



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

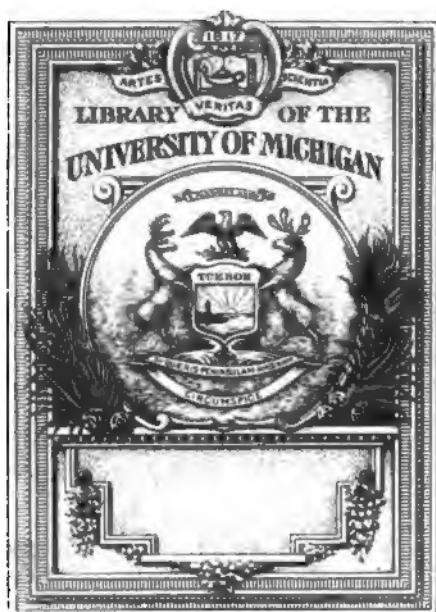
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

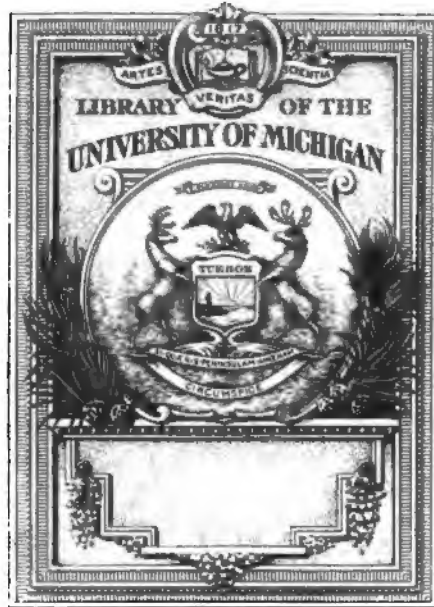
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

B 1,205,811



860.5

B32s



860.5
3325

SPANISH GRAMMAR

VOLUME I
INTRODUCTORY COURSE

BY
RALPH E. BASSETT
UNIVERSITY OF CINCINNATI



PUBLISHED FOR THE AUTHOR BY
THE ABINGDON PRESS
CINCINNATI, OHIO

77

Copyright, 1914, 1915, by
RALPH EMERSON BASSETT

Preface

The present work comprises a triple training course in Spanish distributed in as many stages over the first two years of the college, and published comprehensively in one volume for the sake of presenting the subject with the utmost unity and coördination. The drawback of bulk is more than set off by the advantage of having all the matter close at hand for ready reference and convenient review, as demanded by the scheme of the course and indispensable to its success. Besides, the parts are so interdependent and so closely correlated with the unity and sequence of method held in view that it is impossible to think of them detached one from the other.

The grammar of this volume treats only of the simple indicative clause with noun and personal pronoun complements, stressing these as the indispensable parts of discourse for the beginner to concern himself with, and not to be dismissed for the more elaborate forms of speech until some degree of accuracy has been secured in the way of managing them. The subjunctive is excluded. No ordinary student ever learns how to use the subjunctive correctly in his first year—rarely even in his second. Premature efforts in this direction make only for the inaccuracy bred by superficiality and amateurishness, and in the long run hold back rather than forward.

The subjunctive, along with other grammatical matter not taken up systematically in this grammar (such as participles, infinitive, adjectives, possessives, demonstratives, the comparative, relatives, etc.) that may be utilized from a general vocabulary, is reserved for a companion volume to follow this.

The threefold training course referred to is based on the arrangement of the copious exercise matter set forth after each chapter under the respective headings A, B, and C. The first (A) is oral and writing practice matter in the language itself, for the proper management of which, without fatal loss of time and distracted attention, a ready pronunciation is a prerequisite. The second (B) comprises Spanish extracts or passages illustrative of the subject matter of the chapter and to this end is culled from a wide range of standard authors, e. g., Alarcón, Fernán Caballero, Larra, Padre Isla (*Gil Blas*), Palacio Valdés, Pereda, Pérez

Galdós, and from classic authors (e. g., Calderón, Cervantes, Lope) when they served the purpose. The third (C) comprises a second year composition course for final review.

Within this scope the present volume offers grammar instruction and practice to fill up approximately a college course of some 160 hours of recitations given as a one-year course of five hours a week, or distributed over two years as a first year course of three hours and a second year course of two. Each recitation claims a minimum preparation of two hours for the average learner—for the slow one even more, but for the apt one hardly less, since the exercise matter has been so carefully adjusted to the mechanical test of writing as to allow little chance for discrimination.

The sequence to be followed in the exercises may vary considerably according to the maturity of the learner's mind and the thoroness of his methods. But upon the whole we think that for ordinary conditions of inertia to be overcome with minimum effort the most satisfactory plan is to use the book in the following order:

I. Break ground with only Exercise A as far as Chapter XX inclusive, thus having a course of some forty lessons in the "direct" method (here understood as progressive drill in the language itself). The lessons are to be followed as laid off with explicit instructions, and the grammar lesson itself being distributed over all the parts of the exercise no special allowance is made for it as class matter when not provided for under Exercise A. But by means of the Question Syllabuses an opportunity is provided for concentrating attention on grammar review for reference and quizzes.

Students satisfied with a bare minimum of one term's work of three hours a week may stop here with as much unity of knowledge as is possible with so fragmentary a training.

II. (1). Review Chapters I-XX by means of carefully translating Exercise B, alternating lessons with a simple text of suitable annotation for coöperating most effectually with the purpose of the grammar.

(2). Continue with Chapters XXI-XXIV, taking Exercises A and B of each consecutively, but alternating B with suitable texts, as in (1).

III. Complete the foregoing (I and II) by taking Exercise C in a review course, where composition properly belongs (in obedience to the self-evident principle that grammatical analysis by recognition and identification properly precedes that by reproduction and construction).

Preface

V

Exercise references and mechanical helps for concentrating attention are freely provided on the principle that it is a mistake to withhold information of such kind with a (false) view to exercising the learner's intellect and testing his knowledge until they can be counted on to respond. Premature expectations of ready knowledge merely encourages the learner to guess (wrongly, of course), a resource already far too widely current in the elementary and intermediate stages of modern language processes, to the fatal impairment of their prestige among those experts in other departments of knowledge who test progress by accuracy and precision. Nor can the learner always be counted on to waste his time in vaguely seeking elsewhere for the needed clue thus withheld. Besides, no one can possibly tell beforehand the weak places in one's memory.

The author has for many years been confronted with undeniable evidence of a widespread popular belief in the United States that Spanish is an easy language, to be classed in college parlance in the category of "snaps." This is an unfortunate reputation for any subject to live down, but, in respect to Spanish, it is both cause and effect, reacting on each other, of the "snap", spirit inspiring so extensively the teaching methods and text-book arrangements of our language. Native teachers of Spanish themselves are wont, with short-sighted enthusiasm for making their tongue "popular," to proclaim the language as one yielding mastery to slight effort. But the author has never found any student of Spanish who acted (or rather rested) on this belief to succeed in acquiring an easy and accurate knowledge of the language, altho he has found many indeed who delude themselves into cherishing this belief quite unsupported by actual facts.

Far from being "easy," Spanish is the most refractory of Western European tongues to the tricks of the smatterer or the decoy of the "brief course" text-book. To a degree not shared by its neighbors it abounds in perplexing distinctions that afford an abundance of matter to train and discipline the mind in critical discernment, such as the personal accusative *a*, the reflexive and non-reflexive *se*, the indefinite *se*, pronoun pleonasm, elliptical constructions, numerous synonymous but distinct members of word pairs (e. g. *tener—haber, ser—estar, traer—llevar, para—por*)—to cite only a few examples taken at random. Nor are they to be dismissed superciliously as pedantic frills. Their claims on the attention are insistent if Spanish is not to continue indefinitely as guess work to the average learner.

In fact, lasting progress is not started at all until the "easy" theory is frankly given up, along with its fatal false confidence and slovenly habits. This grammar does not recognize the proposition that there exists a royal road to knowledge by which the process of acquiring a foreign language can be stripped of effort. But it aims to facilitate the process by organizing the subject with unity and sequence. For this very reason it does not tolerate habits of neglect or chronic relaxation of effort. Every step is indispensable to what follows; and he who over-indulges in the luxury of idleness or who fails for any reason, good or bad, to take each step in the order prescribed will at once automatically shut himself out from further advance until the deficiency is made good. But while this grammar does not profess to supply brains and application, it will, in exchange for a moderate outlay of both, guarantee fruitful results.

The author takes pleasure in acknowledging his indebtedness to the moral support lent him by Dr. Sweet's masterly work entitled "The Practical Study of Languages"¹ in seeking his orientation on many questions of general principles the truth of which he himself had been taught to recognize independently by his own teaching experience.² Even where his conclusions, as set to practice, may not seem to reflect this influence they were none the less benefited by the stimulus of comparison with the precepts of an authority so eminent and suggestive, precepts that ought to have the widest possible recognition to the substantial improvement of the status of modern languages as a department of learning worthy of the academic stamp of approval.

R. E. BASSETT.

¹ Published by Henry Holt and Co., New York. ² E. g. On the significance of pronunciation as a prerequisite to progress, on the value of dialog drill and progressive inflections as a practical demonstration of grammar.

Contents

			PAGES
DIRECTIONS			1
EXPLANATORY SIGNS			2-3
ABBREVIATIONS			4
CHAPTER	I (¶ 36-40)	NOUN GENDER	5-16
"	II (¶ 41-43)	NOUN PLURALIZATION	17-31
"	III (¶ 44-48)	REGULAR VERBS Present Indic. Subject <i>usted</i> .	32-47
"	IV (¶ 49-51)	DEFINITE ARTICLE	48-69
"	V (¶ 52-54)	INDEFINITE ARTICLE	70-87
"	VI (¶ 55-58)	OBJECTIVE <i>a</i> I. Dative	88-102
"	VII (¶ 59-60)	OBJECTIVE <i>a</i> II. Personal Accusative	103-115
"	VIII (¶ 61-62)	IRREGULAR VERBS Pres. Indic.—Class I	116-127
"	IX (¶ 63-64)	IRREGULAR VERBS Pres. Indic.—Class II	128-137
"	X (¶ 65-68)	PERSONAL PRONOUNS I. Atonic Non-Reflexive	138-154
"	XI (¶ 69-70)	IRREGULAR VERBS Pres. Indic.—Classes III-IV	155-164
"	XII (¶ 71-73)	PERSONAL PRONOUNS II. Atonic Reflexive <i>i</i>	165-179
"	XIII (¶ 74-75)	IRREGULAR VERBS Pres. Indic.—Class V	180-201
"	XIV (¶ 76-79)	VERBS Imperfect Indicative	202-214

Contents

vii

CHAPTER	XV (¶ 80-82)	REGULAR VERBS	215-228
		Preterit Indicative	
"	XVI (¶ 83-86)	PERSONAL PRONOUNS	229-243
		III. Double Atonics	
"	XVII (¶ 87-90)	PERSONAL PRONOUNS	244-263
		IV. Atonic Reflexive II	
"	XVIII (¶ 91-93)	IRREGULAR VERBS	264-279
		Preterit Indicative	
"	XIX (¶ 94-96)	PERSONAL PRONOUNS	280-300
		V. Prepositional	
"	XX (¶ 97-100)	FUTURE-CONDITIONAL	301-325
"	XXI (¶ 101-103)	PERSONAL PRONOUNS	326-339
		VI. Pronoun Pleonasm	
"	XXII (¶ 104-108)	PERSONAL PRONOUNS	340-359
		VII. Nominatives	
		Objective <i>usted</i>	
"	XXIII (¶ 109-111)	REFLEXIVE PASSIVE	360-374
		I. Non-Personal	
"	XXIV (¶ 112-115)	REFLEXIVE PASSIVE	375-392
		II. Personal (Indefinite <i>se</i>)	
APPENDIX	I (¶ 116-134)	NOUN GENDER AND PLURAL- IZATION	393-404
"	II (¶ 135-144)	REGULAR VERBS	405-412
"	III (¶ 145-164)	IRREGULAR VERBS	413-436
		Class I (¶ 145-149)	
		Class II (¶ 150-153)	
		Class III (¶ 154-156)	
		Class IV (¶ 157-158)	
		Class V (¶ 159-164)	
VOCABULARIES	(¶ 165-167)	INTRODUCTION	437-440
		SPANISH-ENGLISH	441-497
		ENGLISH-SPANISH	498-523

DIRECTIONS

1. **LEARN** paragraphs numbered (§ 1, § 2, § 3, etc.) and lettered ((a), (b), (c), etc.). They comprise matter of primary importance for the learner's progress, to be *studied* (not merely run over or glanced at) and closely compared with the accompanying examples.

Rem. Considered in its broadest sense, "grammar" means unity and sequence in the pursuit of language study. Hence a concern for grammatical principles is indispensable in order to classify and coördinate the successive steps of language study into an educational process lifted above amateurishness and guesswork.

Accompanying *examples* are not less indispensable for visualizing rules that would often seem meaningless or insignificant without them. The examples are therefore vitally related to the learner's study habits, in behalf of which they are made exceptionally full so as to constitute a fitting introduction into the Exercises proper.

To skip the examples as superfluous or incidental—whether in pronunciation or syntax—means speedily to choke up the path to normal progress, or at best to make it slow and wasteful.

2. **NOTE Remarks** (Rem.) printed in this form. They give directions, and call attention to precautions which the learner is expected to *read carefully* and apply to his study methods (which, without them, are likely to remain incomplete and defective).

3. **CONSULT Remarks** (Rem.), printed in this form, whenever referred to. They contain grammatical matter supplementary to that of the numbered and lettered paragraphs, and are intended to round out the treatment of the topic they deal with. They are expected to serve primarily as reference sources for the exercises (usually by means of foot-note numbers) to explain a subordinate point therein that deserves such notice, but lies outside the prescribed subject matter.

They are therefore not to be memorized as a part of the lesson containing the main paragraphs to which they are appended, but to be reserved for careful consultation whenever reference is made to them through the exercises.

4. Remarks in fine print are discretionary. They contain explanatory comments along with a variety of philological matter—chiefly scraps of historical and comparative grammar—suggested by the main topic as coming within the scope of the progressive inquiring learner on points he is most likely to ask questions about, especially if he have some acquaintance with Latin and French or German. But being outside the regular study matter they are left to his initiative or may be used by the teacher as a source of summary reference for this or that question bearing on the points they specifically deal with.

5. **WRITTEN EXERCISES.** Use standard writing paper of business-letter size (11 x 8½ in.), one side ruled, with top and left-hand margins laid off. Write on one (ruled) side only, in ink, *leaving side margin free* for the reader's marks or corrections. Midway in the top margin inscribe the source (i. e. title of text-book) and number of the exercise to be written.

Do not crowd the manuscript (i. e. follow the ruled lines), and take as many sheets as needed.

Set word lists and conjugation forms as nearly as possible in parallel columns corresponding to the order of the text.

Begin each whole sentence on a new line, starting at the margin.

When the exercise manuscript is finished, sort and number the sheets of paper, fold once lengthwise, and on the outside sheet endorse at the upper end with the triple identification of writer (reverse order), course, and date, e. g. (note minor details)—

Blank, A. B.

Span. 1—Sec. I

Mon., Oct. 1, 19—

EXPLANATORY SIGNS (), [], < >, =, -, *Italics*, " ")

For securing conciseness and convenience of arrangement, the following graphic devices are used throughout this work in a systematic fashion, namely—

1. **Parentheses ()** mean that matter so enclosed is explanatory in a restrictive sense, e. g. "hard *g* (as in 'go')." *meter* 'to put (inside)' means 'to put' in the sense that applies to 'inside'.

(a). In *composition*, English words so enclosed are NOT to be translated into Spanish, e. g. 'My father is (a) lawyer'—i. e. the Spanish equivalent does not take the indefinite article.

2. **Brackets []** mean that matter so enclosed is explanatory in a correlated function supplementary to the main one with which it is coupled, e. g. o[b]scuro means that the word may read *oscuro* or *obscuro*. '[man]-servant' may be read as 'servant' or 'man-servant', the former definition here implying and including the latter. -[c]ión means that both -ción and -lón behave the same way as endings. *almorzar* 'to [eat] breakfast' means 'to breakfast' or 'to eat breakfast'. *llevar* 'to take [away]' means 'to take away' or 'to take' in the correlated sense of 'away'.

(a). In *composition*, English words so enclosed are—whether appropriate or not to English idiom—to be translated into Spanish, whose idiom requires or prefers their corresponding use, e. g. '[the] Mr. Suárez says [that] he can't come'. 'In [the] spring and [in the] summer'.

Rem. Bracketted matter in both the Spanish and English counterparts of a definition points out derivative definitions coördinated with each other, e. g. [re]nacer 'to be born [again]' means *nacer* 'to-be born' and *renacer* 'to be born again'.

3. **Angular Brackets < >** mean that matter so enclosed is an alternative word or form to the one that precedes, the sign being virtually equivalent to OR or AND introducing the enclosed matter, e. g. *otro*<a> reads *otro* (masculine) or *otra* (feminine), according to requirements. *al*<por el> *contrario* means that the term may read either *al contrario* or *por el contrario*. *bajar* 'to go <come> down' means *bajar* 'to go down' and 'to come down'.

Rem. Angular bracketted matter in both the Spanish and the English counterparts of a definition points out corresponding supplementary elements coördinated with each other, e. g. *acabo*<acababa> *de hablar* 'I have <had> just spoken' means *acabo de hablar* 'I have just spoken' and *acababa de hablar* 'I had just spoken'.

4. The (set-off) **Sign of Equality (=)** means—when connecting a Spanish word or phrase with the corresponding English—that the former has an indefinite or figurative language that is transmitted freely or idiomatically rather than by a literal translation (the force of which, however, the learner should take the trouble to acquaint himself with whenever he has the means at his disposal), e. g. *Bañolero, a tus bañuelos* = 'Cobbler, stick to your last' (while the literal meaning is 'Fritterfryer, to your fritters').

5. The **Hyphen (-)** connecting English separable words in the composition (Ex. C) shows that the parts so united are to be considered in Spanish as a single word or inflectional unit, and to be treated accordingly, e. g. 'I-have' means that the corresponding Spanish is to be considered as one word (*tengo*), but 'I have' (i. e. separated) would be understood as calling for the separate factors of pronoun and verb (*yo tengo*); 'uncle-and-aunt' is expressed by one word (*tíos*). Similarly, 'I-am-

going' and 'he-is-called' refer to one inflectional unit each (**voy** and **se llama**, respectively); while 'to-look-for', 'to-look-at', 'to-listen-to' mean that 'for', 'at', and 'to' have here no independent prepositional existence in Spanish, as they have in English, but are a part of the primary verb idea (as **buscar**, **mirar**, and **escuchar**, respectively).

Rem. 2. A set-off intervening word is outside of the combination connected, e. g. 'What are- you -looking-for?' means 'you' is to be separately expressed.

Rem. 2. A hyphenated word or series of words depending on the key word of the expression is to be treated as a negligible modifier of the main word in question (which is usually a verb subject or object that includes its modifiers), e. g. **Corrige Vd. los-errores-que-señala-el-maestro-en-sus-temas?** Here the hyphenated words form the grammatical object, of which the **boldface** element is the only one to be taken into consideration, e. g. in the pronoun correlative of the reply (i. e. **Los corrijo**).

6. *Italics* set off matter in English for emphasis or distinctiveness, or for contrast with correlated **boldface** matter in Spanish.

In composition (Exercises C), the italicized member of a hyphenated English series names the word to be sought for in the general vocabulary as the key to the meaning of the whole expression, e. g. '*uncle-and-aunt*' means "*cf. uncle*" in the vocabulary, where the necessary data will be found. Similarly '*We-are- not -afraid*' refers to 'afraid', '*I-am-going-down*' points to 'go', '*He-is-going-to-bed*' refers to 'bed', '*A-great-deal-of*' to 'deal', etc.

7. The curved sign \frown connecting Spanish words (e. g. $\text{me}\frown\text{equivoco}$) or syllables thereof (e. g. $\text{le}\frown\text{e}$, $\text{mo}\frown\text{hoso}$) calls attention to the need of word or syllable linking in pronunciation (§ 23 2, § 24).

NOTICE!

The key-note to the following grammar is oral practice, afforded by means of an abundance of exercise matter for class drill and demonstration. In this the coöperation of the trained ear is indispensable. Inability to pronounce the language accurately at this point, or to write it from slow dictation, is deemed a fatal disqualification for taking up the grammar until corrected.

A prerequisite to the present course is, therefore, the ability to pronounce the language carefully and intelligibly. All acceptable candidates for the course are expected to meet this requirement by a suitable oral and dictation test. Without such an assurance of fitness for taking up the subject their efforts will prove fruitless.

A thoro but practical training to the desired end is offered by the author's manual of Spanish pronunciation, considered as an introduction and companion volume specially designed for the present grammar: See—R. E. BASSETT, *Spanish Pronunciation*, The Abingdon Press, Cincinnati, Ohio, (8 vo, pp. I–VIII and 1–84).

ABBREVIATIONS

(mostly self obvious)

<i>a</i> adjective	<i>ful</i> future [of]	<i>pl[u]</i> plural
<i>abst</i> abstract	<i>i. e.</i> = that is to say	<i>postv</i> postpositive ¹
<i>acc</i> accusative	<i>impf</i> imperfect [of]	(<i>i. e.</i> following)
<i>adv</i> adverb	<i>impl</i> impersonal	<i>prep[l]</i> preposition[al] ²
<i>art.</i> article	<i>impv</i> imperative	<i>prepv</i> prepositive ¹
<i>aux</i> auxiliary	<i>ind</i> indicative	(<i>i. e.</i> preceding)
<i>cf</i> = see, consult	<i>indef</i> indefinite	<i>pres</i> present [of]
<i>ch</i> chapter	<i>inf</i> infinitive	<i>pret</i> preterit [of]
<i>com</i> business	<i>int</i> intransitive	<i>pr[o]</i> pronoun
<i>cond</i> conditional [of]	<i>ir[r]</i> irregular	<i>prov</i> proverb[ial]
<i>cpd</i> compound	<i>l[l]</i> line[s]	<i>reg</i> regular
<i>dat</i> dative	<i>lit</i> literal[ly]	<i>R[em]</i> . Remark
<i>def</i> definite	<i>m[as]</i> masculine	<i>rfl</i> reflexive
<i>dem</i> demonstrative	<i>n</i> noun	<i>s[ing]</i> singular
<i>e-a</i> each other	<i>obj</i> object[ive]	<i>sbj</i> subject
<i>e. g.</i> = for example	<i>o-a</i> one another	<i>sc</i> = supply, read
<i>etc</i> = and so forth	<i>o-s</i> one's self	<i>spf</i> specific[ally]
<i>Ex.</i> Exercise	<i>p[p]</i> page[s]	(<i>i. e.</i> concretely)
<i>fam</i> colloquial	<i>part</i> participle	<i>subv</i> subjunctive
<i>f[em]</i> feminine	<i>pp[art]</i> past participle	<i>tr</i> transitive
<i>fig</i> figurative	<i>pers</i> personal	<i>v</i> verb
<i>fn</i> footnote		

1 "Postpositive" (*after*) and "Prepositive" (*before*): they define the location of an adjective in respect to its noun, and of a pronoun or an adverb in respect to its verb, the Spanish order in these respects being commonly the reverse of that of the corresponding English terms. 2 "Prepositional" covers a class of objective personal pronouns used only after a preposition (cf. p. 122).

SPANISH GRAMMAR

Speech Essentials

(Chiefly Verbs and Personal Pronouns)

CHAPTER I (§ 36-40)

NOUN GENDER

Lesson

§ 36: Introduction

§ 37: Natural Gender

§ 38: Gender by Regular Endings

§ 39: Gender by Unclassified Endings

§ 40: *tener* 'to have'

§ 36. Introduction. 1. **Genders.** Spanish has two genders only, masculine and feminine, which concern all nouns with their modifiers (articles and adjectives) and pronoun representatives.

Rem. 1. In other words, there is no neuter gender in Spanish, as in English and German. Hence, all English names of things (inanimate), abstract as well as concrete, are, in their Spanish counterparts, either masculine or feminine; and articles and adjectives coupled with such nouns must "agree" by suitable gender forms or endings.

Rem. 2. Grammarians have been accustomed to apply the term "neuter" (although quite misleadingly) to four indefinite demonstrative pronouns that refer to a whole statement or collective idea and not to a person, namely: *esto* 'this', *eso* 'that', *aquello* 'that', *lo* 'what is (was)' (§ 49 R. 4).

2. **Classification.** The grammatical gender of the great majority of Spanish nouns can be recognized by natural gender (§ 37) or by the ending¹ (§ 38).

§ 37. Natural Gender. Nouns clearly defined by sex (i. e. designating human beings and higher animals) keep grammatically their natural gender, whatever be their endings:—

MAS: amigo 'friend'	español 'Spaniard'	rey 'king'
fraile 'friar'	labrador 'peasant'	caballo 'horse'
poeta 'poet'	inglés 'Englishman'	león 'lion'
FEM: reina 'queen'	madre 'mother'	mujer 'woman'
monja 'nun'	niña '[little] girl'	actriz 'actress'

¹ In grammar, the "ending" is the terminating syllable or letter of a word by means of which inflections are effected.

Rem. 1. Exceptions are a few personal nouns called epicene¹, namely—

ángel *m* angel

dueño² *m* owner

huésped³ *m* boarder, lodger

persona *f* person

(as individual)

víctima *f* victim e. g.—

La marquesa es un ángel.

The marchioness is *an* angel.

Ella es dueño de mi corazón.

She is the-*owner* of my heart.

El general es una persona muy simpática. *The* general is *a* very pleasing person.

Other masculine personal nouns—having feminine counterparts duly provided for—may be taken in an epicene sense, e. g. **hijo** (*m*) *child* (as son or daughter) and **niño** (*m*) *child* (as little boy or girl) e. g.—

La infanta es el tercer hijo del Rey.

The princess is the King's third *child*.

¿Qué **niño** busca usted aquí?

What *child* are you looking for here?

Rem. 2. **Guía** 'guide', **espía** 'spy', and **centinela** 'sentinel' were formerly classed as epicene feminines, and may even now be so met with occasionally. But usage tends to give them their natural gender by ¶ 38. **Víctima**, also (Rem. 1), may illustrate gender subtlety by becoming masculine in a restricted *personal* rather than a general sense, e. g.—

Luis xvi fué *la* víctima más notable de la Revolución francesa.

Luis xvi fué *el* víctima de malévolos ('evil') consejeros.

Rem. 3. Not a few feminine nouns may be taken in a personal epicene sense, e. g. titles used in address with a masculine acceptation, as **Alteza** 'Highness', **Majestad** 'Majesty', **Santidad** 'Holiness'; other nouns grammatically feminine but capable of reference to a masculine antecedent, as **escorta** 'escort' (person), **eminencia** (lit. 'eminence') = 'notability', **especialidad** (lit. 'specialty') = 'specialist' (e. g. **Fulano** es todo una **especialidad** en este género de faenas), **visita** (lit. 'visit') = 'visitor' (e. g. Hay una **visita** abajo 'There's a visitor downstairs'), **alhaja** 'jewel' (e. g. El nuevo secretario es una **alhaja**).

Rem. 4. Names of many animals—most of them with sex distinction duly provided for by regular inflection (i. e. in -o and -a)—commonly pass current as epicene in one or the other gender (especially in the plural):—

asno *m* ass

borrico } *m* donkey

burro

caballo *m* horse

cría *f* (invar.) young (of animals)

fiera *f* (invar.) wild beast

gato *m* cat

ternero *m* calf

mula *f* (small) mule

oveja *f* sheep

potro *m* colt

zorra *f* fox e. g.—

El ternero es la cría de la vaca 'The calf (*m*) is the young of the cow'.

Rem. 5. Names of the lower animals are epicene only and hence with invariable grammatical gender, of which the sex may be qualified, when necessary, by adding **macho** *male* or **hembra** *female* (cf. ¶ 41 Rem. 13), e. g. una ardilla **macho** 'a male squirrel', un gorrión **hembra** 'a hen-sparrow'.

(a). Most commonly, the masculine noun of natural gender ends in **o** (less often in **e**), of which the feminine correlative is formed by changing **o** (or **e**) to **a**:—

MAS: aldeano 'countryman'

FEM: aldeana 'countrywoman'

MAS: criado '[man-] servant'

FEM: criada '[maid] servant'

MAS: esposo 'husband'

FEM: esposa 'wife'

infante 'prince [royal]'

infanta 'princess [royal]'

monje 'monk'

monja 'nun'

oso '[he] bear'

osa '[she] bear'

Rem. 6. For exceptions with invariables in -o and -e cf. ¶ 151.

(b). When the masculine noun of natural gender ends in a consonant (**d**, **l**, **n**⁴, **r**, **s**, **z**⁵), its feminine correlative is commonly formed by adding **a** to the masculine⁶:—

MAS: huésped 'boarder'

FEM: huéspeda 'landlady'

MAS: pastor 'shepherd'

FEM: pastora 'shepherdess'

MAS: marqués 'marquess'

FEM: marquesa 'marchioness'

español 'Spaniard'

española Spanish woman'

señor 'Sir'

señora 'Madam'

andaluz 'Andalusian'

andaluza 'Andalusian'

león 'lion'

leona 'lioness'

inglés 'Englishman'

inglesa 'Englishwoman'

aprendiz 'apprentice'

aprendiza 'apprentice'

¹ "Epicene" (pronounce ep'i-sēn) means having but one grammatical gender, which applies to both sexes alike. ² But the feminine dueña as 'owner' is also met. ³ The feminine huéspeda (¶ 37 b) meaning 'landlady'.

⁴ Of stressed ultimates (cf. R. 9).

⁵ When z is not itself a feminine ending, as happens in a few examples (¶ 150 Rem.).

⁶ With lengthened syllabication (¶ 21 R. 4).

⁷ Pronounce "mar'shon-es".

Rem. 7. It should be noticed that the ending *a* is, in spite of numerous exceptions (¶ 38 a), generally a distinctive feminine inflection for nouns and adjectives.

Rem. 8. With accented ultimates in *-n* and *-s* (e. g. *león*, *inglés*) note the disappearance of the accent mark in the feminine (¶ 27 Rem. 2).

Rem. 9. Exceptions to ¶ 37a are *adjectives* in *-e* (e. g. *inteligente*, *pobre* 'poor'), which are freely substantivized (e. g. *una pobre* 'a poor woman'); and to ¶ 37b, *unstressed ultimates* in *-n* (of which *joven* 'young [person]' is the chief example) and *common adjectives* in a consonant (e. g. *cortés* 'polite', *fácil* 'easy').

These are invariable for gender, e. g. *el(la) joven inteligente y cortés*.

Rem. 10. Among the commonest names of this class (¶ 37) is a group of gender correlatives with irregular feminines, these having independent forms or special endings, e. g. *padre* father, *madre* mother, *rey* king, *reina* queen. For a reference list cf. ¶ 116.

Rem. 11. With masculine nouns of business or official rank the feminine correlative primarily names the wife (but not necessarily in best form) or the woman's sphere of occupation, according to the appropriateness of the circumstances, e. g.—

el alcalde the mayor

el almirante the admiral

el capitán the captain

la alcaldesa the mayor's wife

la almiranta the admiral's wife

la capitana the captain's wife

Similarly for *general*, *coronel* 'colonel', *mesonero* 'innkeeper', *procurador* 'attorney', *sargento* 'serjeant', *zapatero* 'shoemaker'.

Others may have a twofold application of *wife* or (*female*) occupation, e. g.—

el maestro the schoolmaster

el secretario the secretary

la maestra (1) schoolmistress, (2) schoolmaster's wife

la secretaria (1) secretary's wife, (2) woman secretary

¶ 38. Gender by Endings. The grammatical gender of non-personal¹ nouns can be recognized to the extent of the following endings:—

1. **Masculine** are nouns that end in *-o* (i. e. *unstressed*) or in any **STRESSED** vowel (i. e. *accented*, e. g. *-á*, *-é*, *-í*, etc.).

2. **Feminine** are most of those that end in *a*, *d* (chiefly in the final syllables *-dad*, *-tad*, *-tud*), *[c]ión*, and *is*:—

MAS: *cielo* 'sky'

dinero 'money'

libro 'book'

pájaro 'bird'

puerto 'harbor'

sombrero 'hat'

sofá 'sofa'

café 'coffee'

rubí 'ruby'

FEM: *casa* 'house'

puerta 'door'

silla 'chair'

taza 'cup'

pared 'wall'

salud 'health'

ciudad 'city'

amistad 'friendship'

virtud 'virtue'

lección 'lesson'

pasión 'passion'

crisis 'crisis'

Rem. 1. There are three other (small) groups of feminine endings (with some half a score of examples each), namely: *-le* (e. g. *la especie* 'the species'), *-zón* (e. g. *la razón* 'the reason'), and *-[d]umbre* (e. g. *la muchedumbre* 'the multitude'). For classified lists cf. ¶ 122.

Rem. 2. Feminines are also a group of abstract nouns in *-ez*. For a representative list cf. ¶ 123.

Rem. 3. A large and prominent class of Spanish nouns is a group of pairs in *o* and *a*, respectively, with meanings quite distinct (e. g. *cero* 'zero', *cera* 'wax'), although often more or less related by a common underlying relationship (e. g. *puerto* harbor, *puerta* door). For selected reference lists cf. ¶ 124.

Rem. 4. Examples of a final accented vowel are relatively few, and mostly in *-í*—cf. list ¶ 118.

Rem. 5. For a fuller illustration of feminines in *-d* cf. ¶ 119.

Rem. 6. For a fuller consideration of the ending *-[c]ión* cf. ¶ 120.

Rem. 7. For a reference list of nouns in *-is* cf. ¶ 121.

(a). There are some important exceptions to the rule of *o* as a masculine substantive ending, and of *a* as a feminine ending, namely—

One feminine exception to masculine *o*: *la mano* 'the hand.'

¹ By "non-personal" is here meant inanimate objects and objects of the lower animal creation.

Numerous masculine exceptions to feminine **a**, comprising chiefly some 25 non-personals in **-ma** (of Greek etymology):—


el día 'day'	el clima 'climate'	el programa 'program'
el mapa 'map'	el idioma 'language'	el sistema 'system'
el tranvía 'street-car'	el poema 'poem'	el tema 'theme'

Rem. 8. In **-a** are likewise a large number of personal nouns of agency (chiefly in **-ista -ist**), e. g. **artista, novelista, organista, turista, periodista** ('journalist'), **patriarca** ('patriarch'). But these have their gender grammatical determined by natural gender (¶ 37).

Rem. 9. For full illustrative lists of masculines in **-a** cf. ¶ 125 (personals) and ¶ 126 (non-personals).

¶ 39. Uncertain Endings. The important endings from which grammatical gender cannot be recognized in non-personal nouns, are **e** and *consonants* (other than feminine **-d**, **-ción**, and **-is**, of ¶ 38 2): such endings are masculine or feminine, according to the word (i. e. the gender must be learned with each word):—

MAS: aire 'air'	espíritu 'spirit'	jardín 'garden'
bosque 'wood[s]'	ímpetu 'impetus'	amor 'love'
diente 'tooth'	papel 'paper'	mes 'month'
pie 'foot'	fusil 'gun'	lápiz 'pencil'
FEM: calle 'street'	metrópoli	sien 'temple'
carne 'flesh'	'metropolis'	flor 'flower'
clase 'class'	tribu 'tribe'	tos 'cough'
fe 'faith'	cárcel 'prison'	ley 'law'
gente 'people'	piel 'skin'	cruz 'cross'

 Rem. 1. In the grammar vocabulary the feminine of such uncertain endings is marked (*f*). All corresponding unmarked nouns are—by virtue of that fact—to be considered as masculine.

Rem. 2. We have seen (¶ 38 R. 4) that stressed vowel endings are rare. Of unstressed vowel endings: **a** and **o** are the prevailing ones, while **e** is relatively restricted, with about twice as many masculines as feminines.

Masculine prevails for the consonant endings (other than the feminines of ¶ 38 2).

Rem. 3. A number of nouns are of either gender in a different sense, but without change of ending, the gender inflection being determined by the article, e. g. (el) **capital** (*m*) 'capital' (as funds), and (la) **capital** (*f*) 'capital' (as seat of government).

For reference list of such words with a double meaning without change of form cf. ¶ 128.

Rem. 4. Compound nouns (¶ 41 Rem. 7) are masculine or feminine without a regular classification, but with preponderance in favor of the masculine.

Rem. 5. The names of the alphabetic *letters* (¶ 30) are feminine (agreeing with **la letra** 'the letter' understood). But a *word* is masculine when mentioned directly (i. e. without the agency of a feminine handle like **palabra** 'word' or **voz** 'term'), e. g.—

La **ll** no se considera una consonante doble 'The (letter) **ll** is not considered a double consonant'.

El **sólo** con acento es adverbio 'The "**sólo**" accented is an adverb'.

Darse el **sí** = 'To plight troth' (lit. 'to give each other the "**yes**"').

Saber el **porqué** del asunto 'To know the cause (lit. "why") of the matter'.

Los **ayes** de los que sufren 'The words-of-woe (lit. "**alases**") of those who suffer'.

Rem. 6. Nouns of ¶ 39 of Latin origin have the gender of their originals, e. g.—

MAS: **dente** from *dente(m)*, **espíritu** from *spiritu(m)*, **lápiz** from *lapid(em)*, **mes** from *me(n)s(em)*, **pie** from *pe(d)e(m)*.

FEM: **carne** from *carne(m)*, **cruz** from *cruc(em)*, **fe**(*dem*), **flor**(*em*), **piel** from *pel(lem)*.

Rem. 7. Spanish is always conscious of the gender of nouns capable of taking gender inflection, e. g. **Las golondrinas son amigas del hombre. Esta locura es hija** ('the child') **de muchos pensamientos. El águila** (fem.) **es reina** (lit. *queen* but = 'king') **de las aves.**

Rem. 8. For a reference list of the most common feminines in **-e** or consonant cf. ¶ 127.

Rem. 9. For the gender of geographical nouns cf. ¶ 129.

¶ 40. **tener** 'to have' (as POSSESSION only); = 'to be' (cf. 1-2); **contener** 'to contain'.

PRESENT
SING.

INDICATIVE
PLUR.

tengo	'I-have'	tenemos	'we-have'
tiene	'he-has', 'it-has'	tienen	'they-have'
ella tiene	'she has'	[ellas tienen	'they (f) have']
usted tiene	'you have'	[ustedes tienen	'you have']

Consider the following 'to be'- idioms, depending on **tener** with personal noun subject and non-personal noun object, expressive of—

1. Physical or mental condition (the Spanish *noun* object usually corresponding to English *adjective*):—

tener: veinte años (pl.)		[mucho] apetito		[mucho] calor
to be: 20 yrs. old		[very] hungry		[very] hot
cuidado	frío	gana[s]	miedo	paciencia
careful	cold	inclined	afraid	patient
prisa	razón	sed	sueño	vergüenza
in a hurry	right	thirsty	sleepy	bashful

tener buena salud to be well (in good health). **no tener razón**
to be wrong. **¿Qué tiene usted?** What is the matter with you?

Tengo [mucho] apetito.

I am [very] hungry.

¿Por qué tiene usted [tanta] prisa?

Why are you in [such] a hurry?

Tenemos razón.

We are right.

Los niños (pl) tienen sueño.

The children are sleepy.

Rem. 1. In such locutions as the above, the English modifiers 'very' or 'so(such)' = Spanish (adjectives) **mucho(a)** or **tanto(a)**, respectively, e. g.—

Tiene usted **mucho** apetito?—Sí Señor,
[tengo] **mucho**.

Are you *very* hungry?—Yes [Sir], [I-am]
very.

¿Por qué tiene usted **tanta** prisa?

Why are you in *such* [a] hurry?

Rem. 2. Observe also the following examples of idiomatic turns with **tener** as = 'to be'

Tengo las manos frías.

My hands *are* cold.

Enrique **tiene** el pelo rubio.

Henry's hair *is* light.

Usted **tiene** la pronunciación mala.

Your pronunciation *is* bad.

Tenemos los pies muy malos.

Our feet *are* very sore.

Los discípulos **tienen** los ojos cansados.

The pupils' eyes *are* tired.

2. Something personally offered or in keeping by means of the formulas **Aquí tiene usted** (lit. 'here you have') = 'Here is', or **¿Dónde tiene usted?** (lit. 'where do you have?') = 'Where is?':—

Aquí tiene usted el periódico.

Here is the newspaper.

¿Dónde tiene usted el ejercicio?

Where is the (= your) exercise?

Rem. 3. For **tener** contrasted with **haber**, also 'to have', cf. ¶ 75.

EXERCISE I

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 36 1) How many genders has Spanish?
- (¶ 36 R. 1) What about neuter gender in Spanish?
How are English names of things to be considered in Spanish?
- (¶ 36 2) How far, in a general way, can the grammatical gender of the great majority of Spanish nouns be recognized?
- (¶ 37) What class of nouns does natural gender relate to?
What may be said about the grammatical gender of these?
- (¶ 37 a) What are most commonly the endings of masculine nouns of natural gender?
How is the feminine of these formed?
- (¶ 37 b) When the masculine of natural gender ends in a consonant, how is its feminine correlative commonly formed?
- (¶ 37 R. 7) What distinctive gender inflection does **a** constitute?
- (¶ 37 R. 8) Write **león** and **inglés** in the feminine so as to illustrate a needed precaution of accentuation.
- (¶ 38 1) What (non-personal) noun endings can be recognized as masculine?
- (¶ 38 2) Which ones are mostly feminine (pronounce)?
- (¶ 38 2a) What is the gender of **mano**? What kind of an exception is it?
What is the gender of **día**? of **mapa**? of **tranvía**?
What class (or group) of exceptions is there to the rule of feminines in **-a**?
- (¶ 39) What are the important endings by which grammatical gender cannot be recognized in non-personal nouns?
What is the significance of this fact in respect to the gender of the nouns in question?
- (¶ 40) **Tener**: its primary meaning (qualified)? Its secondary meaning?
Conjugate **tener** in the following six forms of the present indicative (pronounce and write): *I-have, he-has, she has, you have, we-have, they-have.*
- (¶ 40 1) Into what class of idioms does **tener** enter in sense of 'to be'?
The idiomatic meaning of **tener apetito(sed)**? **tener calor** (frio)? **tener prisa**? **tener razón**? **tener buena salud**?
- (¶ 40 2) The idiomatic meaning of **Aquí tiene usted el periódico** (newspaper)? **¿Dónde tiene usted el ejercicio** (exercise)?

Exercise I

11

A

(1). SPEECH HINGES

	ARTICLES	Singular	VERB OBJECT
sí yes	MAS: el	the.....	le him
no no, not	FEM: la	the.....	la her
¿Qué.....? What.....?	MAS: un	a, an.....	lo it, some
¿Por qué.....? Why.....?	FEM: una	a, an.....	la it, some
¿Dónde.....? Where.....?	¿Cómo.....?	How.....?	
¿Quién.....? Who.....?	¿Cuánto (a).....?	How much...?	

NOTE 1.—Put **no** 'not' and the objectives **le, la, lo** BEFORE The verb (the pronouns immediately so), e. g. Pedro **no lo(la)** tiene 'Peter hasn't it'.

NOTE 2.—Until further notice, express NO Spanish personal pronoun subject except **usted** 'you' and **ella** 'she' (§ 45 1), e. g.—

¿Qué tiene el maestro en la mano?— What has *the teacher* in the (= his)
 Tiene el libro. hand?—*He-has* the book.

(2). GRAMMATICAL GENDER (by Sex § 37). Write down each of the following masculines with the *definite* article and the meaning, accompanied similarly by its feminine correlative. Set only one pair to a line of manuscript. e. g.—

el hermano the brother.

la hermana the sister.

aldeano 'countryman'

Juan¹ 'John' 1

criado 'servant'

patrón² 'landlord'

discípulo 'pupil'

francés³ 'Frenchman'

esposo 'husband'

inglés³ 'Englishman'

hermano 'brother'

marqués³ 'marquess'⁴ 5

hijo 'son'

portugués³ 'Portuguese'

maestro 'schoolmaster'

pastor 'shepherd'

mejicano 'Mexican'

señor 'lord', 'Mr.'

muchacho 'boy'

señorito 'young gentleman'

niño 'little boy'

monje 'monk' 10

Juanito¹ 'Johnnie'

administrador 'manager'

norteamericano 'American'

autor 'author'

comediante 'actor'

escritor 'writer'

confidente 'con'fidant

interlocutor 'person addressed'

dependiente 'clerk'

labrador 'peasant' 15

infante 'prince [royal]'

pescador 'fisherman'

pariente 'relative'

profesor 'professor'

colegial 'student'

tejedor 'spinner'

español 'Spaniard'

vendedor 'seller'

Manuel¹ 'Emmanuel'²

andaluz 'Andalusian' 20

zagal (country) 'lad'

aprendiz 'apprentice'

alemán³ 'German'

rapaz 'lad'

Seguro Servidor⁵ 'Sure Servant'

¹ Keep without article.
 feminine accentuation (§ 37 R. 8).

² The feminine correlative is 'Emma'.
⁴ For feminine correlative cf. § 37 b.

³ Have caution about
⁵ Epistolary.

(3). **GRAMMATICAL GENDER** (by Endings ¶ 38-39). Write down the following nouns, coupling with each one its appropriate article—the definite for the first two columns, the indefinite for the last two. Keep the same column arrangement in the manuscript.

DEFINITE		INDEFINITE	
1 ejercicio . . .	cuarto . . .	ciudad . . .	maquinista ¹
cabeza	felicidad	programa	día ² 'day'
ambición	lección	silla	monarca ³
libro	colibrí	hipótesis	tranvía ²
5 crisis . . .	lengua . . .	campo . . .	indígena ⁴
juventud	idioma	rubí	pluma f ⁵ 'pen'
casa	dinero	nación	mano ² 'hand'
sistema	virtud	amistad	patriota ⁶
profesión	café	caballo	clase f ⁷ 'class'
10 carta . . .	estación . . .	semana . . .	lápiz ⁸ 'pencil'


(4). **VERB DRILL: tener.** Write the conjugation of each of the following infinitive phrases in the six forms of ¶ 40 (e. g. **Tengo el ejercicio en la mano, Tiene etc.** Set only one inflected form to a line of manuscript and write out *in full*.

- tener** el ejercicio en la mano 'to have the exercise in the (= one's) hand'
- tener** un lápiz y una pluma 'to have a pencil and a pen'
- tener** mucho apetito = 'to be very hungry'
- tener** tanta prisa = 'to be in such-a hurry'
- tener** buena cara = 'to look well' (in health—lit. 'to have a-good face')
- tener** mucha vergüenza = 'to be very bashful'

B

(1). **DIALOG DRILL.** To be thoroly useful and training, this exercise should heed strictly the following points:—

I. Give categorical answers (i. e. that clearly meet the questions in their specific terms) by means of the verb ALWAYS expressed (i. e. never understood), and the noun subjects and objects always represented by their personal pronoun correlatives (corresponding to normal English diction in full discourse, e. g. 'Have you *the exercise*?—Yes, I have *it*').

 **NOTE 1.** Spanish does not favor, to the same extent as in English, the elliptical verb (¶ 45 2a) and object, e. g. 'Seen the boss?—Yes, I did' (say in Spanish 'Did- you -see the boss?—Yes, I saw him').

Moreover, the question at issue in this and kindred points of variations in usage, is not so much what *may* be said on occasion as what *ought* to be said during the formative period of the learner's habits.

1 'Engineman' (¶ 38 R. 8).	2 ¶ 38 2a.	3 'Monarch' (¶ 38 R. 8).	4 'Native'
noun (¶ 38 R. 8).	5 ¶ 126 2.	6 'Patriot' (¶ 38 R. 2).	7 Why marked? (¶ 39 and R. 1).
8 ¶ 39 R. 1.			

II. Couple with the answer its appropriate address handle of **Señor** 'Sir', **Señora** 'Madam', or **Señorita** 'Miss'.

NOTE 2. The leading interrogative words by which dialog is introduced are (note the diacritic accent ¶ 28 3):—

¿Qué...?	What...?	¿Cuál...?	Which [one]...?
¿Por qué...?	Why...?	¿Cuánto(a)...?	How much...?
¿Quién...?	Who...?	¿Cuándo...?	When...?
¿Cómo...?	How...?	¿Dónde...?	Where...?

Learn to address and answer the following series of questions, writing the answers.

In the oral exercise of the class the student questioner will supply the Spanish definite article (Sec. 1) for the blanks "*the*" or "*a*" of the questions.

The one who answers will replace the **boldface** noun object by its appropriate pronoun correlative (Sec. 1), preceding the verb (Sec. 1, Note 1), e. g.—

QUES: ¿Tiene usted **EL-libro**?

ANS: Sí Señor(etc.), **lo** tengo.

(or) No Señor(etc.), **no lo** tengo.

¿Tiene usted **apetito**?

¿Tiene *the*-discípulo¹ también *the*-1 **libro**?

¿Qué tiene usted en *the* boca?

¿Qué tengo en *the* mano?—
(... *the* libro -lápiz, etc.—...).

—(... *the* lengua...).

¿Qué tiene usted en *the* bolsillo?

¿Qué tiene usted en *the* mano? 5

—(... *the* periódico (reloj, carta, lápiz, etc.) ...).

¿Tiene usted *the*-periódico?

¿Tiene usted **calor** ahora?

¿Dónde tiene usted *the*-periódico?—(... en *the* bolsillo).

¿Tiene usted mucho-**dinero**?

¿Por qué tiene usted tanta-**pri-
sa**?—(... porque... **apetito**). 10

¿Qué tiene *the*-discípulo¹ en *the*-
mano?—(... *the* lápiz (libro, carta, etc.)...).

¿Tengo *the*-pronunciación buena?—(No... mala).

¿Tiene usted *the*-ejercicio?

¿Tiene usted *the*-pronunciación buena?

¿Qué lección tenemos hoy?—(... de **español**).

¿Tiene usted siempre **razón** (f)? 15

¿Tiene usted calor o frío aquí?

¿Tiene usted buena-**salud**?

¿Tiene usted *the*-gramática?

¿Cómo tiene usted *the*-salud hoy?—(... buena).

¿Tiene usted *the*-lápiz?

¿Tiene usted **cuidado**-de-la-salud?

¿Tiene usted *the*-lección-de-hoy?

¿Tiene usted ahora **apetito** o **sed**? 20

¿Tiene usted *the*-libro?

¿Tiene usted **sentido**-común?

¿Dónde tiene usted *the*-libro?—
(... en *the* mano).

¿Tiene usted *the*-sombrero?

¿Qué contiene *the*-libro?—(... *the* lección).

¿Dónde tiene usted *the*-sombrero?—
(... en *the* silla (cabeza)).

¿Qué tiene *the*-maestro¹ en *the*-
mano?—(... *the* libro...).

¿Tiene usted **sueño** ahora? 25

¿Quién tiene *the*-libro?—(el maes-
tro...).

¿Qué contiene *the*-taza¹?—(... **café**).

1 Caution! The noun subject is NOT to be expressed in the answer (Sec. 1, Note 2).

- ¿Qué contiene *the*-tintero?—(... tinta).
 ¿Qué contiene *the*-vaso?—(... agua).
 5 ¿Tiene usted *a*-buen-amigo?
 ¿Tiene usted *a*-caballo?
 ¿Tiene usted *a*-cabeza?
 ¿Tiene usted *a*-cargó-público?
 ¿Tiene usted *a*-carta en *the* mano?
 10 ¿Tiene usted *a*-casa?
 ¿Cuánto dinero tiene usted en *the* bolsillo?—(... *a* peso).
 ¿Tiene usted *a*-flor (*f*)?
 ¿Tiene usted *a*-gramática?
 15 ¿Tiene usted *a*-hermano?
 ¿Tiene usted *a*-hermana?
- ¿Por qué no tiene usted *the*-lección?
 —(... porque no. ... *a* gramática).
 ¿Tiene usted *a*-lengua?
 ¿Dónde tiene usted *the*-lengua?—
 (... en *the* boca).
 ¿Tiene usted *a*-perro?
 ¿Tiene usted *a*-pliego-de-papel?
 ¿Tiene usted *a*-pluma-tintero (*f*)?
 ¿Tiene usted *a*-reloj?
 ¿Dónde tiene usted *the*-reloj?—
 (... en *the* bolsillo).
 ¿Tiene usted *a*-pregunta?
 ¿Tiene usted *a*-taza-de-café?
 ¿Tiene usted *a*-tío?
 ¿Tiene usted *a*-tía?
 ¿Tiene usted *a*-vaso-de-agua?

(2.) **READING.** For careful translation in accordance with the Lesson, especially ¶40. The numbers connect with reference notes at end of the exercise (p. 15).

Tengo el libro. No tengo el¹ sombrero. Tengo un amigo. Tengo el periódico y la carta. Tengo mucho cuidado de la¹ salud. ¿Tiene
 20 usted dinero? Usted tiene razón. ¿Tiene usted la pluma tintero?
 ¿No tiene usted el¹ ejercicio? Usted tiene buena cara. ¿Tiene usted
 buena salud? ¿Qué hora tiene usted en su reloj? Usted tiene la pro-
 nunciación española muy mala. ¿Por qué tiene usted la pronuncia-
 ción tan mala? Usted no tiene bastante cuidado de la lección. Aquí
 25 tiene usted dinero. Aquí tiene usted el¹ ejercicio. Aquí tiene usted
 el café (chocolate, pan, etc.). Aquí tiene usted mi tarjeta. Eso
 no tiene sentido común: ¿qué tiene usted hoy? ¿dónde tiene usted
 la cabeza? El criado tiene un vaso. La criada tiene una taza. El
 discípulo tiene un lápiz. La discípula tiene una pluma tintero. El
 30 hermano tiene un reloj. Pero su amigo tiene un perro². ³La her-
 mana tiene el pelo rubio. ³Pero su amiga tiene el pelo moreno. El
 labrador tiene un caballo. La labradora tiene una vaca. El maes-
 tro tiene la buena discípula. La maestra tiene el buen discípulo. El
 muchacho tiene mucho apetito. La muchacha tiene una flor. El
 35 niño tiene un fusil. La niña tiene miedo. El padre tiene el perió-
 dico. La madre tiene mucha paciencia. El rey tiene el castillo. Tam-
 bién tiene el soldado. La reina tiene la criada. Ella tiene siempre
 razón. Una comedianta tiene el papel⁴ de reina, de ninfa⁵, de diosa,

de fregona, de pastora. Tenemos una casa. Aquí tiene Vd. la casa a su disposición. No tenemos un palacio. El señor y la señora tienen un criado y una criada. ¿Qué día de la semana tenemos? ¿Qué fecha tenemos hoy?—Tenemos el 1 (primero) de enero. No tenemos dinero pero tenemos sentido común. Juan y Pedro no tienen sentido común. 5 Juana y Manuela tienen tanta vergüenza. El castillo tiene una torre. La torre tiene un panorama magnífico. Una iglesia tiene un altar. Un pueblo tiene una iglesia. Mi hermana tiene una crisis nerviosa. El árbol tiene una hoja en la rama. La taza contiene café o té. El vaso contiene agua. Eso no tiene inconveniente⁶. Eso no tiene nada 10 de particular⁶. Eso no tiene remedio⁶.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B 2

1 Here = poss. adj. 'my' or 'your', according to subject.
3 ¶ 40 R. 2.

4 Caution—'part' (as rôle).

5 'nymph'.

2 Contrast pero and rr (¶ 17 R. 8).

6 cf. Gen. Vocab.

VOCABULARY TO EXERCISE B

NOTE.—These exercise vocabularies are primarily given as time savers for mechanical convenience of reference, and contain only the briefest needed meanings picked out from the general vocabulary, where distinctions and fuller meanings are to be found. The lists are not expected to be used as memorizing tasks in advance of the exercises they deal with, but a preparatory review of them is always to be recommended. Perfect paronyms (e. g. crisis, panorama) are not included.

Words are best learned by association with an idea that helps suggest them as a part of a study process that demands constant repetition and review.

a at	¿Dónde cf A (1)	-moreno dark (of hair)	razón f right
agua (¶ 49 a) water	ejercicio exercise	muchacho boy	tener—cf ¶ 40 1
-ahora now	el cf A (1)	mucho much	reina queen
amigo friend	ella she	muy very	-reloj watch
apetito hunger	en in, on, by	-nada nothing	rey king
tener—cf ¶ 40 1	enero January	nervioso nervous	rubio light (of hair)
-aplicación industry	eso that	niño little boy	salud f health
aquí here	español Spanish	o or no cf A (1)	sed f thirst
tener—cf ¶ 40 2	fecha date	-paciencia patience	tener—cf ¶ 40 1
árbol tree	flor f flower	tener—cf ¶ 40 1	semana week
bastante enough	-fregón kitchen-knave	también also	-sentido común
boca mouth	(f kitchen-maid)	padre father	common sense
bolsillo pocket	frio cold	palacio palace	señor Sir, gentleman
bueno good	tener—cf ¶ 40 1	pan bread	si cf A (1)
caballo horse	fuell gun	papel paper; part	-siempre always
cabera head	gramática grammar	-pastor shepherd	silla chair
café coffee	hermano brother	Pedro Peter	soldado soldier
calor heat	hora time	pelo hair tener	sombrero hat
tener—cf ¶ 40 1	-hoja leaf	el—cf ¶ 40 R. 2	su your, his, her
cara face	hoy to-day	periódico newspaper	sueño sleep
tener buena cara to	iglesia church	-pero but	tener—cf ¶ 40 1
look well (in health)	Juan John	-perro dog	también also
cargo office	Juana Jane	peso dollar	tan so
carta letter	la cf A (1)	pliego sheet (paper)	tanto so much
casa house	labrador peasant	pluma f pen	tarjeta card
-castillo castle	lápiz leadpencil	pluma tintero f fountain-pen	taza [tea] cup
comediante actor	lección lesson	poco little	té tea
¿Cómo cf A (1)	lengua tongue	¿Por qué cf A (1)	tinta ink
común common	libro book	porque because	tintero inkstand
contiene contains	madre mother	pregunta question	tío uncle
criado servant	maestro master	prisa haste	torre f tower
¿Cuánto cf A (1)	magnífico magnificent	tener—cf ¶ 40 1	un(a) cf A (1)
cuidado care	malo bad	público public	usted cf ¶ 40
tener—cf ¶ 40 1	mano f hand	pueblo town	vaca cow
de of about	Manuela Emma	¿Qué cf A (1)	vaso glass
dinero money	mi my	¿Quién cf A (1)	vergüenza bashfulness
-dios god	-miedo fear	rama branch	tener—cf ¶ 40 1
discípulo pupil	tener—cf ¶ 40 1		
disposición disposal			

C

NOTE 1.—In exercises C, the main reliance is to be placed on the general vocabulary. But by means of the appended word index the preceding lists of Ex. B may be conveniently utilized as a vocabulary key or clearing-house. Review this index before beginning the Exercise.

NOTE 2.—Cf. p. 2-3 for the purpose of the explanatory signs (), [], -, and *italics* in this exercise and the following ones.

1. I-have the newspaper. 2. The (boy) pupil has the exercise. 3. The (woman) teacher is patient. 4. We-are¹ not² afraid. 5. They-have n't² (any) money. 6. I-have n't² the grammar. 7. You have my hat. 8. Here-is¹ your³ hat. 9. We-are¹ cold and hungry. 10. They-have good health. 11. I-am¹ in-a-hurry. 12. Have you your³ exercise? 13. The servant (girl) has the cup. 14. We-have paper and ink for the exercise. 15. They-are¹ very careful about the lesson. 16. What is¹ the-matter-with you? 17. [Sir], I-am¹ very sleepy. 18. Why are¹ you in-such-a⁴ hurry? 19. Because I-am¹ afraid. 20. You have n't (any) common sense. 21. The (girl) pupil has [the] light⁵ hair. 22. You are¹ wrong: her⁶ hair is⁶ dark. 23. Where is¹ your³ watch? What time have-we? 24. I-am¹ hungry, but I-have no⁷ money. 25. Well⁸, here's¹ (some) money. 26. He-who⁹ has much money is¹ always right. 27. The inkstand has ink. 28. The (drinking) glass contains water. 29. The grammar contains the lesson. 30. The inkstand and the fountain-pen contain ink. 31. What is¹ the-matter-with the little-boy?—He-is¹ sleepy. 32. Where is¹ your³ exercise?—[Sir], here it-is¹ at your disposal. 33. You do- not -look-well to-day: are¹ you careful of your health? 34. Why is¹ she so bashful?—Because she-is¹ afraid of-the¹⁰ teacher. 35. Are¹ you always right?—No [Sir], often¹¹ I-am¹ wrong.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 With special reference to the 'to be' idioms of ¶ 40 1-2. 2 Prepositive (cf. Gen. Index) location. 3 Here = 'the'. 4 ¶ 40 R. 1. 5 Postpositive (cf. ex. ¶ 40 R. 2). 6 = 'She has the hair dark' (¶ 40 R. 2). 7 = 'not (any)'. 8 Pues. 9 El que. 10 al. 11 muchas veces.

SPANISH INDEX TO EXERCISE C

a
agua
apetito
aquí
bueno
cara
común
contiene [n]
criado
cuidado
dinero
de

discípulo
disposición
¿Dónde....
ejercicio
el *article*
ella
frío
gramática
hora
hoy
la *article*
lección

maestro
miedo
moreno
mucho
niño
no
paciencia
papel
para
pelo
periódico
pero

pluma tintero /
¿Por qué.....
porque
prisa
¿Qué....
razón /
reloj
rublo
salud
sentido
señor
siempre

sombrero
sueño
tanto
taza
tener
tinta
tintero
usted
vaseo

CHAPTER II (§ 41-43)

NOUN PLURALIZATION

Lesson

¶ 41: Plural Endings

¶ 42: Plural Noun Uses

¶ 43: ~~ser~~ 'to be'

¶ 41. Plural Endings. The plural of nouns¹ is regularly formed in **s** or **es**, as follows:—

1. By adding **s** when the singular ends in an *unaccented* vowel:—

el muchacho 'the boy'	los muchachos 'the boys'
el cuidado 'the care'	los cuidados 'the cares'
el servicio 'the service'	los servicios 'the services'
la muchacha 'the girl'	las muchachas 'the girls'
la escuela 'the school'	las escuelas 'the schools'
la provincia 'the province'	las provincias 'the provinces'
el padre 'the father'	los padres 'the fathers (parents)'
la clase 'the class (kind)'	las clases 'the classes (kinds)'
la tribu 'the tribe'	las tribus 'the tribes'
el pie 'the foot'	los pies 'the feet'
la fe 'the faith'	las fes 'the faiths'

2. By adding **es** when the singular ends in a consonant² or *accented* vowel:—

una ciudad 'a city'	ciuda-des 'cities'
una virtud 'a virtue'	virtu-des 'virtues'
un oficial 'an official'	oficia-les 'officials'
un español 'a Spaniard'	español-les 'Spaniards'
un placer 'a pleasure'	place-res 'pleasures'
un señor 'a lord (gentleman)'	seño-res 'lords (gentlemen)'
una voz 'a voice'	vo-ces 'voices'
un lápiz 'a [lead-] pencil'	lápi-ces '[lead-] pencils'
un rey 'a king'	re-yes 'kings'
un rubí 'a ruby'	rubí-es 'rubies'
marroquí 'Moroccan'	marrequí-es 'Moroccan' (pl)

Rem. 1. Note the lengthened syllabication of (2) produced by the pluralizing suffix (§ 21 R. 4).

Rem. 2. Permutation (§ 29) is of importance only for the final **-z**, whose plural becomes **-ces**.

¹ And also of descriptive adjectives.

² Including final **y** (§ 18 4). For the standard final con-

Rem. 3. Rule (2) does not apply to:—
a few common words adopted from the French, e. g. *café[s]* *mamá[s]* *papá[s]* *sofá[s]* *menú[s]*; and proper names, e. g. *los San José[s]*.
some neologisms, e. g. *álbum[s]* *entreviú[s]* *sport[s]* *restaurant[s]*;
equí[s] ("x's") and, in modern usage, *maravé[s]*.

Rem. 4. Nouns and adjectives in an accented vowel are few. For a reference list cf. ¶ 118.

Rem. 5. The rules of noun pluralization apply also to possessive adjectives and pronouns. Special forms or inflections designate the plural of the masculine article (*el* to *los*), and of the demonstrative and personal pronouns (e. g. *este* *this* to *estos* *these* *ese* *that* to *esos* *those*, *aquel* *that* to *aquellos* *those*, and *le* *him* to *los* *them*).

(a). The following nouns remain *unchanged* in the plural (which therefore can be expressed only by the plural article or other adjective modifier):—

Nouns (common and proper) with *unstressed* ultimates in *-s* (chiefly *-es* and *-is*);

Surnames with unstressed ultimates in *-z* (chiefly *-ez*);

Compound nouns with a plural noun element (Rem. 7).

Current Latin terms (few);

el lunes 'Monday'
la crisis 'the crisis'
*el cortaplumas*¹ 'the penknife'
el déficit 'the deficit'

los lunes '[on] Mondays'
las crisis 'the crises'
los cortaplumas 'the penknives'
los déficit 'the deficits'

SIMILARLY—

el Adonis 'The Adon'is'²
la Venus 'the Venus'
*Díaz*³ 'Diaz'
*Sánchez*³ 'Sanchez'
el ultimátum 'the ultimátum'
el Agnus Dei 'the agnus'

los Adonis 'the Adon'ises'
las Venus 'the Venuses'
los Díaz 'the Diazes'
los Sánchez 'the Sanchezes'
los ultimátum 'the ultimata(ums)'
los Agnus Dei 'the agnuses'

BUT—

García 'Garcia'

los Garcías 'the Garcias'

Rem. 6. The only common examples in *-es* are the five consecutive week days (¶ 26, Rem. 2): *lunes* 'Monday', *martes*, *miércoles*, *jueves*, *viernes*.

For examples in *-ls* cf. the practicable ones of ¶ 121.

Rem. 7. Spanish compound nouns are most characteristically formed of noun elements connected by *de* 'of'. Those of English agglutinative pattern (i. e. loosely put together without grammatical inflection) are uncommon in Spanish beyond a few well established examples, e. g. *una pluma tintero* 'a fountain pen', *la madre naturaleza* 'mother nature', *una escuela modelo* 'a model school', *papel moneda* 'paper money'. Such formations are pluralized (when the idea is capable of pluralization) in the primary noun element, the appositional term remaining invariable, e. g. *escuelas modelo* 'model schools', *plumas tintero* 'fountain pens'. For an illustrative reference list cf. ¶ 131 1.

But verbal compound nouns (i. e. a 3rd person singular verb element plus a noun element, singular or plural, e. g. English 'cut-purse', 'marjoy', 'Thread-needle Street') are quite common in a personal and non-personal sense (the former usually depreciative or familiar, e. g. English 'saw-bones'). Such a compound takes a pluralizing inflection to the noun element when this is in a singular form capable of pluralization, e. g.—

ganapán roustabout (*lit* he-earns-bread), *pl* *los ganapanes*.
quitaol sunshade (*lit* it-takes-away-sun) *pl* *los quitasoles*.

Ordinarily, however, the noun element of the verbal compound is plural in the compound singular, which thus has the same inflection for either number, e. g.—

cortaplumas penknife (*lit* it-cuts-pens), *pl* *los cortaplumas*.
lavamanos wash-stand (*lit* it-washes-hands), *pl* *los lavamanos*.
matasanos quack [doctor] (*lit* he-kills-the-well), *pl* *los matasanos*.
paraguas umbrella (*lit* it-stops-waters), *pl* *los paraguas*.

For an illustrative reference list cf. ¶ 131 2.

1 Lit. 'it-cuts-pens'. 2 = A handsome youth. 3 Types of common surnames.

Rem. 8. The following are quite irregular in the plural:—

lord lord (English nobiliary title), *pl* **lores**.

hidalgo gentleman (by patrician status), *pl* **hijosdalgo**.

gentilhombre gentleman, lord, (in certain honorary court duties), *pl* **gentileshombres**.

ricohombre state counsellor (formerly nobleman, grandee), *pl* **ricosahombres**, *few* **ricahembra** lady (as wife or daughter of a **ricohombre**); the element **rico** has nothing to do with the adjective, 'rich', but is of German origin through the 6th-7th century Gothic regime in Spain, and akin to German *Reich* 'realm (empire)'.

(b). Pluralization does not change the stress of the singular¹, but it does affect the written accent of words in **-n** and **-s**, which take on the accent mark or discard it according to the rules of accentuation²:—

SING: jo-ven ³	ca-pi-tán ³	lec-ci-ón ³	in-te-rés ³
PLUR. jó-ve-nes ⁴	ca-pi-ta-nes ⁵	lec-cio-nes ⁶	in-te-re-ses ⁶

Rem. 9. Nouns in **-n** with stressed penultimates are few (for a list cf. ¶ 26 Rem. 2), and we have just seen (¶ 41 a) that corresponding words in **-s**—which are still fewer (Rem. 6)—have no pluralizing inflection.

On the other hand, nouns and adjectives with stressed *ultimates* in **-n** and **-s** are quite plentiful, especially nouns in **-ción** (cf. Ex. II A).

Rem. 10. For the persistence of the accent mark in the plural of singulars having antepenultimate stress or accented weak vowel (*i* or *ú*) stress cf. ¶ 27 Rem. 9).

Rem. 11. There are but two exceptions to the rule of unchanging stress of pluralized singulars, viz—**carácter** 'character', *pl* **caracteres** (e. g. Dibujar caracteres que el tiempo no borra, Un pensamiento grabado con caracteres indelibles);
régimen 'regime (rule)', *pl* **regímenes**. AND

Rem. 12. A few Spanish nouns occur only or chiefly in the plural, most commonly as the counterparts of corresponding English plurals, e. g. **anales** 'annals', **riquezas** 'riches', **tijeras** 'scissors'.

For an illustrative reference list cf. ¶ 132.

Rem. 13. Spanish singular nouns in an English plural sense are rare, e. g.—**el pantalón** 'trousers', **el matrimonio** 'husband and wife', **la política** 'politics'.

Rem. 14. Spanish is free from "mutation-plurals" like English 'men', 'children', 'geese'; Italian *uoi*, *uomini*; German *Brüder*.

¶ 42. **Plural Noun Uses.** Apart from its ordinary function to designate any number above unity, the Spanish noun plural exhibits the following standard properties of common occurrence, namely—

1. **Abstract.** With certain abstract nouns the plural conveys a concrete sense of *acts* or *words* attached to the abstract meaning, and variously conveyed in English idiom:—

SINGULAR	PLURAL
altivez haughtiness	altiveces stuck-up airs
amor love	amores love affairs
desdén disdain	desdenes disdainful airs (manners, ways)
hipocresía hypocrisy	hipocresías hypocritical words (speech)
melindre finicalness	melindres finical airs, affected ways
mocedad youth	mocedades youthful exploits
sinceridad sincerity	sinceridades frank speech
terneza tenderness	ternezas tender (endearing) words

1 Save for two exceptions—cf. R. 11. 2 ¶ 27 1 and R. 2, ¶ 27 3 and R. 10. 3 *I. e.* the stress is normal (by ¶ 26 1), without need of accent mark. 4 The addition of the pluralizing syllable gives the resulting word irregular stress by ¶ 27 3, with consequent need of the accent mark. 5 *I. e.* the stress is irregular by ¶ 27 1. 6 The addition of the pluralizing syllable gives the resulting word regular stress by ¶ 26 1, in consequence of which the accent mark of the singular becomes superfluous in the plural.

(a). The *singular* also, as well as the plural, of certain abstract nouns may specifically take on the concrete sense of *act* or *word*:—

barbaridad barbarity, *spf* incivility (e. g. **fineza** fineness, *spf* [act (word) of] civility.
contestar con to reply with), *pl* uncivil **imprudencia** imprudence, *spf* imprudent
 acts (words). act.

disparate [piece of] nonsense, *pl* nonsense **locura** madness, insanity, *spf* mad (rash)
 [ical words (speech)]. act.

tontería stupidity; *spf* piece of stupidity, stupid act (speech).

Rem. 1. The progression from abstract to concrete goes even to the point of 'article' or 'thing' coupled with the abstract idea, e. g.—

lujo luxury (*abstract*), *spf* article of **primor** (delicate) skill (*abst*), *spf* article
 luxury. (creation) of skill, wonder.

Rem. 2. Usage determines what abstract nouns can take on this concrete sense, which applies chiefly to those nouns whose abstract meanings are not capable of pluralization (e. g. above) rather than to those that are so capable (e. g. **ambiciones** 'ambitions', **virtudes** 'virtues').

Rem. 3. For fuller illustrative lists of (1) cf. ¶ 133 1.

2. **Pleonastic**¹. Certain other abstract (and some concrete) nouns take a pleonastic² plural for giving special emphasis and comprehensiveness to the idea of the singular in either its literal or a secondary sense:—

LITERAL SENSE

SINGULAR	PLURAL
ABST: amor love	amores ardent (intense) love
melancolía melancholy	melancolías depressed feelings, "blues"
odio hatred	odios [feelings of] intense hatred
repugnancia repugnance	repugnancias intense aversion
verdad truth	verdades plain (whole) truth
CONC: calor heat	calores intense (summer) heat
España Spain	Españas [all] Spain

SECONDARY SENSE

ABST: aliento breath	alientos (sense of) encouragement
ánimo mind	ánimos public feeling (opinion)
apretura tightness	apreturas discomfort, privation
celo zeal	celos jealousy
flaqueza thinness	flaquezas weakness
CONC: aire air	aires (open) air (e. g. of the country)
humo smoke	humos airs (as affectation)

Rem. 4. In other examples, this pleonastic plural—while stronger than the singular—can hardly be differentiated, in translation meaning, from the singular, e. g.—

adulacion[es] flattery	ira[s] anger, wrath	rencor[es] rancor
amistad[es] friendship	paz paces peace	resistencia[s] resistance
armonía[s] harmony	prodigalidad[es] profusion	venganza[s] vengeance

Rem. 5. For fuller illustrative lists of (2) cf. ¶ 133 2.

¹ "Pleonastic" means redundant or superfluous. ² Here it denotes a Spanish plural equivalent to an English singular (in an emphatic or comprehensive sense) or to a special idiomatic plural (e. g. "blues", "airs").

(a). On the same principle of emphasis and comprehensiveness in personal civility are formed the stock greetings for passing the time of day, which occur invariably in the pleonastic plural, namely—

buenos días 'good morning' (to noon)

buenas tardes 'good afternoon (evening)' (to dark)

buenas noches 'good evening (night)' (after dark)

Buenos días, Don Pablo, ¡usted por aquí! *Good morning, [friend] Paul, you here!*

Buenas tardes, Doña Luz, ¿por qué tiene usted tan triste cara? *Good afternoon, [Miss (Mrs.)] Luz, why are you looking so sad?*

Tengo mucho sueño, buenas noches. *I am very sleepy; good night.*

Rem. 6. Certain parts of the body are commonly or quite often met in the plural (being thought of in pairs), namely—

los bigotes the moustache

las barbas the beard (*but cf la barba*
the chin)

Diciendo esto, se rió en mis bigotes y me volvió las espaldas.

las narices the nose

las espaldas the back

los pechos the breast e. g.—

On saying this he laughed in *my face* (lit. moustache) and turned me *his back*.

Rem. 7. The principle of ¶ 42 is still further extended to a few common nouns that have a plural in two senses, one (1) literal, the other (2) special (and usually corresponding to an English singular), e. g.—

(1) SINGULAR

alfiler pin

corte *f* court

fuerza force

seña sign

toro bull

vacación vacancy

(2) PLURAL

alfileres pin-money

Cortes Spanish Congress (Parliament)

fuerzas strength

señas street (house) address

toros bull-fight

vacaciones vacation

For an illustrative reference list cf. ¶ 133 3.

Rem. 8. Another peculiarity of plural inflection with the sense of the singular is met in the following terms for expressing time indefinitely:—

a primeros (del mes, del año, del siglo) in the early part ('of the *etc.*')

a principios (del año, del siglo) along at the beginning ('of the *etc.*')

a(hacia) fines (del mes, *etc.*) in (toward) the latter part ('of the *etc.*')

a(hacia) últimos (del mes, *etc.*) at (toward) the end ('of the *etc.*')

a mediados (del mes, *etc.*) [along] about the middle ('of the *etc.*')

Rem. 9. A further peculiarity of Spanish—and one shared by all the Romanic languages—is to restrict the grammatical number of a part or article to that number possessed by the individual generically or exercised by him in some recognized capacity, a rule that will cause the Spanish singular to correspond to an English plural in those members that are found single (e. g. *cabeza* 'head', *cara* 'face', *boca* 'mouth', *lengua* 'tongue', *sombrero* 'hat'):

Los animales tienen cabeza y pies.

Los muchachos se lavan la cara y las manos.

Los discípulos levantan la mano¹ para llamar la atención del maestro.

Los caballeros llevan levita.

Animals have *heads* and feet.

The boys wash *their faces* and [their] hands.

The pupils raise *their hands* in order to call the teacher's attention.

Gentlemen wear *frock-coats*.

3. **Dual².** The masculine plural inflection of nouns of kinship and nobiliary title has, besides its (1) general masculine sense of any number above unity, (2) a dual number—the latter to be here understood as

¹ Singular in Spanish, because the pupils ordinarily raise but one hand at a time. ² "Dual" = relating to two; spf. in gram., expressing two, as distinguished from *singular*, expressing one, and from *plural*, expressing more than one.

designating a couple, male and female—which *dual* number may be extended to a (3) plural of common gender¹:—

The plural inflection of such nouns is capable, then, of a threefold application, e. g.—

hermano 'brother'; **hermanos** (1) brothers, (2) brother *and* sister, (3) brothers *and* sisters.

hijo 'son', 'child'; **hijos** (1) sons, (2) son *and* daughter, (3) children (as sons *and* daughters).

niño '[little] boy', 'child'; **niños** (1) [little] boys, (2) [little] boy *and* girl, (3) children (as [little] boys *and* girls).

padre 'father'; **padres** fathers, (2) parents, father *and* mother; (3) parents, fathers *and* mothers.

rey 'king'; **reyes** (1) kings, (2) King *and* Queen, (3) kings *and* queens.

señor 'Sir', 'gentleman'; **Señores** (1) gentlemen, (2) Mr. *and* Mrs., the master *and* mistress (of the house), (3) Ladies *and* Gentlemen.

The following is a complete list of the most noteworthy examples:—

abuelo grandfather	hijo son, child	rey king
conde count	marqués marquess	señor Sir, gentleman
cuñado brother-in-law	niño [little] boy, child	sobrino nephew
duque duke	novio sweetheart	tío uncle
esposo husband	padre father	viejo old man
hermano brother	primo cousin	

Rem. 10. As among these three senses of kinship plural—general, dual, and dual-general—the context usually determines the special one referred to on a given occasion.

But as an aid to clearness in behalf of the special "dual" sense meant, **dos** 'two' is often prefixed pleonastically to the above (¶ 42 3) e. g.—

La familia se componía de **dos esposos** y de **dos niños**, hijos de los mismos. The family consisted of *a married couple* and *a little boy and girl*, their children.
Los **dos hermanos** plantaron la florecita en una maceta vieja. The *brother and sister* planted the flower in an old flower-pot.

Rem. 11. In the contrasted sex of children, the masculine ('boys' or 'brothers') is commonly set off by adding **varón** (in its plural **varones**) *male*, while the feminine may be correspondingly distinguished by **hembra[s]** *female*, e. g.—

Tengo tres hermanos, dos **varones** y una hermana. I have three brothers-and-sisters, two *brothers* and a sister.

Mi vecino tiene cinco hijos, tres **varones** y dos **hembras**. My neighbor has five children, three *boys* and two *girls*.

¶ 43. **ser** 'to be' (in IDENTITY², and as inherent QUALITY³)⁴.

P R E S E N T

SING.

soy	'I-am'
es	'he-is', 'it-is'
ella es	'she is'
usted es	'you are'

I N D I C A T I V E

PLUR.

somos	'we-are'
son	'they-are'
[ellas son]	'they (f) are'
ustedes son	'you are'

Rem. For **ser** contrasted with **estar**, also 'to be', cf. ¶ 75.

¹ I. e. including both sexes, but without specific restriction of number. ² As origin or material: hence any predicate noun. ³ By appropriate adjectives, as 'good', 'beautiful', 'large', 'rich', 'useful'. ⁴ To distinguish from other senses of 'to be' not covered by **ser** (¶ 43 R.), which is restricted to the connective assertion that some English grammars call "copula".

EXERCISE II

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 41) What are the pluralizing suffixes of nouns and adjectives?
Explain when (in respect to the singular ending) each one is used.
- (¶ 41 a) Name two of the four noun forms that remain unchanged in the plural.
How then can their plural be expressed ?
- (¶ 41 b) Does pluralization change the stress of the singular ?
But in what words does it affect the written accent ?
Illustrate by comparing (write) the singular and plural of **joven, capitán, lección, interés**, and explaining why, in the plural, the accent mark is needed or becomes superfluous.
- (¶ 42 1) What is the concrete sense of the plural (and sometimes of the singular) often possessed by abstract nouns?
Illustrate by comparing the singular and plural meanings of: **amor, hipocresía, sinceridad, terneza**.
- (¶ 42 1a) Illustrate the same point, in the singular, by means of: **barbaridad, fineza, imprudencia, locura, tontería**.
- (¶ 42 2) What is the force of the "pleonastic" plural, and in what senses?
Illustrate by comparing the singular and plural meanings of: **amor, melancolía, odio, repugnancia, verdad, calor, España; aliento, ánimo, apretura, celo, flaqueza, aire, humo**.
- (¶ 42 2a) What standard greetings are currently expressed in this pleonastic plural?
- (¶ 42 3) What is to be understood, here, by the "dual" number in Spanish nouns?
What further extension in plural sense may such nouns have?
Then, how many senses may be construed from the plural inflection of the nouns in question? Illustrate with **hermanos, hijos, niños, padres, reyes, Señores**.
- (¶ 43) **Ser**: its meaning (qualified)?
Conjugate **ser** in the following six forms of the present indicative (pronounce and write): *I-am, he-is, she is, you are, we-are, they-are*.

Chapter II

A

(1). SPEECH HINGES

ARTICLE

Plural¹VERB OBJECT²

MAS: los

the... los them

FEM: las

the... las them

DAYS of the WEEK

SEASONS AND MONTHS

día de descanso—

domingo 'Sunday'

primavera 'spring'—

otoño 'fall'—

días de trabajo—

lunes 'Monday'

marzo 'March'

se[p]³tiembre

martes 'Tuesday'

abril 'April'

octubre

miércoles 'Wedn.'

mayo 'May'

noviembre

jueves 'Thursday'

verano 'summer'—

invierno 'winter'—

viernes 'Friday'

junio 'June'

diciembre

sábado 'Saturday'

julio 'July'

enero 'January'

agosto 'August'

febrero 'February'

NUMBERS 1-12

uno 1

cuatro 4

siete 7

diez 10

dos 2

cinco 5

ocho 8

once 11

tres 3

seis 6

nueve 9

doce 12

(2). PLURAL DRILL. Write the following words in the plural, each one coupled with its appropriate definite article *los* or *las* (cf. Sec. 1).

IN VOWELS

caballo
camino
negocio
vidrio

pueblo
sombrero
casa
niña

noticia
puerta
rosa
calle *f*

diente
costumbre *f*
padre
especie *f*

madre *f*
serie *f*
pie
tribu *f*

IN CONSONANTS (*except -z*)

pan
sien *f*
tren
mes
flor *f*
rey
ley *f*

crisis
autor
dosis
corral
tesis
señal *f*
viernes

papel
lunes
deber
martes
dolor
verdad
virtud

brindis *m*
placer
jueves
mujer *f*
paraguas⁴ *m*
ómnibus
catedral *f*

cumpleaños⁴ *m*
alguacil
cortaplumas⁴ *m*
parecer
labrador
ultimátum
ferrocarril

SPANISH-ENGLISH PARONYMS

altar
honor
doctor
manual
mortal

favor
furor
rumor
terror
pastor

director
hospital
protector
mineral
libertad

animal
capital *f*
editor
general
aptitud

general
oficial
tribunal
profesor
universidad

¹ Compare with Ex. I, A (1).² BEFORE the verb (p. 91, N. 1).³ p allent (§15 R. 3).⁴ Compound noun with plural noun element (§41a).

PERMUTATION of -z (§ 41 Rem. 2)

luz <i>f</i>	voz <i>f</i>	matiz	disfraz	aprendiz
pez	cruz <i>f</i>	nariz <i>f</i>	antifraz	cicatriz <i>f</i>
paz <i>f</i>	juez	tapiz	andaluz	emperatriz <i>f</i>
vez <i>f</i>	nuez <i>f</i>	actriz <i>f</i>	avestruz	institutriz <i>f</i>

VARIABLE ACCENT MARK (§ 41 b)

crimen	alemán	balcón	renglón	opinión
examen	capitán	bastón	rincón	pasión
germen	galán	cajón	salón	relación
imagen <i>f</i>	guardián	cañón	sillón	ciprés
joven	refrán	corazón	ambición	cortés
margen <i>f</i>	almacén	ladrón	declaración	francés
orden	desdén	león	estación	inglés
origen	festín	montón	intención	interés
resumen	jardín	peón	lección	marqués
ademán	motín	razón <i>f</i>	nación	portugués

INVARIABLE ACCENT MARK (§ 27 Rem. 9)

día <i>m</i>	ángel	lápiz	alcázar	espíritu
frío	árbol	mártir	González	periódico
baúl	cáliz	ánima <i>f</i>	huérfano	análisis
país	cárcel <i>f</i>	héroe	príncipe	ejército
raíz <i>f</i>	cónsul	envío	colibrí	miércoles

PLURAL TO SINGULAR (Write the singular)

flores <i>f</i>	nueces <i>f</i>	sábados	condiciones	aptitudes
mesas	pasiones	facciones	disfraces	charlatanes
parques	épocas	oficiales	tribunales	obligaciones
bueyes	altares	balcones	jabalíes	autoridades
café	órdenes	cárceles <i>f</i>	andaluces	inclinaciones

B

(1). **DIALOG DRILL**¹: **tener**. Write the answers using *los mas.* or *las fem.* ('them') for the **boldface** nouns, e. g. ¿Tiene usted **abuelos**?—Sí Señor, **los** tengo.

¿Tiene usted abuelos ?	¿Cuántos discípulos tiene la clase? ² 1
¿Tiene usted grandes- ambiciones ?	—(... veinte y cinco ...)
¿Tiene usted veinte- años ?	¿Tiene usted hermosas- flores ?
¿Tiene usted aptitudes -para-el-estudio?	¿Tiene usted mis guantes ?—(No ... <i>here you have them</i>) 5
¿Cuántos brazos tiene usted?—(... dos ...)	¿Tiene usted hermanos ?
¿Tiene usted condiscípulos ?	¿Cuántos hermanos tiene usted?
¿Dónde tiene usted los dientes ?	¿Tiene usted hermanas ?
—(... en la boca)	¿Tiene usted bastantes- lápices ?
	¿Tiene usted muchos- libros ? 10

¹ For instructions cf. Ex. I B (p. 12).

² In the answer express no subject (Ex. I A, N. 2).

- 1 ¿Dónde tiene usted **los libros**?—
(... en la mesa)
¿Cuántas manos tiene usted?—
(... dos...)
- 5 ¿Dónde tiene usted **las manos**?—
(... a la extremidad de los brazos)
¿Tiene usted buenas-**noticias**?
¿Cuántos ojos tiene usted?—(... dos ...)
- 10 ¿Dónde tiene usted **los ojos**?—
(... en la cara)
¿Tiene usted **los ojos** azules, pardos o negros?
¿Cuántas orejas tiene usted?—
15 (... dos ...)
- ¿Tienen ustedes **preguntas**?
¿Tiene usted muchos-**parientes**?
¿Cuántos pies tienen ustedes?—
(... dos ...)
- ¿Tiene usted muchos-**primos**?
¿Tiene usted muchas-**riquezas**?
¿Dónde tiene usted **los platos**?—
(... en la [^]alcena)
¿Dónde tiene usted **las tazas**?—
(... en la [^]alacena)
¿Tiene usted buenos-**tíos**?
¿Cuántos tíos tiene usted?
¿Dónde tiene usted **los vasos**?—
(... también en la [^]alacena)
¿Tiene usted **un paraguas**?
¿Cuántos sentidos tiene usted?—
(... cinco ...)

Ser: In the following answers use pleonastic *lo m.* ("him") or *la f.* ("her") for the **boldface** predicate noun (e. g. ¿Es usted **mi amigo**?—Sí Señor, **lo** soy), but invariable *lo* ('it', 'so') for the predicate adjective, e. g. ¿Es usted **aplicada**, Señorita?—Sí Señor, **lo** soy.

- 1 ¿Quién es usted?—(... *the Mr.* *<Miss>* ...)
¿Es usted **el-Señor <la Señorita>** Fulano **<a>**?
- 5 ¿De dónde **<qué ciudad>** es usted?
¿Son ustedes **mis amigos**?
¿Es usted **el amo** (de los criados)?
¿Quién es **el amo** (de la casa)?
(... el padre ...)
- 10 ¿Es usted **uno<una>**-de-los-discípulos?
¿Es usted (el) **dueño** de la casa?
¿Quién es (el) **dueño-de-la-casa**?—
(el patrón ...)
- 15 ¿Es usted el<la> mayor o el<la> menor (de sus hermanos)?
¿Quién es (el) **jefe-de-la-familia**?—
(el padre ...)
¿Es usted **el maestro**?
¿Quién es (el) **jefe-de-la-escuela**?—
(el maestro ...)
- ¿Son ustedes aplicados?
¿Es usted bueno**<a>**?
¿Es usted cortés?²
¿Es usted bueno**<a>** o malo**<a>**?
¿Es usted de [^]este país?
¿Son ustedes de [^]este país?
¿No es usted muy perezoso**<a>**?
¿Es usted grande² o pequeño**<a>**?
¿Es usted rico**<a>**?
¿Es usted rubio**<a>** o moreno**<a>**?
¿Es usted tonto**<a>** o inteligente?
¿Es severo el maestro¹ cuando usted es malo**<a>**?
¿Es de oro o de plata el reloj que usted tiene?
¿Es grande² la escuela¹?
¿Son difíciles² las lecciones¹?

1 In the answer express no subject.

2 Invariable for gender (§37 R. 9).

(2). **DIALOG DRILL.** Frame answers to following questions. In the answer express no subject noun, but replace the object noun by pleonastic *lo[s] m* or *la[s] f*.

- | | |
|---|--|
| ¿Cuántos días tiene la semana? | ¿Cuál es la estación de las vaca- 1 |
| ¿Cuál es el primer día? | ciones? |
| ¿Cuál es el último día? | ¿Cuál es la estación de las cosechas? |
| ¿Cuáles son los tres primeros días de trabajo? | ¿Cuál es la estación de los fríos? |
| ¿Cuáles son los tres últimos días de trabajo? | ¿Cuál es el primer mes del año? 5 |
| ¿Qué días de la semana tienen ustedes lecciones de español? | ¿Cuál es el último mes del año? |
| ¿Qué día de la semana tenemos hoy? | ¿Cuáles son los meses de la primavera? |
| ¿Cuántos meses tiene el año? | ¿Cuáles son los [meses] del verano? |
| ¿Cuántas estaciones tiene el año? | ¿Cuáles son los [meses] del otoño? 10 |
| ¿Cuáles son las estaciones del año? | ¿Cuáles son los [meses] del invierno? |
| ¿Cuál es la estación de las flores? | ¿En qué estación tienen ustedes las vacaciones? |
| ¿Cuál es la estación de los calores? | ¿Qué mes tenemos ahora?—(... el 15 mes de ...). |

THE DATE (in the answer repeat the verb of the question):—

¿Qué fecha tenemos hoy?—(hoy ... el *number* de *month*).

OR ¿Qué fecha es hoy?—(hoy ... etc.).

OR ¿Qué día del mes tenemos hoy?—(hoy ... etc.).

OR ¿Qué día del mes somos hoy?—(hoy ... etc.).

20

(3). **READING.** To illustrate plurals (§ 41) and dual number (§ 42 3).

¡Felicidades! Los sillones en el salón. Los rubíes entre las perlas. Los jóvenes y galanes en los festines. Los ómnibus, tranvías y coches de las calles. Los jabalíes y los cazadores entre los árboles de los bosques. La semana tiene siete días. El día tiene veinte y cuatro horas. 25 El año tiene doce meses y cuatro estaciones. Este pueblo tiene muchas casas. Aquella casa grande tiene cuartos pequeños. El cuarto tiene cuatro paredes y varias¹ puertas y ventanas. ¿Tiene usted buena salud?—Sí Señor, y gracias por la fineza. Tenemos una invitación para el sarao de los Duques² de Montellano. Los (dos)² padres tienen 30 razón. Los (dos)² niños tienen mucho apetito. Estos (dos)² pobres no tienen riquezas (bienes). Los generales tienen honores. Los soldados tienen fusiles y cañones. Los discípulos tienen lápices y plumas. Los labradores¹ tienen caballos, bueyes y vacas. Los museos tienen colecciones de tapices. Los manuales¹ de los editores¹ tienen errores y 35 equivocaciones.¹ Los que tienen dioses falsos tienen charlatanes¹ y

supersticiones. Los comediantes y las actrices tienen papeles¹ con muchos ademanes y disfraces. En Sevilla casi todas las casas tienen patios adornados con flores y con fuentes. Los discípulos tienen lecciones de español tres veces la semana: los lunes, miércoles y viernes. Las 5 dos Castillas (vieja y nueva) tienen su nombre de los muchos castillos que son los restos de sus antiguas fortalezas en las guerras con los moros. Aranjuez³ tiene cuanto es útil y agradable: palacios reales, bonitas casas particulares¹, iglesias, buenos hoteles y cafés, una plaza de toros, y muchos jardines, paseos y fértiles huertas.

10 Soy fuerte y no tengo miedo. Tengo veinte años y buena salud. Mi madre es buena y tiene mucha paciencia. Es muy tarde y tengo sueño: buenas noches y hasta mañana. El hierro es útil. El oro es un metal precioso. Vanidad de vanidades, todo es vanidad. Sevilla es una ciudad de España. Mis (dos)² tíos son muy buenos. Estos 15 (dos)² esposos son mis vecinos. Los vasos¹ son de vidrio. Las casas de las aldeas son viejas. Las ventanas de la sala son altas⁴. Las casas son de madera, piedra o ladrillos. Las mesas de los cafés son redondas. Los que no tienen riquezas, son pobres. Las hojas de los árboles son verdes. Las nueces de los nogales son duras. Las flores 20 de los jardines son hermosas. Los viajes de los Reyes² son caros (= costosos). Los alguaciles son el terror de los ladrones. Los príncipes son los protectores de los autores y pintores. Los castellanos son graves, pero los andaluces son alegres. Los relojes son de oro y de plata; el reloj que tengo es de plata. Los mercaderes son muy ricos 25 porque tienen muchos bienes. ¿Quién es usted?—Aquí tiene usted mi tarjeta con mi nombre y las señas de mi casa.

PROVERBS⁵ (refranes): ⁶Todos somos hijos de Adán. ⁷De noche todos los gatos son pardos. ⁸Quien necio es⁹ en su villa, necio es⁹ en Castilla. Nuevos reyes, nuevas leyes.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B 3

1 Sense caution (§ 167). 2 "Dual" (§ 42 3 and R. 12). 3 Small town near Toledo, celebrated for its public gardens. 4 Caution!—NOT German *alt*. 5 Translate literally. 6 *I. e.* all of us are of equal rank. 7 *I. e.* darkness covers up defects. 8 *I. e.* stupidity is incorrigible. 9 Note transposition of verb.

VOCABULARY TO EXERCISE B

abuelo grandfather
actriz actress
Adán Adam
ademán gesture
adornado adorned
agradable agreeable
✓ alacena cupboard
aldea village
alegre gay
alguacil constable

alto high, tall
ambición ambition
amigo friend
amo master, boss
andaluz Andalusian
antiguo old, former
año year
apetito hunger
aplicado industrious
aptitud aptitude

aquel(la) that
árbol tree
autor author
azul blue
bienes goods
boca mouth
bonito pretty
bosque wood[s]
brazo arm
bueno good

Exercise II

29

ox
 ilo horse
 e coffe, café
 or heat
 ile f street
 ión cannon
 ara face
 aro dear
 casa house
 casi almost
 castellano Castilian
 Castilla Castile
 castillo castle
 cazador hunter
 ciudad city
 clase f class
 coche carriage
 comediante player
 con with
 condiscípulo schoolmate
 cortés polite
 cosecha crop
 costoso expensive
 ¿Cuál(es)...Which...?
 ¿Cuándo...When...?
 ✓ cuanto all that which
 ¿Cuánto(s)...How many...?
 cuarto room
 cuatro four
 cumpleaños birthday
 charlatán quack
 de of, by, from
 del of-the m
 descansar rest
 día m day.
 diente tooth
 difícil difficult
 dios god
 discípulo pupil
 disfraz disguise
 doce twelve
 dos two
 dueño master, owner
 duque duke
 duro hard
 editor publisher
 el the
 entre among
 equivocación mistake
 escuela school
 España Spain
 español Spanish
 esposo husband
 estación season
 este this (f esta)
 ✓ ¡ estos (§ 41 R. 5)
 examen examination
 ✓ extremidad end
 falso false
 familia family
 fecha date
 felicidad happiness
 ✓ ¡ congratulations
 ✓ festín entertainment
 ✓ fineza kindness
 flor f flower
 fortaleza fortress
 frío cold
 fuente f fountain
 fuerte strong
 Fulano so-and-do
 fusil gun
 galán s dandy
 gato cat
 gracias thanks
 grande large
 guante glove
 guerra war

hasta until
 hermano brother
 hermoso beautiful
 hierro iron
 hijo son, child
 hoja leaf
 hora hour
 hoy to-day
 huerta (produce) garden
 iglesia church
 ✓ inteligente intelligent
 ✓ jabalí wild boar
 jardín (flower) garden
 jefe chief, head
 joven youth
 la the
 labrador farmer
 ladrillo brick
 ladrón thief
 lápiz pencil
 lección lesson
 ley f law
 libro book
 los the
 los que those who
 lunes Monday
 madera wood
 madre mother
 maestro master, teacher
 malo bad
 mano f hand
 manual text-book
 mañana to-morrow
 mayor older(est)
 menor younger(est)
 mercader merchant
 mes month
 mesa table
 mi my
 miedo fear
 miércoles Wednesday
 moreno dark (of complexion)
 moro Moor
 mucho much, a great deal of
 museo museum
 muy very
 necio foolish
 negro black
 niño [little] boy, child
 ✓ noche f night
 ✓ nogal walnut-tree
 nombre name
 noticia news
 nuevo new
 nuez f nut
 o or
 ojo eye
 oreja ear
 oro gold
 paciencia patience
 padre father
 país country
 palacio palace
 papel paper; part
 para for
 paraguas umbrella
 pardo brown
 pared f wall
 pariente relative
 particular private
 paseo walk
 patio court(yard)
 patrón landlord
 pequeño little
 perezoso lazy
 perla pearl
 pero but
 pie foot

piedra stone
 pintor painter
 plata silver
 plato plate
 plaza square
 —de toros bull-ring
 pluma pen
 pobre poor
 por for
 precioso precious
 pregunta question
 primer(o) first
 primo cousin
 príncipe prince
 pueblo town
 puerta door
 que who, which, that
 ¿Qué...What...?
 quien who, he who
 ¿Quién(es)...Who...?
 razón f reason, = right (§ 40 1)
 real royal
 redondo round
 reloj watch
 restos remains
 rey king
 rico rich
 riquezas riches
 rubí ruby
 rubio light (of complexion)
 sala hall
 salón drawing-room
 salud f health
 ✓ sarao reception
 semana week
 sentido sense
 señal sign
 ✓ señas de casa address
 señor Sir, Mr., lord
 severo severe
 Sevilla Seville
 sí yes
 siete seven
 sillón armchair
 soldado soldier
 su your, his
 sueño sleep
 también also
 tapiz tapestry
 tarde late
 tarjeta card
 taza teacup
 tener to have
 tío uncle
 todo all
 tonto stupid
 toro bull; ¡ bull-fights
 trabajo work
 tranvía street-car
 tres three
 último last
 uno a, an
 útil useful
 vaca cow
 vanidad vanity
 varios several
 vaso (drinking) glass
 vecino neighbor
 veinte twenty
 ventana window
 verde green
 vez f time
 viaje travel
 vidrio glass (material)
 viejo old
 viernes Friday
 villa = pueblo
 y and

C

(1). **COMPOSITION.** Translate into Spanish. Review terms of A 1.

1. I-am (a) pupil of the school. 2. The head of the school is the teacher.
3. The teacher is severe when we-are bad.¹ 4. I-have ten schoolmates in the class.
5. We-are-not-afraid of the (a) examinations. 6. The pupils have [the] lessons every-day (= all the days).
7. Who is the head of the family? 8. The father is the head of the family. 9. The kings of Spain are lords of the Castiles.
10. The *King-and-Queen* are owners of several castles. 11. The father and [the] mother are parents of the children.
12. I-have grandparents and *uncles-and-aunts*. 13. My *uncle-and-aunt* are *brother-and-sister* of my *father-and-mother*.
14. [the] *Mr.-and-Mrs. Vargas* have five children, three sons² and two daughters.
15. I-have four *brothers-and-sisters*, three brothers² and one³ sister.
16. Are you (a) pupil of this³ school? 17. My [two] *brother-and-sister* are children, and are pupils of this³ school.
18. We-are pupils and have [the] lessons of Spanish (on) [the] Mondays, Wednesdays and Fridays.
19. You are-*wrong*: they-are [the] Tuesdays and Thursdays.
20. *Here-are* many³ mistakes in your exercises. 21. *Here-are* the news.
22. *Here-are* your (=the) gloves. 23. Many³ thanks for the (act of) kindness (favor).—You're quite-*welcome*.
24. The landlord is the owner of the house. 25. But the father is the master of the house.
26. What day of the week are-we to-day?—We-are (on) [the] Wednesday.
27. What date have-we to-day?—It's the 2(nd) of May.—Thanks.
28. How-*old-are*⁴ you? When do you have your birthday? 29. How-many months has the year?—It-has twelve.
30. I-am-*sleepy*: good⁵-night.
31. Have you many relatives? Are-they of this country? Are-they rich (*pl*)?
32. How-many eyes have you (*pl*)?—[Sir], we-have two eyes.
33. Are-your⁶ eyes blue, black, or brown?—[Sir], my-eyes-are⁶. . . (*supply*).
34. I(*f*)-am light³ (of complexion) but I-have a sister who is dark³.
35. Who are you?—I-am [the] Mr. Blanco: *here-is* my card with my address⁷.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C 1

1 Plu. 2 Cf. ¶ 42 R. 11.
5 Say 'Have you the . . . ?'

3 Gender inflection in -a.
6 Say, 'I have the eyes . . .'

4 Say 'How-many years have you?'
7 Say 'the signs of my house'.

SPANISH INDEX TO EXERCISE C 1

abuelo
amo
año
aquí
azul
bueno
casa
Castilla
castillo
cinco—A (1)
clase f
con
condiscípulo
¿Cuándo . . .
¿Cuánto[s] . . .
cuatro
cumpleaños
de

día m
diez—A (1)
discípulo
doce
dos
dueño
ejercicio
el
en
equivocación
escuela
España
español
este
examen
fecha
fineza
gracias

guante
hermano
hijo
hoy
jefe
jueves—A (1)
la[s]
lección
los
lunes
madre f
maestro
malo
martes—A (1)
mayo—A (1)
mes
mi[s]
miedo

miércoles
moreno
mucho
negro
niño
noche f
noticias
ojo
padre
pale
pardo
pariente
patrón
pero
por
que
¿Qué . . .
¿Quién . . .

razón f
rey
rubio
semana
seña
señor
severo
su[s]
sueño
tarjeta
tener
tío
todo
tres
uno
varios
viernes
y

(2). **ABSTRACT PLURALS.** Translate into English the following sentences in accordance with the principles of ¶ 42 1-2. For the appropriate selected vocabulary of the *italicized* plurals cf. reference lists of ¶ 133; for other matter, cf. Gen. Vocab.

¶ 133 1: La historia de mis *amores*. Los *amores* terrenales (= de 1 la tierra) son poco consistentes. La ausencia es gran remedio para el mal de *amores*. Sufrir las *asperezas* del amo (oficial, conserje). Soltar un raudel de *barbaridades*. Obedecer a¹ los *consejos* de los padres². Decir mil *desvergüenzas*, mil *disparates*. Venir con *hipocresías*. Resistir 5 a¹ las *injusticias* de los tiranos. Hacer dos docenas de *locuras*. Escribir montones de *ternezas* insulsas. Las *sinceridades* de mis amigos son mi castigo. Decir mil *tonterías*.

¶ 133 2: Oír las inmoderadas *adulaciones* y excesivas *alabanzas* del petardista³. Respetar el estado de los *ánimos*. Valencia tiene un 10 clima templado sin *fríos* ni *calores* excesivos. La catedral de Burgos es un verdadero poema escultural trazado en la⁴ piedra para cantar las *grandezas* del Creador. Siempre tiene usted⁵ los mismos *humos* aristocráticos. Distraer las *melancolías* en el jardín. Excitar los *odios* populares. Provocar las *iras* de las *oposiciones* del Congreso. ¿No 15 tiene usted el⁶ corazón lleno de *remordimientos*? Ver una alba llena de *armonías* y *resplandores*. Temer las *venganzas* del pueblo⁷ oprimido. Tengo el mundo entero ante mis ojos: el mundo con sus *estruendos*, sus *confusiones*, sus *azares*, sus halagos, sus *inclemencias*, sus *risas*, sus dolores, sus *grandezas*, sus *miserias*.

20

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C 2

- | | | | |
|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------|-------------------|
| 1 Untranslatable (¶ 57 R. 7). | 2 "Dual" (¶ 42 3). | 3 'impostor', 'swindler'. | 4 Omit |
| in translation (¶ 50 1). | 5 Note transposition (¶ 45 3). | 6 = 'your' (¶ 50 4). | 7 <i>nación</i> . |

CHAPTER III (§ 44-48)

REGULAR VERBS

PRESENT INDICATIVE FORMAL (*usted*) and FAMILIAR ADDRESS

Lesson

§ 44: Conjugations
§ 45: Verb Properties

§ 46: Present Indicative
Inflections

§ 47: Formal Address
§ 48: Familiar Address

§ 44. Conjugations. 1. Verbs are divided into regular and irregular, all of which are grouped into three conjugations: First (I), Second (II), and Third (III),—according to their infinitive endings (= 'to —') *-ar*, *-er*, and *-ir*, respectively.

Rem. 1. A "conjugation" is a verb-system considered as a connected scheme of verb inflections in their different forms and functions—moods, tenses, number, person—which are called "finite" because they expressly limit the action of the verb to its subject.

The "infinitive" is the common point of departure for all verbs of a given conjugation, and its representative type for all regular verbs so ending (e. g. *hablar* 'to speak'). Its infinitive meaning expresses the general sense of the verb without restriction (i. e. "infinite" in its application, as 'to speak').

In English, the matter has the utmost simplicity. But in Spanish there are three of these verb-systems called conjugations, each with its different infinitive type as the clue or starting point of the changes it undergoes in its various functions.

Rem. 2. The systematic study of these verbal functions (Rem. 1) must be considered under several aspects or "moods" expressing the actor's relations to the event or fact in question when made *finite*, i. e. limited or restricted in its operation by the conditions of time, number, and person.

This grammar is concerned with the three standard subdivisions of verbal functions into moods, the arrangement of which determines the general order of the subject matter: the *indicative* (chs. iii-xx), which unconditionally states or declares (e. g. 'I [do not] speak'); the *subjunctive* (chs. xxvi-xxviii), which conditionally states or declares (by restriction or hypothesis); and the *imperative* (ch. xxix), which expresses wish or command.

2. A verb is fully regular when it has, throughout its conjugation, regular person-endings attached directly to an UNCHANGING (infinitive) stem¹.

(a). In the paradigms of this grammar, regular conjugations will be illustrated by the following type-verbs, with their participles, namely—

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PAST PARTICIPLE
I. <i>hablar</i> 'to speak'	<i>hablando</i> 'speaking'	<i>hablado</i> 'spoken'
II. <i>comer</i> 'to eat'	<i>comiendo</i> 'eating'	<i>comido</i> 'eaten'
III. <i>vivir</i> 'to live'	<i>viendo</i> 'living'	<i>vivido</i> 'lived'

Rem. 3. As verbs are classified in vocabularies and referred to for identification by means of their infinitive endings, the learner needs to cultivate readiness in identifying them from the inflected forms. The only possibility for error or confusion arises in the II and III conjugations, whose inflections are substantially alike in regular verbs and therefore offer but slight internal evidence of the particular conjugation they belong to. But since *-er* and *-ir* follow closely in vocabulary order, the seeker cannot easily miss the proper conjugation he is looking for.

¹ In verbs, the "stem" or "root" (Spanish *tema m.*) is all the matter (except prefixes) that precedes the infinitive ending, e. g. *des-a-|pro-b|ar* 'to dis-ap-|prove', *des-|o-be-de-c|er* 'to dis-|o-bey'. The vitalizing letter of this part (i. e. the primary factor in fixing the identity of the verb) is the stem- or root-VOWEL, which occurs in the penultimate syllable of the infinitive (i. e. next the ending syllable), e. g. above: *desap*robar, *obede*cer.

Rem. 4. The I conjugation comprises some 90 per cent of Spanish verbs, and is the living type on which new verb accessions are made.

Rem. 5. The II and III conjugations are, apart from the infinitive endings, identical in regular verbs but for three inflections (the 1st and 2nd plural of the present indicative, and the imperative plural). Save for these few differences the division into II and III conjugations is significant only in the classification of irregular verbs.

(b). The verb agrees with its subject (expressed or understood) in number and person.

Rem. 6. But in respect to number: the reader will now and then meet, with the sanction of good usage, a singular verb with a plural subject, the latter being considered a unit in idea, or the singular verb number being determined by attraction to the nearest singular noun of two or more subjects, e. g.—

Era un negocio en que le iba la vida, la honra y el alma (C)¹. It was a business in which *his life, his honor, and his soul* were at stake.

Los que Dios y naturaleza hizo libres (C)¹. Those whom God and nature *made* free.

El amor y el dinero no puede estar encubierto. Love and money *cannot* be concealed.

La salva y la betónica comunica un gusto delicioso (P-I)². Sage and betony *communicate* a delicious taste.

Llamaba su atención mi mal traer y las feas roturas de mi vestido (P-G)³. My bad appearance and my ragged clothes *attracted* his attention.

Conversely, a plural verb will often be determined by attraction to the nearest plural modifier of a singular noun subject, e. g.—

Una cuadrilla de ladrones se arrojaron sobre los viajeros. A band of thieves *threw* themselves on the travellers.

Rem. 7. And in respect to person: When a compound subject is of mixed grammatical persons the presence of the *first* person determines the (plural) verb in the first person; otherwise (in the absence of the first person subject) the second person prevails, e. g.—usted y yo somos. tú, él y yo somos. él y yo somos. tú y él sois. usted y él son.

Volvímonos (= nos volvimos) a mi hogar, el señor cura, mi padre y yo. *We*-returned to my home, the priest, my father, and *I*.

Ibamos en un carruaje, tirado por dos mulas, Cristina, Fernando el prometido de la joven, y yo. *We*-were-travelling in a carriage, Cristina, Ferdinand the girl's betrothed, and *I*.

Rem. 8. In some proverbs the verb is elliptical, e. g.—

El mejor alcalde (sc. es) el rey.

(sc. quiero 'I wish') El pan pan, y el vino vino.

No (sc. miro (juzgo)) con quien naces, sino con quien paces.

Si da el cántaro en la piedra, ó la piedra en el cántaro (sc. anda 'it is') mal para el cántaro.

Contigo (sc. me basta) pan y cebolla.

Entre santa y santo (sc. que haya 'let there be') pared de cal y canto.

A perro viejo, nunca (sc. digas 'say') cuz cuz.

Del lobo (sc. coge [tú] 'take') un pelo, y ése de la frente.

(sc. no tengas 'do not have') Ni pleitos con poderosos, ni amistades con criadas.

Such a usage is not foreign to English even, although relatively limited, e. g. 'A young man idle, an old man needy'. 'First come, first served'.

Rem. 9. A fruitful source of perplexity to beginners is how to determine the proper infinitive preposition corresponding to English 'to' (e. g. 'it's going *to* rain') between a verb and a following infinitive. Spanish has no one word that uniformly supplies this connective like English 'to', some verbs requiring a 'to' after them (e. g. aprender (enseñar, comenzar) *a* leer el castellano), others requiring *de* 'to' (e. g. tener la inten-

ción de partir), others requiring *para* 'to' (but always in the purpose-sense of 'in order to'). others again admitting none at all (e. g. *deber*, *querer*, *poder*, *prometer*).

With this brief mention the subject is deferred, for fuller treatment, until the infinitive is taken up. In the meantime the student's best recourse is to learn the few common examples whose usage demands attention.

¶ **45. Verb Properties.** Spanish verbs have the following peculiarities not shared by English verbs, namely—

1. **Omission of Pronoun Subjects.** They ordinarily¹ dispense with pronoun subjects² save as these may be needed for *clearness*, *emphasis*, or *contrast*, e. g. *tengo* 'I-have', *somos* 'we-are'.

Rem. 1. The conditions clearly warranting the use of subject pronouns are somewhat elastic and are deferred until taken up in detail in their appropriate place (ch. xxv).

Rem. 2. In this ellipsis of the pronoun subject the classical student will notice an earmark of the close kinship of Spanish with its Latin ancestor.

(a). Since 'he' or 'it' is to be understood as the subject of a third person singular verb³, clearness of discourse ordinarily requires that *ella* 'she' be expressed whenever meant; e. g. *tiene* 'he-(it)-has', BUT *ella tiene* 'she has'.

2. **Absence of Periphrastic⁴ Tenses.** They express the affirmative, negative, and interrogative discourse by the direct tense, without the agency of periphrastic⁴ turns like English 'do (<did>)' and infinitive (e. g. 'I *don't* see', 'He *didn't* speak', or 'is (<was>)' and present participle (e. g. 'I *am* speaking', 'he *was* reading'):

Usted *tiene* 'You *have*', 'You *do have*', 'You *are having*.'

Usted *no tiene* 'You *have not*', 'You *do not have*', 'You *are not having*'.

¿No *tiene* usted? 'Have you not (*Haven't* you)?', 'Do you not *have* (*Don't* you *have*)?', 'Are you not *having* (*Aren't* you *having*)?'

Rem. 3. On the other hand, partial ellipsis of the verb—so common in English idiom—is to be avoided in Spanish, whose governing verb is given in full (or omitted entirely with an interrogative, exclamative, or adverbial substitute):—

¿Tiene usted la intención de estudiar el español?—Sí Señor, [la] <i>tengo</i> .	Do you intend to study Spanish?—Yes, I- <i>do</i> .
---	---

Usted <i>tiene</i> la intención de estudiar el español, ¿no es verdad? (Rem. 4).	You intend to study Spanish, <i>don't</i> you?
--	--

Tengo la intención de estudiar el ruso—¡Caramba!	I intend to study Russian.—Do you! (lit. 'My!')
--	---

Las aves no cantan, las pájaros sí.	Wild birds don't sing; field birds <i>do</i> .
-------------------------------------	--

Rem. 4. The English confirmatory query 'isn't it so?', 'doesn't he (she), etc.?' is invariable ¿no es verdad (<cierto>)?—sometimes reduced to ¿no es? or even ¿no?

Rem. 5. The English 'do (<did>)' periphrastic auxiliary has no counterpart whatever in Spanish, which may secure such affirmative emphasis by means of a suitable adverb, as *en efecto* 'in fact', *en verdad* 'in truth', *de veras* 'truly (<really>)', *por otra parte* 'on the other hand', *al (<por el> contrario* 'on the contrary', *sí (<ciertamente> que ... 'indeed', e. g.—*

Le aborrezco *de veras*.

Ciertamente que fué.

No volvió pero *sí* escribió.

I DO hate him.

He DID go.

He didn't return, but he *did* write.

¹ ALWAYS in the learner's study processes.

in such omission when the verb shows by its inflection the grammatical person in question.

one without expressed subject.

longer than is strictly necessary, e. g. 'is speaking' for 'speaks'.

² There being, obviously, no ambiguity of person

³ I. e.

⁴ "Periphrastic" means expressed in a roundabout way, or one

Rem. 6. On the other hand, Spanish does provide a periphrastic turn by means of *estar* 'to be' and the present participle, quite corresponding to the English "progressive" present or past, e. g. *Estoy (estaba) hablando* 'I am (was) talking'. But its use is subject to greater restrictions and is not recommended to the student's imitation at the outset, when it is more important to ground the significance of the direct forms.

3. **Transposition with Subject**¹. In Spanish affirmative clauses (i. e. not interrogative) the verb often precedes the (expressed) subject, such transpositions being occasioned—

by emphasis;

by a subject (with modifiers) longer than the verb;

by an introductory adverbial modifier:—

Es usted muy filósofo.

Habla usted mucho.

Sopla un viento fuerte.

Aquí tiene usted el ejercicio.

Manda la fuerza un oficial bastante joven.

Hoy tienen los discípulos un día festivo.

En este particular no adelantan las gentes un solo paso.

You *are* (quite) a philosopher.

You *talk* (quite) a good deal.

There *is* a strong wind *blowing*.

Here *is* the exercise.

An officer quite young *commands* the force.

To-day the pupils *have* a holiday.

In this particular people *do not advance* a single step.

Rem. 7. Particularly, also, in subordinate clauses introduced by an object relative *que* 'that (which)' or *lo que* 'what (that which)' or *cuanto* 'all that (which)' or adverb (*donde* 'where', *cuando* 'when')—to avoid throwing the dependent verb to the end of the sentence (a verb location that the language avoids), e. g.—

No puedo contener la alegría *que* (obj.) me causa su presencia (subj.) de usted.

Estos discípulos no tienen la aplicación *que* exige el maestro.

¿Ve usted allí el humo *que* despiden el fuego?

No hace Don Timoteo nada de lo *que* hacen los demás.

I can't contain the joy *that* your presence causes me.

These pupils don't have the industry *that* the master requires.

Do you see yonder the smoke *that* the fire sends off?

Timoteo does nothing of *what* the rest (of people) do.

Rem. 8. Such transposition often affords a very near equivalent, rhetorically, of the English passive (by avoiding the awkward feature of English diction that throws the verb toward the end of the sentence in a periodic clause), e. g. (above)—

Manda la fuerza un oficial.

La aplicación *que* exige el maestro.

Hirió sus oídos el eco profundo de una voz misteriosa.

Me interesa cuanto se relaciona con usted.

No influye en él dicha consideración.

The force is commanded by an officer.

The industry *that* is required by the master.

His ears were struck by the deep echo of a mysterious voice.

I am interested in all that relates to you.

He is not influenced by such a consideration.

(a). Transposition (of verb and expressed subject) in interrogative order is the same in Spanish as in English:—

¿Qué come usted?

¿Habla ella?

¿Por qué no habla el criado?

What are you eating?

Does she speak?

Why doesn't the servant speak?

Rem. 9. With an elliptical pronoun subject (i. e. when no subject is expressed) the interrogative purpose can, of course, be made clear, graphically, only by the introductory inverted sign *¿*, e. g.—

¿Tiene el libro? 'Has-he the book?

¹ E. g. 'To the victors belong the spoils'.

¶ 46. Inflection. LEARN, by pronunciation, the following table of present indicative person-endings, substitute them for the infinitive endings of regular verbs, and compare the resultant forms with the paradigm of ¶ 137 1:—

		I. hablar 'to speak'		II. co-mer 'to eat'		III. vi-vir 'to live'	
SING.	<i>I</i>	-o	. . . . .	-o			
	<i>thou</i>	-as	. . . . .	-es			
	<i>he, etc¹.</i>	-a	. . . . .	-e			
				II		III	
PLUR.	<i>we</i>	-a-mos	. . . . .	-e-mos	. . . . .	-i-mos	
	<i>ye</i>	-áis	. . . . .	-éis.	. . . . .	-ís	
	<i>they, etc².</i>	-an	. . . . .	. . . . .	-en		

Rem. 1. Spelling peculiarities are those of permutation (¶ 144 1), here affecting only the II (e. g. *coger*) and III conjugations (e. g. *dirigir*, *distinguir*).

Rem. 2. For verbs in diphthongal -lar and -uar cf. ¶ 143.

Rem. 3. A few examples of the II conjugation have a vowel-ending stem in -e (e. g. *cre-er* 'to believe', *le-er* 'to read'), producing present indicative forms that contain a double vowel, e-e. But, in such combination, note the perfectly regular syllabication of inflectional-e separate from stem-e (e. g. *cre-es*, *le-e*), with linked pronunciation (¶ 23 2).

Rem. 4. The compound tense of the present is called the present perfect tense (e. g. 'I have (am) loved'), and, in the indicative, is formed by the present indicative of *haber* (¶ 75) 'to have' (active) or *ser* 'to be' (passive), as auxiliary, with the past participle.

(a). In language values, the Spanish present corresponds to the English simple present (e. g. *hablo* 'I-speak', *como* 'I-eat', *vivo* 'I-live'), or to either of the periphrastic *be-* and *do-* locutions (e. g. [no] *hablo* 'I-do- [not] -speak', *como* 'I-am-eating'), according to appropriateness of diction.

(b). The Spanish present may convey an English future ('shall', etc.) considered near at hand or in lively discourse; or 'can' and 'will' (volition) considered quite unemphatic (or inherent in the sense of the present):—

Pues no retrocedo.

¿No acabas?

Esto basta.

¿Dónde vivimos si no tenemos casa?

No hallo el sombrero.

Well, I shan't budge (give way).

Won't you (fam.) ever finish?

This will do (suffice).

Where *shall* (can)-we-live if we haven't any house?

I *can't find* the (my) hat.

1 I. e. 'she' *ella* (¶ 45 1a) and 'you' (formal) *usted* (¶ 47).
 realized 'you' (formal) *ustedes* (¶ 47 1).

2 I. e. 'they' fem. *ellas* and plu-

Rem. 5. In both languages (but rather more natural to Spanish) the present sometimes replaces the past to heighten the rhetorical effect of a rapid sequence of events (and occurring even side by side with past tenses):—

El silencio reina en la casa. Sale el ministro de Dios de la habitación. Entra el cirujano, que sondea la herida y calla. En este momento llegan el alcalde y el escribano. El herido tiene los ojos cerrados. La palidez de la muerte cubre su semblante.

Silence reigns over the house. The minister of God comes-out of the room. The surgeon enters, who probes the wound and says nothing. At this moment the mayor and the town clerk arrive. The wounded man keeps his eyes closed. The pallor of death covers his countenance.

El clérigo manda rezar á los que estaban allí.

The clergyman orders those who were present to pray.

Rem. 6. The Spanish simple present yields a time formula corresponding to the English progressive present-perfect, where the action continues from the past into the present and still continues, e. g. Hace cinco años que vivo aquí = 'I have been living here for five years' (i. e. and I am still living here—lit. 'It-makes five years that I-live here').

Rem. 7. The present of a verb of believing (formal or familiar discourse) is a common ellipsis after *si no*, e. g. Si no (ama cree usted OR me cree), que lo diga mi mujer = 'If you don't believe me—ask my wife'.

Rem. 8. The Spanish present indicative is the lineal descendent of the corresponding Latin tense, whose inflections the classical student can easily recognise in the above endings minus final and intervocalic *i* (the disappearance of which from Spanish under such conditions is a regular occurrence—cf. analogy with the present subjunctive ¶ 115 Rem. 5), e. g. Latin I conjugation: amō, amās, amā(t), amāmus (Lat. *u* = Span. *o*), amā(t)is (through Old Spanish *amades* to modern *amáis*, the *a(d)s* of the older form becoming *ai* thru the tendency of atonic *e* to diphthongize with the preceding stressed *a*), amān(t).

¶ 47. Formal Address in Spanish has the following properties:—

1. **Form.** The pronoun of formal address serving as the counterpart of the conventional English 'you' in the ordinary business and social relations of life is represented by the *noun* **usted** (abbreviated **Vd.** or **V.**), pl. **ustedes** (abbreviated **Vds.** or **VV.**).

2. **Action.** Being grammatically a noun and subject to the rules of syntax governing nouns, nominative **usted** is not construed with the *second* person of the verb (as English 'thou' or 'you'), but with the **THIRD** person (singular with **usted**, plural with **ustedes**):—

Vd. tiene un nombre conocido.

You have a well known name.

Son Vds. muy amables.

You (pl.) are very kind.

Vd. no habla español bien.

You do not speak Spanish well.

¿Vive Vd. aquí?

Do you live here?

Vds. no estudian bastante.

You (pl.) are not studying enough.

Rem. 1. As will be seen step by step hereafter, **usted(es)**, in harmony with its grammatical 3rd person status, requires all its agents and modifiers—object personal pronouns and possessives—to be likewise of the 3rd person (e. g. **su(s)** 'your').

Rem. 2. **Usted** is a phonetic reduction and the modern representative of the earlier **vuestra merced** 'Your Honor (Grace)', once current—but now obsolete—as the conventional handle for deferential or courtly address. Etymologically, therefore, **usted** is not a pronoun but a noun, with all the attributes of a noun save gender. Hence, it serves as a pronoun merely by convention. But its noun nature should be kept in sight, since only in this way can the learner understand how **usted** forms with the 3rd person of the verb a roundabout ('periphrastic') locution of indirect discourse that answers the purpose of the direct 2nd person (e. g. English 'you speak' = Spanish 'Your Honor speaks').

Rem. 3. The example of *usted* illustrates a universal speech trait for favoring the evolution of official and social courtliness through a process of title padding that can be most effectively realized only in the wider periphrastic framework of a 3rd person circumlocution. Cf. the parallel 3rd person usage for address in Italian *Lei* and *Ella* (representing *Vostra Signoria*); German *Sie*; English *Your* (*His*, etc.) *Majesty*, *Highness*, *Lordship*, *Grace*, *Eminence*, *Excellency*, *Honor*, etc. (e. g. 'Does your Majesty deign ...?'); and French deferential *Monsieur vent-il* (*désire-t-il*), etc.

Rem. 4. Likewise in Spanish the principle is still further illustrated by the numerous *tratamiento* ('title') applications of the feminine possessive adjective *vuestra* 'your' with an abstract noun of dignity, precisely parallel to the quondam *vuestra merced* (now obsolete save in its reduced *usted*), e. g. (to royalty) *Vuestra Majestad*, (to a prince) *Vuestra Alteza*, (to a grandee) *Vuestra Grandeza*, (to a high official) *Vuestra Excelencia*, (often shortened to *Vucencia*), (to the Pope) *Vuestra Santidad*, (to a Cardinal) *Vuestra Eminencia*, (to a high ecclesiastic) *Vuestra Reverencia*, etc.

(a). As verb-subject, **usted**—unlike other pronoun subjects (§ 45 1)—should ordinarily be expressed on every occurrence:—

Vd. habla demasiado aprisa, y por eso You speak too fast, and that's why you
Vd. no pronuncia bien. don't pronounce well.

Rem. 5. While this is a sound rule for the beginner to follow, and to apply to his usage whenever he may be in doubt, he will, in time, observe that the rule has a good deal of elasticity according to circumstances. In closely connected discourse, *usted* is commonly understood after its first occurrence, being expressed now and then according to the requirements of clearness or euphony.

Such an arrangement is conducive to ease and naturalness of discourse, the excessive repetition of *usted* in closely related discourse making for the stiffness of affected formality. On the other hand, where this suppression of *usted* is not to be expected—as among strangers or on ceremonious occasions—its absence may smack of undue familiarity and even of incivility.

(b). **Usted** being a noun, the possessive adjective corresponding thereto (as 'your') is **su** (lit. 'its'), agreeing only in *number* with the thing possessed (i. e. sing. **su**, pl. **sus**):—

¿Tiene Vd. su lápiz?	Have you <i>your</i> pencil?
¿Busca Vd. sus libros?	Are you looking-for <i>your</i> books?
¿Viven Vds. en su casa nueva ahora?	Are you living in <i>your</i> new house now?

Rem. 6. Hence, in view of the principles of § 47 2, 2b, AVOID the crude inexcusable blunder of combining 3rd person *usted* with a 2nd person verb (e. g. *usted hablas*) or possessive (e. g. ¿Tienes *usted tu* sombrero?).

Rem. 7. **Su** is the general 3rd person possessive adjective referring indiscriminately to 'his', 'her', 'its', and 'their', as well as formal 'your', according as the subject or nearest antecedent is 'he', 'she', etc. Whenever desirable to clear the sense of 'your' unmistakably from the other possible meanings of **su**, *de usted* may be added to the noun with either prepositive **su(s)** or the definite article, e. g. ¿Es ésta *su (la) casa de Vd.*? 'Is this *your* house?'

¶ 48. Familiar Address in Spanish has the following properties:—

1. **Form.** Its speech mark is the second person verb inflection, e. g. sing. **hablas** (lit. '[thou] speakest'), pl. **habláis** ('ye speak'); or (in the absence of verb inflection), any grammatical second-person pronoun agency (e. g. **tu** 'thy' = 'your').

Rem. 1. These second person pronominal agencies are: subj. pro. **tú** 'thou', **vosotros** 'ye', (§ 108-109); obj. pro. **te** 'thee', **os** 'ye', (§ 67); poss. adj. **tu** 'thy', **vuestro** 'your'; poss. pro. **el tuyo** 'thine', **el vuestro** 'yours'.

2. **Action.** It is appropriate only to the language of—
intimacy and sentiment sententious and proverbial style
the poetic¹ and sacred² SUPERIOR RANK TO INFERIOR

¹ As of things personified.

² As in addressing the Deity.

Rem. 2. The last named condition (superior rank to inferior) is the one with the most practical bearing, because it is the one that comes oftenest within the scope of the learner's observation. It is authorized by a variety of circumstances, all issuing from a position of superiority (real or assumed) to inferiority considered is a wide range as e. g.—

of the rational toward the irrational (as when one addresses animals and inanimate objects of nature);
of clearly established relations of seniority toward juniority (as of elders and parents toward children);
of vested authority toward personal subjection thereto or dependence thereon (as of officers and bosses to their men, of the family toward its domestics, of teachers to pupils).

Rem. 3. All the above reasons (§ 48 2) operate to make the familiar discourse the only one met in the Spanish version of the Bible.

Rem. 4. To all the above conditions the second person in Spanish bears substantially the same relationship as it does in French, German, and Italian—a relationship all the more important to understand because of the absence of any parallel distinction in English usage. As a result of the virtual disappearance of the *thou*-discourse from English speech (the Friendly subject-*thou* having no analogy with the point under discussion), 'you' has come to monopolize the entire range of every-day address, with no rhetorical service left to 'thou' and 'thee' save the sacred, poetic, and archaic.

(a). In ordinary social intercourse "familiar address", with its second person grammatical agencies, defines informal personal relations of speaker or writer toward the person addressed, such as, in English, would authorize—by way of a practical test of its appropriateness—the former to call the latter by his first (i. e. *given*) name¹.

Rem. 5. It must be obvious, then, that the Spanish 2nd person discourse may easily convey to the person addressed enough of a subtle touch of sentiment or intimacy, or of a suggestion of his inferiority, to make its misuse liable to embarrassing consequences. The average foreign student of Spanish is never likely to encounter the proper conditions for adopting it in his own relations with native speaking Spaniards—at least not until he has progressed enough to be able to discriminate safely. During the preparatory period of his studies he should in ordinary practice avoid the second person agencies of familiar address, although learning to recognize them in his readings and to appreciate their rhetorical significance.

(b). RULE OF THUMB to follow in the usage of this grammar:—
Never fail to use formal *usted* in address by surnames or by any courtesy handle expressed or implied, e. g. Don, Señor ('Sir', 'Mr'), [Señor] Doctor, [Señor] Profesor, Señor Maestro.

Discard familiar address altogether unless clearly warranted by the conditions of § 48 2, 2a): i. e. when in doubt, prefer the formal (*usted*) address as the safer or more likely choice.

Rem. 6. Above all, resist the temptation—to which many if not most beginners seem peculiarly prone—to work in the familiar 2nd person inflection of the verb on every provocation, whereas the formal 3rd person *usted* is ordinarily much more plausible. Such a proneness is all the more illogical in view of the fact that present English offers no analogy whatever for suggesting such a fondness for the special speech marks of familiar discourse.

EXERCISE III

QUESTION SYLLABUS

- (§ 44 1) Into what two general groups are verbs divided?
How many conjugations are there?
What are their infinitive endings (pronounce)?
(§ 44 2) When is a verb fully regular?

¹ E. g. 'Thomas', 'Tommy', 'Tom', 'Dick', 'Harry'.

- (¶ 44 2a) What are the regular type-verbs adopted in this grammar?
with their participles?
- (¶ 44 2b) What is the nature of the agreement between Spanish subject
and verb?
- (¶ 45 1) What is the ordinary usage respecting Spanish pronoun sub-
jects?
When are they expressed?
- (¶ 45 1a) Why is it desirable to express **ella** 'she' when meant?
- (p 34 fn 4) What is a "periphrastic" tense?
- (¶ 45 2) How do Spanish verbs compare with English in this matter?
What English periphrastic turns are included in the Spanish
of **usted tiene**?
- (¶ 45 3) Does the Spanish verb ever precede the subject in affirmative
discourse?
What occasions this transposition?
- (¶ 46) Pronounce the present indicative endings of—
I Conjugation II Conjugation III Conjugation
Write them (blackboard) to the stem of the type-verb of each
of the three conjugations, respectively.
- (¶ 46 a) Give standard present indicative meanings of **hablo**, **come**,
vivimos, in English terms.
- (¶ 46 b) What other English tense meanings are sometimes conveyed
by the Spanish present?
Illustrate by **Eso basta**. **No hallo el sombrero**.
- (¶ 47 1) What term serves as the Spanish pronoun of address = 'you'
in so-called formal discourse?
Has it number inflection? How is it abbreviated in writing?
- (¶ 47 2) With what person of the verb is **usted** construed? Why?
- (¶ 47 2a) Is **usted** to be made elliptical (i. e. understood) like the
other pronoun subjects (¶ 45 1)?
- (¶ 47 2b) What is the possessive adjective = 'your' corresponding to
usted? Its inflection?
- (¶ 48 1) What is the speech mark of familiar address?
- (¶ 48 2) What are the four conditions that make familiar addresses
appropriate?
- (¶ 48 Rem. 2) Which one comes ordinarily within the scope of the learner's practical experience?
Under this head name a couple of circumstances that clearly authorize its use.
- (¶ 48 2a) What, in English social relations, would be the test of in-
formality authorizing, in Spanish, the use of familiar
address?
- (¶ 48 2b) What is the unfailing form for address by surname or a cour-
tesy handle?
When you are in doubt, what is the safer or more likely
choice to be preferred?

A

(1). **PRACTICE VERBS** of First Conjugation. Learn the following list. WRITE a synoptic¹ conjugation in the six person forms = *I-*, *he(it)-*, *she -*, *you -* (Vd.), *we-*, *they-*, (with an English equivalent for each form) making 30 written inflections.

<i>I-</i> adelantar (<i>stem</i> delante 'in front') 'to progress'	<i>we-</i> llegar 'to arrive'
<i>he-</i> apuntar (<i>stem</i> punto 'point') 'to note (set) down'	<i>they-</i> llevar 'to take (carry) AWAY'; 'to wear, bear'
<i>she</i> bajar 'to go (come) DOWN'	<i>I-</i> mirar 'to look-at'
Vd. buscar 'to seek [for]'	<i>he-</i> necesitar 'to need'
<i>we-</i> cantar 'to sing'	<i>she</i> pagar 'to pay' (por 'for')
<i>they-</i> comprar 'to buy'	Vd. pasar 'to pass, spend' (time)
<i>I-</i> dejar 'to leave [behind]'; 'to let' (as allow)	<i>we-</i> preguntar 'to ask (as inquire —por 'after')'
<i>he-</i> desear 'to desire'	<i>they-</i> quitar 'to take OFF or AWAY' (as remove, deprive)
<i>she</i> entrar en 'to enter [into]', 'go (come) IN'	<i>I-</i> repasar 'to review' (a lesson)
Vd. estudiar 'to study'	<i>he-</i> señalar 'to point out'
<i>we-</i> explicar 'to explain'	<i>she</i> tocar (<i>lit.</i> 'to touch') 'to play' (musical instruments)
<i>they-</i> ganar 'to win, earn'	Vd. tomar 'to take [up]' (as receive, take in hand)
<i>I-</i> gastar 'to spend' (money)	<i>we-</i> trabajar 'to work' <i>int.</i>
<i>he-</i> hablar 'to talk, speak'	<i>they-</i> viajar 'to travel' (por 'through, over')
<i>she</i> hallar 'to find'	
Vd. llamar 'to call'	

(2). **IDIOMS.** Learn the following three and write a complete present indicative conjugation (with English equivalents), according to the six forms of (1) above, e. g.—

Tengo que trabajar mucho I have to work hard, etc.

Acabo de llegar. I have just arrived, etc.

No dejo de estudiar las lecciones I do not fail to study the lessons, etc.

tener que (with infinitive) 'to have to', 'MUST' (do something, as obligation), e. g. **tengo que** trabajar mucho 'I-have to work hard'.

acabar de (with infinitive) 'to have JUST' (done something), e. g. **acaba de** llegar 'he-has just arrived?'

dejar de (with infinitive) 'to leave OFF' (as stop, miss, neglect, doing something), e. g. **no dejamos de** estudiar las lecciones 'we-don't neglect studying the lessons'.

(3). **NUMBERS.** Review 1-12 of Ex. II, A 1, and continue with the following.

trece	13	diez y nueve	19	veinte y cinco	25
catorce	14	veinte	20	veinte y seis	26
quince	15	veinte y uno	21	veinte y siete	27
diez y seis	16	veinte y dos	22	veinte y ocho	28
diez y siete	17	veinte y tres	23	veinte y nueve	29
diez y ocho	18	veinte y cuatro	24	treinta	30

¹ "Synoptic" = affording a general view of a subject (or of one of its main parts), e. g. (here) *adelanto* 'I progress', *apunta* 'he notes down', *ella baja* 'she comes down', *Vd. busca*, etc.

(4). **DIALOG DRILL.** WRITE the answers to the following questions with the **boldface** noun objects of the questions replaced by their appropriate personal pronoun correlatives PRECEDING the (finite) verb: **lo m, la f**, ('it'); **los m, las f**, e. g.—

¿Apunta Vd. **las correcciones** con cuidado?—Sí Señor (etc.), **las** apunto con cuidado.

NOTE.—Depending on the nature of the idea—present tense questions may freely imply possibility ('may', 'can') or futurity ('shall', 'will') by ¶ 46 (b).

- | | |
|---|---|
| <p>1 ¿Dónde tengo que bajar para llegar a la calle?—(... a la derecha)</p> <p>¿Cuánto tengo que pagar para entrar?—(... 25 centavos)</p> <p>5 ¿Dónde tenemos que dejar estas cosas?—(... en el vestíbulo)</p> <p>¿Qué lección tenemos que estudiar para mañana?—(... la lección de lectura)</p> <p>10 ¿Tiene usted que comprar muchos libros?</p> <p>¿Cuánto tiene Vd. que pagar por este libro?—(... un peso)</p> <p>¿Tiene Vd. que trabajar mañana?</p> <p>15 ¿Tienen Vds. que trabajar mucho para adelantar?</p> <p>¿Acaba Vd. de apuntar las correcciones en el ejercicio?</p> <p>¿Acaban Vds. de entrar en la sala?</p> | <p>¿Acaba Vd. de estudiar la lección para mañana?</p> <p>¿Acaba Vd. de hallar el ejercicio?</p> <p>¿Acaba Vd. de llegar aquí?</p> <p>¿De qué acaban Vds. de hablar?—(... de las noticias).</p> <p>¿Dejo de adelantar en mis estudios?</p> <p>¿Dejo de trabajar todos los días?</p> <p>¿No dejamos de gastar dinero inútilmente?</p> <p>¿Por qué deja Vd. de apuntar las correcciones?—(... porque no tengo lápiz)</p> <p>¿Por qué deja Vd. de estudiar las lecciones?—(... porque no tengo gramática)</p> <p>¿Por qué dejan Vds. de pagar sus cuentas?—(... porque no tenemos dinero)</p> |
|---|---|

B

(1). **DIALOG DRILL.** As in A 4, write appropriate answers.

- | | |
|---|--|
| <p>1 ¿Adelanta Vd. en sus estudios?</p> <p>¿Adelanto en mis estudios?</p> <p>¿Apunta Vd. las correcciones con cuidado?</p> <p>5 ¿Con qué objeto apunto las correcciones?—(... con el lápiz)</p> <p>¿Baja Vd. la escalera?</p> <p>¿Por qué bajo la escalera?—(... para llegar a la calle)</p> <p>10 ¿Busca Vd. su ejercicio?</p> <p>¿Busca Vd. la verdad?</p> <p>¿Busca Vd. el periódico?</p> | <p>¿Qué busca Vd.?</p> <p>¿Compra Vd. muchos libros?</p> <p>¿Canto bien?—(no ... muy mal)</p> <p>¿Dónde compro mis libros? (... en la librería)</p> <p>¿Deja Vd. entrar aire-fresco?</p> <p>¿Deja Vd. sus libros en la mesa?</p> <p>¿Dónde dejo el sombrero?—(... en el vestíbulo)</p> <p>¿Qué desea Vd.?</p> <p>¿Entra Vd. en la escuela todos los días?</p> |
|---|--|

- ¿Qué lengua estudia Vd.?—(... el ...)
- ¿Estudian Vds. con aplicación?
- ¿Explico bien **las reglas**?
- ¿Gana Vd. mucho **dinero**?
- ¿Gasta Vd. dinero que no gana [Vd.]?
- ¿Gasto **dinero** inútilmente?
- ¿Habla Vd. **español** con soltura?
- ¿Hablo **español** bien?
- ¿Halla Vd. los libros que busca [Vd.]?
- ¿Dónde hallo **mi gramática**?—(... en la mesa)
- ¿Dónde hallo **el sombrero**?—(... debajo de la silla)
- ¿Llama Vd. **el perro**?
- ¿Cómo llama Vd. **el mes** que tenemos?
- ¿Cómo llama Vd. lo (el objeto) que tengo en la mano?
- ¿A qué hora llega Vd. a la escuela?—(... a las nueve)
- ¿Llego a tiempo para la clase?
- ¿Lleva Vd. **sus ejercicios** a casa?
- ¿A dónde llevo **las cartas**?—(... al correo)
- ¿Qué lleva Vd. en la mano?
- ¿Lleva Vd. **lentes**?
- ¿Llevamos **levita**¹?
- ¿Llevamos **vestidos** costosos?
- ¿Llevan Vds. **zapatos** grandes?
- ¿Qué nombre lleva (tiene) Vd.?
- ¿Qué nombre tiene el objeto que lleva Vd. en la cabeza?—(... el nombre de sombrero)
- ¿Qué nombre lleva el objeto que tengo en la mano?
- ¿Mira Vd. **las correcciones** en la tabla negra?
- ¿Miran Vds. **las hermosas flores** en el jardín?
- ¿Necesita Vd. **más dinero**?
- ¿Necesito **un billete** para entrar?
- ¿Paga Vd. **sus cuentas**? 5
- ¿Paga Vd. **mucho** por sus vestidos?
- ¿Pasa Vd. **el tiempo** aquí con provecho?
- ¿Dónde pasa Vd. **las vacaciones**?—(... en el campo) 10
- ¿Qué pregunta Vd.?—(... la fecha)
- ¿Cuándo entra Vd. en la casa, ¿quita Vd. **el sombrero**?
- ¿Repasa Vd. **las lecciones** antes de la clase? 15
- ¿Señala Vd. **las equivocaciones**² en el ejercicio?
- ¿Toca Vd. **la guitarra**?
- ¿Toco bien **el piano**?
- ¿Toma Vd. **lecciones** de español? 20
- ¿Dónde tomo **mi asiento**?—(... aquí)
- ¿Toman Vds. bastante **tiempo** para estudiar?
- ¿Cuándo Vd. tiene sed, ¿qué toma [Vd.]?—(... un vaso de agua) 25
- ¿Qué objeto tomo para la lección?—(... la gramática)
- ¿Trabaja Vd. ahora en la lección?
- ¿Cuántas horas trabaja Vd.? 30
- ¿Dónde trabaja Vd. ahora?
- ¿No trabajo mucho?
- ¿Cuántos días de la semana trabajan Vds.?
- ¿Viaja Vd. mucho durante las **vacaciones**? 35
- ¿Cuándo Vds. viajan, ¿llevan Vds. mucho **equipaje**?

1 Plural sense (§42 R. 9).

2 Caution: NOT "equivocation" (§167).

(2). **READING.** Review the Verb list of Exercise A (1).

- 1 Acabo de llegar de Madrid. Aprecio mucho su compañía [de Vd.]. Adelanto en mis estudios porque trabajo con aplicación. No gano el dinero que gasto. ¿Cuánto tengo que pagar por un billete? El mercader compra géneros. La criada baja la escalera y entra en el cuarto.
- 5 María entra en las tiendas y pregunta los precios de los géneros. Ella toca el piano bien porque no deja de tomar lecciones de música. Ella acaba de tomar una lección hoy. El maestro acaba de explicar las dificultades de la lección. Toma los ejercicios y señala las equivocaciones con lápiz azul o tinta roja. Enrique no tiene el tiempo de tocar
- 10 el piano porque tiene que repasar sus lecciones para mañana. Juan busca un ejercicio que necesita para la clase. Cuando el maestro habla, los discípulos callan y escuchan. Un forastero³ acaba de llegar a este pueblo y busca una fonda. La niña llora y la maestra pregunta por qué llora. El leñador corta los árboles y lleva la leña[^] a la ciudad.
- 15 El artesano trabaja en su taller, y emplea en su trabajo determinados herramientas. Una pluma necesita un portaplumas. ¿Pasa por aquí el tranvía? El salario de los obreros varía según la destreza. El clima varía mucho según las estaciones. El valor de la moneda de oro varía según el cambio. ¿Tiene Vd. que trabajar mucho? ¿Pregunta
- 20 Vd. por la salud de sus amigos? ¿Qué tranvía toma Vd. para llegar a la escuela? ¿Deja Vd. de adelantar en sus estudios? ¿Qué busca Vd.?—Busco el periódico. Paso las vacaciones en el campo. Cuando el maestro habla, no dejo de prestar atención. Cada vez que tenemos una lección, adelantamos. Acabamos de llegar aquí y preguntamos por el maestro. No hallamos los ejercicios que buscamos. Mi-
- 25 ramos los campos donde cantan¹ los pájaros. ¿Que pregunta Vd.?—Pregunto cuánto tengo que pagar por un sello.—Pues las cartas necesitan un sello de 10 (= diez) céntimos para llegar; y si Vd. envía una carta por el correo tiene [Vd.] que comprar un sello. Los viajeros dejan la[^] aldea[^]
- 30 atrás y toman el camino que baja[^] a la estación. Para sus viajes necesitan mucho dinero, porque pasan por muchos lugares. Los mozos de la fonda llevan los baúles de los viajeros. Los obreros tienen que trabajar mucho para ganar el dinero que necesitan. Los Reyes² acaban de llegar en la Corte³ después de un viaje a San Sebastián. Los discí-
- 35 pulos compran en la librería³ los objetos que necesitan para sus estudios. Cuando los moros entran en sus casas de oración³ dejan a la puerta los (= sus) zapatos. A pesar de los esfuerzos de sus amigos, los dos vecinos no dejan de ser enemigos declarados. Los discípulos escuchan

las explicaciones, apuntan las correcciones y luego dejan los ejercicios con el maestro. Los mercaderes de la ciudad envían géneros en (las) provincias. El tiempo y la temperatura varían mucho según los países. ¿Por qué dejan Vds. de trabajar? ¿Qué tienen⁸ Vds.? ¿Qué preguntan Vds.?—Preguntamos qué lección tenemos que estudiar para mañana.⁵ ¿Miran Vds. las correcciones en la tabla negra? Pues tienen Vds. que apuntar las correcciones en sus ejercicios y luego copiar los ejercicios, porque son muy malos.

PROVERBS⁴ (refranes): 'Quien calla, otorga. 'Quien canta, sus males espanta. Cuando la gallina canta, el gallo calla. 'Por dinero baila¹⁰ el perro¹. Quien tiene el dinero, manda. Cuando el dinero habla, todos callan. Cada cual (=uno) busca la felicidad a su manera. 'Quien quita la ocasión, quita el pecado. ¹⁰Unos tienen la fama, y otros cardan¹¹ la lana.

LETTER FORMULA: ¹²Soy de Vd[s]. affmo (*read* afectísimo) atto (*read* ¹⁵atentísimo) y S. S. (*read* seguro servidor).¹³

El que guía un vehículo lleva (tiene) el nombre de conductor: ¿qué nombre lleva el que guía un vehículo?—*answer*.

El¹⁴ hombre trabaja con las³ manos y toca (*lit.*) con los dedos: ¿con qué miembros trabaja Vd.? ¿con qué miembros toca (*lit.*) Vd.? ¿con qué ²⁰miembros toco Vd. el piano?—*answer*.

Los discípulos apuntan las correcciones con lápiz o pluma tintero: ¿con qué objeto apunta Vd. las correcciones?—*answer*.

Tenemos que bajar la escalera antes de llegar a la puerta de la calle: ¿qué tiene Vd. que bajar para hallar la puerta?—*answer*.

25

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- | | | | |
|--------------------------------|---|--|------------------------|
| 1 Note transposition (§ 45 3). | 2 "Dual" (§ 42 3). | 3 Sense caution. | 4 Translate literally. |
| 5 "Silence gives consent." | 6 <i>I. e.</i> 'good humor drowns troubles'. | 7 Satirizing those who labor for wealth they cannot use. | 8 Future sense (46 b). |
| the thief'. | 9 <i>I. e.</i> 'opportunity makes the thief'. | 10 <i>I. e.</i> 'some have the toil while others reap the reward thereof'. | 11 'To card'. |
| 12 = 'I am] Yours truly'. | 13 Reread in plural (= 'we are' etc.) and in fem. sing. | 14 Pleonastic in English. | |

VOCABULARY TO EXERCISE A 4 AND B

a at, in, to	aplicación industry	bajar <i>cf</i> A (1)	carta letter
acabar to end	con — industriously	bastante enough	casa house,
— de <i>cf</i> A (2)	apreciar to appreciate	baúl trunk	a — (to) home
adelantar <i>cf</i> A (1)	apuntar <i>cf</i> A (1)	bien well	centavo cent
afectísimo	aquí here	billete ticket	céntimo centime
very affectionate	árbol tree	buscar <i>cf</i> A (1)	ciudad city
agua water	artesano mechanic	cada each	clase <i>f</i> class
ahora now	asiento seat	callar to be (keep) silent	clima <i>m</i> climate
aire air	atención attention	calle <i>f</i> street	compañía company
al to-the <i>m</i>	atentísimo	cambio exchange	comprar <i>cf</i> A (1)
alacena cupboard	very obedient	camino road	con with
aldea village	atrás behind	campo country, field	conductor driver
amigo friend	azul blue	cantar <i>cf</i> A (1)	copiar to copy
antes de before	bailar to dance		corrección correction

correo mail, post-office	explicar <i>cf</i> A (1)	mi[s] my	quien he who
cortar to cut	fama reputation	miembro member	quitar <i>cf</i> A (1)
Corte <i>f</i> = Madrid	fecha date	mirar <i>cf</i> A (1)	regla rule
cosa thing	flor <i>f</i> flower	moneda coin	repasar <i>cf</i> A (1)
costoso expensive	fonda hotel	moro Moor	rey king
criado servant	forastero stranger	mozo porter	rojo red
cuando when	fresco fresh	mucho much	sala (large) room
cuanto how much,	gallina hen	a great deal	salario wages
<i>pl</i> how many	gallo rooster	muchos many	salud health
cuarto room	ganar <i>cf</i> A (1)	música music	sed <i>f</i> thirst
cuenta bill	gastar <i>cf</i> A (1)	muy very	según according to
cuidado care	gêneros goods	necesitar to need	seguro sure
con — carefully	gramática grammar	negro black	sello stamp
de of	grande large	nina [little] girl	semana week
debajo de under	gui[ar] (§ 46 R. 2)	no not	señalar <i>cf</i> A (1)
declarado open	to guide, drive	nombre name	servidor servant
dedo finger	guitarra guitar	noticias news	si if
dejar <i>cf</i> A (1)	hablar <i>cf</i> A (1)	nuevo new	silla chair
derecha right	hallar <i>cf</i> A (1)	objeto object	✓ soltura ease
después de after	hermoso beautiful	obrero workman	con — fluently
destreza skill	herramienta tool	ocasión occasion	sombrero hat
✓ determinados certain	hombre man	oración prayer	sus[s] your
día <i>m</i> day	hora hour	oro gold	his, her, their
difficultad difficulty	hoy to-day	✓ otorgar to grant	tabla board
dinero money	inútilmente uselessly	otros others	taller workshop
discipulo pupil	Juan John	pais country	temperatura tempera- ture
dónde where	la the <i>f</i>	pájaro bird	tener que <i>cf</i> A (2)
durante during	lana wool	para for,	tiempo time, weather
ejercicio exercise	lápiz pencil	in order to	tienda shop
el the <i>m</i> he (the one)	lección lesson	pasar <i>cf</i> A (1)	tinta ink
ella she	lectura reading	pecado sin	tocar <i>cf</i> A (1)
emplear to use	lengua tongue	periódico newspaper	todavía yet
en in, on	lentes eye-glasses	perro dog	todo all
enemigo enemy	leña [fire-] wood	pesar spite	tomar <i>cf</i> A (1)
Enrique Henry	leñador woodchopper	peso dollar	trabajar <i>cf</i> A (1)
entrar <i>cf</i> A (1)	levita frock-coat	pluma <i>m</i> pen	trabajo work
envi[ar] (§ 46 R. 2)	librería bookstore	por for; after	tranvía street-car
to send	libro book	por aquí by here	un a, an
equipaje baggage	lo que what	porque because	uno one
equivocación mistake	los the	por qué why	unos some
escalera staircase	luego then	portaplumas pen- holder	vacaciones vacation
escuchar to listen	llamar <i>cf</i> A (1)	precio price	valor value
escuela school	llegar <i>cf</i> A (1)	preguntar <i>cf</i> A (1)	vari[ar] (§ 46 R. 2) to vary
ese that	llevar <i>cf</i> A (1)	prestar to pay (attention)	vaso glass
esos those	llorar to weep	provecho profit	vecino neighbor
esfuerzo effort	maestro teacher	con — profitably	vehículo vehicle
espantar to frighten (away)	mal <i>m</i> trouble	provincias: en — out of	vestibulo vestibule
español Spanish	mal <i>adv</i> bad[ly]	town	vestidos clothes
estación season, sta- tion	malo bad	pueblo town	vez <i>f</i> time
este this	mandar to command	puerta door	viajar <i>cf</i> A (1)
estos these	mano <i>f</i> hand	pues well	viaje journey
estudiar <i>cf</i> A (1)	mañana to-morrow	que which, that	viajero traveller
estudio study	María Mary	qué what	zapato shoe
	más more		
	mercader merchant		
	mesa table		

C

1. I-am-going-down the stairs.
2. You (do) not progress in your studies. What is-the-matter-with you?
3. Henry has-just come-down and is-looking-for the newspaper.
4. When we-do not study we-talk and sing.
5. The tourists are-travelling through many countries
6. I-must buy a hat, but I have n't (any) money.
7. Mary plays the piano and sings well.
8. She does- n't -fail to take lessons every day¹.
9. You talk too-much and [you] (do) not study enough.
10. We-buy in the bookstore the things that we-need.
11. The pupils ask [for] the mistakes and note-down the corrections.
12. If I-do- not -study hard I-fail to progress.
13. When you enter [into] the room (do) you fail

to take-off your (= the) hat? 14. He-has-*just* entered and is- now -*working* on the exercise. 15. We-are industrious and do- not -fail to study the lessons. 16. They-buy what² they-need and pay their bills. 17. I-make-*progress* in my studies but I-have-to (= I-*must*) study hard. 18. Have- you -*just* entered? Then why (do)n't you take-off your (= the) hat? 19. Mary leaves her exercises but takes her books (away) [to] home. 20. The teacher points-out the mistakes and explains the difficulties. 21. Then we-take-[up] our exercises and note <set>-down the corrections. 22. The pupils arrive on-*time*, enter [into] the hall, and take their seats. 23. I-need more money, for I-have-to (= I-*must*) spend a-great-*deal*. 24. Where (do) you spend the vacations, in the city or in the country? 25. The workman does- not -wear expensive³ clothes because he-has-to (= he-*must*) work hard. 26. When we-travel we-ask the names of the towns and [of the] streets. 27. The strangers have-*just* arrived here and are-*inquiring* for the teacher. 28. I-have-*just* found the grammar [that] you are-*looking-for*. 29. She takes-up the (piece of) goods, looks-at it⁴, and asks: "How-much *must*-I pay?" 30. She pays twenty-five cents for the (piece of) goods, and takes it⁴ (away) [to] home. 31. You can't (= do- n't) -go-in if (you)⁵ (do)n't have (any) ticket. 32. We-do- not -buy (any) tickets if we-do- not -have (any) money. 33. And those-who⁶ (do) not work do- not -earn (any) money. 34. You are *right*: we-*must* earn what² we-spend. 35. With what members (do) you work?—[Sir], I work with my (= the) hands. 36. With what member (do) you (*pl*) talk?—[Sir], We-talk with our (= the) tongues⁷. (Do) you wear your (= the) hat in the school? —[Sir], I-do- not -[wear it²]. 38. (Do) you (*pl*) take-off your (= the) hats⁷ when (you) enter into the school? 39. If you play the piano, ⁸(do) you take music lessons⁹?—[Sir], I-do-[take them¹⁰]. 40. (Do) you spend much on your (= the) clothes?—No [sir], I-do- not -[spend it²].

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Say 'all the days'. 2 lo que. 3 Postpositive. 4 lo (prepositive). 5 ¶47 Rem. 5.
6 los que. 7 Singular (¶42 Rem. 11). 8 Put *¿* here (¶34 a). 9 Say 'lessons of music'.
10 las (prepositive).

INDEX OF SPANISH VOCABULARY TO EXERCISE C

a	corrección	explicar	mucho	quitar
acabar de	cosa	forastero	música	razón f
adelantar	costoso	ganar	necesitar	sala
aplicado	cuando	gastar	no	señalar
apuntar	cuarto	género	nombre	ser
aquí	cuenta	gramática	obrero	si
asiento	de	hablar	pacienca	sombrero
bajar	día	hallar	pagar	su[s]
bastante	dificultad	lección	país	tener [que]
bien	dinero	lengua	pasar	tiempo
billete	discípulo	librería	periódico	tocar
buscar	ejercicio	libro	pero	todo
calle f	en	lo que	piano	tomar
campo	Enrique	llegar	por	trabajar
cantar	entrar [en]	llevar	porque	turista
caen	equivocación	maestro	preguntar	vacaciones
centavo	escalera	María	pueblo	vestidos
ciudad	escuela	más	que	viajar
comprar	estudiar	miembro	qué	y
con	estudio	mi[s]		

CHAPTER IV (§ 49-51)

THE DEFINITE ARTICLE

Lesson

§ 49: Forms

§ 50: Uses

§ 51: Omission

§ 49. Forms and Combinations. The Spanish definite article has gender and number inflections that must conform to those of the noun it is coupled with, namely—

SINGULAR		PLURAL		
MAS.	FEM.	MAS.	FEM.	
el	la	los	las	the
de: DEL	de la	de los	de las	of (from) the
a: AL	a la	a los	a las	to (at, in) the

Rem. 1. In other words, the masculine singular *el* elides with *de* and *a* into *del* and *al* respectively, the other article forms remaining therewith unchanged.

SINGULAR		PLURAL	
el padre 'the father'		los padres 'the fathers'	
del padre 'the father's'		de los padres 'the fathers'	
al padre 'to-the father'		a los padres 'to the fathers'	
el pueblo 'the town'		los pueblos 'the towns'	
del pueblo 'of-the town'		de los pueblos 'of the towns'	
al pueblo 'to-the town'		a los pueblos 'to the towns'	
la casa 'the house'		las casas 'the houses'	
de la casa 'of the house'		de las casas 'of the houses'	
a la casa 'to the house'		a las casas 'to the houses'	
La Puerta del Sol	The Gate of-the Sun (central square of Madrid)		
¡Viajeros al tren!	Travellers to-the train = All aboard!		

Rem. 2. An exception to the rule of contraction (or elision) of *de* and *a* with *el* is to be found when *El* is part of a quoted title, proper name, or inscription, e. g. *Un ejemplar de El Imparcial* (newspaper) *El palacio Real de El Escorial*. *La República de El Salvador*. *La ruina de El Paula* (ancient church near Madrid). *Los famosos lances de El sombrero de tres picos* (book). *A El Sepulcro de Miguel de Cervantes-Saavedra*.

But, descriptively, the elision tends to prevail, even in situations where the separation might be expected, e. g. *El Palacio Real del Pardo* (or *El Pardo*) *es uno de los sitios reales cercano a Madrid*. *El famoso Monasterio del Escorial es la octava maravilla del mundo*.

Rem. 3. Grammarians sometimes designate the indefinite demonstrative pronoun *lo* 'what is (was)' as a "neuter article"—but quite misleadingly (§ 36 R.) although *lo* coupled with an adjective or past participle may often be conveniently so turned into English (e. g. *lo bueno* 'the good', i. e. = 'that which is good').

(a). *el* replaces *la* immediately before a (singular) feminine noun beginning with *stressed a* or *ha*:—

el agua 'the water'
el alma 'the soul'
el arca 'the chest'
el ave 'the bird'

el habla 'the speech'
 El Haya 'The Hague'
la llave *del* arca
 'the key *of-the* chest'

¡Hombre *al* agua! =
 'Man overboard!'

BUT—

la alegría 'the gladness'
la hacienda 'the property'

la aldea 'the village'
la ausencia 'the absence'

la Alhambra
la América

Rem. 4. The following are the leading examples of *el* and feminine nouns beginning with *stressed [h]a*:—

acta proceedings
agua water
águila eagle
ala wing
alba dawn
álgebra algebra
alma soul

ama housekeeper
ancla anchor
ánima soul
ansia anxiety
arca chest
arma arm (weapon)
arpa harp

aura breeze [*ha*]
ave bird
aya governess
hacha hatchet
habla speech
hada fairy
hambre hunger

Rem. 5. This substitution of *el* for *la* is to avoid hiatus¹ (with consequent impairment of vowel individuality) in the feminine article when its *a* is adjacent to *stressed [h]a*. It does not change the original gender of the noun, which reasserts itself with modifiers, e. g. *el* agua *pura y fría*; *el* alma *española*; *el* habla *castellana*; *con el* arma *lista*.

But the feminine article reappears with a prepositive adjective or the pluralized article to remove the original hiatus, e. g. *la vieja* arca 'the *old* chest', *las* armas *de* fuego 'the fire-arms'.

Rem. 6. The above substitution of *el* for *la* became regularized only in the modern language. In the older idiom—illustrated by a usage as late as the age of Cervantes (17th century)—the substitution of *el* for *la* often extended to *unstressed [h]a*, e. g. (Cervantes): *hasta el* Andalucía; *Salió el* aurora; *con el* ayuda *de* Dios.

Rem. 7. The above substitution of *el* for *la* is properly to be considered an example of elision (cf. Rem. 7) operating in the early stages of language evolution from the parent Latin. The primitive form of the Spanish feminine definite article was *ela* (from Latin *illa(m)* 'that' *f*), which in its progress to modern Spanish suffered apocope of *a* (i. e. becoming *el* before nouns beginning with *a*) a change later regularized to those few only beginning with *stressed [h]a*, and apheresis² of *e* (i. e. becoming *la*) before all others. Hence—since the examples of feminines with the initial *stressed [h]a* are comparatively few—the standard form of the feminine definite article remains *la*.

Rem. 8. "Elision" is a consequence of hiatus¹ and means most commonly the cutting off or suppression (by apocope³, apheresis², or syncope⁴)—for the sake of euphony or meter—of a superfluous vowel or syllable (ordinarily occurring between adjoining words), e. g. 'th' encircling gloom', Spanish *del* (for *de el*) and *al* (for *a el*), and French *l'ami* (for *le ami*). But the term has come to cover loosely all examples of phonetic reduction by vowel suppression or syllable merging, although with strict propriety it should be confined to well established examples of such suppression or contraction in the *written* as well as the oral form (e. g. as in the above examples).

The only examples that modern Spanish offers of such a definition are to be found in *del* and *al*, although in the age of Cervantes *de* with the personal pronouns was included (e. g. *de él* into *dél*, *de ella* into *della*, etc.), an elision now no longer admissible in the written language (¶ 24, Rem. 2).

Strictly speaking, the mere reduction of *oral* (i. e. speech) syllabication by the welding together of adjacent vowels is "sinalephe" (pronounced *sin-a-lē'fē*), of which elision is but one of several manifestations. Considered thus in its widest possible range, sinalephe is exceedingly common in Spanish, covering the whole range of diphthongs, triphthongs, compound syllabic and double vowels (¶ 23 2) and word linking (¶ 24). But technically, in its narrowest acceptance, it is a term of prosody for measuring versification.

1 "Hiatus" means the coming together of two successive vowels (i. e. without intervening consonant). The normal evolution of language strives to avoid it by substitution (i. e. consonant intercalation) as above (and in French *a-t-il*?) or by elision (Rem. 8).

2 "Apoc'ō-pe" is elision (¶ 49, R. 7) of a word's final letter or syllable, e. g. *algún(o)*, *José(pe)*.

3 "Apher'e-sis" is elision (¶ 49, R. 7) of an initial letter or syllable, e. g. (p)seudónimo, (Do)Mingo (proper name), [lugar]teniente 'lieutenant', (E)Manuel 'Immanuel', [Marga]Rita 'Maggy', [Super]Intendente.

4 "Sinc'o-pe" is elision of a medial letter or syllable, e. g. 'o'er' (from 'over'), o(b)scuro, hi(jo)dalgo, vi(so)rrey 'viceroys'.

Rem. 9. The most important of Spanish modifiers is the article, definite and indefinite. As the policy of the present volume is to concern itself with speech essentials only, it disclaims the purpose of giving any systematic attention to matters of secondary importance such as mere modifiers (e. g. adjectives, to which the articles belong), thus reversing the favorite practice of most grammars that go elaborately into the treatment of adjectives at an early date. Such a course betrays, we think, a singular misconception of standards of relative importance, inasmuch as attributive adjectives belong to a more advanced order of expression when the mind is free to choose and discriminate. This grammar postpones them until the necessary degree of preparation has been made to deal with the subject effectively.

On the other hand, articles—though a form of adjective modifier—are so vitally bound up with correct noun usage as to be inseparable from the consideration of the noun itself. They thus demand not only an early notice but a thorough and insistent standard of accuracy. This demand has all the greater weight in its claim since Spanish usage in respect to the articles is so conspicuously different from English.

¶ **50. Uses¹.** The Spanish definite article is much more used than the English, being regularly required with nouns in situations as follows (where, in English, it is customarily omitted):—

Rem. 1. Whenever Spanish has the article contrary to normal English idiom, AVOID translating it into English, where its unwarranted appearance makes an intolerable slovenliness of expression.

1. Concrete.

EXAMPLES:—

El hierro es útil.

Iron is useful.

El hombre es mortal.

Man is mortal.

El precio del trigo baja.

The price of *wheat* is-coming-down.

Tomo el café después de la comida.

I take *coffee* after *dinner*.

Descansamos los domingos.

We rest (on) *Sundays*.

Los pájaros cantan en la primavera.

The birds sing in [*the*] *Spring*.

RULE: The definite article is required before a CONCRETE noun taken in a generic sense (i. e. collective or representative):—

Rem. 2. The generic or class sense of the Spanish definite article may even correspond idiomatically to the English indefinite article, e. g.—

La mujer es siempre mujer.

A woman's always a woman.

Por tanto dejará el hombre a su padre . . .

Therefore shall *a* man leave his father . . .

(a). Contrary to English usage in such situations, the Spanish definite article is also required before certain nouns of destination or place connected or occurring prepositionally—most commonly after a 'to', en 'in (at)', de 'from', construed with verbs of motion or rest.

(ir irreg) a la cama

(to go) to bed

(llevar) a la cárcel

(to take) to prison

(estudiar) en la escuela

(to study) in school

(venir ir) de la iglesia

(to come) from church

(despertar ir) en el cielo

(to wake up) in heaven

(enviar) al colegio

(to send) to college

(traer ir) al mercado

(to fetch) to market

(volver ir) del molino

(to return) from mill

¹ Observe the examples before learning the rule.

² A "concrete" noun is the name of something having a physical (e. g. iron) or sensible (e. g. cold) existence: opposed to an "abstract" noun, which is the name of an attribute (e. g. goodness, virtue), not subject to a physical sense of touch or feeling.

(ir irreg) **al extranjero**(volver ir) **del extranjero**(vivir) **en el extranjero**

(to go) abroad (into)

(to return) from abroad

(to live) abroad (within)

BUT: **a casa** home (as motion to, e. g. **ir** (volver, enviar) **a casa**)**de casa** from home (as motion, e. g. **venir** (volver) **de casa**)**en casa** [at] home (as rest in, e. g. **quedar** (vivir) **en casa**)

Rem. 3. Unmodified feminine names of countries (§ 163 1) may, as subjects, take the definite article, when geographical or political unity is stressed (but the matter is an elastic one), e. g.—

La Inglaterra tiene una armada poderosa.*England* has a powerful navy.**La Francia** es un país rico.*France* is a rich country.

BUT—

España es el país de las tradiciones.*Spain* is the country of traditions.

However, when such names are the object of a preposition (e. g. **a, de, en, por, para**) no article is permitted, e. g.—

Vengo de España para ir **a Francia**.*I-come from Spain* to go *to France*.**Vive en Inglaterra**.*He-lives in England*.**Partiremos para Alemania**.*We-shall-leave for Germany*.**Viajan por Suiza**.*They-travel through Switzerland*.**Alfonso XIII** (trece) es rey **de España**.*Alfonsus XIII* is the-king *of Spain*.

*Rem. 4. The definite article is regularly coupled with single names of mountains (§ 164 4—e. g. **El Vesuvio** 'Vesuvius', **Viaje del Parnaso** 'A Journey to Parnassus'), and with a number of countries and cities (cf. reference list § 164).*

2. Abstract.

EXAMPLES:—

la virtud 'virtue' **la educación** 'education' **el amor** 'love'**el vicio** 'vice' **la guerra** 'war [fare]' **la libertad** 'liberty'**la vida** 'life' **la paz** 'peace' **las ambiciones** 'ambitions'**el desdén con el desdén.**(repaying) *scorn with scorn.***el hablar demasiado.***talking too much.*✓ **la subida de los precios.**the rise of (in) *prices.*✓ **el conocimiento del bien.**the knowledge of *good.***Soy tuyo hasta la muerte.***I am thine till death.***Los sueños** son el espíritu de **la realidad.***Dreams* are the spirit of *reality.***la química** 'chemistry'**la política** 'politics'**las matemáticas** 'mathematics'**la filosofía** 'philosophy'**la ciencia** 'science'**el español** 'Spanish'**La geología** es el estudio de la tierra.*Geology* is the study of the earth.**El español** es una de las lenguas romances.*Spanish* is one of the Romanic languages.**Los discípulos estudian el español.**The pupils are studying *Spanish.***La pronunciación del francés** es difícil.The pronunciation of *French* is hard.**En cuanto al alemán...***As for German...***Traducir (ir) al inglés.**To translate into *English.*

RULE: The definite article is required before ABSTRACT¹ nouns, including names of sciences and of languages²:—

Rem. 5. But escribir (copiar, explicar, etc.) en español, en inglés, etc.

¹ Cf. p. 2. ² Which are adjectives of nationality used as masculine nouns, e. g. *español* *adj.* 'Spanish', *noun* 'Spanish' (language).

(a). As object of **hablar** 'to speak' a noun of language preferably omits the article:—

aprender to learn	chapurrar "murder"	enseñar teach	entender understand	escribir write	estudiar study	leer read
pronunciar pronounce	saber (ir) know	el español Spanish	el inglés English	el francés French	el alemán German	
BUT:— hablar español, hablar inglés, hablar francés, hablar alemán, etc.						

Rem. 6. Still, it is customary for **castellano** 'Castilian' to take the article with **hablar**, e. g. **hablar el castellano** = **hablar español**.

3. Qualified.

EXAMPLES:—

la América del Norte ¹ 'North America'	la hermosa Dulcinea 'beautiful Dulcinea'
la América Central 'Central America'	el lindo Don Diego 'Dainty James'
el África del Sur ¹ 'South Africa'	el pobre Gil Blas 'poor Gil Blas'
la España moderna 'Modern Spain'	el capitán Rolando 'Captain Roland'
el mismo Oviedo 'Oviedo itself'	el conde Lucanor 'Count Lucanor'
la Gran Bretaña 'Great Britain'	el señor Sánchez 'Mr. Sanchez'
la calle de Alcalá 'Alcala Street'	el rey Don Alfonso 'King Alphon-sus'
la avenida Quinta 'Fifth Avenue'	el doctor Faustino 'Dr. Faustino'
la Plaza de Oriente 'Orient Square'	el mes que viene ² 'next month'
la semana pasada 'last week'	el año bisiesto 'leap-year'
el lunes próximo 'next Monday'	

RULE: The definite article is required before any **QUALIFIED** noun—particularly proper nouns modified adjectively or by a title³.

Rem. 7. The above rule of (3) applies to titles in *indirect* address (i. e. in speaking of rather than *to* a person) but not in *direct* address (i. e. in speaking *to* a person). The former is the more usual occurrence in the learner's experience.

But the article is omitted before qualified nouns employed as titles in *direct* address or as an *exclamation*, e. g.—

Buenos días, Señor Profesor (Alcalde), 'Good morning, Professor (Mayor)'.
¡Pobre España! 'Poor Spain! ¡Bellaco descomunal! 'the arch knave'!

(a). Hence the definite article is required with qualified time words, the masculine singular for dates, the feminine plural for hours of the day after one o'clock:—

el 1º (primero) de enero Jan. 1st	Es la⁴ una It is one o'clock
el 2 (dos) de febrero Feb. 2nd	Son las dos It is two o'clock
el 3 (tres) de marzo Mar. 3rd	Son las tres It is three o'clock
el 4 (cuatro) de abril April 4th, etc.	a las cuatro at four o'clock, etc.

1 But as compound nouns (Norte-América, Centro-América, Sud-Africa) they revert to Rem. 3.
2 Lit. 'that comes'. 3 Except **Don**, **Dña**, e. g. **Don Pedro**, **Dña Perfecta**, (although popular speech is not always consistent in this respect, e. g. *la dña Gertrudis*). 4 Observe that when **Señor(a)** is used as a courtesy handle to another title, as above (R. 7), it has no translatable counterpart in English. Nor, ordinarily, has **Don** and **Dña** (cf. Gen'l Vocab.). 5 **hora(s)** being understood to determine the gender and number of the article (which is singular only for *one o'clock la una*).

Rem. 8. Hour fractions are added by (*y* 'and') up to the half hour (*media*), thereafter subtracted (by *menos* 'less') from the next hour, e. g. '2.20' = *las dos y veinte* [minutos], '2.30' = *las dos y media*, '2.40' = *las tres menos veinte* [minutos], etc.

The quarter point is *cuarto* (lit. 'fourth') or *quince* ('fifteen') [minutos] (minutos being expressed only for special emphasis or deliberateness).

Rem. 9. In letter-head dates, the article is left out. But the year is always connected with the month by *de*, e. g.—

Nueva York, 5 (= cinco) DE mayo DE 1913 (read *mil novecientos trece*).

Rem. 10. The article does not appear in a few geographical examples of a modified name, which are a law unto themselves, e. g. Nueva York 'New York', Media Sevilla 'Half [of] Seville'.

Rem. 11. The definite article is not used with unqualified personal names, e. g. Juan, Sánchez, Carmen.

The few examples that are met with spring from some special reason: as a literary title, e. g. *El Quijote* 'The Don Quixote Romance', *La Celestina* 'The Celestina Drama'; from Italian usage, *el Ariosto*, *el Dante*, *el Petrarca*, (e. g. *los tiempos del Dante y del Petrarca*, 'The times of *Dante* and *Petrarch*'), *la blanda y risueña ironía del Ariosto* 'Ariosto's gentle smiling irony'; and semi-familiarly of women much in the limelight, e. g. *la Montálvez* "Madam" Montalvez.

Rem. 12. In the above subdivisions of (1-3) only those points are particularized where the two languages differ. The two obviously coincide when the English article is required as part of a noun, adjective, or clause modifier, e. g.—

Los precios suben 'Prices (general) are going up'

El precio del trigo 'The price (specific) of wheat'

El precio del trigo que vendió Vd. 'The price of the (specific) wheat you sold.'

La guerra es inútil 'War (general) is useless'

La guerra de cien años 'The (specific) Hundred Years' War.'

4. Possessive.

EXAMPLES:—

Busco el sombrero.

I am looking-for *my* hat.

Juan levanta la mano.

John raises *his* hand.

Trabajamos mucho para ganar la vida.

We work hard in order to earn *our* living.

Los discípulos llevan los libros a la escuela.

The pupils take (away) *their* books to school.

Los grandes conflictos absorben la atención.

Great conflicts absorb *one's* attention.

Fulano ama con toda el alma.

So-and-so loves with all *his* soul.

RULE: The definite article is preferred to the possessive adjective with the *accusative* of something (mostly common objects such as pieces of clothing and parts of the body) belonging to or closely related to a personal verb subject.

5. Repetition.

EXAMPLES:—

Los pies y las manos

Hands and feet

El hierro y la madera

Iron and wood

La guerra y la paz

War and peace

La vida y la libertad

Life and liberty

La felicidad y la inocencia

Happiness and innocence

Los intereses y las pasiones de la vida para llegar al éxito y a la fortuna.

The interests and passions of life [in-order]-to arrive at success and fortune.

RULE: In a series of two or more nouns the definite article should be repeated before each successive number thereof to which it appropriately applies when single.

(a). But in a string of *closely related* objects or qualities the article is customarily omitted (i. e. understood), after its first occurrence, before the other members of the series:—

Los árboles y plantas	Trees and plants
Las tierras y ganados	Lands and flocks
Desde el punto y hora	= From the very moment
La lanza, adarga, espuelas y celada	The lance, shield, spurs, and helmet
La flor y nata	= The pick (lit. The flower and cream)
La necesidad y miseria	Want and wretchedness
La paz y caridad	Peace and charity
Las pasiones, angustias y dolores de la vida	The passions, heartbreaks, and woes of life

Rem. 13. The effect of the repetition is to set forth and individualize each member, or group of members, of the series; that of the partial omission, to link them together as all equally subject to the same qualifying adjective or article, e. g.—

el padre y el hijo 'the father and son' (as distinct individuals).

el hijo y padre 'the son and father' (as the same individual).

The appropriateness of the one or the other course depends on the user's purpose, e. g.—

el oro y la plata 'gold and silver' (as distinct metals).

el oro y plata 'gold and silver' (as precious metals collectively).

¶ 51. **Omission.** The Spanish definite article is lacking, either by exception to the foregoing rules (¶ 50) or by contrast with English usage, as follows:—

1. **Partitive** (= 'some', 'any'). **EXAMPLES:—**

¿Tiene Vd. dinero?	Have you [<i>any</i> (<i>some</i>)] <i>money</i> ?
No tengo cambio (suelto).	I haven't [<i>any</i>] <i>change</i> .
Los discípulos necesitan papel, libros y lápices.	The pupils need (<i>some</i>) <i>paper</i> , (<i>some</i>) <i>books</i> , and (<i>some</i>) <i>pencils</i> .
Tomar una taza de café.	To take a cup of (<i>some</i>) <i>coffee</i> .
Este muchacho tiene aptitudes para el estudio.	This boy has (<i>some</i>) <i>aptitudes</i> for study.
Eso no tiene remedio.	= There isn't <i>any help</i> for this.
Meter carne y sal en el agua.	To put <i>meat</i> and <i>salt</i> in the water.
No sólo de pan vive el hombre.	Man does not live on bread alone.

RULE: The definite article is lacking before a concrete or abstract noun (¶ 50 1-2) taken in a partitive sense of 'some' or 'any' (expressed or understood in English, but ordinarily unexpressed in Spanish):—

Rem. 1. Nor is the article present when the noun in question is the object of a preposition (most commonly *de* 'of') with which the noun joins in sense so as to form an adjective or adverbial modifier, e. g.—

✓ salir con honra	to succeed <i>with honor</i> (i. e. <i>honorably</i>)
un hombre de paz	a man <i>of peace</i> (i. e. <i>peaceable</i>)
✓ con sequedad de corazón	with hardness <i>of heart</i> (i. e. <i>hard heartedly</i>)
lecciones de español	<i>Spanish</i> lessons
El profesor de historia enseña la historia	The <i>history</i> professor teaches history
La Europa central	Central Europe
La hora de Europa central	Central <i>European</i> time

BUT—

2. Apposition.

EXAMPLES:—

La Mancha, **tierra** de Don Quijote.

Acabo de llegar a Madrid, **capital** de España.

Leemos de Amadís, **flor y espejo** de los caballeros andantes.

Es Dulcinea del Toboso, **única** **señora** de mis pensamientos.

La Mancha, *the-land* of Don Quixote.

I have just arrived at Madrid, *the-capital* of Spain.

We read of Amadis, *the-flower and mirror* of knights errant.

She is Dulcinea of El Toboso, *the-sole lady* of my thoughts.

RULE: The definite article is omitted before a noun in apposition (i. e. when purely parenthetical and subordinate):—

Rem. 2. But the article is proper when meant to further qualify a person in terms of coördinate value, e. g.—

Mi tío **el** canónigo.

Acabo de saber que Vd. es el señor Gil Blas de Santillana, **la** honra de Oviedo, y **la** antorcha de la filosofía.

My uncle *the* canon.

I have just learned that you are Mr. Gil Blas of Santillana, *the* honor of Oviedo and *the* torch of philosophy.

3. Predicate.

EXAMPLES:—

El señor Martínez is **jefe** del ramo en que trabajamos.

Don Jorge V (= quinto) es **rey** de Inglaterra.

La ociosidad es **madre** de los vicios.

Mr. Martinez is *the-head* of the department in which we-work.

George V is *the-king* of England.

Idleness is *the-mother* of vices.

RULE: The definite article is freely lacking with a predicate noun (i. e. after **ser** 'to be') so qualified (i. e. limited) in its range of application as to describe the subject in a *restrictive* sense.

Rem. 3. This omission is not to be confused with the corresponding one of the INdefinite article (¶ 53) that merely identifies the predicate rather than describes it.

Rem. 4. The definite article is also tersely lacking in a number of current expressions, mostly prepositional, e. g.—

a **precio** de 'at *the price* of'

por **amor** de 'for *the sake* of'

predicar en **desierto** 'to preach in *the desert*'

el deseo de ver **mundo** 'the desire to see *the world*'

en **nombre** del Gobierno 'in *the name* of the Government'

For a representative list—contrasted with the parallel feature of the indefinite article (¶ 53, Rem. 9)—cf. ¶ 134 1.

Rem. 5. The definite article of ¶ 50 1-2 is often tersely dropped in proverbial and sententious style, e. g.—

Nobleza obliga

Dádivas quebrantan peñas

Pobreza no es vileza

Dineros (¶ 42 2) **son** **calidad**

Nobility obliges

Gifts break mountains

Poverty is not baseness

Money makes rank

Rem. 6. In a series of closely connected enumerations the article may be quite omitted throughout for the sake of terseness of idiom or of rapid movement, e. g.—

Una tradición de **padres** a **hijos** y de **hijos** a **nietos**

Es **menester** hacer diferencia de **amo** a **mozo**, de **señor** a **criado**.

Alamedas, **campiñas**, **bosqués**, **ríos**, **lagos**, **estantes**, **parras**, **pomposas** y **aristocráticos lechos** de jazmines, todo esto pasó ante mi vista en variada confusión.

Cualquiera que dejase ('He who forsakes') **casa**, o **hermanos**, o **hermanas**, o **padre**, o **madre**, o **mujer**, o **hijos**, o **tierras** por mi nombre . . . (Bible).

EXERCISE IV

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 49) What is the character of the Spanish definite article?
 What are its forms in the singular? In the plural?
 What is the Spanish of?—‘the father’, ‘the town’, ‘the house’, ‘the fathers’, ‘the towns’, ‘the houses’.
 What are its forms with **de**? With **a**?
 What form only elides with **de** and **a**?
 How do you say ‘of the father’? ‘to the town’? BUT ‘of the house (casa)’? ‘to the fathers’?
- (¶ 49 a) When does **el** replace **la**? Illustrate by coupling the proper form with **agua**, **alma**, **habla**; **alegría**, **hacienda**.
- (¶ 50) How, in general, does the use of the Spanish definite article compare with the English?
 Read the following English examples so modified as to correspond literally to Spanish idiom in respect to article usage:—
- (¶ 50 1) ‘Iron is useful’ ‘I take coffee after dinner’
 ‘Man is mortal’ ‘We rest (on) Sundays’
 ‘The price of wheat’ ‘The birds sing in Spring’
 What class of nouns are those of the examples just given?
 From these examples deduce a rule of Spanish article usage.

SIMILARLY

- (¶ 50 1a) ‘to school’ ‘in heaven’ BUT ‘(to) home’
 ‘in school’ ‘to college’ ‘from home’
 ‘from church’ ‘(to) abroad’ ‘at home’
 What property do the above nouns have in common?
- (¶ 50 2) ‘life’ ‘vice’ ‘Spanish is one of the Romanic languages’
 ‘peace’ ‘war’ ‘The pupils in school study Spanish’
 ‘love’ ‘scorn’ ‘The pronunciation of French is hard’
 What class of nouns are those of the examples just set?
 From these examples deduce a rule of Spanish article usage.
- (¶ 50 2a) ‘to learn Spanish’ BUT ‘to speak Spanish’
 ‘to read English’ ‘to speak English’
 ‘to teach German’ ‘to speak German’
 ‘to pronounce French’ ‘to speak French’
- (¶ 50 3) ‘North America’ ‘beautiful Dulcinea’
 ‘Modern Spain’ ‘poor Gil Blas’
 ‘Great Britain’ ‘Captain Rolando’
 ‘In Alcalá Street’ ‘Mr. Sánchez’
 ‘last week’ ‘King Alphonsus’
 In what relationship do the above nouns occur?
 From these examples deduce a rule of Spanish article usage.

(¶ 50 3a) Express the Spanish of this group:—

'January the first'	'It is one o'clock'
'February the second'	'It is two o'clock'
'the third of March'	'at three o'clock'

(¶ 50 4) 'I am looking-for my hat' 'John raises his hand'
 'We work hard to earn our living'
 'The pupils take their books to school'
 'Great conflicts absorb one's attention'
 'So-and-so loves with all his soul'

In what relationship do the above nouns occur?

From these examples deduce a rule of Spanish article usage.

(¶ 50 5) 'hands and feet' 'happiness and innocence'
 'iron and wood' 'the interests and passions of life'
 'life and liberty' 'to arrive at success and fortune'

From these examples deduce a rule of Spanish article usage.

BUT—

(¶ 50 5a) Read the following Spanish words with proper article accompaniment:—

árboles y plantas	necesidad y miseria
'trees and plants'	'want and wretchedness'
tierras y ganados	paz y caridad
'lands and flocks'	'peace and charity'

(¶ 51) Illustrate Spanish article usage by reading the following examples in full:—

(¶ 51 1) ¿Tiene usted *any money* (dinero)?

No tengo *any change* (cambio)

Los discípulos necesitan *some paper* (papel) *and pencils* (lápiz).

Tomar una taza de *coffee* (café).

Este muchacho tiene *some aptitudes* (aptitud) para *study* (estudio).

Eso no tiene *any help* (remedio).

In what special sense are the above *nouns* taken?

Deduce therefrom the appropriate rule.

(¶ 51 2) La Mancha, *the land* de Don Quijote.

Acabo de llegar de Madrid, *the capital* (capital) de España.

(ella) Es Dulcinea del Toboso, *the only lady* (única señora) de mis pensamientos.

In what relations do the above *nouns* occur?

Deduce therefrom the appropriate rule.

(¶ 51 3) Mr. Martínez es *the head* (jefe) del ramo.

Jorge quinto es *the king* (rey) de Inglaterra.

La ociosidad es *the mother* (madre) of vices (vicio).

From these examples deduce the appropriate rule.

A: I

(1). **PRACTICE VERBS** of the Second Conjugation. Learn the following list (Rev. ¶ 46). Write a synoptic conjugation as in Ex. III A (1).

<i>I-</i> aprender 'to learn' (a ¹ to)	<i>Vd.</i> escoger 'to choose, select'
<i>he-</i> beber 'to drink'	<i>we-</i> leer ² 'to read'
<i>she</i> coger 'to take (as grasp, seize, pick up), catch'	<i>they-</i> meter 'to put' (inside)
<i>Vd.</i> comer 'to eat, dine'	<i>I-</i> poseer ² 'to possess'
<i>we-</i> comprender 'to understand'	<i>he-</i> prometer 'to promise' (a to)
<i>they-</i> correr 'to run'	<i>she</i> responder 'to answer' (a to)
<i>I-</i> creer ² 'to believe'	<i>Vd.</i> romper 'to tear'
<i>he-</i> deber 'to owe, ought'	<i>we-</i> temer 'to fear'
<i>she</i> ejercer 'to exercise' (a faculty), 'practice' (a profession)	<i>they-</i> vencer 'to conquer' (overcome)
	<i>I-</i> vender 'to sell'

(2). **ARTICLE FORMS** (¶ 49). WRITE the singular of the following plural expressions, e. g. (pl) Los refranes de los pastores, (sing.) **El refrán del pastor**—set down only the singular.

1 los refranes de los pastores	las aguas de las inundaciones
los disfraces de los comediantes	las armas de los soldados
los brindis de los oradores	las llaves de las amas
las pasiones de los andaluces	las ansias y las alegrías
5 los matices de las flores	las arcas de las aldeas
las análisis de las raíces	a los jueces de los tribunales
los cristales de los balcones	a los peces de los ríos
los baúles de los viajeros	a las órdenes de los oficiales
los lavamanos de los hoteles	a los guardianes de las cárceles
10 las leyes de los reyes	a las tiendas de las calles
las lecciones de los profesores	a los mozos de las fondas
las luces de los teatros	a los rincones de los salones
los ademanes de las actrices	a los ruidos de los pueblos
las declaraciones de las autoridades	a los altares de las catedrales
15 las cruces de los mártires y de los apóstoles	a los profesores de las universidades
las ³ alas de las águilas	a los capitanes de los ladrones
las hachas de los leñadores	a las ³ anclas de los navíos
	a las aves de los aires

(3). **ARTICLE USES.** Write the conjugation of each of the following infinitive phrases in the four inflections of the 1st and 3rd persons, singular and plural, e. g.—

Debo trabajar más
Debe trabajar más

Debemos trabajar más
Deben trabajar más

deber trabajar mejor 'to ought to work better'

responder al maestro cuando pregunta 'to answer [to] the teacher when he questions'

1 ¶ 44 R. 9.

2 Note vowel-ending stem (¶ 46R. 3).

3 Caution (¶ 49 a).

amar las flores	'to love flowers'	1
acabar de llegar a la escuela	'to have just arrived at school'	
creer en la virtud	'to believe in virtue'	
leer el español	'to read Spanish'	
aprender a hablar español	'to learn to speak Spanish'	5
no dejar de estudiar el español	'not to leave off studying Spanish'	
ejercer la medicina	'to practice medicine'	
hablar al señor Sánchez	'to speak to Mr. Sanchez'	
coger los guantes del suelo	'to pick up one's gloves from the floor'	
tener ir que trabajar mucho para ganar la vida	'to have to work hard to earn one's living'	10
beber agua cuando tener sed	'to drink water when one is thirsty'	
comprar barato y vender caro	'to buy cheap and sell dear'	

A: II

(1). **TIME AND DATES** (§ 50 a, and Rem. 8). **WRITE** the following in normal Spanish expression. For numbers and names of months rev. Ex. II A (1).

It is 1:05	It is 4:20	at 6:35 ¹	of 9:45	1
It is 2:10	It is 5:25	at 7:35	of 10:50	
It is 3:15	It is 6:30	at 8:40	of 11:55	
January 1st	April 4th	July 7th	October 10th	
February 2nd	May 5th	August 8th	November 11th	5
March 3rd	June 6th	September 9th	December 12th	

(2). **PERMUTATION** (§ 46 Rem. 1). **WRITE**, in customary form of dialog drill (p. 92-93), the answers to the following questions, replacing the **boldface** noun object by its appropriate pronoun correlative **PRECEDING** the (finite) verb: **lo m**, **la f**, ('it'); **los m**, **las f**, ('them')., e. g.—

¿Coge Vd. **el sombrero** del suelo?—Sí Señor, **lo** cojo del suelo.

¿Coge Vd. el sombrero en el suelo?	¿Escoge Vd. buenos- amigos ?	1
¿Coge Vd. fácilmente un resfriado cuando [Vd.] tiene frío?	¿Ejerce Vd. obras-de-caridad ?	
¿Coge Vd. flores (<i>f</i>) en el campo?	¿Vence Vd. sus- pasiones ?	
¿Coge Vd. los guantes del suelo?	¿Ejerce Vd. la medicina ?	
¿Qué par de guantes escoge Vd.?— (... de color claro).	¿Ejerce Vd. un cargo -importante?	5
¿Qué carrera escoge Vd.?—(... de médico (abogado, ingeniero)).	¿Qué oficio ejerce Vd.?—(... de discípulo).	
	¿Ejerce Vd. buena- influencia en la escuela?	

¹ Caution: Say 'at the (*f*) 7 less 25', etc.

(3). **DIALOG DRILL.** WRITE every other answer in accordance with the terms of A: II, Sec. (2), above, e. g.—

¿Acaba Vd. de coger un resfriado?—Sí Señor, lo acabo de coger.

- | | |
|---|--|
| <p>1 ¿Aprende Vd. las lecciones de memoria?</p> <p>¿Acaba Vd. de coger un resfriado?</p> <p>¿Come Vd. mucho cuando tiene</p> <p>5 [Vd.] hambre (<i>f</i> = gran apetito)?</p> <p>¿Deja Vd. de comer todos los días?</p> <p>¿Comprende Vd. la voz-of-the-alma?</p> <p>10 ¿Comprenden Vds. las explicaciones?</p> <p>¿Comprenden Vds. las lecciones que estudian [Vds.]?</p> <p>¿Corre Vd. por los campos?</p> <p>15 ¿Corre Vd. cuando tiene [Vd.] prisa?</p> <p>¿Por qué corre Vd. tanto?—(... porque <i>I-am in-a-hurry</i>)</p> <p>¿Cree Vd. los periódicos?</p> <p>20 ¿Cree Vd. las noticias?</p> <p>¿Debe Vd. mucho-[dinero]?</p> <p>¿Debo (-er) estudiar más?—(Sí ... mucho más)</p> <p>¿Acaba Vd. de leer el periódico?</p> <p>25 ¿Posee Vd. muchos-bienes?</p> <p>¿Promete Vd. al padre buena-conducta?</p> <p>¿Ama Vd. la guerra o la paz?</p> <p>¿Escuchan Vds. la voz-de-la-naturaleza?</p> <p>30 ¿Comprende Vd. la vida?</p> <p>¿Comprenden Vds. el valor-del-tiempo?</p> <p>¿Cree Vd. en la virtud?</p> <p>35 ¿Creen Vds. en la educación?</p> | <p>¿Responden Vds. al maestro cuando pregunta?</p> <p>¿Debo (-er) responder a lo que pregunta Vd.?</p> <p>¿Tiene Vd. la llave-of-the-arca?</p> <p>¿Cuándo vende Vd. su casa?</p> <p>¿Cuánto vende Vd. el arca?—(... muy barato)</p> <p>¿Ama Vd. las flores?</p> <p>¿Lee Vd. los periódicos-españoles?—(no ... todavía)</p> <p>¿Toma Vd. la comida ahora?—(Sí ... con mucho gusto)</p> <p>¿Trabajan Vds. los domingos?—(No ... al contrario descansar y leer)</p> <p>¿Acaba Vd. de llegar a la escuela?</p> <p>¿Corre Vd. a la escuela para llegar a tiempo?</p> <p>¿Pasa Vd. toda-la-mañana en la escuela?</p> <p>¿Estudia Vd. mejor en la escuela o en casa?</p> <p>¿Canta Vd. en la iglesia?</p> <p>¿Escuchan Vds. el sermón en la iglesia?</p> <p>¿Viaja Vd. mucho en el extranjero?</p> <p>¿Aprende Vd. el español?</p> <p>¿Aprendo (-er) a hablar español?</p> <p>¿Lee Vd. el alemán?</p> <p>¿Aprende Vd. a leer el español?</p> <p>¿Qué idioma estudian Vds.?</p> <p>¿Qué idioma aprenden Vds.?</p> <p>¿Aprende Vd. bien las lecciones-de-español?</p> |
|---|--|

¿Qué idioma enseña el maestro?
 ¿Tiene Vd. que estudiar el álgebra?
 ¿Deja Vd. de estudiar los idiomas?
 ¿Quién es Vd.?—(... *Mr. (Miss)*...)
 ¿Cree Vd. que adelanta el señor Fulano?
 ¿Creen Vds. los embustes del señor Fulano?
 ¿A qué hora llega Vd. a la escuela?
 ¿A qué hora come Vd.?
 ¿Qué hora tiene Vd. [en su reloj]?
 ¿Qué hora es [en su reloj]?
 ¿Qué día del mes tenemos?
 ¿Qué día de la semana tenemos?

Cuando tiene Vd. **sed** (*f*), ¿qué bebe Vd.?—(... agua)
 ¿Cree Vd. poseer aptitudes para el estudio?
 ¿Posee Vd. buenas calidades?—5
 (... *creer* poseer)
 ¿Mete Vd. azúcar en el café?
 ¿Necesita Vd. papel y tinta para el ejercicio?
 ¿Vende Vd. géneros en una tienda de Preciados *street* (calle *f*)?
 ¿Qué vende el librero?
 ¿Quién es el jefe-del-estado en España?—(... *is "him"*)
 ¿Quién es el jefe-del-estado en los Estados Unidos?—(... *is "him"*)

NOTE.—In the following series (mostly ¶ 504), the questioner will express the italicized English possessive in Spanish terms appropriate to the lesson.

¿Busca Vd. *your* sombrero?
 ¿Dónde compra Vd. *your* vestidos?
 —(... en una tienda de *Alcalá street*)
 ¿Dónde compra Vd. *your* ropa-[de-vestir]?—(... en la tienda de *Mr. Blanco*)
 ¿Lava Vd. *your* cara todos los días?
 ¿Levanta Vd. *your* mano (para llamar la atención del maestro)?
 ¿Qué levanta Vd. para preguntar?
 —(... *my* mano *f*)
 ¿Qué saca Vd. para mirar la hora?
 —(... *my* reloj)
 ¿Que saca Vd. para limpiar *your* cara?—(... *my* pañuelo)
 Cuando llega Vd. a la escuela, ¿qué tiene [Vd.] en *your* cabeza?
 —(... *my* sombrero)

Antes de entrar en la iglesia, ¿quita Vd. *your* sombrero de *your* cabeza?
 ¿Cuándo quita Vd. *your* guantes? 20
 —(... después de entrar en la casa)
 ¿Rompe Vd. a menudo *your* vestidos?
 ¿Tiene Vd. que trabajar mucho 25 para ganar *your* vida?
 ¿Dónde tiene Vd. *your* gramática?
 —(... en casa)
 ¿Qué tiene Vd. en *your* bolsillo?
 ¿Qué mete Vd. en *your* bolsillo?—30
 (... *my* pañuelo)
 ¿Dónde tiene Vd. *your* pañuelo?
 —(... en *my* bolsillo)
 ¿Qué tiene Vd. en *your* mano (*f*) ahora?—(... *my* lápiz) 35
 ¿Dónde tiene Vd. *your* sombrero?

B

READING. Observe the special grammatical principle illustrated by each group of examples. Cf. Reference Notes p. 65.

1 ¶ 49 (a): El ala del águila

El ancla en el agua

El aura del alba

La llave del arca

El hacha del leñador

El hambre del lobo

Los ojos son el espejo del alma. La muerte del cuerpo es el despertar del alma. Mi madre es el ama de los criados de la casa. El maestro responde al discípulo con mucha paciencia. El discípulo promete al maestro buena conducta. Las frases usuales para preguntar la fecha son: ¿Qué fecha somos? o ¿Qué día del mes es <tenemos>? Vds. deben emplear la misma forma de la frase en la respuesta.

10 ¶ 50 1: El Señor¹ de los Señores

El Rey de los Reyes

El Cantar de los Cantares

El origen del hombre

Desde el pie hasta la cabeza²

El reino de los cielos

Los leones no lloran. El agua corre río abajo. No trabajamos los domingos. Las mujeres aman las flores. Los peces abundan en el río. El caballo es muy útil al hombre. El perro es un amigo muy fiel de los muchachos. Los libros nada enseñan del mundo ni del corazón. Tomo el chocolate con el almuerzo y el té con la cena. Protesto al cielo y a la tierra que observe exactamente el método de Vd.

20 ¶ 50 1-2: La prudencia en la mujer

El origen del pensamiento

Las víctimas del error

Las crisis de la política

La batalla de la luz contra las tinieblas.

³El Señor¹ de las Tinieblas

La Guerra de la Independencia

Las leyes de la naturaleza

La luz de la fe

El tiempo corre. La vida es breve. La vida es la armonía. La vida es una lucha con la muerte. El fin⁴ de la guerra es la paz. ⁵La codicia rompe el saco. España es el país de las tradiciones. Los norteamericanos hablan inglés. La mejor salsa es⁶ el hambre (f). ¿Cuando acaban⁷ las guerras entre las naciones? Los españoles hablan mucho de la política. Washington, el primero en la guerra y el primero en la paz. La ciencia es la muerte del sentimiento y de las dulces ilusiones. Los sueños son el espíritu de la realidad con las formas de la mentira. Seis de los días de la semana son para el trabajo, y uno, el domingo, es para el descanso. La soledad es el único bálsamo de las penas que el resto de los hombres no comprenden. La primavera es la estación del año en que más abundan⁸ las flores; las frutas llegan a la madurez en el verano y en el otoño. Hallamos el sentido

del gusto a lo que comemos y bebemos con la lengua y el paladar, que son los órganos del gusto. La lengua es además el órgano principal de la palabra. El alemán, el inglés, el francés, el español (castellano), el italiano y el ruso son los idiomas principales de Europa. El español no es un idioma fácil: al contrario de ser fácil, tiene muchas particularidades 5 importantes que no tienen⁶ los idiomas vecinos. En los Estados Unidos hablan inglés; en Méjico y Cuba hablan español. Son⁶ muchos los comerciantes de Madrid que hablan francés, aunque bastante mal; el inglés es mucho menos frecuente, y son⁶ muy raros el alemán y el italiano.

¶ 50 1-3: La Europa meridional	El tío Sam	10
La América ecuatorial	El general Espartero	
La España católica	El almirante Topete	
El Asia Menor	El presidente Díaz	
El Africa del Sur	El señor Herrera	
A la calle del Príncipe	En la calle del Prado	15

La historia de la Europa moderna. Mi primo llega⁷ el lunes próximo. La señorita Blanco posee muchos encantos. Busco una librería⁸ en la calle de Preciados. Mucha gente pasa por la calle de Alcalá. ¿Busca Vd. el teatro de la calle Mayor? La señora Blanco es la esposa del amo. El papel de la mujer en la historia moderna. En la America 20 latina hablan principalmente español. ¿Tiene Vd. la intención de viajar en el extranjero el verano próximo? El doctor Gutiérrez ejerce la medicina con éxito. El profesor Menéndez enseña la filosofía en la universidad. ¿Qué día del mes tenemos?—Señor, creo que tenemos el 5 (cinco). Tomamos el café con leche a las ocho, comemos a la una y 25 cenamos a las siete. La hora varía según las localidades: no son las doce del día al mismo tiempo en todos los lugares.

¶ 50 1-4: Ella coge los guantes de la mesa. No hallo⁷ los zapatos. ¿Dónde tiene Vd. el paraguas? Enrique rompe mucho los vestidos. ¿Dónde tiene Vd. la cabeza hoy? Tengo que trabajar mucho para 30 ganar la vida. ¿Presta Vd. atención al maestro con toda el alma? Los⁹ hombres venden⁷ el alma¹⁰ por el dinero. ¿Lavan Vds. la cara¹⁰ y las manos todos los días? ¿Por qué oculta Vd. siempre el rostro en las manos? ¿Tiene Vd. miedo? Los⁹ hombres llevan en la frente¹⁰ el retrato de lo que son. Los oficiales hablan a los soldados con la espada¹⁰ 35 en la mano¹⁰. Los discípulos llevan los ejercicios de[sde] la escuela a casa. Aprendemos las lecciones en la escuela; pero leemos los periódicos en casa. Los⁹ grandes conflictos absorben la atención y las fuerzas, y borran en uno hasta el recuerdo de las⁹ cosas pequeñas.

¶ 50 1-5: El entusiasmo y la fe. La lucha entre la fe y la razón. La buena y la mala fortuna. El conocimiento del bien y del mal. ¿Cree Vd. en la santa causa de la libertad y de la justicia? ¿Olvida Vd. las leyes de la naturaleza y del sentido común? ¿Olvida Vd. las eternas 5 leyes de la moral y de la justicia? ¿Comprende Vd. la diferencia del amor en la vida y en los libros? La paz, el orden y la confianza entre los⁹ hombres. La alegría, el amor y el sosiego en la familia. Triunfan⁷ ahora la pereza, la ociosidad, la gula y el regalo¹¹. Los estudiantes de medicina¹² estudian la física, la farmacia, la botánica y la anatomía. 10 Los⁹ hombres no buscan la contemplación¹³ en el estudio, sino el ruido, el movimiento, la variedad, el vértigo¹³. Los usos y costumbres de mi siglo. Las ciudades y pueblos de España. Las letras, ciencias y artes. Los hijos, hijas, nueras¹⁴ y yernos¹⁴. No trabajamos los domingos y fiestas de guardar¹⁵. Tomamos lecciones de español¹² los 15 lunes, miércoles y viernes. Los⁹ viejos comprenden los peligros, disgustos¹⁶ y aflicciones de la vida.

¶ 51 1: Sin agua no es⁶ posible la vida. ¿Lavan Vds. la cara¹⁰ con agua fría? ¹⁷Los duelos con pan son menos¹⁸. El cocinero mete carne y sal en el agua. Si Vd. tiene sed, ¿desea Vd. un vaso de agua? El⁹ 20 hombre no tiene necesidad de ocultar su pobreza. No tengo rentas ni tierras. Los⁹ comerciantes compran y venden géneros. Garbanzos¹⁹, carne con sopa, pan y fruta es²⁰ nuestra comida ordinaria. Las modas, las costumbres, las jerarquías son humo, polvo, vanidad de vanidades.

¶ 51 2: Tengo aquí la historia de una princesa, única hija del rey su 25 padre. La plaza tiene una hermosa estatua del rey, obra de Fulano de Tal. Leemos la historia del desdichado Rodrigo, último rey de los godos en España. La Villa de Madrid, capital de España y residencia de la Corte y del Gobierno. Si Vd. tiene la intención de viajar por España, no debe [Vd.] olvidar de pasar por Sevilla, capital de Andalucía 30 y metrópoli de la España meridional. Los norteamericanos honran la memoria del general Washington²¹, padre de la patria, primero en la guerra, primero en la paz y primero en el corazón¹⁰ de sus conciudadanos. Barcelona es una gran ciudad, flor de las bellas ciudades del mundo, honra de España, temor y espanto de los enemigos, amparo de los ex- 35 tranjeros, escuela de la caballería y ejemplo de lealtad.

¶ 51 3: El león es rey de las fieras. El águila es reina²² de las aves. ²²Cada uno es hijo de sus obras. La pluma es lengua del alma. Las nueces es²⁰ fruta de los nogales. La lástima es enemiga del amor. ¿Quién es jefe del estado en España? La ingratitud es hija de la so-

berbia. La ociosidad es madre de los vicios. La experiencia es madre de la ciencia. La diligencia es madre de la buena ventura. El señor Martínez es dueño de un negocio próspero. La vejez anticipada²⁴ es fruto de la intemperancia. El rey Alfonso XIII (= trece) es nieto de la reina Isabel. Jehová es señor de los señores y rey de los reyes⁵ (Bible). La estatua que tiene⁶ la plaza es obra de Fulano de Tal. Soy hijo de Beltrán²⁵ Moscada el²⁶ especiero, vecino de su (= de Vd.) tío el²⁶ canónigo.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- 1 In the primitive sense of 'lord'. 2 Note transposition of idea. 3 *I. e.* 'Satan'. 4 As 'object'. 5 Prov.: *i. e.* 'Greediness overreaches itself'. 6 Transposition (§ 45 3). 7 As volition or in near future sense (§ 46 b). 8 Caution! NOT "library" (§ 167). 9 Generic (§ 50 R. 1). 10 Note English plural sense (§ 42 R. 9). 11 'self-indulgence'. 12 (§ 51 R. 1). 13 'meditation'; = 'excitement'. 14 'daughters-in-law'; 'sons-in-law'. 15 'of obligation'. 16 Caution! NOT "diagust" (§ 167). 17 Prov: "Bread is a cure for every grief". 18 other readings: *buenos*, *llevaderos* 'bearable'. 19 'chick-peas' (a popular Spanish dish). 20 = son (§ 44 R. 6). 21 Pronounce "uasington" (§ 18 2). 22 § 39 R. 7. 23 Prov: = 'Judge one by his acts rather than his birth'. 24 'premature'. 25 'Bertram'. 26 Article by § 51 R. 3.

§ 50 REM. 4¹: La conquista del Perú La República del Brasil 1
El postillón de la Rioja En un lugar de la Mancha
Pasar de España al Perú En el corazón de la China

En el Canadá hablan inglés y francés. Quito, capital del Ecuador, posee un clima delicioso. La Universidad de la Asunción en la República del Paraguay. El litigio de 5 límites entre el Ecuador y el Perú, entre el Perú y Bolivia. El té es (la) hoja de un arbusto que crece en la China y en el Japón. En Sud-América (la América del Sur) fuera del Brasil, hablan español; pero en el Brasil hablan portugués.

§ 51 REM. 4: Las tropas de Palacio Medio mundo ...
El vergonzoso en Palacio A orillas del Guadalquivir 10
Es costumbre aquí de comer a las doce. El enfermo tiene que guardar cama. Los comerciantes de Madrid envían géneros a los parroquianos en provincias. Trabajo en la tienda a esquina de la calle de la Montera. Es predicar en desierto hablar la verdad a los jóvenes que desean ver mundo con objeto de tener aventuras. El café, originario de la Arabia, es hoy día en las Antillas y en el Brasil objeto de un cultivo 15 importante.

§ 51 REM. 5 (PROVERBS)⁶: Dádivas quebrantan peñas. Dineros⁷ son calidad. Dueña⁸ que mucho mira, poco hila. Huésped⁹ hermosa, mal para la bolsa. Ignorancia no quita pecado. Ira de hermanos, ira de diablos. Muchas veces pagan¹⁰ justos¹¹ por pecadores. Pájaro viejo no entra en jaula. Palabra y piedra suelta¹², 20 no tienen vuelta. Pobreza no es vileza¹⁴. Piedra movediza¹⁵ no cría¹⁶ moho.

- 1 Cf. also § 130 R. 2 'grows' (crecer *ir.*). 3 Title of a play by Tirso. 4 'to see' (*ir*). 5 'native'. 6 Translate literally, but read them first with the definite article expressed by § 50 1-2. Note also the appropriateness of § 50 R. 2. 7 Pleonastic plural (§ 42 2). 8 Here = *mujer*. 9 'Ignorance of the law does not excuse'. 10 Transposition § 45 3). 11 'just' (*i. e.* 'righteous'). 12 *I. e.* mischief by word or act is beyond recall. 13 'flung', 'loosened'. 14 = 'disgrace'. 15 Lit. 'moving', but here = what? 16 Lit. 'cultivates', but here?

VOCABULARY TO EXERCISE A II AND B

a at, to, in	cara face	ejemplo example	✓ gula gluttony
abajo down[ward]	cargo office	ejercer <i>cf</i> A (1)	gusto taste
abogado lawyer	carne <i>f</i> meat	ejercicio exercise	hablar to speak, talk
absorber to absorb	✓ carrera profession	✓ embuste fib	hacha axe
abundar to abound	casa house, home	emplear to use	hallar to find
acabar de to have just	castellano Castilian	en in, on	hambre (starvation)
<i>cf</i> Ex. III, A (2)	católico Catholic	encanto charm	hunger
adelantar to progress	causa cause	enemigo enemy	harmonía harmony
además besides	cena supper	enfermo patient	hasta [up] to, even
aflicción affliction	cenar to sup	Enrique Henry	hermano brother
águila eagle	cielo heaven	enseñar to teach	hermoso handsome
agua water	ciencia science	entrar [en] to enter	hija daughter
ahora now	ciudad city	entre among, between	hijo son, child
ala wing	claro light	entusiasmo enthusiasm	hilar to spin
alba dawn	cocinero cook	enviar (§ 143) to send	historia [hi]story
alegría joy	✓ codicia covetousness	escoger <i>cf</i> A (1)	hoja leaf
alemán German	comer to eat, dine	escuchar to listen-to	hombre man
Alfonso Alfonsus	comerciante merchant	escuela school	honra honor
alma <i>f</i> soul	comida dinner	espada sword	honrar to honor
almirante admiral	comprar to buy	España Spain	hora hour, time
almuerzo breakfast	comprender <i>cf</i> A (1)	español Spanish	hoy to-day,
ama housekeeper	común common	espanto fright	— día at present
amar to love	con with	✓ especiero grocer	huéspeda landlady
a menudo often	✓ conculadano fellow-	espejo mirror	humo smoke
amigo friend	citizen	espíritu spirit	idioma <i>m</i> language
amo master, boss	✓ conducta behavior	esposa wife	iglesia church
amor love	✓ confianza confidence	esquina corner	ignorancia ignorance
amparo protection	conflicto conflict	estación season	ilusión ilusion
anatomía anatomy	conocimiento knowl-	estado state	importante important
ancla anchor	edge	estatua statue	independencia inde-
Andalucía Andalusia	conquista conquest	estudiante student	pendence
andaluz Andalusian	contrario contrary	estudiar to study	influencia influence
antes de before	corazón heart	estudio study	ingeniero engineer
Antillas Antilles (<i>pron</i>	correr <i>cf</i> A (1)	eterno eternal	inglés English
an-till'lez)	corte <i>f</i> court	Europa Europe	ingratitude ingratitude
año year	cosa thing	exactamente exactly	italiano Italian
apetito hunger	costumbre <i>f</i> custom	éxito success	✓ intemperancia excess
aprender <i>cf</i> A (1)	creer <i>cf</i> A (1)	experiencia experience	intención intention
aquí here	criado servant	explicación explanation	ira wrath
✓ arbusto shrub	crisis crisis	extranjero foreigner,	Isabel Elizabeth
arca chest	conquista conquest	foreign (§ 50 1a)	jaula cage
arte art	cuando when	fácil[mente] easy[ly]	jefe chief, head
atención attention	¿Cuánto how much?	familia family	✓ jerarquía rank
aunque altho	cuerpo body	farmacia pharmacy	✓ joven young [man]
aura breeze	✓ cultivo cultivation	fe <i>f</i> faith	justicia justice
ave <i>f</i> bird	✓ dádiva gift	fecha date	lápiz pencil
aventura adventure	de of, from	fiel faithful	lástima pity
azúcar sugar	debajo de under	fiera wild beast	latino Latin
bálsamo balm	deber <i>cf</i> A (1)	fiesta holiday	lavar to wash
barato cheap	dejar to leave,	filosofía philosophy	lealtad loyalty
bastante rather	— de to leave off <i>cf</i> Ex	física physics	lección lesson
beber <i>cf</i> A (1)	III A (2)	flor <i>f</i> flower	leche <i>f</i> milk
bello beautiful	delicioso delightful	forma form	leer <i>cf</i> A (1)
bien well	descansar to rest	fortuna fortune	lengua tongue
bien <i>m</i> good	desde from	francés French	leñador woodchopper
bolsa purse	desdichado unfortunate	frase <i>f</i> phrase	león lion
bolsillo pocket	desear to desire	frecuente frequent	letra letter
borrar to rub out	desierto desert	frente <i>f</i> forehead	levantar to raise
✓ botánica botany	despertar awakening	frío cold	ley <i>f</i> law
breve short	después de after	fruta fruit	libertad liberty
bueno good	día <i>m</i> day	fruto fruit, fig's	libre free
buscar to seek	diablo devil	fuera outside	librería bookstore
caballería chivalry	diferencia difference	fuerzas strength	librero bookseller
caballo horse	diligencia diligence	Fulano [de Tal] So-and-	libro book
cabeza head	dinero money	so	límite boundary
cada each, every	discípulo pupil	ganar to earn	limpiar to wipe
café coffee	disgusto vexation	géneros goods	✓ litigio controversy
calidad quality, rank	doce twelve	gente <i>f</i> people	lo que what
calle <i>f</i> street	domingo Sunday	gobierno government	lobo wolf
cama <i>f</i> bed	¿Dónde where?	godo Goth	localidad locality
camino road	duelo sorrow	gramática grammar	lucha struggle
campo field, country	dueño owner	gran[de] great	lugar place, village
✓ canónigo canon	dulce sweet	guante glove	lunes Monday
cantar to sing	ecuatorial equatorial	guardar to keep	luz <i>f</i> light
cantar <i>m</i> song	educación education	guerra war	llamar to call, attract
			(attention)

llave <i>f</i> key	obra work, deed	presidente president	silla chair
llegar to arrive	✓ observar to observe	primavera spring	sino but
llevar to carry	ocio idleness	primero first	✓ soberbia pride
(away), to wear	ocultar to hide	primo cousin	soldado soldier
llorar to weep	ocho eight	princesa princess	soledad solitude
madre mother	oficial officer	principal principal	sombrero hat
madurez maturity, ripe-	oficio trade, calling	principalmente chiefly	sopa broth
ness	ojo eye	prisa hurry	✓ sosiego quiet
maestro teacher	olvidar to forget	profesor professor	su your
mal bad[ly]	orden [<i>f</i>] order	prometer <i>cf</i> A (1)	suelo floor
mal <i>s</i> evil	ordinario ordinary	protestar to protest	sueño dream
malo bad	origen origin	provincias: en — out	Sur south
mano <i>f</i> hand	orilla bank	of town	tanto so much
mañana morning	otoño fall	próximo next	té tea
más more, most	padre father	prudencia prudence	teatro theater
mayor larger, main	pagar to pay	pueblo town	temor fear
medicina medicine	pais country	que who, which, that	tener que must
médico physician	pájaro bird	que <i>conj</i> that	<i>cf</i> Ex III, A (2)
medio a half	palabra word, speech	¿Qué What?	tiempo time
Méjico Mexico	palacio palace	quebrantar to break	tienda shop
mejor better, best	✓ paladar palate	quien who	tierra earth, land
memoria memory	pan bread	quitar to take off, to	tinieblas darkness
de—by heart	pañuelo handkerchief	take away	tinta ink
Menor Minor	papel paper, role	raro rare	tío uncle
menos less	par pair	razón <i>f</i> reason	todavía yet
mentira falsehood	para for, [in order-] to	realidad reality	todo all
menudo <i>cf.</i> a menudo	paraguas umbrella	recuerdo remembrance	tomar to take
meridional southern	parroquiano customer	reina queen	trabajar to work
mes month	particularidad peculiar-	reloj watch	tradición tradition
mesa table	ity	renta[s] income	tranvía street-car
meter <i>cf</i> A (1)	pasar to pass	república republic	triunfar to triumph
✓ método method	patria (native) country	refriado cold	tropas troops
metrópoli <i>f</i> metropolis	paz <i>f</i> peace	residencia residence	último last
mi my	pecado sin	responder <i>cf</i> A (1)	un a, an
miedo fear	✓ pecador sinner	respuesta answer	único only
miércoles Wednesday	peligro danger	resto rest, remainder	unido united
mirar to look [at]	pena grief	retrato portrait	universidad university
mismo same	pensamiento thought	rey king	uno <i>pro</i> one, a person
moda fashion	peña rock	río river, río abajo	uso use
✓ moho moss	pequeño small	down stream	útil useful
moral <i>f</i> morality	✓ pereza laziness	Rodrigo Roderick	valor value
movimiento stir	periódico newspaper	romper to tear	vanidad vanity
muchacho boy	pero but	ropa [de vestir] wearing	vari—ar ¶ 143 to vary
mucho much, a great	perro dog	apparel	variedad variety
deal, hard	persona person	rostro face, countenance	vecino neighbor
muchos many	pez fish	ruido noise	✓ vejez old age
muerte <i>f</i> death	pie foot	ruso Russian	vender <i>cf</i> A (1)
mujer woman	plena stone	sacar to draw out	ventura fortune
mundo world	plaza (public) square	saco sack	verano summer
muy very	pluma <i>f</i> pen	sal <i>f</i> salt	verdad truth
nación nation	pobreza poverty	salsa sauce	✓ vergonzoso bashful
nada nothing	poco little	santo holy	vestidos clothes
naturaleza nature	política politics	sed <i>f</i> thirst	vez <i>f</i> time
negocio business	polvo dust	según according to	viajar to travel
necesidad need	por for, along through	seis six	vicio vice
ni nor	¿Por qué Why?	sentido sense	víctima victim
nieto grandson	porque because	sentimiento sentiment	vida life, living
no no, not	portugués Portuguese	señor lord, Mr.	viejo old [man]
nogal walnut-tree	poseer <i>cf</i> A (1)	señorita Miss	viernes Friday
Norte north	posible possible	ser to be	✓ vileza baseness
norteamericano Ameri-	postillón postilion	Sevilla Seville	villa — ciudad
can	predicar to preach	si if	virtud virtue
noticias news	pregunta question	si yes	voz <i>f</i> voice
nuestro our	preguntar to inquire	siempre always	✓ vuelta return
nuez <i>f</i> walnut	prestar to lend, to pay	siete seven	y and
objeto object	(attention)	siglo century	zapato shoe

C

(1). ¶ 50 1-3.

1. The houses of the town. The fishes of the river. The flowers of the field. 2. The seasons of the year. The orders (*f*) of the officer. The crises of the spirit. 3. The nations of the earth. The days of the month. The works of [the] peace. 4. The laws of kings. The ser-

vants of the masters. The professors of the schools. 5. The noise of the water. The soul of man. The voice of nature. 6. He-owes to the book-seller. We-read to the teacher. They-sell goods to customers. 7. Mr. Jiménez and Professor Menéndez. Queen Elizabeth and King Alphonsus. 8. The politics of North¹ America. Next² Friday in Preciados street. 9. Life, liberty, and the pursuit³ of happiness. 10. I-must go-in, for I-catch [a] cold easily. 11. Why (do) you run so-[much]?—I-run because I-am in-a-hurry. 12. If I-do- not -run I-[shall]- not -catch the [street]-car. 13. We-run because we-are hungry and desire to-arrive [at] home on (a) time for dinner. 14. You (*pl*) ought (to) pay more attention to the teacher. 15. (Wo)n't you (*sing*) promise to-arrive on time?—Yes [Sir], I-(will)- [promise]. 16. (Do) you⁴ believe what⁵ the professors teach⁴?—Yes [Sir], I-do-[believe]. 17. Boys love horses, girls love flowers. 18. Professors teach that water runs down hill (= river downward). 19. Lawyers (do) not believe all [that] they-hear (= listen-to). 20. Merchants sell the goods that customers buy⁴. 21. Do you (*pl*) work (on) Sundays?—No [Sir]: [we]-rest and [we]-read the [news]-papers. 22. The teacher understands and points-out the difference between good and evil. 23. Although we-seek peace we-run danger of war. 24. *Young*-men love dangers, but *old*-men seek quiet. 25. Physicians practice medicine: they talk little, but work much. 26. What profession (do) you choose?—I-choose politics, because politicians work little and talk much. 27. English is the language of Englishmen and [of] Americans. 28. We-learn Spanish in school, but we-speak English at (= in) home. 29. Spaniards speak Spanish; it's the language [which] the pupils⁴ (are) learn(ing) now. 30. What language (do) you speak? What language (are) you learn(ing) to⁶ speak?

(2). ¶ 50 3-5, ¶ 51

1. I-speak English and (am) learn(ing) to⁶ speak Spanish. 2. I intend⁷ to study French next² year. 3. Professor Menéndez teaches history and philosophy. 4. Politics play (= have) an important² role in the history of modern² Spain. 5. King Alfonsus and the Court spend the summer at San Sebastián. 6. What date is-it (do-we-have)?—It's (we-have) the — ⁸of—⁸. 7. We-have-*just* been-looking-for your house in Alcalá Street. 8. At what time⁹ (do) you have (= take) breakfast?—I-have breakfast at seven. 9. At what time⁹ (do) you (*pl*) dine?—We-dine at half-past⁹ six. 10. What time is-it?—It's a quarter-of⁹ six.—I-have- n't much time and must run [in-order]-to catch a (= the) [street]-car. 11. What (are) you look(ing)-for?—I-(am)-look(ing)-for my hat. 12. (Do) you forget where (you) leave your hat when (you) enter?—Here is (= I-have) my hat under the chair. 13. What time⁹ is-it? Have you your watch? 14. Where is⁹ your exercise?—Here is (= I-have) my exercise in my pocket. 15. When we-enter we-*take*-off our hats¹⁰ from our heads¹⁰, seek our seats¹¹, pick-up (= seize) our books and study our lessons. 16. After school, boys leave their books and forget their lessons, and run (about) and tear their clothes. 17. If the pupils (do) not understand the teacher's¹² explanations they-ought

to-raise their hands¹⁰ in-order-to inquire. 18. (Do) you forget who I-am? Why (do)n't you reply? Where is⁹ your tongue to-day? 19. The grocer sells [to] the cook coffee¹³, tea, sugar, and salt. 20. We-drink water¹³, but we-take milk and eat bread. (Do) you understand the difference? 21. What (= how³) (do) you call the shop where they-sell books¹³, paper, ink, pens, and pencils?—It-has (bears) the name of—⁸. 22. What (= how³) (do) you call the owner of the business?—He-has (bears) the name of So-and-so. 23. Next² summer we-intend⁷ to travel through Spain as-far-as Seville, the capital of Andalusia. 24. Alfonso XIII¹⁴, the king of Spain, is the head of the state. 25. Who is the king of Spain?—I-believe [that] Alfonso XIII¹⁴ is [it]¹⁵. 26. Are you the owner of an important² business?—I-am not [it]¹⁵. 27. Mrs. Blanco is the⁹ mistress of the house and the mother of Miss Blanco. 28. Miss Blanco, the mistress (= owner) of my heart, possesses many charms. 29. (Do) you forget that ingratitude is the daughter of pride? 30. Are you Mr. Blanco?—Yes [Sir], I am [it]¹⁵; what (do) you desire?

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

1 = 'America of-the North'. 2 Postpositive location. 3 busca. 4 With transposition (¶ 45 3, and R. 7). 5 lo que. 6 a (¶ 44 R. 9). 7 Say 'have the intention to (de)'. 8 Sup-
ply—cf. Gen'l. Vocab. 9 Caution. 10 Sing.—why? (¶ 42 R. 9). 11 asiento pl. 12 = 'of
the teacher'. 13 Note partitive idea. 14 = 'thirteen' trece. 15 lo (BEFORE the verb).

SPANISH INDEX TO EXERCISE C

a	comprender	fulano	moderno	reloj
abajo	correr	géneros	muchacho	refriado
abogado	corte f	guerra	mucho(s)	responder
acabar de	creer	hablar	nación	rey
agua	criado	hasta	naturaleza	río
ahora	crisis f	hijo	negocio	río abajo
Alfonso	cuando	historia	nombre	romper
alma f	de	hombre	Norte	ruido
almuerzo	debajo de	hora	norteamericano	sal f
amar	deber	hoy	oficial	seis
América	dejar	idioma m	olvidar	semana
ama	descansar	importante	orden f	señalar
amo	desear	inglés	padre	señor(a)
Andalucía	después de	ingratitude	pan	señorita
año	día m	intención	papel	Sevilla
apetito	diferencia	Isabel	para	si
aprender	dinero	jefe	parroquiano	silla
aquí	discípulo	joven	pasar	soberbia
atención	domingo	lápiz	paz f	sombrero
llamar—	dónde	lección	peligro	sosego
prestar—	dueño	leche f	periódico	su
aunque	ejercicio	lser	pez	tanto
azúcar	en	lengua	pluma f	té
beber	encanto	levantar	poco	tener (que)
bien	enseñar	ley f	política	tiempo
bolso	entrar (en)	libertad	por	tienda
bucar	entre	librería	¿Por qué	tierra
cabeza	escuela	librero	porque	tinta
café	español	libro	poseer	tomar
calle f	especiero	lo que	preguntar	trabajar
campo	espíritu	llamar	prestar	tranvía m
capital f	estación	llegar	prima	vender
carrera	estado	llevar	profesor	verano
caer	estudiar	madre	prometer	vestidos
cocinero	explicación	maestro	próximo	viajar
coger	fácilmente	mal	pueblo	vida
comer	fecha	mano f	¿Qué	viejo
comerciante	felicidad	medio	que	viernes
comida	filosofía	medicina	¿Quién	voz f
comprar	flor f	médico	quitar	y
	francés	mes	reina	

CHAPTER V (¶ 52-54)

THE INDEFINITE ARTICLE

NOUN POSSESSIVE

Lesson

¶ 52: Indefinite Article Forms

¶ 54: Noun Possessive (**de**)

¶ 53: Indefinite Article Uses

THE INDEFINITE ARTICLE

¶ 52. Forms. The indefinite article has gender inflection as follows:

MAS.	FEM.
un	una a, an, one
un hombre 'a man'	un pueblo 'a town'
de un hombre 'a man's'	de un pueblo 'of a town'
a un hombre 'to a man'	a un pueblo 'to a town'
una mujer 'a woman'	una aldea 'a village'
de una mujer 'a woman's'	de una aldea 'of a village'
a una mujer 'to a woman'	a una aldea 'to a village'
un buey 'an ox'	una aceituna 'an olive'
un día 'one day'	una tarde 'one afternoon'

Rem. 1. The Spanish indefinite article has a *plural* inflection (**unos unas**) in the following uses:—

(1). As 'some' in a vague number sense often not translatable in express terms and so indefinite as to be unable to take after it the limiting partitive **de** 'of', e. g.—

unos veinte años 'some twenty years'. **unas** veces 'sometimes'.

unos jugadores empedernidos 'a lot ("bunch") of hardened gamblers'.

El capitán traía tres o cuatro ladrones en trato, que eran **unas** águilas en el oficio.

The captain had relations with three or four robbers, who were "some" experts in the business. BUT—

algunos de los hombres 'some of the men'.

(2). As 'a pair (couple) of' (things naturally thought of in twos)¹—literally or pleonastically as a means of attracting attention, e. g.—

unos anteojos

a pair of spectacles

unos bigotes postizos

(a pair of)² false moustache(s)²

unas botas nuevas

a pair of new boots

unos brazos fuertes

two strong arms

unos bueyes mansos

a yoke of gentle oxen

unas despabiladeras

(a pair of) snuffers

unos gemelos

[a pair of] opera glasses

unos guantes blancos

a pair of white gloves

unas blancas manos

two white hands

unas mejillas sonrosadas

(two) rosy cheeks

¹ Which does not impair the specific value of **un par de** 'a pair of' for separate like objects brought together by twos, e. g. **un par de** guantes 'a pair of gloves', **un par de** huevos 'a couple of eggs'.
² Cf. 42, R. 8.

unos ojos hermosos
unas orejas enormes
unos pendientes de diamantes
unos pies grandes
unas pupilas ardientes
unas tenazas
unas tijeras
unos malos zapatos

[two] beautiful eyes
 [a couple of] enormous ears
 a pair of diamond ear-rings
 [two] big feet
 [two] fiery pupils
 a pair of tongs
 a pair of scissors
 a pair of poor shoes

Rem. 2. Contrary to English analogy, the Spanish indefinite article is used, instead of the definite, before **mismo** 'same' when merely unity or similarity is meant *without comparison*, e. g.—

unos mismos síntomas
 Todos hablaban a **un mismo** tiempo.
 Esta noticia me hiere de **la misma** manera como a Vd.

the same symptoms
 All would speak at *the same* time.
 This news affects me in *the same* way as
 (by comparison) it does you.

Rem. 3. Like *el* for *la* (§ 49 a), the corresponding substitution of **un** for **una** before feminine stressed [h]a- is often met with and tends to grow in use, examples being found in the Academy Dictionary (although such use is condemned by the Academy's own grammar), e. g. (among writers of highest repute): **un alma tierna y sincera. un alma pura. un arma poderosa. un aya inglesa.**

Rem. 4. The indefinite article is derived from the numeral **uno** (fem. **una**) 'one', of which the masculine **un** is the apocopation.

Besides supplying the indefinite article, the numeral **uno** also does service as the indefinite pronoun 'one', 'a body', 'a man (woman)', e. g.—

Uno no es siempre dueño de sí *One is not always master of himself.*

¶ **53. Uses.** The Spanish indefinite article is much less used than the English, being regularly omitted as follows (where English customarily requires it):—

1. Predicate.

EXAMPLES:—

ser hombre 'to be *a* man'
 ser político 'to be *a* politician'
 ser estudiante 'to be *a* student'
 ser labrador 'to be *a* farmer'
 ser abogado 'to be *a* lawyer'
 ser médico 'to be *a* physician'
 ser sastre 'to be *a* tailor'
 ser español 'to be *a* Spaniard'
 ser española 'to be *a* Spanish-woman'
 ser norteamericano 'to be *an* American'

ser muchacho 'to be *a* boy'
 ser empleado 'to be *an* officeholder'
 ser eclesiástico 'to be *a* clergyman'
 ser muchacho 'to be *a* boy'
 ser estudiante 'to be *a* student'
 ser ingeniero 'to be *an* engineer'
 ser caballero 'to be *a* knight'
 ser inglés 'to be *an* Englishman'
 ser inglesa 'to be *an* English-woman'
 ser mejicano 'to be *a* Mexican'
 ser alemán 'to be *a* German'

despertar (*ir*) millonario 'to wake up *a* millionaire'

hacerse (*ir*) hombre 'to become *a* man'

La vida es sueño 'Life is *a* dream'

{ ser agente viajante
 { ser viajante de comercio
 ser caballero andante
 ser castellano viejo
 ser buen católico

{ to be *a* travelling salesman
 { to be *a* commercial traveller
 to be *a* knight errant
 =to be *an* old-school Spaniard
 to be *a* good Catholic

ser cristiano viejo	=to be <i>a</i> pure blooded Spaniard ¹
ser empleado del Gobierno	to be <i>a</i> Government clerk
ser hijo único	to be <i>an</i> only son
ser hijo de familia	=to be well-born
ser hombre de bien	to be <i>an</i> honest man, <i>a</i> gentleman
ser hombre de palabra	to be <i>a</i> man of his word
ser hombre de paz	to be <i>a</i> peaceable man
ser hombre de talento	to be <i>a</i> talented man
ser ingeniero civil	to be <i>a</i> civil engineer
ser maestro de escuela	to be <i>a</i> schoolmaster

RULE: The indefinite article is omitted before predicate nouns (chiefly after *ser* 'to be') that are descriptive of the subject in a general sense—most commonly as a *personal* noun of clearly recognized rank or class, profession, or nationality.

Rem. 1. Predicate nouns coming under this rule are ordinarily unmodified (i. e. simple—cf. first group of examples above); or they may be qualified so as to constitute compound predicate nouns defining a well-established term (cf. second group above).

Rem. 2. The verb may be elliptical (i. e. understood), e. g.:—
 [siendo] Niño, los castigué; [siendo] hombre, me respetaron.
 [when I was] *A-child*, I punished them; [when I was] *a-man* they respected me.
 Inglés, te aborrecí; héroe, te admiro (Quintana on Lord Nelson).
 I loathed you (as) *an-Englishman*; I admire you (as) *a hero*.

Rem. 3. When the predicate noun is merely identifying rather than descriptive, the presence of the indefinite article is appropriate, e. g.:—
 ¿Quién es aquel sujeto?—Es un alguacil. Who is that fellow?—It's *a* policeman. **BUT—**
 ¿Cuál es la ocupación de aquel sujeto?—Es alguacil. What's that fellow's business?—He's *a*-policeman.

(a). The indefinite article is preferably expressed with a modifier that adds a special qualifying meaning to the predicate noun; and with adjectives used in a personal substantive sense:—

ser <i>un</i> muchacho travieso	to be <i>a</i> mischievous boy
ser <i>un</i> estudiante pobre	to be <i>a</i> poor student
ser <i>un</i> político pudiente	to be <i>a</i> powerful politician
avariento stingy:	ser <i>un</i> avariento to be <i>a</i> miser
grande great :	ser <i>un</i> grande ² to be <i>a</i> (Spanish) grandee
imbécil idiotic :	ser <i>un</i> imbécil to be <i>an</i> idiot
pobre poor :	{ ser <i>un</i> pobre to be <i>a</i> poor man, <i>a</i> beggar
	{ ser <i>una</i> pobre to be <i>a</i> poor woman
santo holy :	{ ser <i>un</i> santo to be <i>a</i> saint (holy man)
	{ ser <i>una</i> santa to be <i>a</i> saint (holy woman)

(b). The indefinite article is also required with nouns (in the predicate) having a personal or secondary application rather than a generic or class sense:—

¹ I. e. free from the "taint" of Moorish or Jewish admixture. ² But, when expressed in full as compound term = *ser grande de España*, by the operation of the main rule.

CLASS OR GENERIC

ser caballero to be *a*-knight
ser hombre to be *a*-man (species)
ser asno to be *a*-ass (quadrup.)
ser bestia to be *a*-beast (quadrup.)

Correspondingly with certain nouns, the nature of whose meaning is necessarily personal and special rather than generic, e. g.—

SECONDARY OR PERSONAL

ser *un* caballero to be *a*-gentleman¹
ser *un* hombre to be *a*-[grown-up]-man²
ser *un* asno to be *a*-dunce
ser *un* bestia to be *a*-blockhead
ser *un* charlatán to be *a*-quack (*humbug*)
ser *un* majadero to be *a*-bore
ser *un* mentecato to be *a*-(half-witted)-fool

Rem. 4. The indefinite article adds desirable clearness and stress to a *qualified* abstract noun, e. g.—

Los cuerpos caen con una velocidad acelerada	Bodies fall with ever increasing speed
Los obreros empleaban una precaución extraordinaria	The workmen were-using extraordinary precaution
Los indígenas pelearon con una bravura increíble	The natives fought with incredible bravery

Rem. 5. The oscillation between (1) and (1 a) often produces an elusive degree of flexibility in the use or omission of the indefinite article. But the tendency is for the principle of omission to prevail in behalf of the terser usage:—

ser [un] gran embustero to be *a* great liar (cheat)
ser [un] gran pecador to be *a* great sinner
No soy santo sino gran pecador (Sancho) I am not *a* saint, but *a* great sinner
El cortaplumas es navaja pequeña The penknife is *a* small clasp-knife

2. Apposition.

EXAMPLES:—

Tengo aquí el pretendiente, natural de Segovia.	Here I have the candidate, <i>a</i> -native of Segovia.
Mi hermano vive en Sevilla, ciudad de la España meridional.	My brother lives in Seville, <i>a</i> -city of Southern Spain.
³ Alonso mozo de muchos amos.	Alonso <i>a</i> -servant of many masters.
³ Estebanillo González, hombre de buen humor.	Stevie Gonzales, <i>a</i> good-humored man.

RULE: The indefinite article is omitted before a noun in apposition (i. e. when purely parenthetical and subordinate)⁴.

Rem. 6. The principle is hardly more than an extension of (1) with the verb elliptical, e. g. (above):
Tengo aquí el pretendiente, quien es (who is) natural de Segovia. **Mi hermano vive en Sevilla, la cual es (which is) ciudad de la España meridional.**

3. Elliptical. The following words⁵ take NO indefinite article:—

Rem. 7. AVOID the slovenliness of mechanically imitating this omission in the English counterpart.

cien⁶ (<ciento>) *a*-hundred: **cien** caballos '*a*-hundred horses', **ciento** cincuenta hombres '*a*-hundred and fifty men', **contar hasta ciento** 'to count up to *a*-hundred'.

¹ By social rating or convention.

² I. e. free from (parental) restraint or tutelage.

³ Titles

of two notable romances of roguery.

⁴ Cf. parallel feature of the definite article (¶ 51 4).

⁵ Mostly

adjectival only (with prepositive location—note examples).

⁶ Note *cien* as an adjective of even 100

only: otherwise *ciento*—cf. examples.

cierto¹ *a-certain*: hasta **cierto** punto 'up to *a-certain* degree', **cierto** hombre rico '*a-certain* rich man'.

medio [*a*]-half-*a*: **medio** peso '[*a*]-half-*a* dollar', **media** hora '[*a*]-half-*an* hour'.

mil *a-thousand*: **mil** hombres '*a-thousand* men', contar hasta **mil** 'to count as far as *a-thousand*'.

otro *another*: **otro** día '*another* day', **otra** pregunta '*another* question', **otra** vez '*another* time' (= once more).

¡Qué ...! What-*a* ...!: **¡Qué** desgracia! '*What-a* misfortune!', **¡Qué** lástima! *What-a* pity!

semejante *a-like*: **semejante** fallo (suerte) '*a-like* decree (fate)', **tal** *such-a* (as the aforementioned): en **tal** caso '*in such-a* case'.

Rem. 8. As happens with the definite article (§ 51 R. 4), the indefinite article is (or may be) tersely lacking in a number of current expressions (for a representative list cf. § 134 2):—

gran parte <i>a great part</i>	guardar secreto to keep <i>a secret</i>
no probar bocado not to taste <i>a mouthful</i>	largo tiempo <i>a long time</i>
tomar mujer to take <i>a wife</i>	

The omission freely extends also to the singular of many common objects with **tener** (by analogy with indefinite plurals without article), e. g.—

[no] tengo casa I have[n't] <i>a[ny] house</i>	Tener madre (novia, padre, etc.) To
¿Tiene Vd. hermano? Have you <i>a brother?</i>	have <i>a mother</i> (sweetheart, father, etc.)

Rem. 9. Like the definite article, the indefinite is repeated before each noun of a series save where these are closely related, e. g. Un uso y costumbre (*f*).

Rem. 10. The article—both definite and indefinite—is omitted from Spanish abstract book titles as headings (i. e. isolated from context) where, in English usage, the article is in better form):—

Compendio de la gramática castellana [A] Hand Book, etc.
 Compendio de historia de la filosofía [A] Hand Book, etc.
 Curso de derecho político A course in Political Law
 Diccionario de la lengua española [A] Dictionary, etc.
 Ensayo sobre las supersticiones populares [An] Essay on, etc.
 Manual de las enseñanzas [A] Hand Book on Teaching
 Tratado elemental de química An Elementary Treatise, etc.
 Conjunción contra la vida del general, etc. The Conspiracy, etc.
 Derecho a la existencia The Right to Existence
 Espíritu de la jurisprudencia española The Spirit of, etc.
 Historia de la conquista de Méjico [A (The)] History, etc.
 Historia de la vida de Lazarillo de Tormes [A (The)] History, etc.
 Jurisprudencia del código civil The Jurisprudence, etc.
 Ordenanzas de la ciudad de Zaragoza [The] Ordinances, etc.
 Origen y vida del lenguaje The Origin and Life of Language
 Pensamientos de un creyente [The] Thoughts of a Believer
 Principios de psicología [The] Principles of Psychology

Rem. 11. For the English indefinite article in a generic sense where Spanish prefers the definite cf. § 50 Rem. 2.

¶ 54. Possessive Nouns. EXAMPLES:—

La mujer de Sancho Panza	Sancho Panza's wife
La ambición del hombre	Man's ambition
El saludo de un amigo	A friend's greeting
Los hijos de los Señores Díaz	Mr. and Mrs. Diaz's children

¹ As indefinite, undefined, with prepositive location. With postpositive location **cierto** = 'certain' as 'reliable', e. g. una noticia **cierta** 'a sure piece of news'.

Los libros **de** los discípulos
 La casa **de** mi padre
 Los favores **del** mundo
 A las puertas **de** la muerte
 Los acontecimientos **del** día
 Una vida **de** perros
 El día **del** mes

The pupils' books
 My father's house
 The world's favors
 At death's door
 The day's events
 A dog's life
 The day *of* the month

RULE: The possessive relationship of Spanish nouns is expressed by means of the preposition **de** 'of' (or = -'s, -s') connecting the object possessed with the possessor (reversing the English possessive order).

Rem. 1. In other words, Spanish nouns having no case endings, they express the possessive only by a prepositional formula introduced by **de** 'of'. They have, therefore, but one form of possessive against two forms in English nouns, *of* and 's singular (plural s').

Of these two, the one in 's (and s') is the more appropriate to natural English idiom for the *personal* possessive. **ALWAYS prefer it whenever practicable** (i. e. euphonious so as to avoid the habit of mechanical literalness of translation at the sacrifice of natural English idiom).

Rem. 2. The English elliptical possessive *to (at, from) . . . 's* runs in Spanish **a** (motion to) (**en** (rest), **de**) **casa de . . .** **WITHOUT THE DEFINITE ARTICLE**, e. g.—

Voy **a casa de** mi tío 'I am going to my uncle's'

Vive ahora **en casa de** su hermana 'He is living now at his sister's'

Similarly, the ellipsis *at . . . 's* = *at the store of* is, in Spanish, given in full as **a** (**en**) **casa de** (as above) or (literally) **a** (**en**) **la tienda de**, e. g.—

Compro mis libros **en casa (la tienda) de** [1 señor] Suárez 'I buy my books at [Mr.] Suarez's'

(a). Apart from its function as the possessive agent, **de** is the general connective in Spanish for introducing a qualifying word that defines material or composition in a personal or non-personal application—ordinarily expressed in English by a compound noun in reverse order, hyphenated or otherwise:—

maestro de escuela schoolmaster

un vestido de seda a silk dress

el puesto del sol the sunset

sombrero de copa plug-hat

la educación del jefe de los ladrones the robber chief's bringing up

hombre de negocios business-man

un campo de trigo a wheat-field

la máquina de vapor the steam-engine

sombrero de paja straw-hat

Rem. 3. This prepositional order in Spanish quite generally corresponds to the English compound noun—when the Spanish term is not itself a simple word, e. g.—

cafetera coffee-pot

cartero postman,

letter-carrier

crin horsehair

faro lighthouse

lápiz lead-pencil

levita frock-coat

librería bookstore

librero bookseller

manzanar apple orchard

manzano apple-tree, etc., for fruit trees

petaca cigar-case

rosal rosebush

sombrerera hat-box

Rem. 4. Transposed possessive order in **de** is characteristic of poetic freedom, e. g.—

de amor el suspiro tierno

de la noche el aura silenciosa

del tirano feroz la sangrienta mano

Por estas asperezas se camina

De la inmortalidad al alto asiento.

love's tender sigh

[the] night's silent breeze

the fierce tyrant's bloody hand

Through these trials you journey

To immortality's lofty seat.

EXERCISE V

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 52) What are the forms of the Spanish indefinite article? Its full English equivalents?
What is the Spanish of?—‘a father’ ‘a town’ ‘a woman’
‘of a father’ ‘to a woman’ ‘an ox’ ‘one day’ ‘an afternoon’.
- (¶ 53) How, in general, does the use of the Spanish indefinite article compare with the English?
Read the following English examples so modified as to correspond literally to Spanish idiom in respect to indefinite article usage:—
- (¶ 53 1) ‘to be an American’ ‘to be a physician’ ‘to be a Spaniard’
‘to be a man’ ‘to be a tailor’ ‘Life’s a dream’
‘to be an only son’ ‘to be a traveling salesman’
‘to be an honest man’ ‘to be a schoolmaster’
What is the verb relationship of the above nouns?
What is their relationship to the subject?
What is the nature of the above nouns?
The rule to be deduced from this observation?
- ¶ 53 R. 1) What is their form, i. e. unmodified or otherwise?
- (¶ 53 1a) Read the Spanish of the following in full:—
‘to be a boy (muchacho)’
BUT ‘to be a mischievous (travieso¹) boy’
‘to be a student (estudiante)’
BUT ‘to be a poor (pobre¹) student’
‘to be a politician (político)’
BUT ‘to be a powerful (pudiente¹) politician’
‘to be stingy (avariento)’ BUT ‘to be a miser’
‘to be poor (pobre)’ BUT ‘to be a poor man’
‘to be holy (santo)’ BUT ‘to be a good woman’.
In the first three pairs how does the predicate noun of the second member compare with that of the first?
In the last three pairs how does the second member compare with the first?
The rule to be deduced from this comparison?—
- (¶ 53 1b) What is the difference in meaning between?

ser caballero	ser un caballero
ser hombre	ser un hombre
ser asno	ser un asno

What is the general sense of the predicate noun of the first column? of the second column?

- (¶ 53 2) Read in full the Spanish of the following examples:—
 Tengo aquí el pretendiente, *a native* (natural) de Sevilla.
 Mi hermano vive en Sevilla, *a city* (ciudad) de la España meridional.
 Alonso *a* (*the*) *servant* (criado) de muchos amos.
 In what relationship do the above nouns occur?
 The rule they represent?
- (¶ 53 3) What is the Spanish of?—
 'A hundred men (hombres)' 'A hundred houses (casa)'
 'A certain rich¹ (rico) man' 'Up to (hasta) a certain point'²
 'A half a dollar (peso)' 'A half an hour (hora)'
 'A thousand men' 'A thousand dollars (peso)'
 'Another day (día *m*)' 'Another question (pregunta)'
 'What a pity (lástima)!' 'What a misfortune (desgracia)!'
 'In such a case (caso)'
 Do the above words form a special class in respect to indefinite article usage?
- (¶ 54) 'Sancho Panza's wife' 'My father's house'
 'Man's ambition' 'The world's favors'
 'A friend's greeting' 'At death's door' (*pl*)
 'The pupils' books' 'The day's events'
 By what connective word is the possessive ("genitive") of Spanish nouns expressed?
- (¶ 54 R. 1) Has Spanish but one way for expressing its noun possessive?
 How many has English in comparison? How, then, should you discriminate in conveying the Spanish idiom?
- (¶ 54 a) What use of **de** is illustrated below, apart from its function as the possessive agent?
 'a silk dress' 'the sunset'
 'a wheat-field' 'the steam-engine'

A

- (1). **PRACTICE VERBS** of the Third Conjugation. Learn the following list.
 (Rev. ¶ 46). Write a synoptic conjugation as in Ex. III A (1).

<i>I</i> - abrir 'to open'	<i>he</i> - exigir ³ 'to exact, require'
<i>he</i> - asistir <i>a</i> 'to attend, be present at'	<i>she</i> fingir ³ 'to feign, pretend'
<i>she</i> cubrir 'to cover'	<i>Vd.</i> - partir 'to leave <i>int</i> , depart'
<i>Vd.</i> - describir 'to describe'	<i>we</i> - permitir 'to permit, allow'
<i>we</i> - dirigir ³ 'to direct, address'	<i>they</i> - prohibir 'to forbid'
<i>they</i> - distinguir ³ 'to distinguish, make out' (by sight)	<i>I</i> - recibir 'to receive'
<i>I</i> - escribir 'to write'	<i>he</i> - subir 'to go (come) UP' (<i>cf</i> bajar)
	<i>Vd.</i> - vivir 'to live'

1 Postpositive.

2 punto.

3 Note permutation—¶ 46 R. 1.

(2). **VERB AND ARTICLE USES.** WRITE the conjugation of the following infinite phrases in the four inflections of the 1st and 3rd persons, singular and plural, as for Ex. IV A (3)—p.68.

- 1 ser buen[a] discípulo(a) (*pl* buenos discípulos) 'to be a good pupil'
 asistir a la iglesia los domingos 'to attend church on Sundays'
 dirigir una pregunta² al maestro 'to address a question to the teacher'
 distinguir de aquí otro objeto 'to make out from here another object'
 5 escribir un ejercicio² de español en la escuela 'to write ...'
 subir y bajar la escalera 'to go up and down the stairs'
 vivir en casa del señor Fulano 'to live at Mr. So-and-so's'
 tener cien pesos y un reloj² de oro 'to have a hundred dollars ...'
 escribir una carta², luego meter la carta en el bolsillo, luego llevar o
 10 envi-ar² la carta al correo 'to write a letter, then to put the letter
 in one's pocket, then to take or send the letter to the post-office'

(3). **PERMUTATION¹.** WRITE, in customary form of dialog drill, categorical answers to the following questions (note pronoun objects—cf. p. 59, A 2).

- | | |
|--|--|
| ¿Dirige Vd. la escuela ? | ¿Finge Vd. ser lo que no es [Vd.]? |
| ¿Dirige Vd. a menudo preguntas
al maestro? | ¿Finge Vd. mil- pretextos para de-
jar la clase? |
| 15 ¿Dirige Vd. miradas a la seño-
rita Blanco? | ¿Distingue Vd. de aquí su casa ? |
| ¿Dirige Vd. el trabajo ? | ¿Distingue Vd. fácilmente lo⁴
malo-de-lo-bueno ? |
| ¿Finge Vd. indisposiciones ? | ¿Distingue Vd. claramente lo⁴
blanco-de-lo-negro ? |
| ¿Finge Vd. ser rico (a)? | |

(4). **DIALOG DRILL.** WRITE the answers replacing, as in Sec. (3), the **boldface** nouns—namely.

IN THE FOLLOWING PREDICATES of **ser**, by invariable **lo** (= 'it', 'so').

- | | |
|--|--|
| 20 ¿Es Vd. { un hombre ?
una señorita ? | ¿Es Vd. hijo(a)-único(a) ? |
| ¿Tiene Vd. una ocupación ? | ¿Es Vd. ingeniero-civil ? |
| ¿Es Vd. abogado ? | ¿Es Vd. inglés[a] o norteamericano? |
| 25 ¿Es Vd. agente-viajante ? | ¿De qué nación es Vd.? |
| ¿Es Vd. comerciante ? | ¿Es Vd. maestro(a)-de-escuela ? |
| ¿Es Vd. dependiente ? | ¿Es Vd. músico(a) ? |
| ¿Es Vd. discípulo-aplicado ? | ¿Es Vd. oficinista ? |
| ¿Es Vd. discípulo bueno o malo? | ¿Es Vd. poeta ? |
| 30 ¿Es Vd. empleado-público ? | ¿Es Vd. taquígrafo(a) ? |
| ¿Es Vd. español[a] ? | ¿Es Vd. tenedor-de-libros ? |
| | ¿Cuál es la ocupación de Vd.? |

1 ¶ 46 R. 1. 2 Pluralize with plural verb. 3 Note stem i (¶ 143 2). 4 = lo-que-es (¶ 49 R. 3.)

IN THE FOLLOWING by: *lo m*, *la f*, ('it'); *los m*, *las f*, ('them').

¿Abre Vd. **la boca** para hablar?
 ¿Abro **la puerta** para entrar?
 ¿Abren Vds. **la ventana** cuando tienen [Vds.] **calor**?
 ¿Asiste Vd. a menudo al teatro?
 ¿No asisto todos los días a la escuela?
 ¿Asisten Vds. con mucho gusto a las funciones?
 ¿Asiste Vd. los domingos a la iglesia?
 ¿Con que cubre Vd. **la cabeza**?—
 (... con el sombrero).
 ¿Qué cubre **la tierra** en el verano?
 —(la yerba ...).
 ¿Qué cubre **la tierra** en el invierno?—(la nieve ...).
 ¿Describo bien **el suceso**?
 ¿Quién dirige **la clase**?
 ¿Escribe Vd. muchas-**cartas**?
 ¿Escribo **el español** con corrección?
 ¿Escriben Vds. **los ejercicios-de-
español** con cuidado?
 ¿Con qué [objeto] escribe Vd.?—
 ... *a* **pluma f**).
 ¿Quiénes llevan levita?—(los caballeros ...).
 ¿Lleva Vd. **levita**?
 ¿Lleva Vd. **sombrero-de-copa**?
 ¿En qué estación lleva Vd. **sombrero-de-paja**?

IDIOMS (Ex. III A 2)

¿Acaba Vd. de **escribir el ejercicio** para hoy?
 ¿Acaba Vd. de recibir **un telegrama**?
 ¿Dejo de **escribir los ejercicios**?

¿Parte Vd. ahora a casa?
 ¿A qué hora parten Vds. a casa?
 ¿Permite Vd. **una pregunta**?
 ¿Permite Vd. **otra-pregunta-más**?
 —(... con mucho gusto). 5
 ¿No permito muchas-**libertades**?
 ¿Recibe Vd. **mucha-correspondencia**?
 ¿Reciben Vds. muchas-**cartas**?
 ¿Recibo muchos-**favores**? 10
 ¿Suben y bajan Vds. **la escalera** varias veces al día?
 ¿Dónde (= en qué calle) vive Vd.?
 ¿Vive Vd. en el campo o en la ciudad? 15
 ¿Vive Vd. en una casa grande?
 ¿Viven Vds. en la Gran Bretaña o en los Estados Unidos?
 ¿En qué país de la América del Norte vivimos? 20
 ¿Vive Vd. de su trabajo o de sus rentas?
 ¿Vive Vd. sólo por los placeres?
 ¿Vive Vd. para comer o come Vd. para vivir? 25
 ¿Tiene Vd. **otra-pregunta**?
 ¿No tiene Vd. **el sombrero-del-señor-Fulano**?
 ¿Tiene Vd. **cien-pesos**?
 ¿Tiene Vd. un reloj de oro o de 30 plata?
 ¿Tiene Vd. **medio-peso**?

¿Tiene Vd. que comer para vivir?
 ¿Tienen Vds. que **escribir ejercicios** todos los días? 35
 ¿Tiene Vd. que partir mañana?
 ¿Qué tiene Vd. que **escribir** ahora?

B

(1). POSSESSIVE (§ 54 and 54 a)

- | | |
|---|--|
| El amparo de un buen amigo | Los consejos de una madre |
| La cocinera de un arzobispo | Los escrúpulos del maestro |
| Las fuerzas del atleta | La receta del médico |
| La gota del canónigo | Los caprichos de los niños |
| 5 La mujer del ciego | El amor de los padres por sus hijos |
| Las grandezas del Creador | El cuento del pastor |
| La sobrina del cura | *El coloquio de los perros |
| Los embustes del charlatán | La explicación del profesor |
| Las equivocaciones del discípulo | Las locuras de Don Quijote |
| 10 Las ilusiones del doctor Faustino | Las azucenas de los jardines del rey moro |
| Los palacios de Dulcinea | Los refranes de Sancho Panza |
| La familia del Gobernador | El día de todos los Santos |
| Las preocupaciones ¹ del hidalgo | La hija del señor Valenzuela |
| Los deberes de los hijos | La tertulia de los Señores (<i>dual</i>) de Menéndez |
| 15 Las ambiciones de los hombres | |
| Un libro de texto | |
| ¿Dónde no alcanza la ira de Dios? No es ² la miel para la boca del asno (prov.). El mandamiento de Dios prohíbe la mentira. El perro es el compañero inseparable del hombre. | |
| 20 Los hombres de negocios | Una rueda de carro |
| El agua de[l] mar | Un dolor de cabeza |
| Un sombrero de paja | Dolores de muelas |
| El Museo del Prado | Armas de fuego |
| Un rayo del sol | La lección de ³ español |
| 25 El despacho de billetes | Una casa de piedra |
| Un billete de diez pesos | Una piedra de molino |
| Un puerto de mar | Plaza de la Independencia |
| Un maestro de ⁴ escuela | La calle de Alcalá |
| No soy jugador de lotería. Corridas de toros y carreras de caballos. | |
| 30 El Estado posee una fábrica de armas. | La hija del señor Martínez |
| tiene un reloj de oro. | Los discípulos escriben con plumas de acero. |
| Para escribir una carta, saco un pliego de papel de cartas, luego tomo tinta y una pluma. | El hombre de negocios que vende géneros en una tienda lleva el nombre de tendero. |
| Los empleados de ⁵ este comerciante | |
| 35 consisten de varios agentes viajantes, un tenedor de libros y una docena de dependientes. | El amo de los empleados es dueño de la tienda y vive ⁶ en una hermosa casa de piedra en la calle de Alcalá. |

(2). VERBS AND ARTICLES

El tren acaba de partir. No finjo⁴ ser lo que no soy. No sólo de pan vive³ el hombre. La gallina cubre el nido con sus alas. ¿Asiste Vd. a la escuela todos los días? La crema (nata) sube a la superficie de la leche. Aprendemos las lecciones y escribimos los ejercicios. El vapor sube del océano, de los lagos y de los ríos. Exijo⁴ de Vd. una con- 5 testación¹ sobre el asunto. Los mares cubren las tres (sc cuartas) partes del mundo en que vivimos. Dirijo⁴ muchas preguntas al maestro, porque tiene mucha paciencia. Los labradores viven en la aldea y sus cosechas cubren el campo. En el cuerpo humano el sistema nervioso dirige todo el organismo. Alguién llama: la criada baja la escalera y 10 abre la puerta para mirar. Los discípulos hablan, leen y escriben el inglés y aprenden otros idiomas. Miro con cuidado donde Vd. señala, pero no distingo⁴ la casa de que habla (Vd.). El topo abre galerías subterráneos donde vive escondido; come muchos insectos. Al fin del día los discípulos corren a casa, y los maestros dirigen sus pasos a casa. 15 Escribimos los ejercicios con mucho descuido; creemos que los (*them*) debemos escribir con más cuidado. Distinguimos de aquí varios forasteros que bajan del tren; otros compran sus billetes en el despacho de billetes y suben en uno de los vagones; luego el tren parte. Los redactores son periodistas y escriben para los periódicos; describen los sucesos¹ 20 y ejercen mucha influencia en el público. La ciudad donde vivimos es una ciudad industrial.

¶ 53 1: La gula es pecado mortal. Nadie es profeta en su país. La⁵ que es mala hija, es mala casada. Soy enemigo de todo género de adulación. Sospecho que la criada es cómplice en el hurto. El labra- 25 dor es buen hijo, buen padre y buen cristiano. Tengo un tío que es canónigo de la iglesia del mismo Oviedo. En [la]⁷ tierra de [los]⁷ ciegos, el tuerto es rey (prov.) = En el reino de los ciegos, el que tiene un ojo es rey. A pesar de ser político, el señor Sanchez es hombre honrado. El padre de Casilda, antes que [es] padre, es musul- 30 mán⁸ y rey. Pedro tiene el honor de ser secretario confidente del ministro. De los dos redactores el uno es madrileño, andaluz [es] el otro. El Señor⁹ cura es cristiano viejo y muy hombre de bien. Soy político porque creo que es oficio fácil y no exige mucho trabajo. El cartero es empleado público que deja y lleva cartas y periódicos. Hom- 35 bre de imaginación viva y fecunda, Don⁹ Teodoro tiene muy luminosas ideas. Mi amigo es castellano viejo: gasta poco y vive aún a (= según) la usanza de su pueblo. El hijo del amo es agente viajante y

asiste¹ a la revolución, de que escribe mucho en sus cartas. El dueño de la tienda es hombre de negocios: recibe, lee y escribe varias docenas de cartas todos los días. Santander es puerto de mar de la España del Norte, donde viven³ los forasteros en gran número durante el verano. El⁵ que vive con comodidad de sus rentas¹ es rentista. Doña⁹ Estefanía desempeña todos los papeles de mujer casera (= de casa): es mayordomo en [la] casa, moza (= criada) en la cocina y señora en la sala. Ya no es³ Vd. niño; es Vd. un hombre. El obrero es hombre; es un hombre alto y fuerte. Dulcinea es labradòra; es una labradora de El Toboso. 10 El marqués es un perdido, pero su esposa la marquesa es una santa. Soy un hombre pobre, porque los precios suben y exigen mucho trabajo para ganar la vida. El zapatero no es político, pero habla mucho de la política y cree que es un caballero, aunque no lleva levita. Señor⁹ Doctor, ahora tiene Vd. la ocasión de ejercer su habilidad en la en- 15 ferma: si Vd. no la (*her*) salva no es³ Vd. médico sino un charlatán. Sin duda cree Vd. que say un monstruo.—No, eres un buen muchacho. Manuel no es hombre, es más bien un león, un tigre, una bestia feroz.

¶ 53 2: Soy paisano de Vd., natural del mismo Oviedo. El señor Blanco, aunque persona que estimo mucho, no es perfecto. Gil Blas es 20 su[b]stituto¹⁰ del doctor Sangredo, médico famoso de Valladolid. Mi nombre es Don⁹ Fulano de Tal, familia vieja y distinguida en este país. Dulcinea es una labradora de El Toboso, aldea de La Mancha. En uno de los faros de la costa viven un vigía y su hija única, niña de unos¹¹ ocho años. El monte que describimos tiene un pueblo, []¹² señor de 25 un valle estrecho, eterno jardín con un laberinto de zarzas y madreselvas. La cabeza consta (= consiste) de dos partes: cara y cráneo, caja huesosa que contiene el cerebro, []¹² asiento de la inteligencia. El principal monumento de Granada es la Alhambra (nombre que en árabe significa "la roja"), []¹² antiguo palacio de los monarcas árabes y 30 maravilla de su arquitectura. Enrique es ahora turista en la histórica Toledo, []¹² antigua capital de los godos en España, []¹² ciudad imperial de los árabes, []¹² ciudad de los califas, vasto museo arqueológico de España. Todos los tranvías de Madrid parten de la Puerta del Sol, plaza concurrida del centro de la ciudad.

35 ¶ 53 3: La escuela tiene cien discípulos. Aquí tiene Vd. un billete de cien pesetas. El peso norteamericano tiene cien centavos. La ciudad tiene unos¹¹ cien mil hombres. Comprendo la explicación hasta cierto punto. Debo hablar con Vd. de cierto asunto misterioso. Los pre-

tendientes tienen que luchar siempre contra cierta influencia oculta. Los trenes consisten de una locomotora y cierto número de vagones. El¹³ hombre es tonto a cierta edad de la vida. El nombre de mi familia, aunque mi padre es hidalgo pobre, inspira cierto respeto en el pueblo donde vivimos. Las noticias de que habla³ Vd. tienen cierta impor- 5 tancia. El forastero vive en cierta posada de la calle del Caballero de Gracia. La vida de aquí tiene cierto encanto. La criada lleva medio pan a casa. Creo que llegamos¹⁴ en media hora. No llevo (tengo) más dinero en este momento que medio peso. La labradora, vecina del zapatero, posee media docena de gallinas. El pueblo tiene mil casas. El 10 comerciante necesita mil pesos. ¹⁵A otro perro con ese hueso = Soy muy viejo para creer semejante tontería. El niño llama otra vez. ¹⁶Mañana es otro día = No tenemos tanta prisa. ¿Tienen Vds. otra pregunta más? Eso es harina de otro costal = Eso es otra cosa. Una cosa es el agradecimiento y otra el amor. Este pillo habla mucho de 15 sus sentimientos honrados, y de otra porción¹ de cosas que son risibles en su boca; ¿comprende Vd. semejante tontería? Para el enfermo, tiene³ el médico tres¹⁷ caras: una de ángel, otra de hombre, otra de demonio. Los periodistas tienen que escribir de mil cosas, porque la gente exige muchas noticias; ¿Comprende Vd. tal oficio? 20

Este muchacho no comprende nada: ¡qué cabeza! ¡Qué lástima! ¡Qué preciosa aldea! ¡Qué hermoso día! ¡Qué magnífico panorama!

¶ 52 REM. 1: Son Vds. unos holgazanes. El elefante tiene unas orejas enormes. El maestro lleva sobre la nariz unos anteojos. ¿Tiene Vd. unos brazos muy fuertes? El obrero lleva unas botas muy grandes. El agua caliente y las sangrías son unos específicos (= remedios) contra todo género de males. Es imposible describir los ojos de aquella mujer, pero creo que tiene unos ojos ... verdes.—¡Unos ojos verdes! ... Un mismo metal no tiene siempre la misma maleabilidad¹⁸. ¿Por qué hablan Vds. a una misma vez? La iglesia y el palacio forman un mismo edificio. Toda aquella gente tiene unos mismísimos modales. Todos los periodistas y políticos son lobos de una misma camada¹⁹.

¶ 53 REM. 6: No tengo rentas, ni tierras, ni aún casa. La yerba cubre la tierra durante gran parte del año. Tenemos que pagar 10 (= diez) céntimos de peseta por un sello. En el verano llevamos sombrero de paja y en el invierno, sombrero de copa. La necesidad tiene cara de hereje = es cosa muy fea y aborrecible. Asistimos a menudo al teatro Español, []²⁰ esquina de las calles del Principe y del Prado, a tiro de piedra de la calle de Cervantes.

¶ 54 REM. 2: En casa del juez. De casa del zapatero. A casa del profesor. Compro los sombreros en la tienda de García.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

1 Caution! NOT "preoccupation", etc. (§ 167). 2 Title of a picaresque novel, *ejemplo* by Cervantes. 3 Note transposition (§ 45 3). 4 III Conj: spell the infinitive. 5 'the one' or she). 6 Here note English plural sense (§ 42 R. 9. 7 § 51 R. 3. 8 'Moslem'. 9 Pleonasm in English (p. 52, fn. 4. 10 'assistant'. 11 § 52 R. 1. 12 Caution (§ 51 2). 13 Generic (§ 50 R. 1). 14 Consider as near future (§ 46 a). 15 Sententious: = 'Tell that to the marines!' 16 Sententious: = 'There's no hurry—leave it till *mañana*'. 17 *I. e.* (1) when the patient is in danger, (2) when he is of danger, (3) when he gets the doctor's bill'. 18 'malleability'. 19 'litter' (as brood). 20 § 51 R. 1.

VOCABULARY TO EXERCISE A 3-4 AND B

abogado lawyer
aborrecible hateful
abrir *cf* A (1)
acabar *de cf* Ex 3 A (2)
acero steel
adulación flattery
agente viajante travelling salesman
agradecimiento gratitude
agua water
ahora now
ala wing
alcanzar reach, extend
aldea village
alguien some one
alto tall, high
amar to love
ambición ambition
a menudo often
América America
amigo friend
amo master, boss
amor love
amparo protection
andaluz Andalusian
anteojos spectacles
antes de before
antiguo former
año year
aplicado industrious
aprender to learn
aquel[la] that
aquí here
tener — *cf* § 40 2
árabe Arabian
arma *f* arm
arqueológico archaeological
arquitectura architecture
arzobispo archbishop
asiento seat
asistir [a] *cf* A (1)
asno ass
asunto matter
atleta athlete
aún still, yet
aunque altho
azucena lily
bajar to go down, to come down
bestia beast
bien well
billete ticket, note
blanco white
boca mouth
bota boot
brazo arm
Breña Britain
buen[o] good
caballero *cf* § 53 1b
cabeza head
caja box
caliente hot

califa caliph
calor heat
tener — *cf* § 40
calle *f* street
campo country
canónigo canon
capricho caprice
cara face
carrera race
carro cart
carta letter
cartero postman
casa house, home
a — home [ward]
castellano viejo old-school Spaniard
católico Catholic
centímetro centime
centavo cent
centro center
cerebro brain[s]
ciego blind [man]
cien *cf* § 53 3
cierto *cf* § 53 3
ciudad city
claramente clearly
clase *f* class
cocina kitchen
cocinera cook
coloquio discussion
comer to eat, to dine
comerciante merchant
comodidad comfort
con — comfortably
compañero companion
cómplice accomplice
comprar to buy
comprender to understand
con with
concurrido much frequented
confidente confidential
consejo[s] advice
consistir to consist
constar to consist
contestación reply
contra against
copa (hat) crown
corrección correction
con — correctly
corrida run, —
de toros bull-fight
cosa thing
cosecha crop
costa co[st]
costal sack
cráneo skull
Creador Creator
creer to believe
crema *f* cream
criada servant-[girl]
cristiano Christian
— viejo *cf* § 53 1
cuando when

cuarto fourth
cubrir *cf* A (1)
cuento story, tale
cuerpo body
cuestión question
cuidado care
con — carefully
cura curate
charlatán quack
chisme[s] gossip
de of, from
deber to owe, ought
deber *n* duty
dejar to leave *tr*
— *de cf* Ex 3 A (2)
demonio devil
dependiente clerk
describir *cf* A (1)
descuido carelessness
con mucho — very carelessly
desempeñar to fill, discharge, (a part)
despacho office
día *m* day, al — daily
diez ten
dinero money
Dios God
dirigir *cf* A (1)
discípulo pupil
distinguir *cf* A (1)
docena dozen
dolor[es] ache
domingo Sunday
donde where
dos two
duda doubt
sin — doubtless
Dulcinea Dulcin'ea
durante during
edad age
edificio building
ejercer to exercise
ejercicio exercise
elefante elephant
embuste cheat, fib
empleado employee, office-holder
en on, in
encanto charm
enemigo enemy
enfermo *n* patient
enorme enormous
Enrique Henry
entrar [en] to enter
equivocación mistake
escalera staircase
escondido hidden
escribir *cf* A (1)
escrúpulo scruple
escuela school
ese *eo* that
España Spain
español Spaniard, Spanish, *de* — Spanish

específico remedy
esposa wife
esquina corner
estado state
este this
estimar to esteem
estrecho narrow
eterno eternal
exigir *cf* A (1)
explicación explanation
fábrica factory
fácil[mente] easy[ly]
familia family
famoso famous
faro lighthouse
fecundo fertile
feo ugly
feroz wild
fin end
fingir *cf* A (1)
forastero stranger
formar to form
fortuna fortune
fuego fire
fuerte strong
fuerzas strength
Fulano [de Tal]
So-and-so
función entertainment
galería tunnel
gallina hen
gana inclination
ganar to earn
gastar to spend
género goods, kind
gente *f* people
gobernador governor
godo Goth
gota gout
gran great
grande large
grandezas grandeur
gula gluttony
gusto pleasure, *con*
mucho — very gladly
habilidad skill
hablar to talk, speak
harina flour
hereje heretic
hermoso beautiful
hidalgo hidalgo
hijo son, child
histórico historic[al]
holgazán idler, bum
hombre man, — *de bien*
honest man
honrado honorable
hora hour, time
hoy to-day
hueso bone
huesoso bony
humano human
hurto theft
idioma *n* language
ilusión illusion

importancia	importance	modales	manners	pero	but	ser	to be (§ 43)
imposible	impossible	molino	mill	perro	dog	si	if
independencia	independence	momento	moment	persona	person	siempre	always, ever
indisposición	indisposition	monarca	monarch	pesar	a — in spite	significar	to mean
industrial	manufacturing	monstruo	monster	peseta	peseta (= 20 cts.)	sino	but
influencia	influence	monte	mountain	peso	dollar	sistema	m system
ingeniero	engineer	monumento	monument	pedra	stone	sobre	on, concerning
Inglaterra	England	moro	Moor[ish]	pillo	rascal	sobrina	niece
inglés	Englishman	muchacho	boy	placer	pleasure	sol	sun
insecto	insect	mucho	much, a great deal; pl many	plata	silver	sólo	only
inspirar	to inspire	muela	tooth (grinder)	plaza	square	sombrero	hat
inteligencia	intelligence	mujer	woman, — casera housewife	pliego	sheet (paper)	— de copa	plug-hat
invierno	winter	mundo	world	pluma	f pen	sospechar	to suspect
ira	anger	museo	museum	pobre	poor [man]	su(s)	your, his, her, thier
jardín	garden	músico	musician	poco	little	subir	to go(come) up to
juez	judge	muy	very [much of]	poeta	poet	rise	(to the top)
jugador	gambler	nación	nation	política	politics	subterráneo	underground
laberinto	labyrinth	nada	(no ... nada) nothing	político	politician	suceso	event
labrador	peasant	nadie	no one	por	for	superficie	f surface
lago	lake	nariz	f nose	porción	lot	Tal	cf § 53 3
lástima	pity	nata	cream	porque	because	Tal	cf Fulano
lección	lesson	natural	native	posada	lodging-house	taquígrafo	stenographer
leche	f milk	necesidad	necessity.	poseer	to possess	teatro	theater
leer	to read	necesitar	to need	precio	price	telegrama	m telegram
león	lion	negocio(s)	business	precioso	pretty	tendero	shopkeeper
levita	frock-coat	negro	black	pregunta	question	tenedor de libros	book-keeper
libertad	liberty	nervioso	nervous	preocupación	prejudice	tener	to have (§ 40)
libro	book	nido	nest	pretendiente	applicant	— que	cf Ex 3 A (2)
lo	what is,	nieve	f snow	pretexto	pretext	Teodoro	Theodore
lo que	what	niño	child	profesor	professor	tertulia	(evening) party
lobo	wolf	no	no, not	profeta	prophet	texto	text
locomotora	locomotive	nombre	name	prohibir	cf A (1)	tienda	shop
locura	mad act, folly	Norte	north	provincia	province	tierra	land
Londres	London	norteamericano	American (of U. S. A.)	público	public	tigre	tiger
lotería	lottery	noticias	news	pueblo	town	tinta	ink
luchar	to struggle	número	number	puerto	door	tío	uncle
luego	then	objeto	object	punto	point	tiro	throw
luminoso	brilliant	obrero	workman	que	which, who(m)	todo	all, every
llamar	to call	ocasión	opportunity	¿qué	what?	tomar	to take [up]
llegar	to arrive	océano	ocean	¿quién	who?	tontería	foolishness
llevar	to carry, wear	oculto	hidden	Quijote	Quix'ote	tonto	foolish
madre	mother	ocupación	business	rayo	beam	topo	mole
madreselva	honey-suckle	ocho	eight	receta	prescription	trabajar	to work
madrileño	Madrid'nian	oficinista	office clerk	recibir	cf A (1)	trabajo	work
maestro	teacher	oficio	job	redactor	editor	tranvía	m street-car
magnífico	magnificent	ojo	eye	refrán	proverb	tren	train
mal	m ill	oreja	ear	reino	kingdom	tres	three
malo	bad	organismo	organism	renta(s)	income	tuerto	one-eyed [man]
mandamiento	commandment	oro	gold	rentista	= a person of independent means	turista	tourist
Manuel	Emmanuel	otro	[an]other (§ 53 3)	respeto	respect	único	sole, only
mañana	to-morrow	paciencia	patience	revolución	revolution	unido	united
mar	sea	padre	father	rey	king	uno	one
maravilla	wonder	país	country	rico	rich	unos	some, a couple, etc. (§ 52 R. 1)
marqués	marquess	paisano	(fellow) countryman	río	river	usanza	usage
más	more	paja	straw	risible	ridiculous	vagón	(r r) coach
más bien	rather	palacio	palace	rojo	red	valle	valley
mayordomo	steward	pan	bread, loaf	rueda	wheel	varios	several
médico	physician	panorama	view	sacar	to take out	vasto	vast
medio	cf § 53 3	papel	paper, role	sala	hall	vecino	neighbor
menester	necessary	para	for, in order to	salvar	to save	ventana	window
mentira	falsehood	parte	f part	sangría	bleeding	verano	summer
menudo	cf a	partir	cf A (1)	santa	= angel	verde	green
mi(s)	my	paso	step	santo	saint	vez	f time
miel	f honey	pastor	shepherd	secretario	secretary	vida	life, living
mil	cf § 53 3	pecado	sin	según	according to	viejo	old
ministro	minister	Pedro	Peter	sello	stamp	vigía	keeper
mirada	look, glance	perdido	= profligate	semejante	cf § 53 3	vivir	cf A (1)
mirar	to look, see	perfecto	perfect	sentimiento	sentiment	vivo	keen
misimismo	very same	periódico	[news]paper	señalar	to point out	ya no	no longer
mismo	[it]self, same	periodista	journalist	señor	lord, Mr.	yerba	grass
misterioso	mysterious	permitir	cf A (1)	señora	lady, Mrs.	zapatero	shoemaker
				señorita	Miss	zarza	briar

C

1. The pupil's text-book
The pupil's exercises
[the]¹ Farmers' crops
3. [the]¹ Fortune's wheel
[the]¹ Women's duties
The¹ doctor's patients
5. Half a loaf
Another revolution
A hundred dollars
A certain man's folly
2. The King's palaces
Mr.-and-Mrs. Herrera's party
My parents' house
4. The master's² eye
A mother's love
Sancho's proverbs
6. A half an hour
A certain day
What an easy³ lesson!
Another man's fortune
7. I-am an office-holder, and although poor, am a pure-blooded Spaniard.⁴
8. If you permit the explanation, I-believe [that] a⁵ merchant is a business-man⁶; he-is not a politician.
9. [the]¹ Mr. Sánchez is a Spaniard and a good Catholic.
10. Are you an industrious³ pupil?
11. We-are Americans and live in the United³ States, a country of North America.
12. [the]¹ Englishmen live in England, a part of [the]¹ Great Britain, and [the] Andalusians live in Andalusia, a province of [the] Southern⁷ Spain.
13. I-write often to-[the] Mr. Rodríguez, a friend of my father's.
14. The teacher allows [the] questions, but he-forbids [the] carelessness.
15. We-go-(up) the stairs and enter [into] the hall.
16. I-open the door [in-order]- to enter.
17. Henry's uncle lives in Barcelona, a seaport⁶ and large⁸ city of Spain, where he-is a merchant.
18. On what street (do) you live?—Your⁹ house is on [the]¹ Alcalá⁶ Street, at (a)¹⁰ stone's⁶ throw from [the] Independence⁶ Square.
19. We have-just written several letters, and are- now -writing our¹¹ exercises.
20. The young-ladies who live at¹² [the] Mrs. García's receive many letters: the postman leaves a half a dozen every day (= all the days).
21. I-have-just received the newspaper with the news of the day's events.
22. When you write [to] home, (do) you describe your school?
23. Sancho Panza's wife is a *peasant*-woman and does- not -write letters.
24. I-am an Englishman and live in London, (the)¹³ capital of England and (the) world's chief-city¹⁴.
25. [the] Mr. Suárez's neice is a *poor*-woman, and does- not often -attend the theater.
26. When (do) you (*pl*) leave for (= to) home?—We-leave to-morrow.
27. Because we-receive news from home that we-ought to-be-present at the affair (= entertainment).
28. Before taking¹⁵ the train the tourists direct their steps to the ticket⁶ office, where they-buy their tickets; then they-get-on¹⁶ the train.
29. Who are you? What¹⁷ is your business¹⁸?—I-am a *travelling*-salesman and work for¹⁸ [the] Messrs. Hernández and (e) Sons.
30. In-order-to speak and to eat, we-open our¹¹ mouth(s)¹⁹.
31. Another question: on (de) what (do) you live? Because [the] prices keep going-up (= go-up always).
32. The [school] master covers his¹¹ head with his¹¹ hat, opens the door, and directs his steps [to] home.
33. In-the-distance²⁰ I-distinguish from here the house where he-lives.
34. We-speak, read, and write [the]¹ English. What¹⁷ is the language

that you speak, read, and write? 35. Peter's father is a poor³ hidalgo who lives in the country and eats little, but talks a-great-*deal* of [the]¹ politics and wears (a)¹⁰ frock-*coat* and tall (plug)-*hat*. 36. He-believes [that] his son is a (perfect)²¹ gentleman who ought not to-work. 37. He-has a certain neighbor who is a peasant, and who has-to (= must) work [in order]-to earn his¹¹ living. 38. The peasants eat more, and up-to²² a certain point they-live more-comfortably²³, because they-do- not pretend to-be what²⁴ they-are not. 39. They-possess more lands, but they-have no²⁵ frock-coat. What a pity! 40. We-do- n't -live if we-do- n't -eat; it's (a)¹⁰ pity, but we-do- n't -eat if we-do- n't -pay, and it's impossible to-pay if we-do- n't -work: so-that²⁶ we-have-to (= we-must) work [in-order]-to live. (Do) you understand that²⁷?

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Why? (§ 50). 2 As 'boss'. 3 Postpositive. 4 Say: 'old (postpositive) Christian'.
 5 Generic = 'the' (§ 51 R. 2). 6 Prepositional (with *de* — § 54 a). 7 meridional (post-positive). 8 *grande* (postpositive). 9 Stock formula of Spanish courtesy (= 'you have your house ...'). 10 § 53 R. 8. 11 = 'the': why? 12 = 'in' (§ 54 R. 2). 13 Why omitted? (§ 51 2). 14 *metrópoli*. 15 Use infin. 16 = 'ascend (go up) into'.
 17 ¿Cuál. 18 Caution (cf. genl. voc.). 19 § 42 R. 9. 20 A lo lejos. 21 § 53 1 (b).
 22 hasta. 23 Say: 'with more comfort'. 24 lo que. 25 = 'not (any)'. 26 de modo que. 27 I. e. which has just been said eso.

SPANISH INDEX TO EXERCISE C

abrir	con	Gran Bretaña	padre	rueda
acabar de	cosecha	hablar	pagar	sala
agente	crear	hijo	pais	sarao
a menudo	cuando	hombre	palacio	señor(a)
América	cubrir	hora	pan	señorita
amigo	de	idioma =	para	ser
amo	deber =	independencia	parte /	si
amor	deber =	Inglaterra	partir	siempre
Andalucía	dejar	inglés	paso	sobrina
andaluz	describir	labrador	Pedro	sombrero
antes de	descuido	lástima	periódico	— de copa
aplicado	desde	lección	permitir	su
aquí	despacho	leer	pero	subir
asistir a	día =	levita	peso	suceso
aunque	dirigir	libro	piedra	teatro
billete	discipulo	Londres	plaza	tener
boca	distinguir	luego	pobre	— que
buen	docena	llevar	poco	tertulia
caballero	donde	madre /	política	texto
cabeza	ejercicio	mañana	político	tierra
calle /	empleado	maestro	porque	tío
campo	en	mar	poseer	tiro
capital /	enfermo =	más	precio	todo
carta	Enrique	médico	pregunta	tomar
cartero	entrar	medio =	prohibir	trabajar
casa	escalera	mi	provincia	tren
a —	escribir	mucho	puerta	turlata
en — de	escuela	mujer	puerto	unidos
castellano =	España	mundo	punto	varios
católico	español	negocio	que	vecino
cien	estados	no	¡Qué ...	viajante
cierto	explicación	Norte	¿qué ...	vida
ciudad	fácil	norteamericano	¿Quién ...	viejo =
comer	fingir	noticia	recibir	vivir
comerciante	fortuna	ocupación	refrán	y
comodidad	función	ojo	rey	
comprar	ganar	otro	revolución	

CHAPTER VI (§ 55-58)

THE OBJECTIVE **a** (I. DATIVE)

Lesson

§ 55: Case Relationship

§ 56: The Receptive Dative

§ 57: The Separative Dative

§ 58: Case Sequence

§ 55. Case Relationship

Rem. 1. Spanish connected discourse swings on the relations of verb to subject or object. Those of verb to subject offer no problem, since they do not differ in essentials from the usage of English or other modern languages, becoming merely a matter of person and number agreement (§ 44 a). But the relations of verb to object claim careful consideration, involving distinctions vital to correct diction.

This objective relation is twofold: dative (or indirect), where the action of the verb is spent *FOR someone* (favorably or otherwise) as the verb object; and accusative (or direct), where the action of the verb is spent directly *ON someone or something* as the verb object.

In classical Latin these case relationships were expressed by a complicated machinery of enclitic inflections working in the verb object (e. g. *leo* 'lion' *nom.*, *leoni* 'to the lion', *leonem* 'the lion' *acc.*). But from this system Spanish emerged much simplified, finally coming down to modern times with only one piece of case machinery: **a** as case-preposition or objective—although properly to be considered not so much a preposition as an inflectional sign. Nevertheless, the office of this objective **a** is so hedged in by prescribed lines that its correct management constitutes one of the foremost disciplinary agencies that Spanish offers to mental training as well as an indispensable test of proficiency in the language.

1. **Kinds** of Case Relationship. Verb objects have, according to the nature and meaning of the verb they are construed with, either of two objective relationships called cases, namely: the dative (indirect) or the accusative (direct).

2. **Classes** of Verb Objects. Verb objects are of two different classes: substantives, i. e. any word used in a noun sense (e. g. 'Charles', 'pupil', 'house', 'good-[men]'); or personal pronouns (e. g. 'him', 'it', 'them').

3. **Properties** of Verb Objects. Spanish *substantive* (e. g. noun) objects are preceded by a preposition **a** as the objective sign—invariably so in the dative (§ 56-57), and conditionally so in the accusative (§ 59), e. g. (*dat.*) *Escribo a Carlos* 'I-write *to* Charles', *El maestro explica al discípulo la lección* 'The teacher explains *to* the pupil the lesson'. BUT

Spanish personal *pronoun* objects ordinarily express each case relationship **WITHOUT** any preposition—not only in the accusative (as in English) but also in the dative: i. e. (*dat.*) '*to-me*', '*of-him*', '*to-them*', etc., have Spanish equivalents without a preposition mark, (e. g. *me* *escribe* 'he-writes *to-me*', *les* *explico* 'I-explain *to-them*').

Rem. 2. The present chapter deals with *nouns* objects in their relations to the objective *a*. Its indispensable counterpart (Ch. x) deals with corresponding *pronouns* objects in the same relationship, **WITH-OUT** the preposition *a*.

Rem. 3. By "substantives" are ordinarily understood nouns (common, proper, and abstract) and adjectives used as nouns (i. e. "substantivized", e. g. English 'the rich and the poor'). But while these are the most common representatives, the application of the objective *a* is much wider in its range, extending not merely to the above named classes of "substantives", but likewise to all classes of pronoun objects **EXCEPT** the simple personals (the "atonics" of Ch. x) and the relative *que* ('who', 'which', 'that').

Rem. 4. A transitive verb (as the term is understood and employed in this grammar) is one that may have an accusative (direct) object (i. e. one on which the action of the verb is spent *directly*, without any connective of prepositional force), e. g. 'to do ...', 'to see ...', 'to look at ...', 'to seek-for ...'.

WHEREAS: An intransitive verb can take no such (accusative or direct) object, e. g. 'to go', 'to speak'—although it may have an indirect one in a dative relationship (e. g. 'to belong to ...', 'to speak to ...') or a prepositional relationship (e. g. 'to go to ...', 'to come from ...', 'to speak of ...', 'to trifle with ...').

In the main, Spanish and English transitives correspond, but with some marked differences (e. g. Spanish reflexive transitives serving as the counterpart of English intransitives, ¶ 72 2-4); and under certain conditions transitives may be used intransitively (e. g. 'He studies well and learns easily') or vice versa (¶ 72 Rem. 11).

4. Dative. The dative case represents, according to circumstances, one of two relationships—either *receptive* (¶ 56) or *separative* (¶ 57)—characterizing ordinarily a **PERSONAL**¹ noun or pronoun with an accusative object (expressed or understood), namely—

¶ 56. Receptive Dative.

NOUN EXAMPLES:—

Debo *a* Vd. muchas finezas.

I-owe [*to*] *you* many kindnesses.

¿Habla *a* Vd. mucho el maestro?

Does- teacher -talk *to you* much?

¿Arroja Vd. *al* muchacho la pelota?

Will- you -throw [*to*]-*the boy* the ball?

Envío (presto) diez pesos *a* mi amigo.

I-am- sending (lending) [*to*] *my friend* ten dollars.

Pedro habla (escribe) *a* su padre del asunto.

Peter speaks (writes) *to his father* about the matter.

El maestro enseña el español *a* los discípulos.

The master teaches [*to*] *the pupils* Spanish.

Explica (señala) *a* Manuel las equivocaciones.

He-explains (points-out) *to Immanuel* his mistakes.

Los pasajeros entregan los billetes *al* empleado.

The passengers hand [*to*]-*the employee* their tickets.

Fulano debe (dinero) *a* todo el mundo y no paga *a* nadie.

So-and-so owes [*to*] *everybody* and pays [*to*] *nobody*.

Los calores causan (ocasionan) *a* la gente grandes molestias.

The heat causes (occasions) [*to*] *people* great annoyance.

RULE:—The "receptive" dative concerns a personal verb object that *receives* something (thought of in a broad sense) and *toward* whom the action sets (e. g. 'to give *to* ...', 'to say *to* ...', 'to sell *to* ...', 'to show *to* ...', 'to write *to* ...').

~~Rem.~~ Rem. 1. To permit a bit of special cant, consider this phase of the dative as the "GIVE-TO-ive" relationship.

¹ But including animals (e. g. dog, horse, etc.) with a corresponding place in the case relationship.

With *substantive* objects (including *usted* 'you') this relationship, whenever in the sense of English TO (often understood), is expressed in Spanish by the preposition **a** (which cannot be omitted).

Rem. 2. While 'to' is the standard English equivalent of the receptive dative, note the requirements of English idiom in other occurrences of dative **a**, namely—

(1). With **a** (as well as **de**) 'of' or 'for', connecting a few nouns of feeling or sentiment toward the object thereof, e. g.—

cobrar to get, acquire

perder *ir* to lose

sentir *ir* to feel

tener *ir* to have

tomar to take

¿Cobra Vd. **afición** al estudio?

Ella tiene **miedo** al perro.

admiración **a** admiration *for*

afición **a** fondness *for*

amor (**carlño**) **a** love (affection) *for*

horror (**terror**) **a** horror (terror) *for*

miedo (**respeto**) **a** fear (respect) *for*, e. g.—

Are you acquiring a liking *for* study?

She is afraid *of* the dog.

(2). With **a** as 'in' or 'on', etc., e. g.—

aguantar **a** to endure *in*

disputar **a** to dispute *with*

impedir *ir* **a** to prevent *in*

jugar *ir* **a** to play (a trick) *on*

permitir **a** to permit (allow) *in*

poner *ir* **a** to put *on*

prohibir **a** to forbid *in* e. g.—

I do not care to dispute the prize *with* you.

No quiero disputar **a** Vd. el premio.

El maestro no permite el descuido **a** los
discípulos.

The teacher dose not allow [*in*] the pupils
any carelessness.

Rem. 3. In all other situations than the above—calling for 'to' before a noun or pronoun object—the office of **a** is merely prepositional, expressing destination rather than case relationship (and whose personal pronoun correlatives are the prepositional forms of Ch. xx, rather than the atonics of Ch. x), namely—

(1). After intransitive verbs, e. g.—

acudir **a** to repair (come up) *to*

bajar **a** to come down *to*

correr **a** to run *to*

llegar **a** to arrive *at*

tirar **a** to draw (tend) *to*

venir *ir* **a** to come *to*

(2). After transitive verbs with NON-PERSONAL destination, e. g.—

arrojar al agua to throw *into* the water

responder **a** las cartas to reply *to*, etc.

enviar al correo to send *to* the post-office

traer *ir* **a** la escuela to fetch *to* school

(3). After those adjectives with which **a** is the appropriate prepositional connective, e. g.—*insensible* **a** los ruegos 'insensible *to* entreaties'.

The practical significance of the above classification (1-3) lies in its relation to atonic pronoun objects (Ch. x), which cannot normally replace substantive correlatives thus dependent upon the **a** in its prepositional rather than its dative function.

Rem. 4. The sense of advantage conveyed by English 'for' (e. g. 'to get *for* someone', 'to buy *for* someone') has some elasticity of rule, the full extent of which is best taught by experience and observation. To avoid confusion between the dative and personal accusative (¶ 59) functions of **a**, noun objects commonly have such case connectives supplied by **para** 'for' (as destination) or **por** 'for' (= 'in behalf of'), while personal pronoun objects prefer their appropriate dative form **le** or (*pl.*) **les** (¶ 67), e. g. **Busco** (*compro, procuro*) un juguete **para** el niño (*for the child*). BUT **Le** (*for him*) **busco** (etc.) un juguete.

Rem. 5. Cf. the following illustrative reference list of the most common verbs representing the "give-to-ive" phase of the Spanish dative.

(1.) Transitives.

ahorrar **a** to spare, save (*to*)

anunciar **a** to announce (*to*)

arrojar **a** to throw (violently) (*to*)

causar **a** to cause [*for, to*]

ceder **a** to yield (*to*)

cobrar **a** to get, acquire, *for*

conceder **a** to grant (*to*)

contar *ir* **a** to relate, tell (*to*)

dar *ir* **a** to give (*to*)

deber **a** to owe (*to*)

decir *ir* **a** to say, tell (*to*)

dejar **a** to leave *to*; to let, allow (*to*)

desear **a** to wish (*to*)

echar **a** to throw (lightly), toss (*to*)

enseñar **a** to teach, show (*to*)

entregar **a** to deliver up *to*, hand over (*to*)

enviar **a** to send (*to*)

escribir **a** to write (*to*)

evitar *a* to spare (*to*)
 explicar *a* to explain *to*
 facilitar *a* to lend [*to*] (obligingly)
 gritar *a* to shout, cry out [*to*]
 hacer *ir a* to do, cause [*to*]
 leer *a* to read [*to*]
 llevar *a* to take [away] (as carry off *to*)
 mandar *a* to send [*to*]
 mostrar *ir a* to show [*to*]
 narrar *a* to narrate *to*
 negar *ir a* to deny [*to*]
 ocasionar *a* to occasion (*to*)
 otorgar *a* to grant [*to*] (as a favor)

pagar *a* to pay [*to*]
 permitir *a* to permit, allow, (*in*)
 prestar *a* to lend [*to*], prestar atención *a* to pay attention *to*
 procurar *a* to procure, get, [*for*]
 prometer *a* to promise [*to*]
 proporcionar *a* to yield, furnish, [*for, to*]
 referir *ir a* to relate (as recount) *to*
 señalar *a* to point [out] *to*, show [*to*]
 suministrar *a* to provide, supply, (*to*)
 traer *ir a* to bring, fetch, [*to*]
 vender *a* yo sell [*to*]

(2.) The following intransitives (i. e. without accusative function) are considered as having a dative function.

contestar *a* to reply *to*
 convenir *ir a* to suit (as be suitable *to*)
 doler *ir a* to pain (as give pain *to*)
 faltar *a* to lack (as be lacking [*unto*])
 gustar *a* to please (as be pleasing *to*)
 HABLAR *a* to speak *to*

importar *impl a* to concern (as be of concern *to*)
 obedecer *ir a* to obey (as yield obedience *to*)
 pertenecer *ir a* to belong *to*
 responder *a* to answer (as give answer *to*)
 sentar *ir-impl a* to fit (as be becoming *to*)
 valer *ir a* to be worth *to*

¶ 57. Separative Dative. NOUN EXAMPLES:—

¿Qué pregunta Vd. **al** maestro?
 ¿Qué pregunta **a** Vd. el maestro?
 Compramos los libros **al** librero.
 El ama quita **a** Enrique el juguete.
 Los criados sacan **al** amo muchos favores.
 El bosque oculta la casa **a** los transeuntes.

What do you ask [*of*]-the teacher?
 What is the teacher asking [*of*] you?
 We-buy our books *of*-the bookseller.
 The nurse takes-away *from* Henry the toy.
 The servants get *from* (out-of) the master many favors.
 The woods hide the house *from* the passers-by.

RULE:—The "separative" dative concerns a personal verb object that *parts with* or contributes something (thought of in a broad sense), and hence *from* whom the action sets (e. g. 'to ask *of* ...', 'to buy *of* ...', 'to deserve *of* ...', 'to hide *from* ...', 'to take *from* ...').

Rem. 1. To permit a bit of special cant, consider this phase of the dative as the "TAKE-FROM-*ive*" relationship, contrasted with the "GIVE-TO-*ive*" of ¶ 56 R. 1.

With substantive objects (including *usted* 'you') this relationship, whenever in the sense of English OF or FROM, must be expressed in Spanish by the preposition *a*.

(a). CAUTION. But before a *non*-personal object in separative sense, verbs of *taking away* (commonly *arrancar*, *quitar*, *sacar*) assume *de* 'from' (OUT OF) since here the separation is considered a purely physical one of removing something from [*off of*] or *out of*, something else, namely—

arrancar to snatch (tear) [away, off]—

quitar to take off (away):

la espada *de* las manos the sword *from* his hands
 una venda *de* los ojos a bandage *from* one's eyes
 el sombrero *de* la cabeza one's hat *from* one's head

sacar to take (pull, get) out—

el pañuelo del bolsillo the handkerchief *from* one's (sack) pocket

el reloj de la faltriquera the watch *from* one's (fob) pocket

el palo del fuego the stick *from* the fire

una historia del olvido a story *from* oblivion

hurtar to steal—

de un escritorio cantidad de dinero *from* a desk a quantity of money

Rem. 2. Hence, from the foregoing, it should be clear that the dative **a** canNOT be omitted from Spanish (as its English counterpart 'to' often is), when construed with substantives.

Whenever the English dative connective ('to', 'for', 'from', etc.) is unexpressed (i. e. is elliptical) learn to discern its latent presence as a warrant for the need of the Spanish case correlative **a**—cf. e. g. 'it costs the buyer dear' (i. e. 'of a the buyer'), 'I spare you the trouble' (i. e. 'to a you the trouble').

Especially is this dative presence easily discernible between two noun objects (not coördinate), since a verb cannot have two objects of the same case, one necessarily being dative while the other is accusative.

Rem. 3. To sum up: The full scope of the Spanish dative (expressed by **a** with substantives or by a special series of "atonic" personal pronouns as per ¶ 66) is rendered in English by some half dozen prepositions: (receptive) TO (chiefly), FOR, IN, ON; (separative) FROM, OF.

Rem. 4. Dative **a** represents, in certain verbs, a transposed or reversed English order, which, in its adaptation to Spanish idiom, should always consider the standard case relationship in Spanish as that of the *person* in the *dative*, the *thing* in the *accusative*, e. g.—

advertir ir	a uno	to warn, remind	<i>one of</i>
agradecer ir	a uno	to thank	<i>one for</i> ¹
asegurar	a uno	to assure	<i>one of</i>
contar ir	a uno	to tell	<i>one of</i>
decir ir	a uno	to tell	<i>one of</i>
dispensar	a uno	to excuse, pardon	<i>one for</i>
envidiar	a uno	to envy	<i>one [for]</i>
felicitar	a uno	to congratulate	<i>one for</i> ¹ , <i>on</i>
pedir ir	a uno	to ask, request	<i>one for</i>
perdonar	a uno	to pardon, forgive	<i>one for</i>
persuadir	a uno	to persuade	<i>one of</i>
proporcionar	a uno	to furnish, supply	<i>one with</i>
recordar ir	a uno	to remind	<i>one of</i>
reprender	a uno	to rebuke, reproach	<i>one for</i>
robar	a uno	to rob	<i>one of</i>
suplicar	a uno	to beseech	<i>one for</i>

Rem. 5. When causative verbs (e. g. **hacer**, **causar**, **dejar**) and verbs of the perceptive faculties (e. g. **oír** 'to hear', **ver** 'to see') have two objects they construe the personal object as dative (or indirect), the non-personal object (most commonly an infinitive complement) constituting the accusative (or direct), e. g.—

El dueño de la casa no deja entrar (acc) a nadie (dat). The owner of the house *allows* no one to enter.

Veo entrar al dueño (dat). I-see the owner enter.

¹ Also admits the exchange preposition **por** 'for' with the accusative object, e. g. **Felicito a Vd [por] su buen éxito** 'I congratulate you on your success'.

Pachín tenía la esperanza de volver a su aldea y pavonearse allí como **había visto** hacer (*acc*) a los indios ricos (*dat*). Don Quijote quedó admirado de lo que (*acc*) **había oído** al cabrero (*dat*).

Pachín had the hope of returning to his village and showing off there as he-*had seen* the rich emigrants do. Don Quixote was astonished at what he-*had heard* from the goatherd.

Rem. 6. Cf. the following illustrative reference list of the most common verbs representing the "take-from-*ir*" phase of the Spanish dative.

arrancar a to tear (wrest) [away] from
cobrar a to receive, collect, from
comprar a to buy of, from
conseguir *ir* a to acquire from
cortar a to cut off (from)
costar *ir* a to cost (from)
esconder a to conceal from
estafar a to swindle from
ganar a to gain, earn, from
heredar a to inherit from

hurtar a to steal from
llevar a to take [away] (as carry off) from
merecer *ir* a to deserve of
ocultar a to hide from
pedir *ir* a to ask, request, of
preguntar a to ask, inquire, of
quitar a to take [away] from (as deprive of); to take off (a garment, clothes)
sacar a to draw, get, from

Rem. 7. A few intransitive verbs—be the accusative complement non-personal (¶ 57-57) or personal (¶ 58)—are regularly construed with prepositional but *inorganic* a, whose presence in English is unfelt, e. g.—

atender a to heed, mind, (e. g. a los consejos)
exceder a to exceed, surpass, (e. g. a las fuerzas)
igualar a to equal (as 'be equal to')
obedecer a to obey (cf. ¶ 56 Rem. 5)

preceder a to precede (e. g. a la muerte)
renunciar a to renounce (e. g. a la libertad)
resistir a to resist (*against*, e. g. a los bandidos)
seguir *ir* a to follow (*after*)

¶ 58. Case Sequence. Of two adjacent objectives¹ the order is determined by length: i. e. the distinctively shorter one (by syllabication) preferably precedes the longer. Otherwise (i. e. the two being of equal length or virtually so), the dative comes first:—

No concedo favores a mis enemigos I-do not grant *favours* to my enemies
El dolor arranca al enfermo un gemido Pain wrings a groan *from the patient*

And cf. examples ¶ 56-57.

Rem. 1. This is the safest usage for the beginner to follow, although one to the manner born may allow himself considerable latitude according to his feeling for the claims of emphasis or euphony.

Rem. 2. Since the dative represents a personal object (expressly or figuratively) it requires an accusative complement to complete the idea (¶ 55 Rem. 1). This accusative may be non-personal or personal (e. g. 'to give the ship to the waves', 'to give the toy to the child', to hand the child to the nurse'), each one being subject to somewhat different conditions of order in respect to its accompanying dative.

The non-personal accusative with dative comes within the scope of the present chapter, while the personal accusative belongs to the following chapter (¶ 60).

EXERCISE VI

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 55 1) How many kinds of objective cases are there?
(¶ 55 2) How many classes of verb objects are there?
(¶ 55 3) What is the primary difference between substantive and pronoun objects in their relations to the objective a?
(¶ 55 R. 2) With what class of objects does the present chapter deal? What is its necessary counterpart?

¹ One dative and one accusative *non-personal*—the last a necessary condition to make the rule appropriate to the present chapter (R. 2).

Chapter VI

- (¶ 55 4) What two relationships does the dative represent?
In the following examples of ¶ 56-57 give the Spanish of the matter in *italics*, with its appropriate case connective.
- (¶ 56) 'I owe *you* many kindnesses'
'Does the teacher talk *to you* much?'
'I am sending *my friend* ten dollars'
'Peter writes *his father* about the matter'
'The teacher teaches *the pupils* Spanish'
'He points-out *to John* his mistakes'
'The passengers hand *the employee* (empleado) their tickets'
'So-and-so owes *everybody* and doesn't pay *anybody* (nadie)'
'The heat causes *people* (gente *f*) great annoyance'
'Will you throw *the boy* the ball?'
What is the nature of the dative relationship in the above (English) examples—"receptive" or "separative"?
Why may this relationship be called "receptive"?
What is the governing preposition of each (English) example? Do you find it always expressed?
But its Spanish counterpart is uniformly what? May it ever be understood (as it often is in English)?
- (¶ 57) 'What do you ask *of the teacher*?'
'What is the teacher asking *of you*?'
'We buy our books *of the bookseller*'
'The nurse takes away *from Henry* the toy'
'The servants get many favors *from the master*'
'The woods hide the house *from the passers-by* (transeunte)'
What is the nature of the dative relationship in the above (English) examples?
Why may this relationship be called "separative"?
What are the governing prepositions of the (English) examples?
But their Spanish counterpart is uniformly what?
- (¶ 57 a) 'He snatches the book *from my* (mi) *hand* (f)'
'I pull (take) the hat *off* [*from*] *my* (= *the*) *head*' (cabeza)
'He pulls (takes) the watch *out of his* (= *the*) *pocket* (bolsillo)'
'She pulls a stick *out of the fire* (fuego)'
'to steal (get) *from* [out of] *the desk* (escritorio)'
In the above *italicised* matter, are the objective nouns personal or non-personal?
What is the general sense of the verbs employed?
In what sense is the "separation" considered?
Under such circumstances what is, in Spanish, the proper prepositional connective (instead of *a* by ¶ 57)?
- (¶ 58) Observe the sequence of dative and accusative objects in the examples of ¶ 56-57 and explain the rule of sequence illustrated by these examples.
Under ordinary conditions of stress, is the following sequence to be recommended to the learner's practice?—
No concedo *a mis enemigos* favores
El dolor arranca *un gemido al enfermo*

A: I

(1). PRACTICE VERBS¹ for dative and general conjugation drill.

I. RECEPTIVE (§ 56)

1. **arrojar** 'to throw (hard), fling'
... **muchacho** la pelota
2. **conceder** 'to grant'
... **amigos** muchos favores
3. **deber** 'to owe'
... **librero** un peso
4. **dejar** 'to leave' *tr*
... **tío** el periódico
5. **desear** 'to desire, wish'
... **amo** el buen éxito
6. **dirigir** 'to direct, address'
... **maestro** una pregunta
7. **echar** 'to throw (lightly), toss'
... **mozo** una moneda
8. **enseñar** 'to teach'
... **Antonio** el español
9. **entregar** 'to deliver, hand over'
... **empleado** el billete
10. **enviar** 'to send'
... **flores** *f* ... **Miss Blanco**
11. **envidiar** 'to envy'
... **hermano** la buena fortuna
12. **escribir** 'to write'
... **versos** ... **la luna**
13. **explicar** 'to explain'
... **discípulos** las lecciones
14. **facilitar** 'to lend' (obligingly)
... **María** el diccionario
15. **felicitar** 'to congratulate'
... **amo** su buen éxito
16. **gritar** 'to cry [out], shout'
... **mozos** las órdenes
17. **hablar** 'to speak, talk'
... **Mr. Sanchez** español
18. **leer** 'to read'
... **cuentos** ... **niños**

19. **pagar** 'to pay'
... **sastre** las cuentas
20. **perdonar** 'to pardon'
... **amigos** las molestias
21. **permitir** 'to allow'
... **jóvenes** tantas libertades
22. **prestar** 'to lend, pay' (attention)
... **Juan** cinco pesos
23. **prometer** 'to promise'
... **padres** más aplicación
24. **responder** 'to answer'
... **maestro** prontamente
25. **señalar** 'to point out'
... **forastero** la casa del alcalde
26. **tener** (§ 40) 'to have'
... **miedo** ... **maestro**
27. **vender** 'to sell'
... **barato** ... **parroquiano** este género

II. SEPARATIVE (§ 57)

28. **comprar** 'to buy, purchase'
... **libros** ... **librero**
29. **esconder** 'to hide, conceal'
... **la verdad** ... **público**
30. **ganar** 'to win, gain'
... **el premio** ... **compañía**
31. **llevar** 'to take, carry', (AWAY)
... **maestro** los ejercicios
32. **ocultar** 'to hide' (as screen)
... **la casa** ... **la vista**
33. **preguntar** 'to ask' (as inquire)
... **maestro** la lección
34. **quitar** 'to take' (as remove, deprive)
... **Juanito** el sombrero
35. **sacar** 'to take' (as draw OUT)
... **escritorio** libros y papeles

(2). DATIVE DRILL. Write the Spanish of the following. The numbers correspond to those of Sec. (1), which use as a key to the vocabulary.

1. I-throw the boy the ball.
2. He-grants his friends many favors.
3. She owes the bookseller a dollar.
4. We-are-leaving (partir) and

¹ To be memorized—most of them are a review of verbs already practised in Exs. iii-v, A (1).

² A taste or feeling (a 'for'—§ 56 R. 2).

(will) leave [the] uncle the newspaper. 5. They wish the master (boss) success. 6. They-ask (= address) the teacher many questions. 7. I-toss the porter a coin. 8. He-teaches Anthony [the] Spanish. 9. She hands the employee the tickets. 10. They-send Miss White the flowers. 11. We-envy his brother his good fortune. 12. I-do- not-write poetry to the moon. 13. He-explains the pupils the lessons. 14. She lends Mary her dictionary with pleasure (*gusto*). 15. We-congratulate the boss (on) his success. 16. They-shout the orders to the waiters. 17. I-talk Spanish to-[the] Mr. Sanchez. 18. She reads the children stories. 19. He-pays the tailors the bills. 20. We-pardon our (= the) friends (for) their annoyance. 21. They-allow the young-women so-many liberties. 22. I-will-lend John five dollars. 23. He-promises his parents more industry. 24. She answers the teacher promptly. 25. We-point-out to the stranger the mayor's house. 26. They are-afraid of-the teacher. 27. I-will-sell the customer this goods cheap. 28. I-buy my books of-the bookseller. 29. [the] Politicians hide the truth from the public. 30. We-win from the company the prize. 31. They-carry from-the teacher their exercises. 32. It-hides the house from [the] sight. 33. I-ask of-the teacher the lesson. 34. She takes from Johnnie his hat. 35. We-take from-the desk books and papers (*papel*).

(3). **DIALOG DRILL: DATIVE NOUNS.** Utilize the matter of Section (1) in the following double stage of question and answer.

I. QUESTION

Form the question from the illustrative phrase (second line) of each numbered pair, replacing the **boldface** (dative) noun of the verb-and-case matter by its appropriate dative pronoun correlative, namely: **le** 'to him (her)', 'for him (her)', etc; or **les** 'to (them) for', e. g.—

- (1. arrojar **al muchacho** la pelota) ¿Le arroja Vd. la pelota?
 (2. conceder **a los amigos** muchos favores) ¿Les concede Vd. ... ?

II. ANSWER

WRITE after each question its appropriate answer, replacing **le** or **les** of the question by *invariable se*, the accusative noun taking its customary pronoun correlative from the following list (for Nos. 24, 35 cf. below):—

le 'him'	lo 'it' <i>mas</i>	los 'them'
la 'her'	la 'it' <i>fem</i>	las 'them' <i>fem</i>

Put both before the (finite) verb, but dative **se** first (i. e. before the accusative **le, la**, etc.), e. g.—

1. Le arroja Vd. la pelota?—Sí Señor, **se** la arrojo.
 2. Les concede Vd. muchos favores?—Sí, Señor, **se** los concedo.

NOTE.—The above arrangement implies a double objective, one dative and one accusative. Verbs lacking either case cannot use the special dative **se**. Hence Nos. 24 and 35 can illustrate but one object only, e. g.—

24. ¿Cómo **le** responde Vd.?—Señor, **le** respondo prontamente y con respeto.
 35. ¿Saca Vd. **libros y papeles** del escritorio?—Sí Señor, **los** saco.

A: II

DIALOG DRILL¹: DATIVE *usted*. Write the answers to the following questions in accordance with the introductory directions of each group, namely—

I. *usted* IN THE ANSWER

Replace the dative *me* '[to, of, from] me' or *nos* '[to, of, from] us' of the question by a *usted[es]*, and the (accusative) noun object by its appropriate pronoun correlative (as in A 3, II, above), e. g.—

¿Me arroja Vd. la pelota?—Sí Señor, la arrojo a Vd. con gusto.

¿Nos concede Vd. favores?—Sí Señor, los concedo a Vds.

For footnote numbers cf. REFERENCE NOTES p. 101.

NOTE.—Add a courtesy flavor to the answer by seasoning, whenever appropriate, with *gustoso* or *con gusto* 'with pleasure'.

- | | | |
|--|--|----|
| ¿Me arroja Vd. la pelota? | ¿Me perdona Vd. la molestia? | 1 |
| ¿Nos concede Vd. favores? | ¿Nos permiten (-ir) Vds. muchas-preguntas? | |
| ¿Nos deja Vd. de conceder favores? | ¿Me permite Vd. otra-pregunta? | |
| ¿No me debe Vd. un peso? | ¿Me presta Vd. cinco-pesos? | 5 |
| ¿Me deja Vd. el periódico? | ¿Me prestan Vds. atención? | |
| ¿Me acaba Vd. de dejar esta tarjeta? | ¿Me prometen (-er) Vds. más-apli- | |
| ¿Nos desea Vd. prosperidades? | cación? | |
| ¿No me desea Vd. buen-éxito? | ¿Cuánto dinero nos queda?— | |
| ¿Me dirigen (-ir) Vds. preguntas? | (poco dinero . . .). | 10 |
| ¿Nos dirige Vd. la palabra? | ¿Me responde Vd. con gusto? | |
| ¿Me [^] echa Vd. una moneda? | ¿Nos señala Vd. su casa-de-aquí? | |
| ¿Nos enseña Vd. el español? | ¿Nos es provechoso (lo) el estudio? | |
| ¿Me [^] entrega Vd. los billetes? | ¿Me son peligrosos (lo) los cum- | |
| ¿Me [^] envía Vd. estas flores? | plimientos? | 15 |
| ¿Me [^] envidian Vds. la buena-for- | ¿Me tiene Vd. miedo? | |
| tuna? | ¿Me tiene Vd. mucho-amor? | |
| ¿Me [^] escribe Vd. versos? | ¿Cuánto me vende Vd. este-género? | |
| ¿Nos explica Vd. las equivocaciones? | ¿Me compra Vd. sus libros? | |
| ¿Me facilita Vd. el diccionario? | ¿Nos compran Vds. géneros? | 20 |
| ¿Me felicita Vd. el buen-éxito? | ¿Me [^] esconde Vd. la carta? | |
| ¿Me gritan Vds. sus órdenes? | ¿Nos esconden (-er) Vds. la ver- | |
| ¿No me habla Vd. español? | dad? | |
| ¿Nos hablan Vds. chismes? | ¿Me gana Vd. el juego? | |
| ¿Nos lee Vd. cuentos-españoles? | ¿Me lleva Vd. los ejercicios? | 25 |
| ¿Me paga Vd. la cuenta? | ¿Me pregunta Vd. la lección? | |
| ¿Me tiene Vd. que pagar la cuenta? | ¿Me quita Vd. el sombrero? | |
| ¿Me acaba Vd. de pagar la cuenta? | ¿Me saca Vd. mucho-dinero? | |

II. usted IN THE QUESTION

In the following, reverse the process of A 3, replacing dative a Vd[s]. of the question by its (dative) pronoun correlative **me** or **nos** and the accusative noun (when present) by its appropriate pronoun correlative (as in A 3, II, above).

Put both before the (finite) verb, but **me** (<**nos**>) first, e. g.—

¿Arrojo a Vd. la pelota?—Sí Señor, Vd. **me** la arroja.

¿No concede a Vds. muchos favores el maestro?—Sí Señor, **nos** los concede.

- | | |
|---|--|
| <p>1 ¿Arrojo (-ar) a Vd. la pelota?
 ¿No concede a Vds. muchos-fa-
 vores el maestro?
 ¿Debemos a Vd. mucho?
 5 ¿Debo a Vd. un peso?
 ¿Cuánto debo a Vd.?
 ¿Deja a Vd. el periódico el criado?
 ¿No deseo (-ar) a Vd. buen-éxito?
 ¿Dirijo (-ir) a Vd. preguntas?
 10 ¿Echa a Vd. el amo² una moneda?
 ¿Quién enseña a Vds. el español?
 ¿Enseño a Vd. el español?
 ¿Quién entrega a Vds. la corres-
 pondencia?—(el cartero . . .)
 15 ¿Quiénes envían a Vd. dinero?
 ¿Escriben a Vd. versos los jóvenes?
 ¿Quién explica a Vds. las lecciones?
 ¿Facilita a Vd. María² el diccio-
 nario?
 20 ¿Felicitan a Vd. los amigos² el
 buen éxito?
 ¿Gritan a Vd. desafíos sus compa-
 ñeros?
 ³¿Gusta a Vd. este pueblo?
 25 ³¿Gusta a Vds. el estudio?
 ³¿Gustan a Vd. los dulces?
 ³¿Gustan a Vds. los versos?
 ¿Habla a Vds. español el maestro?
 ¿Qué idioma hablan a Vd. en la
 30 escuela?
 ¿Importa a Vds. este negocio?
 ¿Ocurren a Vd. buenas-ideas?</p> | <p>¿Paga Fulano² a Vd. la cuenta?
 ¿Dejo de pagar a Vd. las cuentas?
 ¿Cuánto tengo que pagar a Vd.?
 ¿No perdono (-ar) a Vd. muchas-
 molestias?
 ¿Permite a Vds. el maestro² mu-
 chas-ausencias?
 ¿No permitimos a Vd. muchas-
 libertades?
 ¿Presta a Vd. Enrique² cinco-pesos?
 ¿Presta a Vd. atención el amo?
 ¿Promete a Vds. el amo² más sala-
 rio?
 ¿Son peligrosos (lo) a Vd. los cum-
 plimientos?
 ¿Es provechoso a Vds. el estudio?
 ¿Cuánto dinero queda a Vd.
 ahora?—(muy poco dinero . . .)
 ³¿No respondo (-er) a Vd. siempre
 con gusto?
 ¿Tienen a Vd. miedo los niños?
 ¿Toman a Vd. afición sus nuevos
 compañeros?
 ¿Quién vende a Vd. los libros?
 ¿Compro (-ar) a Vd. mis libros?
 ¿Escondemos a Vds. la verdad?
 ¿Escondo a Vd. las cartas que
 recibo (-ir)?
 ¿Lleva a Vd. el criado² el periódico?
 ¿Pregunta Juan² a Vds. la hora?
 ¿Quito (-ar) a Vd. el sombrero?
 ¿Sacamos a Vd. mucho-dinero?</p> |
|---|--|

B

NOTE.—Henceforth the learner is referred to the general vocabularies for all matter save verbs, alphabetical lists of which will be regularly appended to the Exercises.

I. RECEPTIVE DATIVE (§ 56)

Deseo a Vd. buen éxito. Deseamos a Vd. buen viaje. Deseo a Vds. 1
 felices Pascuas. ¿Concede a Vd. favores el amo? El forastero⁴ acaba
 de dejar a Vd. esta tarjeta. ¿Dirige a Vd. el maestro muchas pre-
 guntas? El maestro enseña a Vd. el español. El cartero entrega a
 Vd. la correspondencia. ¿Envían a Vd. dinero sus padres? ¿Envi- 5
 dian a Vd. los amigos la felicidad? No escondo a Vd. la carta que
 acabo de recibir. El profesor explica a Vd. las lecciones. ¿Gusta a
 Vd. este pueblo? ¿Gusta a Vd. el estudio? ¿Gustan a Vd. los dulces?
 ¿Gustan a Vd. los versos? ¿Disgustan⁴ a Vd. los cumplimientos?
 ¿Hablan a Vd. en español sus condiscípulos? Este negocio importa a 10
 Vd. mucho. ¿Ocurren a Vd. buenas ideas? ¿Perdonan a Vd. los
 amigos las molestias? El maestro prohíbe a Vd. tantas ausencias.
 ¿Promete a Vd. más salario el amo? ¿Cuánto dinero queda a Vd.?
 ¿Son peligrosas a Vd. las alabanzas? ¿Es provechoso a Vd. el estudio?
 ¿Venden a Vd. géneros los tenderos? Dejo a Vd. mi nombre⁴ y las 15
 señas de mi casa. Espero que la vida ahorra a Vd. los sacrificios dolo-
 rosos. ⁵Felicito a Vd.⁶ en las presentes Pascuas (de Navidad) y el
 próximo Año Nuevo. Dejo (i. e. vendo) a Vd. el género, porque no
 deseo disputar a Vd. más el precio. Tengo la intención de pagar a
 Vd. puntualmente las cuentas que debo a Vd. ¿Cuánto debo a Vd.? 20
 ¿Cuánto tengo que pagar a Vd.? ¿Lleva Vd. buenas noticias de la
 escuela a sus padres? El cartero entrega al amo cartas y periódicos.
 Los discípulos entregan al maestro los ejercicios. El maestro de En-
 rique enseña el español a los discípulos. También explica a los dis-
 cípulos las dificultades del idioma. El maestro dirige a los discípulos 25
 preguntas en español. Pero los discípulos no responden al maestro en
 voz bastante alta. El maestro perdona (disimula) a los discípulos al-
 gunas faltas si adelantan. Las inundaciones causan a los habitantes del
 valle mucho daño. La palabra de Dios enseña al hombre a⁷ ser bueno
 y humilde. Este tendero vende a sus parroquianos buenos géneros. 30
 Soy hombre honrado: no debo un céntimo a nadie. Los padres no
 deben permitir a sus hijos gastos inútiles. El político procura al pre-
 tendiente un destino. Las ovejas proporcionan a los hombres carne y
 lana. También las vacas proporcionan al hombre leche, carne y cuero.

Sábado es el día en que paga⁸ el patrón (= amo) a sus obreros (sc. el salario). ⁹La compañía anuncia a sus parroquianos un módico (= pequeño) aumento en los precios usuales. ¿A quién tengo el honor de hablar?—Soy el señor Fulano de Tal y tengo el deseo de presentar a Vd. mis respetos y servicios. Al fin del mes, los padres envían a Juan dinero para pagar a la patrona el pupilaje (mensualidad) y al librero las cuentas.

¶ 56 REM. 2: ¿Tienen los niños miedo a Vd.? ¿Toman a Vd. afición sus nuevos compañeros? Los niños tienen miedo al trueno. ¿Tiene Vd. miedo a las corrientes de aire? Los ignorantes tienen mucho miedo a los cometas. Los ladrones tienen respeto a las armas de fuego. Los muchachos tienen admiración a los soldados. Los malhechores tienen miedo a la justicia. Tomamos (cobramos) cariño a la casa paternal. Los novios (enamorados) cobran (= toman) afición a la soledad. El buen maestro inspira en los discípulos amor al estudio. Sin ser un buen músico, tengo gran afición a la música. Hallamos el gusto a lo que comemos y bebemos con la lengua y el paladar. Creo que Vd. tiene poca afición a los estudios pero muchísima a los placeres. Los españoles tienen mucho amor a la tierra nativa y a las costumbres indígenas. Después de hablar a Vd. tanto, ¿por qué no responde Vd. a mis preguntas? Después de escribir a Vd. tantas veces, ¿por qué no responde Vd. a mis cartas?

¶ 56 REM. 3: Las niñas corren al ama porque tienen miedo al perro grande. Acudo a Vd., Caballero, para preguntar el camino de la estación. El hombre es a menudo sordo a la voz del genio, ciego a la luz de la verdad, insensible a los rayos de la inspiración.

II. SEPARATIVE DATIVE (¶ 57)

La guerra arranca a la vida millares de hombres. No es posible arrancar al preso una palabra. Pedro no arranca a los Garcías el destino que busca. ¿Arranca a Vd. el maestro la promesa de estudiar mejor? Compro mis vestidos a ese ropero porque vende buenos géneros. ¿Compran a Vd. periódicos sus condiscípulos? El general corta la salida al enemigo. ¿Esconde Vd. sus riquezas a los vecinos? No escondo a Vd. la carta que acabo de recibir. Los viajeros esconden sus objetos de valor a los bandoleros. Esos políticos esconden la verdad a los ciudadanos y hurtan mucho dinero a la Hacienda pública. Los discípulos que no trabajan, llevan calabazas al maestro. Los discípulos llevan al maestro sus ejercicios y libros a casa. El bosque oculta el castillo a los turistas, por eso no distinguen la torre. La venda de las preocupaciones⁴ oculta a los hombres la verdadera luz. El hombre no tiene necesidad de ocultar su pobreza a los demás [hombres]. El forastero⁴ pregunta al portero la vía de la oficina del director⁴. Pregunto a Vd.,



Caballero, el camino que debo tomar para llegar a la estación. ¿Qué pregunta Vd. al maestro?—¿Qué pregunta el maestro a Vd.? Los discípulos preguntan al maestro lo que no comprenden bien. Tomo la libertad de preguntar a Vd. su nombre y las señas de su casa.—Aquí tiene¹⁰ Vd. mi tarjeta, que suministra a Vd. los pormenores que desea 5 [Vd.]. El ama quita al niño los juguetes. El rey moro no quita las cadenas a los cautivos cristianos. Decir¹¹ toda la verdad, sin añadir al bien ni quitar al mal. Las gentes de la ciudad quitan al campo la tranquilidad y el amor a las costumbres indígenas. Los juegos roban a los discípulos muchas horas de estudio. El ratero¹² saca dinero del 10 bolsillo a cierto forastero⁴.

¶ 57 (a): El viento sopla tan fuerte que casi arranca las puertas de los quicios. Sacamos la lana de la oveja. Saco el reloj del bolsillo para mirar la hora. Vd. saca el pañuelo del bolsillo para limpiar la cara. El empleado saca un papel del bolsillo y lee a los circun- 15 stantes lo que contiene. La familiaridad con el debido respeto quita de las conversaciones los estorbos de la ceremonia y de la etiqueta.

¶ 57 REM. 7¹³ La magnificiencia del rey excede a toda ponderación. Ninguna otra catedral de España iguala a la catedral de Sevilla. La soberbia precede a la destrucción. El médico escucha los débiles gemi- 20 dos que preceden a la agonía (= muerte). El preso cobra terror a las formalidades que preceden a la prueba del tormento⁴ y renuncia a toda esperanza. El amor más firme resiste a la ausencia; a la muerte no resiste ninguno⁸ (nadie).

REFERENCE NOTES TO EXERCISE A II and B

- 1 Cf. verb list A (1). 2 I. e. the subject noun is not to be expressed in the answer (¶ 45 1).
3 Note but one (dative) object present. 4 Caution: NOT paronyms "forester" "disgust", etc. (¶ 167). 5 Courtesy formula. 6 Which is dative in sense (although no accusative is expressed) = Deseo a Vd. felicitaciones, etc. 7 'to' (¶ 44 R. 9). 8 Note transposition (¶ 45 3).
9 Trade formula. 10 Caution: (¶ 40 2). 11 'to tell' (ir). 12 'pickpocket'. 13 I. e. the prepositions of these examples are not translatable.

VERB VOCABULARY TO EXERCISE A-B

acabar de to have just
acudir to resort
adelantar to progress
ahorrar to save, spare
anunciar to announce
añadir to aid
arrancar a to snatch,
tear, get, from
arrojar cf A (1), I
beber to drink
buscar to seek
causar to cause
cobrar to get, acquire
comer to eat
comprar cf A (1), II
conceder cf A (1), I
contener ir to contain
cortar to cut
deber cf A (1), I =
ought
dejar cf A (1), I
—de to leave off
desear cf A (1), I

dirigir cf A (1), I
disgustar to displease
disimular to excuse
disputar to dispute, argue
distinguir to distin-
guish, make out
echar cf A (1), I
enseñar cf A (1), I
entregar cf A (1), I
enviar cf A (1), I
envidiar cf A (1), I
esconder cf A (1), II
escribir cf A (1), I
escuchar to listen-to
esperar to hope
estudiar to study
exceder a to exceed
explicar cf A (1), I
facilitar cf A (1), I
felicitar cf A (1), I
ganar cf A (1), II
gritar cf A (1), I

gustar to please
hablar cf A (1), I
hallar to find
hurtar to steal
igualar a to equal
importar to concern
inspirar to inspire
leer cf A (1), I
llevar cf A (1), II
ocultar cf A (1), II
ocurrir to occur
pagar cf A (1), I
perdonar cf A (1), I
permitir cf A (1), I
preceder a to precede
preguntar cf A (1), II
presentar to offer
prestar cf A (1), I
procurar to procure
prohibir to forbid
prometer cf A (1), I
proporcionar to supply
quedar to remain (over)

quitar cf A (1), II
recibir to receive
renunciar a to give up
resistir a to resist
responder cf A (1), I
robar to rob
sacar cf A (1), II
= to get, take
señalar cf A (1), I
ser ciego to be blind
ser peligroso to be dan-
gerous
ser provechoso to be
profitable
ser sordo to be deaf
soplar to blow
suministrar to furnish
tener ir cf A (1)
—que = must
—intención = to intend
tomar to take
vender cf A (1), I

C

1. How-much (do) you owe the bookseller? 2. (Will) you deliver this package to-the owner? 3. (Will) you hand this card to-the professor? 4. We-promise you, [Sir], more care. 5. How-much must-I pay?—I-sell you this goods cheap. 6. I-wish you (a) merry Christmas.—Many thanks, the¹ same to you. 7. The Government grants the disabled² soldier a pension. 8. I-hand the servant (f) the (visiting) card. 9. The servant (f) takes (= carries away) the card to-the mistress. 10. Henry writes his mother a letter every week³. 11. The priest teaches the boys [the] Latin and [the] mathematics. 12. Peter sends his father [news] papers and letters about (= of) the Revolution. 13. I-explain my business (= affair) to-[the]⁴ Mr. Valenzuela. 14. The politician answers the applicant that he-does- not -forget the matter (= affair) a moment. 15. [the]⁴ Mr. Calderetas speaks to-[the] Mr. Valenzuela about (= of)-the town. 16. Serafin⁵ cries (shouts) (out) to-[the] Mr. Sanchez the news of the Government's fall. 17. The [news]papers narrate⁶ to Peter's father the day's events. 18. (Do) you pay attention to-the teacher when he-speaks? 19. I-read my neighbors the [news]paper. 20. Matica asks Peter what he-is-writing. 21. Peter answers Matica that he-is-writing his father a letter. 22. The peasant points-out to the travellers, toward the south, the towers of Madrid. 23. A friend gets Peter a job in a *newspaper*-office. 24. The cow furnishes [the]⁴ man (with) milk. 25. I-study my¹¹ lessons well, and thus spare the teacher annoyance. 26. [the] Pain tears (wrings)⁷ from-the patient a groan. 27. Peter (can)- not -wrest⁷ favors from [the]⁴ enemies. 28. [the] Mr. Valenzuela buys the house of-[the] Mr. Calderetas. 29. (Do) you buy your books of-[the] Mr. Sanchez? 30. Peter hands his wife the pay [that] he-gets from-the Government. 31. The miser conceals his riches from his neighbors. 32. The⁸ nurse hides the toys from the child. 33. The wind blows so hard (= -much) that it-blows-away-people's-hats⁹. 34. [the] Mr. Sanchez asks [the] Mr. Valenzuela after¹⁰ his family's health. 35. Are- you -afraid of¹²-the teacher?—No [Sir], but I-am-afraid of the examinations. 36. We-(can)- not -make-out the house from here because the trees hide the house from the passers-by. 37. I-ask of you the time: in-order-to answer, you take your¹¹ watch from-your¹¹ (watch) pocket and then you look-at what¹³ it-points-out. 38. I-take papers and books from-the desk, but the dentist draws [the] teeth from the mouth.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

1 lo. 2 inválido postpositive(). 3 = 'all the eight days'. 4 Why? (§ 50). 5 Serafin (a given name). 6 referen (referir ir). 7 arrancar. 8 Caution: (§ 49 a). 9 Say 'takes-off from the people (gente f) the(ir) hat'. 10 por. 11 = 'the': Why (§ 50 4). 12 Caution: (§ 56 R. 2). 13 lo que.

VERB INDEX TO EXERCISE C

aborrar
cobrar
comprar
conceder
deber
desear

distinguir
enseñar
entregar
enviar
esconder
escribir

estudiar
explicar
gritar
hablar
leer
llevar

mirar
ocultar
olvidar
pagar
preguntar
prestar

procurar
prometer
proporcionar
quitar
responder

sacar
señalar
soplar
tener
vender

CHAPTER VII (§ 59-60)

THE OBJECTIVE **a** (II. PERSONAL ACCUSATIVE)

Lesson

§ 59: Personal Accusative **a**

§ 60: Case Sequence

§ 59. Personal Accusative **a**. NOUN EXAMPLES:—

Dejo a Vd. aquí un momento.	I-leave <i>you</i> here a moment.
El maestro llama a Vd.	The teacher is-calling <i>you</i> .
Escucho al maestro con cuidado,	I-listen-to <i>the teacher</i> carefully, and
comprendo las explicaciones	I-understand <i>the explanations</i> .
Busco al señor-Blanco	I-am-looking-for [<i>the</i>] Mr.-White.
BUT: busco el sombrero.	I-am-looking-for <i>the</i> (= my) <i>hat</i> .
El niño ama a sus padres, pero no	The child loves <i>his parents</i> , but he-
ama sus libros.	does- not -love <i>his books</i> .
No hallamos a ese hombre (de	We-can- not -find <i>that man</i> (you
que habla Vd.) aunque hallamos	speak of) although we-can-find
la casa en que vive.	<i>the house</i> he lives in.
Envío a Diego al correo para	I-will-send <i>James</i> to-the post-of-
llevar la carta.	fice to take <i>the letter</i> .
Espera Vd. visitar a España y a	Do- you -expect to-visit <i>Spain</i> and
Sevilla este invierno?	<i>Seville</i> this winter?
Los pajaros saludan a la aurora	The birds greet <i>the dawn</i> with their
con su gorjeo.	warbling.

RULE: The preposition **a** is required, as a mere case sign or tag, before *accusative* (direct) substantive objects that represent SPECIFIC PERSONS—literally (e. g. in 'I understand *the* (**al**) *teacher*', 'He is-sending (**a**) *John*', 'We seek [*the*] (**al**) *Mr. White*'), or by personification (e. g. 'The soldiers defend *the*(ir) (**a** *la*) *country* (*patria*)').

Rem. 1. Hence this accusative tag **a** is NOT TRANSLATABLE (i. e. it has no word meaning to be conveyed into English prepositionally).

(a). A "specified person" is so determined or marked as follows:—

- I. by **usted**[es] 'you' (as **a** **usted** (Vd.))¹;
- II. by personal (or personified) nouns *with a specific modifier*—the definite article² (as **al**, **a** *la*, etc., 'the'), a possessive adjective (as **a** **mi**[s] 'my', **a** **su**[s] 'his', etc.), or a demonstrative adjective (as **a** **este** 'this', etc.);
- III. by proper names—of beings (e. g. **a** **José** 'Joseph', **a** **María** 'Mary'), of countries³ (e. g. **a** **España** 'Spain'), and of cities³ (e. g. **a** **Sevilla** 'Seville', **a** **Nueva York** 'New York').

¹ Since **usted** is organically a noun (§ 47 R. 3).

² Hence the indefinite article does not ordinarily fulfill the two conditions: for while it may be *personal*, its very name proclaims that it is NOT *specific*.

³ Since countries and towns are specific aggregations of people.

Rem. 2. There are several prepositional examples in English that are strictly transitive in Spanish, the English preposition being a part of the verb in Spanish (and hence without any case significance);

aguardar to wait-*for* (= to await)

buscar to seek-*for* (= to search)

escuchar to listen-*to* (= to hear)

pedir *ir* to ask-*for* (= request)

saludar to bow-*to* (= to greet)

sentir *ir* to be sorry-*for* (= to regret)

Rem. 3. A "specific person" in the accusative—and so requiring the case tag **a**—is still further determined by the following *pronouns*: possessive, demonstrative, relative and interrogative (except **que** 'whom'), indefinite (e. g. **alguien** 'someone'), and prepositional ("tonics" of Ch. xx) used accusatively to reinforce simple object personal pronouns (cf. pronoun pleonasm of Ch. xxiii)—in fact, by all forms of pronouns save **que** (as above) and simple object personals (¶ 65 R. 3), e. g.—

Vd. busca **a** su familia y yo busco **a** la mía ('mine').

Hay gente allí pero yo no veo **a** los ('those') que Vd. señala, no veo **a** nadie (**ninguno** de ellos) ('nobody (none of them)').

¿A quién llama ella?—Me llama **a** mí ('me').

¿Conoce Vd. **a** ése? 'Do you know *that one* (fellow)?'

Rem. 4. Usage preferably dispenses with the accusative **a** before geographical nouns regularly coupled with the definite article (¶ 164), e. g.—

He visitado el **Canada**, pero prefiero la **Habana** y el **Perú**.

Viajando por Europa visité a España, pero no tuve el tiempo de visitar la **Mancha**, tierra de Don Quijote.

Rem. 5. Exceptionally (p. 103, fn. 2), the indefinite article may determine the *specific* personal accusative **a** namely—

(1). When the identity of the person referred to is clear to the speaker's mind (although not necessarily so to the person addressed):—

Busco **a** un amigo que prometió ayudarme.

I-am-looking-for *a friend*¹ who promised to help me.

Quiero abrazar **a** un amigo que me espera en la estación.

I-wish to-welcome *a* friend who is-waiting-for me in the station.

Es imposible sosegar **a** un autor irritado (i. e. como **a** mi amo el arzobispo).

It-is impossible to-pacify *an* irritated author (i. e. like *my* master, the archbishop).

(2). To help set off two contrasted personal objects:—

Desnudar **a** un santo para vestir **a** otro.

To strip *one* saint to dress *another*².

Ella me ama como un angel ama **a** un santo, y yo la he amado como un hombre ama **a** una mujer.

She loves me as an angel loves *a* saint, and I have loved her as a man loves *a* woman.

Rem. 6. Although the accusative **a** primarily specifies human beings, it may apply to the higher animals under restrictions determined somewhat elastically by circumstances of fitness springing from the speaker's sentiments toward the beast in question or its obvious rank in brute creation.

Thus the accusative **a** may be (sparingly) appropriate to the larger animals appearing as prominent characters in a narrative or as objects of the chase (by virtue of sharing the distinction due to participants in a "noble" sport), e. g.—

El joven amaba (acariciaba) **a** su caballo fogoso y **a** su fiel perro.

The youth loved (caressed) his spirited horse and his faithful dog.

Sancho besó **a** su jumento.

Sancho kissed his donkey.

seguir (matar) **al** oso 'to follow (kill) the bear' (as big game).

mirar **al** león 'to look-at the lion' (as a royal prisoner).

BUT it is rarely appropriate (never in the student's experience) to the merely domestic animals or to the smaller ones, e. g.—

enganchar (ensillar) **el** caballo 'to harness (saddle) *the* horse'

dejar la mula **en** la caballeriza 'to leave *the* mule in the stable'

¹ I, e. known to me.

² = 'to rob Peter to pay Paul'.

³ ¶ 37 R. 1.

llamar el perro 'to call *the* dog'
 esquila las ovejas 'to shear *the* sheep'
 matar la gallina 'to kill *the* hen'

ordeñar la vaca 'to milk *the* cow'
 zapear el gato 'to scat *the* cat'
 coger el ratón 'to catch *the* mouse'

Rem. 7. Beings or things not ordinarily appropriate to the personal accusative *a* may, however, take it to emphasize a rhetorical contrast or balance:—

Soltar al lobo entre las ovejas, *a* la raposa
 entre las gallinas, *al* oso entre la miel.
 Es más fácil gobernar *a* un reino que *a*
 una mujer.

Todos los ladrones temían *al* Conde como
al fuego.

Querer (= amar) *a* una persona más que
a las telas del corazón.

To-loose *the* wolf among the sheep, *the* fox
 among the hens, *the* bear in the honey.
 It-is easier to govern *a* kingdom than *a*
 woman.

All the robbers feared *the* Count like [*the*]
 fire.

To love *a* person more than *the* mem-
 branes of one's heart.

Rem. 8. Verbs of naming, appointing, calling, considering—take the accusative *a* with the logical object (i. e. *other* than the appositional one construed in English with the connective 'as' understood):—

Los caballeros andantes suelen hacer
 gobernadores *a* sus escuderos de las ín-
 sulas o reinos que ganan.

¿Llamáis *a* la prudencia miedo?

Consideré *a* mi bienhechor el más noble
 de los hombres.

El nuevo ministerio dejó cesante *a* Don
 Serafín.

Y llamó Dios *a* la luz Día, y *a* las tinie-
 blas llamó Noche.

Knights errant are accustomed to make
their squires ('as') governors of the
 islands or kingdoms they win.

Do you call [*the*] prudence ('as') fear?

I-considered *my* benefactor ('as') the
 noblest of men.

The new ministry dismissed *Don Serafín*
 (lit., 'left *D. S.* as one-out-of-office').

And God called *the* light ('as') Day, and
the darkness he-called ('as') Night.

Rem. 9. The two following verbs exceptionally dispense with the personal accusative *a* in their ordinary meanings, but taking the accusative *a* in a special or more restricted sense, namely—

tener *ir* to have (as possess); tener *a* to hold (as grasp physically), to consider, deem, (por *as*), = here is (¶ 40), e. g. Tengo *mi* mujer conmigo I have my wife with me; siendo rico Fulano tiene muchos amigos. BUT tener *a*, e. g. el mozo tiene *a* un caballo y aguarda *a* su amo The lad is *holding* a horse and waiting for his master. Parecía *a* Don Quijote que tenía entre los brazos *a* la diosa de la hermosura Don Quijote thought he *held* in his arms the very goddess of beauty. Tengo *a* este político por grandísimo bribón I-consider (*hold*) this politician [*as*] a thorough rogue. Aquí tiene Vd. *a* Doña Dolores = *Here is* Dolores.

querer *ir* to wish, want, e. g. Quiero *mi* criado I wish (want) (i. e. need) my servant.

BUT querer *a* to love, like, be fond of, (= amar *a* with personal object only, e. g.

Quiero *a* mis amigos I-am-fond-of my friends. Las niñas quieren *a* su maestra

The little girls *love* their teacher.

Grammarians used to make a corresponding distinction between perder 'to lose' and perder *a* 'to ruin', but usage tends to make the personal *a* apply uniformly to both senses, e. g.—

Un viudo es el que ha perdido *a* (lost) su esposo.

—Después que Vd. haya perdido *a* (lost) su hija ...

—¡Mi hija! ... ¡perder *a* (lose) mi hija! ... No me la quitarán.

Rem. 10. The compounds of tener are normal in taking the personal accusative *a* with their ordinary meanings unchanged, e. g. Catilina mantenía *a* su madre enferma. El guardia detuvo al ladrón en su carrera. ¿Quién sostendrá *a* los obreros inutilizados que no pueden trabajar?

Rem. 11. Beginners get hopelessly tangled up in distinguishing between querer and amar, whose limits are, nevertheless, most clearly defined. Note—

I. querer 'to want, wish', and querer *a* 'to like, love'—have meanings quite distinct: there is no sufficient reason for confusing them.

II. querer *a* takes a PERSONAL object only and = amar *a*.

III. 'to love' a non-personal object admits of amar only (WITHOUT) *a*.

IV. The exercise of 'fondness' is conveyed by three verbs in a progressive series of force from gustar 'to like' (persons or things—cf. Ex. x, A), querer *a* 'to like (be fond of)' (personal only), amar 'to love' (things, a persons).

Rem. 12. Both accusative *a* and prepositional (§ 57 Rem. —) *a* permit a freedom of arrangement between subject and object that adds greatly to variety of diction by the opportunity it affords for transposition (§ 45 3) with clearness in behalf of rhetorical effect and emphasis—a usage even freely extended to non-personal accusative objects, e. g.—

El criado que busca el amo 'The servant whom *the* master is looking-for'.

El criado que busca al amo 'The servant who is looking-for *the* master'.

A los osados (*acc*) favorece la fortuna 'Fortune favors the daring'.

Al aturdimiento (*acc*) siguió la desesperación (*nom*) = 'Dispair followed *dismay*' OR '*Dismay* was followed by dispair'.

A todo pedido (*acc*) ha de acompañar el importe del mismo (*nom*) 'Every order must be accompanied by the (cash) amount for the same'.

Al libro acompaña un mapa 'The book is accompanied by a map'.

Rem. 13. The personal accusative *a* presupposes a personal subject as its normal counterpart—but not exclusively so, e. g.—

El perro buscaba a su amo.

The dog was-looking-for *its* master.

El camino áspero cansó a los viajeros.

The rough roads tired *the* travellers.

Rem. 14. The definite article is considered as making its object "specific" for admitting the personal accusative *a* even when the sense is *generic* (and hence comprehensive rather than individual), e. g.—

La prosperidad ciega a los hombres.

'Prosperity blinds *men*'.

Rem. 15. Dative and accusative *a* usted[es] may be replaced by the atonic personal pronoun objects (cf. Ch. X) *le—les, le—la—los*, alone or pleonastically, (e. g. *Le* escucho [a Vd.] 'I-am-listening-to you'). But learners are advised to leave this peculiarity aside until it is introduced systematically in its proper place (Ch. xxiv).

Rem. 16. Cf. the following illustrative reference list of the most common verbs capable of taking personal accusative objects,—substantives with *a* or personal pronouns without *a* (Ch. x).

In the widest sense such verbs are innumerable, being limited only by the active-transitive function itself.

abandonar *a* to abandon, forsake
acompañar *a* to accompany, go with
aguardar *a* to wait-for
amar *a* to love *someone*
arrojar *a* to drive ("throw") out
ayudar *a* to help (assist)
buscar *a* to seek (look) [for]
coger *a* to seize, catch
comprender *a* to understand (by exercise of reason, thought)
conocer *ir a* to know, be acquainted with
convidar *a* to invite, treat
creer *a* to believe
defender *ir a* to defend
dejar *a* to leave [behind]
despedir *ir a* to dismiss
despreñar *a* to despise
encontrar *ir a* to meet, find
engañar *a* to deceive
entender *ir a* to understand (by intelligible speech sound)
entregar *a* to deliver, hand over
enviar *a* to send
esconder *a* to conceal, hide
escuchar *a* to listen-to

hallar *a* to find
invitar *a* to invite
llamar *a* to call [on]
llevar *a* to take [away]
mandar *a* to command
mirar *a* to look-at
molestar *a* to bother, annoy
ocultar *a* to hide
oír *ir a* to hear
olvidar *a* to forget
perder *ir a* to ruin (R. 9)
preferir *ir a* to prefer
presentar *a* to present, introduce
proteger *a* to protect, favor
querer *ir a* = amar *a* (Rem. 9-11)
recibir *a* to receive
respetar *a* to respect
saludar *a* to greet, bow-to
servir *ir a* to serve
temer *a* to fear
tener *ir a* to hold (as grasp) (*por*) to deem, consider (R. 9)
vencer *a* to conquer, overcome
ver *ir a* to see
visitar *a* to visit

¶ 60. Case Sequence¹. When both dative and accusative are personal, the latter keeps its case tag *a* if it precedes the dative, but drops the *a* if it follows:—

El labrador señala { al alcalde (*acc*) al forastero (*dat*) OR—
 { al forastero (*dat*) el alcalde (*acc*)
'The peasant points-out the mayor *to-the* stranger'.

El labrador señala { al forastero (*acc*) al alcalde (*dat*) OR—
 { al alcalde (*dat*) el forastero (*acc*)
'The peasant points-out the stranger *to-the* mayor'.

¹ Cf. with ¶ 58 R. 2.

Deseo presentar a Vd¹. (acc) a mi hermano (dat).

Deseo presentar a Vd¹. (dat) mi hermano (acc).

¿No desea Vd. presentar al [Señor] Juez (dat) mi hermano (acc)?

¿No desea Vd. presentar al [Señor] Juez (acc) al [Señor] Presidente (dat)?

El ama quita al niño (acc) a su madre (dat).

BUT: El quita al niño del fuego (¶ 57 a).
El ama lleva al niño (dat) la madre.

I-desire to-introduce you *to* my brother.

I-desire to-introduce *to* you my brother.

Won't you introduce my brother *to-the* Judge?

Won't you introduce the judge *to-the* President?

The nurse takes the child *from* its mother.

The nurse takes the child *from-the* fire.

The nurse takes the mother *from-the* child.

Rem. 3. In other words: of two successive personal objective *a*'s, the first is accusative, the second dative. But examples of the reverse order will be found, with a relationship that only the context can determine, e. g. Llegó el alguacil, apartó la gente, entregó a sus corchetes (dat) al asturiano (acc).

Rem. 4. The only restriction on such an arrangement is euphony, which may be jarred by having the *a*'s too closely balanced (especially when one of them is not merged into *al*), e. g. instead of saying "quiero presentar a Pedro a Juan" prefer a different turn, e. g. "Quiero que Pedro sea presentado a Juan."

In the matter of two place names, the accusative *a* is omitted (since the dative cannot be—¶ 57 Rem. 3), e. g. Prefiero Sevilla a Madrid 'I prefer Seville *to* Madrid'.

But a sequence of *a*'s is admissible if the successive ones are prepositional rather than objective, e. g. Cierta padre envió a (acc) su hijo a (to) estudiar a (at) Salamanca.

Rem. 5. From the above examples it is obvious how the same transitive verb may—if its sense permit—take either a dative or an accusative object, according to circumstances, e. g.—

arrancar al niño 'to snatch *from-the* child' AND 'to snatch *the* child (away)'.
dejar al niño 'to leave *to-the* child' (e. g. a plaything) AND 'to leave *the* child (behind)'. SIMILARLY—

echa entregar enviar llevar señalar traer al niño.
toss hand over send take point out fetch *the child OR to-the child.*

Other verbs have a sense that permits only one application of a personal case, either direct (e. g. temer a 'to fear') or indirect (e. g. enseñar a 'to teach [to]').

Rem. 6. The list of verbs capable of taking two personal (non-reflexive) objects at the same time (Rem. 5), one dative and one accusative, is necessarily a circumscribed one, although important as far as it goes, e. g.—

encomendar *ir* to [re]commend

entregar to deliver, hand over

enviar to send

llevar to take (away)

esconder to hide

presentar to present (as introduce)

quitar to take away (as deprive)

But with a reflexive accusative object the range is somewhat wider—cf. ¶ 84 and list Rem. 6.

(a). In a series, the preposition *a*, whatever its office (whether objective or prepositional), is repeated before each word to which it belongs singly:—

Los enamorados escriben versos a la luna,
al mar, a todo.

Lovers write poetry *to* the moon, [*to*] the sea, [*to*] everything.

Hallaron a la puerta al ama y a la sobrina.

They found at *the* door *the* housekeeper and [*the*] niece.

Don Quijote amenazaba al cielo, a la tierra y al abismo.

Don Quixote was threatening heaven, earth, and the abyss (= hell).

Los maestros enseñan a los niños a leer y a escribir.

Teachers teach [*to*] children *to* read and [*to*] write.

If used or a given name not having the definite article as a speech prop, it necessarily keeps the prior location with *a* in either a dative or an accusative function, as circumstances may determine.

EXERCISE VII

QUESTION SYLLABUS

In the following sentences give the Spanish of the matter in *italics*.

- (¶ 59) I. 'I leave *you*'. 'Teacher is calling *you*'.
 { 'I listen-to (Rem. 2) *the teacher*'.
 BUT: 'I understand the teacher's *explanations*'.
 'I am looking-for (Rem. 2) *Mr. White* (Blanco)'.
 II. { BUT: 'I am looking-for *my hat*'.
 { 'The child loves *his parents*, but he does not love *his books*'.
 'We don't find *that man*, altho we find *his house*'.
 III. { 'I send *James* (Diego) to the post-office to take *the letter*'.
 { 'Do you expect to visit *Spain* and *Seville* this winter?'
 'The birds greet *the dawn* (aurora) with their warbling'.

In the above examples, what is the nature of the object before which *a* is used?

What purpose does *a* serve here (i. e. is it translatable)?

Why is it appropriate in the last example ('to greet *the dawn*')?

In group I how is the "specific person" shown?

In group II how is it shown?

In group III how is it shown?

- (¶ 60 2) When the accusative object (as well as the dative) is personal, how are the conflicting functions of the objective *a* reconciled?

Illustrate by the following underscored matter:—

<u>El labrador señala</u>	{ <i>the mayor to the stranger</i> (2 ways).
(The peasant points out)	{ <i>the stranger to the mayor</i> (2 ways).
<u>Deseo presentar</u>	{ <i>you to my brother</i> .
I desire to introduce	{ <i>to you my brother</i> .

A: I

(1). PRACTICE VERBS for accusative (non-personal as well as personal) and general conjugation drill.

- | | |
|--|--|
| 1. abandonar 'to abandon'
<i>the marinero, the buque</i> | 7. coger 'to catch, pick'
<i>the caballo, [the] flores</i> |
| 2. acompañar 'to accompany'
<i>Miss Blanco a casa</i> | 8. consultar 'to consult'
<i>the médico a menudo</i> |
| 3. aguardar 'to wait-for'
<i>the cartero, the tren</i> | 9. convidar 'to invite'
<i>you, my familia</i> |
| 4. amar 'to love'
<i>the patria, the placeres</i> | 10. creer 'to believe'
<i>the periódicos, the político</i> |
| 5. buscar 'to seek-[for]'
<i>the amo, a criado, an empleo</i> | 11. dejar 'to leave [behind]'
<i>the Señores en buena salud</i> |
| 6. castigar 'to punish'
<i>the muchachos malos</i> | 12. dirigir 'to direct'
<i>the obreros en el trabajo</i> |

- | | |
|--|--|
| 13. engañar 'to deceive'
<i>the público, that caballero</i> | 22. molestar 'to bother, annoy'
<i>you con tantas preguntas</i> |
| 14. entregar 'to hand, deliver'
<i>the ladrón to-the alguacil</i> | 23. olvidar 'to forget'
<i>you, the amigos</i> |
| 15. enviar 'to send'
<i>the cartas, Diego al correo</i> | 24. recibir 'to receive'
<i>the condiscípulos en casa</i> |
| 16. esconder 'to hide, conceal'
<i>the fugitivos from-the alguaciles</i> | 25. respetar 'to respect'
<i>you, Mr. Blanco</i> |
| 17. escuchar 'to listen-to'
<i>the maestro con atención</i> | 26. saludar 'to bow-to, greet'
<i>the maestro, Mrs. Blanco</i> |
| 18. hallar 'to find' (as discover)
<i>the oficina, the amo</i> | 27. temer 'to fear'
<i>the exámenes, the ladrones</i> |
| 19. llamar 'to call-[to]'
<i>the criado, the perro</i> | 28. tener <i>ir</i> 'to consider, hold'
<i>... (§ 59 R. 9) Fulano por loco</i> |
| 20. llevar 'to take' (away)
<i>Miss Blanco al teatro</i> | 29. vencer 'to conquer, overcome'
<i>the enemigos de la patria</i> |
| 21. mirar 'to look-at'
<i>the gente (f), the flores</i> | 30. visitar 'to visit'
<i>my madre, España</i> |

(2). **ACCUSATIVE DRILL.** Write the Spanish of the following. The numbers correspond to those of Sec. (1), which use as a key to the vocabulary.

For footnote numbers cf. **REFERENCE NOTES** p. 111.

1. I-abandon the sailor to the waves (ola). He abandons the ship to its fate (suerte *f*). 2. (Do) you accompany [the] Miss White [to] home? 3. She waits-for the postman. We-are-waiting-for the train. 4. They-love the(ir) country. I-love [the] pleasures too-much. 5. She is-seeking a servant (*f*). The servant (*m*) is-seeking the master. The applicant (pretendiente) is-looking-for a job. 6. We-punish [the] bad¹ boys. 7. I-catch the horse. They-are-picking flowers in the garden (jardín). 8. She consults the doctor. 9. I-invite you cordially (cordialmente) to (a) visit (visitar) my family. 10. He-believes [the] newspapers, but does-not-believe [the] politicians. 11. We-leave [the] Mr.-and-Mrs. López well. They-leave London (Londres) in (después de) a month (mes). 12. I-direct the workmen in their work. 13. He-deceives the public. She does- not -deceive that gentleman. 14. We-deliver the thief to-the constable (alguacil). 15. They-send James to-the post-office with the letters. I-send the letters at the same (misma) time (vez). 16. He-hides the fugitives from the constables (alguacil). 17. She listens-to the teacher attentively. 18. We-find the office, but do- not -find the boss. 19. They-call the servant; the hunter (cazador) calls the dog. 20. I-take [the] Miss White to-the theater. 21. He-looks-at the people in the street (calle *f*). She looks-at the flowers in the garden. 22. Do-we- not -annoy you with so-many questions? 23. They-do- not -forget you, because (porque) they-do- not -forget [the] friends. 24. We-receive [the] friends at home with pleasure (gusto). 25. I-respect you personally (personalmente), but I-do- not -respect your business (ocupación). 26. He-bows-to [the] Mrs. Blanco very politely³. 27. She fears [the]

thieves, but Henry (Enrique) fears more (más) the examinations. 28. We-consider Don Quijote as crazy. 29. They-conquer the(ir) country's enemies. I-conquer [the] difficulties (dificultad) by (por) [the] perseverance (perseverancia). 30. He-intends-to⁴ visit Spain soon (pronto). She visits [the] Miss White's mother.

(3). **DIALOG DRILL: ACCUSATIVE OBJECTS** (personal and non-personal). Utilize the matter of Sec. (1) by: first, putting it in the form of questions with the proper Spanish connective fitted to the *italicized* English element ('*he*', etc.); then, giving the answer with the accusative replaced by its customary pronoun correlative from the following list. Discard examples with objective *you* (Nos. 9, 22, 23).

le 'him'	lo 'it' <i>mas</i>	los 'them'	
la 'her'	la 'it' <i>fem</i>	las 'them' <i>fem</i>	e. g.—

1. ¿Abandona Vd. *al marnero*?—No Señor, no *le* abandono.
¿Abandona Vd. *el buque*?—Sí Señor, *lo* abandono.
2. ¿Acompaña Vd. *a la señorita Blanco* a casa?—Sí Señor, *la* acompaño.

A: II

DIALOG DRILL: ACCUSATIVE *usted*. WRITE the answers, namely—

I. *usted* IN THE ANSWER

Replace the accusative *me* 'me' or *nos* 'us' of the question by a *usted[es]* e. g.—

¿*Me* abandona Vd.?—No Señor, no abandono *a Vd.*
¿*Nos* acompañan Vds. a casa?—Sí Señores, acompañamos *a Vds.* a casa.

- | | |
|---|---|
| 1 ¿ <i>Me</i> abandona Vd.? | ¿ <i>Me</i> esconde Vd. al maestro? |
| ¿ <i>Nos</i> acompañan Vds. a casa? | ¿ <i>Me</i> escuchan Vds.? — (... con atención). |
| ¿ <i>Me</i> aguarda Vd. un momento? | ¿No <i>me</i> halla Vd. siempre aquí? |
| ¿ <i>Me</i> ama Vd. un poco? | ¿Quién <i>me</i> llama?—(el maestro...). |
| 8 ¿Quién <i>me</i> busca?—(el amo...). | ¿ <i>Me</i> lleva Vd. al teatro? |
| ¿ <i>Me</i> coge ² Vd. en una equivocación? | ¿Por qué <i>me</i> mira Vd. tanto?— (... porque tengo miedo a Vd.). |
| ¿ <i>Me</i> consulta Vd. en este negocio? | ¿ <i>Me</i> olvida Vd.? |
| ¿ <i>Nos</i> convida Vd. a comer? | ¿Nos reciben (-ir) Vds. con gusto? |
| 10 ¿ <i>Me</i> creen Vds.? | ¿ <i>Me</i> respeta Vd.? |
| ¿ <i>Me</i> deja Vd. en paz? | ¿ <i>Me</i> saluda Vd. en la calle? |
| ¿Por qué <i>me</i> deja Vd.?—(... porque tengo que trabajar). | ¿ <i>Me</i> temen (-er) Vds.? |
| ¿ <i>Nos</i> dirige ² Vd. en la escuela? | ¿Por quién <i>me</i> tiene Vd.?—(... por hombre de bien). |
| 15 ¿ <i>Me</i> distingue ² Vd. bien de aquí? | ¿ <i>Me</i> tiene Vd. por rico (a)? |
| ¿No <i>me</i> engaña Vd. a menudo? | ¿ <i>Me</i> vence ² Vd. en el juego? |
| ¿ <i>Nos</i> entrega Vd. a la justicia? | ¿No <i>me</i> visita Vd. con gusto? |
| ¿ <i>Me</i> envía Vd. a la escuela? | |

II. usted IN THE QUESTION

In the following, reverse the above process, replacing accusative a Vd[s]. of the question by its (accusative) pronoun correlative me 'me' or nos 'us', e. g.—

¿Abandonan a Vd. los amigos?—No Señor, no me abandonan.

- | | | |
|---|--|----|
| ¿Abandonan a Vd. los amigos cuando [Vd.] no tiene más dinero? | ¿Dónde hallo (-ar) a Vd. ahora? | 1 |
| ¿No aburre a Vds. la escuela? | ¿Interesa a Vd. el español? | |
| ¿Aburro a Vd. con mis preguntas? | ¿Interesan a Vds. las noticias de la escuela? | |
| ¿Acompaña a Vd. Enrique a casa? | ¿Interesa a Vd. la política? | 5 |
| ¿Aguarda a Vd. el maestro cuando no llega [Vd.] a tiempo? | ¿Qué interesa a Vd. más? | |
| ¿Tengo que aguardar a Vd.? | ¿Llama a Vds. el maestro? | |
| ¿Aman a Vd. sus parientes? | ¿Quién llama a Vd. ahora? | |
| ¿Busca a Vd. el maestro? | ¿Lleva a Vd. Enrique al teatro? | |
| ¿Castigan a Vds. sus padres cuando [Vds.] son malos? | ¿Mira a Vd. mucho la gente? | 10 |
| ¿Coge a Vds. el maestro en equivocaciones? | ¿Molesta a Vds. la corriente de aire? | |
| ¿No cojo a Vd. a menudo con la señorita Blanco? | ¿Molesto a Vd. con otra pregunta? | |
| ¿Consultan a Vd. los amigos? | ¿Molestan a Vd. los calores? | |
| ¿Convida a Vd. el amo a comer? | ¿Olvidan a Vd. los amigos? | 15 |
| ¿Cree a Vd. el público? | ¿Protegen a Vd. personas influyentes? | |
| ¿Distinguen a Vd. aptitudes para el estudio? | ¿No recibimos a Vd. con gusto en casa? | |
| ¿Dejan a Vd. sus amigos en paz para trabajar? | ¿Respetan a Vd. sus vecinos? | 20 |
| ¿Quién dirige a Vds. en la escuela? | ¿Saluda a Vds. el maestro? | |
| ¿Engaña a Vd. ese caballero? | ¿Temen a Vd. sus discípulos? | |
| ¿Quiénes envían a Vd. a la escuela? | ¿Tiene a Vds. el maestro por discípulos aplicados? | |
| ¿Escuchan a Vd. sus discípulos? | ¿Tiene a Vd. la gente por rico (a)? | 25 |
| ¿Dejo (-ar) de escuchar a Vds? | ¿Tienen a Vd. los amigos en buen concepto? | |
| | ¿Vencen a Vd. fácilmente las dificultades? | |
| | ¿No venzo a Vd. en el juego? | 30 |
| | ¿Visitan a Vd. los vecinos? | |

REFERENCE NOTES TO EXERCISE A

- 1 Postpositive. 2 Note permutation (§ 46 R. 1). 3 = 'with much politeness' (cortesía).
 4 tener intención de. 5 Caution: NOT paronym "equivocation" (§ 167). 6 I. e. the noun
 subject is not to be expressed in the answer (§ 45 1).

B

I. PERSONAL ACCUSATIVE (§ 59)

- 1 La escuela aburre a los muchachos. ¿No aburre a Vds. el estudio? Todo el mundo³ ama a Vd. ¿Aman a Vd. sus parientes¹? Los discípulos aman a su maestro pero no aman mucho sus lecciones. ¿Qué busca Vd.? ¿A quién busca Vd.?—Busco al maestro. Buscamos a
5 aquel joven. Creo que esta tarea cansa a Vd. pronto. El trabajo del³ día es severo y cansa a los obreros. El buen padre debe castigar a sus hijos cuando son malos. ¿Castiga a Vds. el maestro por sus culpas? Vd. habla tan aprisa que es imposible comprender a Vd. Conocer² a Madrid, a Don Fulano de Tal, al señor Suárez, al profesor. El amo
10 convida a Vd. a cenar esta noche. Es difícil creer a Vd. Los labradores creen a los políticos y los periódicos. ¿Creen a Vd. los amigos? Dejo a Vd. un momento porque tengo que buscar al conserje. El turista deja a Sevilla y parte para Madrid. ¿Deja Vd. a su familia en buena salud? Dejamos a Vds. ahora porque tenemos que trabajar.
- 15 Los muchachos grandes no dejan de molestar¹ a los niños. De aquí distinguimos al labrador en el campo. ¿Qué aptitudes distinguen a Vd.? Para educar a sus hijos los padres sufren muchos sacrificios. No engaño a mis amigos. Gil Blas engaña a los ladrones, a todo el mundo³. Los políticos engañan al público. Envío a Diego al correo con una
20 carta. El juez envía a los reos a la³ cárcel. Enviamos a Vd. con este recado. El maestro escucha con atención a todos los discípulos y responde a todos. ¿Escucha Vd. al maestro con atención? La oscuridad espanta a la niña; también al niño. El ruido de pasos espanta al ladrón. ¿Espanta a Vd. la perspectiva de los exámenes? Los car-
25 celeros guardan a los reos que envían⁴ los tribunales a la³ cárcel. Busco al criado pero no hallo a nadie aquí. No hallamos al criado que buscamos. ¿Halla Vd. a sus amigos con perfecta salud? ¿Interesa a Vd. el español? Las noticias de la escuela interesan a los padres de³ los discípulos. El ama llama al niño pero el niño no contesta¹ al ama.
- 30 El maestro llama a Vd. Los enfermos llaman al médico. Cuando el maestro llama a los discípulos, a veces dejan éstos de prestar atención. Cuando el amo llama al obrero, no deja éste de acudir. Las campanas de³ la iglesia llaman a la oración¹ a los vecinos⁶. Los alguaciles llevan al preso a la³ cárcel. Los oficiales mandan a los soldados. El soldado
35 mira al enemigo cara a cara. ¿Mira Vd. a la gente en la calle? ¿Mira a Vd. la gente en la calle? No dejamos de mirar a los forasteros en el pueblo. ¿Molesta¹ Vd. al maestro con sus preguntas? ¿Molesto¹ a

Vd. con otra pregunta [más]? El humo del³ tabaco molesta a la señora Blanco. ¿Molesta¹ a Vds. la corriente-de-aire³? No olvidamos a Vd. un momento. ¿Protegen a Vd. personas influyentes? Los Señores⁶ Menéndez reciben a sus amigos los viernes a las cinco. Recibimos a Vd. en casa con mucho gusto, porque tenemos mucho cariño a Vd. Los 5 obreros respetan a su amo porque[^]es hombre de bien. Es difícil sacar a Enrique de la³ cama, porque[^]es tan holgazán. ¿Saluda Vd. a la señorita Blanco? ¿También saluda ella a Vd.? Cuando entramos en la clase saludamos al maestro (a la maestra). Servir⁷ al Estado, al amo, a la patria. Dios sufre a los malos, pero no para siempre. Estos 10 (dos)⁶ labradores son muy pobres, pero enseñan a sus hijos a⁸ amar y a⁸ temer a Dios. Tememos al capitán de³ los ladrones porque roba y mata a todos los viajeros que coge. Debe Vd. aprender a⁸ vencer las dificultades, pero en efecto vencen a Vd. fácilmente. Necesito ver inmediatamente a los Señores⁶ un momento. El heno⁹ alimenta los 15 caballos y las vacas; el trigo (sc. alimenta) a los hombres. En el camino de³ la escuela Enrique busca a sus camaradas, y a menudo halla a su amigo Miguel. El sacerdote llega para confesar¹⁰ al moribundo: los parientes dejan solos al sacerdote y al moribundo. El favor del público abandona a este[^]escritor, porque escribe[^]en un estilo tan malo 20 que afrenta a la lengua. Gil Blas acompaña a los ladrones en sus¹¹ excursiones para coger a los viajeros, pero tiene la intención de abandonar a los ladrones a la primera ocasión. Los ladrones cogen a cierto viajero a caballo y a¹² una señora en el coche: quitan al jinete su¹¹ caballo y llevan a la señora[^]al soterráneo. Nadie reconoce¹³ más en el reo al hombre 25 honrado¹⁴, al hijo sumiso, al marido amante, al padre tierno. Los nazarenos (= cristianos) aman a su Dios, y a su rey, y a sus padres¹⁵, y a sus hermanos¹⁵, y a sus esposas. El oro de la hija del³ rey morò es para seducir¹⁶ a los carceleros, y las viandas que[^]ella tiene son para[^]alimentar a los cautivos. Enrique es muchas veces perezoso en la escuela. Pero 30 a la hora de recreo no es perezoso, porque entonces corre por el campo, grita desafíos a sus amigos, arroja piedras a los perros, quita los juguetes a sus condiscípulos, coge a los niños, y no deja en paz a las niñas. En su prosperidad Gil Blas no escucha más que a su ambición y a su vanidad. Fulano tiene los gustos muy románticos: por la noche espera a la luna 35 como quien espera a su novia. ¡Pobre niño enfermo! La tierra¹⁷ llama a su cuerpo, el cielo¹⁷ a su alma. La mujer y el vino sacan al hombre de tino¹⁸ (prov). Si los guardias acompañen a los viajeros, éstos no temen a los ladrones.

MISCELLANEOUS (Chs VI-VII): ¿Molesta a Vd. la luz? No temo a ningún hombre. Quien a Dios busco, a Dios halla. Perdono al autor de mis desgracias¹. Dejamos al señor Blanco solo con sus pensamientos. La palabra de² Dios baja del cielo a la tierra para guiar al hombre.
 5 La muerte no perdona ni al Rey, ni al Papa, ni al que no tiene capa (prov.). No molesto¹ a Vd. más porque tengo que estudiar. Pepito ama a Don Gumersindo como a¹² un compañero, como a su bienhechor, como al hombre a quien (ella) debe lo que tiene. Debe cada cual (= uno) tratar al superior con deferencia: al inferior con deferencia
 10 y cariño; con franqueza sólo a los amigos; con familiaridad a nadie. El que roba al ladrón, tiene cien años de perdón (prov.).

¶ 59 REM. 6: Sancho lleva del cabestro a su jumento, []³ perpetuo compañero de sus fortunas. La providencia de³ Dios no abandona ni a los pajaros del aire. ¹⁹El ojo del³ amo engorda al caballo. ²⁰El hambre
 15 echa al lobo del monte.

¶ 59 REM. 7: La madre ama a su niño más que a su propia vida. Los ladrones no temen al rey ni a su justicia. En la guerra, con la misma facilidad matan a un hombre que a una vaca.

¶ 59 REM. 8: Es disparate llamar castillo a esta venta. Isócrates²¹
 20 llama a la intemperancia y a la locura compañeros inseparables de los ricos. El amor mira con unos²² anteojos que hacen-parecer²³ oro al cobre, a la pobreza riqueza, y a las lagañas²⁴ perlas.

¶ 59 REM. 9 (tener [a]): Fulano es tendero y tiene dos dependientes. Tengo el criado de que habla Vd. Tengo a Antonio por criado. Aquí
 25 tiene²⁵ Vd. al criado. Juan y Jorge tienen el mismo maestro. Juan y Jorge tienen al profesor Sanchez por maestro. Los obreros tienen un buen amo. Los obreros tienen por amo al señor Jiménez. Tengo el mesonero aquí. Aquí tienen²⁵ Vds. al mesonero. ¿A quién busca Vd.? —Busco al portero?—Aquí tiene²⁵ Vd. al portero. ¿Busca Vd. al maes-
 30 tro? Pues aquí tiene²⁵ Vd. al maestro. No tengo a Celso²⁶ por gran médico. ¿Tiene Vd. a Don Fulano de Tal por bribón o por hombre de bien? El maestro tiene muchos discípulos buenos, pero tiene a Vd. por discípulo poco aplicado: tiene a Vd. en mal concepto. Este discípulo de latín tiene a Horacio en las puntas de³ los dedos. ¿Tenemos por
 35 abuelos a los monos? Don Quijote tiene por señora de su voluntad a cierta labradora de El Toboso. Tengo a mi señor Don Quijote por muy loco. Santiago²⁷ tiene en fin en sus brazos a su pobre hermano ciego. Tenemos otra vez al señor Blanco solo con sus pensamientos.

II. CASE SEQUENCE (§ 60)

²⁸Los viajeros abandonan a su camarada a los bandoleros. ²⁸El rey de 1 Toledo designa (= señala) a su hija al médico. ²⁸El portero dirige al director¹ los pretendientes. ²⁸El juez entrega al reo a los alguaciles. Don Serafín esconde a Pedro a la policía. ²⁸Los labradores entregan a los fugitivos a los alguaciles. Envío a Diego a la señora López con un ⁵ recado. ¿Por qué no presenta²⁹ Vd. a su amigo a esta señorita? ¿Por qué no presenta Vd. a su madre esta señorita? Deseo presentar a Vd. a mi esposa (abuela, tía). Tengo el gusto de presentar a Vd. a mi querido sobrino. Tengo el gusto de presentar a Vd. al señor profesor. Deseo presentar a Vd. mi hijo: aquí tiene Vd. a mi hijo. Doña Per-10 fecta presenta al sacerdote el señor Rey, pero no desea presentar al joven a su hija. El ama quita al niño a la madre. ²⁸Los indios sacrifican a su dios los prisioneros de guerra. La presente (sc. carta) tiene por objeto presentár a Vd. mi amigo Don Fulano de Tal.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE A II-B

1 Caution! AVOID paronyms (§ 167). 2 'to know' (as be acquainted with *ir*). 3 Sense caution. 4 Note transposition (§ 45 R. 7). 5 Here = habitantes. 6 "Dual" (§ 41 3). 7 'to serve' (*ir*). 8 'to' (§ 44 R. 9). 9 'hay'. 10 'to shrive' (*ir*). 11 Cf. near-est antecedent. 12 Because known to the writer (§ 59 R. 5). 13 'recognizes' (*ir*). 14 I. e. that he once was. 15 Here "dual" general (§ 41 3). 16 'to bribe' (*ir*). 17 As 'earth' ... 'heaven'. 18 *tino* = juicio 'sense, judgment'. 19 Prov: To make your business prosper, give it your personal attention. 20 Prov: Dire want drives to desperation. 21 Greek sage. 22 § 52 R. 1 (2). 23 'cause to appear' (*ir*). 24 (blear-eyed) 'rheum'. 25 = idiomatic 'to be' of § 40. 26 'Celsus' (Roman medical writer of 1st cent. A. D.). 27 Here, a given name. 28 Also, read the transposition in the same sense (but not always possible because of p. 107 fn.) 29 In this and the following observe the restrictions imposed by *presentar*.

VERB VOCABULARY TO EXERCISE A-B

abandonar <i>cf</i> A (1)	descansar to rest	guiar to guide	recibir <i>cf</i> A (1)
aburrir to bore	designar to point-out	hallar <i>cf</i> A (1)	respetar <i>cf</i> A (1)
acompañar <i>cf</i> A (1)	dirigir <i>cf</i> A (1)	interesar to interest	responder to answer
afrentar to insult	distinguir to make out,	llamar <i>cf</i> A (1)	robar to rob
aguardar <i>cf</i> A (1)	to distinguish	llevar <i>cf</i> A (1)	sacar to get, take
alimentar to feed	echar = drive	mandar to command	sacrificar to sacrifice
amar <i>cf</i> A (1)	educar to educate	matar to kill	saludar <i>cf</i> A (1)
arrojar to throw, hurl	engañar <i>cf</i> A (1)	meditar to meditate	señalar to point-out
buscar <i>cf</i> A (1)	engordar to fatten	mirar <i>cf</i> A (1)	ser <i>ir</i> to be
cansar to tire	entregar <i>cf</i> A (1)	molestar <i>cf</i> A (1)	sufrir to endure
castigar <i>cf</i> A (1)	enviar <i>cf</i> A (1)	necesitar to need	temer <i>cf</i> A (1)
cenar to [take] sup[er]	esconder <i>cf</i> A (1)	olvidar <i>cf</i> A (1)	tener <i>cf</i> A (1)
coger <i>cf</i> A (1)	escribir to write	pasar to pass	— que = must
consultar <i>cf</i> A (1)	escuchar <i>cf</i> A (1)	perdonar to pardon	— por to consider
convidar <i>cf</i> A (1)	espantar to frighten	partir to leave <i>in</i>	tratar to treat
correr to run	esperar to wait-for	presentar to introduce	vencer <i>cf</i> A (1)
creer <i>cf</i> A (1)	estudiar to study	prestar to pay(attention)	ver <i>ir</i> to see
deber to owe	gritar to cry	proteger to protect	visitar <i>cf</i> A (1)
dejar <i>cf</i> A (1)	guardar to guard	quitar to take away	
— de <i>cf</i> Ex 3, A (2)			

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

1 Use infinitive. 2 Why? (§ 50). 3 A given name: prepose Don. 4 = 'the'. 5 de. 6 'to consider as' tener por (§ 59 R. 9). 7 Conj. de modo que. 8 'We introduce to you [the]' etc.—the prescribed order with a Vd. and a long correlated substantive object (p. 110, fn.), even tho the English objective relationship be thought of as transposed. 9 postpositive location.

C

For REFERENCE NOTES cf. bottom of preceding page (115).

1. Everybody loves you. 2. Your friends are-abandoning you. 3. At last here I-find you. 4. A stranger is looking-for you. 5. Are-you-seeking the stranger? 6. We-are-*waiting*-for you. 7. I-(will)-leave you now, because I-have to work. 8. We-invite you and your wife to (a) din(n)e(r). 9. I-have the pleasure of introducing¹ you to my mother. 10. Do-I-annoy you if I-enter [in-order]-to speak to you a moment? 11. [the] Thieves fear [the] constables. 12. Because [the] constables catch [the] thieves. 13. [the] Parents love their children, and John loves his parents. 14. The dog is-seeking his master. 15. I-am-look-ing-for my friend's house. 16. We-are-looking-for the teacher. 17. The pupils listen-to the teacher in-order to-learn the words. 18. The father calls (to) the child, but the child does- not -listen-to the father's voice. 19. The mother sends her daughter to [the] school. 20. Ser-afín³ takes Peter (away) to his house. 21. He-hides the *young*-man from the police. 22. When the teacher speaks to-the pupil, the pupil looks-at the teacher. 23. The general commands his soldiers, the mas-ter (= boss) commands his workmen and [his] servants. 24. [the]² Children should pay attention to their parents, and [the] pupils should listen-to their teachers. 25. [the]² Soldiers love the(ir) country and (do) not fear the(ir) country's foes. 26. [the]² Perseverance conquers [the] difficulties, but not always [does-it-conquer] one's⁴ enemies. 27. We-should love our⁴ fellow-men, but do-we-pardon [to] our⁴ enemies? 28. While the parents are-looking-for the children, the children are-calling (to) the parents. 29. The wave throws (violently) (in)to-the water the man and the boy in the boat. 30. The teachers' call the pupils to their lessons. 31. [the] Politics interest[s] the citizens greatly (= much). 32. We-respect this politician because he-does- not -de-ceive his fellow-citizens. 33. We-receive our friends at (en) home with pleasure. 34. I-have, Madam, the pleasure of introducing¹ to you and [to] your daughter my dear friend, [the]-Mr. Manuel Gutiérrez. 35. (Wo)n't you leave the children in peace? They-have to study their⁴ lessons. 36. We-believe [the] Mr. Sánchez, altho he-is (a) politician; but we-do- not -believe his friends. 37. The workmen consider⁶ their master (= boss) [as] (an) honorable man. 38. I-am-looking-at the peasant in the field, but I-(can)- n't -make-out (= distinguish) his don-key. 39. The postman delivers letters and [news]papers to-the public, so-[that]⁷ we-consider⁶ the postman [as] (a) public⁹ employee. 40. We-desire-to-introduce you (*pl*) to⁸ [the] Miss Blanco, [the] Mr. Blanco's daughter and (a) charming⁹ person.

VERB INDEX TO EXERCISE C

abandonar
aprender
amar
arrojar
buscar
coger
comer

convidar
crear
dejar
desear
distinguir
engañar
entrar

entregar
en-viar
esconder
escuchar
estudiar
hablar
hallar

interesar
llamar
llevar
mandar
mirar
molestar

perdonar
presentar
prestar
respetar
ser ir
temer

tener ir [que]
tener ir por
trabajar
vencer
ver ir

CHAPTER VIII (§ 61-62)

IRREGULAR VERBS (PRESENT INDICATIVE)

CLASS I

Lesson

§ 61: Properties

§ 62: Inflections

§ 61. Properties

1. SEE § 145 1-2 (a) for categorical answers to the following questions:—

- (a). What three conditions define irregular verbs?
- (b). What is the approximate number of Spanish irregular verbs?
- (c). What proportion may be considered as only partially irregular?
- (d). In what general sense may these be considered as partially irregular?

2. SEE § 146 1-2 for categorical answers to the following questions:—

- (a). What are the stem vowels of Class I verbs?
- (b). What changes do these vowels undergo?
- (c). What is the necessary condition to these changes?
- (d). When (i. e. in what persons of the present indicative) does this condition operate?
- (e). What conjugations are comprised in Class I?
What are their type-verbs?
- (f). Can you readily tell whether I-II conjunction verbs in stem *e* and *o* are regular or irregular (cf. § 149 Rem. 3)?

§ 62. Inflections

1. LEARN, by pronunciation, the following tables of Class I *stem* irregularities, fit them into the present indicative of the appended type-verbs, and compare with § 147 PRESENT INDICATIVE.

STEM VOWEL	. . . <i>e</i> . . . . .	. . . . . <i>o</i>
E. G. I CONJ.	. . . <i>ce-rrar</i> 'to close'	<i>con-tar</i> 'to count, tell'
E. G. II CONJ.	. . . <i>per-der</i> 'to lose'	<i>vol-ver</i> 'to return, <i>int</i> , 'turn' <i>tr</i>

	SING.	PLU.	SING.	PLU.
1ST PERS: . . .	ie	<i>e</i> . . .	ue	<i>o</i>
2ND PERS: . . .	ie	<i>e</i> . . .	ue	<i>o</i>
3RD PERS: . . .	ie	ie . . .	ue	ue

Rem. Pronounce the diphthongs **ie** and **ue** forcibly as for syllable stress: the stem vowels *e* and *o* more lightly, as in unstressed syllables.

2. LEARN the present indicative of **jugar** 'to play', **errar** 'to err', and **oler** 'to smell', (cf. § 148).

EXERCISE VIII

A: I

(1-2). PRACTICE VERBS of CLASS I. WRITE each unbracketted verb below in the five following forms (underscore the diphthongized vowel), e. g.—

infinitive:	1st sing.	3rd sing.	1st plur.	3rd plur.
cerrar:	<u>ci</u> erro	<u>ci</u> erra	cerramos	<u>ci</u> erran
acostar:	<u>ac</u> uesto	<u>ac</u> uesta	acostamos	<u>ac</u> uestan

(1).

I. CONJUGATION

e-STEM

- 1 [cegar 'to blind'
 cerrar 'to close, shut'
 cerrar con llave 'to lock'
 confesar 'to confess'
 5 despertar 'to wake [up], awaken'
 empezar 'to begin' (a 'to')
 errar (§ 183) 'to err, to miss'
 [helar 'to freeze'
 negar 'to deny'
 10 [nevar 'to snow'
 pensar 'to think' (en 'of'), 'to in-
 tend'
 sembrar 'to sow'
 [sentar a 'to sit on' (as be becom-
 15 ing to, and agree with, as food)
 sentar bien a = 'to be becoming to'
 temblar 'to tremble'

o-STEM

- acostar 'to put to bed'
 almorzar 'to breakfast'
 colgar 'to hang' (things)
 contar 'to count' (con 'on'), 'to
 tell'
 costar 'to cost', 'be' (in price caro
 <a> 'dear')
 consolar 'to console'
 encontrar¹ 'to meet, find' (as see,
 consider—cf hallar)
 jugar (§ 183) 'to play' (in sport)
 mostrar 'to show'
 probar 'to prove, try, test, taste'
 recordar 'to remember, recall'
 [sonar 'to sound, ring'
 soñar 'to dream' (con 'of')
 [tronar 'to thunder'

(2).

II. CONJUGATION

- defender 'to defend'
 encender 'to light' (fire, lamp)
 20 entender 'to understand' (by
 speech or aspect)
 perder 'to lose'
 querer² 'to wish, want, to will'
 (volition³), 'be willing'
 25 ¿Quiere Vd. [tener la bondad]
 ...? 'Will you [please] ...?'
 querer [bien] a⁴ (= amar a) 'to love,
 like, be fond of'
 verter 'to pour, shed'

- [llover 'to rain'
 moler 'to grind'
 morder 'to bite'
 oler (§ 183) 'to smell' int (a 'of',
 bien 'sweet')
 poder² 'to be able [to do]⁵, can, may'
 ¿Puede Vd. ...? 'Can you ...?'
 volver int 'to return, go (come)
 back', tr 'to turn (around)
 volver a (inf) 'to do AGAIN'
 devolver 'to return' tr
 envolver 'to wrap [up]'

¹ Note nasal *ngc* of *-nc-*.
 tenses.

² Belonging to Class V, as well, because of irregularities in other
³ "Volition" means the exercise of the will—usually as contrasted with mere futurity. The
 grammatical distinction between *volition* and *futurity*, in Spanish, must be determined whenever 'will'
 occurs, since 'will' overlaps the two, introducing a chronic element of ambiguity and confusion between
 the two languages.

⁴ § 599.

⁵ Cf. *más puede* 'is more powerful'.

NOTE.—¿Quiere Vd. . . . (*inf*)? and ¿Puede Vd. . . . (*inf*)? are the standard request formulas, e. g. (note the corresponding answer formulas)—

¿Quiere Vd. [tener la bondad de] cerrar la ventana?—Sí Señor (etc.), [lo quiero] con mucho gusto.	Will you [please (have the kindness to)] close the window?—Yes [Sir] (etc.), [I will] with great pleasure.
¿Puede Vd. llevar esta carta al correo?—Sí Señor, [lo puedo].	Can you take this letter to the post-office?—Yes [Sir], [I can].

(3). LESSON DRILL. Complete the present indicative conjugation of the following **boldface** inflections—i. e. write down each sentence in the form given and continue in the 3rd singular ('he-'), and the 1st and 3rd plural.

- ¹No juego (-ar) con los perros que **muerden**.
- ²Entiendo (-er) al maestro si habla despacio.
- ³Quiero (-er) comer porque **tengo** mucho apetito.
- ⁴Si Vd. quiere, **vuelvo** (-er) a contar a Vd. esta historia.
- ⁵Vd. habla tan aprisa que no **puedo** (-er) entender a Vd.
- ⁶Cuento (-ar) con Vd. en el negocio que **empiezo** (-ar).
- ⁷Confieso (-ar), es decir no **niego** (-ar) que tiene Vd. razón.
- ⁸Pienso (-ar) partir pronto porque **pierdo** (-er) el tiempo aquí.
- ⁹Almuerzo (-ar) a las siete y luego **pienso** (-ar) en la tarea del día.
- ¹⁰Encuentro (-ar) a Vd. a menudo cuando vuelve [Vd.] de la escuela.
- ¹¹Cierro (-ar) la ventana y **enciendo** (-er) el fuego porque **tengo** frío.

A: II

(1). DIALOG DRILL. WRITE the answers to the following groups (I-II). In the answers, replace the objective nouns (accusative or dative) of the questions by their appropriate *prepositive* pronoun correlatives as prescribed for each group. For footnote numbers cf. REFERENCE NOTES p. 121.

I. ACCUSATIVE only. Inflect the infinitive of the question, and correlate the answer with its appropriate personal pronoun from the following lists.

me me		nos us	
le him	lo it <i>mas</i>	los them	
la her	la it <i>fem</i>	las them <i>fem</i>	e. g.—

¿Ciega a Vds. la luz del sol?—Sí Señor, **nos** ciega.

NOTE.—The pronoun correlative of a verbal (i. e. infinitive) object is **lo** = 'it', 'so', 'thus', e. g. ¿Piensa Vd. **partir** mañana?—Sí Señor, **lo** pienso.

1 'I do not play with dogs that bite'.

2 'I understand the teacher if he speaks slowly'.

3 'I wish to eat (dine) because I am very hungry'.

4 'If you wish, I will tell you this story again'.

5 'You speak so fast that I can't understand you'.

6 'I count on you in the affair I begin'.

7 'I confess, that is to say, I do not deny, that you are right'.

8 'I intend to leave soon, because I am losing my time here'.

9 'I breakfast at seven and then I think of the day's task'.

10 'I meet you often when you return from school'.

11 'I close the window and light the fire because I am cold'.

- ¿Cegar a Vds. la luz-del-sol?
 ¿Cegar a Vd. la vanidad?
 ¿Cerrar Vds. la puerta cuando entran Vds.?
 5 ¿Cerrar Vd. la ventana si tiene Vd. frío?
 ¿Dónde colgar Vd. el sombrero?—
 (... en la percha del vestíbulo)
 ¿Confesar Vd. la equivocación?
 10 ¿No confesar Vds. que tengo razón?
 ¿Defender Vd. la verdad?
 ¿Defender Vds. a la patria?
 ¿Despertar Vd. a los niños?
 ¿Qué² despertar a Vd.?
 15 ¿Quién² despertar a Vds.?
 ¿A qué hora empezar Vd. la tarea-del-día?—(... a las ocho)
 ¿Cuándo encender Vd. el fuego?—
 (... cuando tengo frío)
 20 ¿Encender Vd. la luz (lámpara)?
 ¿No encontrar Vd. caro el precio?
 ¿Encontrar Vds. al maestro?
 ¿Encontrar a Vds. a menudo el maestro¹?
 25 ¿Me[~]encontrar Vd. a menudo?
 ¿Entender Vd. al maestro?
 ¿Entender a Vd. el maestro¹ cuando Vd. habla español?
 ¿Me[~]entender Vd. bien cuando
 30 hablo despacio?
 ¿Quién moler el trigo?—el molinero ...)
 ¿Con qué [miembro] morder los pájaros¹?—(... con el pico)
 35 ¿Morder a Vd. el perro-del-vecino¹?
 ¿Qué mover las máquinas?—(el vapor ...)
 ¿Negar Vd. lo que cuento (-ar)?
 ¿Pensar Vd. visitar³-a-España?

- ¿Pensar Vds. partir³- pronto?
 ¿Perder Vd. a menudo los libros?
 ¿No perder Vds. el tiempo aquí?
 ¿No perder Vd. el juicio a menudo?
 ¿No perder Vd. fácilmente la paciencia?
 ¿Poder Vd. explicar las reglas⁴?
 ¿Poder Vds. tomar esta lección⁴ para mañana?
 ¿Dónde puedo dejar mis cosas⁴?—
 (... én el vestíbulo).
 ¿Probar Vd. la verdad-de-lo-que aprende [Vd.]?
 ¿No probar Vd. a menudo la paciencia-del-maestro?
 ¿Querer Vd. el lápiz?
 ¿Querer Vd. más dinero?—(... con urgencia).
 ¿Querer Vd. a sus amigos?
 ¿Querer Vd. a los soldados?
 ¿Querer a Vd. sus amigos¹?
 ¿Querer Vd. acompañar a la señorita⁴-Blanco a casa?
 Tengo frío: ¿querer Vd. cerrar la ventana?
 ¿Querer Vd. empezar la lección⁴?
 ¿Querer Vd. empezar³-a-leer?
 ¿Querer Vd. volver³-a-leer?
 ¿Recordar Vd. la lección-de-ayer?
 ¿Quiénes sembrar el trigo?—(los labradores ...)
 ¿Temblar Vd. cuando truena?
 ¿Verter Vd. lágrimas-de-alegría?
 ¿Qué verter las nubes¹?—(... la lluvia)
 ¿Con qué [miembros] volar los pájaros?—(... las alas)
 ¿Volver Vd. a molestar a sus amigos⁴?

II. DATIVE (*preceding* accusative). Correlate the dative answer with its appropriate personal pronoun (together with its accusative), from the following lists.

me to(from) me
le }
se } to(from) him, her

nos to(from) us
les }
se } to(from) them

NOTE.—When the dative 3rd person occurs alone, use *le[s]*.

When it occurs with an accusative pronoun, use *se* (cf. Ex. VI, A 3), e. g.

¿Confiesa Vd. a su padre . . . ?—Sí Señor, le confieso . . .

¿Lo debo confesar a mi padre?—Sí Señor, Vd. se lo debe confesar.

¿Me confiesa Vd. sus culpas?
¿Las confiesa Vd. a su madre?
¿Confiesa a Vd. el maestro¹ sus desengaños?
¿Cuenta Vd. a su padre como Vd. pierde el tiempo?
¿No me cuenta Vd. muchos disparates?
¿Cuenta a Vd. Enrique¹ sus aventuras?
¿Cuesta Vd. mucho [dinero] a sus padres?
¿Cuánto cuestan a Vd. estos libros¹—(. . . dos pesos).
¿Me devuelve Vd. pronto los libros?
¿Los devuelve Vd. pronto al bibliotecario?
¿Nos devuelve el maestro¹ pronto los ejercicios?
¿Devuelve a Vd. Fulano¹ el dinero?
¿Entiende Vd. lo que cuenta el maestro¹ a los discípulos?
¿Entienden Vds. lo que cuento a Vds. en español?
¿Me muestra Vd. su nuevo libro?
¿Lo muestra Vd. a los vecinos?
¿Muestran a Vd. los niños¹ sus juguetes?
¿Me pierde Vd. miedo?

¿Lo pierde Vd. también al maestro-1 tro?
¿Pierden a Vd. miedo los niños¹?
¿Me puede² Vd. explicar la regla⁴?
¿La puede² Vd. también explicar al maestro⁴?
¿La puede explicar a Vd. Juan¹?
¿Me puede² Vd. devolver ese dinero⁴?
¿Me quiere Vd. contar las noticias⁴? 10
¿Las quiere Vd. contar al maestro?
¿Las quieren contar a Vd. los vecinos¹?
¿Me quiere Vd. leer este cuento⁴?
¿Quiere el maestro¹ leer a Vds. el 15 cuento⁴?
¿Lo quiere Vd. leer a la clase?
¿Me quiere Vd. facilitar el diccionario?
¿Lo quiere Vd. facilitar a Juan? 20
¿Me quiere Vd. pasar el pan?
¿Quiere el criado¹ pasar a Vd. el periódico⁴?
¿Lo quiere Vd. pasar a la señora⁴?
¿Me quiere Vd. permitir otra pre-25 gunta⁴?
¿La quiere el maestro¹ permitir a Vd.?
¿Me quiere Vd. prestar un peso⁴?
¿Lo quiere el amo¹ prestar a Vd.? 30

REFERENCE NOTES TO EXERCISE A (3)

1 Do not express in the answer. 2 Possible agencies in the answer: ¿Qué?—La luz del sol, La campana, El canto del gallo, El reloj despertador; ¿Quién?—La madre, La patrona, El mozo, El amo.
3 = *le* (cf. p. 119, NOTE). 4 Set the pronoun correlatives before the inflected (finite) verb. 5 Try the question also with *querer* in place of *poder*.

B

(1). **DIALOG DRILL.** WRITE the answers to the following questions, replacing the **boldface** noun of the question by its appropriate *prepositional* pronoun correlative namely—

él him, it *mas*
ella her, it *fem*

ellos them
ellas them *fem*

ello it (verb correlative)

e. g.—

¿Almuerza Vd. con su familia?—Sí Señor, almuerzo con **ella**.

NOTE.—It is unnecessary to employ the above forms when the prepositional expression is chiefly adverbial, e. g. ¿Almuerzo Vd. con apetito?—Sí Señor, almuerzo [con apetito] (= 'I do').

- | | |
|--|--|
| 1 ¿Almuerza Vd. con apetito? | ¿Vuela Vd. (como los pájaros)? |
| ¿Almuerza Vd. con su familia ? | ¿A qué hora vuelve Vd. a casa? |
| ¿A qué hora almuerza Vd.?—(...
a las siete). | ¿Qué consuela a Vd. por el trabajo-de-la-escuela ?—(el pensamiento de las vacaciones ...) |
| 5 ¿Defiende Vd. a las niñas contra el perro-grande ? | ¿Yerra Vd. a menudo en su juicio ? |
| ¿Defiende a Vd. el maestro contra el perro-grande ? | ¿Juega Vd. con sus condiscípulos ? |
| ¿No yerra Vd. en lo que me cuenta | ¿Juega Vd. al billar ? |
| 10 [Vd.]? | ¿Juega Vd. a la pelota ? |
| ¿No huele Vd. a tabaco ? | ¿Juega Vd. a los naipes ? — |
| ¿No huele la sala a humo ? | ¿Piensa Vd. en sus amigos-ausentes ? |
| ¿En qué piensa Vd. ahora?—(... en la lección) | ¿Qué piensa Vd. de esta noticia ? —(... que es disparate grande). |
| 15 ¿Me quiere Vd. hablar un poco del asunto ? | ¿Qué piensa Vd. del señor Fulano ? —(... que es hombre de bien). |
| ¿Sueña Vd. con sus lecciones ? | ¿Puede Vd. mucho en este asunto ? |
| ¿Sueña Vd. con cosas-del-otro-mundo ? | ¿Puede Vd. mucho con sus amigos ? |
| 20 ¿Tiembla Vd. (de miedo) a la perspectiva-de-los-exámenes ? | |
| ¿Tiembla Vd. de frío ahora? | |

(2). **READING.** Name the infinitive of each **boldface** ablaut inflection.

El ama a **acuesta** a los niños temprano. Los madrileños almuerzan a las doce y comen a las seis o siete. El vino **ciega** los ojos de la razón. El amor y la afición **ciegan** con facilidad los ojos del entendimiento. En los países cálidos los tenderos **cierran** sus tiendas después del mediodía para tomar la siesta. Los-niños-mimados-de-la-suerte¹ comienzan su carrera por donde los otros acaban. Confieso a Vd. que soy perezoso de nacimiento. ¿Consuela a Vd. por su trabajo el pensamiento de la recompensa? ¿Cuenta Vd. hasta ciento? Los periódicos cuentan

noticias muy raras². ¡Qué cuenta Vd.! Es imposible creer a Vd. El Gobierno cuenta con² el general Espartero para devolver la paz a los ánimos². La vida cuesta cara aquí. La entrada es libre, no cuesta nada. La niñez y la educación de los hijos cuestan a los padres muchos afanes. Una carta para el extranjero cuesta 25 (= veinte y cinco) 5 céntimos de peseta. Las tarjetas postales cuestan sólo 10 (= diez) céntimos de peseta. El perro defiende a su amo. El canto del gallo despierta a los labradores. Esta noticia² despierta mucho interés. Los atropellos de la autoridad despiertan la resistencia del pueblo³. Cuando la cabeza duele, todos los miembros (del cuerpo) duelen. Los 10 vigías de-los⁴ faros encienden la luz todas las noches. Encendemos la lámpara o la luz eléctrica para leer y estudiar. No es el egoísmo⁵ lo que enciende mi entusiasmo. Los refranes² encierran muchísima verdad. Los montes crían letrados y las cabañas de-los⁴ pastores encierran filósofos. No encuentro a la criada por ninguna parte. Pedro en- 15 cuenta a Clara con-frecuencia² en las reuniones del gran mundo². Acabamos de encontrar al señor Don Fulano de Tal, que cuenta muchas rarezas de Vd. El corazón del⁴ hombre necesita creer algo, y cree mentiras cuando no encuentra verdades que² creer. La guerra despuebla y ensangrienta los estados. ¿Qué entiende Vd. de este asunto? Nada 20 entiendo de rubíes. El tendero envuelve la compra en papel, luego entrega el paquete al comprador, y devuelve el cambio. El cielo envuelve a la tierra en su manto azul. El corazón yerra y la inclinación yerra, como yerra también el entendimiento. El frío hiela todo mi cuerpo. Cuando hiela, tenemos hielo; entonces gusta² a los jóvenes 25 patinar en el hielo. Si el fuego arde mal en el hogar cuando hiela afuera, tenemos frío, ¿no es verdad? Los niños juegan a los soldados. Las niñas juegan con las muñecas. Creo que es inútil preguntar a Vd. si Vd. juega a ajedrez, porque es juego muy difícil. Confieso que Vd. manifiesta poco interés en el asunto. Los molineros muelen el trigo en 30 los molinos. Las aves muerden con el pico. El tendero muestra sus géneros al parroquiano en el mostrador. Los pájaros mueven el aire con las alas. El vapor mueve las máquinas. ¿No mueve a Vd. la vanidad en lo que cuenta [Vd.]? Cuando nieva, tenemos nieve; entonces gusta² a los muchachos jugar en la nieve. En el invierno nieva 35 y hiela mucho, pero llueve más en la primavera. Estos platos (= manjares) huelen muy bien. Los fumadores huelen a² tabaco. Cuando llueve, el aire huele a² tierra mojada. Los demonios huelen a² piedra azufre y a otros malos olores. ¿Qué piensa Vd. del nuevo discípulo?

¿En que piensa Vd. en este momento? Confieso que pierdo fácilmente la paciencia. Los tenderos compran barato para vender más caro; pero si no venden, pierden el tiempo y el dinero. Los discípulos que pierden el tiempo y juegan cuando deben estudiar, llevan calabazas al maestro. ¿Puede Vd. contar hasta mil? No entendemos ese cuadro: ¿puede Vd. explicar el asunto? ¿Por qué tiene Vd. tanta prisa? ¿No puede Vd. aguardar un momento? Vds. pueden entender al maestro si [Vds.] callan y escuchan con atención. Mucho pueden² las dádivas⁵. Más puede² Dios⁵ que el diablo. Puede² más la preocupación² que la experiencia. Estas confianzas prueban que Fulano tiene (cobra) a Vd. mucha afición. El fuego prueba el oro, la desgracia² (sc. prueba) al hombre y a los amigos. Las bromas pueden costar caras. Quiero dinero y no sermones. Cuando cuento mis dineros, no quiero cuentos, sino cuenta. El que no paga lo que debe, es porque no puede o no quiere. Los discípulos que quieren adelantar tienen que aprender a pronunciar bien. Si Vd. perdona—no queremos molestar² a Vd.—pero ¿puede Vd. pasar el pan? El tranvía acaba de partir y ahora tengo que correr para coger el tren si no quiero quedar aquí toda la noche. Después de trabajar largo tiempo, María quiere descansar: sube la escalera y entra en su cuarto, y luego cierra la puerta con llave. ¿Quiere Vd. abrir la ventana?—Sí Señor, con gusto. En esta carta queremos manifestar a Vd. que no dejamos de recibir de Vd. noticias que consuelan un poco por su ausencia. ¿Recuerda Vd. los consejos del⁴ maestro? Los trenes ruedan sobre rieles de hierro. Ese sombrero sienta a Vd. muy bien. Los labradores siembran el grano que muelen⁵ los molineros. Las aves del cielo no siembran ni siegan. Las bromas pesadas⁶ suelen costar caras. La buena pronunciación suena mejor que la mala. La pronunciación de Vd. suena muy mal. Esta noticia no suena bien. Un diptongo consta de dos vocales que suenan a un⁷ mismo tiempo. Algo suena⁸ en el patio: ¿qué es? Suena⁵ mucho ruido en el pasadizo: ¿quiere Vd. cerrar la puerta? Cuando hiela, tiemblo de frío. Cuando llueve, las nubes vierten el agua que contienen. Cuando recuerdo esa triste historia, vierto un raudal de lágrimas. El tiempo vuela. Cuando las aves vuelan, mueven el aire con sus alas. [el]¹ Tiempo perdido jamás (= nunca) vuelve. ¿Quiere Vd. aguardar aquí un momento? Vuelvo en seguida. En la primavera los pájaros comienzan sus alegres cantos, y las golondrinas vuelven de los países cálidos. No puedo hallar lo que quiere Vd.: ¿quiere Vd. volver mañana? Al fin vuelvo² a encontrar a Vd. Des-

pués de la tormenta² vuelve⁵ la paz a reinar. El ruiseñor canta, luego calla; por fin vuelve⁵ a sonar su dulce voz. El lector vuelve las hojas del libro que lee. Cuando una persona llama, vuelvo los² ojos a donde suena la voz. En vez de mirar un espectáculo que no quiero ver¹⁰ y que no puedo aguantar, cierro los² ojos y vuelvo la² cara a otra parte. 5

PROVERBS¹¹ (refranes): ¹²Quien mucho² abarca, poco aprieta. Lo que mucho vale¹³, mucho cuesta. ¹⁴El primer paso es el que cuesta = Principio quieren⁵ las cosas. Quien mucho habla, mucho yerra. ¹⁵[el]⁹ Agua pasada no muele molino. ¹⁶Un lobo a¹⁷ otro no muerde. El perro con² rabia a su amo muerde (= Quien pierde el² juicio no respeta 10 a nadie). ¹⁸Piensa⁵ el ladrón que todos (sc. los hombres) son de su condición. El-que (= quien) presta (dinero) a un amigo, pierde el dinero y el¹⁹ amigo. [la]⁹ Manzana podrida pierde a¹⁹ su compañía. Quien prueba mucho², no prueba nada. ²⁰Cuando Dios no quiere, [los]⁹ santos no pueden². Quien quiere (= ama) bien, sospecha²¹ bien. 15 ²²Quien bien quiere a Beltrán²³, bien quiere a su can (= perro). El bien suena, pero el mal vuela.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- 1 = 'darlings of fortune'. 2 Sense caution. 3 Here as = nación. 4 Caution: avoid "of the". 5 Note transposition (§ 45 3). 6 = 'rough'. 7 Caution: NOT "a" (§ 52 R. 2). 8 I. e. there is a noise. 9 § 51 R. 5. 10 'to see' (ir). 11 Translate literally. 12 = "More haste, less speed." 13 'is worth' (ir). 14 I. e. the beginning is the hardest part. 15 = 'There's no use crying over spilt milk'. 16 Teaching the fellowship of wickedness: i. e. "The wolf and the fox never come to hard knocks." 17 § 59 R. 7. 18 I. e. base men judge others' motives by their own. 19 § 59 R. 9. 20 I. e. It's useless to struggle against fate. 21 'suspects', i. e. tiene celos fácilmente. 22 = "(If you) love me, (you must) love my dog." 23 'Bertram'—here for any indefinite person (i. e. 'anybody') to rhyme with can (archaic for perro).

VERB VOCABULARY TO EXERCISE VIII, A-B

abercar to take in
abrir to open
acabar to end
— de to have just
adelantar to progress
aguantar to endure
aguardar to wait-[for]
almorzar cf A (1)
aprender to learn (a to)
apretar I to grasp
arder to burn int
buscar to seek
callar to stop
cantar to sing
cegar cf A (1)
cerrar cf A (1)
cobrar to get, acquire
colgar cf A (1)
comenzar to commence
comer to eat
comprar to buy
confesar cf A (1)
consolar cf A (1)
constar to consist
contar cf A (1)
contener V to contain
correr to run

costar cf A (1)
creer to believe
criar to raise, breed
cumplir con to fulfil
deber to owe
defender cf A (2)
dejar to leave
— de to leave off
descansar to rest
despertar cf A (1)
despoblar I to depopulate
devolver cf A (2)
doler I to ache
empezar cf A (1)
encender cf A (2)
encerrar I to contain
encontrar cf A (1)
ensangrentar I to stain with blood
entender cf A (2)
entrar [en] to enter
entregar to hand
envolver cf A (2)
errar cf A (1)
escuchar to listen-[to]
estudiar to study

gustar a to please (to), = to LIKE
hablar to speak
hallar to find
helar cf A (1)
jugar cf A (1)
leer to read
llamar to call
llover cf A (2)
manifestar I to show, inform
mirar to look-at
moler cf A (2)
molestar to trouble
morder cf A (2)
mostrar cf A (1)
necesitar to need
nevar cf A (1)
oler cf A (1)
pagar to pay
partir to leave int
pasar to pass
patinar to skate
pensar cf A (1)
perder cf A (2)
poder cf A (2)
preguntar to ask

prestar to lend
probar cf A (1)
pronunciar to pronounce
quedar to remain
querer cf A (2)
recibir to receive
recordar cf A (1)
reinar to reign
respetar to respect
rodar I to roll
segar I to reap
sembrar cf A (1)
sentar cf A (1)
ser V to be
sonar cf A (1)
soñar cf A (1)
subir to go up
temblar cf A (1)
tener V to have, — que = must
tomar to take
trabajar to work
tronar cf A (1)
vender to sell
verter cf A (1)
volver[a] cf A (1)

C

(1).

1. I-open the door, I-enter [into] the room, and then I-close the door.
 2. [the]¹ Fortune blinds []² [the]¹ men. 3. When you enter, (do) you close the door? 4. In [the] summer we-begin the day's work earlier than in [the] winter. 5. Peter's friends (do) not defend []²-[the]¹ Mr. Valenzuela's family. 6. I-confess [that] you are-*right*. 7. You err in what you tell; that-is-to-say, you are-*wrong*. 8. The hat hangs on the hat-rack, and the [sack]-*coat* hangs on a hook in the closet. 9. We-are-so³ -*cold* that we-tremble from-head-to-foot⁴. 10. [the]¹ Fishermen and [the] hunters tell *strange*-things of their exploits. 11. I-meet []² John every-day⁵ on the way (= road) to (= of) [the]¹ school. 12. Will you have the kindness to⁶ shut the window? I-am-trembling with (= of) cold. 13. John wishes to-study his¹¹ lessons, but he-can't find his¹¹ books. 14. For [the] flour we-count on⁷ the mills that grind the wheat. 15. I-am-showing [to]-the boy the pictures of-the book [that] I-have-*just* bought. 16. A book with pictures costs a-great-*deal*, doesn't-it? 17. The innkeeper asks [of]⁷ you how-much you⁸ want for your mule. 18. May (Can)-I have the honor of see(ing)⁹ []²-[the] Mr. Suárez?—Good day, is-it you? ah, here I-meet []² you again⁷. 19. You (*pl*) run and play too-much, and often¹⁰ lose your¹¹ books; then⁸ the teacher loses his¹¹ patience. 20. The dog wakes []² the people with his bark[ing], which sounds fierce, but he-does- n't -bite. 21. We-have to⁷ confess to you that we-can't find what⁸ you wish: Will you come-back to-morrow? 22. After [the] school⁸ the pupils return [to] home; and after [the] supper they light the lamps or the electric¹⁰ lights and begin to¹² study their¹¹ lessons. 23. When it-freezes I-am-*cold*, and then I-light the fire. 24. Can you count in Spanish *up*-to a-hundred. 25. (There) is (= sounds) so-much noise in the hallway that I-can not hear (= understand) []² you: will you close the door? 26. You speak so fast that we-can not understand []² you. Won't you have the kindness to⁶ speak slower?—Yes [Sir], with great (= much) pleasure. 27. (Do) you like (*querer*) []² your friends? (Do) your friends like []² you? 28. I-have-*just* received your favor of-the 10th instant, and in reply I-beg-to-inform¹³ [to] you that we-do- not -recall the matter of which⁸ (*que*) you speak. 29. What (do) the pupils think of-the teacher?—They find⁷ that he-is severe if they-lose their¹¹ time. 30. I-am-losing my¹¹ time here and cannot wait-for []² you (any) longer (= more). What's-the-*matter*-with⁷ you? When (do) you expect to leave? We-can't stay here all [the] day.

(2).

1. I-am-*used*-up: that¹⁴ means¹⁵ that I-can not work (any) more and I-want to-rest. 2. [the]¹ Prices are-going-up, so-that⁷ [the]¹ living is (= costs) dear¹⁶, but that¹⁴ can't-be-helped¹⁷. 3. We-are-lighting the fire, so-that the room smells of⁷ smoke. 4. I-breakfast, and then I-begin the day's tasks. 5. The lamp burns badly and smells of⁷ oil. 6. (Do) you remember where⁸ the lesson begins to-day? 7. When it-

thunders Mary trembles and shuts her¹¹ eyes. 8. For the(ir) wheat the millers count on⁷ the farmers who sow the grain. 9. I-prove and defend the truth of what I-tell. 10. After [the] supper the mother puts- []² the children -to-bed, because they run and play so-much that they-are- then⁷ very⁷ -sleepy. 11. We- often¹⁰ -meet []²-the teacher on our (the) way (= road) to (= of) [the] school, and after [the] class we- sometimes¹⁰ -play with our schoolmates. 12. (Do) you (pl) understand what I-am-telling [to] you in Spanish? 13. Dolores sheds tears when (she) thinks of⁷ her absent¹⁰ mother. 14. [the]¹ Birds fly through the air, and [the] men are-learning to¹² fly. 15. (Do) n't you wish these flowers? They smell very sweet. 16. I-find⁷ the lessons hard¹⁸, and I-do- not -understand []²-the teacher well, nor (do) I-remember easily the words. 17. (Do) you know¹⁹ what⁸ that¹⁴ means¹⁵? It-means that your pronunciation sounds bad. 18. Now⁷, when you pronounce poorly you can not make-progress, and so (= thus) you lose your¹¹ time. 19. I-cannot-help talk(ing)²⁰ to you thus with all frankness, because you prove every-day⁶ the truth of this statement. 20. This dish does- not -agree [well] with⁷ Johnnie, and if he-eats too-much he-dreams of⁷ things of-the other world. 21. What consoles []² you for your trouble and awakens in you more interest? 22. In [the] summer it-thunders and rains, and we-are- often -hot. 23. The shopkeeper wraps-up the goods [that] he-sells, and returns the change to-the purchaser. 24. [the]¹ Flattery sounds nice, but [the] experience proves that it costs dear¹⁶. 25. In [the] winter it-freezes and snows, and then I-am-cold. 26. But the children play in the snow and (do) not think of⁷ the cold. 27. If I-do- not -trouble []² you too-much, will you (please) pass the dictionary? 28. The inn-keeper again⁷ asks [of]⁷ Gil Blas how-much he-wants for the mule. 29. It-begins to¹² freeze and snow and the children tremble with (= of-the) cold: we-must light the fire. 30. Where can-we leave these things?—Here is (= have you) a table on (en) which⁸ (que) you can leave them²¹.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Why? (§ 50). 2 What? (§ 59). 3 = 'so-much' (§ 40 R. 1). 4 Put: 'from the feet to the head'. 5 Put: 'all (pl) the days'. 6 de (§ 44 R. 9). 7 CAUTION! 8 Here introducing transposition (§ 45 R. 7). 9 ver (ir—cf. fn. 20). 10 Postpositive. 11 = 'the' (why?). 12 a (§ 44 R. 9). 13 manifestar I. 14 eso. 15 quere decir. 16 Fem. (in -a). 17 = 'hasn't (any) remedy'. 18 Put: 'I-find difficult (pl) the lessons'. 19 sabe (ir). 20 Use infin. 21 las (precedes aux. 'can').

VERB INDEX TO EXERCISE C

abrir
acabar de
acostar I
adelantar
aguardar
almorzar I
aprender
arder
cegar I
cerrar I
colgar I
comenzar I
comer
comprar

confesar I
consolar I
contar [con] I
correr
costar I
defender I
dejar
descansar
despertar I
devolver I
empezar I
encender I
encontrar I
entender I

entrar [en]
envolver I
errar I
estudiar
hablar
hallar
helar I
jugar I
llover I
manifestar I
moler I
molestar
morder I
mostrar I

nevar I
oler [a] I
pasar
partir
pensar [en] I
perder I
poder I, V
preguntar
probar I
pronunciar
quedar
querer I, V
recibir
recordar I

sembrar I
sentar [a] I
ser V
sonar I
soñar [con] I
subir
temblar I
tener V
trabajar
tronar I
vender
verter I
volar I
volver [a] I

CHAPTER IX (§ 63-64)

IRREGULAR VERBS (PRESENT INDICATIVE)

CLASS II

Lesson

§ 63: Properties

§ 64: Inflections

§ 63. Properties

SEE § 150 1-2 for categorical answers to the following questions:—

- (a). What are the stem vowels of Class II verbs, and in what numerical proportion do they occur?
- (b.) What kind of changes, in the present indicative, does the *e*-stem undergo, and in what proportion?
- (c). Similarly, how about the *o*-stem verbs?
- (d). What is the scope of these changes in the present indicative?
- (e). What conjugation only is comprised in Class II?

§ 64. Inflections

LEARN, by pronunciation, the following tables of Class II irregularities, fit them into the present indicative of the appended type-verbs, and compare with § 151 1.

STEM VOWEL	<i>e</i>				<i>o</i>			
E. G. III CONJ.	{ sentir 'to feel' pedir 'to ask'				{ dor-mir 'to sleep' mo-rir 'to die'			
	SING. PLU.		SING. PLU.		SING. PLU.		SING. PLU.	
	sentir		pedir		dormir			
1st PERS:	ie	<i>e</i>	i	<i>e</i>	ue	<i>o</i>		
2nd PERS:	ie	<i>e</i>	i	<i>e</i>	ue	<i>o</i>		
3rd PERS:	ie	ie	i	i	ue	ue		

Rem. Note the permutations of verbs in *-gir* and *-guir*, e. g. *corregir* 'to correct' and *seguir* 'to follow', (cf. § 153 R. 1).

EXERCISE IX

A: I

(1-2). **PRACTICE VERBS** of CLASS II. Write (as in Ex. VIII, A1) each unbracketed verb below in the five following forms (underscore the *ablauted* vowel), e. g.—

infinitive:	1st sing.	3rd sing.	1st plur.	3rd plur.
preferir:	prefiero	prefiere	preferimos	prefieren
concebir:	concibo	concibe	concebimos	conciben

(1). e-STEM (expanded)
SUB-CLASS I (sentir-type)**-ferir-stem—**

preferir 'to prefer'

referir 'to relate, recount'

herir 'to hit, strike, to wound'

[hervir 'to bubble, seethe']

mentir 'to lie' (as speak falsely)

sentir 'to feel' (a state of being, as pain, joy, cold, hunger), 'to regret, be SORRY-for'

consentir 'to consent' (en 'to')

-vertir-stem—

advertir 'to notice, observe'

convertir 'to convert'

divertir 'to amuse'

invertir 'to apply (spend)' (time),
'to invest' (money)

o-STEM (expanded)

dormir 'to sleep'

morir 'to die' (*fig* = 'to be very desirous, to long')(2). e-STEM (reduced)
SUB-CLASS II (pedir-type)

concebir 'to conceive [of]', '(be able to) imagine'

elegir 'to elect, choose'

pedir 'to ask' (as request, a 'of')

despedir 'to discharge, dismiss' 5

impedir 'to prevent, hinder'

regir *tr* 'to rule, govern', (*gram*)
int 'to prevail, be in force'

corregir 'to correct'

reír¹ 'to laugh' 10

reñir 'to scold, to quarrel'

repetir 'to repeat'

seguir *a*² 'to follow, go on, continue', ¿Cómo sigue Vd.? =
'How are you?' 15

conseguir 'to get, obtain, succeed in (getting)'

servir 'to serve, be of use'; **eso no sirve** 'that won't do'

vestir 'to dress' 20

(3). LESSON DRILL. Complete the present indicative conjugation of the following **boldface** inflections—i. e. write down each sentence in the form given and continue in the 3rd singular ('he-'), and the 1st and 3rd plural.

³Repito las noticias pero no **refiero** chismes.⁴Prefiero la vida alegre y **río**⁵ en vez de llorar.⁶Siento mucho la molestia y **pido** a Vd. perdón.⁷Sigo y **sirvo** al amo siempre que **puedo** (-er).⁸Corrijo las equivocaciones que **advierto** en los ejercicios. 25⁹No **invierto** bastante tiempo en las lecciones, y por eso no **consigo** buenas notas.

(4). PERMUTATION¹⁰. WRITE, in customary form of dialog drill, categorical answers to the following questions (for pronoun objects cf. p. 119, A 1).

¿Corrige Vd. **los ejercicios** con cuidado?¿Sigue Vd. **al maestro** a la escuela?¿Consigue Vd. **buenas-notas**?¿Sigue Vd. **al amo** a la oficina? 30¿Consigue Vd. **ganar**¹⁰-la-estimación-del-maestro?

¿Me sigue Vd. a casa?

¿Consigue Vd. siempre **todo-lo-que-pide** [Vd.]?¿Sigue Vd. **a la señorita Blanco** a casa?¿Elige Vd. **buenos-amigos**?¿Ríe¹¹ Vd. de buena gana? 35¿Rige Vd. **la escuela** aquí?¿Ríen Vds. cuando sienten **alegría**?¹ Note inflectional accent mark *río*, etc. ¶ 153 R. 3).² Prepositional (¶ 57 R. 6).³ 'I repeat the news but I do not tell gossip'.⁴ 'I prefer a gay life and I laugh instead of crying'.⁵ 'I am very sorry for the trouble and beg your pardon'.⁶ 'I follow and serve my master whenever I can'.⁷ 'I correct the mistakes that I notice in my exercises'.⁸ 'I do not spend time enough on my lessons, and for that reason I don't get good marks'.⁹ Cf. ¶ 46 R. 1.¹⁰ lo (p. 119 Note).¹¹ Cf. fn. 1.

A: II

(1). **DIALOG DRILL.** Write the answers to the following questions. For pronoun correlatives consult the objective groups of the dialog drills of Ex. VIII and apply their instructions to the corresponding groups below, namely—

I. ACCUSATIVE only (cf. p. 119, A 1).

- | | |
|--|--|
| <p>1 ¿Advierte Vd. la mala-conducta-del-señor-Fulano?</p> <p>¿Advierten Vds. los consejos-del-maestro?</p> <p>5 ¿Concibe Vd. buenas-ideas?</p> <p>¿Concibe Vd. la noticia como cierta?</p> <p>¿Despide Vd. a los criados si sirven a Vd. mal?</p> <p>10 ¿Despide a Vd. el amo¹ si Vd. le sirve mal?</p> <p>¿Cuándo despide a Vd. el maestro¹? —(... al fin de la hora).</p> <p>¿Divierte a Vd. el teatro¹?</p> <p>15 ¿Divierten a Vds. las noticias¹?</p> <p>¿Hiere a Vd. la luz-del-sol¹?</p> <p>¿Impide Vd. la ejecución-de-mis-planes?</p> <p>¿Pide Vd. mucho-dinero?</p> <p>20 ¿No piden Vds. muchos-favores?</p> <p>¿Pide Vd. la palabra (para-hablar)?</p> <p>¿Prefiere Vd. morir²-que-perder-la libertad?</p> <p>25 ¿Prefieren Vds. los juegos?</p> <p>¿Qué-estación prefiere Vd.?</p> | <p>¿Qué-estudio prefiere Vd.?</p> <p>¿Refiere Vd. chismes?</p> <p>¿Refieren Vds. las noticias?</p> <p>¿Repite Vd. los refranes?</p> <p>¿Rige Vd. la clase?</p> <p>¿Quién rige la clase?</p> <p>¿Riñe Vd. al criado?</p> <p>Cuando no adelantan Vds., ¿riñe a Vds. el maestro¹?</p> <p>¿Siente Vd. apetito-de-comer?</p> <p>¿Sienten Vds. el frío ahora?</p> <p>¿No sienten Vds. su mala-conducta?</p> <p>¿No siente Vd. mis penas?</p> <p>¿No siente Vd. la molestia-que-causa-Vd.?</p> <p>¿Me siguen Vds. a casa?</p> <p>¿Sigue a Vd. el perro¹ a casa?</p> <p>¿Sigue a Mariquita el corderito¹ a la escuela?</p> <p>¿Sirve Vd. bien a su amo?</p> <p>¿Sirven a Vd. bien sus criados¹?</p> <p>¿A quién sirven Vds.?</p> <p>¿Viste Vd. a los niños antes de partir para la escuela?</p> <p>¿Cómo viste la madre¹ a sus niñas?</p> |
|--|--|
-
- II. DATIVE [and accusative] (cf. p. 119, A 1).
- | | |
|--|---|
| <p>¿Qué impide a Vd. el progreso?— (confieso que la poca-aplicación es lo que ...).</p> <p>30 ¿Miente Vd. al maestro?</p> <p>¿Mienten Vds. a sus amigos?</p> <p>¿Pide Vd. dinero a los padres?</p> | <p>¿Piden Vds. muchos-favores al maestro?</p> <p>¿Los piden Vds. también a sus discípulos?</p> <p>¿A quién pide Vd. los-más-favores?</p> <p>¿Piden a Vd. dinero los amigos¹?</p> |
|--|---|

1 Do not express in the answer.

2 lo (p. 119, Note).

¿No me pide Vd. perdón?
 ¿No me quiere Vd. pedir perdón?
 ¿Pide¹ el maestro a Vd. mucho trabajo?
 ¿Pide¹ el maestro a Vds. más aplicación?
 ¿Prefieren Vds. los juegos al estudio?
 ¿Prefiere Vd. el invierno a la primavera?
 ¿Prefiere Vd. las matemáticas a los idiomas?
 ¿Me refiere Vd. chismes?
 ¿Los refiere Vd. también a los vecinos?
 ¿Nos refieren Vds. las noticias?

¿Las refieren Vds. al maestro?
 ¿Las refieren Vds. a los padres?
 ¿Refieren Vds. a sus padres cuánto tiempo pierden (-er) [Vds.] aquí?
 ¿Refiere Vd. al maestro la causa-de- 5
 sus-muchas-ausencias-de-Vd.?
 ¿Me repite Vd. las lecciones?
 ¿Las repiten Vds. también al maestro?
 ¿No repite a Vds. muchos consejos 10
 el maestro?
 ¿Siente Vd. miedo al maestro?
 ¿Lo sienten Vds. a los exámenes?
 ¿Siente Vd. admiración a los soldados? 15

III. PREPOSITIONAL² [and accusative] (cf. p. 122, B 1) and INTRANSITIVE VERBS.

¿Consiente Vd. en prestar²-cinco pesos-a-Fulano?
 ¿Consigue Vd. buenas-notas en sus estudios?
 ¿Convierte Vd. a Fulano en buen-discípulo?
 ¿Convierte a Vd. el maestro en buen-discípulo?
 ¿Cuántas horas duerme Vd.?—(… en la cama)
 ¿Duermen Vds. bien después-de trabajar²-mucho?
 ¿Divierte Vd. a sus condiscípulos con sus disparates-de-Vd.?
 ¿Gime Vd. de dolor a la perspectiva-de-los-exámenes?
 ¿Hiere Vd. el perro con el bastón?
 ¿Hieren Vds. el suelo con el pie?
 ¿Invierte Vd. bastante-tiempo en el estudio?

¿Invierten Vds. mucho-dinero en su educación?
 ¿Mide Vd. la felicidad con el dinero?
 ¿Muere Vd. de hambre (f) ahora? 20
 ¿No mueren Vds. de impaciencia por partir²?
 ¿Muere Vd. de frío aquí?
 ¿No muere Vd. de risa cuando escucha Vd. las tonterías-de-Fulano? 25
 ¿Pide Vd. licencia¹ al maestro por sus ansencias-de Vd.?
 ¿Riñe Vd. con el amo?
 ¿Riñen Vds. con sus condiscípulos?
 ¿Sirve Vd. para el estudio? 30
 ¿Sirven Vds. para el trabajo?
 ¿Sirve¹ el cuchillo-de-mesa para cortar²-los-alimentos?
 ¿Sirve¹ el tenedor para llevar²-los-alimentos-a-la-boca? 35
 ¿Sirve¹ el paraguas para proteger²-a-la-gente-contra-la-lluvia?

¹ I. e. coming after en, de, con, por, para.

² Prepositional pronoun correlative **ello** (p. 122, B 1).

B

(1). **SYNOPTIC DRILL: CLASSES I-II.** Write the following **Juan**-discourse in the first person plural ("**Juan**" thus disappearing, and possessive "**su[s]**" correspondingly changing to **nuestro(a)** etc.). Keep other 3rd person discourse unchanged. For verbs cf. A I (1-2) of Exercises VIII-IX.

1. Por lo común Juan duerme (-ir) bien, y almuerza con apetito. 2. Después del almuerzo Juan piensa en la escuela, y empleza la tarea del día. 3. Juan confiesa al maestro que a menudo no quiere (-er) estudiar, que no sirve mucho para los libros, y que prefiere (-ir) jugar y correr en vez de trabajar. 4. Sin embargo Juan quiere (-er) al maestro, y todos los días sigue al maestro a la escuela. 5. Muchas veces encuentra en el camino a sus amigos Enrique y Pablo, y juega a la pelota con ellos (*them*). 6. Pero no juega si no tiene el tiempo, y sigue con el camino, entra en la escuela, cierra la puerta y saluda al maestro. 7. Juan pide muchos favores al maestro y no siente (-ir) la molestia que causa a los amigos. 8. A menudo Juan pierde (-er) los libros; entonces pierde (-er) también la cabeza, no advierte (-ir) los consejos del maestro, no recuerda las lecciones y no sirve para nada en la clase. 9. Otras veces Juan muestra sus ejercicios al maestro y prueba por su buena conducta que puede (-er) ser aplicado[s]. 10. En este caso el maestro lee los pliegos y apunta las equivocaciones con lápiz azul; luego Juan corrige los ejercicios y devuelve (-er) los pliegos al maestro. 11. Cuando Juan no entiende (-er) bien, pide al maestro la explicación de las correcciones: es decir¹, pregunta al maestro lo que quieren-decir² las correcciones. 12. Algunas veces Juan tiene (-er) que pedir otra vez la explicación al maestro; lo que quiere-decir² que Juan vuelve (-er) a preguntar la significación de las correcciones. 13. Hoy Juan no juega ni corre (-er) con los discípulos como de costumbre, porque siente (-ir) una indisposición grave. 14. El maestro cree (concibe) que Juan acaba de coger un resfriado, y piensa en el remedio. 15. Primero el maestro cierra las ventanas y enciende la lumbre, porque hiela afuera y Juan siente (-ir) tanto el frío que tiembla de [los] pies a [la] cabeza. 16. Pues esta vez Juan no puede (-er) jugar; tampoco juega Juan en el campo cuando llueve o truena, porque tiene (-er) (siente (-ir)) miedo al trueno. 17. Después de la escuela Juan vuelve (-er) a casa, donde cuenta (refiere (-ir)) los acontecimientos del día. 18. Después de la cena tiene (-er) mucho sueño y quiere (-er) dormir. 19. Pero si miente (-ir) en el día al maestro o no confiesa sus culpas, no duerme (-ir) bien y sueña con cosas del otro mundo. 20. El maestro concibe que Juan no siente (-ir) el fin de la escuela; y si Juan consigue llegar al fin del año sin llevar calabazas al maestro, vierte (-er) lágrimas de alegría.

(2). **READING.** Name the infinitive of each **boldface** ablaut inflection.

Advertimos los avisos³ de la autoridad. Muchas personas advierten la mala conducta de Vd. A (= según) lo que advierto, ya no puede Vd. más. El capitán ciñe su espada. Un pobre río ciñe el pueblo. ¿Con-

cibe Vd. tal noticia como posible? Con gran trabajo⁴ conseguimos estudiar. No consentimos en semejante proposición. El panadero convierte⁶ el trigo del⁴ labrador y la harina del⁴ molinero en pan. Nieva porque⁶ el frío convierte⁶ el vapor de las nubes en los copos de⁴ nieve que vuelan por los aires. Hiela cuando el frío convierte⁶ el agua en hielo. 5 Los amos despiden a los criados de mala voluntad. La luz que despiende la lámpara ilumina toda la sala. ⁵El diablo nunca duerme. Tengo sueño porque quiero dormir. Los niños duermen más que los hombres. Entre dos desgracias³ elijo⁶ la que menos aprieta. Un pueblo (= nación) elige presidente al⁷ más popular de sus conciudadanos. Los pa- 10 rroquianos de los cafés eligen las mesas cerca de las ventanas para mirar la calle. El capitán ciñe la⁴ espada, y a la cabeza (= al frente) de su compañía embiste al enemigo. En las mazmorras (= cárceles subterráneas) gime una muchedumbre de cautivos. El herrero hiere con el⁴ martillo. El ganapán hiere⁶ el suelo con el⁴ azadón. Los rayos del⁴ 15 sol hieren los cristales de las ventanas y alcanzan el interior del aposento. El leñador hiere los árboles con el⁴ hacha. El labrador hiere el asno con el⁴ bastón. Advierto con dolor que las palabras de Vd. hieren a sus amigos. El agua bulle y hierve bajo la⁶ acción del fuego. Un cuerpo opaco impide el paso a la luz. Creo que⁶ es la poca aplicación que impide a Vd. 20 el progreso.—Confieso que Vd. tiene razón. La⁸ lana defiende contra el frío porque impide la pérdida del calor del cuerpo. La mucha lluvia convierte la tierra en lodo e⁹ impide⁶ el tránsito. Los⁸ hombres miden la felicidad con el dinero. El que miente, quiere⁶ engañar. Los labradores creen a los políticos, aunque⁶ éstos mienten tanto. Si las noticias 25 no mienten, tiene Vd. ahora muy buena fortuna. El alma nunca miente. Toda planta muere si no encuentra⁶ atmósfera propicia. El hijo del⁴ alcalde muere⁴ por la hija del⁴ mesonero. Señor⁴ capitán, muero del deseo de seguir a Vd. en esta campaña. Los discípulos mueren⁴ de impaciencia por partir a casa. Los pobres (mendigos) piden 30 una limosna⁶ a los pasajeros. No debe Vd. pagar los precios que piden los tenderos. No puedo pagar lo que pide Vd. por el género: es muy⁴ caro. La ocupación³ del⁴ maestro pide⁴ mucha paciencia. Pido a Vd. mil perdones por la molestia. Dios no pide imposibles. No conseguimos todo lo que pedimos. Aquí tiene⁴ Vd. los libros que pide [Vd.]. 35 Cuando un discípulo quiere llamar la⁶ atención del⁴ maestro, levanta la⁴ mano y dirige la palabra⁶ al maestro en estos términos:—Señor⁴ Profesor, pido la palabra⁴. ¿Qué desea Vd.?—Quiero preguntar el precio de⁶ este sombrero: ¿cuánto pide Vd. por el género? El mesonero vuelve a pre-

guntar a Vd. cuánto pide Vd. por la mula. Nadie pide consejos, cada uno quiere hacer según sus inclinaciones. ¿Qué pregunta Vd.?—Señor, no pregunto nada, pero quiero pedir un favor.—Bueno, ¿qué pide Vd.? Siempre las desdichas persiguen al buen ingenio. Prefiero morir que
5 perder la honra. Los discípulos que prefieren jugar demasiado y perder el tiempo corren el peligro de llevar calabazas al maestro. Escucho a Vd. con gusto y no pierdo una palabra de lo que refiere Vd. O miente Vd. en lo que refiere, o sueña [Vd.].—Ni miento ni sueño. La costumbre que refiere Vd. no rige en este país. Dos móviles grandes
10 rigen al⁸ hombre, el patriotismo y el amor. Las reglas de la gramática rigen el buen uso del lenguaje. El Señor⁴ rige y gobierna los cielos como [rige y gobierna] la tierra. Fulano muestra mucho los dientes cuando ríe. Cuando uno (= una persona) ríe, otro llora. ¿Qué tiene⁴ Fulano? suspira y gime cuando todos ríen. Los celos son el homenaje que el
15 amor rinde a la hermosura. ¹⁰Cuando uno no quiere (sc. reñir), dos no riñen. No riño con nadie, y menos de todos con una persona que estimo tanto como a Vd. ¿Riñe Vd. al criado por tan leve descuido? Cuando las naciones riñen y prefieren la guerra a la paz, muchos soldados mueren⁴ en las batallas. Repito que concibo esta vida como posible.
20 Es la última vez que repito la pregunta. Eso es un aviso que no dejamos de repetir siempre. Repito a Vd. sólo lo que acabo de escuchar. El perro sigue a su amo. Seguimos con provecho al¹¹ buen ejemplo de Vd. Los soldados siguen a su capitán a la guerra. A¹¹ la primavera sigue el verano, al verano [sigue] el otoño, al otoño [sigue] el invierno,
25 y al invierno [sigue] la primavera. La narración es como sigue. Aseguro a Vd. que siento muchísimo sus desgracias³. Siento mucho el contratiempo que impide (prohibe) la presencia de Vd. aquí. La verdadera dignidad es el sencillo reflejo de un¹² alma que siente su fuerza. El criado sirve al amo. El empleado sirve al estado, al público. El
30 sacerdote sirve a Dios. Los soldados sirven a la patria. Sancho Panza sigue y sirve a su amo y señor⁴, Don Quijote. Gil Blas sirve el vino a los ladrones. Sirvo a mis amigos siempre que puedo. Los amos despiden a los criados que sirven mal. Don Serafín vuelve los ojos atrás y cuenta los años que sirve al Estado. Sirvo a todo el mundo⁴:
35 a veces sirvo a unos contra otros. Eso no sirve a Dios ni al diablo = es cosa sumamente inútil. Los españoles llaman a Madrid corte porque sirve de residencia al Rey y al Gobierno. Todo el mundo⁴ sirve para algo aquí, fuera de Vd. Los libros no sirven para nada a estos discípulos. ¿Para qué sirve esto?—No sirve para nada. ¿Sirve

Vd. para algo en el mundo? Soy tan perezoso que no sirvo para ninguna carrera. Este queso no sirve para nada: huele muy mal. El cuchillo de⁴ mesa sirve para cortar los alimentos. El tenedor sirve para llevar los manjares sólidos a la boca. ¿Para que sirve la cuchara? Los dientes sirven para masticar los alimentos. El agua que sirve para⁵ beber, recibe el nombre de potable: cuece bien las legumbres y disuelve el jabón. Los bienes no sirven a menudo más que para corromper las costumbres. El tintorero tiñe las telas. La sangre tiñe las manos del asesino³. La madre viste a sus niñas con muchas galas.

PROVERBS¹³ (refranes): Quien mucho duerme, poco aprende. ¹⁴No¹⁰ hiere Dios a (= con) dos manos. ¹⁵[la]¹⁶ Olla que mucho hierve, sabor pierde¹⁷. Cosa mala nunca muere. Pedir peras al olmo: quiere decir², pedir imposibles. ¹⁸[el]¹⁶ Fraile que pide por Dios, pide por dos. El que ríe demasiado es un ser (n) poco avisado. ¹⁹El nombre sigue al hombre. ²⁰Quien sirve al común, sirve a ningún²¹. 15

MISCELLANEOUS (Chs. VIII-IX): La constitución rige este país. Los⁸ hombres rinden culto al dinero. Los precios que rigen son muy caros. Cada cuba huele al vino que tiene (prov.). ¿Quien a (= con) hierro mata, a hierro muere. Los niños ríen y lloran con la misma facilidad. El que siembra poco, no puede esperar gran cosecha. Los años corren ²⁰ como piedra que rueda cuesta abajo. Mi tío come a las dos, y hasta las cuatro duerme la siesta. ¿Quien siembra en el camino, cansa los bueyes y pierde el trigo. El mundo es una comedia para el hombre que piensa, y una tragedia para el que siente. Eso que refiere Vd. no prueba nada: repito que entiendo la cuestión de otra manera. El²⁵ Palacio es un cuadrado, y los lados miden cada uno cien metros. Los discípulos corrigen con la educación las faltas de su índole. Los soldados sueñan con la gloria. ¿En qué puedo ser útil a Vd.? Los ojos sirven para ver. Vuelve⁴ a sonar el timbre. Pienso en mil cosas. ¿Quiere Vd. devolver esta carta a su dueño? Sus (f) palabras suenan ³⁰ en mis oídos como la música de las esferas. La pereza es una deidad a que rinden culto infinitos adoradores.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- | | | | |
|--|--|---|-------------------------|
| 1 es decir 'that is to say'. | 2 'means'. | 3 Avoid paronyms (§ 167). | 4 Sense |
| caution! | 5 Sententious. | 7 § 59 R. 8. | 8 Generic (§ 50 R. 1). |
| 9 = y. | 10 = 'It takes two to make a quarrel'. | 11 § 57 R. 7. | 12 For una (§ 52 R. 3). |
| 13 Translate literally. | 14 'God tempers his wrath'. | 15 'Do not over agitate things—let them | |
| take their natural course'. | 16 § 51 R. 5. | 17 Transposition for the sake of rhyme. | 18 I. e. |
| 'charity blesses both giver and receiver'. | 19 I. e. 'A man's reputation depends on his acts'. | 20 I. e. | |
| 'the public is ungrateful for favors'. | 21 = ninguno (apocopated for the sake of rhyme). | | |

FOR VERB VOCABULARY SEE p. 137.

C

1. I-*again*-ask of¹ you how-much² the bookseller asks [from]¹ you for the dictionary. 2. Charles feels much pain: he-sleeps poorly and groans all [the] night. 3. (Can) you imagine (= conceive) what² is-the-*matter*-with the patient? 4. We-return to the owners the things [that] we-ask-for. 5. The sun's¹ rays strike the window-panes and² light-up the room. 6. I-am-*sorry* for-the mishap that has-*just* overtaken []⁴ you. 7. From⁵ what¹ I-observe you are- not -putting⁶ enough time on your studies: am¹- I- not -*right*? 8. We-discharge []⁴ [the] servants who (do) not serve well and who hinder the execution of our plans. 9. The floods are-turning (= converting) the district into a lake, where² the waters seethe and run. 10. I-do- not -imagine (= conceive) (a) greater folly than to-ask-for impossibilities. 11. A slave is *one-who*¹ serves against his will. 12. When we-feel hunger we-are¹-*hungry*, and then we-want to-eat. 13. The pupils correct the(ir) exercises carefully (=with care), because they-remember the rules that govern the examples. 14. I-serve []⁴ my masters¹ well and (do) not quarrel with my friends: in⁷ this way I-*succeed*-in-getting what¹ I-ask-for. 15. We-notice that you (do) not ask (for) advice from¹-the teacher, but [that] you prefer to-follow []⁸ your inclinations. 16. The lamb follows []⁴ Mary to [the]⁹ school: you (can) imagine (= conceive) how-much¹⁰ [that] it-amuses []⁴ the pupils. 17. For¹ the custom of permitting¹¹ [the]⁹ animals in [the] school does- not -prevail (= rule) there. 18. We-prefer to-die than to-consent to such-a proposition: (can) you imagine (= conceive) what² that¹² means? 19. [The]⁹ Plants die when they-do- not -find air and water. 20. I-ask of¹ you this favor and assure [to] you that I-do- not -lie in what¹ I-relate. 21. But the lamb does- n't -amuse []⁴ the teacher at-*all*, who scolds []⁴ Mary for her thoughtlessness, so-that she sheds tears. 22. But they-do-no-*use* (= serve for nothing) for¹ the teacher wo- n't -consent to¹ admit¹³(ting) the farmers' livestock among the pupils. 23. We-begin to¹⁴ believe [that] we-are-no-*use* (=do not serve) for this task, because we-are-all-*used*-up and [the]⁹ sleep overcomes¹⁵ us¹⁶: and when we-are¹-*sleepy* we-want to-sleep. 24. I-beg [from]¹ you(r) pardon for¹ the trouble, but (will) you consent to¹ explain *again*¹ the rule that governs here? 25. The teacher dismisses []⁴ the pupils, who return [to] home and relate to their parents that [the]⁹ teachers (do) not consent to¹ receive [the] lambs in [the]⁹ school. 26. I-hit¹⁷ the donkey with my¹ stick, the laborer strikes¹⁷ the ground with his¹ pick, and the wood-choppers smite the trees with their¹ axes. 27. In [the]⁹ war [the] bullets² wound¹⁷ []⁴ [the] soldiers, and in⁷ this way² many are-killed (= die). 28. The stew simmers quietly¹⁸ in the kitchen, while the crowd outside follows []⁴ its leaders to the square and demands the ministers' dismissal. 29. [the]⁹ Children play so-much that they- soon -feel [the] fatigue and then they sleep soundly. 30. I-repeat to you what I-have-*just* said¹⁹ to Fulano, and I-relate to you only the truth: in fact, I- never -fail¹ to relate to you the truth. 31. Here they-dine at [the f] two and take-a (=the)-*nap*.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Caution! 2 Introduces transposition (§ 45 R. 7). 3 Here e (for y). 4 What? (§ 59).
 5 a (for según 'according to'). 6 *invertir* II. 7 *de*. 8 a (§ 57 R. 8). 9 Why? (§ 50).
 10 *lo mucho*. 11 *tolerar* (use *infin.*). 12 *eso* (with transposition).
 13 *dejar entrar*. 14 a (§ 44 R. 9). 15 *rendir* II. 16 *nos* (prepositive). 17 *herir* II 'to smite' in its various concrete applications. 18 = 'on slow fire' *a fuego lento*. 19 *decir* (use *infin.*).

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

<i>acabar</i> to end — <i>de</i> cf Ex 3 A (2)	<i>desear</i> to desire	<i>llamar</i> to call	<i>recibir</i> to receive
<i>advertir</i> cf A (1)	<i>despedir</i> cf A (1) to give off, emit	<i>llevar</i> to take, carry	<i>referir</i> cf A (1)
<i>alcanzar</i> to reach, over- take	<i>dirigir</i> to address	<i>llorar</i> to weep	<i>regir</i> cf A (1)
<i>apretar</i> I to press	<i>disolver</i> I to dissolve	<i>masticar</i> to chew	<i>reir</i> cf A (1)
<i>asegurar</i> to assure	<i>divertir</i> cf A (1)	<i>matar</i> to slay	<i>rendir</i> II to render
<i>beber</i> to drink	<i>dormir</i> cf A (1)	<i>medir</i> II to measure	<i>refir</i> cf A (1)
<i>bullir</i> to bubble	<i>elegir</i> cf A (1)	<i>mentir</i> cf A (1)	<i>repetir</i> cf A (1)
<i>cansar</i> to tire	<i>embestir</i> II to charge	<i>mirar</i> to look at	<i>rodar</i> I to roll
<i>ceñir</i> II to gird[le]	<i>encontrar</i> I to find, meet	<i>morir</i> cf A (1) to be killed	<i>sacar</i> to get
<i>cocer</i> I to cook, boil	<i>engañar</i> to deceive	<i>mostrar</i> I to show	<i>seguir</i> a cf A (1)
<i>comer</i> to eat, dine	<i>entender</i> I understand	<i>nevar</i> I to snow	<i>sembrar</i> I to sow
<i>concebir</i> cf A (1)	<i>escuchar</i> to listen to	<i>oler</i> I to smell	<i>sentir</i> cf A (1)
<i>conseguir</i> cf A (1)	<i>esperar</i> to expect	<i>pagar</i> to pay	<i>ser</i> (V) to be
<i>consentir</i> cf A (1)	<i>gemir</i> II to groan	<i>pedir</i> cf A (1)	<i>servir</i> cf A (1)
<i>contar</i> I to count	<i>gobernar</i> I to govern	<i>pensar</i> I to think	<i>soñar</i> I to dream
<i>convertir</i> cf A (1)	<i>hacer</i> (V) to do	<i>perder</i> I to lose	<i>suspirar</i> to sigh
<i>corregir</i> cf A (1)	<i>hacer</i> (V) to do	<i>perseguir</i> II to perse- cute	<i>temblar</i> I to tremble
<i>correr</i> to run	<i>helar</i> I to freeze	<i>poder</i> (V) to be able, can no— <i>más</i> to be used up	<i>tener</i> (V) to have
<i>corromper</i> to corrupt	<i>herir</i> cf A (1)	<i>preferir</i> cf A (1)	<i>teñir</i> II to dye
<i>cortar</i> to cut	<i>hervir</i> II to seethe	<i>preguntar</i> to ask (as inquire)	<i>tronar</i> I to thunder
<i>creer</i> to believe	<i>huele</i> cf <i>oler</i>	<i>probar</i> I to prove	<i>ver</i> to see
<i>deber</i> ought	<i>iluminar</i> to light up	<i>prohibir</i> to forbid	<i>vestir</i> cf A (1)
<i>defender</i> I to defend	<i>impedir</i> cf A (1)	<i>querer</i> (V) to wish, want	<i>volar</i> I to fly
<i>dejar</i> to leave	<i>invertir</i> cf A (1)		<i>volver</i> I to turn — a to ... AGAIN
— <i>de</i> cf Ex 3 A (2)	<i>jugar</i> I to play		
	<i>levantar</i> to raise		

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

<i>acabar</i> de	<i>corregir</i> II	<i>explicar</i>	<i>pedir</i> II	<i>regir</i> II
<i>advertir</i> II	<i>correr</i>	<i>gemir</i> II	<i>poder</i> (V)	<i>refir</i> II
<i>alcanzar</i>	<i>crear</i>	<i>herir</i> II	no— <i>más</i>	<i>repetir</i> II
<i>asegurar</i>	<i>dejar</i> de	<i>iluminar</i>	<i>preferir</i> II	<i>seguir</i> II
<i>comer</i>	<i>despedir</i> II	<i>impedir</i> II	<i>preguntar</i>	<i>sentir</i> II
<i>concebir</i> II	<i>divertir</i> II	<i>invertir</i> II	<i>querer</i> (V)	<i>servir</i> II
<i>conseguir</i> II	<i>dormir</i> II	<i>jugar</i> I	<i>recibir</i>	<i>tener</i> (V)
<i>consentir</i> II	<i>empezar</i> I	<i>mentir</i> II	<i>recordar</i> I	<i>verter</i> I
<i>convertir</i> II	<i>encontrar</i> I	<i>morir</i> II	<i>referir</i> II	<i>volver</i> [a] I

NOUN VOCABULARY TO EXERCISE C

advice <i>consejos</i>	favor <i>favor</i>	owner <i>dueño</i>	stick <i>bastón</i>
air <i>aire</i>	flood <i>inundación</i>	pain = dolor	study <i>estudio</i>
animal <i>animal</i>	folly <i>locura</i>	pardon = <i>perdón</i>	sun <i>sol</i>
ax <i>hacha</i>	(greater <i>mayor</i>)	parents <i>padres</i>	task <i>tarea</i>
bookseller <i>librero</i>	friend <i>amigo</i>	patient = <i>enfermo</i>	teacher <i>maestro</i>
bullet <i>bala</i>	ground <i>suelo</i>	pick (26) <i>azadón</i>	tear = <i>lágrima</i>
care <i>cuidado</i>	home <i>casa</i>	plan <i>plan</i>	thing <i>cosa</i>
child <i>niño</i>	kitchen <i>cocina</i>	plant <i>planta</i>	thoughtlessness <i>des- cuido</i>
crowd <i>gentío</i>	laborer <i>ganapán</i>	proposition <i>proposición</i>	time <i>tiempo</i>
custom <i>costumbre</i> /	lake <i>lago</i>	pupil <i>discípulo</i>	tree <i>árbol</i>
dictionary <i>diccionario</i>	lamb[kin] <i>corderito</i>	ray <i>rayo</i>	trouble <i>molestia</i>
dismissal <i>despedida</i>	leader <i>jefe</i>	room <i>apartamento</i>	truth <i>verdad</i>
district <i>comarca</i>	livestock <i>ganado</i>	rule <i>regla</i>	two <i>dos</i>
donkey <i>asno</i>	Mary <i>Mariquita</i>	school <i>escuela</i>	water <i>agua</i>
example <i>ejemplo</i>	master (boss) <i>amo</i>	servant <i>criado</i>	war <i>guerra</i>
execution <i>ejecución</i>	minister <i>ministro</i>	slave <i>esclavo</i>	way <i>modo</i>
exercise <i>ejercicio</i>	mishap <i>contratiempo</i>	sleep <i>sueño</i>	will <i>voluntad</i>
fact: in — <i>en efecto</i>	nap <i>siesta</i>	soldier <i>soldado</i>	window-pane <i>crystal</i>
farmer <i>labrador</i>	take <i>dormir</i>	square <i>plaza</i>	wood-chopper <i>leñador</i>
fatigue <i>cansancio</i>	night <i>noche</i> /	stew <i>olla</i>	

CHAPTER X (§ 65-68)

OBJECT PERSONAL PRONOUNS (I. ATONIC NON-REFLEXIVES)

Lesson

¶ 65: Atonic and Tonic

¶ 67: Non-Reflexive Forms

¶ 66: Non-Reflexive and Reflexive

¶ 68: Location

¶ **65. Object Personal Pronouns** are of two classes: atonic¹ (**me** and **nos**, **te** and **os**, **le** and **les**, **le—lo—los**, **la—las**) and tonic² (**mí** and **nosotros**, **ti** and **vosotros**, **él** and **ellos**, **ella** and **ellas**, **ello**, **sí**), each class having different forms and functions, namely—

1. The atonic¹ forms are monosyllabic³, and verb objects; i. e. they stand next to a verb *expressed*⁴, to which they bear the personal pronoun relationship of the dative⁵ and accusative cases **WITHOUT** the case connective preposition **a**.

Rem. 1. Note as the distinguishing feature of the atonic forms that they **CANNOT** be used with an expressed preposition (whether **a** or any other).

(a). The atonic forms represent the ordinary usage of the language as the objective personal pronoun of transitive verbs, and occur under the same conditions and with the same class of verbs as are required for the case relationship of *substantives* with expressed **a**⁶.

2. The tonic² forms include verb subjects (when expressed) and prepositional objects (with or without an adjacent verb).

Rem. 2. Only exceptionally, and by virtue of special circumstances (§ 97) can the prepositional forms, coupled with the objective **a**, serve the dative pronoun relationship commonly expressed by the atonic forms.

Rem. 3. Atonic forms are so called because standing monosyllabically right before or after the verb they become orally a part of the verb's syllabication, to which they bear the relations of any syllable of secondary stress toward the verb's stressed syllable. Hence being without independent existence their syllable stress passes over to that of the adjacent verb, e. g. *me*—per-te-ne-ce 'it belongs to me', per-te-ne-cién-do—me 'belonging to me'.

On the other hand, as the tonic forms are introduced by a preposition they form therewith a syllable combination of at least two elements, of which the pronoun is the emphatic one, e. g. *a mí* 'to me', *contra no-so-tros* 'against us'.

Rem. 4. The Spanish atonic and tonic object personal pronouns correspond, in the main, to the French and Italian pronouns commonly designated as "conjunctive" and "disjunctive", because of the syllabic relationship with the verb implied by these terms: the former term ("conjunctive") implying that the pronouns in question are syllabically (con)joined with the verb; the latter (disjunctive"), that they are syllabically disjoined therefrom.

¶ **66. Non-Reflexive and Reflexive.** The atonic and tonic classes of objective personal pronouns are further subdivided, each, into:—

¹ In grammar, an "atonic" word means one without syllable stress, and hence orally *weak*. ² A "tonic" word has syllable stress of its own, and hence is orally *strong*. ³ Like their non-reflexive English equivalents, e. g. *me* 'me', *le* 'him'. ⁴ I. e. it cannot be merely understood. ⁵ I. e. = 'to', 'of', 'from', etc. (§ 56-57). ⁶ I. e. according to the principles of Ch. VI-VII.

1. **Non-Reflexive**, whose antecedent is other than the subject; AND
2. **Reflexive**, whose antecedent is the same as the subject, i. e. the objective pronoun *reflects* back to the subject, agreeing therewith in person and number.

Rem. 1. Pending the appearance of Spanish examples in their appropriate places cf. the following parallel English illustrations:—

Atonic	{	Non-Reflexive: 'I see <i>him</i> ' 'she deceives <i>me</i> '
		Reflexive: 'I see <i>myself</i> ' 'she deceives <i>herself</i> '
Tonic	{	Non-Reflexive: '[he speaks] of <i>me</i> ' '[they work] for <i>him</i> '
		Reflexive: ' <i>he</i> speaks of <i>himself</i> ' ' <i>they</i> work for <i>themselves</i> '

Rem. 2. The proper management of the atonic object personal pronouns, with their distinction from the tonic in points where their respective roads seem to coincide, constitutes one of the disciplinary niceties of Spanish and a test of proficiency in the language. Their correct employment is never acquired by careless or superficial methods. Nor does mere practice itself suffice unless coordinated with a systematic knowledge of the underlying principles involved.

The Non-Reflexive usage differs markedly from English in respect to forms, but it corresponds closely in sense. On the other hand, the Reflexive usage is so widely divergent from the English in the wealth of its varied applications as to call for a special treatment in three chapters (XII, XIX, XXI).

The tonic objective pronouns do not differ notably from English analogy, save in their important service in behalf of pronoun pleonasm (Ch. XXIII).

¶ 67. Atonic Non-Reflexive Forms.

DATIVE

ACCUSATIVE

(= to, for, of, from)¹

SINGULAR

1.	me	to {etc.}	me	me
2.	te	to {etc.}	thee, you ²	thee, you ²
3.	{	to {etc.}	HIM or HER	HIM, [it <i>m</i>] ³ , (some, any, one)
			. . . . .	it <i>m</i> (specific) ⁴ , [him] ³ , (some, any, one)
			. . . . .	it (indefinite, as statement or whole idea) ⁵ = so, thus, such
			. . . . .	HER, it <i>f</i> (specific) ⁴ , (some, any, one)

PLURAL

1.	nos	to {etc.}	us	us
2.	os	to {etc.}	you, ye	you, ye
3.	{	to {etc.}	THEM	
			los ⁶	them <i>mas</i> [and <i>fem</i>] ⁶
			las	them <i>fem</i>

Rem. 1. Because of the variety of the 3rd person forms, the following transposed 3rd person arrangement may be helpful:—

DAT: to-him *le*, to-her *le*

to-them *les*

ACC: him *le*, her *la*

them *los m*, *las f*

it *lo*, *la f*

¹ Cf. ¶ 57 R. 3. ² 'You' being the only standard English equivalent of Spanish 'thee' in all address save sacred or poetic language (¶ 48). ³ ¶ 67 R. 3-4. ⁴ I. e. referring to a specific substantive antecedent (¶ 67 a).

⁵ A "statement" or "whole idea" always contains a verb, expressed or understood, e. g. ¿Piensa Vd. partir-mañana?—Sí Señor, lo pienso. ¿No cree Vd. que-la-lección-es-difícil?—Sí Señor, lo creo.

⁶ Observe that *los* is not merely the plural of *lo* 'it' (specific), but also of ACC. *le* 'him', and of common gender (i. e. *los* and *las*). e. g. ¿Recibe Vd. cartas y periódicos?—Sí Señor, los recibo.

Rem. 2. It will be observed that, as dative object, the single form *le[s]* refers indiscriminately to antecedents of either gender, suggesting a likely confusion from such a double function. But connected discourse usually makes the antecedent sufficiently clear without the need of any special device.

In order to obviate, however, the weakness springing from possible obscurity of antecedent, the language does provide a suitable remedy, which is duly considered in its place later on (Ch. xxiii).

Until this point is reached, it is safe to assume each isolated occurrence of dative *le* and *les* as masculine by context, unless otherwise pointed out.

(a). Since Spanish inanimate objects are, along with animate ones of natural gender, either masculine or feminine (¶ 36), English objective 'it' (*specific*, i. e. not general *lo*) or 'them' must, in Spanish, have the appropriate grammatical gender of the antecedent (i. e. 'it' = *lo m* or *la f*, 'them' = *los* or *las*):—

Tengo el periódico y *lo* leo.

I have the [news]paper and am reading *it*.

Después de escribir *la[s]* carta[s], *la[s]* llevo al correo.

After writing *the letter[s]* I take *it[them]* to the post-office.

Rem. 3. Note that in the accusative singular there are two masculine forms: *le* and *lo*. An academic tendency—which the student should heed in his practice—discriminates between this *le* and *lo*, restricting *le* (*acc*) to the sense of 'him' (i. e. as personal accusative), and *lo* (*specific*) to the sense of 'it' (i. e. non-personal accusative) *grammatically* masculine (cf. ¶ 67 a, above), e. g.—

El coche es tan viejo que *lo* pienso vender.

The carriage is so old that I intend to sell *it*. BUT

¿Le entiende Vd.?

Do you understand *him*?

As the feminine offers but one accusative form, *la*—whether personal or non-personal (i. e. 'her' or 'it' *f*)—there is no corresponding distinction possible; nor can there be any in the plurals of either gender.

Rem. 4. For the sake of systematic training the learner should carefully discriminate, as explained above (Rem. 3), between (*specific*) *lo* 'it' mas. and accusative *le* 'him'. But at the same time he must early accustom himself to noticing the apparent neglect of any such distinction among many Spanish writers. In popular speech, and freely in literary usage from Cervantes down, (*specific*) *lo* and accusative *le* seem quite interchangeable, at pleasure, as 'him' and 'it' *m*, even occurring side by side for the sake of variety, e. g.—

Mi caudal parecía burla de la suerte por dármele cuando ya no le necesitaba. Después de examinar mi legado, *lo* cedí a los parientes del difunto, que tanto me le envidiaban.

My wealth seemed a mockery of fate to give *it* to me when I no longer needed *it*. After examining my legacy, I gave *it* up to the relatives of the deceased, who envied *it* so much.

Rem. 5. Under the pretext or from the instinct of showing a dative feminine distinction of gender not afforded by invariable *le[s]* for both genders, the accusative *la[s]* is sometimes met with in the office of the dative feminine (and this with the sanction of high authority), e. g.—

Creeí comprenderla y *la* (= *le*) dije...

I thought I understood her and I said *to-her*...

En seguida *la* (= *le*) hablé del asunto que más *la* interesaba.

At once I spoke *to-her* of the matter that most interested her.

Rem. 6. Conversely, from the instinct of considering the mas. accus. *personal* plural as merely the pluralization of the masculine singular *le*, the dative plural form *les* is often met with in the office of the accusative *los* (such a substitution being quite general with some authors), e. g.—

Persiguiéndoles (= *los*) por pasillos y aposentos, *les* (= *los*) rematábamos donde podíamos alcanzarlos (= *los*).

Pursuing *them* through corridors and apartments, we killed *them* (the French soldiers) wherever we could overtake *them*.

Les (= *los*) odio, no *les* (= *los*) puedo ver.

I hate *them*, I can't endure the sight-of *them*.

Rem. 7. In a number of fixed idiomatic expressions of familiar or colloquial flavor, *la[s]* occurs as a kind of indefinite neuter without translatable force other than by neuter 'it', (although suggesting vaguely a grammatical counterpart in the English "she", "her", of corresponding flavor, e. g. in starting a mechanism—"let *her* go", "off *she* starts"). A common occurrence of this Spanish indefinite feminine is shown in the accusative plural *las* coupled with the dative ("ethical") reflexive (¶ 87) in a double object pronoun relationship.

No specific antecedent can be assigned to this *la[s]* other than when *cosa[s]* may be understood—barring a few cases explained by sense or tradition.

The following are the most common of the expressions containing this indefinite *la(s)*:—
avenírselas allí to wash one's hands of it. *cogerlas al vuelo* to catch [things] on the fly.
buscárselas to hustle ("scratch") for a living. *componérselas* to manage, contrive.
cantárselas (= las verdades ¶ 42 2) to blurt out the [unvarnished] truth, speak one's mind freely. *correrla* to have a fling.
depararla (= la suerte) buena to turn out well (in a risky undertaking, e. g. *Dios te (nos, etc.) la depara buena* 'Good luck to you, etc.'). *dárselas* to give one's self [the] airs of.
echár(se)la de to put on airs of. *emprenderla con* to "pitch into" (e. g. *Fulano cogió tal berrinche que a poco más la emprende a palos con los vecinos* 'So-and-so carried on so that he almost fell at loggerheads with his neighbors').
errarla to miss it. *habérselas* to have it out with.
hacerla [buena] to do it (ironical, as to make a mess of, e. g. *¡La hicimos [buena]!* 'Now we've done it!').
ingeniárselas to strive, do one's utmost. *pagarla* to pay back (as make amends).
pegársela to fool, bluff, (lit. to stick it on).
pelárselas (in exp. que se las pela) with [all] one's might and main.
prometérselas felices to build castles in the air.
no tenerlas (= las facultades) todas consigo not to feel entirely at one's ease, to show anxiety.
traérselas to do its finest ("dandiest") (e. g. *el estío presente se las trae*, i. e. is as hot as can be).
Cf. also las in some ready-made expressions like the following:—
Donde las dan las toman (prov.) Tit for tat. Repaid in one's own coin.
Ahí me las (= las bofetadas) den todas May it (they) never be worse than that (those).
Quien las sabe las sabe (prov.) One knows his own business best.
El cógelas a tientas y mátalas callando One who catches on the sly and quietly kills, A sly-boots.

Rem. 8. Certain intransitive verbs of motion (chiefly *entrar* 'to enter', *llegar* 'to arrive', and *venir* 'to come'—cf. ¶ 56 R. 3) admit the atonic dative forms in a secondary rather than a physical sense, e. g. *Me entran temores. Les entra (a los ladrones) la curiosidad de examinar la presa. Le entró sueño y se acostó. Le ha llegado un regalo. Cuando nos llega la hora de comer... Me viene un pensamiento. No les iba en zaga* 'He didn't fall behind them (i. e. he proved their equal)'.

Rem. 9. Objective *te* and *os* are obviously subject to the same restrictions of familiar discourse as apply to the 2nd person verbal inflections (¶ 48) or to the subjects *tú* and *vosotros* (¶ 104).

Rem. 10. For pronoun pleonasm with atonic forms cf. Ch. xxi.

Rem. 11. For the atonic forms in an idiomatic prepositional function cf. ¶ 98, Rem. 4.

¶ 68. Location¹. As the atonic object pronouns depend on an expressed verb (¶ 65 1) for their occurrence, they stand immediately NEXT the verb, either before (prepositive) or after (postpositive), viz.—

Rem. 1. The present chapter deals only with object pronouns occurring singly in discourse (e. g. 'He gives the book *to-me*', 'He gives *it* to the pupil'). Spanish object pronouns occurring double (e. g. 'He gives *it to-me*') present complications that are reserved for a special chapter (xvi) later on.

1. Prepositive.

EXAMPLES:—

No le temo.	I don't fear him.
No le hablo.	I don't speak <i>to-him</i> .
Busco el niño pero no le hallo.	I seek the child, but do not find <i>him</i> .
Busco el periódico pero no lo hallo.	I seek the paper, but do not find <i>it</i> .
Cuando los amigos me visitan, los escucho y les hablo.	When friends visit <i>me</i> I listen-to <i>them</i> and talk <i>to-them</i> .
Tengo noticias del acontecimiento pero no las creo.	I have news of the event, but I cannot believe <i>them</i> .
¿Cree Vd. que Fulano estudia mucho?—No Señor, no lo creo.	Do you believe that So-and-so studies much?—No, I do not ² .
¿Cómo lo pasa Vd.?	³ How do you do?

RULE: Reversing English order, they PRECEDE the finite⁴ (i. e. inflected) verb (and in compound⁵ (perfect) tenses, the auxiliary).

¹ The rules of personal atonic location apply equally to reflexives (Ch. xii) as well as to non-reflexives.
² Sc. 'believe *it* (so, that-he-does)'. ³ Lit. 'How do you pass *it* (el tiempo)?' ⁴ In grammar, "finite" means limited by tense and number, i. e. strictly verbal (¶ 44, R. 1). It implies contrast with the infinitive, which has no such limitations.
⁵ A compound (or perfect) tense has an auxiliary (in English 'have' or 'be') and a past participle, e. g. English 'Henry has visited me' = (Spanish order) 'Henry *me* has visited'.

Rem. 2. Hence, prepositive location governs indicative tenses, all subjunctives (including imperatives and optatives) introduced by the conjunction *que*, and *negative* imperatives.

Rem. 3. Nothing can come between the object pronoun and its verb. Hence the negation *no* 'not' (which in Spanish—quite contrary to English usage—stands before the verb) must *precede* the object pronouns in prepositive location, e. g.—
Vd. *no me* comprende bien. You do *not* quite understand *me*.

2. Postpositive.

EXAMPLES:—

Fulano <i>me</i> ⟨ <i>nos</i> ⟩ mira sin saludarme ⟨ <i>nos</i> ⟩.	So-and-so looks-at <i>me</i> ⟨ <i>us</i> ⟩ without greeting <i>me</i> ⟨ <i>us</i> ⟩.
Ella <i>le</i> habla para pedirle un favor.	She speaks <i>to-him</i> in-order-to ask <i>of-him</i> a favor.
Enrique <i>la</i> molesta escribiéndole tanto.	Henry annoys <i>her</i> by-writing <i>to-her</i> so much.
Busco al niño sin hallarle.	I seek the child without finding <i>him</i> .
Busco el periódico sin hallarlo.	I seek the paper without finding <i>it</i> .
creer <i>me</i> ⟨ <i>nos</i> ⟩ to believe <i>me</i> ⟨ <i>us</i> ⟩.	creyéndome⟨ <i>nos</i> ⟩ ¹ believing <i>me</i> ⟨ <i>us</i> ⟩
hablarme⟨ <i>nos</i> ⟩ to speak <i>to me</i> ⟨ <i>us</i> ⟩.	hablándome ¹ talking <i>to me</i> .
hallarlos to find <i>them</i> .	hallándolos ¹ finding <i>them</i> .
mirar <i>las</i> to look-at <i>them</i> (<i>f</i>).	mirándolas ¹ looking-at <i>them</i> (<i>f</i>).
enseñar <i>les</i> to teach [<i>to</i>]- <i>them</i> .	enseñándoles ¹ teaching [<i>to</i>]- <i>them</i> .

RULE: Conformably to English order, they FOLLOW the infinitive and present participle, but are written enclitically² therewith *as one word*.

Rem. 4. Postpositive location also prevails in the *affirmative* imperative (including the subjunctive used imperatively).

Rem. 5. Under certain conditions (**Rem. 6**) the postpositive location may supplant the prepositive of (1), but should NOT in the student's ordinary practice (**Rem. 7**).

Rem. 6. With finite (chiefly indicative) inflections, the postpositive (enclitic) for the prepositive location is not only common but thoroughly orthodox and classical—happening ordinary when the verb immediately begins an independent clause (with transposition of verb and expressed subject) or one introduced by a conjunction *y*, *o*, or *pero*, e. g. *Compañanle* (= *mi pueblo*, ¶ 65, R. 4) *cuatro barriadas de mala muerte. Parecíame ingeniosa la interpretación, y aceptábala* [*yo*] *sin meterme en nuevas investigaciones. Tendióme la mano y salió de mi casa. Durmióse D. Roque, y también me dormí. Habíanle reconocido. Vióle Sancho y conocióle. Aparecióseles un ángel.*

Rem. 7. The postpositive (enclitic) location for finite tenses (**Rem. 6**) is not a safe one for the learner to imitate, since its appropriate effect is dependent on certain conditions of euphony and terseness that are to be felt from experience rather than to be consciously discerned. The novice should not venture upon it, but adhere to the prepositive order as the safer one under all conditions by which to establish regular practice habits.

(a). When an atonic personal occurs with two verbs, one a defining or "modal"³ auxiliary⁴ to an infinitive, it obeys the main rule in either of

¹ Note in present participle with postpositive object pronoun, the accent mark of irregular stress (¶ 27 3).

² In grammar, "enclitic" means joined as a suffix and accentually dependent on a main word of which the enclitic suffix element becomes an organic part, e. g. in 'wash'out' the last element 'out' is enclitically written with the first 'wash'.

³ "Modal" means defining the mode or manner of the verb idea rather than the substance, which is conveyed in the accompanying infinitive. "Modal" auxiliaries are contrasted with *tense* auxiliaries ('have', 'shall', and futurity 'will').

⁴ E. g. English 'can', 'could', 'may', 'let', etc.—which are "defective" (i. e. of incomplete conjugation). But in Spanish they are represented by fully inflected verbs (e. g. *poder*, *querer*, *dejar*).

1 Irregulars: ver 'to see', oír 'to hear'.

EXERCISE X₁

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 65) What are the two classes of object personal pronouns?
 (¶ 65 1) What syllabic peculiarity do the "atonic" forms have?
 Where do they occur (i. e. on what word do they depend)?
 What case relationship do they bear to the verb?
 (p. 138 fn 1) What is meant by "atonic" and "tonic" in grammar?
 (¶ 65 R. 1) What is the most distinguishing feature of the atonics?
 (¶ 65 a) What personal pronoun usage do the atonic forms represent?
 Explain, by comparison, under what conditions and with what kind of
 verbs they are required.
 (¶ 65 2) What about the tonic forms—of what two kinds are they?
 (¶ 66) What subdivisions do the atonic forms admit?
 Contrast the reflexive and the non-reflexive functions in respect to their
 antecedent. Illustrate by 'see' and 'deceive'.
 (¶ 67) Name the atonic forms of—
 The first person dat-acc (sing-plur), with meanings.
 The second person dat-acc (sing-plur), with meanings.
 The third person dative (sing-plur), with meanings.
 The third person acc-mas (sing-plur), with meanings.
 The third person acc-fem (sing-plur), with meanings.
 (¶ 67 a) What gender distinction must be observed in the Spanish of objective 'it'?
 (¶ 68) What, in general, is the atonic location in respect to the verb?
 (¶ 68 1) When (i. e. with what form of the verb) are they of prepositive location?
 (¶ 68 2) When are they postpositive? And how written?
 (¶ 68 R. 3) May anything come between the verb and its adjacent atonic personals?
 Where, then, is the location of the negation **no** 'not'?
 (p. 142 fn 2) What is meant by a "modal" auxiliary?
 () 3) Have they full conjugation in English? In Spanish?
 (¶ 68 a) If an atonic personal occurs with two verbs, one of which is a modal auxil-
 iary, what is its location?
 (¶ 68 b) But is there any restriction on this freedom of location?

A: I

(1). LESSON DRILL. WRITE the following synoptic exercise, each example in full.

DATIVE

He-writes a letter to-me in-order-to tell (**contar**) [to]-me the news.
 She writes a letter to-us in-order-to tell [to]-us the news.
 We-write a letter to-thee in-order-to tell [to]-thee the news.
 They-write a letter to-you¹ in-order-to tell [to]-you the news.
 I-write a letter to-him in-order-to tell [to]-him the news.
 I-write a letter to-her in-order-to tell [to]-her the news.
 We-write a letter to-them in-order-to tell [to]-them the news.
 He-takes² the hat from-me. I-do- not³ -take the pen from-him.
 She takes the books from-us. He-does- not -take the pencil from-her⁴.
 We-take the hat from-thee. We-do- not -take the pens from-them.
 They-take the books from-you¹. (Do) you take the pencils from-them?

¹ Fam. plu. ² As 'deprive-of' (quitar).
 clear by context (¶ 67 R. 2).

³ Caution (¶ 68 R. 3).

⁴ Consider as

He-buys his hats of-me.
 She buys her pins of-us.
 I-buy my hats of-him.
 We-buy our pins of-her.
 (Do) you buy goods of-them?

He-finds¹ defects in²-me.
 They-find defects in-us.
 I-find defects in-him.
 We-do- not -find defects in-her.
 (Do) you not find defects in-them?

ACCUSATIVE

He-listens-to me but he-does- n't -understand³ me.
 They-listen-to us but they-do- n't -understand us.
 I-listen-to thee but I-do n't -understand thee.
 We-listen-to you but we-do- n't understand you.
 I-wait-for him [in order]-to accompany him [to] home.
 John waits-for her [in-order]-to accompany her [to] home.
 She looks-for it (*m*) [in-order]-to send it to you (Vd.).
 We-look-for it (*f*) [in-order]-to send it to you (Vd.).
 They-wait-for them [in-order]-to greet (bow-to) them.
 (Do) you wait-for them (*f*) [in-order]-to bow-to them?
 I-am-sorry-for it⁴, but I-can't help⁵ it (*prepositive*).
 He-is-sorry-for it, but he-can't help it (*prepositive*).
 We-are-sorry-for it, but we-can't help it (*postpositive*).
 They-are-sorry-for it, but they-can't help it (*postpositive*).

DATIVE AND ACCUSATIVE

Are- you -calling me? Well, here I-am⁶: what (do) you wish of²-me?
 Are- you -calling []⁷ John? Well, here he-is: what (do) you wish of-him?
 Are- you -calling []⁷ Mary? Well, here she-is: what (do) you wish of-her?
 Are- you -calling us? Well, here we-are: what (do) you wish of-us?
 Are- you -calling []⁷ the boys? Well, here they-are: What (do) you wish of-them?

Instead of loving⁸ me she is afraid⁹ of-me.
 Instead of loving us they-are afraid of-us.
 Instead of loving him I-am afraid of-him.
 Instead of loving her we-are afraid of-her.

I-look-for []⁷-the teacher [in-order]-to ask of-him a favor, but I do- not -like¹⁰ to-annoy him.
 The pupil looks-for []⁷ the teacher (*f*) [in-order]-to ask of-her a favor, but he does- not -like¹⁰ to-annoy her.
 We-look-for []⁷ the teachers [in-order]-to ask of-them favors, but we do- not -like¹⁰ to-annoy them.
 The (girl) pupils look-for []⁷ the teachers (*f*) [in-order]-to ask of-them favors but they do- not -like¹⁰ to-annoy them.

1 *encontrar* I. 2 ¶ 57 R. 3. 3 *entender* I. 4 Indefinite (p. 139 fn. 5). 5 *recordar*.
 6 'you have me', etc. (¶ 59 R. 9). 7 ¶ 59. 8 Use infinitive (*amar*). 9 *temer*
miedo (¶ 40). 10 Cf. A 1, p. 146.

A: II

(1). **IDIOMS** with dative objects. Note the inverted speech relations of the two languages, the Spanish dative object (with invariable *third person* verb) corresponding idiomatically to the English subject.

gustar a to please (to), = to LIKE¹

me gusta[n]... *I* like...

te gusta[n]... *thou* likest...

le gusta[n]... *he* likes...

le² gusta[n]... *she* likes...

¿Gusta **a** Vd. este tiempo?—Sí Señor,
este tiempo **me** gusta.

No **nos** gustan estas noticias.

nos gusta[n]... *we* like...

os gusta[n]... *you* like...

les gusta[n]... *they* like...

¿Gusta[n] **a** Vd....? Do *you* like...? e. g.

Do *you* like this weather? Yes, *I* like
this weather.

We don't like these news. **SIMILARLY**

disgustar a to displease (to), = to DISLIKE, e. g.

Me disgusta muchísimo esta contrariedad. *I* dislike exceedingly this mishap.

faltar a to lack (unto), = to NEED, e. g.

Al marqués falta un criado.

The marquess needs a servant.

doler I a to pain (to), = to ACHE, e. g.

Me duelen les muelas.

I have toothache.

(2). **DIALOG DRILL** (§ 67-68). WRITE the answers with pronoun correlatives appropriate to the lesson. Do not repeat the noun subject of the questions.

DATIVE

1 ¿Gusta a Vd. este tiempo?

¿Gustan a Vd. los dulces?

¿Gusta a Vds. el estudio?

¿Gustan a Vds. los idiomas?

5 ¿Gusta a Vd. escribirme?

¿Gusta a Vd. hablarme?

¿Gusta a Vd. bailar?

¿Gusta a Vds. cantar?

¿Gusta a su³ padre este pueblo?

10 ¿Gustan a su³ madre los versos?

¿Gusta a los maestros la poca aplicación-de-los-discípulos?

¿Gustan a los niños los juegos?

¿Gusta al señor Blanco el negocio?

15 ¿Gusta a Vd.?

¿Gustan a la señorita Blanco las novelas?

¿No disgusta a Vd. la mala conducta de Fulano?

¿No disgusta a Vds. el trabajo?

¿Disgustan a Vd. los cumplimientos?

¿Disgustan a Vds. los chismes?

¿Disgustan al amo los majaderos?

¿Disgusta a los maestros la mucha aplicación-de-los-discípulos?

¿Falta a Vd. la paciencia?

¿Falta al maestro la paciencia?

¿Falta a las madres la paciencia?

¿Duele a Vd. la cabeza ahora?

¿Duelen a Vd. los ojos (después de leer mucho)?

¿Duelen a menudo a los niños los dientes?

¹ Most commonly non-personal. When personal, in a weaker sense than *querer a* (p. 118, l. 27).

² With feminine antecedent. ³ 'your' (de Vd.).

INDEFINITE *lo* to be used as the pronoun correlative of the **boldface**¹ verb.

- | | |
|---|--|
| ¿Piensa Vd. partir mañana? | ¿Quiere Vd. entregarme el bille- 1 |
| ¿Piensa Vd. visitar -a-España? | te? |
| ¿Puede Vd. seguir -con-la-lección? | ¿Consigue Vd. llegar -al-fin-del-año |
| ¿Puede Vd. explicar -este-punto? | sin llevar calabazas? |
| Vd. me molesta: ¿quiere Vd. de- | ¿Comienza Vd. a cobrar -afición-al- 5 |
| jarme -en-paz? | español? |
| Hoy no tengo buena salud: ¿quiere | ¿Cree Vd. adelantar -en-sus-estu- |
| Vd. dispensarme -de-la-lección? | dios? |
| ¿Quiere Vd. comenzar -la-lección? | ¿Aprende Vd. a tocar -el-piano? |

DATIVE and ACCUSATIVE

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| ¿Gusta a Vd. acompañarme al | ¿Toma Vd. la gramática para es- 10 |
| paseo? | tudiar las lecciones? |
| ¿No gusta a Vd. más acompañar a | ¿Enciende Vd. la luz para leer el |
| la señorita Blanco al paseo? | periódico? |
| ¿Gusta a Vd. escucharme hablar? | ¿Cuesta a Vd. mucho trabajo en- |
| ¿Gusta a Vd. mirarme? | tenderme? 15 |
| ¿Gusta más a Vd. mirar a la seño- | ¿No cuesta al maestro trabajo en- |
| rita Blanco? | tender a Vd.? |
| ¿Gusta a los discípulos estudiar los | ¿No cuesta a Vds. trabajo creer |
| idiomas? | esta historia? |
| ¿Falta a Vd. un criado para servir | ¿Vuelve Vd. la cabeza para mirar 20 |
| a Vd.? | a la gente en la calle? |
| ¿Falta a Vd. dinero para comprar | ¿No pierde Vd. el juicio en creer |
| un billete? | semejante tontería? |
| ¿Falta a Vd. el tiempo para aguar- | ¿Coge Vd. el sombrero al momento |
| darme? | de dejar la clase? 25 |
| ¿Falta al maestro la paciencia para | ¿Falta a Vd. dinero para pagarme |
| escuchar a Vds.? | lo que me debe Vd.? |
| ¿Falta a los discípulos el tiempo | ¿Falta al amo dinero para pagar a |
| para escribir bien los ejercicios? | sus obreros (el salario)? |
| ¿Falta a Vds. la práctica para ha- | ¿Es difícil a Vd. aprender los 30 |
| blar español con soltura? | idiomas? |
| ¿No faltan a Vd. aptitudes para | ¿Es posible a Vd. prestarme cinco |
| aprender el español? | pesos? |
| ¿Toma Vd. la pluma en mano para | ¿Es posible a Vds. prestarme más |
| escribir los ejercicios? | atención? 35 |

¹ For brevity and terseness. Note that at the same time the specific pronoun correlative may be expressed with the dependent verb, e. g. ¿Piensa Vd. *visitar a España*?—Sí Señor, *la* pienso visitar.

B

(1). **DIALOG DRILL. DOUBLE LOCATION** (§ 68 2a). Read the following **me** or **nos** questions with the pronoun in the postpositive (enclitic) order.

WRITE the answers with the 3rd person atonic correlative (for the noun object), in both prepositive and postpositive location, e. g.—

¿Me acaba Vd. de dejar esta tarjeta?—(written) Sí Señor, **la** acabo de dejar **a** Vd.

¿Acaba Vd. de dejarme esta tarjeta?—(written) Sí Señor, acabo de dejar**la** **a** Vd.

- | | |
|---|--|
| 1 ¿Me acaba Vd. de dejar esta tarjeta? | ¿Nos quiere Vd. abrir la puerta? |
| ¿No me debe Vd. pagar esta cuenta? | 1¿Nos quiere Vd. contar la noticia? |
| ¿No me deben (-er) Vds. prestar más atención? | 1¿Me quiere Vd. escribir la carta? |
| 5 ¿Deja Vd. de saludar al maestro? | 1¿Me quiere Vd. escuchar un momento? |
| ¿No desea el dueño arreglar esta casa? | 1¿Me quiere Vd. pasar el pan? |
| 1¿Me puede Vd. aclarar este punto? | 1¿Me quiere Vd. pedir un favor? |
| 1¿Me puede Vd. cambiar este billete- | 1¿Me quiere Vd. permitir una pregunta? |
| 10 de-cinco-pesos? | 1¿Me quiere Vd. preguntar la lección? |
| 1¿Me puede Vd. explicar esta regla? | No entiendo bien a Vd.: 1¿me quiere Vd. repetir la pregunta? |
| 1¿Me puede Vd. prestar cinco-pesos? | 1¿Me quiere Vd. señalar la lección? |
| 1¿Me puede Vd. repetir la explicación? | ¿Tienen Vds. que repasar las lecciones? |
| 15 ¿Piensa Vd. seguir mis consejos? | |
| ¿Piensa Vd. visitar a España? | |

(2). **READING**

Me ocurre un pensamiento. No **nos** gustan² las disputas. Este negocio no **nos** importa. Quien lo hereda, no **lo** hurta (prov.)³. No **me** gustan² los circunloquios. El maestro **me** quita el sombrero. ¿Gusto² a Vd.?—**Me** gusta Vd. mucho. 4El dueño de la casa desea arreglar**la**. La oscuridad **nos** impide distinguirlos. No **me** gusta² este tiempo: ¿gusta a Vd.? Uno levanta⁵ la caza y otro **la** mata (prov.)⁶. **Les** advertimos una agitación inusitada. El mozo tiene a⁷ mi caballo y **me** aguarda. Soy tu madre y **te** quiero como a⁷ mi vida. **Me** es sumamente difícil explicar**les** este punto. Vd. **me** molesta²: 4¿quiere Vd. dejarme en paz? Los⁸ hombres suelen mirar las cosas sin verlas. **Me** importan poco las intrigas y las calumnias. ¿**Me** tiene Vd. mucho amor? = ¿**Me** ama Vd. mucho? Creo que la vanidad **la** mueve en lo que **les** cuenta. ¿Por qué **me** mira Vd. tanto? ¿**me** tiene Vd. miedo?

30 4No debes temer**nos** porque no **te** queremos hacer mal. El ladrón tiene mi caballo y no **me** deja ensillarlo. 4¿**Me** puede Vd. cambiar

este billete de² cinco pesos? La levita no **me** sienta bien, y por eso no **me** gusta². Aquí **me** tiene² Vd. a su disposición: ¿qué **me** quiere Vd.? Empezamos el viaje bien: un viento favorable **nos** sopla. La madre despierta[^] a los niños y **los** llama[^] a almorzar. Cuando los discípulos son malos el maestro **los** riñe. El que compra [caro] y miente⁹, en su 5 bolsa **lo** siente (prov.)¹⁰. Es un charlatán y **nos** falta² paciencia para escucharle. Si el maestro habla muy aprisa **me** es difícil entenderle. Envío flores a la señorita Blanco, porque **le** gustan² mucho. El maestro **me** riñe por mi mala aplicación, que no **le** gusta². Este mozo **me** gusta² y desde luego **le** recibo en mi servicio. Los ejercicios concuerdan 10 con las reglas que **los** rigen. La lección es tan difícil que tengo que volver² a repasarla. Mis camaradas no tienen sospecha de la pieza que **les** juego. Los discípulos callan y escuchan al maestro cuando **les** habla. ¿**Nos** llama Vd.? Pues aquí **nos** tiene² Vd.: ¿qué **nos** quiere Vd.? 15 Aquí tiene² Vd. a⁷ los nuevos discípulos: ¿qué **les** quiere Vd.? Este cuento **los** divierte mucho, pero **les** cuesta trabajo² creerlo. ¿Quién es esa señora que acaba Vd. de saludar? ¿Cómo **la** llama Vd.? Gil Blas saca del bolsillo sus ducados y **los** comienza[^] a contar. El cartero entrega las cartas a la criada, que **las** lleva[^] a su ama. Aunque mi amo, Don Quijote, es un mentecato, **le** sigo y **le** sirvo. El señor 20 Suárez es librero, y los discípulos **le** compran libros. El paraguas es un utensilio portátil que **nos** protege contra la lluvia. Buscamos al maestro para pedirle un favor, pero no **nos** gusta² molestarle. El amor acaricia[^] a sus víctimas, luego **les** arranca muchos suspiros. Lo que **me** refiere Vd. no concuerda con lo que **me** refiere el mozo. Es un 25 político pudiente pero el favor del público **le** comienza[^] a abandonar. El caballero que invita[^] a una señora[^] a bailar **la** acompaña[^] a su sitio. La pobreza tiene muchos inconvenientes y Vd. **los** experimenta severamente. Los hombres que son fieles a su religión, **lo**¹⁴ son igualmente a su palabra. ¿Es Vd. el señor Blanco?—Sí Señor, **lo**¹⁴ soy: ¿en qué 30 puedo ser útil a Vd.? Angosto es el camino que lleva[^] a la vida, y pocos son los que **lo** hallan (Bible). Debemos mucha consideración a las personas que **nos** deben sus desgracias. ¿Quiere Vd. verla y hablarle?—Sí Señor, [**lo** quiero]² con mucho gusto. Fulano **me** habla tan poco que **me** es imposible sacarle una sola palabra. El maestro cuenta[^] a 35 menudo a los discípulos historias que **los** divierten. Cuando somos malos el maestro es un hombre severo y todos **le** temblamos. Al fin de la escuela el maestro despide a los discípulos y **los** envía[^] a casa. Confieso a Vd. que **me** mueve otra consideración que la que acabo de de-

clarar. Repito mis consejos, porque advierto que Vds. no los recuerdan fácilmente. Carlos es un muchacho como los demás, y no le encuentro nada de particular². Buenos días, Don Fernando, ¿cómo lo² pasa² Vd.? —[Lo paso] muy bien, gracias. Los padres la riñen tanto que ella
5 les pide perdón con las lágrimas en los ojos. Lo que me cuenta Vd. de este plan suena bien, pero le encuentro un defecto grave. El consejo de² la mujer es¹¹ poco, y el que no le (= lo)¹² tomo es loco (prov.). Me falta² ejercicio en hablar, y sin ejercicio no nos es posible hablar bien. ¿Quiere Vd. presentarme a su esposa?—Sí Señor, [lo quiero]
10 con mucho gusto. Para entrar en un cuarto, abro la puerta, luego, después de entrar, la cierro. No me disgusta² la traza de este mozo, sin embargo no le tengo en muy buen concepto. Ella me tiene miedo en vez de amarme.—Lo sentimos mucho, pero no lo podemos remediar. Quiero ver a los Señores¹³: necesito hablarles de una cosa urgente.
15 Cuando estos pillos nos hablan de sus sentimientos honrados nos es difícil creerlos. El amo despide a los criados que no le sirven bien, lo que no quieren servirle bien. Doña Carmen es una mujer modelo: no le encuentro una sola tacha. ¿Firma Vd. las cartas después de escriberlas?—Sí Señor, las firmo y las meto en los sobres. ¿Piensa Vd.
20 partir ahora?—No lo pienso, porque llueve y truena tanto. Los turistas asisten a las corridas de toros a menudo aunque éstas no les gustan mucho. Don Quijote sigue a la reina porque ella le promete hacerle gran señor. Este sombrero me sienta bien, pero el tendero pide demasiado: no lo puedo soportar. Me cuesta Vd. mucho trabajo² entender a Vd.:
25 ¿me quiere Vd. explicar otra vez este punto? La educación corrige las faltas de la naturaleza, pero no puede desarraigarlas por completo. No creemos a los políticos porque nos engañan tantas veces y nos prometen [cosas] imposibles. ¿No quiere Vd. [tener la bondad de] dispensarme hoy de la clase? Me duele mucho la cabeza. Vd. pide demasiado por ese
30 género; si Vd. no rebaja nada, lo siento mucho pero no puedo comprarlo. El rey moro no quita las cadenas a los cautivos cristianos, ni les abre las puertas de la cárcel. Fulano tiene tanto buen sentido que no le concibo la locura que Vd. me acaba de referir. El canónigo ríe a menudo; pero la risa le es muy peligrosa porque le excita una tos
35 violenta. Nos cuesta trabajo² creer lo que nos cuentan los viajeros, porque cuentan a la gente tantas rarezas. El señor Valenzuela me recibe en fin como un antiguo amigo, llamándome simplemente por mi apellido. El sastre me viste a medida; cuando un traje no me sienta bien, lo devuelvo. El joven busca un buen empleo, pero le faltan valedores

(= personas influyentes) para conseguirlo. Puesto que Vd. me pide otro favor, quiero preguntar a Vd. si cuenta con² pagarme un día lo que me debe. ¿Es Vd. un forastero²?—Sí Señor, lo¹⁴ soy.—¿Cómo encuentra Vd. nuestro pueblo?—Me gusta² muchísimo este precioso pueblo. Los empleos cuestan mucho trabajo² a los pretendientes y les sirven² 5 para poco, porque corren siempre el peligro de perderlos. Confieso a Vd. que ese chico no me gusta²—¿Por qué?—Porque sus modales no me gustan y me falta² la paciencia para sufrirlos. El cuchillo sirve para cortar los alimentos; no debe servir para llevarlos a la boca; ¿con qué utensilio los llevamos a la boca? Cuando los tenderos venden los 10 géneros, los envuelven en papel, luego los entregan al comprador o los envían a casa del comprador. Luego que escribo una carta, la pliego (doblo), la meto en el sobre, la cierro, la franqueo (le pego un sello) y la echo en el buzón. El viejo tiene un reumatismo que le rinde tanto que apenas le deja libre más que la lengua para emplearla en mostrar- 15 nos su impaciencia. No gusta mucho a los discípulos el estudio, y sólo el pensamiento de las vacaciones los consuela por el trabajo que les cuesta la escuela. Invitamos a nuestros amigos a visitarnos a menudo, porque las visitas no nos molestan: al contrario de molestarnos nos gustan y nos divierten. Los discípulos escuchan al maestro cuando les 20 cuenta historias y le piden más historias; pero algunas veces no le ocurre nada más que¹⁵ contarles. Los labradores siembran el grano y lo siegan; luego los molineros lo muelen en harina; luego los panaderos toman la harina y la convierten en pan. Un político pudiente de Madrid acaba de llegar al pueblo: ¹le debemos visitar, pero como no nos gusta molestar, 25 antes de visitarle prefiero preguntar si consiente en recibirnos. En todas las edades de la vida son los⁸ hombres un poco como los niños: siempre les¹⁶ llega un juguete cuando y por donde menos¹⁷ lo piensan, que los sorprende y los encanta y los preocupa, y hasta los hace⁸ buenos... y además tontos. Los niños corren y juegan tanto que por la 30 noche el cansancio los rinde y les prueba que la naturaleza pide descanso. Entonces la madre los acuesta temprano, luego los despierta temprano por la mañana y los viste a tiempo para la escuela. ¿Vd. me pregunta a quién escribo? Pues escribo a mi padre para referirle que el asunto marcha bien, que Don Augusto acaba de repetirme, des- 35 pués de colmarme de atenciones (como me colma toda su familia, cada vez que la visito), que no me olvida un momento. Tienen Vds. que escribir los ejercicios; luego corregirlos, luego entregarlos al maestro; éste tiene que recorrerlos y luego devolverlos. A menudo tiene que

reñir a los discípulos por el descuido y pedirles más aplicación. Le disgusta² mucho tener que castigarlos, 'pero no puede remediarlo. Este trabajo me cansa mucho: prefiero dejarlo para otra vez. La gloria y el dinero son para quien los¹⁹ gana. '¿Tiene Vd. la amabilidad de decirme qué hora es? Estas botas me parecen muy caras: ¿no las tiene Vd. más baratas?

Todos sueñan lo que son,
Aunque ninguno lo entiende.—CALDERÓN.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

1 Flavor the answer with affirmative ... *con* [mucho] gusto; or negative *Lo siento* [mucho] ('I am [very] sorry-for it'), *pero no...* 2 Sense caution. 3 = "He comes by it naturally" (as some trait or propensity). 4 Read the clause with the pronoun object in the other location. 5 (of game) 'to start' (lit. 'to raise'). 6 = *Unos tienen la fama y otros cardan la lana* (p. 125, l. 12) 7 ¶ 59 R. 9. 8 Generic (¶ 59 R. 1). 9 *I. e.* to affect bargaining skill out of vanity. 10 *I. e.* he must accept the ruinous consequences of false pretensions. 11 = 'is worth' (vale). 12 ¶ 67 R. 4. 13 "dual" (¶ 42 3). 14 Pleonastic. 15 = 'to'. 16 ¶ 67 R. 8. 17 'the least'. 18 'makes' (*hacer ir*). 19 Cf. p. 139, fn. 6.

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

abandonar to forsake	dejar to leave &	jugar I to play	proteger to protect
abrir to open	— de to leave off	leer to read	querer (V) to wish, will
acabar de to have JUST	dearrigar to uproot	levantar to raise	— a (¶ 59 R. 9) to love
acariciar to caress	desear to desire	llamar to call	quitar to take off
aclearar to make clear	despedir II to dismiss	llegar to arrive	rebajar to lower
acompañar to accom-	despertar to wake up &	llevar to carry, take	recibir to receive
pany	devolver I to return &	to lead (away)	recordar I to recall
acostar I to put to bed	disgustar a cf A (2)	— calabazas to get	recorrer to run over
adelantar to progress	dispensar to excuse	flunked	regir II to rule
advertir II to notice	distinguir to distinguish	llover I to rain	reir II to laugh
aguardar to wait for	divertir II to amuse	marchar to go	remediar to help (mend)
aprender to learn	doblar to fold	matar to kill	rendir II to overcome
arrancar to wrest	doler a cf A (2)	mentir II to lie	refir II to scold
arreglar to fix up	echar to throw, toss	meter to put	repasar to review
asistir a to attend	emplear to use	mirar to look at	repetir II to repeat
ayudar to help (aid)	encantar to charm	moler I to grind	sacar to take (get) out
buscar to seek	encender I to light	molestar to annoy	saludar to bow to
callar to be silent	encontrar I to find	mostrar I to show	segar I to reap
canbiar to change	engañar to deceive	mover I to move &	seguir II to follow
canear to tire	entender I to under-	to actuate	sembrar I to sow
castigar to punish	stand	necesitar to need	sentar I to become
cerrar I to close	entregar to deliver	ocurrir to occur	sentir II to feel
cobrar to get, acquire	envolver I to wrap [up]	olvidar to forget	be sorry for
coger to pick up	envi-ar (¶ 143 2) to	pagar to pay	señalar to point out
colmar to overwhelm	send	parecer to seem	servir II to serve
comenzar I to begin	escribir to write	partir to leave in	soler I to be wont
comprar to buy	escuchar to listen to	pasar to pass,—lo	sonar I to sound
concebir II to imagine	estudiar to study	(of health) to do	soplar to blow
concordar I to agree	excitar to excite	pedir to ask (as request)	soportar to afford
conseguir II to get	experimentar to experi-	pegar to stick	sorprender to surprise
to succeed (in getting)	ence	pensar I to think [of]	sufrir to suffer (endure)
consentir en II to con-	explicar to explain	to intend	temblar I to tremble
sent to	faltar a cf A (2)	perder I to lose	temer to fear
consolar I to console	firmar to sign	permitir to allow	tener (V) to have
contar I to count (com-	franquear to stamp	plegar I to fold	— a (¶ 59 R. 9) to hold
on), to tell, relate	gustar a cf A (2)	poder (V) can	— que to have to, must
convertir II to convert	hablar to speak	preferir II to prefer	— miedo = to be afraid
corregir II to correct	hacer (V) to do, make	preguntar to ask (as in-	— sueño = to be sleepy
correr to run	hallar to find	quire)	tocar to play
costar I to cost	heredar to inherit	preocupar to preoccupy	tomar to take [up]
— trabajo = to be hard	hurtar to steal	presentar to introduce	tronar I to thunder
creer to believe	impedir II to hinder	prestar to lend	ver (V) to see
deber to owe, ought	importar to concern	pay (attention)	vestir II to dress
decir (V) to tell	interesar to interest	probar I to prove	visitar to visit
declarar to declare	invitar to invite	prometer to promise	volver I to turn &

C

1. I-can- not -imagine (= conceive) the *strange-things* [that] you relate to-me: it-is impossible for-me to-believe them. 2. The shopkeeper wraps-up the goods [that] he-sells and hands them to-the customer, who carries them (away) [to] home. 3. I-write a letter; after writing¹ it I sign it, close it, and stamp it; then I-put it in my (= the) pocket, and if I-do- not -forget it I-carry it or send it to-the post-office. 4. We-have-*just* received a letter from-[the] Mr. González; he-relates to-us a *bull-fight* and confesses to-us that it-interests him. 5. They² do- not -like this task: it-requires (= asks) of-them too-much work and tires them easily. 6. The hunter's story amuses us greatly, but it-is hard² for-us to believe it; (do) you believe it? 7. When I-wish to-enter [into] a room, first I-open the door if I-find² it shut³, and then⁴ I-close it. 8. The one-who⁵ follows me opens- the door -*again* and closes- it⁶ -*again*. 9. When it-thunders and rains I-do- not -intend to-leave the house if I-can help it⁶. 10. The *young-man* prefers a (government) clerkship: at-*last* he-*succeeds*-in-getting one (= it), altho it-costs [from]-him much effort (= work) and is-of-little-use (= serves for little) to-him. 11. When the pupils understand []⁷-the teacher he-tells [to]-them stories that amuse them. 12. When [the] fatigue overcomes⁸ me I-am-*sleepy*; and then I-want to-sleep. 13. The lessons are long, and if we-do- not -study them well the teacher (*f*) scolds us; we-are-*sorry*-for it but we-can't help it⁶. 14. The farmers sow the wheat, the millers grind it, and the bakers convert it into bread. 15. The master (= boss) dismisses []⁷ the servants if they-do- not -serve him well. 16. Gil Blas' parents seek for-him a teacher [in-order]-to teach [to]-him but without authority [in-order]-to punish him. 17. We-have many verbs to⁹ learn: in-order-to learn them thoroughly you (*pl*) must repeat and review them *now*-and-then. 18. [the] Heat converts [the] water into clouds, and then the currents of [the] air convert them into rain. 19. You (do) not hand to-me (any) more exercises: why (do) you leave-off writing them⁶? 20. We² do- not -like So-and-so, because we-find in-him a serious¹⁰ defect: he-talks little to-us and it-is not possible for-us to-*get*-out of-him (any) news. 21. John asks of-me a favor [that] I-can not grant [to]-him because I² do-not like his conduct and I lack² the patience [in-order]-to endure it. 22. The mother wakes-up []⁷ the children and dresses them, and then⁴ at-*night* puts- them -to-*bed*. 23. My friends (do) not suspect in-me the tricks [that] I-play on-them. 24. I do- not -like² to-accompany him in his walks, because there-does- n't -occur to-me anything (= nothing) to⁹ tell [to]-him. 25. The shopkeeper asks of-me too-much for this hat: I-can n't afford it⁶; besides, it-does- n't become¹¹ me. 26. The pupils write the exercises, then⁴ they-correct them, and then⁴ they-hand them to-the teacher. 27. Then¹² the teacher takes them (up) and looks- them -over; if they-lack care he-returns them, and the pupils *again* correct them⁶. 28. The master (teacher) scolds them for their carelessness and asks of-them more industry: they-are-sorry-for it,

but can't help it⁴. 29. I-invite []⁷ you to¹³ visit me often.—Many thanks, but I² do- not -like to-annoy...—Why the idea!¹⁴ Are- you -afraid of-me? 30. The peasants believe []⁷ the politicians, who deceive them easily, and promise [to]-them impossible-things¹⁵. 31. (Do) you -like³ sweets?—I-confess [that] I do- not -dislike them. 32. Does-[the] Miss White like them, too?—I-rather-think (= it-seems to-me) [that] she does-[like them]. 33. [the] Most girls like them, and (a good-many boys (do) not dislike them, either. 34. What (do) you (pl) lack in-order-to speak well?—We lack [the] study and [the] practice. 35. But it-is *hard* for-us to-progress in a large¹⁰ class that permits [to] each pupil only (a) half (a) minute [of] practice each lesson.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Use infinitive. 2 Caution (gustar a). 3 cerrada. 4 Consider here as 'next' (in order). 5 El que. 6 Illustrate both prepositive and postpositive location. 7 What? (§ 59). 8 rendir II. 9 que. 10 postpositive. 11 = 'sit well on' (sentar bien a I). 12 Consider here as next in time. 13 a (§ 44 R. 9). 14 = Pero ¡hombre! 15 imposibles.

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

abrir	costar I	faltar a	prometer	sembrar I
acompañar	— trabajo	firmar	querer a I, (V)	sentar a I
acostar I	crear	franquear	recibir	sentir I
adelantar	dejar [de]	gustar a	recorrer	ser (V)
aprender	despedir II	invitar	referir II	servir II
buscar	despertar I	jugar I	cf sentir-type	cf pedir-type
cansar	devolver I	llevar	regir II	— para poco
castigar	divertir II	llover I	cf pedir-type	soportar
cerrar I	cf sentir-type	meter	remediar	sospechar
concebir II	dormir II	moler I	rendir II	tener (V)
cf pedir-type	encontrar I	molestar	cf pedir-type	— miedo
conceder	engañar	ocurrir	refirir II	— sueño
confesar I	entender I	olvidar	cf pedir-type	tronar I
conseguir II	entrar [en]	pedir II	repasar	vencer
cf pedir-type	entregar	pensar I	repetir II	vender
convertir II	enviar	permitir	cf pedir-type	vestir II
cf sentir-type	envolver I	poder I, (V)	sacar	cf pedir-type
corregir II	escribir	preferir II	seguir II	visitar
cf pedir-type	estudiar	cf sentir-type	cf pedir-type	volver [a] I

NOUN VOCABULARY TO EXERCISE C

authority autoridad	door puerta	miller molinero	servant criado
baker panadero	exercise ejercicio	minute minuto	shopkeeper tendero
boss amo	farmer labrador	Miss señorita	So-and-so Fulano
boy muchacho	favor favor	Mr. señor	story historia
bread pan	fatigue cansancio	mother madre	strange-thing rareza
bull-fight corrida de toros	friend amigo	news noticias	study estudio
care cuidado	girl muchacha	parents padres	sweets dulces
carelessness descuido	goods géneros	patience paciencia	task tarea
children niños	hat sombrero	peasant labrador	teacher maestro
class clase f	heat calor	pocket bolsillo	thanks gracias
clerkship empleo	home casa	politician político	trick truco
cloud nube f	house casa	post-office correo	verb verbo
conduct conducta	hunter cazador	practice práctica	walk paseo
current corriente f	industry aplicación	pupil discípulo	water agua (§ 49 a)
customer parroquiano	John Juan	rain lluvia	work trabajo
defect defecto	lesson lección	room cuarto	young-man joven
	letter carta		

CHAPTER XI (§ 69-70)

IRREGULAR VERBS (PRESENT INDICATIVE)

CLASSES III-IV

Lesson

§ 69: Properties

§ 70: Inflections

§ 69. Properties

1. SEE § 154 for categorical answers to the following questions:—

(a). What are the two distinctive endings of Class III infinitives?

In what numerical proportion do they occur?

(b). What does their irregularity consist in?

(c). Where is this irregularity exhibited in the present indicative?

2. SEE § 157 for categorical answers to the following questions:—

(a). What is the distinctive ending of Class IV verb infinitives?

(b). What does their irregularity consist in?

(c). Where is this irregularity exhibited in the present indicative?

§ 70. Inflections

LEARN, by pronunciation, the following tables of Class III-IV present indicative person-endings, substitute them for the **boldface** infinitive endings of the appended type-verbs, and compare with § 155 1 and 158 1, respectively.

CLASS III		CLASS IV		e. g.
mere cer 'to deserve'		huir 'to flee'		
lucir 'to shine'		concluir 'to finish'		
	SING.	PLU.	SING.	PLU.
1st PERS:	- zco	- ce mos	- yo	- imos
2nd PERS:	- ces	- cé is	- yes	- ís
3rd PERS:	- ce	- ce n	- ye	- yen

(a). What is the standard type of Class III verbs in **-cer** (§ 155 a)?

(b). What are the three practicable variations therefrom (§ 155 a)?

(c). What stem-group of verbs is like the **lucir**-type in the present indicative (§ 155 b)?

EXERCISE XI

A: I

(1-2). PRACTICE VERBS of CLASSES III-IV. WRITE (as in Ex. VIII, A 1-2) each unbracketted verb below in the five following forms (underscore the irregular ending), e. g.—

infinitive	1st sing.	3rd sing.	1st plur.	3rd plur.
aborrecer	aborrezco	aborrece	aborrecemos	aborrecen
argüir ⁴	arguyo	arguye	argüimos	arguyen

(1). CLASS III

- 1 aborrecer 'to abhor, loathe'
 [acontecer 'to happen'
 agradecer 'to thank, be grateful,
 [for]²'
 5 [amanecer 'to dawn' (*n* dawn, **al**
 at)
 [anochece (*stem* **noche** night) 'to
 grow night' (*n* 'nightfall', **al** at)
 aparecer 'to appear' (as come in
 10 sight)
 carecer **de** 'to lack, be without'
 compadecer 'to pity' (*pers*)
conocer 'to know' (as be ac-
 quainted with)
 15 [crecer 'to grow'
 desaparecer 'to disappear'
 enriquecer (*stem* **rico** rich) 'to en-
 rich, make rich'
 entristecer (*stem* **triste** sad) 'to
 20 sadden'
 establecer 'to establish, set up'
 favorecer 'to favor'
 merecer 'to deserve, merit', (**a** of)
 [nacer 'to be born, to spring [up],
 25 [a]rise', (of plants) 'to grow'
 obedecer **a**³ 'to obey'
 [o[b]scurecer (**b** *silent*) *tr* 'to dar-
 ken, obscure'; *int* 'to grow dark'
 ofrecer 'to offer, present'
 30 padecer [de] 'to suffer [from]'
 (pain, distress—*cf* sufrir 'to suf-
 fer' as endure)

(2). CLASS IV¹

- argüir⁴ 'to argue, to infer'
 atribuir 'to attribute, ascribe'
 concluir 'to conclude, finish, end'
 construir 'to construct, build'
 constituir 'to constitute'
 contribuir 'to contribute'
 destruir 'to destroy'
 disminuir 'to diminish, lessen'
 distribuir 'to distribute, to de-
 liver' (by distribution, as news-
 papers and mail)
 huir 'to flee' (**de** from), 'to shun'
 incluir 'to include, enclose'
 influir **en** 'to influence'
 instituir 'to institute'
 instruir 'to instruct' (as train,
 drill)
 restituir 'to restore' (as give back)
 retribuir 'to reward, [re]pay'

CLASS III

- parecer 'to appear, seem'; **parece**
mentira 'it seems incredible'
 perecer 'to perish'
 [permanecer 'to remain, last, en-
 dure'
 pertenecer 'to belong'
 lucir 'to show off, display'
 conducir (V) 'to lead, conduct'
 [producir (V) 'to produce'
 traducir (V) 'to translate'

1 Note the Class IV verbs related by common stems.

2 With dative of the person (§ 57 R. 4).

3 Dative (§ 57 R. 7).

4 Note the dieresis to distinguish organic u (§ 158 R. 2).

(3). **LESSON DRILL.** WRITE the present indicative series of the following infinitive phrases in the four inflections of the 1st and 3rd ('he-') singular and 1st and 3rd plural.

¹*Huir* a las personas que *aborrecer*.

²*No argüir* con las personas que no *conocer*.

³*Carecer* de dinero, lo que quiere decir que *me falta* dinero.

⁴*Merecer* estimación al maestro porque le *obedecer* siempre.

⁵*Ofrecer* a Vd. *mis* respetos porque *atribuir* a Vd. buenos motivos.

⁶*No me gustan* los que no retribuyen bien y por eso no los *sirvo* (II).

⁷*Agradecer* a Vd. el favor e *incluir* un cheque de cien pesos por pago.

(4). **SYNOPTIC DRILL: CLASSES III-IV.** WRITE the following 3rd person discourse in the 1st person *singular* ("el señor Jiménez" and "el amo" disappearing as subject or object) with personals and possessives correspondingly changed.

Then read the exercise in the 1st person *plural*.

1. El señor Jiménez es carpintero y albañil, y construye edificios, que no posee porque pertenecen a los dueños, que le favorecen con su clientela.
 2. Al amanecer (= cuando amanece) el canto del gallo le despierta, y aunque padece de un reumatismo incómodo, tiene que pensar en la tarea del día.
 3. Almuerza, y luego parte (-ir) para el sitio de trabajo, donde aparece a las ocho.
 4. A las cinco de la tarde, concluye el trabajo del día y vuelve a casa, donde llega al anochecer (= cuando anochece).
 5. El señor Jiménez es el amo de muchos obreros, que conoce personalmente y que instruye en el oficio.
 6. Con piedra y argamasa establece buenos cimientos, que permanecen largo tiempo, porque lo que construye el amo, el tiempo no lo destruye fácilmente.
 7. Los dueños (de las casas) no atribuyen defectos a las casas que construye el amo (de los obreros), porque tiene mucho cuidado de su empresa.
 8. El amo retribuye a sus obreros con un buen sueldo, que no disminuye si le obedecen bien.
 9. Así es que el señor Jiménez tiene obreros que no carecen de trabajo, porque no pierden el tiempo en las huelgas y aborrecen las tabernas.
 10. De este modo acontece que el amo contribuye al bien público, e influye mucho en la prosperidad de todo el pueblo.
 11. Parece al señor Jiménez que semejante sistema ofrece muchas ventajas, porque advierte (-ir) que la holganza desaparece, la miseria huye, y el contento nace por todas partes.
 12. Los obreros no arguyen sobre lo que les manda el amo, pero le obedecen y le sirven con tanta buena voluntad que le merecen la estimación.
 13. Cuando los obreros padecen de enfermedades, el amo contribuye a su restablecimiento.
 14. El amo merece respeto a sus criados y obreros, que le agradecen tanta bondad y le ofrecen sus servicios con toda el alma.

1 e. g. 1st pers: 'I shun the persons whom I abhor'.

2 e. g. 1st pers: 'I do not argue with the persons whom I do not know'.

3 e. g. 1st pers: 'I lack money, which means that I need money'.

4 e. g. 1st pers: 'I deserve esteem from the teacher because I always obey him'.

5 e. g. 1st pers: 'I offer you my respects because I attribute to you good motives'.

6 e. g. 1st pers: 'I don't like those who do not reward well'.

7 e. g. 1st pers: 'I thank you for the favor and enclose a hundred dollar check in payment'.

A: II

(1). **DIALOG DRILL. TRANSITIVE OBJECTS.** Give the answers with appropriate atonic correlatives. For reference notes cf. p. 163.

- | | |
|--|--|
| 1 ¿Me aborrece Vd.? | ¿Obedece Vd. al ² maestro? |
| ¿No aborrece Vd. el trabajo? | ¿Obedece Vd. al ² reglamento? |
| ¿Aborrece Vd. al señor Blanco? | ¿Obedece Vd. a ² la necesidad? |
| ¿No aborrece Vd. a los majaderos? | ¿Obedece Vd. a ² sus padres? |
| 5 ¿Acontecen a Vd. contrariedades? | ¿Obedecen a ² Vd. los muchachos? |
| ¿Agradece Vd. los favores? | ¿No me ofrece Vd. su amistad? |
| ¿Agradece Vd. a-los-amigos (se) ¹ los servicios? | ¿No me ofrece Vd. sus felicitaciones? |
| ¿Me agradece Vd. el servicio que | ¿No ofrecen a Vds. estos-tiempos |
| 10 ofrezco a Vd. (de todo corazón)? | (<i>nom</i>) muchas-ventajas (<i>acc</i>)? |
| ¿A qué hora aparece Vd. aquí? | ¿Ofrece Vd. dinero a-los-desconocidos (se) ¹ ? |
| ¿No me conoce Vd.? | ¿No ofrece Vd. sus servicios a-los-amigos (se) ¹ ? |
| ¿Conoce Vd. al maestro? | ¿Oscurece Vd. la verdad? |
| ¿Conoce a Vd. el maestro? | ¿Padece Vd. dolores-de-cabeza? |
| 15 ¿Conoce Vd. a sus condiscípulos? | ¿Parezco viejo(a) ³ a Vd.? |
| ¿Conocen a Vd. sus condiscípulos? | ¿Parezco tonto(a) ³ a Vd.? |
| ¿Conoce Vd. a la señorita Blanco? | ¿Parezco aplicado(a) ³ a Vd.? |
| ¿Conoce Vd. a Madrid (<i>m</i>)? | ¿Parece hermosa ³ a Vd. la señorita Blanco? |
| ¿Conocen Vds. a Nueva York (<i>f</i>) | ¿No parece a Vds. que pierden(-er) |
| 20 ¿Conocen Vds. el reglamento (que rige aquí)? | [Vds.] mucho tiempo aquí? |
| ¿Conocen Vds. su ignorancia? | ¿No parece a Vd. que el señor Fulano estudia muy poco? |
| ¿Enriquece Vd. a su amo? | ¿Pertenece Vd. a sus amigos? |
| ¿Enriquece a Vd. su ocupación? | ¿Pertenece esta casa al alcalde? |
| 25 ¿Entristecen a Vd. los días lluviosos? | ¿Luce Vd. muchos conocimientos? |
| ¿Establece Vd. su domicilio en ésta (sc. ciudad)? | —(no . . . porque tengo tan pocos) |
| ¿Establece Vd. una tienda? | ¿A dónde me conduce Vd.?—(. . . a la oficina del profesor) |
| 30 ¿Favorece Vd. mis proyectos? | ¿Traduce Vd. el español (con facilidad)? |
| ¿Favorece Vd. las pretensiones-del-señor-Blanco? | ¿Atribuye Vd. malos designios al señor-Blanco(se) ¹ ? |
| ¿Favorece Vd. a los amigos? | ¿Atribuye Vd. faltas a-la-señorita-Blanco (se) ¹ ? |
| ¿Favorecen a Vd. los amigos? | ¿Concluye Vd. sus lecciones (antes de volver a casa)? |
| 35 ¿Merece Vd. favores a-los-amigos? | ¿Construye Vd. casas? |
| ¿No merece Vd. calabazas al-maestro (se) ¹ ? | ¿Construyen Vds. castillos - en-el-aire? |
| ¿Merece Vd. la estimación a-la-señorita-Blanco (se) ¹ ? | ¿Destruye Vd. mis planes? |
| 40 ¿Merece Vd. el honor-de-ser-uno-de-nuestros-compañeros? | |
| ¿Merece Vd. ser-tratado-como-un-príncipe? | |

¿Distribuye Vd. periódicos?
 ¿Quién distribuye la correspondencia?—(el cartero...)
 ¿Me huye Vd.?
 ¿Huyen Vds. la ociosidad?
 ¿Huye Vd. al (*acc*) maestro?
 ¿Huyen Vds. los peligros?
 ¿Huye Vd. a (*acc*) sus condiscípulos?

¿Huyen a Vd. los niños?
 ¿Instituye Vd. medidas para corregir sus defectos?
 ¿Instruyen a Vd. los viajes?
 ¿Restituye Vd. lo - que - no - debe- 5
 [Vd.]-guardar?
 ¿Me restituye Vd. lo-que-me-per-
 tenece?

(2). **DIALOG DRILL. PREPOSITIONAL OBJECTS.** Give the answers with appropriate correlatives from p. 122 (1).

¿Carece Vd. de recursos pecuniar-
 ios?
 ¿Carece Vd. de sentido común?
 ¿Carece Vd. de aptitudes para el
 estudio?
 ¿No carecen Vds. de razón en sus
 argumentos?
 ¿No me compadece Vd. por mis
 desgracias?
 ¿Compadece Vd. al señor Fulano
 por sus calabazas?—(no...por-
 que las merece)
 ¿Padece Vd. de falta-de-memoria?
 ¿Padecen Vds. de muchas incomo-
 didades aquí?
 ¿Perecen Vds. de hambre (*f*) ahora?
 ¿Perece Vd. de cansancio después
 de un largo paseo?
 ¿Luce Vd. sus conocimientos en la
 clase?

¿Luce Vd. muchas galas en el
 paseo? 10
 ¿Conduce Vd. a los turistas por el
 museo?
 ¿Arguye Vd. con el amo?
 ¿Arguyen Vds. por el libre cambio?
 ¿Contribuye Vd. al [buen] éxito- 15
 de-mis-planes?
 ¿Huye Vd. del trabajo?
 ¿Huye Vd. del agua fría?
 ¿Incluye Vd. en la carta una orden
 postal? 20
 ¿Influyen Vds. en la política?
 ¿Instruye Vd. a los discípulos en
 sus deberes?
 ¿Instruye Vd. a los soldados en el
 ejercicio? 25
 ¿Quién instruye a Vd. en letras
 humanas?—(el profesor...)
 ¿Retribuyen Vds. el bien por el mal?

B

READING. Name the infinitive of each Class III-IV verb.

Aborrezco las falsedades y comedias de lo que llaman alta sociedad. La 1
 mujer de mundo⁴ aborrece los deberes domésticos. El topo vive es-
 condido, pues[to que] aborrece la luz. La ingratitud es el pecado que
 más aborrece Dios. ¿Adolece Vd. de reumatismo? Los viejos ado-
 lecen de muchos achaques (= enfermedades habituales). Adolezco 5
 algunas veces de falta de memoria, pero no adolezco de los vicios que
 comúnmente arruinan a los hombres. El libro de que habla Vd. ado-
 lece de muchos errores y carece de todo interés. Agradezco a Vd. la
 fineza. Agradezco muchísimo sus felicitaciones (de Vd.). Agradece-
 mos un gran beneficio. No tengo apetito, no apetezco nada. Carezco 10
 de fondos para este viaje. Creo que ambos carecemos de razón en esta

disputa. La casa en que vivimos carece de toda comodidad. Un animal carece de razón. El diálogo y los personajes en aquel drama carecen de verdad. Todo el país le conoce por su colosal fortuna. El corazón de⁵ un hombre es cosa muy difícil de conocer. Enrique⁶ es un
5 joven formal⁴: sus amigos no le conocen vicios. No conozco a Vd. este talento de que acaba Vd. de hablarnos. Eres un amigo fiel: conozco bien el valor de tus sentimientos. Conocemos a todos los médicos de Valladolid, pero no conocemos a Vd. La⁷ abogacía es una profesión que aborrezco, aunque conozco abogados muy respetables. Le
10 conoce Vd.?—¿a quién?—¿al doctor Cuchillo?—Le conozco de nombre pero no de vista. Conozco bien a los grandes: sólo estiman a las personas que les son necesarios para sus fines. Después que pasa la fiebre es cuando el paciente conoce la importancia de la enfermedad que le postra. ¿Por qué me mira Vd. tanto? ¿no me conoce Vd.?—Sí
15 Señor, conozco a Vd. muy bien: es Vd. el Señor Fulano de Tal: conozco también a su familia. La mala yerba⁴ crece mucho. La discordia crece en esa familia. El álamo es un árbol de madera ligera, y crece en poco tiempo. El te⁸ es la hoja de un árbol que crece⁹ en la⁴ China y en el⁶ Japón. Los hombres vanos piensan que crecen mucho en la conside-
20 ración del vulgo, publicando⁷ noticias importantes. Los dolores de⁵ muelas desaparecen instantáneamente con las gotas calmantes del doctor Fulano de Tal (advrt.). Sucede⁴ a menudo que los amigos jóvenes llegan a ser enemigos porque desconocen completamente los verdaderos principios de la amistad. Los carniceros encarecen la carne, y los pania-
25 deros quieren también encarecer el pan. El enfermo enflaquece de día en día. La curiosidad no solamente arrastra⁸ a los hombres, sino que los ciega o los enloquece. El poeta ejerce un bello destino, que ennoblece la existencia. ¿Enriquece a Vd. su ocupación⁴? Un comercio próspero enriquece a su dueño. La ocupación de⁵ maestro no
30 me⁸ enriquece. Estas palabras, en vez de⁸ enternecer a mis compañeros, los enardecen más. No podemos remediarlo pero aborrecemos los días lluviosos porque nos entristecen tanto. La pluma de⁸ este autor envejece. Envejezco en la carrera de maestro de⁸ escuela. Fulano establece un próspero negocio en este pueblo. Las molestias de un largo y nada cómodo
35 viaje establecen cierta intimidación entre los pasejeros. Las campanas de la torre estremecen el edificio. Los ejercicios gimnásticos fortalecen el cuerpo. Todos merecen mi consideración y no favorezco a nadie más que a otro. Vd. merece toda mi estimación⁴.—Agradezco muchísimo a Vd. la fineza. El amor nace de nada. El crepúsculo nace⁸ en

el horizonte. Innumerables vicios nacen de la ociosidad. Nace^{el} hombre sujeto a [mala] fortuna y muerte. Un ser vivo nace, respira, crece y muere. El lugar en que nacemos, lo llamamos nuestro lugar natal. Tengo la satisfacción que nace de un penoso deber cumplido. ¿De dónde nace su deseo [de Vd.] de conocer a ese personaje? Tene-5 mos registro de todos los grandes personajes que nacen a veinte leguas alrededor (en contorno). No nacen en una redacción, que^{es} campo agitado, los frutos intelectuales que necesitan largas meditaciones. Del tronco del árbol nacen las ramas: de la flor nace el fruto, que contiene las semillas, y de las semillas nacen más tarde nuevas plantas. Obe-10 dezco a² Vd. con gusto, porque quiero merecer a Vd. la estimación. Obedecemos a los oficiales con paciencia porque obedecemos a la necesidad. El caballo^o obedece a la mano del^o jinete. Muchos (sc. hombres) en sus acciones obedecen a un impulso maquinal. Las inclinaciones de³ los niños obedecen, por lo común, a caprichos del momento. Estos 15 tiempos ofrecen a la juventud muchas ventajas. El aspecto que ofrece^{el} campo esta mañana es encantador. La interpretación que me ofrece Vd., me parece ingeniosa, pero carece de toda verdad. ⁸Aprovecho esta ocasión para ofrecer a Vd. el testimonio de mi consideración más distinguida. Este remedio es el único que nos ofrece la naturaleza 20 para combatir las enfermedades de la vida moderna (adv^t.). “Ofrezco a Vd. mis servicios y respetos”: es una fórmula de cortesía que^{equivale} a “Me tiene Vd. a su disposición⁴”. El caballero que invita a una señora^a a bailar o la^a acompaña^a su sitio (después de bailar), suele ofrecerle el brazo izquierdo. Las muchas palabras oscurecen la verdad en vez 25 de aclararla. Las⁸ pasiones oscurecen en un grande hombre la grandeza de la gloria. Gran desventura es tener necesidad de padecer lo que padecemos. Si padezco persecuciones y trabajos⁶, bien los merezco. Bienaventurados (sc. son) los que padecen persecución por causa de la justicia. “La necesidad carece de ley”: es un refrán y quiere-decir⁵ 30 que^{el} que padece urgente necesidad no quiere obedecer a las leyes comunes. Este cuento nos parece inverosímil. Estas alhajas no me parecen de buena ley⁵. ¡Cuánto creces, chico! Ya pareces un hombre. ¿Qué parece⁵ a Vd. este retrato (cuadro)? El vuelo de la mosca parece no tener objeto determinado. Sus (f) ojos parecen negros pero no lo¹⁰ 35 son. ¿Qué tiene⁵ Fulano? Permanece inmóvil con una^a agitación que ofrece todos los síntomas de una fuerte^a emoción. No permanezco¹¹ aquí largo tiempo: tengo que partir pronto. Los que o[b]scurecen la razón con el vicio no pertenecen a los seres racionales, y no merecen la

estimación a los hombres. Los buenos remedios restablecen la salud. La niña conduce (= guía) las vacas al prado, que produce yerba. ¿Qué deduce (infere) Vd. de esta respuesta?—No deduzco (infiero) nada [de] bueno. El Brasil produce caucho en cantidades enormes. Los
5 músculos producen los movimientos del cuerpo. La pronunciación de Vd. suena mal y produce mala impresión. El agua del⁶ mar produce las nubes; y las nubes producen la lluvia y la nieve. En las fiestas las muchachas lucen sus atractivos y sus galas. En el mes de mayo la primavera luce en todo su esplendor; la naturaleza rejuvenece; las flores
10 esparcen¹² un perfume delicioso, y muchas plantas florecen.

La soledad me acompaña,
La alegría me entristece,
Pues aborrezco la vida,
Pues apetezco la muerte.

15 No tengo las ideas que me atribuye Vd. Atribuyo el mal que padezco a la mala calidad de los alimentos. ¿A qué hora concluye la función? Concluyo esta carta a toda prisa. Todo concluye de tejas-abajo¹³. Su argumento de Vd. no concluye nada; además, carece de toda razón. Los ojos constituyen el órgano de la vista. Las Cortes constituyen el
20 poder legislativo de España. Nuestras cartas constituyen en general la imagen de nuestro carácter. Los⁸ amables embustes constituyen la base fundamental de la cortesía. Hoy día los ricos construyen casas que parecen palacios. Las⁸ moscas constituyen un peligro, porque contribuyen a la propagación de las epidemias públicas; pero una ciudad sin moscas
25 constituye una excepción. Los pájaros destruyen insectos. El tiempo destruye poco a poco lo que construye el hombre. El cartero distribuye la correspondencia⁴: la constituyen cartas y periódicos. ¿Por qué me huye Vd.? ¿me tiene Vd. miedo? Muchas veces por la noche, cuando todo calla, el sueño me huye. El cazador coge la liebre que sigue, y
30 después la deja por correr tras otra que le huye. Incluyo en ésta (sc. carta) un cheque de⁵ cien pesos. Este mapa incluye una lista de las calles principales de la ciudad. Una buena educación influye en¹⁰ toda la vida. Una revolución influye mucho en¹⁰ el modo de pensar de⁵ los hombres. Los⁸ viajes deleitan y instruyen. El amo me instruye en el
35 servicio a que me destina. Las universidades y academias instruyen a la juventud de todo. El sargento instruye a los reclutas en el ejercicio⁴; pero el párroco (= cura) instruye a los muchachos en letras⁴ humanas⁴. Este remedio favorece la asimilación, reconstituye los nervios y fortalece el sistema (advnt.).

PROVERBS (refranes): ¹⁴Cuando Dios (= el día) amanece, para todos amanece. Bienes mal adquiridos, a nadie enriquecen. Las propias¹⁵ alabanzas envilecen. El cielo favorece los buenos deseos. A los osados favorece la fortuna. La providencia favorece a los dichosos. [la]¹⁶ ¹⁷Caridad bien ordenada nace de uno-mismo¹⁸. ¹⁹No (sc. miro)²⁰ 5 con quien naces, sino con quien paces²¹. Quien juzga por apariencias, hasta lo blanco le parece negro. ²²Quien no parece, perece. No es todo oro lo que [re]luce. ²³Gato escaldado, del agua fría huye. El que arguye con su amo, nunca le sirve bien.

REFERENCE NOTES TO EXERCISES A II-B

1 *ee*: precedes acc. (p. 96, 3 II). 2 Dative. 3 *lo* = 'so'. 4 Caution! NOT "exercise," etc. (§ 167). 5 Sense caution. 6 § 130. 7 'by publishing'. 8 Generic (§ 50 R. 1-2). 9 Formal style of letter ending = 'Very respectfully yours'. 10 Pleonastic in English. 11 'shall —' (§ 46 b). 12 Regular (§ 154). 13 'here below' (= en el mundo). 14 = 'Share your prosperity with all alike'. 15 'one's own'. 16 § 51 R. 5. 17 *I. e.* 'Charity begins at home'. 18 'one's self'. 19 *I. e.* 'Habits count for more than family' (i. e. birth or rank). 20 § 44 R. 8. 21 *pacer* fam. 'to "feed"' = *comer* for sake of rhyme. 22 *I. e.* 'Absence is fatal to one's interests': *parecer* here = *aparecer* for sake of rhyme. 23 *I. e.* 'Painful experience breeds excessive caution'.

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A II-B

abhorrecer <i>cf</i> A (1)	contribuir <i>cf</i> A (2)	esparcir to scatter	pasar to pass
acabar de to have JUST	corregir II to correct	establecer <i>cf</i> A (1)	pensar I to think
aclarar to clear up	correr to run	estimar to esteem	de — of thinking
acompañar to accom-	crecer <i>cf</i> A (1)	estremecer III to make	perder I to lose
pany	deducir III, V to deduce	tremble, vibrate	perecer <i>cf</i> A (1)
acontecer <i>cf</i> A (1)	dejar to leave <i>tr</i>	estudiar to study	pertenecer <i>cf</i> A (1)
adolescer III de to be	deleitar to delight	favorecer <i>cf</i> A (1)	poseer to possess
subject to (<i>cf</i> dolor)	desaparecer <i>cf</i> A (1)	floreecer III to blossom	postrar to prostrate
advertir II to notice	desconocer III to be ig-	fortalecer III to streng-	producir <i>cf</i> A (1)
agradecer <i>cf</i> A (1)	norant of	then (<i>cf</i> fuerte strong)	querer I, V to wish, will
almorzar I to breakfast	despertar I to awaken	gui—ar to guide	reconstituir IV to re-
amanecer <i>cf</i> A (1)	destinar to destine	hablar to talk, speak	constitute
anocheecer <i>cf</i> A (1)	destruir <i>cf</i> A (2)	huir [de] <i>cf</i> A (2)	rejuvenecer to rejuven-
aparecer <i>cf</i> A (1)	disminuir <i>cf</i> A (2)	incluir <i>cf</i> A (2)	ate
apetecer III to crave	distribuir <i>cf</i> A (2)	inferir II to infer	relucir III to glitter
aprovechar to take ad-	ejercer to exercise	influir en <i>cf</i> A (2)	respirar to breathe
vantage of	enardecer III to inflame	instituir <i>cf</i> A (2)	restablecer III to re-
argüir <i>cf</i> A (2)	(<i>cf</i> arder to burn)	instruir <i>cf</i> A (2)	store
arrastrar to drag [along]	encarecer III to raise	invertir II to apply	restituir <i>cf</i> A (2)
arruinar to ruin	the price of (<i>cf</i> caro	invitar to invite	retribuir <i>cf</i> A (2)
atribuir <i>cf</i> A (2)	dear)	juzgar to judge	seguir II to follow
bailar to dance	enflaquecer III to grow	lucir <i>cf</i> A (1)	sentir II to be sorry for
callar to be silent	weak (<i>cf</i> flaco weak)	llamar to call	ser (V) to be
carecer de <i>cf</i> A (1)	enloquecer III to mad-	llegar to arrive	servir II to serve
cegar I to blind	den (<i>cf</i> loco mad)	— a ser to become	soler I to be wont
coger to catch	ennoblecer III to enno-	merecer <i>cf</i> A (1)	sonar I to sound
combatir to withstand	ble	mirar to look at	suceder to happen
comer to eat	enternecer III to soften,	morir II to die	tener (V) to have
compadecer <i>cf</i> A (1)	affect, (<i>cf</i> tierno tender)	nacer <i>cf</i> A (1)	— que = must
concluir <i>cf</i> A (2)	entristecer <i>cf</i> A (1)	necesitar to need	— cuidado = to be
conducir <i>cf</i> A (1)	envejecer III to grow	obedecer a <i>cf</i> A (1)	careful
confesar I to confess	old (<i>cf</i> viejo old)	ofrecer <i>cf</i> A (1)	— miedo = to be
conocer <i>cf</i> A (1)	envilecer III to debase	oscurecer <i>cf</i> A (1)	afraid
constituir <i>cf</i> A (2)	(<i>cf</i> vil base)	padecer <i>cf</i> A (1)	traducir <i>cf</i> A (1)
construir <i>cf</i> A (1)	equivaler (V) to be	parecer <i>cf</i> A (1)	vivir to live
contener V to contain	equivalent to	partir to leave <i>int</i>	volver to return <i>int</i>

C

1. I-know []¹ -[the] Mr. Jiménez only by-*name*. 2. The thief does- not -restore to his victims what he-steals from-them. 3. Without light and air we-perish: that means [that] we cannot live. 4. I do- not -like² [the] people who show-off their attainments and [who] attribute to-me faults [that] I-do- not -possess. 5. If I-argue in favor of this plan, that means [that] I-favor it. 6. Charles suffers from an ailment that³ the doctor is- not -*acquainted*-with. 7. We-do- not -argue with the men [whom] we-do- not -know. 8. The carpenters whom I-know build houses that last long [time]. 9. I-do- not -influence [on] [the] politics much⁴ with my vote. 10. [the] Time destroys what we-build. 11. The pupils finish their lessons before return(ing)⁵ [to] home. 12. I-thank [to] you (for) your (= the) kindness. 13. I-confess that my argument contributes little to the discussion. 14. After such (a) long walk I-am-perishing from hunger and thirst. 15. We-are- not much -acquainted-with them, and hence we-(shall)-⁶ not -attribute faults to-them. 16. Does- [the] money -constitute [the] men's² happiness? 17. [the] Children who do- not -obey [unto]⁷ their parents, deserve of-them [a]⁸ severe⁹ punishment. 18. I-belong to my friends, and I-serve them whenever I-can. 19. The business of teach(ing)⁵ does- not -enrich- []¹ the teachers. 20. We-shun [the] vice, but we-do- not -flee from the cowards. 21. I-enclose [for]² you a draft for (= of) (a) hundred dollars, which I-contribute to the undertaking. 22. The proposition is-lacking in² common⁹ sense: hence we-do- not -favor it. 23. These lands belong to-me, but they-contribute nothing to my income. 24. For (= because) they-produce so little that scarcely do-they-repay the cost[s] of till¹⁰(ing)⁵ them. 25. What³ you relate about (= of) your bad luck seems to-me incredible; I-pity []¹ you in your plight. 26. I-expect to-stay here (a) long time, and I-offer [to] you my services and respects. 27. The servant takes (= leads) me to-the parlor, offers [to] -me a newspaper, and then leaves me. 28. When [the] sleep avoids (= shuns) me, the nights seem to-me long (*f pl*). 29. I-abhor [the] drunkenness; because *he*-who darkens his reason by [the] vice does- not -deserve of-us (any) esteem. 30. It-dawns earlier in [the] summer, but *night*-comes-on (= it-grows-*night*) earlier in [the] winter. 31. *He*-who argues with his master never serves him well. 32. We-argue that [the] revolutions influence greatly (= much) [on] [the] men's² way of thinking⁵. 33. You seem sad to-day: what saddens []¹ you so-[much]? 34. We- do- not -like² those who ask of-us favors that they-do- not -deserve of-us.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

1 What? (§ 59). 2 Caution. 3 Introduces transposition (§ 45 R. 7). 4 Follows the verb.
5 Use infinitive. 6 § 46 a. 7 a (§ 56 R. 4). 8 § 53 R. 4. 9 Postpositive. 10 *labrar*.

INDEX OF SPANISH *IRREGULAR* VERBS TO EXERCISE C

agradecer	carecer de	construir	huir	ofrecer	parecer	retribuir
aborrecer	concluir	contribuir	incluir	oscurecer	permanecer	sentir II
amanecer	conducir	destruir	influir en	padecer	pertenecer	servir II
anochecer	confesar I	enriquecer	lucir	parecer	producir	<i>cf</i> pedir-type
argüir	conocer	entristecer	merecer	pedir II	querer decir	volver I
atribuir	constituir	favorecer	obedecer a	pensar I	restituir	

CHAPTER XII (§ 71-73)

OBJECT PERSONAL PRONOUNS (I ATONIC REFLEXIVES)

Lesson

§ 71: Reflexive Pronoun Forms

§ 73: Reflexive Transitives

§ 72: Reflexive Verb Forms

§ 71. Atonic Reflexive Forms

DATIVE

(= to, for, of, from)

ACCUSATIVE

SINGULAR

1. me	to (etc.)	myself	. . . . .	myself
2. te	to (etc.)	{ thyself	. . . . .	thyself
		{ yourself ¹	. . . . .	yourself ¹
3. se	to (etc.)	{ him (her, it,		{ him (her, it,
		one's, your ²) SELF.	. . .	one's, your ²) SELF

PLURAL

1. nos	to (etc.)	ourselves	. . . . .	ourselves
2. os	to (etc.)	yourselves	. . . . .	yourselves
3. se	to (etc.)	them (your ²) SELVES	. . .	them (your ²) SELVES

Rem. Note the coincidence of the reflexive and the non-reflexive (§ 67) forms save for the 3rd person, the meaning of whose invariable **se** always remains clear by virtue of the subject antecedent it points to.

(a). The atonic reflexives have the same location in respect to the verb as the atonic non-reflexives (i. e. either before or after)³.

(b). The verb that has an atonic reflexive object is called a reflexive verb, of which the reflexive pronoun is the distinguishing mark. HENCE

§ 72. A Reflexive Verb is any verb whose action reflects (i. e. turns) back to the sentence subject through a reflexive pronoun object serving as a grammatical pivot.

The reflexive pronoun is characteristically *personal*, i. e. it refers to a *personal* antecedent, and hence is capable of expression in all three persons⁴.

¹ Cf. p. 139, fn. 2. ² As the English correlative of *usted[es]*. ³ Cf. § 68. ⁴ Those that have non-personal or inanimate antecedents constitute an incomplete reflexive which is restricted to the 3rd person only (cf. § 73 4 and Ch. xxiii).

(1) DATIVE RFL.

(2) ACCUSATIVE RFL.

S I N G U L A R

enseñarse to teach [to] one's self

1. **me[^]enseño** I teach [to] myself
2. **te[^]enseñas** thou ... [to] thyself
3. { **se[^]enseña** he ... [to] himself
ella se[^]enseña she ... [to] herself
Vd. se[^]enseña you ... [to] yourself

engañarse to deceive one's self

1. **me[^]engañó** I deceive myself
2. **te[^]engañas** thou ... thyself
3. { **se[^]engaña** he ... himself
ella se[^]engaña she ... herself
Vd. se[^]engaña you ... yourself

P L U R A L

nos enseñamos we ... [to] ourselves

1. **os enseñáis** you ... [to] yourselves
2. **se[^]enseñan** they ... [to] themselves
3. { **ellas se[^]enseñan** they (f) ... etc.
Vds. se[^]enseñan you ... [to] etc.

nos engañamos we ... ourselves

1. **os engañáis** you ... yourselves
2. **se[^]engañan** they ... themselves
3. { **ellas se[^]engañan** they (f) etc.
Vds. se[^]engañan you ... etc.

Rem. 1. Reflexive verbs are tagged as such by having the infinitive written or pronounced with the indefinite enclitic **se** 'one's self', and should always be referred to in this form. But—as is seen in the above paradigms—this tag **se** must be changed in form and location so as to conform to inflectional requirements.

Rem. 2. By a "reflexive conjugation" is meant merely the correspondence of reflexive pronoun changes (Rem. 1) to the person inflections of any verb whose sense admits of a reflexive function. It introduces nothing new in respect to the verbs themselves, since the verbal inflections for person and number must remain the same as those of the conjugation or irregular class to which the given verb belongs.

Rem. 3. In a reflexive *infinitive*, the indefinite enclitic **se** 'one's self' must obviously be modified in sense ('himself', 'herself, etc.) or person (**me**—**nos**, etc.) as required by the nature of the antecedent, e. g.—

Le es imposible defenderse más.

It is impossible *for him (her)* to defend *him (her)self* longer.

Sirvo a mi nuevo amo sin turbarme.

I serve my new master without getting confused.

Nos guardarnos de burlarnos de de los oficiales.

We take care not to make fun of the officials.

(a). Spanish reflexive verbs are exceedingly numerous—to an extent having no analogy in English practice. But they are nearly always transitive¹ and capable—so far as the sense permits—of a non-reflexive as well as a reflexive function:—

le miro I look-at him

ella me[^]engaña she deceives me

me miro I look-at *myself*

ella se[^]engaña she deceives *herself*

(b). In Spanish reflexive verbs the force of the reflexive function is always felt to be present as a consequence of the transitive attribute. But by far the great majority of such verbs have non-reflexive English equivalents²:—

¹ The few exceptions are reserved for ¶ 87.
 incapable of good expression.

² I. e. where the reflexive function is disguised or

me visto I dress (i. e. *myself*).

se entristece he grows sad (lit. he saddens *himself*).

nos levantamos we get up (lit. we raise *ourselves*).

se detiene he stops (i. e. *himself*).

se apoderan de they seize (get possession of) (lit. they possess *themselves* of).

se burlan de they ridicule (lit. they fool *themselves* about).

¶ 73. Transitive Reflexives

Rem. 1. Of these the accusative reflexives far outweigh the dative in their claims on our attention, since the dative rarely oversteps its plainly marked 'to-for-from' boundaries.

The Spanish accusative reflexive, in its appropriate persons (**me-nos, te-os, or se**) represents the following English usages:—

Rem. 2. The groups set forth below are so closely interrelated and blend so imperceptively into each other that with many examples a hard-and-fast classification would be quite arbitrary. The purpose in the present order is merely to suggest broad lines of correspondence between the two languages.

Rem. 3. All reflexive verbs are proper matter for special entry as such in general vocabularies—save those of group (1) below, whose literal reflexive function is but a mere mechanical application of the transitive verb to a pronoun object.

1. Reflexive. The Spanish reflexive may represent an English direct reflexive force¹:—

Me alabo I praise *myself*.

Se defiende He defends *himself*.

Nos ofrecemos We offer *ourselves*.

Se respetan They respect *themselves*.

2. 'become'. The Spanish reflexive may represent an English general 'become (get, grow)' sense attached to the English verb meaning, a sense more or less interchangeable with the literal reflexive of (1):—

Me aburro I get bored.

Se enriquece He is getting rich.

Nos inquietamos We get anxious.

Se turban They become confused.

3. Personal Passive. The Spanish reflexive may represent an English *personal* passive ('to be') attribute of state or condition closely related to group (2) and often interchangeable with the literal reflexive attribute of group (1):—

Me asombro de su atrevimiento 'I am (becoming) amazed at his daring'.

Se equivoca en este punto 'He is (becoming) mistaken on this point'.

No nos interesamos en este proyecto 'We are not (getting) interested in this scheme'.

Se resignan a su suerte 'They are (becoming) resigned to their fate'.

¿Cómo se llama Vd.? 'What are you called?' (i. e. what is your name?)

Rem. 4. The *personal* reflexive feature of the above group (3) should be clearly noted. Its verbs representing a 'become'-condition they are not genuine passives, which in Spanish are formed, as in English, by the periphrastic construction with *ser* 'to be' (e. g. *ella es amada* 'she is loved').

But the Spanish reflexive in an indefinite English passive sense has an enormous development in the 3rd person of non-personal subjects (and hence constructed with *se* alone), e. g. *acabarse* 'to be ended', *aprenderse* 'to be learned', *construirse* 'to be built', *discutirse* 'to be discussed'.

This feature is taken up in a chapter by itself (xxiii).

4. Intransitive. The Spanish (transitive) reflexive may represent an English *intransitive* attribute—characteristically of physical motion

¹ Which is often optional or pleonastic in English—e. g. *detenerse* 'to stop [one's self]', *vestirse* 'to dress [one's self]'.

or change, both personal and non-personal—derived from an underlying reflexive or 'become' sense:—

Me acuesto temprano 'I go to bed early'.

Nos gusta pasearnos 'We like to take a walk'.

El niño se despierta y se levanta 'The child wakes and gets up'.

Estos géneros se venden barato 'These goods sell cheap'.

La puerta se abre y se cierra fácilmente 'The door opens and closes easily'.

Rem. 5. Note the transitive function of the Spanish non-personal reflexive as illustrated by its English intransitive counterpart (e. g. *la puerta se abre* 'the door opens'—i. e. *itself*), and its readiness to become non-reflexive in an English *transitive* sense (e. g. *abro la puerta* 'I open the door').

5. Disguised. In a number of examples, the Spanish reflexive force is absent or disguised in the English counterpart—although etymologically discernible:—

Me acuerdo de eso 'I remember this'.

Se parece a su padre 'He looks like his father'.

Nos conformamos con su parecer (de Vd.) 'We submit to your judgment'.

No se fijan en mis instrucciones 'They don't fix their attention on my directions.'

(a). HENCE, the underlying force of the Spanish reflexive is a 'become' or 'get' sense.

Rem. 6. Although Spanish has many reflexives in an (English) intransitive office, it is well supplied with genuine non-reflexive intransitives—notably verbs of physical motion and of weather phenomena. Cf. the following examples of a:—

acudir to come (hasten) up, repair, (to).

adelantar to advance, progress; (of a watch) to be fast, to gain.

amanecer to dawn.

andar V to go.

aparecer III to appear.

atrasar to get (fall) behind; (of a watch) to be slow behind time).

avanzar to advance.

EXERCISE XII

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 71) What are the reflexive pronouns in the singular?
In the plural?
- (¶ 71 R.) In what respect do the reflexive pronoun forms differ from the non-reflexive?
- (¶ 71 a) How does the location of the reflexive pronouns compare with that of the non-reflexive?
- (¶ 71 b) What is the distinguishing mark of the "reflexive" verb?
- (¶ 72) What is a reflexive verb (i. e. what is the nature of its action)?
Is it characteristically personal or non-personal (i. e. is it capable of expression in all three persons)?
- (¶ 72 1) Conjugate **enseñarse** in the singular. In the plural. Write.
- (¶ 72 2) Conjugate **engañarse** in the singular. In the plural. Write.
- (¶ 72 R. 1) How are reflexive verbs "tagged" as such in the infinitive?
- (¶ 72 R. 2) What is meant by a "reflexive conjugation"?
- (¶ 72 a) What about the number of Spanish reflexive verbs?
Are they characteristically transitive or intransitive?
Can they assume a non-reflexive as well as a reflexive function? Illustrate by **mirar** 'to look at'.
- (¶ 72 b) Is the reflexive function felt to be present in the Spanish reflexive verb?
But is it necessarily present in the English counterpart?
Illustrate by **vestirse**, **entristecerse**, **levantarse**, **apoderarse**, **burlarse**.
- (¶ 73 R.) In Spanish reflexive verbs which function is of greater importance, the accusative or the dative?
- (¶ 73 a) What is the underlying force of the Spanish reflexive?

(¶ 73) What English verbal force is represented by the following Spanish reflexives? Conjugate them thruout.

(¶ 73 1)	(¶ 73 2)	(¶ 73 3)	(¶ 73 4)	(¶ 73 5)
alabarse	aburrirse	equivocarse	acostarse I	parecerse III
defenderse I	enriquecerse III	interesarse	pasarse	acordarse I
ofrecerse III	inquietarse	llamarse	despertarse I	conformarse
respetarse	turbarse	resignarse	venderse	fijarse

A

(1). IDIOMS. **encontrarse** **guardarse de** **meterse** **servirse de**
encontrarse I to find one's self = to feel, be, (in health, spirits—corresponding to French *se trouver* and German *sich befinden*), e. g.—

¿Cómo se encuentra Vd. hoy? *How are you to-day?*

guardarse [mucho] **de** (with infinitive) to be [very] careful NOT (to do something—Spanish negative force without express negation), e. g.—

Nos guardamos de referir chismes de *We are careful not* to gossip about our
 nuestros vecinos. neighbors.

meterse to get (en into, debajo de under), e. g.—

Me meto en la cama.

I get into bed.

El perro se mete debajo de la mesa.

The dog gets under the table.

No nos metemos en los negocios ajenos.

We do not meddle with others' business.

¿Por qué se mete Vd. en esos líos?

Why do you get mixed up in these scrapes?

meterse a to set up as [a] (in some calling), e. g.—

Fulano se mete a periodista.

So and so sets up as a journalist.

servirse II **de** to make use of, help one's self to, e. g.—

¿Quiere Vd. servirse del pan?

Will you help yourself to the bread?

(2). LESSON DRILL. Complete the reflexive conjugation in the present indicative of the following boldface inflections—i. e. WRITE down each sentence in the form given and continue in the 3rd singular ('he-') and the 1st and 3rd plural.

¹Me guardo (-ar) mucho de burlarme del maestro.

²Vd. se engaña si [Vd.] cree que me enriquezco (III).

³Lo siento (II), pero me aburro (-ir) aquí en vez de divertirme.

⁴Prefero (II) sentarme ahora porque me siento (II) cansado(a).

⁵Me es difícil expresarme en castellano porque me falta práctica.

⁶Me sirvo (II) del pan porque tengo apetito y quiero (-er) comer.

⁷Me acuesto (-ar) ahora porque tengo sueño y quiero (-er) dormir.

⁸No me acuerdo (-ar) más de la lección, y por eso la tengo que repasar.

⁹Me equivoco (-ar) en la cuenta, lo confieso (-ar) y pido (II) a Vd. perdón.

¹⁰Me despierto (-ar) a las seis, me levanto (-ar), me lavo (-ar) y me visto (II).

¹¹Me llamo (-ar) José [y Juan] Blanco y pienso (-ar) establecerme en este pueblo.

¹²Me alegro (-ar) de manifestar a Vd. que no me meto (-er) en los negocios ajenos.

1 'I take care not to make fun of the teacher'.

2 'You are mistaken if you think I am getting rich'.

3 'I am sorry for it, but I am bored here instead of amusing myself'.

4 'I prefer to sit down now because I feel tired'.

5 'It is hard for me to express myself in Spanish because I lack practice'.

6 'I help myself to the bread because I am hungry and want to eat'.

7 'I go to bed now because I am sleepy and want to sleep'.

8 'I don't remember the lesson any more, and that's why I have to review it'.

9 'I am mistaken in the bill, I confess it and beg your pardon'.

10 'I wake up at six, I get up, I wash [myself] and I dress [myself]'.

11 'My name is Joseph [and John] White and I intend to settle in this town'.

12 'I am glad to inform you that I do not meddle with other people's business'.

(3). **DIALOG DRILL.** Answer the questions with appropriate pronoun correlatives, choosing the prepositionals from the list of p. 122 (1), e. g.—

¿Se abandona Vd. a su suerte?—Sí Señor, me abandono **a ella**.

¿Se prepara Vd. a partir?—Sí Señor, me preparo **a ello**.

WRITE the answers for ¶ 73 1-3 below. For reference notes cf. p. 176.

¶ 73 1

- 1 ¿Se abandona Vd. a su suerte (f)?
¿Se aborrece Vd.?
¿Se aplica Vd. bien a los estudios?
¿Se conoce Vd. bien?
- 5 ¿Se considera Vd. feliz?
¿Se contenta Vd. de lo que tiene?
¿Se cree Vd. personaje importante?
¿Se dedican Vds. (de buen corazón)
a sus tareas?
- 10 ¿Se defiende Vd. contra el perro?
¿Se dirige Vd. al guardia para
preguntarle¹ el camino?
¿Se dirigen (-ir) Vds. al maestro
para pedirle¹ explicaciones?
- 15 ¿Se divierte Vd. en las funciones?
¿Se ejercita Vd. mucho en la con-
versación?
¿Dónde se encuentra Vd. ahora?
¿Cómo se encuentra Vd. hoy?
- 20 ¿No se engaña Vd. en su juicio?
¿Se esconde Vd. a sus amigos?
Es difícil a Vds. expresarse en cas-
tellano?
¿Se fía Vd. de los desconocidos?
- 25 ¿Se entretiene Vd. del trato-del-
señor Blanco?
¿Se juzga Vd. discípulo aplicado?
¿Se mete Vd. en la cama para dor-
mir?
- 30 ¿Se mete Vd. en los negocios aje-
nos?
¿Se meten (-er) Vds. en lo que no
importa a Vds.?
¿Se mete Vd. a abogado?
- 35 ¿Se mira Vd. mucho en el espejo?
¿Se ofrece Vd. a ayudarme en el
ejercicio?
¿Me permite Vd. sentarme aquí?
¿Se rinde (II) Vd. a los encantos-
- 40 de-la-señorita-Blanco?

¿Se rinden Vds. fácilmente a las
contrariedades?

¿Se viste Vd. a la última moda?

¶ 73 2

- ¿No se aburre Vd. en la clase?
- ¿Se acostumbra Vd. a la vida-
escolar?
- ¿Se aficiona Vd. al español?
- ¿No se asustan Vds. de la perspec-
tiva-de-los-exámenes?
- ¿Se cansa Vd. de tanto trabajar?
- ¿Se enoja Vd. de las contrarieda-
des?
- ¿Se enriquece Vd. en el comercio?
- ¿Se entristecen Vds. (los días llu-
viosos)?
- ¿No se impacienta Vd. del tiempo
perdido?
- ¿Se inquieta Vd. de la falta-de-no-
ticias?
- ¿No se irritan Vds. de tanto tiempo
perdido aquí?
- ¿Se moja Vd. cuando llueve?
- ¿Se olvida Vd. de sus amigos?
- ¿Se turba Vd. de mi pregunta?
- ¿Se vuelve Vd. loco (sordo)?

¶ 73 3

- ¿Se avergüenza Vd. de su origen?
- ¿Se consuela Vd. del dinero per-
dido?
- ¿Se contenta Vd. de sus pocos ade-
lantos?
- ¿Se convierte Vd. en buen discípulo?
- ¿Se decide Vd. a aplicarse mejor?
- ¿Se determina Vd. a dedicarse a
una carrera?
- ¿Se entretiene Vd. de la charla-de-
la-señorita Blanco?
- ¿No se equivoca Vd. en lo que me
cuenta [Vd.]?

¿Se interesa Vd. en el español?

¿Se interesan Vds. en mis proyectos?

¿Cómo se llama Vd.?

¿Se ocupa Vd. ahora de la lección?

¿Quiere Vd. ocuparse un momento de este asunto?

¿Se resigna Vd. a llevar calabazas?

¿Se ofende Vd. de esta libertad (que tomo con Vd.)?

¿No se resuelve Vd. a aplicarse mejor?

¿Se resuelven (I) Vds. a partir pronto?

¶ 73 4

¿Por qué se acerca Vd. a la lumbre? (... porque tengo frío y quiero calentarme).

¿A qué hora se acuesta Vd.?

¿Me tengo que acostar ahora?

¿Se apea Vd. (del tranvía) a la puerta-de-la-escuela?

¿Se apresuran Vds. a partir?

¿Se asoma Vd. a la ventana para mirar a (acc) los transeuntes?

¿A qué hora se despierta Vd.?

¿Se establece Vd. en este pueblo?

¿Se gradúa Vd. este año?

¿Dónde se hospeda Vd. en ésta?— (... en la fonda de la Paz).

¿A qué hora se levanta Vd.?

¿Se levantan Vds. bastante temprano para llegar-a-la-escuela-a-tiempo?

¿Dónde se pasea Vd. los domingos?

¿Piensa Vd. mudarse (de casa) pronto?

¿A quién se refiere Vd.?

¿Se restablece Vd. pronto después de resfriarse?

¿Se sienta Vd. después de encontrarse en la clase?

¿Gusta a Vd. sentarse a mi lado?

¿Se siente Vd. indispu^(a)esto?

¿Se siente Vd. triste o feliz?

¿Cómo se siente Vd. ahora?

¶ 73 5

¿No se acuerda Vd. de cómo me llamo?

¿Se acuerdan Vds. de mi nombre?

¿Se aflige Vd. de mis desgracias?

¿No se alegra Vd. de verme? 5

¿Se alegran Vds. de las vacaciones?

¿Se burla Vd. del amo?

¿Se burlan Vds. de la autoridad?

¿Se complace Vd. en su trabajo?

¿Se complacen Vds. en favorecerme en este proyecto? 10

¿Se conforme Vd. con mi juicio?

¿Piensa Vd. en declararse a la señorita Blanco?

¿Se despiden (II) Vds. del maestro todos los días? 15

¿Se enamora Vd. de la señorita Blanco?

¿A dónde se encamina Vd. para trabajar? 20

¿Quieren Vds. encargarse de este asunto?

¿Se fija Vd. en mis explicaciones?

¿Se guarda Vd. de trabajar mucho?

¿Se guardan Vds. de enojar al maestro? 25

¿Se guarda Vd. de referir chismes?

¿Se niega Vd. a responderme?

¿Se parece Vd. a su madre?

¿Se porta Vd. como hombre de bien? 30

¿Se precia Vd. de ser-uno-de-nuestros-compañeros?

¿Se resfría Vd. a menudo?

¿Me permite Vd. servirme del pan?

¿Se sirve Vd. de una pluma para escribir? 35

¿Cuándo se sirve Vd. de (un) paraguas?— (... cuando *it-rains*)

¿De qué se sirven (II) Vds. para llevar los alimentos a la boca? 40 — (... del tenedor para ...)

¿Se somete Vd. (de buena voluntad) a las privaciones?

¿Se someten (-er) Vds. (de buen corazón) al reglamento? 45

B: I

(1). **SYNOPTIC DRILL.** (§ 73 1-5). Write the following Manuel-discourse in the first person singular, with appropriate changes in personals and possessives.

1. Manuel es dependiente en una casa de comercio, lo que quiere decir que **se** ocupa de vender géneros en una tienda. 2. **Se** llama Manuel Gómez y **se** interesa en todo lo que se relaciona con su ocupación. 3. Aquí tiene Vd. su modo de vivir. **Se** despierta a las siete, **se** levanta, **se** afeita y **se** viste, y después del almuerzo deja la casa, es decir, parte de la casa para encaminarse a la tienda donde trabaja. 4. Cuando llueve, **se** mete en un tranvía, **se** sienta si encuentra asiento, o **se** tiene en pie si no lo encuentra, pero en fin **se** apea sin mojarse a la puerta del almacén, que **se** abre a su llegada. 5. Manuel **se** aplica (entrega) de todo corazón a fomentar los intereses de su amo: no **se** enriquece pero contribuye a enriquecer a su amo con buenas ventas, de modo que los parroquianos **se** fían de su palabra y los negocios **se** desarrollan. 6. **Se** ofrece a servir a los compradores, **se** acostumbra a sus gustos y **se** encarga de sus pedidos. 7. De este modo no **se** enoja ni **se** impacienta si los parroquianos **se** presentan sin intención de comprar; más bien **se** determina a informarse de sus gustos y **se** esfuerza para complacer a todo el mundo. 8. No **se** burla de su amo, pero **se** complace en el trabajo, y **se** somete de buen corazón a las molestias de su ocupación. 9. Sin embargo **se** cansa de tanto trabajar, y al anoecer **se** siente muy cansado y perece de hambre. 10. Cuando los almacenes **se** cierran Manuel deja la tienda y **se** dirige a casa. 11. Después de la comida **se** acuesta temprano porque tiene que levantarse temprano. 12. **Se** alegra de los domingos porque entonces descansa y **se** pasea en el parque o por el campo con su novia. 13. Eso quiere decir que Manuel **se** enamora de una joven, y aunque tiene la costumbre de burlarse del matrimonio espera casarse con la chica, pero parece que tarda en declararse. 14. **Se** asusta de los gastos domésticos, porque la vida cuesta cara; y puesto que no le gusta someterse a las privaciones, **se** empobrece. 15. [el hecho] Es que Manuel no quiere privarse de los placeres de soltero ni quiere incomodarse de una vida frugal. 16. **Se** aburre en casa, **se** aficiona a los sports (juegos), **se** junta a los compañeros alegres. 17. **Se** divierte en las funciones y **se** avergüenza de ahorrar. 18. ¿Por qué **se** porta así? Porque no resiste a las distracciones, y así **se** aleja de los medios de adelantar. 19. Empieza a inquietarse de la perspectiva, y cuando ya es tarde **se** aflige del tiempo perdido. 20. Pero en vez de abandonarse a la desesperación, **se** resuelve a mudar vida.

(2). **READING.** Name the infinitive (§ 72 Rem. 1) of each finite reflexive.

(§ 75 1-3): **Me** acostumbro a la vida escolar. La mujer hermosa **se** aburre en la soledad. No sólo de pan **se** alimenta el hombre. **Me** asombro de la pequeñez de miras de esta gente. **Nos** asustamos de la perspectiva de los exámenes. Aseguro a Vd. que no **me** avergüenzo de

mi origen ni de mi ocupación. El soldado **se** coloca donde le manda el oficial². Muy poco me falta ahora para considerarme en el colmo de la felicidad. ¿Se contenta Vd. con vivir de esta manera? El hombre feliz **se** contenta con poco. Quiero ser cómico (= comediante) y dedicarme al teatro porque me parece oficio² muy fácil. El Rey **se** divierte. 5 Me divierto mucho en el campo. Buenos días, Don Francisco: ¿cómo **se** encuentra Vd. hoy?—Lo paso bien, gracias. No **me** enfado con nadie y menos de todos con Vd. No **me** engaño en mis sospechas. En (sobre) ese punto creo que Vd. **se** engaña, como **se** engañan muchos (sc. hombres). A pesar² de todo lo que afirman los políticos, el país 10 **se** empobrece en vez de enriquecerse. Los políticos piensan sólo en enriquecerse y las gentes en divertirse. Me entrego con gran fervor al cultivo de las bellas letras. Los ladrones no **se** defienden más: **se** confiesan vencidos y **se** entregan a los alguaciles. ¿No **se** equivoca Vd. a menudo en su juicio? Casi siempre **nos** equivocamos con res- 15 pecto a los demás (sc. hombres). Vd., si no **me** equivoco, es el caballero que vive en esta casa. El sol **se** esconde por detrás de la cumbre². Me es difícil expresarme en castellano porque me falta práctica. Ninguno debe fiarse mucho² de la prosperidad. El hombre prudente no **se** fía de las apariencias. No **me** fío de los locos, sobre todo cuando tienen 20 escopeta. El que padece urgente necesidad **se** juzga dispensado de las leyes comunes. Fulano **se** juzga capaz de llevar a cabo cualquier empresa. El que **se** libra de deudas, **se** enriquece. ¿Qué me quiere Vd., Señor?—Pregunto a Vd. cómo **se** llama. El que fabrica y vende relojes **se** llama relojero. También el que **se** ocupa en vender géneros 25 en una tienda **se** llama tendero. ¹Se ofrece una sirviente formal². ⁶Me ofrezco de Vd. affmo (*read* afectísimo) atto (*read* atentísimo) S. S. (*read* seguro servidor), José Blanco. No **me** olvido de mis antiguos amigos. Los discípulos **se** dirigen a la escuela y **se** presentan al maestro. El habla castellana **se** presta como ninguna (sc. **se** presta tanto) 30 al escarnio y a la burla. Si Vd. **se** respeta, ¿por qué refiere Vd. chismes con los vecinos? No **me** rijo por esa bárbara costumbre. Todo **se** rinde al dinero y todo le obedece. Demasiadas veces el buen gusto **se** rinde a la moda. El hombre tenaz no **se** rinde fácilmente a las contrariades. Me sorprendo de encontrar a Vd. tanto aquí; ¿de qué **se** ocupa 35 Vd.? Las niñas **se** visten con muchas galas. Prefiero vestirme a medida, porque así la ropa me sienta mejor. En el invierno **nos** vestimos de ropa de lana para defendernos del frío. ¿No tiene Vd. miedo de volverse loco? El amor **se** vuelve fácilmente odio

B: II

(1). **DIALOG DRILL.** WRITE, as before (p. 170), the answers for ¶ 73 4-5 above (p. 171).

(2). **READING.** Name the infinitive of each finite reflexive.

1 ¶ 73 (4-5): En el mes de mayo **se** abren las flores y **se** visten los árboles de follaje. **Me** acerco a la lumbre porque tengo frío y quiero calentarme. ¿**Se** acomoda Vd. a su suerte? **Me** acomodo de todos los servicios porque carezco de recursos y no puedo remediarlo. Quien
5 (= El que) no tiene propias necesidades, mal **se** acuerda de las ajenas. **Me** acuerdo siempre de mis antiguos amigos. En el verano los días **se** alargan. ¡Cuánto **nos** alegramos de encontrar a Vd. por aquí! **Me** alegro de veras de la buena suerte de Vd. El miedo **se** apodera de la niña a la vista del perro grande. La niña **se** apoya en su madre.
10 **Me** apresuro a aceptar con alegría lo que me ofrece Vd. **Se** arma en el pasadizo un alboroto insoportable. El día **se** cierra más temprano en el invierno que en el verano. Dios es misericordioso y **se** compadece de los hombres. **Me** compadezco de los hombres que tienen el vicio de emborracharse. Los cristianos piadosos **se** compadecen de la
15 miseria de sus hermanos. **Me** complazco en contemplar la naturaleza. Algunas veces **me** complazco en ir contra las opiniones del mundo. **Nos** complacemos en llamar a cualquier político un eminente hombre público. Los que quieren conseguir mi favor, tienen que complacerse en su trabajo. No **me** conformo con el parecer de Vd. porque carece de
20 toda razón. Si los campos **se** cubren de nieve, **se** baten los niños con bolas de² nieve. Las heridas del corazón no **se** curan. En mis apuros **me** decido a acudir a Vd. Antes de partir, los tertulianos **se** despiden de los Señores² de casa. No puedo detenerme² mucho en esta ciudad. El tren **se** detiene (para) diez minutos en la estación. Para dormir los
25 hombres **se** acuestan; pero los animales **se** echan. La lámpara **se** apaga si le falta aceite, y no **se** enciende hasta tener más aceite. Mis conocimientos **se** ensanchan por los viajes. En el caso de extra-
viarse, el extranjero puede dirigirse a los guardias (agentes de policía) que tienen la obligación¹ de señalar el buen camino a las personas que **se** ex-
30 travían. Mi pueblo natal **se** desarrolla y **se** ensancha poco a poco: no **se** contenta más con el valle en que **se** encuentra, pero **se** derrama por el lado opuesto del monte. ¿**Se** fija Vd. en lo que señalo (explico)? Para fijarse en las explicaciones del maestro, los discípulos tienen que prestar atención. **Me** guardo² mucho de abusar² de mis ventajas. **Nos**
35 guardamos de burlarnos del maestro. En forastero acaba de llegar y

se hospeda en la fonda. Cuando uno (= una persona) llega al hotel en que piensa hospedarse, tiene que dirigirse al gerente (o amo) para pedir una habitación². España es un templo que **se** hunde. El que **se** acuesta temprano, **se** levanta sano². Muchos periodistas viven de noche: **se** acuestan a la madrugada y **se** levantan tarde; pero **se** acomodan de buen corazón a su suerte. No **me** maravillo del poco éxito de Vd. porque [Vd.] no aprovecha las ocasiones que **se** presentan. Las rosas **se** marchitan de envidia en ('on') la cabeza de una buena moza⁷. La hermosa mujer comienza a languidecer y a marchitarse en la soledad. Las flores duran poco; pronto **se** marchitan y **se** deshojan (= pierden las 10 hojas). No **me** meto en teologías². Antes de meterme en la cama, apago la luz. "No **me** meto en camisa de once varas": es frase familiar que quiere decir: no **me** meto en lo que no me importa; es decir, no **me** meto en los negocios ajenos. Todo calla, no **se** mueve una mosca. Cuando viajamos en tren, nos parece que **se** mueven los árboles y los edificios. En presencia de ese espectáculo, el terror **se** apodera de todos mis miembros de modo que no puedo moverme. ¿Cuándo piensa Vd. mudarse (de casa)? No **me** niego a hacer por Vd. este recado que me pide [Vd.]: al contrario, **me** ofrezco a Vd. con toda el alma. Después de perder mucha gente, **se** niegan los soldados a batirse más. ¿Se prepara Vd. a mudarse (de casa) pronto? El señor Franco **se** hospeda en la fonda de la Paz; **se** muestra muy inquieto, y **se** niega a hablar con los periodistas que **se** presentan. ¡Cómo **se** parece este niño a su padre! Cuando el sueño huye al enfermo, la noche le parece tan larga que **se** parece a una eternidad. ¿Se pasea Vd. a menudo por la calle de² Alcalá? **Me** ocupo sólo en pasearme y divertirme con algunos amigos. Este mozo no **se** porta bien, por eso no me gusta². **Me** precio de ser fiel y agradecido. La porcelana **se** quiebra fácilmente. En lo que acabo de decir, no **me** refiero a Vd. **Me** interesa todo lo que **se** refiere a Vd. Vd. no conoce el tiempo (= la época) a que **me** refiero. "Sin otro particular a que referirme, **me** ofrezco de Vd. affmo atto S. S. **Me** intereso en cuanto (todo lo que) **se** relaciona con Vd. El papel **se** rompe fácilmente. Las plantas **se** secan y **se** marchitan por falta de agua. La leña **se** seca bajo los rayos del² sol; la leña seca **se** enciende y arde fácilmente y pronto **se** quema. ¿Me permite Vd. sentarme aquí al lado de Vd.? Fulano huele tanto a² tabaco que no me gusta² sentarme a su lado. ¿Se siente Vd. mejor ahora? Aquí **se** siente uno (= una persona) como **se** deben sentir los ángeles en el cielo. Vd. tiene mala cara: ¿qué tiene Vd.?—En efecto, no **me** siento bien: pero

¿cómo lo pasa Vd.?—Ahora **me** encuentro admirablemente. No **me** gusta² separarme de mis amigos. Ahora tenemos que separarnos: ¡qué lastima! Para comer **me** sirvo de un tenedor. Para viajar **nos** servimos de ferrocarriles. ¿A cómo **se** vende esta tela? El trigo **se** vende bien este año. Si no **me** engaño, **se** verifica² la función hoy a las tres. La ceremonia del bautismo **se** verifica en la iglesia. Los bailes **se** verifican especialmente en el invierno. Los eclipses **se** verifican cuando **se** coloca un astro delante de otro y lo oculta. Las cosechas son siempre inciertas: si llueve mucho², **se** pudren las semillas; si llueve poco, **se** endurece la tierra; y si no llueve nada, **se** arruinan los labradores. Todos los turistas **se** desvían de la carretera y **se** acercan al alcázar para enterarse de sus curiosidades; luego **se** despiden y **se** alejan para encaminarse a otro punto. Un forastero acaba de llegar y busca a Vd. para presentarse a Vd.—¿Cómo **se** llama?—No **me** acuerdo de su nombre, pero, si no **me** equivoco, **se** hospeda en la fonda de la Paz.

PROVERBS (refranes): ⁸Alcanza quien no **se** cansa. El que no **se** consuela, es porque no quiere (sc. hacerlo). ⁹El día que **te** casas, o **te** curas o **te** matas. La mujer del ciego, ¿para quién **se** afeita (viste)? ¹⁰El buen pan en el arca **se** vende. ¹¹Cuando (Donde) una puerta **se** cierra, otra **se** abre¹². ¹³Quien yerra y **se** enmienda, a Dios **se** encomienda. ¹⁴Un diablo **se** parece a otro.

REFERENCE NOTES TO EXERCISES A-B

- 1 The answer correlative is dative atonic **se** (p. 176, 3 II): in no sense is it related to the reflexive **se**.
 2 Sense caution. 3 = parte más elevada de un monte. 4 Plural sense (§ 42 R. 9).
 5 Adv. formula = 'Position wanted by ...'. 6 A common form of business letter conclusion = 'Yours truly'. 7 una buena moza fam. = una hermosa joven. 8 I. e. Tireless perseverance wins. 9 I. e. the results make for supreme happiness or extreme wretchedness.
 10 = "Good wine needs no bush". 11 I. e. There is always hope. 12 Also ciento se abren.
 13 I. e. He succeeds who profits by his mistakes. 14 I. e. We are all subject to error.

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

NOTE.—The starred (*) verbs reappear in exercise C.

- | | | |
|--|--|--|
| abandonar[se] to abandon [one's self] (§ 73 1) | alargarse to lengthen (§ 73 4) | *asustarse to get frightened |
| aborrecer[se] III to abhor [one's self] (§ 73 1) | alcanzar to reach, succeed | *avergonzarse I to be[come] ashamed (§ 73 3) |
| *abrirse to open (§ 73 4) | *alegrarse to be glad (§ 73 5) | ayudar to help (aid) |
| *aburrirse to be[come] bored | alejarse to go away (§ 73 4) | *batirse to fight (§ 73 5) |
| abusar de to misuse | alimentar[se] to feed one's self (§ 73 1), live (de on) | beber to drink |
| *acabar de to have JUST | *apagar (of light fire) to put out. <i>rfl</i> to go out (§ 73 4) | *burlarse to make fun, ridicule |
| aceptar to accept | *aparearse to dismount, get down | *buscar to seek |
| *acercarse a to approach | *aplicar[se] to apply [one's self] | calentar[se] to warm [one's] |
| acomodarse a to put up with | apoderarse de to seize, take possession of (§ 73 5) | callar to be silent |
| acompañar to accompany | *apoyarse to lean (§ 73 4) | *cansarse to get tired (§ 73 2) |
| *acordarse de I to remember | *apresurarse(a) to hasten | carecer de III to be without |
| *acostarse I to go to bed | aprovechar to profit by | *casarse [con] to marry (= get married—§ 73 5) |
| *acostumbrarse to get used | *arder to burn <i>int</i> (§ 73 R. 6) | *cerrarse I to shut, close. <i>int</i> |
| afeitar[se] (of men) to shave [one's self], (of women) to | armarse (of confusion) to start | colocar[se] to place [one's self] |
| rouge [one's self], (§ 73 1) | arruinarse to be[come] ruined | comer to eat |
| *aficionarse a to grow fond of | *asegurar to assure | *comenzar I to begin |
| afirmar to affirm | *asomarse a to look out of | *compadecerse de III to pity (<i>personal</i>), take pity on, |
| *afligirse de to grieve over | asombrarse to be[come] amazed | *complacerse III take pleasure |

comprar to buy
 confesar I to confess
 conformarse to agree (§ 73 5)
 *conocer III to know
 conseguir II to get, obtain
 considerar to consider
 consolarse I to be[come] con-
 soled (§ 73 3)
 contar I to tell (relate)
 contemplar to gaze upon
 *contentarse to be[come] con-
 tented content one's self
 contribuir IV to contribute
 convertirse II to be[come] con-
 verted (§ 73 3)
 *costar I trabajo to be hard
 *creer[se] to believe [one's self]
 cubrir to cover
 curar[se] to cure [one's self]
 r/ (of wounds) to heal *int*
 *deber ought, to owe (§ 73 5)
 decidirse to decide (§ 73 5),
 be[come] decided (§ 73 3)
 decir (V) to say, tell
 *declararse to propose (in mar-
 riage—§ 73 5)
 *dedicar[se] to devote [one's]
 *defender[se] I to defend [one's]
 *dejar to leave &
 derramarse to spread (§ 73 4)
 desarrollarse to develop *int*
 *descansar to rest
 *despedirse II to take leave
 *despertarse I to wake up *int*
 desviarse to turn aside *int*
 detenerse (V) to stop *int*
 *determinarse(a) to be[come]
 determine (§ 73 3), determine
 *dirigir[se] to direct [one's self]
 *divertirse II to amuse (enjoy)
 one's self (§ 73 1)
 *dormir II to sleep
 durar to last
 echarse (of animals) to lie down
 ejercitar to exercise
 emborracharse to get drunk
 *empobrecerse III to grow poor
 *enamorarse to fall in love
 encaminarse to make one's
 way (§ 73 4)
 *encargarse to take charge
 *encenderse I to light *int*
 encomendar I to [re]commend
 one's self
 *encontrar I to meet, find
 endurecerse to harden *int*
 enfadarse to be angry
 *engañarse to deceive one's
 self, be[come] deceived (§ 73 3)
 enmendar[se] I to reform
 one's self (§ 73 1)
 *enojar[se] (con)—to be[come]
 angry (§ 73 2)
 *enriquecer III to enrich, r/ to
 get rich (§ 73 2)
 ensancharse to broaden,
 widen, *int* (§ 73 4)
 enterar to inform
 *entregar to give up
 entretenerse (V) to entertain
 one's self, be[come] entertained
 entristecerse III to grow sad

*equivocarse (en) to be mistaken
 *esconder[se] to hide [one's self]
 es decir that is to say
 esforzarse I to strive (§ 73 5)
 esperar to hope, expect
 *establecerse III to settle *int*
 *expresar to express
 *extraviarse to get lost
 fabricar to make (as construct)
 faltar a to lack, = to NEED
 favorecer III to favor
 *fiar[se] de to trust [one's self]
 to (§ 73 1)
 *fijarse to fix one's attention
 fomentar to promote
 *graduarse to graduate *int*
 *guardarse de cf A (1)
 *gustar a to please, = to LIKE
 hablar to talk
 *hacer (V) to do
 hospedarse to put up at (a ho-
 tel—§ 73 4)
 huele cf oler
 huir IV to avoid, shun
 hundirse to sink *int* (§ 73 4)
 *impacientarse (con) to get
 impatient (§ 73 2)
 importar to concern
 incomodar[se] to inconveni-
 ence [one's self] (§ 73 1)
 inquietarse to become anxious
 *interesarse to be[come] inter-
 ested (§ 73 3)
 juntarse a to join *int* (§ 73 4)
 *juzgar to judge, consider,
 languidecer III to languish
 *levantarse to get up, arise
 librar[se] to free [one's self]
 *llamarse to be (of name), be
 called (§ 73 3)
 *llegar to arrive
 llevar to carry (off)
 * — a cabo to carry out (as ex-
 ecute)
 — calabazas to get flunked
 *llover I to rain
 mandar to order, command
 maravillarse de to wonder at
 *marchitarse to wither, fade,
 matar[se] to kill [one's self]
 *merecer a III to deserve of
 *meter[se] to put [one's self],
 etc.—cf A (1)
 *mirar[se] to look at [one's self]
 *mojarse to get wet (§ 73 2)
 *mostrar I to show
 moverse I to move (as stir) *int*
 mudar to change, r/ to move
int (as change dwelling place—
 *negarse (a) I to refuse (§ 73 5)
 obedecer a (da) III to obey
 obligar to oblige
 *ocuparse to be[come] busy
 ofenderse to be[come] offended
 *ofrecer III to offer
 oler I to smell (a of)
 *olvidarse de to [become] forget
 [ful of] (§ 73 2)
 padecer III to suffer
 parar[se] = detenerse
 *parecer III to seem, r/ a to
 look like, resemble, (§ 73 5)

*partir to leave *int*
 pasarlo to do (in health)
 *pasearse to walk [about], stroll,
 *pedir II to ask (request)
 *pensar I to think, intend
 *perder I to lose
 *perecer de III to perish with
 permitir to allow
 *poder I (V) to be able, can
 *portarse to behave (§ 73 5)
 *preciarse de to take pride in
 preguntar to ask (inquire)
 *prepararse (a) to prepare, get
 ready, *int* (§ 73 4)
 presentar[se] to present [one's]
 *prestar to lend, pay (attention)
 r/ to lend one's self (§ 73 1)
 privar to deprive
 pudrirse to rot *int* (§ 73 4)
 *quebrarse I to break *int*
 *quemarse to burn up *int*
 *querer I, (V) to wish, will
 querer decir to mean
 *referir II to relate (as tell),—
 chismes to gossip, r/ to refer
 *regir II to govern, r/ to be
 [come] ruled (§ 73 3)
 relacionarse con to relate to
 *remediar to help (prevent)
 *rendir II to surrender
 resfriarse to catch cold
 *resignarse to be[come] re-
 signed (§ 73 3)
 resistir a to resist
 resolverse II to be[come] re-
 solved (§ 73 3), to resolve
 *respetar to respect
 restablecerse III to recover
int (§ 73 4)
 *romperse to tear *int* (§ 73 4)
 *secarse to dry up *int* (§ 73 4)
 *sentar I to fit, r/ to be[come]
 seated (§ 73 3), sit down
 *sentirse II to feel *int* (§ 73 4)
 *señalar to point out
 *separarse to separate, part, *int*
 (§ 73 4)
 ser (V) to be
 *servir II to serve, r/ de cf A (1)
 someterse to submit *int*
 *sorprenderse de to be[come]
 surprised at (§ 73 3)
 tardar en to be slow to
 *tener (V) to have, to be the
 matter with
 * — frío to be cold
 * — que to have to, must
 — mala cara to look bad [ly]
 (in health)
 * — sueño to be sleepy
 — se en pie to stand *int*
 tomar to take
 *trabajar to work
 *turbarse to get confused
 vender to sell &, r/ to sell *int*
 ver (V) to see
 *verificarse to take place
 *vestir[se] to dress [one's self]
 viajar to travel
 vivir to live, & [mode of] living
 *volverse I to turn, go, (as
 change into—§ 73 2)

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Caution. 2 Say: 'to deserve from their neighbors the esteem'. 3 Use infinitive. 4 § 59.
 5 quién. 6 de (§ 44 R. 9). 7 Postpositive. 8 Prefer transposition (§ 45 R. 7).
 9 lo que. 10 Say '[of] how (Cómo) you call yourself'.

C

NOTE.—For the verbs see the starred (*) verbs above (Ex. B).

(1). For reference notes see bottom of page 177.

1. When I-get-*tired* I-sit-down in a chair [in-order]-to rest. 2. Because she dresses [herself] well and thinks (= judges) herself pretty she-looks-at herself much in the looking-glass. 3. When we-go-to-bed we-get- into [the] bed, because we-are sleepy¹ and want to-sleep. 4. Those who respect themselves, behave well, take-*care*-not to gossip, and take-*pride* in deserv(ing) their neighbors' esteem². 5. I-behave well in [the] school, I-apply myself to my studies, and I-trust [myself to¹]-the teacher; hence I-do-not-get frightened at the prospect of the examinations. 6. I-do- not -remember his name, but if I-mistake not he-is-called Peter White and intends to-settle here. 7. When the dog *lies*-down it-gets under the table. 8. When we-wake-up we-get-up and dress [ourselves]. 9. The pupils are glad of the vacation[s] because then the school closes³. 10. (On) [the] holidays we-amuse ourselves in stroll(ing)³ along the streets and [in] look(ing)³-at []⁴ the people. 11. I-beg [of] you(r) pardon: I-am-mistaken in the reckoning. 12. We-are -[becoming]-surprised at his foolishness: he-falls-in-*love* with the women who ridicule his attentions. 13. If the strangers *lose*-their-way, to whom⁵ must they apply (= direct themselves)? 14. If I-lose-my-way I-address [myself] to a passer-by, who always takes-*pleasure* in point(ing)³-out to-me the road that I-*seek*. 15. [the] Flowers fade and perish when the earth dries-up⁸. 16. We-are-getting-accustomed to the lessons and do- not -make-*fun* of-the teacher. 17. I-respect myself, and hence I-am- not -ashamed of my origin nor of my business¹. 18. If you judge yourself able to⁶ carry out this project I-believe [that] you deceive yourself greatly (= much). 19. Good morning, Ferdinand, I-am-*glad* to see []⁴ you: how are you (= how do you find¹ yourself)? 20. The soldiers fight valiently and do- not -surrender [themselves] to-the enemy. 21. They -do- not -deliver themselves (up) but are-determined to defend themselves [up]-to the last-[one] (*sing*). 22. I-do- not -grow-*forgetful* of my friends, and I-offer [myself] [in-order]-to serve them whenever I-can. 23. We-are-getting into a queer⁷ house: the door does- n't -shut⁸, the windows do- n't -open⁸, and the fire does- n't -light⁸. 24. You are- much -mistaken if you believe [that] I-am-enjoying myself here; on-the contrary I-am-[getting]- very-much -bored. 25. Why (do) you leave so soon?—I-have to¹ busy myself with that affair to which you⁸ refer. 26. The *old*-lady feels very feeble and leans on her son's arm. 27. (Do) you make-*fun* of my misfortunes?—No [Sir], on-the contrary I-take-*pity* on you. 28. I-have-*just* arrived and I-hasten to assure [to] you that I-am- much -interested in your plans; here I am¹ at your disposal: what (do) you wish of-me? 29. Are- you -interested in the elections that take-*place* to-day? 30. Immanuel is-falling- much -in-*love* with [the] Miss Blanco; but if he-marries [with] the *young*-lady, first he-must propose (= declare himself).

(2). For reference notes see bottom of page 177.

1. I-am-getting-*impatient* at¹ (= with) the time [that] we-lose here; but I-am- not -referring to you, because you can't help it. 2. The horse is-[getting]- so-much¹ -*frightened* at¹ the street-car that the rider hastens to dismount. 3. We-are-getting-*impatient* with the boy: he-hides himself while we-look-for him. 4. [the] Paper does- not -break like [the] glass; but it-tears easily, lights without difficulty, burns with a clear flame and soon burns-up. 5. I-do- not -refuse to do [to] you this favor if you *fix*-your-attention more on your work. 6. We-are-*mistaken* in our suspicions: [the]-which⁹ shows that we-ought not to-trust [ourselves] [to¹ the] appearances. 7. [the] Vacation[s] approach(es) and the pupils are-getting-*ready* to leave [the] school and to leave for (= to) home. 8. They-deceive themselves greatly (= much) if they-believe that I-am-getting-*rich*; on-the contrary I-am-getting-*poor*. 9. I-feel tired and am-perishing of hunger: is- n't [the] supper -getting-*ready*? 10. (Do) you refuse to take-*charge*-of this matter?—No [Sir], I-do- not -[refuse]. 11. We-approach [to] you without fear because we-respect ourselves and are- not -ashamed of our origin. 12. I-am-[growing]-surprised and -grieved at¹ what⁹ you⁸ relate to-me, but I-am-[getting]-resigned to everything. 13. We-are- not -contented with your conduct because you behave so badly. 14. A stranger has-*just* arrived but he-refuses to tell [to]-us what-his-*name*-is. 15. I-do- not -look-out of¹ the window when I-ought to-be-applying myself to my studies. 16. It-seems to-me that you (*pl*) are-getting- more -*interested* in [the] Spanish, and that you begin to-take-a-*liking* to-the study of-the language. 17. When it-rains we-get-*wet* if we-do- not -make-*use* of [the] umbrellas. 18. When the lights go-out we-have to go-to-*bed*. The children get-*tired* at-[the] nightfall and go-to-*bed* early; hence they-can get-up early. 19. The master is-ashamed of your ignorance; are- n't you also -[ashamed]? 20. The pupils enjoy themselves (on) [the] holidays and stroll over the country¹. 21. We-get-*bored* at their chatter and do- not -interest ourselves in the matters that amuse them. 22. I-assure [to] you that I-am- not -[getting]-*angry* with you, but I-can not lend myself to the proposition because I do- not -like¹ it. 23. When I work hard (= much) I-feel tired and wish to-rest. 24. Well¹, here is¹ a chair; won't you sit-down?—Many thanks. 25. (Do) n't you remember who⁵ I-am?—Yes [Sir], I-know []⁴ you very well but I-can't remember your-name¹⁰ just-now (= in this moment). 26. What is-the-*matter*-with you (*pl*)?—We-are¹ cold.—Then won't you approach [to]- the fire [in-order]-to warm yourselves? 27. This *young-man* looks- much -like his father; he-graduates this year and expects to-devote himself to the same business¹. 28. We-are- often -mistaken in the rules that govern the examples, and it-is hard¹ for-us to express ourselves well, so-that we- easily -get-confused at the teacher's questions. 29. He-refers to a very difficult⁷ project; if he-judges himself able to⁶ *carry*- it -out it-seems to-me [that] he-is-going-*crazy*. 30. The guests help themselves to¹ the refreshments, then take-*leave* of the host-and-hostess (= Mr.-and-Mrs.) and separate.

CHAPTER XIII (§ 74-75)

IRREGULAR VERBS (PRESENT INDICATIVE)

CLASS V (cf. §§ 195-199)

Lesson

§ 74: Mostly Regular

§ 75: Mostly Irregular

§ 74. Mostly Regular. In the present indicative, all but a few of the Class V verbs exhibit special irregularity only in the FIRST PERSON SINGULAR, the other persons being either quite regular, or semi-irregular by one of Classes I-IV, namely—

1. **First Person in -go.** The majority strengthen the person ending to **-go**¹, in several examples along with modification ("ablaut") of the stem vowel, as follows:—

caer to fall

cai-go caes cae caemos caéis caen

p. part. **caído**

hacer to do, make

ha-cer to DO, MAKE; to have, cause, ([to be] done); *imps* (of weather) to be; *rfl*

hacerse to make one's self, *i. e.* to become (as be changed (transformed) into).

ha-go haces hace hacemos hacéis hacen

p. part. **hecho**

poner to put, place

po-ner to PUT, place, set [down] (on—*cf meter*); *rfl ponerse* to put one's self, *i. e.*

to turn (become) (by a variable mood or condition), to begin (set about) (a to), (of the sun) to set.

pon-go pones pone ponemos ponéis ponen

p. part. **puesto**

tener to have (as possess)

te-ner to have (as possess—§ 40); **tener a**² to hold, consider, (*por as*); **tener que** (*with infin*) to have to, must, (obligation)³.

ten-go tienes⁴ tiene tenemos tenéis tienen

traer to bring

tra-er to bring, fetch, (*i. e.* carry TO—*cf llevar* to carry AWAY).

trai-go traes trae traemos traéis traen

p. part. **traído**

valer to be worth

va-ler to BE WORTH (as be of value); to yield, bring, (in value); **más vale** = [it is] better; *rfl valerse de* to avail one's self of, have recourse to.

val-go vales vale valemós valéis valen

¹ *I. e.* with g "epenthetic"—said of a letter inserted in the middle of a word (epenthesis being the opposite of *sin'co-pe*). ² § 59 R. 9. ³ For examples cf. p. 41 (2). ⁴ *I. e.* in other respects conforming to Class I.

decir to say, tell**de-cir** to SAY, tell; **es decir** that is to say, namely.**di¹-go** dices dice decimos decís dicen *p. part.* dicho**Rem. 1.** Discriminate between *transitive* **decir** 'to say (tell)' and *INtransitive* **hablar** 'to talk', e. g. **decir la verdad** 'to tell the truth' and **hablar bien** (despacio) 'to talk well (slowly)'.
In its meaning 'to speak' **hablar** may have a *cognate* object, e. g. **hablar muchas verdades**, **hablar un idioma**, **hablar español**, etc.**oír to hear****oir** to hear (by the sense of hearing—*cf* **escuchar** to listen-to).**oi-go** oyes² oye oímos oís oyen *p. part.* oído**salir to go (come) out****sa-lir** to go (come) OUT (*cf* **entrar**); to set out (= **partir**); (of the sun) to rise.**sal-go** sales sale salimos salís salen**venir to come****ve-nir** to come (a to, and); **convenir a** to suit (be fitting), **convenir en** to agree in (to).**ven-go** vienes viene venimos venís vienen**2. First Person Irregular.** The following are otherwise irregular (than in **-go**) in the first person singular:—**dar to give, to strike (the hour)****doy⁴** das da damos dais dan *p. part.* dado**Rem. 2.** **hacer**, **poner**, and **dar** enter into a vast number of phrasal verbs, some idea of the scope of which may be seen in any full dictionary.**caber to be contained in****ca-ber** to be contained IN, = to HOLD (as contain—*inserting English order*); to be possible, capable.**que-po** cabes cabe cabemos cabéis caben**saber to know****sa-ber** to know (by sense or meaning, i. e. to understand (have knowledge of) **SOME-THING**—*cf* **conocer** to be **ACQUAINTED** with); can (as to know **HOW**); **is⁶** to taste (a⁶ of, like).**sé⁶** sabes sabe sabemos sabéis saben**ver to see****ve-o⁷** ves ve vemos veis ven *past part.* visto

¹ *I. e.* in its "ablant", **decir** follows the **pedir**-type of Class II. ² *I. e.* in other respects, **oir** follows Class IV. ³ *I. e.* in its "ablant", **venir** follows the **sentir**-type of Class II. ⁴ *I. e.* the regular inflectional **e** of **dar** is diphthongized to **oi**. ⁵ Cf. analogy with **oler a** 'to smell OF'.
⁶ With diacritic accent (¶ 28 1). ⁷ Formed regularly on an older infinitive **se-er**.

3. **First Person Normal.** The following Class V verbs are not connected with this class by the present tense, being regular thruout (**andar**) or semi-irregular (**poder querer -ducir**) by one of Classes I-IV:—

andar to go, walk

andar to go [about], walk [around], (as mere motion without specific direction); (of a mechanism) to go, run, (as a watch).

PRES. IND. (*Reg.*): ando andas anda andamos andáis andan

poder to be able, can

PRES. IND. (*Cl. I*): puedo puedes puede podemos podéis pueden

querer to wish, will, want

querer a¹ to love, like; **querer decir** to mean (as signify), e. g.—

¿Qué quiere decir este vocablo? What *does* this word *mean*?

¿Qué quiere Vd. decir con esto? What *do* you *mean* with this?

PRES. IND. (*Cl. I*): quiero quieres quiere queremos queréis quieren

con-ducir to lead, conduct

PRES. IND. (*Cl. III*): con-duz-co conduces conduce conducimos conducís conducen

¶ **75. Mostly Irregular.** The following Class V verbs are more or less irregular thruout the present indicative, namely—

ser to be (in quality, identity)²

soy eres es somos sois son

p. part. sido

estar to be (in HEALTH, LOCATION)

es-toy³ es-tás es-tá estamos estáis es-tán

p. part. estado

Rem. 1. Contrast the standard meanings of **ser** and **estar** construed each with **bueno** and **malo**:—

ser bueno (malo) to be good (bad) (of quality in things, of disposition in persons).

estar bueno (malo = enfermo) to be well (ill) (of health).

Rem. 2. **estar** has a wide range of usage, whose seemingly elastic boundaries with **ser** afford beginners much perplexity. Yet the two verbs are quite distinct and separated by lines that are always discernible. In the few situations where they seem to overlap (e. g. with **bueno** and **malo**) the verbs are not interchangeable at pleasure, inasmuch as a distinct office is attached to each one.

Further details are reserved for a special lesson (vol. II), pending which the exercises of this volume are kept free of all examples of **estar** save in the above TWO standard meanings so as to fix on the learner's mind, without unseasonable distraction, the dominant role of **ser** as the Spanish 'to be'.

ir to go

ir to go (in specific direction or with definite purpose, a to, and—cf **andar**); to be going (to do something—a to).

voy³ vas va vamos vais van

p. part. ido

haber to have

ha-ber to have (as auxiliary ONLY—cf **tener**); (there) to be (cf **hay**); **haber**⁴ **DE** to have (be) to (as futurity), must (conjectural); **hay** *imps* there is, there are; **hay**⁵ **QUE** (with *infin.*) one (we)⁶ must (e. g. **hay que tener paciencia** we must be patient).

¹ I. e. with personal object (§ 59 R. 9).

² ¶ 43.

³ I. e. the regular inflectional o is diph-

thongled to oy

⁴ Personal and variable (i. e. inflected).

⁵ Impersonal and invariable,

⁶ This 'we' being general and indefinite = 'people'.

As auxiliary, **haber** is construed in the two following locutions: with **PAST PARTICIPLES** (44a) to form compound or perfect tenses; with **de** and **INFINITIVES** to form futurity or conjectural clauses, namely—

he	hablado	⟨comido, vivido⟩	'I have spoken ⟨eaten, lived⟩'
has	hablado	⟨comido, vivido⟩	'thou hast spoken ⟨eaten, lived⟩'
ha	hablado	⟨comido, vivido⟩	'he has spoken ⟨eaten, lived⟩'
he-mos	hablado	⟨comido, vivido⟩	'we have spoken ⟨eaten, lived⟩'
habéis	hablado	⟨comido, vivido⟩	'ye have spoken ⟨eaten, lived⟩'
han	hablado	⟨comido, vivido⟩	'they have spoken ⟨eaten, lived⟩'
he	de hablar	⟨comer, partir⟩	'I have ⟨am⟩ to speak ⟨eat, leave⟩'
has	de hablar	⟨comer, partir⟩	'thou hast to speak ⟨eat, leave⟩'
ha	de hablar	⟨comer, partir⟩	'he has ⟨is⟩ to speak ⟨eat, leave⟩'
he-mos	de hablar	⟨comer, partir⟩	'we have ⟨are⟩ to speak ⟨eat, leave⟩'
habéis	de hablar	⟨comer, partir⟩	'ye have ⟨are⟩ to speak ⟨eat, leave⟩'
han	de hablar	⟨comer, partir⟩	'they have ⟨are⟩ to speak ⟨eat, leave⟩'

Rem. 3. In the first series above (**he hablado**, etc.) note the prepositive location (§ 68 1) ONLY of atonic object personals, e. g.—

Le he hablado I have spoken *to-him* (to-her)

Me ha hablado He has spoken *to-me*.

Lo hemos comido We have eaten *it*

But in the second series above (**he de hablar** etc.) note prepositive OR post-positive location (§ 68 2), e. g.—

Le he de hablar } I have to speak *to-him* (to-her).
He de hablarle }

Rem. 4. Note the clearly separate functions of **tener** and **haber**: *do NOT misuse the one for the other* (e. g. **haber** for **tener**, as many beginners are prone to do).

Rem. 5. Observe the group of first persons in suffixed ("paragodic") **y**, namely: **doy** (§ 74 2); **estoy**, **soy**, and **voy**, (§ 75).

EXERCISE XIII

QUESTION SYLLABUS

Consider the present indicative of Class V verbs under the following aspects:—

(§ 74) *Where* do all but a few of them exhibit their irregularity?

(§ 74 1) *How* do the majority of them exhibit this irregularity?

Illustrate by the present indicative (with meanings) of—

caer	poner	tener	decir
hacer	ponerse	traer	oir
hacerse	valer		salir
	valerse		venir

(§ 74 2) Give the present indicative (with meanings) of—

dar	saber	ver
------------	--------------	------------

(§ 74 3) What classification, in the present indicative, is appropriate to the following Class V verbs?—

andar	poder	querer	-ducir
--------------	--------------	---------------	---------------

(§ 75) Give the present indicative (with distinctive meanings) of— **ser**; of **estar**.
 Contrast meanings of **ser bueno** ⟨malo⟩ with **estar bueno** ⟨malo⟩ (§ 75 R. 1).
 Give the present indicative (with distinctive meaning) of **ir**.
 Contrast the meanings of **ir** and **andar**.
 Contrast the meanings of **tener** and **haber**.
 Give the present indicative of **haber** in the following combinations (with meanings): **haber comido**; **haber de partir**.

A: I

(1). IDIOMS AND PHRASAL VERBS

dar

dar la lección

dar un paso (paséo)

dar de comer a

dar los buenos días a

dar las buenas noches a

dar las gracias [por]

dar expresiones

darse por, *e. g.*—me doy por vencidodarse (*dat*) cuenta dedarse (*dat*) prisa

to recite (a lesson)

to take a step (walk)

to feed (animals, birds)

to wish good morning (day) to

to bid good night to

to thank, return thanks, [for]

to send (one's) regards (remembrances)

to consider one's self as, *e. g.*—I give it up

to make out, understand

to hurry, make haste

decir

digo que sí (no)

I say yes (no)

estar

¿Cómo está Vd. hoy?—[Estoy] muy bien, gracias.

How are you to-day?—[I am] very well, thank you.

haberMuchas gracias por la fineza—No hay de qué (*sc* hablar (darlas)).

¿Vd me llama? ¿Qué hay?

No hay [más] remedio.

¿Qué hay que hacer?

Hay que tener paciencia.

No hay que fiarse a las apariencias.

No hay más que hacer (decir).

¿Qué hemos de hacer?

Ha de ser muy pobre.

He de pasar por aquí, pero no me gusta molestar a (Qué) Vds.—¿Cómo (Qué) ha de molestar Vd.!

Many thanks for the favor—Don't mention it.

You call me? What's the matter?

It can't be helped.

What is there to [be] do[ne]?

We must be patient.

Appearances can't be trusted.

There's nothing more to be done (said).

What are we to do?

He must be very poor.

I am to pass by here, but I don't like to bother you.—The idea that you bother us!

hacer

Tengo que hacer.

hacer caso de

hacer el papel de (someone)

hacer gran papel

✓ ¿Me hace Vd. el favor del pan?

hacer honor a

hacerse (*dat*) cargo de

hacerse un hombre

hacerse el oficioso

hacerse el sordo

hacerse el tonto

I am busy.

to mind, heed, notice

to play (take, act) the part of

to cut quite a figure (dash)

Will you please pass me the bread?

to be a credit to

to become aware of, realize

to become a "somebody"

to be a busybody

to pretend to be deaf

to play the fool

ponerse

ponerse colorado (como la grana)
ponerse mejor [de salud]
ponerse pálido

to blush [scarlet]
 to get better (in health)
 to turn pale

saber

¿Sabe Vd. el castellano?
 ¿Sabe Vd. bailar (cantar)?
saber de buena tinta
 ¿A qué sabe a Vd. este manjar?—Me
 sabe a pescado.

Do you know Spanish?
 Can you dance (sing)?
 to know on good authority
 What does this dish taste of to you?—It
 tastes to me of fish.

ser

**Es lástima, ¿no es verdad? pero, ¿qué
 quiere Vd.?**
ser [uno] de *e. g.*—
 ¿Es Vd. del Círculo?
ser de *e. g.*—
 ¿Qué va a ser de Vd.?
llegar a ser *e. g.*—
 Carlos llega a ser un hombre.
 ¿Es de Vd. este sombrero?—No Señori
 no es mío.—¿De quién es?—Es del
 maestro.

It's a-pity (too bad), isn't it? but what
 can you expect?
 to belong to, be one of *e. g.*—
 Do you belong to the club?
 to become (as be the fate of) *e. g.*—
 What is going to become of you?
 to become (as grow to be) *e. g.*—
 Charles is getting to be quite a man.
 Is this hat yours? No, it is not mine.—
 Whose is it?—It's the teacher's.

(2). WEATHER EXPRESSIONS based on *impersonal* **hacer** and **haber**.

Hace [mucho] calor It is [very] warm
Hace [mucho] frío It is [very] cold
Hace fresco It is cool
Hace [mucho] sol It is [very] sunny
Hace [muy] buen tiempo hoy It's a
 [very] fine day
Hace mal tiempo It's bad weather
Hace [mucho] viento It is windy

Hay [mucho] humedad It's [very]
 damp
Hay [mucho] lodo It's [very] muddy
Hay lluvia It is rainy
Hay neblina It is misty
Hay [mucho] polvo It is [very] dusty
Hay tempestad It is stormy

NOTE 1.—In weather expressions with **hace** the predicate word is a *noun*, requiring modifiers to be construed as *adjectives*, i. e. 'very' **mucho**, 'so' = **tanto** ('so-much'). Cf. analogy with **tener** (§ 40 R. 1).

NOTE 2.—Other weather expressions depend on an intransitive verb of correlated meaning, *e. g.*—

hiela it is freezing.
llovizna it is drizzling.
llueve it is raining.
nieva it is snowing.

relampaguea there is lightning.
trueno it is thundering.
ha caído nieve snow has fallen.
ha caído una helada there has been a frost.

NOTE 3.—With **hace** observe *intangible* weather phenomena (i. e. that are not present to the eye as a material object or body that may be handled or touched, as sunshine, heat, cold, air); with **hay**, *tangible* phenomena (i. e. that can be seen and touched as a physical substance, *e. g.* the water of mist, a rain storm, the earthy particles of dust).

(3). **LESSON DRILL.** WRITE the present indicative of the following infinitive expressions in the 1st and 3rd persons, singular and plural, of the **boldface** verbs.

¹**caer** al suelo si **tropezar** (I)

²**hacerse** discípulo[s] aplicado[s]

³**ponerse** a escribir el (los) ejercicio[s]

⁴**ver** mejor la tabla negra si **tenerse** en pie

⁵**ir** a **acostarse** temprano porque no **estar** bueno[s]

⁶**haber** dicho cuanto **saber** del asunto y no **tener** más que decir

⁷**decir** a Vd. que hay que tener paciencia, porque no hay más remedio

⁸**darse** mucha prisa porque **haber** de partir mañana si hace buen tiempo

⁹**dar** a Vd. los buenos días: **venir** a buscar a Vd. porque **traer** buenas noticias

¹⁰No **hacer** gran papel en el mundo y **comenzar** (I) a **hacerse** cargo de que no **saber** mucho

(4). **DIALOG DRILL.** WRITE every other answer with pronoun correlatives. For the prepositionals cf. p. 122 (1). As an aid to attention the prepositions themselves, calling for correlatives, are printed **boldface**. For reference notes cf. p. 198.

1 ¿Me hace Vd. favores?

¿Me quiere Vd. hacer este favor?

¿Hace Vd. favores a-los-amigos¹?

¿Hace Vd. castillos-en-el-aire?

5 ¿No hace Vd. muchas tonterías?

¿Hace Vd. hacer un vestido?

¿Hace Vd. construir una casa?

²¿Hace Vd. caso-de-mis-consejos?

²¿Hace Vd. honor a-sus-profesores

10 (se)¹?

²¿Hace Vd. gran papel **en** el mundo?

¿Se interesa Vd. en lo que hago?

³¿Se hace Vd. rico⁴?

¿Se hace Vd. discípulo⁴ aplicado?

15 ²¿Se hace Vd. cargo¹ **del** valor-del-tiempo?

²¿Se hace Vd. cargo¹ **de** las molestias (que causa Vd. a sus amigos)?

20 ²¿Se hace Vd. el sordo⁴ si pido a Vd. un favor?

²¿Se hace Vd. el tonto⁴ para divertir la escuela?

²¿Me hace Vd. el favor-del-diccionario?—(Sí . . . con gusto)

⁶¿Qué tiempo hace hoy?—(. . . mal tiempo *or* buen tiempo *or* tiempo cubierto)

¿Dónde pone Vd. el diccionario (después de consultarlo)?

¿Dónde pone Vd. la lámpara (después de **encenderla**)?

¿Qué pone Vd. al pie de un recibo?—(. . . mi firma)

¿Dónde pone Vd. la mesa?—(. . . en el comedor)

¿A qué hora se pone Vd. **a** estudiar?

¿Se pone Vd. **a** mi disposición⁶?

¿Se ponen Vds. ahora **a** corregir los ejercicios?

²¿Se pone Vd. fácilmente colorado⁴?

²¿Se pone Vd. mejor ahora **después** de su indisposición?

²¿Se pone Vd. pálido⁴ **a** las malas noticias?

¿Se pone Vd. **de** mi lado?

1 e. g. 'I fall to the floor if I stumble'.

2 e. g. 'I become an industrious pupil'.

3 e. g. 'I set about writing my exercise'.

4 e. g. 'I see the blackboard better if I stand up'.

5 e. g. 'I am going to bed early, because I am not well'.

6 e. g. 'I have said all that I know of the matter, and I have nothing more to say'.

7 e. g. 'I tell you we must be patient, because it can't be helped.'

8 e. g. 'I make haste because I have to leave to-morrow [in the] morning if it is fair'.

9 e. g. '[I bid you] good morning: I come to seek you because I fetch you good news'.

10 e. g. 'I don't cut a great figure in the world, and am beginning to realize [the fact]-that (que) I do not know much'.

2¿Se pone Vd. nervioso⁴ cuando piensa [Vd.] en los exámenes?
 ¿Por qué se pone Vd. tan triste⁴?—
 (... porque hemos de partir pronto)
 ¿Se pone Vd. a menudo de mal humor?
 ¿A qué hora se pone el sol?—(creo que ... a cosa de las ...)
 ¿Al puesto del sol se dispone Vd. a volver (a casa)?
 ¿Me quiere Vd. traer el periódico?
 ¿Quiere Vd. traerme un vaso-de-agua?
 ¿Me trae Vd. buenas noticias?
 ¿Nos trae Vd. la correspondencia⁶?
 ¿Qué me trae Vd. ahora?
 ¿Qué trae Vd. en la mano?
 ¿Cuál es el objeto que trae a Vd. por aquí?—(Pues lo que ... es pedir a Vd. un favor)
 ¿Gusta a Vd. lo que traigo a Vd.?
 ¿Vale Vd. tanto-como-los-demás-discípulos?—(En efecto creo que lo ...)
 ¿Se vale Vd. del maestro para resolver las dificultades?
 ¿Se vale Vd. de buenos medios para enriquecerse (hacerse rico)?
 ¿Se vale Vd. de las leyes para protegerse?
 ¿Dice Vd. muchas necesidades?
 ¿Me dice Vd. siempre la verdad?
 ¿Qué dice Vd. de esta noticia?—
 (... que es disparate grande)
 ¿Interesa a Vd. lo que digo a Vd.?
 ¿Se interesa Vd. en lo que decimos?
 ¿Escuchan Vds. cuanto (todo lo que) digo a Vds.?
 ¿Hace Vd. cuanto digo a Vd.?
 ¿Qué me dice Vd.?—(... que no hay prisa)
 ¿Me oye Vd.?
 ¿Oye Vd. lo que digo a Vd.?
 ¿Oye Vd. gente (f) arriba?

¿Oye Vd. con gusto la música?
 ¿Oyen Vds. (de buena gana) los consejos?
 ¿Qué oye Vd. afuera?—(... ruido de pasos)
 ¿Creen (-er) Vds. cuanto (= todo lo que) oyen [Vds.]?
 ¿Con qué órgano oye Vd.?—(... con los oídos)
 ¿A qué hora sale Vd. [de casa] por 10 la mañana?
 ¿Sale Vd. [de casa] cuando llueve?
 ¿Salen Vds. cuando hace mucho frío?
 Si sale Vd. cuando hace mucho sol, 15 ¿se pone Vd. moreno?
 ¿A qué hora sale el sol?—(creo que ... a cosa de las ...)
 ¿Se levanta Vd. a la salida-del-sol?
 ¿Viene Vd. aquí por mucho tiempo? 20
 ¿Vienen Vds. aquí todos los días?
 ¿A qué [objeto] viene Vd. a la escuela?—(... a divertirme)
 ¿Conviene a Vd. este tiempo?
 ¿Conviene a Vd. lo que ofrezco? 25
 ¿Conviene a Vd. la oferta que hago a Vd.?
 ¿Conviene Vd. en lo que digo a Vd.?
 ¿Cuánto me da Vd. por esta navaja?—(... 25 centavos, it-is- n't 30 -worth más)
 ¿Da Vd. muchos consejos?
 2¿Da Vd. de comer al perro?
 2¿Da Vd. paseos cuando hay lodo?
 2¿Da Vd. a-los-amigos (se)¹ los 35 buenos días?
 2¿No me da Vd. las gracias por este servicio?
 2¿Se¹ da Vd. por contento ahora?
 2¿Puede Vd. darse¹ cuenta de esta 40 imagen?
 2¿Se¹ da Vd. prisa para llegar-a-tiempo?
 2¿Por qué se¹ da Vd. tanta prisa a dejarme?—(... porque I'm busy)² 45

A: II

(1). **DIALOG DRILL.** WRITE the answers as above (pp. 186-187).

- 1 ¿Sabe Vd. la lección?
¿Sabe Vd. las noticias?
¿Sabe Vd. [un poco] el castellano?
2 ¿Sabe Vd. esta historia de buena
5 tinta?
¿Sabe Vd. quién soy?
Es decir, ¿me conoce Vd.?
¿Sabe Vd. qué-hora-es?
¿Sabe Vd. bailar?
- 10 ¿Sabe Vd. cantar?
¿Sabe Vd. dibujar?
¿Sabe Vd. escribir el español?—
(apenas ...)
¿Saben Vds. leer el castellano?—
15 (... un poco)
¿Sabe Vd. pronunciar el español?—
(... bastante mal)
¿Sabe Vd. tocar el piano?
¿Saben Vds. lo-[mucho]-que-vale-
20 el-tiempo?
¿Sabe a Vd. bien la cocina espa-
ñola?
¿Qué manjares saben a Vd. mejor?
—(creo que los dulces ...)
- 25 ¿Me ve Vd. bien?
¿Con qué órganos ven Vds.?
¿Ve Vd. la escuela desde su casa?
¿Ve Vd. a la gente afuera en la
calle?
- 30 ¿Qué ve Vd. por la ventana?—
(... una casa, árboles, el campo)
¿Ve Vd. de aquí la casa que señalo
a Vd.?
¿Ve Vd. bien el ejercicio en la
35 tabla negra?
¿Me ve Vd. mejor si se tiene Vd.
en pie?
¿No nos ve Vd. con gusto después
de tan larga ausencia?
- 40 ¿No se alegra Vd. de verme?
¿Con qué miembros anda Vd.?
¿Anda Vd. bien si duelen a Vd. los
pies?
- ¿Anda Vd. despacio cuando da
[Vd.] un paseo?
¿Anda Vd. despacio o aprisa a la
escuela?
¿Anda bien el reloj de Vd.?
¿Cae Vd. si anda [Vd.] con los
ojos cerrados?
¿Es de Vd. este libro?—(... mfo)
¿Es de Vd. este sombrero?
¿Es de Vd. esta pluma?—(... mfa)
¿Es Vd. de este país?
¿Es Vd. de esta ciudad?
¿Es Vd. de esta escuela?
¿Llega Vd. a ser discípulo aplicado?
¿Llega Vd. a ser famoso?
Buenos días, ¿cómo está Vd.?
¿Está Vd. bueno(a) cuando hace
mal tiempo?
¿Dónde está Vd. ahora?
¿Está Vd. aquí todos los días?
¿Cómo (Qué tal) está el tiempo
hoy?—(... hermoso, bueno, ma-
lo, frío, cálido, etc.)
¿A dónde va Vd. ahora?
¿Va Vd. a la escuela todos los días?
¿Va Vd. a la iglesia los domingos?
¿Va Vd. a menudo al teatro?
¿Va Vd. contra las opiniones-del-
mundo?
¿Anda Vd. aprisa cuando va [Vd.]
a la escuela?
¿No va Vd. a aplicarse mejor?
¿Va Vd. ahora a estudiar sus lec-
ciones (para mañana)?
¿Qué va Vd. a hacer ahora?
¿Dónde va Vd. a pasar las vaca-
ciones?
¿Qué va Vd. a preguntarme ahora?
—(... donde es el maestro)
¿Qué va Vd. a pedirme ahora?—
(... otro favor más)
¿Sabe Vd. qué va a ser de este
discípulo holgazán?

¿Me ha llamado Vd.?
 ¿Ha hablado Vd. con el maestro?
 ¿Ha comido Vd. todavía?
 ¿Se han distinguido Vds. en el mundo?
 ¿Dónde ha estado Vd.?
 ¿Qué ha dicho Vd.? —(no... nada)
 ¿Ha hecho Vd. muchas equivocaciones en el ejercicio?
 ¿Ha hecho Vd. cuanto he dicho a Vd.?
 ¿Ha leído Vd. el periódico esta mañana?
 ¿Ha ido Vd. adonde han llamado a Vd.?
 ¿Se ha vuelto Vd. loco?
 ¿Ha sido Vd. bueno(a) o malo(a) durante mi ausencia?
 ¿Ha estado Vd. aquí todo el día?
 ¿Ha dado Vd. los buenos días al maestro (se)?

¿Ha puesto Vd. las cosas donde he dicho a Vd.?
 ¿Por qué se ha puesto Vd. tan temprano a trabajar?—(... tengo mucho que hacer) 5
 ¿Ha visto Vd. mi gramática por aquí?
 ¿Ha visto Vd. a Sevilla?
 ¿Ha dicho Vd. donde he de poner estas cosas? 10
 ¿Ha de hacer Vd. un largo viaje?
 ¿Cuándo ha de partir Vd.?
 ¿Ha de volver Vd. pronto?—(... dentro de quince días)
 ¿Cuándo se ha de mudar Vd.? 15
 ¿Se ha de encargarse Vd. del asunto?
 ¿Qué hemos de pensar del nuevo reglamento?—(... que es provechoso a Vds.)
 ¿Qué han de hacer Vds. (en este caso)?—(... tener paciencia) 20

(2). **SYNOPTIC DRILL:** CLASS V. WRITE Nos. 2-13, below, in the first person singular of the narrator.

1. De vez en cuando veo a Pedro en la calle, y pregunta por Vd. 2. Dice que está bien, que da a Vd. muchas memorias, que da a Vd. las gracias por su bondad (de Vd.) y que se pone a la disposición de Vd. 3. Dice que hace visitas a sus amigos y les hace todos los favores posibles. 4. Dice que conoce a Vd., es decir que sabe quién es Vd., que no se ha olvidado de Vd. y que trae a Vd. buenas noticias. 5. Dice que no viene a ver a Vd. a menudo porque no puede, porque ha caído, le le duelen los pies y no anda bien, pero en fin se pone mejor. 6. Dice que va a partir pronto porque ha de ocuparse de cierto negocio, pero ha de volver en poco tiempo. 7. Dice que no hace gran papel en la escuela, pero se acostumbra a la vida escolar, hace adelantos y sabe servirse del castellano. 8. Dice que se hace discípulo aplicado, que quiere al maestro y que no se hace el tonto para divertir a los discípulos. 9. Dice que cuando está en la sala (de la escuela) presta mucha atención al maestro, es decir que oye cuanto dice el maestro. 10. Dice que va al teatro de vez en cuando, pero por lo común no sale de casa por la noche, y después de cenar se pone a trabajar en sus lecciones. 11. Dice que cuando se da prisa para llegar a tiempo, anda tan aprisa que apenas ve [a] donde va, pero no cae en el suelo porque tiene cuidado. 12. Dice que se vale de mucha aplicación para adelantar y que vale tanto como los demás discípulos. 13. Cree que de este modo llega a ser hombre de provecho. 1. Aquí está: va a contar a Vd. lo que acabo de referir. He dicho (= No tengo nada más que decir).

B: I

READING. Review verbs ¶ 74 and corresponding matter pp. 184-185.

- 1 **caer:** Caigo en el hielo. El niño cae en el lodo. Caemos en muchas desgracias⁶. Caigo en el hielo a cada paso. No caigo en la red que me tende Vd. Los hombres caen fácilmente en la tentación. En el otoño las hojas caen de los árboles. En el invierno la noche cae pronto 5 (= anochece pronto). La lluvia es agua que cae de las nubes. ⁷La lotería no me cae nunca en [buena] suerte. La Pascua [de Resurrección] cae este año en abril. La fiesta nacional norteamericana cae en julio. Los niños ríen, saltan, corren, caen, se vuelven⁶ a levantar.
- hacer:** No hago daño a nadie. El vino se hace vinagre. Y después, 10 ¿qué hacemos⁸? No hago lo que hacen los demás. Cuando la tierra se seca, se hace dura. Me hago hacer un vestido nuevo. Hacemos construir una casa nueva. No me hago cómplice de una calumnia. Nunca el público me hace caso. Las semillas se hacen plantas. Este mozo (= joven) me hace buena impresión. ¿Qué papel hace Vd. en 15 este asunto? Pedro se hace un joven fuerte y valiente. Los niños se hacen amigos muy fácilmente. ¿Me hace Vd. el favor de prestarme diez pesos? En este asunto no hago más que obedecer a Vd. Una cosa se hace fastidiosa⁶ cuando es muy repetida. El alcalde hace construir (edificar) una casa nueva. El crimen hace cobardes a los hombres 20 más fuertes. No me hago rico (= no me enriquezco) en este negocio. No hago caso de los rumores que corren por el pueblo. Tenemos que volver a casa en seguida, porque se hace tarde. En el verano hace calor, pero en el invierno hace frío. Muchos extranjeros se hacen ciudadanos de nuestro país. Me hago discípulo tan aplicado que merezco estima- 25 ción al maestro. Todo lo que hacen los hombres es un juego de niños para pasar el tiempo. Se hace tarde y los tertulianos tienen que despedirse de los Señores (*dual*). Los más hábiles maestros suelen hallar discípulos que les hacen poco honor⁶. Enrique no hace honor a sus profesores porque no se hace cargo del valor del tiempo.
- 30 **poner:** ¿Dónde pongo⁸ estas cosas? El café se pone pronto frío. La disputa se pone seria. El enfermo se pone peor. Los ricos se ponen orgullosos. El sol se pone todos los días. Este derecho no se pone enteramente claro. El herrador pone herraduras a los caballos. Los pájaros hacen nidos donde ponen⁶ huevos. ¿No quiere Vd. ponerse aquí 35 para ver mejor? La doncella (= criada) pone⁶ la mesa en el comedor. En los grandes calores del verano el aire se pone sofocante. En las

regiones donde la luz es eterna, el sol no se pone nunca. Después de servirme de un libro lo pongo en el estante donde pertenece. ¿A qué hora se pone el sol?—Señor, creo que se pone hoy a cosa de las seis. Después de escribir una carta, la meto en el sobre, escribo la dirección y pongo un sello. Los frailes no llevan dinero para caminar, y se ponen enteramente en manos de la Providencia. Los discípulos que no se aplican, se exponen a llevar calabazas. ¿Se opone Vd. a mis proyectos?

traer: Traigo a Vd. buenas noticias. Aquí traigo a Vd. el periódico. Aquí traigo remedio para todo. Vd. trae (= tiene) una cara muy triste. ¿Qué trae a Vd. por aquí? Un enamorado trae flores a su novia. Ella trae (= lleva) un vestido muy elegante. ¿Quién nos trae la correspondencia? ¿Quiere Vd. traerme un vaso de agua?

valer: El tiempo vale dinero. ¿Cuánto vale este género? Para trazar líneas nos valemos de la regla. Sirvo a todos los que se valen de mis servicios. Muchas gracias por la oferta, pero no vale la pena. Soy tan perezoso que no valgo [nada] para ninguna ocupación. El traje completo vale 110 (ciento diez) pesetas: no es caro. Para adelantar los hombres suelen valerse de todos los medios. Las locuras de Don Quijote no valen nada sin las necesidades de Sancho Panza. El político hace favores a sus amigos; pero no vale la pena, porque no puede contentar a todo el mundo.

decir: Siempre digo [la] verdad. Cuando hace relámpagos, decimos que relampaguea. Digo y repito que no hago caso de las amenazas de Vd. ¿Qué dice Vd. de mi proposición?—Digo que no vale nada. Vd. habla demasiado; por eso no pesa Vd. bastante lo que dice [Vd.]. El que no dice tonterías, las hace; el que no las hace, las dice. ¿Quiere Vd. callar? Vd. no dice nada más sino desatinos (= disparates).

oir: Las paredes oyen. Oigo subir a alguien. Oigo mucho ruido aquí. ¿Qué es esto que oigo? ¿Oye Vd. a la gente abajo? No oigo más al maestro ese parecer. La señora Blanco oye misa todos los días.

salir: ¡No salgo de mi asombro! Salgo con Vd. si me aguarda [Vd.] un momento. El sol sale y se pone todos los días. Los muertos no salen de los sepulcros. El amo entra y sale muchas veces sin mirarme. Cuando hierve el agua del río, sale el lodo a la superficie. Los jóvenes salen a buscar (correr) aventuras, y vuelven escarmentados. Ahora, gracias a la explicación de Vd., salgo de dudas (= no tengo más dudas). No experimento más que desgracias: apenas salgo de un peligro cuando caigo en otro. Cuando hace sol en el invierno, gusta a los españoles

salir al patio para tomar el sol. Todas las maldiciones suenan lo mismo al avariento, y por un oído le¹² entran y por otro le salen. No hacemos caso de las reconvenciones del maestro: por un oído nos entran y por el otro nos salen. No me levanto a la salida del sol, porque sale muy
5 temprano ahora, y por lo común me acuesto tarde.

venir: Me¹³ viene una idea. Tras el verano viene el otoño. ¿De dónde viene (sopla) el viento hoy? Quiero salir si me¹³ viene gana [de hacerlo]. Vengo a negocios, no tengo tiempo que¹³ perder. Buenos días, Señor, ¿qué me quiere Vd.?—Vengo a pedir a Vd. un favor. Todos
10 los días sale el sol, luego se pone, y luego viene otra vez la noche. Con los años vienen los desengaños. Convengo en lo que dice Vd. ¿Conviene a Vd. este empleo? En el mes de septiembre, el verano se despide, y viene el otoño.

¹⁴El hombre es fuego, la mujer estopa¹⁵,
Viene el diablo y sopla.

15 dar: Esto es mi precio: no doy⁸ a Vd. un céntimo más. Con que doy a Vd. las buenas noches. Doy a Vd. las gracias por la noticia. Este sembrado da buen trigo. Este rosal da hermosas rosas. La tierra da este año buenas cosechas. El arriero da de comer a sus mulos. Mi esposa da expresiones⁶ para Vd. Las chimeneas dan salida al humo de
20 las estufas. Tiene Vd. que darse mucha prisa para llegar a tiempo. ¿Qué hora acaba de dar?—Creo que acaban de dar las tres. ¿Se da Vd. por vencido?—No Señor, pero me doy por contento. Salgo todos los días por la tarde y doy un paseo por el parque. Tengo ideas que no me dan un punto (= momento) de reposo y me roban el sueño.
25 ¿Qué hora da?—Da la una.—Creo que se equivoca Vd., porque oigo que dan las dos. Maruja es una niña muy simpática⁶: viene con sonrisas y me da siempre los buenos días. No me doy cuenta de esa imagen: ¿puede Vd. explicármela?—No Señor, me doy por vencido.

caber: En esta sala caben cuarenta personas. ¿Cuánta gente cabe en
30 un tranvía? ¹⁶No cabe más. ¹⁷No cabe duda. No cabe más esperanza. ¹⁸Todo cabe en Fulano. Este oficio exige una ostentación que no cabe en el sueldo que dan por ejercerlo.

saber: No le conozco personalmente, pero sé quien es. No sé cómo se llama el forastero, es decir, no le conozco. ¿Sabe Vd. el idioma de
35 las aves? Sé lo que hago y porque lo hago, ¿entiendes? ¿Sabe Vd. qué hora es? ¿Sabe Vd. bailar y cantar? ¿Sabe Vd. esta noticia de buena tinta? Me doy por vencido: no sé nada de esto. ¿Sabe Vd. lo que quiere decir esto? El médico no sabe lo que tiene⁶ este muchacho. Tenemos tanto temor que no sabemos donde meternos. ¿Sabe Vd.

tocar el piano?—Sí Señor, lo sé un poco. Parece que ella me tiene mucho miedo, no sé por qué. Digo a Vd. que no sabe [Vd.] nada de lo que dice [Vd.]. La débil humanidad nunca sabe detenerse en el justo medio. Estos discípulos no saben nada: hacen poco honor⁶ a su maestro. Vd. sabe muy bien que no siempre es la [buena] suerte para quien la busca. No tienen razón⁶ con este argumento, que prueba que no saben palabra de lo que dicen. No soy bueno para (el) palacio, porque tengo vergüenza⁶ y no sé lisonjear: es lástima pero no puedo remediarlo. Tengo por cierto que Vds. saben perfectamente la medicina, y que por eso pueden [Vds.] salvar al enfermo. Soy un hombre que no se apura 10 por ningún interés mundano ... Bien lo saben todos los que me conocen. Esta sopa sabe a pescado, y por eso no me gusta. La cocina nacional de España sabe a ajo[s]. ¿Gustan a Vd. los platos que saben a ajo? Saben a Vd. bien esos caramelos? ¹⁰¿Tiene Vd. la curiosidad de saber a lo que sabe un soplamocos dado de mi mano? Mucho mejor me sabe 15 lo que como en mi rincón, sin melindres ni respetos, que los [galli]pavos en las mesas de los ricos (Sancho).

ver: No veo nada. No veo a nadie. ¿Por qué no veo más a Vd. por aquí? ¿Nos alegramos mucho de ver a Vd. de nuevo. ¿Ve Vd. a Doña Dolores en el balcón? La fantasía oye y ve lo que no existe. De 20 hambre y miedo no veo la tierra que piso. Veo ese espectáculo con grandes repugnancias⁶. Tras larga ausencia, una madre ve a su hijo con gusto. El buho nos parece una ave muy singular: ve de noche mejor que de día. En cuanto (= luego que) el perro me ve se pone a ladrar como un loco. Tengo a Fulano en buen concepto porque 25 veo que es buen cristiano y buen hijo. No me gusta la ostentación: por eso ya ve Vd. que no vengo a su casa con grande acompañamiento. Los que sólo ven con un ojo, se llaman tuertos, y los que no ven del todo se llaman ciegos: pues Vd. sabe lo que quiere decir el refrán que en tierra de los ciegos el tuerto es rey (p. 81, l. 26). 30

andar: No ando²⁰ bien porque me duelen los pies. Oigo gente que anda en el patio. ¿Quiénes andan en el pasadizo? Fulano anda siempre con mucha prisa. Un nombre famoso anda en todas las bocas. Los hombres andan con las piernas y los pies. El que lee mucho y anda mucho y ve mucho, sabe mucho. El tranvía anda tan aprisa que 35 no tenemos el tiempo de cogerlo. Me dicen que anda Vd. mucho por aquí para buscarme: pues ¿qué me quiere Vd.? ¿Cómo anda su reloj (de Vd.)?—No anda bien: algunas veces adelanta, otras veces atrasa. El relojero limpia, arregla y hace andar los relojes.

B: II

READING. Review verbs ¶ 75.

ser²¹: Soy de los de corto (= pequeño) sueldo. Este jardín es del rey. Esta casa es del alcalde. El señor²² profesor es de la Academia. El fondo del libro no es de nuestras ideas. Las casualidades llegan a ser la ley de mi vida. Pedro espera llegar a ser secretario del ayuntamiento. Fulano es político pudiente: es del consejo de Ministros (= es del Gobierno). Lo que es ahora una nubecilla (= nube pequeña), dos horas más tarde llega a ser tempestad formidable.

estar: Dios está en todas partes⁶. ¿Entre qué gente estamos? ¿Dónde está Vd.?—Aquí estoy. ²³En la cara está la salud. ¿Busca Vd. la pluma? Aquí está. Aquí está el periódico que busca Vd. En el interior de la boca están los dientes. Buenos días, don Francisco, ¿cómo está Vd.?—No lo paso mal, gracias.—Y su señora?—Se pone mejor. Tenemos⁶ tanta hambre y sed que caemos de debilidad y no vemos donde estamos. ¿Dónde está el castillo?—Pues en aquella peña que ve Vd. a lo lejos, porque allí están las piedras, y donde están las piedras está el castillo, como está la gallina en los huevos.

ir: Voy por el médico. ¿Quién va allá? Oigo pasos que van y vienen. Vamos a presentar a Vd. al forastero. ²⁴¿Voy bien por aquí al Museo del Prado? Nadie sabe lo que le va a suceder mañana. Voy a dar un paseo: ¿quiere Vd. acompañarme? Los piétones son las personas que van a pie. En la calle los carruajes van a la derecha. ¿Sabe Vd. qué hora es?—Pues van a dar las dos. Señor, no entiendo la pregunta de Vd.—Pues voy a repetirla. Doy a Vd. las buenas noches: tengo sueño⁶ y me voy a acostar. Si el ciego guía al ciego, ambos van a peligro de caer en el hoyo. ¿Qué va a ser de Vd. en una gran ciudad, desconocido y sin dinero? Vds. aprovechan tan poco mis consejos que no sé lo que va a ser de Vds. ¿Qué quiere Vd. decir? Parece que Vd. va a decir mucho y no dice nada. Todo lo que hago interesa al público: si entro o salgo, si voy o vengo. Fulano acaba de salir de la taberna⁶ y anda ²⁵moros van moros vienen. En las calles céntricas de la ciudad las gentes van y vienen en todas direcciones. Pues va Vd. a conocer esta historia tal como debe ser, porque de buena tinta la sé. ¡Tiene Vd. mala cara! ¿Se pone Vd. malo?—No sé, pero no estoy muy bien: me voy a meter en la cama. Por el arroyo de la calle ruedan los carruajes y van los jinetes; pero las personas que van a pie andan por la acera. Somos dos religiosos⁶ (= monjes, frailes) que vamos nuestro camino, y no sabemos si en este coche vienen las princesas que Vd. dice.

haber (*with past participle*): Pido a Vd. perdón, he dicho una necedad (= tontería). No me gusta⁶ el oficio que he tomado. Hemos pedido al maestro un favor. ²⁶Cada uno es como Dios le ha creado. El techo de la cabaña se ha hundido. ¿Qué sabe Vd.? ¿Qué ha estudiado Vd.? Los inquilinos de la casa que busca Vd. se han mudado. No puedo hallar mi gramática: ¿no la ha visto Vd. por aquí? ¿Por qué dice Vd. semejante necedad? ¿Se ha vuelto Vd. loco? ¿Qué tiene⁶ Fulano? Trae (= tiene) una cara que no le he visto nunca. ¿Vd. no me ha comprendido bien? Pues voy a repetir mi explicación. Me he puesto muy temprano a trabajar porque tengo mucho que hacer. Los resultados a que ya hemos llegado, nos hacen esperar buen éxito⁶ en la empresa. Nadie le debe envidiar su riqueza, porque todo el mundo⁶ sabe que la ha ganado con el trabajo y con la economía. Pues qué ¿me va Vd. a dejar ahora? ¿No sabe Vd. lo que me ha prometido?—Lo que sé es que tengo que hacer, y van a dar las doce. 15

Quien no ha visto a Sevilla,
No ha visto maravilla.

Quien no ha visto a Granada,
No ha visto nada.

haber de ('have to, is to, must'): ¿Qué hemos de hacer ahora? ¿Qué he de decir del asunto? La amo: ¿por qué no he de confesarlo? ¿Ve Vd. allí la casa que hemos de habitar? Tenemos que comer si no hemos de morir de hambre. Hemos quedado (= convenido) en²² que no le hemos de hablar del asunto. El que oye misa todos los días ha de ser muy religioso. Mi padre tiene algunas fincas que algún día han de pertenecerme. Te voy a hacer este favor, pero ha de ser con una condición. Hemos quedado en²² que Vd. se ha de encargarse del asunto. No sabe un hombre como ha de vivir para librarse de malas-lenguas⁶. Vd. ha de partir mañana, ¿no es verdad? ¿Cuándo va Vd. a volver? Si otra vez²² vuelves⁶ a intentar escaparte, te hemos de desollar vivo. Acepto este refugio con la condición que ha de correr de mi cuenta el gasto. Si Vds. quieren conseguir mi favor, han de complacerse [Vds.] en su trabajo. Nuestra quietud no ha de depender de las malignas expresiones de⁶ nuestros vecinos. La ('her') quiero (= amo) más que a²⁷ la lumbre (= luz) de estos ojos ²⁸que ha de comer la tierra. La larga vida es una carga que hemos de llevar con paciencia. El sorteo ha de verificarse⁶ el próximo mes; pero el premio gordo no nos ha de caer. Mis vecinos se han mudado [de casa] para establecerse en casa más barata.—Han de ser muy pobres. ¿Qué es eso que Vd. me ofrece?—¿Qué ha de ser, amigo mío, sino un testimonio de mi cariño. ¿Quién es Vd. para enseñarme mi obligación⁶? Sé mejor que Vd. lo que he de hacer en este caso. 35

¡Esa pícara soberbia ha de ser tu perdición en este mundo! ¿Quién es aquel forastero que da un paseo por el pueblo?—No le conozco; viene no sé de dónde; ha llegado esta mañana y dice que ha de partir por el tren de⁶ la tarde.—Ha de ser turista. Me han dicho que Vd. me ha procurado este favor, aunque [Vd.] no quiere confesarlo: ¿por qué he de privarme del gusto de saber que es Vd. quien me ha hecho tan grande beneficio? Si Vd. quiere . . .—Pues ¿qué no he de querer! En cuanto a feo, digo, me parece que no soy feo.—¿Qué has de ser feo! ¿Si Vd. quiere permitir . . .?—Pues ¿qué no he de permitir?

10 hay ('there is, there are'): No hay medio de comprender a Vd. Hay agua aquí?—No la^{2a} hay. ¿Hay tiempo todavía para comer?—Sí Señor, lo^{2a} hay. Cuando hay truenos, decimos que truena. ¿Qué trae a Vd. por aquí? ¿Qué hay? Hay rumor de pasos que van y vienen. En el mundo hay ánimos muy perversos. No hay más remedio: tenemos 15 que pagar. El sábado y el domingo no hay escuela. Los domingos no hay tráfico en las calles. Hay gente que mira pero no ve. Hay hombres que tienen ojos, pero no ven. También hay hombres que tienen oídos, pero no oyen. No hay nadie [dentro]; a lo menos no oigo a nadie. Hay pájaros que no saben cantar dentro de la jaula. ¿De 20 qué sirven las palabras donde hay obras? Cuando llueve (hay lluvia), hay lodo en las calles. ¿Sabe Vd. cuántas millas hay de la tierra a la luna? El sol se pone, hay crepúsculo, y la noche cae pronto. Hay gentes que no viven si no divulgan todo lo que pasa. Cuando no hay amor entre casados, sirve[n] de poco la riqueza y el regalo. Hay un 25 proverbio inglés que dice: quien se acuesta temprano, y temprano se levanta, se hace sano⁶, rico y sabio. ¿Acaso no hay en el mundo más que tu voluntad? ¿No hay padres, no hay sociedad, no hay leyes, no hay conciencia? Cuando hace sol salgo a la calle, ando despacio para disfrutar del buen tiempo, voy a un café donde se reúnen los jóvenes. 30 Soy de los que no se dan prisa. ¿Por qué darse prisa? Hay tiempo para todo. ²⁹Desde la copa hay peligro hasta la boca. ²⁹Donde hay música, no puede haber cosa mala. Los periódicos dicen que va a haber guerra. Si dos coléricos andan juntos, ha de haber poca paz en su compañía. En el mundo ha de haber de todo; y siempre ha habido pobres 35 y ricos. En los colegios suele haber alumnos (discípulos) internos y externos.

Donde hay soldados hay juego,
Hay pendencias y amoríos.—LOPE

En enero no hay claveles
Porque los marchita el hielo;
En tu cara los⁶ hay siempre,
Porque lo permite el Cielo.

hay que (= 'we must' *impersonal*, 'must ... be'): Hay que distinguir de (= entre) los tiempos. Hay que pensar en el porvenir. Hay que tener confianza en Dios. ¿Adónde hay que enviar el paquete? ¿No ha dicho Vd. que hay que aprovechar los instantes? Hay que dar a Dios lo que es de Dios, y al César lo que es del César. Hay que comprar los sellos en los estancos, porque en los cafés no los⁶ hay. Hay que convenir en que las circunstancias han variado mucho, y han de variar mucho más. Han de saber Vds. que no hay que fiarse mucho⁶ en las apariencias ni en palabras de⁶ los hombres. Hay que convenir en que el asunto ha cambiado mucho de aspecto; conviene dejarlo para más¹⁰ adelante. Dice un proverbio chino: "Quien no sabe, y no sabe que no sabe, es un necio—hay que evitarle; quien no sabe, y sabe que no sabe, es un ignorante—hay que enseñarle; quien sabe, y sabe que sabe, es un sabio—hay que seguirle."

CONTRASTED EXAMPLES of **haber DE**, **tener QUE**, **hay QUE**:— 15

he de ... 'I am to' (futurity)

ha de ... 'he is to', 'he must' (conjectural)

tengo que ... 'I have to', 'I must', (*personal* obligation)

hay que ... 'we have to', 'we must', (*IMpersonal* obligation)

¿Qué he de hacer? He de hacer un largo viaje. 20

¿Qué tengo que hacer? Tengo que partir mañana.

¿Qué hay que hacer? Hay que partir a tiempo.

Hemos de aprender esta lección para mañana. Tengo que aprender esta lección para mañana. Hay que aprender las lecciones todos los días. No me siento bien: tengo que enviar por el médico. Ella no²⁵ está bien: dice que hay que enviar por el médico. Dicen que no les gusta esta casa: han de mudarse pronto. Tenemos que comer si no hemos de morir de hambre.

PROVERBS (refranes): El que hoy cae, puede levantarse mañana.

³⁰El ejercicio hace maestro. La ocasión hace al ladrón. El hábito no hace al monje. Quien hace <sirve>³¹ por [el] común, hace por ningún.

³²Una golondrina sola no hace [el] verano. ³³Al principio se hacen los panes tuertos o derechos. ³⁴Quien hace lo que quiere, no hace lo que

debe. ³⁵Más hace el que quiere que el que puede. [los]³⁶ Necios y

[los] porfiados hacen ricos a los letrados³⁷. ³⁸El dinero hace al hombre³⁵

entero. ³⁹Hijo no tenemos y nombre le ponemos. Más vale tarde

que nunca. Lo que mucho vale, mucho cuesta. Quien <el que> no

hace más que otro, no vale más que otro. ⁴⁰Saltar de la sartén y dar

(= caer) en las brasas. ⁴¹De mis viñas vengo, no sé nada. ⁴²Cada uno

sabe donde le aprieta el zapato. ⁴³De la viña del⁶ vecino sabe mejor el racimo. ⁴⁴Ojos que no ven, corazón que no quiebra. ⁴⁵Quien con lobos anda, a⁷ullar se⁸enseña. Todos los caminos van a Roma. ⁴⁶Quien lengua tiene, a Roma va. ⁴⁷Quien [al] padre tiene [por] alcalde, seguro va⁹a justicia. ⁴⁸Quien lejos va a casar[se], o va engañado o va¹⁰a engañar. Tantas veces va el cántaro a la fuente que al fin se quiebra = Cántaro que va muchas⁶ veces a la fuente, deja el asa o la frente. Mucho tiene que hacer el que ha de gustar a todos. ⁴⁹No hay olla sin tocino. ⁵⁰Donde no hay estacas, no hay tocinos. ⁵¹No siempre hay 10 tocinos donde hay estacas. ⁵²No hay hombre cuerdo a caballo. Para todo hay remedio si no es para la muerte. A buena hambre no hay pan duro. A perro viejo no hay tus, tus = Pájaro viejo no cae en el lazo. ⁵³Sobre gustos no hay disputa. ⁵⁴En casa donde no hay harina, todo es mohino. No hay rosas sin espinas = No hay miel sin hiel = No hay 15 gusto sin susto⁵⁵. ⁵⁶No hay atajo sin trabajo. ⁵⁷Para el amor y [la] muerte, no hay cosa fuerte. ⁵⁸No hay mejor espejo que¹¹el amigo viejo. ⁵⁹Debajo de mala capa hay (suele haber) [un] buen bebedor.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE A (4)—B

- 1 Dative correlative precedes accusative (e. g. *me(ase) lo*—cf. pp. 176, 178). 2 Cf. A I (1).
 3 = *¿Se enriquece Vd.?* (p. 170, l. 13). 4 Without pronoun correlative. 5 Cf. A I (2).
 6 Sense caution! 7 = 'I am never lucky at the lottery'. 8 Future sense (§ 46 b). 9 Gram-
 matically, not accusative but dative (§ 57 R. 5). 10 Dative 'from'. 11 = 'I can't get over it'.
 12 § 67 R. 8. 13 'to'. 14 Popular verse hitting off the inflammable nature of the Andalusians. 15 'tow' (easily takes fire). 16 = 'That's the "limit"'. 17 = 'There's no possible doubt'.
 18 *I. e.* He is a desperate character. 19 Expressing an insolent threat of a punch in the face. 20 = *no puedo andar* (§ 46 b). 21 To illustrate the meanings of 'to belong' and 'to become'. 22 Pleonastic in English. 23 *I. e.* Good health shows itself in the face.
 24 Formula for inquiring one's way: 'Am I in the right direction for ...?' 25 = 'tipsy' (since to the victim "Moors" seem to be both going and coming). 26 *I. e.* We can't change our natures.
 27 § 59 R. 7. 28 Cant formula for 'perishable' (because eventually consigned to consuming earth). 29 Sententious. 30 = 'Practice makes perfect'. 31 Cf. expl. p. 215, l. 15. 32 = 'An exception proves no rule'. 33 = 'As the twig is bent, the tree inclines'. 34 *I. e.* Unrestrained liberty of action is apt to be misused. 35 = 'Where there's a will, there's a way'. 36 § 51 R. 5.
 37 Archaism for *abogados* 'lawyers'. 38 *I. e.* Money lends its possessor confidence. 39 "Jack and Gill, who son had none, Fought about naming him James or John."—*i. e.* Beware of too much forethought of things not certain. 40 "Out of the frying-pan into the fire." 41 *I. e.* Don't mix me up in the affair—I have been attending strictly to my own business. 42 *I. e.* Everyone knows his own complaint best. 43 *I. e.* Other people's belongings seem more tempting to us than our own. 44 *I. e.* Absence keeps the heart indifferent. 45 *I. e.* You take on the vices of the company you keep. 46 *I. e.* A ready tongue promotes success. 47 Expressing the Spaniard's distrust of his rulers. 48 "Wed with a maid that all your life you've known and have believed. Who rides ten leagues to find a wife, deceives or is deceived." 49 *I. e.* Nothing can be perfect when an essential ingredient is lacking. 50 *I. e.* Good fortune is useless if you do not know how to use it. 51 *I. e.* Appearances of wealth are often deceptive. 52 *I. e.* A privileged position breeds recklessness of behavior and contempt for the rights of others. 53 = 'There's no accounting for tastes'. 54 = 'When poverty comes in at the door, love flies out at the window'. 55 *I. e.* Look out for the 'fly in the ointment'. 56 = 'No gains without pains'. 57 *I. e.* Against love or death nothing can prevail. 58 *I. e.* Trust in a sure friend's criticism. 59 *I. e.* Appearances are often deceptive: *bebedor* lit. 'drinker' = (here) "good (hall) fellow" (sometimes *vividor*—cf. § 10 R. 9).

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

acabar de to have just
 aceptar to accept
 acompañar to accompany
 acostarse I to go to bed
 adelantar to progress
 (of a watch) to gain, be fast
 aguardar to wait for
 alcanzar to overtake
 alegrarse (de) to be glad
 amar to love
 andar V cf ¶ 74 3
 aplicar to apply
 aprender to learn
 apretar I to press, pinch
 aprovechar to profit by
 apurarse to trouble one's self
 arreglar to fix
 aspirar to aspire
 atrasar (of a watch) to lose time, be slow
 aullar to howl
 bailar to dance
 beber to drink
 buscar to seek
 caber en V cf ¶ 74 2
 caer V cf ¶ 74 1
 callar to be still
 cambiar to change
 caminar to travel
 cantar to sing
 causar to cause
 coger to catch
 comer to eat, to dine
 complacerse III to take pleasure
 comprar to buy
 comprender to understand
 concebir II to imagine
 conducir V cf ¶ 74 3
 confesar I to confess
 conocer III to know, be acquainted with
 conseguir II to get
 construir IV to build
 consultar to consult
 contar I to tell
 contentar to satisfy
 corregir II to correct
 correr to run (de mi gasto at my expense)
 costar I to cost
 crear to create
 creer to believe
 dar V cf ¶ 74 2
 —se por vencido give it up
 —se prisa to hurry
 deber ought
 decir V cf ¶ 74 1
 dejar to leave
 depender to depend
 desollar I to skin, flay
 despedirse II to take leave
 detenerse V to stop
 dibujar to sketch, draw
 disfrutar de to enjoy
 disponerse V to get ready
 distinguir to distinguish
 divertir II to amuse
 divulgar to publish
 doler I to hurt, ache
 ejercer to exercise
 encargarse to take charge

encender I to light
 engañar to deceive
 enriquecerse III to get rich
 entender I to understand
 enseñar to teach
 entrar en to enter
 enviar to send
 envidiar to envy
 equivocarse to be mistaken
 escaparse to escape
 escribir to write
 escuchar to listen [to]
 esperar to hope [for]
 establecerse III to settle
 estar V cf ¶ 75
 estudiar to study
 evitar to avoid
 exigir to exact
 existir to exist
 experimentar to experience
 explicar to explain
 exponer V to expose
 fiarse to trust
 ganar to gain, earn
 guiar to guide
 gustar a to please, = to LIKE
 haber V cf ¶ 75
 habitar to live in, occupy
 hablar to talk, speak
 hacer V cf ¶ 74 1
 — calor impl to be hot
 — frío impl to be cold
 — caso de to mind
 — honor to be a credit
 — papel to take a part
 — gran papel to cut a great figure
 — sol impl to be sunny
 hallar to find
 hay cf haber
 hervir II to bubble
 hundirse to fall (sink) in
 intentar to try
 interesar to interest
 ir V cf ¶ 75
 ir to be interested
 ladrar to bark
 leer to read
 levantarse to get up
 librar to free
 limpiar to clean
 lisonjear to flatter
 llamar to call
 — to be called
 llegar to arrive
 llevar to carry (away), bear
 — calabazas to get flunked
 llover I to rain
 marchitar to fade
 merecer III to deserve (a of)
 meter to put (inside)
 mirar to look [at]
 molestar to annoy, trouble
 morir II to die
 mudarse [de casa] to move
 obedecer a III to obey
 ocupar to occupy
 ofrecer III to offer
 oír V cf ¶ 74 1
 olvidarse to grow forgetful
 oponer V to oppose
 pagar to pay

partir to leave
 pasar to pass
 —lo (of health) to do
 pedir II to ask (request)
 pensar I to think (en of)
 perder I to lose
 permitir to permit
 pertenecer III to belong
 pesar to weigh
 pisar to tread [on]
 poder V cf ¶ 74 3
 poner V cf ¶ 74 1
 preguntar to ask (query)
 presentar to introduce
 prestar to lend, to pay (attention)
 privar to deprive
 probar I to prove
 procurar to procure
 prometer to promise
 pronunciar to pronounce
 proteger to protect
 quebrar[se] I to break
 quedar en = to agree
 querer V cf ¶ 74 3
 referir II to relate
 reír II to laugh
 relampaguear to lighten
 repetir II to repeat
 resolver I to solve
 reunirse to assemble
 robar to rob
 rodar I to roll
 saber V cf ¶ 74 2
 salir V cf ¶ 74 1
 saltar to jump
 salvar to save
 secarse to dry up
 seguir II to follow
 sentirse II to feel
 señalar to point out
 ser V cf ¶ 75
 servir II to serve, be of use,
 — to make use
 soler I to be wont
 sonar I to sound
 soplar to blow
 subir to go (come) up
 suceder to happen
 tender to stretch
 tener V cf ¶ 74 1
 — cuidado = to be careful
 — hambre = to be (starving) hungry
 — razón = to be right
 — sed = to be thirsty
 — sueño = to be sleepy
 tocar to play
 tomar to take
 trabajar to work
 traer V cf ¶ 74 1
 trazar to trace
 tronar I to thunder
 tropezar I to stumble
 valer V cf ¶ 74 1
 variar to vary
 venir V cf ¶ 74 1
 ver V cf ¶ 74 2
 verificarse to take place
 volver I to return
 — a to do again
 — to go (as become)

C

1. (Do) you hear what I-have-to¹ say?—Well, what's-the-matter?—Can you dance the fandango? 2. I-say that I-(will)-give [to] you a dollar for your watch: it-runs poorly and is- not -worth (any) more. 3. What are- you -doing?—I-am-setting-about to write my exercise—Can you write [the] Spanish correctly? 4. I-tell [to] you [that] there's no² hurry: there's time yet.—I-do- n't -hear []³ you: what (do) you say? 5. John says [that] his father is-coming here [in-order]-to make [to]-us a visit; he-is-to⁴ arrive to-morrow. 6. You are-mistaken: he-has-just arrived: that-is-to-say, he-has already⁴ arrived. 7. I-know it because John brings [to]-me the news from the hotel; there he-is now, (do)n't you see him?—No [Sir], I-do-not-see him: where is-he? 8. (Do) you know⁵ who I-am?—Yes [Sir], I-know⁵ []³ you very well: your-name-is (= you call yourself), if I-mistake⁶ not, [the] Mr. Emmanuel Gutiérrez. 9. I-know⁵ him well and know⁵ that he-tells the truth; he-does- n't -cut-a-great-figure in the world, but he is-a-credit to his friends. 10. (Do) you hear the racket? It-sounds as if several persons have fallen to the floor: what's -the-matter? 11. There's nothing the matter: in the next⁷ room there-are (some) pupils who are-starting to study their lessons for to-morrow.—They-must-be¹ working hard. 12. (Do) you know how-many persons this room holds⁸?—No [Sir], I-give-it-up; I-must-be¹ very stupid, but I-am-worth nothing for such (a) task. 13. The sun rises and sets every day; then [the] night⁹ comes, and soon we-go-to-bed: (do) you get-up at [the] sunrise? 14. You (pl) make too-many mistakes: you look-at the corrections on the blackboard but (do) not see them.—It's-too-bad. 15. Have you seen my grammar (lying) around-here?—Here it-is?—[I]-thank-you¹⁰.—Don't-mention-it. 16. Why (do) you walk so fast when it-is-hot? (Do)n't you know that it's bad for the health? 17. I-am-hurrying because I-am-going to [the] school and must arrive on time; besides I-am well. 18. In any (= all) case, I-do what I-say [that] I-am-going to do: (do) you realize what that⁹ means? 19. The servant (f) takes (= leads) me to the professor's study and then goes-out; later I-take-leave of-the professor and come-out. 20. The boy does- n't -realize where he-is, and goes so fast that he-stumbles and falls on-the ground. 21. When [the] autumn⁹ comes the leaves⁹ fall and the days get¹¹ short; soon [the] winter⁹ comes and it-is-cold. 22. She does- n't go-out when it-is-sunny, because she-gets so tanned, so (= according-as) she-says. 23. When it-is-hot and [is]-stormy, it-lightens and [it]-thunders; if there-is rain we-do- not -go-out. 24. I-am-thirsty but there-is n't (any) water here.—It's true (= truth), but you (= one)-must be-patient: I-am-fetching some (=it). 25. How is Henry? They-say [that] he-is quite ill.—It's true that he-has been very ill, but he-is-getting better now.—I-am-glad to know it. 26. Sir, I-come to ask [of] you a favor.—Madam, I-am (= put myself) at your disposal¹², and am-going to avail myself of all [the] possible⁷ means [in-order]-to satisfy []³ you. 27. Dear me, how¹³ fast [the] time⁹ goes. Soon we-are-to¹ set-out for

(= to) home. Where are- you -going to pass the vacation[s]? 28. *Those-* who say that [the] Spanish is easy, deceive themselves and prove that they-have learned little of-the language and have not realized its true character. 29. I-know it: but there-are so-many who have ears¹⁴ and yet (= nevertheless) do- not -hear. 30. They-know [that] you are-*right*, but they-do- not -heed what you⁹ say: what are-we-to¹ do? 31. When [the] spring⁸ comes the leaves⁸ sprout¹⁵, and the days get¹¹ long. 32. What are- you -going to do now?—I-am-going [to] home. 33. Good day[s] [Sir], how are you?—I-am pretty well, thanks. 34. Are- you -getting better now?—Yes [Sir], I-am-[etc.] much better. 35. (Do) you see me from where I-am?—Yes [Sir], I-see []³ you.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

1 Cf. *haber de*. 2 'no' = 'not (any)'. 3 What? (§ 59). 4 Prepositive. 5 Distinguish between *saber* and *conocer*. 6 *engañarse*. 7 Postpositive. 8 Say 'are contained in this room'. 9 Prefer transposition (§ 44 3). 10 Say 'I give [to] you [the] thanks'. 11 = 'arrive to (a) be'. 12 Say 'feet' (as stereotyped formula of courtesy from a man to a woman). 13 ¡Cuán ... 14 As sense of hearing (*oído*). 15 Say 'are born' (*nacer*).

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

<i>acabar de</i>	<i>dar V</i>	<i>hacer[se] V</i>	<i>levantarse</i>	<i>salir V</i>
<i>acostarse I</i>	— <i>se por vencido</i>	— <i>calor</i>	<i>llamarse</i>	<i>ser V</i>
<i>alegrarse de</i>	— <i>se prisa</i>	— <i>caso de</i>	<i>llegar [a]</i>	<i>tener [que] V</i>
<i>andar V</i>	<i>decir V</i>	— <i>frío</i>	<i>mirar</i>	— <i>razón</i>
<i>aprender</i>	<i>despedirse II</i>	— <i>honor a</i>	<i>nacer</i>	— <i>sed</i>
<i>bailar</i>	<i>engañarse</i>	— <i>[gran] papel</i>	<i>oir V</i>	<i>trabajar</i>
<i>caber en V</i>	<i>equivocarse</i>	— <i>sol</i>	<i>pedir II</i>	<i>traer V</i>
<i>caer V</i>	<i>escribir</i>	— <i>se cargo de</i>	<i>ponerse V</i>	<i>tronar I</i>
<i>conducir V</i>	<i>estar V</i>	<i>haber [del] V</i>	— <i>se en camino</i>	<i>tropezar I</i>
<i>conocer III</i>	<i>estudiar</i>	<i>hay [que] cf haber</i>	<i>probar I</i>	<i>valer[se de] V</i>
<i>contentar</i>		<i>ir [a] V</i>	<i>relampaguear</i>	<i>venir V</i>
			<i>saber V</i>	<i>ver V</i>

NOUN AND ADJECTIVE VOCABULARY TO EXERCISE C

all <i>todo[s]</i>	figure = <i>papel</i>	long <i>largo</i>	Spanish <i>español</i>
autumn <i>otoño</i>	floor <i>suelo</i>	means <i>medios</i>	spring <i>primavera</i>
bad <i>mal</i>	foot <i>pie</i>	mistake <i>equivocación</i>	storm <i>tempestad</i>
too bad <i>¡qué mal!</i>	friend <i>amigo</i>	news <i>noticias</i>	study (room) <i>gabinete</i>
better <i>mejor</i>	good <i>bueno</i>	next <i>inmediato</i>	stupid <i>torpe</i>
blackboard <i>tabla negra</i>	grammar <i>gramática</i>	night <i>noche f</i>	sun <i>sol</i>
case <i>caso (any todo)</i>	ground <i>suelo</i>	patience <i>paciencia</i>	sunrise <i>salida del sol</i>
character <i>indole f</i>	health <i>salud f</i>	person <i>persona</i>	tanned <i>moreno</i>
cold <i>frío</i>	heat <i>calor</i>	how many <i>cuántas</i>	task <i>tarea</i>
correction <i>corrección</i>	Henry <i>Enrique</i>	possible <i>posible</i>	thanks <i>gracias</i>
credit = honor	home <i>casa</i>	professor <i>profesor</i>	time <i>tiempo</i>
day <i>día = (every day</i>	hotel <i>fonda</i>	pupil <i>discípulo</i>	to-morrow <i>mañana</i>
<i>todos los días)</i>	how <i>cómo</i>	racket <i>alboroto</i>	true <i>verdadero</i>
dear me! <i>Dios mío</i>	hurry <i>prisa</i>	rain <i>lluvia</i>	truth <i>verdad</i>
disposal <i>cf fn. 12</i>	ill <i>enfermo, malo</i>	right = <i>razón f</i>	vacation[s] <i>vacaciones</i>
dollar <i>peso</i>	John <i>Juan</i>	room (large) <i>sala</i>	visit <i>visita</i>
easy <i>fácil</i>	language <i>idioma =</i>	school <i>escuela</i>	watch <i>reloj</i>
exercise <i>ejercicio</i>	leaf <i>hoja</i>	servant <i>criado</i>	water <i>agua</i>
father <i>padre</i>	lesson <i>lección</i>	several <i>varios</i>	winter <i>invierno</i>
favor <i>favor</i>	little <i>poco</i>	so-many <i>tantos</i>	

CHAPTER XIV (§ 76-79)

VERBS (IMPERFECT INDICATIVE)

Lesson

¶ 76: Simple Past Tenses

¶ 78: Imperfect Tense Definition

¶ 77: Imperfect Tense Inflection

¶ 79: Imperfect Tense Uses

¶ 76. Simple Past Tenses

1. **Kinds.** In the indicative mode, Spanish has *two* simple¹ past tenses: the IMPERFECT and the PRET'ERIT, each with a clearly defined sphere of action.

2. **Comparison.** Reduced to the simplest comparative terms: **the** imperfect represents past action *with* duration (§ 79); the preterit, **past** action *without* duration (§ 82).

Rem. 1. Otherwise stated, the past time of the preterit represents a time dot; that of the imperfect, a time line (considered as an unbroken thread-like line or a succession of dots).

Rem. 2. The distinction between the imperfect and the preterit is indispensable to the correct use of Spanish verbs. Altho English has but one simple past tense to cover the territory divided between two in Spanish, the boundary line between the latter is easily discernible, once the learner is trained to recognize the special time features it sets off. Still, their respective boundaries seem so often to overlap that the learner needs to cultivate from the outset careful habits of discrimination in a matter that affords one of the most marked tests of proficiency in the language.

Rem. 3. Students of Latin will readily solve the problem by observing that the Spanish tenses in question are virtually descended, in form and function, from the Latin tenses of the same name. The Spanish imperfect and preterit have, therefore, a perfect counterpart in the corresponding tenses of French and Italian, likewise sprung from the same source.

THE IMPERFECT

¶ 77. **Inflection.** LEARN, by pronunciation, the following table of imperfect indicative person-endings, substitute them for the infinitive endings of the regular type-verbs, and compare the resultant forms with the paradigms of ¶ 138 1:—

		I. ha-blár 'to speak'		II. co-mer 'to eat'		III. vi-vir 'to live'	
SING.	<i>I</i>	[yo] ³	-a-ba			-í-a	
	<i>thou</i>		-a-bas			-í-as	
	<i>he, etc.</i> ²	[él] ³	-a-ba			-í-a	
PLUR.	<i>we</i>		-á-ba-mos			-í-a-mos	
	<i>you, ye</i>		-a-bais			-í-ais	
	<i>they, etc.</i> ⁴		-a-ban			-í-an	

1 A "simple" tense is one not perfect (p. 141 fn. 5) or periphrastic (p. 34 fn. 4), e. g. 'I spoke'.
2 I. e. 'she' *ella*, 'you' *usted*.
3 Cf. ¶ 77 R. 2.
4 I. e. pluralized 'you' *ustedes*.

Rem. 1. Note the accented *í* (written WITHOUT DOT *throughout* the II and III conjugations (§ 22 a and Rem. 1).

Rem. 2. Note the same inflection in the 1st and 3rd singular, rendering the expression of the subject pronoun desirable for perfect clearness, unless—as usually happens—the context is close enough to make the subject pronoun unmistakable in sense.

Rem. 3. The compound tense of the imperfect is called the past perfect (e. g. 'I had (was) loved'), and is formed by the imperfect of *haber* or *ser* as auxiliary, with the past participle.

Rem. 4. The Spanish imperfect yields a time formula corresponding to the English progressive past-perfect, where the action is one of duration from a more remote past to a less remote past, e. g. *Hacía cinco años que (él) vivía aquí* = 'He had-been-living (had lived) here for five years (lit. 'It was making five years that he was living here').

Cf. the parallel feature of the Spanish present (§ 46 R. 6.)

Rem. 5. The Spanish imperfect is a lineal descendant of the corresponding Latin tense, whose inflections the classical student can easily recognize in the modern tongue: Latin *-aba* for Spanish I conjugation, and *-eba* or *-ieba* for II and III conjugations. In the last two, the Latin endings became merged in Spanish into a common form *-i(b)a*, whose weaker inflectional vowel *i* was responsible for the loss of the intervocalic *b*.

(a). The only irregularities in the inflections of the imperfect indicative are exhibited by the following verbs of Class V:—

ser 'to be' :	era	eras	era	éramos	erais	eran
ir 'to go' :	iba	ibas	iba	íbamos	ibais	iban
ver ¹ 'to see' :	veía	veías	veía	veíamos	veíais	veían

¶ 78. Definition. The fundamental idea of the imperfect tense is a (more or less) INDEFINITE past time *with* (implied) *duration* as (§ 79 1) repetition or continuousness, and (§ 79 2) state or condition.

Rem. 1. Hence the etymological significance of the term "imperfect" as designating an *imperfect* action or existence, i. e. one unfinished or incomplete in itself, because of the inherent idea of continuousness or of condition, or an action dependent on another (in the preterit) for its full significance.

Some authorities advocate the term "descriptive" past as conveying, supposedly, to the beginner's mind a clearer conception than the older term "imperfect" (which is quite universally current in Old and New World terminology). But "descriptive" has the fatal drawback of defeating its purpose by virtue of being equally applicable to the preterit (e. g. 'to describe a battle').

(a). In language values, the idea of the Spanish imperfect is most aptly transmitted: by the English periphrastic² formulas 'I was' with present participle (e. g. 'speaking'), 'I used to' with infinitive (e. g. 'speak'), or 'I would' with infinitive; or by the simple English tense (e. g. 'I spoke') when equivalent in sense to one of the above three formulas.

Rem. 2. These defining periphrastic formulas are capital tests for the discriminating student to apply when in doubt as to the appropriateness of the Spanish imperfect to a given past tense in English. They offer an invaluable auxiliary for cultivating sureness of tense discernment in a subject where beginners rarely escape pitfalls.

Rem. 3. During the learner's training stage he should ALWAYS prefer the above test formulas of the imperfect to the simple past whenever he can do so without violating naturalness of diction.

¹ The imperfect of *ver*—like the present (§ 74 2)—is formed regularly on an older infinitive *scr.*

² p. 34 fn. 4.

¶ 79. Uses. Expanding the "fundamental idea" of ¶ 78—

1. As **repetition** or **continuousness** the imperfect defines what was habitual, customary, or prolonged¹:—

Cuando yo **vivía** en el campo **me levantaba** temprano.

Don Quijote **tenía** en su casa una ama que **pasaba** de los cuarenta, y una sobrina que no **llegaba** a los veinte.

El mozo **acudía** a donde **estábamos** siempre que le **llamábamos**.

When *I lived*² in the country *I got up*³ early.

Don Quixote *had*⁴ in his house a housekeeper who *did not exceed*⁵ forty, and a niece who *did not reach*⁶ twenty.

The waiter *would hasten* to where *we were* whenever *we would call* him.

Rem. 1. When 'could' means 'was (were) able'—and hence appropriate to the time conditions of the imperfect rather than the preterit—it calls for the imperfect of **poder**.

Similarly, 'would' of **querer** in sense of 'was (were) willing'.

2. As **state** or **condition** the imperfect defines condition or qualities viewed in the past:—

Era Don José hombre de sesenta años. No **conocía** los artificios de la etiqueta y **llevaba**⁷ siempre el corazón en la mano. En él no **había** disimulo, y **tenía** las grandes virtudes cristianas. **Perdonaba**⁸ las ofensas, **agradecía**⁹ los beneficios, y **daba**¹⁰ gran parte de sus cuantiosos bienes a los menesterosos.

Joseph *was* a man of sixty years [of age]. *He was* not *acquainted with* the tricks of etiquette and always *carried*⁷ his heart in his hand. In him *there was* no deceit, and *he possessed* the great Christian virtues. *He pardoned*⁸ offenses, *was thankful*⁹ for benefits, and *gave*¹⁰ abundantly of his ample means to the needy.

Rem. 2. A cumulative effect is produced by coupling with the imperfect **cada vez más** = 'more and more' (lit. 'each time more') and **cada vez menos** = 'less and less' (lit. 'each time less'), e. g.—

Aturdíase mi amigo **cada vez más** y **cada vez** nos comprendía **menos**.

My friend kept growing *more and more* bewildered, and understood us *less and less*.

3. In **Complex Clauses**. The Spanish imperfect (in the English periphrastic sense of 'was (were)' with present participle) defines what was going on when something else intervened (in the preterit) as a complementary clause, the time period of the former clause (the imperfect) antedating and including the latter (preterit), e. g. 'What *were* you *doing* (**hacía**) when I arrived (preterit)?'

This use of the imperfect leads up to the preterit, forming a sort of time semicircle that surrounds the preterit as a center dot. Being thus bound up with the preterit for its full significance it is reserved for the next chapter (¶ 82a).

1 Transmitted most aptly by the English periphrastic formulas of ¶ 78 a. 2 = 'used to live'.
3 = 'used to get up'. 4 = 'used to have'. 5 = 'was not exceeding'. 6 = 'was not reaching'.
7 = 'would carry' (by ¶ 79 1). 8 = 'would pardon' (¶ 79 1). 9 = 'would be thankful' (by ¶ 79 1). 10 = 'used to give' (¶ 79 1).

- (¶ 76 1) How many simple past tenses has the Spanish indicative mood, and how called? Are they clearly distinct?
- (¶ 76 2) Reduced to simplest terms, what kind of past action does the imperfect represent? the preterit?
- (¶ 77) Pronounce the imperfect endings of—

I Conjugation
II-III Conjugations.

 Write them (blackboard) to the stem of the type-verb of each of the three conjugations, respectively.
- (¶ 77 a) Pronounce the imperfect of *ser*; of *ir*; of *ver*. Write.
- (¶ 77 R. 1) What graphic precaution is to be observed in respect to the accent mark of the imperfect tenses?
- (¶ 77 R. 2) What likeness occurs in respect to forms?
How may confusion of person be avoided?
- (¶ 78) What is the fundamental idea of the imperfect?
What two general applications does this idea have?
- (¶ 78 a) What three periphrastic formulas transmit this idea of the Spanish imperfect? Illustrate by 'speak', 'live'.
- (¶ 78 R. 1) How are these formulas of practical value to the learner?
- (¶ 78 R. 2) To what extent should he avail himself of them?
- (¶ 79 1) As repetition or continuousness, what does the imperfect define?
- (¶ 79 2) As state or condition, what does the imperfect define?
- (¶ 79 3) In complex clauses, what time relationship does the imperfect define?

Begin the synoptic series anew for each Exercise. There are 24 examples to be written, as follows: 11 in Ex. VIII (cf. p. 119—change *si* 'if' of Nos. 2 and 4 to *cuando* 'when'), 6 in Ex. IX (cf. p. 129), and 7 in Ex. XI (cf. p. 157).

A: II

(1). **LESSON DRILL.** WRITE as in A: I (3), a synoptic series of the Lesson Drills of Exercises XII and XIII.

There are 22 examples to be written, as follows: 12 in Ex. XII (cf. p. 169), and 10 in Ex. XIII (cf. p. 186). Change **ahora** (XII) to **entonces** and **al** to **cuando**.

(2). **DIALOG DRILL.** In past time with duration appropriate to matter descriptive of *la vida escolar de usted* (antedating the present).

WRITE imperfect-tense **usted**-questions from every other of the following infinitive phrases (some 40 examples in all), answering with appropriate objective pronoun cor-relatives: atonic (p. 139); and prepositional (p. 122) after **boldface**, e. g.—

¿Se acostumbraba Vd. **a** la vida escolar?—Sí Señor, me acostumbraba **a** ella.
¿Agradecía Vd. **al** maestro los favores?—Sí Señor, se los agradecía.

Yo 'I' in answer is superfluous, because the closeness of the context makes the subject perfectly clear (§ 77 R. 2).

- | | |
|---|--|
| 1 aburrirse mucho en la escuela | estar bien [de salud] ³ |
| acabar de llegar como (yo) entraba | ¿Cuánto tiempo estudiar el español |
| ¿A qué hora acostarse | fijarse en las explicaciones-del- |
| acostumbrarse a la vida escolar | maestro |
| 5 adelantar en los estudios | gastar (<i>pl</i>) mucho dinero |
| agradecer al-maestro (se) ¹ los fa- | guardarse de referir chismes |
| vores | gustar a Vd. el estudio |
| alegrarse de los días festivos | gustar a Vds. los juegos |
| aplicarse (<i>pl</i>) de buen corazón a | haber de dar la lección a menudo |
| 10 las tareas escolares | hablar mucho con las señoritas |
| argüir con el maestro | hacer muchas tonterías |
| atribuir defectos a-los-amigos (se) ¹ | hacerse el tonto ² en la escuela |
| burlarse de los maestros | hacer (<i>pl</i>) de buena voluntad lo que |
| ¿A quién buscar | pedir a Vds. el maestro. |
| 15 cansarse de tanto estudiar | ¿Dónde hospedarse cuando estar |
| complacerse en aplicarse mucho | en la ciudad?—(... en la fonda) |
| conocer entonces a la stra. Blanco | huir la mala compañía |
| considerarse feliz ² | impacientarse de los holgazanes |
| corregir con cuidado las equivocaciones | influir en la buena conducta-de-los- |
| 20 ciones | discípulos |
| creer cuanto (todo lo que) leer | inquietarse de la falta-de-noticias |
| creer (<i>pl</i>) cuanto contar a Vds. los | interesarse en la vida-de-la-escuela |
| amigos | ir <i>irr</i> ⁴ a la escuela todos-los-días ³ |
| decir disparates al-maestro (se) ¹ | ¿A qué hora levantarse para ir-a- |
| 25 dedicarse de buena voluntad a las | la-escuela |
| tareas escolares | merecer (entonces como ahora) ca- |
| dejar de escribir los ejercicios | labazas al-maestro (se) ¹ |
| despertarse al canto-del-gallo | merecer (<i>pl</i>) mucha estimación a- |
| divertirse mucho en la escuela | los-maestros (se) ¹ |
| 30 encontrarse en buena salud | meterse en negocios ajenos |
| entristecerse los-días-lluviosos ² | obedecer al (<i>dat</i>) reglamento |
| escribir ejercicios todos-los-días ² | obedecer (<i>pl</i>) a (<i>dat</i>) los padres |

ocuparse **de** los propios negocios
 ocuparse de lo que importar a Vd.
 olvidarse **de** los antiguos amigos
 ¿Dónde pasar (*pl*) las vacaciones
 pedir favores al-maestro (*se*)¹
 pensar a menudo **en** los amigos
 ausentes
 perder a menudo los libros (entonces como ahora)
 ponerse fácilmente colorado **en**
 presencia-del-maestro
 portarse como buen[a] discípulo(a)
 preferir (entonces como ahora) los
 juegos al-estudio (*se*)¹
 prestar atención al-maestro (*se*)¹
 referir chismes **con** los amigos
 rendirse **a** las contrariedades
 responder con prontitud a lo que
 preguntar a Vd. el maestro
 saber siempre las lecciones

saber (*pl*) distinguir-lo-bueno
 salir de casa cuando llover
 sentirse frío² cuando hacer frío³
 ser *irr*⁴ un[a] niño(a) juicioso (a)
 someterse **al** reglamento 5
 tener muchos juguetes cuando ser
 *irr*⁴ niño(a)
 tener que trabajar todos-los-días²
 tocar el piano
 tomar lecciones-de-música 10
 turbarse fácilmente cuando el
 maestro dirigir a Vd. preguntas
 vencer fácilmente a Vd. los obstáculos
 ver *irr*⁴ a los discípulos a menudo 15
 ver *irr*⁴ a Vd. los discípulos todos-
 los-días²
 vivir en el campo o en la ciudad
 ¿Dónde vivir antes de estable-
 cerse en ésta (ciudad) 20

A: III

SYNOPTIC DRILL. Turn the present tense of the following exercises on the irregular verbs (Classes I-V) into the imperfect whenever appropriate to the sense. Change **si** to **cuando**.

Note that the imperfect is irregular in only *three* examples of Class V (cf. ¶ 77 a).

- (1). Page 132: Read Exercise IX-B (1), Nos. 1-12.
- (2). Page 159: Read Exercise XI-B (1).
- (3). Page 172: WRITE Exercise XII-B (1). **Impacienta** (No. 7) is regular.
- (4). Page 189: WRITE Exercise XIII-A-II (2). Discard "**He dicho**" etc.

B

READING. Translate each imperfect of repetition or continuousness (¶ 79 1) by one of the English periphrastic formulas most appropriate to natural idiom.

¿Pues no faltaba más! Yo creía que Vd. sabía esto. Yo no pensaba 1
 que era tan tarde. Ya los tiempos no corren como solían. Mientras
 niña⁶, ella era muy traviesa. Yo no cesaba de meditar sobre el asunto.
 Marianela persistía en repetir que no servía para nada. Sancho Panza
 creía que su amo Don Quijote se volvía loco. Al amanecer no había en 5
 las calles más síntomas de motín. La Biblia refiere de una zarza que ar-
 día y no se quemaba. Cada vez⁷ disgustaba más a Pepe Rey el lengu-
 aje de Don Inocencio. Mi padre decía que quien prestaba a un amigo,
 perdía el dinero y el amigo. Mi estado era cada vez⁷ más alarmante y

exigía continuos cuidados. ¿Conoce Vd. el tiempo en que las brujas andaban todavía por el mundo? Yo no dejaba de reflexionar en lo que acababa⁸ de oír, tan grave me parecía. Todos mirábamos a aquel hombre que tan serenamente hablaba de lo imposible. Noé era varón
5 (= hombre) justo y perfecto entre sus contemporáneos; Noé andaba con Dios (Bible). En Florencia, []⁸ ciudad rica y famosa de Italia, vivían dos caballeros ricos y principales⁸. ¿Qué me quería Vd. esta mañana? ¿Qué iba Vd. a preguntarme?—Iba a preguntar a Vd. dónde estaba el maestro. ¿Qué me buscaba Vd. esta tarde? ¿Qué iba Vd.
10 a pedirme?—Iba a pedir a Vd. el favor de señalarme la lección. Mientras yo me ocupaba en servir a todos de este modo, Fernando mi amo se disponía para dejar a Granada. Se acercaba una tronada: hacía un calor sofocante, y había en el ambiente (= aire) una calma abrumadora. Manuel cazaba mucho en los montes, pero regresaba (= volvía) de sus
15 excursiones cada vez⁷ más melancólico. Siempre que Marianela se acercaba a un charco una fuerza irresistible la impulsaba a mirarse en el espejo del agua. Era el coche alquilón, y andaba tan lento que a ratos (= a veces) parecía que andábamos tanto atrás como adelante. Todo cuanto (lo que) me rodeaba allí me decía una⁹ misma cosa, sonaba a
20 una misma cosa, me hería de la misma manera. El labrador decía que dichas tierras le pertenecían, pero el derecho jamás (= nunca) llegaba a ponerse enteramente claro. Cuando nos visitaban nuestros parientes⁸, lo¹⁰ recorrían todo: iban y venían, subían y bajaban, entraban y salían a todo momento. Mariquita tenía un corderito, de que la lana era blanca
25 como la nieve; y dondequiera que iba Mariquita, el tal corderito no dejaba de seguirla. Manuel se enamoraba cada vez más⁷ de Pepita, y por eso se hacían las visitas en la reja (= ventana con barras de hierro) cada noche más largas. Cuando yo era estudiante, gustábanme¹¹ mucho las disputas, y detenía⁸ a los que encontraba, conocidos o no
30 conocidos, para proponerles cuestiones y argumentos. Pedro buscaba una plaza de secretario de ayuntamiento, pero la había de sacar de entre manos de un enemigo poderoso; y dicha plaza a que aspiraba, valía poco más de cien duros. El reo fugitivo se estremecía de todo en la noche: oía suspiros en el silencio, y veía horrores en la o[b]scuridad¹²; quejidos
35 le acusaban, dedos le amenazaban, ojos le miraban. Al momento de partir, la madre de Manuel no cabía en el pellejo: tocábalo¹¹ todo, dejábalo¹¹ después, empujaba a su hijo, cargábale⁹ con algo (= alguna cosa), descargábale en seguida. Cuando escrúpulos de modestia o consideraciones de otro orden me hacían titubear (= vacilar) en mi relato

(= narración) a Clara, ella misma me arrancaba las palabras que yo no quería decir. El alcalde venía todas las mañanas a registrar⁸ la cárcel: cuando yo le veía, intentaba⁸ entablar conversación con él para desahogarme algún tanto; pero aquel hombre nada respondía⁸ a cuanto (= todo lo que) le preguntaba. Mi amo se aficionaba⁸ a las letras y se juzgaba⁵ escritor; por eso me⁸ encontraba muy apurado, porque no se contentaba con preguntarme cómo me parecía su obra pero me obligaba⁸ a nombrarle los pasajes que más me gustaban⁸. Todos los días Pepito iba⁸ esperarme a la salida del colegio; se paseaba por delante hasta que yo salía y después me seguía hasta casa; los domingos cuando bailábamos¹⁰ me sacaba más veces que a las demás [chícas], pero no me decía nada porque tenía tanta vergüenza. En mi juventud me faltaba⁸ el pertrecho de ingeniosas frivolidades con que tener éxito⁸ en los salones del gran mundo⁸; delante de los hombres (yo) me desenvolvía tal cual; pero delante de las damas desconocidas continuaba siendo un bobo. Las tres¹⁵ hermanas vivían en la miseria⁸, como los pájaros en la prisión (= cárcel), sin dejar de cantar tras los hierros lo mismo que⁸ en la opulencia⁸ del bosque; pasaban el día cosiendo¹³, lo-cual¹⁴ indicaba la honradez; pero ninguna persona del pueblo se trataba con ellas ('them'). Íbamos en un carruaje tirado por dos mulas: eran las cinco de la tarde; el calor nos²⁰ sofocaba porque⁸ empezaba el mes de agosto; guardábamos silencio: la señora⁸ de López rezaba mentalmente por el feliz⁸ término de nuestro viaje, y yo contemplaba la deliciosa campiña por la-que¹⁴ rodaba nuestro coche. En un billar (= sala de billar) contiguo diez o doce señoritos de buena familia jugaban al billar con el mozo, que⁸ estaba en mangas de²⁵ camisa, que tuteaba (= trataba familiarmente) a uno, sobaba⁸ a otro, insultaba⁸ al de más allá y se hombreaba (igualaba) con todos: ¿Entre qué gente⁸ estamos? repetía yo con admiración⁸. La noche comenzaba fría y o[**b**]scura¹²; de pico a pico de la elevada cresta (cumbre) de la montaña se⁸ extendían largas⁸ bandas de nubes; el ancho horizonte que³⁰ se descubría desde las alturas iba poco a poco palideciendo¹³, mientras por el [horizonte] contrario asomaba la luna, redonda y grande⁸, y por el dilatado (= ancho) espacio del cielo las estrellas aparecían unas tras otras. Al-paso-que (= mientras) llovía⁸ a torrentes, los relámpagos centellaban por entre las negruzcas masas (de nubes), el trueno parecía³⁵ correr bramando¹³ y retumbando¹³ por el espacio, y el ruido ensordecedor de⁸ ese concierto de⁸ elementos desencadenados y confusos apenas nos permitía percibir el sonido de nuestras voces: llovía, granizaba, relampagueaba, tronaba, todo a la vez, mientras el viento arremetía irresistible.

Margarita lloraba con el rostro oculto entre las manos, lloraba sin gemir, pero las lágrimas corrían silenciosas a lo largo de sus mejillas. Junto a Margarita estaba Pedro, quien levantaba de cuando en cuando los ojos para mirarla, y ¹³viéndola llorar tornaba (= volvía) a bajarlos, y guardaba a su vez un silencio profundo. Y todo callaba alrededor y parecía respetar su pena (= dolor). Los rumores del campo se apagaban; el viento de⁸ la tarde dormía, y las sombras comenzaban a envolver los espesos árboles del soto (= bosque).

Sara, la hija del judío Daniel, era un prodigio de belleza. Tenía¹⁶ los ojos grandes y rodeados de un sombrío cerco de pestañas negras, en cuyo fondo brillaba el punto de luz de su ardiente pupila, como una estrella en el cielo de una noche o[b]scura¹². Sus labios parecían recortados hábilmente de un paño de púrpura. Su tez era blanca, pálida y transparente como el alabastro. Cuando los vecinos del barrio pasaban por delante de la tienda del⁸ judío y veían por casualidad a Sara tras de las celosías, expresaban su admiración de las perfecciones de⁸ la hebrea.

Todos los días, a las siete en punto, abría mi vecina su ventana; almorzaba al sonar (= dar) las diez; a las doce se ocupaba en su tocado; a las dos de la tarde volvía de casa de la florista⁸, donde le daban trabajo; a las cinco recibía la visita de una muchacha a quien enseñaba el oficio⁸; a las ocho comía; a las diez de la noche cerraba la ventana, apagaba la luz e iba a descansar. Parecía tener⁸ unos veinte años; era morena y con unos⁸ ojos como (yo) no había visto otros. De la mañana a la noche (ella) no se ocupaba en otra cosa que en hacer flores. Nadie, excepto la aprendiz, traspasaba (= atravesaba) los umbrales de su puerta. Era laboriosa⁸ y honrada⁸ como pocas.

Pablo Gonzales tenía un mastín de⁸ lomo rojo que se llamaba Tony, y era inseparable compañero de⁸ su amo en todas las excursiones que hacía a los montes para comprar ganados. Tony era un perro inteligente, leal y dócil. Todo el mundo⁸ le quería y le pasaba la mano por la cabeza en prueba de confianza. Los niños del pueblo le seguían y jugaban con él ('him') siempre que podían; y cuando se cansaba de sufrir las impertinencias de⁸ los niños, gruñía un poco, enseñaba (= mostraba) sus colmillos (= dientes de perro), pero no mordía a nadie. Pablo se veía precisado (= obligado) muchas veces a tratar sus asuntos en terrenos solitarios, y en estas ocasiones Tony advinaba su misión y no se separaba de su amo, que confiaba en la lealtad y la fuerza de su mastín.

El rey moro de Toledo tenía una hija muy hermosa y compasiva, que se llamaba Casilda. La amaba como a la niña de sus ojos porque era la

viva imagen de la dulce esposa cuya pérdida lloraba¹⁶ hacía¹⁶ un año. En los confines del jardín que rodeaba el palacio del⁸ rey moro, había lóbregas (= o[b]scuras¹²) mazmorras (= cárceles subterráneas), donde gemían, hambrientos y cargados de cadenas, muchos cautivos cristianos¹⁷, por quienes lloraban en Castilla padres¹⁸, hermanos¹⁸, esposas y amadas. 5 Pero en el jardín cantaban los pájaros, era azul el cielo, era el sol dorado, se abrían las flores, el aura de⁸ la mañana llevaba al palacio del⁸ rey moro el perfume de las rosas, y las mariposas volaban, volaban de flor en flor. Bajando¹³ al jardín Casilda se paseaba allí y contemplaba las flores, oía cantar los pájaros, veía el sol reflejarse en las fuentes, y miraba 10 las mariposas volar de flor en flor. Pero Casilda se encontraba muy triste, porque compadecía a los cautivos cristianos¹⁷ y quería pedir su libertad, lo que era un crimen que el Profeta (Mahoma) mandaba castigar con la muerte. El rey moro, que lo sabía, se creía obligado a castigar la audacia de⁸ su hija, e iba a llamar a sus verdugos para en- 15 tregarles a Casilda.

Aquel pobre asilo que ves allí, cuyo techo se ha hundido, era una mísera cabaña donde habitaba[n]¹⁹ la pobreza y la honradez. La familia se componía de dos esposos¹⁸ y de sus dos hijos¹⁸: la mayor tenía⁸ doce años, y durante todo el día iba a conducir al prado las vacas de⁸ un vecino; el 20 niño tenía⁸ seis años, era débil y enfermizo desde su nacimiento y andaba con muletas. Los padres¹⁸ tenían que trabajar todo el día: la madre lavaba la ropa en-casa-de⁸ un rico labrador, el padre labraba los campos. No podían sacrificar ni una hora de sus tareas para llevar al niño al campo. Tampoco podían enseñarle otra cosa que amar a Dios sobre todo, por- 25 que es el padre de los tristes. Todos los días el pobre niño estaba solo en la única estancia que había⁸ en la cabaña. Cuando con gran trabajo conseguía dejar su camita (= cama pequeña) de⁸ paja, se apoyaba en las muletas y salía a la puerta de⁸ la calle; pero allí no llegaba el sol nunca, la calle era tan estrecha y tan o[b]scura¹². El desdichado niño 30 enfermizo no había visto jamás la verdura de los prados, ni el follaje de los bosques; algunas veces los niños del pueblo le traían ramas de⁸ álamo, que él colocaba con cuidado sobre su lecho, y cuando dormía, soñaba que el sol brillaba a través del follaje de los árboles, y que los pájaros cantaban y saltaban alegremente. 35

(El Conde a Leonor) Ángel hermoso de amor,
Yo como a un Dios te adoraba,
Y tus caricias gozaba
Un oscuro trovador.—*El Trovador.*

REFERENCE NOTES TO EXERCISES A-B

- 1 Non-reflexive (i. e. dative) *se* precedes its accusative atonic. 2 Here without pronoun correlative.
 3 Correlative *lo* (pleonastic in English). 4 Cf. ¶ 77 (a). 5 = 'Why the idea!' OR
 'That would never do!' 6 ¶ 53 R. 2. 7 ¶ 79 R. 2. 8 Sense caution! 9 ¶ 52 R. 3.
 10 Pleonastic in English. 11 For this enclitic location cf. ¶ 68 R. 6. 12 *b* silent. 13 *pres.*
 part. (¶ 44 a). 14 'which' (rel. pro.). 15 = 'to be' (¶ 40 R. 2). 16 'had been—since'
 (¶ 77 R. 4). 17 adjective. 18 "dual" (¶ 42 3). 19 ¶ 44 R. 6.

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

abrir to open
 aburrirse to get bored
 acabar de to have JUST
 acercarse to approach
 acostarse to go to bed
 acostumbrarse to get accustomed
 acusar to accuse
 adelantar to progress
 adivinar to guess
 adorar to worship
 aficionarse to take a fondness
 agobiar to crush down
 agradecer to be thankful
 alegrarse to be glad
 almorzar to breakfast
 amenazar to threaten
 andar to go (move)
 to walk, go about
 apagar to put out
 —*se* to die out (of sound)
 aplicar to apply
 apoyarse to lean
 arder to burn (be on fire)
 argüir to argue
 arrancar to tear (wrest)
 arremeter to assail
 asomar to show *int*
 aspirar to aspire
 atravesar to cross
 atribuir to attribute
 bailar to dance
 bajar *int* to go (come) down
 ir to lower
 bramar to roar
 brillar to shine
 burlarse to make fun
 buscar to seek [for]
 caber to be contained
 callar to be still
 cansarse to grow tired
 cantar to sing
 cargar to load (charge)
 castigar to punish
 cazar to hunt
 centellar to flash
 cerrar to shut, close
 cesar to cease
 colocar to place
 comenzar to commence
 comer to dine
 compadecer to pity
 complacerse to take pleasure
 componer to compose
 comprar to buy
 conducir to lead, drive
 confesar to confess
 confiar to trust
 conocer to know (be acquainted with)
 conseguir to succeed
 considerar to consider
 contar to tell (relate)
 contemplar to gaze upon

contentar to satisfy
 continuar to continue
 corregir to correct
 correr to run, flow
 coser to sew
 creer to believe
 dar to give
 to strike (the hour)
 — *la lección* to recite
 decir to say
 dedicar to devote
 dejar to leave *ir*
 — *de* to leave off
 desahogar to relieve
 descansar to rest
 descargar to unload
 descubrir to uncover
 desenvolver to extricate
 despertarse to wake up
 detener to stop
 disgustar a = to dislike
 disponerse to get ready
 distinguir to distinguish
 divertir to amuse
 dormir to sleep
 empezar to begin
 empujar to push
 enamorarse to fall in love
 encontrar to meet
 —*se* = *estar*
 enseñar to teach, to show
 entablar to start
 entrar to go (come) in
 entregar to deliver (up)
 entristecerse to grow sad
 envolver to wrap
 escribir to write
 esperar to wait [for]
 establecerse to settle
 estar to be (health, location)
 estremecerse to startle
 estudiar to study
 exigir to exact, require
 expresar to express
 extenderse to stretch
 faltar a to lack
 fijarse to fix one's attention
 gastar to spend
 gemir to groan
 gozar to enjoy
 granizar to hail
 gruñir to growl
 guardar to keep
 —*se de* to be careful NOT to
 gustar a = to like
 haber *aux* to have
 impl to be
 habitar to dwell
 hablar to talk
 hacer to do, make, cause
 impl to be (weather)
 — *de* to have to
 —*se* to become, to play (act)
 herir to wound

hospedarse to lodge
 huir to shun
 hundirse to fall (sink) in
 igualarse con to set up as equal
 impacientarse to get impatient
 importar to concern
 impulsar to impel
 indicar to indicate
 influir en to influence
 inquietarse to be anxious
 insultar to insult
 intentar to try
 interesarse to be interested
 ir *ir* (V) to go (a to, and)
 jugar [a] to play (at)
 juzgar to judge, consider
 labrar to till
 lavar to wash
 leer to read
 levantar to raise
 —*se* to get up
 llamar to call
 —*se* to be called
 llegar to arrive
 — *a* to succeed in
 llevar to carry, take
 llorar to weep, mourn
 llover to rain
 mandar to command
 meditar to meditate, reflect
 merecer to deserve (a of)
 meterse to meddle
 mirar to look at
 morder to bite
 mostrar to show
 nombrar to name
 obedecer a to obey
 obligar to oblige
 ocupar to busy
 oír to hear
 olvidarse to grow forgetful
 palidecer to [grow] pale
 parecer to seem
 partir to leave *int*
 pasar to pass, spend
 pasearse to walk around
 pedir to ask (request)
 pensar to think (en of)
 percibir to perceive
 perder to lose
 permitir to permit
 persistir to persist
 pertenecer to belong
 poder to be able, could
 poner to put, place
 —*se* to become
 —*se* *colorado* to blush
 portarse to behave
 preferir to prefer
 preguntar to ask (query)
 prestar to lend, pay (attention)
 proponer to propose
 quemarse to burn up *int*
 querer to wish, (a) to like

recibir to receive
recorrer to run over (peruse)
 to overrun
referir to relate
 — **chismear** to gossip
reflejarse to be reflected
reflexionar to reflect (meditate)
registrar to inspect
regresar to return
relampaguear to lighten
rendirse to surrender
repetir to repeat
respetar to respect
responder to answer
retumbar to resound
rezar to pray
rodar to roll
rodear to surround
saber to know
sacar to get (draw)
 p. 209, l. 11 = to ask (to dance)
sacrificar to sacrifice.

salir to go (come) out
saltar to jump, leap
seguir to follow, continue
sentirse to feel *in*
señalar to point out
separarse to separate *in*
ser *ir* (V) to be (quality)
servir to serve
 — **para** to be good (of use) for
sobrar to take hold of (some one)
sofocar to suffocate *in*
soler to be accustomed
someterse to submit
sonar to sound (a like)
 to strike (the hour)
soñar to dream
subir to go (come) up
sufrir to endure
tener to have, = to be (of age)
 — **éxito** to succeed
 — **que** to have to, must
 — **razón** to be right

tocar to touch, to play
tomar to take (up)
trabajar to work
traer to fetch
tronar to thunder
tratar to treat (behave toward)
 to transact (business)
 — **se** to mingle, associate
turbarse to get confused
vacilar to hesitate
valer to be worth
vencer to overcome
venir to come
ver *ir* (V) to see
visitar to visit
vivir to live
volar to fly
volver to return
 — **a** = again
 — **se** to go (as become)

C

1. We-had-just arrived as he was-going-out: where were you? 2. They-used-to-ask [of]-us a-great-many favors and never left-off bothering¹ us.
 3. When I was in the University, I- often² -studied and read in the library; it opened at half past eight and closed at nine. 4. Sometimes there-would-be a-great-deal-of noise there, [that] which would-annoy me somewhat, but I could n't help it. 5. Charley was a well-bred³ pupil: whenever he entered [into] the (school)-room he-would- quietly² -close the door and would-greet []⁴ -the teacher as he-took his seat. 6. Did-it-rain often while you were-living in the country?—No [Sir], the-weather-was-fine, so that we-walked-about a-great-deal. 7. When we-travelled in Spain we- always² -spoke Spanish and ate and lived in-Spanish-fashion.
 8. I-used-to-know []⁴ those ladies: they-lived in [the] retirement the last years of their life, and rarely² went-out. 9. When I lived in the city I often² -met (used to meet) []⁴ your brother. In fact, I used-to-see him every day. 10. He was then (a) merchant, was⁵ about thirty [years], and was tall and thin. 11. They-said [that] he-was-getting-rich, because he-was industrious and believed that [the] time is-[worth] money.
 12. The teacher would- often² -tell (= relate) [to]-us stories; but when he-talked fast the pupils could⁶ not understand him. 13. When I was (used to be) (a) boy I-had-to⁵ get-up early; I-used-to-set to-[the] work before [the] sunrise. 14. What were- you -wishing of-me this morning? Were- you -going to ask of-me a favor? 15. [the] Last³ week I went-to-bed earlier than usual because I-worked hard all [the] day and needed to-rest. 16. As we-were-approaching [to]-the town the wind was-blowing hard, but it-was- no-longer -raining. 17. [the] Last³ term we-bought our (= the) books of-[the] Mr. Suárez, who sold them to all the pupils. 18. [the] Last³ year the pupils wrote exercises every day, corrected them in the class, and then⁵ handed them to-the teacher as they-went-out. 19. Then⁵ the teacher would-run-over them, would-point-out the mistakes in blue³ pencil, and afterwards return the papers to the

pupils. 20. The dog always² followed me in the trips [that] I made to-the country. Wherever I went he was-sure (= did not fail) to follow me. 21. Emmanuel's sister was so pretty that we-could- n't -*help* looking-at¹ her whenever we-met her. 22. But she was so shy that she-did- n't -seem to notice anybody (= nobody), and would-blush scarlet whenever we-spoke-to (= greeted) her. 23. We-had many relatives who visited us often: they-would-go and [would]-come, [would]-go-up and [would]-come-down, [would]-come-in and [would]-go-out, as they-pleased (= pleased to-them). 24. The servant (f) would-be-*working* while her mistress was-singing, [was]-dancing, and [was]-amusing herself. 25. [the] Necessity always² obliged me to⁷ accept what(ever) they-offered [to]-me, every time [that] they-employed me. 26. He smelt (used to smell) so-much of⁷ tobacco that I did- n't -like⁶ to-sit-down by⁷ his side. 27. (A) certain Moorish³ king had a compassionate³ daughter, whose-name-was (= who used-to-call herself) Casilda: the king loved []⁴ Casilda as []⁴ the daughter⁸ of his eyes. 28. Near the Moorish king's palace there-were⁵ dungeons where many Christian³ captives groaned⁹, for⁵ whom¹⁰ wives and sweethearts mourned⁹ (= wept) in Castile. 29. There-was⁵ also a beautiful garden where the birds would-sing⁹ all [the] day (long) and where the butterflies would-fly (and) fly from flower to¹¹ flower. 30. But Casilda was (= found⁵ herself) very sad, and would- often² -go-down to-the garden where the sky was blue and would-watch (= look-at) the butterflies that flew (and) flew from flower to¹¹ flower. 31. She-felt sad because she-pitied []⁴ the captives and wished to-set them at¹¹ liberty. 32. Did- n't you -get- very-much -bored when [you] were at¹¹ [the] school? 33. Yes [Sir], I used-to-get-bored often, but it-was-no-use, for the teacher would-oblige me to⁷ work. 34. Were- you then -acquainted-with []⁴ the Miss Blanco?—No [Sir], I did- n't -know her then. 35. Did- you -go-out of (the) house often when it-was-very⁵ -cold [the] last³ winter?

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- | | | |
|-------------------|--|----------------------------------|
| 1 Use infinitive. | 2 Postpositive in respect to the verb. | 3 Postpositive in respect to the |
| noun. | 4 ¶ 59. | 5 Caution! |
| transposition. | 6 poder (¶ 79 R. 1). | 7 a. |
| | 8 niña. | 9 Prefer |
| | 10 quienes. | 11 en. |

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

abrirse
aburrirse
acabar de
acercarse
acompañar
acostarse
amar
bailar
bajar
cantar
cerrar[se]
comer
compadecer
comprar
conocer
contar

corregir
creer
decir
dejar de
descansar
devolver
divertirse
emplear
encontrar
enriquecerse
entender
entrar
entregar
escribir
estudiar
estar

fiarse en
gemir
gustar a
haber
hablar
hacer
ir irr
leer
levantarse
llamarse
llegar
llorar
llover
mirar
molestar
necesitar

obligar a
ofrecer
oler a
pasearse
pedir
poder
ponerse
querer
recorrer
remediar
salir
saludar
seguir
sentarse
sentirse

señalar
ser irr
soplar
subir
tener
tomar
trabajar
valer
vender
venir
ver irr
viajar
visitar
vivir
volar

CHAPTER XV (§ 80-82)

REGULAR VERBS (PRETERIT¹ INDICATIVE)

Lesson

§ 80: Inflection

§ 81: Definition

§ 82: Uses

§ 80. Inflection. LEARN, by pronunciation, the following table of regular preterit person-endings, substitute them for the infinitive endings of the regular type-verbs, and compare the resultant forms with the paradigms of § 139 1:—

	I. hablar 'to speak'	II. comer 'to eat'	III. vivir 'to live'
SING. { <i>I</i>	-é	-í	
{ <i>thou</i>	-as-te	-is-te	
{ <i>he, etc.</i> ²	-ó	-ió	
PLUR. { <i>we</i>	-a-mos	-i-mos	
{ <i>you, ye</i>	-as-teis	-is-teis	
{ <i>they, etc.</i> ³	-a-ron	-ie-ron	

Rem. 1. Note the accent marks of the 1st and 3rd persons *singular*.

Rem. 2. In the II and III conjugations, note the same inflection for 1st person plural of preterit and present. The context usually determines the tense in question.

Rem. 3. Spelling peculiarities (§ 144) are as follows:—

(1). Permutation (§ 29), affecting the 1st person singular of I conjugation, e. g. **rezar** to **recé**, **buscar** to **busqué**, and **llegar** to **llegué**—cf. examples § 29 1.

But usage does not sanction the corresponding change of *j* to (front vowel) *g* in the I conjugation (i. e. the graphic *j* of the infinitive remains invariable), e. g. **dejar** to **dejé**⁴—cf. examples § 144 1a.

(2). Change of unstressed intervocalic *i* to *y* (§ 5a and Rem. 7) in the 3rd persons, e. g. **caer** to **cayó** and **cayeron**, **creer** to **creyó** and **creyeron**, **huir** (Cl. IV) to **huyó** and **huyeron**—cf. examples § 144 2.

Rem. 4. Another spelling peculiarity—but with few examples—is the loss of the 3rd person diphthongal *i* after the liquids *ll* and *ñ* of III conjugation verbs, e. g. **bullir** to **bulló**, **refir** to **riñó**—for examples cf. § 144 3.

Rem. 5. The compound tense of the preterit is called the preterit perfect (corresponding to French "past anterior"), and is formed by the preterit of **haber** (**hub-**) or **ser** (**fue-**) as auxiliary, with the past participle. It is used only when introduced by a conjunction of time (e. g. **tan luego que** 'as soon as', **cuando** 'when'), but is most commonly discarded for the simple preterit (§ 81 R. 3).

¹ Pronounce "pret'er-it".

² I. e. 'she' *ella*, 'you' *usted*.

³ I. e. pluralized 'you' *ustedes*.

⁴ I. e. not *degé*, as the learner who is mindful of the table of permutations (p. 74) might suppose.

Rem. 6. The enclitic *reflexive* is often met in the preterit (§ 68 R. 6). Its peculiarity is to syncopate the inflectional *s* of the 1st person plural, e. g.—

Despedímonos¹ todos muy afectuosos, y *We all took leave* very affectionately, and
volvímonos² a mi lugar mi padre y yo. *my father and I returned* to my town.

(a). The regular preterit inflections apply without restriction to Classes I, III, and IV of irregular verbs:—

CLS. e. g.—	PRES.	PRETERIT
I } cerrar 'to close' : cierro etc.; cerré cerraste cerró cerramos¹		
I } volver 'to return' : vuelvo etc.; volví volviste volvió volvimos		
III } merecer 'to deserve' : merezco etc.; merecí mereciste mereció merecimos		
III } conocer 'to know' : conozco etc.; conocí conociste conoció conocimos		
IV huir 'to flee' : hu-yo etc.; huí huiste huyó³ huimos		

(b). The regular preterit inflections apply to the following Class V verbs (§ 164):—

caer 'to fall' : caí caíste cayó⁴ caímos caísteis cayeron
valer 'to be worth' : valí valiste valió valimos valisteis valieron
ver 'to see' : ví viste vió vimos visteis vieron
oir 'to hear' : oí oíste oyó⁴ oímos oísteis oyeron
salir 'to go out' : salí saliste salió salimos salisteis salieron

Rem. 7. In due time it will be seen (Ch. 18) that of Class II, only a part of the preterit (i. e. the 3rd person) is irregular.

Rem. 8. The regular Spanish preterit (together with the semi-irregulars of Class II) is the counterpart of the "weak" preterit of English and German terminology, but is much more extensive in its range, taking in some nineteen-twentieths of Spanish verbs.

Its ear-mark is the ultimate inflectional stress of the 1st and 3rd persons singular (-é and -í, -ó and -ió).

Rem. 9. The Spanish preterit is a lineal descendant of the corresponding Latin perfect, from which the endings of the modern idiom were evolved by a series of successive contractions and modifications—cf. e. g. for I conjugation:—

ama(v)i into **amé** (Latin *ai* = Spanish *e*).

ama(vi)sti into **amaste** (Latin final atonic *i* = Spanish *e*).

amav(it) into **amó** (Latin *av* = Spanish *o*).

ama(vi)mus into **amamos** (Latin final *us* = Spanish *o*).

ama(vi)stis into **amastes** (Old Spanish) into **amasteis** (whose older *e* is diphthongized into *ei* by analogy with 2nd person plural of present and imperfect).

ama(vr)un(t) into **amaron** (cf. above Latin *us* into Spanish *o*).

¶ 81. Definition. The fundamental idea of the preterit is a DEFINITE past time *without* (implied) *duration*.

Rem. 1. As compared with the imperfect (§ 78), in somewhat fuller terms: the preterit, being *definite*, expresses past action or existence viewed as a circumscribed point of time (§ 76 R. 1), isolated and more or less restricted in its range, and sharply set off from other action or existence (e. g. 'I bade him good-bye and boarded the train, which brought me to the city').

Rem. 2. Hence the etymological significance of the term "preterit" (Latin *praeter-itus* 'past (beyond)-gone') to express action or existence as simply past or finished, without implying the indefiniteness of time continuousness or of subordination in a time sequence.

(a). In language values the Spanish preterit corresponds to the English simple past (e. g. 'I spoke', 'he ate') or to the periphrastic negative and interrogative 'did'-locution (e. g. 'I didn't speak', 'Did you speak?').

~~Rem.~~ *Rem. 3.* Hence the preterit has no such variety of diction as the imperfect (§ 78a).

Conversely, the Spanish preterit is appropriate to any English simple past to which the "tests" of the imperfect cannot apply (§ 78 Rem. 2).

Rem. 4. As compared with the present perfect (§ 46 R. 4); the preterit, being *definitely past*, does not reach down and include the present in its time range (e. g. 'Have you seen him?'). Hence it does not ordinarily admit the English present perfect paraphrase as an equivalent.

1 For nos despedimos.

2 For nos volvimos.

3 For y cf. R. 3 (2).

4 And so forth.

¶ 82. Uses. With the idea of duration thus excluded or subordinated, the preterit furnishes the general narrative past for personal experiences and historical events, single or in a coördinated series:—

Vivieron aquí el año pasado.

Ayer le[^]encontré pero no me habló del asunto.

Allí quedó ella, allí la **dejé**, allí la **ví** por última vez.

Y respondió la mujer: La serpiente me[^]**engañó**, y **comí**.

Llegamos, subimos la escalera y **entramos** en la oficina.

Llamaron a la puerta, que[^]**entonces se abrió** de par en par.

Las ocho sonaron: **rezaron** las ánimas, y poco después **se separaron**.

—Es cosa sabida—**concluyó**, y no **contribuyó** nada más a la discusión.

Busqué el ministerio y **pregunté** por Don Augusto a un portero grosero que apenas me **permitió** pasar.

Sucedió que cierta mañana, después de almorzar, **cogí** un ante-ojo, **salí** de mi pabellón, y me **dirigí** hacia la Batería del Poniente.

They lived here last year.

Yesterday *I met* him, but *he didn't speak* to me of the matter.

There she *staid*, there *I left* her, there *I saw* her for the last time.

And the woman *said*, The serpent *beguiled* me, and *I did eat*.

We arrived, we went up the stairs, and *entered* the office.

They knocked at the door, which then *opened* wide.

Eight o'clock *struck*: *they held* (evening) prayers, and soon after *parted*.

"That's well known", *he ended*, and *contributed* nothing more to the discussion.

I sought the ministry, and *I asked* for Augustus of an insolent janitor who scarcely *allowed* me to enter.

It happened that a certain morning after breakfast *I picked up* a telescope, *went out* of my summer house and *betook* myself toward the Western Battery.

Rem. 1. The preterit has a growing tendency to express in brief discourse—usually introduced by *ya* 'already'—an action quite recent, in terms of 'to be' with an appropriate defining adverb, e. g.—

Todo se acabó.

¿Ya se levantó Vd.?

Ya se murió.

¡Animo! ya pasó.

¿Ya se vistió Vd.?

Se restableció el orden.

Ya terminaron mis penas.

El cesante entró gritando,

¡Cayeron los tiranos!

All is ended (over).

[are you] Already up?

Now it(he) is dead.

Courage! It's over now.

[are you] Already dressed?

Order is at last restored.

Now my troubles are ended.

The ex clerk entered shouting,

"The tyrants are fallen!"

(a). The preterit and imperfect often supplement each other in the same discourse: the *imperfect* chronicles what was going on or existing when something else, in the *preterit*, intervened (¶ 79 3):—

Yo trabajaba cuando Vd. **llegó**.

Don Augusto soltó unos papelotes que[^]**examinaba** cuando **entré**.

I was working when you *arrived*.

Augustus *dropped* a couple of papers *he was examining* when *I went in*.

Mientras las señoras **visitaban** la casa y **recibían** a los numerosos amigos que **acudieron**, Fernando **salió**, me **llamó**, y **empezó** la prometida historia de su vida.

While the ladies *were visiting* the house and *were receiving* the many friends who *came up*, Ferdinand *went out*, *called* me, and *began* the promised story of his life.

Rem. 2. Such past tense combinations are very characteristic of Romanic narrative style in longer discourse. They are a valuable instrument of precision in expressing time relationship, accounting in large measure for the clearness and effectiveness that distinguish Romanic style.

Rem. 3. With strict academic propriety a time conjunction in a complex clause calls for the Spanish preterit perfect (§ 80 R. 5). But informal usage prefers the simple preterit as less cumbersome (and in English as well), e. g.—

Abracé a Fabricio luego que le oí (= **hube oído**) estas palabras.

I embraced Fabricius as soon as I [*had*] *heard* from him these words.

Apenas el médico **tocó** (= **hubo tocado**) la frente de la niña, (cuando) la sangre **cesó** de correr.

Scarcely *had*-the physician *touch*ed (*did . . . touch*) the girl's forehead (when) the blood stopped flowing.

Rem. 4. The preterit may express a state or condition that suggests the imperfect of duration, yet so attenuated or shrunken in the perspective of time as to appear a mere dot in the chronological vision, e. g.—

César **fué** (*irr*) el primer emperador de Roma.
Nuestros primeros padres **fueron** labradores, y con su continuo trabajo y sudor **pasaron** los años de su vida.

Cæsar *was* the first Roman emperor.
Our first parents *were* husbandmen, and in continual toil and sweat *they passed* the years of their lives.

Rem. 5. It not infrequently happens that an English past tense standing alone (i. e. not clearly defined by context or by contrast with another past tense in the same discourse) is susceptible of either the imperfect or the preterit idea in Spanish, according as the user cares to stress the given time of the occasion as with or without duration, e. g.—

'The stranger *paced* (**paseaba** OR **paseó**) up and down in front of the house'.

'They kept on their chatter, but being sleepy I *wished* (**deseé** OR **deseaba**) to go to bed'.

Rem. 6. Students of French will observe that Spanish past tenses offer no such distinction corresponding to the French *passé défini* and *passé indéfini* to set off bookish and rhetorical discourse from the conversational. The Spanish preterit (like the corresponding Italian) applies uniformly to all past discourse appropriate to its time restrictions.

EXERCISE XV

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 80) Pronounce the preterit endings of—
I Conjugation II-III Conjugations
Write them (blackboard) to the stem of the type-verb of each of the three conjugations respectively.
- (¶ 80 R. 1) Where does the accent mark occur?
(¶ 80 R. 2) What likeness is to be noted in respect to form?
(¶ 80 R. 3) Write the preterit in the first persons (singular and plural) of **rezar**; of **buscar**; of **pagar**; BUT of **dejar**?
Similarly, in the third persons of **caer** and **creer**; of **huir**.
- (¶ 80a) To what irregular classes do the regular preterit inflections apply without restriction?
Contrast (blackboard) the present and preterit of—
cerrar and **volver**, **merecer** and **conocer**, **huir**.
- (¶ 80b) Contrast the present and preterit of the following Class V verbs: **caer** and **valer**, **ver**; **oir** and **salir**.
- (¶ 81) What is the fundamental idea of the preterit?
(¶ 81a) In language values, what does the Spanish preterit correspond to in English? Illustrate by 'speak', 'eat'.
- (¶ 82) What general narrative past does the preterit furnish?
(¶ 82a) In what way do the imperfect and the preterit often supplement each other in the same discourse?

A: I

(1). IDIOMS

acabar con (with *noun*), *e. g.*—

Acabé con la tarea antes de partir.

acabar de (with *verb*), *e. g.*—

Acabé de escribir el ejercicio antes de partir.

deber de, *e. g.*—

Debí de engañarme.

No (Poco) tardé en llegar.

to finish (have done with), *e. g.*—

I finished the task before leaving.

to (quite) finish (doing), *e. g.*—

I finished writing the exercise before leaving.

must (conjectural), *e. g.*—

I must have deceived myself.

I soon arrived.

NOTE.—The past inflection of **acabar de** that corresponds to the present of **acabo de** etc. 'I have JUST ...' occurs in the imperfect only (*e. g.* **Yo acababa de levantarme cuando Vd. me llamó**), and hence is not to be confused with the pterit **acabé de** etc. 'I (quite) finished'.

(2). **SYNOPTIC DRILL.** WRITE the preterit of the "practice" verb lists of Ex. A (1) of Chs. III-IV-V (pp. 41, 58, 77, respectively), following the marginal order. Give, alternating, each of the two English equivalents (§ 81a), but set the 'did'-locution in negative or interrogative discourse, *e. g.*—

adelanté 'I progressed'

ella bajó 'she came down'

no apuntó 'he didn't set down'

¿Buscó Vd.? 'Did you seek?'

Similarly, continue the exercise with the practice verbs of pp. 118 and 156: p. 118, Class I (except **poder** and **querer**); and p. 156, Classes III-IV (except **-ducir** verbs)—in the same way as was done for the present, *e. g.* (preterit inflection in 4-form series)—

cerrar: cerré cerró cerramos cerraron

argüir: argüí arguyó argüimos arguyeron

On p. 118, note permutation (§ 80 R. 3) of **almorzar**, **empezar**, **colgar**, **jugar**, **negar**.

A: II

SYNOPTIC DRILL. WRITE the following present tense exercises turned into the preterit, with such imperfect-tense modifications as noted:—

(1). Page 95: The "dative drill" of Ch. VI, Ex. A (2).

NOTE.—Consider No. 26 in the imperfect ('used to ...').

(2). Page 109: The "accusative drill" of Ch. VII, Ex. A (2).

NOTE.—Consider No. 28 in the imperfect ('used to ...').

In No. 30 use **pensar** 'to intend'.

(3). Page 144: The "lesson drill" of Ch. X, Ex. A (1).

NOTE.—In the accusative group (middle of p. 145) set the series "I am sorry for it, etc." in the imperfect (as more appropriate to the idea).

NOTE.—In the dative-accusative group (bottom of p. 145), set each series in the following past tense relationship:—

'Did- you -call me? Well, here I am: what were- you -wishing of-me?' etc.

'Instead of loving me, she used-to-be afraid of-me', etc.

'I-looked-for (*pret*) []-the teacher, etc., but I did- not -like to annoy him', etc.

A: III

(1). **LESSON DRILL.** WRITE down each sentence in the form given, and continue in the 3rd singular ('he-') and the 1st and 3rd plural of the **boldface** inflections.

- ¹Luego que **acabé** de cenar, **me acosté**.
- ²**Volví** a pedir el dinero, pero no lo **cobré**.
- ³**Me guardé** mucho de repetir lo que **oí** allí.
- ⁴No **dejé** de reflexionar en lo que **acababa** de oír.
- ⁵**Nací** en Norte-América, donde **pienso** (-ar) morir.
- ⁶Yo **acababa** de levantarme cuando Vd. **me llamó**.
- ⁷Lo **siento** (II), pero **debí** de **engañarme** en la cuenta.
- ⁸**Busqué** al niño largo tiempo pero no le **ví** en ninguna parte.
- ⁹Después que **acabé** con la lección, no **tardé** en volver a casa.
- ¹⁰**Almorcé** a las siete, **leí** el periódico, luego **salí** y **llegué** a tiempo.

(2). **DIALOG DRILL**¹¹. PERMUTATION (§ 80 Rem. 3). WRITE the answers to the following questions. After **boldface** prepositions use correlative list of p. 122.

- | | |
|--|---|
| 1 ¿Alcanzó Vd. el premio? | ¿Se negó Vd. a ayudarme ? |
| ¿A qué hora almorzó Vd.? | ¿Pagó Vd. la cuenta al-sastre (se)? |
| ¹ ¿Ya almorzó Vd.? | ¿Apagó Vd. la luz (antes de salir)? |
| ¿Por qué aplazó Vd. la partida? | ¿Castigó Vd. al niño por su descuido? |
| 5 ¿Comenzó Vd. la lección? | ¿Me entregó Vd. el ejercicio? |
| ¿Con qué capítulo comenzó Vd. a leer?—(... con el primer capítulo) | ¿A quién entregó Vd. la tarjeta? |
| ¿A qué hora empezó Vd. ayer la tarea-del-día? | ² ¿ Caer Vd. en el lodo? |
| 10 ¹ ¿Ya se tranquilizó Vd.? | ³ ¿ Creer Vd. al político? |
| ¿Buscó Vd. a Enrique? | ³ ¿ Creer Vds. las noticias? |
| ¿A quién buscó Vd.? | ³ ¿ Leer Vd. el periódico? |
| ¿Qué sacó Vd. del bolsillo? | ³ ¿ Leer Vds. este cuento? |
| ¿Tocó Vd. el piano ayer? | ³ ¿ Oír Vd. las noticias? |
| 15 ¿Colocó Vd. el libro en la mesa? | ³ ¿ Oír Vd. a la gente arriba? |
| ¿Dónde colocó Vd. el ejercicio? | ³ ¿Qué oír Vd. arriba? |
| ¿Cuánto tiempo dedicó Vd. a la lección? | ³ ¿Me atribuir Vd. defectos? |
| ¿Explicó Vd. el problema bien? | ¿A qué hora concluir la función? |
| 20 ¿No se equivocó Vd. en la cuenta? | ³ ¿Ya concluir Vd. el ejercicio? |
| ¿Cuánto me cargó Vd. por sus servicios? | ³ ¿Contribuir Vd. el dinero (que pedían)? |
| ¿Jugó Vd. ayer a la pelota? | ³ ¿Incluir Vd. un cheque para pagar la cuenta? |
| ¿Con quién jugó Vd.? | ⁴ ¿Averiguó Vd. la causa-del-percance? |
| 25 ¿Llegó Vd. a la estación a tiempo? | ⁴ ¿Arguyó Vd. con el amo? |

1 'As soon as I had finished supper I went to bed'.

2 'I again asked for the money, but I didn't get it'.

3 'I was very careful not to repeat what I heard there'.

4 'I didn't fail to reflect on what I had just heard'.

5 'I was born in North America, where I expect to die'.

6 'I had just gotten up when you called me'.

7 'I am sorry for it, but I must have been mistaken in the reckoning'.

8 'I looked for the child a long time, but I didn't see him anywhere'.

9 'After I finished the lesson I soon returned home'.

10 'I breakfasted at seven and read the paper, then I started out and arrived on time'.

11 For subsequent reference notes of Ex. A cf. p. 226.

TENSE CORRESPONDENCE (§ 82a)

¿Qué escribía Vd. cuando entré?
 ¿Con quién hablaba Vd. cuando
 encontré a Vd. anoche?
 ¿A dónde iba Vd. cuando crucé con
 Vd. ayer?—(. . . conmigo).
 ¿Qué leía Vd. cuando bajé?
 ¿Qué buscaba Vd. cuando ví a Vd.?
 ¿A quién miraba Vd. cuando sor-
 prendí a Vd.?

¿Qué decía Vd. cuando interrumpí
 a Vd.?—(. . . que hace buen
 tiempo)
 ¿Qué hacía Vd. cuando llamé a Vd.?
 ¿Qué me quería Vd. cuando me
 llamó [Vd.]?
 ¿En qué se ocupaba Vd. cuando
 salí?
 ¿A dónde bajaba Vd. cuando subí?

(3). **DIALOG DRILL.** As in Sec. (2), answer the following questions (oral).

¿Por qué abrió Vd. la ventana?—
 (. . . para dejar entrar aire)
 ¿Acababa Vd. de levantarse cuan-
 do llegué?
 ¿Acabó Vd. de cenar cuando
 llegué?
 ¿Acabó Vd. con el ejercicio cuando
 llegué?
 ¿A qué hora se acostó Vd. anoche?
 ¿Se alegró Vd. de mi llegada?
 ¿Se acordó Vd. de mi nombre
 cuando me vió [Vd.]?
 ¿Aprendió Vd. las lecciones **antes**
de volver-a-casa?
 ¿No se asustó Vd. del perro?
 ¿Para qué bajó Vd. la escalera?
 ¿Cerró Vd. la puerta **después de**
salir?
 ¿Cogió Vd. el tren?
 ¿Cogió Vd. un resfriado ayer?
 ¿A qué hora comió Vd. ayer?
 ¿Comprendió Vd. la explicación?
 ¿Corrió Vd. para coger el tren?
 ¿Me conoció Vd. **en** mi nuevo
 traje?
 ¿Conoció Vd. al maestro cuando le
 vió [Vd.] por vez primera?
 ¿Cómo dejó Vd. a la familia?
 ¿Por qué dejó Vd. de escribir los
 ejercicios?—(. . . porque me
 equivocarse en la lección).
 ¿A quién se dirigió Vd. para pre-
 guntar el camino?
 ¿Me distinguió Vd. bien de allí?
 ¿A quién encontró Vd. ayer?

¿Escribió Vd. la carta que dejé a 10
 Vd. por escribir?
 ¿Cuándo se estableció Vd. aquí?
 ¿Por qué se estremeció Vd. cuando
 toqué a Vd.?—(. . . porque no
 conocer a Vd.) 15
 ¿Por qué se guardó Vd. de mirarme
 ayer?
 ¿Halló Vd. el ejercicio (que bus-
 caba [Vd.]?)
 ¿A qué hora se levantó Vd. hoy? 20
 ¿Por qué me llamó Vd.?
 ¿Dónde nació Vd.?
 ¿No se ofreció Vd. a ayudarme?
 ¿A qué hora partió Vd.?
 ¿No me permitió sentarme aquí? 25
 ¿No prometió Vd. ayudarme?
 ¿Recibió Vd. noticias-de-casa?
 ¿Respondió Vd. a la pregunta-del-
 maestro?
 ¿Se restableció Vd. pronto del res- 30
 friado (que cogió [Vd.]?)
 ¿Cómo rompió Vd. el vestido?—
 (. . . por un clavo)?
 ¿A qué hora salió Vd. hoy de casa?
 ¿Por qué subió Vd. la escalera? 35
 ¿No temió Vd. ofenderme?
 ¿Se tranquilizó Vd. **con** el buen
 éxito (de la tentativa)?
 ¿Se valió Vd. de buenos medios?
 ¿Venció Vd. los obstáculos? 40
 ¿Qué vió Vd. ayer en la calle?
 ¿A quién vió Vd. ayer?
 ¿A qué hora volvió Vd. a casa?
 ¿Volvió Vd. a pedirme otro favor?

B

(1). **PRETERIT (only).** For reference notes cf. p. 226.

- 1 'Llegué, ví y vencí. Se alegraron mucho de verme. El niño cayó gravemente^{en}fermo. Me incluyó en la carta un cheque. Sancho nació y Sancho pienso morir (prov.). ¿No se^{equivocó} Vd. en el cambio (dinero)? Bajé del coche y entré^{en} la casa. Un gran incendio casi destruyó toda la ciudad. Se limitó a decirnos eso y luego partió.
- 5 Las pisadas se^{extinguieron} poco a poco. Me^{equivocé} y tardé⁵ poco en reconocerlo. ⁷El diablo harto de carne se metió (a) fraile: es refrán que llama la^{atención} al poco mérito de la^{abstinencia} en quien reforma sus costumbres corrompidas cuando ya⁸ no tiene vigor para continuarlas. Me^{entregué} con gran fervor a^{aquella} tarea.
- 10 El sorteo se verificó⁸ el último mes del año. En esto crecieron los gritos y la agitación. Llegué a Sanlúcar y me^{embarqué} para Cádiz. La mariposa volvió⁸ a presentarse a la niña. Los moros se apoderaron de casi toda España. El perro volvió⁸ a colocarse delante de su amo. Los tertulianos se levantaron para despedirse. Nos
- 15 vimos precisados (= obligados) a rendirnos. Me guardé⁸ mucho de decir el porqué de la visita. Los tertulianos se alejaron después de despedirse. Santiago cogió a su hermano y lo⁹ metió en el coche. Pepe volvió⁸ a tomar la carta y la leyó con cuidado. Los romanos destruyeron la famosa ciudad de Cartago. Me arrojé a los pies de⁸ mi amo para
- 20 pedirle perdón. Fulano me^{enojó} tanto que me costó trabajo⁸ sufrirle. Don Serafín se^{echó} a la calle^{en} busca de noticias. En el húmedo suelo ví las huellas de unos⁸ pies grandes. Todos aplaudieron mi discurso y alabaron mi buena voluntad. Por estos medios llegué⁸ a conseguir la^{amistad} del⁸ canónigo. Oímos en el mesón un gran rumor,
- 25 que llamó nuestra^{atención}. Me negué a prestarme a la proposición y partí sin decir más. Cuando el capitán acabó⁵ de hablar, el teniente tomó la palabra. No bien acabé¹⁰ de vestirme cuando llamaron de repente a la puerta. La casualidad me presentó una coyuntura favorable y la^{aproveché}. Los padres no tardaron⁵ en descubrir al niño por
- 30 entre los árboles. Ya llegó¹¹ el tiempo de dejar las palabras y de^{entrar} en los hechos. El consejo de Ministros se reunió ayer (= celebró⁸ ayer una reunión). Averigüé la causa del percance que se verificó⁸ ayer en el ferrocarril. Los soldados se batieron con valor y pronto se apoderaron del enemigo. Cuando llegamos a casa^{hallamos} todavía^{al} en-
- 35 fermo con todos sus sentidos¹². Gran persona debió⁵ de ser el primero que llamó pecado mortal a¹³ la pereza. Don Quijote salió de su tierra

para resucitar la ya muerta andante caballería. Apenas eché¹⁰ pie a tierra (= me apeé), cuando el mesonero me salió a recibir con mucha cortesía. Los políticos progresistas⁸ del siglo pasado influyeron mucho en el modo de pensar de⁸ sus conciudadanos. El tiro (de la escopeta) partió: Ventura cayó al suelo mortalmente herido; Pedro oyó el tiro y se estremeció. Cervantes nació en 1547 (= mil quinientos cuarenta y siete) y falleció en 1616 (= mil seiscientos diez y seis). El mesonero me comenzó a contar la historia del arriero; le interrumpió un hombre de buen aspecto, que le saludó con mucha urbanidad (= cortesía). Los dos viajeros bajaron del tren, se encaminaron a una puerta, entregaron sus billetes al empleado, y se metieron⁸ en un coche, que los llevó a la fonda. El joven la encontró un día llorando¹⁶ y le preguntó:—¿Por qué lloras?—Ella se enjugó los ojos, le miró fijamente, arrojó⁸ un suspiro y volvió⁸ a llorar. Me dediqué a la caza, estudié un poco la botánica, y así pasé un mes, durante el cual llegué a reconciliarme con el pueblo¹⁵ y con sus moradores (= habitantes). Apenas la novedad comenzó¹¹ a extenderse de boca en boca y de casa en casa, (cuando) la multitud se lanzó a las calles con ruidosa algazara, y corrió a reunirse a las puertas de⁸ la prisión (= cárcel). La tarde del mismo día en que llegué, volví⁸ a verlas en el paseo, y las saludé con mucha cortesía; me contestaron²⁰ igualmente, y observé que Gloria me dirigió una sonrisa muy amable. Exasperados, por último los pueblos de la comarca se encomendaron a la Divina Providencia y tomaron las armas contra el señor⁸ del castillo; pero éste reunió a sus secuaces, llamó en su ayuda al diablo, se encaramó a su roca y se preparó a la lucha.

25

(2). **PRETERIT** supplemented by imperfect or pluperfect (§ 82a).

Yo entraba en casa cuando llegaron. Rasgué la carta que (yo) había empezado. Don Quijote oyó que hablaba gente en el jardín. Su vestido era el que le¹⁴ vimos la noche anterior. Carmen se vió sin sustento cuando más falta le hacía (= le faltaba). Ví en la cueva un lecho que más parecía tumba⁸ que cama. Llegué en fin a la puerta y me hallé en el camino que buscaba. La lámpara olía tanto a petróleo que nos apresuramos a apagarla. El niño se portaba tan mal que el ama le quitó sus juguetes y le castigó. Los muchachos no contestaron a mi pregunta, lo que empezaba a impacientarme. Después de hacer entrar al mozo en mi despacho, le pregunté qué me quería. Los ladrones³⁵ restituyeron a la señora Leonarda en el empleo que antes tenía. Balduque gritaba tan alto que yo creía que se había vuelto loco, y le miré

con asombro. El pescador se mostró muy turbado cuando se hallaba en presencia de los señores ("dual"). Cuando terminé, Doña Tula se apresuró a manifestarme⁸ que no me guardaba ningún rencor. Hacía tanto calor y se secaba tanto la tierra que los labradores perdieron sus cosechas. Con su lema sempiterno de "nobleza obliga" mi padre me disipó las repugnancias⁸ que yo sentía[^] a su proposición. Después que acabé⁵ de beber y cenar, como era ya de noche, mostré que deseaba recogerme (= acostarme), porque tenía sueño. Mi amigo no encontró lo que buscaba, y según llegué a presumir, [eso] consistió en que no buscaba nada. Aunque yo sabía que les¹⁵ guiaba el interés, y nunca me[^]engañaron sus lisonjas, no por eso dejé de servirles¹⁶. Para ver si (yo) me[^]engañaba en mi sospecha, me[^]escondí en paraje desde donde podía observar si (él) salía ó no. Subí de cuatro en cuatro los escalones y llamé a la puerta: tardaban⁵ en abrirme, y volví⁸ a llamar más fuerte. 15 Visité muchos enfermos, y a todos les receté los mismos medicamentos, aunque padecían diferentes enfermedades. Engañé a los ladrones tan bien que cayeron en la red que les tendía, y creyeron que ya me había acostumbrado a mi prisión. Aquellos señores se dirigieron al comedor y se sentaron en (= a) una espléndida mesa, donde había tres cubiertos 20 preparados. El guardia saltó por encima del vallado, y se halló frente a frente de un muchacho que se dirigía al lugar (= a la aldea). Fernando bajó los ojos y ya iba[^] a alejarse, cuando la[^]anciana se levantó y le llamó por su nombre, ¹⁶obligándole a detenerse⁸. Asistí⁸ anoche a la función; había mucho mundo, pero hacía tanto calor que partí después 25 de saludar a los Senores ("dual") de casa. Observé que la criada obedecía[^] al ama con prontitud y respeto, y lo mismo un criado a quien llamó para colocar un mueble que hacía falta (= que faltaba). Entramos, saludamos, nos miraron dos oficinistas de arriba[^]abajo, no creyeron que debían⁸ contestar al saludo, echaron⁸ un cigarro (de papel) y nos 30 volvieron la espalda. Escribí a mi padre que[^]el asunto marchaba (= andaba) bien, aunque despacio, y que toda la familia de⁸ don Augusto me colmaba de atenciones, cada vez que (yo) la visitaba. La mora sabía que aquel subterráneo tenía una salida[^] al valle por donde corre el río: no vaciló un instante, y tomando¹⁶ el casco del caballero¹⁵ moribundo, 35 se deslizó como una sombra por entre los matorrales que cubrían la boca de la cueva y bajó a la orilla del río. Nuestro buen viejo, que parecía conocer perfectamente[^] el país, dejó a un lado la[^]aldea, y siempre subiéndolo¹⁶ por entre los enormes peñascos que[^]entonces como ahora cubrían la[^]áspera pendiente del monte, llegó por último a la cumbre.

El cabecilla insurrecto cometió atrocidades sin cuento: expulsó a los españoles, saqueó sus tiendas, robó a los curas lo que poseían, insultó a los cónsules extranjeros, confiscó las propiedades de muchas personas y exigió fuertes sumas de dinero a muchos capitalistas.

Hace mucho tiempo, no sé cuánto, pero los moros ocupaban aún la mayor parte de España, se llamaban condes nuestros reyes, y las villas (= pueblos) y aldeas pertenecían en feudo a ciertos señores, que a su vez prestaban homenaje a otros (señores) más poderosos, cuando acaeció (= aconteció) lo que voy a referir a Vds.

Cierto caballero¹⁷ castellano se enamoró perdidamente de una mora, ¹⁰ objeto imposible para un cristiano. Meses y meses pasó el caballero¹⁷ forjando los proyectos más atrevidos y absurdos; ora¹⁸ imaginaba un medio de romper las barreras que le separaban de la mora; ora hacía los mayores esfuerzos para olvidarla; ya¹⁸ se decidía por una cosa, ya por otra, hasta al fin un día reunió a sus compañeros de guerra, y después de ¹⁵ hacer con el mayor sigilo (= secreto) todos los preparativos necesarios, cayó de improviso sobre la fortaleza que guardaba a la hermosa mora, objeto de su insensato amor.

Balduque subió con los demás, y nos ayudó a descubrir la herida del combatiente inutilizado, la que parecía cosa muy seria. La triste obra ²⁰ en que todos nos habíamos metido, llegó a ocupar toda mi atención. De pronto noté la falta⁸ [de asistencia] de Balduque en el grupo que componíamos los-demás¹⁹ alrededor del nuevo herido(n). Alcé (= levanté) la cabeza, y tampoco se hallaba en el cuarto; corrí a la escalera, y ví con espanto que, con un fusil en las manos, se lanzaba del portal a la calle. ²⁵ Bajé de dos brincos (= saltos), y salí tras él, en medio del tiroteo que no cesaba entre los insurrectos y la tropa.

Retardaba Don Luis su vuelta, y aun se hallaba a alguna distancia del pueblo, cuando sonaron las diez, []⁸ hora de la cita, en el reloj de⁸ la parroquia. Apresuró el paso a fin de no llegar a la cita muy⁸ tarde, y echó por ³⁰ un camino de rodeo hasta que se encontró enfrente de la casa de⁸ Pepita. Se paró un instante para serenarse. Miró el⁸ reloj: eran las diez y media. Entonces se precipitó y penetró en el zaguán (= vestíbulo). No⁸ bien entró, una mano le asió (= cogió con fuerza) por el brazo. Era la criada, Antoñona, que le aguardaba. Salvaron (= pasaron por) la cancela (= ³⁵ puerta con rejas), y Antoñona la cerró sin ruido: atravesaron el patio, subieron por la escalera, pasaron luego por unos corredores y por dos salas, y llegaron a la puerta del⁸ despacho. Antoñona abrió la puerta, empujó a Don Luis, le anunció, luego se retiró de la sala y volvió a cerrar la puerta.

Idólatra me cegué,
Ambicioso me perdí,
Porque una hermosura ví,
Porque una deidad miré.—CALDERÓN.

REFERENCE NOTES TO EXERCISES A-B

- 1 ¶ 82 R. 1. 2 Dative *se* precedes the accusative correlative. 3 Write both question and answer.
4 Caution (¶ 29 5). 5 Cf. Idioms p. 219. 6 The Spanish evolution of Caesar's *veni, vidi, vici*.
7 Prov. = 'When the Devil was sick, the Devil a monk would be'. 8 Sense caution!
9 For *lo* acc. (¶ 67 R. 4). 10 In past perfect tense ('had ...')—¶ 82 R. 3. 11 Tense caution—¶ 82 R. 1.
12 *I. e.* still conscious. 13 ¶ 59 R. 8. 14 'on him' (¶ 57 R. 3).
15 = *los* (¶ 67 R. 6). 16 Pres. part. (¶ 44 a). 17 Here in the primary sense of 'knight'.
18 Note presence of the correlative pairs *ora ... ya* 'now ... now'. 19 Appositional subject of 'we' = 'the rest of us'.

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

abrir to open
abusar de to misuse
acabar de *pret* to quite finish
impf to have JUST
aconecer = acontecer
aconecer to happen
acordarse (de) to remember
acostarse to go to bed
acostumbrarse to get used
aguardar to wait for
alabar to praise
alcanzar to win
alegrarse to be glad
alejarse to go away
almorzar to breakfast
alzar to lift
andar to go
anunciar to announce
apagar to put out
aparece to alight
aplazar to put off
aplaudir to applaud
aplicar to apply
apoderarse to get possession
aprender to learn
apresurar[se] to hasten
aprovechar to profit by
take advantage of
argüir to argue
arrojar to throw
heave (a sigh)
asustarse de to get frightened at
atravesar to cross
atribuir to attribute
ayudar to help (aid)
averiguar to verify
bajar to go (come) down
to lower *tr*
— *de* to alight, get down from
beber to drink
buscar to seek
caer to fall
cargar to charge
castigar to punish
cegar to blind
celebrar to hold (a meeting)
cenar to eat supper
cerrar to shut, close
cesar to cease
coger to catch, grasp
colmar to overwhelm
colocar to put, place
comenzar to commence
comer to eat, dine
cometer to commit
componer to compose
comprender to understand

concluir to conclude, end
confiscar to confiscate
conocer to know (be acquainted with)
conseguir to get, obtain
consistir to consist
contar to count (con on), to tell
contestar to reply
continuar to continue
contribuir to contribute
correr to run
costar trabajo = to be hard
crecer to grow
creer to believe
cruzar con to pass (by)
cubrir to cover
deber *impf* was, were, (to)
— *de pret* must have
decidirse to be decided
decir to say, tell
dedicar to devote
dejar to let, leave *tr*
— *de* to leave OFF
descubrir to discover
deslizarse to glide, slip
despedirse to take leave
despojar to despoil
destruir to destroy
detenerse to stop
dirigir to direct
— *se* to address
disipar to dissipate
distinguir to distinguish
echar to toss
roll (cigarettes)
— *por* to take (path)
— *se* to rush
— *pie a tierra* to dismount
embarcarse to take ship
empezar to begin
empujar to push
enamorarse to fall in love
encaminarse to make one's way
encaramarse to perch
encomendar to command
encontrar to meet, find
engañar to deceive
enjugar to wipe
enojar to provoke
entrar [en] to enter
entregar to hand (over)
give up, deliver
equivocarse to be mistaken
era *impf* ser
esconder to hide, conceal
escribir to write
establecerse to settle

estar to be
estremecerse to startle
estudiar to study
exigir to exact, require
explicar to explain
expulsar to expel
extenderse to spread
extinguirse to die away
faltar = to need
fallecer to de cease
forjar to forge, contrive
gritar to shout
guardar to guard, keep, hold
— *se de* to be careful NOT to
guiar to guide
haber aux to have
impl to be
hablar to speak, talk
hace (of time) = ago
hacer to do, make
impl to be (weather)
— *calor* to be warm
— *falta* to need
hallar to find
iba *impf* ir
imaginar to imagine
impacientar to make impatient
incluir to include, enclose
influir (en) to influence
insultar to insult
interrumpir to interrupt
ir to go
jugar to play
ladrar to bark
lanzarse to rush
leer to read
levantarse to get up
limitar to limit
llamar to call, attract (attention)
knock (at door)
llegar to arrive
— *a* to succeed in
llevar to take (away)
llorar to cry, weep
manifestar to inform
marchar to go
meter to put
— *se* to get into
set up, profess
mirar to look [at]
mostrar to show
nacer to be born
negarse (a) to refuse
notar to note
obedecer a to obey
obligar to oblige

observar to observe
ocupar to busy, occupy
ofender to offend
ofrecer to offer
oir to hear
oler to smell (a of)
olvidar to forget
padecer to suffer
pagar to pay
parar[se] to stop
parecer to seem
partir to leave, start off, (of a gun) to go off
pasar to pass
pedir to ask (request)
penetrar to penetrate
perder to lose
permitir to permit
pertenecer to belong
poder can, could
poseer to possess
precipitarse to rush forward
preguntar to ask (query)
prepararse to get ready
presentar to present
prestar to lend, pay (homage)
presumir to presume
prometer to promise
querer to wish

quitar to take away
rasgar to tear up
recetar to prescribe
recibir to receive
recogerse to retire
reconciliar to reconcile
reconocer to recognize
referir to relate
reformular to reform
rendirse to surrender
responder to answer
restablecerse to recover
restituir to restore
resucitar to revive
retardar to put off
retirarse to withdraw
reunir to assemble
 —**se** to meet, assemble
robar to rob
romper to tear, rend
saber to know
sacar to take (out)
salir to come (go) out
 to set out, start
saltar to jump, leap
saludar to greet
saquear to sack
sentarse to sit down
sentir[se] to feel

separar to separate
ser to be, **es decir**
 that is to say
servir to serve
sonar to strike (the hour)
sorprender to surprise
subir to go (come) up
sucedor to happen
sufrir to endure
tardar = to be late (slow)
 no(poco)—**en** cf A: I (1)
temer to fear
tender to stretch, extend
tener to have
 —**sueño** = to be sleepy
terminar to end, finish
tocar to touch, play
tomar to take (up)
 —**la palabra** to take the floor
tranquilizar to reassure
vacilar to hesitate
valerse to make use
vencer to conquer, overcome
ver to see
verificarse to take place
vestir to dress
visitar to visit
volver to [re]turn
 —**a** = to do AGAIN
 —**se** to turn (into), go

C

Review Idioms and Note of A: I (1), p. 219.

1. [to] Where were- you -going when I-met []¹ you?—I was-going to [the] school when you met me. 2. Did- you -believe what (= that which)² he-told [to] you?—It-was³-*hard* for-me to-believe it. 3. The candle smelt so bad that I-put- it -out: I-could³ not endure it. 4. George had-*just*³ gone to bed when a stranger called him and obliged him to⁴ get-up: [the]-which² annoyed him. 5. He-was³-very-*sleepy*⁵, but nevertheless-he-*got*-up (= he-did- not -*fail* to get-up), and received []¹-the stranger. 6. At last the stranger finished talking⁶, took (up) his⁶ hat, covered himself, and left (= departed). 7. Then George closed the door, put-out the lights and went-back-to-bed (= went-to-bed *again*). 8. When I-called at the door, the maid opened it, let me enter, and asked⁶ [of]-me who-I-was⁷. 9. I-entered, took-out a (visiting) card and handed it to the maid, who took it and went-out to⁴ take it (away) to her (= the⁶) mistress. 10. I-sat-down, and waited half-(an) hour, but I-heard-nothing⁸; it-seemed⁸ to-me that she must-have forgotten⁶ me. 11. Finally the maid returned and presented herself: I was-beginning to⁴ grow-*impatient*, but I-took-good-*care*-not to show it. 12. Did- you -read the [news]paper last-night?—No [Sir], I was-reading it this morning when you⁹ entered. 13. It-was-so-*hot*⁵ [the] last¹⁰ summer that [the] plants⁹ dried-up for lack of moisture, [the]-which² destroyed the peasants' crops. 14. They-were-*glad* to profit-by the occasion, but took-good-*care*-not to misuse their advantages. 15. The soldiers lost so-many men that they-refused-to fight (any) longer, [the]-which² surprised []¹-the enemy. 16. I-attributed to the excessive-*heat*⁵ the ailment I-suffered from (= from which¹¹ I-suffered³), and I-did- not -recover soon. 17. I-lost my⁶ appetite, but as the doctor did- n't -find³ in-me (any) serious¹⁰ symptoms I-became-*reassured*. 18. I-sought the house [that]

the passer-by⁹ had-shown [to]-me, asked for⁵ the owner and explained [to]-him my business. 19. I-knew him as-*soon*-as I-saw him, greeted him, directed my⁵ steps to-where he was, and extended to-him my⁵ hand. 20. The *old*-man looked-at me awhile, and as-*soon*-as he-dis-tinguished me he-remembered my name, greeted me, and extended [to]-me his⁵ hand. 21. You must-have been-mistaken⁶ in what² (you) tell [to]-me: where did- you -hear such a report? Did- you -read it in the [news]papers? 22. The orator started-to-*speak* and argued that the Revolution of 1866¹² did- not -influence greatly (= much) [on] men's way of thinking⁶, but we-knew³ [that] he-was-mistaken; so-that he-did- not -de-ceive us. 23. I-was- n't -mistaken in my suspicions because I-verified them and punished him for his deception. 24. In the-*meantime* the man's cries⁹ grew and attracted [the] attention; then they-*died*-away and I-heard them no more. 25. I-rushed to-the place where the sounds⁹ arose (= were-born) and *soon* found myself at the man's side; I-asked [of]-him his-name⁷, but he-heaved a sigh and answered [to]-me nothing⁸. 26. Yesterday I-*got*-up at [the] sunrise, breakfasted early, studied my lessons (for) an hour, worked awhile outdoors, and then left for [the] school. 27. I-returned at [the] nightfall, arrived late, and after supper⁶ I-felt³ so tired that I-was³-*sleepy*, and I-went-to-bed at once. 28. Were- you -present last-night at the entertainment? At what time (= hour) did-it-end? Did-they-applaud the play or did-they-attribute to-it defects? 29. Christopher Columbus was-born in Italy, but he-was-serving []¹ Spain when he-discovered []¹ America. He-suffered many misfortunes. He-bélieved [that] the earth was round and he-took-*ship* to⁴ verify his theories. 30. He-overcame all [the] obstacles, verified his theories, and returned safely. The world applauded his perseverance, the King-and-Queen⁵ offered [to]-him riches and overwhelmed him with¹⁴ honors. Then they-took-away from-him his goods and honors and threw (= cast) him into [the] prison.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 ¶ 59. 2 lo que. 3 Consider in the imperfect (¶ 82a). 4 a. 5 Caution.
 6 Infinitive. 7 Adapt 'how to call one's self' (*impf*). 8 = 'did- not . . . nothing' (no . . . nada).
 9 Prefer transposition. 10 Postpositive. 11 que. 12 mil ochocientos sesenta y seis.
 13 quien. 14 de.

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

abrir	cerrar	entrar	llegar	sacar
abusar de	colmar	entregar	llevar	salir
acabar de	concluir	equivocarse	mirar	saludar
acordarse de	conocer	esperar	mostrar	secarse
acostarse	costar	estar	nacer	sentarse
alegrarse de	— trabajo	estudiar	negarse a	sentirse
almorzar	crecer	explicar	obligar a	ser
apagar	crear	extinguirse	ofrecer	servir
aplaudir	cubrir	guardarse de	oir	sorprender
aprovechar	decir	hablar	oler	sufrir
argüir	deber de	haber	olvidar	no tardar en
arrojar	dejar [de]	hacer	padecer	tender
— en la cárcel	descubrir	— calor	parecer	tener
— un suspiro	destruir	impacientarse	partir	— sueño
asistir	dirigir	influir en	perder	tomar
atribuir	distinguir	ir	poder	— la palabra
averiguar	embarcarse	lanzarse	preguntar	trabajar
batirse	empezar	leer	presentar	tranquilizarse
buscar	encontrar	levantarse	quitar	vencer
castigar	engañar	llamar	responder	ver
cenar	enojar	— la atención	restablecerse	volver {a}

CHAPTER XVI (§ 83-86)

OBJECT PERSONAL PRONOUNS (III DOUBLE ATONICS)

Lesson

§ 83: Scope

§ 85: Precedence (3rd person non-reflexive)

§ 84: Properties

§ 86: Precedence (3rd person reflexive)

§ 83. Scope

Rem. 1. Hitherto, in our study of the atonic objective forms (Cha. X, XII), we have considered only a *single* object, dative or accusative, finding the location to be the chief problem presented in contrast with English analogy.

The next step is to learn how to manage *two* such objects, dative (or indirect) and accusative (or direct)—examples of which have often been introduced in the dialog drills. Here a threefold problem is presented: (1) the forms of the pronouns in question, (2) their location in respect to the verb, and (3) their location in respect to each other.

1. Two objective personal pronouns express—one a dative and the other an accusative relationship to the subject.

2. In Spanish, the standard expression of this relationship hinges on the *accusative THIRD PERSON* as point of departure, illustrated by the following English models:—

'He taught *IT* to-me'

'He introduced *HIMSELF* to-me'

'I taught *IT* to-myself'

'He reserved *THEM* for-himself'

'I taught *IT* to-him'

'He bought *THEM* of-us'

'I took *IT* from-her'

'They hid *THEMSELVES* from-us'

3. Hence, the present matter excludes from its scope the consideration of two objective personals whose accusative member is *FIRST* or *SECOND PERSON*, according to the following English models:—

'She introduced *ME* to-him'

'They sent *US* to-thee'

'I offered *MYSELF* to-her'

'He hid *ME* from-them'

'Did he send *THEE* to-us?'

'We hid *OURSELVES* from-them'

Rem. 2. We shall find (ch. xx) that such a relationship can be expressed only with the help of the prepositional pronouns for the dative (a mí, a nosotros, a él, a ella, etc.).

With the above restriction, two Spanish objective personals have, in common, the following—

§ 84. Properties

1. **Forms.** Both objective members are ATONICS (§§ 67, 71), each occurring under the same conditions as if it appeared singly, e. g.:—

'He lends *IT* to-me' = { 'He lends *it*' *Lo presta*
'He lends *to-me*' *Me presta*

'He introduced *HIMSELF* to us' = { 'He introduced *himself*' *Se presentó*
'He introduced *to-us*' *Nos presentó*

Rem. 2. With *se* in such a manifold service, the question at once suggests itself of how to secure unmistakable clearness in the antecedent. The language provides such a means, when needed, a subject that is taken up later on (Ch. xxiii).

As a matter of fact, the point rarely rises, the context usually making the antecedent quite clear (as in the last two examples above).

Rem. 3. The following are all possible atonic combinations of a third person accusative member, NON-REFLEXIVE (¶ 85), with the dative member of *first* or *second* person:—

DATIVE ACC.

FIRST PERS.	{	me le	(e. g. me le traen	'they fetch him to me')	
		me lo	(e. g. traérmelo	'to fetch it to me'	
		me la	(e. g. traéndomela	'fetching her(it) to me'	
		[me le(la)	(= a usted)		
		(e. g. ¿Me le envió?	'Did he send you <i>m</i> to me?')		
	{	me los	(e. g. me los traen	'they fetch them to me')	
		me las	(e. g. traérmelas	'to fetch them <i>f</i> to me'	
		[me los(las)	(= a ustedes)		
		(e. g. ¿Me los envía	'Does he send you <i>pl</i> to me?')		SIMILARLY
		nos le(lo, la, etc.)	'him(it, her, then) to us'		SIMILARLY
SEC. PERS.	{	te le(lo, la, los, las)	'him(it, her, them) to thee'		
		os le(lo, la, los, las)	'him(it, her, them) to ye'		SIMILARLY

With the (3rd pers.) dative member in non-reflexive *se* (¶ 85a), e. g. *se* = 'to(for, from)-HIM'

THIRD PERS.	{	se le	(e. g. se le envió	'I sent him to him')	
		se lo	(e. g. se lo quitó	'I took it from him')	
		se la	(e. g. se la llevé	'I led her from him')	
		[se le(la)	(= a usted)		
		(e. g. ¿Se le enviaron?	'Did they send you to him?')		
	{	se los	(e. g. se los envió	'I sent them to him')	
		se las	(e. g. se las llevé	'I led them <i>f</i> from him')	
		[se los(las)	(= a ustedes)		
		(e. g. ¿Se los envió ella?	'Did she send you <i>pl</i> to him?')		SIMILARLY

With each of the other five dative objects represented by non-reflexive *se*: 'to(for, from) HER, YOU = usted(es), THEM (*m-f*), namely—

THIRD PERS.	{	se le(lo, la, los, las)	'him(it, her, them) to-HER
		[se le(lo, la, los, las)	'him(it, her, them) to-YOU (Vd.)
		se le(lo, la, los, las)	'him(it, her, them) to-THEM
		se le(lo, la, los, las)	'him(it, her, them) to-THEM <i>f</i>
		[se le(lo, la, los, las)	'him(it, her, them) to-YOU (Vds.)

Rem. 4. The reflexive *se* (Ch. xii and ¶ 86) comes from the Latin *sibi*, but the non-reflexive *se* (¶ 85a) is the modern evolution of the Latin *illi* (which in Italian correspondingly developed into *gli*). In the older language the non-reflexive *se* was spelled *ge* or *je*, later merging into the form common to the reflexive.

Rem. 5. From the above (Rem. 4) it follows that only the sense of the idea or the nature of the verb can enable the reader to distinguish when the *se* is reflexive (= *sibi*) or not (= *illi*), a point where the student has to be on his guard to avoid confusion, e. g.—

Entrando Don Enrique con el sombrero puesto, <i>se</i> (r ^f) lo quitó.	Henry entering with his hat on, he took it off <i>from himself</i> .
Viendo Don Enrique a su adversario con una espada en la mano, <i>se</i> (= le) la quitó.	Henry seeing his adversary with a sword in hand, he took it away <i>from-him</i> .

¶ 86. Reflexive Third Person. EXAMPLES:—

Se me dirigió.	He addressed <i>himself</i> to-me.
Ella se nos presentó.	She introduced <i>herself</i> to-us.
Se le entregaron.	They gave <i>themselves</i> up to-him.
Se les escondió.	He concealed <i>himself</i> from-them.
Vd. no se me parece.	You don't look like me.
dirigírseme.	to address <i>one's self</i> to me.
presentándosenos.	introducing <i>one's self</i> to-us.
No se me quiere entregar.	He won't give <i>himself</i> up to-me.
Pueden escondersele.	They can hide <i>themselves</i> from-him.
BUT—Pueden escondersele (¶ 85).	They can hide him <i>from-him</i> (etc.).

Rem. 1. In all the above examples (¶ 85-86) of postpositive (i. e. *enclitic*) location, note the accent mark of antepenultimate (i. e. irregular) stress (¶ 27 3).

RULE: When, of the two atonic personals, the accusative member is *third person* and REFLEXIVE (i. e. *se* 'himself, herself', etc.), the order of ¶ 85 is reversed, the accusative (or direct) preceding the dative (or indirect).

(a). As a convenient thumb rule consider that, along with another atonic personal, *se*—whether non-reflexive (¶ 85a) or reflexive (¶ 86)—**ALWAYS COMES FIRST:**—

Al llegar el amo al despacho, *se* le presenta el mozo; y si hay correspondencia, *se* la entrega.

When the boss arrives at the office the attendant presents *himself* to-him; and if there is any mail he delivers it *to-him*.

Rem. 2. The following are all possible atonic combinations of a third person accusative member, REFLEXIVE (¶ 86), with the dative member in any person, e. g. with *se* 'himself':—

ACC. DAT.

se me (e. g. *se me abandona* 'he abandons himself to me')
se te (e. g. *¿Se te dirigió?* 'Did he address himself to thee?')
se le m (e. g. *entregásele* 'to deliver himself [up] to him')
se le f (e. g. *escondiéndosele* 'hiding himself from her')
se nos (e. g. *se nos ofreció* 'he offered himself to us')
se os (e. g. *¿Se os presentó?* 'Did he introduce himself to you?')
se les (e. g. *recomendáseles* 'to recommend himself to them')
se les f (e. g. *sacrificándoseles* 'sacrificing himself to them')

SIMILARLY

With each of the other values of reflexive *se*: *HERself*, *YOURself* (usted), *ITself*, *THEMself*, *YOURselves* (ustedes), namely—

se me(te, le, nos, os, les) 'herself to-me(to-thee, to-him, etc.)'
se me(te, le, nos, os, les) 'yourself to-me(to-thee, to-him, etc.)'

Rem. 3. The following list comprises the most common examples of accusative reflexives with complementary dative coming within the scope of ¶ 86a. As happens with the reflexives of ¶ 73 4-5, some are without reflexive force in English.

abandonarse a to abandon one's self to
acercarse a to approach
aficionarse a to become fond of
aparecerse a III to appear (as put in appearance)
cerrarse a I to close up against
dirigirse a to direct one's self, apply, to
encomendarse a I to command one's self to
entregarse a to deliver (give) one's self up to
escaparse a to escape from
esconderse a to conceal one's self from
hacerse a V to become, seem, appear
mostrarse a I to meet, join

ocultarse a to hide one's self from
ofrecerse a III to hide one's self from
parecerse a III to look like, resemble
pegarse a to stick to
presentarse a to introduce (present) one's self to
recomendarse a I to recommend one's self to
referirse a II to refer to
rendirse a II to surrender [one's self] to
sacrificarse a to sacrifice one's self to
someterse a to submit to
[re]unirse a to unite [one's] self with, join

(b). The double atonic relationship in question is illustrated by a number of reflexive idioms whose only inflectional point turns on the atonic dative, the accusative *se* and its singular verb remaining invariable:—

se me figura 'I imagine'

se te figura 'thou dost imagine'

se le figura 'he (she) imagines'

se me ocurre 'there occurs to-me'

se te ocurre 'there occurs to-thee'

se le ocurre 'there occurs to-him (her)'

se nos figura 'we imagine'

se os figura 'ye imagine'

se les figura 'they imagine'

se nos ocurre 'there occurs to-us'

se os ocurre 'there occurs to-ye'

se les ocurre 'there occurs to-them'

Rem. 4. The result is an atonic combination of peculiar elements—as measured by English analogy—that defy intelligible analysis, the reflexive member having an impersonal function that is often pleonastic in English or corresponds to an inverted relationship.

The following is a list of the best known of these peculiar locutions.

alcanzarse a uno to be within one's understanding, to grasp, (algo somewhat, no... nada nothing(not at all)).

e. g. **Se me alcanza un poco de esto** I understand a little of this.

antojarse a uno to occur (as a whim or caprice), strike [one's fancy], please; to occur, seem, (probable).

e. g. **Se le antojó preguntarme por mi plan de vida** It occurred to him (*i. e.* he took the fancy) to ask me concerning my plan of living.

e. g. **El joven se me antojaba más versado en los teatros que en los estudios** The young man seemed to me better versed in the theaters than in his studies.

no cocerse a uno el pan (hasta... inf) *fam* = to be burning with impatience.

e. g. **A mi padre no se le cocía el pan hasta saber...** My father was burning with impatience to find out...

darse (V) a uno to concern, care.

e. g. **No se me da un bledo (una higa)...** I don't give a straw(fig).

Poco se nos da de lo demás We care little for the rest.

entenderse (I) a uno to understand, care for.

e. g. **Poco se me entiende de arte** I don't care much for art.

figurarse¹ a uno to imagine [to one's self].

e. g. **Se me figura que Vd. se equivoca** I fancy you are mistaken.

irse (V) a uno to slip(run) away from one (¶ 87 R. 1).

e. g. **Se me fué la pluma** = It was a slip of my pen (*i. e.* I blundered in writing).

Se le fué la lengua = It was a slip of the tongue (*i. e.* He blundered in speaking).

meterse a uno en la cabeza to take it into one's head, get the idea.

meterse a uno por las puertas to come upon one unexpectedly (as a stroke of good fortune).

ocurrirse a uno to occur to one, = to do for (*cf* **ofrecerse a uno**).

ofrecerse a uno = to need, to do for.

e. g. **¿Qué se le ofrece (*i. e.* para pedirme)?** What can I do for him?

olvidarse² a uno to forget.

e. g. **Se me olvida cómo se llama Vd.** I forget your name.

pasarse a uno to pass away, to overlook, forget, (¶ 87 R. 1).

traspapelarse a uno (of papers, letters) to become mislaid.

venirse (V) a uno a las mientes to come to one's mind (¶ 87 R. 1).

Rem. 5. The above order with reflexive *se* is well established standard usage, the only safe one for the student to follow. But the reverse order still survives and traces of it will be met now and then (by analogy with long established Italian usage), *e. g.*—

Me se había olvidado... *Te se figura...* *¡Te se ha ido el juicio!* *Nada me se logra.*

Rem. 6. On account of the multiplicity of its attributes *se* with a 3rd person verb may afford a variety of meanings, *e. g.*—

Se le acercó { He approached (himself to) (*another*) him
 { He brought (*another*) him to (*a third*) him

Se lo compró { He bought it for himself
 { He bought it of (*another*) him

But the context usually removes the danger of confusion from such overlapping of attributes, which ordinarily proves more theoretical than real. Besides, the clearly inflected prepositional forms (p. 202) are always available, pleonastically (Ch. xxiii), to smooth out possible wrinkles of this nature.

Rem. 7. The atonic *se*, between its divers functions as reflexive and non-reflexive, is the hardest worked word in the language, doing service in all the following possible attributes, namely—

I <i>se</i>	II <i>se</i>	III <i>se</i>	IV <i>se</i>
ACC. RFL. (¶ 71, 86)	DAT. RFL. (¶ 88)	DAT. NON-RFL. (¶ 85a)	INDEF. SUBJ. (Ch. xxiv)
himself	to-himself	to-him	one
herself	to-herself	to-her	people
itself	to-itself	to-it	you
[yourself (Vd.)	[to-yourself	[to-you	we
themselves	to-themselves	to-them	
themselves <i>f</i>	to-themselves <i>f</i>	to-them <i>f</i>	
[yourselves (Vda.)	[to-yourselves	[to-you	

1 Besides the personal reflexive *figurarse* (*e. g.* *me figuro, te figuras, etc.*).

personal non-reflexive *olvidar* 'to forget' (*e. g.* *olvido, olvidas, etc.*).

2 Besides the

EXERCISE XVI

QUESTION SYLLABUS

- (¶ 83 1) What case relationship do two objective personals express?
- (¶ 83 2) Which one—and in what person—is our point of departure in considering their relations?
- (¶ 83 3) Which ones are correspondingly excluded from the scope of the present matter?
- (¶ 84 1) Of what pronoun *forms* are the two objective personals (i. e. atonics or prepositionals)?
- (¶ 84 2) How do they stand (i. e. in what *order*) in respect to the verb? But what distinction is to be observed in considering their order in respect to each other?
- (¶ 85) What is the Spanish of?—
 ‘He taught it to me’ ‘teaching it to ourselves’
 ‘I taught it to myself’ ‘He bought them of us’
 ‘to teach it to me’ ‘to buy them of us’
 ‘Won’t you teach it to me?’ (two locations)
 ‘Can’t you buy them of us?’ (two locations)
 What is the nature of the accusative member in the above examples (i. e. person and reflexive attribute)?
 What location (in Spanish) does the dative member have in respect thereto?
- (¶ 85a) What is the Spanish of?—
 ‘I lent [to]-him a dollar’ ‘I lent [to]-her the pencil’
 BUT—‘I lent it to him’ ‘I lent it to her’
 ‘I took away from them the letter (carta)’
 BUT—‘I took it away from them’
 ‘to lend it to him’ ‘taking it (*f*) away from them’
 ‘I don’t want to lend it to him(her)’ (two locations)
 ‘I can’t take it (*f*) away from them’ (two locations)
 What is the person of the two objectives in the above examples?
 In such an occurrence, what is peculiar to the form of the Spanish dative atonic? Its nature?
 What manifold duty is it made to discharge?
- (¶ 86) What is the Spanish of?—
 ‘You don’t look like me’
 ‘He addressed himself to me’ ‘to address himself to me’
 ‘She introduced herself to us’ ‘introducing herself to us’
 ‘They gave themselves up to him’ ‘He won’t give himself up to me’ (two locations)
 ‘They concealed themselves from them’ ‘They can’t hide themselves from them’ (two locations)
 What is the nature of the accusative member in the above examples?
 What location does the dative member have in respect thereto?
- (¶ 86a) What is always the location of *se* with another atonic personal?

A: I

LESSON DRILL. WRITE the following synoptic exercises.

(1). NON-REFLEXIVE ACCUSATIVE¹ (§ 85, 85a).

- | | |
|--|--|
| He-writes it (letter) to-me [in-order]-to tell [to]-me them (news). | 1 |
| He-used-to-write it to-us [in-order]-to tell [to]-us them. | |
| He-wrote it to-thee [in-order]-to tell [to]-thee them. | |
| They-wrote it to-you ² [in-order]-to tell [to]-you them. | |
| I-write it to-him [in-order]-to tell [to]-him them. | 5 |
| I used-to-write it to-her ³ [in-order]-to tell [to]-her them. | |
| I-wrote it to-them [in-order]-to tell [to]-them them. | |
| We-wrote it to-them (f) ² [in-order]-to tell [to]-them them. | |
| He-takes ⁴ it (hat) from-me. | I-did- not -take ⁴ it (pen) from-him. |
| He-took them (books) from-us. | I-was- not -wishing to-take it (pen- 10 |
| She used-to-take them from-us. | cil) from-her ³ . |
| They-take it (hat) from-thee. | I did- not -like to-take them (pens) |
| They-used-to take it from-thee. | from-them. |
| We-took them (books) from-you ² . | Did- you -take them (pencils) from- |
| They-took them from-you ² . | them? 15 |
| He-buys them (his hats) of-me. | He-found some (defects) in ⁶ -me. |
| She bought them (her pins) of-us. | He-used-to-find some in-me. |
| I-bought them (my hats) of-him. | They-found some (defects) in-us. |
| I used-to-buy them of-him. | I-found some (defects) in-him. |
| We-bought them (our pins) of-her. | We-could (<i>impf.</i>) not find any (de- 20 |
| We-used-to-buy them of-her. | fects) in-her (two locations). |
| Did- you -buy any (goods) of- | Were- you -able (<i>impf.</i>) to-find any |
| them? | (defects) in-them? |

(2) REFLEXIVE ACCUSATIVE (§ 86).

- | | |
|---|--|
| He-addresses ⁶ [himself] [to] -me. | He-introduces ⁷ himself to-her ³ . |
| He-addressed [himself] [to]-thee. | He-introduced himself to-them. 25 |
| She addresses [herself] [to]-us. | They-introduce themselves to-him. |
| She addressed [herself] [to]-you ² . | They-introduced themselves to-us. |
| She does- not -wish to-address him. | They-did- not -fail to introduce |
| She does- not -like to-address him. | themselves to-us. |
| He-approaches ⁸ me. | You do- n't -look-like ⁹ me. 30 |
| Did- he- approach thee? | They-do- n't -look-like us. |
| She did- not -approach us. | (Do) you refer ¹⁰ to-me? |
| Did- n't she -approach you? | They-do- n't -refer to-us. |
| He-joined ¹¹ her and they-both (ambos) hid ¹² themselves from-us. | |
| They-joined them and they-all (todos) hid themselves from-me. | 35 |
| He-obeyes [to]- her and submits ¹³ to-her. | |
| They-obeyed [to]-them and submitted to-them. | |
| He-is-growing- so-[much] -fond ¹⁴ of-her that he-can't leave her. | |

¹ Adapted from dative examples of Ex. X, A (1).
context.

⁴ As 'deprived of' (quitar).

⁸ acercarse (a).

¹³ someterse.

⁹ parecerse (a).

¹⁴ aficionarse.

² Fam. plu.

⁵ § 57 R.

¹⁰ referirse (a).

³ Consider as clear by

⁶ dirigir.

¹¹ juntarse (a).

⁷ presentar.

¹² esconder.

(3). Make a complete conjugation of the following in their **boldface** elements (cf. models ¶ 86b)—i. e. write the form given and continue with the 3rd singular and the 1st and 3rd plural.

¹No se **me** alcanza esto.

²No se **me** da un bledo.

³Se **me** olvida cómo se llama Vd.

⁴Se **me** ocurrió una buena idea.

⁵El mesonero salió a saludarme y se **me** acercó.

⁶Enrique **me** preguntó la lección y se la **señalé**.

⁷No **me** gustaba su traza pero **me** **guardé** de decírselo.

⁸**Me** aburro (-ir) tanto aquí que los instantes se **me** hacen siglos.

(4). Page 175: Turn the "dative drill" of Ch. VI, Ex. A (2) into the preterit (except no. 26) with double atonics for the noun objects (except nos. 24 and 35, which are single), e. g.—

1. I-threw it (ball) to-him (boy) **Se la arrojé**

2. He-granted them (favors) to-them (friends) **Se los concedió**

A: II

DIALOG DRILL. Write with, double atonic correlatives, the answers to every other set of braced questions, making some 50 in all.

NON-REFLEXIVE ACCUSATIVE (¶ 85, 85a): lo-la, los-las

- | | | | |
|------|---|---|--|
| 1 { | ¿Cobran a Vd. afición los discípulos? | { | ¿Quitaron a Vd. la pelota los muchachos? |
| | ¿Cobra Vd. afición a los discípulos? | | ¿Les quitaron Vds. la pelota? |
| | ¿Compra a Vd. libros el librero? | | ¿Consiente el señor Fulano en prestar a Vd. cinco pesos? |
| | ¿Compra Vd. libros al librero? | | ¿Consiente Vd. en prestar cinco pesos al señor Fulano? |
| 5 { | ¿Dejaba a Vds. el ejercicio el maestro? | | ¿Era posible a Vd. sacar al amo más salario? |
| | ¿Le dejaba Vd. los ejercicios? | | ¿Era posible al amo dar a Vd. más salario? |
| | ¿Explicó a Vd. la regla el maestro? | | ¿Señaló a Vd. la casa el transeunte? |
| | ¿Le explicó Vd. la regla? | | ¿Le señaló Vd. la casa? |
| | ¿Ganó a Vd. el premio María? | | ¿Debo (-er) a Vd. un peso? |
| 10 { | ¿Le ganó Vd. el premio? | | ¿Debe Vd. al librero un peso? |
| | ¿Habla a Vds. español el maestro? | | ¿Debo obediencia a mis jefes? |
| | ¿Lo hablaba Vd. a los discípulos? | | ¿Leía a Vds. los periódicos el maestro? |
| | ¿Les hablaban Vds. el alemán? | | ¿Le leían Vds. los periódicos? |
| | ¿Llevan a Vds. los carteros la correspondencia? | | ¿Prometieron a Vds. un día festivo los maestros? |
| 15 { | ¿Traen a Vds. las cartas? | | ¿Les prometieron Vds. más aplicación? |
| | ¿Les llevan Vds. los periódicos? | | |
| | ¿Pagó a Vd. Manuel la cuenta? | | |
| | ¿Pagó Vd. al librero la cuenta? | | |
| 20 { | ¿Preguntó a Vd. Manuela la lección? | | |
| | ¿Le preguntó Vd. la lección? | | |

1 'I can't make this out'.

2 'I don't give a straw'.

3 'I forget what your name is'.

4 'A good idea occurred to me'.

5 'The innkeeper came out to greet me and approached me'.

6 'Henry asked me the lesson and I pointed it out to him'.

7 'I didn't like his appearance, but I was careful not to tell him so'.

8 'I am getting so bored here that the moments seem ages to me'.

- { ¿Vendió a Vd. los libros el librero?
- { ¿Le vendió Vd. libros también?
- { ¿Dirige a Vd. preguntas el maestro?
- { ¿No le dirige Vd. preguntas?
- { ¿Escribía a Vd. cartas la señorita Blanco?
- { ¿Le escribía Vd. versos?
- { ¿Confiesan a Vds. sus desengaños los maestros?
- { ¿Les confiesa Vd. sus muchas culpas?
- { ¿Contaban a Vds. las noticias los vecinos?
- { ¿Les contaban Vds. las noticias?
- { ¿Devolvió a Vd. el maestro el ejercicio (por corregir)?
- { ¿Le devolvió Vd. el ejercicio (corregido)?
- { ¿No encuentro a Vd. muchos defectos?
- { ¿Los encuentra Vd. a los amigos?
- { ¿Mostraban a Vd. sus juguetes los niños?
- { ¿Les mostraba Vd. sus libros?
- { ¿Pierden a Vd. miedo las niñas?
- { ¿Pierden (I) Vds. miedo al maestro?
- { ¿Lo pierde Vd. también a los exámenes?
- { ¿Piden a Vd. dinero los amigos?
- { ¿Les pide Vd. dinero?
- { ¿Pide a Vds. mucho trabajo el maestro?
- { ¿No le piden (II) Vds. muchos favores?
- { ¿Prefiere Vd. el otoño a la primavera?
- { ¿Prefieren (II) Vds. el juego a los estudios, ¿no es verdad?
- { ¿Refieren a Vd. chismes las vecinas?
- { ¿Les refiere Vd. chismes?
- { ¿No repiten a Vds. muchos consejos los maestros?
- { ¿Les repiten (II) Vds. las lecciones?

- { ¿Siente Vd. admiración a los soldados?
- { ¿Sienten a Vd. miedo los niños?
- { ¿Sienten (II) Vds. miedo al maestro?
- { ¿Agradecen a Vd. los servicios sus amigos-de-Vd.? 5
- { ¿Les agradece Vd. los servicios?
- { ¿Les da Vd. las gracias (por ellos)?
- { ¿No merezco a Vd. mucha estimación?
- { ¿No merece Vd. calabazas al maestro?
- { ¿Ofreció a Vd. Juan sus servicios? 10
- { ¿Le ofreció Vd. sus servicios?
- { ¿No parezco a Vd. buen[a] discípulo(a)?
- { ¿Parece Vd. al maestro buen[a] discípulo(a)? 15
- { ¿Atribuye a Vd. culpas el amo?
- { ¿Las atribuye Vd. también al amo?
- { ¿Restituyó a Vd. la gente sus derechos-de-Vd.?
- { ¿Le restituyó Vd. los derechos (que le 20 pertenecían)?
- { ¿Dan a Vd. mucho dinero los padres?
- { ¿Lo da Vd. a los pobres?
- { ¿Da a Vd. los buenos días el maestro?
- { ¿Los da Vd. a los maestros? 25
- { ¿Dan a Vd. consejos los amigos?
- { ¿Les da Vd. consejos también?
- { ¿Digo a Vd. tonterías?
- { ¿No las dice Vd. muchas al maestro?
- { ¿Dice Vd. la verdad a los amigos? 30
- { ¿Hacen a Vd. favores los amigos?
- { ¿Les hacía Vd. también favores?
- { ¿Hace Vd. honor a sus profesores?
- { ¿Tiene a Vd. miedo la señorita Blanco?
- { ¿Tiene Vd. miedo al maestro? 35
- { ¿Trae a Vd. los ejercicios el maestro?
- { ¿Le trae Vd. los ejercicios?

Modal Auxiliaries (p. 222 fn. 3, and ¶ 68 R. 10). Write the double atonic correlatives of the answer in both locations (¶ 68a), noting the enclitic accent mark.

- { ¿Tengo que pagar a Vd. la cuenta?
- { ¿No tiene Vd. que pagar al librero la cuenta?
- { ¿No acaba Pedro de decir a Vd. una tontería?
- { ¿No acaba Vd. de decirle una tontería?
- { ¿He de dejar a Vd. estas cosas?
- { ¿Hemos de dejarlas al portero?

- { ¿Quiere el maestro explicar a Vd. la regla?
- { ¿Puede Vd. explicarla al maestro?
- { ¿No quiere la criada pasar a Vd. el pan? 40
- { ¿Quiere Vd. pasar el pan a la señora?
- { ¿Va el maestro a prestar a Vd. el libro (que le pide Vd.)?
- { ¿Va Vd. a prestarle más atención?

B

(1). **DIALOG DRILL.** WRITE the answers to the following, with double atonic correlatives.

PERSONAL ACCUSATIVE *le-la, les-las*

- | | |
|--|---|
| 1 ¿Dirigió Vd. al (<i>acc</i>) forastero al
alcalde? | ¿Quiere Vd. presentar a (<i>acc</i>) mi
hermana a su esposa? |
| ¿Entregó Vd. al (<i>acc</i>) ladrón a los
alguaciles? | ¿Puede Vd. presentar a (<i>dat</i>) su
madre mi hermana? |
| 5 ¿Envio Vd. a (<i>dat</i>) la maestra la
discípula? | ¿Va Vd. a presentar al (<i>acc</i>) señor
Rey a Rosarito (<i>f</i>)? |
| ¿Escondió Vd. a (<i>acc</i>) Pedro a la
policía? | ¿Piensa Vd. presentar al (<i>dat</i>) cura
el señor Rey? |
| 10 ¿Presentó Vd. a (<i>dat</i>) su padre mi
hermano? | ¿Recomiendan Vds. al (<i>dat</i>) amo
este mozo? |

REFLEXIVE ACCUSATIVE *se* (§ 86)

- | | |
|--|--|
| ¿Se acercan a Vd. los niños (sin
miedo)? | ¿No se juntaron a Vds. los niños? |
| ¿Se aficionaban a Vd. los discipu-
los? | ¿Se mostraba a Vd. el niño? |
| 15 ¿Se dirigió a Vds. aquel pobre para
pedir limosna? | ¿Se ofrecen a Vd. los amigos? |
| ¿Se dirigieron a Vd. los forasteros
para preguntar el camino? | ¿Se parece a Vd. mucho su padre? |
| Cuando el maestro se dirige a Vd., | ¿Se parece el mono al hombre? |
| 20 ¿se turba Vd.? | ¿Me parezco al señor Blanco? |
| ¿Se encomendó a Vd. este preten-
diente? | ¿Se presentó a Vd. el forastero? |
| ¿Se entregaron a Vds. los ladrones? | ¿Se presentaron a Vds. los nuevos
discípulos? |
| ¿Se escondió Pedro a Vd.? | ¿No se refiere a Vd. esta noticia? |
| 25 ¿Se hacen a Vd. amigos los niños? | ¿Se reunieron a Vds. los insurrec-
tos? |
| | ¿Se rinden a Vd. los adversarios? |
| | ¿Se sacrifican a Vds. los amigos? |
| | ¿Se somete a Vd. la gente? |

(2). **READING**

- 1 **NON-REFLEXIVE ACCUSATIVE** (§ 85): ¿Por qué lo crees?—**Me lo dice** mi corazón. Pido a Vd. este favor: ¿**me lo** quiere [Vd]. prometer? Don José **me lo** preguntó, pero no **se lo** expliqué. Quiero hablar, pero la emoción no **me lo** permite. De nuevo te **encargo** esta comisión: **te la**
- 5 **encargo**. No comprendo esta regla: ¿quiere Vd. explicármela? La criada divulgó el suceso, aunque **se lo** prohibí. No me gustaba¹ su traza, pero me guardé de decírselo. Por dinero baila el perro, y por pan si **se lo** dan (prov.). Mi padre tenía muchos disgustos, aunque **me los** ocultó. Mi amo sacaba cada mañana seis reales y **me los**
- 10 **entregó**. ¿Da Vd. la lección¹ al maestro?—Sí Señor, **se la** doy todos los días. Los cuentos nos gustan¹ tanto que el maestro **nos los** refiere. Si no cedo, es porque no debo, y que **me lo** impide mi corazón. Pepita me ha desengañado a tiempo: ¡Cuánto **se lo** agradezco ahora!

Gracias por el aviso¹: Vd. me hace un gran favor en decírmelo. Después de haber leído la carta ella me llamó para mostrármela. ¿Da Vd. propina² a los criados?—Sí Señor, todo el mundo se la da. Yo quería seguir con mi relación, pero no me lo permitió el amo. Yo ignoraba (=no sabía) las noticias, pero Manuel me las contó. Este libro pertenece al maestro y por eso tengo que devolvérselo. Creo que no le gusta¹ hacerme este favor pero se guarda de decírmelo. Las novelas gustaban¹ tanto a Carmen que se las envié para divertirla. Luis no comprendía la lección, de modo¹ que el maestro se la explicó. Rosarito amaba² a Pepe Rey, pero su madre no quería dársela: se la negó. El desconocido pasó la vista sobre² el periódico, y luego me lo devolvió. Pablo empezó a aplicarse más porque el maestro no dejaba de aconsejárselo. Fulano me hablaba largo tiempo sobre el proyecto pero no me lo podía persuadir. Mi caudal me parecía burla de la suerte por dármelo cuando ya no le² necesitaba. El maestro de¹ idiomas enseña el español a los discípulos: se lo enseña. ¿Quiere Vd. entregar este paquete al dueño?—Sí Señor, se lo quiero entregar con gusto. Doña Jacinta tiene tanto cuidado del gobierno¹ de la casa que no sé como pagárselo. El oficial nos hacía sentir mucha impaciencia, pero nos guardábamos de mostrársela. Después de entregarle² el paquete se lo quité para registrarlo¹ de nuevo, luego se lo devolví. Don Juan me pide 100 (cien) reales: si promete devolvérmelos no hay inconveniente¹ en prestárselos. ¿Quién vende libros a los discípulos?—Se los vende² el librero, es decir, se los compran los discípulos. Vd. pide demasiado por este género: ¿quiere Vd. dármelo por tres pesetas? No doy a Vd. un céntimo más. Bajé a acompañarlos pero me aburrí mucho porque no les arranqué una sola palabra: no podía² arrancársela. ¿Merece Vd. estimación¹ al profesor?—Sí Señor, creo merecérsela: muchos síntomas muy claros me hacen creerlo. Si pido una taza de café a la criada, me la trae; si Fulano pide un vaso de agua, el criado también se lo trae. Cuando llega² al niño la hora de¹ comer, el ama le pone la servilleta y se la prende por detrás con alfileres. No hace menos el soldado que³ pone² en ejecución lo que su capitán le manda, que⁴ el mismo capitán que³ se lo ordena. ¿Cómo se llama el empleado de los tranvías que cobra² a los pasajeros el importe de los sitios?—El que se lo cobra se llama cobrador. Ya mis compañeros de la redacción sabían allí mi hazaña de la Puerta del Sol: icómo me la aplandieron y con qué calor me la admiraron! No teníamos necesidad de llamar a la puerta, pues un criado nos esperaba siempre, y nos la² abría tan pronto como² oía el ruido de nuestros pasos.

REFLEXIVE ACCUSATIVE (§ 86 and Rem. 5): Digo lo que **se me** ocurre. Cuando toco la miel, **se me** pega. Poco **se me** entiende de poesía. ¡Qué largo **se me** hace el tiempo! **Se le** ocurre el mismo pensamiento. **Se me** hacían siglos los instantes. No **se nos** da una higa de la lección.

5 Ahora **se me** ocurre una excelente idea. Los ricos logran cuanto **se les** antoja. El criado me preguntó qué **se me** ofrecía. **Se me** olvidó entregar a Vds. este aviso¹. (él) No sabía esto, ni podía ocurrírsele. Quien anda entre la miel, algo **se le** pega (prov.). Nunca **se me** ha ocurrido semejante locura. El ladrón burló a la justicia y **se le**

10 escapó. Los amigos **se nos** ofrecieron de buen corazón. Ella se aficionaba al arte: **se le** aficionaba con mucho entusiasmo. Salen hombres a la calle, y otros **se les** unen. Esa noticia que me cuenta Vd., no **se me** refiere. Vd. tiene mala cara; **se me** figura que no está [Vd.] bueno: ¿qué tiene [Vd.]? **Se me** cerraron todas las puertas del

15 [buen] éxito¹. No **se nos** alcanza lo que quiere decir esta frase. Sólo hablo de lo (aquello) que **se me** alcanza algo. El mono no es el hombre, pero **se le** parece mucho. El naufrago se abandonó a su suerte: **se le** abandonó. El alguacil se acercó a los caminantes; **se les** acercó para preguntarles qué **se les** ocurría. **Se nos** figura que Vd. se equivoca en

20 lo que nos cuenta. **Se me** figura que Vd. no sirve [para] gran cosa en este asunto. Me acerqué a los forasteros y les pregunté qué **se les** ofrecía¹. En cuanto llegó el forastero a la fonda, **se le** presentó el alcalde para preguntarle qué **se le** ocurría. Las tropas se han pronunciado¹, y el general O'Donnell **se les** ha unida. Fulano es hombre

25 de muchos conocimientos: **se le** alcanza un poco de todo. El ajuar de la casa **se me** antojaba de perlas (= me convenía perfectamente). Siento mucho la tardanza en contestar a las cartas de Vd., pero **se me** traspapelaron. Mis parientes¹ se alegraron mucho de la buena suerte que **se me** metió por las puertas. **Se le** antojó preguntarme mi plan

30 de vida, y **me lo** preguntó en efecto, aunque no me gustó¹ decírselo. Las otras niñas se alejaron de Soledad con aire misteriosa cuando **se le** acercaba el joven. Según lo que comprenden los hombres por buena suerte, esa no **se me** muestra (presenta) nunca. Manuel se paró un instante; algunos **se le** acercaron, y hasta alguien **se le** presentó a título

35 de amigo. Sancho Panza tenía la memoria tan mala que, según lo que decía, **se le** olvidaba muchas veces cómo se llamaba. Un hombre **se nos** acercó, y después de mirarnos un instante, **se nos** presentó bruscamente y nos preguntó si **se nos** ofrecía algo. **Se me** traspapelaron algunas cartas y me senté al escritorio para buscarlas; el pretendiente

entró y se me dirigió en cuanto me vió; le conocí y le pregunté qué se le ocurría; pero cuando me informé de lo que me le conducía, es decir que iba a pedirme un destino¹, me impacienté y me negué a concedérselo, porque no me lo merecía.

Ausente de tu vista	Cuando voy a la casa	Y cuando salgo,
Mucho más vivo,	De ¹ mi María,	Se me hace cuesta ⁴
Porque cada momento	Se me hace cuesta ⁴ abajo	arriba
Se me hace un siglo.	La cuesta ⁴ arriba;	La cuesta ⁴ abajo.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

1 Sense caution!

2 Contrast with lo (cf 67 R. 4).

3 'who'.

4 'than'.

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

abandonar to abandon
 abrir to open
 aburrirse to become bored
 acabar DE to have JUST
 acercarse to approach
 acompañar to accompany
 aconsejar to advise
 admirar to admire
 aficionarse a to become fond of
 agradecer III to [be] thank[ful]
 alcanzar to overtake
 —se a cf § 86 R. 5
 alegrarse de to rejoice at
 alejarse to go away
 andar V to walk, go
 antojarse a cf § 86 R.
 aparecerse a to appear before
 aplaudir to applaud
 aplicar to apply
 arrancar to wring, wrest
 atribuir IV to attribute
 bailar to dance
 bajar to go(come) down
 burlar to fool
 buscar to seek[for]
 cantar to sing
 ceder to yield
 cerrarse a I to close int against
 cobrar to get, acquire
 to collect, recover
 comprar to buy
 comprender to understand
 conceder to grant
 conducir V to lead
 confesar I to confess
 conocer III to know
 consentir en II to consent to
 contar I to tell
 contestar to reply
 convenir a V to suit
 creer to believe
 dar V to give
 —la lección to recite
 —se una higa de cf § 86 R. 5
 deber to owe, ought [to]
 decir V to say, tell
 dejar to leave, let
 —DE to leave OFF
 devolver I to give back
 dirigir to direct, address
 divulgar to publish (spread)
 echar [en el buzón] to post
 empezar I to begin
 encargar to confide, entrust
 encomendar I to commend

encontrar I to find, meet
 enseñar to teach
 entenderse a cf § 86 R. 5
 entregar to deliver (up)
 hand (over)
 enviar to send
 equivocarse to be mistaken
 escaparse to escape
 esconder to conceal, hide
 escribir to write
 esperar to wait for
 explicar to explain
 figurarse a cf § 86 R. 5
 ganar to win
 guardarse DE to be careful NOT
 gustar a = to like
 haber to have aux
 —DE to have (be) to
 hablar to speak
 hacer V to do, make
 —se to become, = seem
 ignorar = no saber
 impacientarse to become impatient
 impedir II to prevent
 informar to inform
 ir V to go
 juntarse a to join
 leer to read
 lograr to get
 llamar to call, knock (at door)
 —se to be called
 llegar to arrive
 llevar to carry (away)
 mandar to command, order
 merecer III to deserve
 meterse a (uno) por las puertas cf § 86 R. 5
 mirar to look at
 mostrar I to show
 necesitar to need
 negar[se a] I to deny, refuse
 ocultar to hide
 ocurrir to occur
 —se a cf § 86 R. 5
 ofrecer III to offer
 —se a cf § 86 R. 5
 oír V to hear
 olvidarse a cf § 86 R. 5
 ordenar to order, dispose
 pagar to pay
 pararse to halt
 parecer III to appear, seem
 —se a to look like, resemble
 pasar la vista = to glance

pedir II to ask (request)
 pegarse to stick int
 pensar I to think, intend
 perder I to lose
 permitir to allow
 persuadir to persuade
 pertenecer to belong
 poder V to be able, can
 poner V to put, set
 preferir II to prefer
 preguntar to ask (query)
 prender to fasten, pin
 presentar to present, introduce
 prestar to lend, pay (attention)
 prohibir to forbid
 prometer to promise
 pronunciarse to rise (in military sedition)
 querer V to wish, will
 quitar to take away (deprive)
 recomendar I to recommend
 referir II to relate (narrate)
 —se to refer (to)
 registrar to inspect
 rendirse II to surrender
 repetir II to repeat
 restituir IV to restore
 reunirse a to unite with, join
 saber V to know
 sacar to take(get) out
 sacrificar to sacrifice
 salir V to go(come) out
 seguir II to follow, go on
 sentarse I to sit down
 sentir[se] II to feel, to regret
 señalar to point out
 ser V to be
 servir II to serve, be of use
 someterse to submit
 tener V to have
 —cuidado = to be careful
 —miedo = to be afraid
 —necesidad = to need
 —que = to have to, must
 no —inconveniente = to be no objection
 traer V to bring, fetch
 traspapelarse to be(get) mislaid
 turbarse to get confused
 unirse a to join
 vender to sell
 ver V to see
 vivir to live
 volver to go back
 —A = to do AGAIN

C

(1). NON-REFLEXIVE accusative (§ 85)

1. The servant (*f*) let him in (= enter) and is fetching him to-me.
2. (Do) you see her? Won't you point her (out) to-me?
3. Charles asks it (favor) of-me without deserving¹ it from-me.
4. Did- you -deserve them (favores) of-me?
5. Did- you -attribute them (culpas) to-me?
6. Is-it you who took it (sombrero) from-me?
7. The master taught (*impf*) it (español) to-us.
8. The farmer sold it (casa) to-us after showing¹ it to-us.
9. The teacher (*f*) read them (cuentos) to-us.
10. The [news]papers relate them (noticias) to-us.
11. [the] Mr. Sánchez recommended him (mozo) to-us to² do it for-us.
12. The mistress sent (directed) her (criada) to-us to³ fetch it to-us.
13. I-sent him (discípulo) to-him (maestro).
14. I-saw her and I-pointed her (out) to-him (amigo).
15. The tailor sent [to]-me it (factura) and I-paid [to]-him it.
16. The Government granted it (pensión) to-him (empleado).
17. (Do) you buy books of-him? (Do) you buy them of-him?
18. The child was so bad that she (ama) took it (juguete) from-him.
19. He-asked them (deberes) of-me and I-explained them to-him.
20. He was-wishing to-know her: I-introduced him to-her.
21. She was-wishing to sit-down: I-sought it (silla) for-her.
22. He-left [to]-her this letter (carta) and I-handed it to-her.
23. The neighbors like [the] gossip (chismes) and tell it to-her.
24. She likes [the] flowers (flores *f*): I-have just sent [to]-her some⁴.
25. The peasants delivered him (ladrón) to-them (alguaciles).
26. Gil Blas did- n't -abandon her to-them (ladrones).
27. I-talked to-them and explained it (problema *m*) to-them.
28. He-pointed it (torre *f*) (out) to-them (viajeros).
29. (Can) you wrest them (favores) from-them (políticos)?
30. He used-to-conceal them (riquezas) from-them (vecinos).
31. I-am-sorry-for it, but I-can n't lend them to-him.
32. I-do- n't -know why, but he-refuses to³ tell it to-her.
33. If it-belongs to-them we-ought to-return it to-them.
34. It-belongs to-[the] Mr. Sánchez: I-am-to⁵ send it to-him.
35. The boss must recommend him to-us if we-are-to⁵ send him.

(2). REFLEXIVE (§ 86) and non-reflexive accusatives

1. They-say [that] he-resembles me. (Do) you think (= believe) so?
2. The thieves fooled []⁶ the constables and escaped from-them.
3. We-searched-for []⁶ the child, but he-hid [himself] from-us.
4. She approached the teacher and addressed [herself to]-him.
5. We-are-bored here: the moments seem (= become) centuries to-us.
6. He-joined the ladies and offered himself to-them to² go-with them.
7. At last [the] Miss White came down and presented herself to-us.

8. We-were-getting-*impatient*, but took-*care*-not to show it to-her.
 9. He-approached the lady and introduced himself to-her.
 10. We-are- very -sorry-for it, but the letters got-*mislaid*⁷.
 11. Henry says [that] he-can- n't -*see-thru*⁷ this point.
 12. And he-tells [to]-me that he-does- n't -give-a-*fig*⁷ (*straw*).
 13. Charles has-*just* informed us []⁶ all of his appointment.
 14. We-rejoice at the good fortune that came-on (struck)⁷ him.
 15. You are-mistaken: such-an idea never occurred⁷ to-us.
 16. How did-he -take-it-into-his-head⁷ to-say such-a thing?
 17. They-used-to-hide themselves from-us whenever the-*whim*-took⁷ them.
 18. I-imagine⁷ [that] the constables were-overtaking []⁶-the thief.
 19. Because he-halted, saw them, and gave himself (up) to-them.
 20. As I have recovered my diamond from-them I-*care*-little-for⁷ the rest.
 21. The maid opened [to]-me the door. As soon as I-saw her I-took-out a card and handed it to-her. 22. Did- you -pay [to]-the bookseller what you owed [to]-him?—I-promised to-pay [to]-him it soon. 23. Did- you -show [to]-her the letter?—No [Sir], I-did- not -show it to-her. 24. There -is a gentleman outside who wishes to see []-the Superintendent: can't you take (= lead) him to-him? 25. Charles asks a favor of-me, but he-does- not -deserve it of-me, and so I-can't grant it to-him. 26. The price of [the] seats in the street-car is five cents, and the passengers pay it to the conductor⁸, who collects it from-them. 27. The boss sent her to-me [in-order]-to persuade me into-it⁹, but the project did- n't -recommend itself to-me. 28. Will you hand this package to-the boss?—Yes [Sir], I-will hand it to-him with pleasure. 29. Can you hand this card to the madam?—Yes [Sir], I-can hand it to-her if I-meet her. 30. Who teaches [to] the pupils [the] Spanish?—[the] Professor Fulano de Tal teaches it to-them, and they-are-beginning to³ apply themselves to the task and to³ become-*fond* of-it.—I-congratulate him [on-it]⁹.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Use infinitive. 2 = 'in-order-to' para. 3 a (§ 44 R. 9). 4 = 'them'. 5 haber de. 6 ¶ 59. 7 Cf. list ¶ 86 R. 5. 8 = 'collector' cobrador. 9 = 'it acc to—' dat (§ 58 R. 4).

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

abandonar	comprar	enviar	meterse en	prometer
abrir	conceder	escaparse	la cabeza a	querer V
aburrirse	conducir	esconder	meterse por	quitar
acabar de	conocer III	explicar	las puertas a	recibir
acercarse a	contar I	figurarse a	mostrar I	recomendar I
acompañar	crear	guardarse de	negarse I	referir II
aficionarse a	dar[se una higa a]	gustar a	ofrecer III	sacar
alcanzar[se a]	deber	haber de	pagar	sentarse
alegrarse de	decir V	hablar	pararse	sentir
antojarse a	dejar	hacer[se]	parecer[se a]	señalar
aplicarse	devolver I	hay cf haber	pedir II	ser V
atribuir	dirigir	impacientarse	persuadir	tener [que]
arrancar	empezar a I	informar	pertenecer	traer V
bajar	encontrar I	juntarse a	preguntar	traspapelarse
burlar	enseñar	leer	presentar	vender
buscar	entregar	merecer III	prestar	ver V
cobrar				

CHAPTER XVII (§ 87-90)

OBJECT PERSONAL PRONOUNS (IV. ATONIC REFLEXIVES II)

Lesson

§ 87: Intransitive Reflexive

§ 88: Dative Reflexive

§ 89: Reciprocal Pronouns

§ 90: Reciprocal Correlatives

§ 87. Intransitive Reflexive

1. **Variable.** A number of Spanish intransitives are reflexive in a standard modified sense of *direction*, *change* and *effort*, or *interest*:—

caer V to fall

caerse to fall DOWN

dormir II to sleep

dormirse to fall asleep

entrar [en] to enter

entrarse to get into

(as force one's way in)

ir V to go

irse to go AWAY

marchar to go (= **andar**)

marcharse leave *int*, start off

morir to die

morirse to be dying (and *fig* to long for excessively)

reir II to laugh (in mirth)

reirse to laugh (as jeer)

volver I to return

volverse to turn around

Rem. 1. The following is a complete list of the best recognized examples.

adelantarse to take the lead, go [on] ahead, (a of)

bajarse to stoop down, get down; to come down (in rank), lower one's self.

caerse V to fall DOWN.

correrse (of a candle) to melt, run over.

dormirse II to fall (go) asleep.

entrarse en to get (break) in, to force one's way in.

estarse V = **quedarse** (Rem. 2); to be (e. g. **me estoy bien aquí** I am quite comfortable here);

irse V to go AWAY; to slip(run) away (from one—§ 86 R. 5).

llegarse a to come(go) up (close to), arrive (get) unto.

marcharse = **irse** to go away, be off.

morirse II **por** to be dying (*lit*, and *fig* to long for).

pasarse (of time) to pass AWAY (§ 86 R. 5).

radicarse to settle (= **establecerse** in a place by acquiring real estate there).

reirse de II to laugh at (as make sport of).

salirse V to get(break) out (of a liquid), to leak; (of a stream) to overflow (be out of its banks)).

serse V to be (limited to archaisms, e. g. **érase una vez** there was once upon a time...)

sonreirse de II to smile at (as make light of).

subirse a to climb(get) upon.

venirse V to come along(upon, up to); **venirse a uno a las mientes** to come to one's mind (as occur to one § 86 R. 5).

volarse I to fly AWAY.

volverse I to turn around.

Rem. 2. The subject shades down to a few transitives and intransitives that waver between the reflexive (with the force of § 87 1) and the non-reflexive, the former tending to prevail, e. g.—

aparecer[se] to appear (a unto)

arrastrar[se] to crawl, creep

bromear[se] to joke, jest

callar[se] to keep silent, hush

casar[se] (con) to marry

desbordar[se] to overflow, run over

despertar[se] to wake [up] *int*

escapar[se] to escape

fiar[se] de to trust to

mofar[se] de to scoff at, ridicule

parar[se] to halt, stop, *int*

pavonear[se] to show off

quedar[se] to remain (as stay)

tambalearse to stagger, reel

vestirse II to dress *int*

2. Invariable. The following verbs are reflexive only:—

abstenerse V to abstain, refrain	jactarse (de) to boast, brag
arrepentirse II (de) to repent	obstinarse (en) to persist (obstinately), be obstinate
atreverse (a) to dare, venture	propasarse to forget one's self (with unwarranted liberties)
ausentarse to absent one's self	quejarse (de) to complain
condolerse (de) I to sympathize	regodearse to make merry
contonearse (<i>stem tono</i> airs of conceit), to strut [about]	vanagloriarse (de) to boast (conceitedly)
dignarse to condescend, deign	
gloriarse (de) to boast, glory (in)	

¶ 88. Dative Reflexive

Rem. 1. Under this caption a fuller illustration is presented of ¶ 72 1 (**enseñarse** to teach [*to*] one's self) is presented, with particular reference to double atonics (e. g. **enseñárselo**), since the reflexive matter of Ch. xii dealt primarily with the more important accusative.

The dative reflexive sets forth the usual dative or indirect relationship thru a *personal* pronoun object that reacts on the subject as its antecedent, and ordinarily expects a complementary object of the *thing* in the accusative (e. g. 'I teach *it to-myself*'):—

In the dative accusative, double atonics have their coördination (¶ 84 2) determined by ¶ 85 (i. e. the dative precedes the accusative):—

	enseñarse el francés	to teach [<i>to</i>] <i>one's self</i> French
me lo enseño	I teach it <i>to myself</i>	nos lo enseñamos we... <i>to ourselves</i>
te lo enseñas	thou... <i>to thyself</i>	os lo enseñáis ye... <i>to yourselves</i>
se lo enseña	he teaches it <i>to himself</i>	se lo enseñan they... <i>to themselves</i>

Rem. 2. Cf. examples of the dative reflexive like the following:—

darse V cuenta de = to make out (understand), account for	hacerse V daño (<i>mal</i>) to hurt one's self
darse V prisa = to hurry	ponerse V to put on [one's self] (a garment)
enseñarse to teach [<i>to</i>] one's self	procurarse to procure(get) [<i>for</i>] one's self
explicarse to explain to one's self	prometerse to promise [<i>to</i>] one's self
hacerse V cargo de = to be[come] aware of	quitarse to take off [<i>of</i> one's self] (a garment)
	reservarse to reserve [<i>to</i>] one's self

(a). The "ethical dative" offers the most marked illustration of this dative reflexive for stressing closeness of personal interest—sometimes corresponding to special English idiom, often not readily translatable.

The following are the most current examples:—

beberse to drink <i>up</i> (<i>down</i>)	recogerse to gather (pick) <i>up</i>
comerse to eat <i>up</i>	saberse V to know [<i>quite well</i>]
creerse to believe [<i>confidently</i>]	tenerse (V) en cuidado to bear well in mind, be very careful (<i>de to</i>)
fumarse to smoke <i>up</i> (as consume by smoking)	tomarse to take (as assume, e. g. <i>la libertad de...</i>)
guardarse to keep (in possession)	tragarse to swallow(gulp) <i>down</i>
llevarse to carry <i>off</i>	traerse V to fetch <i>along</i>
permitirse to take the liberty, venture	I drank <i>up</i> the milk
me bebí la leche (<i>me la bebí</i>)	He ate <i>up</i> the pie
se comió el pastel (<i>se lo comió</i>)	We smoked <i>up</i> the cigars
nos fumamos los cigarros (<i>nos los fumamos</i>)	They carried <i>off</i> the tickets
se llevaron los billetes (<i>se los llevaron</i>)	

Rem. 3. Other verbs may freely express this ethical dative (in the sense of personal interest or advantage) according to the suggesting motive, without its presence being necessarily translatable e. g.—

aprenderse to learn
apropiarse to appropriate
arrogarse to usurp
comprarse to buy
ganarse to gain, win

guardarse to keep
imaginarse to imagine
matarse to kill
merecerse III to deserve
pasarse to spend (time)

pedirse II to ask [for]
proponerse V to propose
reclamarse to claim
sentirse II to feel
sospecharse to suspect

Rem. 4. An important application of the dative reflexive, in its function as "receptive" dative (§ 56) and "separative" dative (§ 57), is to furnish the pronoun element in the Spanish possessive locution that corresponds to the English possessive adjective, e. g.—

Me lavo las manos I wash my hands (lit. for-myself the hands)
Se quitó el sombrero He took off his hat (lit. from-himself the hat)

Rem. 5. As seen from above (Rem. 3) the ethical dative is an expression of the Spanish fondness for pleonasm (§ — R. —), being freely employed with any verb that admits a sense appropriate to the dative of personal interest. But there is no parallel usage in English, where it is limited to a few colloquial examples to attract attention by singularity, e. g. 'I bought me a hat', 'He got him[self] a wife'.

Rem. 6. The ethical dative is met pleonastically in several locutions coupled with the indefinite *las* as a double atonic (§ 67 R. 7), e. g.—

avenírselas V = to wash one's hands of it
buscárselas = to hustle (for a living)
componérseles V = to manage, get along

ingeníárselas = to do one's utmost
pelárselas = with all one's might and main
prometérseles felices = to feel over optimistic

RECIPROCAL REFLEXIVE

¶ 89. Rem. 1. The Reciprocal Reflexive expresses the action of two or more verb subjects in a mutual or exchanging relationship of 'each other' (two) or 'one another' (more than two), each one of which reacts on the other[s]. While the subject of a reflexive verb is a single or a collective unit, that of a reciprocal verb is multiple and distributive. HENCE the reciprocal verb is always plural.

¶ 89. Pronouns

1. **Forms.** They are the (plural) reflexives **nos.** **os**, and **se** with the uniform meaning of 'each other' or 'one another'.

2. **Uses.** They ordinarily satisfy the reciprocal sense, without need of further qualifying adjunct, when the reciprocal rather than the reflexive relationship is clear from the meaning of the verb or the nature of the discourse:—

Nos miramos sin saludarnos.

Los (dos) novios **se** juraron un eterno amor.

Los transeuntes **se** cruzan y **se** ven, pero no **se** hablan.

Nos veíamos todos los días pero **nos** hablábamos raras veces.

Los oficiales **se** miraron alarmados.
 —¿Qué dice? **se** preguntaron.

—Niños, ¿por qué no **os** amáis en vez de reñiros?

Cuando estas (dos) señoras **se** encuentran, **se** besan, **se** abrazan y **se** dan los más cordiales buenos días; pero todo el mundo sabe que en vez de amarse, **se** odian.

We look at *e-o* (o-a) without *etc.*

The (two) sweethearts swore *to each other* eternal love.

The pedestrians pass by and see *o-a*, but do not speak [*to o-a*].

We used to see *e-o* (o-a) every day, but we rarely spoke *to e-o* (o-a).

The officers looked at *o-a* alarmed?
 "What does he say?" they asked.

"Children, why can't you love *o-a* instead of scolding?"

When these ladies meet [*e-o*] they kiss [*e-o*], embrace [*e-o*], and give *e-o* the most cordial greetings; but everybody knows that instead of loving *e-o* they hate *e-o*.

Rem. 2. As can be seen from the above examples, the reciprocal pronoun may often be elliptical in English, but, in Spanish, it must always be expressed.

(a). Most Spanish reflexive verbs used reciprocally are, in their personal and plural meaning, necessarily and obviously reciprocal, and hence free from possible confusion with the reflexive function (which would be absurd, illogical, or impossible).

nos aborrecemos we abhor *each other* OR *one another*
os abrazáis ye embrace *each other* OR *one another*
se acompañan they accompany *each other* OR *one another*
Vds. se aman you love *each other* OR *one another*

Rem. 3. The following are the most common examples of the reciprocal rather than the reflexive idea in the plural:—

aborrecerse III to abhor e-o(o-a)
abrazarse to embrace e-o(o-a)
acompañarse to accompany e-o(o-a)
amarse to love e-o(o-a)
arrancarse to tear from e-o(o-a)
atormentarse to torment e-o(o-a)
atropellarse to trample-on e-o(o-a)
ayudarse to help e-o(o-a)
besarse to kiss e-o(o-a)
canbiarse to exchange with e-o(o-a)
comprenderse to understand e-o(o-a)
comunicarse to communicate to e-o(o-a)
confiarse to confide to e-o(o-a)
contarse I to tell, relate, to e-o(o-a)
cruzarse to pass by e-o(o-a)
darse V to give [to] e-o(o-a) (e. g. **darse la mano** to shake hands, **darse las gracias** to thank e-o(o-a), **darse los buenos días** to bid e-o(o-a) good day, **darse palabra de matrimonio** = to become engaged)
decirse V to say, tell, to e-o(o-a)
despreciarse to despise e-o(o-a)
detestarse to detest e-o(o-a)
disputarse to dispute (i. e. between/among themselves)
empujarse to push e-o(o-a)
encontrarse I to meet e-o(o-a)
entenderse I to understand e-o(o-a)
enviarse to send e-o(o-a)
envidiarse to envy (to) e-o(o-a)

escribirse to write to e-o(o-a)
escucharse to listen-to e-o(o-a)
estimarse to esteem e-o(o-a)
estrecharse (dat) **las manos** to clasp each other's hands
hablarse to speak to e-o(o-a)
hacerse V to do, make, for e-o(o-a) (e. g. **hacerse confidencias** to tell [to] e-o(o-a) secrets, **hacerse señas** to beckon to e-o(o-a), **hacerse señales** to signal to e-o(o-a)
jurarse to swear to e-o(o-a)
odiarse to hate e-o(o-a)
parecerse III to look like e-o(o-a)
pedirse II to ask (request) of e-o(o-a)
ponerse V (dat) **de** (noun) to call e-o(o-a) (bad names)
preguntarse to ask (query) of e-o(o-a)
quererse V = **amarse**
recelarse to distrust e-o(o-a)
referirse II to relate to e-o(o-a)
reñirse II to scold e-o(o-a)
saludarse to greet, bow to, e-o(o-a)
seguirse II to follow e-o(o-a)
señalarse to point-out to e-o(o-a)
separarse to separate, part, from e-o(o-a)
socorrerse to succor, assist, e-o(o-a)
temerse to fear e-o(o-a)
trocarse I to swap, barter, with e-o(o-a)
verse V to see e-o(o-a)
visitarse to visit e-o(o-a)

Rem. 4. In the appropriate 3d person order, the above reciprocals (Rem. 3) whose sense so permits may of course become reflexive-passive (Chs. xxiii-xxiv), e. g.—

Se aborrece la guerra
Se aman las flores
Se mira a los forasteros

War is abhorred
 Flowers are loved
 [the] Strangers are looked at

¶ 90. Correlatives

1. **Forms.** They are the inflectional pronoun adjectives [**el**] **uno**... [**el**] **otro** 'each other' and [**los**] **unos**... [**los**] **otros** 'one another', and—like the corresponding reflexive correlatives—they apply uniformly to all three persons.

2. **Uses.** They, together with¹ the reciprocal pronouns, supply the need of emphasis, of defining² reciprocating parts (e. g. **mirarse el uno a la otra** 'he and she to look-at each other'), and of clearing unmistakably the reciprocating function from the reflexive (e. g. **presentarse** 'to introduce one's self', BUT **presentarse los unos a los otros** 'to introduce themselves to one another').

Rem. 1. The article adjunct is optional, but its presence lends a clearer personal touch and imparts greater measure of emphasis.

¹ I. e. they do not replace the pronoun, which takes precedence (R. 3).
 inflectional nature of **el uno**... **el otro** for defining gender and number.

² By virtue of the in-

3. Connective. The correlative parts must be connected by the governing preposition appropriate to the verb (dative or accusative *a*, or any other preposition), e. g. **escribirse los unos *a* (dat) los otros** 'to write *to* one another', **amarse el uno *a* (acc) la otra** 'to love each other'.

Los novios se miran mucho [<i>el</i> uno <i>a</i> [<i>la</i>] otra.	The (two) sweethearts look-at <i>each other</i> a great deal.
Los novios se miran mucho [<i>los</i> unos <i>a</i> [<i>las</i>] otras.	Sweethearts (in general) look-at <i>one another</i> a great deal.
Las (dos) amigas se visitaban [<i>la</i> una <i>a</i> [<i>la</i>] otra.	The (two) girl friends used to visit <i>each other</i> .
Los tertulianos se presentaron [<i>los</i> unos <i>a</i> [<i>los</i>] otros.	The guests introduced themselves to <i>one another</i> .

Rem. 2. Hence the reciprocal sense of e. g. **mirarse** (to look-at each-other(one-another)) is capable of having the following variety of expressions for emphasis or clearness:—

1st	MAS: nos miramos [<i>el</i> uno <i>a</i> [<i>l</i>] otro	} we look-at <i>each other</i>
	M-F: nos miramos [<i>el</i> uno <i>a</i> [<i>la</i>] otra	
	FEM: nos miramos [<i>la</i>] una <i>a</i> [<i>la</i>] otra	
	MAS: nos miramos [<i>los</i>] unos <i>a</i> [<i>los</i>] otros	} we look-at <i>one another</i>
	M-F: nos miramos [<i>los</i>] unos <i>a</i> [<i>las</i>] otras	
	FEM: nos miramos [<i>las</i>] unas <i>a</i> [<i>las</i>] otras	

SIMILARLY in 3rd pers—

MAS: se miran [<i>el</i> uno <i>a</i> [<i>l</i>] otro	} they look-at <i>each other</i> , etc.
M-F: se miran [<i>el</i> uno <i>a</i> [<i>la</i>] otra	
FEM: se miran [<i>la</i>] una <i>a</i> [<i>la</i>] otra	

Rem. 3. From the foregoing (¶ 89-90) it will appear, summarily, that reflexive verbs used reciprocally deal with two reciprocal elements: the (plural) reflexive *pronouns* (¶ 89), which are *primary* and *indispensable*; and the reciprocal *correlatives* (¶ 90), which are secondary and supplementary, depending on circumstances (¶ 90 1).

Cf. the following verbs as examples of how the reflexive and reciprocal ideas may overlap each other, and so require the *correlatives* for separating them:—

aburrirse <i>rfl</i> to become bored <i>rcp</i> to bore e-o(o-a)	explicarse <i>rfl</i> to explain to one's self <i>rcp</i> to explain to e-o(o-a)
alabarse <i>rfl</i> to praise one's self <i>rcp</i> to praise e-o(o-a)	informarse <i>rfl</i> to inform one's self <i>rcp</i> to inform e-o(o-a)
ayudarse <i>rfl</i> to aid one's self <i>rcp</i> to aid e-o(o-a)	lisonjearse <i>rfl</i> to flatter one's self <i>rcp</i> to flatter e-o(o-a)
conocerse III <i>rfl</i> to know one's self <i>rcp</i> to know e-o(o-a)	matarse <i>rfl</i> to kill one's self <i>rcp</i> to kill e-o(o-a)
consolarse I <i>rfl</i> to console one's self <i>rcp</i> to console e-o(o-a)	mirarse <i>rfl</i> to look-at one's self <i>rcp</i> to look-at e-o(o-a)
defenderse I <i>rfl</i> to defend one's self <i>rcp</i> to defend e-o(o-a)	parecerse III <i>rfl</i> to look like, resemble, (some one) <i>rcp</i> to look like, resemble, e-o(o-a)
divertirse II <i>rfl</i> to amuse one's self <i>rcp</i> to amuse e-o(o-a)	protegerse <i>rfl</i> to protect one's self <i>rcp</i> to protect e-o(o-a)
engañarse <i>rfl</i> to deceive one's self <i>rcp</i> to deceive e-o(o-a)	respetarse <i>rfl</i> to respect one's self <i>rcp</i> to respect e-o(o-a)

Rem. 4. The substitutes **mutuamente** and **recíprocamente** are occasionally met instead of [*el*] uno... [*el*] otro, e. g.—

odiarse mutuamente to hate *each other* OR *one another*
informarse recíprocamente to inform *each other* OR *one another*

(a). The reciprocal correlatives **[el] uno . . . [el] otro** are indispensable to set off the reciprocal relationship in reflexive verbs that require a prepositional complement¹:—

Nos acercamos [los] unos a [los] otros y nos saludamos.	We approach[ed] [<i>one another</i>] and greet[ed] <i>one another</i> .
Los (dos) rivales se arrojaron [el] uno sobre [el] otro .	The (two) rivals threw themselves <i>upon each other</i> .
Aquellas niñas se burlaban [las] unas de [las] otras .	Those girls would make fun of <i>one another</i> .

Rem. 5. Cf. the following examples of the reciprocal correlatives with reflexive verbs requiring a prepositional complement.

acercarse [el] uno a [l] otro	to approach e-o(o-a)
acomodarse [el] uno de [l] otro	to put up with e-o(o-a)
acordarse I [el] uno de [l] otro	to remember e-o(o-a)
alejarse [el] uno dd [l] otro	to withdraw from e-o(o-a)
arrojarse [el] uno sobre [el] otro	to rush on e-o(o-a)
batirse [el] uno con [el] otro	to fight with e-o(o-a)
burlarse [el] uno de [l] otro	to make fun of e-o(o-a)
cansarse [el] uno de [l] otro	to grow tired of e-o(o-a)
despedirse II [el] uno de [l] otro	to take leave of e-o(o-a)
enamorarse [el] uno de [l] otro	to fall in love with e-o(o-a)
fiarse [el] uno de [l] otro	to trust e-o(o-a)
fijarse [el] uno en [el] otro	to notice e-o(o-a)
quejarse [el] uno de [l] otro	to complain of e-o(o-a)
separarse [el] uno de [l] otro	to separate from e-o(o-a)

(b). The reciprocal correlatives **[el] uno . . . [el] otro** are indispensable to set off the reciprocal relationship in non-reflexive verbs²:—

Tenemos necesidad unos de otros .	We have(are in) need of <i>one another</i> .
Caminaban [el] uno junto a [la] otra .	They were walking close to <i>each other</i> .
Primero los (dos) rivales avanzaron [el] uno hacia [el] otro .	First the (two) rivals advanced <i>toward each other</i> .
Los (dos) amigos pensaban [el] uno en [el] otro y se escribían a menudo.	The (two) friends would think of <i>each other</i> and often wrote [<i>to each other</i>].

Rem. 6. Cf. the following examples of the reciprocal correlatives with non-reflexive verbs requiring a prepositional complement.

aparecer III [los] unos tras [los] otros	to appear one after the other
avanzar [el] uno hacia [el] otro	to advance toward e-o(o-a)
caminar [el] uno junto a [l] otro	to walk close to e-o(o-a)
correr [el] uno tras [el] otro	to run after e-o(o-a)
dar V vueltas alrededor [el] uno de [l] otro	to turn around e-o(o-a)
ir [el] uno a (hacia) [el] otro	to go toward e-o(o-a)
jugar I [el] uno con [el] otro	to play with e-o(o-a)
luchar [el] uno contra [el] otro	to struggle against e-o(o-a)
nacer [el] uno para [el] otro	to be born for e-o(o-a)
pensar I [el] uno en [el] otro	to think of e-o(o-a)
no poder V vivir [el] uno sin [el] otro	not to be able to live without e-o(o-a)
refirir II [el] uno con [el] otro	to quarrel with e-o(o-a)
sentir II . . . [el] uno por [el] otro	to feel for e-o(o-a)

¹ I. e. with **a** when it is prepositional (§ 57 R. 3) rather than dative or accusative, and with any other preposition. ² E. g. intransitives used reciprocally—cf. *exs.* R. 6.

EXERCISE XVII

A: I

(1). QUESTION SYLLABUS

- (¶ 87 1) Contrast the non-reflexive and reflexive meanings of—
caer and **caerse**, **ir** and **irse**, **marchar** and **marcharse**
volver and **volverse**, **dormir** and **dormirse**, **morir** and **morirse**
entrar and **entrarse**, **reir** and **reirse**
- (¶ 87 2) Name the Spanish verbs that are reflexive only, suggested by—
‘to repent’ ‘to dare’ ‘to be absent’
‘to condescend’ ‘to persist’ ‘to complain’
- (¶ 88) Illustrate the dative reflexive with double atonics, i. e.—
Conjugate (write) **enseñárselo** in present, imperfect, and preterit.
- (¶ 88a) Illustrate the “ethical dative” with double atonics, i. e.—
Conjugate (write) **comérselo** in present, imperfect, and preterit.
- (¶ 89 R. 1) Distinguish “reciprocal” from *reflexive*.
What is the number of the reciprocal verb (i. e. singular or plural)?
What are the English reciprocal correlatives?
- (¶ 89 1) What are the reciprocal *pronouns* in Spanish?
- (¶ 89 2) When do they ordinarily satisfy, alone, the reciprocal sense?
- (¶ 89 a) Conjugate (write) reciprocally the following verbs in present and imperfect—
aborrecerse **abrazarse** **acompañarse** **amarse**
In verbs like the above why is there no need of a special qualifying adjunct to satisfy the reciprocal sense?
- (¶ 90 1) What are the reciprocal *correlatives* in Spanish?
- (¶ 90 R. 1) What part does the article play in the correlative?
- (¶ 90 2) What special need do the correlatives supply?
Illustrate by contrasting the reflexive and reciprocal functions of **mirarse** and **presentarse**.
- (¶ 90 3) How must the correlative parts be connected?
- (¶ 90 R. 2) Illustrate (write) in 1st and 3rd persons, the variety of reciprocal senses lent to **mirarse** by means of the reciprocal correlatives, i. e. as ‘each other’ and ‘one another’ in *mas.*, *mas.-fem.*, and *fem.*, (i. e. six forms).
- (¶ 90 R. 3) What reciprocal elements enter into the consideration of a reflexive verb used reciprocally?
Which one is primary and indispensable?
- (¶ 90) When are the reciprocal correlatives indispensable, for expressing the reciprocal relationship? Illustrate (write) in the present by—
Reflexively (¶ 90a)—
- | | | | |
|----------|---|---------------------------------|---|
| 1st PER. | { | acercarse <i>a</i> ... | to approach (<i>to</i>) each other (<i>mas</i>) |
| | | burlarse <i>de</i> ... | to make fun of each other (<i>m-f</i>) |
| 3rd PER. | { | enamorarse <i>de</i> ... | to fall in love with each other (<i>m-f</i>) |
| | | quejarse <i>de</i> ... | to complain of one another (<i>fem.</i>) |
- Non-Reflexively (¶ 90b)—
- | | | | |
|----------|---|--------------------------------------|--|
| 1st PER. | { | tener necesidad <i>de</i> ... | to have need of one another (<i>m-f</i>) |
| | | correr <i>tras</i> ... | to run after one another (<i>mas</i>) |
| 3rd PER. | { | pensar <i>en</i> ... | to think of each other (<i>m-f</i>) |
| | | jugar <i>con</i> ... | to play with one another (<i>fem</i>) |

(2). IDIOMS

*quedarse con, e. g.—***Me quedo gustoso con Vds.****¿Se queda Vd. con el cambio?****Se quedó con los billetes.****¿Se marchó ya?¹³ Ya se marchó.****Tengo que marcharme.****No puedo menos de sonreírme de...****Se me va el pie y me caigo.****Se le va la cabeza.**to stay with, to keep (hold back), *e. g.—*

I [will] gladly stay with you.

Do you keep the change?

He kept the tickets.

Has he gone yet? Now he's off.

I must be going.

I can't help smiling at...

My foot slips and down I go.

He is losing his head (mind).

(3). LESSON DRILL: SYNOPTIC. WRITE down each sentence in the form given, and continue in the 3rd singular ('he-') and the 1st and 3rd plural of the **bold-face** inflections.

¹**Me duermo** (II) después de acostarme.²**No me atrevo** (-er) a quejarme del amo.³**En fin me** ^{entré} en un tranvía lleno de gente.⁴**Me sé** la lección porque **me la** ^{aprendí} de memoria.⁵**Para apear**me, con mucha pena **me** ^{salí} del tranvía.⁶**Me quedo** (-ar) con el cambio porque **me** pertenece.⁷**Me hago** cargo de las ventajas que **me** ofrece ^{esta} época.⁸**No se me** va la cabeza, y **me río** (II) de las aprensiones de Vd.⁹**Me voy** a casa: antes de marcharme, ¿qué se digna Vd. pedirme?¹⁰La calabaza **me** sabía tan bien que **me** ^{tomé} la libertad de comérmela.¹¹**No puedo** quedarme más: **tengo** que marcharme porque **he** de trabajar.¹²Cuando la **veo**, se **me** pasan los malos pensamientos y no **me** ^{quejo} más.

A: II

LESSON DRILL: COMPOSITION. WRITE the following exercise¹⁴.

INTRANSITIVE REFLEXIVES (§ 87 and Rem. 1)

I-turned-around and called him, then he-condescended to-approach me. 1

He-turns around and looks-at me: now he-condescends to-greet me.

We-used-to-turn-around and call them, then they-would-condescend...

They-turned-around and looked-at us, then they-condescended to-greet us.

I-fall-down at each step, but I-can't help it. 5

He-used-to-fall-down often, but he-could n't help it.

We-fall-down at each step, but we-can't help it.

They-fell-down in the mud, then they-got-up and complained.

¹ 'I go to sleep after going to bed'² 'I do not dare to complain of the boss'³ 'At last I got into a street-car full of people'⁴ 'I know the lesson because I learned it by heart'⁵ 'In order to get off, I got out of the car with great difficulty'⁶ 'I keep the change because it belongs to me'⁷ 'I realize the advantages that this time offers me'⁸ 'I am not losing my head and I laugh at your idle fears'⁹ 'I am going home: before I leave, what are you pleased to ask me?'¹⁰ 'The squash tasted to me so good that I took the liberty of eating it up'¹¹ 'I can't remain longer: I must leave because I have to work'¹² 'When I see her, evil thoughts leave me and I do not complain any longer'¹³ § 82 R. 1.¹⁴ Consult the respective verb lists referred to.

- I-must go-away at once, for it's getting-*late*.
 He-says [that] he-must go-away at once, for he-has to work.
 We-were-going-away when you appeared¹ to-us and called us.
 They-were-going-away when I-appeared and called them.
- 5 I-persist in refusing² to³ answer [to] you.
 He-condescended to-ask me about my plans.
 We-complain of-the weather, but it's- no -*use*.
 They-used-to-complain of the porter's behavior.
- 10 I-(shall)-die if I-do- n't -go-[away] to Paris.
 He was-dying to (**por**) laugh-at my new hat.
 We-(shall)-die if we-do- n't -get-in soon.
 They-were-dying to (**por**) start-off to-the country.
- I-repent [of] my sins and ask your (= of you) pardon.
 He-does- not -dare to³ confess them to-me.
 15 We-repent [of] our faults: will you pardon them [to-us]?
 They-did- not -dare to be-absent from their work.
- I-smile at your idle-*fears* and (will)-start-off alone.
 He-started-off without taking²-*leave* of the hosts⁴.
 We-fall-asleep after going²-to-bed, for we-are sleepy.
 20 At last they-got-in, but they-did- n't -get-out easily.
- I-laugh at-the lore and [at] the pride of-[the] man.
 He-struts-about and brags of being²-*successful* in [the] *love*-affairs.
 We-do-not-strut-about, and we-abstain from boasting² (conceitedly).
 They (*f*) laugh at his attentions but (do) not dare to³ show it to-him.

DATIVE (§ 88 and Rem. 2-3)

- | | |
|---|---|
| <p>25 I-(can)-account for the mistake.
 He-is-aware of his faults.
 I-explained them to-myself.
 They-hurry to get [to] home.
 We-reserve it [for ourselves].</p> <p>30 I-know it (<i>f</i>) by heart.
 (Do) you know it by heart?
 We-have born it in mind.
 They-have taken the liberty.
 I-am-fetching it along.</p> | <p>I-bought [me] a hat.
 He-took-off his⁵ hat.
 I-put (<i>pres</i>) on my⁵ hat.
 He-wishes to-put it on.
 They-kept it [for themselves].</p> <p>I-carried it off.
 He-believed it (fully)
 We-drunk it down.
 They have eaten it up.
 Did- you -take the liberty?</p> |
|---|---|

RECIPROCAL (§ 90 and Rem. 2-3, 6)

- | | |
|---|---|
| <p>35 We-remember each other (<i>mas</i>).
 They-used-to-fight e-o (<i>mas</i>).
 We-fell-in-<i>love</i> with e-o (<i>m-f</i>).
 They-have-parted [from e-o (<i>fem</i>)].
 They-play with each other (<i>fem</i>).</p> | <p>We-love and trust one another.
 They-made-<i>fun</i> of one another.
 We- never -complain of o-a (<i>m-f</i>).
 They-separated [from o-a (<i>fem</i>)].
 We-can't live without o-a (<i>m-f</i>).</p> |
|---|---|

1 § 87 R. 2.

2 Use infinitive.

3 a.

4 "Dual" (=Mr. and Mrs.)

5 Caution.

A: III

DIALOG DRILL. WRITE the answers with pronoun correlatives. Use prepositionals (p. 202) after the **boldface** prepositions.

¶ 87 (Rem. 1-2)

- ¿No me adelanto a Vd. **en** mis estudios?
 ¿No nos adelantábamos a Vds. **en** el camino?
 ¿Cómo se cayó Vd.?—(... porque yo no veía donde andaba).
 ¿Se duerme Vd. fácilmente después de cansarse?
 ¿Se[^]entró Vd. **en** la sala?
 ¿A dónde se va Vd. ahora?
 ¿Por qué se van Vds. tan pronto?
 ¿A qué hora hemos de marcharnos?
 ¿No se muere Vd. por hablar a la señorita Blanco?
 ¿No se mueren Vds. por marcharse a casa?
 ¿Se ríe Vd. **de** mis equivocaciones cuando me[^]expreso mal **en** castellano?
 ¿Se ríen Vds. **de** las creencias-del-mundo?
 ¿Se sonríe Vd. **de** mis escrúpulos?
 ¿Se vuelve Vd. **al** maestro cuando dirige a Vd. la palabra?
 ¿Por qué se volvió Vd.? **al** maestro?
 ¿Se apareció a Vds. el maestro ayer?
 ¿Se callan Vds. cuando habla[^]a Vds. el maestro?
 ¿Cuántas horas al día se quedan Vds. **en** la escuela?
 ¿Dónde se queda Vd. cuando llueve y truena?
 ¿Se quedó Vd. **con** los billetes?
 ¿No se arrepiente Vd. **del** tiempo perdido?
 ¿Se arrepienten (II) Vds. **de** sus pecados?
 ¿Cómo se atreve Vd. a[^]ausentarse tanto **de** la clase?
 ¿Por qué se ausentó Vd. ayer?
 ¿Se obstina Vd. en quedarse con el dinero que me debe [Vd.]?
 ¿Por qué se obstina Vd. en portarse tan mal?—(pido a Vd. perdón, pero no...?)
 ¿Se me queja Vd. **del** amo?
 ¿Se quejó Vd. **de**[^]esa barbaridad?
 ¿Se nos quejan Vds. **del** tiempo?
 ¿Se suben (-ir) Vds. **en** los árboles?

¶ 88 (Rem. 2-3)

- ¿Se da Vd. cuenta **de** su mucha ignorancia?
 ¿Se dan Vds. cuenta **de**[^]este problema?
 ¿Se aprende Vd. las lecciones de memoria?
 ¿Se[^]enseñaba Vd. el español? 5
 ¿Se[^]explicó Vd. el percance?
 ¿Se hace Vd. cargo de que no sabe [Vd.] mucho?
 ¿Qué se pone Vd. **en** la cabeza para salir?
 ¿Se prometió Vd. buen éxito **en** sus 10 estudios?
 ¿Dónde se quita Vd. el sombrero?
 ¿Se quitan Vds. el sombrero **ante**[^]el maestro?
 ¿Se quitó Vd. el sombrero cuando saludó 15 [Vd.] a la señorita Blanco?
 ¿Se reserva Vd. el derecho de ausentarse **de** los exámenes?
 ¿Se bebió Vd. toda el agua aquí?
 ¿Se comieron Vds. toda la comida aquí? 20
 ¿Va Vd. a comprarse un sombrero nuevo?
 ¿Se cree Vd. esta burla?
 ¿Se creían Vds. todo lo que decían a Vds?
 ¿Se creyó Vd. esta noticia?
 ¿Se ganó Vd. la estimación-del-público? 25
 ¿Se hace Vd. cargo **de** sus defectos?
 ¿Se merece Vd. la estimación-del-maestro?
 ¿Tiene Vd. que trabajar mucho para ganarse la vida?
 ¿Necesitan Vds. dedicarse **a** trabajos duros 30 para ganarse la vida?
 ¿Se halló Vd. un peso **en** la calle?
 ¿Cómo se imaginó Vd. tal tontería?
 ¿No se llevó Vd. mi paraguas (*m*)?
 ¿Se permite Vd. la libertad-de-aconse- 35 jarne?
 ¿Me permite Vd. la libertad de...?
 ¿Se permitió Vd. esa libertad?
 ¿Se sabe Vd. esta lección de memoria?
 ¿Se trae Vd. el ejercicio? 40
 ¿Se traían Vds. los ejercicios?
 ¿Se toma Vd. interés **en** la lección?

¶ 89

- ¿Se cambian Vds. los libros **para** estudiar?
 ¿Gusta^a Vds. comunicarse sus impresiones?
 ¿Se confían Vds. muchos secretos?
 5 ¿Se cuentan Vds. las noticias?
 ¿Se dan Vds. la mano cuando se^eencuentran [Vds.]?
 ¿Se daban Vds. los buenos días cuando se cruzaban [Vds.]?
 10 ¿Se dan Vds. las gracias por los favores que se piden (II) [Vds.]?
 ¿Se disputaron Vds. el premio?
 ¿Se^eenvían Vds. periódicos?
 ¿Se^eescriben Vds. a menudo?
 15 ¿Se hacen Vds. confidencias?
 ¿Se juraron Vds. eterna^aamistad?

- ¿Se refieren (II) Vds. chismes?
 ¿Es posible a Vds. aborrecerse?
 ¿Es verdad que se aman Vds. mucho?
 ¿Se acompañaron Vds. **a** la escuela?
 ¿Se atropellaban Vds. para salirse pronto de la clase?
 ¿Es provechoso a Vds. ayudarse **con** el ejercicio?
 ¿Se^eentienden (I) Vds. cuando se **hablan** en español?
 ¿Se^eempujan Vds. para entrarse^een la clase?
 ¿Dejaron Vds. de odiarse?
 ¿Se parecen Vds. mucho **en** la índole?
 ¿Se miran Vds. cuando se ven?
 ¿Se saludaban Vds. cuando se^eencontraban?

¶ 90: In the question, define the reciprocal pronoun by the appropriate correlative as suggested in the margin—cf. Rem. 2 for fuller illustration. In the answer, discard the correlative as superfluous, the question having made the application clear.

WITHOUT ARTICLE ADJUNCT

- (e-o:mas) ¿Se parecían Vds. — a — tanto como ahora?
 (e-o:mas) ¿Desde cuánto tiempo se conocen Vds. — a —?
 (e-o:m-f) ¿No gusta^a Vds. mirarse mucho — a —?
 20 (e-o:m-f) ¿Se aman Vds. muchísimo — a —?
 (e-o:fem) ¿Se divierten (II) Vds. — a — **con** los chismes?
 (e-o:fem) ¿Han dejado Vds. de^eengañarse — a —?
 (o-a:mas) ¿Se ayudan Vds. todos los días — a —?
 (o-a:mas) ¿Se defienden (I) y se protegen (-er) Vds. — a —?
 25 (o-a:m-f) ¿Se despiden (II) Vds. — de — con pena?
 (o-a:m-f) ¿Se acuerdan (I) Vds. — de — con gusto?
 (o-a:fem) ¿Se burlan Vds. — de — ahora como solían [Vds.]?
 (o-a:fem) ¿Se fiaban Vds. — de — sin recelarse [Vds.]?

WITH ARTICLE ADJUNCT (¶ 90 Rem. 1)

- | | |
|---|---|
| (e-o:mas) ¿Se quejan Vds. — de —? | (o-a:mas) ¿Se respetan Vds. — a —? |
| 30 (e-o:mas) ¿Se batían Vds. — con —? | (o-a:mas) ¿Juegan Vds. — con —? |
| (e-o:m-f) ¿Creer Vds. que han nacido [Vds.] — para —? | (o-a:m-f) ¿Tienen Vds. mucha-necesidad — de —? |
| (e-o:m-f) ¿Se han enamorado Vds. para siempre — de —? | (o-a:m-f) ¿Se fijan Vds. a menudo — en — cuando se ^e encuentran? |
| 40 (e-o:fem) ¿Pueden Vds. vivir — sin —? | (o-a:fem) ¿Piensan Vds. mucho — en —? |
| (e-o:fem) ¿Se han separado Vds. — de — porque se reñían [Vds.] tanto? | (o-a:fem) ¿Sienten (II) Vds. mucho cariño — por —? |
| | (o-a:fem) ¿Riñen Vds. — con —? |

B: I-II

READING. Pronouns printed **boldface** come within the scope of their respective paragraphs.

¶ 87 1: **Me** muero si no **me** voy a París. **Se**^entró ganado en el sem-1
brado. ¿A qué hora **se** marcha el vapor? La vida **se** pasa¹ como una
sombra. ¿**Se** ríe Vd. de sus temores pasados? **Nos** morimos aquí de
calor y de sed. ¿**Se** apareció² a Vds. el maestro ayer? El tiempo no
se para²: el tiempo vuela. ¡**Se** me va¹ la cabeza...! ¡Me vuelvo loco! 5
Llovía tanto que^el río se salió de madre⁴. ¿Ha de marcharse Vd.
tan pronto? **Me** caigo si ando con los ojos cerrados. Si el reloj **se** cae
al suelo, se hace daño. En el otoño pienso marcharme a la Universidad.
No está el amo aquí... Dicen que **se** marchó ayer. El mono **se** subió
a un árbol y se burló del león. En fin tengo que marcharme: no puedo 10
quedarme² más. Nuestras esperanzas **se** van como en sombra y humo.
Cuando vuelvo a casa⁴, **me** quedo solo en mi cuarto. Cuando el niño
se cae al suelo, se hace mucho mal. Una vela de⁴ sebo que comienza^a
correrse¹, huele mal. **Se** nos pasa¹ el día y pronto **se** nos viene¹ la
noche. El ruido me despertó, pero pronto **me**³ volví⁴ a dormir. La 15
vieja **se** llegó¹ a Gil Blas y le preguntó si era médico. He de ir**me** a
mi casa en seguida porque tengo que trabajar. Cuando **me** llegué⁴
para saludarla, me respondió con sequedad. Los monos **se** suben¹ a
los árboles y saltan de una rama^a otra. A las diez de la noche^ella^
apagaba la luz y **se** iba^a descansar. No **se** dejó de reir Don Quijote 20
de la simplicidad⁴ de⁴ su escudero. **Me** voy a casa⁴ porque se hace tar-
de y tengo que hacer⁴. Los niños jugaban con el mastín (= perro grande)
y **se** subían¹ a caballo⁴ sobre su lomo. Antes de contestar a la llamada,
me adelanté¹ a reconocer el terreno. El libro es tan pesado (= fasti-
dioso⁴) que **se** duermen los que lo leen. El conductor **se** quedó con los 25
billetes que le^entregaron los pasajeros. Los niños **se** burlan de los
viejos, y los jóvenes **se** ríen de sus consejos. El zorro **se**^entra en los
corrales de⁴ los labradores para coger las gallinas. ¿Por qué **se** marcha
Vd. tan pronto? ¿**Se** nos va Vd. a la China o a la India? Cuando
Pepita sonríe se me antoja que un rayo de luz **se** me^entra en el corazón. 30
Fulano tiene ideas luminosas, pero siempre **se** le adelanta^alguien en
realizarlas. Según lo que comprenden los hombres por buena suerte,
ésa no **se** me aparece² nunca. Mis hermanas se juzgaban demasiado
altas para bajarse¹ hasta los mozos del lugar (aldea). El perro se^echó
a correr en pos del gato pero no lo alcanzó: tanto menos **se** le adelantó¹. 35

A la vista de los alguaciles **nos** salimos¹ del cuarto, escapando⁵ unos a la calle, otros al huerto. Dice el viajero al mesonero para pedirle un cuarto:—**Me** quedo con esta habitación por . . . días. **Me** muero por merecer el honor de ser uno de sus compañeros (de Vd.) para seguir a Vd. **5** a la guerra. Los demás de la comitiva, montados en buenos caballos, corrieron, galoparon y **se** nos adelantaron¹. No tardamos⁴ en arrimar (= apoyar) la cabeza⁶ a las paredes del coche y en dormir**nos** profundamente. El doctor Sangredo ejercía su método con mal éxito, porque casi todos sus enfermos **se** iban al otro mundo. Sancho Panza tenía **10** mucha afición a los asnos; dondequiera que los veía **se** les iban los ojos y el alma. Le molestaba tanto la gente del pueblo que se le ocurrió la idea de marcharse con su familia a otro país. Voy todas las noches a casa de Pepita, pero no la hallo nunca sola: siempre **se** me adelantan otros tertulianos. Entre tantos que **se** marchan al nuevo mundo para **15** enriquecerse, el aldeano se olvida de los que van y no vuelven. Los hombres consecuentes y los escritores concienzudos son los primeros que **se** mueren de hambre en los tiempos que se usan. Cuando recibí tu recado diciéndome⁵ que **te** marchabas, creí que **se**³ me iba saliendo⁵ el alma del cuerpo y que **me** moría por grados. Cobré doce reales de **20** honorarios por mis visitas (a los enfermos), pero en vez de dárselos todos a mi amo, **me** quedé con algunos reales.

The personal and non personal meanings of **salirse** ('to get(break) out') afford a pun in *Don Quijote* (Part II, Ch. 7). The Don's Housekeeper (**ama**) learns of her master's plans to set out (**salir**) on another expedition, and in great distress she informs the *Bachiller* Sansón Carrasco:—

25 —Mi amo **se sale**; **sálese**⁷, sin duda. —Y ¿por dónde **se sale**, Señora? preguntó Sansón; ¿Hásele (= ¿Se le ha)⁷ roto alguna parte de su cuerpo? —No **se sale**, respondió ella, sino por la puerta de su locura; quiero decir que (él) quiere salir otra vez.

¶ **87 2**: No **me** atrevo a confesárselo. **Se** arrepiente del mal propósito. **30** ¿**Se** digna Vd. apartarse del camino? **Nos** arrepentimos de nuestros pecados. No **se** dignó saludarme cuando le encontré. El niño **se** obstinó en no acudir a mi llamada. Me acomodo a mi suerte y no **me** quejo de nada. Fulano se siente indispuerto: **se** queja de la cabeza. Muchas veces el amo entra y sale sin dignarse mirarme. No reñimos **35** con Vd., y menos de todo **nos** quejamos de Vd. ¿**Se** queja Vd. de estar aquí?—No Señor, me estoy¹ bien aquí. No **me** atrevo a referir todo lo que puedo contar del capitán. Sólo a mi amigo **me** atreví a desahogarme de mis penas (= pesares). En buena⁴ justicia no debo que-

jarme del recibimiento que encontré allí. Pío no se atrevió a declararse con María, porque tenía tanta vergüenza. No me quejaba del ajuar de la casa: se me antojaba de perlas (= perfecto). El alcalde me mandó con un aire tan imponente que no me atreví a desobedecerle. Enrique se arrepiente del tiempo perdido y se convierte en buen discípulo. No conozco a esos señores, ni sé cómo se atreven a hacerme tal proposición. Busqué al amo para contarle el suceso⁴, pero cuando le vi no me atreví a decírselo. El imperio del león está en los bosques, y ninguna otra fiera se atreve a disputárselo. Me atreví a preguntar por el ministro a un portero grosero que apenas se dignó responderme. 10 Cuando (yo) la veía, se me pasaban¹ los malos pensamientos y no me quejaba más de mi mala suerte. Todos le temían: sólo un poco más adelante se atrevieron algunos a acercársele, y hasta alguien se le presentó a título de amigo. No me obstino en llevar a Vd. la contraria: me someto a los argumentos de Vd. y no me niego a aceptar las 15 condiciones que me propone Vd. Los domingos cuando bailábamos, Pepito me sacaba [a bailar] más veces que a las demás, pero (él) tenía tanta vergüenza que no se atrevía a decirme nada. Todos los días se presentaba en nuestra casa un padre que nos pedía un hijo, a quien habíamos echado a la sepultura con nuestros métodos, o un tío que se 20 quejaba de la muerte de un sobrino. Hay discípulos holgazanes que escogen el estudio del español creyéndolo⁵ idioma fácil que no pide mucho trabajo; pero pronto se desengañan de su equivocación y entonces se quejan de su mala suerte.

¶ 88: Se piden un vaso de agua. No se permiten ninguna diversión. 25 Me lo llevé porque me pertenecía. El aventurero se arrogó⁸ el mando. Nos tomamos la libertad de entrar. Manuel se compró⁸ una corbata nueva. El gato cogió el ratón⁴ y se lo comió. Los tiburones se tragan a los hombres. ¿Se dan Vds. cuenta de su mucha ignorancia? Es difícil al niño tragarse este medicamento. Aquí tienes⁴ dinero para 30 comprarte ropa nueva. Quien parte (*tr*) y reparte, se lleva la mejor parte. Me tomo mucho interés por Vd.—Lo agradezco a Vd. El señor Blanco se fumaba varios cigarros al día. Quiero traerme esta calabaza a casa para comérmela. Me tomo la libertad de advertir a Vd. que se equivoca. ¿Se sabe Vd. la lección de memoria?—Sí Señor, me la sé. 35 Me tomé la libertad de (Me permití) entrar y sentarme. Cuando tengo sed, busco un vaso de agua y me (“down”) la bebo. Me incomoda⁹ la libertad que se toma Vd. de aconsejarme. No puedo darme cuenta de lo que representa esta imagen. Necesitamos dedicarnos a trabajos

duros para ganarnos la vida. Me conduelo de Vd. y me creo que [Vd.] se merece mejor suerte. Nos hacemos cargo de las ventajas que nos ofrecen estos tiempos. Lo he visto con estos mismos ojos que¹³ se ha de comer la tierra. No se toma el trabajo de saludarme, y hasta no se digna mirarme. El pescador se pasaba largas horas sentado en la orilla del río. Gustan⁴ los versos a la señorita Blanco: se los aprende de memoria. Me propongo⁸ hacer un viaje para pasarme⁸ una temporada en descansar. Don Indalecio acaba de comerse los bizcochos y de beberse la leche. Cuando tenemos⁴ mucha sed y hallamos un jarro de agua, nos ("up") la bebemos. La gente que tiene poco o nada que¹¹ hacer se pasa⁸ la vida⁶ en el café. El ama de llaves, Antoñona, se tomaba la mayor confianza⁴ con todo el mundo. ¿Conoce Vd. el reglamento que se usa aquí?—Sí Señor, me lo tengo en cuidado. En mi juventud yo tenía gran facilidad para asimilar^{me} (= apropiarme)⁸ asuntos y estilos ajenos. ¹²Nos permitimos llamar su atención (de Vd.) respecto de su cuenta ya vencida. El incesante trabajo de defender este derecho se llevaba la mitad de su producto. El zorro se[^]entró en el corral del⁴ labrador, se cogió sus gallinas y se las comió. La marquesa es una santa; se ha ganado la estimación y el respeto de⁴ todo el mundo. El río acababa⁴ de invadir el prado y se llevaba las cubas vacías en la orilla. Voy a comprarme un sombrero nuevo; ¿quiere Vd. acompañarme para ver si me sienta bien? Porque se cree mucho talento, Fulano se da humos de gran personaje; pero no me la pega. El Gobierno se reserva el derecho de rechazar todas o cualquiera de las propuestas (*adv.*). Los pliegues de⁴ la señora arrastraban, y para no pisarlos se los recogió con una mano. ¿Se hace Vd. cargo de que tiene [Vd.] dos enemigos invencibles, la sujeción y el método? Después de prender al ladrón los alguaciles eran impacientes para llevarse^{le} a la cárcel. Me hallé un peso en la calle, y no encontrando⁵ al dueño para reclamármelo, me lo guardé. Pedro aspiraba[^] a ser secretario del ayuntamiento, y con buenos valedores esperaba llevarse[^] ese destino⁴. Me permito preguntar a Vd. [por] su manera de ganarse la vida, y cómo se propone Vd. tener éxito en el mundo. Engañanse (= se engañan)⁷ los hombres y prométense (= se prometen)⁷ vida cuando están a las puertas¹³ de⁴ la muerte. Se le antojó dirigirnos algunas reconvenciones que no nos merecimos⁸, pero no nos atrevimos a replicar una palabra. Los (dos) novios bailaban tan bien que se llevaron la palma (= se merecieron el aplauso general de la asistencia⁴). Cuando dicen de una persona que se come los santos, eso quiere decir que lleva[^] al extremo las

prácticas religiosas. No hacemos visita[^]a los recién llegados porque no sabemos si quieren recibirnos y **nos** tememos⁸ un recibimiento frío. ¿Qué[^]es la vida?... **me** preguntaba[^]hace poco, contemplando⁶ la eterna luna.—Y en verdad (*sc.* declaro) que no he sabido responder**me**. En las grandes ciudades es fácil no recibir a la gente, aislarse, crearse una 5 soledad; pero en un lugar (= aldea) es menester (= necesario) vivir en público. Bajo el impulso de las revoluciones del siglo XIX (*read* diez y nueve) la sociedad española salió de sus antiguos cauces, y entróse (= se[^]entró)⁷ por otros nuevos; creóse (= **se** creó)⁷ la vida distintas necesidades, y se transformaron radicalmente las costumbres. 10

¶ 89-90: Conviene ayudarse uno a otro. Somos felices, porque **nos** amamos. Luchamos y **nos** herimos sin compasión. Dos que **se** buscan, fácilmente **se** hallan. Los dos amigos **se** juraron eternal amistad. Ya los hombres no **se** conocen unos a otros. Notamos <advertimos> que **se** hacen señales. Las generaciones **se** siguen y no 15 **se** parecen. En la guerra, **se** matan los hombres unos a otros. Me muestra mucho afecto desde que **nos** conocemos. Los hombres tienen necesidad los unos de los otros. Los curiosos **se** comunicaron en-voz-baja⁴ su sorpresa. Dicen que aunque [somos] hermanos, **nos** parecemos poco. Hay tanto ruido aquí que ya no **nos** entendemos unos a 20 otros. Todos los habitantes corrieron y **se** atropellaron por verme. Los hombres saben mal guardarse amistad los unos a los otros. Cuando los hombres **se** saludan, no **se** besan: **se**[^]estrechan las manos. Nos (= a los hombres) gusta engañarnos miserablemente unos a otros. **Nos** amábamos, y sin embargo ni una palabra de amor **nos** habíamos 25 dicho. De vez en cuando **nos** escribimos y **nos** damos noticias el uno del otro. Los que no **se** quieren (= aman), no **se**[^]entienden y fácilmente **se** aburren unos a otros. Los oficiales (militares) **se** miraron alarmados.—¿Qué dice?—**se** preguntaron. Los dos amigos **se** acordaron [el] uno de[l] otro y **se** conocieron tan luego que **se** vieron. Delante del 30 espectáculo, **se** apiñaron (= se juntaron estrechamente) y **se** empujaron unos a otros. Conocíamonos (= **Nos** conocíamos)⁷ todos de vista, y **nos** tratábamos con la cortesía de vecinos, nada más. Cuando los dos viejos **se**[^]encontraron, **se** saludaron, **se** preguntaron por la salud y entablaron una larga conversación. Con la estudiada ceremonia y 35 la[^]artificial etiqueta no llegan fácilmente las personas a conocerse y a estimarse. Las dos hermanas **se** parecen como dos gotas de agua; **se** tienen mucho cariño<afecto>, es decir, **se** aman muchísimo. Desde que vivimos juntos, nunca hemos tenido la curiosidad de informarnos reci-

procamente¹⁵ de qué familia o casa somos. Las dos personas se daban ciertos avisos por medio de un periódico y se¹⁶ enteraban recíprocamente¹⁵ de lo que querían comunicarse. Estas dos amigas se tienen una amistad tan estrecha que casi nunca se¹⁶ encuentran separadas: siempre 5 se confían sus alegrías y pesares. Aunque los (dos) novios no tenían más trato que¹⁶ el de decirse palabras sueltas, los corazones se entendían y los ojos se hablaban. Cuando los viajeros se¹⁶ encuentran en un tranvía o en una estación, con más o menos disimulo todos comienzan a mirarse¹⁶ unos a otros de los pies a la cabeza. Adela necesita un marido 10 como Fabián, es decir, los dos se necesitan; pero se tienen tanta vergüenza que voy a precisarlos (= obligarlos) a explicarse, quererse y casarse. Los ladrones hablaban todos a un mismo tiempo (= a la misma vez): uno comenzaba una historia, otro le interrumpía con un chiste; y en fin, ya no se¹⁶ entendían más unos a otros. Los dos rivales 15 no tardaron⁴ en encontrarse, y se clavarón una mirada intensa y tenaz; luego se lanzaron el uno sobre el otro como dos leopardos que se disputaban una presa. Los dos viudos¹⁴ de la casa se trataban poco, ni siquiera se visitaban; en cambio sus niños, Currín ('Frankie') y Finita, se¹⁶ encontraban muy a menudo, cuando él iba¹⁶ a clase y ella salía para su 20 colegio. Las dos hermanas sentían una inexplicable repulsión la una por la otra; ningún sentimiento era común entre¹⁶ ellas ('them'); no se confiaban sus alegrías y pesares; sin embargo, el único secreto que procuraban⁴ esconder, se lo habían adivinado mutuamente¹⁵. Los dos novios se querían mucho: parecía que no podían vivir [el] uno sin [la] 25 otra, que habían nacido [el] uno para [la] otra, que tenían siempre necesidad [el] uno de [la] otra, porque¹⁶ estaban siempre [el] uno junto a [la] otra, y pensaban todos los momentos [el] uno en [la] otra.

PROVERBS (refranes): ¹⁶No se van los días de balde. ¹⁷Quien no se alaba, de ruin (= despreciable) se muere. ¹⁸Vanse (= se van)⁷ los 30 amores¹⁸ y quedan los dolores. ¹⁹Mientras en mi casa me¹⁶ estoy, rey me soy. ²⁰El que no se atreve, no pasa el mar. El que ríe¹⁶ el último, se ríe de todos.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- | | | | |
|---|--|---|---|
| 1 ¶ 87 R. 1. | 2 ¶ 87 R. 2. | 3 The pronoun goes with the second verb. | 4 Sense caution! |
| 5 Present participle ('—ing'). | 6 Note plural sense (¶ 42 R. 11). | 7 ¶ 68 R. 6. | |
| 8 ¶ 88 R. 3. | 9 = 'I am — by' (¶ 45 R. 8). | 10 Cant phrase—cf. variation p. 195, l. 33. | 11 'to'. |
| 12 Formula of business correspondence. | 13 Pleonastic plural (¶ 42 2). | 14 Consider "dual". | |
| 15 ¶ 90 R. 4. | 16 <i>I. e.</i> The passing years leave their effect (de balde = en vano). | 17 <i>I. e.</i> To succeed you must blow your own horn. | 18 <i>I. e.</i> Love is transient, but its wounds endure. |
| 19 <i>I. e.</i> A man's home is his castle. | 20 <i>I. e.</i> Nothing venture, nothing win. | | |

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

aborrecer to abhor
aburrir to bore
acabar de to have JUST
aceptar to accept
acercarse to approach
acomodarse a to put up with
acompañar to accompany
aconsejar to advise
acordarse I de to remember
acudir to come up (to)
adelantarse to go ahead
 take the lead (a of)
adivinar to guess
advertir II to warn, remind
agradecer III to thank
aislar to isolate
alabar to praise
alcanzar to overtake
amar to love
andar V to go, walk
antojarse = to seem
 to take the whim
apagar to put out
aparecerse to appear
apartarse to stand aside
apiñarse to crowd
apoyar to lean
aprender to learn
apropiar to appropriate
arrastrar to drag, trail
arrepentirse II to repent
arrimar = apoyar
arrogar to usurp
arrojar to throw [out]
asimilar to assimilate
aspirar to aspire
atreverse (a) to dare
atropellar to trample-on
ausentarse to be absent
ayudar to help (aid)
bailar to dance
bajarse to come down
batirse con to fight
beberse to drink up(down)
besar to kiss
burlarse de to ridicule
 make fun of
caerse V to fall down
canbiar to [ex]change
cantar to sing
callarse to stop speaking,
 keep silent
cansarse to get tired
clavar to nail, fix
cobrar to collect
coger to catch
comenzar I to commence
comerse to eat up
comprar to buy
comprender to understand
comunicar to communicate
condolerse I to sympathize
confesar I to confess
confiar to confide, entrust
conocer III to know
contar I to tell, relate
contemplar to gaze upon
contestar to reply
convertir II to convert
correr to run
 —se to run over
crear to create
creer to believe
cruzar to pass by
dar V to give
 —se cuenta to account

deber to owe, ought
dedicar to devote
decir V to say, tell
 quiere — means
 es — that is to say
declarar to declare
 —se con to propose
defender I to defend
dejar to leave &
 —de to leave OFF
desahogar to relieve
descansar to rest
desengañar to undeceive
desobedecer III to disobey
despedirse II to take leave
despertar I to awaken &
dignarse to condescend
dirigirse to address
disputar to dispute
divertir II to amuse
dormirse II to fall asleep
echar to cast, toss
 —se to start (a to)
ejercer to exercise
empujar to push
enamorarse (de) to fall in love
encender I to light &
encontrar I to meet
engañar to deceive
enriquecer III to enrich
enseñar to teach
entablar to start, begin
entender I to understand
enterar to acquaint
entrar to enter
 —se to break(get) (in)
entregar to deliver (up)
enviar to send
equivocarse to be mistaken
escapar to escape
escoger to choose
esconder to conceal
escribir to write
esperar to hope-[for]
estar V to be (location)
estimar to esteem
estrechar to clasp
estudiar to study
explicar to explain
expresar to express
fiarse de to trust to
 fijarse en to notice
fumarse to smoke up
galopar to gallop
ganar to win
gritar to shout
guardarse to keep
gustar a = to like
haber V to have (aux)
había there was(were)
hablar to speak, talk
hacer V to do, make
 tener que — = to be busy
 —se to become
 —se cargo de to realize
 —se daño(mal) to get dam-
 aged, hurt one's self.
hallar to find
hay there is, there are
herir II to strike, wound
imaginar to imagine
incomodar to vex
informar to inform
interrumpir to interrupt
ir V to go
 —se to go away

jugar I to play
jurar to swear
juzgar to judge
lanzar to throw, hurl
leer to read
luchar to struggle
llegar to arrive
 — a to succeed in
 —se to come up (close)
llevar to carry (away)
 — la contraria to contra-
 dict
 —se to carry off
llover I to rain
mandar to command
marcharse to leave, start off
matar to kill
merecer III to deserve
mirar to look-at
molestar to annoy
morirse II to be dying
mostrar I to show
nacer to be born
necesitar to need
negarse (a) I to refuse
obligar (a) to oblige
obstinarse (en) to persist
ocurrirse to occur
odiar to hate
ofrecer III to offer
olvidarse to grow forgetful
pararse to stop *int*
parecer to seem
 —se (a) to resemble
partir & to divide
pasarse to pass away, spend
pedir II to ask (request)
pegarla to fool
pensar I to think (en of)
 to intend
permitir to allow
pisar to [step-on]
poder V to be able, can
ponerse V to put on
portarse to behave
precisar = obligar
preguntar to ask (inquire)
prender to seize, arrest
presentar to present
privar to deprive
procurar to try
proponer V to propose
proteger to protect
quedarse to remain, stay
 —se con = to keep
quejarse to complain
querer V to wish
 — a = amar a
quitarse to take off
realizar to realize
recelar to distrust
recibir to receive
reclamar to claim
recogerse to gather up
reconocer to reconnoitre
rechazar to reject
referir II to relate
reír[se de] II to laugh [at]
reñir II to quarrel
repartir to distribute
replicar to answer back
representar to represent
reservar to reserve
respetar to respect
responder to answer
saber[se] V to know

sacar [a bailar] = to invite to dance
salir V to go out
 —**se** to get(break) out
saltar to leap, jump
saludar to bow [to]
seguir a II to follow
sentar I to become (fit)
 —**se** to sit down
sentir[se] II to feel
separarse to separate, part
ser V to be (identity)
 —**menester** to be necessary
soler I to be wont
someterse to submit
sonreírse II to smile

sostener V to sustain
subirse (a) to climb up
tardar to delay
 no — **en** = SOON
temer to fear
tener V to have
 —**que** = MUST
 —**que hacer** = to be busy
 —**éxito** = to succeed
 —**sed** = to be thirsty
 —**vergüenza** = to be bashful
 —**se en cuidado** to bear well in mind
tomar to take
traerse V to fetch along

trabajar to work
tragarse to swallow down
transformar to transform
tratar to mingle with
tronar I to thunder
usarse to prevail
venirse V to come up (upon)
ver V to see
vivir to live
visitar to visit
volar I to fly
volver I to return
 —**a** = AGAIN
 —**se** to go (as become)
 —**se** to turn around

C

1. At the sight of the robbers I was so¹ afraid that I-did- n't -dare to² say (a) word. 2. I-take-the-liberty-to³ remind [to] you that you absent yourself too-much. 3. I-took-the-liberty-to³ remind [to]-him (of) the story of the tortoise and [of] the hare: he-knows (= is acquainted with) it, but he-persists in disputing⁴ it with-me (*dat*). 4. They-turned-around [in-order]-to look-at us, but they-did- n't -condescend to-bow-to us. 5. He-bears-in-*mind* to⁵ warn me that if I-climb-up [on] the tree and my-foot-slips⁶, down-I-*fall* to-the ground, and then I-hurt myself. 6 Here-are⁷ your⁸ cloak and hat.—Thanks, I-(will)-put- them -on now and start-off, because it's-getting-*late* and [the] night is-coming-on [to]-me. 7. We-did- n't -dare to² relate to-him all [that which]⁹ we-knew (= were-knowing) of-the affair. 8. The lesson is long(*f*), but we-know it by heart: (do) you know it, too? 9. We-(*m-f*)-respect and help each other: we-do- not -love (each other)¹⁰, but we-feel (for each other)¹⁰ [a] cordial friendship. 10. The robbers broke(got) into the house, found (some) valuables¹¹ and carried- them -off. 11. The mouse started to² run and got-*ahead* of² the cat; but the cat *soon* overtook it, caught it, and ate- it-up. 12. After years of separation the (two) brothers met (each other)¹⁰ and spoke (to each other)¹⁰; they-knew (each other)¹⁰ altho they- no longer¹² -resembled (*impf*) (each other)¹⁰. 13. I-do- not -laugh at⁵ [the] men's scruples; but Gil Blas used-to-laugh (at) and ridicule everything. 14. I-bought [for-myself] this book that I-fetch-along, and am-learning it by heart. 15. I-repent [of] my sins and do- not -complain of [the] punishments [that] I-have earned [for-myself]. 16. He-ceased-*speaking* and remained a moment (= while) pensive; then he-condescended to-ask [of]-me about my plans for earning⁴ my⁸ living [for-myself]. 17. Don Hermógenes used-to-complain of not having⁴ (any) appetite; nevertheless he-would-eat-up everything that⁹ he-could find [for-himself]. 18. When [the] Mrs. Blanco goes [out] (away) shopping⁴ she-takes-along all the money [that] she-needs [for-herself], because if she-sees something [that] she-likes (= pleases to-her) she-buys it [for-herself] and carries- it -off [to] home. 19. We-repent [of] our extravagance and now deprive ourselves of all [the] luxuries in-order-to remain free of debts. 20. We-believed [for-ourselves] that we-were-going to² succeed;

but we-deceived ourselves, for others got-*ahead* of-us. 21. We-were good friends and had (*impf*) many secrets; and as we-used-to-visit one another often, we-told and confided them to one another. 22. They-did- not -complain of-the reception [that] they-met here, altho they-were- a good deal -bored (*impf*) and were-dying to¹³ start-off. 23. The pupils bear-well-in-*mind* the teacher's advice, and do- not -talk (to each other)¹⁰ in [the] school and do- not -quarrel with each other. 24. What is-the-*matter*-with you (*pl*)?—We-are-dying of hunger and are-going [away] [to] home [in-order]-to find [for-ourselves] something to¹⁴ eat. 25. I-can't stay longer¹², I-am-going-away.—It-looks like-rain (= that it-is-going to² rain), won't you take-along your⁸ umbrella?—Yes, I-always -take- it -along. 26. The vacation[s] is-coming-(*pl*)-on [upon-us], so that the pupils are-dying to¹³ start-off [to] home, and are-bidding-one another -goodbye¹⁵. 27. [the] Children get- so-[much] -tired that they-fall-*asleep* easily; this means that then they- no longer¹² -amuse themselves or¹⁶ play with one another. 28. They-loved (*impf*) and respected (one another)¹⁰ and did- not -deceive (one another)¹⁰; this means that when they-used-to-see (one another)¹⁰ they- never -bored one another. 29. We-(*m-f*)-fell-in-*love* with each other at first sight, and now we-see (each other)¹⁰ or write (to each other)¹⁰ almost every-day (= all the days): in-*short* we-can't live without each other and we-think only of¹⁷ each other. 30. The (two) rivals hated each other so intensely that at last they-rushed upon each other and began to² strike (each other)¹⁰: they-did- not -separate until we-appeared.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Caution (§ 40 R. 1). 2 a. 3 Use both verbs (cf. list § 88a). 4 Use infinitive.
 5 de. 6 Say: 'the foot goes away from-me'. 7 Use both forms. 8 Caution. 9 lo que.
 10 Are the special correlatives (§ 90a) needed in Spanish? 11 Say: 'objects of value (*valor*)'.
 12 *más* (postpositive). 13 *por*. 14 *que*. 15 Say: 'are-taking-*leave* of'. 16 *ni*.
 17 *en*.

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

aburrir
 advertir II
cf sentir-type
 adelantarse (a)
 alcanzar
 amar
 aparecerse III
 aprenderse
 arrepentirse II
 atreverse (a)
 ausentarse
 ayudar
 burlarse (de)
 caerse V
 callarse
 cansarse
 coger
 comer[se]

comprarse
 confi-ar
 conocer III
 creer
 decir V
 despedirse II
 dignarse
 disputar
 divertirse II
cf sentir-type
 dormirse II
 echarse (a)
 enamorarse (de)
 encontrar
 engañar
 entrar
 escribir
 estar

ganarse
 gustar a
 hablar
 hacerse V
 hallar
 herir II
cf sentir-type
 ir[se] V
 jugar
 lanzarse
 llevarse
 llover I
 marcharse
 mirar
 morirse II
 necesitar
 obstinarse (en)
 odiar

parecer[se (a)]
 pensar I (en)
 permitirse
 poder V
 ponerse V
 privar
 quedarse
 quejarse
 querer V
 referir II
cf sentir-type
 reirse II
cf pedir-type
 reñir II
cf pedir-type
 respetar
 saber[se] V
 saludar

sentir II
 separarse
 ser V
 subirse (a)
 [no] tardar (en)
 tener V
 — éxito
 — miedo
 — se en cuidado
 tomarse
 traerse V
 venirse V (a)
 ver V
 visitar
 vivir
 volverse I

CHAPTER XVIII (§ 91-93)

IRREGULAR VERBS (PRETERIT INDICATIVE)

Lesson

§ 91: Classes

§ 92: Class II

§ 93: Class V

§ 91. Classes. Irregular preterits concern but two of the five classes of irregular verbs, namely: Class II (Ablaut verbs of III conjugation) and Class V (mixed irregulars).

Thus restricted in their range and characterized in briefest terms, irregular preterits exhibit but two kinds of organic irregularities, namely—

1. **Class II** has “weak”¹ preterits of modified (i. e. partially irregular) stems with *regular* endings, e. g.—

sentir ‘to feel’ :	sentí	sentiste	sintió etc.
dormir ‘to sleep’:	dormí	dormiste	durmió etc.

2. **Class V** has “strong”² preterits of transformed (i. e. quite irregular) stems with partially *irregular* endings, e. g.—

tener :	tuve	tuviste	tuvo	tuvimos	tuvisteis	tuvieron
querer:	quise	quisiste	quiso	quisimos	quisisteis	quisieron

§ 92. Class II—Preterits. Their specific irregularity consists in weakening the stem vowel *e* or *o* into *i* and *u*, respectively, before *stressed inflectional y*-diphthong (-*ió*, -*ie*-)—

Rem. 1. This condition restricts the preterit changes of Class II to only two in number, the third person, singular and plural—the original stem vowel of the 1st and 2nd persons remaining unchanged.

Rem. 2. The irregularity is common to both the *sentir* and *pedir* sub-classes.

LEARN the preterit paradigm of $\left\{ \begin{array}{l} \text{sentir} \text{ ‘to feel’} \\ \text{pedir} \text{ ‘to ask’} \\ \text{dormir} \text{ ‘to sleep’} \end{array} \right\}$ § 152 1

§ 93. Class V—Preterits. They fall into three groups, namely—

1. “**Strong**”, i. e. with transformed stems having a homogeneous series of partially irregular endings, as follows:—

Rem. 1. Note the uniformity of this series of endings for all verbs of the group, whatever the conjugation, and that its ear-mark is *penultimate* stress in the 1st and 3rd persons singular (as contrasted with the *ultimate* stress of regular and semi-irregular preterits—§ 80 R. 8).

Rem. 2. For distinctions and fuller meanings cf. Ch. xiii and § 196-200.

<div> <div> <div>andar to go</div> <div>estar to be</div> <div>haber to have</div> <div>tener to have</div> </div> <div> <div>stem -uv-</div> <div> <div>anduv-</div> <div>estuv-</div> <div>hub-</div> <div>tuv-</div> </div> </div> </div>					
anduve	anduviste	anduvo	anduvimos	anduvisteis	anduvieron
estuve	estuviste	estuvo	estuvimos	estuvisteis	estuvieron
hube	hubiste	hubo	hubimos	hubisteis	hubieron
tuve	tuviste	tuvo	tuvimos	tuvisteis	tuvieron
<div> <div> <div>caber to be contained in</div> <div>saber to know (by mind)</div> </div> <div> <div>stem -up-</div> <div> <div>cup-</div> <div>sup-</div> </div> </div> </div>					
cupe	cupiste	cupo	cupimos	cupisteis	cupieron
supe	supiste	supo	supimos	supisteis	supieron
<div> <div>poder to be able, could: stem pud-</div> <div>pude</div> <div>pudiste</div> <div>pudo</div> <div>pudimos</div> <div>pudisteis</div> <div>pudieron</div> </div>					
<div> <div>poner to put, place; stem pus-</div> <div>puse</div> <div>pusiste</div> <div>puso</div> <div>pusimos</div> <div>pusisteis</div> <div>pusieron</div> </div>					
<div> <div>hacer to do, make: stem hi-zeta (hic-, hiz-)</div> <div>hice</div> <div>hiciste</div> <div>hizo</div> <div>hicimos</div> <div>hicisteis</div> <div>hicieron</div> </div>					
<div> <div>querer to wish, want: stem quis-</div> <div>quise</div> <div>quisiste</div> <div>quiso</div> <div>quisimos</div> <div>quisisteis</div> <div>quisieron</div> </div>					
<div> <div>venir to come: stem vin-</div> <div>vine</div> <div>viniste</div> <div>vino</div> <div>vinimos</div> <div>vinisteis</div> <div>vinieron</div> </div>					
<div> <div>traer to bring, fetch: stem traj-</div> <div>traje</div> <div>trajiste</div> <div>trajo</div> <div>trajimos</div> <div>trajisteis</div> <div>trajeron</div> </div>					
<div> <div>decir to say, tell: stem dij-</div> <div>dije</div> <div>dijiste</div> <div>dijo</div> <div>dijimos</div> <div>dijisteis</div> <div>dijeron</div> </div>					
<div> <div>-ducir (e. g. con-ducir to lead): stem -duj-</div> <div>-duje</div> <div>-dujiste</div> <div>-dujo</div> <div>-dujimos</div> <div>-dujisteis</div> <div>-dujeron</div> </div>					

Rem. 3. Note that 'could' (e. g. 'he couldn't come') and 'would' (e. g. 'he wouldn't come') represent the time counterparts of the past tense (imperfect or preterit) of **poder** and **querer** respectively.

Rem. 4. In the last three verbs of the above group (**traer**, **decir**, **-ducir**), note the absence of the 3rd person plural diphthongal *i* after the stem *-i* (¶ 144 3a).

2. "Weak" Irregular, i. e. with mostly regular endings, but not on a stem homogeneous with that of the infinitive, as follows:—

<div> <div> <div>ser to be</div> <div>ir to go</div> </div> <div> <div>stem fu-</div> </div> </div>					
fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron

Rem. 5. Confusion between the two meanings of 'be' and 'go' in their uniform preterit **fui** etc. will be avoided only by learning to discriminate from the context.

<div> <div>dar to give</div> </div>					
di	diste	dio	dimos	disteis	dieron

Rem. 6. The irregularity in the preterit of **dar** consists in coupling a I conjugation infinitive with a II-III conjugation regular preterit.

3. “Weak” Regular, i. e. with regular endings attached to an unchanging stem¹, as follows²:—

caer to fall	ver to see	oir to hear
valer to be worth		salir to go out

EXERCISE XVIII

A: I

(1). QUESTION SYLLABUS

- (¶ 91) What classes only of irregular verbs are concerned with irregular preterits? How many kinds of organic irregularities are exhibited in the preterit?
- (¶ 91 1) What, in general, characterizes preterit irregularities of Class II verbs? Illustrate.
- (¶ 91 2) What, in general, characterizes preterit irregularities of Class V. verbs? Illustrate.
- (¶ 92) What, specifically, does the irregularity of Class II verbs consist in? Illustrate by type-verbs.
- (¶ 92 R. 1) How does the above condition restrict the preterit changes of Class II?
- (¶ 93) Into how many groups do Class V preterits fall?
- (¶ 93 1) Give the preterits (with meanings) of—
- | | | | | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------|--------------|---------------|
| andar | haber | caber | poder | hacer | traer | -ducir |
| estar | tener | saber | poner | querer | decir | venir |
- (¶ 93 R. 3) In ‘he couldn’t come’, what is ‘could’ the time counterpart of in Spanish? Similarly, ‘would’ in ‘he wouldn’t come’?
- (¶ 93 R. 4) What is peculiar to the preterit of **traer**, **decir**, **-ducir**?
- (¶ 93 2) Give the preterit (with meanings) of—
- | | |
|------------|------------|
| ser | dar |
| ir | |
- (¶ 93 3) What are the Class V verbs with regular preterits?
- (¶ 93 1-2) Distinguish between the meanings of the verb pairs—
- | | | | | |
|--------------|--------------|--------------|----------------------|----------------------|
| andar | tener | ser | conocer (III) | llevar (reg.) |
| ir | haber | estar | saber | traer |

(2). PRACTICE VERBS: CLASS II. WRITE (Ex. IX A: I, 1-2, page 129) in the preterit in the same way as was done in the present, e. g.—

preferir: preferí prefirió preferimos prefirieron

To the list add the following Class II special reflexives (¶ 87):—

reirse (de) to laugh	dormirse to fall asleep	arrepentirse (de)
sonreirse (de) to smile	morirse to be dying	to repent

CLASS V. WRITE the irregular preterits, arranged alphabetically as follows, in the same way as for Class II above.

andar	decir	haber...	poder	saber	traer
caber	-ducir	hacer	poner	ser	venir
dar	estar	irse	querer	tener	

¹ I. e. their irregularity lies in other tenses (present, imperfect, or future).

² And hence demonstrated under the regular preterit of Ch. xv (cf. p. 216).

(3). **LESSON DRILL.** WRITE down each sentence in the form given, and continue in the 3rd singular ('he-') and the 1st and 3rd plural of the **boldface** inflections.

- ¹Fui a buscar al médico, y le **conduje** a casa.
- ²Traje al amo el dinero que **cobré**, y se lo **dí**.
- ³Lo **hice** como **me** lo dijo, aunque no lo **quise**.
- ⁴Me **sentí** tan cansado que luego que **me acosté**, **me dormí**.
- ⁵Respondí como mejor **supe** y **pude**, y **conseguí** tranquilizarla.
- ⁶Luego que le(la) **vi**, **me puse** colorado, pero no **pude** remediarlo.
- ⁷Me **divertí** allí mucho, pero a las once **me despedí** y **me fui** a casa.
- ⁸No **pude** menos de reirme del cuento, y en efecto **me reí** a carcajadas.
- ⁹Vine a verle, pero no **tuve** mucho tiempo y **hube** de marcharme pronto.
- ¹⁰Me **reí** de sus consejos, pero no bien **me hube** entrado allí cuando **me arrepentí**.
- ¹¹**Pedí** al maestro un favor, pero no quiso concedérmelo y al fin **tuve** que marcharme.

A: II

DIALOG DRILL. WRITE preterit-tense **usted**-questions from the following infinitive phrases, answering with appropriate pronoun correlatives.

Note the tonics (p. 122) called for after the **boldface** prepositions.

¶ 92

advertir las correcciones	invertir bastante tiempo en los estudios	1
arrepentirse de su mala conducta	¿Cuándo morir Cervantes?—(...en 1616 ¹²)	
¿Cómo concebir tanta locura	¿Cuánto dinero pedir a Enrique	
conseguir una buena nota	¿Qué pedir al maestro	
conseguir (<i>pl</i>) buenas notas	¿Por qué preferir este color	5
consentir en prestar a Pedro cinco pesos	referir esta noticia al maestro	
convertirse (<i>pl</i>) en buenos discípulos	no alegrarse de las buenas noticias que	
corregir el ejercicio	(<i>I</i>) referir a Vd.	
despedir a los malos criados	reirse de mi nuevo sombrero	
despedirse (<i>pl</i>) para marcharse	reñir al criado por la equivocación	10
divertirse en la función	reñir (<i>pl</i>) con el amo	
dormir (<i>pl</i>) bien anoche	repetir los rumores que correr (<i>impf</i>)	
dormirse pronto después de acostarse	seguir al mozo a la fonda	
¿Por qué gemir tanto?—(...porque sentirse <i>impf</i> tan triste)	seguir (<i>pl</i>) mis consejos	
¿Por qué herir el suelo con el pie?—(...porque impacientarse <i>impf</i>)	sentir (<i>pl</i>) el frío ayer	15
¿Por qué impedir la ejecución-de-mis-proyectos?—(...porque no aprobarlos <i>impf</i>)	sentirse frío(a) ayer	
	¿A quién servir ayer	
	servir (<i>pl</i>) para esta tarea	
	sonreirse de mis escrúpulos	
	vestir a los niños antes de salir-de-casa	20

- 1 'I went for the doctor and brought him home'
- 2 'I fetched the boss the money I collected, and gave it to him'
- 3 'I did it as he told me to, altho I didn't want to'
- 4 'I felt so tired that as soon as I went to bed I fell asleep'
- 5 'I answered as well as I knew how to and could, and succeeded in reassuring her'
- 6 'As soon as I saw him(her) I blushed, but I couldn't help it'
- 7 'I had a good time there, but at 11 o'clock I took leave and went (away) home'
- 8 'I couldn't help laughing at the story, and in fact I laughed heartily'
- 9 'I came to see him, but I hadn't much time and had to leave soon'
- 10 'I laughed at his advice, but no sooner had I gotten in there when I repented'
- 11 'I asked of the teacher a favor, but he didn't wish to grant it to me and at last I had to go away'
- 12 mil seiscientos diez y seis.

¶ 93 1-2

- andar aprisa ayer
 ¿Dónde estar ayer
 estar bueno(a) ayer
 5 estar (pl) en la escuela ayer
 ¿A qué hora haber de partir
 haber conferencia ayer por la tarde
 haber baile anoche en el casino
 tener buena suerte ayer
 10 tener (pl) miedo anoche cuando salir en las tinieblas
 ¿Cuántas personas caber en esta sala la última vez
 saber sus lecciones ayer
 15 saberse (pl) responder a las preguntas-del-maestro
 ¿Dónde poner la gramática
 ¿A qué hora ponerse a trabajar ayer
 ¿Por qué ponerse (pl) el sombrero
 20 ¿A qué hora ponerse el sol ayer
 no poder andar más aprisa para llegar a tiempo
 no poder (pl) aplicarse más en estudiar la lección
 25 no poder menos de reirse del disparate
 hacer el servicio que pedir² a Vd.
 hacer gran papel en la función
 ¿Por qué hacer semejante tontería

- hacer mucho frío (calor) ayer
 ¿Cuándo hacerse (pl) amigos
 ver (pl) lo que hacer² ayer
 ¿Qué querer decirme?—(...que hacer mal tiempo)
 ¿Por qué querer marcharse tan temprano
 ¿Por qué no querer (pl) trabajar ayer
 ¿Cuándo venir a establecerse aquí
 venir (pl) a verme ayer por la tarde
 traer al maestro el ejercicio
 ¿Por qué no traerme el periódico que pedir² a Vd.
 traer (pl) flores (f) a la maestra
 ¿Qué decirme?—(...que ir *impf* a llover)
 ¿Por qué decirme semejante tontería
 repetir a la Srta. Blanco lo que decir² a Vd.
 no decirle muchas necedades cuándo verla
 decir (pl) al amo mi parecer
 conducir al nuevo discípulo a la clase
 ser de la tertulia
 ¿Qué ser de Vd. ayer?—(ausentarse porque estar enfermo(a))
 irse a casa después de la escuela
 ¿A dónde irse (pl) después de la clase
 ¿Cuánto dar por esta pluma tintero
 dar un paseo por el parque ayer
 dar al maestro los buenos días
 darse (pl) por vencido(a)

A: III

SYNOPTIC DRILL. Turn the present tense of the following exercises into the third person singular of the preterit¹, appropriately changing or omitting imperfect defining adverbs of repetition or continuousness (e. g. *por lo común, todos los días, a menudo, muchas(otras, algunas) veces, de vez en cuando*), so as to circumscribe the action into **lo de ayer** 'the matter of yesterday'. Change **si** to **porque**.

(1). Page 132: WRITE Exercise IX-B (1). Put **acaba** of No. 14 in imperfect (p. 205 A: 1).

(2). Page 157: WRITE Exercise XI-A: I (4), beginning with No. 2.

(3). Page 172: Read Exercise XII-B (1), beginning with No. 3 **Se despierta** etc. Change the plural **los domingos** (12) and **las funciones** (17) to the singular of a specific occasion. Put **perece** (9) and **tiene** (13) in imperfect.

(4). Page 189: Read Exercise XIII-A: II (2), Nos. 1-13. Put in the imperfect **ha** (4, 5, 6) and **va** of 6. Adjust the phraseology of (10) to suggest two separate occasions.

A: IV

Adapt the preterit material of A: III, above, to the first person *singular* of their respective discourses (**Juan, el señor Jiménez, Manuel, Pedro**). WRITE last two.

¹ Ignoring niceties of imperfect and preterit correlation (¶ 79 3).

² Queried in first person.

B: I

(1). **SYNOPTIC DRILL: CLASS V.** WRITE the following **Andrés**-discourse in the first person singular.

1. Andrés quiso hacer visita a su amigo y condiscípulo Miguel, que se encontraba enfermo, y aquí tiene Vd. lo que dijo (refirió) de dicha visita. 2. Luego que cenó, salió de casa y se fue a buscar la posada (casa de huéspedes) de su amigo. 3. Como el camino era largo, Andrés fue en tranvía, y de este modo anduvo más aprisa. 4. Había tanta gente en el tranvía que apenas cupo Andrés dentro. 5. Pero no hubo remedio, hubo de pagar, y dio al conductor el precio, que por fortuna tuvo encima. 6. Al fin llegó a destino, vino a la posada y llamó a la puerta. 7. Vino una criada y Andrés se hizo conocer, es decir, le dijo su nombre y le dio su tarjeta. 8. Luego la criada le dejó pasar (= entrar) y le condujo a Miguel, a quien vio Andrés en la cama. 9. Pero Andrés le hizo levantarse, le vistió y le condujo a la calle para tomar el aire fresco. 10. Le divirtió con las noticias que le trajo, y le refirió los acontecimientos del día. 11. El enfermo se quejó de su suerte, pero Andrés le dijo que no había motivo para perder ánimo. 12. Se rió de las aprensiones de Miguel, y le dijo que fué preciso tomar (cobrar) ánimo, porque quiso ayudarle en sus estudios. 13. Andrés se puso a la tarea, corrigió los ejercicios atrasados, y explicó las lecciones como mejor supo y pudo. 14. Le hizo mucho bien con su visita, porque le distrajo¹ las melancolías y le puso de buen humor. 15. Cuando concluyó Andrés su visita, se despidió, es decir, dió a Miguel las buenas noches y se fue a casa. 16. Vino tarde a casa y fue en seguida a la cama, es decir, se acostó, porque se sintió cansado y quiso levantarse temprano. 17. Tuvo mucho sueño y se durmió pronto. 18. Pero no dormía bien: padeció de pesadillas, es decir, soñó con cosas muy feas.

(2). **READING.** Name the infinitive of each Class V preterit inflection.

Nadie advirtió mi llegada. Allí está la casa donde murió. Nada nos sirvió nuestro valor. ¿Qué se sirvieron Vds. pedirme? Le sirvió de poco mi advertimiento. Las nieblas se convirtieron en nubes. Estas conversaciones me divirtieron. ¿Elegió Vd. un buen sitio en la función¹? El ganapán hirió el suelo con el azadón. Al amanecer el sueño rindió⁵ al enfermo. El viajero siguió adelante en su camino. Aquí tiene Vd. los libros que pidió [Vd.]. El personaje hirió la imaginación popular. El marqués se rió de los cuentos del¹ pastor. Se murió, y se llevó el secreto de su origen. Me pidió mi parecer sobre lo que debía hacer. Seguimos la primera senda que se nos presentó. El mesonero me¹⁰ refirió una multitud de chismes. Un vivo carmín tiñó hasta las orejas del¹ galán. La o[b]scuridad¹ nos impidió distinguir el camino. A¹⁰ aquella triste noche siguió un día muy risueño. Y los hombres prefirieron las tinieblas a la luz. El enfermo se durmió con un sueño

inquieto y ligero. Pedí al rey el perdón de tus delitos, y lo conseguí. Durmióse⁴ (= Se durmió) Don Roque y también me dormí. Un silencio prolongado siguió a¹⁰ la horrible proposición. Despedímo(s)nos⁵ (= Nos despedimos) todos muy afectuosos. ⁶Hirió sus oídos el eco
5 profundo de una voz misteriosa. El amo despidió al criado... El criado se despidió del amo. Valenzuela murió tres años después de mi salida de Madrid. Fulano trató de irse, pero los circunstantes se lo impidieron. El cesante consiguió la reposición en una plaza de escribiente. Muchas personas advirtieron la mala conducta de Vd. esta
10 mañana. La inquietud de¹ los ladrones se convirtió en grandes carcajadas. El ciego se sintió apretado fuertemente por unos¹ brazos vigorosos. Un secreto(a) instinto me advirtió que mi presencia era necesaria[^]allí. La mariposa volaba de flor en flor, y Casilda no consiguió alcanzarla. En los días que siguieron, nuestra confianza y
15 amistad crecieron mucho. El moribundo se arrepintió de sus pecados y se convirtió en buen cristiano. Remitimos (Enviamos) hoy a Vd. las mercancías que se sirvió [Vd.] pedirnos. El capitán ciñó la espada, se despidió de sus compañeros y embistió al enemigo. La mula comenzó a[^]andar tan aprisa que desmintió la mala opinión en que yo
20 la tenía. Fulano oía decir tanto de las cosas de[^]España que concibió gran deseo de ver ese país. Casilda, la hija del¹ rey moro, compadecía[^]a los cautivos cristianos (*adj*) y pidió su libertad. El día que siguió, Marcos se sintió indispuesto y pidió al amo el favor de marcharse temprano. Don Valentín sintió por un lado una pena muy viva; pero,
25 por otro lado, advirtió cierto alivio. A las preguntas impertinentes¹ de¹ sus amigos Manuel sonrió desdeñosamente y no se dignó contestar¹. Los fugitivos esperaban el alba con impaciencia, y en fin advirtieron un rayo blanquecino en el horizonte. Con esto el mozo se despidió; y luego me levanté a cerrar la puerta, me volví a la cama y dormíme⁴ (= me
30 dormí) presto. Le pedí el plazo de algunas horas para estudiar el asunto con la debida serenidad, y consintió con bastante mal humor. Anduvimos algunos instantes en silencio. No anduve bien porque me dolían los pies. Pedro anduvo⁷ sobre las aguas para ir a Jesús (Bible). Mi reloj anduvo tan mal que me[^]equivoqué[^]en la hora.
35 Salí de la ciudad y en seis horas anduve doce leguas. Estuve un gran rato examinando⁸ los accidentes del terreno. Y hubo luz. No hubo tiempo para comer. No hubo medio de comprenderle. Hubo rumor de pasos que iban y venían. No hubo más remedio: tuvimos que pagar. Hubo necesidad de repetir la pre-

gunta. Anoche **hubo** tertulia en casa¹ de¹ Pepita. **Hube** de aguantar el abrazo del¹ mesonero. No **hubo** nadie [dentro]; a lo menos no oí a nadie. Y cuando **hubieron**⁹ cantado un himno, salieron al Monte de los Olivos (Bible). Apenas **hubimos**⁹ caminado cinco millas, cuando estalló una tormenta¹ furiosa que nos obligó a refugiarnos en una choza¹ abandonada: 5 cuando **hubo** escampado (= cuando hubo dejado de llover), regresamos a la población.

No hubo remedio: **tuve** que referirlo. Todos **tuvieron** a Don Quijote por loco. **Tuve** que convenir en lo que me refirió. ¿Qué **tuvo** Vd. que responder a su pregunta? En aquel momento el tren se **detuvo** 10 en la estación. La función **tuvo** lugar (= se verificó) a las tres. Escribió tres o cuatro veces y no **obtuvo** respuesta. El marqués se **detuvo** atónito ante aquella extraña escena. El tranvía¹ andaba tan aprisa que no **tuvimos** el tiempo de cogerlo.

Apenas **cupe**¹ en la plaza (= sitio) que me quedaba libre¹ en el tranvía. 15 No me **cupo** más esperanza: tuve que abandonarme a mi suerte. No **cupieron** en la sala todas las personas que pidieron la entrada. No me **cupo** duda¹ alguna (= ninguna duda) de que dentro del coche¹ estuvo mi novia. ²⁻³Para su mal (= daño) **supo** la hormiga volar. No **supi-**
mos lo que quería decir eso. ¿**Supo** Vd. esta noticia de buena tinta? 20 No **supo** el médico lo que tenía el muchacho. **Supe** disfrazarme tan bien que nadie me conoció. La sopa **supo**¹ a pescado, y por eso no nos gustaba. Tenían tanto miedo que no **supieron** donde meterse. No **supe** cómo se llamaba el forastero, es decir, no le conocí.

¿Por qué no **pudo** Vd. aguardarme? No **pudo** menos¹ de tomar 25 parte¹ en el asunto. Mi amo no **pudo** dejar de reír luego que me vió. Referí, como mejor **pude**, todo lo que sabía del asunto. Estas palabras me¹ enternecieron de modo¹ que no **pude** menos de suspirar. Me hirió aquel acento desdenoso, y no **pude** reprimir una exclamación de ira. Se me acercó y se me quejó de su mal recibimiento, pero no **pude** 30 remediarlo. No **pudimos** enviar esta vez los géneros que pidió Vd. porque¹ el vapor venía¹ atrasado y no se **detuvo** más que¹ el tiempo necesario para embarcar pasajeros.

El enfermo se **puso** peor. La disputa se **puso** seria. El café se **puso** pronto frío. La señora se **puso** verde de ira. La criada **puso** 35 la mesa y sirvió la cena. ¿Por qué se **opuso** Vd. a¹ mis proyectos? Este derecho no se **puso** enteramente claro. Los bandoleros **pusieron** fuego al monasterio. Los alguaciles **pusieron** al ladrón en la cárcel. ¿Dónde **puso** Vd. esas cosas que¹ entregué a Vd.? El soldado se¹ ex-

puso temerariamente a los tiros. El herrador **puso** nuevas herraduras a los caballos. **Compuse** un cuento oriental que llamó mucha atención. En breve tiempo los ladrones se **pusieron** de buen humor. Bajo la acusación Fulano se **puso** más amarillo que la cera. El sol
5 se **puso**, hubo crepúsculo, y la noche cayó (= anocheció) pronto. Los discípulos holgazanes se **expusieron** a llevar calabazas. Los ladrones me **pusieron** en libertad y huyeron de aquel sitio. Bajo estas impresiones me **puse** a escribir una carta a mi padre. **Expuse** mis proyectos al personaje de Madrid con mucha ingenuidad. Los dos amigos se
10 **pusieron** de acuerdo respecto al plan convenido. Los ladrones **pusieron** varios proyectos para la próxima campaña. La niña se **puso** tan colorada que sintió que su rostro se abrasaba. Cuando me llegó la noticia de que te marchabas, me **puse** muy triste. Después de escribir la carta, la metí en el sobre, escribí la dirección y **puse** un
15 sello. Por lo que toca al pobre canónigo, con el agua caliente que le metimos, y la cantidad de sangre que le sacaba el sangrador, en menos de dos días le **pusimos** a las puertas¹ de la muerte.

El vino se **hizo** vinagre. Nunca el público me **hizo** caso. ¿Vieron Vds. lo que **hice** ayer? El crimen **hizo** cobarde al reo. No me **hice**
20 rico en ese negocio. Me **hice** hacer un vestido nuevo. **Hicimos** construir una nueva casa. Este mozo me **hizo** buena impresión. No **hice** lo que **hicieron** los demás. ¿Qué papel **hizo** Vd. en ese asunto? No me **hice** cómplice de la calumnia. En el verano pasado **hizo** mucho calor. En muy poco tiempo nos **hicimos** amigos. Le pedí
25 perdón de la ofensa que le **hice**. Se **hizo** tarde y tuvimos que volver a casa. Las semillas del jardín se **hicieron** plantas. En ese asunto no **hice** más que obedecer a Vd. El joven se **hizo** un hombre fuerte y valiente. El bandolero se arrepintió y se **hizo** cristiano. Los dos niños se **hicieron** amigos muy fácilmente. Ayer **hizo** tanto calor
30 que el aire se puso sofocante. No **hice** caso de los rumores que corrían por el pueblo. Muchos extranjeros se **hicieron** ciudadanos de nuestro país. Me **hice** discípulo tan aplicado que merecí al profesor estimación. En buena¹ justicia no pude quejarme del recibimiento que me **hicieron**. Todo lo que **hicieron** los hombres allí era un juego
35 para pasar el tiempo. ²Cada uno es como Dios le **hizo**, y aun peor muchas veces. • Gil Blas se **hizo** [un] famoso médico. Enrique no **hizo** honor¹ a sus profesores porque no se **hizo** cargo del valor del tiempo. Por tanto Jehová Dios **hizo** caer profundo sueño sobre el hombre, el cual (= quien) se durmió (Bible).

B: II

N. B.—*To querer apply, whenever possible, a standard affirmative sense of 'to try'.*

No **quiso** creerme. **Quise** andar y no pude. ¿Por qué no **quiso** Vd. hacerme ese favor? Aunque se lo rogamos, no **quiso** venir a vernos. Me preguntó por mi plan pero no **quise** decírselo. La vieja no **quiso** ceder con tanta facilidad en su empeño. Don Quijote **quiso** resucitar la ya muerta caballería andante. Los ladrones **quisieron** huir, pero las gentes se lo impidieron. **Quise** proseguir con mi narración, pero no me lo permitió el ama. Nunca **quise** oír a mi amigo el relato (= narración) de aquella dolorosa entrevista. Perico hizo un movimiento como para retenerla: **quiso** hablar pero no halló voces (= palabras). Muchas personas me **quisieron** ver por curiosidad, y se asomaban a la 10 ventanilla (= ventana pequeña) de mi prisión (= cárcel). **Quiso** el león salir del hoyo en que había caído, y sintió que fuertes ligaduras le sujetaban manos y pies y todo el cuerpo.

Me **vinó** una idea. ¿Convino a Vd. ese empleo? Vine aquí hace tres semanas. ¿De dónde vino el viento ayer? Al anoecer vinieron Pedro y María. Con los años vinieron los desengaños. Vine a negocios, no tuve tiempo que perder. ¿Qué me quería Vd. ayer cuando vino [Vd.] a verme? El criado vino de muy mala cara (= de muy mal humor). Salí de la entrevista y vine a casa con una idea fija en la imaginación. Buenos días, ¿qué me quiso Vd. ayer?—Vine 20 a pedir a Vd. un favor. Y cuando hubo⁹ llegado la tarde, vino un hombre rico de Arimatea ('Arimathe'a'), que se llamaba José (Bible). ¿Qué trajo Vd. aquí ayer? ¿Qué trajo a Vd. por aquí ayer? ¿Quién trajo la correspondencia? Ella trajo un vestido muy elegante.* Don Serafín me trajo una mala noticia¹. Me trajeron en la cárcel un pedazo de pan negro y un jarro¹ de agua. Hace ocho años contraí un compromiso¹ de honor delante de todo el pueblo. Y de la costilla que Jehová Dios había tomado del hombre, hizo una mujer, y la trajo al hombre (Bible). La lectura¹ de los versos trajo a la memoria muchos recuerdos tristes; el autor quiso entregarlos al fuego; pero me opuse 30 fuertemente a esta resolución. Quisimos cenar; iban y venían los mozos¹; era tarde ya y apenas había un plato de que disponer; pedimos sin embargo de lo que había, y nos trajeron varios restos de manjares.

No me acuerdo de lo que dije. ¿Dijeron los médicos de qué murió? Vd. no pesó bastante lo que dijo [Vd.]. Dios bendijo la paz y mal- 35 dijo las riñas. Convine en lo que dijo... Convino en lo que dije. Convinimos sin dificultad en lo que nos dijeron. Dijo y repitió que

no hacía caso de mis amenazas. ¿Qué **dijo** Vd. de mi proposición?—**Dije** que no valía nada. El criado me **dijo** que los Señores ("dual") no estaban en casa. El rey moro **bendijo** a su hija, porque la amaba como a la niña de sus ojos. Nada **dijo** Doña Clara; pero Lucía **ad-**
5 virtió su disgusto¹ y prosiguió de esta suerte... El mozo (= joven) me **dijo** que deseaba hablarme un momento: le hice entrar en mi despacho, en donde le **dije** que podía hablar a su gusto. Cuando el labrador sintió acercarse su fin, llamó a su hijo y le **dijo**: siempre viví en el santo temor de Dios y pensé en la muerte; así la veo llegar sin
10 espanto y sin sorpresa.

La niña **condujo** las vacas al prado. La noticia¹ nos **produjo** una¹⁰ verdadera alegría. Este desencanto me **produjo** cierta irritación de espíritu. ¿Qué **dedujo** Vd. de esa respuesta?—No **deduje** nada de¹⁰ bueno. La criada me **introdujo** en el despacho y me invitó a sen-
15 tarme. **Condujimos** al herido en la casa y le acostamos (metimos) en la cama. La pronunciación de Vd. sonaba tan mal que **produjo** muy mala impresión. Los achaques del¹ marqués le **produjeron** la enfermedad que le llevó a la tumba¹. Los bandidos pusieron fuego al monasterio, que las llamas **redujeron** a escombros. El mesonero me
20 **condujo** a un cuarto mientras sus criados llevaban la mula al caballeriza. . Mientras la cena se disponía, **conduje** a la señora a un cuarto donde comenzamos a discurrir (= hablar). El ganapán hirió el suelo con el azadón, cargó la removida tierra en una carretilla y la **condujo** algunas varas más allá.

25 La entrada de¹ Pachín en su aldea natal **produjo** el natural¹¹ asombro. Cuando supieron quien era el visitante. acudieron todos los vecinos a saludarle; pero ni un solo dejó de hacer alguna exclamación de lástima mortificante cuando le vieron tan enfermizo. Le hizo lamentable efecto el oírlo, y así le amargaron la impresión dulcísima que sintió en el alma
30 al recorrer los sitios donde había jugado de niño, la casa en que nació y en que murieron sus padres¹, y la iglesia donde oyó la primera misa. Con esto concluyó su visita y se **fue**. Cosas que **fueron**... El ministro que **fue**. Luis se despidió de Pepita y se **fue** a casa. Me despedí y me **fui** derechamente a mi posada. La Puerta del Sol **fue** el
35 antiguo centro de Madrid. Uno de los primeros que vi, **fue** el muchacho que buscaba. **Fui** a buscar al médico y **condújele**⁴ (= le **conduje**) a casa. Un día **fue** Casilda a pasearse por los jardines de¹ su padre. Luego que llegamos a Madrid, **fuimos** a apearnos a una pequeña posada. El desabrido portero no supo o no quiso decirme

adonde **fue** el personaje. El repique de las campanas **fue** como golpes que le hirieron en el corazón. No **fue** pequeña la pena que sintió, pero compuso el semblante lo mejor que pudo. El criado me condujo a la sala y se **fue** para dar aviso¹ a sus amos ("dual") de mi llegada. Josefa refirió que durante el sitio de Jerusalén **fue** tal el hambre que las madres se comieron a sus hijos. De allí a dos días se levantó Don Quijote, y lo primero que hizo **fue** ir a ver sus libros: **fue** a verlos pero no los halló. No bien sintió (= oyó) Pepita el ruido, alzó (= levantó) los ojos y nos vio; se levantó, dejó la costura que traía entre manos y se puso a mirarnos; Lucero, el caballo que (yo) montaba, empezó a retozar (= saltar); 10 quise calmarle y me tuve firme y sereno hasta que se humilló mansamente. La turba de curiosos rompió en estrepitosos aplausos y mi triunfo **fue** grande y solemne. Me puse encendido (= encarnado) como la grana cuando advertí que Pepita me aplaudía... La noche que siguió a mi hazaña ecuestre, Pepita me recibió entusiasmada (= con entusias- 15 mo), e hizo lo que nunca había querido ni se había atrevido a hacer antes: me alargó la mano.

¡Qué susto me **dio** Vd.! Le **di** las gracias por la noticia¹ y me despedí. Con que **di** las buenas noches y fui a acostar. Nos **dimos** la mano con timidez, sin decirnos palabra. Me **di** por vencido porque no sabía 20 nada de la cuestión. La fiebre que me devoraba me **dio** las fuerzas¹ de un león. Llamé un cochero y le **di** las señas de una casa de huéspedes. Sancho vino muy humilde y pidió la mano a su amo, quien se la **dio**. Mi amo me **dio** cuatro reales de los doce que me valieron mis recetas. Tuvo Sancho tanta compasión al viejo, que sacó un real y se le (= lo) **dio**. 25 ²Escapé del trueno y **di** en el relámpago = Salté de la sartén y **di** en las brasas (= en el fuego). **Dímo(s)nos**⁵ (= Nos **dimos**) algunas puñadas y nos arrancamos uno a otro una porción¹ de pelos. No me **di** cuenta de mis acciones y salí precipitadamente en dirección de la casa donde ella murió. Tuve hambre, y me **disteis** de comer; tuve sed, y 30 me **disteis** de beber; fue extranjero, y me hospedasteis... (Bible). El médico hizo cuanto pudo y supo... No quiso sangrar al enfermo, porque le encontraba débil en extremo, pero le **dio** medicamentos enérgicos. Y cayó la lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y **dieron** con ímpetu contra aquella casa, y cayó; y fué terrible su caída (Bible). Parte de 35 la semilla cayó a lo largo del camino; y vinieron las aves, y se la comieron... Mas (= Pero) parte cayó en tierra buena, y **dio** fruta (Bible). Lo último que Dios hizo fué el hombre. **Diole**⁴ (= Le dio) dominio sobre todas las demás criaturas: en una palabra **hízole**⁴ (= le hizo) rey

de la creación (Bible). Sorprendido solo en el campo, el anciano no se movió, ni se **dio** por entendido de la presencia de¹ su adversario, ni hizo nada por evitar una muerte casi segura. Las primeras buenas nuevas (= noticias) que tuvo el mundo y tuvieron los hombres, fueron
 5 las que **dieron** los ángeles la noche que fue nuestro día, cuando cantaron en los aires: Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

¹²A Castilla y a León,
 Nuevo mundo **dio** Colón.

En aquel momento estuvo Don Federico en la Habana, donde murió de
 10 la fiebre amarilla poco tiempo después de mi llegada. Fui a verle cuando supe que estaba enfermo. La enfermedad fue tan violenta que le encontré casi en las últimas (= la agonía). Me **dio** las gracias por mi visita, y me dijo que era una felicidad ver una cara (n) amiga antes de morir. Me pidió pluma y papel, escribió casi moribundo algunos ren-
 15 glones de un recado a su esposa y me lo puso en la mano; se **dio** cuenta de su situación y quiso dejarle un último recuerdo de su amor.

¹³Martes: tomé chocolate, —me levanté, —me lavé, —medio me vestí, —leí los periódicos, —escribí dos cartas, —almorcé, —acabé de vestirme, —fui a casa¹⁴ de¹ Antonio, —disputé sobre geología, —comí, —dí un
 20 paseo, —fui al café, —tomé un sorbete, —entré en casa¹⁴ de¹ la Baronesa, —me dio te, —vine acá, —me senté al balcón al fresco, —y ahora voy a acostarme.

El Conde se puso lívido de cólera e iba a lanzarse sobre Don Luis, pero los circunstantes le contuvieron. —El duelo es inevitable—dijo el
 25 capitán. Don Luis eligió para testigos al capitán y a Currito. Todo el mundo convino en hacer campo de batalla de aquel salón del casino. El capitán fue a su casa por los sables y los trajo al momento debajo de la capa que para ocultarlos se puso. Don Luis y el Conde se quitaron levitas y chalecos, quedaron en mangas de camisa y tomaron las armas.
 30 Se hicieron (= se apartaron) a un lado los testigos y empezó el combate. Entre dos personas que no sabían casi nada de la esgrima, la lucha debía ser brevísima (= muy breve), y lo fue. El Conde era robusto y tenía unos¹ puños de hierro: pero su furia le cegó. Cuatro veces tocó a Don Luis, pero no le hirió; la quinta vez le dio (= hirió) en el brazo iz-
 35 quierdo y la sangre de¹ Don Luis empezó a correr. Lejos de contenerse un poco, el Conde casi se metió bajo el sable de Don Luis, que acertó (= hirió) con una cuchillada en la cabeza del¹ Conde. Aturdido por el golpe, dio el Conde con su cuerpo en el suelo... Toda la batalla fue negocio de algunos segundos.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- 1 Sense caution (and avoid paronyms). 2 Sententious. 3 *I. e.* 'Let homespun thrift keep to its level'. 4 ¶ 68 R. 6. 5 For the loss of inflectional 1st person -s- cf. ¶ 80 R. 6. 6 Illustrating transposition by ¶ 44 R. 8. 7 Illustrating here the contrasted use of *andar* (indefinite direction) and *ir* (definite). 8 Present participle (¶ 44a). 9 Illustrating the Spanish preterit perfect (¶ 80 R. 5). 10 Pleonastic in English. 11 'Natural', *i. e.* 'to be expected'. 12 Inscription in Seville cathedral. 13 From a diary entry. 14 Caution: NOT 'the house' (cf. ¶ 54 R. 2).

VERB VOCABULARY TO EXERCISE A II-B

abandonar to abandon
abrasarse to glow, burn
acabar de to finish
acercarse [a] to approach
acostar I to lay down (in bed)
 —**se** to go to bed
acudir [a] to hasten up
advertir II to notice, to notify
aguantar to bear, endure
aguardar to wait for
alargar to extend
alcanzar to overtake
alegrarse to be glad
almorzar I to breakfast
amar to love
amargar to embitter
andar V to go, walk
aparearse to get down, alight
aplicar to apply
aprobar I to approve
arrancar to tear out
arrepentirse II to repent
asomarse to look in(out)
atreverse [a] to dare
ausentarse to absent o-s.
ayudar to help
beber to drink
bendecir V to bless
brincar to leap
buscar to seek, look for
caber V to be contained
caer V to fall
calmar to calm
caminar = *andar*
cantar to sing
cargar to load
ceder to yield
cegar I to blind
cenar to take supper
ceñir II to gird on
cerrar I to close
cobrar to recover
coger to catch
comenzar I to commence
comer to eat, dine
 —**se** to eat up
compadecer III to pity
componer V to compose
comprender to understand
concebir II to imagine
concluir IV to end
conducir V to lead
conocer III to know
conseguir II to obtain, secure
consentir II [en] to consent
construir IV to construct, build
contar I to tell, relate
contener V to restrain, hold back
contestar to reply
contraer V to contract
convenir V to agree
convertir II to convert

corregir II to correct
correr to run
crecer to grow
dar V to give, bid (good day etc), take (a walk), fall (into, on), strike (against)
 —**con el cuerpo** to fall at full length
 —**se cuenta de** to be conscious of
 —**se por** to consider o-s as
 —**se por entendido** to pretend to notice
deber to owe, ought to
debía was to
decir V to say, tell
 —**decir V cf—**
 bendecir to bless
 maldecir to curse
deducir V to deduce
dejar to let, leave *tr*
 —**de** to leave off, cease
desear to desire
desmentir II to belie
despedir II to dismiss
 —**se** to take leave
detenerse to stop *int*
disfrazar to disguise
disponer V to dispose
 —**se** to get ready
disputar to dispute
distinguir to distinguish
distraer V to distract, to drive away (blues)
divertir II to amuse
doler [a] I to ache
dormir II to sleep
 —**se** to fall asleep
 —**ducir V cf—**
 conducir to lead
 deducir to deduce
 introducir to introduce
 producir to produce
 reducir to reduce
elegir II to choose
embarcar to embark
embestir II to attack
encontrar I to find
enternecer III to affect
entrar [en] to enter
 —**se** to penetrate
entregar to hand [over]
enviar to send
equivocarse to be mistaken
escapar to escape
escribir to write
esparcir to scatter
esperar to wait for
establecerse III to settle *int*
estallar to break out
estar V to be
estudiar to study

evitar to avoid
examinar to examine
explicar to explain
exponer V to explain, expose
gemir II to groan
gustar [a] to please, = to like
haber V to have, to be *impl*
hablar to speak, talk
hacer V to do, make
 impl (weather) to be
 —**cargo** to be aware
 —**caso de** to pay attention to
 —**gran papel** to cut a dash
 —**honor** to be a credit
 —**semblante** to pretend
 —**se** to become
hallar to find
herir II to strike, hurt
hospedar to [give] shelter
huir IV to flee
impacientarse to become impatient
impedir II to prevent
introducir V to introduce
invertir II to apply
invitar to invite
ir V to go
 —**se** to go away
jugar I to play
lanzar to hurl, cast
lavar[se] to wash
leer to read
levantar to raise
 —**se** to get up
llamar to call
 to attract (attention)
 —**se** to be called
llegar to arrive
llevar to carry, lead, take, [away]
 —**se** to carry off
llover I to rain
maldecir V to curse
marcharse to go away, to start off
merecer III to deserve
meter to put
mirar to look at
montar to ride (horseback)
morir II to die
moverse I to move *int*
nacer to be born
obedecer [a] III to obey
obligar [a] to oblige
obtener V to obtain
ocultar to hide
oir V to hear
oponerse [a] to oppose
padecer III to suffer
pagar to pay
partir to leave *int*
pasar to pass
pasearse to stroll

pedir II to ask (request)
 —**pedir** *cf*—
despedir to dismiss
impedir to hinder
pensar I to think (en of)
perder I to lose
permitir to permit
pesar to weigh
poder V to be able, could
 no—**menos de** not to be able to help
poner V to put, set
 —**se** to become, put on, start (begin), set (sun)
 —**se colorado** to blush
 —**se de acuerdo** to unite
 —**se de rodillas** to kneel
 —**poner** *cf*—
componer to compose
exponer to expose
oponer to oppose
proponer to propose
preferir II to prefer
preguntar to ask, inquire
presentar to present
prestar to lend
producir V to produce
proponer V to propose
proseguir II to go on
quedar to remain
quejarse to complain

querer V to wish, will, to try
 —**decir** to mean
quitarse to take off
recorrer to go about
referir II to relate
refugiarse to take shelter
regresar to return
reír[se] II to laugh
remediar to remedy, help
remitir to remit, forward
refir II to scold, quarrel
rendir II to overpower
repetir II to repeat
reprimir to repress
responder to reply
resucitar to revive
retener V to hold back
rogar I to beg
romper to break out (into)
saber V to know [how]
 can, could
sacar to take out
salir[se] V to go(come) out
saltar to jump
saludar to greet
sangrar to bleed
seguir II [a] to follow
sentarse I to sit down
sentir[se] II to feel
ser V to be
 —**de** to become
que fue[ron] former, ex

servir II to serve, be [of use]
 —**se** to condescend
sonar I to sound
sonreírse II to smile
soñar I to dream
soplar to blow
sujetar to bind
suspirar to sigh
tener V to have, hold, take (place)
 = to be the matter with
 —**tener** *cf*
contener to contain
detener to stop
obtener to obtain
retener to retain
teñir II to dye
tocar to touch
 —[a] to concern
tomar to take
trabajar to work
traer V to fetch
 to have (in hand)
tratar to try
venir V to come
ver V to see
vestir[se] to dress
vivir to live
volar I to fly
volver I to return
 —**a** to do again

C

1. I-could¹ not do it and I-told [to]-him so (= it), but he-would¹ n't believe me. 2. Last-*night* I-went to-the concert and enjoyed myself: in fact, everybody enjoyed himself. 3. They-told [to]-us [that] they-were-going-away, and in fact they-did-go-away. 4. How-much did-this cask -hold²?—I-do- n't -know; they-did- n't -say [it to-me]. 5. I-did for-him all that [which] I-could¹, and he-thanked (= gave the thanks) [to]-me. 6. I-did- not -know it until he-told [to]-me so (= it). 7. When I-came, the servant brought (= fetched) [to]-me the letter and gave it to-me. 8. What was (*pret*) the New World when Columbus came and first⁴ saw it? 9. We-did- not -go because we-did- n't -know the date, nor did-we-know³ []⁵ anybody (= nobody) [in-order]-to tell [it to]-us. 10. A serious⁴ accident took-*place* yesterday and many persons were killed (= died) 11. I-could n't find the newspaper which⁶ you asked: where did- you -put it?—I-put it on the table: did-n't you -see it? 12. [the] Mr. Menéndez asked [of]-me (for) it and I-gave it to-him. 13. They-asked of-him a favor and he-consented to³ do it for-them. 14. She wished (*pret*) a glass of water: she-asked it of-me and I-fetched it to-her. 15. I-did what they-wished of-me because I-could n't help³ it and had to³ obey [to]-them. 16. Was-there school yesterday? Were you at³ [the] school yesterday? 17. Did- you -hear what he-told [to]-us? Did- you -do what they-wished? 18. The traveller asked³ [of]-me the house where⁶ the poet lived and [where] he-died. 19. He-stopped a moment [in-order]-to look-at it(*f*); then he-took-*leave* and went-away. 20. The children felt so tired that as soon as they-went-to-*bed* they-fell-*asleep*. 21. Did- you -believe what⁶ the guide related to-us?—We-

did- n't -believe it but it-amused us greatly. 22. When he-saw who⁷ I-was (*pret*) he-came to where I-was and put himself at my disposal. 23. I-felt so tired that I-stopped and sat-down: [the] (*lo*) which did [to]-me much good. 24. The sinner repented and became (a) good Christian, and set-himself to deserving⁸ (a) good reputation of⁹ his fellow-men. 25. We-went-away early for [the] town and [we]-went five miles before stopping⁸. 26. They-could- n't help laughing⁸ at³ our plight when they-saw where we-were (*pret*). 27. Don Quix'ote tried³ to-revive [the] knight-errantry: he-did- n't -succeed-in it, but he-had many adventures. 28. The pupils corrected their exercises so well that the teacher did- n't -have to³ scold them. 29. The lamb followed []⁶ [little]-Mary to [the] school one day: did- you ever -imagine (= conceive) such-a thing? 30. I-fetched [to]-him the money and gave it to-him; then [I]-took-my-leave and went-away. 31. The news (*sing*) of-the holiday afforded (= produced in) the pupils much joy, and they-set-about finishing⁸ their tasks early. 32. The boss went-out early, but he-did- n't -tell [to]-us [to] where he-went-[away]. 33. Henry was-running so fast that his-foot-slipped and he-fell-down and hurt (= did harm to-) himself; we-were-sorry but we-could n't help³ it. 34. They-smiled at³ our warning, which was-of-no-use to-them; for they-followed a road that led (= conducted) them thru the forest until⁶ [the] darkness overtook them and prevented them from-seeing⁸ the way. 35. The stranger did- n't -know where he-was-[finding himself]; and as he-could³ n't speak our language he-tried³ to-make me understand by signs. 36. I-pretended-to-understand, led (= conducted) him to the square, and then put him on the right (= good) road to the hotel. 37. The traveler called a coachman and gave [to]-him the address of a boarding-house. 38. The pupils were- n't a-credit to-the teacher because they-did- n't -realize the value of-[the] time. 39. Pollie blushed so deep (= red) that she-felt [that] her³ face burn[ed]¹⁰. 40. The Captain put-on his³ cloak, went to his house, and fetched the weapons, because everybody agreed [in] that Lewis could n't avoid (= leave off) fighting⁸ the Count.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Identify the past tense of the modal auxiliaries **poder** and **querer** (§ 93 R. 3). 2 = 'was contained in'. 3 Caution! 4 Postpositive. 5 ¶ 59. 6 Introduces transposition (§ 45 3). 7 *quien*. 8 Use infinitive. 9 cf. Idioms p. 219. 10 Imperfect (*abrasarse*).

VERB INDEX TO EXERCISE C

abrasarse	convenir V	encontrarse I	pedir II	salir V
acostarse I	corregir II	estar V	poder V	seguir II
alcanzar	correr	hablar	no — menos de	sentarse I
andar V	crear	hacer[se] V	poner[se] V	sentir[se] II
arrepentirse II	dar V	hallar	preguntar	ser V
caber [en] V	— las gracias	impedir II	producir V	servir[para] II
caerse V	— se por entendido	ir[se] V	querer V	sonreirse II
comprender	decir V	irse el pie a	referir II	tener [que] V
concebir II	despedirse II	llamar	reirse II	— lugar
concluir IV	detenerse V	merecer III	remediar	traer V
conocer III	divertir II	mirar	refirir II	venir V
conseguir II	dormirse II	morir II	resucitar	ver V
consentir [en] II		obedecer [a] III	saber V	vivir

CHAPTER XIX¹ (§ 94-96)

PERSONAL PRONOUNS (v. PREPOSITIONAL)

Lesson

§ 94: Forms

§ 95: Uses

§ 96: Prepositionals for Atonics

§ 94. Prepositional Forms²

NON-REFLEXIVE

REFLEXIVE

SINGULAR

- | | | | | | | | | |
|-------------|---|--|--|-------------|--|--|-----------|-------------------------|
| 1. | mí | me, myself | myself | | | | | |
| 2. | ti | thee, you ³ , thyself | thyself, yourself ³ | | | | | |
| 3. | <table border="0"> <tr> <td>él</td> <td>him, it <i>m</i> (specific)⁴</td> </tr> <tr> <td>ella</td> <td>her, it <i>f</i> (specific)⁴</td> </tr> </table> | él | him, it <i>m</i> (specific) ⁴ | ella | her, it <i>f</i> (specific) ⁴ | <table border="0"> <tr> <td>sí</td> <td>him(her, it, one's)self</td> </tr> </table> | sí | him(her, it, one's)self |
| él | him, it <i>m</i> (specific) ⁴ | | | | | | | |
| ella | her, it <i>f</i> (specific) ⁴ | | | | | | | |
| sí | him(her, it, one's)self | | | | | | | |
| | usted⁵ | you | sí yourself | | | | | |
| | ello | it (indefinite, as statement or whole idea) ⁶ = the fact. . . | | | | | | |

PLURAL

- | | | | | | | | | |
|-----------------------------|--|---|--|--------------|------------------------------|---|-----------|------------------------------|
| 1. | nosotros < <i>as</i> > | <table border="0"> <tr> <td>{ us</td> <td rowspan="2">} . . .</td> <td rowspan="2">ourselves, each other, etc.</td> </tr> <tr> <td>[<i>nos</i>]⁷</td> </tr> </table> | { us | } . . . | ourselves, each other, etc. | [<i>nos</i>] ⁷ | | |
| { us | } . . . | ourselves, each other, etc. | | | | | | |
| [<i>nos</i>] ⁷ | | | | | | | | |
| 2. | vosotros < <i>as</i> > | <table border="0"> <tr> <td>{ you</td> <td rowspan="2">} . . .</td> <td rowspan="2">yourselves, each other, etc.</td> </tr> <tr> <td>[<i>vos</i>]⁷</td> </tr> </table> | { you | } . . . | yourselves, each other, etc. | [<i>vos</i>] ⁷ | | |
| { you | } . . . | yourselves, each other, etc. | | | | | | |
| [<i>vos</i>] ⁷ | | | | | | | | |
| 3. | <table border="0"> <tr> <td>ellos</td> <td>them</td> </tr> <tr> <td>ellas</td> <td>them <i>f</i></td> </tr> </table> | ellos | them | ellas | them <i>f</i> | <table border="0"> <tr> <td>sí</td> <td>themselves, each other, etc.</td> </tr> </table> | sí | themselves, each other, etc. |
| ellos | them | | | | | | | |
| ellas | them <i>f</i> | | | | | | | |
| sí | themselves, each other, etc. | | | | | | | |
| | ustedes⁵ | you | sí yourselves, each other, etc. | | | | | |

e. g.—

de mí	of me(myself)	para él	for him	a Vd.	to you
en ti	in thee(thyself)	con ella	with her	de Vd.	of you
entre nosotros	between us(ourselves)	contra ellos	against them		

Rem. 1. Note the diacritic accent of **mí**, **sí**, and **él**. But note its proper absence from **ti**, since the word has no other meaning to be distinguished from the pronominal.

Rem. 2. Nevertheless (Rem. 1) the accented *ti* is sometimes met—especially in older writings—from unconscious force of attraction to the accented forms of **mí** and **sí** above and below it. But the accented *ti* is indefensible, since the accent here is neither orthoepic nor diacritic.

(a). Simple **con** 'with' is not admitted before **mí**, **ti**, and **sí**, its place being taken by special forms that combine the prepositional and pronoun functions with enclitic pleonastic **go⁸**, namely—

- | | | | | | |
|--------------------------------------|----------------|---------------------|--|--------------------------------------|-------------------------|
| 1. | conmigo | with me | with me(myself) | | |
| 2. | contigo | with thee | with thee(thyself) | | |
| 3. | consigo | | <table border="0"> <tr> <td>{ with him(her, it, one's, your)SELF</td> </tr> <tr> <td>{ with them(your)SELVES</td> </tr> </table> | { with him(her, it, one's, your)SELF | { with them(your)SELVES |
| { with him(her, it, one's, your)SELF | | | | | |
| { with them(your)SELVES | | | | | |

e. g.—

¹ A systematic treatment of matter introduced p. 122.

⁴ *I. e.* referring to a *specific* substantive antecedent (§ 95 a).

⁶ *I. e.* with a verb antecedent (§ 95 R. 5).

⁷ Discard (§ 95 R. 8).

² § 65 2.

³ Cf. p. 139, fn. 2.

⁵ Considered here as *pronoun* (§ 95

⁸ Lat. *cum*

1. { NON-RFL: ¿Quiere Vd. venir *conmigo*? 'Will you come *with me*?'
 { REFLEXV: No tengo dinero *conmigo* 'I haven't (any) money *with me*'.
2. { NON-RFL: Me alegro de encontrarme *contigo* 'I am glad to be *with thee*'.
 { REFLEXV: Tienes(Traes) dinero *contigo*? 'Have you money *with you*'?
3. REFLEXV: { Ella tiene las cartas *consigo* 'She has the letters *with her*'.
 { ¿Trae[n] Vd[s]. dinero *consigo*? 'Have you (any) money *with you*'?

¶ **95. Uses.** The prepositional object pronouns are tonic forms and used—as their name implies—only with an EXPRESSED preposition.

Rem. 1. The distinction between the two—atonic and tonic—is a simple one (¶ 65 2), clear and well defined. AVOID the inexcusable blunder of confusing them.

Consider that—

The atonics stand only next the verb and *without* a preposition.

The prepositionals occur anywhere, but *with* a preposition that *must* be expressed.

1. The prepositionals express unreservedly the pronoun function after any preposition:—

Delante de ti.	Before(in front of) <i>thee</i> .
Vengo después de Vd.	I come after <i>you</i> .
Gran honor es para mí.	It's a great honor for <i>me</i> .
No tengo trato con él.	I haven't (any) dealings with <i>him</i> .
¿Qué dicen de ella?	What do they say of <i>her</i> ?
Lo creo y convengo en ello.	I believe it and agree to <i>it</i> .
Las niñas se burlan de ellos.	The girls laugh at <i>them</i> .
Lo veo delante de Vd.	I see it in front of <i>you</i> .
No lo ve Vd. delante de sí?	Don't you see it in front of <i>you</i> ?
Ellas hablan mucho de sí.	They talk much of <i>themselves</i> .
El medio saber reina entre nosotros.	Half knowledge rules among <i>us</i> .
Quien ama los peligros, perece en ellos.	He who loves dangers perishes in <i>them</i> .
Dice de sí que es gran poeta, y no duda(tiene duda) de ello.	He says of <i>himself</i> that he is a great poet, and he has no doubt of <i>the fact</i> .

Rem. 2. The two languages do not always correspond in the way they manage the prepositional connective, e. g. *pensar en* 'to think of', *contar con* 'to count on', *soñar con* 'to dream of', *cumplir con* 'to fulfil', *acordarse de* 'to remember'.

Rem. 3. A terse forceful pronoun idiom is produced by a few established examples of adverb coupled with the dative atonic and an appropriate verb:—

Un diluvio de agua me cayó encima.	A flood of water fell <i>upon me</i> ³ .
Un mozo se me puso delante.	A waiter presented himself <i>before me</i> ⁴ .

Cf. the corresponding English relationship in the quaint "Does it not, thinkest thee, stand me now upon?" (Hamlet)

Rem. 4. It will be observed that Spanish prepositions are *simple* (e. g. *a, de, en, por, para, contra*) and *compound*, the latter being mostly of physical location and composed of an appropriate adverb with *de* (e. g. *delante de* 'in front of', *después de* 'after', *encima de* 'above', *dentro de* 'inside of', *[de]trás de* 'behind').

1 BUT 'with us' *con nosotros*.
 upon. 4 Literally: *to-me before*.

2 BUT 'with you' (*fam.*) *con vosotros*.

3 Literally: *to-me*

(a). Since Spanish inanimate objects are, along with animate ones of natural gender, either masculine or feminine (§ 36), English prepositional 'it' (*specific*, i. e. not general *ello*) or 'them' must, in Spanish—like their corresponding atonics¹—have the appropriate grammatical gender of the antecedent (i. e. 'it' = *él m* or *ella f*, 'them' = *ellos* or *ellas*):—

Con pupilaje o sin *él*.

With or without board.

En toda la provincia ni fuera de *ella*.

In the whole province, nor outside of *it*.

Quien busca(ama) el peligro, perece *en él*.

He who seeks danger, perishes in *it*.

Los problemas son tan difíciles que no puedo acabar con *ellos*.

The problems are so hard that I can't get done with *them*.

Es más fácil negar las cosas que *enterarse de ellas*.

It's easier to deny things than to inform one's self about *them*.

Rem. 5. In this connection, take care to distinguish between prepositional 'it' *él* or *ella* with specific noun antecedent, and 'it' *ello* with a whole idea (i. e. verbal) as antecedent, e. g.—

¿Sabe Vd. algo de *este asunto*?—No señor, no sé nada de *él*.

¿Sabe Vd. lo que Carlos me ha contado?—No Señor, no sé nada de *ello*.

Tengo fortuna y no me canso de dar las gracias a Dios por *ella* (la fortuna).

Tengo fortuna y no me canso de dar las gracias a Dios por *ello* (el tener fortuna).

(b). Prepositionals—especially the reflexives—are freely strengthened by the adjunct *mismo(a)* '[one's] self' or (less commonly) *propio(a)* '(one's own) self':—

Hablo de *él mismo*.

I speak of him *himself*.

La educación de sí *mismo*.

Self instruction.

Hablan mucho de sí *mismos*.

They talk [too]-much of *themselves*.

En este punto no me fío de mí *mismo*.

On this point I don't trust [to] *myself*.

La mujer hermosa se deleita en sí *misma*.

A beautiful woman delights in *herself*.

Rem. 6. Be it noted—by way of contrast—that the atonic personals are incapable of any modifiers, whether *mismo* or any other.

(c). The shorter prepositions (i. e. those of one and two syllables) should be repeated before each of two or more coördinate object pronouns:—

Tengo confianza *en* Vd. y *en él*.

I have confidence *in* you and him.

Los ladrones se lanzaron *sobre ellos* y *sobre nosotros*.

The thieves threw themselves *upon* them and us.

Rem. 7. Observe special coördinated forms, like the following, with mixed persons, of which the first member is 3rd person:—

contra Ernesto y yo(tú)

between Ernest and me(thee)

delante de él y yo(tú)

in front of him and me(thee)

entre Clara y yo(tú)

between Clara and me(thee)

entre ella(Vd.) y yo

between her(you) and me

BUT contra ti y mí

against thee and me

entre ti y mí

between thee and me

contra(entre) nosotros

against (between) us(ourselves)

¹ Cf. analogy with ¶ 67 a.

This arrangement seems determined by the fact that the tonic forms (i. e. prepositional and nominative) are identical save in the 1st and 2nd singular, which in mixed company adopt the majority usage, already set, for the sake of emphasis or euphony.

Rem. 8. Prepositional *nos* 'us' (not to be confused with atonic *nos*) and *vos*, for the modern composite forms *nos-otros* and *vos-otros*, are antiquated, subsisting only in the editorial and official 'us.' But as the current forms of the older language they are crystallized in the vast classic literature of the 16th and 17th centuries, where the student of letters will meet them on every hand, e. g.—

nos (comparatively rare): *Ruega por nos. Venga a nos el tu reino* ('Thy kingdom come').

vos: *¿Debo temer, Conde, de vos? ¿Yo hasta vos he de bajar? Juro de ir con vos al cabo del mundo. ¿Estáis en vos, Sancho?* ('Are you in your senses, Sancho?'). *Harta desventura (= desgracia) ha sido topar con vos, que vais buscando aventuras.*

Similarly, cf. the archaic nominative personals *nos* and *vos* ¶ 105 Rem. 7.

Rem. 9. Elision, in writing, of *de* with *él, ella, ello, este*, etc. into *dél, della, dello, deste*, etc., respectively, is no longer permitted by good usage (¶ 24 Rem. 2), altho it was customary as late as the Golden Age (e. g. in Cervantes, Lope, and Calderón), and is handed down in all the printed works of that period.

Rem. 10. Prepositional *ti* and *vosotros* are obviously subject to the same restrictions of familiar discourse as apply to the 2nd person verbal inflections (¶ 48) or to the nominatives *tú* and *vosotros* (¶ 105c).

2. The prepositionals with *expressed* objective *a* (dative and accusative) may occur along with and subordinate to the atonic forms in the service of pronoun pleonasm for emphasis or clearness:—

Me parece *a mí* que...

It seems *to me* that...

Se lo dije *a él*.

I told *him* so.

Nos saluda *a nosotras*.

He is bowing-to *us* (*f*).

La gente la mira *a ella*.

People look-at *her*.

This supplementary case service of the prepositionals with the atonics has such an enormous development as to deserve a fuller treatment in its appropriate place further on (Ch. xxi).

Rem. 11. The non-reflexive prepositionals of the 3rd person, *él—ella* etc., form a possessive locution with *de* for avoiding ambiguity in the multiple applications of *su[s]*, e. g.—

No bien advirtió la presencia *de él*, Soledad recobró el imperio sobre sí.

No sooner did she notice *his* presence when Soledad recovered her self possession.

Rem. 12. In its prepositional function, *usted* fluctuates between its attributes as noun and as pronoun. Modern usage recognizes in it only a pronoun attribute, in consequence of which its service cannot be delegated to a representative. But when *usted* is subject, euphony prefers the reflexive correlative *sí*, e. g. *La gente que ve a Vd. por aquí habla mucho de Vd.* BUT *Vd. habla mucho de sí.*

Older usage allowed the non-reflexive *él* or *ella* etc. as correlatives (according to sex and number of antecedent), e. g. *Señor, ¿quiere vuestra merced (= usted) darme licencia que departa (= hable, charle) un poco con él?* *Señora, ¿quiere vuestra merced que (yo) vaya con ella?*

But it is now to be avoided as suggestive of uncomplimentary singularity, e. g.—

Pudiera Vd. tener más respeto y crianza para los que son más que él (= usted).

3. The prepositionals with *expressed* objective *a* supplant the atonic forms in certain clearly defined emergencies (see ¶ 96).

Rem. 13. In exclamations, *de* is the uniform prepositional connective, often pleonastic in English or = 'to', 'on', e. g.—

¡Pobre de mí! 'Poor me!' *¡Necia de ella!* 'Silly she!' *¡Ay de vosotros escribas, fariseas, hipócritas!* (Scrip.)

¶ 96. Prepositionals for Atonics

Rem. 1. We have observed (¶ 65 1a) that the atonic personals of ¶ 67 regularly supply the pronoun case relationship. Under NO conditions can they be relieved of this duty, in favor of the prepositionals, save in the situations noted below.

The prepositional personals with objective *a* (Chs. VI-VII) supplant the corresponding case atonics as follows, namely—

1. With an elliptical verb (i. e. one understood):—

¿A quién escribe Vd.?—A él.

Whom are you writing to?—[to] *Him*.

Miras a todo el mundo, pero a mí, no.

You look-at everybody, but not *me*.

¿Quiere Vd. regalarme esto?—¡A ti! —Sí, a mí.

Won't you present me this?—*You!* —Yes, *me*.

No pude dejar a mi madre y a mi hermana, que no tenían sino a mí a quien volver la cara.

I could not leave my mother and sister, who had only *me* to turn their faces to.

2. As the pronoun element of compound or contrasted objective members:—

Escribo a él y a ella.

I write *to him* and *to her*.

Miras a ella pero no a mí.

You are looking-at *her* but not *me*.

Siempre creen a ella⟨al ama⟩ más que a mí.

They always believe *her*⟨*the house-keeper*⟩ more than *me*.

(a). The contrasted prepositional parts may be coupled with a pleonastic atonic member as objective summing up or point of departure:—

Le escribo a él pero no a ella.

Siempre *la* creen a ella más que a mí.

A la criada y a mí *nos* prohibió comer mucho.

He forbade the servant and me to eat too much.

3. As the dative member of two objective personals when the accusative one is of the FIRST or SECOND PERSON (non-reflexive or reflexive):—

Me acerco⟨parezco, ofrezco⟩ a ti, a él, a Vd.

I approach⟨look like, offer myself to⟩ *thee, him, you*.

Nos referimos⟨sometemos⟩ a ella, a ellos, a Vds.

We refer⟨submit⟩ *to her, to them, to you (pl)*.

Me dirigieron⟨entregaron, enviaron⟩ a ti, a él, a Vd.

They directed⟨delivered, sent⟩ me *to thee, to him, to you*.

Nos recomendaba ⟨presentaban, conducían⟩ a ella, a ellos, a Vds.

He used to recommend⟨introduce, lead⟩ us *to her, to them, to you*.

This provision completes the theme of ¶ 83 3, held in suspense (¶ 83 Rem. 2) until after the indispensable prepositional forms had been introduced.

With the reverse relationship, however, of the two objective personals—i. e. with the dative in the 1st or 2nd person (¶ 85-86)—the atonics are indispensable for both.

The list of ¶ 86 Rem. 3 is the characteristic source of verbs that illustrate the operation of the present rule.

Rem. 2. Likewise, when the accusative object is in the 3rd person *reflexive* the dative atonic personal *may* be replaced by the prepositional (with the indispensable objective *a*)—according to the dictates of emphasis or clearness.

Cf. the examples of ¶ 86 (p. 231 and 240) with the dative atonic thus replaced:—

{ Se *me* dirigió OR
{ Se dirigió a mí

{ Ella se *nos* presentó OR
{ Se presentó a nosotros

{ Se *le* entregaron OR
{ Se entregaron a él

{ Se les escondió OR	{ Vd. no se me parece OR	{ dirigírseme OR
{ Se escondió a ellos	{ Vd. no se parece a mí	{ dirigirse a mí

Rem. 3. Hence it appears that in respect to the form of its dative pronoun correlative, the accusative reflexive *se* allows a twofold arrangement by way of contrast with the accusative *me-nos, te-os* (§ 85), which admits only the tonic personal as the dative correlative.

But there is a growing tendency to simplify matters in this last respect by admitting the accusative objective of 1st and 2nd persons to the same privilege of taking the atonic personal as its dative correlative (e. g. *me le acerco* instead of *me acerco a él* 'I approach him').

4. As the pronoun destination of an intransitive verb (where *a* is purely prepositional—§ 56 Rem. 3):—

En mis apuros acudí a él.

In my plight I had recourse to him.

El perro corrió a nosotros.

The dog ran up to us.

El nene no quiere venir a mí.

The baby won't come to me.

A: I

(1). QUESTION SYLLABUS (correlated with Chapter X)

(§§ 65, 94) What are the two classes of personal pronouns called?

Name the forms of the first class studied (in person order, singular and plural).

Name the propositional forms of the second class (in same order).

(§ 95 R. 1) Distinguish, in briefest terms, between the two classes.

(§ 94-95) WRITE the Spanish of—

'I-came after (behind) you'

'I-believed it and agreed to it'

'It-was a great honor for me'

'They-talk a great deal of us'

'I-had n't dealings with him'

'We-do- n't always -talk of ourselves'

'What did-they-say of her?'

'They-talked much of themselves'

'The girls laughed at them'

'You talk too much of yourself'

(§ 94a) What is peculiar about *con* 'with' before *mí, ti, and sí*?

Illustrate by (WRITE) the Spanish of—

'Won't you come with me?'

'Hast-thou any money with thee?'

BUT 'He-won't come with us'

'Have you any money with you?'

'I-fetched the book with me'

'Did-he-fetch any money with him?'

BUT 'We-had the books with us'

'Did- she -have the letters with her?'

'I-left the books with him'

'Did-they-bring all the books with

BUT 'He-left the books with me'

them?'

(§ 95 R. 2) As examples of how the two languages do not necessarily correspond in the way they manage the prepositional connective—

What is the Spanish for?—

'to think of me'

'to count on him'

'to dream of them'

'to remember [] her'

(§ 95 R. 5) WRITE the Spanish of—

'Did- you -know anything of this affair?—No [], I-knew nothing of it'

'Do- you -know what they-told me?—No [], I-do- n't -know anything of it'

'He-has a fortune and gives thanks to-[the] Heaven for it (fortuna)'

'He-has a fortune and gives thanks to-[the] Heaven for it (the fact)'

'The problems were so hard that we-could n't finish [with] them'

'We-deny [the] things because we-won't inform ourselves about (of) them'

What is the significance of the above examples?

(¶ 96 1-4) WRITE the Spanish of—

'To whom are- you -writing?—Him.—Why not her? Have you forgotten her?'

'Why do- you not -look-at me any more?—You (= thee)!—Yes, me!'

'They- always -used-to-believe her more than him.—Him, did- you -say?—No, her!'

'I-did- n't -see [] any-other woman than (que) her, and (ni) she did- n't -see [] another man than me'

'I-approached [myself to]-the stranger (forastero) and raised-my-hat to him'

'I-approached [myself to] him in-order-to address [myself] [to] him'

'BUT 'He-approached [himself to]-me [in-order]-to address [himself to]-me'

'They-directed us to them [in-order]-to introduce us to them'

BUT 'They referred [themselves] to-us [in-order]-to offer themselves to-us'

'She had-recourse to us for advice and said [that] she-was-glad of the-fact'

'He came to me [in-order]-to speak to-me of them but did- n't -find me at home'

'The boy ran to her to (a) complain to-her of it (the-fact); she was-sorry but could n't help it and told [to]-him so (= it); then he-took-leave of her, left her, and went-away to (a) talk of himself to the rest'

(2). IDIOMS

decir (V) para sí [mismo]

to say to one's self

ser (V) dueño¹ de sí [mismo]

to be self-possessed

tener (V) para sí

to hold (as an opinion)

sacar fuera de sí [mismo]

to drive frantic, beside o-s

volver (I) en sí [mismo]

to come to one's self²

volver (I) por

to stand up for, to defend

No quepo³ en mí de indignación.

I am bursting with indignation.

¿Qué fue de él(ella, Vd., etc.)?

What became of him(her, you, etc.)?

(3). LESSON DRILL. WRITE from the following **boldface** inflections—i. e. set down the form given and continue in the 3rd singular and the 1st and 3rd plural, illustrating with each person involved all suitable prepositional forms.

⁴**Me burlo de él¹³** pero con él¹³ no hay tretas.

⁵**No tengo** trato con él¹³ porque no le¹³ conozco.

⁶**No traje** dinero conmigo porque no pensé⁷ en ello.

⁷**No tardé** en volver en mí y pude cuidar de mí [mismo].

⁸**Me fijé** en él¹³ le¹³ conocí y en seguida me presenté a él¹³.

⁹**Hice** caso de las advertencias, es decir, no me reí de ellas.

¹⁰**Pienso** a menudo en mis amigos, es decir, no me olvido de ellos.

¹¹**No me di** cuenta de la figura y me acerqué a ella para verla mejor.

¹²**No me puse** enojado con él¹³ porque soy siempre dueño de mí [mismo].

1 Invariable.

2 Cf. **caber**.

3 As from swoon or surprise, and to recover one's senses.

4 'I make fun of him, but he won't stand for any fooling'

5 'I have no intercourse with him because I don't know him'

6 'I didn't fetch any money with me because I didn't think of doing so'

7 'I soon came to myself and could take care of myself'

8 'I noticed him, recognized him and at once presented myself to him'

9 'I heeded the precautions, that is to say, I didn't laugh at them'

10 'I think often of my friends, that is to say, I don't forget them'

11 'I couldn't make out the figure and approached it to see it better'

12 'I didn't get angry with him because I am always self-possessed'

13 Invert 3rd person to the 1st person, with the 3rd person of the verb (i. e. four inflections only).

A: II

WRITE the following page as drill composition.

I-remember him well.	I-think of her every day.	¶ 94a: consigo etc.	1
He-remembered her.	She says ³ she thinks of me.	I-brought my books with-me.	
(Do) you remember me?	(Do) you think of him (any)?	He-brought them with-him.	
We-remember them too.	We-used-to-think of them.	Did-you-bring them with-you?	
They-remembered them ¹ .	They-did- n't -think of us.	We-brought them with us.	5
(Do) you ² remember us?	Were- you -thinking of them ¹ ?	They-brought them with-them.	
I-do- n't -talk of myself.	We like to-talk of ourselves.	Won't you come with-me?	
You talk much of . . .self.	They-love ⁴ to-talk of . . .selves.	Won't you go-out with us?	
I-told it to-him ⁵ about her but he-made- <i>fun</i> of me.		He likes to-go-out with-me.	
We-told it to-her ⁵ about him, but she laughed at us.		I like to-walk (about) with him.	10
I-do- not -see it in-front of me but ⁵ in-front of you.		You can always count on-me.	
He-does- not -see it in-front of him but ⁵ in-front of her.			
What (do) you see in-front of you? in-front of me? of him?			

¶ 95a: 'it-they' SPECIFIC AND GENERAL

I-am now in the country, and there-is much to (que) write about (= of) it.	15	
He-was then in [the] school, and found much to (que) say about (= of) it.		
We-went-away to-the park and took-a-walk over it; we-saw many people in it.		
They went to ⁶ visit the palace, stopped in-front of it and looked-at it.		
The waiter pointed (out) the tables to-me, and I-approached them and sat down.		
The guide pointed (out) the pictures to-us; we-approached them to ⁶ look-at them.	20	
We-expect to-leave for (a) home to-morrow: I-am glad of it and and confess it.		
We-went-away yesterday for (a) home: I-was glad of it and said so (= it).		
Whom ⁶ (do) you call?—Him.	¶ 96 1-2 Whom can-we call?—Him but not her.	
Whom ⁶ does-he-call?—Her.	To whom are- you -writing?—To her.	
Whom ⁷ did- you -call?—Them.	Whom (do) you believe, me or him?	25
Whom ⁷ did-he-call?—Them (f).	Why (do) you look-at her more than me?	
Whom did-they-call?—Me.	He-bows-to them but not (to) us.	

¶ 96 3 (Verb List ¶ 86 R. 3), ¶ 96 4

I-directed myself to him.	We-directed ourselves to him.	
I-introduced myself to her.	We-introduced ourselves to her.	30
I-conceal myself from them.	We-conceal ourselves from them.	
I-believe ⁸ I look like you.	We-believe ⁸ we-look like them.	
I-went-up ⁸ to him to ⁹ see him.	We-went-up ⁸ to them to ⁹ see them.	
He-called them and ran to them.	They-called me and I ran to them.	
I-must (haber de) complain to him of her, but he-does- n't heed me.		35
She complained to-me of him, but I-could n't heed her.		
They-complained to-him of me, but he-would n't heed them.		
My servant pointed them (out) to-me; I-started to ⁹ join them.		
The porter pointed me (out) to-them; they-came to ⁹ join me.		
The stranger called me, I-turned to him, then he-approached [to]-me.		40
I-called []-the stranger, he-turned to-me, and I-approached [to] him.		
We-are-drawing- <i>near</i> [to] the holidays: are- n't you -glad of the-fact?		
The holidays are-coming ¹⁰ on-us ¹¹ ; the pupils are- not - <i>forgetful</i> of it (= the-fact).		

1 Consider *fem.*
6 ¿A quién . . .

2 Consider *plu.*
7 ¿A quiénes. . .

3 Supply conj. 'that'.
8 *llegarse*. 9 a.

4 *tener gusto en*.
10 *venirse* V

5 Caution.
11 ¶ 67 R. 8.

A: III

NOTE.—From this point on, drill exercises should illustrate all appropriate pronoun correlatives, atonic and prepositional, without special notice to this effect.

(1). LESSON DRILL

WRITE a synoptic conjugation of the following, putting each braced group in the four inflections of the 1st and 3rd persons, singular (*I-, he-*) and plural (*we-, they-*), with appropriate pronoun correlatives, e. g. (for the first brace of examples)—

I-Me aburro de¹ello
he-Se acuerda de²ellos

we-No argüimos con *ella*
they-Se cansan de³ello

PRESENT TENSE

1. { *I*-aburrirse de oír-tantos-disparates
he-acordarse I de los consejos
we-no argüir IV con el ama
they-cansarse de tanto-trabajar

2. { *I*-carecer III de recursos pecuniarios
he-compadecerse III de *thee*
we-consentir II en hacer-me-un-favor
they-contar I con nuestros amigos

3. { *I*-cumplir con mis deberes
he-divertirse II de las tonterías de Vd.
we-no dudar del buen éxito
they-enamorarse de *you*

4. { *I*-no fiarse del desconocido
he-impacientarse del tiempo perdido
we-no influir IV mucho en la política
they-interesarse³ en las lecciones

5. { *I*-ir V a aplicarse a la tarea
he-jugar I a la pelota
we-padecer III de dolores-de-cabeza
they-pensar I mucho en *you*

6. { *I*-reirse II de sus aprensiones
he-no renunciar a la esperanza
we-resignarse a nuestra suerte
they-ser V de este pueblo

7. { *I*-soñar I con hacerse-rico
he-valerse V de las leyes para *inf.*
we-vivir en la ciudad
they-volver I por la honra-del-país

IMPERFECT TENSE

1. { *I*-no abusar de mis ventajas
he-acabar de entrar¹ en la escuela
we-acudir al² maestro para pedir...
they-alegrarse de los días-festivos

2. { *I*-asistir con-gusto³ a las funciones
he-asustarse del perro-del-vecino
we-batirse con los condiscípulos
they-no burlarse del maestro

3. { *I*-convenir en el parecer-del-maestro
he-cuidar de la salud
we-no dejar de quejarse¹ del trabajo
they-no desconfiar de los hombres

4. { *I*-estudiar bajo el profesor Fulano
he-gozar de mucha consideración
we-guardarse de referir-chismes
they-hablar mucho de las lecciones

5. { *I*-inquietarse de la falta de noticias
he-ir V a la escuela todos los días
we-no meterse³ en los negocios ajenos
they-ocuparse de sus propios negocios

PRETERIT TENSE

1. { *I*-arrepentirse II de mis pecados
he-bajar a la calle
we-caerse³ V en el lodo
they-castigarle por su negligencia

2. { *I*-colocar en la mesa
he-consentir II en prestarle un peso
we-convenir V en la proposición
they-convertir II el trigo en harina

3. { *I*-despedirse II de los Señores
he-divertirse³ II en la función
we-empezar I con el primer-capítulo
they-engañarse en sus sospechas

4. { *I*-equivocarse³ en la cuenta
he-entrarse³ en el tranvía
we-no fijarse³ en lo-que-dijo-Vd.
they-incluir IV un cheque³ en la carta

1 Must be expressed (i. e. not to be replaced by *ello*), because the infinitive here constitutes a necessary element of the idiom. 2 Prepositional a (§ 96 4). 3 Adverbial.

5. { *I-jugar I con los muchachos*
he-irse V a otro país
we-llegar a la estación a-tiempo
they-negarse I a^ayudarme
6. { *I-obligarle a cumplir-con-su-palabra*
he-pagar un peso por el billete
we-ponerse V a trabajar-a-las-ocho
they-rezar por el alma (f)-del-muerto

7. { *I-sacar una moneda del bolsillo*
he-sonreirse II de mis temores
we-subir en el tren
they-tirar de la cuerda
8. { *I-tranquilizarse con la noticia*
he-topar con Pablo en la calle
we-venir V a los padres
they-volverse I locos de alegría

(2). **DIALOG DRILL.** WRITE answers to the following questions.

I. THIRD PERSON él—ella etc.

- ¿Abusa Vd. de sus ventajas?
 ¿Acabó Vd. con el ejercicio cuando llegué?
 ¿Para qué coge Vd. la pluma?—(... para escribir con *it*)
 ¿Conviene Vd. en lo-que-propuse?
 ¿Dio Vd. un paseo por los campos?
 ¿Se da Vd. cuenta de^esta figura?
 ¿Se detuvo Vd. delante del palacio?
 ¿Disfrutó Vd. ayer del buen tiempo?
 ¿Se divirtieron Vds. ayer en la función?
 ¿Se^entristece Vd. de la perspectiva?
 ¿Cuándo se^estableció Vd. en este país?
 ¿Goza Vd. de buena salud ahora?
 ¿Goza Vd. de muchos privilegios con el amo?
 ¿Creen (-er) Vds. gozar de gran-consideración aquí?
 ¿Se hace Vd. cargo de las muchas-ventajas-de-que-goza-aquí?
 ¿Se hizo Vd. cargo de lo-que-dije?
 ¿Va Vd. a enamorarse pérdidamente de la señorita Blanco?
 ¿Se niega Vd. a^hacerlo?

- ¿Juzga Vd. bien del amo? **1**
 ¿Cuándo se pascan Vds. en el parque?
 ¿Permanece Vd. firme^en su propósito?
 ¿Cuánto pidió Vd. a Carlos por el cuchillo?
 ¿Le pidió Vd. medio peso por el billete? **5**
 ¿Para qué se pone Vd. el sombrero?—
 (... para cubrir la cabeza con *it*...)
 ¿Puedo contar con el apoyo-de-Vd. en esta empresa?
 Después de cerrar una carta, ¿qué hay que **10**
 poner en el sobre?
 ¿No se puso Vd. a mi disposición?
 ¿Para qué sacó Vd. papel-de-escribir?—
 (... para escribir en *it*...)
 ¿Es Vd. dueño de sus pasiones? **15**
 ¿Es Vd. dueño de sus apetitos?
 ¿Lo es Vd. de su voluntad?
 ¿Tiene Vd. al amo en buen concepto?
 ¿Tiene Vd. buen concepto del amo?
 ¿Viene Vd. a despedirse de mí? **20**
 ¿Vino Vd. a quejarse de mí?
 ¿Vive Vd. en una casa grande?
 ¿Viven Vds. en el campo?

II. REFLEXIVE sí—mí etc.

- ¿Aman Vds. al prójimo?
 ¿Aman Vds. al prójimo como a sí mismos?
 ¿Habla Vd. mucho de sí?
 ¿Es verdad que hablo mucho de mí?
 ¿No saca^a Vd. fuera de sí este^espectáculo?
 ¿Es Vd. siempre dueño de sí?
 ¿Tiene Vd. confianza en sí?
 ¿La tiene Vd. también en mí?
 ¿Tienes un peso contigo?

- ¿Tiene Vd. dinero consigo?
 ¿Tienen Vds. los ejercicios consigo? **25**
 ¿Tiene Vd. una buena idea de sí propio?
 ¿Qué trae Vd. consigo?
 ¿Trajo Vd. los libros consigo?
 ¿Trajeron Vds. los ejercicios consigo?
 ¿Qué ve Vd. enfrente de sí? **30**
 ¿Qué vio Vd. delante de mí?
 En fin, ¿ya volvió Vd. en sí?
 ¿Qué saca^a Vd. fuera de sí?

A: IV

DIALOG DRILL. WRITE answers to the following questions.

(1). SYNOPSIS

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> { ¿Acudió Vd. al conserje { ¿Acude la gente a Vd.? { ¿Para qué acudió Vd. a mí? { ¿Se acuerdan Vds. de los amigos? { ¿Se acuerdan éstos de Vds.? { ¿Se acordaron Vds. de nosotros? { ¿Se burla Vd. de sus condiscípulos? { ¿Se burlan éstos de Vd.? { ¿Se burló Vd. de mí? { ¿Se compadece Vd. del holgazán? { ¿Se compadece éste de Vd.? { ¿Se compadecían Vds. de mí? { ¿Dice Vd. mal de los vecinos? { ¿Lo dicen éstos de Vd.? { ¿Lo dijo Vd. de nosotros? { ¿Duda Vd. de los hombres? { ¿Dudan éstos de Vd.? { ¿Dudaba Vd. de mí? { ¿Se enamora Vd. de la Srta. Blanco? { ¿Se enamora de Vd. todo el mundo? { ¿Cómo se enamoró Vd. de mí? { ¿Se fía Vd. de los desconocidos? { ¿Puedo fiarme de Vd.? { ¿Por qué no se fió Vd. de mí? { ¿Se fija Vd. en las correcciones? { ¿Se fijan en Vd. los transeuntes? { ¿Se fijó Vd. en mí ayer? { ¿Hablaban Vds. del alcalde? { ¿Habla de Vd. todo el mundo? { ¿Hablan Vds. de nosotros? | <ul style="list-style-type: none"> 1. { Hay carta aquí para Vd., ¿verdad? 1. { ¿No hay cartas aquí para mí? 1. { ¿No las hay también para nosotros? 2. { ¿Llegó Vd. a la escuela a-tiempo? 2. { ¿Llegó alguna cosa para Vd.? 2. { ¿Han llegado cartas para mí? 3. { ¿Piensa Vd. en los amigos-ausentes? 3. { ¿Se olvidan éstos de Vd.? 3. { ¿Piensa Vd. a menudo en mí? 4. { ¿Pregunta Vd. por el amo? 4. { ¿Pregunta éste por Vd.? 4. { ¿Para qué preguntó Vd. por mí? 5. { ¿Se queja Vd. de la vida? 5. { ¿Se queja de Vd. el maestro? 5. { ¿Por qué se quejó Vd. de mí? 6. { ¿Quiere Vd. sentarse junto a mí? 6. { ¿Quieren Vds. colocarse ante mí? 6. { ¿Se puso Vd. a pie delante de mí? 7. { ¿Se ríe Vd. de mis consejos? 7. { ¿Se rió de Vd. el maestro? 7. { ¿Por qué se rió Vd. de nosotros? 8. { ¿Qué va a ser de Vds.?—(no sé...) 8. { ¿Es la carta para Vd. o para mí? 8. { ¿Qué tiene Vd. para mí en la mano? 9. { ¿Tiene Vd. un alto concepto de Fulano? 9. { ¿Lo tiene la gente de Vd.? 9. { ¿Lo tiene Vd. también de mí? 10. { ¿Trae Vd. algo para el maestro? 10. { ¿Trae éste un ejercicio para Vd.? 10. { ¿Que trajo Vd. para mí? |
|---|--|

(2). ¶ 94a—conmigo etc.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> { ¿Comió Vd. con el juez? { ¿Comió el juez con Vd.? { ¿Quiere Vd. comer con nosotros? { ¿Cuenta Vd. con el general? { ¿Puedo contar con Vd.? { ¿Quiere Vd. contar con nosotros? | <ul style="list-style-type: none"> 1. { ¿Se enfada Vd. con el empleado? 1. { ¿Se enfadó el empleado con Vd.? 1. { ¿Por qué se enfadó Vd. conmigo? 2. { ¿Habló Vd. con el alguacil? 2. { ¿Habló éste con Vd.? 2. { ¿Por qué no habla Vd. conmigo? |
|--|--|

3. { ¿Se fue Vd. ayer con Manuela?
¿Quién se fue con Vd. ayer?
¿Quiere Vd. salir conmigo?
4. { ¿Jugó Vd. con los discípulos?
¿Juegan éstos con Vd. a la pelota?
¿No quiere Vd. jugar conmigo?
5. { ¿Gusta a Vd. pasearse con María?
¿Gusta a ésta pasearse con Vd.?
¿Quiere Vd. dar un paseo conmigo?
6. { ¿Riñe Vd. con Juana y Paca?
¿Riñen éstas con Vd.?
¿Por qué riñó Vd. ayer conmigo?
7. { ¿Son Vds. buenos con los amigos?
¿Soy bueno con Vds., ¿no es verdad?
¿Por qué no es Vd. mejor conmigo?

- { ¿Tiene Vd. mucho trato con los vecinos?
¿Tienen éstos mucho trato con Vd.?
¿No gusta a Vd. su trato conmigo?
- { ¿Vino Vd. ayer con Manuel?
¿Quién vino con Vd. ayer?
¿Puede Vd. venir con nosotros?
¿Con quién se paseaba Vd., cuando
cruce con Vd. en el parque?
¿A dónde iban Vds. cuando topé con
Vds. en la calle?
¿A dónde corría Vd. cuando tropecé con
Vd. en la esquina?
¿Se incomodó Vd. de la libertad que me
tomé con Vd?
¿Basta a Vd. pan y cebolla conmigo?

(3). SYNOPTIC (§§ 83, 86, 96 3)

1. { ¿Se acercan a Vd. los niños?
¿Se acerca Vd. a los niños?
¿Para qué se me acercó Vd.?
2. { ¿Se aficionaba a Vds. Enrique?
¿Se aficionaban Vds. a Enrique?
¿Se me aficionan Vds. mucho?
3. { ¿Se dirigió a Vd. el guardia?
¿Se dirige Vd. al guardia?
¿Para qué se me dirigió Vd.?
4. { ¿Se encomienda a Vd. el joven?
¿Se encomienda Vd. a la providencia?
¿Por qué se me encomendó Vd.?
5. { ¿Se entregaron a Vd. los ladrones?
¿Se entregó Vd. a sus tareas?
¿Quiere Vd. entregárseme?
6. { ¿Se escondió Pedro a Vd.?
¿Se escondió Vd. a Pedro?
¿Por qué se me esconde Vd.?
7. { ¿Se juntaron a Vds. los obreros?
¿Se juntaron Vds. a los obreros?
¿Por qué no se nos juntaron Vds.?
8. { ¿Se mostraba a Vd. el público?
¿Se mostró Vd. al público?
¿Se me muestra Vd. con gusto?
9. { ¿Se ofrecen a Vds. los amigos?
¿Se ofrecen Vds. a los amigos?
¿Se me ofreció Vd. de-buen-corazón?

- { ¿Se parece a Vd. mucho su padre?
¿Se parece Vd. mucho a su padre?
¿Cree Vd. parecerse un poco?
- { ¿Se presentó a Vd. el forastero?
¿Se presentó Vd. al forastero?
¿Cuándo se me presentaron Vds.
- { ¿Se refiere a Vds. la noticia?
¿Se refieren Vds. a la noticia?
¿Se nos refirieron Vds. con ella?
- { ¿Se recomienda a Vd. el pretendiente?
¿Se recomienda Vd. al jefe?
¿Con qué fin se me recomendó Vd.?
- { ¿Se refiere a Vd. el maestro?
¿Se refiere Vd. al maestro?
¿Por qué se me refirió Vd.?
- { ¿Se reunieron a Vds. los camaradas?
¿Se reunieron Vds. a los camaradas?
¿Quisieron Vds. reunírsenos?
- { ¿Se rinden a Vd. los adversarios?
¿Se rindió Vd. a su mala suerte?
En fin, se me rinde Vd., ¿verdad?
- { ¿Se sacrifican a Vd. los amigos?
¿Se sacrifica Vd. a los amigos?
¿Para qué se me sacrificó Vd.?
- { ¿Se someten los criados al reglamento?
¿Se someten Vds. al regamento?
¿Se nos sometieron Vds.?

B: I-II

(1). Read the following with the **boldface** and *italicized* elements pluralized.

- 1 ¿Cómo dudas de **mí**? ¡Ay de¹ **mí**(f), qué tonta soy! ¿Oye Vd. hablar mucho de **mí**? Las aves vuelan encima de **mí**. ¿No hay misericordia para **mí**? Los transeuntes no reparan en **mí**. Sin Vd. no hay felicidad para **mí**. El amo nada tuvo secreto para **mí**. Es algo
5 difícil lo que exijo de **ti**. La cabaña está[^] a poca distancia de **mí**. La vida tiene muchas molestias para **mí**. ¿Por qué se interesa Vd. tanto por **mí**? La educación produce buenos efectos en **mí**. Estas reflexiones eran todas nuevas para **mí**. Gran honor es para **mí** lo que *me* propone Vd. Sólo a **ti** me atrevo a confiar mis designios. Vd.
10 no ha pensado en **mí** sino para engañarme. Gimió con voz ahogada:— ¡Qué va[^] a ser de **mí**! Siguieron a este suceso días muy tristes para **mí**. Agradezco a Vd. el interés que se toma [Vd.] por **mí**. ¿Ha traído Vd. algo para **mí**? ¿tiene Vd. algo para **mí**? La criada volvió a **mí** y *me* dijo que podía entrar. *Me* falta[^] aquella fe[^] en **mí** mismo
15 que tenía[^] antes. Se acabó² en **mí** el aventurero que vive de[^] entusiasmos. Esos caballeros no pueden tener confianza en **mí** sin conocer*me*. Mucho agradezco a Vd. esa buena opinión que tiene [Vd.] de **mí**. Se alegró mucho de verme, se *me* acercó y se sentó junto a **mí**. Pueden Vds. tomar informes acerca de **mí** de D. Valentín Álvarez. No pude
20 menos de[^] estremecer*me*: un frío glacial se apoderó de **mí**. Al fin se dignó Vd. venir a despedirse de **mí** antes de su partida. *Mi* vecina trabajaba delante de la ventana que se abría frente de **mí**. No le conozco: confieso (-ar) que su fisonomía es para **mí** enteramente nueva. El arco iris delante de **mí** *me* advierte que[^] el sol está[^] a *mis* espaldas.
25 Todo cabe[^] en **mí** menos (= excepto) el propósito de ser molesto a nadie³. Una educación enteramente contraria produjo en **mí** el mismo efecto que[^] en Vd. Los labradores que *me* hallaron, se compadecieron de **mí** y *me* llevaron a su casa. ¿Qué va[^] a ser de **mí**? ¿Se ha propuesto Vd. matarme? ¡Vd. no tiene lástima de **mí**! Caí gravemente[^] enfermo de
30 calenturas (= fiebre); pero *mis* criados en vez de asistirme⁴, se alejaron de **mí**. Los alguaciles se[^] echaron de repente sobre **mí** y *me* rodearon de manera que nada *me* sirvió *mi* valor. Cuando *mis* valedores (= amigos políticos) *me* ayudan algo para colocarme (en un destino), es para verse libres de **mí**. Monté a caballo, puse a la señora detrás de
35 **mí** y seguimos a galope la primera senda que se nos presentó. Y dijo Dios: Esta es la señal del pacto que hago entre **mí** y vosotros, y toda[^] alma viviente que hay con vosotros (Scrip.).

Soy contigo en seguida. ¿Se enfadó Vd. conmigo? Vd. puede contar conmigo. Cada⁵ carrera lleva trabajo consigo. Entretanto que esto pasaba conmigo.... El que no es conmigo, contra mí es. 'Contigo (*me* basta⁷) pan y cebolla. ¿No quiere Vd. pasar la tarde conmigo? *Mi* amo es bueno y parte su pan conmigo. *El* que es malo, consigo lleva el castigo. Eso no habla conmigo = Eso no es *mi* negocio. Conmigo no hay que gastar (= usar) cumplidos. No hay conmigo tretas = ⁸Soy perro viejo, y no hay conmigo itus! itus! Tuvo mucho contento de verme y hablar conmigo. Ella es muy amable conmigo, y se lo agradezco. *Me* incomoda la libertad que se toma Vd. conmigo. ¿Qué coloquios tuvo contigo? ¿qué *te* preguntó de mí? Conmigo no han de ser de ningún efecto tus amenazas y fuerzas. *La* mula se espantó de manera que *dio* con *su* dueño y consigo en el suelo. Tengo la dulce satisfacción que trae consigo el cumplimiento de los deberes. Ya no es Vd. franco conmigo: ¿duda 15 Vd. de mí? ¿no tiene Vd. confianza en mí? ¿Tiene Vd. que quejarse de mí? ¿Qué tiene Fulano?—No sé qué tiene porque no hay confidencias entre nosotros; pero como Vds. hablan consigo⁹ tan a menudo puede ser más franco con Vd. que conmigo.

¿Qué es sin *ti* el mundo? Un valle de amargura.

20

¿Y contigo? Un edén.

(2). Translate.

¡A tierra con él! ¡Abajo con ellos! Tengo confianza en ella pero no en él. Quien ama los peligros, perece en ellos. No me fío de ella; ella no se fía de mí. Esperamos tener buenas relaciones⁴ con Vd. No tuve trato con él porque no le conocía. Dulce es la guerra para el que no va a ella. 25 ¿Qué fué de él? ¿de ella? ¿de ellos? ¿de Vd.? Ella tenía un espejo y volvió a él los ojos. ¹⁰Cada uno habla de la feria como le va en ella. Tuve mucho contento de verlos y hablar con ellos. La ambición me cegó; por ella aparté los ojos de Vd. Dios ha creado la tierra y todo lo que hay en ella. Sólo una cosa me inquieta: ¿quiere Vd. sacar- 30 me de ella? ¿Quién es la chica?—No sé porque no reparé en ella. La traza de este mozo no me disgusta⁴, y juzgo bien de él. Me acerqué a las jóvenes y entablé conversación con ellas. En mis apuros acudo a Vd.: sólo Vd. puede sacarme de ellos. Juzgo la empresa superior a mis fuerzas⁴ y renuncio a ella. Cuando una persona nos gusta⁴, todo es 35 perfecciones en ella. Ella bajaba los ojos luego que yo fijaba la vista en ellos. Me hago cargo de mis muchos pecados y me arrepiento de ellos. Al sonido de un tiro se apodera de ella un temblor universal.

Sancho halló una vieja maleta y dentro de ella cien monedas de oro. Llegué a un rancho de gitanos, y estuve veinte días con ellos. Me interesa mucho la relojería y cuanto se relaciona con ella. Fulano no se riñe con nadie, por eso todo el mundo⁴ abusa⁴ de él. No hago ostensión de mi bolsa, porque hay poco dinero en ella. Su amabilidad (de Vd.) me conmueve, y quiero corresponder⁴ a ella. Había densas nubes, pero en fin un rayo de sol penetró por ellas. La noticia de mi casamiento produjo en ella una extraña impresión. Pedro es mi buen amigo y cuento con él para sacarme de este apuro. Fulano ha perdido su influencia, y nadie repara (se fija) más en él. Ella es tan bonita que todos los hombres reparan (se fijan) en ella. Tengo curiosidad de conocer a esta mujer, tanto oigo hablar de ella. Compré la casa a sus dueños, compúsela (= la compuse), y en ella vivo. Un guardia se nos presentó en aquel momento; todos nos dirigimos a él. Fulano tiene una conversación tan amena que me complazco mucho en ella. El nuevo discípulo parece de buena índole y no formo mal concepto⁴ de él. Tantas veces da (= cae) la gota en la piedra, que en fin hace mella en ella. Así que me despedí de ella, apresuréme (= me apresuré) a cumplir su encargo. El molinero muele el grano y hace de él harina, y de ella hace el panadero pan. Me gusta⁴ este pueblo y [también me gustan] las pintorescas casas que hay en él. El ama del canónigo tenía tanto cuidado de él que éste no sabía cómo pagárselo. ¿Sabe Vd. que dicen mucho mal de Vd. en el pueblo?—Pues ¿qué dicen de mí en él? Voy a repetir a Vd. mis consejos, aunque parece que Vd. no hace mucho caso de ellos. Tuve ocasión de observarla muy detenidamente y no me equivoqué en mi juicio de ella. Si la carta⁴ excede del peso de 15 (= quince) gramos hay que pegar otro sello en ella. No está en su cuarto, no puedo hallarle en ninguna⁴ parte.—¡Ay! ¡qué ha sido de él! Me encantan las huertas aquí, y todas las tardes me paseo por ellas un par de horas. La realidad era para él nueva vida; para ella, la humillación, la tristeza, y el dolor. Los hombres son la cadena unos de otros: cada individuo se constituye un eslabón de ella. La Puerta del Sol figura como el centro de Madrid porque de ella salen todos los tranvías. Sevilla es una población alegre, y a ella acuden todos los años millares de extranjeros. Esta publicación remitimos gratuitamente a todas las personas que se interesan por ella (advt.). El niño iba a perder su equilibrio, pero el padre se arrojó a él y le cogió en sus brazos. Tengo una vivísima satisfacción en conocer a Vd.: celebro⁴ tener la ocasión de hablar con Vd. Lo primero que hicimos fue

meter las mulas en la caballeriza, atarlas al pesebre y cuidar de ellas. Clara sacó una tarjeta de visita y me la dio después de escribir algunas palabras en ella con lápiz. Algunos dicen que la vida es una miseria (= cosa de poco valor), y que lo que vale mejor es no pensar en ella. Si la justicia no quita la vida a los inocentes, a lo menos guarda muy mal 5 con ellos las leyes de la hospitalidad. Don Quijote y Sancho vieron que, por el mismo camino que iban, venían hacia ellos gran multitud de lumbres (= luces). El jardín tiene al lado una caballeriza; hay en ella una buena provisión de paja, y pueden caber en ella hasta veinte caballos. Glorias, felicidad son mentiras y fantasmas que formamos 10 en la imaginación, y los amamos y corremos tras ellos para encontrar un rayo de luna¹¹. El hombre ha de parecerse al buen caballo o galgo: en la ocasión ha de señalar su carrera, y fuera de ella se ha de mostrar compuesto y quieto. El mundo tiene muchos miles de seres que no conozco; paso junto a ellos y no los veo, les doy limosna sin hablarles, 15 casi sin reparar en ellos. Muchos caballeros ricos la pretenden, pero ella se burla de ellos; pues aunque la amo tanto, ¿por qué ha de prendarse de mí? ¿cómo ha de fijarse en mí? Don Luis amaba a Pepita y deseaba casarse con ella...no pensaba más que en ella, y a cada instante creía descubrir en ella nuevas perfecciones...Cada vez que 20 se encontraban sus miradas, se lanzaban en ellas sus almas. Para reprender a su hija, cierta madre le dijo: Hija, las mujeres bajan (= deben bajar) los ojos y miran a (= hacia) la tierra, y no a los hombres.—Pero ella respondió: Eso fué en tiempo del *Rey Perico* (es decir, en tiempos muy antiguos); los hombres han de mirar a la tierra, pues fueron hechos 25 de ella, y las mujeres al hombre, pues fueron hechas de él.

ello 'it', 'the fact', 'to [do so]', 'this', 'that'

Nos entendemos bien y me alegro de ello. Si me enamoro de ti, ¿qué mal hay en ello? He perdido mucho dinero, pero ya no pienso en ello. Don Augusto se olvida de mí y tengo pruebas de ello. Vds. 30 tienen que aplicarse más: he de insistir en ello. No se atrevía a quejarse de mí: no tenía derecho a ello. No hice esto porque lo quería, sino porque me obligaron a ello. Lo que dice Vd. no carece de razón; convengo en ello sin dificultad. A todo se hacen (= acostumbran) los hombres cuando se empeñan en ello. Cristina fijaba sus her- 35 mosos ojos en su novio que no reparaba en ello. Pesaba toda la carga sobre mí, de manera que tuve que quejarme de ello. ¿Nos quiere Vd. ayudar en esta tarea?—Me ofrezco de todo corazón para ello. Me dijeron en el pueblo que Vd. llegó anteayer, pero no supe nada de ello.

Eran costureras pobres y por **ello** nadie en el pueblo se trataba con ellas. Yo deseaba hablar con Vd., y, en prueba de **ello**, me puse en el camino de su casa. El personaje me despidió con tanta descortesía que nunca pude darme cuenta de **ello**. Mi amigo me recomendó
5 cierta posada en la calle del Caballero de Gracia, y tomé nota de **ello** en mi cartera. Me fijé en el cordón de la campanilla y tiré de él para llamar al criado, pero nadie hizo caso de **ello**. La visita empezó del modo más ceremonioso; Don Luis, invitado a **ello**, tomó asiento en una butaca (= sillón de brazos).

- 10 El olvido de **sí** mismo. El dominio de **sí** mismo. La educación de **sí** mismo. En cuanto a **mí**, no lo creo. Ejercer el imperio sobre **sí**. Quien bien hace, para **sí** hace. ¿Quiere Vd. verlo por **sí** mismo? Recobrar el imperio sobre **sí** mismo. Fulano no cupo en **sí** de presunción⁴. El ama no cabía en **sí** de indignación. Cuando se irrita, ya no es
15 dueño de **sí**. ¿Ama Vd. más al prójimo que a **sí** mismo? ¿Tiene Vd. una pobre idea de **sí** propio? No quepo en **mí** de impaciencia por partir. Me voy porque no soy dueño de **mí**. El que vive sólo para **sí**, se llama egoísta⁴. Los médicos consultaron largo tiempo entre **sí**⁹.
12 La boba para los otros y [la] discreta⁴ para **sí**. Todo reino dividido con-
20 tra **sí** mismo, se destruye. Era un objeto que llamaba sobre **sí** toda mi atención. La locomotora lleva detrás de **sí** larga fila de coches. Las obras de⁴ este autor se recomiendan por **sí** solas. Ya yo no cabía en **mí** de (= por ser tan) hinchado con tantas alabanzas. Fulano adolecía de un achaque que le sacaba de **sí** mismo. Dorotea la tomó por la mano
25 y la llevó a sentarse junto a **sí**. La locura de⁴ Don Quijote llevaba tras **sí** el juicio de⁴ Sancho. ¿En qué puede confiar el hombre si no puede confiar en **sí** mismo? En los pozos artesianos el agua sale de por **sí** a la superficie. La tierra es una gran esfera que gira sobre **sí** misma en un día. Fulano tiene muy buena idea de **sí** propio y habla
30 siempre de **sí**. Tengo para **mí** que las desventuras salen casi siempre de **nosotros**. ¿Cómo aconteció eso?—Pues la cosa en **sí** no vale la pena de contar. El arriero cogió las correas y las arrojó gran trecho (= espacio) de **sí**. Lo que pregunta Vd. es una cosa que casi no me atrevo a confesar a **mí** mismo. La falta de dinero obliga muchas
35 veces a los hombres a esconderse de **sí** mismos. Los varios clubs de baseball juegan entre **sí**⁹ un número determinado⁴ de juegos. La corrida de toros es un espectáculo que le saca fuera de **sí** de entusiasmo. Supongo que en esta vida vivimos (= tenemos en ella) un fin y un propósito en **sí**. La Virgen María resume en **sí** casi todos los elementos

estéticos de la idea cristiana. Simpatía⁴ es la conformidad⁴ que algunos tienen entre **sí**⁹ por sus inclinaciones y propiedades. Los acontecimientos que te refiero, lejos de seguirse uno tras otro, han tenido entre **sí**⁹ largos intervalos. El que se encierra dentro de **sí** mismo se llama un ser ensimismado, porque se aparta de la gente y no tiene trato con **ella**. A pesar de tener preocupado el ánimo con estas cosas, el Comendador ejercía tanto dominio sobre **sí**, que nada dejaba notar. El hombre de inteligencia cultivada lleva en **sí** propio los recursos necesarios para vivir a (= con) gusto en todas partes⁴. El joven que había perdido su empleo por su mala conducta pedía dinero a su padre que **10** apenas lo tenía para **sí**, y que se desesperaba y maldecía de **sí** y de su destino. El pastor vino a un río que quiso pasar con su ganado, y vio un pescador que tenía junto a **sí** un barco tan pequeño, que solamente podían caber en él una persona y una cabra.

Siempre le creían a **él** más que a **mí**. ¿A quién toca, a **mí** o a **él**?— **15** Toca a Vd. La opinión del⁴ médico me ha tranquilizado.—Pues a **mí** no.—Ni a **mí**. ¿Y qué importa a Vd. eso?—A **mí**, mucho, porque me interesa todo lo que se refiere a Vd. El que ama a padre o a madre más que a **mí**, no es digno de **mí**, y el que ama a hijo o a hija más que a **mí**, no es digno de **mí** (Bible). La voz de la iglesia os llama en el **20** mismo tono a **ti**, príncipe, y a **ti**, pordiosero (= mendigo); a **ti** anciano y a **ti** niño; a **ti** sabio y a **ti** simple (= sin instrucción).

Si piensas que en **ti** pienso
Has pensado mal⁴;
Ni pienso, ni he pensado
Ni pienso en pensar.

Tu pupila es azul, y cuando lloras,
Las transparentes lágrimas en **ella**
Se me figuran gotas de rocío **25**
Sobre una violeta.

Desde que te vi te amé.
Desde que te amé me muero;
Y si me muero por **ti**,
Dichoso me considero.

Ni contigo ni sin **ti**
Puedo yo tener consuelo;
Contigo porque me matas,
Y sin **ti** porque me muero. **30**

¶ 95 REM. 3: Se nos echó encima un temporal. ¡Qué peso me ha quitado Vd. de encima! Se me puso delante para injuriarme⁴ otra vez. Yo escribía cuando Pablo se me plantó delante. Ella reparó en mí, y vino a ponerse al lado. Una noche, en la soledad y silencio de este encierro, me le hallé delante. Cuando vi que el canónigo ya no quería más del frito, le puse delante una perdiz asada. No quiero echarme una cadena encima.

¶ 96 REM. 3: Read with the prepositional changed to the prepositive atonic.—

Seguro es mi plan si Vds. se someten a **él**. Salieron a la calle muchos hombres: otros se unieron a **ellos**. Me ha siempre faltado el pertrecho de ingeniosas frivolidades con que los chicos de mundo improvisan un tiroteo de galantes agudezas con una mujer, tan pronto como se acercan a **ella**.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- 1 ¶ 95 R. 13. 2 ¶ 82 R. 1. 3 = 'anybody' (with *nadie* 'nobody' because of implied negation). 4 Have sense caution. 5 Plural = *todas las*. 6 Sententious = "Love in a cottage", "Cheese and kisses", etc. 7 I. e. with elliptical verb (¶ 44 R. 8). 8 Sententious = A otro perro con ese hueso (p. 83, l. 11): I. e. 'Try it on some one else—I'm too old to be fooled'.
 9 Reciprocal. 10 Sententious: i. e. You judge favorably or otherwise of things by your own experience with them. 11 I. e. They (*glorias, felicidad*) are nothing but bright emptiness. 12 Said of a person who shrewdly gains her ends by an affectation of simple-mindedness.

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

abrirse to open *int*
aburrirse to get bored
abusar to impose (*de on*)
acabar to finish, end
 — *se* to be ended (*over*)
 — *de* to have JUST
acercarse [a] to approach
acontecer to happen
acordarse I [de] to remember
acostumbrarse [a] to get used
acudir to have recourse
 = *llegar, venir*
adolescer III to be subject (*de to*)
advertir II to warn
aficionarse to become fond (*a of*)
agradecer III to thank, be grateful, [*for*]
alegrarse to be glad
alejarse [de] to desert, leave
amar to love
apartar to withdraw *tr*
 — *se* to hold off
aplicar to apply
apoderarse [de] to seize
apresurarse [a] to hasten
argüir IV to argue
arrepentirse II [de] to repent
arrojar to hurl
asistir [a] to attend
atar to tie, hitch
atreverse [a] to dare, venture
ayudar to help
bajar *tr* to lower
batirse [con] to fight
burlarse [de] to ridicule, to make fun of
caber V [en] to be contained in
 = to be possible. **no caber en**
 = to be bursting
caer [se] V to fall [*down*]
cansarse to get tired
carecer III to be deficient (*de in*)
casarse [con] to marry
castigar to punish
cegar I to blind
celebrar = **alegrarse**
coger to seize, catch
colocar to put, place
compadecerse III to take pity (*de on*)
complacerse III to take pleasure
componer V to mend
comprar to buy
confesar I to confess
confiar to confide, trust
conmover I to move, affect
conocer III to know
consentir II to consent (*en to*)
considerar to consider
constituir IV to constitute

consultar to consult
contar I to count (*con on*), to tell, relate
convenir V [en] to agree
correr to run
corresponder [a] to reciprocate
crear to create
creer to believe
cubrir to cover
cuidar [de] to care, take care
cumplir [con] to fulfil
dar V to give, take (*a walk*)
 — *con* to fall (*down*)
 — *se cuenta de* to make out, account for
decir V to say, tell
dejar to let, allow
 — *de* to fail, miss
desconfiar [de] to lose faith
descubrir to discover
desear to desire
desesperarse to [*fall in*] despair
despedir II to dismiss
 — *se* to take leave
destruir IV to destroy
detenerse V to stop *int*
dignarse to condescend
dirigir to direct
disfrutar [de] to enjoy
disgustar [a] to dislike
divertirse II to amuse o-s, to have a good time
dudar [de] to doubt
echar to throw
 — *se* to fall (*upon*)
ejercer to exercise
empezar I [a] to begin
empeñarse [en] to be determined
enamorarse to fall in love
encantar to charm
encerrar I to shut up
encomendar I to commend
encontrar I to meet
enfadarse to get angry
engañar to deceive
equivocarse to be mistaken
entrar [en] to enter
 — *se* to get (*into*)
entablar to start up
entender I to understand
entregar to deliver
entristecerse to get sad
esconder to conceal
escribir to write
espantarse to get frightened
esperar to hope
establecerse III
estar V to be
estremecerse to shudder
estudiar to study
exceder [de] to exceed

exigir to exact, require
faltar to lack
fiarse [de] to trust
fijar to fix
 — *se* [en] to [*fix one's*] notice
figurar to figure
 — *se* to seem
formar to form
gemir II to groan
girar to turn, revolve
gozar [de] to enjoy
guardar to keep
 — *se de* to take care NOT to
gustar [a] to like
haber V to be (*imp*), to have
hablar to speak, talk
hacer V to do, make
 — *caso de* to attend, heed
 — *se* to become
 — *se cargo de* to realize
hallar to find
hay there is, there are
impacientarse to get impatient
importar to concern
improvisar to improvise
incluir IV to include, enclose
incomodar to annoy
influir [en] to influence
injuriar to insult
inquietar to worry
insistir to insist
interesar to interest
 — *se* [por] to take an interest
ir V to go
 — *a ser* to become
 — *se* to go AWAY
irritarse to become irritated
jugar I to play
juntarse to join *int*
juzgar to judge
lanzarse to rush
llamar to call
 to attract (*attention*)
llegar to arrive
llevar [se] to bring, take, carry
maldecir V to curse
matar to kill
meter to put (*inside*)
mirar to look at
moler I to grind
montar to mount
morir [se] II to die, languish
negarse I [a] to refuse
notar to note
obligar [a] to oblige
observar to observe
ocupar [se] to occupy
ofrecer III to offer
oir V to hear
olvidar to forget
 — *se* [de] to become forgetful
padecer III to suffer

pagar to pay
parecer III to seem
 —**se** [a] to look like
partir *in* to depart, leave
 & to divide, share
pasar to pass, spend
pasearse to take a walk
pedir II to ask (request)
pegar to stick &
penetrar to penetrate
pensar I to think (*en* of)
perder I to lose
perecer III to perish
permanecer III to remain
pesar to weigh
plantar to plant, put
poder V to be able, can, could
 no — **menos de** not to be able
 to help
poner V to put, place
 —**se** to put on, set about (a)
preguntar to ask (query)
prendarse to be taken (smitten)
presentar to present
pretender to court
producir V to produce
proponer [se] V to propose
quejarse to complain
querer to wish, (a) love

quitar [a] to take away, deprive
recobrar to recover
recomendar I to recommend
referir II to relate
reírse II to laugh (*de* at)
relacionarse to relate
remitir to send, forward
rendirse II to surrender
renunciar [a] to give up
reñir II to quarrel
reparar [en] to notice
repetir II to repeat
reprender to rebuke
resignarse to be resigned
responder to answer
resumir to sum up
reunirse to meet *in*
rezar to pray
rodear to surround
saber V to know
sacar to take, get) out, free
 — **de sí** to drive frantic
sacrificar to sacrifice
salir V to come out, start
seguir II [a] to follow
sentar [se] to seat
señalar to show
ser V to be
servir II to be of use

someterse to submit
sonreírse II to smile (*de* at)
soñar I to dream (*con* of)
subir to go up
suponer V to suppose
tener V to have, be the matter
 with
 — **miedo** [a] to be afraid
tirar to pull (*de* on)
tocar to be the turn (a of)
tomar [se] to take
topar [con] to meet (unexpectedly)
trabajar to work
traer V to bring, fetch
tranquilizar to reassure
tratar [se] to associate with
tropezar I to stumble (*con* over)
unirse [a] to join *in*
usar to use
valer V to be of value (use)
 —**se** to avail o-s
venir V to come
ver V to see
vivir to live
volar I to fly
volver I to return, to turn &
 to stand up (*por* for)
en sí to come to one's self

C

1. I-have a-good-*deal*-of patience, and you are-imposing on¹ it. 2. The pupils trust []¹ the master and do- n't -make-*fun* of him. 3. Charlie fell-in-*love* with¹ her and wants to-marry []² her. 4. You say [that] you think sometimes of³ me: can you give [to]-me proofs of it (i. e. what you say)? 5. Your arguments (do)n't influence []³ us: (do) you doubt []¹ it (the fact)? 6. This room is small: it holds []³ only a-few persons. 7. That (yonder) house is large: I-imagine [that] many people live in it. 8. You argue *with*-me, but it-is needless to-say that you (do)n't take-the-*liberty* to¹ argue with her. 9. We-are-counting on² him [in-order]-to take-a-*walk* with us. 10. Won't you play *with*-me? Are -n't you -coming *with*-me? 11. Henry fell-down and hurt-himself⁴ but he-did- n't -complain of it (= the fact). 12. Are- n't -there (any) letters for us from our friends? 13. Here is a letter from our absent friends that affords (= produces in)-us great (= much) joy, for they-give [to]-us news of themselves. 14. He-does- n't -fulfil []² his duties because he-does- n't -fix-his-*attention* on them. 15. Our lessons are hard, and we-have to attend-to (= busy ourselves with) them. 16. I-can prove my argument to-him if he-does- n't -agree to³ it. 17. Did- you (pl) -bring (= fetch) your exercise *with*-you? 18. He-is very kind to⁵ me and says [that] he-has a-good opinion of me. 19. There is Charley's girl: won't you introduce me to her? 20. Yes [sir], if you (will) stop talking⁶ so-much about yourself. 21. Otherwise you (will) make your-self ridiculous to me and to her. 22. Your proposition does- n't -suit [to]-me and I-can n't consent to³ it. 23. What do-they-say of me here? They-say of you that you made-*fun* of us. 24. The teacher called me to him and told [to]-me that he-was-getting-impatient with¹ me. 25. I-took-good-*care*-not to¹ quarrel with him. 26. At the sight of the rob-

bers [the] fear took-*possession* of us. 27. I-serve []⁷ my friends: I-do- not -laugh at¹ them or⁸ quarrel with² them. 28. I-noticed []³ him and went to⁹ sit-down by []⁹ him. 29. When the Spaniard leaves []⁷ his (native) country [in-order]-to settle in another (one) he-carries-(away) his religion *with*-him. 30. He-used-to-*be* very conceited and was- always -talking of himself; but he-came to himself when he-observed that [the] people got-*bored* at¹ him and would- not -notice []³ him. 31. They-intend (= think) to-accompany []⁷ you and []⁷ me to the station. 32. We-intend (= think) to-accompany []⁷ her and []⁷ him [to] home. 33. They-thanked [us] [to] me and [to] my friend for our kindness. 34. I-gave it to him, not to her; she gave it to us, not to them. 35. I-am afraid of⁹ him, but not of⁹ her; are you afraid of him, too? 36. We-thanked [to]-them for the good opinion [which] they-had of us. 37. The peasant who found me took-*pity* on¹ me and took me [to] home. 38. We-trusted (*impf*) []¹ them and counted on² them, but they-deceived us. 39. They-trust []¹ us and count on² us: we-must¹⁰ not deceive them. 40. I-did- n't -make (a) show of my purse, because there -was little money in it. 41. She was so pretty that all [the] men used-to-notice []³ her and inquire after her; but she- never -heeded []¹ them. 42. When I-saw him I-drew (out) a card, wrote on it a-few words and handed it to-him. He-thanked [to]-me for it and took -*leave* of me. 43. The world has so-many beings that I-pass alongside of⁹ them and do- not -see them. 44. Josie was-getting-*fond* of⁹ Lewis and did- n't -have (any) objection to³ marrying⁶ []² him. 45. She discovered in him many virtues, and up-to (a) certain point she-became-*smitten* with¹ him. 46. The locomotive drew behind it[self] many cars and attracted [upon itself] all my attention. 47. Don Quixote went-*crazy* and his madness drew after it Sancho's (good) sense. 48. I-have confidence in myself; I-exercise [the] self-control and am always master of myself. 49. It's true that sometimes I-do- n't -contain []³ myself for¹ impatience, which drives me beside myself. 50. They-made-*fun* of him so-much that he-complained of it and he-came to me to⁹ talk about¹ it.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

1 de. 2 con. 3 en. 4 = 'did to-himself harm'. 5 para. 6 Use infinitive.
7 Personal accusative (§ 59). 8 ni. 9 a. 10 haber V de.

SPANISH VERB INDEX TO EXERCISE C

aburrirse de	contar I con	establecerse III	llevar[se]	reparar [en]
abusar de	convenir V [en]	estar V	ocuparse	sacar
acompañar	cumplir con	fiarse de	observar	sentarse I
aficionarse a	dar V	fijarse en	pasar	ser V
agradecer III	decir V	guardarse de	pensar en	servir II
apoderarse de	dejar [de]	hablar	poder V	tener V
argüir IV	descubrir	hacer V [se]	preguntar	— miedo a
burlarse de	despedirse II	— caso de	prenderse de	tener V [que]
caber V en	dudar de	hallar	presentar	tomar [se]
caber V en sacar	ejercer	hay	producir V	traer V
caerse V	enamorarse de	impacientarse	quejarse de	venir V
casarse con	engañar	influir IV [en]	querer V	ver V
compadecerse de	entregar	ir V a	reirse II de	vivir
consentir II [en]	escribir	llamar	refir [con] II	volver[se] I

CHAPTER XX (§ 97-100)

VERBS (FUTURE AND CONDITIONAL)

Lesson

§ 97: Inflections

§ 98: Future Uses

§ 99: Conditional Uses

§ 100: Future-Conditional of Probability

§ 97. Inflections

Rem. 1. English and Spanish present some sharp contrasts in this matter. English expresses the future and conditional by a periphrasis composed of an infinitive as stem with a defining *prepositive auxiliary* ('shall-will', 'should-would'), whereas Spanish expresses them by means of the corresponding infinitive, as stem, with a defining *postpositive inflection*.

1. Uniformity. The future and conditional have each, for all conjugations, one uniform series of inflectional endings, which are attached *enclitically* to the infinitive as stem.

2. Regularity. This infinitive stem is regular (i. e. remains unchanged) in all save a dozen verbs (cf. § 97 a).

3. Examples. LEARN, by pronunciation, the following table of future and conditional person-endings, attach them to the infinitive of the regular type-verbs (**hablar, comer, vivir**), and compare the resultant forms with the paradigms of § 140 1, 2:—

FUTURE ¹		CONDITIONAL ¹	
I SHALL(will)	-(r)é	I SHOULD(would)	-(r)í-a
thou wilt(shalt)	-(r)ás	thou wouldst(shouldst)	-(r)í-as
he ² will(shall)	-(r)á	he ² would(should)	-(r)í-a
we SHALL(will)	-(r)e-mos	we SHOULD(would)	-(r)í-a-mos
you will(shall)	-(r)éis	you would(should)	-(r)í-ais
they will(shall)	-(r)án	they would(should)	-(r)í-an

Rem. 2. Note the syllabication that makes the final infinitive *r* the initial consonant of the new inflectional syllable. Do NOT pronounce *hablar-é* (as is the common tendency with beginners) but **habla-Ré**—to facilitate which object it is better to learn the endings with the syllabic *r* attached, as suggested in the above tables by means of the parenthesized (r).

Rem. 3. Note carefully the stress as defined by the accent mark, the latter being present thruout save in the 1st person plural of the future. In the conditional observe the correspondence of the endings with those of the imperfect for II-III conjugations § 77.

Rem. 4. From the identity of conditional inflections in 1st and 3rd persons singular, consider the propriety of expressing the subject pronoun (cf. § 77 Rem. 2).

¹ The Spanish inflections are etymologically related to the present and imperfect of **haber** (cf. § 97 R. 10). ² Etc., i. e. 'she' *ella*, 'you' *usted*.

(a). The following dozen verbs of Class V attach the inflectional endings (of the future and conditional) to an irregular infinitive stem, namely—

BY ELISION OF INFINITIVE VOWEL

caber (<i>cabr-</i>)	: FUT cabré	cabrás	cabrá	cabremos	cabréis	cabrán
haber (<i>habr-</i>)	: FUT habré	habrás	habrá	habremos	habréis	habrán
poder (<i>podr-</i>)	: FUT podré	podrás	podrá	podremos	podréis	podrán
querer (<i>querr-</i>)	: FUT querré	querrás	querrá	querremos	querréis	querrán
saber (<i>sabr-</i>)	: FUT sabré	sabrás	sabrá	sabremos	sabréis	sabrán

Rem. 5. Observe that 'can' calls for the future of *poder* 'to be able', and 'could' for the conditional, whenever they mean 'shall (will) be able' and 'should(would) be able', respectively.

BY ELISION OF INFINITIVE VOWEL AND SUBSTITUTION OF *d'*

salir (<i>saldr-</i>)	: FUT saldré	saldrás	saldrá	saldremos	saldréis	saldrán
poner (<i>pondr-</i>)	: FUT pondré	pondrás	pondrá	pondremos	pondréis	pondrán
tener (<i>tendr-</i>)	: FUT tendré	tendrás	tendrá	tendremos	tendréis	tendrán
valer (<i>valdr-</i>)	: FUT valdré	valdrás	valdrá	valdremos	valdréis	valdrán
venir (<i>vendr-</i>)	: FUT vendré	vendrás	vendrá	vendremos	vendréis	vendrán

BY CONTRACTION OF INFINITIVE STEM

decir (<i>dir-</i>)	: FUT diré	dirás	dirá	diremos	diréis	dirán
hacer (<i>har-</i>)	: FUT haré	harás	hará	haremos	haréis	harán

SIMILARLY THE CONDITIONAL, e. g.—

cabría	dirías	habría	haríamos	podrías	pondrían
querría	sabrías	saldría	tendríamos	valdrías	vendrían

Rem. 6. The futures of the compounds of *decir*—*bendecir* 'to bless' and *maldecir* 'to curse, slander'—are regular, e. g. *Dios eterno, tu nombre bendeciré.*

Rem. 7. The compound tenses of the future and the conditional are called the future perfect and the conditional perfect, respectively, and are formed by the future and the conditional of *haber* or *ser*, as auxiliary, with the past participle, e. g.—

habré [sido] amado.

I shall have [been] loved.

(él) **habría [sido] amado.**

He would have [been] loved.

Rem. 8. In animated discourse, or to predicate certainty, or to gain emphasis, the present and the imperfect sometimes appear for the future and the conditional, respectively, e. g.—

Si nos libras de esta desgracia, te ofrezco (= ofreceré) lo que más quiero.

If you (will) free us from this misfortune I *will* offer you what I most prize.

En cuanto le hago yo una seña con el dedo al cacique, ya está (= estará) el alcalde boca abajo.

As soon as I but point my finger to the (political) boss, the mayor *will* be down and out.

No voy a acometer esta harta desacreditada empresa: ¡en buen atolladero me metía (metería)!

I am not going to undertake this pretty well discredited business: a fine mess I *should* be getting into!

A modified form of the above principle is the conditional clause, instead of the more logical future, with an assured fact—a rhetorical feature where the two languages coincide, e. g.—

¿La suerte me llama y me brinda coronas, y yo (f) me haría sorda?

(while) Fate calls me and offers me crowns, *am* I to remain deaf?

Rem. 9. Considered with more accuracy, the future-conditional stem of *decir* (*dir-*) and *hacer* (*har-*) are not "contractions" but the infinitives current in the older language, now obsolete.

Students of French and Italian will notice their corresponding modern counterparts in French *dire* and *faire*, and Italian *dire* and *fare*.

Rem. 10. In common with the other Romanic tongues, Spanish (or rather the popular Latin from which it was formed) discarded entirely the synthetic future of classical Latin, creating in its place a special periphrastic future-conditional group evolved from the idea 'I have to . . .', 'I had to . . .', (e. g. 'work'). This was correspondingly expressed by the infinitive *plus* the appropriate present (for the future) or imperfect (for the conditional) of *habere* 'to have' as stressed suffix, which formula became reduced, in time, by the wear of elision and loss of atonic syllables to its modern shape, as follows:—

1 Affecting Class V verbs with stem consonant *l* and *n*.

FUT: trabajar + (h)e' (lit. 'to-work-I-have'), trabajar + (h)as', etc.

COND: trabajar + (hab)i'a (lit. 'to-work-I-had'), trabajar + (hab)i'as, etc.

The original idea of 'I have(had) to...' being thus appropriated to a special purpose, the modern idiom has supplied it anew by the literal adaptation of **haber de** (§ 75) and **tener que**.

Rem. 11. The literal force of **haber** in its office of future-conditional suffix is shown by the usage of the older language in allowing separation from the infinitive stem so as to admit enclitic pronoun objects to the latter. This intercalation is met as late as Cervantes (with intentional archaic flavor in imitation of the books of chivalry), and is a regular feature of modern Portuguese, e. g.—

Agradecérselo **hemos** (Cerv.).

We shall thank him for it.

Responderles **hía yo** (Cerv.).

I should reply to them.

Levantarse **han** las tablas (Cerv.).

The table *will* be cleared.

Haceos miel y paparos **han** moscas (prov.).

Turn honey and flies *will* suck you.

Prometérsele **ha** con muchos juramentos.

He will promise it with many oaths.

Hazme la barba, y hacerte **he** el copete (prov.).

= Scratch my back and I'll scratch yours.

Verte **has** con el Cid, el de la barba grant.

Thou shalt see thyself etc.

Saludar nos **hemos** am(b)os... (Poema del Cid).

We shall greet each other...

¶ 98. Uses of the Future

Rem. 1. In English, the classic dividing lines between futurity (= expectancy) and volition (= choice or preference) by means of 'shall' and 'will' are getting to be hopelessly confused in popular speech. In fact they have become quite obliterated over a vast English speaking area, to the regrettable loss of a unique instrument of expression, one not only peculiarly native to the genius of the language but as deep-rooted in its literary traditions as the work of Chaucer and Wiclif.

The Romanic languages afford no such subtle distinction. The Spanish future covers most of the ground divided between English futurity and volition. Its terms are therefore relatively simple, the only question being how to make its meaning fit into corresponding English equivalents of 'shall' and 'will', which the exercises of this grammar aim to distinguish in prime essentials.

Spanish expresses futurity in the following English terms:—

1. **Expectancy** (= SHALL—wilt—will), as of something to be accomplished or realized by lot, destiny:—

¿Qué le **dirá** Vd.?

What *shall* you tell him?

Moriremos todos.

We shall all die.

Dios nos lo **pagará**.

God *will* repay us [for it].

Creo que **partirán** mañana.

I believe *they will* leave to-morrow.

Tendré mucho gusto en hacerlo.

I shall have much pleasure...

Ya **veremos** cuál de los dos tiene razón.

Soon *we shall* see which one of the two is right.

Salgo ahora y no **volveré** antes de la una.

I go out now and *shall* not return before one o'clock.

Rem. 2. The learner should avoid the utterly indefensible carelessness of using 'will' (volition) for 'shall' (mere futurity clearly divorced from the remotest bearing on volition), e. g. *sui generis* "We will (sic) need some rain pretty soon."

2. **Determination** (= will—shalt—SHALL), as of something to be realized by (unstressed) volition (in first person) or command (in second or third person):—

No **matarás**.

Thou shalt not kill.

Ya **verá** Vd. que tengo razón.

Soon you *shall* see that I am right.

Si Vd. prefiere, **volveré** otra vez.

If you prefer, *I will* call again.

No de pan sólo **vivirá** el hombre.

Man *shall* not live on bread alone.

Le **preguntaré** si tardará en llegar.

I will ask him if he will be late in coming.

Con el sudor de tu rostro **comerás** pan.

In the sweat of thy face *shalt thou* eat bread.

No lo tengo pero lo **buscaré** mañana.

I haven't it but *will* look for it to-morrow.

Rem. 3. As is obvious from the above examples, this future of determination is the channel of legal, Biblical, and sententious phraseology that voices a command in terms of fate or doom (as the etymological sense inherent in the idea of futurity).

Rem. 4. The future of expectancy is occasionally susceptible of being turned by 'may' or 'can', e. g.—

Ya me **arreglaré** sin ello.

I can get along without it all right.

¿Dónde **encontraré** al Señor Director?

Where *can I find* the Superintendent?

De todo árbol del jardín **podrás** (*thou mayest*) libremente comer; mas (=pero) del árbol del conocimiento del bien y del mal, no comerás (Bible).

Rem. 5. The Spanish future may, as the English, convey general instructions or veiled commands, such as an invitation or an official order, e. g.—

Vd. **dirá**.

=Go on (i. e. I am waiting).

Otra vez lo **hará** Vd. mejor.

=Next time *please do* it better.

Vds. me **harán** el favor de...

You will [please] do me the favor of...

No **dirá** Vd. que el egoísmo enciende mi entusiasmo.

You *must* not say that selfishness kindles my enthusiasm.

Rem. 6. In the future the adverb *ya* is of common occurrence to set off futurity with the force of a strengthening auxiliary (corresponding to *do* or *did* in present or past), which, in translation, is often best conveyed by appropriate oral emphasis e. g.—

Paciencia, **ya** veremos.

Patience, we shall see.

No hay duda, **ya** vendrán.

There is no doubt, they will come.

Rem. 7. Whether a given Spanish future means expectancy (*shall—will*) or determination (*will—shall*) cannot always be affirmed positively without the help of evidence from the context or from the nature of the verb, e. g.—

El tren partirá pronto.

The train will soon leave.

Vd. no partirá hoy.

You shall not leave to-day.

(a). But *emphatic* volition, as determination or choice set in the present, is conveyed thru the present of **querer** 'to will (be willing)' (or **desear** 'to desire') as modal auxiliary to the following infinitive in the form of a direct question that queries an answer in equivalent terms:—

UNSTRESSED VOLITION

{ ¿Me **hará** Vd. este favor?

Will you do me this favor?—

{ Sí Señor, lo **haré** con gusto.

Yes, Sir *I will* [do it] with pleasure.

{ ¿Vendrán Vds. conmigo?

Will you come with me?—

{ Sí Señor, **vendremos** con gusto.

Yes Sir, *we will come* with pleasure.

STRESSED VOLITION

{ ¿**Quiere** Vd. hacerme este favor?

Will you do me this favor?

{ Sí Señor, [lo **quiere**] con gusto.

Yes Sir, [*I will*] with pleasure.

{ ¿**Quieren** Vds. venir conmigo?

Will you come with me?—

{ Si Señor, lo **queremos** con gusto.

Yes Sir, *we will come* with pleasure.

Rem. 8. To decide in such cases whether futurity or emphatic volition is meant calls for the exercise of some discrimination on the part of the learner. If futurity is meant it should fit the test "are you ... (e. g. going)?" "is he ... (e. g. going)?" if volition, "do you wish to ... (e. g. go)?" "does he wish to ... (e. g. go)?"

Rem. 9. From the foregoing it will follow that the subtly expressive distinctions of futurity and volition made possible in English by appropriate arrangements of 'shall' and 'will' are unknown in Spanish (or, rather, are incapable of special corresponding forms) whose future inflections apply uniformly to both. Cf. e. g. the following contrasted examples of passages from the Scriptures, a classic source of the distinctions in question:—

...y todo lo que **está** en la tierra, **morirá**. Mas (=pero) **estableceré** mi pacto contigo, y **entrarás** en el arca...

...and everything that is in the earth *shall die*. But with thee *will I establish* my covenant; and *thou shalt come* into the ark...

No **temeré** mal alguno, porque tú **estás** conmigo ...Ciertamente bondad y misericordia me **seguirán** todos los días de mi vida; y en la casa de Jehová **moraré** para siempre.

I will fear no evil; for thou art with me... Surely goodness and mercy *shall follow* me all the days of my life, and *I will dwell* in the house of the Lord for ever.

Cantaré y **tañeré** salmos a Jehová.

I will sing praises unto the Lord.

¶ 99. **Uses of the Conditional.** In accordance with what its name implies, the Conditional is always dependent, as a RESULT-clause, on another clause expressed or understood, namely—

1. **Declarative.** The Conditional supplies the sequence of a result-clause (introduced by the conjunction **que**) to a past indicative, with which it serves the office of a future dating from the past:—

{ Me dice que partirá mañana.	{ He tells me <i>he will leave</i> to-morrow.
{ Me dijo que partiría mañana.	{ He told me <i>he would leave</i> to-morrow.
{ Creo que llegarán pronto.	{ I believe <i>they will</i> soon come.
{ Creía que llegarían pronto.	{ I thought <i>they would</i> soon come.
{ Aseguramos a Vds. que lo haremos .	{ We assure you that <i>we shall</i> do it.
{ Asegurábamos a Vds. que lo haríamos .	{ We assured you that <i>we should</i> do it.
{ Le preguntaré si llegará a tiempo.	{ I will ask him if <i>he will be</i> on time.
{ Le pregunté si llegaría a tiempo.	{ I asked him if <i>he would be</i> on time.

Rem. 1. Thus the sequence of the conditional auxiliaries (SHOULD—would—would) exactly parallels the future (SHALL—will—will).

Rem. 2. The conjunction **si** 'if' takes the future (or conditional) ONLY in the clearly specific sense of 'whether', e. g.—

Si Vd. nos **acompaña** (quiere acompañar), se divertirá mucho.—Ya lo creo, pero no sé **si** tengo (tendré) el tiempo. ¿Por qué no vino Vd. con nosotros?—Porque no sabía **si** tenía (tendría) el tiempo.

If you will accompany us you will enjoy yourself greatly.—Yes indeed, but I don't know *if* I have (shall have) the time. Why didn't you come with us?—Because I didn't know *if* I had (should have) the time.

2. **Hypothetic.** The Conditional implies a hypothesis in the service of rhetorical reserve:—

¿No **tendría** Vd. la bondad de...? (e. g. hacerme este favor)

Wouldn't you *have* the kindness to...? (e. g. do me this favor)

¿No me **haría** Vd. el favor de...? (e. g. cerrar la ventana)

Wouldn't you *do* me the favor of...? (e. g. close the window)

Yo **tendría** mucho gusto en recibir noticias de Vd.

I *should have* much pleasure in hearing from you.

Es tan bailador que **dejaría** la comida por un fandango.

He is so fond of dancing that *he would leave* his dinner for a fandango.

¿No quieren Vds. venir con nosotros?—**Iríamos** con gusto, pero no tenemos tiempo.

Won't you come with us?—*we should go* with pleasure but we haven't time.

Rem. 3. The complete hypothesis requires a CONDITION-clause introduced by **si** 'if' (or equivalent), which, when not expressed, is always implied in the context, e. g. in above examples—

Wouldn't you have the kindness to... (IF it wouldn't be troubling you...)?

I *should be* glad to hear from you (IF you cared to inform me).

He *was so* fond of dancing that he *would leave* his dinner for a fandango (IF the occasion presented itself).

But it is peculiar to Spanish syntax to require this condition-clause to be set in the past subjunctive (¶ 139 2-3), the full development of which is reserved for the detailed treatment of the subjunctive in Vol. II of this grammar.

The present chapter deals only with examples of the conditional (indicative) without expressed condition-clause.

Rem. 4. Under certain restrictions the conditional may be replaced by the past subjunctive in *-ra* (§ 139 2). Its only practical application to the scope of the chapter in hand is with *querer*, where universal modern usage prefers the subjunctive *quisiera* to the conditional *querría* 'I should like', in obedience to the instinct of avoiding confusion between *querría* and *quería* (imperfect), e. g.—

¿No quiere Vd. venir con nosotros?—*Quisiera* Won't you come with us?—*I should like very*
mucho ir con Vda., pero no tengo el tiempo. much to go with you but I haven't the time.

(a). The modal auxiliary 'should' in sense of 'ought to' (i. e. moral obligation) is *deber* ('to be obliged'), in the present (more direct in force) or the conditional (softened in force), e. g. contrast the forms below:—

Debería Vd. pagar sus deudas.—Sé que debería pagarlas; y en efecto, las pagaría en este momento, pero no tengo dinero.	You <i>should</i> pay your debts.—I know <i>I should</i> [pay them]; and, in fact, <i>I would</i> pay them now but I have n't any money.
---	--

¶ 100. **Future-Conditional of Probability.** The Future and Conditional often occur idiomatically in a secondary sense of probability or conjecture, namely—

1. The **Future** introduces *present*-tense probability or conjecture in standard terms of 'may' or 'can'¹.

2. The **Conditional** introduces *past*-tense probability or conjecture in standard terms of 'might' or 'could'¹:—

¿Quién será (sería)?	Who <i>can</i> (<i>could</i>) <i>it be</i> ?
¿Qué hora será ?	What time <i>can it be</i> ?
Serán las diez.	<i>It must</i> (<i>may</i>) <i>be</i> ten o'clock.
¿Qué tendrá Vd.?	What <i>can be</i> the matter with you?
¿Me habrán robado?	<i>Can</i> somebody <i>have</i> robbed me?
¡ Habrá hombre más desgraciado?	<i>Can there be</i> a more unlucky man!
Serían las tres cuando me desperté.	<i>It must have been</i> three o'clock when I woke.
¿Cuántos años tendría cuando vino a este país?	How old <i>could he have been</i> when he came to this country?
Tendría unos veinte años.	<i>He might have been</i> twenty.

Rem. 1. This usage is one of the most conspicuous features of Romanic syntax, which beginners are prone to overlook. To mistake it for the literal future-conditional usually results in a clumsy flaw of good idiom that the learner's critical sense should be proof against.

Rem. 2. The conjunction *si* 'if' in sense of 'whether' (§ 99 Rem. 2) often introduces the conjectural future in the elliptical sense of 'I wonder if(whether)' . . . , e. g.—
Me desconfío de él: ¿*si* será el ladrón? . . . I distrust him: *I wonder if* he can be the thief? Can they have deceived us?
¿Nos habrán engañado?

Rem. 3. A trait in the fondness of the language for pleonasm may be observed in the occasional use of the conjectural future coupled with a corresponding adverb (or even verb) of probability or conjecture, such as *probablemente* 'probably', *tal vez* 'perhaps', *acaso* and *quizá* 'perchance', *sin duda* 'doubtless', e. g.—

Probablemente tendrá diez años.	<i>Probably</i> he is (perhaps) ten.
--	--------------------------------------

¹ Both 'may—can' and 'might—could' may be paraphrased in terms of 'probably(e)' and 'possibly(e)'.

Corresponding pleonasm by means of **ya no...más** is not uncommon in the sense of the literal future, e. g.—

Ya no la verá más.

I shall no more see her (again).

Rem. 4. Probability, as above understood, is also conveyed by **deber de** and **haber de** (§ 75), sometimes alternating with the future-conditional in the same conjectural sense for the sake of variety, and even combining pleonasm (*Rem. 3*) as well, e. g.—

Debe Vd. de estar muy cansado.

You *must be* very tired.

Tu ocupación singular mucho te ha de divertir.

Your strange business *must* amuse you a great deal.

Sin duda el infame debió de robarme las calabazas anoche y se escaparía con ellas a Cádiz.

The wretch *must have* robbed me of my squashes last night and [*must have*] *escaped* with them to Cadiz.

EXERCISE XX

LESSON SYLLABUS

(§ 97 1-3) Future-Conditional inflections in respect to—

uniformity and location; regularity; person-endings and type-verbs.

(§ 97 R. 2) The precaution to be observed in pronouncing the inflectional syllable.

(§ 97 R. 3) The care to be observed with the accent mark.

The correspondence of the endings of the conditional with those of another tense.

(§ 97 R. 4) Identical forms and how distinguished.

(§ 97a) The irregular future-conditional of the following:—

caber	haber	poder	querer	salir	valer
decir	hacer	poner	saber	tener	venir

(§ 98 1-2) The nature of the futurity conveyed by the following examples (in Spanish):—

'I-shall- not -return before one'

'If you prefer I-will-call again'

'What shall- you -tell him?'

'I-haven't it but will-look-for it'

'We-shall- all -die'

'Soon you shall-see that I-am right'

'I-believe they-will-leave to-morrow'

'Not on bread alone shall- man -live'

(§ 98 2a) Stressed and unstressed volition as distinguished by the Spanish of the following:—

'Will you do me this favor?—Yes Sir, I-will [do so] with pleasure'

'Will you (*pl*) come with-me?—Yes Sir, we-will come with pleasure'

(§ 99) The relationship of the Conditional to discourse.

The nature of the Conditional as suggested by the following examples:—

(§ 99 1) 'He-tells me [that] he-will-leave to-morrow'

'I-believe [that] they-will- soon -come'

'We-assure you that we-shall do it'

'I-will-ask him if he-will-be on time'

(§ 99 2) 'I-should-have much pleasure in hearing from you'

'Would- you -do me the favor of closing the door?'

'We-should-go with pleasure, but we-haven't the time'

(§ 99 R. 4) 'Would- n't you -like to go with us?'

(§ 99 2a) The auxiliary 'should' as conditional and as modal.

(§ 100 1-2) Probability: how the Future and Conditional introduce it respectively.

A: I

(1), IDIOMS

¿Qué habrá? What can it be?

¿Qué habría? What could it be?

¿Qué tendrá Vd.(el muchacho)?

¿Habrá nadie más desgraciado que yo!¹

¿Dónde encontraré . . . ?

Yo no le arrendaría la ganancia.

Un pagaré A promissory note.

¿Quién será? Who can it be?

¿Quién sería? Who could it be?

What can be the matter with you(etc)?

Can anybody be more unlucky than I!

Where can I find . . . ?

I wouldn't [care to] be in his shoes².El qué dirán³ gossip, talk.

(2). LESSON DRILL. WRITE the four-form inflectional series of the following boldface elements.

¿Qué será de mí?

No dejaré de hacerlo.

No tardaré en volver.

Nunca me olvidaré de Vd.

No volveré a engañar a Vd.

No sabré nunca esta lección.

Yo haría este servicio con gusto.

Yo no saldría una noche tan mala.

Yo tendría mucho gusto en hacer este servicio.

Yo quisiera⁴ hacer este servicio, pero me es imposible.

(3). SYNOPTIC DRILL. WRITE the future-conditional of the "practice" verb lists of Ex. A (1) of Chs. III-IV-V (pp. 41, 58, 77). Begin each of the three conjugation exercises with the future, thru the length of the six-form series of (marginal) *I-they*, then follow correspondingly with the conditional for the next series, and so on, alternating with the future and conditional. Accompany the Spanish inflection with the English equivalent. Note the appropriateness of *yo* and *él* in the conditional (§ 97 Rem. 4).

Continue with the Class V list of § 159 (p. 426, Rem. 4) in the four-form series for each verb. Begin each of the six (preterit) groups with the future, and alternate thereafter with the conditional, and so on, in turns.

Continue with the following exercise, putting the 3rd person of *José* in the 1st person, and changing back the 1st person to *usted*.

1. José se ha enamorado perdidamente de Pepita y me cuenta cosas muy raras de ella. Aquí tiene Vd. algunas que me suelta. 2. Primero me dice que pensará siempre en ella. 3. Es decir, que se acordará de ella toda la vida. 4. En otras palabras, que nunca se olvidará de ella. 5. Me dice que le escribirá durante las ausencias y que siempre le dará noticias de sí. 6. Me asegura que me presentará a ella, pero confiesa no saber si mereceré tal honor. 7. Me jura que la amará siempre, es decir que seguirá amándola a pesar de todo. 8. Cree que le merecerá siempre la estimación porque pondrá mucho cuidado en servirla y en seguir sus consejos. 9. Además se los pedirá y no se reirá de ellos, y de este modo no habrá de arrepentirse de nada. 10. Me promete que

¹ For punctuation cf. § 34b.

qué dirán de las gentes es bobería, si no es locura.

⁴ 'What will become of me'

⁵ 'I shall not fail to do so'

⁶ 'I shall soon return'

⁷ 'Never shall I forget you'

⁸ 'I shall not deceive you again'

⁹ 'I shall never know this lesson'

² Lit. 'I wouldn't lease from him the gain'.

³ E. g. El

¹⁰ 'I wouldn't go out on such a bad night'

¹¹ 'I would do this service with pleasure'

¹² 'I would take much pleasure in doing this service'

¹³ 'I should like to do this service, but it's impossible for me'

¹⁴ § 99 R. 4.

hará siempre su voluntad (de ella) y que tendrá siempre mucho gusto en hacerla. 11. Es decir, que le obedecerá en todo porque sabrá hacer caso de sus deseos y que no se negará a someterseles. 12. Me dice que irá a visitarla a menudo en casa de su madre (de ella) para charlar con ella, y espera que vendrá un día la ocasión de declararse a ella. 13. Es decir, que entonces le dirá cuanto la ama, aunque no sabe si sabrá decírselo todo. 14. Es decir, cuando se declarará y se ofrecerá a ella, sin duda no podrá expresarle todos sus sentimientos. 15. Sin embargo, me afirma que espera que ella le dará el sí, y entonces se casará con ella cuando habrá concluido la carrera. 16. Porque me refiere todos los sacrificios que querrá hacer y que hará para ser dueño de su corazón, es decir, se someterá a todo para ello. 17. Siente en el alma haber de participarme que ahora no tiene bienes, pero no duda de que los alcanzará en debido tiempo, es decir, que la fortuna le vendrá. 18. Porque con el amor de su novia podrá atreverse a todo y sabrá vencer todos los obstáculos. 19. Además, según lo que me dice de sí, no fumará, no beberá, no hará gastos inútiles. 20. Pero ¿qué tendrá eso de particular? Nada, porque eso prueba que José es un chico harto enamorado y que con la perseverancia saldrá con buen éxito.

A: II

(1). **SYNOPTIC DRILL.** WRITE the Manuel-discourse of Ex. XII-B-1 (p. 172) in the 1st person singular of the future. After *si* 'if' (nos. 4, 7) keep the present indicative (§ 99 Rem. 2).

(2). **DIALOG DRILL.** WRITE every other answer to the following questions.

- | | |
|--|---|
| Después de separarnos, ¿se acordará Vd. de mí? | ¿Dirá Vd. siempre la verdad a sus amigos? 1 |
| ¿Acudirá Vd. pronto a la cita? | ¿Qué diré al pretendiente?—(... que no habrá vacación) |
| ¿Me agradecerá Vd. este favor? | Cuando saldrá Vd. al campo, ¿me escribirá Vd. todos los días? |
| Cuando estaré ausente, ¿me amará Vd.? | ¿Estará Vd. aquí mañana? 5 |
| ¿Aprenderá Vd. un día el castellano? | ¿Se guardará ¹ Vd. de hablar mal de mí? |
| ¿Se arrepentirá Vd. de sus pecados? | ¿Habrá siempre equivocaciones en los ejercicios de Vd.? |
| ¿Se atreverá Vd. a negarse a hacerlo? | ¿Habrá Vd. de partir el mes próximo? |
| ¿Se ausentará Vd. otra vez? | ¿Cuánto tiempo habré de quedar aquí? 10 |
| ¿Se burlará Vd. de mí? | ¿Cuándo hablará Vd. español? |
| Después de graduarse, ¿buscará Vd. un empleo? | ¿Me hará Vd. un favor? |
| ¿Cabrá Vd. en un puesto importante? | ¿Hará Vd. honor ¹ a sus profesores? |
| ¿Concluirá Vd. la carrera el año próximo? | ¿Se hará Vd. persona famosa? |
| ¿Conducirá Vd. las vacas al prado? | ¿No se harán Vds. amigos? 15 |
| ¿Dará Vd. mañana un paseo conmigo? | ¿Llegará Vd. mañana a tiempo? |
| ¿Qué daré al mozo?—(... una propina) | ¿Qué llegará Vd. a ser sin mí? |
| ¿Dejará Vd. de amarme? | ¿A qué hora llegaremos? |
| ¿Dejaré de gustar a Vd.? | ¿Me llevará Vd. domingo al campo? |
| ¿Dejarán Vds. de hablar mal de nosotros? | ¿No merecerá Vd. al maestro calabazas? 20 |
| ¿Devolverá Vd. estos libros al maestro? | |

- | | |
|---|--|
| <p>1 ¿Me obedecerá Vd. sin vacilar?
 ¿A qué fecha partirá Vd.?
 ¿Pensará Vd. siempre en mí?
 ¿Permanecerá Vd. aquí largo tiempo?
 ¿Podrá Vd. dejar de pensar en mí?
 5 ¿Cuándo podrá Vd. pagarme la cuenta?
 ¿Qué pondrá Vd. aquí?
 ¿Dónde pondré estas cosas?
 ¿A quién me presentará Vd.?
 ¿A quién presentaré a Vd.?
 10 ¿Nos quedaremos con los billetes?
 ¿Cuándo querrá Vd. hacerme este favor?</p> | <p>¿Se reirá Vd. de mis escrúpulos?
 ¿Sabrá Vd. mañana la lección?
 ¿A qué hora saldrá Vd. mañana?
 ¿Qué será de Vd. solo y sin dinero?
 ¿Tardará Vd. todavía en bajar a nosotros?
 ¿Tendrá Vd. más dinero a fin del mes?
 ¿Me tendrá Vd. miedo?
 ¿No tendrán Vds. mucho frío aquí?
 ¿No tendré en Vd. un amigo?
 ¿Vendrá Vd. conmigo?
 ¿Cuándo volverá Vd.?
 ¿A qué hora volveré?</p> |
|---|--|

¶ 99 2

NOTE.—In answers to the following result-questions avoid a condition-clause with *si* 'if'—unless it be coupled with either of the two past subjunctives (¶ 99 Rem. 3).

- | | |
|--|--|
| <p>¿Consentiría Vd. en tal proposición?
 ¿Creería Vd. al señor Blanco?
 ¿Qué me daría Vd. por este género?
 15 ¿No debería Vd. aplicarse más?
 ¿No desearía Vd. vivir largo tiempo?
 ¿Qué diría Vd. de esta noticia?
 ¿Se establecería Vd. con gusto aquí?
 ¿No gustaría a Vd. hallarse a mi lado?
 20 ¿No gustaría a Vds. un día festivo?
 ¿Haría Vd. esto en mi vez (f)?
 ¿Iría Vd. en mi lugar a visitarle?</p> | <p>¿Cómo llamaría Vd. esto?
 ¿Necesitaria Vd. más dinero?
 ¿Qué pensaría Vd. de este sombrero?
 ¿Podría Vd. amar a Fulanito?
 ¿No podría Vd. venir más temprano?
 ¿No podrían Vds. hacer menos ruido?
 ¿Preferiría Vd. una vida más alegre?
 ¿No sería mejor divertarnos en vez de trabajar?
 ¿Temería Vd. salir solo conmigo?
 ¿Tendría Vd. miedo al maestro?</p> |
|--|--|

¶ 98 2a, ¶ 99 2 and Rem. 4

From each of the following infinitives make four questions of progressive volition (WRITE every other series), as follows, e. g.—**acompañarme a casa**

FUT. unstressed volition: ¿Me acompañará Vd. a casa?

COND. unstressed volition: ¿Me acompañaría Vd. a casa?

FUT. stressed volition: ¿Me quiere Vd. acompañar a casa?

COND. stressed volition: ¿Quisiera Vd. acompañarme a casa?

aguardarme un momento

ayudarme un poco

25 bailar conmigo

cantarnos un poquito

cerrar la puerta (ventana)

comprarme un billete

contar lo ocurrido

30 dar un paseo conmigo

decirme lo que dijo

dejarme en paz ahora

dejarlo pasar esta vez

dejar de molestarme tanto

35 disimularme la ausencia

dispensarme de la clase

hablar más alto

hacer menos ruido

hacerme el favor de cerrar la puerta

ir (pl) al teatro con nosotros

llevarme esta carta al correo

tener la bondad de cerrar la ventana

tocarnos un vals

traerme el periódico

venir lo más pronto posible

visitar a España

vivir aquí largo tiempo

volver en seguida

B: I-II-III

REGULAR. Esperaré a Vd. aquí. ¿Cuándo le verá Vd.? Ya veremos 1
lo que hay. Escribiré a Vd. pronto. Ya me arreglaré sin él. Lo
dejaré pasar esta vez. Perdonaré a Vd. esta vez. Sin mí, ¿qué
será¹ de Vds.? ¿Por qué puerta entraremos? Ya no tardaremos¹ en
llegar. No sé qué será de nosotros. No volveré¹ a molestar a Vd. 5
¡Eso no me volverá¹ a suceder! No se me olvidará esta fecha. Los
mozos no tardarán¹ en venir. Espero que volveremos¹ a vernos. Esos
infames no se reirán² de mí. ¡Ahora verá Vd. si no tengo razón! ¿Cu-
ándo encontraré³ al Señor Herrera? ¿Cuánto tiempo permanecerá
Vd. aquí? ¿Cree Vd. que sacaré al amo el dinero? ¿Dónde encon- 10
traré³ al hombre que busco? ¿Se acordarán Vds. los unos de los otros?
¿Cuándo veremos una sociedad sin bayonetas? Si no vamos en el
tranvía llegaremos tarde¹. Dentro de una hora volverá¹ a salir el tren.
Me guardaré¹ bien de repetir lo que me dices. Este sombrero me con-
viene: me quedaré¹ con él. ¿Hasta qué hora permanecerá Vd. en la 15
escuela? La casa se cuidará de acreditar el envío (*advl.*). No en-
contrará Vd. mejores géneros a ese precio. Quien busca amigos sin
faltas, vivirá sin amigos. ¿Quieres ir conmigo?—Iré contigo al fin del
mundo. Los (dos) novios se verán pronto, y todo será fiesta (= ale-
gría). ¿Qué comeremos? ¿Qué beberemos? ¿Con qué nos vestire- 20
mos? La que es mala hija será mala casada (= mujer casera). Me
guardaré¹ siempre de murmurar (= hablar mal) de Vd. Es preciso¹
confesarlo, y lo confesaremos con dolor que... Me alegraré de saludar
a Vd. a su próxima visita en ésta¹. Digo y repito que amo a Pepita y
que me casaré con ella. Veremos a Don José pronto; entonces nos pre- 25
sentaremos a él. No me (*dat.*) quitarás a mi buen padre, a quien amo
tanto como a ti. ¿Sabe Vd. lo que serán los hombres del año 3000
(*read* tres mil)? Te acordarás un día de cuanto te digo ahora; pero
será tarde¹. Basta ya de palabras inútiles; ahora entraremos en los
hechos. ¿En qué año se graduará Vd.?... ¿De qué facultad se gra- 30
duará [Vd.]? Estudiaré y trabajaré a fin de llegar a ser un hombre de
provecho. Sois un bellaco: si volvéis por acá, os sacaré el hígado:
¿entendéis? Agradeceré toda mi vida el favor que Vd. me hizo: nunca
lo olvidaré. Vd. no ha de burlarse de mí... ¡Vd. se acordará² de mí!
¡Me la pagará²! Si llegamos a ser viejos, me gustará más estar a tu 35
lado que tomando⁴ el sol. Pues se hace tarde y me voy.—¡Pero no se
marchará Vd. sin cenar con nosotros! El águila vio al hombre y dijo
para sí: ¿quién sabe si algún día me alcanzará? A poca distancia de

nosotros descubrirás una cabaña, cuya techo se ha hundido. Poco a poco se desvanecerá tu pesar (= dolor), y te acostumbrarás a vivir aquí. Me permito advertir a Vd. que su cuenta (suscripción) vencerá a fin del mes (*com.*). Pronto nos veremos de nuevo; dentro de un
5 rato iré a ponerme a la disposición¹ de Vd. La ciudad tiene los ojos fijos en mí, y si no cumplo con⁵ mi juramento se reirá de mí. Dijo el pobre labrador: Dios que cuida de los insectos, cuidará de mí y de mis hijos¹. ¡Aquellos tiros tronarán eternamente en mi corazón y en mi cerebro, como tronaban aquel día! Esto te aliviará; verás que te
10 sienta bien: con esto y con el ejercicio te restablecerás pronto. No dudamos [que] quedará Vd. satisfecho con los artículos enviados y [que] renovará de⁵ pedidos (*com.*). Abriré los ojos, y miraré de hoy adelante de quién me fío y en cuyas manos y favor pongo mis pretensiones. Por desgracia, esos accidentes son inevitables, y tenemos la certeza de⁵ que
15 no nos echará [Vd.] la culpa (*com.*). Los malvados (= malos) se dan la mano (= se ayudan) para obrar el mal: ¿no se la darán los buenos para obrar el bien? ¿Se acuerda Vd. de la cita conmigo?—Sí Señor, me la tengo en cuidado y acudiré a ella sin falta.—Lo estimaré muchísimo. Por tanto, nuestros lectores nos concederán algún ligero des-
20 canso, y remitirán al capítulo siguiente su curiosidad, si alguna tienen. Un soplo de la fortuna me encumbró (= levantó a la cumbre), y otro puede derribarme a la hora menos pensada... ¡Qué será de mí entonces? Bendigo mi fortuna y la bendeciré⁶ todos los días de mi vida, por haberme hecho digno de merecer amar tan alta señora como Dulcinea del
25 Toboso. Si los niños tienen que acostarse temprano, se quejan de ello; y aunque no pueden remediarlo, dicen que cuando llegarán a ser hombres se acostarán tarde. Esta vida es muy breve y pronto se pasa... En el cielo os reuniréis y os amaréis como se aman los ángeles... Dios aceptará vuestro sacrificio y os premiará y recompensará con usura. Hay un
30 refrán¹ que enseña: todos los duelos (= aflicciones, penas) con pan son menos; porque dos hombres, el uno rico y el otro pobre, en igual quiebra (= pérdida) de hacienda o reputación, mejor lo pasará¹ el rico que el pobre. Será bien tornar (= volver)¹ a ensillar a Rocinante, porque será
ahorrar tiempo a mi ida y vuelta; que (= porque) si la hago a pie, no sé
35 cuando llegaré, ni cuando volveré, porque soy mal caminante. El que no conoce la historia, toda su vida será un niño. Nos marcharemos de aquí donde mi hijo no es ni será nada; Vd. no nos verá³ nunca más: nos iremos a Madrid, donde conseguiré una posición a mi hijo; le buscaré una buena conveniencia (= ocupación).

No le perderé de vista, espiaré todas sus acciones, y en verdad que^s ha de ser muy diestro (= hábil) para podérmela pegar.

Vengo a pedir a Vd. y a su esposa un favor: ¿me lo negarán [Vds.]?—¿Qué^s es lo que podremos negar a Vd.?—Pues bien, he prometido a una amiga mía que irán Vds. a cantar a su casa.—Sin duda que^s iremos. 5

¿Cuántas horas durarán tus risas y tus palabras sin sentido, tus melancolías sin causa y tus alegrías sin objeto? ¿Cuánto tiempo, en fin, durará tu amor de niña? Una breve mañana; y volverá^l a hacerse la noche en torno (= alrededor de ti).²⁸

Todos los políticos creen oír aquella voz fatídica que oía Macbeth, que 10 le decía: “Macbeth, Macbeth, serás² rey”. El que^s es elector^l oye una voz que le dice: “Elector, serás² diputado”. El diputado oye una voz que le dice: “Diputado, serás² ministro”.

La belleza de^l Pepita, tal como hoy se me manifiesta, desaparecerá dentro de breves años: todo será pasto de gusanos; pero la hermosura misma, 15 ¿quién la destruirá? ¿no está en la mente divina? ¿no vivirá en mi alma vencedora de la vejez y aun de la muerte?

Gil Blas buscaba un amo a quien encomendarse, y el doctor Sangredo, famoso médico de Valladolid, le hizo entrar en su servicio con estos argumentos:—En mi casa lo pasarás^l alegremente; te trataré con distin- 20 ción; no te señalaré salario (= no te daré salario fijo), pero nada te faltará (= no carecerás de nada); cuidaré de vestirte con decencia; te enseñaré el gran secreto de curar todo (= cada) género de enfermedades; y en una palabra, más serás discípulo^l mío que criado.

Volverán^l las obscuras golondrinas 25
En tu balcón sus nidos a colgar,
Y, otra vez, con el ala^a sus cristales
Jugando^l llamarán.

Pero aquéllas que^s el vuelo refrenaban
Tu hermosura y mⁱ dicha^a a contemplar, 30
Aquéllas que aprendieron nuestros nombres...
Esas... ¡no volverán!

Volverán^l las tupidas madreselvas
De tu jardín las tapias a escalar,
Y otra vez a la tarde, aun más hermosas, 35
Sus flores se abrirán.

Pero aquéllas, cuajadas de rocío,
Cuyas gotas mirábamos temblar
Y caer, como lágrimas del día... 40
Esas... ¡no volverán!

No supe qué sería de mí. Sin mí, ¿qué serían Vds.? Yo sentiría mucho separarme de Vd. Hablar así no sería buen español. Me dijo el amo que llegaría mañana. Creo que lo que propone Vd. sería algo difícil. Antes moriría yo que consentir en tal proposición. ¿Qué
5 más desearía yo que disfrutar de esa felicidad? ¿Cuánto [tiempo] duraría aquella situación peligrosa? Era indudable que el cargo vacaría a la hora menos pensada. Lucía dijo a su amiga que su tío las acompañaría en el paseo. ¿De qué serviría a Vd. el destino (= empleo) que me pide [Vd.]? ¿Qué sería de Vd. solo en una gran ciudad,
10 desconocido y sin dinero? Yo sentiría mucho molestar a Vd. . . — ¡No, hijo mío, qué has⁷ de molestar! Al momento de caer, cerré los ojos pensando⁴ que no volvería¹ a abrirlos jamás. Me repitió que no me olvidaba un momento, y que pronto me daría pruebas de ello. Dieron las seis, y la niña en el faro no ignoraba¹ que pronto la marea subiría.
15 Sería feo y repugnante hablar de una religiosa¹ como de una mujer cualquiera. Daría yo la más bella estrella del cielo para esta pobre florecita que acabo¹ de encontrar. Yo desearía vivir en el campo los veranos, pero los inviernos preferiría vivir en la ciudad. El arco iris es la señal que dió Dios al hombre, de⁵ que no le castigaría con otro
20 diluvio. No pude convencerle, y callé por entonces, bien seguro de⁵ que no tardarían¹ mucho los hechos en hablar por mí. El efecto que aquellos acontecimientos causaron en el lugar, parecería increíble en estos tiempos. Debería Vd. tomar el aire fresco del campo con nosotros; llegaría Vd. a casa algo cansado, y esto sería muy bueno para Vd.
25 Cuando la señorita madrileña averiguó que todos mis recursos no producirían arriba de tres mil reales, se asombró de mi pequeñez de miras. El verdadero valor consiste en hacer sin testigos lo que uno (= una persona) sería capaz de hacer delante de todo el mundo¹. En vez de aturdirnos unos a otros, hablando⁴ todos a un¹ tiempo, ¿no sería mejor
30 divertirnos, y hablar como hombres de juicio y de razón? Dijo Alejandro Magno (= el Grande): ¡Cuánto me gustaría resucitar (= volver a la vida) dentro de pocos años para escuchar lo que hablarían de mí! Sin la pintura, la escultura, la música, la poesía y las emociones producidas por las bellezas naturales de toda especie, perdería la vida la
35 mitad de su encanto. ¿De qué te afliges, hijo?—le preguntó la vieja;— antes bien debieras⁸ (= deberías) alegrarte de verte entre nosotros; eres mozo (= joven) y pareces dócil, con que presto te perderías en el mundo, donde hallarías mala gente que te metería en todo género de vicios.

Read the above lines of the conditional in the present-future sequence.

Vd. bastaría para[^]apurar (= acabar) la paciencia[^]a un santo.

Sancho alargaba cuánto (= todo lo que) podía el cuello y la vista, por ver si vería ya lo que tan suspenso (= inquieto) y medroso le tenía.

Si hay momentos en que uno (= una persona) desearía centuplicarse (= hacerse cien veces más), también los hay en que uno desearía no 5 existir.

Luego que llegamos a la casa preguntamos si podíamos hablar al señor Rodríguez respondiéronnos (= nos respondieron) que^s sí, y que le[^]encontráramos en su cuarto.

Si Vd. no nos escribe pronto enviándo⁴nos una remesa por el importe 10 de que nos debe (Vd.), nos veremos en la necesidad de valernos de medios a que preferiríamos no apelar (*com.*).

Preguntó un hombre a un sabio griego: ¿qué especie (= clase) de mujer (= esposa) tomaría (= debería tomar)?—No lo sé, respondió; porque si es hermosa, te venderá¹; si fea, te disgustará¹; si pobre, te arruinará; 15 y si rica, te dominará¹.

¿No quiere Vd. ir conmigo a pasearnos por el campo?—Con mucho gusto; ¿iremos a pie o en tranvía? También sería fácil alquilar un coche.—Yo preferiría ir a pie.—Y qué comeremos?—Llevaremos una merienda de sardinas, queso, pollo, pan y galletas.—¡Será magnífico! 20

De los reos destinados a ser quemados, había unos que sufrirían primero la pena de garrote, y otros que arderían vivos. De los sentenciados a vergüenza pública y azotes por las calles había un vaquero que se había casado dos veces,—por lo cual recibiría doscientos azotes y sería des- 25 terrado por diez años.⁹

Don Rafael me propuso un viaje a su quinta, de la que me hizo una magnífica descripción:—Unas veces nos divertiremos en la caza, otras en la pesca; y si Vd. gusta de pasearse, encon rará bosques sombríos y jardines deliciosos. Además de esto, no nos faltará buena compañía, y creo que no echará Vd. de menos a ciudad. Acepté la oferta, y que- 30 damos¹ en que al día siguiente iríamos a la quinta.

Tomé una resolución irrevocable para resolver mis apuros en Madrid; escribiría[^]a mi padre sin pérdida de tiempo, y le anunciaría mi próxima vuelta[^]a la Montaña[^]a esperar tiempos mejores; una vez en mi casa, hallaría modo de informar a mi padre de la verdad (i. e. del fracaso de 35 mis esperanzas en Madrid); armárame (= me armaría) de valor, borrría de la memoria con la fuerza de la necesidad, las golosinas del mundo que había catado (= probado); hasta sería capaz de labrar la tierra con mis propias manos.

IRREGULAR: Eso no hará daño a Vd. Dicen que tendremos guerra. Ya me lo dirá Vd. mañana. ¿Qué haríamos sin el hierro? No podríamos vivir sin agua. No hay prisa; mañana lo haré. Te lo diré si debo decírtelo. Solamente diré lo que oí y vi. ¿Cree Vd. que
5 tendremos lluvia? En mí tendrá Vd. un confidente. Nunca saldremos de la⁵ obscuridad. Si te digo eso, ya no me querrás. Ya veremos cuál de nosotros tendrá éxito¹. Espero que Vd. me hará compañía[~] a menudo. Haré todo lo posible para contentar a Vd. (Yo) no podría[~] hallar medio de convencerla. Cualquiera otro habría[~] abandonado la
10 empresa. Nada de[~] esto te diré, porque no lo entenderás. Vd. no sabrá² nunca mi secreto; nadie lo sabrá². ¿Cuándo podré³ ver al Señor Herrera en su oficina? Después de[~] este tiempo vendrá quizá otro más dichoso. Conque vamos... Vd. dirá¹⁰ adónde nos dirigimos primero. Jamás ha cabido ni cabrá en mí un mal pensamiento de Vd. ¿Qué
15 haré, dónde iré, qué será de mí, qué consejo tomaré? Vendré, pero si no vengo tomará¹⁰ Vd. en cuenta el porqué. No me detendré¹ en referir las circunstancias de la[~] acción. Si no nos apresuramos, se pondrá el sol antes de la vuelta. Defenderé mi derecho, y lo haré respetar por todo el mundo. Pronto tendremos que separarnos: no
20 volveremos¹ a vernos ya. Estas calabazas son mías, y nadie podrá probarme lo contrario. Si el paciente se desmaya, el agua fría le hará volver en sí. Si no vuelvo sin dar noticias de mí, será porque habré muerto. Iré contigo al fin del mundo, y solamente la muerte nos podrá³ separar. Yo no debería hacer lo que me pides: ¿qué dirá la⁵ gente de mí?
25 Si la mercancía es como esperamos, haremos nuevos encargos (*com.*) Permaneceré aquí hasta lunes, cuando tendré dinero para partir. Si esto sigue como empieza, todo saldrá bien y tendremos buen éxito¹. Adela es una pobre muchacha que no sabría qué hacer de tanto dinero. ¿Qué[~] he de hacer? Vendré, hablaré con resolución y diré mi pensamiento.
30 No sé si podré ir con Vd., pero pensaré en ello y lo dejaré saber a Vd. El enfermo tendrá¹⁰ que tomar una cucharada de[~] esta bebida cada dos horas. Porque me lo pides, haré lo que quieres, pero creo que [para] nada servirá. Pronto sabremos los pormenores del percance: pronto tendremos noticias de[~] él. En este punto no me fío de mí mismo,
35 porque[~] el amor propio podría cegarme. Conozco a esos bribones: sin duda compondrán una buena historia de[~] esta burla. ¿Podrán Vds. vivir el uno sin la otra?... ¿Se amarán Vds. siempre el uno a la otra? Le dije (a él) que (él) haría mejor en no ir allí, que podría encontrar molestia. Para tener éxito¹ habrá muchos obstáculos que vencer y

tendré que luchar... ¡Pues lucharé! Si Vd. sabe estas noticias¹ de buena tinta, nos hará [Vd.] un gran favor en contárnoslas. Ignoro que pensará Vd. de mi conducta allí; pero presumo que no le (= lo) tendrá [Vd.] por mala. Si Fulano no prueba su denuncia, y no podrá probarla, lo (= le) llevaré a la cárcel por calumniador. César dijo que mejor 5 quisiera (= querría)⁸ ser el primero en una pobre aldea que el segundo en Roma. ¹¹Entre el sí y el no de una mujer, no me atrevería yo a poner una punta de alfiler, porque no cabría. Dice que esta noche saldrá para París, donde se le unirá su padre, y desde allí se dirigirán a Suiza. Mañana veremos: te aguardaré aquí mismo para saber la contestación, 10 y te diré lo que hay que determinar. ¿Tendrá Vd. la bondad de decirme qué hora es?—Es muy tarde.—Pues me levantaré al punto (instante). Si puede Vd. ayudar a dicha señora a encontrar trabajo, le haría Vd. un favor lo mismo que a nosotros (*com.*). Los médicos de los lugares a veces recetan a un hombre el medicamento que convendría 15 recetar a un caballo. Este muchacho me parece bien, y espero que tendremos en él un hombre de provecho: veremos cómo se porta. La⁵ virtud es tan poderosa, que por sí sola saldrá vencedora de todo trance, y dará de sí luz en el mundo. Me preguntas la causa de mi dolor: es una locura que te hará reír; pero no importa: te lo diré, puesto que lo 20 deseas. ¿A qué hora se marcha su amo de Vd.? ¿Tardará todavía algo? ¿Habrá tiempo de hablarle cuatro (= algunas) palabras? ¡Nadie diría que estás enfermo!—Pues estoy muy malo, te lo aseguro.—Pues aquí te pondrás bueno, y ya se te pasará todo. Llevo un paraguas porque llueve; si la lluvia cesa lo cerraré y lo llevaré como un bastón, o 25 me lo pondré debajo del brazo. ¿Podría Vd. decirme la hora que es?... ¿Tendría Vd. la amabilidad (bondad) de facilitarme el diccionario?... ¿Me haría Vd. el favor de pasarme el pan? No sé si tendré bastante fuerza para levantar la trampa que cubre la salida de la cueva, pero probaré; la desesperación me prestará fuerzas. Nuestra felicidad será in- 30 alterable como el cielo de mayo; porque me querrás siempre, ¿no es verdad, María? ¿No es verdad que nunca serás ingrata? Tomará Vd. chocolate con nosotros, ¿eh?—Lo siento mucho, pero precisamente hoy no podré tomarlo con Vds., porque tendré que marcharme a cierto negocio. ¹²Los Señores (*dual*) de Espina tendrán el honor (gusto) de 35 acudir al amable convite de los Señores de González, y entretanto los saludan cordialmente. Sin el aire no podríamos respirar y no sería posible la vida de los animales ni la de los vegetales; sin aire nada oiríamos, veríamos poco, y el cielo se nos presentaría enteramente negro.

En mi testamento haré ver el poco caso que hago de mis parientes¹: el ama tendrá buena parte en él, y no me olvidaré de ti.

Para aprender a ser cómico, estiraré mucho la pata (= pierna), daré grandes voces¹, haré con la cara y el cuerpo raros visajes y estupendos contorsiones, y saldré vestido de arlequín... Se morirá el público de risa, y se hundirá la casa a aplausos.

¡Morirás² sin remedio!... Dentro de quince días estará organizada la banda de música a que has de pertenecer... Y como no tocarás la corneta (porque Dios no hará un milagro), nos fusilarán a los dos sin remedio¹.—¡Ah, no, no querrá el⁵ cielo! Dentro de quince días sabré la⁵ música y tocaré la corneta.

Habiendo bien pensado [el Cura y el Barbero] el modo que tendrían para conseguir lo que deseaban, el Cura dijo que se vestiría en hábito de doncella (= persona soltera) afligida con el Barbero como escudero, y que así irían adonde Don Quijote estaba, y [el Cura] le pediría un don, el cual [Don Quijote] no podría dejársele de otorgar, como valeroso caballero andante.

Gil Blas cayó en poder de los ladrones, y el jefe le habló en términos siguientes:—Ocuparás¹⁰ la plaza de un mozo (de cocina) que murió quince días ha[ce], porque era delicado de salud. La tuya parece más robusta, y no morirás tan presto. A la verdad no volverás¹ ya a ver el sol, pero en recompensa¹ comerás bien, y tendrás siempre buena lumbre. Pasarás la vida con la cocinera, tendrás muchas conveniencias (= comodidades), y conocerás que no has venido a vivir entre pordioseros.

Tengo la esperanza de⁵ que lo más que mi padre me retendrá por aquí será todo este mes. En junio nos iremos juntos a esa¹ ciudad, y ya Vd. verá que Pepita no piensa en mí ni se acordará de mí... Esta será mi última carta a Vd. El 25 (= veinte y cinco) saldré de aquí sin falta. Pronto tendré el gusto de dar a Vd. un abrazo. Cerca de Vd. estaré mejor. Vd. me infundirá ánimo y me prestará la energía de⁵ que carezco. El 25, repito, partiré sin falta. Hasta dentro de pocos días, que⁵ nos veremos y abrazaremos.

Los que quedan en el puerto
cuando la nave se va,
dicen al ver que se aleja:
"¡Quién sabe si volverán!"

Y los que van en la nave
dicen mirando⁴ hacia atrás:
"¡Quién sabe cuando volvamos¹³
si se habrán marchado¹⁴ ya!"

Sí; iré mi orgullo a postrar
ante el buen Comendador,
y, o habrá de darme tu amor,
o me tendrá que matar.

CONJECTURAL (§ 100): ¿Qué hora será? ¿Quién llama? ¿Será Vd.? ¡Dios mío, si¹⁵ será verdad! ¿Qué podría ser el sonido? ¿Qué hay? ¿Qué habrá sucedido? ¿Quién será este señor? ¿Le conoce Vd.? ¿A qué habrá venido por aquí este señor? ¿Sería el maestro un hombre tan terrible? Habrá situación más infeliz que la mía? Eso podrá ser, pero no lo veo claramente. ¿Faltará mucho [tiempo] para llegar a Madrid? Espero que no le habría sucedido ninguna desgracia¹. ¿Quién no habrá experimentado esto una vez en su vida? Serían las dos de la tarde cuando llegaron a la aldea. ¿Habrían oído nuestra plática? ¿Nos habrían reconocido? Sin duda te habrá¹⁶ extrañado lo 10 que acabas de presenciar. ¡Ay, qué inmensos son mis delitos! ¿Habrá para mí perdón? ¿Será cierto que la felicidad hace a los hombres egoístas¹? ¿Vd. conocerá al Señor Blanco?—¡Pues no le he⁷ de conocer! Sin duda tendrá¹⁶ Vd. una gran renta¹ para poder vivir sin trabajo. Si cree Vd. esto, no conocerá [Vd.] el mundo, ni el corazón humano. La 15 (sc. hora) del alba sería cuando Don Quijote salió de la venta. Otros cien pasos serían los que anduvieron (los dos) cuando [a]pareció la causa de aquel espantable ruido. Serían las seis cuando el carruaje se detuvo a la entrada del pueblo. Supongo que ya te habrás¹⁶ convencido de⁵ que puedes fiarte de mí. De joven (= cuando ella era joven) la 20 madre habría sido una mujer muy linda. Este monasterio está¹⁷ aquí desde hará¹ cosa¹ de ciento a ciento veinte años. ¿Pero quién dice que en lo que refiere ese tonto no existirá(habrá) algo de verdad? No dudo que será Vd. habilísimo (= muy hábil), aunque tan mozo (= joven) todavía. La imagen de Pepita está siempre presente en 25 mi alma. ¿Será esto amor? me pregunto. Dicen que ella es la misma amabilidad y virtud.—Será un¹⁸ ángel, pero no la quiero (= amo). La ansiedad se apoderó del padre: ¿Qué habría ocurrido a la muchacha? ¿Estaría enferma? No sé si mis lectores habrán tenido alguna vez la curiosidad de ir a ver las corridas de toros. Bien se acordará 30 Vd. cómo yo era camarada del capitán Pedro de Herrera.—Bien me acuerdo [de ello]. No conozco a aquellos hombres: acaso serán¹⁶ algunos buenos hidalgos de esta tierra (provincia). No tendría más de treinta años [de edad], y ya empezaba a encanecer (= ponerse blanco de cabellos). Sabe Dios dónde aquel bribón sería nacido, de dónde 35 vendría y por donde habría andado hasta entonces. Habríamos andado como unos doscientos pasos, cuando entramos en una especie (= clase) de caballeriza. Si ella (= Dulcinea) no te dió joya de oro, sin duda debió¹⁹ de ser porque no la tendría allí a la⁵ mano. Don José

saldrá ahora del Casino, como de costumbre: quiero saber si entra en su casa o sigue adelante. El platero era tan rico que creo que habrá menos plata en las minas del Perú que la que había allí en su casa. Lo cierto es que si un hombre se contenta con ver el río de su patria, será
5 que ha nacido a orillas del Amazonas. No sé qué libros habrá leído Pepita, ni qué instrucción tendrá, pero nos presenta muchos problemas y cuestiones¹. Hará¹ cosa¹ de dos o tres años, tal vez leerían¹⁶ Vds. en los periódicos la relación de un crimen que tuvo lugar en este pueblo. ¿Quién será ese personaje que acaba de llegar en el pueblo?
10 Quiero¹ decir, ¿qué pito tocará en el mundo?—¡Pito muy principal debe de ser! Señorito: hay alguien a la puerta que pregunta por Vd.—¿Quién será? Señorito: había alguien que preguntaba por Vd. esta mañana.—¿Quién sería?

Si Vd. sabe el castellano, sabrá el latín, y habrá estudiado humanidades
15 y bellas letras, sabrá de memoria¹ los poetas clásicos y los comprenderá y podrá verter sus ideas.

¿Qué casta de pájaro cree Vd. que será nuestro enfermo? ¿Si¹⁵ será un contrabandista?... No, será un moro que habrá naufragado en estas costas.—¡Bien podrá ser!

20 García de Paredes contaría entonces cincuenta y cinco años [de edad]... Don Anselmo contaría ya sesenta años de edad... Rafael frisaría en los veinte o veintiún años.

No tengo la menor duda de⁵ que Clara no tiene amoríos.—Así será, pero ¿no podrá amar, si no ama aún?—Amará a su marido y cumplirá
25 con sus deberes. ¿Por qué no ha de amarle?

¿Por qué esta falta de ambición en los españoles...? ¿Será¹⁶ acaso nacida de virtud ascética...? ¿Será por filosofía práctica...? ¿Será, en fin, por hallarse todos en tan feliz situación...?

¿Por qué me trataba el personaje con aquella frialdad y aquel desdén?
30 ¿Le cogería (yo) en mal cuarto de hora? Le abrumaría (= fastidiar mucho) el peso de los negocios? ¿Le habrían incomodado mis asedios?

Mañana como (comer) en casa¹ de Pepita Jiménez, de quien Vd. habrá oído hablar, sin duda alguna... No la conozco aún... Todos dicen que es muy linda, pero sospecho que será una beldad lugareña y algo
35 rústica.

¿De dónde sale el dinero para los gastos enormes de ese personaje?—Del caudal que habrá acumulado.—Pero gasta siempre lo mismo, y no ha¹ habido (*impl.*) ahorros.—Estaría bien por su casa (= hacienda), y vivirá de sus rentas, dije por decir algo.

SCRIPTURAL AND PROVERBIAL (¶ 98 Rem. 3.): Polvo eres, y al polvo tornarás. Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No tendrás otros dioses delante de mí. Si me amáis, guardaréis mis mandamientos. Con el sudor de tu rostro comerás tu pan. Seis días trabajarás y harás toda tu obra. No servirás a nadie más que tu Dios y Señor. No 5 tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano. Todos los que toman la espada, a espada perecerán. Ya conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres. Toda (= cada) ciudad o casa dividida contra sí misma no permanecerá. ¿Quién subirá al monte de Jehová? ¿Y quién podrá estar en su lugar santo? Por tanto dejará el hombre a su padre 10 y a su madre, y quedará unido a su mujer, y serán una misma carne. Todo árbol que es bueno produce buenos frutos; todo árbol que no produce buenos frutos será cortado y arrojado al fuego. Y luego, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su luz, y las estrellas caerán del cielo; y entonces se lamentarán todas las tribus de la tierra. Y dijo Jehová 15 en su corazón: No volveré¹ más a maldecir la tierra por causa del hombre; ni volveré¹ más a herir todo [ser] viviente, como acabo de hacerlo. Jehová Dios había formado de la tierra todo (= cada) animal del campo, y toda (= cada) ave de los cielos, y los había traído al hombre para ver cómo los llamaría. Vendrán muchos y engañarán a muchos... Y 20 muchos entonces tropezarán; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán... porque se levantarán falsos profetas, y darán grandes señales y prodigios... Falsos Cristos habrá.

No alzaré (= levantará) espada nación contra nación, ni aprenderán más la guerra... Y habitará el lobo con el cordero, y el leopardo yacerá 25 junto con el cabrito; también el becerro y el leoncillo (= león joven) [yacerán] juntos; y un niño los conducirá. Asimismo la vaca y la osa pacerán, y sus crías yacerán juntas; y el león comerá paja como el buey... No dañarán ni destruirán en todo mi santo monte.

¡Jehová es mi luz y mi salvación! ¡Jehová es la fortaleza de mi vida! 30
¿a quién temeré? ¿de quién me espantaré?

²⁰Casarás y amansarás. ²¹Todo saldrá en la colada. ²²Amanecerá Dios y medraremos. ²³Quien hace un cesto, hará mil. ²⁴Tras la lluvia vendrá el buen tiempo. Quien bien te quiere, te hará llorar. Si cantas al asno, te responderá a coces²⁵. Vendrán por lana y volverán 35 trasquilados. ²⁶Al cabo de cien años, todos seremos libres. Mañana será otro día = Hay tiempo para todo. Quien tiene hijos al lado, no morirá ahitado. ²⁷Quien es ruin en su villa, también lo será en Sevilla. El que a la guerra muchas veces va, deja la piel o la dejará.

¶ 97 REM 8: Cristina hablaba con su madre; pero en su visible distracción cualquiera adivinaba su inquietud. Escribí a mis amigos para hacerles saber que por razones de salud me quedaba una temporada en el campo.

REFERENCE NOTES TO EXERCISES A-B

- 1 Sense caution (and avoid paronyms). 2 Construe as "determination" (98 2). 3 Here, say 'can' or 'may' (¶ 98 R. 4). 4 Present participle (¶ 44a). 5 Pleonastic in English. 6 ¶ 97 R. 6. 7 Cf. models p 196 ! 7-9. 8 ¶ 99 R. 4. 9 From the records of an *auto da fe*. 10 Veiled instructions or command (¶ 98 R. 5). 11 Don Quixote's recognition of a woman's privilege to change her mind. 12 A formula for accepting an invitation. 13 Subjunctive = 'when they (may) return'. 14 Figurative = muerto. 15 Cf. ¶ 100 R. 2. 16 Note conjecture pleonasm (¶ 100 R. 3). 17 'has been' (¶ 44 R. 6). 18 Epicene (¶ 37 R. 1). 19 Note conjecture variant (¶ 100 R. 4). 20 *I. e.* 'Marriage will furrow your forehead'. 21 *I. e.* 'A day of reckoning is coming'. 22 = 'Wait for to-morrow to bring counsel'. 23 = 'He who steals a penny will steal a pound'. 24 = 'Behind the clouds is the sun still shining'. 25 Plural noun: what is the singular? (¶ 41 R. 2). 26 *I. e.* 'In due time we shall be spared the trouble'. 27 Note the variant p 28 l 28. 28 *I. e.* 'Life with its childish vanities is soon swallowed up in the darkness of death'—again, 'by reference to the brief visible span it occupies between the unknown from which it emerges and into which it disappears'. —(Becquer)

VERB VOCABULARY TO EXERCISES A-B

abandonar to abandon
 aborrecer III to abhor, hate
 abrazar to embrace
 abrir[se] to open
 acabar to end
 — de to have JUST
 aceptar to accept
 acompañar to accompany
 acordarse I [de] to remember
 acostarse I to go to bed
 acostumbrarse [a] to get used
 acreditar to guarantee
 acudir to come, be present
 to keep (an appointment)
 acumular to accumulate
 adivinar to guess, surmise
 advertir II to notify
 afirmar to affirm
 agradecer III to be thankful, for
 aguardar to wait for
 ahorrar to save, spare
 alargar to lengthen, stretch
 alcanzar to get, obtain
 to reach, overtake
 alegrarse [de] to be glad
 alejarse to move away
 aliviar to relieve
 alquilar to hire
 amanecer to dawn
 amansar to grow tame
 amar to love
 andar V to go (walk)
 anunciar to announce
 aparecer to appear
 apelar to appeal
 apoderarse [de] to take possession
 aprender [a] to learn
 apresurarse to hasten
 apurar to exhaust
 arder to burn *int*
 armar to arm
 arreglarse to get along
 arrepentirse II [de] to repent
 arrojar to throw, cast
 arruinar to ruin

asegurar to assure
 asombrarse to be amazed
 atreverse [a] to dare, venture
 aturdir to din
 ausentarse to be absent
 averiguar to find out
 ayudar to help
 bailar to dance
 bajar to come down
 bañar to bathe
 basta enough
 beber to drink
 bendecir V to bless
 besar to kiss
 borrar to rub out
 burlarse [de] to make fun
 buscar to seek
 caber V to be contained
 = to occupy, fit
 caer V to fall
 callar to keep silent
 cansarse to get tired
 cantar to sing
 carecer III [de] to lack
 casar[se] [con] to marry
 castigar to punish
 causar to cause
 cegar I to blind
 cenar to take supper
 centuplicar to increase a hundredfold
 cerrar I to shut, close
 cesar to cease
 cobrar to collect
 coger to catch, find
 colgar I to hang
 comer to eat, dine
 componer V to compose
 comprar to buy
 comprender to understand
 conceder to grant
 concluir IV to finish
 conducir V to lead, drive
 confesar I to confess
 conseguir II to get, obtain
 to accomplish
 consentir II [en] to consent
 consistir to consist

contar I to count
 to tell, relate
 contener V to contain
 contentar to satisfy
 convencer to convince
 convenir [a] to suit
 cortar to cut
 creer to believe
 cuidar[se] [de] to take care
 cumplir [con] to fulfil
 curar to cure, heal
 charlar to chat
 dañar to harm
 dar V to give, take (a wal
 to strike (the hour)
 — el sí to consent
 deber to owe, = ought
 debió de it must have
 decir V to tell, say
 declararse to propose
 defender I to defend
 dejar to leave (let)
 — de to leave off, cease
 derribar to throw down
 desaparecer to disappear
 descansar to rest
 descubrir to discover
 desear to desire
 desmayarse to swoon
 despedirse II to take leave
 desterrar I to exile
 destruir IV to destroy
 desvanecerse to vanish, disappear
 detenerse V to stop
 determinar to determine
 devolver I to give back
 dirigir to direct
 disfrutar [de] to enjoy
 disgustar to displease
 = to dislike
 disimular to excuse (overlook)
 dispensar to excuse (free)
 divertir II to amuse
 dominar to dominate, rule
 dudar [de] to doubt
 durar to endure, last

echar to throw

— **de ver** to perceive

empesar I to begin

enamorarse to fall in love

encanecer to grow gray

encomendar I to commend

encontrar I to find, meet

encumbrar to elevate, exalt

engañar to deceive

enseñar to teach

ensillar to saddle

entender I to understand, hear

entrar [en] to enter

entregar to deliver, hand

envi-ar to send

escalar to climb

escribir to write

escuchar to listen to

es decir that is to say

espantar to frighten

— **se** to be afraid

esperar to hope for, wait for

espi-ar to spy

establecerse III to settle

estar V to be

estimar to appreciate

estirar to stretch out

estudiar to study

existir to exist

experimentar to experience

explicar to explain

expresar to express

extrañar to surprise

facilitar to lend

faltar to lack

fastidiar to weary, annoy

fí-arse [de] to trust

formar to form

frisar to border

fumar to smoke

fusilar to shoot

ganar to gain, win

gastar to spend

gradu-arse to graduate

guardar to keep (maintain)

guardarse de to be careful

NOT

gustar [a] to please

= to like

haber V to have (aux), to be (impl)

habitar to live, dwell

hablar to speak, talk

hacer V to do, make

to be (impl weather, time)

— **caso de** to heed, mind

— **honor** to be a credit

— **se** to become

hallar to find

— **se** = **estar**

hay there is, there are

heredar to inherit

herir II to strike, smite

hundirse to fall in, collapse

ignorar not to know

importar to matter, concern

infundir to inspire

ir[se] V to go [away]

jugar I to play

jurar to swear

labrar to till

lamentarse to lament

levantar to raise, lift

— **se** to get up, rise [up]

luchar to struggle

llamar to call, knock (at door)

llegar to arrive, come

— **a ser** to become

llenar to fill

llevar to take, carry (away)

llover I to rain

maldecir V to curse

manifestar I to manifest

marcharse to leave, start off

medrar to thrive

merecer III to deserve

mirar to look, consider

molestar to bother, annoy

morir[se] II to die

nacer to be born

naufregar to be shipwrecked

necesitar to need

negar I to deny

— **se** [a] to refuse

obedecer III [a] to obey

obrar to work *tr*

ocupar to occupy

ofrecer III to offer

oir V to hear

olvidarse [de] to forget

organizar to organize

oscurecer III to darken

otorgar to grant

pacer to graze, feed

pagar[la] to pay (for)

parecer to seem, look

participar to inform

partir to leave (depart)

pasar[se] to pass [away]

to excuse, overlook

— **lo** to be, get on

pasearse to take a walk

pedir II to ask (request)

pegarla to fool

pelear to fight

pensar I to think

perdonar to pardon

perecer III to perish

permanecer III to remain, stay

permitirse to take the liberty

pertenecer III to belong

poder V to be able, can

poner V to put, place

— **se** to get (of health)

to set (of sun), set about (a)

portarse to behave

preferir II to prefer

preguntar to ask (query)

premiar to reward

presenciar to witness

presentar to present, introduce

prestar to lend

presumir to presume

probar I to prove, try

producir V to produce

prometer to promise

proponer V to propose

proyectar to plan

querer V to be willing, (to) will

quedar to remain

— **se con** to keep

quemar to burn *tr*

quisiera should(would) like (aux)

quitar to take away (from)

recetar to prescribe

recibir to receive

recompensar to recompense

reconocer III to recognize

referir II to relate

reflexionar to reflect, ponder

reirse II [de] to laugh at

remediar to help (avoid)

remitir to remit, put off

renovar to renew

repetir II to repeat

resolver I to resolve, settle

respetar to respect

respirar to breathe

responder to answer

restablecerse III to recover

retener V to delay

reunirse to meet *in*

saber V to know [how]

= can

sacar to get, take, out of

salir V to go(come) OUT

to start, leave

— **con** [buen]éxito to succeed

saludar to greet

seguir II to follow, go on

sentar I to agree

sentir II to feel, be sorry

separarse to separate, part

ser V to be

— **de** to become

servir II to serve, to be of use

soltar I to let loose

someterse [a] to submit

sospechar to suspect

subir to go(come) up, rise

suceder to happen

sufrir to suffer, endure

suponer V to suppose

tardar to delay, be late

no — **en** = soon

temer to fear

tener V to have, = to be, to take (pleasure)

— [buen] éxito to be successful

tocar to play

tomar to take [up]

tornar to return

trabajar to work (at)

traer V to bring (fetch)

tratar to treat

triunfar to triumph

tronar I to thunder, roll

tropezar I to trip, stumble

unirse to join *in*

vacar to fall vacant

vacilar to hesitate

valerse V [de] to make use, avail one's self

vencer to conquer, overcome (of accounts) to expire

vender to sell, betray

venir V to come

ver V to see

verter I to construe

vestir [se] II to dress

visitar to visit

vivir to live

volver I to return *in*

— **a** to do AGAIN

— **se** to turn, go (become)

yacer to lie down

C

N. B. To avoid clogging progress by undue diversity of interpretation, consider that futurity below is implied by the hyphenated auxiliaries, e. g. 'You will-do (*hará*) what I-say'; otherwise *querer* is meant, e. g. 'Will (*quiere*) you do this for me?'

1. I-shall-see what I-can¹ do for you. 2. He-says [that] he-will-leave to-morrow. 3. He-told [to]-me [that] he-would-leave to-morrow. 4. What can²-be-the-matter-with you? You must²-be ill. 5. The doctor did- n't -know what could²-be-the-matter-with Charles. 6. Will- you -do [to]-me an errand if (you) have [the] time? 7. I-will-do it with pleasure, but I-shall-have to go-away soon. 8. I would- n't -do that: it-does- n't -look nice and [the] people will-think ill of us. 9. How-old can²- she -be?—I-do- n't -know [it], nor shall-I-know [it]. 10. Because I-shall- not -ask [it] [of]-her, and of-course-[that] she will- not -tell [it] [to]-me. 11. How-old could²- [the] Mr. White -be³?—I should-say [that] he-might²-be ...⁴ [years], but who knows? 12. How-old can²-he-have-been⁵ when he-came to this country and¹³ settled here? 13. He-might²-have-been⁵ ...⁴ [years]; in-any-case he-must² (= may)-have-been quite young? who can²-ever-know? 14. There-will-be³ (a) concert to-night: won't you come with-me? It-would-give (= make) [to]-me great (= much) pleasure. 15. I should-like very-much to-go with you, but I-shall- not -be-able, because I-shall- not -have [the] time. 16. We-will-talk more of-the matter when we-[shall]-meet [each other] to-morrow. 17. In-the-meantime, if you have (any) news, (you) will-let (= make) [to]-me know [them]. 18. That-is-to-say, you will-tell them [to-me] and will-keep me informed ("posted") of all. 19. I-shall-follow all your (words-of)-advice and shall-remember []⁴ all your commissions. 20. We-shall-write to you (*pl*) often and shall-keep []⁴ you informed ("posted") of our whereabouts. 21. Could you tell [to]-me when the superintendent will-return?—He-told [to]-me [that] he-would-return in[side of] an hour. 22. I-shall-be-glad to be of-service (= useful) to you and shall-avail myself of all [the] means [in-order]-to satisfy []⁴ you. 23. He-said [that] he-would-be-glad to be of-service to-me and [that] he-would-avail himself of all [the] means to satisfy me. 24. I-shall- not -go-out this evening, but shall-set [myself] to work early: to-morrow we-shall-see each other, that-is-to-say, we-shall-soon see each other. 25. He-let (= made) me know that to-night he-would-not -go-out, but would-set [himself] to work early; and that to-morrow we-should-see each other. 26. Some-one is-knocking [at the door]: who can²-it-be? Some-one was knocking: who could²-it-be? 27. What time³ can²-it-be?—It-must²-be about eleven [o'clock].—What time could²-it-be when they-went-away?—It-might-be about nine [o'clock]. 28. Would- you -have the kindness to close the door if there-is no⁷ objection?—I-will-close it with pleasure. 29. And now would- you -do [to]-me the favor to open the window if (you) have no objection?—I-would do so (= it) with pleasure, but it-will- not -open [itself]. 30. Would- you -go-out [to the street] a day like this-[one]? What would-you -say? Would-

you -keep the appointment? 31. I-do- not -understand what you say: would- you -be kind enough [in-order]-to repeat it to-me? 32. We-did- not -understand what you said: would- you -repeat it to-us? We-would- greatly -appreciate the favor. 33. If you (will) buy [for]-me a ticket I-will-pay [to] you [the] next month when I-[shall]-receive money from home. 34. The days are-getting (= becoming³) long and [the] summer will- soon- come; then the sun will-rise early and set late. 35. In [the] winter the days will-get short because the sun will-set early; but the pupils will-go-to-bed late and get-up late. 36. They-ought³ to set [themselves] earlier about (= to) the day's task, but we-shall- not -be-able to help³ it: what would- you (*pl.*) do?. 37. Will you hand this package to-the owner?—I-will-hand it to-him. 38. Will you give this card to the Madam?—I-will-give it to-her. 39. Will you send these papers to the clerks?—I-will-send them to-them. 40. Will you take these letters to the maids?—I-will-take them to-them.

FOR FREE PROSE TRANSLATION

When Earth's last picture is⁸ painted and the tubes are⁸ twisted and dried,
When the oldest⁹ colors have⁸ faded and the youngest⁹ critic has⁸ died,
We-shall-rest and faith¹⁰ we-shall-need it—lie-down for³ an eon-or-two¹¹
Till¹¹ the Master of all []¹² good Workmen shall-set us to¹³ work anew.
And those that were good shall-be happy; they-shall-sit in a golden chair;
They-shall-splash¹⁴ at a ten-league¹⁴ canvas, with brushes of golden hair.
They-shall find real⁹ saints to¹⁵ draw (from)—Magdalene, Peter, and Paul,
They-shall-work for³ an age at a sitting and never be¹⁶-tired at all.
And only the Master shall-praise us and only the Master shall-blame,
And no-one shall-work for money and no-one shall-work for fame;
But each for the joy of (the) working¹⁷ and each in his separate⁹ star
Shall-draw the thing as he sees it for¹⁸ the God of []¹² things as they-are.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Consider futurity (§ 98 R. 4). 2 Consider conjectural (§ 100). 3 Caution. 4 Supply.
5 Perfect fut.-cond. (*haber tenido*). 6 § 99 R. 4. 7 = 'not (any)'. 8 'shall-' (i. e. reflexive
future of aux. *haber*). 9 Postpositive. 10 *a fe mía que*. 11 = *eternidad*; 'till', say 'and then'.
12 Supply 'the'. 13 *a*. 14 'splash at' say here 'paint on' (*en*); 'ten-league' = 'of ten leagues'
(*legua*). 15 *que*. 16 = 'shall-get-'. 17 Use infinitive. 18 Consider as destination.

SPANISH VERB VOCABULARY TO EXERCISE C

abrir[se]	descansar	llamar	pintarse to be-	sentarse I
acordarse I [de]	dibujar	llegar	(come) painted	to sit
acostarse I	to draw (sketch)	— a ser	poder V	ser V
acudir [a]	encontrar I	llevar	ponerse V [a]	servir II
alabar	entender I	marcharse	preguntar	no tardar en
to praise	entregar	marchitarse	quisiera	tener V
alegrarse [de]	enviar	to fade <i>int</i>	recibir	trabajar
cansarse	escribir	morir II	remediar	torcerse I to be-
cerrar I	establecerse III	necesitar	repetir II	(come) twisted
comprar	estar V	pagar	saber V	valer V
contentar	estimar	parecer III	salir V	venir V
culpar	hablar	partir	secarse to be-	ver V
to blame	hacer V	pensar I	(come) dried	volver I
dar V	ir[se]	pintar to paint	seguir II	yacer
decir V				

CHAPTER XXI (§ 101-103)

PRONOUN PLEONASM¹

Lesson

§ 101: The Distinctive-*a*

§ 102: Substantive Objects

§ 103: Antecedent Complement

§ 101. The Distinctive-*a*. The prepositional personals (§ 94) may be coupled with the particle *a* in its objective functions, either dative (§ 56) or personal accusative (§ 57), as a "distinctive" pronoun correlative—by the side of the atonic personals—to supplement² emphasis or clearness of discourse, namely—

1. **Emphasis.** For supplementary emphasis the distinctive-*a* may accompany any atonic or recognized *personal* antecedent:—

D A T I V E

A mí me parece así.

Nos hablaron **a nosotros**.

A ti te lo dijo pero no **a mí**.

¿**Os** lo dijeron **a vosotros**?

Se enseñó **a él** el castellano.

No podían explicárselo **a sí**.

¿**Se** hizo Vd. daño **a sí**?

A nosotros nos lo dio.

¿Quiere Vd. dárnoslo **a nosotros**?

Me lo envió **a mí**.

¿**A mí me** lo puede Vd. enviar?

To me it seems thus.

They spoke *to us*.

He told it *to thee* but not to me.

Did they tell it *to you*?

He taught [*to*] *himself* Spanish.

They couldn't explain it *to themselves*.

Did you [*do*] hurt [*to*] *yourself*?

He gave it *to us*.

Will you give it *to us*?

He sent it *to me*.

Can you send it *to me*?

A C C U S A T I V E

Ella me saludó **a mí** con finura.

Saludándome **a mí**, se marchó.

A nosotras nos mira.

Al vernos **a nosotros**, se fue.

Le buscábamos **a él** sin hallarle.

La³ creen **a ella** más que **a él**.

Los veo **a ellos** desde aquí.

¿**Se** conoce Vd. **a sí**?

Se presentaron **a sí**.

She greeted *me* courteously.

Bowing-*to me* he left.

He is looking-at *us* (*f*).

On seeing *us* he went away.

We were looking-for *him*...

Her they believe more than *him*

I see *them* from here.

Do you know *yourself*?

They introduced *themselves*.

¹ Under the caption of "pronoun pleonasm" is meant the use—chiefly for emphasis, and to some extent optionally as a help in clearness—of personal pronouns that are grammatically superfluous. Pleonasm is the employment, *for rhetorical effect*, of superfluous words. Redundancy of language is also pleonasm but implying a rhetorical blemish, which pleonasm properly does not.

Pleonasm is a marked feature of Spanish diction, and its most notable manifestations are exhibited in the present chapter.

² And hence "pleonastic" since the atonics are primary and indispensable to the discourse, while the distinctive prepositionals are secondary and optional (R. 3). ³ § 96 2a.

Rem. 1. In speech, consider the distinctive correlative, together with its English pronoun counterpart, as calling for oral stress, e. g.—

Ella ~~me~~ saludó A MI.

She greeted ME.

2. **Clearness.** For supplementary clearness, the distinctive-*a* accompanies the two dative atonic pronouns of the third person, *le[s]* and (non-reflexive) *se*, of uncertain personal antecedent¹, namely—

TO DISTINGUISH BETWEEN $\left\{ \begin{array}{l} \text{le} \text{ 'to-him', 'to-her', ['to-you']} \\ \text{les} \text{ 'to-them', 'to-them (f)', ['to-you']} \end{array} \right.$

Rem. 2. Under ¶ 67 Rem. 2 (for *le[s]*) and ¶ 85 Rem. 2 (for *se*) this manifold service was noted as a likely source of obscurity, altho reduced in actual practice by the clue to the antecedent usually furnished by the context. Still, the lack of some device for pointing out unmistakably the desired antecedent would be a fatal defect, since *le* and *les* are each capable of referring to three antecedents, and *se* to twice as many. This defect is remedied by the distinctive-*a*, here so called because of its office to distinguish in behalf of emphasis and clearness.

SING:	Le doy este dinero	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a él.} \\ \text{a ella.} \\ \text{[a Vd.]}^2 \end{array} \right.$	I give this money	$\left\{ \begin{array}{l} \text{to him.} \\ \text{to her.} \\ \text{[to you].} \end{array} \right.$
PLUR:	A ellos A ellas [A Vds.]	$\left\{ \begin{array}{l} \text{les doy este dinero.} \end{array} \right.$	To them To them (f) [To you]	$\left\{ \begin{array}{l} \text{I give this money.} \end{array} \right.$

TO DISTINGUISH AMONG *se* $\left\{ \begin{array}{l} \text{'to-him' . . . 'to-them'} \\ \text{'to-her' . . . 'to-them' (f)} \\ \text{['to-you'] . . . ['to-you' (pl)]} \end{array} \right.$ e. g. —

SING:	A él A ella [A Vd.]	$\left\{ \begin{array}{l} \text{se lo doy.} \end{array} \right.$	To him To her [To you]	$\left\{ \begin{array}{l} \text{I give it.} \end{array} \right.$
-------	---------------------------	--	------------------------------	--

PLUR:	Se lo doy	$\left\{ \begin{array}{l} \text{a ellos} \\ \text{a ellas (f)} \\ \text{[a Vds.]} \end{array} \right.$	I give it	$\left\{ \begin{array}{l} \text{to them} \\ \text{to them (f)} \\ \text{[to you]} \end{array} \right.$
-------	-----------	--	-----------	--

dárselo a él(ella, ellos, etc.)

dándoselo a él(ella, ellos, etc.)

Se lo he dicho a él pero no a ella.

A ella no le escribo, pero a él sí.

Tengo aquí la carta: quiero leérsela a ellos pero no a ellas.

to give it to him(her, them, etc.)

giving it to him(her, them, etc.)

I told it to him but not to her.

Her I don't write to, but to him I do.

Here is the letter: I wish to read it to them (m) alone.

(a). The distinctive prepositional correlative has prepositive or postpositive location, at pleasure, save that the former (prepositive) is more emphatic—cf. foregoing examples. BUT—

(b). When construed with two verbs, one of which is a modal auxiliary (by ¶ 68a), the distinctive correlative has its position determined by that of the atonic (i. e. the two pronoun members should stand together):—

A él necesito consultar. OR $\left\{ \begin{array}{l} \text{Necesito consultarle a él.} \end{array} \right.$ I need to consult him.

From the foregoing examples it appears that—

(c). The distinctive prepositional correlative may be employed with any SINGLE atonic personal of either dative or accusative.

But when the objective is double atonic (i. e. dative and accusative—¶ 83) the

¹ Cf. R. 2 below.

² The topic of atonic pleonasm with objective *usted* is deferred till the next chapter (xxiii) where it is given full attention.

distinctive correlative can be employed but *once*, and then its use is restricted to the *dative atonic*:—

Se presentó a sí.

Se nos presentó a nosotros.

La presentó a ella.

Nos la presentó a nosotros.

Se le presentó a ella.

He introduced *himself*. BUT

He introduced himself *to us*.

He introduced *her*. BUT

He introduced her *to us*.

{ He introduced himself *to her*. OR

{ He (I) introduced him (II) *to her*.

Rem. 3. It follows from the foregoing matter (¶ 101) that, as between the atonic and its distinctive-a correlative, the former is primary and indispensable, the latter secondary or optional (saving the restrictions of ¶ 96 1-4) according to the demands of emphasis (or contrast) and clearness, e. g.—

Whose turn is it?—Mine.

Whose turn is it?—It's mine.

Whose turn is it?—It's *mine*.

¿A quién toca?—A mí (¶ 96 1).

¿A quién toca?—Me¹ toca.

¿A quién le² toca?—A mí me toca.

Rem. 4. A common *triple* pleonasm is exhibited by the distinctive member reinforced by *mismo(a)* (less commonly *propio*) in the same way as for any prepositional personal (¶ 95b), e. g.—

Me¹ engaño a mí mismo.

Le¹ encontré a él mismo.

Ella se¹ engaña a sí misma.

Nos hacíamos confidencias a nosotras mismas.

I deceive *myself*.

I met his very *self*.

She deceives *herself*.

We used to tell *ourselves* (i. e. *one another*) secrets.

Rem. 5. Within the above boundaries of ¶ 101b, pronoun pleonasm of the distinctive-a is appropriate to the matter of the following chapters:—

Ch. x : single dat. and acc. atonics.

Ch. xii : acc. refl., e. g. Se¹ engaña a sí.

Ch. xvi : dative of double atonics.

Ch. xvii : dat. refl. (¶ 88) and recip. (¶ 89).

e. g. Se lo reservó a sí. Nos mirábamos a nosotros.

Ch. xxiii: dative object of reflexive passive.

e. g. Se nos permitieron a nosotros estos privilegios.

Ch. xxiv: logical object of transitive indefinite-se

e. g. No se me¹ engaña a mí dos veces.

Rem. 6. Hence the use of the distinctive or tonic correlative, along with the atonic member, is an elastic one that cannot be regulated by any rigid rule, since it depends on the user's judgment of its fitness (under the restrictions of Rem. 3).

It is not strikingly common, and in the student's own practice it should be moderate, if at all, lest overuse smack of affectation.

It is less common with the reflexive than with the non-reflexive function (Rem. 7). Then again, the atonic reflexive (*me*, *nos*, etc.) may be appropriate for the dative, while a preposition other than *a* is preferable for the distinctive correlative—but such refinements are best learned by observation, e. g.—

Me lo compré para mí.

No se los (= defectos) encontraba en ella.

Los circunstantes se miraron entre sí sorprendidos.

La huéspedada contó lo que con él y con el arriero les había acontecido.

I bought it *for myself*.

I did not find any (defects) *in* her. [surprised.]

The bystanders looked-at (*among*) one another

The landlady related what had happened to (*with*) him and [*with*] the muleteer.

Rem. 7. Reflexive pleonasm is to be used cautiously, and generally to be avoided—when it is not clearly impossible—in those verbs whose reflexive function is thought of as a special sense or as the one with which the non-reflexive action of the verb is currently associated (¶ 73 3-5, ¶ 87), e. g.—

llamarse to be called (as named)

dormirse II to fall asleep

acostarse I to go to bed

alegrarse to be glad

Rem. 8. With *single* atonic personals, the following table exhibits all possible combinations with the distinctive-a (with or without *mismo* by Rem. 4):—

SINGULAR			NON-REFLEXIVE			PLURAL		
DATIVE	ACCUSATIVE		DATIVE	ACCUSATIVE		DATIVE	ACCUSATIVE	
to me	me...a mí	me	to us	nos...a nosotros	us	[to you	los...a Vds.]	you
to thee	te...a tí	thee	to you	os...a vosotros	you	[la...a Vds.]	(f)	you
to him	le...a él	him	to them	les...a ellos	them			
to her	le...a ella	her	to them	les...a ellas (f)	them			
	la...a ella			los...a ellos				
				las...a ellas (f)				
				les...a Vds.]				
				los...a Vds.]				
				las...a Vds.] (f)				
[to you	le...a Vd.	you] (m)						
	[la...a Vd.	you] (f)						

1 The tonic for the atonic (e. g. above *A mí toca*) will also be met as a medium degree of emphasis; but while admissible in a native to the manner born the foreign learner should avoid it as a violation of the essential principle he is expected to learn.

2 Anticipating ¶ 102 2.

REFLEXIVE

SINGULAR	
DATIVE	ACCUSATIVE
to myself	me...a mí myself
to thyself	te...a tí thyself
to himself	se...a sí { himself herself yourself
to herself	
to yourself	

PLURAL	
DATIVE	ACCUSATIVE
to ourselves	nos...a nosotros ourselves
to yourselves	os...a vosotros yourselves
to themselves	se...a sí { themselves themselves yourselves
to themselves	
to yourselves	

Rem. 9. With an objective double atonic the following dative combinations are possible, the restriction of the distinctive correlative to the dative (Rem. 4) reducing by one-half the pleonastic forms of Rem. 8:—

DATIVE-ACCUSATIVE ORDER BY ¶ 85: e. g. *dar—lo* 'to give it to—'

SINGULAR	
Me lo dio a mí	He gave it to me
Te lo di a tí	I gave it to thee
Se lo di a él	I gave it to him
Se lo di a ella	I gave it to her
Se lo di a Vd.	I gave it to you
Se lo dio a sí	He...to himself

PLURAL	
Nos lo dio a nosotros	He gave it to us
Os lo di a vosotros	I gave it to you(ye)
Se lo di a ellos	I gave it to them
Se lo di a ellas	I gave it to them (f)
Se lo di a Vds.	I gave it to you
Se lo dieron a sí	They gave it to themselves

ACCUSATIVE-DATIVE ORDER BY ¶ 86: e. g. *darse—* 'to be given to—'

SINGULAR	
Se me dio a mí	It was given to me
Se te dio a tí	It was given to thee
Se le dio a él	It was given to him
Se le dio a ella	It was given to her
[Se le dio a Vd.]	It was given to you

PLURAL	
Se nos dio a nosotros	It was given to us
Se os dio a vosotros	It was given to you(ye)
Se les dio a ellos	It was given to them
Se les dio a ellas	It was given to them (f)
[Se les dio a Vds.]	It was given to you (pl)

¶ 102. **Substantive¹ Objects.** Atonics of the third person occur pleonastically to strengthen or concentrate attention on a substantive¹ object—either dative or accusative—by anticipating it or referring back to it:—

¿A quién le toca?—A mí [me toca].

¿Le toca a Juan?—Sí, le toca a él.

Eso lo sé mejor que Vd.

(¿Sabe Vd. lo) que le pasa a mi padre?

A Pilita le pareció muy otra cosa.

Una distracción la tiene cualquiera.

Le conozco a su padre [de Vd.] muy bien.

Los arcanos-del-soberano no los alcanza la pequeñez.

Mi legado era tan poca cosa que se lo cedí a mis parientes.

Whose turn is it?—[It's] mine.

Is it John's turn?—Yes, it's his.

This I know better than you.

...what's the matter with my father?

To Pili'ta it seemed quite otherwise.

Anybody may have *absent-mindedness*.

I am acquainted-with *your father* quite well.

The *secrets-of-the-mighty* pass the small man's mind.

My legacy was so trifling that I gave it up to my relatives.

Rem. 1. The effect of such pleonasm, like that of ¶ 101 Rem. 1, should be brought out by appropriate vocal stress.

(a). A composite object may be summed up pleonastically by a plural atonic considered in apposition (¶ 96 2a):—

A la criada y a mí nos prohibió comer mucho. He forbid [us] the servant and me to eat too much.

(b). Third person pronoun pleonasm is regularly associated with the noun complements of many verb locutions, notably those of ¶ 86 Rem. 4:—

No se le cocía a Don Quijote el pan hasta saber... Don Quixote was burning with impatience to find out...

A Pedro se le metió una buena fortuna por las puertas. A stroke of good fortune came unexpectedly upon Peter.

¹ "Substantive" is here used in the comprehensive sense of ¶ 55 R. 3.

Rem. 2. The above pleonasm is instinctively suggested by the prior location (for emphasis) of the noun object in the place of the subject. This hyperbaton usually involves transposition of verb and subject (§ 45 3), producing a word order which, in English, the passive most neatly corresponds to (§ 45 Rem. 8), e. g.—

A todo el mundo le sorprendió esto.

Everybody was surprised at this.

El arroyo y las aceras de las calles los barren y riegan los barrenderos y mangüeros.

The roadway and sidewalks of the streets are swept and sprinkled by the sweepers and sprinklers.

Rem. 3. Atonic pleonasm is a characteristic adjunct with objective *usted*, considered in its noun function, a matter of such practical importance in direct address as to claim a special consideration by itself (Ch. xxii).

(c). *lo...todo*. Pleonastic indefinite *lo* always accompanies the objective pronoun *todo* 'all', 'everything' as an accusative case tag thereto, usually in the singular and without translatable force:—

El dinero no *lo* es *todo*.

Money isn't *everything*.

Esa chica *lo* hace *todo* bien.

This girl does *everything* well.

Decir*lo todo* sin decir nada.

To tell *all* but to say nothing.

La criada *lo* puso *todo* en la mesa.

The servant put [*it*] *all* on the table.

Vino el diluvio, y *los* llevó a *todos*.

The flood came and carried *them all* away.

No *las*¹ tuvo *todas* consigo.

= He was worried(ill at ease).

¶ **103. Antecedent Complement.** The third person atonics *le, la, lo, los, las*, occur pleonastically in the following situations—chiefly in categorical answers to questions—to complete the objective idea by reference to the antecedent term or idea previously mentioned, namely—

1. **Partitive**². In the sense of 'one', 'some', 'such', VARIABLE *lo, la*, etc. may be used:—

¿Tiene Vd. dinero?—No *lo* tengo.

Have you ()³ money?—I haven't []⁴.

¿Quiere Vd. agua?—Sí, *la* quiero.

Do you wish ()³ water?—I do []⁵.

¿Hay cartas para mí?—Sí Señor, *las* hay.

Are there letters for me?—Yes, there are.

Rem. 1. This atonic usage is not obligatory in Spanish, since its omission in the answer is equally correct (e. g. ¿Tiene Vd. dinero?—No *tengo*. ¿Quiere Vd. agua?—Sí, *quiero*). But its expression gives to the idea a fulness that is advantageous for the learner to cultivate.

2. **Specific Predicate.** In the predicate, referring to a noun determined by the *definite* article (or other specific qualifier⁶) VARIABLE *le, la*, etc. are used⁷:—

¿Es Vd. el hijo del señor Blanco?—Sí Señor, *le* soy.

Are you *the* son of Mr. White?—Yes [Sir], I am ("him").

¿Es aquella señora *la* esposa del Sr. Blanco?—Sí Señor, *la* es.

Is that lady *the* wife of Mr. W?—Yes [Sir], she is ("her").

¿Son *aquellos* obreros del Sr. B?—Sí Señor, *los* son.

Are those workmen Mr. White's?—Yes [Sir], they are ("them").

Rem. 2. Yet even here, usage is elastic enough to admit invariable *lo* thruout in the general (verbal) sense warranting indefinite *lo* as = *es* (son) *esa cosa que* Vd. pregunta, e. g.—

Don Quijote creía que *la* hija del ventero *lo* era del señor del castillo.

Don Quixote believed that the innkeeper's daughter was the warden's.

¹ For the indefinite feminine cf. § 68 R. 7.
whole, as indicated in English by 'some', 'any', 'of the'.
sence in the Spanish question.

⁴ Sc. 'any'.

⁷ And cf. also examples, p 26, ll 21-39, first column.

² In grammar, "partitive" denotes a part of the whole.
³ Sc. 'any', 'some'—but note its absence in the Spanish question.
⁵ Sc. 'wish some'.

⁶ As possessive or demonstrative pronoun.

3. General Predicate. In the predicate, referring to a noun or adjective expressing merely condition, rank, etc., in an indefinite sense, **INVARIABLE lo** is used¹:—

¿Es Vd. pariente del Sr. Blanco?—No Señor, no lo soy.	Are you <i>a</i> -relative of Mr. White's?—No [Sir], I am not (<i>it, thus</i>).
¿Es ella hija del Sr. Blanco?—Sí Señor, lo es.	Is she <i>a</i> -daughter of Mr. White's?—Yes [Sir], she is (<i>so, thus</i>).
¿Es Vd. casada, Señora?—No Señor, no lo soy.	Are you [<i>a</i>]-married-[woman]? Madam?—I am not (<i>one-such</i>).
¿Son militares esos caballeros?—Sí Señores, lo son.	Are those gentlemen soldiers?—Yes, they are (<i>thus</i>).
Ellas pasan por huérfanas, pero no lo son.	They pass as orphans, but they aren't.
¿Son negros sus (<i>f</i>) ojos?—Sí, lo son pero no lo parecen.	Are her eyes black?—Yes, they are (<i>so</i>), but they don't look so.

EXERCISE XXI

A: I

(1.) QUESTION SYLLABUS

(¶ 101) The Distinctive-*a*: in what functions used? With what pronouns construed? Why called "distinctive?" Why considered pleonastic?

(¶ 101 1) Show (WRITE) supplementary *emphasis* by the Spanish of—

'To me it-seems thus'	'She greeted <i>me</i> courteously'
'They-spoke to us'	'Bowling-to <i>me</i> he-left'
'He-told it to thee but not to me'	'He-is-looking-at <i>us</i> '
'He-taught <i>himself</i> Spanish'	'On seeing <i>us</i> he-went away'
'They-couldn't explain it to <i>themselves</i> '	'We-were-searching-for <i>him</i> '
'Did- you -hurt <i>yourself</i> ?'	' <i>Her</i> they-believe more than him'
'He-gave it to <i>us</i> '	'I-see <i>them</i> from here'
'Will you give it to <i>us</i> ?'	'Do you know <i>yourself</i> ?'
'He-sent it to <i>me</i> '	'They-introduced <i>me</i> '
'Can you send it to <i>me</i> ?'	'They-introduced <i>themselves</i> '

What is the objective relationship of the first? Of the second?

(¶ 101 R. 1) What does the distinctive correlative call for in speech?

(¶ 101 2) Show (WRITE) supplementary *clearness* by the Spanish of—

'I-gave this money to <i>him</i> '	'I-told it to <i>him</i> but not to her'
'I-gave it to <i>him</i> '	'I-wish to read it (<i>f</i>) to <i>them</i> '
'He-gave this money to <i>her</i> '	'He-couldn't send them to <i>us</i> '
'He-gave it to <i>her</i> '	'We-couldn't send them to <i>them</i> '
'He-told it... He told me'	'I-met him... I-met <i>him</i> only'
'He-told it to me'	'I-met him and gave it to him'
'He-told it to <i>me</i> '	'I-met them but gave it to <i>him</i> '

(¶ 101a) What is the location of the distinctive correlative?

(¶ 101b) But when construed with two verbs, of which one is a modal auxiliary? Illustrate by *le necesito consultar*.

¹ And cf. also examples p 26, ll 21-39.

(¶ 101c) What restriction affects the distinctive correlative when the verb object is double? Illustrate by—

'He-introduced *himself*' BUT—

'I-introduced *him*' BUT—

'He-introduced himself *to us*'

'I-introduced him *to her*'

(¶ 101 R. 3) Distinguish between primary and secondary claims in the use of the atonic and its distinctive correlative.

(¶ 102) Show (WRITE) atonic pleonasm by the Spanish of—

{ 'Whose turn is-it?—Mine' (¶ 101 R. 4)	{ 'To <i>Pilita</i> it-seems otherwise'
{ 'Whose turn is-it?—It's mine'	{ 'To <i>her</i> it-seems otherwise'
{ 'Whose turn is-it?—It's <i>mine</i> '	{ 'I-knew <i>your father</i> quite well'
{ 'Is-it <i>John's</i> turn?—Yes, it's <i>his</i> '	{ 'I-knew <i>him</i> quite well'
{ 'I-know it better than you (do)'	{ 'Anyone may have <i>at sentmindedness</i>
{ 'This I-know better than you (do)'	{ 'Those <i>secrets</i> I can't understand'
{ 'What's the matter with <i>my father</i> ?'	{ 'I-gave it up <i>to my relatives</i> '
{ 'What is the matter with <i>him</i> ?'	{ 'I-gave it up <i>to them</i> '
'Money isn't <i>everything</i> '	'To say <i>everything</i> without saying <i>all</i> '
'This girl does <i>everything</i> well'	'The servant put <i>all</i> on the table'

(¶ 103 1-3) Supply (WRITE) atonic ellipsis by the Spanish of—

'Have you (any) money *with you*?—No [], I haven't —'

'Do you wish (some) water?—Yes [], I do —'

'Are there (any) letters for me?—Yes [], there are —'

'Are you Mr. White's son?—Yes [], I am —'

'Is that lady Mr. White's wife?—Yes [], she is —'

'Are those workmen Mr. White's?—Yes [], they are —'

'Are you a relative of Mr. White's?—No [], I am not —'

'Is she a daughter of Mr. White's?—Yes [], she is —'

'Are those gentlemen soldiers?—Yes [], they are —'

'Are her eyes black?—Yes [], they are —, but they don't seem so'

(2). LESSON DRILL. WRITE, p. 235, Ex. XVI-A: I with distinctive pronoun pleonasm, e. g.—

He writes it *to me* to tell me them.

Me la escribe a mí para decírmelas.

A: II

LESSON DRILL (1). DATIVE. On p. 95 repeat the dative drill of A: I, (2) 1-34 pleonastically: I. With objective noun and pronoun pleonasm: II. (WRITE) With atonic and distinctive correlative, e. g.—

I. I throw *the boy* the ball.

Le arrojo al muchacho la pelota.

II. I throw it *to him*.

Se la arrojo a él.

(2). ACCUSATIVE. WRITE the following exercise (adapted freely from p. 109).

1. I-left *the sailor*: I-left *him*. The captain left *the ship*¹.

2. Will you accompany *Miss White* home? Will you accompany *her*?

3. She waited-for *the postman*: she-waited-for *him* (a) half hour.

¹ Do not repeat a given pleonasm in the same sentence.

² With the pleonasm of non-personal nouns cultivate postpositive order (¶ 102 R. 2), e. g. El buque lo dejó el capitán.

4. They-love *the(ir)* country. *Pleasures*³ I-love too-much.
5. The servant looked-for *the* boss: he-looked-for *him* everywhere.
6. *Bad boys* we-shall-punish: we-shall-punish *them*.
7. *The horse* I-caught. She picked *the flowers* in the garden.
8. She consulted *the doctor*: she-consulted *him*, not me.
9. I-invited *the professor* to (a) visit me: I-invited *him*, not her.
10. *The newspapers* the peasant believes: he-believes *the politicians*.
11. The politician deceives *the public*, but he-does- n't -deceive us.
12. *Mr. López* we-left well, but *Mrs. López* we-left in poor health.
13. I-direct *the workmen* in their work: I-direct *them* in it.
14. We-delivered *the* thief to the constable: we-delivered him *to him*.
15. They-sent *James* to the post-office: they-sent *him*, not me.
16. He-hid *the fugitives* from the constables: he-hid them *from them*.
17. She listens-to *the teacher* attentively: she-listens-to *him*, not to me.
18. *The office* we-found, but the boss we-couldn't find.
19. The boss calls *the servant*, *the dog* the hunter calls.
20. I-took *Miss White* to the theater: I-took *her*, not Miss Brown.
21. In the park she looks-at *the people*; *the flowers* she-looks-at, too.
22. They-didn't annoy *the teacher*: they-didn't annoy *him*, but us, they-did (= yes).
23. *The gloves* she forgot, but *the tickets* she-won't-forget.
24. We-receive *our friends* at home with pleasure: we-shall-receive *them*.
25. *His business* I-don't-respect, altho I-respect *him* personally.
26. He-bows very politely (to) Miss White: he-bows (to) *her*, not (to) me.
27. She fears *the thieves*, but the *examinations* Henry fears.
28. Sancho considered (= held) *Don Quixote* as (por) crazy: he-considered *him* as crazy.
29. The soldiers will-conquer their country's *enemies*: they-will conquer *them*.
30. She will-visit Miss White's *mother*: she-will visit *her*.

(3). **DIALOG DRILL.** Answer (WRITE) the following miscellaneous questions, supplementing them (orally) *a discreción* by the series of pp. 27, 78, 97, 110.

- | | | |
|--|--|----|
| ¿Le escribió Vd. la carta a él o a ella? | ¿Se lo comió Vd. todo el pan? | 1 |
| ¿A quien compró Vd. los billetes, a Juan o a María? | ¿Dice Vd. disparates? | |
| ¿Se engañó Vd. a sí mismo? | ¿Hizo Vd. tonterías ayer? | |
| ¿Les falta a las madres la paciencia? | ¿Necesita Vd. más dinero? | |
| ¿Les gustan a los discípulos los juegos? | ¿Hay mucho dinero en el banco? | 5 |
| ¿A quiénes buscó Vd., a ellos o a ellas? | ¿Hay equivocaciones en el ejercicio? | |
| ¿Le parece al maestro que Vd. es discípulo aplicado? | ¿Hay [una] carta aquí para mí? | |
| ¿Quiere Vd. presentar a (acc) mi hermano a su madre? | ¿Es Vd. el hijo-del-señor-Blanco? | |
| ¿Se lo sabe Vd. todo? | ¿Es Vd. el discípulo que encontré? | |
| ¿Se cree Vd. saberlo todo? | ¿Son Vds. los jóvenes-que-causaron-al-10 maestro-tanta-molestia? | 10 |
| ¿Se lo creen Vds. todo? | ¿Son Vds. las discípulas-que-se-ausentaban-tanto? | |
| ¿A quién se lo debe Vd. todo? | ¿Son negros los ojos de Vd.? | |
| ¿A quién le hablaba Vd.? | ¿Sabe Vd. gobernarse a sí mismo? | 15 |
| ¿Come Vd. carne (f)? | ¿Se conoce Vd. a sí mismo? | |
| | ¿Está Vd. bueno? | |

B: I

Read B (2) of Ex. XVI (pp. 238-241) with appropriate pronoun pleonasm, and continue with translation of the following examples of ¶ 101.

1 A mí no se me escapa nada, ¿comprendes? ¡Qué se me da (= importa) a mí todo eso! El criado me hace falta a mí. ¿A mí me llamas?—No, no es a ti. Harto me asustan a mí las visitas. A mí no me da (= importa) un pito(bledo). A mí me gusta¹ mucho la vida del¹ campo¹. Me atribuyó el mal (= daño) a mí mismo. A mí no
5 me mueven promesas ni amenazas. Se me ocurrió a mí el mismo pensamiento. Me busca a mí porque quiere servirse de mí. A mí no me gusta¹ meterme en asuntos ajenos. Conozco el mundo, y a mí no me engaña nadie. ¿Qué te parece¹ a ti que debemos hacer ahora? Esto es precisamente lo que a mí me aconteció. A mí las musas me niegan(han negado) su inspiración. Te ofendo(he ofendido) a ti, ¿no es
10 verdad?—No, a mí no. Convengo (He convenido) en ayudarla a ella pero no a él. Pedro es mi buen amigo: si le ofendes [a él], me ofendes a mí. El chico pretende no estar enamorado, pero a mí no me la pega. Lo mismo (= La misma cosa) nos sucedió a nosotros que a ellos. Maldije a la revolución en que me metí y me maldije a mí mismo. El que no sabe gobernarse a sí mismo, ¿cómo sabrá gobernar a otros? Fula-
15 no es un infeliz: se hace desgraciado¹ a sí y a todos sus amigos. Nunca vienen las cosas como a nosotros nos parece que deberían venir. Adela quería casarse con un hombre que la amaba a ella por ella misma¹. A mí me parecía mejor abandonar (= dejar)la a sí misma que atormentarla con nuevos socorros. Vd. se estima demasiado a sí propia para unirse con un hombre que no tiene honor. Mi mujer se que-
20 jaba del ajuar de la casa, aunque a mí se me antojaba de perlas. ¡Cuántos debe de haber en el mundo que huyen de otros porque no se ven a sí mismos!²⁴ A mí me parece¹ bien este muchacho, y espero que tendremos en él un hombre de provecho. Siempre tenéis los pobres con vosotros; mas (= pero) a mí no siempre me tenéis (Scrip.). Me quiero meter a cómico, porque se me figura a mí que es oficio en que no hay nada
25 que hacer. Cuando el joven se le acercó a ella, ésta dio un salto atrás y dijo: ¡A mí no me toca nadie! El que conoce a los hombres es hábil; el que se conoce a sí mismo, es verdaderamente ilustrado¹. No debes afligirte por las desgracias que a mí me suceden, pues a ti no te cabe (= toca) parte de ellas. Me alejé del lugar maldito cediendo³ a las instancias del guía, sin darme cuenta a mi mismo del involuntario
30 temor que comenzó a apoderarse de mi espíritu. Es verdad que nuestro (= 'of us Spaniards') fuerte no es la historia: si algo hemos de saber en este punto, casi siempre se ha de tomar algún extranjero el trabajo de decírnoslo del¹ modo que a él mejor le parece. Mi nuevo secretario colmaba de atenciones a mi familia; intimaba¹ con mi suegra y con mi cuñado; servíales (= los servía) a punto y bien, y todos se complacían
35 en mimarle, considerándole como un estuche de habilidades... Sin embargo, a mí no me entraba.

¿Quiere Vd. presentar a mi hermano a su esposa?—

Sí Señor, se le presentaré a ella con mucho gusto.

¿Qui-iera Vd. presentar a mi esposa a su [señora] madre?—

40 Sí Señor, se (= a mi madre *dat.*) la presentaría a ella con mucho gusto.

¿Quisiera Vd. presentar a mi hermano a su [señor] padre?—

Sí Señor, se (= a mi padre *dat.*) le quisiera mucho presentar a él.

A ella no le gustan¹ las tragedias. Prometo(He prometido) decírselo a él pero no a ella.

Sancho dijo a su amo que Dulcinea era tan alta que le llevaba¹ a él más de un palmo.

B: II

¶ 102

Eso ya lo veremos. No le temo a ningún hombre. A todo el mundo¹ le sorprendió eso. Eso que me pide Vd., no lo puedo hacer. Mis asedios no le gustaban¹ a Don Augusto. Parece que a la¹ anciana le gusta¹ charlar. Toda¹ aquella noche la pasé¹ en un delirio. Eso podrá¹ Vd. contárselo al alcalde, no a mí. Las faltas de¹ los médicos, las tapa la tierra. Los sellos hay que comprarlos en los estancos. Tengo¹ razón, y 5 voy a probárselo a todo el mundo¹. A mamá la quiero mucho, pero a ti te quiero más. A toda cosa buena mi amigo le aplica un mal apodo. Le basta¹ al día su propio afán, dice¹ el Evangelio. A un pobre testador enfermo suele faltarle la memoria. El suelo de la capilla lo forman anchas y oscuras losas. Lo propio (= La misma cosa) le sucede(ha sucedido) a él. A los que Dios junta, no los podrá separar el hombre. 10 Nada puede Vd. ocultarles a estas mujeres: todo lo penetran. Los más fuertes y soberbios edificios¹ los consume¹ el tiempo. Procuro¹ no darles a las cosas sino sólo el valor que tienen. ¿A quién le toca¹, a Carlos o a mí?—Creo que le toca¹ a Carlos. Al caballero le toca (= conviene) hacer la declaración¹ [de amor]. Mis intenciones siempre las enderezo (= dirijo) a buenos fines. Todas sus obras las hacen para ser 15 vistos de los hombres (Scrip.). Lo que a uno (= una persona) le parece mal, a otro le parece bien. Cada pregunta la¹ acompañaba el mesonero con una profunda reverencia¹. El moribundo dijo que se le perdonó al matador ante Dios y los¹ hombres. A nadie le disgusta¹ ver crucificado a¹ un personaje¹ en un soneto satírico. No le quedaba¹ a Marcos sino una hija, cuyo novio se la pidió a su padre. ¿Vd. no lo sabe? 20 Pero, Señor, esto lo saben hasta los niños y los tontos. A ninguno(nadie) le¹ es lícito hacerse justicia¹ a sí mismo por su propia mano. Estas son cosas que las saben hasta los niños de la escuela, ¿y Vd. no las sabe? Muchas de sus calamidades le vienen al hombre de no saber echar pelillos a la mar. A mí me gusta tanto esta historia (= cuento) que se la voy a contar a mis lectores. Pepita tiene dos o tres gatos tan mansos y 25 sociables, que se le ponen a uno¹ encima. Lo que me acontece a mí es precisamente lo mismo que a otros muchos les acontece. Mi legado era tan poca que se lo cedí a mis parientes¹ que tanto me lo envidiaban. A mí no me dejaron ir a tu casa para jugar contigo, y toda la tarde la pasé llorando¹. Traje a la memoria los afanes que les había¹ costado a mis padres mi niñez y mi educación. Esto no sé si me lo perdonará 30 Dios, aunque disculpa y razón tiene¹ en las flaquezas humanas. La noticia le produjo a Carmen una verdadera¹ alegría; y después de dársela, se la di a Matica. Por lo que le toca¹ a Dulcinea, la carta (de Don Quijote) no la leyó, porque dijo que no sabía leer. A la gente moza (= joven) de hoy todo lo que suena¹ a¹ recogimiento y devoción le parece hipocresía. A todos los señoritos y señoritas de la edad de¹ Pepita, los tutea 35 Antoñona, los llama niños y niñas. A Clara un color se le iba y otro se le venía = Ya se ponía pálida, ya se cubrían de púrpura sus mejillas. Los cuartos de mi casa—dijo la mesonera—no los reservo para gentes que cenan pan y queso. Más fácil le¹ es a un camello pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el reino de Dios (Scrip.). Eso que a ti te parece bacía de barbero, me parece a mí el yelmo de Mambrino, y a 40 otro le parecerá¹ otra [cosa]. Los prenderos compran los vestidos en mal uso para vendérselos a las personas que cuentan con pocos recursos. Mi casa hervía en diversiones, y mi sueldo siempre [yo] lo llevaba (= tenía) gastado¹ con tres meses de adelanto. Antojósele (= Se le antojó) en esto¹ a uno de los arrieros que¹ estaban en

la venta ir a dar agua a su recua (= sus mulas). La prueba del poco aprecio que da Dios al dinero la encuentro en la clase de gente a quien se lo otorga a manos llenas. Muchas veces en la noche cuando todo calla y el sueño me huye, lo (= le)⁵ he visto a aquél granadero francés que mi hijo mató. Siento mucho la tardanza en con-
 5 testar a las cartas de Vd. pero al dependiente encargado de la correspondencia se le traspapelaron. A mí no me gustan¹ las rosas blancas.—Ni a mí las rosas amarillas.—A las rosas secas no las puedo ver¹.—Si a Vds. no gustan, a mí sí. Quitarle a un caballero andante su dama, es quitarle los ojos con que mira, y el sol con que se alumbra, y el sustento con que se mantiene. A un médico le conviene más ejercer su facultad
 10 (= ciencia) con la gente pobre que con la opulenta, porque entonces sus yerros no meten tanta bulla (= ruido). Según el Evangelio, no hay nada tan malo como el escándalo, y a los escandalosos es menester arrojarlos al mar con una piedra de¹ molino atada² al pescuezo. A los caballeros andantes no les toca (= conviene) averiguar si los afligidos que encuentran por los caminos van por sus culpas o por sus desgracias;
 15 sólo les toca ayudarles como a menesterosos.

Le pueden quitar al rey
 Su corona y su reinado;
 Mas¹ no le pueden quitar
 La gloria de haber reinado³.

A los niños que duermen,
 Dios los bendice;
 Y a las madres que velan,
 Dios las asiste¹.

20 Casi a nadie(ninguno) se le ocurre ser sincero. Lo que Vd. se imagina, se le ocurre a cualquiera. No se les da (= importa) a los estudiantes una higa la lección. Se le antojó al señor Valenzuela preguntarme por mi plan de vida. No se le ocurrió a ninguno(nadie) que todo eso podría ser una ficción. Bien se le alcanzó a Sancho que las acciones de¹ su amo eran disparates. No se le cocía el pan a Don Quijote hasta
 25 poder ver las maravillas prometidas³. No se le cocía el pan a mi padre hasta hablar otra vez con aquel caballero tan atento.

El amo lo sabe todo. De aquí lo veo todo. Todo lo puede el amor. El dinero no lo es todo. La gente se lo cree todo. Todo se lo traga el mundo. Todo se lo creía Don Quijote. Todo lo llevo con paciencia. Todo se lo confían las jóvenes.
 30 Aun es tiempo de remediarlo todo. Nadie puede llegar a saberlo todo. Dios lo conserva y lo dirige todo. Todo lo iguala⁴ el amor y la muerte. El espíritu crítico todo lo abarca. Todos la adoran y se lo perdonan todo. Repetimos que todo lo creemos posible. Lo hallo todo aquí como hace¹ diez años. El novelista todo lo sabe y todo lo oye. Para llegar a ser algo, hay que emprenderlo todo. No hubo
 35 remedio¹: tuve que contárselo todo (a él). El muchacho tenía tanta hambre que se lo comió todo. Todo lo consume el tiempo y todo lo acaba la muerte. La mujer puede aprenderlo todo sin dejar de ser mujer. Si Vd. no tiene más cuidado, va Vd. a echarlo todo a perder. Venciendo³ el último de mis escrúpulos, se lo conté todo a Matica. ¿Quién sabe si el papel que envió Vd. lo habrá echado todo a perder? El
 40 asunto iba a pedir del deseo y Vd. lo echó todo a perder. Conviene a sabios guardarse hoy para mañana, y no aventurarlo todo en un día. Una católica costumbre exige de ponerlo todo bajo un santo patrocinio. La amistad de ambas jóvenes se estrechó y desde entonces todo se lo confiaron. Nada es ni bueno ni malo en sí mismo; el pensamiento es lo que lo hace todo. No todos los que se llaman caballeros (sc.
 45 andantes) lo son de todo en todo. ¡Oh felices aquellos que o todo se lo saben ya, o todo se lo quieren ignorar¹ todavía! Pepita amaba a Don Gumersindo como a su bienhechor, como al hombre a quien todo se lo debía. Aquí tenemos el loco orgullo

de no saber nada, de quererlo adivinar todo y no reconocer maestros. El aire lo llena todo a nuestro alrededor; nos envuelve a nosotros y a todos los objetos que nos rodean. Cuando a un hombre le gusta una mujer, todo lo convierte en substancia (= todo lo interpreta en su favor). . Para corregir a los discípulos el maestro les dice que tiene un pájaro que todo lo sabe y todo se lo cuenta. Nunca el pobre humilde ha de tener 5 presunción de aconsejar a los grandes y a los que piensan que se lo saben todo. En el mundo hay algunos que no saben nada y estudian para saber; otros hay que no saben nada, y no estudian porque piensan que lo saben todo. Las criadas no pudieron dejar de obedecer al ama, porque las mandaba a todas. En esta aventura tuvo Sancho mucho miedo, y hasta Don Quijote no las⁶ tuvo todas consigo. Visité a mu- 10 chos enfermos; y a todos les receté los mismos medicamentos, aunque padecían diferentes enfermedades.

Entiendo lo que me basta;
Y solamente no entiendo
Cómo se sufre a sí mismo
Un ignorante (n) soberbio.

El tiempo todo lo rinde,
El amor todo lo puede.

El cuerpo lo viste el oro,
Pero al alma la nobleza.

15

¶ 103

Los jóvenes y muchos que no lo son. . . Un amigo debe hacer¹ creer⁷ que lo es. No sé si el recibo es falso o no lo es. ¿Está bueno el Señor D. Valentín?—Lo está. Perico era celoso, pero Ventura no lo era. Hay personas que parecen buenas y no lo son. 20 En cuanto a casas, no las hay de venta aquí. Esta historia parece un cuento, pero no lo es. Esta noticia parece inverosímil, pero no lo es. No soy caballero andante, ni lo pienso ser jamás. ¿Hay más desgracias?—Sí, las hay para mí infeliz. Para acometer esa empresa, o es Vd. hombre o no lo es. Si esto es verdad, como lo es, ¿para qué discutir más? Son tan diversos los pareceres como lo son los hombres. 25 No necesita Vd. tener prisa, porque nadie la tiene aquí. Oro ni plata no lo tenemos ni [nos] acostumbramos a tenerlo. El agua del¹ mar es salada: también lo es la de algunos lagos. Estos pensamientos me parecen muy dolorosos, y en efecto lo son. El pomposo nombre de palacio conviene a aquella casa, pero no lo es. La Puerta del Sol fue el antiguo centro de Madrid, aunque hoy ya¹ no lo es. El Señor Fulano, 30 aunque persona que estimo mucho, no es perfecto: nadie lo es. Los tres viajeros tenían parecer (= aspecto) de ser cuadrilleros, como en efecto lo eran. Mi amigo Periquito es hombre pesado (= fastidioso¹), como los hay en todos los países. Hay puntos gramaticales en que la gente educada³, y aun la que no lo es, suele cometer faltas graves. ¿Hay cosa más insoportable que la conversación y los dengues de la [mujer] hermosa 35 que lo es a sabiendas? Mis muchachos son muy buenos, pero tienen también su pero (= defecto) como todos lo tenemos en este mundo. Fulano es un extranjero que se ha establecido en España: ya sus hijos¹ son españoles, y sus nietos lo serán. Todas las mujeres me gustan¹ a mí: las jóvenes porque lo son; las viejas porque lo han sido; las niñas porque lo serán. Muchas veces la falta de una causa determinante en las cosas 40 nos hace creer que debe de haberlas profundas para mantenerlas al abrigo de nuestra penetración.

PROVERBIAL AND SENTENTIOUS: El dinero lo iguala todo. Todo lo alcanza el dinero. ⁸A nadie le amarga un dulce. Todo lo destruye el tiempo. ⁹Al ciego el candil¹ le sobra. ¹⁰Una buena capa todo lo tapa. 45 El oro(dinero) lo puede todo. Al diablo no le gusta¹ la luz. A buen criado no le falta amo. A quien madruga, Dios le ayuda. Al bueno,

Dios le da larga vida. Todo lo tiene¹ el que nada tiene. A un poderoso todo le² es lícito. Perder el³ alma es perderlo todo. A quien no habla, no le oye Dios. Tarde le viene la salud al enfermo. ¹¹A quien feo ama, hermoso le parece. ¹²Al espantado, la sombra le⁴ espanta. A la hija muda, su madre la entiende. ¹³Al buen pagador no le duelen prendas. Quien todo lo quiere, todo lo pierde. Quien todo lo niega, todo lo confiesa. ¹⁴Lo que quiere la mujer, lo quiere Dios. ¹⁵A mí me gusta⁵ el pan pan y el vino vino. ¹⁶Al perro flaco, todo se le vuelve pulgas. ¹⁷Por su mal le nacieron alas a la hormiga. ¹⁸A cada puerco le llega⁶ (viene) su San Martín. ¹⁹Al que no tiene, el rey lo (= le)⁷ hace libre. Al que llora y acude a Dios, Dios le consuela. [el]²⁰ Asno de muchos, [los] lobos se lo comen.²¹ A la murmuración¹ nunca le falta² asunto³ (materia). ²²A quien se hace (de) miel, se le comen las moscas. [la]²⁰ Piedra movediza nunca moho la ¹⁵cobija (= cubre).²³ El tiempo y [la]²⁰ ausencia lo gastan (= consumen) todo. Dios no abandona⁴ a los que no se abandonan a sí mismos. A los jóvenes les (= los)⁵ pierde (= echa⁶ a perder) la libertad. La honra, puédela (= la puede) tener el pobre, pero no el vicioso. La costumbre todo lo allana como la mar, y todo lo dora como el sol.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- 1 Discriminate (in sense or application). 2 'to'. 3 Present or past participle (§ 44a).
 4 In plural sense (§ 44 R. 6) 5 § 67 R. 3. 6 § 67 R. 7. 7 'to be believed'.
 8 *I. e.* 'No one objects to a streak of good fortune'
 9 *I. e.* 'Benefits are useless to those incapable of appreciating them'
 10 *I. e.* 'A good appearance may cover up many defects'
 11 *I. e.* 'Love is hopelessly blind'
 12 *I. e.* 'A victim of misfortune loses his nerve'
 13 (1) 'An honest payer cheerfully gives security' (2) 'Don't begrudge your help to a worthy cause'
 14 *I. e.* 'Woman will have her way'
 15 *I. e.* 'I prefer things by their plain names' (*i. e.* bread to be called bread, etc.)
 16 *I. e.* 'Everything seems to go against the luckless wight'
 17 *I. e.* 'Don't try to rise above your level—you'll regret it'—cf. variant p. 271, l. 19.
 18 *I. e.* 'Everybody has his day of reckoning'
 19 *I. e.* 'Nothing can be required from one who can do nothing' 20 § 51 R. 5.
 21 *I. e.* 'Everybody's business is nobody's business'
 22 *I. e.* 'The good-natured are easily imposed upon'
 23 'A rolling stone gathers no moss'—cf. variant p. 65, l. 21.
 24 *I. e.* 'We are prone to censure in others the very blemishes that we cannot see in ourselves'

C: I

Rewrite (pp. 242-243) Ex. XVI-C(1), and (2) nos. 1-20, illustrating all possible pronoun pleonasm by § 101-102, but not repeating the same pleonasm in a given sentence.

C: II

Finish Ex. XVI-C(2) nos. 21-30, as above, to which add the following:

- [the] Mrs. White asked money of her husband: she asked it of him [in-order]-to go shopping (= to the shops).
- She entered [into] a shop, saw []¹ the clerk, approached [to] him, and asked (= made) of-him some questions.
- She asked them of him because it-was for (= concerned) him to-inform her about what she-wished to-buy.
- The clerk got-out the goods [that] she wished to-see and showed them to her.
- He-sold them to her, that-is-to-say she bought them of him.

6. The clerk asked (inquired) of her the address [of her house] and she gave (= told) it² to him. 7. He-wished it² because without it² he couldn't send them to her [to] home. 8. He-took it² from her and then sent them to-her [to] home, that-is-to-say she didn't take (= carry) them (away) with-her. 9. A messenger knocked at the door, the maid³ came and presented herself [to him], and took the bundle. 10. She had a tip with-her and handed it to him, whereupon the messenger thanked her (= gave [to]-her the thanks) and took-leave. 11. The maid presented herself to her mistress with the package: that-is-to-say she-fetched it to her. 12. The latter called []¹ her mother and began (= set herself) to² talk [to] her about her purchase. 13. (Do) you believe that [the] money is everything?—No [], I-do- not -believe [that] it-is []². 14. He-found everything in the town as he-left it twenty years ago. 15. You ruined everything with what you did, but I-bore it all-patiently (= with patience) and said nothing. 16. The physician visits []¹ his patients when they-call him, but he-does- n't -pre-scribe the same medicines to all. 17. Altho I was- n't -*afraid* I-confess [that] I-was-quite-*anxious*. 18. We-confess [that] we do- n't -like² to-advise []¹ those who think [that] they-know² it all and prefer to-guess everything. 19. I- (gratefully) -thanked him as []²-the man to whom I-owed (= was-owing) everything. 20. He-told [to] us [that] he was-hungry² enough⁴ [in-order]-to eat-up everything. 21. They praise him more than her: the-*fact-is*, [that] him they punish, but []² her they-pardon everything. 22. These women see everything: nothing escapes [itself from] them. 23. We (*impl*) must be *patient*: soon it-will-be-our *turn*. 24. I do- not -like² this weather but she does-[like it].—If that-(thing) is true, as you say [that] it-is []², there's no help. 25. The teacher does- n't -lack² patience: [the] money is what he lacks; nevertheless we-repeat [that] money isn't everything. 26. John tells [to] his father [that] he-does- n't -do *foolish*-things, but I imagine⁶ (= fancy) [that] he-does-[do them]. 27. Was-there somebody [who was]-looking-for me yesterday?—Yes [], there-was []². 28. I imagine⁶ [that] you do- n't -feel well... He imagines⁶ [that] I-am- not -*well*... She imagined⁶ [that] I-did- n't -look-*well*. 29. It-occurred to us that the employee was-mistaken but we-did- n't -dare to² tell [to] him so. 30. They did- n't -like² what I-told [to] them but I did- n't -give-a-*straw*. 31. Are you rich?—I-was []² but I-am not-(any)-*longer*. 32. Are- you -*sleepy*?—Yes [], I-am []², and if I-do- not -go-to-*bed* soon I-shall-fall-*asleep*. 33. Are- n't you -in-a-*hurry*?—Man, no; nobody is []² here. 34. Are n't you (a) sister of [the] Miss White?—No [], I am []² not, but they-say [that] she resembles []² me much. 35. Are-there (any) tickets still on sale?—Yes [], there are []², but you will-have to² hurry (= hasten) [in-order]-to get (= procure) any [for-yourself].

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Personal accusative (§ 59). 2 Caution! 3 Transpose (§ 45 3). 4 Prepositive.
5 Exclamative. 6 Lit. 'It imagines itself to me(etc.)'. (§ 86b).

CHAPTER XXII (§ 104-108)

PERSONAL PRONOUNS (vi. NOMINATIVES¹), OBJECTIVE *usted*²

Lesson

Nominatives
§ 104: Forms
§ 105: Uses

Objective *usted*
§ 106: Properties
§ 107: Varieties

§ 108: Noun Apposition

NOMINATIVE PERSONAL PRONOUNS

§ 104. Forms. The nominatives comprise the tonic personals that serve discourse as verb subjects or isolated (i. e. without expressed verb or preposition)³, as follows:—

SINGULAR				PLURAL			
1.	yo	I	. . . . .	nosotros(as) , [nos] ⁶	we		
2.	tú	thou, you ⁴	. . . . .	vosotros(as) , [vos] ⁶	you, ye		
3.	él	he, [it]	. . . . .	ellos	they		
	ella	she, [it]	. . . . .	ellas	they <i>f</i>		
	usted	you	. . . . .	ustedes	you		
	ello ⁶	it (indefinite, as statement or whole idea) = the fact.					

Rem. 1. Note how the nominative forms coincide with those of the prepositionals (§ 94) except in the 1st and 3rd person singular.

Rem. 2. Note the composite nature of **nos-otros** and **vos-otros**. The beginner is not likely to meet the primitives **nos** and **vos**, which may be discarded save for reference.

§ 105. Uses. The nominative (or subject) personal pronouns, except *usted*, are ordinarily NOT expressed with verbs, save for clearness, emphasis, or contrast, namely—

Rem. 1. For the extent of expressing *usted* cf. § 47a.

1. **Clearness** is ordinarily an issue only in verb inflections that have like endings for different persons (Rem. 2):—

yo hablaba I was speaking.

yo comía I was eating.

él hablaba he was speaking.

él podría he might be able.

Rem. 2. These are the 1st and 3rd persons singular of the imperfect indicative (§ 77), the conditional (§ 97), and thruout the subjunctive tenses (§ 137 2, 139 2-4), in all of which it should be the learner's practice to use the subject pronoun.

Rem. 3. But the learner will find native practice itself often careless in this matter (Rem. 2), trusting to the context to supply a subject pronoun by no means obvious at first glance, or even shifting from one antecedent to another with bewildering abruptness not tolerated in good English, e. g.—

Dofia Tula se apresuró a manifestarme que no me guardaba ningún rencor, que le parecía decente y que lo único que sentía etc.

Tula hastened to inform me that she-held me no spite, that I-seemed to her a very proper fellow and that the only thing she-regretted etc.

1 Supplementing § 45 1.
accusative functions by Chs. vi-vii.
(cf. § 65 2).

4 p. 139, fn. 2.

2 Supplementing § 47-48, with "objective" considered in its dative and
3 Their objective counterparts are the prepositionals of Ch. xix

5 § 105 R. 7.

6 § 105 R. 8.

7 § 95 R. 7.

2. **Emphasis** primarily applies to a simple sentence in which the corresponding English personal would bear rhetorical stress:—

El estado soy yo.	<i>I am the state.</i>
¿Por qué preguntarle a él? Él no lo sabe.	Why ask him? <i>HE</i> can't tell.
No temeré mal alguno, porque tú estás conmigo.	<i>I-will-fear</i> no evil, for <i>THOU</i> art with me (Psalms).
Bienaventurados los mansos; porque ellos heredarán la tierra.	Blessed are the meek, for <i>THEY</i> shall inherit the earth (Scrip.).

Rem. 4. But, by exception to the above rules, *yo* tends to become quite general, unsupported by any claims to clearness or even emphasis, as a reflection of the more or less unconscious working of the instinct of egotism in human nature.

3. **Contrast** applies to two or more coördinate sentences with subjects—one or all of which are personals—set off rhetorically one against the other:—

¿Quién soy yo para usted? ¿Quién es usted para mí?	Who am <i>I</i> for you? Who are <i>YOU</i> for me?
No sólo sé bien lo que yo hablo, sino lo que tú piensas.	Not only do I know what <i>I</i> say, but what <i>YOU</i> think.
Dulcinea pelea en mí y vence en mí, y yo vivo y respiro en ella.	<i>DULCINEA</i> fights in me and conquers in me and <i>I</i> live and breathe in her.

Rem. 5. As with prepositional personals (§ 95 b), so with their nominative counterparts **mismo** is an appositional modifier of common occurrence, e. g.—

yo mismo	<i>I myself</i>	ella misma	<i>she herself</i>
Vd. mismo	<i>you yourself</i>	ellos mismos	<i>they themselves</i>

Rem. 6. The above uses of the nominative pronoun in behalf of emphasis and contrast (and even of clearness) constitute a form of pronoun pleonasm supplementary to Ch. xxi.

Their English counterparts should, in translation (Ex. B), be given oral stress.

Rem. 7. Nominative **nos** and **vos** are antiquated or special (cf. their prepositional counterparts § 95 Rem. 8).

Nos is restricted to the official 'we', e. g. **Nos**, don fray Francisco Jiménez de Cisneros, arzobispo de Toledo...

Vos—like the prepositional counterpart—was the nominative of formal individual address (thus etymologically corresponding to 'you') in the medieval and classic periods, e. g. ¿Y vos disponéis de mí? Pues ¿qué queréis vos? It still survives within strictly circumscribed bounds, as in certain official documentary formulas, in sacred language (when replacing *tú*), and in super-elevated diction in general. It is also prescribed for specifically translating English and French dialog 'you' and *vous*, when these require special mention not shown by the 2nd person inflection of the verbs themselves (Rem. 12 1).

(a). Spanish subject pronouns are necessarily expressed in the query series 'Is it you(he, she, etc.)?', with their corresponding answers 'It is I(he, she, etc.)':—

QUESTIONS

¿Eres tú?	Is it you? (<i>fam</i>)
¿Es usted?	Is it you? (<i>form</i>)
¿Es él?	Is it he?
¿Es ella?	Is it she?
¿Sois vosotros?	Is it you? (<i>fam</i>)
¿Son ustedes?	Is it you? (<i>form</i>)
¿Son ellos?	Is it they?
¿Son ellas?	Is it they? (<i>f</i>)
¿Quién es(va)?—Yo soy (Soy yo).	
¿Quién llama?—Ella es (Es ella).	

ANSWERS

Yo soy OR Soy yo	} It is I
El es OR Es él	
Ella es OR Es ella	It is she
Nosotros somos OR Somos nosotros	} It is we
Ellos(ellas) son OR Son ellos(ellas)	
	It is they. e. g.—
Who is it?—It's I('me').	
Who is calling?—It is she.	

(b). English nominative 'it' has no separate existence in Spanish, either impersonal 'it' and 'there' or non-personal:—

Hay There is(are)

Basta It's enough

Llueve It's raining

Hé allí una choza: es pequeña pero cobija numerosa familia.

¿Quién es? Who is it?

No importa It's no matter

Según parece As it seems

Yonder is a hut: it-is small but it-shelters a large family.

Rem. 8. 'It' as nominative **ello** is not for the beginner to use, being uncommon (not to be confused with its oft occurring prepositional counterpart) and virtually restricted to the verb **ser** in the locution **Ello es que...** 'The fact is [that]...' where **ello** = **el caso(hecho)** 'the case(fact)'. But even here it is commonly elliptical, e. g.—
[ello] Es que no sabemos nada de ello. The fact is we know nothing of the matter.
[ello] Es que a veces uno no es dueño de sí. The fact is that at times one is not master of himself.

Rem. 9. In its demonstrative sense **ello** is associated with **todo** 'all' as the nominative counterpart of the pleonastic accusative formula **lo...todo** (¶ 102a) but more restricted in its range of application, e. g.—

¿Qué quiere decir todo ello?

What's it(that) all mean?

Rem. 10. In a non-personal function, nominative **él** or **ella** may appear at the (comparatively rare) insistence of clearness or emphasis with the same grammatical distinction as for objective and prepositional 'it' but with rather the force of the demonstrative, e. g.—

Quiere el orgullo a veces erigirse en dignidad: pero no lo consigue jamás. Ella es el sencillo reflejo de un alma elevada que siente su fuerza.

Pride sometimes tries to raise itself into dignity, but never attains it; for this is the simple reflection of a lofty soul that feels its strength.

No me quejo de la justicia, porque ella en sí es muy justa.

I don't complain of justice, because in itself it is very just.

Note the following threefold comparative illustration of non-personal 'it':—

Hé allí una choza: es pequeña, y la familia que vive en ella la mantiene muy limpia.

Yonder is a hut: it-is small and the family that lives in it keeps it neat.

(c). Third person **usted** is to be distinguished from the second person **tú** and **vosotros** as the nominative representatives, respectively, of formal and familiar discourse (cf. ¶ 47-48).

Rem. 11. Apart from the general distinction underlying formal and familiar discourse, familiar (**tú** or **vosotros**) and 2nd person of verb supplants the formal (**usted**) on the following occasions:—

(1). In the plural of public address to hearers collectively, as in printed notices and proclamations, in pulpit or platform discourse, and "to whom it may concern" in general, e. g.—

Mi paz os doy, mi paz os dejo, paz sea con vosotros.

¡Hombres injustos! A toda virtud habéis dado el nombre de vicio.

(2). In singular (**tú**) or plural (**vosotros**)—the former in a more personal tone, the latter more general—by an author to his reader[s], e. g.—

(In "una palabrita al lector"). **Escucha, lector amigo, un cuento que te voy a contar.**

(Prefatory "al pío lector") **Te ofrecí un año há ciertos Esbozos y Rasguños (Scrawls and Scratches). El pobre fruto de esa mal cultivada semilla, es este libro que hoy te ofrezco. Recíbele con la benevolencia de que te son deudores ('indebted') sus hermanos etc.**

(Prefatory "a mis contemporáneos") **No he pensado en otros lectores que vosotros al escribir este libro, que a vuestros juicios someto.**

(Narrative reference to the readers) **Esta almagama de casas que os he descrito...**

Rem. 12. The familiar plural discourse—by **vos** (Rem. 7) or **vosotros**—occupies a well established place in individual address over the extremes of **tú** and **usted**, namely—

(1). To transmit the 2nd person plural of English and French dialog translated into Spanish.

(2). To express, deferentially, the tenderness of the familiar singular, as of children to parents, e. g.—
Perdonad, madre mía: os amo y no quiero ser sino vuestro hijo.

(3). As early **vos** or later **vosotros**, to express the ordinary formal address of past centuries, when **vuestra merced** (¶ 47 Rem. 2) possessed the full force of its ceremoniousness uncheaped by the modern promiscuous service ("democratization") of **usted**. To some extent this distinction is still felt in provincial discourse (and by it reflected in contemporary literature) as a felicitous compromise between the possible bluntness or familiarity of **tú** outside of its special circle, and the possible affectation or mannerism easily left by the formal **usted**.

(4). In abusive vituperative address (where the formalism of the plural **vosotros** over the singular **tú** heightens the effect of distance, as of an irreparable breach, e. g.—

(Don Quixote to a constable) **Mentís como bellaco villano ('base rogue').**

(Sancho to the Barber) **¡Ah don ladrón, que aquí os tengo!**

(Don Quixote in an outburst to Sancho, whom otherwise he always addresses by the homespun **tú**) **¿Pensáis, villano ruin ('wretched churl'), que todo ha de ser errar vos y perdonaros yo! Pues no lo pensáis, bellaco descomulgado ('monstrous rogue').**

Rem. 13. Spanish thus offers a graduated scale of *tratamientos* in individual address: **tú**, [**vos**], **vosotros**, **usted**, and the extensive series of 3rd person high official formulas framed from **vuestra** and a feminine noun of title (¶ 47 Rem. 4).

OBJECTIVE **usted**¹

¶ 106. **Properties.** The foundation fact for a correct apprehension of **usted** 'you' in its offices as subject and object is this: that **usted** is *etymologically* a noun (¶ 47) bearing by convention a pronoun function, but *grammatically* it possesses the functions now of the pronoun, now of the noun, namely—

1. **Pronoun.** As nominative (verb subject—¶ 47) and *non-reflexive* prepositional (¶ 94), **usted** is grammatically a pronoun, since its office cannot be delegated to a personal pronoun:—

¿Qué tiene usted ?	¿Por qué no habla	What is the matter with you?
[usted]?		you speak?
¿No ve usted que ella se burla de usted ?		Can't you see that she is making game of you?
Usted sabe que tenemos confianza en usted .		You know that we have confidence in you.
Si usted no tiene inconveniente prefiero ir con usted .		If you have no objection I prefer to go with you.

2. **Noun I.** As reflexive (verb objective and prepositional), **usted** reverts grammatically to its noun function, its office being delegated to the general reflexive pronoun of the third person—*atonic* **se** and *tonic* (prepositional) **sí**:—

Vd. se engaña [a sí].	You deceive <i>yourself</i> .
Se enseñó Vd. [a sí] el español?	Did you teach <i>yourself</i> Spanish?
Vd. habla mucho de sí [mismo] y se alaba a sí [mismo] con poco motivo.	You talk too much of <i>yourself</i> and praise <i>yourself</i> with little motive.

3. **Noun II.** As *non-reflexive* (verb objective), **usted** is grammatically a noun, since its office—like that of any noun—*may* be delegated to the *atonic non-reflexive* personals of the **THIRD** person as correlatives, agreeing with the gender and number of the person addressed, namely—

	DATIVE		ACCUSATIVE
SINGLE :	{ le to(etc.) you les to(etc.) you (<i>pl.</i>)	MAS: le FEM: la	los you } (<i>pl.</i>) las you }
DOUBLE:	se to(etc.) you		e. g.—

Rem. 2. The same freedom of interchanging accusative **le m.** and **lo** obtains here as with the *non-personal* accusative (¶ 67 Rem. 3-4). But the learner is recommended to prefer consistently **le**, *pl.* **los**.

Yo le[s] quisiera mostrar eso.	I should like to show <i>you(pl)</i> this.
Yo se lo quisiera mostrar.	I should like to show it <i>to-you</i> .
Le(La) ví ayer en el paseo.	I saw <i>you(f)</i> yesterday out walking.
Los(Las) llamé para decirles eso.	I called <i>you(pl)</i> to tell <i>you</i> this.

Rem. 3. The following paragraph (107) explains the conditions of this usage—pleonastically or otherwise—so as to avoid confusion with the same *atonic* forms in their primary meanings of 'him', 'her', 'it', 'them'.

¹ The following paragraphs group together and summarize the vital facts about **usted** gathered from Chs. iii, vi, vii, xii, xvi, xix, with new matter introduced ¶ 106 3 and 107.

¶ 107. Varities. Spanish formal address by means of objective **usted** 'you', both dative and accusative, may be expressed in three different ways, namely—

1. **Substantive** (¶ 47). By a **usted[es]** alone in the same way as with objective **a** (¶ 56-57) and any other noun:—

Eso no importa **a** (dat.) **usted[es]**.

This doesn't concern *you(pl.)*.

No puedo decirlo **a ustedes**.

I can't tell it *to you (pl.)*

Acompañaré **a usted**, Señora, con mucho gusto, si me lo permite [Vd.].

I will accompany *you*, Madam, with great pleasure, if you will allow me to.

Tengo el honor de presentar **a usted** el Sr. González.—Celebro mucho, Caballero, conocer **a usted**.

I have the honor of introducing *to you* Mr. Gonzalez.—I am very glad to know (= meet) *you*, Sir.

Rem. 1. We are already acquainted with this form of objective **usted** since it has been the only one illustrated thus far in the exercises and dialog drills of this grammar. Such an exclusive service was recommended by the practical considerations of its simplicity and brevity for fixing firmly in the learner's usage the primary principle of objective **a usted** in formal discourse, before complicating the matter with subordinate varieties springing from **a usted** as point of departure.

2. **Pronominal** (¶ 673, 85a). By the atonic correlatives of **a usted** (cf. ¶ 106 3 and examples), e. g. in above examples of ¶ 107 1:—

Eso no le[s] importa.

Tengo el honor de presentarle el Sr.

No puedo decírselo.

González.—Celebro mucho conocerle,

Yo la acompañaré, Señora, etc.

Caballero.

3. **Pleonastic**. By combining (1) and (2) in the same discourse:—

Eso no le[s] importa **a usted[es]**.

Tengo el gusto de presentarle **a usted** el

No puedo decírselo **a ustedes**.

Sr. González.—Celebro mucho cono-

Yo la acompañaré **a usted**, Señora.

cerle **a usted**, Caballero.

Rem. 2. The pleonastic address should be regularly associated with certain verbs specially suggestive of personal interest (¶ 57 Rem. 4), e. g.—

agradecérselo (a uno): **se lo agradezco a Vd.** 'I thank *you* [for it]'

asegurárselo (a uno): **se lo aseguro a Vd.** 'I assure *you* [of it]'

consentírselo (a uno): **no se lo consiento a Vd.** 'I can't allow *you* [to]'

felicitárselo (a uno): **se lo felicito a Vd.** 'I congratulate *you*'

suplicárselo (a uno): **se lo suplico a Vd.** 'I beseech *you* [to...]'

Also with the same class that prefer noun pleonasm by ¶ 102b (i. e. contained in the list of ¶ 86 Rem 4), e. g.—

¿Qué se le figura a Vd[s].?

What do(can) you imagine?

¿Qué se le ocurre(ofrece) a Vd[s] ?

What can I do for you?

¿Se le olvidó a Vd. cómo se llama?

Did you forget what your name is?

Rem. 3. This pleonasm affords the most natural formula of Spanish urbanity and courtliness. It is the most characteristic expression of objective formal address, and the student is recommended to give all possible practice to it in his subsequent dialog drill.

(a). Good diction prefers the atonic correlative (i. e. the pronominal variety) to avoid the affectedness of an undesirable repetition of **usted** itself in the same discourse¹:—

¿Oye **usted** lo que le digo?

Do *you* hear what I am telling *you*?

Vengo en busca de **usted** a pedirle un favor.

I come in search of *you* to ask of *you* a favor.

¹ As the objective counterpart of the principle applied in ¶ 47 R. 5 to the nominative.

Eso no le[s] importa a usted[es] y no puedo decírselo.

¿Quiere usted hablar más despacio? No puedo entenderle(la).

Tengo una triste noticia que comunicarle a usted, Señora, pero no quisiera afligirla.

Rem. 4. Otherwise (i. e. to set off a given address by the atonic correlative alone) the diction tends to savor of informality or brusqueness, or even of incivility, altho with a more personal touch that may be quite appropriate to the circumstances, and with a brevity that finds favor in business style, e. g.—
Aquí me tiene Vd.?—Pues ¿qué se le ocurre?

Si yerro, Vd. debe decírmelo.—Sí, sí, pienso decírselo.

Acabo de recibir su cuenta y estoy conforme con el total; pero como me sería gravoso enviárselo ahorra, le remito \$10.00 a cuenta, suplicándole se sirva esperar algún tiempo por el resto, para remitírselo a la mayor brevedad. Quedándole obligado por este favor, soy de Vd., etc.

Rem. 5. The foregoing matter qualifies us to graduate the different degrees of ceremoniousness in contrasted examples of *usted*, e. g.—

LEAST : Le manifiesto que...

MEDIUM: Manifiesto a Vd.

MOST : Le manifiesto a Vd. que...

Rem. 6. The attempt to apply systematically the full pleonasm of objective *usted*, alongside another atonic of *personal* antecedent, is liable to produce a tangle of syntax, which is best circumvented by avoiding pleonasm under such conditions, e. g.—

¿Quiere Vd. presentarme a ella?—Sí Señor, no tengo inconveniente en presentársela (OR presentarle(a Vd.) a ella).

¿Puede Vd. mostrármelo?—Sí Señor, puedo mostrárselo.

Rem. 7. Double pleonasm of both dative and accusative substantive elements is possible but undesirable and to be avoided. In such objective relationship good diction admits only the dative pleonasm, e. g.—
¿Le compró Vd. los libros al librero?

¿Le compró a Vd. Fulano esos libros?

This doesn't concern *you* and I can't tell it *to you*.

Will *you* speak more slowly? I can't understand *you* (f).

I have a sad piece of news to communicate *to you*, Madam, but I do not like to grieve *you*.

Here I am.—Well, what can I do for you?
If I err, you should tell me.—Yes, yes, I expect to tell you.

I have just received your bill and find the amount correct; but as it would be difficult for me to send it *to-you* now, I remit *you* \$10 on account, begging *you* to please wait a while for the balance, in order to send it to *you* as soon as possible. Thanking *you* for this favor, I am, etc.

'I [beg to] inform *you* that...'

'I beg to inform *you* that...'

'I take the liberty to inform *you* that...'

Won't you introduce me to her?—Yes, I have no objection to introducing *you* to her.

Can you show *him* to me?—Yes, I can show him *to-you*.

NOT ¿se los (¶102) compró Vd. los libros al librero?
NOT ¿se los compró a Vd. Fulano esos libros?

¶ 108. Noun Apposition

Rem. Spanish has a special formula of direct address whenever the 1st or 2nd person plural personal (including the 3rd person *ustedes*) is set off by a defining or limiting noun in apposition (e. g. corresponding to 'we(us) *men*', 'you *women*', 'we(us) *liberals* and you *old-fogies*').

Observe that the formula is necessarily composed of plural elements.

A noun defining or limiting a plural personal pronoun—nominative, objective, or prepositional—is coupled with its generic definite article, which is pleonastic in English:—

Nosotros los progresistas

Ustedes(Vosotros) los apegados a lo de antaño

¿Qué es lo que vosotros los hombres entendéis por honor?

Nosotros los hombres no podemos arreglarnos sin vosotras (Vds.) las mujeres.

We liberals

You sticklers to old-fogeyism (*lit.* that of yesteryear)

What is it that you men understand by honor?

We men can't get along without you women.

(a). But the pronoun may be omitted when clear by verb inflection or atonic antecedent:—

Demonios sois (son Vds.) las mujeres.

¿No se alegra Vd. de vernos a los...?

Es claro que ustedes los hombres nos engañan fácilmente a las mujeres.

You women are the dickens.

Aren't you glad to see us *absent ones*?

It's clear that *you* men deceive us *women* easily.

EXERCISE XXII

A: I

(1). QUESTION SYLLABUS

- (¶ 104) Name the nominative personals in the singular. In the plural.
- (¶ 104 R. 1) To what extent do they coincide with the prepositionals?
- (¶ 104 R. 2) What elements compose **nosotros** and **vosotros**?
- (¶ 105) What three conditions warrant the use of the nominatives?
- (¶ 105 1-3) Explain to what circumstances each condition applies.
- (¶ 105a) When are the nominatives necessarily expressed?
- (¶ 105b) Has English nominative 'it' a separate existence in Spanish? How do you say (WRITE)?—
- | | | |
|-----------------|----------------|------------------|
| 'There is(are)' | 'It's raining' | 'It's no matter' |
| 'It's enough' | 'Who is it?' | 'As it seems' |
- (¶ 105c) In what respect is **usted** to be set off from **tú** and **vosotros**?
- (¶ 106) What is **usted** etymologically? But grammatically?
- (¶ 106 1) What is the Spanish (WRITE) of?—
- 'What is the matter with you? Why don't you speak?'
- 'Can't you see that she making fun of you?'
- 'You know that we-have confidence in you'
- 'If you have no objection I-prefer to-go with you'
- In the above examples what is **usted** grammatically (i. e. as noun or pronoun)? Why?
- (¶ 106 2) What is the Spanish (WRITE) of?—
- 'You deceive yourself' 'Did you teach it to yourself?'
- 'You praise yourself' 'You talk much of yourself'
- In the above examples what is **usted** grammatically? Why?
- (¶ 106 3) As a non-reflexive verb object why is **usted** grammatically a noun? Illustrate (WRITE) by the Spanish of—
- 'I should-like to-show you this' 'I-saw you yesterday out walking'
- 'I should-like to-show it to you' 'I-called you (*pl*) to tell you'
- (¶ 107) Give (WRITE) the Spanish of each of the following in threefold variety so as to illustrate substantive, pronominal, and pleonastic address—
- 'This does- n't -concern you' 'I-will-accompany you, Madam'
- 'I-can't tell it to you now' 'I-am-glad to-know you, Sir'
- (¶ 107a) When is the atonic correlative preferred alone?
- Illustrate (WRITE) by the Spanish of—
- 'Do- you -hear what I-tell you?'
- 'I-come in search of you to ask [of]-you a favor'
- 'This does- n't -concern you and I-can't tell it to-you'
- 'Will you speak more slowly? I-can't understand you'
- 'I-have a sad piece-of-news to (*que*) tell you, Madam, but I-do-not -wish to-annoy you'

What is the Spanish of (WRITE)?—

(¶ 108) 'we men' 'you women' 'we teachers' 'you pupils'

(¶ 108a) 'You boys are the dickens!'

'Aren't you glad to see us absent-ones (*ausentes*)?'

(2). EXAMPLES of current full *usted* address (¶ 107 3).

Me alegro mucho de verle ^(la) a Vd.	I am very glad to see <i>you</i> , Sir (Madam, Caballero(Señora, Señorita).
Celebro mucho conocerle ^(la) a Vd.	I am pleased to know <i>you</i> .
Se lo aseguro (suplico) a Vd[s].	I assure(beseech) <i>you</i> .
Si le conviene(gusta) a Vd....	If convenient(agreeable) <i>to you</i> ...
¿Se le[s] figura [^] a Vd[s]....	Can you imagine ...?
¿Le gusta [^] a Vd. este tiempo?	Do you like this weather?
Si no le incomoda(molesta) a Vd.	If it's not troubling you too much.
¿Qué se le[s] ocurre a Vd[s].?	What can I do for you?
¿A Vd. qué le parece?	What do you think of it?
Se lo pido a Vd[s]. perdón.	I beg your pardon.
Si a Vd. le [^] es igual(lo mismo)...	If you don't mind...
¿En qué puedo servirlos(las) a Vds.?	Of what service can I be to you?

(3). LESSON DRILL. WRITE the complete pleonastic development of the following in the 1st and 3rd persons as started in the **boldface** inflections of each example set, e. g. in the singular,—

Ahora me toca a mi	Now it 's <i>my</i> turn
Ahora le toca a él	Now it 's <i>his</i> turn
Ahora le toca a ella	Now it 's <i>her</i> turn
Ahora le toca a Vd.	Now it 's <i>your</i> turn, etc. (<i>in plural</i>)

¹Eso ya **yo me** lo sé.
²Ahora **me** toca[^] a **mí**.
³A **mí** no se **me** da una higa.
⁴¿A **mí** qué **me** importa todo ello?
⁵Enrique **me** lo contará[^] a **mí** todo.
⁶El maestro se alegró de verme a **mí**.
⁷El mesonero salió a saludarme a **mí** y se **me** acercó.
⁸Dolores **me** preguntó a **mí** la lección y **yo** se la señalé a ella.
⁹A **mí** no **me** gustaba su traza pero **me** guardé de decírselo a él.
¹⁰**Yo me** aburría tanto aquí que se **me** hacían siglos los instantes.

(4). PRACTICE DRILL. Convert pleonastically the *usted*-address of the questions to the dialog drills of pp. 98, 111 (alternating the gender), and 146 until proficiency has been acquired, e. g.—

¿Le arrojo a Vd. la pelota? ¿Le(La) abandonan a Vd. los amigos?

WRITE every other *question*.

-
- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 'This I already know quite well' | 4 'What's all that matter to me?' |
| 2 'Now it's my turn' | 5 'Henry will tell it all to me' |
| 3 'I don't give a fig for it' | 6 'The teacher was glad to see me' |
| 7 'The innkeeper came out to greet me and approached me' | |
| 8 'Mary asked me the lesson and I pointed it out to her' | |
| 9 'I didn't like his appearance but was careful not to tell him so' | |
| 10 'I was so much bored here that the moments seemed ages to me' | |

A: II

PRACTICE DRILL. Convert pronominally and pleonastically (with *usted*) the answers to the questions of the dialog drills of pp. 97 and 110, until proficiency has been acquired, e. g.—

QUES: ¿Me arroja Vd. la pelota?

Ans: Sí [], se la arrojó a Vd.

WRITE every other *answer*, and continue with the following (writing pleonastically the questions of the first column and the answers to those of the second).

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1 ¿— entiende a Vd. el maestro? | ¿Me entiende Vd.? |
| ¿— encuentra a Vd. a menudo el amo? | ¿Me encuentra Vd. a menudo? |
| ¿— expliqué a Vd. el problema? | ¿Me lo explicará Vd.? |
| ¿Qué — contó a Vd. Enrique? | ¿Qué me quiere Vd.? |
| 5 ¿Qué — dijo a Vds. Enrique? | ¿Me cuenta Vd. la verdad? |
| ¿— devolvió a Vd. Enrique el libro? | ¿Me devolverá Vd. el libro? |
| ¿— mostró a Vd. Enrique su juguete? | ¿Me mostró Vd. su libro? |
| ¿— pierden miedo a Vd. los niños? | ¿Me pierde Vd. miedo? |
| ¿— piden a Vd. dinero los amigos? | ¿Me pide Vd. perdón? |
| 10 ¿— refieren a Vd. chismes los vecinos? | ¿Me refiere Vd. chismes? |
| ¿— riñe a Vd. el amo? | ¿Por qué me riñó Vd.? |
| ¿— siguió a Vd. el perro a casa? | ¿Me sigue Vd. a la escuela? |
| ¿— sienten a Vds. miedo los niños? | ¿Me sintió Vd. miedo? |
| ¿No — agradecí a Vd. ese favor? | ¿Me lo agradecerá Vd.? |
| 15 ¿— conoce a Vd. el maestro? | ¿No me conoce Vd.? |
| ¿Qué estimación — merezco a Vd.? | ¿Me merece Vd. estimación? |
| ¿No — ofrecí a Vd. mi amistad? | ¿Me ofrece Vd. su amistad? |
| ¿— atribuyen a Vd. defectos los...? | ¿Me los atribuyen Vds.? |
| ¿— huyeron a Vds. los muchachos? | ¿Me huirá Vd.? |
| 20 ¿A dónde — condujo a Vd. el portero? | ¿A dónde me conduce Vd.? |
| ¿No — di a Vd. buenos consejos? | ¿Me hará Vd. un favor? |
| ¿— dicen a Vd. [la] verdad los amigos? | ¿Me dijo Vd. [la] verdad? |
| ¿— oyó a Vds. el maestro? | ¿Me oyen Vds. bien de donde estoy? |
| ¿— diré a Vd. la verdad-del-asunto? | ¿No me dio Vd. esos consejos? |
| 25 ¿— trajo a Vd. Pedro el periódico? | ¿Me trae Vd. buenas noticias? |
| ¿— verá a Vd. mañana en casa? | ¿Nos ve Vd. de donde estamos? |
| ¿Se alegraron los amigos de ver— a Vd.? | ¿No se alegra Vd. de verme de nuevo? |
| ¿Dónde — dejó a Vds. el criado? | ¿Dónde va Vd. a dejarnos? |
| ¿Cuándo habré de visitar— a Vd.? | ¿Cuándo vendrá Vd. a visitarme? |

A: III

PRACTICE DRILL. REWRITE Ex. XVI-A: II (pp. 236-237, every other brace) with appropriate pronoun pleonasm illustrated in question as well as answer, e. g. —

TO BE READ

QUES: ¿Le cobran a Vd. afición los discípulos?

QUES: ¿Les cobra Vd. afición a los discípulos?

TO BE WRITTEN

Ans: Sí [], me la cobran a mí.

Ans: Sí [], se la cobro a ellos.

A: IV-V

DIALOG DRILL. WRITE as hereinafter prescribed, namely—

(1). The following questions with **usted**-blanks supplied by ¶ 107 3 and 107 3a.

- | | |
|---|---|
| ¿— ciega a Vd. la luz cuando — hiera? | ¿— prometí a Vd. visitar — a menudo? 1 |
| ¿— conviene a Vd. la oferta que — hago? | ¿Se acordarán Vds. de lo que — digo? |
| ¿— convino a Vd. el empleo que — ofrecí? | ¿Aprovecharán Vds. las largas experien- |
| ¿— defendió a Vd. el maestro contra el | cias que — ofrezco? |
| perro que quiso morder—? | ¿Cree Vd. que — despierta la curiosidad 5 |
| ¿— devolvieron a Vd. los amigos lo que — | c'entía? |
| pidieron? | ¿Qué buscaba Vd. cuando yo — vi ayer? |
| ¿— divierte a Vd. lo que — cuento? | ¿Corrigió Vd. las equivocaciones que — |
| ¿Qué — quería a Vd. el maestro cuando | señaló el maestro? |
| — llamó? | ¿No creyó Vd. cuanto yo — dije? 10 |
| Cuando los amigos — encuentran a Vd., | ¿Dio Vd. cuanto — pidió el pobre? |
| ¿no — saludan? | ¿Qué decía Vd. cuando yo — interrumpí? |
| ¿No — engañó a Vd. Fulano en lo que — | ¿Dice Vd. cuanto se — ocurre? |
| refirió? | ¿Escucha Vd. con atención cuando yo — |
| ¿— falta a Vd. un criado para servir—? | hablo? 15 |
| ¿Se — figura a Vd. cuanto la gente — ama? | ¿Con quién hablaba Vd. ayer cuando yo |
| ¿— gustaron a Vd. los cumplimientos que | — encontré? |
| — dirigieron los caballeros? | ¿Qué hacía Vd. cuando yo — llamé? |
| ¿No — impacientaron a Vd. las necesidades | ¿Hizo Vd. cuanto yo — dije? |
| que Fulano — dijo? | ¿A dónde iban Vds. cuando yo — encon- 20 |
| ¿No — importa a Vd. mucho la noticia | tré en la calle? |
| que — di? | ¿Qué llevaba Vd., Señora, cuando yo — |
| ¿— incomoda a Vd. el favor que — pedí? | vi en la tienda? |
| ¿— interesan a Vd. las noticias que — | ¿Se mete Vd. en asuntos que no — im- 25 |
| traje? | portan? |
| ¿— llamó a Vd. el maestro para preguntar | ¿A quién miraba Vd. cuando yo — sor- 30 |
| — algo? | prendí? |
| ¿— molestó a Vd. la libertad que me tomé | ¿Oye Vd. lo que — digo? [la palabra? |
| para aconsejar—? | ¿En qué pensaba Vd. cuando yo — dirigí |
| ¿Se — olvidó a Vd. hacer el recado que — | <i>Answers to the following—</i> 30 |
| — encargué? | ¿Me conoció Vd. cuando me vio por vez |
| ¿— pagó a Vd. Fulano la cuenta que — | primera? |
| debía? | ¿No me prometió Vd. visitarme a menudo? |
| ¿Qué — parece a Vd. la proposición que | ¿Se niega Vd. a abrirme la puerta? |
| — hice? | ¿No me dijo Vd. que me pagaría pronto? 35 |
| ¿— conoció a Vd. el amo cuando — vio? | ¿Me jura Vd. amarme siempre? |

(2). The answers to the **me-nos** questions of p. 148, illustrating the atonics (with pleonastic **usted**-address) in both prepositive and postpositive location, e. g.—

QUES: ¿Me acaba Vd. de dejar esta tarjeta? ANS: Sí [], **se la** acabo de dejar **a Vd.**

QUES: ¿Acaba Vd. de dejarme esta tarjeta? ANS: Sí [], acabo de dejársela **a Vd.**

(3). The answers to every other one of the following series to illustrate the multi-form objective relationships of reflexive verbs with dative complement, e. g. (read the questions pleonastically whenever practicable)—

QUES: " 86, [101] : ¿Se me acercó [a mí] el maestro?—
 ANS : " 86, 107 3: Sí [], se le acercó [a Vd.].
 QUES: " 96 3 : ¿Tengo que acercarme a él?—
 ANS : " 86, [101] : Sí [], tiene Vd. que acercársele [a él].
 QUES: " 86, [101] : ¿Se me acercó Vd. [a mí] ayer?—
 ANS : " 96 3 : Sí [], me acerqué a Vd.
 QUES: " 86, [102] : ¿Se [les] acercó Vd. a los niños?—
 ANS : " 96 3 : Sí [], me acerqué a ellos.
 QUES: " 96 3 : ¿Me acerqué a Vd. sin saberlo?—
 ANS : " 86, [101] : Sí [], Vd. se me acercó [a mí].
 QUES: " 86, 107 3: ¿Se [le] acercaron a Vd. los niños?—
 ANS : " 86, [101] : Sí [], se me acercaron [a mí].

- | | | |
|---|---|---|
| <p> { ¿Se me aficionaron los niños?
 ¿No me aficio a ellos?
 ¿Se me aficionará Vd. [a mí]?
 ¿Se aficionará Vd. a los niños?
 ¿No me es posible aficionarme a Vd.?
 ¿Se aficionaba a Vds. el niño? </p> | 1 | <p> { ¿Gusta al mesonero ofrecérseme?
 ¿Me conviene ofrecerme a él?
 ¿Se nos ofreció Vd. con gusto?
 ¿Se ofrece Vd. a los mesoneros?
 ¿Se ofreció a Vd. el mesonero?
 ¿No me ofrecí a Vd. con gusto? </p> |
| <p> { ¿Se me dirigieron los labradores?
 ¿He de dirigirme a ellos?
 ¿Se les dirige Vd.? </p> | 2 | <p> { ¿Se me dirigió Vd. [a mí]?
 ¿Se dirigirá a Vd. el labrador?
 ¿Me dirigiré a Vd. mañana? </p> |
| <p> { ¿Se me encomendó el pretendiente?
 ¿Hube de encomendarme a él?
 ¿Por qué se me encomendó Vd. [a mí]?
 ¿Se encomienda Vd. al oficial?
 ¿Se encomienda a Vd. el oficial?
 ¿Me encomendé a Vd.? </p> | 3 | <p> { ¿Se me parece el Señor Blanco?
 ¿Es verdad que me parezco a él?
 ¿Se parece Vd. mucho a su padre?
 Se me parece Vd. [a mí], ¿no es verdad?
 ¿No se parece a Vd. Fulano?
 Me parezco algo a Vd., ¿no es verdad? </p> |
| <p> { ¿Se me entregarán los ladrones?
 ¿Me entregaré a ellos?
 ¿Se les entregó Vd.? </p> | 4 | <p> { ¿Se me refiere esta noticia?
 ¿Me importa referirme a ella?
 ¿Se refirió Vd. a esta noticia?
 ¿Se me refirió Vd. [a mí] con ella?
 ¿Se referirá a Vd. la noticia?
 ¿No me referí a Vd. con ella? </p> |
| <p> { ¿Se me escondió Pedro?
 ¿Tendré que esconderme a él?
 ¿Se me escondió Vd. [a mí] ayer?
 ¿Se escondió Vd. a Pedro?
 ¿Se escondió Pedro a Vd.? </p> | 5 | <p> { ¿Me escondí a Vd.? </p> |
| <p> { ¿Se me harán amigos los niños?
 ¿Puedo hacerme amigo a ellos?
 ¿Quiere Vd. hacérseles amigo?
 ¿Se me hará Vd. [a mí] un amigo?
 ¿Se hizo Vd. un amigo al niño?
 ¿No me hice un amigo a Vd.? </p> | 6 | <p> { ¿Se me reunirán los mozos?
 ¿Me toca reunirme a ellos?
 ¿Se les reunirán Vds.? </p> |
| | | <p> { ¿Cuándo se nos reunirá Vd. []?
 ¿Se reunirán los mozos a Vds.? </p> |
| | | <p> { ¿Cuándo nos reuniremos a Vd.? </p> |
| | | <p> { ¿Se me rendirán los adversarios?
 ¿Tendré que rendirme a ellos?
 ¿Se me rendirá Vd. [a mí]?
 ¿Se rindió Vd. al alcalde?
 ¿Se rindió a Vd. el alcalde?
 ¿No me rindo a Vd. sin resistencia? </p> |

¿Quieren los amigos juntárseme?
 ¿Podré juntarme a ellos?
 ¿Por qué no se nos juntó Vd. [.]?
 ¿Se juntará Vd. a los amigos?
 ¿Puedo juntarme a Vd.?
 ¿Se juntarán a Vds. los amigos?

¿Gusta al público mostrárseme?
 ¿Me gusta mostrarme a él?
 ¿Se nos muestra Vd. con gusto?
 ¿Se mostrará Vd. al público?
 ¿Se mostraba a Vd. el público?
 ¿En qué traje me mostraré a Vd.?

7 { ¿Se me sacrifican los amigos?
 ¿Debería yo sacrificarme a ellos?
 ¿Por qué se me sacrificó Vd. [a mí]?
 ¿Se sacrificó Vd. a los amigos?
 ¿Se sacrificarán éstos a Vd.?
 ¿Por qué me sacrificaré a Vd.?

8 { ¿Se me someterá la gente?
 ¿He de someterme a ella?
 ¿Va Vd. a sometérseme [a mí]?
 ¿Se sometió Vd. a la gente?
 ¿Se ha sometido ésta a Vd.?
 ¿Quise someterme a Vd.?

(4). The answers (oral) to the following, avoiding pleonasm of *usted*-discourse by ¶ 107 Rem. 6. Consider *me(nos)* here as accusative.

¿Por qué me [^] envió Vd. al amo?	¿Cuándo querrá Vd. presentarme a ella?	1
¿Por qué me [^] entregó Vd. al oficial?	¿Tendría Vd. la bondad de presentarnos al alcalde?	
¿Me [^] esconderá Vd. a los alguaciles?	¿Cómo me recomendó Vd. al director?	
¿Me llevará Vd. al maestro?	¿Por qué me sacrificó Vd. a esos bribones?	5

(5). The answers (oral) to the following by ¶¶ 105 and 108.

¿Sabe Vd. más que yo?	¿Son aplicados ustedes los discípulos?	
¿Sabe Vd. quién yo soy?	¿No se alegrarán Vds. de vernos a [nosotros] los ausentes?	
¿Vale Vd. tanto como Enrique?	¿Nos van Vds. a seguir a [nosotras] las niñas?	10
¿Valgo yo cuanto la Srta. Blanco?	¿Nos permite Vd. preguntas a [nosotros] los discípulos?	
¿Valen Vds. tanto como los demás?		
¿Hablará Vd. español conmigo si yo lo hablo con usted?		

B: I-II-III

¶ 104-105: Give oral stress to the English counterparts of **boldface** *nominatives* (¶ 105 Rem. 6). Eso **yo** lo sé mejor que[^]él. Yo no me[^]equivoco nunca. Yo no hago 1 daño¹ a nadie. El me lo dijo, y **yo** lo creí. El y **yo** somos algo parecidos. Yo nací para deshacer agravios. Tú eres el hombre que **yo** busco. Todo ha concluido entre Vd. y **yo**². Vd. se lo sabe todo y **yo** soy un bestia¹. Ella me ama, lo mismo que **yo** a ella. ³Yo soy la carne y **usted** el cuchillo. Vd. no necesita este dinero, y 5 **yo** sí¹. Yo te amo a ti más que tú me amas. ⁴Amor loco, **yo** por vos y vos por otro⁵. Yo tengo, como todos, mis convicciones. Somos cuatro hermanos¹—tres hembras y **yo**. Pues **yo** no concuerdo con lo que dice Vd. No Vd. ni **yo** podemos resolver este punto. Yo tengo que irme a mi casa.—¡Y **yo** contigo! Adonde[^]ella pone los¹ pies, pongo **yo** los¹ ojos. Yo concluyo de hablar; tiene Vd. la palabra¹. 10 ¿Cómo he de negar **yo** lo que tantos han dicho? Cuando **ella** murió, él se creyó también muerto. Yo sabía lo que[^]él era, y a ella se lo avisé. ⁴En casa de mujer rica, **ella** manda y **ella** grita. Necesito un criado y tú eres el que me conviene. La entrada sólo la conocemos **yo** y mis camaradas. ¿Que[^]he de hacer?—Yo te diré lo que has de hacer. Ella ha puesto los ojos en mí antes que **yo** en ella. Me atreví a salu- 15 darle, pero él no se dignó mirarme. ⁴Los honores te deben buscar a ti, y no tú a los

honores. Entre él y yo hay una avenencia (= conformidad) perfecta. ¿Quién llama? ¿No oye Vd. que soy yo? La saludé al pasar, pero ella no pareció reparar en ello. Sancho pidió muy humilde la mano a su amo, y él se la dio. Pepita habló conmigo de las cosas del campo, todo ello con modestia y naturalidad. Si tú te pones
5 de mi lado, ¿quién prevalecerá contra mí? Muchos dicen (y yo entre ellos) que el oro lo puede todo. ¿Cómo decirle (f.) que yo no era para ella ni ella para mí? Yo no podré consentir en tu plan...yo no consentiré nunca. Ambos descansaban de la expedición cuando llegamos nosotros. Vd. se olvida de sus amigos; pero ellos no se olvidan de Vd. Ella entró en la casa mientras nosotros salíamos a la calle. Bien-
10 aventurados los que no hablan, porque ellos se entienden. El hecho es que en la cuestión no nos entendemos ni él ni yo. Si Vd. se enoja, yo callaré y dejaré de decir lo que debería. Así como él tenía caridad sin fe, ellos tenían fe sin caridad. Este plan es útil, pero yo le encuentro un inconveniente grave. Tú sabes y yo sé que en esta vida no es oro todo lo que reluce. Con este piropo (= requiebro) yo
15 me puse colorada, y él también. ¡Yo político, yo revolucionario, yo autor de un escrito sedicioso? El volvió a insistir en sus preguntas, y ella a bajar la cabeza. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, yo te bautizo. El rey Luis XIV (*read* catorce) de Francia solía decir; el estado soy yo. ¿Sabe Vd. cuándo acabará esto, y cómo acabará...y cómo acabaremos nosotros. La pobreza tiene muchos
20 inconvenientes, y yo los he encontrado muy terribles. Cuando nos hallábamos juntos, yo le consideraba a él, y él me consideraba a mí. Asistimos (*pret.*) a la fiesta el médico, el escribano, mi tía Doña Casilda, mi padre y yo. Mi criado, que era diez años mayor que yo, me hablaba (= trataba) de usted...Yo a él de tú. Si me preguntas la causa de mi dolor, ni yo sabré contestarte, ni tú comprenderme. En tanto
25 me estimo yo, villana y labradora, como tú, señor y caballero. Doy largos paseos con el señor cura, que es muy fuerte y ágil: antes me canso yo que él. Yo se lo diré todo a tu padre si tú no quieres atreverte: él es bueno y nos perdonará. Yo me lo guiso, yo me lo como (= no quiero partir con nadie el provecho de lo que yo hago). Si tú (criado) tienes miedo, haces como quien eres; y si yo (señor) no
30 le (= lo) tengo, hago como quien soy. Sospeché yo que el ladrón sería el muchacho, así como él quizá sospecharía lo mismo de mí. A esta Luscinda amé, quise y adoré desde mis tiernos y primeros años, y ella me quiso a mí. (*Ironical*) Aquí el verdadero culpable soy yo; yo tengo la culpa de todo: en cambio tú eres un santo. Mientras él se ocupaba en mirar a la dama cautiva, nosotros atendimos a la presa. Me da Vd.
35 mucho gusto en hablarme con tanta franqueza, porque también gusto yo de hablar con ella. Si a ti te parece que ese demonio (que dices) huele a ámbar, o tú te engañas, o él quiere engañarte. Eran pobres costureras: nadie en el pueblo se trataba con ellas, y tampoco se trataban ellas con nadie. Hay quien (= gente que) cree que la felicidad es una mentira; ya nos guardaremos nosotros de creer esto. Son de tal
40 calidad las mujeres, que si el marido ama lo que ella aborrece, luego ella aborrece todo lo que él ama. Cuando viajamos en tren nos parece que se mueven los árboles y edificios, aunque somos nosotros los que nos movemos. El pueblo (= la gente común) es el burro de las cargas públicas: él lo hace todo, él pelea, él paga los gastos de la campaña. Todo el mundo sabe que Cristóbal Colón navegó hacia el oeste en
45 busca de nuevas tierras, que él creía serían parte del Asia. Ella era caprichosa y extravagante; él, supersticioso y valiente; ella se llamaba María Antúñez, él se llamaba Alfonso de Orellana. Mis asedios no le gustaban a Don Augusto: pero

él me los aconsejó cuando estaba en mi aldea y acababa¹ de aconsejármelos de nuevo en Madrid. Don Periquito es un joven que no tiene más instrucción que[^]el poco latín que sus maestros le quisieron enseñar y que[^]él no quiso aprender. Si mi nuevo amo me había mirado bien (= bastante, mucho) en casa¹ de Meléndez, también yo le[^]examiné a él después con particular atención. ¿Dudas del cuento? Pues eso me 5 importa bien (= muy) poco: mi abuelo se lo narró a mi padre; mi padre me lo ha referido a mí, y yo te lo cuento ahora. La hermosura en la mujer honesta¹ es como el fuego apartado⁹, o como la espada[^]aguda; [por]que ni él⁶ quema ni ella⁶ corta[^]a quien a ellos no se acerca. Mi amo quiere salir otra vez a buscar por ese (sc. bendito) mundo lo que él llama[^]aventuras; [por]que yo no puedo entender cómo les da este nombre. 10 Dios es misericordioso y se compadece de los hombres, y ellos solos no saben tener misericordia ni compadecerse de los que ven en trabajos¹ y miserias. Las palabras de Vd. me prestan valor: yo me dominaré, yo me venceré; ya¹ no la veré más¹⁸. . . estos amores¹ han sido una pesadilla, yo la[^]arrojaré lejos de mí. Aquella noche (en el baile) no dejó de tener algún contratiempo para mí: otro se había llevado mi capa. . . 15 No nos volveremos¹ a encontrar mi capa y yo en este mundo perecedero. El ama [de leche] observó que[^]él y yo éramos algo parecidos, y esta observación le[^]excitó el pensamiento de trocarnos, con la esperanza de¹ que con el tiempo le agradecería yo el buen oficio. "Tengo un hijo que[^]es el más poderoso de los griegos; porque los atenienses gobiernan la Grecia, yo gobierno a los atenienses, mi esposa me gobierna a mí, 20 y mi hijo gobierna[^]a mi esposa. Un hombre, cual (= como) un rey, al cual sus cinco sentidos dicen sin cesar que[^]él lo es todo y que los otros no son nada, es naturalmente perezoso, ignorante, voluptuoso ('self-indulgent'). Sacó Don Fidel su caja [de rapé], ofrecióme (= me ofreció) un polvo, tiré (= arrojé) yo el que tenía entre dos dedos, tomé otro de aquélla [caja], él hizo lo mismo, y prosiguió la conversación. ¿No ha 25 sido cosa de reír el gran miedo que[^]hemos tenido? . . . a los menos el que yo tuve; [por]que de vuestra merced (= usted), ya yo sé que no le (= lo) conoce [Vd.], ni sabe qué[^]es temor ni espanto. Tal es el orgullo del¹ hombre, que más quiere (= prefiere) declarar en alta voz¹ que las cosas son incomprensibles cuando no las comprende[^]él, que confesar que[^]el ignorarlas¹ puede depender de su torpeza. El valor de humi- 30 llarse, de vencerse, de renunciar a sí mismo, es el verdadero valor. . . Y tú no debes de carecer de[^]él. . . porque tu padre murió por amor¹ al prójimo y a su honra, y tú te pareces mucho a él. Yo sé que amas a doña Inés; ignoro¹ si tanto como yo, pero la[^]amas; puesto que un duelo entre nosotros es imposible, ella decidirá quién de los ha de ser el dichoso.—Pues tú lo quieres, yo consiento. 35 Luis no puede amarte porque Dios y su obligación¹ están antes (= primero). El sanará de su pasión y tú conservarás de[^]él un grato y melancólico recuerdo, que no te hará daño: será como una hermosa poesía que dorará con su luz tu existencia. . . —Yo (f.) había soñado una vida venturosa (= feliz) al lado de[^]este hombre que me[^]enamora; yo me veía ya elevada[^]hasta él por obra milagrosa del amor: Dios me le quita y se le 40 lleva, y yo me quedo sola, sin esperanza ni consuelo. . . Yo amo a Don Luis, y si él me ama, ¿Por qué no lo deja todo y me busca, y se viene a mí? No sabía yo lo que[^]era el amor. Ahora lo sé: no hay nada más fuerte[^]en la tierra y en el cielo. ¿Qué no haría yo por Don Luis? Y él por mí nada hace. Acaso no me ama. Yo me[^]engañé: la vanidad me cegó. 45

¹⁸Al mandamiento del rey todos los caballeros¹ saldrán a recibirle¹⁴, y el rey le abrazará y le dará [el beso de la] paz. Luego le llevará[^]al aposento de la señora Reina, adonde[^]el

caballero la hallará con la Infanta su hija, que ha de ser una de las más hermosas doncellas... Ella pondrá los¹ ojos en el caballero, y él en los-de ella¹⁸, y cada uno parecerá al otro cosa más divina que humana; y sin saber cómo ni cómo no, han de quedar presos y enlazados en la intricable red amorosa (= del amor)... Desde allí le llevarán
 5 sin duda a algún cuarto del palacio, donde le traerán un rico mantón (= manto largo). Venida la noche, cenará con el Rey, Reina e Infanta, donde nunca quitará los ojos de ella, mirándola a hurto (= sin ser visto) de los circunstantes; y ella hará lo mismo... Y lo bueno-es¹⁶ que este Rey o Príncipe, o lo que es, tiene una muy reñida ('stubborn') guerra con otro tan poderoso como él; y el caballero le pide (al cabo de algunos
 10 días) licencia para ir a servirle en aquella guerra. Darásela (= Se la dará)¹⁷ de muy buen talante (= ánimo), y el caballero le besará cortésmente las manos por la merced (= fineza); aquella noche se despedirá de su señora la Infanta por las rejas... Suspirará él, desmayaráse (= se desmayará)¹⁷ ella, traerá agua la doncella (= criada)... Finalmente, la Infanta volverá en sí, y dará sus blancas manos por la reja al caballero,
 15 el cual se las besará mil y mil veces, y se las bañará en lágrimas... y despídese (= se despide)¹⁷ con tanto sentimiento¹, que estará¹ por acabar [con] la vida... Pelea¹⁸ en la guerra, vence al enemigo del Rey, gana muchas ciudades, triunfa en muchas batallas, vuelve a la corte, ve a su señora, la pide a su padre por mujer en pago de sus servicios, no se la quiere dar el Rey por no saber quién es; pero, con¹ todo, la Infanta viene a ser
 20 su esposa, y su padre lo viene a tener a (= por) gran ventura (= felicidad) porque vino a averiguar que el tal (= dicho p.p.) caballero es hijo de un valeroso rey de no sé qué reino; muérese (= se muere)¹⁷ el padre, hereda la Infanta, queda rey el caballero... casa a su escudero con una doncella de la Infanta, que será sin duda la que fue tercera ('go-between') en sus amores, que es hija de un duque muy principal (= ilustre).

25 No, no morirás; yo iré
 A salvarte; del tirano
 Feroz la sangrienta mano¹⁸
 Con mi llanto bañaré.

Yo tuve la culpa, yo
 La pena siento, así
 Sólo me quejo de mí
 Y de mi estrella.

... amor en el alma vive;
 Y si ella a otra vida pasa,
 No muere el amor, sin duda,
 Puesto que no muere el alma.

Por dondequiera¹ que fui
 30 La razón atropellé,
 La virtud escarnecí,
 A la justicia burlé¹,
 Y a las mujeres vendí¹.
 Yo a las cabañas bajé,
 35 Yo a los palacios subí,
 Yo los claustros escalé,
 Y en todas partes dejé
 Memoria amarga de mí.

¿Esposa yo de Dios? No puedo serlo;
 Jamás, nunca lo fui... tengo un amante
 Que me adora sin fin, y yo le adoro,
 Que no puedo olvidar sólo un instante.

Yo voy por un camino, ella por otro;
 Pero al pensar en nuestro mutuo amor,
 Yo digo aún: ¿por qué callé aquel día?
 Y ella dirá: ¿por qué no lloré yo?

¶ 106-107: Le escribiré a Vd. pronto para contárselo todo. ¿Tiene Vd. lo que le
 40 basta? ¿Le(La) encanta a Vd. la música? ¿De qué le servirá a Vd. eso? Este caso se lo probaré a Vd. Se me olvidó advertírselo a Vd. ¿La molesta a Vd. mi compañía? Gertrudis le envió a llamar a Vd. ¿Qué tiene Vd.? ¿Se le va la cabeza? ¿Qué se le ofrece¹ a Vd., Caballero? A Vd. le cuesta trabajo expresarse. Vd. se equivoca, y voy a probárselo. ¿Se le ha olvidado a Vd. su nombre? ¿Se les ocurren
 45 a Vds. buenas ideas? Se me olvidó llamarle a Vd. a tiempo. Tendré mucho gusto en decírselo a Vd. Lo que le falta¹ a Vd. es ejercicio. ¿Le interesa a Vd. mucho la política? ¿Se mete Vd. en lo que no le importa? Si Vd. quiere saberlo, yo se lo diré. La paciencia es lo que a Vd. le falta. ¿Se sorprende Vd. de lo que le cuento? No sé quién es Vd., pero le compadezco. ¿Quién le mete a Vd. en esas pependencias?

Voy a [^]ayudarle a Vd. a salir del apuro. ¿Da Vd. consejos a quien no se los pide? ¿Pero está Vd. malo? ¿Qué le pasa? Aquí le presento a Vd. el mayor amigo mío. ¿Piensa Vd. que no es serio lo que le digo? Les digo a Vds. que volveré, se lo aseguro. Mucho le agradezco a Vd. esa buena opinión. ¿Supieron¹ a Vd. b'en los caramelos que le traje? ¹⁹Dios se lo pagará [a Vd.] en el otro mundo. La [^]amo a Vd., Señora 5 ...¿Hago mal en amarla? ¿La molesta mi amor? Le pido a Vd. mil perdones por la molestia. Le debo a Vd. un agradecimiento sin límites. Al fin me ha obligado Vd. a contárselo todo. ¿Qué le parece¹ a Vd. que debemos hacer ahora? Vd. habla demasiado bajo: no puedo oírle(la). Si no molesto a Vds., les contaré [^]esa historia. Lo que dice Vd. es cierto: no puedo negárselo. ¿Quién no ha de sentir¹ perderla [^]a Vd. 10 de vista? ²⁰¿Quién le ha dado a Vd. vela en este [^]entierro? Le advierto a Vd. que no respondo del resultado. Pues le dejo a Vd. porque tengo mucho que hacer. ¡No es posible vivir a su lado de Vd. sin amarla! Este favor puedo hacérselo a Vd. sin incomodarme. Le llamamos a Vd. para presentarle (*acc.*) a un compañero. ¿Qué juicio le merece a Vd. ese sujeto (= persona)? ¿No le parece¹ a Vd. que perdemos mucho 15 tiempo aquí? ¿Para qué me buscaba Vd.?—Yo se lo contaré luego. Yo se lo diré a Vd. tal y como él me lo dijo a mí. ¿Qué ha sido¹ de Vd.? Ya¹ no le veo por ninguna parte. Le repito(adviento) a Vd. que dice [Vd.] un disparate. Yo les recomiendo a Vds. la lectura de esta historia. Ya sé que anda Vd. por aquí a menudo: ¿qué se le ocurre¹? ¿Me conoce Vd.?—Conozco a Vd. y le soy muy servidor. Le hace falta 20 a Vd. un poco de práctica en el idioma. Sin duda, lo que acaba Vd. de ver le habrá⁸ extrañado. Yo se lo cuento a Vd. todo... ¡y Vd. no me cuenta nada! Eso no me sorprende a mí ahora como le sorprendió a Vd. Le tengo a Vd. por mi buen amigo, y a Vd. se lo declaro. ¿Le conviene a Vd. la oferta que le hago de todo corazón? El vulgo (= La gente) le tiene a Vd. por grandísimo loco. Le [^]he buscado a Vd. por²⁵ todas partes¹ sin poder hallarle. ¿Qué le trae a Vd. por aquí?—Tengo que pedirle un favor. Ya sabemos que Vd. sale de casa siempre que se le antoja. ¡Cuánto me pesa (= me causa disgusto¹) verla [^]a Vd. tan triste. Alguna de la malicia¹ que a él le sobra, le hace falta [^]a Vd. ¿No sabe Vd. lo que quiere decir eso? Pues voy a explicárselo. Vd. me ha desengañado a tiempo: ¡Cuánto se lo agradezco ahora! Yo 30 creía que Vd. sabía esto, [por]que yo se lo había contado. ¿Qué tiene Vd.? Trae [Vd.] una cara que no le [^]he visto nunca. Puede Vd. retirarse, y muchas gracias: no le volveré¹ a llamar. Va Vd. a trabajar ahora y le dejo, porque no quiero estorbarle. Le felicito a Vd. sinceramente por el [buen] éxito¹ de su empresa. Por lo visto, Vd. no comprende mi explicación: voy a repetírsela. Si Vd. no echa pronta- 35 mente la bolsa en tierra, le mato (= mataré). Si Vd. me consulta tengo el deber de aconsejársela esta conducta. ¿A quién le toca¹, a mí o a Vd.?—Yo creo que le toca [^]a Vd., Señor. ¿Corresponde Vd. a una buena obra con decir mal de quien se la hizo? ²¹El Señor Fulano de Tal saluda [^]a Vd. y le anuncia su próximo regreso. ¿Quiere Vd. pagarme lo que me debe [Vd.]?—Pero, Señor, yo no le debo nada. Traigo a Vds. 40 una noticia que no podrá menos de serles grata (= agradable). Este sombrero le sienta [^]a Vd., Señora, a las mil maravillas (= perfectamente). Quiero, debo, confesárselo a Vd. todo, porque no me [^]es lícito ocultarle nada. No debemos perder el tiempo si el asunto le interesa [^]a Vd. tanto como parece. Le doy a Vd. las(mil) gracias por las amables atenciones que le he merecido. No se lo dije a Vd. antes 45 porque no quise quitarle [^]el interés de la sorpresa. Yo conozco a todos los médicos de Valladolid, pero confieso no conocerle a Vd. Yo quiero decírselo a Vd. con toda

franqueza, [por]que a mí no me gusta¹ engañar a nadie. Recuerdo que Vd. deseaba un destino (= empleo), y le prometí hacer algo en su favor. Vd. me ha tratado tan bien que no le puedo dejar sin darle un importante consejo. Si Vds. necesitan un escribiente, me tomo la libertad de venir a recomendarme a Vd. Aquí tiene Vd. el 5 diccionario que yo le[^]he pedido: se lo devuelvo con muchas gracias. Le cuento a Vd. mi historia para confirmarle^(la) en el buen concepto que me tiene. Mirando² hacia aquí los distinguí a Vds., y llegué a darles un abrazo y pedirles un refugio. Amé a Vd. desde que la vi... Mucho¹ antes de tener conciencia de que la[^]amaba[^] a Vd., ya la[^]amaba. Señor, tengo que hablarle de un asunto que le interesa mucho y que 10 puede traerle alguna molestia. Creo que le conviene a Vd. el destino (= empleo) que le ofrezco, y por eso me[^]he acordado de Vd. No comprendo la regla: ¿quiere Vd. volver¹ a explicármela?—Sí Señor[a], si esto le^(la) interesa. Se lo aseguro a Vd. que ante tal desgracia no puedo expresarle mi confusión ni pintarle mi asombro. ²No dudo que[^]el precio y condiciones les convendrán a Vds. y se servirán¹ [Vds.] hacerme 15 un pedido. Vds. extrañarán⁸ mi visita, y voy a explicarles el motivo... su sobrino no les habrá⁸ hablado de mí. ²¿No quiere Vd. tomar esas botas? No son caras: se las doy a Vd. en el mismo precio que a mí me cuestan. Le juro a Vd. que no es valor lo que me falta para declararle todo lo que siento delante de estas cosas. Le deseo a Vd. muchas felicitaciones con motivo del nuevo año.—Gracias: y a Vd. también se 20 las deseo. ¿Cómo le gustan¹ a Vd. los huevos?—A mí me gustan fritos, pero a mi padre le gustan pasados⁹ por agua. Le prometo a Vd. cuidar bien de la bicicleta si me la presta [Vd.], y devolvérsela en buen estado. Y a Vd. ¿qué le importan mis desgracias?—A mí, mucho, porque me interesa todo lo que se le refiere [a Vd.]. Si necesita Vd. mis servicios tendré mucho gusto en prestárselos: le repito que tendré 25 mucho gusto en ello. Ya ve Vd. que lo que le digo no es vana lisonja con que trato de pagarle[^]este gran favor que me hizo [Vd.]. Le doy a Vd. las gracias por su amabilidad, y le aseguro que haré [todo] lo posible por corresponder¹ a ella. Vergüenza tengo de[^]escribir a Vd., y no obstante (= sin embargo) le[^]escribo, porque quiero confesárselo todo. Le pregunto a Vd., y se lo vuelvo a preguntar, lo que acabo de 30 preguntarle, cuanto pide Vd. por este género. Yo quisiera saber qué sentimientos le han movido a Vd. a sacrificarse así por una persona que apenas conoce [Vd.]. ²Dándo²les gracias anticipadas, quedamos de Vds. attos (*read* atentísimos) affmos (*read* afectísimos) S. S. (*read* Seguros Servidores). Por no alarmar a Vds., nada les dije del mal estado de mi salud, pero ahora me creo en el deber de decírselo con toda 35 franqueza. ¿Puedo saber a qué vino Vd. aquí?—Ya se lo indiqué a Vd. hace poco (*sc.* tiempo): a entregarle unos papeles... y también a despedirme de Vd. ¿Quién me llama?—Yo, Señor, que deseo pagarle lo que le debo, y darle las gracias por su mucha[^]amabilidad.—Pues, ¡hombre!, no hay para qué. ²El Señor Fulano de Tal tiene el gusto de saludar a Vd. y le agradece sinceramente la felicitación que Vd. ha 40 servido¹ dirigirle con motivo de... ²Acabo de recibir su apreciable^(grata) (*sc.* carta de Vd.) fecha el 5 (*read* cinco) presente (*sc.* mes), y en contestación¹ debo manifestarle que... He tenido mucho gusto en conocerle a Vd., Caballero, y celebro¹ encontrarle[^]en este momento, pues tengo que comunicarle algo que le ha de gustar. A Vd. deben quererla todos los que la tratan... a lo menos por¹ lo que a mí se refiere, hace 45 poco tiempo que la conozco²⁴ y ya se me figura que la quiero. No tiene Vd. que ir a la posada: debo decirle que yo le hospedo en mi casa con mucho gusto y quiero acompañarle a todas partes¹ para mostrarle las grandezas de[^]esta ciudad. Estos escri-

pulos le honran a Vd. mucho, pero han de servirle de muy poco...en cuanto¹ a mí, atento solamente a lo que puede convenirle, le reitero la oferta que acabo de hacerle. Confieso que desde que vi a Vd. le cobré particular inclinación¹; y, ya que le merezco tanta confianza (como acaba Vd. de mostrármela), debo corresponder¹ a ella para decirle mi opinión en lo que hay que hacer. Acudo a Vd., Señor, para preguntarle el camino de la estación.—Voy con Vd. para mostrárselo, si me lo permite [Vd.].—Se lo agradezco, Señor, pero no quiero molestarle.—No es molestia, sino un verdadero placer, se lo aseguro.

¶108: ¡Desdichadas de¹ nosotras las dueñas! Las mujeres hablamos cuando callamos. Todos los pretendientes¹ dicen Vds. lo mismo. Yo no sé cómo no sois amigos todos los hombres. Las religiosas¹ no podemos escuchar requiebros. Los españoles pecamos por lo común de (sc. ser) holgazanes = Nosotros los españoles somos por lo general poco amigos del trabajo. No alcanzamos los hombres los secretos juicios de Dios. La guerra que os hacemos los españoles es necia y sin motivo. En todas las edades de la vida tenemos los hombres algo de niño. Vosotros los fariseos laváis la parte de afuera del vaso y del plato. Es claro que nosotros los hombres somos juguete de ustedes las mujeres. Los cazadores somos reyes del Moncayo, pero reyes que pagan un tributo. Las mujeres somos los que debemos rendir culto al sentimiento y al corazón. ¡Qué diminutivos somos los hombres mirados⁹ desde una elevación¹ de cien pies! Los que gobernamos, los que somos jueces, ¿no somos hombres de carne y hueso?²⁸ Los jóvenes sois muy impacientes y echáis a perder las cosas con vuestra precipitación¹. Ahora verá el doctor de la corte (= de Madrid) si valemos o no valemos los médicos rurales. No quiero fiarme del hombre que pasa entre vosotros los hombres por sensato (= prudente). Eramos pocos los transeuntes, y todos marchábamos en una¹ misma dirección hacia la Puerta del Sol. Los hombres de mundo os llamáis hombres de honor y carácter, y a cada suceso¹ nuevo cambiáis de opinión. Don Serafin se empeñaba mucho en interesar con sus observaciones a todos los viajeros que le acompañábamos. Nosotros los hombres nos burlamos del sexo bello; pero a veces debemos los del sexo feo parecer muy ridículos al bello. Los religiosos¹ piden al cielo el bien de la tierra; pero los soldados y caballeros¹ ponemos en ejecución lo que ellos piden. Vivíamos los cinco en el interior de la diligencia¹ como en propio hogar: a los demás viajeros sólo los veíamos a las horas de¹ comer. A juzgar por ese afán de creer que en el extranjero¹ lo curan todo...no parece sino que los médicos españoles somos unos ignorantes. La gente común miramos a los grandes con una²⁸ cierta preocupación¹ que por lo regular les presta un aspecto de señorío que la naturaleza les ha negado. Yo no sé en qué consiste que los hombres de cierto temple nos enamoramos de la última desconocida que vemos al paso...tal vez por atormentarnos a nosotros mismos.

¶105 REM. 8-9: (ello) Es que hay muchos que no saben ver. (ello) Es que todo se nos vuelve en contra. Todo ello era una alucinación de mis sentidos. Nada tenía que ver¹ todo ello con el asunto de que se trataba. No sé quien refirió a mi padre aquellas noticias; ello es que las supo. [ello] Es que yo no quiero (= amo) a Fulano, y creo que él no me quiere a mí. No sé a punto fijo qué tiene Fulano, pero ello es que nos inspira cuidado¹. En el mundo hay algunos que no saben nada, y dicen que no saben nada, porque piensan que saben algo de verdad, pues lo (= ello) es que no saben nada. Otros hay (y en éstos, que son los peores, entro yo) que no saben nada, y todos dicen de ellos lo mismo, y nadie miente.

¶ 105 REM. 11-12: **Nos**, Don Juan, el obispo de Avila, mandamos... **Nos** el Tiempo, []¹ mayor maestro del mundo, []¹ heredero universal de los hombres, señor de todo... **Nos** fray Pedro Jiménez Vaca: Concedo libre y seguro pasaporte a don Juan Fernández, que pasa a la villa¹ revolucionaria de Madrid a diligencias propias 5 (= negocios suyos). **Vos** me veréis presto conde, o gobernador de una ínsula. ¡Hombres injustos! Llamáis a la prudencia miedo, a la moderación apocamiento, a la humildad ignorancia... A toda virtud habéis dado el nombre de un vicio. Ya¹ no vais a los montes (= a la caza) ni el clamor de vuestras trompas despierta sus ecos; ¿Qué os ocupa tan largas horas lejos de los que más os quieren? Este día de fiesta 10 la nube de niñas os cerca en todas partes hasta no dejaros dar paso: para el origen de esa costumbre os remitimos a la comedia de don Fulano de Tal, donde encontraréis un artístico resumen de todo. —¿Qué tenéis, señor?—le decía el más antiguo de sus escuderos.—¿Qué mal os consume? Triste vais al combate, y triste volvéis aun tornando con la victoria. Cuando todos los guerreros duermen rendidos⁸ a la fatiga del día, 15 os oigo suspirar; y si corro a vuestro lecho, os miro allí luchar con algo invisible que os atormenta. ¿Qué os pasa, señor?

SCRIPTURAL: ¡Jehová de los Ejércitos, él es el Rey de gloria. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia. Mi casa es casa de oración, mas (= pero) vosotros la habéis hecho cueva de ladrones. Entonces Jehová dijo 20 a Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé; ¿soy yo acaso guarda de mi hermano? Y él (= Jehová) nos enseñará en cuanto a sus caminos, y nosotros andaremos en sus senderos; porque de Sion saldrá la ley, y de Jerusalén la palabra de Jehová. Y juzgará entre las naciones, y reprenderá a muchos pueblos (= naciones); y ellos forjarán sus espadas en rejas de arado, y sus lanzas en hoces.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- 1 Have sense caution (and avoid paronyms). 2 ¶ 95 R. 7. 3 Expression of absolute acquiescence = 'Your will is mine'. 4 Sententious. 5 *I. e.* Ardent love is rarely reciprocated. 6 ¶ 105 R. 9-10. 7 Baptismal formula. 8 Caution (by ¶ 100). 9 Past participle (or adjective based thereon). 10 Pleonastic (¶ 100 R. 3). 11 Ascribed to the Greek leader Themistocles. 12 Possessive transposition (¶ 54 R. 3). 13 Don Quixote's dream of Knight errantry (from Part I, Ch. xxi of the Romance). The passage also serves as an exercise on the future (find the single example of the conjectural future). 14 The wandering knight has been sighted approaching the royal castle and preparations are made for his cordial reception. 15 *I. e.* 'hers' (lit. 'those [eyes] of her'). 16 *lo bueno es* = 'the remarkable part of the matter is'. 17 ¶ 68 R. 6. 18 Observe how at this point the present replaces the future to add variety and terseness to the style. 19 Stereotyped rejoinder of thanks for alms received. 20 *Fam. i. e.* 'What business is it of yours to butt in?' 21 Stereotyped social formula. 22 Business phraseology. 23 Present participle (¶ 44a). 24 Tense caution (¶ 46 R. 6). 25 And hence subject to the temptations of such. 26 The indefinite article is here determined by ¶ 53 R. 4 (*i. e.* the abstract noun modified adjectively—here by the relative clause *que por lo regular* etc.).

C

N. B. Examples of objective pleonasm are suggested by printing in SMALL CAPITALS.

1. I assure [it to] YOU that they-deceived you in what they-told [to]-you. 2. If it-is- not -troubling YOU too-much, can't you settle [for-me] this bill? 3. You [the] women speak when you-are-silent. 4. My friends and I [we]-think of one another, because I think of them and they think of me. 5. Can't you lend [to]-me a dollar?—I am-sorry-[for it], but I-can't [do-so] just-now; but I-will lend it to-you presently. 6. I

thank [to] YOU (for) the offer: it-suits ME very well. 7. I told it to YOU yesterday, didn't I (= is-it not truth)?—No, you did- n't -tell it to ME.—Well then I-am-going to tell it to-you now. 8. I laugh at her and she laughs at me: that-is-to-say, we-laugh at each other. 9. I fancy that you [the] girls take-*advantage* of us [the] fellows and make-*fun* of us. 10. You (*pl.*) cannot understand each other, because you (*sing.*) do- n't -know [the] Spanish and he does- n't -know [the] English. 11. If he can't do [to] YOU this favor, I can [do it to-you]. 12. (Do) YOU like¹ this weather?—Yes []¹, I like it, do- n't YOU -like it too? 13. He loves HER and she loves HIM: that-is-to-say, they-love each other. 14. Why aren't you (*fam.*) [the] young-people all friends? 15. If I respect THEM and they respect ME, that-[thing] means that we respect one another. 16. I can't pay [to] YOU now what I-owe [to]-you, but I-expect¹ to-pay [it to]-you *some-day*. 17. Who has (any) questions to² ask³ [of]-me?—I []¹. have [some]⁴ to ask [of]-you. 18. Does- n't -it-seem to YOU that it's-going to rain?—I do- n't -believe [it-is]. 19. In fact, I know nothing about (= of) it¹: if you [the] farmers do- n't -know, how shall- we -know? 20. I suppose [that] the matter does- n't -interest YOU, but she wants the hat and he says [that] he-can- not -afford it. 21. If you do- not -know⁵ the regulations that prevail here, I take-the-liberty to⁶ remind [to]-you (of) them. 22. I related it to HER *just-as* they related it to ME, but she won't believe me. 23. I saw YOU yesterday in the [*street-*] car, but you did- n't -see ME.—I-beg [of] you(r) pardon. 24. I rejoiced at¹ his good luck but HE fancied¹ [that] I-was-laughing at him. 25. Won't you do [to] us the favor [that] we-[have]-*just* asked of-you: it-wo- n't -trouble YOU and will-do US much good. 26. I-haven't (any) money with-me [in-order]-to buy [me] a ticket, but if you (will) get (= buy) me one (= it) I-will pay [to]-you (for) it to-morrow. 27. Would- YOU -like¹ these flowers? I will-fetch them to YOU directly: it-will afford (= give) [to]-me great (= much) pleasure to-offer them to-you. 28. I knew HIM as soon as I-saw him, but he did- n't -remember []⁶ me. 29. We are¹ right but you (*pl.*) are-mis-taken: there-is no doubt of it. 30. You deceive YOURSELF, Miss, if (you) believe [that] they-will- not -know you in that dress (costume). 31. I will-send [to] YOU the books to-morrow: I-will-send them to-you without-*fail*, but if I-can't [do-so] I-will-let- you -*know* [it]. 32. If you (*pl.*) [are]-will[ing] to-listen-to ME, I will-explain the problem to-you: I-will-explain it all to-you. 33. To-morrow we-shall-see each other: I shall see YOU and you will see ME. 34. Madam, I myself will-accompany YOU as-*far-as* your house, if you haven't (any) objection, and on-the⁶ way I-will-tell [to]-you [it] all. 35. I-wish [to] YOU a-merry Christmas.—I-thank⁷ [it] [to] you very-*much*, and I wish [to] -you the-*same* (*indef.*) with⁶ all (my) heart.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Use caution (or supply). 2 *que.* 3 = make or direct to'. 4 = 'them' (§ 103 1).
 5 = 'be acquainted with'. 6 *de.* 7 *agradecer* III.

CHAPTER XXIII (§ 109-111)

REFLEXIVE-PASSIVE¹ (I. NON-PERSONAL²)

Lesson

¶ 109: Spanish Equivalents of English Passive

¶ 110: Non-Personal Reflexive Passive

¶ 111: Non-Personal Reflexive Passive with Dative Complement

¶ 109. The **Passive** in English is variously conveyed in Spanish as the equivalent of the locution 'to be' and a past participle, namely—

1. By **ser** 'to be' as personal auxiliary with the (inflected) past participle of transitive verbs acted on by a *defined* agent (**por** or **de** 'by') e. g.—

El muchacho es castigado por su padre.	The boy <i>is punished by</i> his father.
Un árbol fue derribado por el viento.	A tree <i>was blown-down by</i> the wind.
Muchos cristales fueron rotos por el granizo.	Many window-panes <i>were broken by</i> the hail.

Rem. 1. This **ser**-passive was formerly more common than it is at present, being now circumscribed within definite limits, outside of which its use smacks of the archaic or peculiar. As will be seen in Ch. xxiv its duties have been largely merged into the "indefinite **se**". Fuller treatment is deferred to Vol. II of this grammar, in the chapters dealing with the past participle and the coördination of **ser** and **estar**.

2. By the indefinite third person non-reflexive plural ('they—') equivalent to the indefiniteness of the English passive of *undefined* agent³, (§ 115) e. g.—

En todas partes **nos reciben** bien. Everywhere *we are received* well.

3. By the third person singular of the reflexive verb, with restriction of form according as the subject of the discourse is NON-PERSONAL (e. g. 'That paper is much *read se lee* here') or PERSONAL (e. g. 'Its editor is highly *respected se respeta*').

The non-personal feature forms the burden of the present chapter, the personal is reserved for the following chapter (xxiv). They vastly outweigh in importance all other indefinite forms, and present some of the most characteristic and peculiar traits of the language, well deserving a special place in grammar study.

Rem. 2. While the **ser**-passive (Rem. 1) is pre-eminently the passive of an object acted on by an expressed agent, the reflexive-passive has an underlying 'become'- or 'get'-sense appropriate to the reflexive nature (§ 73 5a), e. g. **perderse** 'to be (= get, become) lost', **hallarse** 'to be(get, become) found'.

The transition, therefore, from the subdivisions of § 73 to the present chapter is often scarcely perceptible, since many Spanish reflexives, of English intransitive force, with non-personal subjects may be equally well construed in English as reflexive passives, the choice of English diction being more a matter of taste than of changed meaning, e. g.—

La puerta se abre de este lado.	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">The door <i>opens</i> this way.</div> </div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">The door <i>is opened</i> this way.</div> </div> </div>
La porcelana se rompe fácilmente.	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">China <i>breaks</i> easily.</div> </div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle;">China <i>is easily</i> broken.</div> </div>

Such examples occupy between the reflexive-intransitive and the reflexive-passive a common border ground indistinguishable in its shadings save by analogy with English forms. But because of their primary relationship to the reflexive principle these reflexive-intransitives were considered in Chapter xii (§ 73 4) under their intransitive aspect in English.

¹ For explanation of the title cf. R. 3. xii (announced in § 73 R. 4) and xvi.

² This chapter is but a development, or appendix, of Chs. 3 I. e. with NO agent ('by...') expressed or understood.

Rem. 3. The title of this and the following chapter is a caption reduced from a fuller explanatory title "The Spanish Third-Person Reflexive (e. g. *se dice, se me respeta*) as a Sense Equivalent of the Indefinite English Passive" (i. e. *indefinite* because without defined agent, e. g. 'it is said', 'I am respected').

This indefiniteness is a marked linguistic trait for reconciling needs of speech with inadequate data, or suggesting ideas that do not require fulness of development. Speaking in broad terms, the instrument for such diction in Spanish is the reflexive, in English the passive. By including these two features the compounded term of the title of Chs. xxiii-xxiv is suggestive of the theme and its relations.

¶ 110. Nominative. The Spanish third person reflexive is the ordinary medium for conveying the English passive of NON-PERSONAL nominatives (transposition of noun subject and verb being preferred) in the following generic and specific applications, namely—

1. **Generic.** As the vehicle of the non-personal agency in general:—

Eso <i>se</i> sabe.	This <i>is</i> known.
Ya <i>se</i> sabe eso.	This <i>is</i> already known.
<i>Se</i> registró el baúl.	The trunk <i>was</i> searched.
¿Qué ha de hacerse?	What's to <i>be</i> done?
<i>Se</i> necesitará paciencia.	Patience will <i>be</i> needed.
<i>Se</i> temió un alzamiento.	An uprising <i>was</i> feared.
<i>Se</i> discutieron las noticias.	The news <i>were</i> discussed.
<i>Se</i> temen acontecimientos graves.	Grave happenings <i>are</i> feared.
El día tenía esa tristeza que alcanza todo lo que <i>se</i> oye, <i>se</i> ve y <i>se</i> siente.	The day had a sadness that reaches all that <i>is</i> heard, [<i>is</i>] seen, and [<i>is</i>] felt.
<i>Se</i> busca fortuna, <i>se</i> buscan aventuras, <i>se</i> buscan negocios, <i>se</i> busca colocación, pero amor ¹ no <i>se</i> busca.	Fortune can- <i>be</i> sought, adventures can- <i>be</i> sought, business can- <i>be</i> sought, position can- <i>be</i> sought, but love cannot ² . . .

(a). Intransitive verbs become transitive with cognate objects, and in this sense are adapted to the reflexive passive:—

Aquí <i>se</i> habla inglés.	English [<i>is</i>] spoken here.
<i>Se</i> cantaron romances.	Ballads <i>were</i> [being] sung.
<i>Se</i> bailaba el fandango.	The fandango <i>was</i> [being] danced.

(b). Certain impersonal verbs introduce a predicate *que*-clause considered as the logical subject:—

<i>Se</i> avisa <i>que</i> . . .	Notice <i>is</i> given that . . .
<i>Se</i> dice(afirma, asegura, cree, cuenta, lee, refiere, supone) <i>que</i> han muerto mucha gente en el choque.	It <i>is</i> said(affirmed, assured, believed, told, read, related, supposed) that many people have been killed in the collision.

(c). According to taste or to feeling for idiom, the above non-personal reflexive may be thought of as equivalent, in sense, to an indefinite pronoun subject 'one', 'people', 'we', 'you', or 'they':—

<i>Se</i> dice. . . . { 'It <i>is</i> said' 'They(people) say'	<i>Se</i> dijo. . . . { 'It <i>was</i> said' 'They(people) said'
Eso <i>se</i> sabe { 'That <i>is</i> known' 'We know that'	Eso <i>se</i> supo { 'That <i>was</i> known' 'They knew that'
¿ <i>Se</i> permite entrar(la entrada)?	{ <i>Is</i> it allowed to enter? <i>Is</i> admission allowed? <i>May one(we)</i> enter?

1 Prior location by emphasis.

2 I. e. It (love) must be spontaneous.

No **se** debe creer todo lo que **se** dice.
Los resúmenes son gran cosa para omitir
lo que no **se** quiere decir.

La bolsa donde siempre **se** saca [dinero] y
nunca **se** mete [nada], pronto **se** acaba.

We(You) musn't believe all that *they* say.
Summaries are fine for leaving out what
you don't want to say.

The purse *you* always take out of and *you*
never put anything in, is soon used up.

Rem. 1. While no exception can be taken to the above variants, we deem the passive diction preferable for the learner's imitation during his training period because of the syntactic comparison it affords with a characteristic equivalent.

2. Specific. As the vehicle of public announcements (business or official):—

Se resuelve...

Se pide colocación.

Se alquilan cuartos.

Aquí **se** habla inglés.

Aquí no **se** permite fumar.

Se vende una casa con jardín.

Se venden y compran libros usados.

Se abre¹ los lunes y jueves a las diez.

Se arriendan piezas amuebladas con pensión.

En este lado **se** escribe solamente la dirección.

Por correo pueden mandarse libros, hojas o muestras.

Se cierra¹ los domingos y fiestas de guardar a las cinco.

Sin el certificado no **se** responde [nada] de los extravíos.

(be it) Resolved...

Position wanted.

Apartments to rent(let).

English spoken here.

No smoking [allowed].

For sale, house with garden.

Second-hand books bought and sold.

Open on Mondays and Thursdays at ten.

For rent (To let) furnished rooms with board.

This side for the address only... No writing on this side.

Books, circulars, or samples may be sent by mail.

Closed(we close) on Sundays and holidays (of obligation) at five.

No guarantee against loss without registration.

(a). This non-personal reflexive (**se**) characterizes the phraseology of recipes and other general directions:—

Se disuelve alumbre en lejía, **se** espuma con cuidado y **se** añade jabón en seguida. **Se** lavan en esta mezcla los objetos de plata.

Dissolve (lit. there-is dissolved) alum in lye, skim carefully and add soap at once. Wash the silver objects in this mixture.

Rem. 2. In all the foregoing examples the presence of the normal reflexive feature is to be noted, whose subject is the logical antecedent of the reflexive object, and whose reflexive relationship is more or less felt, whatever the divergence of expression in the English equivalent.

Rem. 3. The reflexive-passive may be construed with a definite agent (**por**...) in a locution equivalent to the active turned pleonastically, e. g.—

Cuando aquel castillo **se** tenía **por** los reyes moros...

El cual caballo (de leña) **se** rige **por** una clavija ('peg') que tiene en el cuello.

El recién llegado tiene una hija algo enfermiza, a la cual **se** le han prescrito, **por** los médicos, los aires de la costa.

=Cuando aquel castillo **lo** tenían los reyes moros...

=El cual caballo (de leña) **lo** rige una clavija que tiene en el cuello.

The newcomer has a sickly daughter, to whom the sea-shore air has been prescribed by the physicians.

Rem. 4. The same reflexive verb is not infrequently capable of two or more reflexive functions, according to circumstances, e. g.—

ganarse: se gana { He earns, gains, (¶ 88)
It is earned(gained)

hacerse: se hace { He does to himself
He becomes
It is made(done)

¹ With subject ellipsis of the place referred to—la tienda, el despacho, el museo, la iglesia, etc.

levantarse: se levanta { He rises
It is [being] raised

saberse: se sabe { He knows (¶ 88)
It is known

tomarse: se toma { He takes (¶ 88)
It is taken

verse: se ve { He sees himself
It is seen (clear)

Rem. 5. An intransitive verb that requires a prepositional connective with its object (e. g. *abusar de* 'to impose on', *contar con* 'to count upon', *tratar de* 'to be a question of') do not come within the scope of the reflexive passive of the present chapter. Such verbs consider the passive *se* in its indefinite function as an invariable 3rd person subject pronoun, and are fully considered in the following chapter (¶ 114a).

¶ 111. Dative Complement. The object of the non-personal reflexive-passive is dative only (since grammatically the reflexive pronoun is the accusative object):—

Se dicen cuentos a los niños.

Stories are told *to the children*.

Se señaló doble pago a los obreros.

Double pay was granted *to the workmen*.

Se permiten ahora muchas libertades a las jóvenes.

Many liberties are now allowed [*to*] *young women*.

No se perdonó a Gil Blas su inocente superchería.

His innocent fraud was not pardoned [*to*] *Gil Blas*.

Se añade al líquido media onza de goma arábica.

A half-ounce of gum arabic is added *to the liquid*.

(a). The substantive object may be replaced by its personal pronoun correlative, necessarily atonic dative (*me-nos, te-os, le-les*), standing next the verb (i. e. with the order of the two objective atonics determined by ¶ 86), and admitting distinctive and atonic pleonasm (¶ 101-102) as conditions may warrant:—

¿Se [*les*] dicen cuentos a los niños?—Se *les* dicen [*a ellos*].

¿Se [*les*] señaló doble pago a los obreros?—Se *les* señaló [*a ellos*].

¿Se [*les*] permiten libertades a las jóvenes?—Se *les* permiten [*a ellas*].

¿Se [*le*] perdonó a Gil Blas su superchería?—No *se le* perdonó [*a él*].

Se *me* dice que Vd. va a marcharse.

I am told you are going away.

Se *nos* avisa(notifica) [*a nosotros*] que no hay peligro.

We are warned (notified) that there is no danger.

Fulano se pasa de listo si se *me* permite [*a mí*] la expresión.

So-and-so is too smart, if I be allowed the expression.

El bobo cree cuanto se le dice [*a él*].

The simpleton believes all that *he* is told.

Rem. 1. In examples like the above, note that a double passive turn is usually possible in English, one with non-personal subject corresponding to the syntax of the Spanish, another with personal subject by inversion of the parts, e. g. above: 'The children are told stories', 'The workmen were granted double pay', 'Young women are now allowed many liberties', 'Gil Blas was not pardoned his innocent fraud'. Indeed the inversion with personal subject often represents preferable English idiom, e. g. *se contó la noticia al maestro* 'The teacher was told the news'.

In such a situation a mechanical test is needed to avoid working from English to Spanish by false analogy. Always bear in mind that the Spanish syntax admits only the following order of relationship: non-personal subject to (personal) dative object.

The situation is one where hasty imitative methods produce only blunders. The only solution to the problem is intelligent comparison of theory and practice.

Rem. 2. The subject of the non-personal reflexive-passive may be a verbal noun (i. e. infinitive) or a verbal clause (whatever the connective), e. g.—

Larga se debe dar la paciencia si no se quiere vivir poco.

Long must be your patience if you do not wish to live short.

Se duda si *La tía fingida* es de Cervantes o no lo es.

It is doubted whether the "Tía Fingida" is by Cervantes or not.

En este punto se empieza a bajar la cuesta.

At this point you begin to go down the hill.

El viejo pasaba todo el día en pescar, pero sólo de tarde en tarde se le veía sacar algún pez.

The old man passed the whole day fishing, but only from time to time was he seen to pull out a fish.

A

(1). IDIOMS and COMMON EXAMPLES

- | | |
|--|---|
| <p>1 Se cree... Se dice.
Se sabe... Se ve.
Se entiende... Se supone.
Eso no se hace así.</p> <p>5 Se da por supuesto.
Ya no se estila eso.
¿Qué se ha de hacer ahora?
Esto se comprende fácilmente.
¿Cómo se llama esto en castellano?</p> <p>10 ¿Cómo se pronuncia e-j-e-r-c-i-c-i-o?
¿Cómo se dice la palabra castellana por "exercise"?</p> | <p>It is believed... It is said.
It is known... It is seen(clear).
It is understood... It is supposed.
This isn't done that way.
It is taken for granted.
That's no longer the way.
What's to be done now?
This is easily understood.
What is this called in Spanish?
How is the word <i>ejercicio</i> pronounced?
What is (i. e. How is said) the Spanish word for "exercise"?</p> |
|--|---|

(2). DIALOG DRILL. In the answer repeat (WRITE) the question phraseology correctly, but omit the question subject when unmodified in the answer.

- | | |
|---|---|
| <p>¿Qué idioma se habla en Inglaterra?
¿Qué idioma se habla en los Estados Unidos?</p> <p>15 ¿Qué idioma se habla en Francia?
¿Qué idioma se habla en Alemania?
¿Qué idioma se habla en España?
¿Qué idioma se habla en Cuba?</p> <p>20 ¿Sabe Vd. los dos idiomas que se hablan en Sud-América?
¿Cómo se llama en castellano...?</p> <p>The teacher pointing to or touching common objects visible on the desk or around the room, e. g.</p> <p>25 libro, lápiz, pluma f, tintero, papel, silla, mesa, tabla negra, pared f, cuadro, techo, puerta, ventana, mapa m., armario, caja, reloj, sombrero, etc.</p> <p>¿A qué hora se abre aquí?
¿Qué se ve por la ventana?</p> <p>30 ¿Se oye el piano que se toca en la casa vecina?
¿Qué se dice del nuevo discípulo?
¿Por qué se toma(coge) el tranvía?
¿Se halla todo lo que se busca?</p> <p>35 ¿Se presta dinero aquí?
¿Dónde se puso el lápiz?
¿En qué idioma se publica este libro?
¿A qué hora se distribuye la correspondencia?</p> <p>40 ¿A qué hora se distribuyen los periódicos?
¿Se puede saber a qué vino Vd.?</p> | <p>¿Dónde se registra el baúl?—(... en la aduana)
¿Dónde se facturan los equipajes? (... a la estación)
¿Dónde se certifican las cartas? (... en el correo)
¿Se acaba bien lo que se hace. aprisa?
¿Se comprende lo que se explica?
¿Se toman libertades con el amo?
¿Se tienen aquí ideas elevadas?
¿Se destruyen a menudo sus proyectos (de Vd.)?
¿Se realizarán sus esperanzas?
¿Con qué se construyen las casas?
¿Dónde se cobran los cheques?—(... en el banco)
¿Dónde se compran los libros?
¿Se aprenden bien las lecciones? (... de vez en cuando)
¿Se usan cumplimientos aquí?
¿Se encuentran disgustos en esta vida?—(... muchos)
¿Se ven cosas nuevas todos los días?
¿Se conciben las locuras que se hacen?
¿Dónde se escriben los ejercicios?
¿Dónde se corrigen los ejercicios?
¿Dónde se muele el trigo?
¿De qué se hace el pan?
¿En qué mes se recoge la cosecha?</p> |
|---|---|

(3). **DIALOG DRILL.** Read the questions with atonic pleonasm. WRITE the answers with distinctive pleonasm for the 3rd person.

- | | |
|---|---|
| ¿Se explicó al nuevo discípulo el reglamento? | ¿Se distribuyó a Vd. la correspondencia? 1 |
| ¿Se escriben a la Srta. Blanco muchas cartas? | ¿Se perdonarán a Vd. sus pecados? |
| ¿Se envían a los comerciantes muchos pedidos? | ¿Se dio a Vd. un empleo? |
| ¿Se permiten ausencias a los discípulos? | ¿Se señaló a Vd. buen sueldo? |
| ¿Se refirieron chismes a los vecinos? | ¿Se explicaron a Vds. las dificultades de la lección? 5 |
| ¿Se dicen lisonjas a las mujeres? | ¿Se intligían a Vd. muchos castigos? |
| ¿Se explicaron al criado sus deberes? | ¿Qué se avisó a Vd. esta mañana? |
| ¿Se entregó al ama la carta? | ¿Qué se dijo a Vd. del asunto? |
| ¿Qué se enseña aquí a los discípulos? | ¿Se niega Vd. a lo que se — pide? 10 |
| ¿Qué se pide a los padres? | ¿Agradeció Vd. los favores que se — hicieron? |
| ¿Se confieren los beneficios a la virtud?—
(no siempre...) | ¿Responde Vd. a cuanto se — pregunta? |
| ¿Se dijeron cumplimientos a las muchachas? | ¿Se apresuran Vds. a hacer lo que se — manda? 15 |
| ¿Se piden muchos favores a los maestros? | ¿Cree Vd. cuanto se — dice? |
| ¿Se dirigen preguntas a los guardias? | ¿Se pagó a Vd. la cuenta que se — debía? |
| ¿Se señaló a los obreros más sueldo? | ¿Gustan a Vds. las lisonjas que se — dirigen? |
| ¿Qué se dio a los mozos? | ¿Se realizaron [a Vd.] los favores que se — prometieron? 20 |
| ¿Cuánto se paga al médico por una consulta? | ¿Se ocasionan a Vd. disgustos graves? |
| ¿Se permitió a los niños salir? | ¿Se atribuyen a Vd. defectos? |
| ¿Qué se dijo al jefe? | ¿Se hicieron a Vd. muchos favores? |
| ¿Se ofreció a Pedro un empleo? | ¿Qué se pidió a Vd.? 25 |
| ¿Se conocen malas costumbres al pre-
tendiente? | ¿Qué se preguntó a Vd.? |
| | ¿Se ofrecen a Vd. muchas ventajas? |
| | ¿Se conocen a Vd. buenas costumbres? |

B: I-II-III

¶ 110

N. B. Adapt the English passive to all Spanish reflexives in **boldface se**.

¿Qué ha de hacerse? Aquí no **se** sabe nada. De aquí **se** ve la catedral. **Se** col- 1
maron mis ambiciones. **Se** oyó un tiro en el campo¹. Lo que **se** prometió **se**
hará². Esto ya no **se** puede tolerar. Esas cosas ya no **se** estilan. No hay prisa,
mañana **se** hará. Con la harina **se** hace el pan. **Se** ha nombrado otro Gobierno¹.
Se dice que va a haber guerra. Todavía puede remediarse todo. De todo **se** 5
puede hacer mal uso. **Se** verá² si servimos¹ para algo. Lo primero que debe hacerse
es... El trigo **se** muele en el molino. La esperanza no **se** pierde jamás. **Se** hizo
mención de otro candidato. Todo no **se** puede hacer a un tiempo. El chocolate **se**
fabrica con cacao. El vino **se** hace del jugo de las uvas. Los objetos **se** reflejan en
el espejo. El sol **se** refleja en el agua del lago. La casa **se** oculta detrás de un bosque. 10
Hoy **se** hace una ley y mañana **se** rompe. ⁴**Se** alquila, barata, una casa magnífica.
La importancia no **se** roba ni **se** presta. El hombre muere y **se** convierte en polvo.

Las prendas del hijo **se** ven en el padre. No vale la pena (= molestia) de hacerse. El bien, hasta que **se** pierde no **se** conoce. Se refirió y comentó el crimen con horror. En la distancia **se** ve un bulto: ¿qué será¹? Con este hombre no **se** conciben imposibles. Mi libertad **se** difirió hasta mejor ocasión. Se dice que tenemos por abuelos 5 a los monos. Hay cosas que **se** sienten mejor que **se** dicen. Una planta que no **se** riega, **se** seca y muere. Los rayos de luz **se** derraman sobre la tierra. En la reja **se** oyó una guitarra que **se** tocaba. Poca confianza **se** ha de tener de los hombres. Los soliloquios no **se** deben hacer en público. ¿Qué edificio es el que **se** ve en la distancia? ¿A qué distancia de aquí **se** encuentra el museo? Se cree que todos han 10 perecido en el naufragio. El corazón de¹ una mujer no **se** ha vendido jamás. En la primavera los árboles **se** llenan de hojas. En la economía de la naturaleza nada **se** pierde. La correspondencia **se** dirigirá⁶ a la redacción. No todo **se** ha de entender de una¹ misma manera. Todo **se** remedia con paciencia y buena voluntad. Una cantera es un sitio de donde **se** saca piedra. ¿Por qué trabajar tanto, si **se** consigue 15 tan poco? ¿Cree Vd. que la felicidad **se** mide por⁶ el dinero? En la o[b]scuridad es donde **se** ven las estrellas. Mal **se** cura el amor con las palabras de¹ un viejo. De malas causas no deben esperarse buenos efectos. Lo que no **se** conoce no **se** desea ni [se] echa de menos. Me incomoda la libertad que **se** toma de aconsejarme. De un gran pícaro **se** puede hacer un hombre de bien. Se recibieron con alegría las noticias 20 de su éxito¹. Con gran regocijo **se** acabó la guerra de las calles. Esta forma **se** firmará⁶ y **se** devolverá⁶ al director¹. La cosecha **se** recoge en los meses de julio y agosto. La harina es el polvo a que **se** reducen los cereales. No **se** estila llevar sombrero de paja en el invierno. El portero me abrió una puerta que **se** veía enfrente. Entre nosotros no **se** da lugar al tedio ni a la envidia. Agradezco mucho la buena opinión 25 que de mí **se** tiene. Se alquilan cuartos con comida (pupilaje) o sin ella. La piedad no **se** opone a la alegría ni [al] buen humor. El sitio (= lugar) **se** distingue por su árido aspecto. Es del trigo que **se** hace casi todo el pan que comemos. No **se** admiten suscripciones por menos de un trimestre. Más presto **se** saben las noticias malas que las buenas. El verdadero amor no **se** divide, y ha de ser voluntario. Con 30 un buen arrepentimiento **se** perdona cualquier culpa. Ahora **se** va a arreglar eso = Ahora va a arreglarse eso. Con profundo sentimiento **se** dijo adiós a estos lugares. Con paciencia y buena voluntad **se** vencen los imposibles. En mucho más **se** ha de estimar un diente que un diamante. Se sigue en esta obra un método perfectamente didáctico. Hay cosas que **se** hacen de prisa, que **se** sienten después. 35 Una promesa que **se** olvida, un recuerdo que **se** desvanece... En una edad avanzada, **se** empiezan a sentir los achaques. Con el ruido de las armas no **se** oye la voz de las leyes. El libro del mundo es el único que **se** lee hoy con gusto. Las noticias del acontecimiento **se** buscaban con ansiedad. Todo **se** trafica, y hasta el honor o **se** vende o **se** compra. Se repartieron los bienes del difunto entre sus parientes¹. 40 La suerte **se** muda, y lo que hoy **se** pierde, **se** gana mañana. Nunca el dinero **se** goza, sino cuando **se** gasta. Sobre un buen cimiento **se** puede levantar un buen edificio¹. A veces suele soplar la fortuna por donde menos **se** espera. La Inquisición **se** ha suprimido en España hace¹ mucho tiempo. Con dificultad **se** pierde(olvida) una vieja y mala costumbre. Se encontrará un día que es Vd. un ignorante sin 45 sospecharlo. Las tarjetas postales y los sellos **se** venden en los estancos. La suave paz del campo **se** forma del silencio y de la soledad. Ya¹ no **se** hallan hoy los hombres que **se** veían en otros tiempos. Si las mercancías no gustan, pueden devolverse a

nuestra costa. Se teme el alzamiento del pueblo (= la gente); pero hasta ahora no se menea. Esas son formalidades que indispensablemente se deben observar. Aquí se cuentan cosas dignas de tenerse en memoria. Aquí no se escriben hazañas de príncipes y generales valerosos. No se puede decir que se pertenece uno a sí mismo por completo. En la corte (= capital del reino) todo se compra y todo se vende. 5 ¿Acaso¹⁰ se cogen uvas de los espinos? Nunca se vio cosa semejante. Las modas ridículas o nocivas a la salud no deben seguirse nunca. Dejé a mi padre y la aldea con una pena que no puede concebirse. La zorra se parece mucho al perro, y se distingue por su astucia. Cuando una piedra se arroja en el agua, se abren muchos círculos. ¡Oh libertad! ¡Qué de (= Cuántos) crímenes se cometen en tu nombre!¹⁶ 10 En las dificultades (sc. es cuando) han de conocerse los ingenios. Con [la]⁷ paciencia todo se logra = [la]⁷ Paciencia todo lo alcanza. La virtud de¹ un hombre se prueba solamente en la hora del peligro. Las costumbres no se cambian con leyes, sino con otras costumbres. Vd. se engaña si cree que se oyen aquí conversaciones interesantes. Hay cosas que o no se deben decir o se deben decir desde muy lejos. Soy 15 de una patria donde las ciencias más altas se saben sin estudiar. Exijo de Vd. la mayor franqueza; en mi casa no se usan cumplimientos. Las casas se construyen con cal, piedra, ladrillos, hierro y madera. Los vocablos (= palabras) castellanos se pronuncian como se escriben. En el estanque hay algunos barcos de remo que se alquilan por horas. Los trajes se han de acomodar con el oficio¹ o dignidad que 20 se profesa. Cuando 'it' se usa como sujeto de verbos impersonales, no se traduce. Hay canciones que se admiran, se aplauden, se repiten de boca en boca. Los pedidos del extranjero¹ se computarán⁸ a un franco por cada peseta. ¿A qué (sc. fin) fingir el labio risas que se desmienten con los ojos. Las leyes se hicieron para los hombres y no los hombres para las leyes. ¿Sabe Vd. que se dice mal de Vd. en el pueblo?—Pues, 25 ¿qué se dice de mí? Los manuscritos se remitirán⁸ a la Administración, acompañados de sellos. Las amistades de[l]⁷ hombre se acaban, y luego se revelan los secretos. Las heridas que se reciben en las batallas, antes dan honra que la quitan. Cuando el monte se cubre de nieve, los lobos bajan en rebaños por su falda. Con el infinitivo, el pronombre personal se coloca siempre después del verbo. Hay una belleza que no 30 se ve ni se toca, ni se percibe con ningún sentido. Manuel se interesaba mucho en todo lo que se relacionaba con su ocupación. Cuando se enfía mucho el agua de las nubes, se convierte en nieve o en hielo. No es cosa fácil escribir un juicio razonado que ha de leerse y criticarse. Las riquezas son una carga en un retiro en donde sólo se busca la tranquilidad. En la parte de la tarjeta donde está el sello, se escribe 35 solamente la dirección. El marqués se detuvo atónito ante la extraña escena que allí se representaba. El talento es como la salud, que cuando se disfruta es cuando menos se conoce. Cuando se calienta piedra calcárea en un horno, el mineral se convierte en cal. Para los periodistas no sale ni se pone el sol: se apaga o se enciende la luz. La señora tenía eso no sé q' é aristocrático que se siente y no puede 40 explicarse. Cuando se somete un metal a determinada temperatura, se liquida, es decir, se funde. Todos mis planes se destruyen como un castillo de naipes al primer soplo del viento. Se cuentan horrores del encuentro de las fuerzas insurrectas con las del Gobierno. Se establece cierta intimidad entre los compañeros de un largo y nada comodo viaje. Hay tiempo para todo; lo que no puede hacerse hoy cómo- 45 damente, se podrá hacer mañana. De los perros se cuentan muchas historias que parecen inverosímiles, pero no lo son. Cuando el viento sopla en el otoño una lluvia

de hojas secas se derrama en el suelo. Se puede decir que en el mundo no se encuentran más que trabajos (= penas, miserias). ¿Pero con qué objeto se cometió ese asesinato?—Se infirió que por robar a la víctima. Lo que no se sabe, eso precisamente se necesita, y lo que se sabe puede no necesitarse. Lo que más sólidamente se aprende es lo que se aprende, de cualquier modo, por uno mismo. Pues, repito que nada se supo entonces, nada se ha sabido después: nada se sabrá nunca! Esta publicación se remite gratuitamente a todas las personas que se interesan por ella. Parecía que había entrado la peste en Valladolid: tantos eran los entierros que se veían. En provincias (= fuera de la corte) se toman ciertas cosas más por lo serio que en Madrid. Las riñas entre los que bien se quieren son causa de mayor gusto cuando se hacen las paces. Mi ocupación se reduce a pasearme y divertirme con algunos amigos: ¿qué se puede desear más? El la amaba con ese amor en que se busca un goce y sólo se encuentran martirios (= tormentos). La niña era muy traviesa, y no se mostraba inclinada a consentir en lo que de ella se exigía. ¿Se puede atropellar un hogar, una familia? ¿se puede atropellar la autoridad humana y divina? Aquella intención se ha de estimar en más (= en mayor grado), que tiene por objeto más noble fin. Para escribir una carta se toma un pliego de papel de cartas; además se necesita pluma y tinta. Se toca música a ciertas horas de la noche y se dan conciertos en determinados días de la semana. ¡Cuán fructífero es el terreno más pequeño si se le sabe cultivar (*i. e.* si se sabe cultivarlo) bien. Cuando no se sabe la fecha ni hay nadie a quien preguntársela, se consulta el calendario o almanaque. ¡Pobre España! hoy ha menguado (= disminuido) tanto, que no se necesita mucho para ser algo en ella.⁸ Todos los pedidos deberán venir acompañados de su importe; sin este requisito no se servirá ninguno. Cuando se tiene (= posee) tal cual (= un poco de) mérito, me parece que se deben tener ideas elevadas. Entonces abundaba allí el hambre, y los buenos bocados se oían de lejos. La vista de lo que se ha amado tiernamente deja de ser un bien luego que se pierde la esperanza de poseerlo. Las obras que se hacen apriesa (= de prisa), nunca se acaban con la perfección que requieren (= necesitan). Se supo antes del mediodía que el forastero era un personaje de Madrid que quería comprar la casa solitaria. En su delirio, precursor de la muerte, sólo se oían salir estas palabras angustiosas: ¡Me muero! ¡Me abraso! Los faros se colocan en los puntos en que hay peligro para los buques; el fanal se enciende todas las noches. Los precios que se indican en el presente catálogo deben entenderse en Madrid (*i. e.* sin el porte) y en rústica¹. El gran talento no consiste precisamente en saber lo que se ha de decir, sino en saber lo que se ha de callar. España, donde todos los casamientos se hacen por amor, es el país en donde se ven los más felices matrimonios.⁹ Desde mañana me emplearé en este negocio, y puede Vd. contar con que se conseguirá, o yo no soy sino un bestia¹. El español se deriva principalmente del latín... También el francés, el italiano y el portugués se derivan del latín. Todo en la historia de la humanidad supone la guerra; nada se explica sin ella; nada existe sino (= excepto) con ella. Los resabios (= vicios) peculiares a la naturaleza humana pueden corregirse con la educación, pero no desarraigarse. Luego que los ladrones entendieron el origen del rumor que habían oído, su inquietud se convirtió en grandes carcajadas. En Fausto (obra maestra del poeta alemán Goethe) se refleja el espíritu filosófico y racionalista de la edad moderna. Hay muchas obras (literarias) en que se reducen a compendio los escritos de los autores y se hace juicio de sus obras. Cada día se ven cosas nuevas en el mundo: las burlas se vuelven en

veras (= verdades), y los burladores se hallan burlados. Se usa mucho la luz eléctrica, que se produce por medio de una corriente que calienta al rojo blanco un filamento de carbón. Unos médicos dicen, "Los contrarios con contrarios se curan;" otros, "Los semejantes con semejantes se curan." ¿Qué se ha de creer? El idioma español se habla en España, en Méjico, en Cuba, en la América Central y del Sur, y en 5 muchas colonias de Asia y de Africa. Las pasiones humanas, la prosa de la existencia, no se estudian en las bibliotecas, sino en la eterna lucha consigo mismo y con los demás. Hace¹ un mes encontré en el mar una botella perfectamente cerrada, que supuse contendría¹ algún licor y que se habría¹ perdido en algún naufragio. En Africa se cazan elefantes para arrancarles los colmillos (= los dientes largos del ele- 10 fante); en Asia se utiliza el elefante como bestia de carga. Si Vd. se mete en este negocio, se excitará la curiosidad pública: unos dirán que¹⁰ blanco y otros que negro (*i. e.* habrá comentarios lo más contrarios). El cuchillo tiene una hoja fija y se usa en la mesa; la navaja tiene dos o más hojas que se abren y se cierran, y por eso puede llevarse en el bolsillo. Las cosas en que puede ponerse duda no se han de decir sino 15 (= excepto) a los muy particulares amigos, o a los discretos, que las reciben como ellas¹¹ son. La noche se acercaba y había¹ barruntos de tempestad¹, pues ya se veían las olas estrellarse contra las rocas y se oía el viento bramar alrededor de la torre. 'El anuncio sólo podrá⁶ constar de veinte palabras, y se remitirá⁸ nota con el nombre y domicilio del remitente: se publicarán⁸ dos inserciones de cada anuncio. Vd. me 20 predicará, como siempre, y yo, como siempre, he de responderle que las teorías, las doctrinas, los sistemas, se explican; pero los sentimientos se sienten. Si no se halla la [buena] suerte, cuando un joven se echa por el mundo, se halla algo que se le parece: cuando (= a lo) menos, se ve el mundo y se aprende algo. Me habló luego mi padre de sus esperanzas, con un candor y con una vivacidad tales, que se diría que yo era el 25 padre y el viejo, y él un chico de mi edad o más joven. Las leyes no se podrían sustentar sin las armas, porque con las armas se defienden las repúblicas, se conservan los reinos, se guardan las ciudades, se aseguran los caminos. Por toda la sierra que desde aquellas rocas se descubre, se veía bajar tal nublado de guerreros que bien podía asegurarse que iba a caer sobre el castillo la morisma entera. La cama se hace 30 de este modo: sobre las tablillas se pone el colchón; sobre el colchón se ponen las sábanas; sobre las sábanas se ponen las mantas, y sobre las mantas se pone la colcha. La lluvia caía en turbiones, azotando¹² los vidrios de¹ las ventanas, y de cuando en cuando la luz de un relámpago iluminaba por un instante todo el horizonte que desde ellas se descubría. A (= después de) los pocos minutos se oyó el rumor de un caballo 35 que se alejaba al galope: Beatriz prestó atento oído a aquel rumor, que se debilitaba, que se desvanecía por último. Allí se descubren mil misterios, allí se comunican sentimientos que por otro medio no llegarían a saberse, y se recitan poesías que no caben en lengua humana, y se cantan canciones que no hay voz para expresar. Durante el siglo XV (*read* quince), época de Titanes, se acometieron las más temerarias em- 40 presas y se dio por primera vez la vuelta al globo que habitamos. . RECETA: El ardor de la tez, que molesta y desfigura si se prolonga, se combate de una manera bien sencilla: se cuece un pedazo de ternera en media taza de agua, se pasa el caldo por un lienzo muy fino, y con el líquido se lava el rostro al acostarse. Las semillas o frutos se secan al sol hasta que se endurecen, luego las habas se extraen; esta operación se hace general- 45 ments en los lugares donde se recoge el fruto, pero a veces se lleva directamente a las poblaciones (= ciudades) donde se prepara para la exportación.

La enseñanza primaria **se** da a los niños en las escuelas elementales; la segunda **se** da a los jóvenes en los colegios; la superior **se** da a los estudiantes en las universidades y escuelas especiales; en las academias **se** reciben aquellos individuos que **se** han distinguido en las letras, ciencias o artes.

5 RECETA para hacer tinta encarnada: **se** cuece una onza de palo-de-Pernambuco (= madera de tinte) con media [onza] de alumbre y doce [onzas] de agua; **se** reduce, después, el líquido a ocho onzas, **se** cuele y **se** le añade media [onza] de goma arábica en polvo; debe añadirse también un poco de sal¹².

A la muerte del fraile, de quien nadie **se** había ocupado mientras vivía, todos **se** dieron
10 (= **se** pusieron) a admirarle y a celebrarle. **Se** ponderaron sus virtudes, **se** sacaron a relucir (= manifestarse) muchas obras de misericordia que había hecho: **se** bordó la sencilla historia de su vida con mil pormenores.

Los teatros más importantes de Madrid son: el Teatro Real, donde **se** oye la ópera; el Teatro Español, donde suelen representarse tragedias y comedias de los autores
15 clásicos; y la Zarzuela, donde **se** representan piezas cómicas. En muchos teatros **se** dan funciones por horas y pueden adquirirse billetes para un acto o para todos los [actos] de la función.

La corriente del teléfono **se** tra[n]smite por alambres(hilos) de cobre. Cuando **se** quiere hablar por el teléfono **se** descuelga el receptor, que **se** aproxima al oído (hay instru-
20 mentos que tienen un manubrio que **se** hace girar, o **se** oprime unas veces un botón de llamada). A la pregunta del[a] telefonista (¿Quién llama?) **se** indica el número de la persona con quien **se** desea hablar(ponerse en comunicación). Cuando la conversación ha terminado, **se** cuelga nuevamente el receptor.

Para cultivar el trigo **se** ara la tierra; después **se** siembran los granos y en seguida **se**
25 cubren de tierra; cuando las espigas están granadas ('ripe') **se** siegan (= **se** hace la siega) y **se** reúnen en gavillas que **se** amontonan en las eras; luego **se** hace la trilla; luego **se** limpia el trigo, y el viento **se** lleva el polvo; una vez limpio el trigo, **se** recoge y [se] mete en sacos que **se** llevan al molino, donde **se** muele y [se] convierte en harina; y, como **se** sabe, de la harina **se** hace una pasta que **se** amasa y [se] mezcla con levadura,
30 y que después **se** mete en el horno, donde **se** cuece y [se] convierte en pan.

Hay en España muchos terrenos que producen ricos facciosos con maravillosa fecundidad: país (= comarca) hay que da en un solo año dos o tres cosechas; puntos conocemos donde basta dar una patada en el suelo, y a un volver de cabeza nace un faccioso. Nada debe admirar por otra parte¹ esta rara fertilidad, si **se** tiene presente que el faccioso
35 es fruto que **se** cría sin cultivo, que nace solo y silvestre entre matorrales, y que así **se** aclimata en los llanos como en los altos (= alturas), que **se** transplanta con facilidad... Es planta peculiar de España, y esa moderna, que en lo antiguo o **se** conocía poco o no **se** conocía por ese nombre.⁸

Los suspiros son aire, y van al aire.

40 Las lágrimas son agua, y van al mar.

Dime¹⁴, mujer: cuando el amor **se** olvida,
¿Sabes tú a dónde va?

Tu pupila es azul, y cuando ríes
Su claridad suave me recuerda

45 El trémulo fulgor de la mañana
Que en el mar **se** refleja.

Todo **se** vende este día
Todo el dinero lo iguala.

¹⁵Una cajita redonda,
blanca como el azahar,
se abre muy fácilmente
y no **se** puede cerrar.

La fortuna no **se** vence
Con injusticia y venganza.

¿Siempre **se** ha de sentir¹ lo que **se** dice?

¿Nunca **se** ha de decir lo que **se** siente?

¶ 111

(1). No **se** les permite salir. Al que tiene **se** le dará. En fin **se** te cumplió tu gusto. Acepto la merced que **se** me ofrece. Esto sólo a nosotros **se** nos confió. Es un secreto que sólo a mí **se** me confía. Se rinde homenaje a la hermosura. A mí no **se** me ha de echar dado (*n.*) falso. A los viejos **se** les debe perdonar un defecto. Ya sabe Vd. que a mí no **se** me ocultan las cosas. No comprendí las alusiones que **se** me dirigieron. A los reyes **se** les da el tratamiento de majestad. Veo que nada **se** te escapa, que nada **se** te oculta. No hago más que cumplir las órdenes que **se** me dan. Es una recompensa que no **se** les puede negar a Vds. Mal día **se** nos prepara si **se** cumplen las profecías. En el bautismo **se** le (*f*) puso por nombre Costanza. Al talento superior debe siempre concedérsele algo. Agradecemos mucho la merced (*fineza*) que **se** nos hace. Nada **se** les oculta a estas mujeres: todo lo penetran. A menudo **se** me obliga a trabajar cuando no lo quiero. Lo que **se** me ofrecía y **se** me pedía no **se** puede contar. Estas órdenes **se** me dieron.—¿Y quién **se** las dio a Vd.? Se le concede a Vd. esta libertad con dos condiciones. Los soldados se apresuraron a hacer lo que **se** les mandó. Se le quitó al padre de la mora la atadura de las manos. Prometo devolver a Vd. el depósito tal como **se** me confía. Don Quijote vio el mal juego que **se** le hacía a su escudero. No **se** quieren excusar a Fulano las culpas que **se** le atribuyen. No **se** nos oculta que este método puede presentar dificultades. El cuello de la camisa no **se** le veía bien a causa de su levita. A [los] hombres de mucho talento, **se** les puede dispensar algo. A Pedro **se** le ofreció el empleo de administrador de un periódico. A ese señor parece que todos le sirven y que todo **se** le da de balde. Una tarde **se** la (= *le*)¹⁷ vio salir¹⁸ [en el] camino de la playa y allí desaparecer. Por el estudio y el trabajo **se** me evitarán (= ahorrarán) muchos disgustos. Si el comprador no **se** queda satisfecho, **se** nos puede devolver la mercancía. Cuando llegamos sin novedad y nos apeamos, **se** me quitó de encima un gran peso. La vida puede compararse a una larga cadena con eslabones de hierro y de oro. Se le sirvió al canónigo una sopa que **se** podía presentar a un corregidor de Madrid. Nunca olvidaré, ni **se** borrará de mi alma, el lastimero cuadro que **se** me presentaba. Se dijo que este año **se** distribuiría mayor cantidad, pero a mí no **se** me dio nada. La experiencia nos prueba muy bien que los beneficios no siempre **se** confieren a la virtud. El caldo hecho por [las] manos de mi buena enfermera, **se** le (= *lo*) puede presentar a un rey. A los autores **se** les agradecerá el envío de sus publicaciones para su inserción en este boletín. No **se** ha visto nunca hombre más vano que Fulano: jamás corresponde a las cortesías que **se** le hacen. Escipión fue a la torre de Segovia a ver a Gil Blas; a la caída del día **se** le dio entrada en ella. Nuestra intención era buena, y en gracia de ella **se** nos podría perdonar aquella inocente superchería. Los agentes [de policía] no **se** negaron a acceder a (= consentir en) lo que con tan buen modo **se** les pedía. A pesar de su (*f.*) estado atribulado, Soledad **se** mostraba enteramente tranquila, y hasta **se** la (= *le*)¹⁷ vio sonreír¹⁸. Fulano es un joven muy formal: jamás **se** le ve cruzar (= cambiar) la palabra ni dirigir una mirada a otra mujer. Este libro sirve de guía de forasteros: **se** les enseña a huir de los peligros que hay en la vida de Corte (= Madrid). Se cree que **se** explotará en la provincia un yacimiento de carbón, y por eso **se** efectuará la reorganización de la compañía. Se advierte a las autoridades del orden judicial el deber (*n.*) en que están de aprehender (= prender) a los reos conocidos. D. Gumersindo gasta poco: de tiempo inmemorial (= muy antiguo, de que no **se** conserva la memoria) **se** le conoce

la misma ropa. El primero de abril **se** dan varios chascos a los amigos, por ejemplo, **se** les hace andar¹⁸ en busca de una cosa que no han de hallar. Los soldados **se** ejercitan en el manejo del fusil; **se** les enseña, además, a leer¹⁸ y escribir, y **se** les acostumbra¹ a soportar duras fatigas. Hay sociedades que constan de individuos que **se** han distinguido en las letras, ciencias o artes: a estas sociedades **se** les da el nombre de Academias. Puede dirigirse la correspondencia¹ a la lista¹ de correos; para recoger una carta **se** pregunta¹ al empleado de la ventanilla (= pequeña ventana) si hay carta[s] para Don Fulano de Tal. Diose (= **Se** dio) comienzo a la visita en los términos que sabrá¹ cualquiera de corrido (= experimentado), por ser los mismos, los mismísimos que **ahora se** usan, y **se** usarán probablemente en todos los casos parecidos a aquél. Los ladrones convinieron en¹⁹ que me dejarían servir por algún tiempo para probar mi vocación, y al cabo **se** me conferiría la honorífica plaza (= empleo) a que (yo) aspiraba ... Pero yo esperaba que en alguna de las correrías de¹ los ladrones **se** me presentaría ocasión de escaparme de ellos. **Se** da el nombre de *villa* al pueblo que goza de algunos privilegios, generalmente concedidos por los Reyes.

(2). **Se** respondió esto **al** amo. **Se** sirvió sopa **al** ... **Se** mandó **a** los soldados que ... No **se** dio nada **a** los mozos. **Se** cumplió **al** niño su gusto. **Se** otorga mucho **a** una amiga. **Se** preguntó eso **al** empleado. **Se** dan chascos **a** los amigos. **Se** ofreció **a** Pedro un empleo. **Se** dijo adios **a** estos lugares. **Se** dan órdenes **a** los soldados. **Se** hizo **a** Sancho un mal juego. **Se** pidió este favor **al** empleado. **Se** rinde homenaje **a** la hermosura. No **se** permitió **a** los niños salir. **Se** confió **al** platero un depósito. **Se** confirió **a** Gil Blas un empleo. Todo **se** da de balde **a** este señor. Mal día **se** prepara **a** los hombres. No **se** oculta nada **a** estas señoras. **Se** dio **al** criado entrada en la casa. **Se** advirtió **a** los oficiales su deber. Hoy **se** ve **a** Carlos un sombrero nuevo. **Se** hacen **al** personaje muchas finezas. **Se** enseña **a** los soldados el ejercicio¹. **Se** puso Costanza por nombre **a** la niña. **Se** puede presentar este caldo **a** un rey. ¿**Se** concibe **en** (= **a**) el jefe tal locura? **Se** debe perdonar **a** los viejos un defecto. Jamás **se** ve **a** Fulano hablar a otra mujer. **Se** hizo **al** forastero un buen recibimiento. ¿Cuánto **se** paga **al** médico por una consulta? **Se** quitó **al** anciano la atadura de las manos. **Se** inflige **al** desertor la mancha de cobarde. No **se** conocen costumbres malas **a** ese muchacho. **Se** echa **al** contenido el zumo de cuatro limones. No **se** perdonó **a** Gil Blas su inocente superchería. **Se** puede dispensar¹ algo **a** los hombres-de-talento. **Se** agradecerá **a** los autores el envío de sus obras. **Se** añade **al** líquido una clara de huevo bien batida. No siempre **se** confieren los beneficios **a** la virtud. Si el género no gusta **se** puede devolver **al** mercader. Con este libro **se** enseña el español **a** los discípulos. De tiempo inmemorial **se** conoce **al** viejo la misma ropa. **Se** dirigieron **al** forastero alusiones que no comprendió. Toda la familia de¹ médico **se** reduce **a** una criada-vieja. **Se** encuentra **en** (= **a**) este proyecto un inconveniente¹ grave. **A** los españoles **se** debe la introducción del cacao en Europa. Sólo **a** los amigos-muy-particulares **se** confían tales secretos. **Se** han prescrito **a** la enferma los aires de la costa (= playa). **Se** contaron **a** los vecinos muchas atrocidades de los facciosos¹. Por el estudio y el trabajo **se** ahorrarán **a** los discípulos muchos disgustos.

Repeat each example of the above section (2) three times: (1) with atonic pleonasm (e. g. **Se le** respondió esto **al** amo), (2) with distinctive pleonasm (for the bold-face substantives - e. g. **Se le** respondió esto **a** él), (3) with atonic correlative only.

PROVERBIAL AND SENTENTIOUS: ¹Al fin **se** canta la gloria. ²Lo que **se** usa no **se** excusa. ³Al cabo todo **se** llega a saber. ⁴Por el hilo **se** saca el ovillo = Por la muestra **se** conoce el paño. Donde fuego **se** hace, fumo sale. **Se** busca una cosa y **se** halla otra. El amor y la fe en las obras **se** ve². Donde fuerza hay, derecho **se** pierde. Lo que no **se** empieza nunca **se** acaba. Con pequeña brasa **se** quema una 5 casa. ⁶Por un clavo **se** pierde una herradura. Donde menos **se** piensa salta la liebre. ⁷En casa llena, pronto **se** guisa la cena. ⁸Con las glorias **se** olvidan las memorias. ⁹No **se** hizo la miel para la boca del asno. Mientras **se** gana algo, no **se** pierde nada. ¹⁰Lo que **se** aprende en la cuna, siempre dura. A un ciego mal puede enseñársele el camino. ¹¹Lo que de noche **se** hace, a la mañana aparece. ¹²De [los] escarmentados **se** hacen los avisados. ¹³No **se** debe decir nunca: de esta agua no beberé. Una ciudad asentada sobre un monte no **se** puede esconder. Todo **se** arregla en este mundo menos (= excepto) la muerte. No **se** ha de mentar (= nombrar) la soga en casa del ahorcado. Más moscas **se** cogen con miel que con hiel (i. e. Más **se** hace con una cucharada de miel que con una arroba de vinagre). No **se** 15 pescan (toman, cogen) truchas a (= con) bragas enjutas (= secas): es refrán que advierte que para conseguir lo que **se** desca, **se** necesita diligencia y trabajo. Dineros y amor mal **se** encubren (= ocultan). De la mano a la boca **se** pierda la sopa.

REFERENCE NOTES FOR EXERCISE B

- 1 Have sense caution and avoid paronyms. 2 Consider as future of determination (i. e. mandatory—¶ 98 2): 'shall'. 3 Code of 17th century Spanish punctilio. 4 Advertisement or business phraseology. 5 The future of official or business instructions (¶ 98 R. 5). 6 Madame Roland (French). 7 ¶ 51 R. 5. 8 Larra (1809-1837). 9 Fernán Caballero (Spanish woman writer 1796-1877). 10 Pleonastic in English. 11 ¶ 110 R. 4. 12 Present participle (¶ 44a). 13 I. e. para que no **se** enmohezca 'to keep it from molding'. 14 Imperative: 'tell me'. 15 A riddle. 16 ¶ 95 R. 3. 17 ¶ 68 R. 5. 18 The infinitive is to be considered here as the verbal noun subject of the reflexive verb. 19 I. e. 'Do not celebrate until you see how it turns out.' 20 I. e. 'Custom must be respected'. 21 I. e. 'Secrets will come out'. 22 I. e. 'The whole is to be judged by the sample'; **se** saca i. e. 'is unwound'. 23 The singular verb (altho with plural subject) for the sake of rhyme. 24 I. e. 'A serious loss may be incurred from a defect of trifling value'. 25 I. e. 'It's easy to get results with plenty of means'. 26 Sr. de los amigos y de los beneficios recibidos—i. e. 'Worldly success dulls the memory of past friends and benefactors'. 27 I. e. 'Fine things can be appreciated only by fine tastes'. 28 Otherwise expressed: Lo que en la leche **se** mama ('is suckled'), en la mortaja **se** derrama. 29 I. e. 'Experience teaches caution'. 30 I. e. 'One can never tell what may happen'.

C

N. B. Note the significance of reflexive transposition (¶ 110).

1. This dog eats-up everything (= all s.) that [which] is given [to]-him.
2. When (= At what hour) do you¹ close here?—We¹ close at [the] five.
3. I-am-told² that the school can be seen from your house.
4. My books are easily lost and are found with difficulty: it-would-seem that often they are not found at-all.
5. It-is commonly affirmed that [the] hope is not lost.
6. The servant³ was explained² this usage of the house: at-dark the lamp is lit and [is] set on the table.
7. Sometimes faults are attributed to-us when they are not deserved.
8. Patience is needed; for¹ it-is said that with [the] patience [the] difficulties are overcome.
9. You¹ are informed (= notified) that the following⁴

regulation is observed here. 10. [the] Exercises are written every day, and are carefully corrected in the class. 11. Then they-are handed to-the teacher³, who looks- them -over in-order-to inform himself whether (= if) they have been corrected well. 12. If the corrections are omitted the exercises are returned to the owners³ and the mistakes [are] corrected. 13. It-is hoped that further (= more) corrections are not needed. 14. It-is believed that in¹-this-way the grammar is thoroly learned. 15. At what hour is the mail¹ delivered (= distributed) to-us here? 16. [the] Children² are taught that the year is divided into twelve months. 17. I-was-given² money [in-order]-to buy tickets: where are-they sold? 18. I-suppose [that] it-is known that [the] absences are not permitted here. 19. It-is not denied that where fire is made, smoke comes-out. 20. News of his whereabouts are often⁴ asked of-us but nothing can be answered because nothing is known of him. 21. It-is-taken-for-granted that you know that [the] houses are built of wood and [of] stone. 22. It-is clear (= seen) that [the] news of the election are eagerly sought-for. 23. It-is said that what is well learned is not easily forgotten. 24. [the] Delayed⁴ exercises are not received: it-is supposed that everybody knows this. 25. It-is affirmed that the faults (= defects) of [the] nature can be corrected with [the] education. 26. [the] Prejudices are opinions that are formed without [an] adequate⁴ knowledge of the facts. 27. I assure [to] you³ that I-do-n't -believe all [that] I-am-told² (= related). 28. If the goods are not satisfactory they-may be returned to-us. 29. Riches were given [to]-him, but [the] happiness was denied [to]-him, because it⁵ is not measured by [the] money. 30. More flies are caught by (= with) honey than with vinegar: [the]⁶ which proves that more is gained with good manners. 31. The courtesies that were done [to]-us and the reception that was given [to]-us can't be described⁷. 32. [the] Soldiers hasten to do what is ordered of-them and are not permitted² to-argue about it¹. 33. If you (will) be¹ patient, all will-be fixed-up and you³ will-be paid what is-owing [to]-you. 34. You [the] pupils think sometimes that (you) can get-along (= manage) without us [the] teachers, but you² are reminded (= warned) that a disappointment is-preparing [itself] for-you. 35. The canon was served [a] soup² that could be presented [to] a king. 36. "[the] Honey was not made for the ass's mouth": is this proverb understood? How is-it explained? 37. Such a good opinion is held of us that a defect in-us ought to-be pardoned, for¹ much is excused in (= to) us [the] men of talent. 38. This house is-for-sale and (can) be bought cheap.—How-much is asked for it? 39. In the winter the ground (= earth) is covered with snow and the water is converted into ice. 40. There-is time for everything: what is n't done to-day will-be done to-morrow.

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

1 Caution.
positive order.

2 Invert with non-personal subject.
5 *ésta*.

6 *lo*.

3 Add atonic pleonasm.

4 Post-

7 Transpose so as to introduce the sentence with this last clause.

CHAPTER XXIV (§ 112-115)

REFLEXIVE-PASSIVE (II. PERSONAL-INDEFINITE *se*)

Lesson

¶ 112: General Properties

¶ 114: Uses with Intransitives

¶ 113: Uses with Transitives

¶ 115: Substitutes

¶ 112. General Properties

Rem. 1. A marked trait of the Romanic languages is the heavy service into which they draft the reflexive as a substitute for the passive (understood, in English, as the 'to be' locution coupled with the past participle), the syntax of which—so characteristic of English idiom—not being a favorite with them. But in none of the members of the Romanic family is the reflexive worked quite so hard as in Spanish, with such subtle distinctions made necessary by the wide scope of its application.

The preceding chapter dealt with the office of the simple reflexive as a substitute for the passive with non-personal subjects. But such a function, unmodified, obviously cannot be expected of reflexive verbs with personal subjects, since here the idea must be purely reflexive (e. g. *ella se mira* 'she looks-at herself') or else the reflexive modified in a 'become(get)' sense (e. g. *me engañé* 'I deceived myself', i. e. 'I was (= *became*) deceived') according to the various shades of English analogy exhibited in Chapter xii.

The next step was to overcome this restriction of indefiniteness to non-personal subjects by applying the reflexive machinery to personal subjects thought of as acted upon passively but indefinitely (i. e. without passive agent), e. g. (above) 'she is looked-at' (by people in general), 'I was deceived' (by the world in general). To do this in a way that would not encroach on the sense of the personal reflexive and at the same time realize desired economies of speech, the language has drafted the reflexive *se* into the service of personal subject pronoun of indefinite antecedent so as to convey by the active voice the sense of indefiniteness lying in the English passive. (i. e. 'people-in-general look-at her', etc. (§ 113), and, by analogy, to extend the service comprehensively from transitives to intransitives (§ 114).

This office of the personal indefinite *se* has as yet no uniformly recognized designation in the terminology of Spanish grammars. In the present one we will supply this want by labelling it THE INDEFINITE-*se*, naming it primarily by reference to its practical grammatical office rather than its strict grammatical nature as a reflexive (§ 113 Rem. 9), altho this must be understood as a clue to its relations with the other parts of discourse.

1. Identity. The "Indefinite *se*" is the third person reflexive *se* virtually doing duty as an INDEFINITE subject pronoun, syntactically = 'one', 'people', 'we', 'you', 'they', and introducing the active voice, e. g.—

come aquí a las doce.

{ *One*(etc.) dines here at noon.
= Dinner is here at noon.

Rem. 2. According to § 110c it was seen that the non-personal *se* could be vested with an indefinite pronoun sense (as above expressed), even while remaining grammatically reflexive. The indefinite function of *se* in the present chapter is but a fuller recognition of this theory.

Rem. 3. This indefinite *se* functionally corresponds to the French *on* and the German *man* in the same indefinite pronoun service (e. g. *on mange*, *man isst*).

2. Character. It is invariable, singular, and (in its indefinite function) quite without reflexive force, while the verb with which it is construed is likewise ALWAYS singular (even tho the English counterpart be plural), e. g.—

Se castiga a los muchachos malos.

{ *They* punish bad boys.
= Bad boys *are* punished.

3. Scope. Its sphere of action includes both transitive verbs with personal objects (§ 113) and intransitive verbs (§ 114), namely—

1 I. e. NEVER (specific) 'he', 'she', 'you' (*usted*), or 'thee'.

¶ 113. Uses with Transitives. With transitive verbs the indefinite **se** requires a PERSONAL case object which—when a substantive—must be connected with the verb by the preposition **a** as case sign or tag, e. g.—

Se respeta a los jefes.

Se llama a usted.

Rem. 1. With transitives capable of a reflexive sense the indefinite **se** can be used only when it introduces an expressed substantive object (as above), since otherwise (without this expressed object) it would conflict with the 3rd person singular of the reflexive, e. g. (above)—**Se respeta** 'he respects himself'. **Se llama** 'he calls himself' (by a name).

In poetic license or careless diction exceptions may be met, which are to be explained only by the ellipsis of the indefinite pronoun **uno** 'one', e. g.—

Cuando **se** despierta [**uno**] . . .
¿A qué hora **se** levanta [**uno**] aquí?
Sin el jabón [**uno**] no **se** puede lavar bien.

When there is an awakening . . .
When's getting up time here?
Without soap you can't wash [yourself] well.

This transitive indefinite **se** may be construed in English as follows—

1. **Literally:** in one of its indefinite senses (¶ 110c) as an active voice with indefinite subject, e. g. (above)—

'*They(we)* respect the leaders'.

'(some) *One* is-calling you'.

2. **Periphrastically:** (i. e. in a roundabout way) by suggesting the passive with inverted syntax order, e. g. (above)—

'The leaders are respected'.

'You are [being] called' (as summoned).

Rem. 2. As for ¶ 110 Rem. 1, we think the latter is to be preferred by the learner as an equivalent of unmistakable indefinite value.

Cf. the following examples of the principle in question:—

Se insultó al cautivo.

The captive was insulted.

Se lisonjea a las mujeres.

Women are flattered.

Se castigó a los muchachos.

The boys were punished.

Se admira a los grandes hombres.

Great men are admired.

Se mira a García con desconfianza.

Garcia is looked-upon with distrust.

Se conocía a la señora de Valenzuela con el diminutivo de *Pilita*.

Mrs. Valenzuela was known by the pet name of "*Pilita*."

Rem. 3. As a further mark of indefiniteness note the absence of a predicate noun in the above English examples. Otherwise we have the conditions of the Spanish non-personal reflexive-passive (Ch. xxiii), e. g. 'Women are paid many compliments' = (syntactically) 'Many compliments are paid [to] women' ¶ 111 Rem. 1).

(a). The same as with the non-personal reflexive-passive (¶ 111a), the substantive object may be replaced by its atonic correlative, with the same location (i. e. standing next the verb) and with the same pronoun pleonasm (i. e. distinctive or atonic).

(b). The atonics of the indefinite **se** coincide with those of the non-personal reflexive for the 1st and 2nd persons, but differ in certain respects for the 3rd person, which, for the feminine, prescribes **la** (singular) and **las** (plural). The following is a complete table.

	SING.	PLUR.		SING.	PLUR.
1. { MAS: }	me	nos	3. { MAS: }	le	les
2. { FEM: }	te	os	3. { FEM: }	la	las

Se me mira [a mí] mucho.	I am much looked-at.
No se nos conoce [a nosotros] aquí.	We are not known here.
Se te llamó [a ti] ahora mismo.	You were just now called.
¿Dónde se os ocultaba [a vosotros]?	Where were you (being) hidden?

AND ABOVE (cf. examples ¶ 113 2)—

Se [le] insultó al cautivo... Se le insultó [a él].
Se [le] mira a García con desconfianza... Se le mira [a él] etc.
Se [les] castigó a los muchachos malos... Se les castigó [a ellos].
Se [les] admira a los grandes hombres... Se les admira [a ellos].
Se [la] conocía a la señora de Valenzuela... Se la conocía [a ella].
Se [las] lisonjea mucho a las mujeres... Se las lisonjea mucho [a ellas].

Rem. 4. Note these summarized traits of the indefinite-se: it is invariable; it cannot be suppressed (i. e. understood, as any genuine subject pronoun may); it takes the verb in the 3rd person singular; it admits an objective complement—either noun (connected with objective a) or atonic pronoun (with location next the verb as determined by ¶ 86 and corresponding to ¶ 111a).

Rem. 5. Often the direct reflexive of Ch. xxiii tersely expresses the indefinite idea with *personal* substantives when the action is not likely to be misunderstood in a literal reflexive function—apart from the suggestion of the 'become'-sense that may be felt as present. But the border line between this point and that of ¶ 73 may be invisible, save when the atonic correlative is present, whereupon the expression reverts to the indefinite-se formula, e. g.—

Se buscan los niños.	The children are (being) sought.
BUT Se les busca [a ellos].	They are sought (for).
El poeta nace, no se hace.	The poet is born, not made.
BUT No se le hace [a él].	He is not made.
Se necesita buen cochero (ad.).	Wanted, a good coachman.
BUT Se le necesita [a él].	He is wanted.
Se desea muchacha para todo (ad.).	Wanted, a girl for general housework.
BUT Se la desea [a ella].	She is wanted.
El hombre se prueba con la plata y el oro.	Man is tested with silver and gold.
BUT Se le prueba [a él] etc.	He is tested, etc.
El joven se llama José.	The young man is called (named) Joseph.
Se llama José. BUT—	He is called (calls himself) Joseph.
Le llaman (¶ 115 2) Pepito.	He is called (named — <i>indef.</i>) Joe.
Se llama al joven José.	The young man Joseph is called (summoned).
Se le llama.	He is called (summoned).

Rem. 6. Thus a transitive verb whose meaning so permits may obviously represent two or three reflexive functions, namely: literal reflexive, non-personal reflexive-passive, and personal reflexive-passive thru the agency of the indefinite se, e. g.—

{ Se arrojaron por la ventana.	They threw themselves from the window.
{ Se arrojó la piedra por la ventana.	The stone was thrown from the window.
{ Se arrojó al intruso por la ventana.	The intruder was thrown out of the window
{ Se registró el muchacho.	The boy searched himself.
{ Se registró el baúl.	The trunk was searched.
{ Se registró al muchacho.	The boy was searched.

Rem. 7. The indefiniteness of the se locution is shown by its inability to express an agent by means of *por* or *de*, as the non-personal passive may do (¶ 110 Rem. 3). When the English personal-passive is definite enough to need a specific agent the Spanish *ser*-passive is called for, e. g.—

{ Se castiga a los muchachos... BUT—	Boys are punished.
{ Son castigados por sus padres.	They are punished by their fathers.
{ Se insultó a los cautivos... BUT—	The captives were insulted.
{ Eran insultados por el populacho.	They were insulted by the rabble.
{ Se llama a la criada abajo... BUT—	The servant is called downstairs.
{ Es llamada abajo por el ama.	She is called... by her mistress.
{ Se le olvida lo que se le dice.	He forgets what he is told.
{ Se le olvida [completamente].	He forgets it [... He is [completely] forgotten.

Rem. 8. While best usage prefers the above restriction on the indefinite-se formula to *personal* agents, current usage tends to brush it aside and apply the formula to all agents indiscriminately, animals and things, even going so far as to substitute for the masculine objective *le*-*les* the more obvious accusative *lo*-*los* (Rem. 10). Thus the indefinite se is freely made non-personal as well as personal, but the student should avoid imitating this freedom and should consider its examples as irregular and tending to obscure the underlying character of the principle in question.

Examples are met on every hand, even with the sanction of authors of repute, but they are more plentiful in hurried or careless style (e. g. of journalism) than in more careful academic writing: cf. e. g.—

Al salvado fino se le llama moyuelo.

Fine bran [*it*] is called grits.

El asno es terco y colérico si se le maltrata.

The ass is stubborn and irascible if *he* is mistreated.

Esos paseos se cambian mucho según el día en que se los contempla.

These avenues change much according to the day in which *they* are viewed.

Los muebles son de madera, y además se les cubre a veces con tapices.

Furniture-pieces are of wood, and besides *they* are sometimes covered with upholstery.

A la parte de la Historia Natural que estudia los vegetales o plantas, se la llama Botánica.

The part of Natural History which studies (*of*) vegetables or plants [*it*] is called Botany.

Rem. 9. According to the accepted theory, the objective relationship of the indefinite-*se* formula is considered as a *dative*, a fact of prime importance to be borne in mind for a correct apprehension of the principle underlying the formula and of the modifications it is subject to in popular or careless usage as a hybrid accusative (Rem. 8, 10). This dative relationship is obvious enough in the masculine atonic correlative *le-lea*. But it is less so for the feminine *la-las*, unless we explain these as a survival of a usage that invested *la-las* with a dative as well as an accusative function for the sake of showing a distinction in gender not afforded by dative *le-lea*, common to both genders. This usage still is met in the practice of some of the best modern authors (¶ 67 Rem. 5).

As to the theory of the indefinite *se* itself: according to the grammarian Bello this is to be accounted for by regarding *se* as an elliptical or incomplete accusative reflexive of a verbal paraphrase, the nature of which is best suggested by the following illustrations: *se me contesta* derives from the paraphrased idea *se me da contestación*; *se nos resista*, from *se nos hace resistencia*; *se honra a los valientes*, from *se hace(manifiesta) honor a los valientes*; *se llorjea a las mujeres*, from *se dicen iisonjas a las mujeres*.

Viewed in this light, the indefinite-*se* locution is but an evolution of the non-personal reflexive-passive of the preceding chapter applied to a dative (personal) object. But its use has grown to such extensive proportions that much ingenuity would be required to devise a plausible paraphrase for every example, unless certain stock verbs be thought of (e. g. *hacer, dar, decir*) as the pivotal points.

Rem. 10. The migration of the particle *se* from accusative reflexive to an acting or quasi nominative has an interesting counterpart in the corresponding experience of Italian reflexive *si*. In both languages this hybrid function of accusative and nominative attributes in the general 3rd person reflexive offers a striking example of language evolution wrought by the force of popular instinct in spite of academic traditions vainly striving to withstand it. The Romanic languages not favoring the passive voice as a standard medium for expressing action with indefinite agency, they have sought to accomplish the desired purpose by an inverted active-voice arrangement with an indefinite subject pronoun, simple and monosyllabic. In French the need was met by the indefinite *on* (from Latin *homo* 'man'). But as a corresponding particle of like source was lacking in Spanish and Italian, they had to devise a substitute. Both languages—displaying in this respect their remarkable parallelism in historical grammar—seized on the general reflexive of the 3rd person as the particle, or instrument, that could be most easily fashioned to their needs.

In Spanish—less hampered by insistent culture traditions—the evolution of the reflexive to its present hybrid character as an indefinite subject has been more rapid and marked. Such a function was virtually unrecognized before the 18th century, and hence there are scarcely any traces of it in the classical usage of the 17th century (e. g. Cervantes), nor in the rich body of proverbial and sententious thought handed down to us. In its place a greater demand was made on the passive of *ser*, now infrequent in such an indefinite usage (i. e. without expressed agent). Examples are common in the Bible, e. g.—

El que se ensalzare ('exalts') será humillado = *Al que se ensalzare, se le humillará.*

Muchos son llamados, pero pocos [son] escogidos = *Se les llama a muchos pero se [les] escoge[n] pocos.*

Toda podestad ('dominion') me ha sido dada en el cielo y sobre la tierra.

But altho of such recent origin the indefinite *se* has sprung into a universal practice met on all sides. Good usage has sought to compromise with its claims by accepting it under the restrictions set forth in the present chapter. But, as might be expected, fine discriminations are being swept away by the growingly conscious popular instinct—working insistently in its mission of simplifying speech forms as well as speech sounds—to exalt this indefinite personal *se* to the unrestricted office of GENERAL INDEFINITE SUBJECT PRONOUN on a grammatical equality with neighboring agents like French *on* and German *man*, and, like these, capable of taking non-personal as well as personal objects, and of interpreting them in either an accusative or a dative relationship, according to the nature of the verb.

Rem. 11. Strong factors in this process of academic disintegration (Rem. 10) are the attraction felt by the (grammatically) dative *a* to see itself as the personal accusative *a* (especially as the personal-accusative and the indefinite-*se* class of verbs is the same); the corresponding attraction felt by the feminine (grammatically) dative *la-las* to see itself as the accusative function; and the further attraction of example felt by the (grammatically) masculine dative *le-lea* to surrender to the accusative *le(lo)-los*; and last but not least, the influence of gallicisms constructed from analogy with French *on* (e. g. *Se nos llama* from *on nous appelle*, *Se le habla* [a Vd.] from *on vous parle*).

That this promiscuous indefinite *se* fills a real language need cannot be gainsaid. But while its broader claims are winning acceptance the learner should keep well within the beaten path of conservative academic usage until he is able by experience to find his bearings unaided.

Rem. 12. Thus the syntactical border line between the personal and nonpersonal reflexive-passive may become quite invisible at first glance. Cf. e. g. the following example, whose *se* is syntactically explainable by Ch. xxiii (¶ 111 Rem. 2) but for all practical purposes serves as the bona fide personal indefinite coming under the jurisdiction of Ch. xxiv:—*Sara se alejó en la dirección que el barquero le había indicado; durante algunos minutos se la vio aparecer y desaparecer alternativamente entre aquel o[b]scuro laberinto de rocas cortadas a pico.*

¶ 114. Uses with Intransitives

Rem. 1. By Spanish intransitives are here understood non-reflexive verbs that admit no direct object to the sense of the given discourse (¶ 73 Rem. 6). Only those whose meaning can admit a personal subject come within the scope of the present matter, e. g. *contestar* 'to reply', *vivir* 'to live'.

It often happens that the same verb admits both a transitive and an intransitive sense—according to circumstances—and is readily convertible from one to the other, e. g.—

hablar tr to speak (a language), e. g. *hablo español*; *int* to talk, e. g. *habla aprisa* he talks fast.

comer tr to eat (something eatable), e. g. *comemos pan* we eat bread; *int* to eat (as take food), e. g. *comíamos bien en aquella casa* we fared well in that house; *spj int* to dine, e. g. *comen a las seis* they dine at six.

ver V tr to see (an object), e. g. *veo la casa*; *int* to see (as exercise the sense of sight), e. g. *veo con claridad* I see clearly.

Others are thought of as exclusively intransitive, or chiefly so, taking only adverbial modifiers or prepositional complements, e. g.—

llorar to weep

mentir to lie

viajar to travel

luchar to struggle

trabajar to work

vivir to live

With intransitive verbs—or transitives used in an intransitive function—the indefinite *se* admits no objective complement, the locution suggesting literally the indefinite sense of *se* (¶ 113 1) or equivalent idiomatically to a passive paraphrase:—

Conmigo no *se* juega.

I am not to be trifled with.

¡Cómo *se* miente aquí!

What a lot of lying there is here!

Sin dinero no *se* puede vivir.

We(You) can't live without money.

¿*Se* puede¹ entrar(pasar, subir)?

May one(we) enter (go along, go up)?

No *se* anda bien cuando hay lodo.

It's bad walking when it's muddy.

¿A qué hora *se* come en esta casa?

What time is dinner in this house?

En las fiestas *se* baila y *se* canta.

At parties there is dancing and singing.

Si hoy no *se* trabaja, mañana no *se* come.

No work to-day, no eating to-morrow.

No *se* puede hablar como *se* siente y como *se* piensa.

We (You) can't talk as we (you) feel and think.

(a). The indefinite-*se* formula is characteristic of intransitives usually associated with a prepositional complement of either personal or non-personal antecedent, considered idiomatically as the subject of the corresponding English passive, e. g.—

¿De qué *se* habla?

What's being talked of?

Se abusa de mi paciencia.

My patience is being imposed on.

Se cuenta con los soldados.

The soldiers are being counted on.

En el patio *se* juega a la pelota.

They are playing [at] ball in the court.

En Alemania parece que no *se* vive más que para la guerra.

In Germany it seems that only war is lived for.

Rem. 2. The distinction of (a) from the main principle is often more fanciful than real, depending on the requirements of sense in the same verb (e. g. *Se habla aquí... Se habla de la guerra*).

It is most strikingly marked in the following prepositional verbs:—

abusar de to impose on

entrar en to enter [into]

pensar en to think of

acudir a (con) to recourse to

exceder a to surpass

preguntar por to inquire after

asistir a(en) to be present at

gozar [de] to enjoy

renunciar a to renounce

atender a to heed, follow

hablar de to speak of, discuss

reparar en to notice

consentir en to consent to

influir en to influence

tirar de to pull at

contar con to count [upon]

jugar a to play at

topar con to butt against

creer en to believe in

— *con* to trifle with

tratar de to treat of

cumplir [con] to fulfil

murmurar de to gossip about

tropezar con to stumble over

dudar de to doubt

penetrar en to penetrate into

vivir en(para) to live in(for)

¹ Cf. the same meaning, but syntactically different, in *¿Se permite entrar (etc.)?* 'Is it allowed to enter(etc.)?'

(b). By analogy with the foregoing (§ 114) the indefinite *se* is tersely construed with intransitives capable of a reflexive function (§ 87 1)¹ and often with transitive reflexives (§ 73) considered freely in an intransitive function², altho at the cost of some (theoretic) grammatical uncertainty as to whether this *se* is always to be explained as the 3rd person singular of the reflexive or as the indefinite particle, e. g.—

se va { *refl.* he goes away
 indef. one goes

se sirve de *refl.* he makes use of

se sirve (uno) de *indef.* use is made of

se sale { *refl.* he gets(breaks) out
 indef. one goes(comes) out

se paseaba *refl.* he was out walking {en

se paseaba (uno) *indef.* airings were tak-

Rem. 3. But in practice this uncertainty matters little, the terse indefinite sense being usually obvious by context and fully sanctioned by good usage.

Cf. the following examples of this reflexive *se* restricted to its indefinite office by force of context—

¿Por dónde *se* entra(sale)?

¿Se va por aquí al ferrocarril?

¿Cómo *se* va(llega) a la estación?

Se duerme bien cuando se trabaja mucho.

Se sienta (uno) a gloria aquí.

No *se* debe (uno) fiar de las lisonjas.

What's the way in(out)?

Is this the way to the railroad?

How do you go(get) to the station? [hard.

We (You) sleep well when we (you) work

It's delightful to sit down here.

Flattery oughtn't to be trusted.

Rem. 4. The indefinite serves to soften the bluntness of direct personal reference, e. g.—

Busco al [Señor] Director: ¿Se puede hablar con él?

¿A dónde *se* va, Caballero?

¡Hola, ustedes! Se charla y se juega demasiado.

¿Se ha estado juicioso(a)?

I am looking for the Superintendent: is he visible?

} Where are you heading for, Sir? OR

} Where are you taking us to, Sir?

Hello there! Not quite so much talking and playing.

Have we been good to-day?

¶ 115. **Substitutes for Indefinite *se*.** These are the third person plural with indefinite subject antecedent, *uno* 'one' (= *una persona*), and *hay que* 'must' (with infinitive—cf. pp. 184, 197).

Their use is now optional, now prescribed, namely—

1. **Optional.** With the preceding chapter as well as the present one, the indefinite third person plural is sometimes preferred for the sake of variety or a more personal touch:—

Le han dado calabazas.

¿Han venido por mi baúl?

En Madrid comen a las seis.

¿Paga Vd. la cantidad que le piden?

En todas partes nos reciben con agrado.

Me dicen en el pueblo que está Vd. indispueto(a).

Me acordaré siempre del amor que me tienen y el bien que me hacen.

La necesidad le obligaba a aceptar lo que le ofrecían cada vez que le empleaban.

He is plucked("flunked").

Has my trunk been called for?

In Madrid they dine at six.

Do you pay what is asked of you?

Everywhere we are cordially received.

They tell me in the village that you are unwell.

I shall always remember the love held for me and the good done to me.

Necessity obliged him to accept whatever was offered to him every time he was employed.

¹ Including those of Rem. 2, whose optional reflexive *se* lends itself instinctively to the indefinite office without necessary confusion. ² Or considered transitive by § 113 R. 1.

2. **Prescribed** by best usage is the above indefinite third person plural for verbs with dative complements, often for reflexives with prepositional complements,¹ and, in general, wherever the indefinite-*se* formula might misstate or confuse the desired meaning:—

No me contestaron.	I was not replied to.
Nos presentaron a ella.	We were introduced to her.
Se me acercaron [a mí].	I was approached.
Me le han preferido [a mí].	He has been preferred to me.
No obedecen a las leyes.	The laws are not obeyed.
Le escondieron al alguacil.	He was concealed from the constable.
Hablaron a los desconocidos.	The strangers were spoken to.
Se (<i>dat.</i>) la señalaron [a él].	She was pointed out to him.
Se acordaron de mí.	I was remembered.
Se burlan y se olvidan de él.	He is ridiculed and forgotten.
Se obstinarán en este plan.	This plan will be persisted in.
Se quejan de los altos precios.	The high prices are complained of.
Se rieron de mis preguntas.	My questions were laughed at.
El joven se llama Mata, pero le llaman ² Matica.	The young man's name is Mata, but he is called Matica.
Me enviaron ³ ... La presentaron. ³	I was sent... She was introduced.

(a). The office of **uno** 'one' preferably implies a more personal indefiniteness, as akin to *nosotros* 'we':—

Delante de la naturaleza uno es modesto.	In the presence of nature <i>one</i> is modest.
¿A quién debe uno dirigirse por obtener el permiso?	To whom should <i>we</i> apply to obtain the permission?

Rem. This indefinite 3rd person plural was the only means at the disposal of the Golden Age writers for conveying the indefiniteness now met by the *se* locution of the present day, e. g.—

Nadie se ha de meter donde no lo (= le) llaman. No one should meddle where he is not called.

A

(1). IDIOMS

¿De qué se trata?	What's up?... What's it about?
¿Se va por aquí a...?	Is this the way to...?
¿Por dónde se va a...?	What's the way to...?
¿Cómo se llega a...?	How do you get to...?
Se entra por aquí.	This is the entrance(way in).
Se sale por allí.	That is the exit(way out).
[Por aquí] No se entra.	No admittance... Keep out.
No se entra sin pagar.	No free admittance.
Así se debe hablar.	That's the way to talk.
¿A qué hora se puede ver a...?	When can (Mr.—) be seen?
No se debe pensar en ello.	That's out of the question.

1 Cf. § 114 b. 2 = *Se le nombra* 'He is called (as named, termed)'; in this sense *se le llama* 'he is called (as summoned)' is to be avoided as a gallicism. 3 Since here the indefinite-*se* locution, *se me envió* and *se la presentó*, gets tangled up with the non-reflexive (i. e. dative) *se* and definite verb subject ('he' etc.).

(2). LESSON EXAMPLES. WRITE [pleonastically] the Spanish of—

- | | |
|---|--|
| <p>1 I am much looked-at.
We are not known here.
The captive was insulted.
He was insulted.</p> <p>5 The boy is (being) punished.
He is (being) punished.
[The] Mrs. Valenzuela was known.
She used to be known.
There's no living here.</p> <p>10 May one(we) enter now?
It's bad walking outdoors.
What time is dinner to-day?
Is there dancing and singing?
There's no working on Sundays.</p> <p>15 What's the way to the station?
What's the way out to the [street]-car?
I was not replied to.
He was preferred to me.
You (<i>fam. s.</i>) are called.</p> <p>20 You (<i>fam. p.</i>) were hidden.
There only [the] war is lived for.
They-tell me you are ill.
I shall not be remembered.
The laws are not obeyed.</p> <p>25 They are not obeyed.</p> | <p>The young man's name is Mata.
But he is called Matica.
Great men are admired.
They are admired.
The boys were punished.
They will be punished.
Women are flattered.
They always will be flattered.
There's too much talk.
What's the talk about?
The elections were much talked of.
My patience is imposed on.
It is imposed on.
The soldiers are counted on.
They were counted on.
What is being played [at] now?
Has my trunk been called for?
My questions are laughed at.
They were laughed at.
High prices are complained of.
They were complained of.
The fugitive was concealed from them.
He was concealed from them.
They used-to-be cordially received.
We shall be soon forgotten.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">FROM EX. B ¶ 113</p> <p>I-believe [that] I was deceived.
Where were you taken (led)?
Shall we be resisted?
We-had to turn around—</p> <p>30 Because we were called.
He is supposed (to be) (a) German.
Superiors are addressed by <i>usted</i>.
Women are respected in this country.
They will be respected everywhere.</p> <p>35 Were you accused of the mistake?
Was it attributed to you?
This author used-to-be read with much pleasure.
Are you reputed (an) honorable man?</p> <p>40 What has become of you?
You aren't seen or (= nor) heard any (= no) where.
The absent [ones] will be soon forgotten.
How are kings regarded now?</p> | <p style="text-align: center;">FROM EX. B ¶ 114</p> <p>There won't be work to-morrow.
We (<i>impl.</i>) shall-not-be-able to live without money.
You can't talk as you think.
There's no more living in peace.
What is the instrument called with which we (<i>impl.</i>) converse at long distance?
Isn't there any eating here to-day?
Patience! There will be eating and drinking presently.
We breathe [the lo] best in the country.
Where is smoking allowed (<i>podcr</i>) here?
Many advantages are now enjoyed.
Should we live [in-order] to eat?
May I(we, etc.)speak to the Supt.?
That's out of the question.
Am I gossiped about in the town?
You must struggle for your (= the) living.
One's duty is fulfilled in this (<i>de</i>) way.</p> |
|--|---|

(3). **LESSON DRILL.** WRITE the complete development of the following in the 1st person and the six forms of the 3rd singular ('he', 'she', 'you') and plural, as on p. 347 (3).

¹Se me invita cuando se baila.

³Tuve que volver porque se me llamó.

²Se me castigaba cuando era malo.

⁴Se me riñó porque no supe la lección.

⁵Se murmura de mí pero no se me da un bledo.

⁶Voy a establecerme aquí, porque se me conoce poco.

⁷No se me engaña a mí dos veces, ni se juega conmigo tampoco.

(4). **DIALOG DRILL.** Read and answer the following questions with appropriate *usted* pleonasm and correlatives

¿Se conoce a Vd. en este lugar?

¿Se oculta a Vd. que van a despedir—? 1

¿Se castigaba a Vd. en la escuela?

¿Se reputa a Vd. por discípulo aplicado?

¿Se reprendía a Vd. por sus culpas?

¿Se miraba a los reyes como superiores a las leyes?

¿Se despidió a Vd. de su empleo?

¿Se cogió al bandolero? 5

¿Se registró a Vds. cuando dejaron la aduana?

¿Se olvida pronto a los muertos?

¿Se ve a Vd. a menudo por aquí?

¿Por qué no se nos llama a comer?

¿Se lisonjea a Vd. porque se cree que tiene [Vd.] mucho dinero?

¿Se conoce al Sr. Blanco aquí?

¿Se aguanta a Vd. si — falta paciencia?

¿Se lisonjea a las mujeres? 10

¿Se ayuda a Vd. cuando no sabe [Vd.] la lección?

¿Se llamará a los criados?

¿Se cree a Vd. discípulo bueno?

¿Se invitará a estas señoritas?

¿Se engaña a Vd. a menudo?

¿Se reprendió (riñó) al niño por su equivocación?

¿Se defiende Vd. cuando se — acomete?

¿Por qué despidieron (se despidió) a los obreros?—(.. por falta de trabajo) 15

¿Se admira a Vd. por su talento?

¿Se castiga a los malos muchachos?

¿Se priva a Vds. de lujos?

¿Se persiguió a los ladrones?

¿Se privan Vds. de lujos?

¿Cómo se mira a los ricos?

¿Abandonan a Vd. cuando — falta dinero?

¿De qué se trata ahora? 20

¿Presta Vd. atención cuando se — llama?

¿Se murmura de Vd. en el pueblo?

¿Se invita a Vd. cuando se baila?

¿Se topa con Vd. a menudo?

¿Se nombró a Vd. para un empleo?

¿Por dónde se va a la estación?

¿Se tienta a Vd. con pingües sueldos a tomar un empleo?

¿Cómo se llega a la estación?

¿Se conoce a Vd. por otro nombre?

¿Cómo se entra en la casa. 25

¿A qué carrera se destina a Vd.?

¿Por dónde se baja a la puerta?

¿A qué carrera se destina Vd.?

¿Por dónde se sale a la calle?

¿Se puede hablar con Vd.?

¿Se cree ahora en brujas?

¿A qué hora se puede ver a Vd.?

¿Pagó Vd. lo que pidieron (se pidió)?

¿Se mira a Vd. con confianza?

¿Cómo se llama Vd.? 30

¿Se abusa de la paciencia de Vd.?

Pero ¿cómo — llaman a Vd.?

¿Sabe Vd. a dónde se nos conduce?

1 'I am invited when there is dancing'

3 'I had to go back because I was called'

2 'I was punished when I was bad'

4 'I was scolded because I didn't know my lesson'

5 'I am gossiped about but I don't care a straw'

6 'I am going to settle here because I am little known'

7 'I am not deceived twice, nor am I to be trifled with either'

B: I-II

¶ 113

(1). Creo que **se** me[^]engaña. ¿A dónde **se** nos conduce? ¿Qué hay? ¿**Se** nos persigue? ¿**Se** le trata[^]a Vd. bien aquí? **Se** nos resiste obstinadamente. A mí no **se** me[^]engaña dos veces. Tenemos que volver· **se** nos llama. **Se** les supus[^] ingleses o alemanes. No **se** pudo salvar a los náufragos. Ignorábamos¹ a dónde **se** nos conducía. A papá y mamá **se** les debe tratar de tú. A las faldas (= mujeres) **se** las respeta. A los fugitivos **se** les hace prisioneros. **Se** me nombró para un empleo en las Indias. A Pedro **se** le trataba bien en la redacción. ¿Vd. aquí? No **se** le concibe a Vd. en este lugar. El herido va[^]a morir si no **se** le socorre (= ayuda). **Se** mira[^]a las jóvenes hermosas y **se** las lisonjea. A la izquierda de la perspectiva
10 **se** ve a Sevilla. **Se** sospecha cómplice al que tuvo parte[^]en el robo. El rico **se** cree desgraciado si **se** le priva de lujos. Fulano ha envejecido tanto que casi no **se** le conoce. **Se** le buscaba en todas partes¹ pero no **se** le[^]encontró. Si a un ser vivo **se** le priva de oxígeno, muere asfixiado. ¿De qué **se** le acusa[^]a Vd.? ¿**Se** le sospecha[^]a Vd. cómplice? **Se** le creía hombre de bien, pero **se**[^]engañó mucho la gente. Fulano
15 es un autor muy ameno: **se** le lee con placer infinito. Cuando el desconocido quiso hablar **se** le arrojó por la ventana. Es claro que **se** nos engaña fácilmente a [nosotras] las mujeres. ¿Qué a sido de Vd.? No **se** le ve, ni **se** le oye, ni **se** le[^]entiende. Muchos honores **se** le confirieron a Gil Blas, y **se** le hizo noble. No está[^]aquí... No ha venido ... Pero **se** le aguarda[^]a cada momento. A las personas que **se** dedican¹ al comercio
20 **se** les llama (= nombra) tratantes. ²A los muertos y a las personas ausentes muy pronto **se** les olvida. ¿Defiende Vd. a sus amigos cuando **se** les maltrata(calumnia)? **Se** buscó al bandolero con empeño; en fin **se** le cogió y **se** le fusiló. A un mocoso como éste, **se** le coge de una oreja y **se** le[^]echa en el río. No **se** dirige la palabra a los compañeros de¹ viaje a quienes no **se** conoce. A los que piden limosnas en la calle, **se** les
25 llama mendigos o pordioseros. Por orden del¹ capitán **se** sacó dél coche a la señora y **se** la puso a caballo. Porque la familia recién llegada es extranjera, **se** la mira con desconfianza. Sólo **se** puede soportar a las gentes los quince primeros días¹ que **se** las conoce. Los reyes **se** miraban como superiores a la ley, pero ahora no **se** les mira así. Acabo¹ de recibir una carta en la cual **se** me cita para mañana en el pueblo vecino.
30 El joven a quien **se** ha puesto en buen camino no **se**[^]extraviará, ni aun en la vejez. El mozo no respondía[^]a las voces con que **se** le llamaba, ni **se** le veía por ninguna parte¹. ²Nada encuentra: **se** le mandó (= envió) por agua[^]a la mar, y **se** vino (= volvió) sin ella. El viejo pasaba todo el día en pescar, y sólo de tarde[^]en tarde **se** le veía en el pueblo. Matica no quiso consentir en la proposición aunque **se** le
35 tentaba con halagos de toda clase. Los personajes a quienes **se** aguardaba para empezar la fiesta no habían llegado todavía. Metióse (= **Se** metió) dentro de la casa, y no **se** le sintió (= oyó) más en el resto de la noche. Desde (Luezo) que **se** te ve, desde que **se** te mira, los nobles sentimientos de tu corazón **se** manifiestan. **Se** convoca[^]a todos los miembros de la asociación a la elección de la Mesa¹ Directiva de[^]este año.
40 En el abuso de los duelos no puede censurarse al autor dramático del siglo XVII (*read* diez y siete). **Se** registran¹ los baúles: no **se** registra[^] a los pasajeros si no **se** les sospecha (por) contrabandistas. Los dos amigos **se** quieren entrañablemente, y a todas horas **se** les ve juntos por las calles del pueblo. Un día me hallé con una esquila (= carta breve), en que **se** me invitaba[^]a no faltar aquella noche a la tertulia. En

la comedia de costumbres contemporáneas Calderón tiene poca variedad, sobre todo si se le compara con Lope. Se oyó un repentino rumor: las gentes de la venta (posada) se arrojaron hacia la puerta y se les oyó repetir. . . A un individuo que es de nuestra propia sangre y que lleva nuestro nombre, ¿se le puede tratar como a un cualquiera? La guardia (dentro del edificio) se resistía a abrir las puertas a la turba afuera, aunque se le intimaba a ello fraternalmente. Yo la adoraba como se adora a un ser ideal; la honraba como se honra a la virtud; la respetaba como debe respetarse a la mujer de un amigo. Ya se sabe que la señora de Valenzuela se llamaba Pilita; y bastaba verla una vez para comprender la razón del diminutivo con que se la conocía. Don Claudio es hombre inofensivo: así se le recibe en todas partes con la benevolencia no exenta (= libre) de desprecio con que se mira a los seres inofensivos. Sara se alejó en la dirección que el barquero le había indicado: durante algunos minutos se la vio hasta que (ella) desapareció entre aquel oscuro laberinto de rocas cortadas a pico. La existencia del hombre es incompleta cuando no tiene hogar doméstico, y en él una compañera a quien se adora en la juventud, se aprecia en la edad madura, se respeta en la ancianidad (= vejez), y se quiere en todas edades.⁴ A Enrique Felipe de Guzmán (éste fue el nombre que se dio a aquel personaje) se le declaró por único heredero del conde. . . Sin embargo don Enrique hacía un triste papel en la corte: se le miraba en ella con el mayor desprecio. Cada día [nos] intimábamos más con los madrileños, que a menudo me llamaban "Pedro" a secas, y "señor don Juan" a mi padre, en vez del ceremonioso "Sánchez" o señor de Sánchez con que al principio se nos nombraba, las pocas veces que se nos hacía dignos de servir para algo a aquellos señores.

Te vi un punto¹, y, flotando² ante mis ojos
La imagen de tus ojos se quedó,
Como la mancha obscura¹, orlada en fuego
Que flota y ciega, si se mira al sol.

25

(2). Se temía a los selvajes. Se honra a los valientes. Aquí no se engaña a nadie. Se insultó a los cautivos. Se amenazó a los alguaciles. Se desprecia a los traidores. Se puso al ladrón bajo llave. Se silbó a los malos actores. Se respeta a los superiores. Se desterró a los insurrectos. No se debe ofender al prójimo. Se adora a Dios ante su altar. Se derrotó al ejército enemigo. Se cree a García capaz de todo. Se olvida pronto a los ausentes. En los caminos no se veía a nadie. Se castigará a los muchachos malos. No se puede aguantar a este oficial. Se tuvo a Pedro por un joven formal. No se conoce a la gente al principio. Se tomó a los visitantes por mendigos. Se condenará a muerte a los bandoleros. Aquí no se conoce a los recién llegados. Se ayudó a las señoras a bajar del coche. ¿Qué día y a qué hora se ve a un español? No se conocía al arriero por otro nombre. Se puso a los cautivos (presos) en libertad. Se despide a los criados que no sirven bien. Se destinará a los oficiales a otros puestos. No se invitó a los que yo había puesto en lista. Se reputaba a Redondo por un periodista valiente. No se engaña dos veces a los hombres escarmentados. No debe juzgarse a las gentes sólo por su exterior. Poco tiempo de su nacimiento se bautiza al niño o niña. En aquella capilla se venera a Nuestra Señora de las Mercedes. Se inspeccionaron los buques: se inspeccionó también a los marineros.¹ ¿Sabes que hace tres años que se persigue a ese monstruo, a ese bandido sanguinario? En la fiesta de Pascua [de Resurrección] se obsequia a los niños con huevos de pascua. Se debe honrar al sabio, al valeroso en armas, al cuerdo y prudente, al ejemplar y virtuoso.

Un sobrenombre es un nombre calificativo con que se distingue especialmente a una persona. Cuando se visita a una persona o familia, y no se encuentra a nadie en la casa, se deja una tarjeta. Con el nombre *pícaro* se designaba a los que en la escala social ocupaban un puesto muy distante del [puesto] de los cortesanos. Suelen verse condescendencias con los grandes (= la gente alta), mientras se persigue sin piedad a los pequeños (= la gente baja).

READ each example of the above section (2) three times: (1) with atonic pleonasm (e. g. Se les temía a los selvaj^{es}), (2) with distinctive pleonasm (for the substantives —e. g. Se les temía a ellos), (3) with atonic correlative only (e. g. Se les temía).

¶ 114: ¡Cómo se miente aquí! Con el público no se juega. No se debe vivir para comer. No se trabaja los domingos. ¿Se viaja mucho en este país? En el casino se juega al billar. En el campo se madruga mucho. ¿Se puede pescar sin carnada? Se goza de muchas ventajas ahora. Se excedió a todas mis esperanzas. Sin dinero no se puede vivir. Se anda mucho por este camino. Ya se ve y se oye con claridad. No se puede vivir como yo vivía. En las romerías se baila y se canta. Se preguntaba por Vd. esta mañana. No se influye mucho en su conducta. Se goza de buena salud en mi casa. Hay países donde se cree en brujas. Todavía no se sabe de qué se trata. Se trata ahora de lo que se ha de hacer. Aquí no se lucha más que con dinero. No se ve en el fondo de los corazones. Se penetra en el bosque aquí. Con tales enemigos no se podía luchar. Se tiró de la cuerda hasta que se rompió. Si hoy no se trabaja, mañana no se come. Se resuelve: no se accede a lo solicitado. Conmigo no se juega: debo insistir en ello. No debe juzgarse de las cosas por la apariencia. Se trata de estudiar el proyecto con cuidado. No se anda bien en el campo cuando hay lodo. ¿Sabe Vd. quién soy y que conmigo no se juega? Se respira mejor en el campo que en la ciudad. Es difícil escribir cartas mientras se viaja. No se ocultó a Pedro que se le iba a despedir. No se reparó en las dificultades de la empresa. Por la impresión de la primera vez, se suele amar. No se consintió fácilmente en dicha proposición. Con los amigos no se ha de mirar en pocas cosas. Se renunció a todas las ventajas de que se gozaba. No se puede hablar como se siente y como se piensa. Una embarcación es un barco en que se puede navegar. Se cuenta con las tropas para acabar con la insurrección. En casa se come a la (sc. moda) española, es decir, temprano. Cuando se ama con constancia, se sufre con firmeza. Para cultivar el trigo se empieza por arar la tierra. Se injuria y se deshonra a veces para mostrar chiste. En la casa del doctor Sangredo se comía muy frugalmente. Se vive en la esclavitud cuando no se conoce la libertad. En un mundo de ilusión no se goza sino en cuanto se espera. No puede haber malos sentimientos, allí donde bien se canta. Se abusa a veces de mi paciencia pero yo no me quejo de ello. No se saben resolver esas ideas, y todavía se disputa sobre ellas. No se lee en la conciencia ajena con los microscopios de los naturalistas. Se habla mucho de las elecciones: no se piensa ahora en otra cosa. Hay tantos Sánchez en mi pueblo que se topa con ellos a cada esquina. Lo que allí se baila, y se ha bailado siempre, es el fandango puro y neto. Es difícil negarse a recibir (a las visitas) cuando se vive en el campo. Desde la muerte del rey no se volvió a pensar en nuevas expediciones. En este cuento se trata de una provincia cuyo nombre no hace al caso. Se ha de mirar más con quien se come y bebe que lo que se come y bebe. Se tomaron todas las medidas para la salida, y se

convino en las señas. Al día siguiente no se hablaba en Madrid más que de este acontecimiento. Se puede hablar de las cosas, pero no se debe jamás nombrar a las personas. Cuando los ejercicios se corrigen se debe reparar¹ en las equivocaciones. Se puede fumar en los vagones que llevan puesta la inscripción "Fumadores". En mi casa se almuerza² a las siete, se come a las doce y se cena³ a las seis. En este país no se lee porque no se⁴ escribe, y no se⁵ escribe porque no se lee.¹⁰ Con este cosmético se lava el rostro al acostarse, pero no se debe abusar de⁶ él (*adv.*). ¿Qué se le ofrece⁷ a Vd., Caballero?—Busco al [Señor] Director: ¿Se puede hablar con él? El teléfono es un instrumento con ayuda del cual se puede conversar a grandes distancias. En cuanto se oyó que⁸ el presidente había sido asesinado, no se hablaba de otra cosa. 10 Se trabaja con aplicación⁹ en la escuela, pero en la primavera se piensa en las vacaciones. A los veinte años se piensa comúnmente¹⁰ en los placeres, pero se debe pensar en la carrera¹¹. ¿Cuándo veremos una sociedad sin bayonetas? ¡No se puede vivir sin instrumentos de muerte! Cuando se recibe invitación para un baile, debe contestarse inmediatamente si se acepta o no. Se saluda¹² a los amigos con un movimiento de 15 las manos; no debe abusarse¹³ del apretón de manos. Cuando se viaja por gusto (= placer), lo primero en que se piensa es la elección¹⁴ de itinerarios. Imponente se presenta la catedral a cualquier hora que se penetra en su recinto misterioso y sagrado. La casa del¹⁵ canónigo es una de las mejores de Valladolid, porque¹⁶ en ella se vive con paz y se come bien. Se trabaja los días de labor, pero los [días] de fiesta se canta, 20 se baila, se come y se bebe alegremente. Ya son las doce y todavía no se nos llama: yo creo que no se come hoy en esta casa, y [ello]¹⁷ es que tengo hambre. Se dice que no se roba ni se presta la importancia; pero se puede ser hombre importante sin chispa de¹⁸ entendimiento. No es nuestra patria el país donde viven los hombres para comer: gracias, por el contrario, si se come para vivir.¹⁹ En el teatro se puede 25 silbar al tirano; en el mundo hay que sufrirlo: allí se le²⁰ va²¹ a ver como una cosa rara, como una fiera que se²² enseña por dinero. Descubrióse (= Se descubrió) por las gentes cultas de Madrid que ya²³ no se podía vivir sin los aires campestres y las aguas de las costas del Norte²⁴ en verano. ¿Y qué tal es (= Cómo parece) la gaditana?—No reparé²⁵ en ella.—Mal hecho: en las mujeres se debe reparar siempre. 30 ¿Podrá Vd. hacerme un favor? Se trata de avisar a los huéspedes que no volveré hasta las nueve.—Bien, se les avisará. Si no se halla la [buena] suerte, se vuelve a empezar y se lucha de nuevo; se cumple con el deber de luchar por la vida. Hablando²⁶ entre nosotros, debo advertirle [a Vd.] que se murmura de Vd. en el pueblo.—Pues, ¿no sabe Vd. que de todos se murmura? En esta pobre naturaleza humana se confunden 35 muchas veces las alegrías y los pesares en unos²⁷ mismos síntomas, y se llora de regocijo lo mismo que de pena. Acometióle (= Le acometió) al arzobispo una apoplejía, pero se acudió con tan pronto y eficaces remedios que sanó (= se restableció) a (= después de) pocos días. El buque se perdió durante la travesía (= viaje por mar) sin dejar ningún vestigio (= huella, señal) de su paradero: se habló de una terrible tormenta²⁸, 40 se imaginó un incendio, se inventaron cien historias. Se puede ser muy buen amigo y no tener ninguna especie de mérito. Ahora se puede hablar claro y sin rodeos todo lo que se piensa, cuando se piensa.

Cayó sobre mi espíritu la noche;
En ira y en piedad se anegó el alma...
¡Y entonces comprendí por qué se llora,
Y entonces comprendí por qué se mata!

Por estas asperezas se camina
De¹² la inmortalidad al alto asiento.

¿Por dónde **se va** al ferrocarril del Norte? No **se** sale de aquí sin pagar. No **se** debe (**uno**) fiar de las lisonjas. Por aquel camino **se va** a la ciudad. ¿Cómo **se** llega a la biblioteca? ¿**Se** puede ir por aquí a la estación? De nada **se puede** estar (= quedar) seguro. Por aquí **se** entra fácilmente y todo puede sacarse. Para 5 sacar el agua del pozo **se** sirve (**uno**) de una bomba. En el verano **se** pasea (**uno**) con gusto por los campos verdes. Por todas partes **se va** a Roma = Todos los caminos van a Roma. Por el camino de los vicios **se va** para perder salud y fortuna. **Se** baja de arriba por la escalera y **se** sale por la puerta. Por el antiguo puente de Alcántara **se** entra en la ciudad de Toledo. **Se** duerme bien cuando hace¹ fresco. **Se** 10 duerme bien cuando **se** trabaja mucho. El cortaplumas es navaja pequeña de que **se** sirve (**uno**) para cortar plumas y afilar lápices. Con facilidad **se** piensa y **se** acomete una empresa, pero con dificultad las más veces **se** sale de ella. ¿Tiene Vd. la amabilidad de decirme por dónde **se va** a la Plaza Mayor?—Todo seguido, a la [mano] derecha. Cuando **se** tiene cierto mérito, y **se** está (= queda) en la corte en cierta altura, 15 me parece que **se** deben tener ideas elevadas. El terreno aquí es tan pedregoso (= lleno de piedras) que cuando **se** pasea (**uno**), **se** tropieza a cada paso con los o[**b**]stáculos. Al cabo de unos momentos **se** descubrieron (= **se** quitaron el sombrero) todos como cuando **se** está (= queda) en presencia de un rey. Con un genio¹ soso y reservado no **se va** a ninguna parte¹; para vivir en el mundo no **se** puede ser apocado (= de poco 20 ánimo). Para penetrar en el recinto del castillo, **se** atraviesa un pequeño espacio, **se** sube unas gradas y **se** entra en el patio que precede a la iglesia. Ordinariamente no debe uno quitarse el sombrero en una tienda, pero sí (*adv.*) cuando **se** entra en alguna oficina: en el teatro **se** permanece descubierto (= sin el sombrero puesto).

¿Sabe Vd. la educación que **se** daba en España? Pues aquí la tiene Vd.: en casa **se** 25 rezaba diariamente el rosario, **se** leía la vida del santo, **se** oía misa todos los días, **se** trabajaba los [días] de labor, **se** paseaba (**uno**) las tardes de los [días] de guardar (*cf.* fiesta), y (con el padre) **se** andaba (= estaba siempre) “señor padre” ([por]que entonces no **se** llamaba “papá”). Es un sueño la vida,

30 Pero un sueño febril que dura un punto¹;
Cuando de él **se**¹³ despierta,
Se ve que todo es vanidad y humo...

¶ 115: **Han** acabado con él. ¿**Han** ido por mi equipaje? ¿**Han** traído algo para mí? Yo era prisionero y me **vigilaban**. ¿Le **han** dado a Vd. un chasco como a mí? No siempre pago la cantidad que me **piden**. Ahora no **obedecen** a los 35 padres como antes. **Han** muerto (= asesinado) aquí a un hombre. **Se** me releva del cargo que me **confiaron**. Lo que **se** usa **dicen** que no **se** excusa (prov.). En el pueblo **dicen** que no sirvo¹ para trabajar. Subí al primer piso, me anuncié, me **recibieron**. Bien **dicen** que no hay cosa segura en esta vida. Nos **dicen** que está Vd. algo enfermo: ¿es verdad? Para llamar al camarero, **dan** una o dos palmadas. 40 Escribo lo que me **deben** y borro lo que debo (prov.)¹⁴. **Se** me alcanza algo de esto que **llaman** buen gobierno. Me llamo Pedro Lucas, pero me **llaman** el tío Licurgo. ¹No **llevarán** al asno al agua si no tiene gana (de beber). El que quiere ser rico en un año, al medio le **ahorcan** (prov.). Sancho Panza me **llaman** a secas, y Sancho **se** llamó mi padre. ¿Sabes, Daniel, que **se** murmura de tu hija?—¿Y qué **dicen** de ella? 45 Me **han** llevado a casa del alcalde, donde **se** juega, **se** canta, **se** baila. Muchos criados, a los pocos días de servicio, o **se** despiden o los **despiden**. De tal manera me duele el cuerpo, que me parece que me **han** dado mil palos. ²Al[la persona] que **se va** **see** l

olvida, al que se muere, lo (= le) **entierran**. Cuando todos callan a la (misma) vez, **dicen** que un ángel ha volado sobre nosotros. **Dicen** que reina cierto malestar en el mundo político y que se temen acontecimientos graves. El criado vino de muy mala cara, como hombre a quien **incomodan** y **molestan** más de lo regular¹. Soy hombre que prefiero a todos los respetos de la sangre el amor que me **tienen** y el bien 5 que me **hacen**. El puesto(destino) que desempeño exige una ostentación que no cabe en el sueldo que me **dan** por ejercerle (= lo). En aquel país no se habla: nada se habla, nada se dice, nada se oye: ¿y por eso le (= lo) **llaman** inculto? No estudio lenguas para viajar: si voy al extranjero, en llevando² dinero ya¹⁸ me **entenderán**, [por]que es la lengua universal. Dijo Alejandro Magno (= Grande): ¡Cuánto me 10 gustaría¹ resucitar (= volver a la vida) dentro de pocos años para escuchar lo que **hablarían** de mí! Gobernadores he visto por ahí (= allí), dijo Sancho, que a mi parecer (n.) no llegan a la suela de mi zapato, y con¹ todo eso los **llaman** señoría, y se sirven con plata. En todas partes nos (= a los frailes españoles) **reciben** y **hospedan** con agrado. nos **tratan** muy bien y, cuando partimos, sólo nos **piden** nuestras oraciones.¹ 15 ¿Dónde está una muchacha que **dicen** que sirve en esta casa, tan hermosa, que por toda la ciudad la **llaman** la ilustre Fregona?

La chica era muy traviesa. Mientras [era] niña, no se hizo gran reparo (= observación) en ello; pero cuando (ella) se hizo mujer **trataron** en vano de corregirla. Se la llevó a casa, y a¹ un año se la envió a Guipúzcoa; luego la **trajeron** a Sevilla. 20

En Madrid **desayunan** generalmente con café o chocolate. **Almuerzan** a las once o a las doce, y **comen** a las seis de la tarde, y **cenan** después del teatro o de la ópera. Pero en las provincias **almuerzan** por la mañana, **comen** al mediodía y **cenan** al fin del¹ trabajo del día.

Le **pueden** quitar al rey
Su corona y su reinado;
Mas¹ no le **pueden** quitar
La gloria de haber reinado.

Cuando yo tenía dinero
Me **llamaban** Don Tomás;
Y ahora que no lo tengo
Me **llaman** Tomás no¹⁶ más.

25

Uno no puede lavarse bien sin jabón. Delante de la naturaleza **uno** es modesto. Cuando **uno** está malo, al médico se llama. ¿A quién debe **uno** dirigirse por obtener 30 el permiso? Se siente **uno** lleno de admiración delante de ese espectáculo. Se bate **uno** fácilmente con otro hombre, pero es imposible (batirse) con invisibles enemigos que trabajan en la sombra. Cuando se abandonó el hotel, fonda o casa donde **uno** se hospeda, hay necesidad de gratificar (= dar propina) a las personas del servicio. No posee **uno** más honra que la que le quieren dar. 35

Hay que pensar en el porvenir. **Hay** que tener confianza en Dios. ¿Adónde **hay** que enviar el paquete? **Hay** que aprovechar los instantes. **Hay** que comprar los sellos en los estancos. No **hay** que fiarse mucho en las apariencias. **Hay** que distinguir de (= entre) los tiempos. **Hay** que aprender las lecciones todos los días. **Hay** que convenir en que las circunstancias han variado mucho. **Hay** que evitar 40 el necio, **hay** que enseñar el ignorante, **hay** que seguir el sabio.

¶ 113 REM. 5: Se desea un buen jardinero. Se necesita un buen cocinero. Los Alcaldes se eligen entre los concejales. Se necesita joven para oficina; se dará alguna gratificación¹. Con los medicamentos de este médico se han enviado muchos hombres a la sepultura. Con el toque se prueba el oro, y el hombre (sc. se prueba) con la 45 plata y el oro. Se han propuesto las siguientes personas para los puestos que se indican en el aviso. Pedro se ha nombrado al puesto porque le han preferido a los demás.

READ THE ITALICIZED FORMS CORRECTED—

- 1 By ¶ 110-111: *Se teme a* los perros que rabian. *Se concede a* los libreros iguales ventajas. Si *se mira* al sol, hay una mancha o[b]scura que ciega. El vapor se convierte en líquido cuando *se le enfría*. Esos paseos se cambian mucho según el día en que *se los contempla*. El árbol y la hierba son plantas... *Se les llama* también 5 vegetales. Los muebles son de madera, y además *se les cubre* a veces con tapices. Después de mostrar al cura los cuartos, le explicó a qué *se les destinaba*. A la parte de la Historia Natural que estudia los vegetales o plantas *se la llama* Botánica. El buey es muy vigoroso y resistente; *se le utiliza* para el arrastre de grandes pesos. En el mes de Mayo florecen la mayor parte de las plantas; por esto *se le llama* mes de las 10 flores. *Se ha* querido considerar a la obra del Arcipreste de Hita como precursora de la novela picaresca española. *Se le* (= líquido) *deja* enfriar y luego se le pone una clara de huevo bien batida... *Se le pasa* después por un lienzo muy fino. El más majestuoso de (=por) entre todos los edificios de Madrid es el Palacio Real, o Palacio simplemente, como por lo común *se le llama*. Para enviar un despacho por los mares 15 se emplean los cables submarinos: al despacho tra[n]smitado por este cable *se le llama* cablegrama. *Se llama* plantas parásitas a las que viven a expensas de otras. Levadura es cualquier substancia que hace fermentar el cuerpo con que *se la mezcla*. Calderón tiene un drama con tres títulos: con tres títulos *se le conoce*; es decir, de varios modos *se le ha* titulado.¹⁷ Segismundo¹⁸ nada duda de la realidad de la verdad 20 —hasta en los trozos que tienen más sabor escéptico, si ligeramente *se los examina*.¹⁸
- By ¶ 113: Un auto general de la fe debía verificarse el 30 (treinta) de junio de 1680 (*read* mil seiscientos ochenta): a las tres de la madrugada vistióse (= se vistió) a los reos y se los formó en procesión.
- By ¶ 115: *Se mató* al perro rabioso. *Se le ha* preferido a nosotros. ¿Cómo *se responde* a esta pregunta? *Se me preguntaba* por Vd. esta mañana. El asno es terco y colérico si *se le maltrata*. Cuando un río no es navegable *se le canaliza*. En España *se trata* muy mal a los pobres animales. *Se arroja* a los perros de los sitios donde estorban. La tierra, si *se la abandona* a sí misma, produce indistintamente plantas útiles e inútiles. Tengo a Vd. en buen concepto por la idea que da Vd. de sí 30 mismo al momento que *se le habla*. Muchas veces, con sólo ver a un perro con la lengua fuera (de la boca) *se le sacrifica* bárbaramente por (miedo) si rabia. A[ñ] saludo de] los buenos días *se contesta* con los buenos días. Esta es una obra en que *se contesta* a los programas socialistas (adv.).

REFERENCE NOTES TO EXERCISE B

- 1 Have sense caution and avoid paronyms. 2 Sententious. 3 With a by personification (¶ 59). 4 Fernán Caballero (Spanish woman writer, 1796-1877). 5 Present participle (¶ 44a). 6 Parliamentary formula. 7 Belongs to the infinitive. 8 en pocas cosas = en pelillos 'trifles'. 9 I. e. noon instead of night. 10 Larra (1809-1837). 11 ¶ 105 R. 8. 12 Transposed possessive (¶ 54 R. 4). 13 By ¶ 113 R. 1. 14 I. e. 'The selfish think only of their own interests'. 15 ¶ 98 R. 6. 16 no más = solamente. 17 Menéndez y Pelayo (Lectures on Calderón). 18 Leading character in *La vida es sueño* (Calderón).

REFERENCE NOTES TO EXERCISE C

- 1 Invert to: 'An apoplexy attacked the canon', and then transpose this with atonic pleonasm. 2 Postpositive order. 3 Supply de. 4 Transpose so as to begin the clause with the indefinite particle. 5 Inflectional caution (¶ 41a). 6 Say 'they-used-to call him' (impf.). 7 Supply personal accusative (¶ 59). 8 haber de. 9 Say 'not (any)'. 10 ¶ 115 2. 11 Consider as indefinite. 12 hay que (¶ 115 1). 13 Supply a.

C

N. B. CAPITALS call for atonic pleonasm. Note the principle of transposition involved. For Reference Notes see bottom of preceding page.

(1). 1. The tyrant killed himself. The tyrant was killed. HE was killed.
 2. The *young-girl* flatters herself. The young girl is flattered. SHE is flattered.
 3. The fugitives concealed themselves in the thicket. The fugitives were (being)-concealed in the thicket. THEY were-concealed.
 4. The ladies were invited to the dance. THEY were invited. 5. I-threw myself out of the window. I was thrown out of the window.
 6. We-deprived ourselves of all [the] luxuries. WE were deprived of all [the] luxuries.
 7. The insurgents were not condemned to [the] death, but were banished to (the) Philippines. 8. The travellers began to ascend the mountain and tied themselves together. 9. The captives were tied together and [were]-left in the field. 10. The house is opened with the key and is entered [into] by the door(way). 11. What's-the-way to the station?—The station is reached (= arrived at) by this road. 12. The boss is not (to be) trifled with: he is not to be trifled with; nor am I to be trifled with, [n]either. 13. You are (being) gossiped about?—Indeed! What is said about me? 14. Other means were thought of and [they] were discussed (a) long time, but no decision was reached (= taken). 15. The matter was considered (= treated of): in-fact, [that] it was considered attentively, and its success is not doubted. 16. For a while the stranger was n't noticed; but when he was [noticed] he was seized and thrown out-of (= thru) the window. 17. The rope was pulled at until it broke and then everybody fell down. 18. [the] Peace and not [the] war is lived for in this country: [the] peace is preferred, but [the] war may be resorted to when we are quarrelled with. 19. The canon was stricken (= attacked) with¹ [an] apoplexy, but effective² remedies were resorted to and he-*soon* recovered. 20. My advice (*pl.*) was not heeded, the advantages []³ which were enjoyed were renounced⁴, and all was lost. 21. WE were sharply attacked, but the enemy was stoutly resisted, reinforcements were sent for, and then he was routed. 22. [the] Troops from the country (= provinces) are being counted on: it is hoped [that] they-will-join [themselves to] the citizens. 23. In this town the Sanchezes⁵ are well known, and there-are so-many of them that they are bumped into at every corner. 24. WE were not allowed to-land until we were inspected: the baggage was searched, and our papers were read. 25. We were subjected to many annoyances but were treated courteously and at-*last* were released. 26. [the] Necessity always obliges me to accept what is-offered [to]-me every time [that] I am-employed. 27. If I mistake not, he was called⁶ Herrera, and I-believe [that] he was not known by (any) other name. 28. Would- you -have the kindness, Sir, to³ tell [to]-me what-is-the-way to the Gate of-the Sun? 29. I had-*just* gone-to-bed when I was called: I was notified that the stranger was (= found himself) in [the] town, and I was-asked concerning (= of) his whereabouts.

(2). 1. It is said that the entertainment was much enjoyed, but we didn't -go because we were n't invited. 2. She is so pretty that she is much petted and looked-at, and is invited whenever there is playing (*mus.*) and dancing. 3. These ladies are not seen in [the] society because they-live alone and are not associated with. 4. It is not known who that fellow is: he is often met around-*here* but he isn't known. 5. WHO is called?—You are called: the superintendent wishes to talk with you, and he can be seen now in his office. 6. The affair is much discussed; in-*fact*, [that] nothing else is talked of. 7. The teacher's patience is (being) imposed on; but I warn []⁷ you that he is not (to be) trifled with. 8. No *reply*-is-made to my claims: it-is-a-*question* now of what is-to⁸ be done. 9. The employees were dismissed because they were told [that] there-was no⁹ more work. 10. [the] Mr. Blanco is reputed (an) honest² man: his word is trusted []³ everywhere. 11. [the] Honest men respect themselves. [the] Honest men are respected. THEY are respected. 12. [the] Victorious² generals are honored and praised. Many privileges are granted [to]-THEM. 13. I cannot do what is asked of-me: that is-out-of-the-question (= ought not to be thought of). 14. HE is always punished but SHE is pardoned everything: it's too bad but it can't be helped. 15. I am (being) much flattered now because I am needed and my money is (being) counted on. 16. But I-am (an) old hand (= dog) and am not (to be) deceived twice; nor am I to-be⁸ laughed¹⁰ at, [n]either. 17. The criminals were discovered, [were] pursued until [they were] caught, and [were] taken (= carried) to [the] prison. 18. The(ir) crime was proven and they were condemned to-[the] punishment: that-is to-say, they were not set at (= in) liberty, but were punished. 19. The inhabitants defended themselves. The inhabitants were defended. They were defended. 20. The troops charged []⁷-the enemy, but were resisted and [were] repulsed. Many prisoners were taken. 21. You enter easily here, but getting out is not so easy (= one does not get out so easily). 22. The hunter got lost and was-abandoned¹⁰ to his fate: he was never heard-of after(wards). 23. What is the name of-the author in (= of whom-it-is-a)-*question*?—He is not known but he is read with much pleasure. 24. The guests enjoyed themselves, took leave and went away, and were soon forgotten. 25. The travellers didn't know the way (= by where one arrives) to-the town and lost themselves (= their *way*); but they were put on the right (= good) road. 26. She was seen to-go-down the hill; she was called but she did not reply; then she was sought-for everywhere but was not found. 27. When do they-breakfast¹¹ here?—Breakfast-is at [the] seven, and you-must¹² get-up at this hour if you¹¹ wish to-take anything. 28. It wasn't known where we were (being) taken (= led) and no reply was-made to our inquiries. 29. You¹¹ can't smoke here and there is no arguing over (= about) this regulation.—Well, when one¹¹ travels one-must¹² obey []¹³ what (he) is ordered (to do).

Appendix I

NOUN GENDER AND PLURALIZATION (Chapters I-II)

¶ 116 (cf ¶ 37 Rem. 10). Natural gender correlatives with an irregular or special feminine.

abad abbot
abadessa abbess
actor actor
actriz actress
alcalde mayor
alcaldesa mayor's wife¹
barón baron
baronesa baroness
caballero gentleman²
dama lady²
caballo horse
yegua mare
cantor singer
cantatriz songstress
carnero sheep (ram)
oveja sheep (ewe)
conde count
condesa countess

director superintendent
directriz directress
don no equivalent
doña Miss, Madam
duque duke
duquesa duchess
emperador emperor
emperatriz empress
Enrique Henry
Enriqueta Harriet
gallo cock
gallina hen
hombre man
mujer woman
héroe hero
heroína heroine
macho³(varón)⁴ male
hembra female

padre father
madre mother
poeta poet
poetisa poetess
príncipe prince
princesa princess
profeta prophet
profetisa prophetess
rey king
reina queen
sacerdote priest
sacerdotisa priestess
toro bull
vaca cow
tutor tutor
institutriz preceptress
✓ yerno son-in-law
✓ nuera daughter-in-law

¶ 117 (cf ¶ 37 Rem. 6). Representative examples of common gender with invariable o (few) and e (plentiful).

-o: el(la) reo the criminal
el(la) acompañante the companion
el(la) agente the agent
-e: el(la) cómplice the accomplice
el(la) consorte the consort
el(la) contendiente the adversary
el(la) delincuente the offender
el(la) dibujante the sketcher
el(la) escribiente the amanuensis

el(la) testigo the witness
el(la) hereje the heretic
el(la) intérprete the interpreter
el(la) jefe the chief, head
el(la) mercante the merchant
el(la) pretendiente the applicant
el(la) tigre the tiger
el(la) traficante the trader

¶ 118 (cf ¶ 38 Rem. 4). Reference list of nouns and adjectives ending in a *stressed* vowel.

bajá pash'a
Bogotá *prop. noun*
el Canadá Canada
el Panamá Panama
falbalá flounce
mamá[s]⁵ mamma[s]
maná manna
papá[s]⁵ papa[s]
sofá[s] sofa[s]

Bartolomé Bartholomew
café[s] coffee[s] coffee-house[s]
corsé[s]⁶ corset[s]
chaqué[s]⁶ cutaway-coat
José Joseph

alelí gillyflower
baladí worthless
berbiquí brace⁶
bocací buckram
borceguí (laced) boot
cadí ka'dí (Moslem judge)
colibrí humming-bird
curalí⁷ snob[bish]
frenesí frenzy
Haití Haiti
hurí⁷ houris
jabalí wild boar
lelilí war-whoop
maravedí[s]⁶ maravedi[s]
marroquí Moroccan
Misisipi Mississippi
Misuri Missouri
neblí (hunting) falcon
el Potosí *prop. noun*

tahalí shoulder-belt
turquí deep blue
zaquizamí⁷ (squalid) room

calicó cal'ico
dominó dom'ino
landó lan'dau
rondó roundelay

alajú gingerbread
bambú bamboo
cucú cuckoo
grisú fire-damp
indú Hin'doo
entreviú interview
menú[s]⁵ menu[s]
el Perú Peru
sagú sa'go
tisú tissue

1 ¶ 37 R. 9.
6 As carpenters' tool.

2 By social rating.

3 ¶ 37 R. 5.

4 ¶ 42 R. 11.

5 ¶ 41 R. 3.

7 Also met as cural, hurl, zaquizami, (i. e. without stressed final i).

¶ 119 (cf ¶ 38 Rem. 5). Feminines with the three syllabic endings **-dad**, **-tad**, and **-tud** comprise as many important groups of abstract nouns, namely—

1. **-dad**. It is characterized by a preceding stem-ending *vowel*. Examples are common, far outnumbering those in **-tad** and **-tud**:—

adversidad adversity
afabilidad affability
atrocidad atrocity
brevedad brevity
cantidad quantity
casualidad chance
ceguedad blindness
cortedad shortness

debilidad debility
enormidad enormity
especialidad specialty
extremidad extremity
felicidad happiness
frivolidad frivolity
futilidad futility
infelicidad unhappiness

locuacidad garrulity
ociosidad idleness
prosperidad prosperity
responsabilidad —ty
rivalidad rivalry
sequedad dryness
superfluidad superfluity
tenacidad tenacity

(a). The following are exceptions with stem-ending consonant:—

beldad beauty
bondad kindness
cristiandad Christianity
crueledad cruelty

desigualdad inequality
fealdad ugliness
frialdad coldness
humildad humility

igualdad equality
malidad wickedness
vecindad neighborhood
verdad truth[fulness]

2. **-tad**. It is characterized by a preceding stem-ending *consonant*. The following are the only common examples:—

amistad friendship
dificultad difficulty
enemistad hostility

facultad faculty
libertad liberty
majestad majesty

tempestad tempest, storm
voluntad will

3. **-tud**. The following are commonest examples:—

actitud attitude
esclavitud slavery
exactitud exactness
gratitud gratitude
inquietud anxiety

juventud youth
latitud latitude
lentitud slowness
longitud length
magnitud magnitude

multitud multitude
quietud quiet
solicitud solicitude
virtud virtue

(b). The following are the masculine exceptions to feminines in **-d** (¶ 38 R. 5):—

el adalid chieftain
el alud avalanche
el ardid artifice

el áspid asp
el ataúd coffin
el césped sod

el laúd lute
el Sud(Sur) South

¶ 120 (cf ¶ 38 Rem. 6). The ending **-ción** is commonly = ‘-tion’, and the examples are correspondingly numerous, e. g.—

afición fondness
admiración -tion
agitación -tion
ambición -tion

bendición blessing
cavilación musing
condición -tion
conspiración -tion

constitución -tion
contemplación -tion
contribución -tion
conversación -tion

(a). Similarly for other occurrences in **-ión**:—

alusión
extensión
[in(com, re)]-
flexión

lesión
[o]misión
ocasión
opinión

[com]pasión
[ex(im, o, re)]-
presión
pretensión

región
religión
[con(in, per, sub)]-
versión

Rem. A few words in **-ción** are masculine, the suffix **-ción** in such examples having no relationship with ‘-tion’ but resulting in chance coincidence from the augmentative suffix **-ón** (considered as masculine) joined to the primitive in **-cio** or **-cia**, e. g.—

el palacón (= **palacio** + **-ón**) the big old mansion
el notición (= **noticia** + **-ón**) the hoax (piece of sensational news)

(b). Nouns in **-ción** denote *act[ion]* or *practice* (i. e. something going on) and may often be compared with a different noun of correlative meaning as *agency* or *condition*¹:—

acuñación coinage (from **cuño** die)
moneda coin

acción action
acto act

¹ Cf English ‘deep thinking’ with ‘deep thought’, ‘plantation’ with ‘plant’, ‘experimentation’ with ‘experiment’, ‘intention’ with ‘intent’, ‘instrumentality’ with ‘instrument’.

administración	(business) management (as process)
gerencia	(business) management (as agency, personnel)
alimentación	diet (feeding) } e. g. El enfermo necesita una alimentación moderada y tónica. Puede
alimento	diet (food) } Vd. darle leche pero ninguna otra clase de alimento.
aparición	appearance (as act of appearing)
apariencia	appearance (as exterior aspect)
calor	heat (element)
calefacción	heat[ing] (process)
comprobación	proof (as act of proving)
prueba	proof (as evidence)
construcción	building (as course of construction)
edificio	building (as completed construction, edifice)
contemplación	contemplation (as act of gazing upon or considering)
vista	scene (as thing or prospect gazed upon or considered)
curación	cure (as healing process), e. g. Facilitar la curación de una enfermedad.
cura	cure (as restoration), e. g. Esta enfermedad no tiene cura.
delectación	delight, enjoyment, (as experience)
deleite	delight, enjoyment, (as sense)
dilación	delay (as course of putting off)
tardanza	delay (as time of putting off)
fabricación	making, manufacture
fábrica	factory
gobernación	government (as process, action) ¹
gobierno	government (as institution and mechanism)
inundación	flood (as act of overflowing)
diluvio	flood (as condition of [super]abundance)
obligación	duty (in course of fulfilment)
deber	duty (as principle, moral obligation)
recreación	amusement (recreation)
recreo	amusement (place or time), recess
reformación	reformation (as act, process, course)
Reforma	Reformation (as name of 16th cent. historical movement)
relación(narración)	narrative (as act), e. g. El amo no quiso permitirme seguir con mi narración.
relato(cuento)	narrative (as story, thing related), e. g. Mi cuento(relato) les gustó.
respiración	breath[ing] (as act of inhaling or exhaling)
aliento	breath (as air inhaled or exhaled)

¶ 121 (cf ¶ 38 Rem. 7). Feminines in **-is** are words of Greek origin and mostly of a scientific or special nature:—

aféresis	cutis(m) skin	hipótesis	paréntesis(m)	BUT
análisis(m)	dermatosis	hipotiposis	perífrasis	apocalipsis m
antífrasis	diagnosis	metamórfois	peritonitis	brindis m toast
antítesis	diéresis	metátesis	prótesis	busilis m
apódosis	diócesis	metemísicosis	sintaxis	croquis m sketch
apoteosis	dosis dose	necrópolis	síntesis	éxtasis m rapture
bilis bile	elipsis	nefritis	tesis thesis	frontis m front
bronquitis	énfasis(m)	neurosis	tisis consumption	iris m rainbow
clorosis	epidermis	parálisis	tuberculosis	oasis m
crisis	génesis			

¶ 122 (cf ¶ 38 Rem. 1). Feminines in **-ie**, **-zón**, and **-[d]umbre**:—

1. **-ie**

efigie	effigy
especie	species
intemperie	inclemency
mollicie	softness
planicie	plain
serie	series
superficie	surface

2. **-zón**

armazón	framework
comezón	itch[ing]
hinchazón	swell[ing]
quemazón	burn[ing]
razón	reason, right
saazón	season, time
sinrazón	injustice
trabazón	joining
BUT	
buzón m	letter-box
corazón m	heart
tizón m	firebrand

3. **-[d]umbre**

[in]certidumbre	[un]certainty
costumbre	custom
dulcedumbre	sweetness
legumbre	vegetable
mansedumbre	gentleness
muchedumbre	multitude
pesadumbre	sorrow
pobredumbre	= pobreza
podredumbre	decay
servidumbre	service
techumbre	roof[ing]
herrumbre	rust
urdimbre	warp[ing-chain]

¹ And hence, appropriately, the name of the Spanish department of the Interior (or Home Department), which is the channel thru which the central authority is conveyed to the local administration.

Rem. The **-[d]umbre** suffix represents the evolution of the Latin accusative inflection **-t(d)udinem** (in nouns of nominative **-t(d)udo**) with a complicated shuffling of parts by elision, metathesis, and epenthesis (e. g. *mensura(t)udinem* into *mens(u)clum(en)* into *manee-dumbre*), namely—

costumbre from *co(n)s(u)tinuam*
manee-dumbre from *mens(u)clum(en)*
muchedumbre from *multitudinem*

podredumbre from *putritudinem*
servidumbre from *servitudinem*
techumbre from *testudinem*

Others were assimilated thereto from related Latin accusatives in **-nem**, e. g.—

certidumbre from *certationem*
dulcidumbre from *dulcedinem*
legumbre from *legumenem*

peadumbre from *pe(n)sationem*
herrumbre from *ferru(gi)nem*
urdimbre from *ordinem*

¶ 123 (cf ¶ 38 Rem. 3). Of abstract nouns in **-ez** the following are the most common:—

altivez pride
aridez barrenness
avidez eagerness
lobreguez darkness
lucidez clearness
madurez ripeness
nifiez childhood

palidez pallor
pequeñez littleness
pesadez heaviness
desfachatez effrontery
doblez double dealing
embriaguez intoxication

estrechez narrowness
rapidez quickness
rustiquez rusticity
sandez foolishness
timidez timidity
vejez old age

¶ 124 (cf ¶ 38 Rem. 3). Reference list of noun and adjective pairs in **-o** and **-a** each (those enclosed in brackets are negligible in the ordinary student's experience):—

acero steel
acera sidewalk
banco bench, bank¹
banca banking²
bando edict
banda sash
barco boat (general)
barca (small) boat
barro clay
barra (metal) bar
brazo arm (limb)
braza fathom
[cabezo] (mountain) summit
cabeza head (member)
caldero kettle
caldera boiler
caño tube, pipe
caña cane, reed
cargo charge (keeping)
carga load, burden
caro dear
cara face
cartero postman
cartera portfolio
casco skull, helmet
[casca] (pressed) grape-skins
caserio hamlet
casería (farm) building
caso case
casa house
castillo castle
Castilla Castile
casto chaste
casta breed
cazo ladle
caza hunt[ing]
cerco inclosure
cerca fence

cardo hog
carda bristle
cero zero
cera wax
cintillo hat-band
cintilla tape, ribbon
cinto belt (= *cintura*)
cinta ribbon, band
[comedio] center
comedia comedy
cómodo convenient
cómoda bureau
conducto channel
conducta conduct
consejo advice
conseja tale
copo [snow]-flake
copa goblet, crown
correo mail (service)
correa strap
costurero work-box
costurera seamstress
crítico critic
crítica criticism
cuadro picture
cuadra stable
cuarto room, fourth
cuarta quarter
cubo cube
cuba cask
*cuento*³ story
*cuenta*⁴ bill
cuerdo sane
cuerda cord
cuerno horn
[cuerna] horn vessel
cuero leather
[cuera] leather jacket

cuño die
cuña wedge
deudo kinsman
deuda debt
dicho saying
dicha happiness
duelo sorrow, duel
duela barrel-stave
espino hawthorn (tree)
espina thorn (prickle)
estado state
[estada] stay, sojourn
estampido crash
estampida stampede
filo edge
fila file, rank, row
fondo bottom
fonda hotel
foso pit (= *hoyo*)
fosa cavity, grave
fruto fruit (*fig.*)
fruta fruit (*lit.*)
giro turn (gyration)
gira turn (excursion)
gorro (indoor) cap
gorra (outdoor) cap
grado degree
grada (altar) step
gramático grammarian
gramática grammar
grano grain
*grana*⁵ scarlet
grito (single) shout
grita shouting
higo fig (fruit)
higa fig (trifle)
hilo thread
hila[s] lint

¹ E. g. *billete de banco* 'bank note'.
cuento de la cuenta de las cabras.

² E. g. *casa de banca* 'banking-house'.
⁴ As grain produced by cochineal.

³ E. g. *El*

[huelgo] breathing
 huelga strike (from work)
 huerto [kitchen]-garden
 huerta (tillable) field
 hueso bone
 [huera] grave
 libro book
 libra pound
 [leño] log
 leña [fire]-wood
 lomo loin, back
 loma ridge, hillock
 madero plank
 madera wood (lumber)
 mazo mallet
 malla mesh, mail
 mando command
 manda legacy
 mango handle
 manga sleeve
 manto cloak
 manta blanket
 manzano apple-tree
 manzana apple
 marco [picture]-frame
 marca mark (impress)
 mareo sea-sickness
 marea tide
 mayo May (month)
 maya daisy
 mazo mallet
 maza mace
 minuto minute (time)
 minuta minute (mem.)
 modo way, mode
 moda fashion
 muñeco lay-figure
 muñeca wrist, doll
 músico musician
 música music, band
 naranjo orange-tree
 naranja orange
 oídos ears (sense)
 oídas hearing¹
 pago payment
 paga pay (wages)
 palmo span (measure)
 palma palm

palo stick
 palo shovel
 partido party, side
 partido departure
 paso step, pass
 pasa raisin
 pasado (time) past
 [pasada] passing
 pato duck
 pata foot, leg. (of animal)
 pero pear-tree
 pera pear
 peso weight (gravity)
 peso weight (piece)²
 pico beak, peak, bill
 pica pike
 pimienta capicum
 pimienta (black) pepper
 piso (house) story
 pisa (act of) treading
 pisto (pepper) sauce
 pista trail
 pito whistle
 pita maguey, agave
 plano design, draft
 plana (printed) page
 platino platinum
 [platina] (printing) platen
 plato plate, dish
 plata silver
 plazo (fixed) time
 plaza (town) square
 pozo well
 poza puddle
 puchero [cooking]-pot
 puchera "grub" (food)
 puerto port, pass
 puerta door, gate
 puesto post, place
 puesta (sun) set
 pujo [violent] desire
 puja [higher] bid
 puntillo punctilio
 puntilla small point
 punto point (as end)
 punta (sharp) point
 quinto conscript
 quinta conscription

ramo branch (fig)
 rama branch (lit)
 rato time, spell
 rata rat
 rayo ray, bolt
 raya stroke, streak
 reino kingdom
 reina queen
 retórico rhetorician
 retórica rhetoric
 río river
 ria estuary (North Spain)
 ruedo turn, edge
 rueda wheel
 saco bag, satchel
 saca drawing out
 sayo smock-[frock]
 saya smock (skirt)
 seno bosom
 senna senna
 solano easterly wind
 solana porch (facing sun)
 soldado soldier
 soldada pay
 suelo floor, ground
 suela sole (foot)
 sumo highest
 suma sum
 tajo cut (incision)
 taja cut[ting]
 tallo stalk (of plants)
 talla [wood]-carving
 ternero calf
 ternera veal
 tino skill
 tina vat
 tormento torture
 tormenta storm
 tramo flight (stairs)
 trama web, plot
 trazo stroke, line
 traza trace, sketch
 trillo thresher (machine)
 trilla threshing (process)
 tumbo wave, tumble
 tumba tomb, grave
 velo veil
 vela candle

Rem. 1. A few pairs have virtually the same meaning, save that the form in -o designates ordinarily a larger size or variety of the object in question, e. g.—

barranco ravine, gorge
 barranca gully
 bolso (large) purse
 bolsa (smaller) purse
 zapato shoe (generic)
 zapata (high) shoe, half-boot

cayado (shepherd's) crook
 cayada ditto—smaller
 cencerro (stock) bell
 cencerro ditto—smaller
 cesto = cesta grande
 cesta basket

cuchillo (table) knife
 cuchilla cleaver
 pámpano vine-branch, tendril
 pámpana vine-leaf
 BUT anillo (small) ring (for finger)
 anilla (large) ring (for handles)

Rem. 2. Gender correlatives of any nouns may sometimes be combined, familiarly, as a reinforced negation of sweeping comprehensiveness or exclusiveness, e. g.—

En el río Don Quijote no veía barca ni barco.
 No hay Manuel ni Manuela que valgan.

Don Quixote saw no kind of a boat on the river.
 Calling "Emmanuel" does n't go, here.

¹ In expression de(por) oídas 'by hearsay'.
 didas 'the law of weights and measures'.

² As 'balance-piece' e. g. la ley de pesos y me-

For this peculiarly Castilian diction, even a spurious member may be made up and introduced for constituting the needed pair of gender correlatives, e. g.—

¡Qué nidos ni qué nidas! hay que ir a la escuela.
Dejaos de pretender insulas ni insulos (Cerv.).
Esas cazas ni cazos no dicen con mi condición (Cerv.).

Oh bother your *birdnestings*—you must go to school.
Stop this *everlasting* running about after *islands*.
All these *ways of hunting* don't suit my station in life.

No estoy para ponerme en cuentas ni cuentos.

I don't care to get into any kind of trouble.

No tengo don (*title*), ni en todo mi linaje le ha habido: Sancho Panza me llaman a secas, y Sancho se llamó mi padre, y Sancho mi agüelo (= abuelo—¶ 9 R. 15), y todos fueron Panzas sin añadidura de **dones** ni **donas** (*any title whatever*).

Rem. 3. Apart from this subject there are like word pairs representing a verb inflection and its noun correlative (e. g. *reino* = 'I reign', = 'kingdom'; *reina* = 'he reigns', = 'queen'). Examples are innumerable (cf ¶ 28 R. 2).

¶ 125 (cf ¶ 38 Rem. 9). Personal nouns of agency with invariable (singular) -a occur in large numbers, but with gender—masculine or feminine—appropriate to the occasion, namely—

Rem. 1. Almost any noun of the following lists may be used adjectively, as well—likewise with invariable (singular) -a.

1. In -ista (generally = English paronyms in '-ist'):

aglotista stock-jobber
antagonista antagonist
arplista harpist
articulista (newspaper) writer
artista artist
ateísta atheist
bolsista stock-broker
cajista compositor (in printing)
caldista liquor dealer
capitalista capitalist
carlista Carlist
coleccionista collector (as souvenir hunter)
contrabandista smuggler
contratista contractor
cronista chronicler
duellista duelist
ebanista joiner
egofista egoist[ic]

electricista electrician
estadista statesman
florista maker of artificial flowers ('florist' is florero)
fondista hotel-keeper
hispanista Hispanicist (= one versed in Spanish scholarship)
huelguista striker
humanista Humanist (= one versed in classical scholarship)
jurista jurist
maquinista engineer (as engine-driver)
modista milliner
naturalista naturalist (as understood in art and literature)
novelista novelist
oficinista (writing) clerk
operista opera-singer

optimista optimist
organista organist
panegirista eulogiser
periodista journalist
pesimista pessimist
petardista cheat
pianista pianist
prestamista money-lender
progresista liberal (in politics)
propagandista propagandist
publicista publicist
reformista reformer
rentista = investor
retratista (portrait) photographer
seminarista seminarist
turista tourist
violínista violinist

2. -ta (generally = English paronyms in '-t[e]'):

acróbata acrobat
aeronauta aeronaut
apóstata apostate
aristócrata aristocrat
asceta ascetic
atleta athlete

autómata automaton
cosmopolita cosmopolite
demócrata democrat
déspota despot
hipócrita hypocrite
idiotista idiot

patriota patriot
pirata pirate
poeta (f poetisa)
profeta (f profetisa)
recluta recruit

3. In miscellaneous -a (other than -ista and -ta, above):

albacea executor
babieca driveller
califa caliph
camarada comrade
—cida —cide (e. g. fratricida, suicida)

centinela sentinel
colega colleague
druida druid (f druidessa)
granuja rogue
indígena native
espía spy

idólatra idolator
monarca monarch
nómada nomad
papa Pope
patriarca patriarch

(a). A number of feminine nouns of a thing or abstraction are made personally masculine in a correlated sense of agency:

FEMININE

LA atalaya watch [tower]
LA ayuda aid, help
LA bestia beast
LA cabeza head (member)
LA calavera skull
LA canalla rabble
LA corneta bugle
LA cura cure, curacy

MASCULINE

EL atalaya lookout, watchman
EL ayuda helper, assistant¹
EL bestia blockhead, dunce
EL cabeza head (leader = jefe)
EL calavera rake, libertine
EL canalla scoundrel
EL corneta bugler
EL cura curate, priest

¹ E. g. un ayuda de cámara 'a valet'.

LA espada sword
 LA guarda custody
 LA guardia guard (vigilance)
 LA guía guide[ance]
 LA máscara mask
 LA ordenanza ordinance
 LA trompeta trumpet
 LA vigía watch[ing]

EL espada swordsman¹
 EL guarda guard, keeper
 EL guardia guardsman, policeman
 EL guía guide, leader
 EL máscara masquerader
 EL ordenanza orderly
 EL trompeta trumpeter
 EL vigía watchman, keeper

¶ 126 (cf ¶ 38 Rem. 9). Non-personal masculines in -a, namely—

1. Of Greek origin in -ma² (with corresponding English paronyms in '-m[a]'):

EL anagrama anagram	EL dogma dogma	EL panorama panorama
EL anatema (f) anathma	EL drama drama	EL paradigma paradigm
EL apotegma apothem	EL emblema emblem	EL poema poem
EL aroma aroma	EL enigma enigma	EL prisma prism
EL axioma axiom	EL epigrama epigram	EL programa program
EL cisma schism	EL esquema scheme	EL síntoma symptom
EL clima climate	EL estigma stigma	EL sistema system
EL coma coma ³	EL fantasma phantom	EL sofisma sophistry
EL diagrama diagram	EL idioma language	EL telegrama telegram
EL dilema dilemma	EL lema motto	EL tema theme, exercise
EL diploma diploma	EL miasma miasma	EL teorema theorem e. g.—
Un clima benigno	El dogma de la Encarnación	Los dogmas del Credo
Aquel hermoso drama	El enigma de la vida	Un enigma de la naturaleza
Los problemas geométricos	Un lema sempiterno	Un hermosísimo panorama
Los mismos síntomas	Un síntoma de borrasca	El sistema métrico

(a). But feminine are as many in -ma²:

LA alarma(m) alarm	LA cuaresma Lent	LA merma waste[ing]
* alma soul	LA chusma rabble	LA morisma Moorishdom
LA amalgama amalgam	LA diadema diadem	LA norma norm, standard
* ánima soul	LA estratagema stratagem	LA palma palm
* arma arm (weapon)	LA fama reputation	LA paloma dove
* asma asthma	LA fantasma scarecrow	LA pantomima pantomime
LA broma jest	LA flema phlegm	LA pluma feather, pen
LA calma calm	LA goma scale (sound)	LA rama branch
LA cama bed	LA goma rubber	LA resma ream
LA cataplasma poultice	LA lágrima tear (weep)	LA rima heap, rhyme
LA coma comma	LA lástima pity	LA suma sum
LA crema cream	LA loma loin, ridge	LA yema yolk
LA crisma head (fam)	LA llama ⁴ flame	

2. Miscellaneous non-personal masculines in -a are:—

EL día day	EL planeta planet	antípodas contraries
EL mapa map	EL tranvía street-car	hosanna hosanna
		viva hurrah

¶ 127 (cf ¶ 39 Rem. 8). Feminines in -e or a consonant, namely—

1. Feminines in -e, of which the following are the most common:—

apóstrofe apostrophe	frase phrase	noche night
arte (m) art	fuelle fountain	nube cloud
ave bird	gente people	parte part
base base	hambre hunger	patente patent
calle street	higiene hygiene	pendiente slope
carne flesh	hueste host (army)	peste pest, plague
catástrofe catastrophe	indole disposition	pirámide pyramid
clase class	leche milk	plebe populace
corte court	liebre hare	prole offspring
corriente current	lumbre fire, light	sangre blood
cumbre top, summit	llave key	serpiente serpent
dote (m) dowry	mente mind	suerte fate, luck
efigie effigy	mientes ⁵ (pl) mind	tarde afternoon
estirpe race, origin	mole (huge) mass	torre tower
fase phase	muerte death	trabe beam
fe faith	nave ship	vacante vacancy
fiebre fever	nieve snow	variante variant

1 Spf the bull-fighting matador whose business is to slay the bull by a dexterous thrust of the (la) espada.

2 So marked in the grammar vocabularies to avoid confusion between the two groups of (1) and (2).

3 = state of unconsciousness.

4 For the definite article cf. ¶ 49a.

5 Less

usual are flama 'flame' (as ardor) and sofama 'blush'. 6 Restricted to certain special expressions, e. g. venir a las mientes 'to come to mind'.

Rem. A few nouns reflect past uncertainty of gender by still oscillating between masculine and feminine, but with a tendency to group themselves under the masculine. The following are the most marked examples in this respect:—

	arte	≡ art (BUT <i>las bellas artes</i> the fine arts)	
	dote	≡ dowry (BUT <i>las dotes intelectuales</i> intellectual gifts)	
color color			
fin end	margen	margin, edge	pro ¹ benefit
mar sea	origen	origin, source	puente bridge

2. Feminines (mostly monosyllables) in a consonant²:—

-d ³ :	{ lid combat merced mercy	pared wall red net	salud health sed thirst	vid grape-vine
-l:	{ cal lime col cabbage sal salt	cárcel prison hiel gall miel honey piel skin	capital capital ⁴ moral morality señal sign, signal vocal vowel	
-n:	{ crin[es] name	imagen image orden order ⁵	sartén frying-pan sien temple (<i>phys</i>)	
-r :	fior flower	labor tillage		
-s ⁶ :	mies grain-[field]	res head [of cattle]	tos cough	
-y :	grey flock (<i>eccl</i>)	ley law		
-z ⁷ :	{ faz face haz fagot paz peace	nuez nut pez pitch tez complexion vez time (series)	coz kick hoz sickle voz voice	
	{ cicatriz scar codorniz quail	lombriz worm nariz nose	perdiz partridge raíz root	

¶ 128 (cf ¶ 39 Rem. 3). The following are nouns of either gender having difference of meaning for each without special gender inflection:—

MASCULINE	FEMININE
EL canal ⁸ canal	LA canal ⁸ gutter, drain
EL capital capital (funds)	LA capital capital (geog.)
EL cólera cholera	LA cólera anger
EL coma coma (insensibility)	LA coma comma
EL cometa comet	LA cometa kite
EL consonante rhyme [word]	LA consonante consonant
EL corte cut, edge	LA corte court, = Madrid
EL cura curate, priest	LA cura cure, curacy
EL fantasma phantom	LA fantasma scarecrow
EL frente ⁹ front, head	LA frente forehead (<i>phys</i>)
EL mañana morrow	LA mañana morning
EL orden order (arrangement)	LA orden order (command) ¹⁰
EL parte ¹¹ dispatch, message ¹¹	LA parte part (as portion)
EL pendiente ear-ring	LA pendiente slope
EL pez fish	LA pez pitch

¶ 129 (¶ 39 Rem. 9). Geographical names have gender, which is variously determined, namely—

1. Continents, countries, provinces, and single islands have the gender appropriate to words of regular gender endings (¶ 38).

Continents and large islands are feminine, and the countries of Europe chiefly so:—

Asia	Cuba	Alemania	Bélgica	Dinamarca	Inglaterra
África	Islandia	Andalucía	Cataluña	Francia	Italia
Europa	Sicilia	Australia	España	Holanda	Rusia etc
BUT Portugal mas		Aragón mas etc			

1 E. g. *en pro de* in behalf of. 2 I. e. other than -d, -ción, or -is, by ¶ 38. 3 I. e. other than the syllabic endings -dad, -tad -tud. 4 As seat of government (¶ 128). 5 As command (¶ 128). 6 I. e. not including feminines in -is (¶ 121). 7 I. e. not including feminine abstracts in -ez (¶ 123). 8 E. g. *El canal de Panamá*... *Las canales del techado* ('roof'). 9 E. g. *El alguacil marchaba al frente de cinco hombres*. 10 E. g. *Las órdenes del oficial*... *Las órdenes sagradas*... *Las órdenes religiosas* (as societies bound to a precept of conduct). 11 E. g. *Un parte telegráfico*.

Elsewhere they vary, countries of the Americas being mostly masculine, and coupled with the definite article (as a survival of a common noun meaning, of Indian origin or otherwise, once associated with the noun):—

LA China	EL Brasil	EL Paraguay	Chile México	Chipre = Cyprus
EL Japón	EL Canadá	EL Uruguay	Los Estados Unidos	Ceilan = Ceylon
EL Sahara	EL Ecuador	EL Perú	The United States	Haití Haiti

BUT regular by ending (i. e. feminine) are:—

Argentina	Bolivia	Colombia	Guayana Guiana	Venezuela
-----------	---------	----------	----------------	-----------

Rem. Asturias (province in north-west Spain) is masculine, its gender being determined by *el principado* (principality) *de* being understood, e. g. *todo (x el principado de las) Asturias* 'All Asturia'.

2. Island groups are feminine (*islas* 'isles' being understood):—

* LAS Antillas	LAS Azores	LAS Baleares	LAS Canarias	LAS Filipinas
----------------	------------	--------------	--------------	---------------

3. Rivers are uniformly masculine (*río [de]* being understood):—

EL Amazonas	EL Guadalquivir	EL Plata	EL Saina Seine
EL Guadiana	EL Manzanares	EL Tajo Tagus	EL Támesis Thames

4. Mountains construed in the singular are masculine (for art. cf ¶ 50 R. 4):—

EL Etna Mt. Etna	EL Himalaya	EL Parnaso Mt. Parnassus
EL Guadarrama	The Himalayas	EL Vesuvio Mt. Vesuvius

Others vary by defining circumstances, but are mostly masculine:—

LOS Alpes	LOS Apeninos	La Sierra Morena (<i>lit</i> 'the dark mountain-range')
LOS Andes	LOS Pirineos	Las Montañas Roqueñas The Rocky Mountains

5. Oceans and seas are masculine, both by ending and by virtue of *mar m* or *océano* being understood:—

EL Atlántico	El Pacífica	El Mediterráneo	El Cantábrico
--------------	-------------	-----------------	---------------

6. Cities are variable, but usually feminine by virtue of [*La*] *ciudad de* being understood:—

Media Sevilla	La histórica (Imperial) Toledo	BUT
Nueva York (Orleans)	La blanca y anciana Arcos	Todo Madrid

¶ 130 (cf ¶ 50 Rem. 4). Geographical names—countries and cities—regularly coupled with the definite article:—

La Arabia	La Coruña	La Florida	El Japón	El Perú
La Asunción	El Cuzco	La Guaira	La Mancha	El Potosí
El Brasil	La China	La Habana	El Paraguay	La Rioja
El Cairo	El Ecuador	El Havre	La Paz	El Toboso
El Canadá	El Ferrol	[La] India	La Persia	El Uruguay

Rem. The Spanish definite article should be kept, in English diction, with those districts and cities of the Spanish peninsula that have it—La Coruña, El Ferrol, La Mancha, La Rioja, El Toboso, e. g. Don Quix'ote of La... Mancha Dulcinea was a peasant girl of El Toboso.

But South American names dispense, in English, with their definite article, e. g. Brazil, Ecuador, Peru, Paraguay, Uruguay.

Rem. 2. For the definite article with single mountains cf ¶ 129 4.

¶ 131 (cf ¶ 41 Rem. 7). Reference examples of compound nouns, namely—

1. Agglutinative, with the gender of the first element:—

agua miel ¹ f honey water	Dios-Hombre ² God-Man	mujer modelo model woman
arco iris rainbow	escuela[s] modelo f model	mujer niña child woman
baúl mundo Saratoga trunk	school[s]	obra maestra masterpiece
boca calle street end	granja modelo f model farm	papel moneda = paper money
buque mercante merchant ship	lengua madre mother tongue	piedra azufre f brimstone
cárcel modelo f model prison	madre Iglesia mother Church	pluma tintero f fountain-pen
casa correos f post-office	madre naturaleza mother nature	Reina madre Queen Mother
ciudad señora leading city	madre patria mother country	Reina regente Queen Regent
coche cama = sleeping-car	madreselva honeysuckle	Rey Profeta the Prophet King
coche correo mail coach	madre tierra mother earth	tren correo mail train
cura párroco parish priest		

¹ Mexican unfermented sap of the agave plant. When fermented it yields the intoxicant pulque.
² I. e. Jesucristo.

(a). Also proper names qualified by a title (¶ 50 3).

Rem. 1. The above compounds are to be explained on the theory that the second element has either an adjective office to the first (e. g. *casa* [de los] *correos*, *obra maestra*) or an appositional one connected by elliptical *como 'as'* (e. g. *mujer modelo*, *pluma tintero*).

In some compounds the adjective office of the second element is clearly recognized and felt (e. g. *amigo*, *enemigo*, *mozo*, *perro*, etc.), e. g.—

una advertencia amiga a friendly tip
mi suerte enemiga (perra) my contrary ("dog-gone") luck
una criada moza (= joven) a young servant [girl]
una perra enfermedad a wretched sickness
un virgen corazón a virgin heart... *tierras vírgenes* virgin soil

2. Verbal, with the masculine of the verb idea:—

Rem. 2. Note the 3rd person singular force of the verbal element, and how only those compounds whose noun element is singular are capable of a plural inflection.

besalamano ("B. L. M.") formal note
besamanos court reception
botasillas "boots and saddles"
comesantos *fam* hypocrite
cortabolsas cutpurse
cortaplumas penknife
cumpleaños birthday
desuellacaras *fam* cheeky man
echacuervos cheat, imposter
espantapájaros scarecrow
gananán porter, roustabout
guardaagujas switchman
guardabosques forester
guardacartas letter-file
guardacostas revenue cutter
guardafrenos brakeman
guardapelo locket
guardapolvos dust protector
guardarropa wardrobe

lavamanos wash-stand
lavaplatos dishwasher
limpiabarros foot-scraper
limpiabotas bootblack
limpiachimeneas chimney-sweep[er]
limpiaplumas pen-wiper
matasanos *fam* quack [doctor]
matasiete bully, swashbuckler
monda(limpa) dientes toothpick
papanatas *fam* simpleton, noodle
paraguas umbrella
pararrayos lightning-rod
pasamano handrail
pasaporte passport
pasatiempo pastime
pelagatos *fam* blackguard
perdonavidas bully

pesacarta letter-balance
picaflor humming-bird
picamaderos woodpecker
picapleitos *fam* pettifogger
picaporte picklock
plisaverde fop, dandy
portafusil gun-sling
portamonedas (coin) purse
portaplumas pen-holder
quitamanchas clothes-cleaner
quitasol sunshade
rascacielos sky-scraper
sacabotas bootjack
sacacorchos corkscrew
sacamuelas *fam* dentist
saltabancos mountebank
salvaguardia safe-conduct
salvavidas life-preserver
soplamocos slap [in the face]
tirabuzón = *sacacorchos*

¶ 132 (cf ¶ 41 Rem. 12). The following nouns occur only or chiefly in the plural with the meanings given:—

aborígenes aborigines
alforjas saddlebags
alrededores environs
anales annals
andas litter (couch)
andurriales by-ways
antepasados ancestors
añicos bits, flinders
azotes whipping
brío[s] spirit, mettle
credenciales credentials

chiribitas "stars" (after a blow)
dádivas gifts
escrófulas scrofula
forros lining
funeral[es] funeral
halagos blandishments
mantel[es] table-cloth
modales manners (*pers*)
postres dessert
quehaceres duties, chores
riquezas riches

seguros (life, fire) insurance
tenazas tongs
tijeras scissors
tinieblas (utter) darkness
tocas hood
umbral[es] threshold
veras reality, truth
viruelas smallpox
viveres provision
zorros (feather) duster

¶ 133 (cf ¶ 42 1-2). Plurals with special meanings—

1. (cf ¶ 42 Rem. 3). Illustrative of abstract nouns whose plural is capable of taking on a concrete sense of 'act' or 'word' (further developed as 'thing', 'air', or 'manner'):

agudez (sharpness of) wit[s]... *agudezas* witty sayings
altivez haughtiness... *altiveces* stuck up ways
amor love... *amores* love affairs
aspereza harshness... *asperezas* harsh(sharp) words, harsh[ness of] manners
atrocidad atrocity, abomination, unspeakable thing... *atrocidades* ditto of acts or words
barbaridad barbarousness, incivility... *barbaridades* uncivil acts(words)
consejo [piece of] advice... *consejos* [words of] advice
delicadeza delicacy, considerate word(act)
desdén disdain... *desdenes* disdainful airs(manners)
despropósito [piece of] absurdity... *despropósitos* absurdities
desvergüenza shamelessness... *desvergüenzas* shameless acts(words)

1 As cavalry signal for mounting.
 4 The verb element is *parar* 'to stop'.

2 Verb *desollar* I 'to skin'.

3 Lit. 'He sucks cream'.

discreción discretion, intelligence...**discreciones** bright sayings
disparate [piece of] nonsense...**disparates** nonsense[ical words(speech)]
fineza fineness, civility (in word or act), courtesy, favor
frivolidad frivolity...**frivolidades** frivolous words(acts)
hipocresía hypocrisy...**hipocresías** hypocritical words
horror horror, horrible thing (as word or act)
imprudencia imprudence, imprudent act(word)
infamia infamy, infamous thing (as word or act)
injusticia [act of] injustice
lindeza niceness, nice thing(word) (*ironical*)
locura [act of] madness, mad(rash) act
lujo [article of] luxury
melindre finicalness...**melindres** finical(affected) ways
mocedad youth...**mocedades** youthful exploits
necedad foolishness, foolish thing (as deed or word)
noticia [piece of] news...**noticias** news (collectively)
pomposidad pompousness...**pomposidades** pompous airs(ways)
primor [article of] (delicate) skill...**primores** skill (by evidences, tokens)
rareza rareness, strange(queer) thing, oddity
ridiculez ridiculousness, ridiculous word(act, habit)
sandez act(word) of inanity, asininity...**sandeces** inanities = **necedades**
sequedad dryness, harshness, harsh word
simpleza silliness, silly word(act)
sinceridad sincerity...**sinceridades** frank speech
suavidad softness...**suavidades** soft(gentle) words(ways)
teología theology...**teologías** matters of theology
terneza tenderness...**ternezas** tender words, endearing expressions
tontería stupidity, stupid word(act)
zalamería wheedling...**zalamerías** flattering words(ways)

2. (cf ¶ 42 Rem 5). Illustrative list of abstract and concrete nouns taking a pleonastic plural in an intensive or special sense:—

adulación flattery...**adulaciones** (fulsome) flattery
aire air...**aires** (open) air (*e. g. los aires campestres, los aires de la costa*)
alabanza praise...**alabanzas** praise[s]
aliento breath...**alientos** [feelings of] encouragement
amistad(es) friendship (*e. g. en buenas amistades on good terms, hacer ir las amistades to make up*)
amor love...**amores** [feelings of] ardent(intense) love
angustia anguish...**angustias** intense anguish
ánimo mind...**ánimos** public feeling(opinion)
aplauzo(s) applause
apretura tightness...**apreturas** discomfort[s], privation[s]
apuro(s) (pressing) need, predicament, "fix"
armonía(s) harmony
azar chance, hazard...**azares** vicissitudes
calor heat...**calores** intense(summer) heat (*cf fríos*)
carne f meat...**carnes** flesh[iness] (*e. g. echar(cobrar, tomar) carnes to grow stout, take on flesh*)
celo zeal...**celos** jealousy
confusión confusion...**confusiones** [wild] confusion
dinero(s) money
dolor(es) pain
España Spain...**todas las Españas** all Spain (*e. g. la corte de las Españas*)
estruendo(s) din, clatter
flaqueza thinness...**flaquezas** weakness
frío cold...**fríos** intense(winter) cold (*cf calores*)
grandeza grandeur...**grandezas** [sublime] grandeur
humo smoke...**humos** airs (of pretentious vanity)
inclemencia inclemency...**inclemencias** [bitter] harshness
infierno(s) Hell (*e. g. los profundos infiernos deep Hell*)
melancolía melancholy...**melancolías** depressed feelings, "blues" (*distraer ir to drive away*)
misericordia(s) [dire] want, [utter] wretchedness
mundo world...**esos mundos [de Dios]** this blessed world (*ironical*)
odio hatred...**odios** [feelings of] intense hatred
oposición opposition...**oposiciones** opposition (*sp/ as political factions*)
paz peace...**paces** (mutual) peace (*e. g. hacer ir las paces to make peace*)
prodigalidad(es) profusion, lavishness, (of money) extravagance
remordimiento remorse...**remordimientos** [bitter] remorse
rencor [bitter] rancor, resentment
repugnancia repugnance...**repugnancias** disgust, [feelings of] intense aversion
resistencia resistance...**resistencias** stubborn resistance
resplandor(es) (dazzling) brightness
risa laugh[ter]...**risas** laughter (as ridicule)
tratamiento(s) treatment (*e. g. buenos(malos) tratamientos*)
tristeza sadness...**tristezas** = **melancolías**
vengeanza(s) vengeance

3. (cf ¶ 42 Rem. 7). Illustrative list of concrete nouns having besides the literal plural, a secondary one in a special sense:—

alfiler pin...alfileres (1) pins, (2) pin-money
 barba chin...barbas (1) chins, (2) beard
 caja box, printer's case...cajas (1) *dillo pl.*, (2) composing room
 calabaza squash...calabazas (1) squashes, (2) "flunk" (as complete failure in examination), mitten ("lemon") (as a woman's rejection of a man's attentions)
 casa house...casas (1) houses, (2) [*sc consistoriales*] Town Hall
 cielo sky, heaven...cielos (1) skies, (2) Heaven[s]
 corte *f* court...cortes (1) courts, (2) Spanish Parliament
 día day...días (1) days (*fig = vida*), (2) saint's-day (as name-day)
 fuerza force...fuerzas (1) forces, (2) strength
 informe [official] report...informes (1) reports, (2) information
 interés interest...intereses (1) interests, (2) interest (as usury)
 letra letter (as character in writing)...letras (1) letters (as characters), (2) literature (*e. g. las americanas* (bellas, buenas) letras)
 negocio affair, matter...negocios (1) affairs(matters), (2) business (as gainful pursuit)
 ocupación occupation, business (as manner of employment)...ocupaciones (1) occupations, (2) business (as employment)
 puerta door, gate[way]...puertas (1) doors(gates), (2) door (*fig—e. g. a las puertas de la muerte* at death's door)
 señal sign...señas (1) signs, (2) street address, personal description
 toro bull...toros (1) bulls, (2) bull-fight (as *corrida de toros*)
 verdad truth[fulness]...verdades (1) truths, (2) plain(whole) truth (by ¶ 42 2)

¶ 134. Examples of the Spanish elliptical article usually present in English diction, namely—

1. Definite Article
(cf ¶ 51 Rem. 4)

por el amor de for *the* sake of
 en ausencia de in *the* absence of
 guardar cama to keep *one's* bed
 echar en cara to throw up to one (*lit in the face*)
 a costa[s] de at *the* cost of
 ser *ir* costumbre to be *the* custom
 predicar en desierto to preach in *the* wilderness
 a esquina de at *the* corner of
 a estilo de in *the* style of
 a guisa de in *the* guise of
 hacer *ir* fortuna to make *one's* fortune
 ser *ir* imagen de to be *the* image of
 a instancias de at *the* instance of
 a(en) manos de in *the* hands of
 medio mundo half *the* world
 correr(ver *ir*) mundo to see *the* world
 en [el] nombre de in *the* name of
 con [el] objeto de with *the* object of
 a(de, en) Palacio to(of, in) *the* [*sc Royal*] Palace
 a precio de at *the* price of
 tener *ir* necesidad de to have *the* need of
 tener *ir* privilegio de to have *the* privilege of
 en provincias in *the* country
 a punto de at *the* point of
 ir *ir* a [las] tiendas to go shopping (*lit to the shops*)
 a tiro de at *the* throw (as reach) of
 decir *ir* verdad to tell *the* truth
 por primera vez for *the* first time
 por segunda vez for *the* second time etc

2. Indefinite Article
(cf ¶ 53 Rem. 8)

tener *ir* ánimo [de] to have *a* mind (to)
 no probar *ir* bocado not to taste *a* mouthful
 tener *ir* carta de to have *a* letter from
 buscar casa to look for *a* house
 hallar casa(cuarto) to find *a* house(room)
 hacer *ir* diferencia to make *a* difference
 llevar espada to carry *a* sword
 es lástima it's *a* pity
 llevar levita to wear *a* frock-coat
 hacer *ir* fortuna to make *a* fortune
 dar *ir* filo a to put *an* edge on
 escoger marido to choose *a* husband
 media hora half *an* hour, *a* half hour
 tomar mujer to take *a* wife
 hacer *ir* ostentación to make *a* show
 no decir *ir* (hablar, chistar) palabra not to say *a* word
 gran parte de *a* great part of
 de peseta of *a* peseta
 a tiro de piedra at *a* stone's throw
 a precio fijo at *a* fixed price
 largo tiempo *a* long time
 hacer *ir* testamento to make *a* will

Appendix II

REGULAR VERBS

(Chapters III-V, XIV-XV, XIX)

¶ 135. **Principal Parts.** The complete conjugation¹ of a verb, for study or review, is most conveniently summed up in the analysis furnished by the enumeration of the six **PRINCIPAL PARTS**, namely—

PRINCIPAL PARTS		DERIVATIVE PARTS	
Infinitive ²		Future and Conditional (when regular)	
I. Present Participle		Progressive form with estar (¶ 45 R.6)	
II. Past Participle		Compound(Perfect) Tenses	
III. 1st Pers. Present Indicative	{	Remainder of Present Indicative	
		Present Subjunctive	
		Imperative Singular	
IV. 1st Pers. Impf. Indicative		Remainder of Imperfect Indicative	
V. 1st Pers. Pret. Indicative	{	Remainder of Preterit Indicative	
		Past and Future Subjunctives	
VI. 1st Pers. Future Indicative (when irregular)	{	Remainder of Future Indicative	
		Conditional Indicative	

Rem. 1. The practical value of this preliminary analysis of a verb conjugation by its "Principal Parts" is to summarize the practical data of a verb paradigm so as to suggest the rest of the conjugation as the proper sequence of these data. The "Principal Parts" merely start off the endings of a series or furnish their stem, and serve therefore as a helpful point of departure (particularly for the irregular verbs).

It is exceptional when the enumeration of the above Principal Parts does not serve as a safe clue to the state of the learner's knowledge concerning the complete forms which they introduce.

Rem. 2. The sequence of derivative parts from the principal parts holds true for all regular verbs and most irregular ones. The exceptions are Classes III and V of irregular verbs in the present group (¶ 137), whose 1st person present indicative is commonly irregular while the rest of the present indicative is regular or semi-irregular.

Rem. 3. The principal parts, above, deal only with inflectional endings—NOT with the ablaut or stem changes of the present (Classes I-V) and preterit (Classes II and V).

¹ By "conjugation" is here understood as the act or process of verb inflection for tense, mood, etc., according to some systematic order. ² The infinitive is necessarily supplied as the starting point in the enumeration of the principal parts.

PARADIGMS¹

¶ 136. **Simple Tenses.** Their complete paradigm¹ is developed from the principal parts (¶ 135) in the following order of tense groups, each group with a stem common to all the inflections within it:—

I. Present Group (¶ 137)	. . .	{ 1. Present Indicative 2. Present Subjunctive 3. Imperative Singular
II. Imperfect Group (¶ 138)	. . .	{ 1. Imperfect Indicative 2. Past Participle
III. Preterit Group (¶ 139)	. . .	{ 1. Preterit Indicative 2. Imperfect Subjunctive 3. Preterit Subjunctive 4. Future Subjunctive 5. Present Participle
IV. Infinitive Group (¶ 140)	. . .	{ 1. Future Indicative 2. Conditional Indicative 3. Imperative Plural
V. Imperative Group (¶ 141)	. . .	{ 1. Familiar (2nd pers.) { Affirmv. Negative 2. Optative (Present Subjunctive)

Rem. The above arrangement rests on no uniform principle of philological kinship among the various subdivisions of each group. It is suggested merely by the practical convenience—as a memory aid—of associating together, within the same group, verb inflections having the same form of stem.

TYPE VERBS: I. ha-blar 'to speak' II. co-mer 'to eat' III. vi-vir 'to live'

¶ 137. **Present Group** (stem² ha'bl-, co'm-, vi'v-)1. **Present Indicative** ('I speak, I do speak, I am speaking', etc.)

1. I	. . .	ha-blo	. . .	co-mo	. . .	vi-vo
2. thou	. . .	ha-blas	. . .	co-mes	. . .	vi-ves
3. he ³	. . .	ha-bla	. . .	co-me	. . .	vi-ve
1. we	. . .	ha-bla-mos	. . .	co-me-mos	. . .	vi-vi-mos
2. you	. . .	ha-bláis	. . .	co-méis	. . .	vi-vís
3. they	. . .	ha-blán	. . .	co-men	. . .	vi-ven

2. **Present Subjunctive**⁴ (... 'that I [may] speak(eat, live)' etc.)

1. I	. [yo] ⁵	ha-ble	. . .	[yo] ⁵	co-ma	. . .	[yo] ⁵	vi-va
2. thou	. . .	ha-bles	. . .	. . .	co-mas	. . .	. . .	vi-vas
3. he ³	. [él] ⁵	ha-ble	. . .	[él] ⁵	co-ma	. . .	[él] ⁵	vi-va
1. we	. . .	ha-ble-mos	. . .	. . .	co-ma-mos	. . .	. . .	vi-va-mos
2. you	. . .	ha-bléis	. . .	. . .	co-máis	. . .	. . .	vi-váis
3. they	. . .	ha-blén	. . .	. . .	co-man	. . .	. . .	vi-van

3. **Imperative Singular** (*familiar*—'speak(eat, live) [THOU]')

2.	. . .	ha-bla	. . .	co-me	. . .	vi-ve
----	-------	--------	-------	-------	-------	-------

¹ A verb "paradigm" is an example of a verb conjugation in its various inflections grouped together for comparison, serving as a brief summary of associations between verb inflections and the actions these represent so as to strengthen and reduce to order such associations already partially formed step by step.

² Distinguished by prevailing tonic stress on stem.

³ I. e. likewise with other 3rd person subjects, e. g. 'she' *ella*, 'you' (*formal*) *usted*, etc.

⁴ Cf. p. 000.

⁵ To define, when necessary, the person of the identical 1st and 3rd verb inflections of the singular.

¶ 138. Imperfect Group (*stem*¹ habl[a]'-, com[i]'-, viv[i]'-, etc.)1. Imperfect (*Indicative*³—'I spoke, I was speaking, I used to speak', etc.)

1. I	[yo] ⁴	ha-bla-ba	[yo] ⁴	co-mí-a	[yo] ⁴	vi-ví-a
2. thou		ha-bla-bas		co-mí-as		vi-ví-as
3. he ²	[él] ⁴	ha-bla-ba	[él] ⁴	co-mí-a	[él] ⁴	vi-ví-a
1. we		ha-blá-ba-mos		co-mí-a-mos		vi-ví-a-mos
2. you		ha-bla-bais		co-mí-ais		vi-ví-ais
3. they		ha-bla-ban		co-mí-an		vi-ví-an

2. Past Participle ('[having] spoken, eaten, lived')

	ha-bla-do	co-mi-do	vi-vi-do
--	-----------	----------	----------

¶ 139. Preterit Group (*stem*¹ habl[-⁵]'-, com[-⁶]'-, viv[-⁷]'-)1. Preterit (*Indicative*³—'I spoke<did speak>, I ate<did eat>', etc.)

1. I	ha-blé	co-mí	vi-ví
2. thou	ha-blas-te	co-mis-te	vi-vis-te
3. he ²	ha-bló	co-mió	vi-vió
1. we	ha-bla-mos	co-mi-mos	vi-vi-mos
2. you	ha-blas-teis	co-mis-teis	vi-vis-teis
3. they	ha-bla-ron ⁷	co-mie-ron ⁷	vi-vie-ron ⁷

2. Imperfect Subjunctive⁸ ('that I might speak, I spoke, to speak')

1. I	[yo] ⁴	ha-bla-ra	[yo] ⁴	co-mie-ra	[yo] ⁴	vi-vie-ra
2. thou		ha-bla-ras		co-mie-ras		vi-vie-ras
3. he ²	[él] ⁴	ha-bla-ra	[él] ⁴	co-mie-ra	[él] ⁴	vi-vie-ra
1. we		ha-blá-ra-mos		co-mié-ra-mos		vi-vié-ra-mos
2. you		ha-bla-raís		co-mie-raís		vi-vie-raís
3. they		ha-bla-ran		co-mie-ran		vi-vie-ran

3. Preterit Subjunctive⁹ ('that I might speak, I spoke', etc.)

1. I	[yo] ⁴	ha-bla-se	[yo] ⁴	co-mie-se	[yo] ⁴	vi-vie-se
2. thou		ha-bla-ses		co-mie-ses		vi-vie-ses
3. he ²	[él] ⁴	ha-bla-se	[él] ⁴	co-mie-se	[él] ⁴	vi-vie-se
1. we		ha-blá-se-mos		co-mié-se-mos		vi-vié-se-mos
2. you		ha-bla-séis		co-mie-séis		vi-vie-séis
3. they		ha-bla-sen		co-mie-sen		vi-vie-sen

4. Future Subjunctive¹⁰ ('that I [may] speak<eat, live>', etc.)

1. I	[yo] ⁴	ha-bla-re	[yo] ⁴	co-mie-re	[yo] ⁴	vi-vie-re
2. thou		ha-bla-res		co-mie-res		vi-vie-res
3. he ²	[él] ⁴	ha-bla-re	[él] ⁴	co-mie-re	[él] ⁴	vi-vie-re
1. we		ha-blá-re-mos		co-mié-re-mos		vi-vié-re-mos
2. you		ha-bla-reís		co-mie-reís		vi-vie-reís
3. they		ha-bla-ren		co-mie-ren		vi-vie-ren

5. Present Participle ('speaking, eating, living')

ha-blán-do	co-mien-do	vi-vien-do
------------	------------	------------

¹ Distinguished by atonic stem (i. e. inflectional stress). ² I. e. likewise with other 3rd pers. subjects, e. g. 'she' ella, 'you' (formal) usted, etc. ³ Always so understood (as INDICATIVE) unless otherwise qualified (i. e. as subjunctive). ⁴ To define the person of the verb inflection (§ 105). ⁵ With stressed inflectional strong vowel (a, e, or o). ⁶ With stressed inflectional weak vowel (i, or y-diphthong as io or ie). ⁷ Observe the uniform stem, a'- and -ie'-, of the following (past and future) subjunctives. ⁸ Also referred to as "First Form" (of Past Subjunctive) or "Form in -ra". ⁹ Also referred to as "Second Form" (of Past Subjunctive) or "Form in -se". ¹⁰ Also referred to as "Hypothetical Subjunctive". It is of no practical value to the beginner and may be safely discarded from elementary study.

¶ 140. Infinitive Group (*stem*¹ *hablar-*, *comer-*, *vivir-*)

1. Future (*Indicative*²—‘I shall speak(eat, live)’, thou wilt’ etc.)

1. <i>I</i>	. . .	<i>ha-bla-ré</i>	. . . . .	<i>co-me-ré</i>	. . . . .	<i>vi-vi-ré</i>
2. <i>thou</i>	. . .	<i>ha-bla-rás</i>	. . . . .	<i>co-me-rás</i>	. . . . .	<i>vi-vi-rás</i>
3. <i>he</i>	. . .	<i>ha-bla-rá</i>	. . . . .	<i>co-me-rá</i>	. . . . .	<i>vi-vi-rá</i>
1. <i>we</i>	. . .	<i>ha-bla-re-mos</i>	. . . . .	<i>co-me-re-mos</i>	. . . . .	<i>vi-vi-re-mos</i>
2. <i>you</i>	. . .	<i>ha-bla-réis</i>	. . . . .	<i>co-me-réis</i>	. . . . .	<i>vi-vi-réis</i>
3. <i>they</i>	. . .	<i>ha-bla-rán</i>	. . . . .	<i>co-me-rán</i>	. . . . .	<i>vi-vi-rán</i>

2. Conditional (‘I should³ speak(eat, live), thou shouldst’, etc.)

1. <i>I</i>	. [yo]	<i>ha-bla-rí-a</i>	. . . . .	[yo] <i>co-me-rí-a</i>	. . . . .	[yo] <i>vi-vi-rí-a</i>
2. <i>thou</i>	. . .	<i>ha-bla-rí-as</i>	. . . . .	<i>co-me-rí-as</i>	. . . . .	<i>vi-vi-rí-as</i>
3. <i>he</i>	. [él]	<i>ha-bla-rí-a</i>	. . . . .	[él] <i>co-me-rí-a</i>	. . . . .	[él] <i>vi-vi-rí-a</i>
1. <i>we</i>	. . .	<i>ha-bla-rí-a-mos</i>	. . . . .	<i>co-me-rí-a-mos</i>	. . . . .	<i>vi-vi-rí-a-mos</i>
2. <i>you</i>	. . .	<i>ha-bla-rí-ais</i>	. . . . .	<i>co-me-rí-ais</i>	. . . . .	<i>vi-vi-rí-ais</i>
3. <i>they</i>	. . .	<i>ha-bla-rí-an</i>	. . . . .	<i>co-me-rí-an</i>	. . . . .	<i>vi-vi-rí-an</i>

3. Imperative Plural (*familiar*—‘speak(eat, live) [YOU]’)

2.	. . .	<i>ha-blad</i>	<i>co-med</i>	<i>vi-vid</i>
----	-------	----------------	-----------	---------------	-----------	---------------

¶ 141. Imperatives⁴ (Familiar and Optative)

1. Familiar (2nd person { *affir*’v ‘Speak [thou(you)]’ neg’v. ‘Do [thou(you)] NOT speak’ etc.)

SING	{	AFFIR ⁵	. . .	<i>ha-bla</i>	. . . . .	<i>co-me</i>	. . . . .	<i>vi-ve</i>
		NEG’V. ⁶	. . .	<i>no ha-bles</i>	. . . . .	<i>no co-mas</i>	. . . . .	<i>no vi-vas</i>
PLUR	{	AFFIR. ⁷	. . .	<i>ha-blad</i>	. . . . .	<i>co-med</i>	. . . . .	<i>vi-vid</i>
		NEG’V. ⁸	. . .	<i>no ha-bléis</i>	. . . . .	<i>no co-máis</i>	. . . . .	<i>no vi-váis</i>

2. Optative⁸ (Present Subjunctive, FIRST and THIRD persons)

1. <i>may I</i>	. . .	<i>ha-ble</i>	[yo]	. . . . .	<i>co-ma</i>	[yo]	. . . . .	<i>vi-va</i>	[yo]
3. <i>may he</i>	. . .	<i>ha-ble</i>	[él]	. . . . .	<i>co-ma</i>	[él]	. . . . .	<i>vi-va</i>	[él]
3. <i>may your Honor</i> ⁹		<i>ha-ble</i>	Vd.	. . . . .	<i>co-ma</i>	Vd.	. . . . .	<i>vi-va</i>	Vd.
1. <i>may we</i>	. . .	<i>ha-ble-mos</i>	. . . . .	<i>co-ma-mos</i>	. . . . .	<i>vi-va-mos</i>	. . . . .	
3. <i>may they</i>	. . .	<i>ha-ble-n</i>	. . . . .	<i>co-man</i>	. . . . .	<i>vi-van</i>	. . . . .	
3. <i>may your Honors</i> ⁹		<i>ha-ble-n</i>	Vds.	. . . . .	<i>co-man</i>	Vds.	. . . . .	<i>vi-van</i>	Vds.

¶ 142. Compound(Perfect) Tenses. They are composed of two elements: an irregular auxiliary *haber* ‘to have’ (active) or *ser* ‘to be’ (passive), constituting the inflected part of the tense; and a past participle which is invariable with *haber*, but agrees in person and number with the subject of *ser*.

1 *I. e.* with atonic stem (inflectional) stress. 2 Always so understood (as INDICATIVE) unless otherwise qualified (i. e. as *subjunctive*). 3 This ‘should’ is not to be confused with the sense of ‘ought’ (covered by the present or conditional of *deber*); it is always introductory to a conditional clause (e. g. in *si* ‘if’) expressed or understood, e. g. ‘I should go [*i. e.* IF I were you]’. 4 Assembled from preceding groups. 5 Taken from Present Group (¶ 137 3). 6 Taken from the Present Subjunctive (¶ 137 2). 7 Taken from Infinitive Group (¶ 140 3). 8 ‘Optative’ is rhetorically expressive of a wish in a periphrastic (i. e. *indirect*) form, whereas the ‘familiar’ imperative is grammatically *direct*. 9 And hence doing service in formal discourse equivalent to the English *direct* imperative ‘speak’, ‘eat’, ‘live’.

They have a paradigm parallel to that of the simple tenses, which paradigm with **haber**¹ is set forth as follows:—

1. Present Perfect Indicative

(‘I have spoken(eaten, lived)’ etc.

1. **he** hablado(comido, vivido)
2. **has** hablado(comido, vivido)
3. **ha** hablado(comido, vivido)
1. **hemos** hablado(comido, vivido)
2. **habéis** hablado(comido, vivido)
3. **han** hablado(comido, vivido)

2. Pluperfect Indicative

(‘I had spoken(eaten, lived)’ etc.

- [yo] **había** hablado(comido, vivido)
- habías** hablado(comido, vivido)
- [él] **había** hablado(comido, vivido)
- habíamos** hablado(comido, vivido)
- habíais** hablado(comido, vivido)
- habían** hablado(comido, vivido)

3. Preterit Perfect Indicative² (e. g. ‘As soon as I had spoken (eaten, etc.)’)

1. Cuando(Luego que, etc.) **hube** hablado(comido, vivido)
2. Cuando(Luego que, etc.) **hubiste** hablado(comido, vivido)
3. Cuando(Luego que, etc.) **hubo** hablado(comido, vivido)
1. Cuando(Luego que, etc.) **hubimos** hablado(comido, vivido)
2. Cuando(Luego que, etc.) **hubisteis** hablado(comido, vivido)
3. Cuando(Luego que, etc.) **hubieron** hablado(comido, vivido)

4. Future Perfect

(‘I shall have spoken(eaten, lived)’ etc.

1. **habré** hablado(comido, vivido)
2. **habrás** hablado(comido, vivido)
3. **habrá** hablado(comido, vivido)
1. **habremos** hablado(comido, vivido)
2. **habréis** hablado(comido, vivido)
3. **habrán** hablado(comido, vivido)

5. Conditional Perfect

(‘I should have spoken(eaten, lived)’ etc.

- habría** hablado(comido, vivido)
- habrías** hablado(comido, vivido)
- habría** hablado(comido, vivido)
- habríamos** hablado(comido, vivido)
- habríais** hablado(comido, vivido)
- habrían** hablado(comido, vivido)

6. Present Perfect Subjunctive

(‘I [may] have spoken(eaten, etc.)’ etc.

1. **haya** hablado(comido, vivido)
2. **hayas** hablado(comido, vivido)
3. **haya** hablado(comido, vivido)
1. **hayamos** hablado(comido, vivido)
2. **hayáis** hablado(comido, vivido)
3. **hayan** hablado(comido, vivido)

7. Pluperfect Subjunctive (1st)³

(‘I might have spoken(eaten, etc.)’ etc.

- hubiera** hablado(comido, vivido)
- hubieras** hablado(comido, vivido)
- hubiera** hablado(comido, vivido)
- hubiéramos** hablado(comido, vivido)
- hubierais** hablado(comido, vivido)
- hubieran** hablado(comido, vivido)

8. Pluperfect Subjunctive (2nd)⁴

1. **hubiese** hablado(comido, vivido)
2. **hubieses** hablado(comido, vivido)
3. **hubiese** hablado(comido, vivido)
1. **hubiésemos** hablado(comido, vivido)
2. **hubieseis** hablado(comido, vivido)
3. **hubiesen** hablado(comido, vivido)

9. Future Perfect Subjunctive

- hubiere** hablado(comido, vivido)
- hubieres** hablado(comido, vivido)
- hubiere** hablado(comido, vivido)
- hubiéremos** hablado(comido, vivido)
- hubiereis** hablado(comido, vivido)
- hubieren** hablado(comido, vivido)

¹ The more usual auxiliary is **haber**, the compound (i. e. passive) with **ser** being subject to important restrictions. ² ¶ 80 R. 5. ³ First Form (-ra). ⁴ Second Form (-se).

¶ 143. Infinitive Diphthong Endings. They are met chiefly in the first conjugation as **-iar** and **-uar**, each combination serving as a true diphthong in some verbs of those endings, and as a false¹ one in others, namely—

1. True. In those verbs whose infinitive **ia** and **ua** serve as true diphthongs, the **i** and the **u** are inseparable diphthong elements, and hence an organic part of the inflectional vowel:—

PRES IND:	es-tudio	es-tu-dias etc	es-tu-dia-mos	es-tu-diáis ²	es-tu-dian
PRES SUBV:	es-tu-die	es-tu-dies etc	es-tu-die-mos	es-tu-diéis ²	es-tu-dien
IMPERFECT:	es-tu-dia-ba	es-tudiabas etc	es-tu-diá-ba-mos etc		
PRETERIT:	es-tu-dié	es-tu-diaste	es-tu-dió etc	es-tu-die-ron	
IMPERATIVE:	es-tu-dia	es-tu-diad			

Similarly for **-uar** verbs, e. g. *averiguar* 'to verify'.

2. False. In those verbs whose infinitive **-ia** and **-ua** serve as false diphthongs, the **i** or the **u** constitute alone the stem vowel, and hence they take the word stress, with appropriate accent mark³, IN ALL INFLECTIONS THAT STRESS THE STEM⁴.

In other situations (i. e. when the inflectional syllable is stressed) the stem **i** or **u** merges orally with the adjacent strong vowel, thus constituting a diphthong from the coincidence of location⁵:—

en-vi-ar 'to send'			con-ti-nu-ar 'to continue'		
PRES IND	PRES SUBV		PRES INDIC	PRES SUBV	
1s. en-ví-o	en-ví-e	<i>I</i>	con-ti-nú-o	con-ti-nú-e	
2s. en-ví-as	en-ví-es	<i>thou</i>	coh-ti-nú-as	con-ti-nú-es	
3s. en-ví-a	en-ví-e	<i>he</i>	con-ti-nú-a	con-ti-nú-e	
3p. en-ví-an	en-ví-en	<i>they</i>	con-ti-nú-an	con-ti-nú-en	
BUT			BUT		
1p. en-vi-a-mos	en-vi-e-mos	<i>we</i>	con-ti-nu-a-mos	con-ti-nu-e-mos	
2p. en-vi-áis	en-vi-éis	<i>you</i>	con-tin-áis	con-ti-nu-éis	
IMPF: en-vi-a-ba	en-vi-a-has etc;		con-ti-nu-a-ba	con-ti-nu-a-bas	
PRET: en-vi-é	en-vi-as-te	en-vi-ó etc	con-ti-nu-é etc		
IMPV: en-ví-a	en-vi-ad		con-ti-nú-a	con-ti-nu-ad	

Rem. 1. In other words, the **envi-ar** and **continuar** types are quite regular, since none of the conditions of an irregular verb (change of stem, of form, or of regular person ending) applies to them. But there is no way, save by experience, of telling in advance from the mere presence of the infinitive, the false diphthong class in **-iar** and **-uar** verbs from the true. Dictionaries do not enter into such an important distinction, which in this grammar is attempted graphically by printing all false diphthong infinitives with hyphenated elements, e. g. **envi-ar**, **continuar**, (the syllabic curve serving as a reminder that there is no oral separation).

¹ I. e. separable (§ 5 R. 4).

² Note triphthong (§ 6b).

³ In order to show graphically the

separate syllabication of the stressed **i** or **ú** (§ 22a).

⁴ And hence restricted to the present group

(§ 137).

⁵ Hence making a "false" diphthong.

Rem. 2. The following are the most common representatives of the two types in *-lar* and *-uar*:—

TRUE DIPHTHONGS
in *-lar*

acariciar to caress
agobiar to oppress
agruar to wrong, injure
aliviar to lighten, ease
angustiar to worry, distress
ansiar to long, hanker, for
anunciar to announce
apreciar to appreciate
apropiar to appropriate
canbilar to change, barter
codiciar to covet
columpiar to swing
contagiar to infect
entibiar to make lukewarm
envidiar to envy
estudiar to study
injuriar to insult
limpiar to clean
preclarse [de] to take pride
rabiar to rage, be furious
refugiarse to take refuge
remediar to remedy, help
renunciar [a] to renounce
saciar to satiate, cloy
terciar to butt in

in *-uar*¹

amortiguar to deaden
apaciguar to pacify
atestiguar to testify
averiguar to verify
fraguar to forge
santiguar to cross (by making the sign of the cross)

FALSE DIPHTHONGS
in *-lar*

atavilar to dress ("doll") up
averlarse to sustain damage
confiar to confide, intrust
criar to bring up, raise
desafiar to defy, challenge
desconfiar de to distrust
desvariar to rave, be delirious
enfriarse to cool
enviar to send
espíar to spy [out]
extraviar to lead astray
expiar to expiate
fiarse [de] to trust, confide
gloriarse [de] to take pride
guiar to guide

hastiar to sate, surfeit
liar to tie, bind
porfiar to persist, dispute
resfriar to chill
rociar to sprinkle
telegrafiar to telegraph
triar to [as]sort
vaciarse to empty
vanagloriarse to boast
variarse to vary

in *-uar*

acentuar to accent[uate]
a(ex)tenuar to at(ex)tenuate
conceptuar to conceive, judge
continuar to continue
efectuar to affect
[e]valuar to appraise
exceptuar to except
fluctuar to fluctuate
graduarse to graduate
habituarse to habituate
infatuarse to infatuate
insinuar to insinuate
perpetuar to perpetuate
puntuarse to punctuate
situarse to place, station

Rem. 3. The identification of the true or false *-lar* diphthong in a given verb is helpful by associating therewith its related noun or adjective (when this is already known), since this must exhibit the corresponding diphthong trait (i. e. true or false): cf. e. g.—

1. in *-lar*

agravio grievance
alivio relief
angustias anguish
ansia longing
anuncio announcement
aprecio appreciation
cambio change
caricia (**acariciar**) caress
codicia covetousness
envidia envy
estudio study
gloria glory *is an exception—corresponding verb is gloriar*
injuria insult

limpio clean
precio price
rabia rage
refugio refuge
remedio remedy
tibio (**entibiar**) lukewarm
vario various *is an exception—corresponding verb is variar*

2. in *-lar*

atavío finery
averl-a damage
cri-a brood, young, (of animals)
desafi-o challenge

desvarí-o delirium
enví-o consignment, shipment
espí-a spy
extraví-o aberration
frí-o cold
guí-a guide
hastí-o disgust, satiety
lí-o bundle
pi-o (**expiar**) pious
porfí-a importunity, insistence
rocío dew
telegráfí-a telegraphy
trí-a assortment
vací-o empty

Rem. 4. The III conjugation furnishes the only other examples of infinitive diphthong combinations, all of which are composed of separable elements and therefore "false". They are as follows:—

From CLASS II (¶ 153 R. 3-4)

dele-ir to dilute
engre-ir to puff up (with conceit)
fre-ir to fry
re-ir[ee] to laugh
sonre-ir[ee] to smile

CLASS IV (¶ 159)

e. g. **hu-ir** to flee
conclu-ir to conclude

From CLASS V

o-ir to hear (¶ 164 4)

In the infinitive of these, the customary accent mark over the stressed weak vowel (to show graphically that the latter constitutes no diphthong with its adjacent strong vowel), is superfluous (although sometimes met with), inasmuch as the infinitive ending *-ir* always takes the word stress.

¶ 144. Spelling Peculiarities. These are not irregularities, but merely graphic adaptations of changed inflections to the rules of spelling, namely—

1. Permutation of verbs in *-zar* (*-cer*, *-cir*), *-car* (*-quir*), *-gar* (*-guir*), *-ger* (*-gir*), *-guar*—cf. ¶ 29 I.

¹ Uniformly in *-guar* with permutation by ¶ 29 I (5).

(a). The only exception to the operation of this graphic change is the infinitive **j**, which remains unchanged before inflectional **e** and **i** (where logically by ¶ 29 2 the substitution of front vowel **g** might be expected):—

INFINITIVE		PRES SUBV		PRETERIT
arrojar to hurl :		arroje arrojes etc		arrojó arrojó etc
dejar to leave :		deje dejes etc		dejó dejó etc
mojar to wet :		moje mojes etc		mojó mojó etc
		PRES INDIC		
tejer to weave:		teja tejas etc		teji tejió etc
crujir to creak :		cruja crujas etc		cruji crujió etc

2. Change of unstressed intervocalic (i. e. consonantal) **i** to **y**¹ in the preterit group² and present participle of verbs with VOWEL-ENDING stems, namely—

cre-er to believe:	cre-yó	cre-ye-ron	cre-ye-ra (se, re)	cre-yen-do
hu-ir IV to flee:	hu-yó	hu-ye-ron	hu-ye-ra (se, re)	hu-yen-do

The following are the leading examples:—

II CONJUGATION

caer V to fall
creer to believe
leer to read

III CONJUGATION

oír V to hear
 CLASS IV (e. g. **huir** to flee
 —cf ¶ 158 4)

(a). Also word initial consonantal **i** (of **ie**)- to **y** (as **ye**-) and **u** (of **ue**-) to **hu** (as **hue**-), whose only practical verb examples are the ablaut (i. e. stem vowel) inflections in the present group of the two verbs—

errar to err:	yerro	yerras	yerra etc	} (¶ 148 b-c)
oler to smell:	huelo	huelas	huele etc	

3. Loss of diphthongal **i** after **ll**³ and **ñ**³ (thus affecting only a few III conjugation verbs in the preterit group), namely—

bullir to bubble:	bulló ⁴	bulleron ;	bulle-ra (se, re);	bullendo
reñir to scold :	rifó ⁴	rineron ;	rife-ra (se, re);	rifiendo
brufir to polish			ceñir II to gird [on]	
grufir to grumble			reñir II to scold, quarrel	
plafir (poet.) to lament			teñir II to dye	

(a). The preterit stem-ending **j** of the following Class V verbs exerts the same influence in appropriate situations, namely—

traer to bring :	trajeron ⁵	traje-ra (se, re)
decir to say :	dijeron ⁵	dije-ra (se, re)
-ducir to -duct, -duce: ⁶	-dujeron ⁵	-duje-ra (se, re)

Rem. But regular II-III conjugation verbs spelled with stem-ending **i** are normal. Examples are rare (not to be confused with those in established infinitive **g**, e. g. **coger**), namely—

tejer to weave:	pret. 3rd pers. plu. tejieron	tejie-ra (se, re) etc
crujir to creak:	pret. 3rd pers. plu. crujieron	crujie-ra (se, re) etc

1 ¶ 5 2a. 2 ¶ 139. 3 Since these consonants (**ll** and **ñ**) themselves include a following **i**-sound, which therefore becomes superfluous in writing. 4 Lit. **bull(i)ó**, **rifi(i)ó**, etc. 5 Instead of **-jle**-. 6 E. g. **con-ducir** 'to con-duct', **pro-ducir** 'to pro-duce'.

Appendix III

IRREGULAR VERBS (Chapters VIII-IX, XI, XIII, XVIII)

¶ **145. Introductory.** 1. A verb is irregular when it does not conform fully to the requirements of a regular verb (¶ 44 2): i. e. when, in certain parts of its conjugation, it presents one or more of the following organic peculiarities, namely—

Change of (infinitive) stem¹ *vowel*

(e. g. **ten**|er to **tien**|e, **dorm**|ir to **durm**|i6).

Change of regular person-*endings*

e. g. **ten** er to 1st person **ten**|go and **tuv**|e, **dar** to **dí**).

Change of (infinitive) stem¹ *form*

(e. g. **ten**|er to **tuv**- and **tendré**, **ser** to **es** and **fuí**).

2. Under this broad rating, (Spanish) irregular verbs number some 600 (including derivatives), whose irregularities may be set forth in five classes (Rem. 1).

Rem. 1. The five classes are here summarized for reference as they are learned topically (Chs. viii-xviii): IRREGULARS in—

STEM VOWEL ONLY

- I. Ablaut Verbs (i. e. stem-vowel changing) of I and II Conjugations
- II. Ablaut Verbs (i. e. stem-vowel changing) of III Conjugation.

PERSON-ENDING ONLY

- III. Inceptive-ending Verbs (II Conjugation -*ecer-type* chiefly).
- IV. Diphthong-ending Verbs (III Conjugation -*uir-type*).

STEM FORM CHIEFLY

- V. Composite Irregular Verbs (of any tense group).

(a). Of these five classes, the first four take up some 95 per cent. (of the total 600 odd), which are only partially irregular—in the sense that their irregularities are but modifications of the regular types and occur in a certain systematic fashion.

Rem. 2. In other words, these “modifications” are restricted to certain tenses and persons of each class (which is quite regular in others respect), and the modifications of a given class are common to all the verbs thereof.

(b). The fifth class—aggregating some 25 examples—comprises the irregular verbs proper—i. e. those so marked by composite forms or individual peculiarities as not to fit into one of the preceding classes.

¹ For “stem” or “root” (as distinguished from inflectional endings) cf. p. 112 footnote.

3. All¹ irregular verbs exhibit irregularities in the PRESENT TENSE group (¶ 137)—some five-sixths of them, here only.

Rem. 3. Hence the supreme importance of the present tense of irregular verbs in any systematic study of their forms (cf. Cha. viii-xiii).

CLASS I: ABLAUT² VERBS of I and II CONJUGATIONS

¶ 146. **Properties.** These are threefold, namely—

1. **Stem Vowels.** Class I comprises only verbs having the (infinitive) stem-vowel *e* or *o* (e. g. **cerrar** 'to shut' **volver** 'to return'), where the class irregularity is exhibited.

2. **Irregularity.** It consists in *expanding* the stem-vowels *e* and *o* by diphthongizing them into *ie* and *ue*, respectively, UNDER THE TONIC STRESS, i. e. whenever the word stress of a given inflection falls on the *stem syllable* instead of the inflectional ending (e. g. **cie'**-rro 'I shut', **vuel'**-ve 'he returns', BUT **ce-rra'**-mos 'we shut', **vol-véis** 'you return').

3. **Scope.** Hence this irregularity is limited, in its range of action, to the present-tense group (i. e. the entire singular and the 3rd person plural of the present indicative and subjunctive, and the 2nd person imperative singular).

PARADIGMS: Type Verbs { **cerrar** 'to shut' **contar** 'to count'
perder 'to lose' **volver** 'to return'

¶ 147. Present Group

1. **Present Indicative** ('I shut(do shut, am shutting)', etc.)

	e-stem		o-stem	
INFIN:	I. ce-rrar	II. per-der	I. con-tar	II. vol-ver
1. <i>I</i>	cie-rro	pler-do	cuen-to	vuel-vo
2. <i>thou</i>	cie-rras	pler-des	cuen-tas	vuel-ves
3. <i>he</i>	cie-rra	pler-de	cuen-ta	vuel-ve
1. <i>we</i>	ce-rramos	per-demos	con-tamos	vol-vemos
2. <i>you</i>	ce-rráis	per-déis	con-táis	vol-véis
3. <i>they</i>	cie-rran	pler-den	cuen-tan	vuel-ven

2. **Present Subjunctive** ('I [may] shut(lose, count, etc.)')

	e-stem		o-stem	
INFIN:	I. ce-rrar	II. per-der	I. con-tar	II. vol-ver
1. <i>I</i>	cie-rre	pler-da	cuen-te	vuel-va
2. <i>thou</i>	cie-rres	pler-das	cuen-tes	vuel-vas
3. <i>he</i>	cie-rre	pler-da	cuen-te	vuel-va
1. <i>we</i>	ce-rremos	per-damos	con-temos	vol-vamos
2. <i>you</i>	ce-rréis	per-dáis	con-téis	vol-váis
3. <i>they</i>	cie-rren	pler-dan	cuen-ten	vuel-van

¹ Or virtually so: **andar** 'to go', of Class V, is the only exception, being regular in the present while irregular in the preterit.

² In philology, "ablaut" (a German word) means a modification or substitution of one vowel for another in the body (root or stem) of a word (here, an infinitive verb), accompanied by a modification of use or meaning (e. g. here, in tense and person inflections).

3. Imperative Singular (e. g. 'shut [THOU]', 'do [thou] NOT shut')

2. AFFIR:	cie-rra	pier-de	cuen-ta	vuel-ve
2. NEG'V:	no cie-rres	no pier-das	no cuen-tes	no vuel-vas

Rem. The remaining paradigms are quite regular (¶ 138-140):—

IMPERFECT:	cerraba	contaba	etc	perdía	volvía	etc
PRETERIT :	cerré	conté	etc	perdí	volví	etc
PAST SUBJ :	cerrara	contase	etc	perdiera	volviese	etc
FUT COND :	cerraré	contaría	etc	perderé	volvería	etc

¶ 148. SPELLING PECULIARITIES are exhibited by the following Class I verbs:—

jugar 'to play' (in sport)

diphthongizes the stem vowel **u** as if it were **o**¹ namely—

PRES IND :	juego	juegas	juega	jugamos	jugáis	juegan
PRES SUBJ :	juegue	juegues	juegue	juguemos	juguéis	jueguen
IMPERATIV :		juega(no juegues)			jugad(no juguéis)	

errar 'to err'

changes its initial diphthong **ie** to **ye** by ¶ 5 2a, namely—

PRES IND :	yerro	yerras	yerra	erramos	erráis	yerran
PRES SUBJ :	yerre	yerres	yerre	erremos	erréis	yerren
IMPERATIV :		yerra	(no yerres)		errad	(no erréis)

oler 'to smell'

prefixes (silent) **h** to its initial **ue** by ¶ 5 2a, namely—

Pres IND :	huelo	huelas	huele	olemos	oléis	huelen
PRES SUBJ :	huela	huelas	huela	olamos	oláis	huelan
IMPERATIV :		huele(no huelas)		oled(no oláis)		

Rem. Permutation (¶ 144 1) is common in Class I, e. g.—

trocar	to barter:	trueco	truecas	etc	trueque	trueques	etc
empezar	to begin:	emplezo	empiezas	etc	empiece	empieces	etc
torcer	to twist:	tuerzo	tuerces	etc	tuerza	tuerzas	etc

¶ 149. REMARKS: CLASS I

Rem. 1. A few verbs have in their stem the diphthongs **ie** and **ue**, which therefore enter into all inflections, whether stem-accented or not. For in such examples the **ie** and **ue** are primarily diphthongs rather than expanded **e** and **o**, e. g.—

inquietar	to disquiet:	inquieto	etc	inquietamos	etc	inquietaré
frecuentar	to frequent:	frecuento	etc	frecuentamos	etc	frecuentaré

SIMILARLY

arriesgar to risk, adiestrar to train, impacientarse to become impatient.

But apart from these exceptions—

Rem. 2. The presence of **ie** or **ue** in a *stressed* present stem warrants the observer in suspecting an ablaut verb with its corresponding **e** or **o** in the infinitive stem, a clue he should follow up as furnishing the most likely means of identifying the infinitive and locating its appropriate place in the vocabulary.

Rem. 3. Experience affords the only practical guide for determining when stem-vowels **e** and **o** in the I-II conjugations are regular or when irregular by Class I (and hence subject to diphthongization into **ie** and **ue** respectively).

¹ Which (as *jogar*) was the spelling of the verb in the older language.

The internal appearance of the infinitive offers no clue, since many common verbs with *e-* and *o-* stems are quite regular, e. g.—

comprar to buy (e. g. *compro*)
dejar to leave (e. g. *dejas*)
enseñar to teach (e. g. *enseña*)
llegar to arrive (e. g. *llegan*)
llevar to carry [off] (e. g. *llevo*)
tocar to play (e. g. *toco*)
tomar to take [up] (e. g. *tomo*)

aprender to learn (e. g. *aprendo*)
beber to drink (e. g. *bebes*)
comer to eat (e. g. *come*)
meter to put (e. g. *meten*)
romper to tear (e. g. *rompo*)
temer to fear (e. g. *teme*)
vencer to conquer (e. g. *vence*)

How to distinguish the irregularity in question by means of expert knowledge is the result of a philological training that belongs to the domain of Latin and historical grammar (Rema. 5-6).

Rem. 4. The importance of Class I may be inferred from its volume, which comprises some 300 verbs, or one-half of the total for all five classes (and of this proportion, four-fifths belong to the I conjugation alone). The following hundred and fifty odd are among those of commonest cocurrence (i. e. freed from those that are technical or uncommon to the average student's probable experience with the language—a principle on which all the present verb lists are made up).

acertar to hit the mark, guess correctly
acordar to agree (by common consent); *rfl* [de] to remember
acostar to put to bed; *rfl* to go to bed
acrecentar to increase
adestrar to train
alentar to encourage
cf cpd des-alentar
almorzar to [eat] breakfast
apacentar *tr* to pasture, graze
apostar to bet, wager; *reg as* to station troops
apretar to press, squeeze, grasp
aprobar to approve
ascender to ascend (= *subir*); to promote
asolar to ravage, lay waste (by leveling to the ground *suelo*)
atender [a] to heed, pay heed to
atentar to attempt s-o's life
aterrar to pull(knock) down (*cf tierra*); *reg as* to terrify (*cf terror*)
atestar to cram, stuff; *reg as* to attest, witness
atravesar to cross (as pass over)
aventar to fan, winnow
avergonzar to [make a]shame[d]; *rfl* to be ashamed
calentar to warm, heat
cegar to blind
—cender cf cpds as-cender, condes-cender, des-cender, en-cender, tra(n)s-cender
—certar cf cpds a-certar, con-certar, des-certar, desconcertar
cerrar to shut, close; *cf cpd en-cerrar*
cimentar to found, ground, establish
cocer (*tr with personal subj, int with non-pers subj*) to cook, boil, (meats, vegetables); to bake (bread, brick)
NOTE.—*cf guisar* 'to cook', in general sense of preparing food by heat; *cf hervir* (II) *int* to boil (of water, e. g. *agua hirviente* boiling(hot) water, BUT *carnes cocidas* boiled meat); *cf cpd escocer*
colar to strain (as filter); *rfl* to slip in(through), sneak, steal
colgar to hang [up]; *cf cpd descolgar*
—comendar cf cpds en-comendar, re-comen-
comenzar to commence [dar]
comprobar to verify
concertar to concert, arrange
concordar to agree (in requirements)
condescender to condescend
condolerse to sympathize
confesar to confess
conmover to move, affect, (the feelings)
consolar to console
contar to count; to tell, relate; *cf cpd des-contar*
contender to contend
contorcerse to distort [one's body]
—cordar (cf Lat coram = corazón) cf cpds a-
cordar, **con-cordar**, **re-cordar**

costar to cost
—costar cf cpds a-costar, re-costar
defender to defend
degollar to behead
demonstrar to demonstrate, prove
desalentar to discourage
desaprobar to disapprove
desasosegar to disquiet
desatender to pay no attention, be unmindful
descender to descend (in lineage); = **bajar**
descolgar to unhang, unhook, take down
descollar to rise above, overtop, excell
desconcertar to disconcert
descontar to discount
desempedrar to unpave
desenterrar to disinter, dig up
desenvolver to unwrap, unroll
desmembrar to dismember
desollar to flay, skin
despertar[se] to wake [up], awaken
desplegar to unfold, display
despoblar to depopulate
desterrar to exile
destorcer to untwist
devolver to return, give back
dilolver to dissolve
disonar to be harsh(discordant) (in sound)
doler to pain, ache; *cf cpd condolerse*
empedrar to pave; *cf cpd des-empedrar*
empezar to begin
encender to light (as a lamp, fire)
encerrar to shut in, enclose, contain
encomendar to commend, commit
encontrar to meet; *rfl* = *estar*
enmendar to amend, correct
ensangrentar to stain with blood
entender to understand
envolver to wrap up
errar (¶ 148) to err (as miss, e. g. a shot tiro, blow golpe, road camino); *int* to err (as be mistaken), wander about
escarmentar to teach, discipline, (by bitter experience)
escocer to smart [perience]
esforzar to strengthen; *rfl* to exert one's self, strive
extender to extend, stretch
forzar to force; *cf cpds esforzar, reforzar*
fregar to rub, scour
gobernar to govern
heder to stink
helar to freeze
hender to cleave, split
herrar to shoe
holgar to be idle (*rfl* in diversion)
invernar to [spend the] winter
jugar (¶ 148) to play (in sport)
llover impl to rain

malesonar to sound unpleasant(offensive)
manifestar to manifest, display, inform
merendar to lunch
mostrar to show; *cf cpd de-mostrar*
moler to grind
morder to bite
mover[se] to move; impel, actuate; *cf cpd con-mover*
negar[se] a] to refuse, deny, forbid; *cf cpd re-negar*
nevar impl to snow
oler (¶ 148) to smell (a of)
pensar to think (en of); to intend
perder to lose; to ruin
plegar to fold, crease; *cf cpds des-plegar, re-plegar*
poblar to populate (*cf pueblo*); *cf cpd des-poblar*
probar to prove, try, test; *cf cpds a-probar, com-probar, des-a-probar, re-probar*
quebrar to break; *cf cpd requebrar*
recomendar to [re]commend, charge, enjoin
recordar to recall, remember; to remind
recostar[se] to lean(rest)(against)
reforzar to reinforce
regar to water, irrigate
remendar to mend, patch
renegar [de] to deny, disown, disclaim
renovar to renovate, renew
replegarse to fold over; to fall back
reprobar to reprove
requebrar to court, woo; to flatter
resolver to resolve; to solve, find out
resollar to breathe (as to take(catch) [one's] breath)
resonar to resound, echo
restregar to rub (e. g. the eyes)
retorcer to wring, twist, (tight)
reventar to burst; *fam* to die
revolcarse to wallow, roll
revolver to revolve, turn around

rodar to roll
rogar to beg, request, pray
segar to mow, reap
sembrar to sow
sentar to become, fit; to set up, seat; *rfl* to be-
 (come) seated
seriar to saw
soler to be accustomed(wont) (*limited to pres and
 impf indic*)
soltar to untie, loosen, let go.
solver to loosen, solve; *cf cpds ab-solver, di-solver, re-solver*
sonar to sound; *cf cpds a-sonar, con-sonar, di-sonar, mal-sonar, re-sonar*
soñar to dream (con of)
sosegar to calm, quiet; *cf cpd des-a-sosegar*
temblar to tremble (a at)
tender to stretch, extend; *cf cpds a-tender, con-tender, ex-tender*
tentar to touch, feel; *cf cpd a-tentar*
 —**terror** *cf cpds a-terror, des-terror, des-terror*
torcer to twist; *cf cpds contorcerse, destorcer, retorcer*
tostar to toast (by fire)
tra[n]scender to transcend
trasegar to rack (wine, i. e. to draw it off from its
 settlings)
trastocar to invert, transpose, (the normal order
 of things)
travolar to fly across
trocac to barter, swap; *cf cpd tras-trocar*
tronar impl to thunder
tropezar to stumble (con against)
verter to shed, pour
volar to fly; *cf cpd tras-volar*
volcar to upset; *cf cpd re-volcarse*
volver int to return, go(come) back; *tr* to turn; *cf
 cpds desen-volver, de-volver, en-volver, re-volver; rfl* to become (as turn into)

Rem. 5. The diphthongs *ie* and *ue* are among the most characteristic vowel elements of the language, occurring in a host of words, nouns and adjectives as well as verbs. A product of syllable stress, they appropriately revert to their primitives, *e* and *o*, in derivative or kindred words having a lengthened syllabication and a shifted stress. An appreciation of this fact will be helpful to the learner's memory of associated words, e. g.—

in -ie

caliente (Lat *calēntum*) warm, hot; BUT *calentito* piping hot.
cierto (Lat *cērtum*) certain; BUT *certísimo, certero, certificar*.
diente (Lat *dēntem*) tooth; BUT *dentellada, dentado, dental*.
hierro (Lat *fērrum*) iron; BUT *herramienta, herrero, etc.*
invierno (Lat *hibērnum*) winter; BUT *invernal, invernáculo, etc.*
pedra (Lat *pētram*) stone; BUT *pedregoso, pedrerías, etc.*
siete (Lat *sēptem*) seven; BUT *setecientos* seven hundred.
sierra (Lat *sērram*) saw; BUT *serrucho* [hand-] saw.
tienda (Lat *tēntum*) shop; BUT *tendero* shopkeeper.
tierra (Lat *tērram*) land; BUT *terreno* ground.
viento (Lat *vēntum*) wind; BUT *ventana* window.

in ue

bueno (Lat *bōnum*) good; BUT *bondad* goodness, *bonito* pretty.
fuego (Lat *fōcūm*) fire; BUT *fogon* hearth, *fogonero* fireman.
fuero (Lat *fōrum*) law; BUT *desaforado* outlaw.
fuera (Lat *fōras*) outside; BUT *forastero* stranger.
huevo (Lat *ōvum*) egg; BUT *oval* oval.
muerte (Lat *mōrtē*) death; BUT *mortal* mortal.
nueve (Lat *nōvem*) nine; BUT *novcientos* nine hundred.
nuevo (Lat *nōvum*) new; BUT *novedad, novel, novela, novelero*.
pueblo (Lat *pōpulum*) people, town; BUT *población, poblado*.
puerta (Lat *pōrtam*) door; BUT *portero* doorkeeper, *portal* doorway.
suelo (Lat *sōlum*) ground; BUT *solar* (house) lot.

aliento *n*; *alentar* *v*
aprieto *n*; *apretar* *v*
gobierno *n*; *gobernar* *v*
hielo *n*; *helar* *v*
nieve *n*; *nevar* *v*
pliegue *n*; *plegar* *v*
quiebra *n*; *quebrar* *v*
remiendo *n*; *remendar* *v*
sosiego *n*; *sosegar* *v*
troplezo *n*; *tropezar* *v*
viejo *n*; *envejecer*

almuerzo *n*; *almorzar* *v*
fuerzas *n*; *forzar* *v*
juego *n*; *jugar* *v*
muestra *n*; *mostrar* *v*
prueba *n*; *probar* *v*
pueblo *n*; *poblar* *v*
rueda *n*; *rodar* *v*
trueno[s] *n*; *tronar* *v*
trueque *n*; *trocac* *v*
vergüenza *n*; *vergonzar* *v*
vuelo *n*; *volar* *v*

Rem. 6. As will be observed from the above examples (Rem. 5), the diphthongization of the root vowels *e* and *o*, under the stress, is a product of the development of Spanish from popular Latin, in which classical *ē* ("short-*e*") and *ae* of a stressed syllable "broke" into early Spanish *ie*, and Latin *ō* ("short-*o*") into *ue*, e. g.—

Latin *tērra(m)* into Span. *tierra*.
 Latin *cēlū(m)* into Span. *cielo*.

Latin *nōvū(m)* into Span. *nuevo*.
 Latin *pōpū(lu)m* into Span. *pueblo*.

CLASS II: ABLAUT VERBS of III CONJUGATION

¶ 150. **Properties.** They include those of Class I (cf. 1-2 below), with new ones (cf. 2-3 below), and a broadened scope (cf. 3 below).

1. Stem Vowels. Like Class I, Class II comprises only verbs having the (infinitive) stem-vowel *e* or *o*: but *e* prevails (e. g. **sentir** 'to be sorry', **pedir** 'to ask'), there being only two examples of the *o*-stem (**dormir** 'to sleep', **morir** 'to die').

Class II verbs further subdivide into two types (hereinafter designated by their type-verbs, **sentir-type** and **pedir-type**, respectively), determined by their different behavior according as the stem-vowel occurs STRESSED or—in certain situations—UNSTRESSED.

2. Irregularities with STRESSED stem-vowel. About half of the *e*-stem verbs *expand* (i. e. diphthongize) *e* into *ie* (as in Class I), and the other half *reduce* it to *i*, all in exactly the same situations as for Class I (e. g. **sien'-to** 'I am sorry', **pi'-de** 'he asks', BUT **sen-ti'-mos** 'we are sorry', **pe-dís** 'you ask').

(a). The two *o*-stem verbs (**dormir** and **morir**) diphthongize only (as in Class I), when their stem vowel occurs stressed, namely—**duer-mo** 'I sleep', **mue-re** 'he dies'... BUT **dor-mi'-mos**, **mo-rís**

(b). Hence this irregularity of STRESSED stem is limited, in its range of action, to the same present-tense scope as in Class I verbs (i. e. the entire singular and the 3rd person plural of the present indicative and subjunctive, and the 2nd person imperative singular).

3. Irregularities with UNSTRESSED stem-vowel. All Class II verbs uniformly reduce the stem-vowels *e* and *o* to *i* and *u*, respectively, before the following inflectional endings:— $e > i$

(a). When the (inflectional) stress falls on a strong vowel: a condition that operates, for III conjugation, only with *a* in the 1st and 2nd plural of the present subjunctive:—

sentir :	sien'ta	sien'tas	sien'ta	sínta'mos	síntáis	sien'tan
pedir :	pi'da	pi'das	pi'da	pída'mos	pídáis	pi'dan
dormir :	duer'ma	duer'mas	duer'ma	durma'mos	durmáis	duer'man

(b). When the (inflectional) stress falls on a *y*-diphthong: a condition that operates, for III conjugation, only, with *-ió* and *-ie-* in the 3rd persons of the preterit and thruout its correlated subjunctives:—

sentir :	sentí	sentiste	síntió	sentimos	<i>etc</i>	síntie-ron (ra, se, re)
pedir :	pedí	pediste	pídío	pedimos	<i>etc</i>	pídie-ron (ra, se, re)
dormir :	dormí	dormiste	durmió	dormimos	<i>etc</i>	durmie-ron (ra, se, re)

$e > i$

PARADIGMS: Type Verbs { sentir 'to feel'
pedir 'to ask'
dormir 'to sleep'

¶ 151. Present Group

1. Present Indicative. ('I [do] feel(am feeling)', etc.)

	e-stem		o-stem
	EXPANSION	REDUCTION	EXPANSION (only)
INFINITIVE:	sen-tir	pe-dir	dor-mir
1. <i>I</i>	sien-to	pi-do	duer-mo
2. <i>thou</i>	sien-tes	pi-des	duer-mes
3. <i>he</i>	sien-te	pi-de	duer-me
1. <i>we</i>	sen-ti-mos	pe-di-mos	dor-mi-mos
2. <i>you</i>	sen-tís	pe-dís	dor-mís
3. <i>they</i>	sien-ten	pi-den	duer-men

2. Present Subjunctive (e. g. 'I [may] feel(be feeling)', etc.).

	e-stem		o-stem
	EXPANSION	REDUCTION	EXPANSION (only)
INFINITIVE:	sentir	pe-dir	dor-mir
1. <i>I</i>	sien-ta	pi-da	duer-ma
2. <i>thou</i>	sien-tas	pi-das	duer-mas
3. <i>he</i>	sien-ta	pi-da	duer-ma
1. <i>we</i>	sin-ta-mos	pi-da-mos	dur-ma-mos
2. <i>you</i>	sin-táis	pi-dáis	dur-máis
3. <i>they</i>	sien-tan	pi-dan	duer-man

3. Imperative Singular (e. g. 'feel [thou]', 'do [thou] NOT feel')?

AFFIR:	sien-te	pi-de	duer-me
NEG'V:	no sien-tas	no pi-das	no duer-mas

¶ 152. Preterit Group

1. Preterit Indicative (e. g. 'I felt(did feel)', etc.).

	e-stem		o-stem
INFINITIVE:	sen-tir	pe-dir	dor-mir
1. <i>I</i>	sen-tí	pe-dí	dor-mí
2. <i>thou</i>	sen-tis-te	pe-dis-te	dor-mis-te
3. <i>he</i>	sin-tió	pi-dió	dur-mió
1. <i>we</i>	sen-ti-mos	pe-di-mos	dor-mi-mos
2. <i>you</i>	sen-tis-teis	pe-dis-teis	dor-mis-teis
3. <i>they</i>	sin-tie-ron	pi-die-ron	dur-mie-ron

2. Imperfect Subjunctive (e. g. 'I might feel(ask, sleep)').

1. <i>I</i>	sin-tie-ra	pi-die-ra	dur-mie-ra
2. <i>thou</i>	sin-tie-ras	pi-die-ras	dur-mie-ras
3. <i>he</i>	sin-tie-ra	pi-die-ra	dur-mie-ra
1. <i>we</i>	sin-tié-ra-mos	pi-dié-ra-mos	dur-mié-ra-mos
2. <i>you</i>	sin-tie-raís	pi-die-raís	dur-mie-raís
3. <i>they</i>	sin-tie-ran	pi-die-ran	dur-mie-ran

3. Preterit Subjunctive (e. g. 'I might feel(ask, sleep)').

1.	<i>I</i>	<i>sin-tie-se</i>	<i>pl-die-se</i>	<i>dur-mie-se</i>
	etc.	etc.	etc.	etc.

4. Future Subjunctive.

1.	<i>I</i>	<i>sin-tie-re</i>	<i>pl-die-re</i>	<i>dur-mie-re</i>
	etc.	etc.	etc.	etc.

5. Present Participle ('feeling, asking, sleeping').

<i>sin-tien-do</i>	<i>pl-dien-do</i>	<i>dur-mien-do</i>
--------------------	-------------------	--------------------

Rem. The remaining paradigms are quite regular (¶ 138, ¶ 140):—

IMPF : <i>sentía</i>	<i>pedía</i>	<i>dormía</i>	etc	IMPV PLUR {	<i>sentid</i> (BUT no <i>sintáis</i>)
FUT : <i>sentiré</i>	<i>pediré</i>	<i>dormiré</i>	etc		<i>pedid</i> (BUT no <i>pidáis</i>)
COND: <i>sentiría</i>	<i>pediría</i>	<i>dormiría</i>	etc		<i>dormid</i> (BUT no <i>durmáis</i>)

¶ 153. REMARKS: CLASS II

Rem. 1. Permutation (¶ 144 1) operates with Class II verbs in the present-tense group of *-gir* and *-guir*, namely—

<i>elegir</i> to elect:	IND <i>elijo</i>	<i>eliges</i>	etc	SUBV <i>elija</i>	<i>elijas</i>	etc
<i>regir</i> to rule:	IND <i>rijo</i>	<i>riges</i>	etc	SUBV <i>rija</i>	<i>rijas</i>	etc

SIMILARLY (*like regir*) *corregir* to correct

<i>seguir</i> to follow:	IND <i>sigo</i>	<i>sigues</i>	etc	SUBV <i>sigas</i>	<i>sigas</i>	etc
--------------------------	-----------------	---------------	-----	-------------------	--------------	-----

SIMILARLY (*like seguir*) *conseguir* to accomplish, obtain

Rem. 2. Two verbs of the *pedir*-type, *reir[se]* 'to laugh' and *sonreir[se]* 'to smile', are quite normal in their preterit group irregularity. In the 3rd person of the preterit, the stem *i* absorbs the superfluous *i* of the inflectional ending: i. e. *rió rieron* (instead of *ri-yó ri-yieron*—a spelling met with as late as the age of Cervantes).

But as a novice in Class II niceties is easily confused over inflections derived from a monosyllabic infinitive like *reir*, the verb's irregular forms are here set down (*note the accent mark* for dissolving the graphic diphthong elements):—

PRES IND :	<i>rí-o</i>	<i>rí-es</i>	<i>rí-e</i>	<i>reí-mos</i>	<i>re-ís</i>	<i>rí-en</i>
PRES SUBV :	<i>rí-a</i>	<i>rí-as</i>	<i>rí-a</i>	<i>ria-mos</i>	<i>riais</i>	<i>rían</i>
IMPERATIVE :		<i>rí-e</i> (no <i>rí-as</i>)			<i>re-íd</i> (no <i>riais</i>)	
PRET IND :	<i>re-í</i>	<i>re-ís-te</i>	<i>rió</i>	<i>re-í-mos</i>	<i>re-ís-teis</i>	<i>rie-ron</i>
IMPF SUBV :	<i>rie-ra</i>	<i>rie-ras</i>	<i>rie-ra</i>	<i>rié-ramos</i>	<i>rie-raís</i>	<i>rie-ran</i>
PRET SUBV :	<i>rie-se</i>	<i>rie-ses</i>	<i>rie-se</i>	<i>rié-semos</i>	<i>rie-seís</i>	<i>rie-sen</i>
PRES. PART :	<i>rien-do</i>			PAST PART: <i>re-í-do</i>		

Rem. 3. Like *[son]reir* (Rem. 2) in their spelling features are—
deleir 'to dilute', *engreir* 'to puff up' (with pride), *freir* 'to fry'.

Rem. 4. For the graphic loss of diphthongal *i* from the preterit inflectional endings *-ió* and *-ie-* in a few Class II verbs (e. g. *refir* 'to scold' into *rió*)—cf. ¶ 144 3.

Rem. 5. Whereas I-II conjugation verbs with stem-vowel *e* or *o* are indiscriminately regular and irregular (by Class I), the situation is simplified in Class II, whose III conjugation virtually has no important *e*-stem verbs that do not belong to ablaut-class II. And we have seen that it has only two *e*-stem examples (*dormir* and *morir*).

Regular verbs in *i*-stem (e. g. *escribir* 'to write' and *recibir* 'to receive') are too few to cause any troublesome confusion with the present tense inflections of the *pedir*-type (e. g. *pidó*). In other words, virtually all inflected verbs exhibiting an *i*-stem belong to the *pedir*-type of Class II and point to an infinitive with a corresponding *e*-stem.

Since II-III conjugations have most of their inflections in common, there is no means, save experience, of distinguishing between the II conjugation of Class I and the *sentir*-type of Class II in those inflections whose forms coincide (e. g. *plerde* class I and *slente* class II).

Rem. 6. To distinguish between the *sentir* and *pedir* sub-classes there is no safe guide but experience. Below is supplied a list of the most common verbs, there being about a hundred in all (including compounds), about equally divided between the two sub-classes:—

1. ABLAUT OF STEM *e* INTO *ie*

adherir to adhere
advertir to [take] notice
adquirir to acquire, contract (debts)
 Rem. The present-tense group is expanded on the older stem of *adquirir* (cf *inquirir*).
asentir to assent
arrepentirse to repent
conferir to confer
consentir to consent (en to)
controvertir to controvert
convertir to convert
deferir to defer (as yield)
desmentir to give the lie, contradict, deny
diferir to defer (as put off)
digerir to digest
dissentir to dissent
divertir to divert, amuse; *rs* to enjoy one's self, have a good time.
erguir to raise up [straight(erect)]; Rem. Inflected stem occurs as either sub-class, i. e. *yergo* or *irgo*
 —*ferir* cf *cpds* *con-ferir*, *de-ferir*, *di-ferir*, *in-ferir*, *pre-ferir*, *re-ferir*, *trans-ferir*
herir to smite, strike, wound
hervir to boil, bubble [up], seethe
inferir to infer
inquirir to inquire [into], investigate; cf *adquirir*
invertir to invert; to spend, invest, apply, (as time, money)
mentir to lie (as speak falsely); cf *cpd* *desmentir*
pervertir to pervert
preferir to prefer
presentir to have a presentiment (forboding) [of]
proferir to utter, pronounce
referir to relate (as tell); *rs* to relate (as refer)
resentirse to feel (weakening) effects
requerir to court, make love to.
sentir[se] to feel; to hear; to regret, be sorry for; cf *cpds* *a-sentir*, *con-sentir*, *di-sentir*, *pre-sentir*, *re-sentirse*
subvertir to subvert
sugerir to suggest
trans[ferir] to transfer
 —*vertir* cf *cpds* *ad-vertir*, *con-vertir*, *controvertir*, *di-vertir*, *in-vertir*, *per-vertir*, *subvertir*

2. ABLAUT OF STEM *e* INTO *i*

ceñir to gird [on], girdle, [en]circle; to wear (a sword); cf *cpd* *des-ceñir*
colegir to deduce, inter
competir to compete
concebir to conceive, imagine
conseguir to get, obtain, succeed
corregir to correct
derretir[se] to melt
desceñir to ungird
deleir to dilute
despedir to dismiss, send away; *rs* to take leave (of)
elegir to choose, elect
embestir to charge, attack (fiercely)
engreir to inflate, puff up, (with vanity)
erigir to erect, set up
expedir to expedite, despatch
freir to fry
gemir to groan
henchir to fill (tight), cram, swell [up]
impedir to impede, hinder
investir to invest (= confer as an office or dignity)
 —*legir*; cf *cpds* *colegir*, *elegir*
medir to measure
pedir to ask (as request); cf *cpds* *des-pedir*, *expedir*, *im-pedir*
 —*petir* cf *cpds* *con-petir*, *re-petir*
perseguir to pursue, persecute
proseguir to pursue, prosecute
regir to rule, prevail; cf *cpd* *co-rregir*
reir to laugh; *rs* to laugh (in mockery)
rendir to subdue; *rs* to surrender
refir to scold; (con) to quarrel(fight)
repetir to repeat
revestir[se] to put on (the vestments of an office or dignity)
seguir to follow, go on [with]; cf *cpds* *con-seguir*, *per-seguir*, *pro-seguir*
servir to serve, be of use, (de as)
sonreir[se] to smile
teñir to dye; to stain (with color)
vestir[se] to dress [one's self]; cf *cpds* *in-vestir*, *re-vestir*

ABLAUT OF STEM *e* INTO *ue*

dormir to sleep; *rs* to fall asleep
morir to die; *rs* to be dying, languishing away
podrir to rot = *puđrir* regular

Rem. 7. The reduction of *e* to *i* in verbs of Class II was a phonetic peculiarity in the history of *e* followed by a *y*-diphthong ("yod") ending. It illustrates one of the important phonetic laws operating in the evolution of Latin sounds into Spanish (by virtue of the "umlaut" law of influence exerted, through anticipation, on a given vowel sound by a following one, as shown in German *mann* to *maenner*, *loch* to *loeher*, *buch* to *buecher*.) In respect to verbs, this ablaut peculiarity originated in the 1st person singular from the "yod"-ending -*io* of the Latin III and IV conjugations, e. g. cf. *vestio* 'I dress' to *visto*, *metio* 'I measure' to *mido*, *vestiamos* 'we dress' to *vistamos*, etc. cf. also *cereum* 'wax' to *cirio*).

This law, once operating in the evolution from Latin to the Spanish present-tense group, naturally extended itself uniformly to the present-tense group as a whole, for all verbs of the class, by force of example (since it did not operate in regular verbs or ablaut verbs of Class I where the present-tense example of the change from *e* to *i* was wanting), e. g. *sentir* and *sintió*, *pedir* and *pidió* (but *temer* and *temió*, *perder* and *perdió*).

The same attraction by force of example to a neighboring inflection once established and making itself felt as a prominent influence in phonetic development, it brought under the operation of this *e-i* ablaut the other stressed forms of the present indicative that are free from the "yod" (e. g. *vestis* to *viste* 'he dresses'). The fate of this attraction similarly overtook various other verbs outside of the 1st person "yod" (*io*)-ending class (in which we might expect diphthongization merely), e. g. *peto* to *pidió* 'I ask', *sequor* to *sigó* 'I follow', *rendo* to *rindó* 'I give up', *rego* to *rijó* 'I rule', *gemo* to *gimó* 'I groan'. On the other hand, sub-class I with diphthongization in the stressed syllables attracted to it verbs we should expect to find in sub-class II, e. g. *sentio* to *siento*.

Rem. 8. The peculiarity of Class II having but two *o*-stem verbs is accounted for by the tendency of the original Latin *o*-stem verbs with "yod" (*io*)-ending to pass over into Spanish as regular *u*-stem verbs, uniformly for infinitive and all inflections, e. g. *abhorreo* into *aburrir* 'to bore' (as weary), *compleo* into *cumplir* 'to fulfil', *coperio* into *cubrir* 'to cover', etc.

1 For explanation of "incept'ive" in this contradictory sense cf. ¶ 156 R. 3. 2 *E. g.* conduct', produce'. 3 More accurately, "epenthetic"—said of a letter inserted in the body of a word (epenthesis being the opposite of syn'cope. 4 This *z* here representing the original soft *c* changed graphically by permutation (¶ 29).

(b). Like **lucir**, in the present, is the stem **-ducir** of a group of verbs which belong to Class V (because of irregular preterit), e. g. **con-ducir** 'to con-duct, lead':—

PRES. IND. : **con-duzco con-duces con-duce con-ducimos con-ducís etc**

PRES. SUBV: **con-duzca con-duzcas con-duzca con-duzcamos con-duzcáis etc**

LIKEWISE—

de-ducir to deduce

intro-ducir to introduce

pro-ducir to produce

re[pro]ducir to re[pro]duce

tra-ducir to translate

¶ 156. REMARKS: CLASS III

Rem. 1. Two verbs nominally of Class III—**crecer** 'to grow', **pacer** 'to feed', and **balbucir** 'to stammer'—are avoided in their irregular forms.

Rem. 2. Several verbs, not of Class III, have its endings by the accident of spelling, namely—

in **-acer**: **hacer** 'to do, make', (and compounds)—Class V.

in **-ocer**: **cocer** 'to cook' (and compounds)—Class I.

in **-ecir**: **decir** 'to say' (and compounds)—Class V.

Rem. 3. The term "inceptive" (or "inchoative") is loosely applied to Class III as a convenient name handle, although without any appropriateness save from the suggestion of historical grammar, since it derives its authority only from the peculiarity that the verbs of this class are descended from, or formed in imitation of, the corresponding class of Latin so-called inceptives in [*e*]scere. But far from their having any inceptive quality present in the Spanish counterpart it was early lost from the Latin ending itself.

Rem. 4. The Spanish "inceptives" are mostly transitive, and very characteristically active in the sense of 'to make' applied to the adjective or noun that composes the verb stem, which—with the necessary permutation—is clearly discernible in every such example (e. g. **rico**—**enriquecer** 'rich'—'to enrich'). They readily become intransitive by being made reflexive (e. g. **enriquecerse** 'to get rich'—cf. ¶ 73 2).

Rem. 5. Class III is large and important, numbering some 175 verbs, of which the most common are given below (note the *active* force of the prefix **en(en)**):—

abastecer (*stem* **bastar**) to supply (with provisions)

aborreecer to abhor

acaecer (*stem* **caer**) to befall

acontecer to happen

adolecer (*stem* **dolor**) to suffer from, be subject (as prone) to, (as some infirmity or defect)

adormecer[se] (*stem* **dormir**) to lull(fall) asleep

agradecer to thank, be thankful(grateful) for

amanecer *impl* to dawn

anochecer (*stem* **noche**) *impl* to grow dark; *pers* to arrive at nightfall

aparecer to appear (as put in appearance)

apetecer to long for, crave

carecer[de] to lack, be without

compadecer[se] to sympathize, have pity

complacer to please, humor; *rf* (*en*) to take pleasure

convalecer (*stem* **valer**) to get better

crecer (*Rem 1*) to grow

desaparecer to disappear

desfallecer to pine, fall away

desobedecer[a] to disobey

desvanecer (*stem* **vano**) to scatter, turn [the head]; to dispel, undo, (as doubt, suspicion);

rf to evaporate, vanish

embellecer (*stem* **bello**) to beautify; *rf* to grow beautiful

embravecer (*stem* **bravo**) to enrage; *rf* to become furious (*sp* of storms, waters)

embrutecer (*stem* **bruto**) to stupefy, brutalize; *rf* to become brutalized

empobrecer (*stem* **pobre**) to impoverish; *rf* to become impoverished

enardecer (*stem* **arder**) to fire, inflame, (with enthusiasm, passion); *rf* to become fired *etc*

encanecer (*stem* **cano**) to grow gray(old)

encarecer (*stem* **caro**) to make dearer (prices), raise the price of; to heighten [the effect of]; to praise (excessively)

enrudecer (*stem* **crudo**) to irritate (a wound, and fig), exasperate

endurecer (*stem* **duro**) to harden; *rf* to become (grow) hard

enflaquecer[se] (*stem* **flaco**) to grow thin

enfurecer (*stem* **furia**) to enrage, make furious; *rf* to rage, grow furious.

engrandecer (*stem* **grande**) to exalt, magnify

enloquecer (*stem* **loco**) to madden, craze; *rf* to become insane

enmudecer (*stem* **mudo**) *tr* to hush; *int* to be silent(still)

ennegrecer (*stem* **negro**) to blacken; *rf* to become black

ennoblecer (*stem* **noble**) to ennoble

enorgullecer[se] (*stem* **orgullo**) to make(become) proud

enriquecer (*stem* **rico**) to enrich; *rf* to get rich

enrojecer (*stem* **rojo**) to make red; *rf* to blush, redden, become red

ensoberbecer (*stem* **soberbia**) to make proud; *rf* to become proud(arrogant)

ensordecer (*stem* **sordo**) to deafen; *rf* to grow deaf

enternecer (*stem* **tierno**) to soften, affect; *rf* to be affected

entorpecer (*stem* **torpe**) to benumb (the faculties); *rf* to become sluggish

entristecer (*stem triste*) to sadden; *rfl* to grieve, grow sad
entumecer to benumb (the limbs); *rfl* to become numb
envanecer (*stem vano*) to make vain; *rfl* to become vain (conceited)
envejecer (*stem viejo*) to make old; *rfl* to [show] age, grow old
envilecer (*stem vilo*) to vilify, debase; *rfl* to de-grade one's self
escarnecer (*stem escarnio*) to scoff, jeer
esclarecer (*stem claro*) to enlighten, make clear; *rfl* to clear [off] (of the sky); *int* to dawn
establecer to establish, set up; *rfl* to settle (as become located in a place)
estremecer to make tremble; *rfl* to tremble, shudder
fallecer to die, de cease, (= morir); *cf cpd* **des-fallecer**
favorecer to favor
fenecer to die, end, (= morir)
floreecer to bloom, blossom, flourish
fortalecer to fortify, strengthen; *rfl* to grow strong
guarecer[se] to [take] shelter
guarnecer to garnish, adorn; to trim, line
humedecer (*stem húmedo*) to moisten; *rfl* to become moist
languidecer to languish

merecer to deserve, merit
obedecer [a] to obey; *cf cpd* **des-obedecer**
o(b)scurecer (*b silent*) *tr* to obscure, darken; *int* to grow dark
ofrecer to offer, present
pacer *int* (*Rem 1*) to pasture, feed
padecer to suffer (a physical ailment); to be (in error, mistake); *cf cpd* **com-padecer**
palidecer (*stem pálido*) to grow pale
parecer to appear, seem; *rfl* to look like (a); *cf cpds* **a-parecer**, **com-parecer**, **dean-parecer**
perecer to perish
permanecer to remain, last, endure
pertenecer to belong
prevalecer to prevail
rejuvenecer to grow young
resplandecer to shine (brilliantly)
restablecer to restore; *rfl* to recover (from illness)
robustecer to make strong
[re]verdecer (*stem verde*) to turn green [again]

IN -cir

balbucir (*Rem 1*) to stammer
des-lucir to tarnish, impair, (the luster of)
-ducir (¶ 155b) to -duct, -duce
lucir to shine; *rfl* to show off; *cf cpds* **des-lucir**, **re-lucir**, **tras-lucir**
relucir to shine, glitter
traslucir to be transparent (apparent)

IN -ocer

conocer to know (by external marks of recognition—*cf* *saber* V), be acquainted with; *cf cpds* **des-conocer**, **re-conocer**.
desconocer to be ignorant of, fail to recognize. **reconocer** to recognize.

CLASS IV: DIPHTHONG-ENDING VERBS of III CONJUGATION

¶ 157. Properties

1. Infinitive. Class IV verbs comprise only III conjugation verbs with distinctive infinitive ending in **-uir** (e. g. **huir** 'to flee', **concluir** 'to conclude').

2. Irregularity. It consists in strengthening the inflectional syllable with an inserted¹ **y** thruout the present-tense group save in the 1st and 2nd plural of the indicative (which are regular), e. g. **hu-yo**, **hu-yamos**, BUT **hu-imos** 'we flee'.

3. Scope. Hence this irregularity is exhibited in the same places as in Class II verbs, namely—

(a). Wherever the stress falls on the stem **u** (i. e. the entire singular and the 3rd person plural of the present indicative and subjunctive, and the 2nd person imperative singular).

(b). Wherever the stress falls on an inflectional strong vowel—here **a** (i.e. the 1st and 2nd plural of the present subjunctive).

Rem. 1. Another way of putting the case: the inserted ("epenthetic") **y** occurs in all forms of the present whose inflectional ending begins with a strong vowel (o, e, a)—i.e. any inflectional ending that does not contain stressed **i**.

Rem. 2. This epenthetic **y** is obviously not so much an irregularity as a natural phonetic device to avoid the awkward hiatus of **u-o(a)**, which the language instinctively shuns. The few established examples that are met (e. g. **continúo**) are artificial and quite contrary to the spirit of the language (¶ 158 R 6).

¹ "Epenthetic" (p. 30, fn. 3).

· 'to flee, shun' OR
 >huir 'to conclude'

I [may] flee' etc.)

sent Subjunctive

conclu-ya
 conclu-yas
 conclu-ya
 conclu-yamos
 conclu-yáis
 conclu-yan

OT flee')

no conclu-yas)

r (§138-140):—

huye (BUT no huyas)

huid (BUT no huyáis)

concluye (BUT no concluyas)

concluid (BUT no concluyáis)

exhibits the spelling peculiarity
 respectively, inasmuch as a vowel

ais hu-yeron

lc

lc

pp concludo)

¶ 3 Rem. 14) and its variations

güis arguyen

güisteis arguyeron

which the u is *organic* (i. e. is
 m. 13). Thus it excludes verbs
 d regular verbs like **distinguir**

lse" diphthong (§ 5 Rem. 4), since it
 pronunciation it is not different from a
 le separation of its members, which a

rk (as f) is sometimes met (e. g. con-
 lon sign for ul, whose diphthong stress
 pelling for the sake of etymology (for-
 ch) cannot be too severely condemned.

consonant diphthong representing the
 uye). Such a modification was com-
 g entirely lost in transmission), e. g.—
 ut', *generum* 'son-in-law' into yerno,
 man' into Pelayo (modern surname).

d uere (e. g. *de(re)stituere*, *at(con, dis)-*
 type by means of the epenthetic y in

-yer'.

essed l occurs intervocalic (§ 144 2).

Rem. 7. Class IV comprises some 30 verbs, of which the following are the most common:—

argüir to argue	imbuir to imbue
atribuir to attribute, ascribe	incluïr to include
—cluïr <i>cf cpds</i> con-cluïr ,	influir [en] to influence
ex-cluïr , in-cluïr	instituir to institute
concluïr to conclude, end	instruïr to instruct
constituïr to constitute	obstruïr to obstruct
construïr to construct, build	reconstituïr to reconstruct
contribuïr to contribute	restituïr to restore, refund
destituïr to deprive; to dismiss [from office]	retribuïr to reward
destruïr to destroy	—stituïr <i>cf cpds</i> cons-tituïr , des-tituïr , ins-
diminuïr to diminish, lessen	tituïr , recons-tituïr , res-tituïr , sus-tituïr .
distribuïr to distribute	—struïr <i>cf cpds</i> cons-truïr , des-truïr , ins-
excluïr to exclude	truïr
fluïr to flow <i>cf cpds</i> [affluïr], confluïr , [diffuïr]	sustituïr [a] to substitute
to spread out], in-fluïr , [refluïr]	—tribuïr <i>cf cpds</i> a-tribuïr , con-tribuïr ,
Rem. fluïr is little used—prefer correr	tribuïr , dis-tribuïr , re-tribuïr
huïr to flee (de from); to shun	

CLASS V: COMPOSITE IRREGULAR VERBS

¶ 159. **Properties.** Class V comprises those verbs whose irregularities deviate, in one or more respects, from the types of the preceding classes, most of them exhibiting characteristic features in either or both of the following tense groups, namely—

1. **Present Group.** Most of Class V verbs are distinguished by a strengthening epenthetic **g** in the first person singular of the present indicative (and hence throughout the present subjunctive), e. g. **tener** 'to have': **tengo** 'I have', **que tenga** 'let him have'.

2. **Preterite Group.** A striking feature of Class V verbs is exhibited in the preterit group, which—in most examples—is formed on an entirely different stem with first and third person singular PENULTIMATE stress, e. g. **tener**: **tu've** 'I had'.

Rem. 1. Such preterits are conveniently referred to as "strong" (from German and English terminology) by contrast with the "weak" or regular preterit with the *ultimate* stress in 1st and 3rd persons singular (¶ 80 Rem. 8).

Rem. 2. For a summary view of the above two features in the present indicative and preterit, respectively, cf. Chs. xiii and xviii.

Rem. 3. Irregularities of a secondary order—in respect to the number of examples afforded—are found in the imperfect (Ch. xiv), in the future and conditional of the infinitive group (Ch. xx), and in the imperative (¶ 160-164).

Rem. 4. Their irregularities distributed topically over the preceding chapters (xiii-xx), are assembled in the following paragraphs, by verb units, the order of sequence being determined by the preterit, namely—

¶ 160		¶ 161		¶ 162		¶ 163		¶ 164	
PRET. STEM		PRET. STEM		PRET. STEM		WEAK		WEAK	
-u-		-i-		-j-		IRREG.		REG.	
1. andar	5. caber	1. hacer	1. traer	1. dar	1. caer				
2. estar	6. saber	2. querer	2. decir	2. ser	2. valer				
3. haber	7. poder	3. venir	3. ducir	3. ir	3. ver				
4. tener	8. poner				4. oír				
					5. salir				

¶ 160. Strong Preterits: STEM VOWEL u.

Andar

1. **andar** to go [about], walk [about], (as mere motion without specific direction—*cf* **ir**); (of a mechanism) to go, run. (= **marchar**).

PRES PART: andando

PAST PART: andado

PRESENT GROUP (*regular*)¹PRES IND: ando andas anda *etc*PRES SUBV: ande andes ande *etc*IMPV: { *fam* anda(no andes)
{ *form.* [no] ande Vd.andad (no andéis)
[no] anden Vds.

IMPF IND: andaba andabas andaba andábamos andabais andaban

PRETERIT GROUP (*stem -uv-*)

PRET IND : anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron

PRET SUBV: anduv-iese -ieses -iese -iésemos -ieseis -iesen

FUT SUBV : anduv-iere -ieres -iere -iéremos -iereis -ieren

INFINITIVE GROUP (*regular*)FUT IND : andaré andarás *etc*COND: andaría andarías *etc*

Estar

2. **estar** to be (in health, location—*cf* **ser**).

PRES PART: estando

PAST PART: estado

PRESENT GROUP

PRES IND : estoy estás está estamos estáis están

PRES SUBV: esté estés esté estemos estéis estén

IMPV: { *fam* está(no estés)
{ *form.* [no] esté Vd.estad(no estéis)
[no] estén Vds.

IMPF IND : estaba estabas estaba estábamos estabais estaban

PRETERIT GROUP (*stem -uv-*)

PRET IND : estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron

IMPF SUBV: estuv-iera -ieras -iera -iéramos -ierais -ieran

PRET SUBV: estuv-iese -ieses -iese -iésemos -ieseis -iesen

FUT SUBV : estuv-iere -ieres -iere -iéremos -iereis -ieren

INFINITIVE GROUP (*regular*)FUT IND : estaré estarás *etc*COND: estaría estarías *etc*

Rem. 1. **estar** comes from the Latin *stare* 'to stand' with a prefixed *e* to avoid "impure *s*" (¶ 18 Rem. 5). There results, in the preterit group, a word of nominally two syllables, with the peculiarity of the stem syllable coinciding with the inflectional syllable. Hence the fact of irregular stress and its attendant accent mark.

Haber

3. **haber** to have (*as auxiliary in perfect(compound) tenses—cf tener*); to be *impl*; (*pers*) **haber de** (+ *infin*) to be to, to have to (*as futurity—cf tener que*), can, could, must (*conjectural*); (*impl*) **hay** [*que* (+ *infin*)] *cf* (a) *below*.

Rem. The personal inflections of **haber** not occurring alone, the following paradigm should, for study exercise, be coupled with one of its two verbal complements: either a past participle (*e. g.* **he hablado** 'I have spoken') or **de** + *infin* (*e. g.* **he de partir** 'I have to leave').

PRES PART: habiendo

PAST PART: habido

¹ **andar** being the only irregular verb that is not irregular in the present tense (p. 22, fn. 1).

PRESENT GROUP

PRES IND :	he	has	ha	hemos	habéis	han
PRES SUBV:	haya	hayas	haya	hayamos	hayáis	hayán
IMPV :	(wanting)					
IMPF IND :	había	habías	había	habíamos	habíais	habían

PRETERIT GROUP (*stem -ub-*)

PRET IND :	hube	hubiste	hubo	hubimos	hubisteis	hubieron
IMPF SUBV:	hub-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV:	hub-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	hub-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	habré	habrás	habrá	habremos	habréis	habrán
CONDITL :	habría	habrías	habría	habríamos	habríais	habrían

(a). IMPERSONAL **haber**: **hay** etc, **hay que**

PRES IND :	hay 'there is(are)'	CONDITL :	habría 'there would be'
IMPF IND :	había 'there was(used to be, were)'	PRES SUBV :	haya 'there [may] be'
		IMPF SUBV :	hubiera 'there might be'
PRET IND :	hubo 'there was(were)'	PRET SUBV :	hubiese ' " " be'
FUT IND :	habrá 'there will be'	FUT SUBV :	hubiere ' " " be'
PRES IND :	hay que (e. g. <i>partir</i>) 'one(we) must, it is necessary (e. g. <i>leave</i>)'		
IMPF IND :	había que (e. g. <i>partir</i>), etc 'one(we) had to, it was necessary [to] (e. g. <i>leave</i>)'		

Tener4. **tener** to have (as possess—cf **haber**), hold; **tener que** (+ *infin*) to have to, must.PRES PART: **teniendo**PAST PART: **tenido**

PRESENT GROUP

PRES IND :	tengo	tienes	tiene	tenemos	tenéis	tienen
PRES SUBV:	tenga	tengas	tenga	tengamos	tengáis	tengan
IMPV: { <i>fam</i>		ten (no tengas)			tened (no tengáis)	
{ <i>form.</i>		[no] tenga Vd.			[no] tengan Vds.	
IMPF IND :	tenía	tenías	tenía	teníamos	teníais	tenían

PRETERIT GROUP (*stem -uv-*)

PRET IND :	tuve	tuviste	tuvo	tuvimos	tuvisteis	tuvieron
IMP SUBV :	tuv-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV:	tuv-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	tuv-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	tendré	tendrás	tendrá	tendremos	tendréis	tendrán
CONDITL :	tendría	tendrías	tendría	tendríamos	tendríais	tendrían

COMPOUNDS (in '-tain')

abs-tenerse to abstain.**con-tener** to contain; to restrain**de-tener** to detain, stop; *refl* to stop *int.***entre-tener** to entertain; *refl* to be entertained.**man-tener** to maintain (as keep up, uphold), support (in subsistence).**ob-tener** to obtain, get.**re-tener** to retain, hold back.**sos-tener** to sustain, support, (a burden); to maintain (an opinion, argument).

Caber

5. **caber** [en] *lit* to be contained [in]; BUT, reversing English Spanish order of subject and verb, (1) to contain, hold, (in physical sense); (2) to be capable(possible) (*fig* or in moral capacity).

PRES PART: **cabiendo**PAST PART: **cabido****PRESENT GROUP**

PRES IND :	quepo	cabes	cabe	cabemos	cabéis	caben
PRES SUBV:	quepa	quepas	quepa	quepamos	quepáis	quepan
[IMPV: ¹ { <i>fam</i> { <i>form.</i>		cabe (no quepas)			cabed (no quepáis)	
			[no] quepa Vd.			[no] quepan Vds.
IMPF IND.	cabía	cabías	cabía	cabíamos	cabíais	cabían

PRETERIT GROUP (stem -up-)

PRET IND :	cupe	cupiste	cupo	cupimos	cupisteis	cupieron
IMPF SUBV :	cup-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV:	cup-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	cup-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	cabré	cabrás	cabrá	cabremos	cabréis	cabrán
CONDITL :	cabría	cabrías	cabría	cabríamos	cabríais	cabrían

Saber

6. **saber** to know (by sense, meaning, *i. e.* to have knowledge of, hence **saber** does not take personal object—cf **conocer**), be aware of; to be able, (as to know [how]), can (*pres, fut*), could (*past, condit*); *int* to taste (as imparting flavor, a of, like).

PRES PART: **sabiendo**PAST PART: **sabido****PRESENT GROUP**

PRES IND :	sé²	sabes	sabe	sabemos	sabéis	saben
PRES SUBV:	sepa	sepas	sepa	sepamos	sepáis	sepan
IMPV: { <i>fam</i> { <i>form.</i>		sabe (no sepas)			sabed (no sepáis)	
			[no] sepa Vd.			[no] sepan Vds.
IMPF IND :	sabía	sabías	sabía	sabíamos	sabíais	sabían

PRETERIT GROUP (stem -up-)

PRET IND :	supe	supiste	supo	supimos	supisteis	supieron
IMPF SUBV :	sup-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV:	sup-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	sup-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	sabré	sabrás	sabrá	sabremos	sabréis	sabrán
CONDITL :	sabría	sabrías	sabría	sabríamos	sabríais	sabrían

Poder

7. **poder** to be able, can (*present, future*), could (*past, conditional*).

PRES PART: **pudiendo** (Class II)PAST PART: **podido****PRESENT GROUP (Class I)**

PRES IND :	puedo	puedes	puede	podemos	podéis	pueden
PRES SUBV:	pueda	puedas	pueda	podamos	podáis	puedan
IMPV: (<i>wanting</i>)						
IMPF IND :	podía	podías	podía	podíamos	podíais	podían

¹ Of no practical importance: discard. ² Apocope of original **sepo** (cf. analogy with **quepo** etc.) on the stem of which the subjunctive is formed (the accent mark is diacritic—¶ 28 1).

PRETERIT GROUP (*stem -ud-*)

PRET IND :	pude	pudiste	pudo	pudimos	pudisteis	pudieron
IMPF SUBV :	pud-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV :	pud-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	pud-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	podré	podrás	podrá	podremos	podréis	podrán
CONDITL :	podría	podrías	podría	podríamos	podríais	podrían

Poner

8. **poner** to put, place, lay, set [down] (on [top], before, over—*cf meter*), to set (the table); *refl* to put one's self, become (by a changing mood or condition); (of the sun) to set; [a] to begin(set [o-s] about).

PRES PART: poniendo

PAST PART: puesto

PRESENT GROUP

PRES IND :	pongo	pones	pone	ponemos	ponéis	ponen
PRES SUBV :	ponga	pongas	ponga	pongamos	pongáis	ongan
IMPV: { <i>fam</i>		pon (no pongas)			poned (no pongáis)	
{ <i>form.</i>		[no] ponga Vd.			[no] ongan Vds.	
IMPF IND :	ponía	ponías	ponía	poníamos	poníais	ponían

PRETERIT GROUP (*stem -us-*)

PRET IND :	puse	pusiste	puso	pusimos	pusisteis	pusieron
IMPF SUBV :	pus-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV :	pus-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	pus-iera	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	pondré	pondrás	pondrá	pondremos	pondréis	pondrán
CONDITL :	pondría	pondrías	pondría	pondríamos	pondríais	pondrían

COMPOUNDS (in '-pose')

com-poner to compose, repair; **compónerselas** (¶ 67 Rem. 7) to manage, contrive.

de-poner to depose, attest.

dis-poner to dispose, arrange; *refl* to get ready.

exponer to expose, lay open.

im-poner to impose; **impuesto** informed.

o-poner[se a] to oppose.

pos-poner to postpone.

pro-poner to propose.

re-poner to restore, reinstate; to reply, rejoin.

su-poner to suppose.

tra[n]s-poner to cross (a hill, mountain).

¶ 161. Strong Preterits: STEM VOWEL i.

Hacer

1. **hacer** to do, make; to have, cause, ([to be] done); *impl* to be (of weather); *refl* to make one's self, i. e. to become (as be changed(transformed) into).

PRES PART: haciendo

PAST PART: hecho

PRESENT GROUP

PRES IND :	hago	haces	hace	hacemos	hacéis	hacen
PRES SUBV :	haga	hagas	haga	hagamos	hagáis	hagan
IMPV: { <i>fam</i>		haz (no hagas)			haced (no hagáis)	
{ <i>form.</i>		[no] haga Vd.			[no] hagan Vds.	
IMPF IND :	hacía	hacías	hacía	hacíamos	hacíais	hacían

PRETERIT GROUP (*stem -ize-*)

PRET IND :	hice	hiciste	hizo	hicimos	hicisteis	hicieron
IMP SUBV :	hic-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV :	hic-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	hic-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	haré	harás	hará	haremos	haréis	harán
CONDITL :	haría	harías	haría	haríamos	haríais	harían

Querer

2. **querer** to wish, will, want; **querer [bien] a** (*with pers obj*) to love, like, be fond of (= **amar a**); to try; **querer decir** to mean (*or literally, by context*).

PRES PART: queriendo

PAST PART: querido

Rem. 2. In its primary sense of 'to wish' **querer** is synonymous with **desear** 'to desire', save that the latter, in Spanish as in English, is a bit more courtly and less abrupt, e. g. *¿Qué quiere Vd.?* 'What do you wish(want)?', BUT *¿Qué desea Vd.?* 'What do you desire?'

PRESENT GROUP (*Class I*)

PRES IND :	quero	quieres	quiere	queremos	queréis	quieren
PRES SUBV :	quiera	quieras	quiera	queramos	queráis	quieran
IMPV: { <i>fam</i>	quiere(no quieras)		quered(no queráis)		[no] quieran Vds.	
{ <i>form.</i>						
IMPF IND :	quería	querías	quería	queríamos	queríais	querían

PRETERIT GROUP (*stem -is-*)

PRET IND :	quise	quisiste	quiso	quisimos	quisisteis	quisieron
IMPF SUBV :	quis-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV :	quis-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	quis-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	querré	querrás	querrá	querremos	querréis	querrán
CONDITL :	querría	querrías	querría	querríamos	querríais	querrían

Rem. 3. The Conditional is now replaced by the Imperfect Subjunctive (-ra) to prevent confusion with the Imperfect Indicative, e. g. 'I should like' (i. e. for you to do this) [*yo*] **quisiera** (*que Vd. etc.*)

Venir

3. **venir** to come (*a to, and*).

PRES PART: viniendo (*Class II*)

PAST PART: venido

PRESENT GROUP

PRES IND :	vengo	vienes	viene	venimos	venís	vienen
PRES SUBV :	venga	vengas	venga	vengamos	vengáis	vengan
IMPV: { <i>fam</i>	ven(no vengas)		venid(no vengáis)		[no] vengán Vds.	
{ <i>form.</i>						
IMPF IND :	venía	venías	venía	veníamos	veníais	venían

PRETERIT GROUP (*stem -in-*)

PRET IND :	vine	viniste	vino	vinimos	vinisteis	vinieron
IMPF SUBV :	vin-iera	-ieras	-iera	-iéramos	-ierais	-ieran
PRET SUBV :	vin-iese	-ieses	-iese	-iésemos	-ieseis	-iesen
FUT SUBV :	vin-iere	-ieres	-iere	-iéremos	-iereis	-ieren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	vendré	vendrás	vendrá	vendremos	vendréis	vendrán
CONDITL :	vendría	vendrías	vendría	vendríamos	vendrías	vendrían

COMPOUNDS

ad-venir = llegar.**a-venirse** to settle differences, agree; **allá se las avenga** [Vd.] *fam* I wash my hands of it, settle it yourself.**con-venir** [a] to be fitting(proper), to suit; (en) to agree (to an opinion, proposition).**re-con-venir** to reproach, reprimand.

¶162. Strong Preterits: STEM JOTA (j).

Traer

1. **traer** to bring, fetch; to wear (clothes)¹.PRES PART: trayendo²

PAST PART: traído

PRESENT GROUP

PRES IND :	traigo	traes	trae	traemos	traéis	traen
PRES SUBV:	traiga	traigas	traiga	traigamos	traigáis	traigan
IMPV: { <i>fam</i>		trae(no traigas)			traed(no traigáis)	
{ <i>form.</i>		[no] traiga Vd.			[no] traigan Vds.	
IMPF IND :	traía	traías	traía	traíamos	traíais	traían

PRETERIT GROUP (stem -aj-)

PRET IND :	traje ¹	trajiste	trajo	trajimos	trajisteis	trajeron ³
IMPF SUBV:	traj-era	-eras	-era	-éramos	-erais	-eran
PRET SUBV:	traj-ese	-eses	-ese	-ésemos	-eseis	-esen
FUT SUBV :	traj-ere	-eres	-ere	-éremos	-ereis	-eren

INFINITIVE GROUP (regular)

FUT IND : traeré traerás etc.; COND: traería traerías etc.

Rem. An older preterit stem *truj-* is met as late as the age of Cervantes (17th cent.).

Decir

2. **decir** to say, tell; cf *querer*.

PRES PART: diciendo (Class II)

PAST PART: dicho

PRESENT GROUP

PRES IND :	digo	dices	dice	decimos	decís	dicen
PRES SUBV:	diga	digas	diga	digamos	digáis	digán
IMPV: { <i>fam</i>		di ⁴ (no digas)			decid(no digáis)	
{ <i>form.</i>		[no] diga Vd.			[no] digán Vds.	
IMPF IND :	decía	decías	decía	decíamos	decíais	decían

PRETERIT GROUP (stem -ij-)

PRET IND :	dije	dijiste	dijo	dijimos	dijisteis	dijeron ³
IMPF SUBV:	dij-era	-eras	-era	-éramos	-erais	-eran
PRET SUBV:	dij-ese	-eses	-ese	-ésemos	-eseis	-esen
FUT SUBV :	dij-ere	-eres	-ere	-éremos	-ereis	-eren

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	diré	dirás	dirá	diremos	diréis	dirán
CONDITL :	diría	dirías	diría	diríamos	diríais	dirían

IDIOMS AND SPECIAL EXAMPLES

es decir that is to say, namely.**decir que sí(no)** to say yes(no).**decir al oído** to whisper.**decir para sí(su capote)** to say to one's self.**querer decir** to mean (as signify).¹ Cf. pret. *traje* used substantively as 'costume'.
² For *y* instead of *i* cf. ¶ 144 3a).
³ Note *je* instead of *gie* (¶ 144 3a).
⁴ Apocope of *di(ce)*.² For *y* instead of *i* cf. ¶ 144 2).³ Note

-ducir**3. —ducir-stem e. g. con-ducir** to lead, conduct.PRES PART: *conduciendo*PAST PART: *conducido***PRESENT GROUP (Class III)**

PRES IND :	-duzco	-duces	-duce	-ducimos	-ducís	-ducen
PRES SUBV:	-duzca	-duzcas	-duzca	-duzcamos	-duzcáis	-duzcan
IMPV: { <i>fam</i>		-duce(no -duzcas)			-ducid(no -duzcáis)	
{ <i>form.</i>		[no] -duzca Vd.			[no] -duzcan Vds.	
IMPF IND :	-ducía	-ducías	-ducía	-ducíamos	-ducíais	-ducían

PRETERIT GROUP (stem -uj-)

PRET IND :	-duje	-dujiste	-dujo	-dujimos	-dujisteis	-dujeron ¹
IMPF SUBV:	-duj-era	-eras	-era	-éramos	-erais	-eran
PRET SUBV:	-duj-ese	-eses	-ese	-ésemos	-eseis	-esen
FUT SUBV :	-duj-ere	-eres	-ere	-éremos	-ereis	-eren

INFINITIVE GROUP (regular)

FUT IND :	-duciré	-ducirás etc	COND: -duciría	-ducirías etc
-----------	---------	--------------	----------------	---------------

COMPOUNDS**con-ducir** to conduct, lead.**de-ducir** to deduce.**intro-ducir** to introduce.**pro-ducir** to produce, yield.**re-pro-ducir** to reproduce.**tra-ducir** to translate.**¶ 163. Weak Preterits: IRREGULAR STEM****Dar****1. dar** to give; (of the hours) to strike; to amount to, concern; **darse por** [*pp*] to consider one's self as).PRES PART: *dando*PAST PART: *dado***PRESENT GROUP**

PRES IND :	doy	das	da	damos	dais	dan
PRES SUBV:	dé ²	des	dé ²	demos	deis	den
IMPV: { <i>fam</i>		da(no des)			dad(no deis)	
{ <i>form.</i>		[no] dé Vd.			[no] den Vds.	
IMPF IND :	daba	dabas	daba	dábamos	dabais	daban

PRETERIT GROUP (stem -i-, -le-)

PRET IND :	dí ²	diste	dio	dímos	disteis	dieron
IMPF SUBV:	diera	dieras	diera	diéramos	dierais	dieran
PRET SUBV:	diese	dieses	diese	diésemos	dieseis	desen
FUT SUBV :	diere	dieres	diere	diéremos	diereis	dieren

INFINITIVE GROUP (regular)

FUT IND :	daré	darás etc	COND: daría	darías etc
-----------	------	-----------	-------------	------------

Rem. 3. The irregularity of **dar** in the preterit group is one of place rather than form: the latter is quite regular for the II-III Conjugations, whereas the verb in the infinitive and its present group belongs to the I conjugation.

Ser**2. ser** to be (in quality, identity—*cf* *estar*); **ser de** (1) to belong to, be one of, (2) to become (as be the fate [of]).PRES PART: *siendo*PAST PART: *sido***PRESENT GROUP**

PRES IND :	soy	eres	es	somos	sois	son
PRES SUBV:	sea	seas	sea	seamos	seáis	sean
IMPV: { <i>fam</i>		sé ² (no seas)			sed(no seáis)	
{ <i>form.</i>		[no] sea Vd.			[no] sean Vds.	
IMPF IND :	era	eras	era	éramos	erais	eran

¹ Note *je* instead of *jis* (¶ 144 3a).² The accent is diacritic (¶ 28 1).

PRETERIT GROUP¹ (*stem fu-*)

PRET IND :	fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron
IMPF SUBV :	fu [~] era	fu [~] eras	fu [~] era	fu [~] éramos	fu [~] erais	fu [~] eron
PRET SUBV :	fu [~] ese	fu [~] eses	fu [~] ese	fu [~] ésemos	fu [~] eseis	fu [~] esen
FUT SUBV :	fu [~] ere	fu [~] eres	fu [~] ere	fu [~] éremos	fu [~] ereis	fu [~] eren

INFINITIVE GROUP (*regular*)

FUT IND :	seré	serás	será etc	COND:	sería	serías	sería etc
-----------	------	-------	----------	-------	-------	--------	-----------

IDIOMS AND SPECIAL EXAMPLES

llegar a ser to become (as grow to be).

es(era) [*sc circunstancia digna*] **de** [*infin*] it is(was) to be [*pp*].

[ello] es que the fact [of the matter] is [that].

que lo sea let it be so, be it so.

lo que es as to, concerning.

o séase that is to say, or rather.

[que] sea[n] cual[es] fuere[n] [let it(they)] be what it(they) may.

como no [sea] unless [it be].

con ser although.

[no] ser (*sc de índole*) **para** (*i. e. hacer*) [not] to be of a kind (nature) (to permit).

ser parte [a] to contribute, give occasion.

por ser [*yo hijo de*] **quien soy** considering who[se son] I-am, *i. e.* considering my rank(origin).

Ir

3. **ir** to go (in specific direction or with definite purpose, **a** to, and—*cf* **andar**); to be (= **estar**); to be going (**a** to); *rfl* to go AWAY.

PRES PART: **yendo**²

PAST PART: **ido**

PRESENT GROUP

PRES IND :	voy	vas	va	vamos	vais	van
PRES SUBV :	vaya	vayas	vaya	vayamos(vamos) ³	vayáis	vayan
IMPV: { <i>fam</i>		ve ⁴ (no vayas)			id(no vayáis)	
{ <i>form.</i>		[no] vaya Vd.			[no] vayan Vds.	
IMPF IND :	iba	ibas	iba	íbamos	ibais	iban

Rem. 4. **vayamos** is restricted to subordinate clauses **vamos** to optative clauses (e. g. **vamos a almorzar** 'let's go to breakfast'), or as an exclamation 'come', 'let's come(go)'.

PRETERIT GROUP¹ (*stem fu-*)

PRET IND :	fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron
IMP SUBV :	fu [~] era	fu [~] eras	fu [~] era	fu [~] éramos	fu [~] erais	fu [~] eron
PRET SUBV :	fu [~] ese	fu [~] eses	fu [~] ese	fu [~] ésemos	fu [~] eseis	fu [~] esen
FUT SUBV :	fu [~] ere	fu [~] eres	fu [~] ere	fu [~] éremos	fu [~] ereis	fu [~] eren

INFINITIVE GROUP (*regular*)

FUT IND :	iré	irás etc	COND:	iría	irías	iría etc
-----------	-----	----------	-------	------	-------	----------

Rem. 5. Three different Latin sources are drawn on for the paradigm of **ir**: *ire* for participles, imperfect indicative, and infinitive group; *vadere* for the present group; *essere* for the preterit group (as well for **ser**).

¹ Note the common preterite stem of **ser** and **ir**.
distinction cf. Rem. 4.

⁴ The accent is diacritic (¶ 28 1).

² For *y* instead of *i* cf. ¶ 144 2).

³ For

fueran

¶ 164. Weak Preterits: REGULAR STEM

Caer

1. **caer** to fall; *rfi* to fall DOWN.

PRES PART: cayendo

PAST PART: caído

PRESENT GROUP

PRES IND :	caigo	caes	cae	caemos	caéis	caen
PRES SUBV:	caiga	caigas	caiga	caigamos	caigáis	caigan
IMPV: {	<i>fam</i>	cae(no caigas)			caed(no caigáis)	
	<i>form.</i>	[no] caiga Vd.			[no] caigan Vds.	
IMPF IND :	caía	caías	caía	caíamos	caíais	caían

PRETERIT GROUP (*regular*)

PRET IND :	caí	caíste	cayó	caímos	caísteis	cayeron
IMPF SUBV:	cayera <i>etc</i>	PRET SUBV: cayese <i>etc</i>		FUT SUBV: cayere <i>etc</i>		

INFINITIVE GROUP (*regular*)

FUT IND :	caeré	caerás	caerá <i>etc</i>	COND: caería	caerías	caería <i>etc</i>
-----------	-------	--------	------------------	--------------	---------	-------------------

Valer

2. **valer** to be worth (as be of value); to yield, bring, (in value); *rfi* (de) to avail one's self of, have recourse to.

PRES PART: valiendo

PAST PART: valido

PRESENT GROUP

PRES IND :	valgo	vales	vale	valemos	valéis	valen
PRES SUBV:	valga	valgas	valga	valgamos	valgáis	valgan
IMPV: {	<i>fam</i>	val[e] (<i>neg</i>) no valgas			valed(no valgáis)	
	<i>form.</i>	[no] valga Vd.			[no] valgan Vds.	
IMPF IND :	valía	valías	valía	valíamos	valíais	valían

PRETERIT GROUP (*regular*)

PRET IND :	valí	valiste	valió	valimos	valisteis	valieron
IMPF SUBV:	valiera <i>etc</i>	PRET SUBV: valiese <i>etc</i>		FUT SUBV: valiere <i>etc</i>		

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	valdré	valdrás	valdrá	valdremos	valdréis	valdrán
CONDITL :	valdría	valdrías	valdría	valdríamos	valdríais	valdrían

IDIOMS AND SPECIAL EXAMPLES

más vale it is better.**vale la pena** it is worth while[(the trouble).**valga lo que valga**(valiere) happen what may.**¡Válgame Dios!** [God] bless me!**...si vale la comparación** if the comparison is allowed.**No hay excusa que valga** = No excuse is admitted.**Su conducta irreflexivo le valió un castigo** His thoughtlessness got him into trouble (OR brought him punishment).**Mis visitas me valieron** (brought) doce reales.

Ver

3. **ver** to see, look; **versé often** = **estar, hallarse**

PRES PART: viendo

PAST PART: visto

PRESENT GROUP

PRES IND :	veo ¹	ves	ve	vemos	veis	ven
PRES SUBV:	vea	veas	vea	veamos	veáis	vean
IMPV: {	<i>fam</i>	ve(no veas)			ved(no veáis)	
	<i>form.</i>	[no] vea Vd.			[no] vean Vds.	
IMPF IND ¹ :	veía	veías	veía	veíamos	veíais	veían

PRETERIT GROUP (*regular*)

PRET IND :	vi	viste	vio	vimos	visteis	vieron
IMPF SUBV :	viera <i>etc</i>	PRET SUBV: viese <i>etc</i>	FUT SUBV: viere <i>etc</i>			

INFINITIVE GROUP (*regular*)

FUT IND :	veré	verás	verá <i>etc</i>	COND: vería	verías	vería <i>etc</i>
-----------	------	-------	-----------------	-------------	--------	------------------

COMPOUND

pre-ver to foresee

Oír

4. **oír** to hear, listen.

PRES PART: oyendo

PAST PART: oído

PRESENT GROUP

PRES IND :	oigo	oyes ²	oye	oímos	oís	oyen
PRES SUBV:	oiga	oigas	oiga	oigamos	oigáis	oigan
IMPV: {	<i>fam</i>	oye(no oigas)			oíd(no oigáis)	
	<i>form.</i>	[no] oiga Vd.			[no] oigan Vds.	
IMPF IND :	oía	oías	oía	oíamos	oíais	oían

PRETERIT GROUP (*regular*)

PRET IND :	oí	oíste	oyó	oímos	oísteis	oyeron
IMPF SUBV :	oyera <i>etc</i>	PRET SUBV: oyese <i>etc</i>	FUT SUBV: oyere <i>etc</i>			

INFINITIVE GROUP (*regular*)

FUT IND :	oiré	oirás <i>etc</i>	COND: oiría	oirías <i>etc</i>		
-----------	------	------------------	-------------	-------------------	--	--

Salir

5. **salir** to go(come) OUT; = **partir**; (of the sun) to rise; **salir a la calle** to go out (as leave the house); *rfl* to get outside, break out, to leak.

PRES PART: saliendo

PAST PART: salido

PRESENT GROUP

PRES IND :	salgo	sales	sale	salimos	salís	salen
PRES SUBV:	salga	salgas	salga	salgamos	salgáis	salgan
IMPV: {	<i>fam</i>	sal[e] (<i>neg</i>) no salgás			salid(no salgáis)	
	<i>form.</i>	[no] salga Vd.			[no] salgan Vds.	
IMPF IND :	salía	salías	salía	salíamos	salíais	salían

PRETERIT GROUP (*regular*)

PRET IND :	salí	saliste	salió	salimos	salisteis	salieron
IMPF SUBV :	saliera <i>etc</i>	PRET SUBV: saliese <i>etc</i>	FUT SUBV: saliere <i>etc</i>			

INFINITIVE GROUP

FUT IND :	saldré	saldrás	saldrá	saldremos	saldréis	saldrán
CONDITL :	saldría	saldrían	saldría	saldríamos	saldríais	saldrían

1 Based on the stem of the obsolete infinitive *ve-er*.

2 Etc. based on analogy with Class IV.

Vocabularies¹

¶ 165. Literal and Generic

Rem. 1. The real intrinsic difficulty in learning a foreign language with a fair degree of efficiency is that of having to master its current vocabulary, aggregating (in Spanish) some four or five thousand words. The task is at best inseparable from effort, since a new word is not mastered on first contact, but is retained in the memory only by repetition at regular intervals. Most of these words are, however, grouped into families whose generic sense is easily discernible as a common mark of kinship and lexical point of departure (e. g. from *paz* 'peace': *apacible* 'peaceful', *apaciguar* 'to pacify', *desapacible* 'harsh').

But in all languages a word may, obviously, have a variety of meanings distinguishable solely by the context (e. g. in Spanish *cuello* 'NECK, [shirt] collar', *saber* 'to KNOW, to taste'. Even so, all words the learner is likely to meet in the training stage of his study may be thought of as having a single GENERIC or primary sense with which the memory should form the strongest associations so as to have at hand a possible clue in an emergency, or at least a foundation stratum on which to build up fuller knowledge (e. g. above, *saber* 'to KNOW', *cuello* 'NECK'); while a few have synonymous meanings so closely related as to be inseparable (e. g. *decir* 'to SAY(TELL)', *hacer* 'to DO(MAKE)').

In the early stages of foreign language study, careful translation should be insisted on by the teacher as an indispensable means of testing precision and accuracy in the learner's attainments. To this end—

1. TRANSLATE LITERALLY—i. e. as far as is consistent with normal English idiom for expressing the idea intelligibly.

Rem. 2. An examinee's query whether to translate literally or "freely" is quite superfluous, and is usually prompted by a sense of instability of knowledge on the passage in question. Only experienced learners can trust themselves to a free (i. e. a hurried or summarized) translation. For beginners a "free" translation invariably means a wrong or misleading one.

2. LEARN GENERIC MEANINGS—and keep them present in the mind as the lexical point of departure for special or secondary applications.

Rem. 3. In all properly arranged vocabularies the generic meaning is the first one of two or more definitions given.

¶ 166. Secondary and Figurative

1. Idioms. In its strictest conception an idiom is a peculiarity or irregularity of phraseology whose meaning cannot ordinarily be inferred from that of the words composing it:—

Rem. 1. Otherwise worded, in terms of a practical test mark, an idiom is a word combination whose meaning cannot be adequately conveyed or even suggested by a literal translation (which would prove unintelligible or misleading).

a lo mejor = all of a sudden.

hacer el oso = to play the fool.

que se las pela = with all one's might and main.

ser coser y cantar = to be as easy as nothing.

tomar las de Villadiego = to take hurried(unceremonious, "French") leave.

¹ A dictionary is a collection of isolated facts, a repository of all the phenomena of language that cannot be brought under general rules (Sweet).

2. Idiomatic. In its broadest sense the definition of an idiom (as above) is made to cover, in Spanish, innumerable idiomatic expressions whose standard sense is phrased differently in English from the literal or generic meanings of the Spanish primitives composing them (altho it is usually suggested by them):—

de su cosecha (*lit* harvest) = of one's own invention.

otro costal de harina = another matter (*lit* another bag of flour)

por desgracia unfortunately.

saltar a los ojos = to be clear(as plain) as daylight, to stare one in the face.

se registra el baúl the trunk is inspected (*lit* inspects itself).

tener sueño to be sleepy (*lit* to have sleep).

Rem. 2. The chief contributors to this class of meanings are—

- (1). Prepositional phrases in an adverbial sense, e. g. **al pie de la letra** 'literally'.
- (2). Many verbal phrases characteristic of leading irregular verbs like **hacer** (e. g. **hacer caso de** to pay attention to, mind), **dar** (e. g. **dar de comer a** to feed), **poner** (e. g. **poner de** to stigmatize as), **tener** (e. g. **tener en cuenta** to bear in mind); and—
- (3). Most reflexive verbs not literally reflexive in corresponding English usage, e. g. **acostarse** to go to bed, **dormirse** to fall asleep, **despertarse** to wake up, **levantarse** to get up, **ponerse** to become.

Rem. 3. The key to the solution of such a problem is sufficient experience with the mother idiom so as to suggest correlated meanings that preserve both the spirit and the sense of the original without the extremes of mechanical literalness on the one hand, or of loosely associated ideas on the other: the former extreme violates normal modes of utterance, while the latter hits upon more remote synonyms while missing a more nearly exact equivalent close at hand (e. g. **ojos asesinos** prefer, as more accurate, 'killing eyes' rather than "'fascinating" eyes').

Rem. 4. Idioms and idiomatic expressions are as much a part of the common stock of language as the simple words themselves, and, like these, have to be learned one by one, like the separate words of the language or the irregularities of the grammar.

Rem. 5. The chief difficulty often presented by idioms is the difference in the viewpoint between the learner's own language and that of the one he is studying, e. g. **ocho días** as 'seven days', **de los pies a la cabeza** 'from head to foot', **temprano y con sol** 'bright and early', **sano y salvo** 'safe and sound'. Yet as the expression of facts viewed or approached from different angles of vision, one order of words may be as logical as the other.

+ ¶ 167. Paronyms¹

Spanish and English have many paronyms the meaning of which, in current or modern acceptation, it is quite dangerous to jump at from mere resemblance of form.

Rem. While some paronyms sufficiently correspond in certain senses (e. g. **condición** 'condition', **tema** 'theme'), a sound rule for escaping constant pitfalls is to AVOID them (e. g. the English paronym of a given Spanish word). By this concern for accuracy the learner not merely corrects a proneness to slovenliness of diction, but he cultivates a much needed faculty for discrimination and discernment in his mother-tongue, virtues that react invaluable on the foreign language he is studying.

The following is a list of the most characteristic of these paronyms, together with some homonyms:—

abusar [de] to impose upon, misuse: NOT "abuse" (**maltratar**).

actual[mente] [at] present: NOT "actual[ly]" (**verdadero, en efecto**).

admiración wonder, surprise (*as likely as* 'admiration').

admirado surprised, wondering: NOT "admired".

agitar to wave, shake, brandish, (*rather than* "agitate").

asesino π murderer (*more likely than* 'assassin').

asistir [a] to be present at, attend: NOT "assist" (**ayudar**).

bravo wild, untamed, π bully: NOT "brave" (**valiente**).

campo field, country: (*ordinarily*) NOT "camp" (**campamento**).

candil lamp (without chimney): NOT "candle" (**vela**).

¹ "Par'onyms" are contrasted word pairs more or less closely related, in respect to form and meaning, in two different languages, whereas "ho'monyms" are words alike in form but different in meaning.

- carta** letter: NOT "card" (*tarjeta*).
caución bail, security: NOT "caution" (*cautela, precaución etc.*).
celebrar to hold, take place (in a solemn gathering—as well as 'celebrate').
comodidad comfort, convenience: NOT "commodity" (*género*).
complexion (physical) constitution: NOT (facial) "complexion" (*tez*).
comprometido engaged, betrothed: NOT "compromised" (*perjudicado etc.*).
compromiso obligation: NOT "compromise" (*transacción etc.*).
conferencia lecture (*cf* *lectura*): NOT "conference" (*junta*).
contestación reply: NOT "contestation" (*disputa etc.*).
contestar to reply: NOT "to contest" (*disputar*).
conveniencia suitability, fitness: NOT "convenience" (*comodidad*).
conveniente suitable, proper: NOT "convenient" (*cómodo*).
cumplir [con] to fulfil, discharge: NOT "to complete", "to comply".
correspondencia (personal) mail (*in preference to* "correspondence").
desesperación despair: NOT "desperation" (*furor*).
desgracia misfortune: NOT "disgrace" (*infamia*).
desmayo swoon: NOT "dismay" (*consternación*).
destitución dismissal (from office): NOT "destitution" (*miseria*).
discreción intelligence, (mother) wit, (*more likely than* 'discretion').
discreto quick-witted: NOT "discreet" (*prudente*).
discurso speech, oration, (*in preference to* "discourse").
disgusto dislike, vexation: NOT "disgust" (*asco, repugnancias*).
disimular to excuse, overlook, (*rather than* 'dissimulate' *fingir*).
dispensar to excuse, pardon, (*rather than* 'dispense' *librar*).
divertir *simply* to amuse (*rather than* 'divert').
editor publisher: NOT "editor" (*redactor*).
encontrar *simply* to meet (*rather than* 'encounter').
enfermedad disease, illness: NOT "infirmity" (*achaque etc.*).
equivocación mistake: NOT "equivocation" (*equivoco*).
éxito outcome, success: NOT "exit" (*salida*).
fastidioso tiresome: NOT "fastidious" (*difícil, dificultoso*).
fiesta holiday, entertainment: NOT "feast" (*festín etc.*).
formal serious, staid: NOT "formal" (*ceremonioso*).
gentil *a* elegant, graceful: NOT "gentle" (*manso etc.*).
hay (there is(are)) *is NOT pronounced* "hay" (as feed for cattle).
hijo (son, child) *is NOT pronounced* "high'-ho".
idioma language: NOT "idiom" (*modismo*).
ignorar to be ignorant of, not to know: NOT "ignore" (*no hacer caso de*).
impertinente unseasonable: NOT "saucy" (*respondón*).
Inconveniente unsuitable: NOT "inconvenient" (*incómodo*).
injuria insult: NOT "injury" (*daño, agravio etc.*).
Inmediato *prefer* next (at hand, adjoining).
jarro pitcher (*rather than* 'jar').
labrador peasant, farmer: NOT "laborer" (*ganapán*).
lance (critical) occurrence: NOT "lance" (*lanza*).
largo long: NOT "large" (*grande*).
lectura reading: NOT "lecture" (*conferencia*).
mantel[es] table-cloth: NOT "mantel[s]"
miseria want (as privation—*rather than* "misery").
mole (huge) mass: NOT "mole" (*topo*).
molestar to vex, annoy, (*rather than* 'molest').
nombre name: NOT "number" (*número*).
noticia (piece of) news (*rather than* 'notice' *aviso*).
obligación duty: NOT "obligation" (*compromiso*).
obsequio favor, courtesy: NOT "obsequious" (*zalamero etc.*).
ocupación business (as form of employment—*rather than* 'occupation').
ocurrir to occur (as be suggested): NOT "occur" (as take place *verificarse*).
oficio trade, business: NOT "office" (as place of business *oficina* or dignity *cargo*).

oración prayer: NOT "oration" (*discurso*).
ortografía *simply* spelling (*rather than* 'orthography').
palacio (private) mansion, (public) building—as well as (royal) palace.
pan bread: NOT "pan" (*cacerola*).
pariente relative: NOT "parent" (*padre, madre*).
periódico [news]paper: NOT "periodical" (as *magazine revista*).
pie foot: NOT "pie" (*pastel*).
porción (*often*) lot (as quantity): NOT "portion" (*parte*).
preocupación prejudice: *rather than* "preoccupation".
propio own, same: NOT "proper".
provisiones supplies: NOT "provisions" (*viveres*).
quitar to take off(away): NOT "quit" (*dejar tr. partir inf.*).
raro strange, odd, (as well as 'rare').
ratón mouse: NOT "rat" (*rata*).
red net: NOT "red" (*colorado, rojo*).
refrán proverb: NOT "refrain" (*estribillo*).
registrar to search: NOT "register" (*certificar*).
regular tolerable, fair, usual, (*distinguish from* 'regular').
relación narrative (*distinguish from* 'relations[hip]').
renta[s] income (from investments): NOT "rent" (*arrendamiento, alquiler*).
responder *simply* to answer (*instead of* "respond").
sano healthy: NOT "sane" (*cuerto*).
sauce willow: NOT "sauce" (*salsa*).
sentencia (sententious) saying: NOT "sentence" (*frase, oración*).
simpático pleasing, congenial: NOT "sympathetic" (*con simpatía*).
suced to happen: NOT "succeed" (*tener éxito*).
suceso happening, event: NOT "success" (*buen éxito*).
tabla board, shelf: NOT "table" (*mesa*).
talante humor (as disposition): NOT "talant" (*talento*).
temple temper (of metals): NOT "temple" (*templo*).
trance crisis: NOT "trance" (*éxtasis etc.*).
transacción compromise: NOT "transaction" (*negocio, asunto*).
varios several (rather than "various" *diversos*).
vase (drinking) glass: NOT "vase" (*jarrón*).
verse to see one's self: NOT "verse" (*veree*).

IN THE FOLLOWING VOCABULARIES—

1. Gender is not marked for nouns of natural gender nor for those of recognized gender endings (MAS in o or a stressed vowel, FEM in a, **dad**, **tad**, **tud**, [c]ión).

Exceptions are so marked, e. g. **mano** f, **día** m, **tranvía** m; and freely any noun whose ending does not correspond clearly to the above series (e. g. **razón** f) or whose special group of endings (§ 38) is relatively restricted (e. g. **crisis** f, **especie** f, **altivez** f).

2. The feminine is marked for uncertain endings (i. e. those common to both genders—e and a consonant other than d and -ión). Hence when words of such endings are unmarked the masculine is to be assumed (§ 39 Rem. 1).

3. Roman numerals (from I to V) following an infinitive designate the verb as irregular by the class so numbered, e. g. "**acostar** I" means that **acostar** is irregular by Class I.

4. Present tense inflections for irregular verbs are entered only for Classes II (**pedir**-type) and V, whose past and future irregularities are also duly recorded.

5. For abbreviations cf. p. 4.

SPANISH — ENGLISH

A

- a** to, at, in, on; from, of, by; for; after (of time); to (*before infin*); *as pers acc do not translate*; = **con, después de, según**; **a menudo** often.
- abajo** down, below, downstairs; *cf* **cuesta, río**.
- abandonado** (*pp*) abandoned.
- abandonar** to abandon, forsake.
- abarcar** to embrace (as take in, include).
- abeja** bee.
- abogacía** law (as profession).
- abogado** (*cf* *a(d)vocate*) lawyer.
- aborrecer** III to abhor, hate.
- abhorrecible** hateful, odious.
- abrasar** to burn; *rfl* to glow, be on fire.
- abrazar** to embrace.
- abrazo** embrace.
- abrigo** shelter, protection; **al abrigo de** = [sheltered] from.
- abril** *m* April.
- abrir** to open *tr*; *rfl* to open *int*.
- abrumador** crushing, overpowering; (of heat) oppressive.
- abrumar** to overcome, crush.
- absorber** to absorb.
- abstinencia** abstinence, (self) denial.
- absurdo** absurd.
- abuelo** grandfather; *pl* grandparents, ancestors.
- abundancia** abundance; **en abundancia** abundantly.
- abundar** to abound.
- aburrir** to bore (as weary); *rfl* to be bored.
- abusar de** to impose on; to use to excess.
- abuso** abuse.
- acá** here (motion), hither; **de acá para allá** to and fro.
- acabar** to end (completely); **acabar de** (*pres or impf*) to have just, (*pret*) to finish(have done with).
- academia** academy.
- acaecer** = **acontecer**.
- acariciar** to caress.
- acaso** perchance, perhaps.
- acceder** to agree, consent.
- accidente** accident; (surface) irregularity.
- acción** action.
- aceite** oil.
- acento** accent.
- aceptar** to accept.
- acera** sidewalk.
- acerca de** *prep* about, concerning.
- acercarse a** to approach.
- acero** steel.
- acertar** I (*stem cierto*) to hit (a mark).
- aclarar** to clear up, make clear.
- aclimatar** to acclimate.
- acometer** to attack; to undertake.
- acomodar** to fit, adapt; *rfl* to put up (a with).
- acompañado** accompanied (*de* by)
- acompañamiento** retinue.
- acompañar** to accompany, go(come) with.
- aconsejar** to advise, counsel.
- acontecer** to happen.
- acontecimiento** event, happening.
- acordarse** [*de*] I to remember.
- acostar** I to put to bed; *rfl* to go to bed; **al acostarse** on going to bed.
- acostumbrado** (*pp*) accustomed, usual.
- acostumbrarse** to get used.
- acreditar** to guarantee (*com*).
- actividad** activity.
- actriz** actress.
- acudir** to come [up], hasten, repair, (to); to accept (an invitation), to have recourse (*con* to).
- acuerdo** agreement (*de* in); **ponerse de acuerdo** to unite.
- acumular** to accumulate.
- acusación** accusation.

acusar to accuse; (in corresp) to acknowledge (receipt).
acusativo accusative.
achaque ailment, infirmity.
Adán Adam.
adelantar (*cf* **a-del-ante**) to progress; (of a watch) to be fast, to gain; *rfi* to take the lead, go(get)ahead.
adelante (*cf* **ante**) forward, on[ward]; **en adelante** henceforth; **más adelante** further on; **para más adelante** for a later time.
adelanto[s] progress; **de adelanto** in advance.
ademán (*cf* **a-de-mano**) gesture.
además (*cf* **a-de-más**) moreover, besides.
adivinar to guess, divine.
administración administration (as trustee(steward)ship; (business office[s]).
admiración admiration; wonder.
admirar to admire; to surprise.
admitir to admit, receive.
adolecer [de] III (*cf* **dolor**) to be subject.
adolescencia youth, adolescence.
adonde where (as direction toward), whither.
Adonis Ado'nis (= a handsome youth).
adorar to worship.
adquirido acquired.
adquirir II to acquire; to contract (debts).
aduana custom-house.
adulación flattery.
advenedizo upstart, parvenu.
adversario adversary.
advertencia warning (as notice).
advertimiento (act of) warning.
advertir II to caution, warn; to notice.
advirtió etc cf pret advertir.
afán anxiety, care; eagerness.
afecto affection; fondness (= **amor**, **carifio**).
afectuoso affectionate[ly].
afeltar to shave; to rouge.
afmo = afectísimo (in corresp.) = very sincere[ly]—*cf* **servidor**
afición fondness, taste, liking, (**a** for, **cobrar** to acquire).

aficionarse [a] to become fond of, take a liking to.
afilar to sharpen.
afirmar to affirm.
aflicción affliction.
afligido anxious, in distress.
afligirse [de] to grieve over.
afrentar to dishonor, disgrace.
afuera outside, outdoors.
agente agent; (**de policía**) policeman; **agente viajante** traveling salesman.
ágil nimble.
agitación agitation, emotion; excitement, commotion.
agitado agitated, restless.
agonía [death] agony.
agosto August.
agotar (*cf* **gota** drop) to use up, exhaust, (as drain dry).
agradable agreeable.
agradecer III to thank, be thankful (grateful), [for].
agradecido grateful, thankful.
agradecimiento gratitude.
agrado pleasure, liking.
agraviar to wrong, injure.
agravio wrong, injury.
agua water (*note def art.*).
aguantar to endure.
aguardar to wait [for].
agudeza witty word(saying).
águila eagle (*note def art.*).
agudo sharp.
aguja needle.
ahí there (**por** around).
ahitado surfeited, sated.
ahora now; **ahora mismo** right now.
ahorcado (*pp*) [one] hanged.
ahorrar to save [up] (money), spare (pains).
ahorros savings.
aire[s] air.
aislar to isolate.
ajedrez chess.
ajeno other people's, [an]other's.
ajo[s] garlic.
ajuar (household) furnishings.
al = a el to the.
ala wing (*note def art.*).

alabanza[s] praise.
alabar to praise.
alabastro alabaster.
alacena cupboard, closet.
alambre wire.
alameda (poplar) grove, [shaded] walk.
álamo poplar.
alargar (stem *largo*) *tr* to lengthen, extend, (*refl* = *int*); to hand over.
alarmar to alarm.
alba dawn (*note def art.*).
albañil mason.
alboroto uproar, hubbub.
alcaide prison keeper, jailer.
alcalde mayor; = juez (p 198, l. 5).
alcanzar to reach, overtake; to extend; to get, obtain, succeed [*in*]; to gain, win, (a victory, prize, etc.); **alcanzársele a uno** to understand, grasp.
alcázar (Moorish) citadel.
aldea village.
aldeano rustic, countryman.
alegrarse [de] to be glad of, rejoice at.
alegre merry, glad, gay.
alegremente joyfully.
alegría joy; **con alegría** joyfully.
Alejandro Alexander.
alejar to remove, separate; *refl* [*de*] to go away (from), leave.
alemán (f *alemana*) German.
Alemania Germany.
alférez (2nd) lieutenant.
alfiler pin.
algazara hubbub, turmoil.
algo *n* (= *alguna cosa*) something.
algo *adv* (= *un poco*) somewhat, a little.
alguacil constable.
alguien (*m or f*) some one.
algún *a* (*prepo—pl* *algunos*) **alguno** (*postv*), **alguna[s]** some (*pl* a few); (*with negation*) none whatever; **algún tanto** somewhat, a little; **algunas veces** some times, now and then.
alguno *pr* some one/body); **alguno [que otro]** now and then some, an occasional.
alhaja jewel.
alimentar[se] to feed (*de on*).

alimento[s] food.
aliviar to relieve.
alivio relief.
alma *f* soul (*note def art.*); **sentir** *II en el alma* to be exceedingly sorry.
almacén store, warehouse.
almanaque almanac.
almorzar *I* to [take] breakfast (as first substantial meal of day, at morning or noon).
almuerzo breakfast.
alquilar to hire, rent.
alquiler rent, hire.
alquilón rented, hired.
alrededor *adv* around; **a mi** (*nuestro*) **alrededor** around me(us).
alrededor de *prep* around.
alternativamente by turns.
alto *a* high, tall.
alto *adv* loud (= *en voz alta*).
altura height (as eminence); **en las alturas** on high.
alucinación hallucination.
alumbrar to light (as illuminate).
alumbre alum.
alusión allusion.
alzamiento uprising (as rebellion).
alzar = **levantar** to raise, lift.
allá there (motion), thither; **más allá** further on.
allanar (stem *llano*) to level.
allí there (rest); **de allí a** (time) thereafter.
ama (*note def art.*) [*de llaves*(*gobierno*)] housekeeper; [*de leche*] nurse.
amabilidad kindness.
amable kind, pleasing.
amado sweetheart.
amanecer *v* to dawn.
amanecer *n* daybreak (*al at*).
amansar (stem *manso*) to [grow] tame.
amante *a* loving; *n* lover.
amar to love.
amargar *tr* to embitter; *int* to taste bitter.
amargo bitter.
amargura bitterness.
amarillo yellow.
amasar (stem *masa*) to knead.

Amazonas (El) Amazon (river).
ámbar amber[gris] (perfume).
ambición ambition.
ambicioso ambitious.
ambos both.
Ambrosio Am'brose.
amenazar to threaten.
amenaza threat.
ameno pleasant.
a menudo often.
amigo friend; *f* (woman) friend, sweetheart; *a* fond, friendly.
amistad friendship.
amo master (as boss, employer).
 NOTE.—Nouns **amo** and **ama** have NO kinship, either by sense or etymology, with **amar** or **amigo**.
amontonar (*stem* **montón**) to pile [up].
amor love; *pl* love affair[s]; **amor propio** self love; **por amor a(de)** for the sake of.
amorío love affair(intrigue).
amparo protection, shield.
análisis *f* analysis.
anatomía anatomy.
ancianidad old age.
anciano *a* elderly; *n* old gentleman(lady).
ancla anchor (*note def art.*).
ancho broad.
Andalucía Andalusia.
andaluz[a] Andalusian.
andante errant (*only in caballero andante* knight errant *and* **caballería andante** knight errantry).
andar *V* to go [about], walk [around], (*without specific direction*); (of a mechanism) to go, run, (as a watch); *for complete paradigm of ¶ 160 1.*
Andrés Andrew.
anduve *etc cf pret andar*.
anegar to drown, sink, *tr*.
ángel angel.
angosto narrow.
angustioso heartrending.
ánima *f* soul (in purgatory).
ánimo mind; courage; *pl* public feeling (opinion).
anoche last night.
anochecer *v* to fall night.

anochecer *n* nightfall (*al at*).
Anselmo Anselm (*prop. name*).
ansiedad anxiety; **con ansiedad** anxiously.
ante be'ore (in the presence of).
anteayer day before yesterday.
anteojo spy-glass; *pl* spectacles.
anterior preceding, previous.
antes *adv* before; formerly, rather.
antes de *prep* before (of time).
anticipado (of age) premature; (of payments, thanks) in advance.
antifaz mask.
antiguo old, ancient; former ly].
antojársele a uno to seem; to take the whim.
Antonio Anthony.
anunciar to announce.
anuncio advertisement.
añadir to add.
añejo old (said of deep rooted opinions, customs, and of certain provisions improved by age, as wine, bacon).
año year; **tener... años** = to be ... years old; **¿Cuántos años tiene Vd.?** How old are you?
apagar to put out (fire, light); *refl* to go out, be put out, be extinguished.
aparecerse *III* to appear (in person, *a* before).
aparición appearance (as coming into sight).
apariencia appearance (as outward indications).
apartar to turn away(aside); *refl* to get out (**del camino** of the way, *a un lado* to one side), to hold off.
aparte aside.
aparse (*stem* **pie**) to alight, get down, (from horse, coach).
apelar to appeal.
apellido surname.
apenas (*stem* **pena**) scarcely, hardly.
apetecer *III* to long for, crave.
apetito appetite, hunger; **tener 'mucho]** **apetito** = to be [very] hungry.
apiñar to crowd.
aplaudir to applaud.
aplausos applause.

aplazar (*stem plaza*) to postpone.
aplicación industry; **poca aplicación** = neglectfulness; **con aplicación** industriously.
aplicado industrious.
aplicar to apply.
apocado (*stem poco*) faint-hearted.
apocamiento faint-heartedness.
apoderarse [de] (*stem poder*) to seize, take(get) possession of.
apodo nickname.
apoplejía [attack of] apoplexy.
apuesto room, apartment.
apóstol apostle.
apoyarse to lean, rest, (en on).
apreciable esteemed.
aprecio appreciation, value.
aprehender to arrest.
aprender to learn (a of).
aprendiz[a] apprentice.
aprensión apprehension, (vague) fear; [strange] idea.
apresurarse to hasten, make haste.
apretado [hard] pressed; grasped.
apretar I to pinch (of a shoe); press, grasp, (the hand).
apretón de manos hand-shaking.
apretura tightness; *pl* discomfort, privation.
apri[e]sa *adv* fast, hastily; in a hurry.
aprobar I to approve [of].
aprovechar (*stem provecho*) to profit by, take advantage of.
aproximar to bring(draw) close.
aptitud aptitude, qualification.
apuntar to note, make note of.
apurado in trouble, embarrassed.
apurar to drain [dry], exhaust, (a of, from); to trouble, worry.
apuro[s] plight, straight[s], fix.
aquel (*pl aquellos, f aquella[s]*) *dem a* that (*pl* those) *remote from person addressed—cf ese*.
aqué (*pl aquéllos, f aquélla[s]*) *dem pr* that one (*pl* those [who]).
aquella *cf aquel*.
aquello *indef dem pr* that [thing, matter] (as whole idea or general statement)—*cf eso*.

aquellos *cf aquel*.
aquí here (rest); **por aquí** around here, hereabout[s].
arado plow; **reja de arado** plowshare.
arancelario *a* (of the) tariff.
arar to plow.
árbol tree.
arca chest (*note def art.*).
arcipreste archpriest.
arco iris rainbow.
arder to burn *int*.
ardiente burning.
ardor fieriness; burning.
argamasa mortar.
argüir IV to argue.
argumento argument.
aristocrático aristocratic.
arlequín buffoon.
arma *f* arm (as weapon, **de fuego** fire-) (*note def art.*).
armar to arm; to start(set up) (a disturbance); *rfl* = *int*.
armario closet.
armonía harmony.
arqueológico archeological.
arrancar to tear, snatch, wrest, [away] (a from); to get (with violent effort); to pull off [of].
arrastrar to drag [along].
arrastre dragging, hauling.
arreglar to arrange, fix [up]; to get *rfl* along, manage.
arremeter to assail (furiously).
arrepentirse [de] II to repent.
arrepintió *etc cf pret arrepentir*.
arriba up, above, upstairs; **de arriba abajo** from head to foot; *cf cuesta*.
arriero (*stem iarre!* = "geddap!") carrier, muleteer, (as old-time expressman).
arrimar to lean (a against).
arroba measure (= 4 gallons), keg.
arrogar[se] to arrogate.
arrojar to throw, hurl, (violently); *rfl* to rush, throw o-s.
arroyo brook.
arruinar to ruin.
artesiano artesian.
artificial (as affected, constrained).

artístico artistic.
arzobispo archbishop.
asa handle (*note def art.*).
asado *pp* roasted; *n* roast.
ascético ascetic.
asedios *pl* importunities.
asegurar to assure [of].
asentado set (in place).
asesinar to murder, assassinate.
asesinato murder.
asesino murderer.
asfixiado suffocated.
Asia Asia (Menor Minor).
así so, thus; **así que** as soon as.
asiento seat.
asilo refuge.
asimilar to assimilate.
asimismo likewise.
asistencia presence; audience.
asistir [a] to be present at, attend, (church, theater, patient, *etc.*).
asno ass; *fig* dunce, blockhead.
asociación association.
asomar[se] [a] to look out, to show o-s, (at door or window).
asombrar to astonish; *rtl* to be(come) astonished.
asombro amazement.
aspecto (outward) appearance.
aspereza harshness, roughness.
áspero rough (of surface), harsh (of voice, manner).
aspirante applicant, candidate.
aspirar to aspire.
astro star (as any heavenly body).
astucia cunning.
asunto affair, matter.
asustar to frighten; *rtl* to be[come] frightened.
atadura tie, fastening.
atajo short cut.
atar to tie.
atención attention (**prestar** to pay (give), **llamar** to call (attract)); civility; **con atención** attentively.
atender to look after.
ateniense Athenian.
atento attentive, considerate, (a of).
atestado crammed, crowded.

atleta athlete.
atmósfera atmosphere.
atónito astonished.
atormentar to torment, torture.
atractivos charms, graces.
atrás *adv* back[ward], behind.
atrás de *prep* behind.
atrasado back[ward], in arrears; (of a watch, schedule) slow, behind time.
atravesar to cross.
atreverse [a] to venture, dare.
atrevido bold, daring.
atribuir IV to attribute.
atribulado worried.
atrocidad atrocity.
atropellar to run over, trample [up]on, outrage.
atropello outrage.
atto = **atent**[ísim]o (in corresp.) = very obedient—*cf* **servidor**.
aturdido *pp* dazed, stunned.
aturdir to daze, bewilder.
audacia boldness.
aullar to howl.
aullido howl[ing].
aumento increase.
aun still, yet, (= **todavía**).
aunque altho.
aura breeze (*note def art.*).
ausencia absence.
ausentarse to absent o-s, be absent.
ausente absent.
auto act.
autor author.
autoridad authority.
avanzado advanced.
avariento *a* miserly, stingy; *m* miser.
ave *f* bird (wild, and generic—*note def art.*).
avenencia agreement, conformity.
aventura adventure.
aventurar to venture, risk.
aventurero adventurer.
avergonzarse I to be(come) ashamed.
averiguar to find out, verify.
avisado prudent, thoughtful.
avisar to notify, warn.
aviso notice.
ay [de] woe [to].

ayer yesterday.
ayuda help, aid.
ayudar to help, aid.
ayuntamiento municipality; town-hall;
secretario del ayuntamiento town clerk.
azadón pick[ax].
azahar orange-flower.
azotar to whip, lash.
azotes *pl* whipping (scourging), lashes.
azúcar sugar.
azucena lily [of the valley].
azufre sulphur, [piedra] brimstone.
azul blue.

B

babieca [drivelling] idiot.
bacía basin, bowl.
bailar to dance.
balle dance.
bajá pash'a (Turkish title).
bajar to go(come) down; *tr.* to bring down, drop (the eyes); *rfl* to come down (in rank).
bajo *a* low. ✓
bajo *prep* under (*fig rather than phys*).
balcón balcony; (long) window.
balde: de balde free, gratis; in vain.
bálsamo balm.
banco bank; bench.
banda sash, ribbon.
bandido bandit, robber.
bandolero bandit, outlaw.
bañar to bathe.
barato cheap.
bárbaramente barbarously.
barbaridad incivility.
bárbaro barbarous; uncivil.
barbero barber.
barco boat (*de remo* row).
barómetro barometer.
baronesa baroness.
barquero boatman.
barrer to sweep.
barrera barrier.
barrio (town) quarter.
barruntos signs, prospects.
base *f* base, basis.

bastante enough, pretty, considerable, rather.
bastar [de] to suffice, be enough.
bastón stick, cane.
batalla battle.
batido *pp* beaten.
batirse [con] to fight.
bayoneta bayonet.
baúl trunk.
bautismo baptism.
bautizar to baptise.
Beatriz Beatrice.
bebedor drinker; **buen bebedor** = good (hail) fellow (*p* 198 / 17).
beber to drink; *rfl* to drink up.
bebida drink, beverage.
becerro calf.
beldad beauty (person).
Beltrán Bertram.
bellaco knave.
belleza beauty.
bello beautiful.
bendecir *V* to bless.
bendigo *cf pres bendecir*.
bendiye *etc cf pret bendecir*.
bendito blessed.
beneficio benefit; favor, kindness.
Benito Benedict.
besar to kiss.
bestia beast; *fig* dunce, dolt.
Biblia Bible.
biblioteca library.
bibliotecario librarian.
bicicleta bicycle.
bien *adv.* well (health, affairs *etc*); clearly, distinctly; (of scent) good, sweet; = **muy, mucho, bastante**; *cf no*.
bien *n* good; *pl* goods (as property); *cf hombre, más; pues*.
bienaventurado blessed.
bienestar well-being, comfort.
bienhechor benefactor.
billar billiards; billiard-hall.
billete ticket; note, bill, (as banknote).
bizcoche biscuit (as cracker).
blanco white.
blanquecino whitish.
bledo pigweed; **no dársele a uno un bledo** [de] not to care a straw for.

bobería foolishness.
bobo booby.
boca mouth.
bocado mouthful.
bola ball.
boletín bulletin.
bolsa purse.
bolsillo pocket.
bomba pump.
bondad kindness.
bonito (*stem bueno*) pretty.
bordar to embroider.
borracho *a* drunk; *n* drunkard.
borrar to rub(blot) out, erase.
bosque wood[s], forest.
bota wine cask; boot.
botánica botany.
botella bottle.
botón button.
bragas breeches (**calzones**).
bramar to roar.
brasa live coal.
Brasil (El) Brazil.
brazo arm (as member).
breve brief, short (of time—**ísimo** very).
bribón scoundrel.
brillar to shine.
brinco bound, leap.
brindis *m* (banquet) toast.
broma jest.
bruja witch.
bruscamente abruptly.
buen (*prepo—pl buenos*) **bueno** (*postpo*),
buena[s] good; well (in health); full,
all, (*e. g. en buena justicia*); (of
roads) [the] right.
buey ox.
buho owl.
bulto object (as form, bulk).
bull stir, commotion.
buque ship (in general).
burla mockery.
burlador mocker.
burlar to fool, hoax, frustrate; **bur-**
larse [de] to make fun of, ridicule,
mock at.
burro donkey.
busca search [for].
buscar to seek, look, [for].

butaca arm-chair.
buzón *m* letter-box.

C-

caballería knighthood, chivalry; *cf*
andante.
caballeriza stable.
caballero knight (*cf andante*); gentle-
man (by social rating); Sir (in super
ceremonious address); **Señoras y Ca-**
balleros Ladies and Gentlemen.
caballo horse; **a caballo** [on] horseback,
astride.
cabaña cabin, hut.
cabecilla leader.
caber *V* [en] to be contained in = to
contain; to be possible; **no caber en**
sí(él peliño) *fig* to be bursting; *for*
complete paradigm cf ¶ 160 5.
cabestro halter.
cabeza head.
cable[grama m] cable[gram].
cabo end (as extremity).
cabra goat.
cabré etc *cf fut-cond caber*.
cabrero goatherd.
cabrito kid.
cacao cocoa.
cachucha an Andalusian dance.
cada each, every.
cadena chain.
caer *V* to fall; *rfl* to fall down; *for com-*
plete paradigm cf ¶ 164 1.
café coffee; coffee-house, **café**.
caída fall; **la caída de la noche** night-
fall.
caigo etc *cf pres caer*.
Caín Cain.
caja box.
cajita small box.
cajón [large] box, case.
cal *f* lime.
calabaza squash; *pl fig fam* [a] "flunk"
(**llevar a** to get from.)
calamidad calamity.
calcáreo calcareous.
caldo broth.
calendario calendar.

calentar I to warm.
calentura[s] fever.
calidad quality, rank.
cálido hot.
caliente warm, hot.
califa caliph.
calificativo qualifying.
cáliz calyx.
calmante soothing.
calmar to sooth, calm.
calor heat, warmth; *pl* [excessive] heat;
 tener calor to be warm (*pers*); **hace**
 calor it is warm (weather).
calumnia [piece of] slander.
calumniador slanderer.
calumniar to slander.
calzar[se] to put on (gloves and foot-
 wear).
callado silent, taciturn.
callar to be(come) still(silent), to hush,
 cease.
calle *f* street; **Calle Mayor** = Broadway.
cama *f* bed.
camada (*stem cama*) litter (as brood).
camarada comrade.
camarero waiter.
canbiar to [ex]change; to make change
 (in money).
cambio [ex]change (and as money bal-
camello camel.
 ance given back); **libre cambio** free
 trade; **en cambio** on the other hand.
caminante wayfarer.
caminar to travel, go, walk.
camino road, way, (*de rodeo* rounda-
 bout).
camisa shirt.
campana (large) bell.
campanilla (small) bell; cf **cordón**.
campana campaign.
campechano genial, open-hearted.
campestre rural, (of the) country.
campiña landscape.
campo field (in general); country (as
 contrasted with city); **campo de ba-**
talla battle-field; **campo santo** grave-
 yard.
canción song.
candente red-hot.

candidato candidate.
candil (primitive) lamp.
candor candor, frankness.
canino canine; **tener V una hambre ca-**
 nina = to be as hungry as a wolf.
canónigo canon (ecclesiastic of the
 Roman and Anglican churches attached
 to a cathedral chapter, often with an
 income in return for nominal duties).
cansado tired.
cansancio fatigue.
cansar to tire; *refl* to become (grow) tired.
cantábrico Cantabrian (pertaining to
 the highlands of north Spain and the
 adjoining sea).
cantar *v* to sing.
cantar *n* song.
cántaro (large stone) pitcher, jug.
cantera (stone) quarry.
cantidad quantity.
canto song, singing; (of fowls) crow[ing];
 canto del gallo cockcrow.
cañón cannon.
capa cloak (as loose sleeveless outer gar-
capaz capable. [ment).
capilla chapel.
capitalista capitalist.
capitán captain.
capítulo chapter.
capricho caprice.
caprichoso capricious.
cara face (*physical*); **tener buena(mala)**
 cara = to look well(bad) (in health).
carácter character.
caramelo caramel.
carbón carbon, coal, charcoal.
carcajada [loud] laugh[ter], [out]burst of
 laughter.
cárcel *f* prison, jail.
carcelero jailer.
carecer [de] III to lack, be deficient in.
carga charge, burden, load; **cargas pú-**
 blicas = taxes.
cargado laden.
cargar to charge; to load, put on (a
 burden).
cargo office (as post, dignity); **hacerse**
 V cargo [de] to be(come) aware of,
 to realize.

caricia caress.
caridad charity.
carlño affection.
carísimo excessive[ly dear].
Carmen *f* given name = Mary (as **María del Carmen**, from Mt. Carmel, in Palestine, the medieval seat of a crusading religious order).
carmin scarlet.
carnada (*stem carne*) bait.
carne *f* meat, flesh.
carnicero butcher.
caro dear (*prepu* as endearing, *postv* as expensive); **costar** I **caro** to be dear (expensive).
carpintero carpenter.
carrera race, run[ning]; career, profession; (university, professional) studies, course; *p* 295, *l* 13 = speed.
carretera highway.
carretilla wheelbarrow.
carruaje carriage (as vehicle).
carta letter.
cartera portfolio; pocket-book.
cartero postman.
casa house; home (*a* to, *en* at); *a(en)* **casa de...** to(at)... 's; **de casa de...** from... 's; **casa de huéspedes** boarding house; **gobierno de la casa** house-keeping.
casado married [one]; **los casados** married couple(people).
casamiento (*stem casa*) marriage.
casar con to give in marriage, marry off; *rfl* to get married, to marry, (*cf stem casa* and Othello's "unhoused free condition").
casco helmet.
casero home, domestic.
casi almost barely.
Casilda *f* proper name.
casino club-[house].
caso case; **hacer** V **caso de** to mind, heed, notice, matter.
casta breed; *fam* = **linaje** race.
castellano Castilian, (mother) Spanish;
castellano viejo old school Spaniard.
castigar to punish.
castigo punishment.

Castilla Castile.
castillo castle.
casualidad chance, accident.
Catalina Catherine.
catálogo catalog.
catar to taste (as sample).
catarro catarrh, influenza, (as severe cold).
catedral *f* cathedral.
catorce fourteen.
cauce channel, bed, (of a stream).
caucho india-rubber.
caudal capital (as funds); = wealth.
causa cause; **por causa de** on account of.
causar to cause.
cautivo captive.
caza game, hunt[ing].
cazador hunter.
cebolla onion; *cf* **pan**.
ceder to yield.
cegar I to blind.
celebrar to celebrate, hold, (a meeting); (formal) = **alegrarse**.
celo zeal; *pl* jealousy.
celosía (window) blind.
celoso jealous.
cena supper.
cenar to take(eat, have) supper, sup [on].
censurar to censure.
centellar to flash.
centenar hundred (*as collective n*).
céntimo centime (= 1-5 ct. U. S. A.).
céntrico central (inside).
centro center.
Centro-América Central America.
centuplicar to centuplicate (= multiply a hundredfold).
ceñir II to gird(put) on (a belt, sword); to encircle.
cera wax.
cerca *adv* near.
cerca de *prep* near, close to; about, concerning.
cercano *a* near.
cercar to encircle.
cerco *n* (encircling) ring, enclosure.
cereal cereal, grain.
cerebro brain[s].
ceremonia ceremony, formality.

ceremonioso formal, ceremonious.
cerrado *pp* closed, shut.
cerrar I to close, shut, *tr*; *refl* = *int*; *cf* **llave**.
certamen competition (in trial of skill).
certeza certainty.
certificar to register (mail).
cesante ex office-holder.
cesar to cease, stop; **sin cesar** unceasingly.
César Caesar.
cesto basket.
cicatriz *f* scar.
ciego blind [one].
cielo[s] sky, heaven.
cien a(one) hundred (*as an even numeral used adjectively e. g. cien hombres, cien casas—NO indef art.*); *cf* **ciento**.
ciencia science; learning.
científico scientific.
ciento a(one) hundred (*in counting, and adj'y with fraction of itself e. g. ciento cincuenta caballos(casas)—no indef art.*); *cf* **cien**.
cierto [a] certain (*NO indef art.*); **lo cierto** what is(was) certain.
cigarro cigar, (**de papel**) cigarette (**echar** to roll).
cimiento[s] foundation.
cinco five.
ciño *etc cf pres ceñir*.
ciñó *etc cf pret ceñir*.
ciprés cypress.
círculo circle; (social) club.
circunloquio circumlocution.
circunstancia circumstance.
circunstante bystander.
cita appointment (*rendez-vous*).
citár to make an appointment; to summon, quote.
ciudad city (*distinguish from cuidado —cf p 43 fn 6.*)
ciudadano citizen.
clamor de trompas trumpet blasts.
clara *n* white (of eggs).
claridad clearness; **con claridad** clearly.
claro *a* clear.
clase *f* (school) class; [**sala de**] **clase** class room; = **escuela**.

clásico classic[al].
Claudio Claudius.
claustro cloister.
clavar to nail, fix (firmly).
clavel pink (flower).
clavo nail.
clemencia (forbearing) mercy.
clientela custom, patronage.
coalición coalition.
cobarde coward[ly].
cobijar to cover, shelter.
cobrador collector; = conductor.
cobrar to recover, receive, collect (money); to acquire, take, (as taste, fancy, fear, love).
cobre copper.
cocer I to boil, bake, *int*; *cf* **pan**.
cocina kitchen; cookery.
cocinero cook.
coche coach, carriage.
cochero coachman.
codicia covetousness.
coger to take, seize, pick, catch (*cf* **tomar**).
colada wash[ing] (as laundry work).
colar I to strain (as filter).
colcha coverlet, quilt.
colchón mattress.
colección collection.
colegio college, school.
cólera anger.
colérico angry, irascible.
colgar I to hang [up] (things).
colibrí humming-bird.
colmar to load, overwhelm, (with favors); to fill(heap up) (overflowing).
colmillo (long) tooth (of animals), tusk.
colmo climax, height.
colocado *pp* placed, set.
colocar to put, place, set; to get a job for.
Colón Columbus.
colonia colony.
coloquio conversation (as discussion).
colorado red.
colosal colossal, huge.
comarca district, country-side.
combate combat.
combatiente combatant.
combatir[se con] to fight, combat.

comedia comedy; = hypocrisy.
comediante player.
comedor dining-room.
Comendador Knight Commander (of a military order).
comenzar I to commence.
comer to eat; to dine; *rfl* to eat up; **dar de comer** [a] to feed.
comerciante merchant, trader.
comercio commerce, trade.
cometa *m* comet.
cometer to commit.
cómico *a* comic[al], funny.
cómico (comic) actor, player.
comida food; board; dinner; meal.
comisión commission, errand.
comitiva retinue.
como as, how; **tan pronto como** as soon as.
comodidad convenience, comfort.
cómodo convenient, comfortable.
compadecer III to pity; *rfl* (de) to take pity on, be sorry for, (some one).
compañero companion.
compañía company.
comparar to compare.
compasión compassion pity; **sin compasión** pitiless[ly].
compasivo compassionate.
compendio abstract, summary.
complacer III to please, favor; *rfl* (en) to take pleasure in, be pleased to.
completamente completely.
completo complete; **por completo** completely.
cómplice accomplice.
componer V to compose; to mend.
compra purchase.
comprador purchaser.
comprar to buy (a of, from).
comprender to understand (by reasoning faculty—*cf* **entender**).
compromiso obligation, debt.
compuesto (*pp*) composed.
compuse *etc cf pret componer*.
computar to compute, estimate.
común *a* common; **por lo común** commonly (= **comúnmente**).
común *n* community, masses.

comunicar to communicate.
con with; according to; **con esto** here-upon; **con que** *conj* so then; **con todo** [eso] nevertheless.
con upon; **con todo** nevertheless.
concebir II to conceive, imagine.
concejal councilman.
concepto opinion.
concibe *etc cf pres concebir*.
concibió *etc cf pret concebir*.
conciencia conscience, conscientiousness.
concienzudo conscientious.
concierto concert.
conciudadano fellow-citizen.
concluir IV to end, conclude; to infer.
concordar I to agree.
concurrido much frequented.
concurso crowd, assemblage.
conde count (title).
condenar to condemn.
condescendencia consideration.
condición condition, disposition.
condiscípulo schoolmate.
condolerse I [de] to sympathize.
conducir V to lead, take, conduct; *for complete paradigm cf* ¶ 162 3.
conducta conduct, behavior.
conductor driver; conductor.
conduje *etc cf pret conducir*.
conferir II to confer, bestow.
confesar I to confess.
confianza confidence (as trust); familiarity.
confiar (¶ 143 2) to confide, [en]trust.
confidencia secret (**hacer** to tell, reveal).
confidente *n* confident, (confidential) counsellor, agent.
confín limit (= **término**).
confirmar to confirm.
confiscar to confiscate.
conformarse [con] to agree to, submit to, put up with.
conformidad conformity, likeness.
confundir to mix up, confuse.
confusión confusion.
confuso confused.
congreso congress.
conmigo with me.

conmover I to move, affect.
conocer III to know (as be acquainted with), know of, (*cf* **saber**); to recognize.
conocido *a* known; *n* acquaintance.
conocimientos knowledge; accomplishments.
conquista conquest.
consabido already known (as referred to).
consecuente consistent.
conseguir II to succeed in, obtain, accomplish, gain, win.
consejero adviser, counsellor.
consejo [piece of] advice, counsel; council (*e. g.* **consejo de ministros** cabinet ministers); *pl* [words of] advice.
consentir II [*en*] to consent, permit.
conserje janitor.
conservar to preserve.
consideración consideration.
considerar to consider, examine.
consigo *etc cf pret conseguir*.
consigo with him[self], with her[self], with it[self], with you[r self], with them[selves].
consiguíó *etc cf pret conseguir*.
consistente firm, strong.
consistir to consist.
consolar I to console; *refl* to be(come) consoled.
constancia constancy.
constar to consist.
constitución constitution.
construir IV to build, construct.
cónsul consul.
consulta consultation.
consultar to consult.
consumir to consume.
contar I to count (*con* upon); to tell (as recount, relate).
contemplación contemplation, meditation.
contemplar to contemplate, gaze upon.
contemporáneo contemporary.
contener V to contain.
contenido contents.
contentar to content, satisfy; *refl* to be(come) contented, satisfied.
contento *a* contented, satisfied.
contento *n* contentment.

contestación reply.
contestar to reply (as make suitable return by word or act).
contigo with thee, with thyself.
contiguo adjoining.
continuamente continually.
continuar (¶ 143 2) to continue.
contorno: en contorno around.
contorsión contorsion.
contra against.
contrabandista smuggler.
contraje *etc cf pret contraer*.
contrariedad disappointment, vexation.
contrario contrary (*por el* on the), opposite; **llevar la contraria** to contradict.
contratiempo vexation, mishap.
contribución contribution; *pl* taxes.
contribuir IV to contribute.
contuve *etc cf pret contener*.
convalecer to recover (from illness).
convencer to convince.
convenido agreed [upon].
conveniencias conveniences, comforts.
convenir V (*with a*) to suit, be fitting; (*with en*) to agree to.
conversación conversation.
conversar to converse.
convertir II to convert; *refl* to be(come) converted.
convicción conviction.
convidado (invited) guest.
convidar to invite.
convine *etc cf pret convenir*.
convirtió *etc cf pret convertir*.
convite invitation.
convocar to call together.
copa goblet; crown (of hat—*cf* **sombrero**).
copo flake (*de nieve* snow-).
corazón heart; **de buen corazón** heartily, gladly, willingly.
corbata cravat.
corderito little lamb, lambkin.
cordero lamb.
cordón cord; **cordón de la campanilla** bell-cord.
corneta cornet.
coro choir; *cf* **muchacho**.

corona crown.
corral (farm) yard; enclosure.
correa strap.
corredor corredor.
corregidor (*stem regir*) (former city) magistrate.
corregir II to correct.
correo (*cf correr*) mail (service); post-office; **lista de correos** general delivery.
correr to run; *rfl* to run over, melt.
correría foray (as plundering expedition).
correspondencia correspondence; mail (matter).
corresponder to correspond; to return, reciprocate.
corrida de toros bull-fight.
corrido experienced.
corriente *f* current; **corriente de aire** draft.
corrige *etc cf pres corregir*.
corrigió *etc cf pret corregir*.
corrijo *cf pres corregir*.
corromper to corrupt.
corrompido corrupt[ed].
cortado *pp* cut [out(off)]; **cortado a pico** (of a rock) precipitous, steep.
cortar to cut [out(off)].
corte *f* court (of a sovereign); *spf* = Madrid (as **residencia de de la corte del soberano de España**).
Cortes *f pl* (Spanish) Congress, Parliament.
cortés polite, courteous.
cortesano courtier.
cortesía politeness, courtesy.
cortésmente politely, courteously.
corto short; (of pay) small.
cosa thing, affair; **poca cosa** little, a trifle; [a] **cosa de** (of time) about, a matter of, some; **cosas que fueron** *cf ser v; cf otro*.
cosecha harvest, crop.
coser to sew.
cosiendo sewing.
cosmético cosmetic.
costa coast; cost.
costado side (of human trunk); = lado.

costal bag, sack; **costal de harina** *fig* = affair, matter; **eso es otro costal de harina** = that's another pair of shoes.
Constanza Constance.
costar I to cost; **costar caro** = to be dear; **costar trabajo** = to be hard, to be an effort.
costilla rib.
costumbre *f* custom; *pl* morals; **de costumbre** usual, customary.
costura sewing.
costurera sempstress.
coyuntura opportunity.
coz *f* kick (a **coces** by, with, kicks).
creación creation.
creador creator.
crear to create.
crecer III to grow.
crédito credit.
creencia belief.
creer to believe; to think (as have opinion); **me creo en el deber de** I believe it my duty to; **¡Ya lo creo!** Yes, indeed!, I should say so!
crepúsculo twilight.
cría young (of animals).
criado servant (*f* maid).
criar (§ 143 2) to rear, bring up.
criatura [living] thing, creature.
crimen crime.
crisis *f* crisis.
cristal pane (of window).
cristiano Christian.
Cristóbal Christopher.
crítico critic[al].
crucificado crucified.
crujir to creak, (gowns) to rustle.
cruz *f* cross.
cruzado *pp* (of arms) folded, (of hands) clasped.
cruzar to cross, pass by; to fold (the arms), clasp (the hands).
cuaderno copy book, exercise book, quiz book.
cuadra = **caballeriza** stable.
cuadrado square.
cuadrillero (formerly) rural constable.
cuadro picture.

cuajado (*pp*) set (**de** in)
cualquier *a* any [whatever], who [so] ever.
cualquiera *pr* any, anyone, any body, [soever].
cuando when; **de cuando en cuando** from time to time, now and then;
cuando menos at least.
cuanto: en cuanto as to(for), concerning; = **tan luego que** *conj* as soon as.
cuanto *pr* all [that(who)] (= **todo[s]** lo[s] que); **en cuanto a** as to(for), with regard to, concerning; **cuanto más(menos) tanto más(menos)** the more(less) the more(less).
cuánto *a* how much; *pl* how many.
cuarto *a* fourth; *n* room, apartment (as suite of rooms).
cuatro four; **de cuatro en cuatro** four at a time (in passing over steps).
cuba cask.
cubierto *pp* (**cubrir**) covered.
cubierto *n* place, cover, (at table).
cuchara spoon.
cucharada spoonful.
cucharita teaspoon.
cuchillada slash.
cuchillo knife (with fixed handle, as **cuello** neck; collar. [table-knife).
cuenta account, bill (as sum due); due); **darse V cuenta de** to make out, account for; **no me di cuenta de mis acciones** = I wasn't conscious of what I did.
cuento story, tale; **sin cuento** countless.
cuerdo in one's senses, sane (as opposed to loco crazy).
cuero leather.
cuerpo body; **dar V con el cuerpo** to fall flat (stretched out).
cuesta hill, slope, (**abajo** down, **arriba** up).
cuestión question (as subject matter).
cueva cave, den (of thieves, beasts).
cuidado care; **con cuidado** carefully; **tener V cuidado** to be careful; **tenerse en cuidado** = to bear in mind.
cuidar[se] de to take care of, to care for; to nurse.

culpa fault, blame.
culpable guilty [one].
cultivado cultivated.
cultivo cultivation.
culto *n* worship (**rendir II** to offer, pay).
culto *a* cultured, cultivated.
cumbre *f* top, summit, (of hill).
cumpleaños *sing* birthday.
cumplido (*pp*) **cumplir**.
cumplido *n* compliment.
cumplimiento fulfilment; compliment.
cumplir [**con**] to fulfil.
cuna cradle.
cuñado brother-in-law.
cupe *etc cf pret* **caber**.
cura *m* curate, priest.
cura *f* cure, remedy; **no tener V cura** to be hopeless.
curar to cure; *rfl* to heal *int*.
curiosidad curiosity (abstract as inquisitiveness, concrete as object of curiosity).
curioso *a* curious, inquisitive.
curioso *n* bystander, "rubberneck".
Currito = Frank.
cuyo whose.

CH

chaleco waistcoat, vest.
charco pool
charla (idle) talk, chat.
charlar to chat, gossip.
charlatán charlatan, quack, humbug.
chasco trick, disappointment; **dar V un chasco [a]** to play a joke on.
cheque check.
chico *a* *fam* = **pequeño**.
chico *n* [young] fellow, chap, "sonny"; *f* [young] girl; **chico de mundo** society fellow(chap).
chimenea chimney.
chino Chinese.
chismes gossip; **hablar(referir II) chismes** to gossip.
chispa spark.
chiste joke, plesantry.
chocolate chocolate.
choza hut.

D

D. = don².

dádiva gift.

dado (*pp* dar) given.

dado *n* die (as cube); **echar dado falso**
= to play false.

dama lady.

dañar to harm.

daño harm, hurt, damage.

dar *V* to give; to bid (in greeting); to take (a walk **paseo**); to strike (the hour); to recite (a lesson); (**con**) to fall down; (**en**) to strike, hit, (on, against); **acaba[n] de dar la[s]**...it has just struck...; **darse a** to start to; **darse por** to consider o-s as (*cf* **entendido, vencido**); *cf* **comer, cuenta, cuerpo, higa, vuelta**; *for complete paradigm cf* ¶ 163 1.

dativo dative.

de of, from; about, concerning; on (foot, horseback, side, subsistence); than (*before numbers*), at, by (night, day); in (health, humor, manner); as, like, [*a*]; to (*before infin*); = 's, s', (¶ 54); (*in excl.*) to, on, or *pleonastic in English* (e. g. **¡Pobre de mí!**, **¡Ay de ellos!**; *cf* **manera, repente, veras**).

debajo *adv* below, under[neath].

debajo de *prep* below, under[neath].

deber *v* to owe; ought; **deber de** (*pres*) must (conjectural); **debía** *etc* was to; **debió de** *etc* (*pret*) must have.

deber *n* (moral) duty.

debidamente duly, fittingly.

debido due, proper.

débil weak, faint.

debilidad weakness.

debilitarse to grow weak, weaken.

decencia decency, respectability; **con decencia** decently, respectably.

decidirse [*a*] to be(come) decided, to decide.

decir *V* to say, tell; **es decir** that is to say, namely, to wit; **decir para sí** to say to o-s; **querer** *V* **decir** to mean; *for complete paradigm cf* ¶ 162 2.

declaración statement, declaration; proposal (in marriage).

declarar to declare; *rf* (**con, a**) to propose (in marriage).

dedicar to dedicate.

dedo finger.

deducir *V* to deduce, infer.

deduje *etc cf pret deducir*.

defecto defect.

defender *I* to defend.

deferencia deference (respect).

deidad deity; goddess.

dejar to leave [behind]; to let, allow;

dejar de to leave off, miss, neglect, fail; **dejar pasar** to overlook (as excuse).

del = de el of the; *cf* **todo**.

delante (*por delante*) *adv* in front, before, (location).

delante de *prep* in front of, before, (location).

deleitar to delight.

delicado [*de salud*] of delicate health.

delicia[s] delight.

delicioso delightful.

delirio delirium.

delito crime.

demás (*de-más*): **los(las) demás** the others (as the rest of).

demasiado *a* too much; *pl* too many.

demasiado *adv* too [much].

demonio demon.

dengues affectation, affected manners.

dentro(*por dentro*) *adv* inside, within.

dentro de *prep* inside [of], within.

denuncia accusation.

dependiente (store) clerk.

depender [*de*] to depend on.

depósito deposit.

derechamente directly, straightway.

derecho *a* straight.

derecho *n* right (as just claim).

derivar to derive.

derramar to spill, scatter, spread.

derribar to knock(throw, pull) down.

derrotar to rout.

desabrido disagreeable; (of temper) peevish, surly.

desafío challenge.

desagradable disagreeable.

desahogarse to relieve, give vent to, (one's pent up feelings).

desaparecer III to disappear.
desarraigar (*stem raíz*) to uproot.
desarrollar (*stem rollo roll*) to unfold, develop, *tr*; *rfl* = *int*.
desarrollo development.
desayunar (*stem ayunas fast[ing]*) to breakfast (on light morning meal—*cf* *almorzar*).
descansar to rest.
descanso rest.
descargar to unload, take away.
descolgar I to unhook, take down.
desconfianza distrust.
desconfiar[se] (§ 143 2) to distrust.
desconocer III to forget, be ignorant of.
desconocido *pp* unknown; *n* stranger.
desconsolarse I to be(come) discouraged.
descortesía discourtesy.
descripción description.
descubrir to discover, uncover, *tr*; *rfl* to uncover, unfold, *int*.
descuidado careless, neglectful.
descuido carelessness, neglect.
desde *prep* from, since.
desde luego *adv* at once.
desde que *conj* since (time).
desdén disdain.
desdefiosamente disdainfully.
desdefioso disdainful.
desdicha misfortune.
desdichado unfortunate (= *desgraciado*); **desdichado de** *excl* woe to.
desear to desire; to wish (in greetings).
desempeñar to fill, discharge, (a part *papel*, office *cargo*).
desencadenado (*cf* *des-cadena*) unchained.
desencanto disenchantment, disappointment.
desengañar to undeceive, disillusion.
desengaño disillusion[ment].
desenvolver I to extricate.
deseo desire; *cf* *pedir*.
desertar to desert.
desesperación despair.
desfigurar to disfigure.
desgracia misfortune.
desgraciado unfortunate.
deshacer V to undo, take apart.

deshojar (*cf* *des-hoja*) to lose its leaves.
deshonrar to dishonor.
desierto desert.
designar to designate.
designio design (as project).
deslizarse to slip, glide.
desmayarse to faint, swoon.
desmentir II to belie, contradict.
desmintió *etc cf pret desmentir*.
desobedecer III [a] to disobey.
desollar I to flay, skin.
despacio (*de-espacio*) *adv* slow[ly].
despacho office (as place of business); despatch (as message).
despedir II to dismiss, discharge; *rfl* to take leave, depart.
despensa pantry.
despertador *a* awakening—*cf* *reloj*.
despertar I to wake [up] *tr*; *rfl* = *int*.
despide *etc cf pres despedir*.
despidió *etc cf pret despedir*.
despilfarro[s] extravagance (in expenditure).
despoblar (*stem pueblo*) I to depopulate.
despreciable (*des-precio*) contemptible.
despreciar to despise.
desprecio contempt.
despreocupado without(free from) prejudice[s], "emancipated".
después *adv* after, then, next.
después de *prep* after (time).
después que *conj* after.
desterrar (*stem tierra*) I to exile.
destinar to destine.
destino destiny; destination; position, job.
destrucción destruction.
destruir IV to destroy.
desevanecer III to scatter (as *dispel tr*); *rfl* to scatter *int*, to vanish.
desventura misfortune, ill luck.
desviarse (§ 143 2) to turn [aside, away].
detener V to stop *tr*; *rfl* = *int*.
detenidamente attentively, closely.
determinado fixed, definite.
determinante determining.
determinar to determine *tr*; *rfl* to be-(come) determined, to determine.

detrás *adv* behind.
detrás de *prep* behind.
detuve *etc cf pret detener*.
deuda debt.
devoción devotion.
devolver I to return *tr*, give back.
devorar to devour.
di *dio etc cf pret dar*.
día *m* day (al per, de by); **algún día** some(one) day; **día festivo** (school) holiday; **buenos días** good morning (salutation); **ocho días** a week; **quince días** a fortnight; **todos los días** every [day].
diablo devil.
diálogo dialog.
diamante diamond.
diariamente daily.
diccionario dictionary.
dice *etc cf pres decir*.
dictamen judgment, (expert) opinion.
dicha happiness.
dicho *pp* (decir) said.
dicho *n* saying.
dichoso happy, fortunate.
didáctico didactic (pertaining to instruction).
diente tooth.
diez ten.
diferencia difference.
diferir II to defer, put off.
difícil difficult, hard.
dificultad difficulty.
difirió *etc cf pret diferir*
difunto deceased.
dignarse to deign, condescend.
dignidad dignity (as office or rank).
digno worthy.
digo *cf pres decir*.
dije *etc cf pret decir*.
diligencia diligence (*abstract, and concrete* stage-coach); **a diligencias propias** on private business.
diluvio flood.
diminutivo *a* diminutive.
diminutivo *n* diminutive (as a derivation); = pet name.
dinero[s] money.
Dios God; **bien sabe Dios** Heaven [only] knows.

diosa goddess.
diptongo diphthong.
diputado deputy (as one who represents a body of electors).
diré *etc cf fut-cond decir*.
dirección direction; address.
directamente directly.
directivo governing, managing.
director superintendent, principal, manager.
dirigir to direct; **diriger la palabra** to address (by word of mouth); **dirigir una pregunta** to address a question, to inquire; *rtl* to address o-s (to), to make one's way.
discípulo pupil.
discreto intelligent, discerning, clever.
disculpa excuse (from blame).
discurrir to discourse.
discurso speech.
discutir to discuss.
disfraz disguise.
disfrazar to disguise.
disfrutar [de] to enjoy (by usufruct).
disgustar to displease; = to dislike.
disgusto dislike, annoyance.
disimular to excuse (something, as to overlook).
disimulo stealth; **con disimulo** slyly, stealthily.
disipar to dispel.
disminuir IV to diminish.
disparate (absurd) blunder, [piece of] nonsense.
dispensar to dispense, excuse (as free).
disponer V to dispose, arrange; *rtl* to get ready.
disposición disposal, pleasure (as will); *pl* orders.
disputa dispute.
disputar to dispute (*rtl* with e-o (o-a)), argue.
distancia distance.
distante distant.
distinción distinction.
distinguir to distinguish.
distinto distinct.
distracción absent-mindedness, inattention.

distraer *V* to distract (the attention); to drive away (the blues).
distribuir *IV* to distribute.
distrito district.
diversión amusement.
divertir *II* to amuse, divert; *refl* to enjoy (amuse) o-s, to have a good time.
dividido divided.
divino divine.
divirtió *etc cf pret divertir*.
divulgar to publish (as spread).
doce twelve.
docena dozen.
dócil docile.
doctrina doctrine.
doler *I* to pain, ache.
dolor pain, grief; **dolores de muelas** toothache.
Dolores *f given name* = Mary.
doloroso painful.
doméstico domestic.
domicilio domicile (as legal residence).
dominar to dominate, control.
domingo Sunday.
Domingo Dominick.
dominio dominion, rule; control (self sobre sí).
don¹ gift; boon.
don² *affable courtesy title; accompanies given name only; is addressed to person well known to speaker; is ordinarily UN-translatable; sometimes = m friend (fem Miss(Mrs.))*.
doncella [waiting] maid.
donde(por donde, en donde) where; a donde whither; de donde from where, whence; ¿Dónde tiene Vd. el(su)...? Where is your...?
dondequiera que (por) wherever.
doña *fem counterpart of don².
dorado gilt.
dorar (de-oro) to gild.
dormir *II* to sleep; to take (a nap); *refl* to fall asleep.
Dorotea Dorothy.
dos two; **dos veces** twice.
doscientos two hundred.
dosís *f* dose.
doy *cf pres dar*.*

drama *m* drama, stage.
dramático dramatic.
ducado ducat.
—ducir-stem (§ 162 3).
duda doubt.
dudar [de] to doubt.
duelo (*stem doler*) sorrow, trouble, duel.
dueña duenna (companion, chaperon).
dueño (*epicene*) owner; **es Vd. muy dueño** = you are very welcome [to it] (return compliment); **ser dueño de sí** = to be self-possessed.
dulce *a* sweet, pleasing.
dulce *n* sweetmeat; *pl* candy.
Dulcinea Dulcinea (*pron dul-sin'e-a—* Don Quixote's sweetheart).
dulcísimo very sweet.
duque duke; *dual pl* duke[s] and duchess[es].
durante during.
durar to last, endure.
durmió *etc cf pret dormir*.
duro *a* hard (as opposee to soft).
duro *n* dollar (Spanish coin).

E

e and (*before [h]l*)
eco echo.
economía economy; *pl* savings.
ecuestre equestrian.
echar to throw, toss; to pour; to drive out; to post (letters); **echar[se]** *a* to take, (a road); **echar de perder** to spoil, ruin; **echar de menos** to miss (as feel the want of); **echar de ver** to notice, perceive; *cf cigarro*.
edad age; ¿Qué edad tiene Vd.? = How old are you?
edén Eden, paradise.
edificio building (as structure).
editor publisher.
educación education, bringing up.
educar to educate.
efecto effect; **en efecto** in fact.
efectu-ar (§ 143 2) to effect.
eficaz effective, efficacious.
efígie *f* effigy.
egoísmo selfishness.
egoísta *a* selfish; *n* egoist.

ejecución execution; **poner V en ejecución** to execute, carry out.
ejemplar *n* copy (of printed work, as book, paper); *a* exemplary.
ejemplo example.
ejercicio exercise (*abst*), drill, practice; *spf* exercise (as written task).
ejercer to exercise, practice (a profession).
ejercitar to exercise, drill, train.
ejército army; host.
el¹ (*pl* los) **la** *def art.* the; *posses adj* my, his, her, our, your, their.
el² (*pl* los) **la[s]** *dem pro* he, she, those, the one[s]; **el que** (**la que, los que, las que**) he who, the one[s] who, those who.
él (*pl* ellos) **ella[s]** *per pro; subj* he, she, they; *prepl* him, her, them.
elección election.
elector voter.
elefante elephant.
elegante elegant, fashionable.
elegir II to [s]elect, choose.
elemental elementary.
elemento element (as constituent ingredient).
elevación height.
elevado lofty, elevated.
elevar to elevate.
elige *etc cf pres elegir.*
eligió *etc cf pret elegir.*
ella she; her.
ellas they *f*; them *f*.
ello *prepl* it (whole idea); **ello es** the fact is.
ellos they; them.
embarcar to load, ship, to take on; *rfl* to take ship.
embargo seizure, sequestration; **sin embargo** nevertheless.
embestir II to charge, attack (fiercely).
embistió *etc cf pret embestir.*
emborracharse to get drunk.
embuste (artful) lie, swindle.
embustero liar, cheat, humbug.
eminente eminent.
emoción emotion.
empeñar to pawn, pledge; **empeñarse en** to insist on, persist in, strive at.

empeño (earnest) persistence; **con empeño** persistently.
empezar I to begin.
empleado employee; (govt.) clerk.
emplear to employ, use.
empleo employment, occupation; use.
empobrecerse (*stem pobre*) III to grow poor.
empresa enterprise, undertaking.
empujar to push.
en in, into, [up]on; as; **de...en** from... to; *cf fin, seguida.*
enamorado *a* in love.
enamorado *n* lover, beloved [one].
enamorar to enamor, inspire love; *rfl* to fall in love.
enardecer (*stem arder*) III to fire, inflame, (as with enthusiasm, passion).
encaminarse (*stem camino*) to go (make)one's way, betake o-s.
encanecer III to grow(turn) gray.
encantador[a] *a* charming.
encantador enchanter, sorcerer.
encantar to charm.
encanto charm.
encaramarse to perch [o-s] (*a* on).
encarecer (*stem caro*) III to make dearer (in price), raise the price of.
encargar to entrust; to order (goods); *rfl* (*de*) to take charge of, take upon o-s.
encargo order, errand, commission.
encarnado (crimson) red.
encender I to light, kindle, *tr*; *rfl* = *int.*
encerrar I to enclose, contain.
encierro enclosure, retreat.
encima(*por encima*) *adv* on, upon [one], over, above.
encima(*por encima*) *de prep* on [top] of, over, above.
encomendar I to commit (as entrust), [re]commend.
encontrar I to meet, find, (as come upon by chance, to see, regard, consider—*cf hallar*); *rfl* to be (in health = *estar*).
encuentro meeting; encounter.
encumbrar (*stem cumbre*) to elevate, exalt.
enderezar to direct.
endosar to saddle (as thrust, *a* upon).

endurecer III to harden.
enemigo *n* enemy; *a* hostile.
enérgico energetic, active.
enero January.
enfadar to vex, provoke; *rfl* to be(come) vexed, provoked.
enfermedad illness, sickness, disease.
enfermero nurse.
enfermizo sickly.
enfermo *a* sick, ill; *n* patient.
enflaquecer (*stem flaco*) to grow weak.
enfrente [de] opposite.
enfriar (§ 143 2) to cool, chill, *tr*.
engañar to deceive.
engordar (*stem gordo* fat) to fatten.
enjuto dry; lean.
enlizado (*stem lazo*) ensnared.
enloquecer (*stem loco*) to madden.
enmendar I to [a]mend, correct.
enojar to anger; *rfl* to be(come) angry.
enorme enormous.
Enrique Henry.
enriquecer (*stem rico*) III to enrich; *rfl* to become rich.
ensanchar to broaden.
ensangrentar (*stem sangre*) to stain with blood.
enseñanza instruction.
enseñar to teach, show, [how] (*a* to).
ensillar (*stem silla*) to saddle.
ensimismado self-centered.
ensordecedor (*cf* sordo) deafening.
entablar (*stem tabla* board) to start [up] (as singing, conversation).
entender I to understand (by sound, appearance—*cf* comprender); *a* **mi entender** in my judgment, as I understand.
entendido knowing; **darse** V **por entendido** = to let on, pretend to know.
entendimiento (natural) understanding.
enteramente entirely.
enterar to inform, acquaint.
enternecer (*stem tierno*) III to touch, affect, (the feelings).
entero entire; firm; resolute.
enterrar (*stem tierra*) I to bury.
entierro burial, funeral.
entonces then (in time—*cf* luego).

entrada entrance; admission (price).
entrañablemente [most] tenderly.
entrar to enter (*en* [into]); **no entrar** *a* *fig* to displease, not to be able to endure (a person); **a mí no me entra Fulano** = I can't endure the sight of So-and-so; *rfl* to get into (as force one's way into).
entre(*por entre*) between, among, thru; **decir entre sí** to say to o-s.
entretanto [que] [mean]while.
entregar to deliver (to), give [up], hand [over].
entretener V to entertain; *rfl* to be(come) entertained.
entrevista interview.
entristecer (*stem triste*) III to sadden, make sad; *rfl* to grow(become) sad.
entusiasmo enthusiasm.
envejecer (*stem viejo*) III to [show] age, grow old (*i. e.* *p* 160 *l* 32 to weaken).
enviar (§ 143 2) to send; **enviar a llamar, enviar por** to send for.
envidia envy.
envidiar to envy [for].
envilecer (*stem vil* base) III to debase.
envío sending; remittance; consignment, shipment.
envolver I to wrap [up].
epidemia epidemic.
época epoch, period, time.
equilibrio balance.
equipaje (piece of) baggage, luggage; *pl* (collective) baggage, luggage.
equivocación mistake.
equivocarse to be mistaken.
era *etc cf* *impf* **ser**.
era *n* threshing-floor.
eres *cf* *pres* **ser**.
erigir to erect, raise up.
errar I to err.
error error.
es *cf* *pres* **ser**; **es decir** that is to say, namely.
esa *cf* **ese**.
ésa [*ciudad*] your city, place, where you
escala scale (as gradation). [*live.*]
escalar to scale, climb over, (a wall); *fig* to enter (surreptitiously).

escaldado (*stem caldo*) scalded.
escalera stairs, staircase.
escalón step (of stairs).
escampar to stop raining.
escándalo scandal.
escandaloso scandalous.
escapar[se] to escape.
escarmentado *a* taught(warned, chastened) (by sharp and bitter experience), "stung".
escarmentado *n* = [one] prudent, cautious, (by bitter experience).
escarnecer *III* to scoff(jeer) at.
escarnio jeer, gibe, scoff.
escena stage, scene.
escéptico sceptic[al].
esclavitud slavery.
esclavo slave.
escoger to choose, select; **al escoger** in choosing.
escolar *a* (of the) school, academic.
escombros rubbish.
esconder to conceal (as hide deliberately, *a* from).
escopeta shotgun.
escribano town clerk.
escribiente (writing) clerk.
escribir to write.
escrito *pp* (**escribir**) written; **lo escrito** what(that which) is written.
escrito *n* writing (as something written).
escritor writer (as author).
escrúpulo scruple.
escrupuloso scrupulous, conscientious.
escuchar to listen to.
escudero squire (as attendant).
escuela school (*a la* to, *en la* at(in)).
escultura sculpture.
escultural sculptural, of sculpture.
ese (*pl* **esos**) **esa[s]** *dem a* that (*pl* those) *near person addressed*—*cf* **aquel**; this (as something just mentioned or referred to).
ése (*pl* **ésos**) **ésa[s]** *dem pr* that one (*pl* those [who]).
esfera sphere.
esforzarse [*a*] *I* to exert o-s, strive.
esfuerzos efforts.
esgrima fencing.

eslabón link (of chain).
eso *indef dem pr* that [thing, matter], this, (as whole idea or general statement)—*cf* **aquello**; *cf* **por**.
esos *cf* **ese**.
espacio space.
espada sword
espalda[s] back (of human trunk).
espantable frightful.
espantado frightened, terrified.
espantar to scare [off, away], terrify; *rf* to be frightened(afraid).
espanto fright.
España Spain.
español[a] Spanish, Spaniard.
esparcir to scatter.
especial[mente] [e]special[ly].
especie *f* species, kind.
especiero grocer.
específico (*med*) specific (as a specific remedy for a certain disease).
espectáculo spectacle, sight; show (as entertainment).
espejo mirror, looking-glass.
esperanza hope.
esperar to hope [for]; to expect; to wait for, await.
espeso thick.
espiga head, ear, (of grain).
espina thorn.
espino thorn-[bush], bramble.
espíritu spirit.
espléndido sumptuous.
espontáneo spontaneous.
esposo husband (*f* wife).
esquela note (as short letter).
esquina corner (as intersection), [street] corner.
esta *cf* **este**.
ésta (*sc* **cindad**) this place, here.
establecer *III* to establish; *rf* to settle (as become located in a place).
estaca stake; = hook (for bacon).
estación season (as climatic division of the year); [railway] station.
estado (*pp* **estar**) state; **Estados Unidos** United States.
estafar to swindle (*a* from).
estallar to burst(break) out.

estancia (*slem* *estar*) room.
estanco estanco (govt monopoly shop for sale of stamps and tobacco).
estante (*pres p* *estar*) shelf.
estar V to be (in location, health, and non-passive condition; *estar por* to be on the point of; *for complete paradigm cf* ¶ 160 2).
este (*pl* *estos*) *esta[s]* *dem a* this (*pl* these).
éste (*pl éstos*) *ésta[s]* *dem pr* this one (*pl* these [who]).
Esteban Stephen.
estético esthetic.
estilo style.
estilarse to be customary (in fashion)
estimación esteem (as high regard); respect.
estimado esteemed.
estimar to esteem (as set value on).
estirar to stretch.
esto indef dem pr this [thing, matter] (as whole idea or general statement); *con esto* hereupon; *en esto* in the meantime.
estómago stomach.
estopa tow (product of hemp).
estorbar to disturb, hinder, be in the way.
estorbo hindrance, impediment.
estos cf este.
estrechamente closely.
estrechar to clasp, grasp; to tighten *tr*; *rfl* to grow close, tighten *int*.
estrecho narrow, close.
estrella star.
estrellar to dash, break.
estremecerse III to shudder, start[le], (de at).
esterpitoso boisterous, loud.
estricto strict.
estuche [jewel]-case, box; *flg* repository (of charms, virtues).
estudiado studied; affected.
estudiar to study.
estudio study.
estufa stove.
estupendo stupendous.
estuve etc cf pret estar.

eternal = eterno.
eterno eternal, everlasting.
etiqueta etiquette; (*com*) label.
Europa Europe.
Evangelio Gospel.
exactamente exactly.
exactitud exactness, precision.
exaltación excitement.
examen examination.
exasperado exasperated.
exceder [a(de)] to exceed, surpass.
excelente excellent.
excepto except.
excesivo excessive.
excitar to excite, arouse.
exclamación exclamation.
excluir IV to exclude.
excusar to excuse.
exento exempt.
exigir to exact, require.
existencia existence, life.
existir to exist.
éxito outcome; success; *con* [buen] *éxito* to successfully; *tener* V *éxito*, *salir* V *con éxito* to be successful.
expedición expedition, excursion.
expensas: a expensas de at the expense of.
experiencia experience.
experimentar to experience.
explicación explanation.
explicar to explain.
explotar to work, develop.
exponer V to expose.
exportación exportation.
exposición exposition; display.
expresión expression, utterance.
expuse etc cf pret exponer.
extenderse to extend, spread, *int*.
exterior exterior, outside.
externo day-pupil.
extinguirse (of sound) to be(come) extinguished, die away.
extraer V to extract.
extranjero a foreign; *al(para el)* *extranjero* abroad (*motion to*), *en el extranjero* abroad (*rest*), *del extranjero* from abroad.
extranjero n foreigner.

extrañar to surprise, be surprised at.
extraño strange.
extravagante wild, eccentric.
extremidad end (space).
extremo extreme; **al extremo** to extremes; **en extremo** extremely.

F

Fabián Fa'bian (*given name*).
facción feature (of face).
faccioso (partisan) insurgent.
fácil easy.
facilidad ease, facility, readiness; **con [tanta] facilidad** [so] easily.
facilitar to facilitate; to lend (obligingly), let have.
fácilmente easily.
facturar to check (baggage).
facultad faculty; science, art.
faena task.
falda skirt (of garment); slope (of hill, mountain).
falsedad falsity.
falso false.
falta lack, (**de asistencia**) absence; need, want, (**hacer falta = faltar**); fault, mistake.
faltar to lack, = need.
fama fame; reputation.
familia family.
familiaridad familiarity.
famoso famous; notorious.
fanal lantern.
fantasía fancy.
fantasma *m* specter, ghost, phantom.
fariseo pharisee.
farmacia pharmacy.
faro lighthouse.
fastidiar to weary, bore, annoy.
fastidio weariness; ennui.
fastidioso annoying, tiresome.
fatídico oracular, prophetic.
fatiga fatigue.
Fausto Faust.
favorecer III to favor.
fe *f* faith.
febril feverish.
fecha date[d] (time).

fecundidad fertility.
fecundo fertile.
felicidad happiness.
felicitación congratulation.
felicitar to congratulate.
Felipe Philip.
feliz happy, lucky; safe (as free from accident).
feo ugly.
feria fair (market).
fermentar to ferment.
Fernando Ferdinand.
feroz fierce, wild.
ferrocarril railroad.
fértil fertile.
fertilidad fertility.
fervor fervor, zeal.
festín banquet.
festivo festive, (of a) holiday (*cf* **día**).
feudo fief (**en** as a).
fi-ar (§143 2) **de** to [en]trust to
ficción fiction.
fiebre *f* fever.
fiel faithful
fiera wild beast.
fiesta holiday (**de guardar** of obligation, *i. e.* when work is suspended); celebration, anniversary.
figurar[se] to imagine (as picture to o-s); **figurársele a uno** to seem, imagine.
 fijarse en to notice; to direct one's attention to.
fijo fixed; regular; *cf* **punto**.
fila row; line.
filamento filament, thread.
filosofía philosophy.
filosófico philosophic[al].
filósofo philosopher.
fin end; aim, purpose; **en(al, por) fin** at last; **sin fin** endless[ly].
finalmente finally.
finca landed(real) property, estate; *sp* (small) farm.
fineza courtesy, kindness, (in word or act).
Finita *f* *given name*.
 fingir to feign, pretend.
firma signature.
firmar to sign.

firme firm, strong; **de firme** *adv* hard (in application).
firmeza firmness.
física physics.
fis[i]onomía features (of face).
flaco thin.
flaqueza[s] weakness, frailty.
flor *f* flower; *flg* = best, pick.
florecita floweret.
florista (artificial) flower-maker.
flotar to float.
flúido fluid.
follaje foliage.
fomentar to promote (as stimulate).
fonda (Spanish) hotel.
fondo bottom, foundation; depth, back-ground; substance, gist; *pl* funds.
forastero (*stem fuera* outside) stranger (as outsider).
forjar to forge; to form.
forma form.
formal serious, steady.
formalidad formality.
formar to form.
fortalecer III to strengthen.
fortaleza fortress.
fortuna fortune; *spf* = capital, wealth; *archaic* = **desgracia** (as **mala fortuna**).
fraile friar, monk.
francés (*f francesa*) French[man].
Francia France.
franco *a* frank, open.
franco *n* franc (French monetary unit = 20 cts. USA = 1 peseta).
franquear to affix postage.
franqueo postage.
franqueza frankness.
fraternalmente fraternally.
fray (*fraile*) *eccles. title*.
frecuencia frequency; **con frecuencia** frequently.
fregona kitchen-maid.
frente *f* forehead; **frente a(de)** opposite [to]; **frente a frente** face to face, facing (e-o(o-a)).
fresco *a* fresh; cool.
fresco *n* cool (open) [air] (**al** in the); **hace fresco** it is cool.

frialidad coolness (of manners).
frío *a* cold.
frío *n* cold; **tener** V [**mucho**] **frío** = to be [very] cold (*pers.*); **hacer** V **mucho frío** to be very cold (weather).
frisar *a* to border on (age).
frito *pp* (*freír*) fried; *n* fry (dish).
frivolidad frivolity; *spf* frivolous(light) word.
fructífero fruitful.
fruta fruit (as product of fruit trees).
fruto fruit (*and fig* of one's efforts).
fue, fui *etc cf pret ser, ir*.
fuego fire.
fuelle *f* fountain.
fuera *adv* outside, outdoors.
fuera de prep away from, outside of.
fuerte *a* strong; loud (of voice); (of sums) heavy.
fuerte *n* fort (as strong point).
fuertemente strongly.
fuerza force; *pl* (physical) strength, (armed) forces.
fugitivo fugitive.
Fulano So-and-so, thingumbob.
fulgor brilliancy.
fumadero smoking room(car).
fumador smoker.
fumar to smoke (thru the mouth); *rfl* to smoke up (as consume).
fumar *n* smoking.
función function; duty; (social) entertainment, "affair".
fundirse to melt *int*.
furia fury.
fusil gun; musket.
fusilar to shoot.

G

gaditano (of) Cadiz.
gala[s] finery.
galán *n* gallant, dandy.
galante polite, complimentary, (with ladies).
galgo greyhound.
galopar to gallop.
galope gallop (**a[l]** at a).
galleta cracker.

gallina hen.
gallipavo = **pavo** turkey.
gallo cock; *cf* **canto**.
gana[s] inclination (as desire).
ganado[s] cattle; (live) stock.
ganapán (**gana-pan**) (common) laborer, roustabout.
ganar to gain, earn.
garbanzo chick pea.
García *Spanish surname (note the stress)*.
garrote strangulation (as capital punishment in Spain).
gastar to spend (money); to waste.
gasto expense, expenditure.
gato cat.
gavilla sheaf.
gemido groan.
gemir II to groan.
generación generation.
general general; **por lo general** usually, generally.
generalmente generally.
género kind; class; (piece of) goods (as mdse); *pl* goods (collectively).
genio genius; temper, disposition.
gente[s] *f* people.
geología geology.
gerente manager.
germen germ.
Gertrudis Gertrude.
gime *etc cf pres gemir*.
gimió *etc cf pret gemir*.
girar to turn (around).
gitano gypsy.
glacial icy [cold].
globo globe.
gloria glory; paradise; *pl* fame, renown.
Gloria *given name*.
gobernador governor.
gobernar to govern, rule.
gobierno government; = (govt.) cabinet; **gobierno de la casa** housekeeping; **ama de gobierno** housekeeper.
goce enjoyment (as usufruct).
godo Goth[ic] (of a German tribe ruling in Spain 5th-8th cent.).
golondrina swallow.
golosina dainty [morsel].
goma arábica gum arabic.

golpe blow (stroke).
gordo fat, (of prizes) main.
gota drop (as globule); gout; **parecerse como dos gotas de agua** = to look as much alike as two peas.
gozar [de] to enjoy (as benefit by).
gozne hinge.
grabado (*pp*) engraved; *n* engraving.
gracia grace; *pl* thanks; **dar las gracias** to thank; **en gracia de** for the sake of.
grada step.
grado degree.
graduarse (§ 143 2) to graduate.
gramática grammar.
gramo gramme.
granadero granadier.
gran (*prepositive—pl grandes*) a great (as eminence), grand; (of time) long.
grande *postv* great, large, (in size).
grande *n* great [one] (in high position); *sp* grandee (**de España** Spanish).
grandemente greatly.
grandeza[s] grandeur, greatness.
grandísimo very great.
grana scarlet; **grano[s]** grain.
grata favor (as letter).
grato pleasing.
gratificación salary, pay.
gratificar to tip, fee.
gratis free (without cost).
gratuitamente free, gratis.
grave[mente] grave[ly].
Grecia Greece.
griego Greek.
gritar to shout, cry [out].
grito shout, cry.
grosero uncivil, rude.
gruñir to growl.
grupo group.
guante glove.
guarda keeper.
guardar to keep (in possession), save, guard; *rfl* [bien] (de) to take [good] care not to; *cf* **fiesta**.
guardarropa *m* wardrobe (as place).
guardia policeman; *f* guard.
guardián keeper.
guerra war[fare].

guerrero *a* warlike; *n* warrior.
guía guide.
guiar (§ 143 2) to guide, lead.
guisar to cook *tr*.
guitarra guitar.
gula gluttony.
gusano [grub]worm.
gustar to please; = to like.
gustar [de] to enjoy (take pleasure).
gusto taste (as sense, and liking (fancy),
a to one's); pleasure.

H

haba bean.
ha[n] *has* *cf pres haber*.
haber *V* to have (*aux*); to be (*impl*);
haber de to have to (*futurity*); **hay**
 there is, there are; **hay que** it is nec-
 essary, one(we) must; **lo que hay...**
 the matter is...; *for complete para-*
digm cf § 160 3.
hábil skilful.
habilidad skill; *pl* accomplishments.
hábilmente skilfully.
habitación room.
habitante inhabitant.
habitar to live in, inhabit.
hábito[s] dress (special to a profession
 or a station in life); gown[s], vestment[s].
habla speech (*note def art.*).
hablador[a] talkative.
hablar *int* to talk, speak; *tr* to speak (a
 language); **eso no habla conmigo**
 (con *Vd.*) = this is no concern of mine
 (yours).
habré *etc cf fut-cond haber*.
hace (*hacer*) = *prep* ago, since; *cf*
tiempo.
hacer *V* to do, make; to cause (to be
 done), have (done); to pay (a visit);
impl to be (of weather, *e. g.* **hace**
[mucho] calor it is [very] hot); =
prep ago (*e. g.* **hace diez años** [it is] ten
 years ago, **hacía veinte años** [it was]
 twenty years ago, **hará cien años** [it
 may be] a hundred years ago); **tener**
que hacer = to be busy; *refl* to become
 (as changed into); *cf cargo, caso, ver*;
for complete paradigm cf § 161 1.

hacia *prep* toward.
hacía *impf* *hacer*.
hacienda property (in general), estate;
 (public) treasury; (Spanish America)
 farm, ranch.
hacha ax.
hada fairy.
hago *cf pres hacer*.
halagos blandishments.
hallar to find (as discover by search);
refl to be (of location = *estar*).
hambre *f* (starvation) hunger; starva-
 tion, famine; **tengo hambre** = I am
 famished.
hambriento hungry, famished.
haré *etc cf fut-cond hacer*.
harina flour; *cf costal*.
harmonía *cf armonía*.
hartar to stuff, cram.
harto *a* crammed, sated, surfeited.
harto *adv* quite, considerably, rather.
hasta up to, even.
hay (*haber*) there is, there are.
hazaña exploit, feat.
he[mos] *cf pres haber*.
hebreo Hebrew.
hecho *pp* (*hacer*) made, done.
hecho *n* fact; deed.
helar *I* to freeze.
hembra female, she; (of children)
 daughter, (of brothers and sisters)
 sister.
heno hay.
heredar to inherit.
heredero heir.
hereje heretic.
herida wound
herido wounded [man].
herir *II* to strike; to wound, hurt.
hermana sister.
hermanito [dear] little brother.
hermano brother; *dual pl* brother[s] and
 sister[s].
hermoso beautiful; handsome.
hermosura beauty; beautiful woman.
héroe hero.
herrador horseshoer.
herradura horseshoe.
herrero blacksmith; horseshoer.

hervir II to bubble; to seethe, surge; to simmer (**a fuego lento** slowly).
hice *etc cf pret hacer*.
hidalgo *a* illustrious, noble, (by character).
hidalgo hidal'go (as gentleman by birth—*spf* of the former lower nobility noted for its narrow-mindedness and pride of caste).
hiel *f* gall, bile; bitterness.
hielo ice.
hierro iron; *fig* sword; *pl* (iron) bars.
higa "fig" (in contempt—the fruit is **higo**); **no dársele a uno una higa** not to care(give) a fig.
hígado liver (organ).
hijo son (*f* daughter); child (*epicene*); *fig* product, offspring; *pl* children (considered in respect to parentage—*cf niños*).
hilar to spin.
hilo thread, wire.
himno hymn.
hinchado puffed up, conceited, (*p* 296 / 23, on account of being so much *etc.*).
hipocresía hypocrisy.
hipótesis *f* hypothesis.
hirió *etc cf pret herir*.
hirve *etc cf pres hervir*.
historia history; story.
histórico historical.
hizo *cf pret hacer*.
hogar hearth; *fig* = home.
hoja leaf; (cutting) blade.
holganza idleness.
holgazán (*f* **holgazana**) *a* idle, lazy.
holgazán *n* idler, loafer.
hombre man (**de bien** honest(upright), **de mundo** public, **de palabra** dependable(of his word)).
hombro shoulder.
homenaje homage (**prestar** to pay).
honesto chaste.
honor honor.
honorarios fee[s].
honorífico honorable.
honra honor, glory.
honradez uprightness.
honrado honorable.

honrar to honor.
hora hour; time (as fraction of day, *e. g.* **hora de comer** mealtime, **hora de partir** starting time *etc*); **la hora menos pensado** when least expected.
Horacio Horace (celebrated Roman poet).
horizonte horizon.
hormiga ant.
horno furnace.
horrible horrible.
horror horror; *pl* horrible things.
hospedar to lodge *tr*; *rfl* to lodge, put up, (at a hotel).
hospitalidad hospitality.
hoy to-day; **hoy [en día]** nowadays.
hoyo hole, pit.
hoz *f* sickle, reaping-hook.
hube *etc cf pret haber*.
hubo (**haber**) there was, there were.
huele *etc cf pres oler*.
huelga strike (as "walkout").
huella [foot]step, print.
huérfano orphan (**de padre** fatherless, **de madre** motherless).
huerta (irrigated) truck-farm.
huerto (fruit and vegetable) garden.
hueso bone.
huésped (*epicene*) guest, boarder.
huéspeda landlady.
huevo egg.
huir IV to flee (**de** from), shun.
humano human.
humanidad humanity, mankind; *pl* = **las letras humanas** classic letters, Humanities.
húmedo damp.
humilde humble, meek, lowly.
humillación humiliation.
humillar to humiliate.
humo smoke, fumes; *pl* airs (of vanity, presumption).
humor humor (as mood).
hundirse to fall in, sink down, collapse.
hurtar to steal (**a** from).
hurto theft.

I

iba *etc cf impf ir*.
idea idea.

ideal ideal.
idioma *m* (living) language.
idólatra *a* idolatrous; *n* idolater.
ídolo idol.
iglesia church.
ignorancia ignorance.
ignorante ignorant.
ignorar to be ignorant of, not to know.
igual equal.
igualar to equalize.
igualmente equally.
iluminar to light up.
ilusión illusion.
ilustrado enlightened.
ilustre illustrious.
imagen *f* image.
imaginación imagination.
imaginar[se] to imagine.
impaciencia impatience; **con impaciencia** impatiently.
impacientarse to grow impatient (de about).
impaciente impatient.
imparcial *a* impartial.
Imparcial *n* *proper name* (favorite newspaper title in Spanish journalism, commonly quite inappropriate to the meaning of the term).
impaciente impatient.
impedir *II* to hinder, prevent.
impeler to impel, push.
imperio empire; dominion, rule.
impertinencias troublesomeness.
impertinente intrusive, meddling.
ímpetu impetus; **con ímpetu** violently.
impide *etc cf pres impedir*.
impidió *etc cf pret impedir*.
imponente imposing.
importancia importance.
importante important.
importar [*a*] to concern, be one's concern (business) (*e. g.* **este negocio(asunto)** **no importa a Vd.** this is none of your business).
importe amount (as total).
importunar to importune, pester.
imposible *a* impossible; *n* impossibility.
impresión impression.
impreso *pp* (imprimir) printed.

imprimir to print.
improvisar to improvise.
improviso: de improviso suddenly, unexpectedly.
impulsar to impel, drive, force.
impulso impulse (as thrust, push).
inadvertencia oversight.
inalterable in(un)alterable.
incendio fire (as conflagration).
incesante incessant.
inclinación inclination.
inclinado inclined.
incluir *IV* to include.
incomodar to inconvenience, disturb, annoy.
incómodo uncomfortable.
incompleto incomplete.
incomprensible incomprehensible.
inconveniente *a* unsuitable.
inconveniente *n* drawback, objection; **eso no tiene [nada de] inconveniente** = there's no objection [at all] to this.
incorporarse to rise [up] (from an inclining to a sitting posture); (*a*) to join (a main body).
increíble incredible.
inculto uncultivated.
indeciso undecided, hesitating.
independencia independence.
indiano indiano (Spanish emigrant to Latin America who has made a fortune and retired with it to Spain).
indicar to indicate, point out.
indígena native.
indignación indignation.
indio Indian.
indisposición indisposition.
indispuesto indispensed; unwell.
individuo individual, person.
índole *f* nature, disposition.
indudable unquestionable.
industria industry.
industrial *a* manufacturing.
industrial *n* manufacturer.
Inés Agnes.
inevitable inevitable.
inexplicable inexplicable.
infante (royal) prince(ss).

infeliz unhappy, unfortunate, unlucky.
inferir II to infer.
infinitivo infinitive.
inferió etc cf pret inferir.
informar to inform.
informes information.
infligir to inflict.
influir IV [en] to influence.
informarse to inform o-s, inquire, (de about).
infundir to inspire (as instil).
influyente influential.
ingeniero engineer.
ingenio genius; talent; mind, wit.
ingenioso ingenious, clever.
ingenuidad ingenuousness.
Inglaterra England.
inglés (f inglesa) English[man].
ingratitude ingratitude.
ingrato a ungrateful; *n* ingrate.
injuriar to insult.
inmediatamente immediately.
inmediato immediate, next.
inmemorial immemorial.
inmenso immense.
inmoderado immoderate.
inmortalidad immortality.
inmóvil motionless.
inmovilidad fixedness.
inocente innocent.
inofensivo inoffensive.
inquietar to disquiet, worry, *tr*; *rfl* to become worried, worry *int*.
inquietud uneasiness, anxiety.
inquieto restless.
inquillino tenant.
Inquisición Inquisition.
insecto insect.
insensato senseless.
insensible insensible.
inseparable inseparable.
inserción insertion.
insoportable unbearable.
inspeccionar to inspect.
inspiración inspiration.
inspirar to inspire.
instancia[s] instance.
instante instant; **al instante** instantly.
instinto instinct.

instituir IV to institute.
instituto grade(secondary) school.
institutriz preceptress.
instrucción education, learning.
instruir IV to instruct (as train, drill).
instrumento instrument.
ínsula *antiquated for isla* (stock word in the Don Quixote romance as the promised reward of Sancho's services).
insulso dull, flat, insipid.
insultar to insult.
insurrección insurrection.
insurrecto insurgent.
inteligente intelligent.
intemperancia intemperance.
intención intention.
intenso intense.
intentar to try, attempt.
interés interest.
interesante interesting.
interesar [en(por)] to interest; *rfl* to take an interest, be(come) interested.
interior interior, inside.
interno boarding-pupil.
interpretar to interpret.
interrumpir to interrupt.
intervalo interval.
intimar to summon; [*rfl*] to be[come] intimate.
intimidad intimacy.
intriga intrigue.
intrincable intricate.
introducción introduction.
inundación flood (as act of overflowing).
inusitado unusual.
inútil useless.
inutilizado disabled, crippled.
inútilmente uselessly.
invadir to invade.
invencible invincible.
inventar to invent.
inverosímil improbable.
invertir II to spend, apply, invest, (time, money).
invirtió etc cf pret invertir.
invierno winter.
invisible invisible.
invitación invitation.
invitar to invite.

involuntario involuntary.

ir V to go (*with definite purpose or direction—cf andar*); **ir a** to be going to (*inf*); *rfl* to go away; **írsele a uno** to run away, escape, slip; **¿Voy bien para...** Am I in the right way for...?; **¿Cómo se va [uno] a...**? what is the way to...? *for complete paradigm cf* ¶ 163 3.

ira anger, wrath.

irlandés Irish[man].

irritación irritation.

irritar to irritate; *rfl* to become irritated.

Isabel Isabella (= Elizabeth).

isla isle, island.

Isócrates Isocrates (Greek sage).

italiano Italian.

itinerario (travel) route.

—ito *diminutive suffix*.

izquierdo a left (side).

J

jabalí wild boar.

jabón soap.

jaca nag.

Jacinta Cynthia.

Jacinto Hyacinth.

jamás ever; = **nunca** never.

japonés Japanese.

jardín (flower) garden.

jardinero (flower) gardener.

jarro jug, pitcher.

jaula cage.

jazmín jasmin.

jefe head (as chief).

Jehová Jehovah, Lord [God].

jerarquía hierarchy, rank.

Jerusalén Jerusalem.

jinete (horseback) rider.

jornada (day's) journey, trip.

jornalero (day) laborer.

José (*apocope Josefa*) Joseph.

Josefa Josephus (Jewish historian contemporary of Christ).

joven a young.

joven n youth, boy, young man(woman), girl; **los jóvenes** the young, young people.

joya jewel.

Juan John; **Juana** Jane.

Juanito Johnnie (*f* Jennie).

júbilo joy.

judicial judicial.

judío Jew[ish].

juego jugar) play, game; gambling; **hacer V mal juego [a]** to handle roughly.

jueves Thursday.

juez judge.

jugador player, gambler.

jugar I to play (in sport, a at); to trifle (with *e. g.* **conmigo no se juega** I am not to be trifled with).

jugo (of plants) juice, sap.

juguete plaything, toy.

juicio judgment (as critical opinion, judicial sentence, good sense).

juicioso (of children) good, well behaved.

julio July.

jumento donkey, ass.

junio June.

junta committee.

juntar to join, unite, *tr*; *rfl* to join, meet, *int*.

junto a(con) prep close to; by the side of, next to; **juntos** together.

juramento oath (as attestation).

jurar to swear (as attest).

justicia justice; **hacerse V justicia** = to take the law in one's hand.

justo just; *cf* **medio**.

juventud youth[fulness] (as age, season); youth (as young people collectively).

juzgar to judge, deem.

L

la¹ the—*cf* **el**; *pl of time not to be translated* (¶ 50 3a).

la² her, it, any, some.

la³ she, the one; **la que** she who.

laberinto labyrinth, maze.

labio lip.

labor f (labrar) [farm] work, tillage, [needle]-work; = **trabajo** (*e. g.* **día de labor**).

laborioso industrious.

labrador[a] (small) farmer; peasant [woman].
labrar (labor) to till (the soil).
lado side (al by the).
ladrar to bark.
ladrido bark[ing].
ladrillo brick.
ladrón thief, robber.
lagaña[s] [drops of] rheum (mucous catarrhal discharge from bleared eyes).
lago lake.
lágrima tear.
lamentable lamentable.
lámpara lamp.
lana wool.
lance [critical] occurrence, event.
languidecer III to languish, pine.
lanza lance.
lanzar to throw, hurl, (swiftly—cf *arrojar, echar*); *refl* to rush (*sobre(a)* upon(into)).
lápiz [lead] pencil (*con* in).
largo long; **a lo largo** along, down.
lástima (commiserating) pity; **es lástima** it's a pity; **¡qué lástima!** what a pity!
lastimero pitiable.
latín *n* Latin.
laudable praiseworthy.
lavamanos *mas sing* wash-stand.
lavar to wash *tr*; *refl* = *int* or one's self.
lazo snare.
le *acc* him, it, any, some; *dat* [to, for, from *etc*] him, her, it.
leal loyal, devoted.
lealtad loyalty.
lección lesson; **lección de música(etc)** music(etc) lesson; **dar V la lección** to recite.
lector reader (as one who reads).
lectura reading; *cf* **libro**.
leche *f* milk.
lecho couch; bed (*fig*).
leer to read.
legado legacy.
légamo scum, slime.
legislador legislator, lawgiver.
legislativo legislative.
legítimo legitimate, lawful.

legua league.
legumbre *f* vegetable.
lejano *a* distant, far off.
lejos *adv* far off, afar.
lema *m* motto.
lengua tongue; language (as medium of speech); **malas lenguas** gossip.
lenguaje language (as mode of expression).
lentes eye-glasses.
lento slow.
leña [fire]wood.
leñador wood-chopper.
león lion.
leoncillo young lion.
leopardo leopard.
les [to, for, from, *etc*] them.
letra letter (as written or printed character); **bellas letras** belles-lettres, literature (as polite letters); **letras humanas** literature (*sp* classic), Humanities.
letrado scholar; (*archaic*) = **abogado**.
levadura leaven, yeast.
levantar to raise; *refl* to get up, [a]rise.
levita [frock]-coat (traditional mark of Spanish gentility).
leve [s]light.
ley *f* law; **de buena ley** genuine (in quality); **mala ley** animosity.
libertad liberty.
librar to free, exempt.
libre free.
librería (*stem libro*) bookstore.
librero (*stem libro*) bookseller.
libro book; **libro de lectura** reader; **libro de texto** text-book.
licencia permission, leave.
lícito allowable, lawful.
licor liquor.
Licurgo Licurgus.
liebre *f* hare.
lienzo [linen] cloth.
ligadura bond (as anything that binds).
ligeramente [s]lightly.
ligero *a* light.
limitar to limit.
límite limit (*sin* -less), boundary.
limón lemon.

limonada lemonade.
limosna alms.
limpiar to clean; to dust [off]; to erase (from blackboard).
lindo nice, sweet.
lio bundle; *pl* scrapes.
liquidarse to liquify *int*.
líquido liquid.
lisonja flattery.
lisonjear to flatter
lista list (*en* on the); *cf* **correo**.
litigio dispute.
lívido livid (blue and black, as death-like hue.)
lo¹ it, him; any, so, thus; *usually not translatable with objective todo*.
lo² *indef dem pr* what(that which) is or was; *before adjs* = the *with adj reduced to abstract noun sense e. g.* **lo bueno** the good (as that which is good).
lo que (lo²) indef rel pr that which, what.
lobo wolf.
lóbrego dark, gloomy.
loco *a* insane, mad, crazy; *n* madman.
locomotora locomotive.
locura madness; crazy(mad) act or word.
lodo mud; **hay lodo** it is muddy.
lograr to get, obtain, succeed in.
lomo back (as spine).
los¹ the—*cf* **el¹**.
los² those, the ones—*cf* **el²**.
los³ them, some, any—*cf* **le acc**, **lo¹**.
losa flagstone, slab.
lotería lottery.
lucero morning star.
Lucía Lucy.
lucir III to shine, show off.
lucha struggle.
luchar to struggle.
luego *adv* then (as next in order), afterwards(**después**); presently, later, by and by.
luego que, tan luego que conj as soon as; *cf* **desde**.
lugar place; (small) town, village.
lugareño *a* (of) country, village.
Luis Lewis, Louis.
lujo [article of] luxury.
lumbre *f* fire (as burning fuel).

luminoso luminous, bright.
luna moon.
lunes Monday.
luz *f* light.

LL

llama flame.
llamada call, knock, (at door).
llamar to call, attract (attention); to knock (at door); *rfl* to be called (as known by name), to call o-s, be (by name); **me llamo...** I am called (my name is)...; **se me llama** I am (being) called (as summoned).
llano *a* level; *n* plain (as prairie).
llanto weeping; tears.
llave *f* key; **bajo llave** = locked, under lock and key; **ama de llaves** housekeeper; **cerrar con llave** to lock.
llegada arrival.
llagado pp arrived; *cf* **recién**.
llegar to arrive; *rfl* to come up [close] (as advance); to exceed (in measure);
llegar a to succeed in, to...finally;
llegar a ser to become (as grow to be)—*cf* **ser**).
llenar to fill.
lleno full.
llevadero bearable, endurable.
llevar to take, carry, draw, (off, away); *rfl* to carry off(away); *cf* **contrario**.
llorar to weep, cry; to mourn.
llover I to rain.
lluvia rain.
lluvioso rainy.

M

macho male, he-.
madera (building) wood; lumber.
madre mother; (river) bed (**lecho**).
madreselva honeysuckle.
madrileño Madrileñan.
madrugada early morning (midnight to daybreak); **a la madrugada** very early.
madrugar to get up early; to start out early.
madurez ripeness.
maduro ripe, mature.

maestro master (as teacher—*de escuela* school).
magnificencia magnificence.
magnífico magnificent, fine.
mágico magician (*prodigioso* wonder-working).
Mahoma Mohammed.
majadero bore (= *persona fastidiosa*).
majestuoso majestic.
mal *a* (*prep*—*pl malos*) **malo** (*posto*) *mala*[s] bad; poor.
mal *adv* badly, poorly; wrong.
mal *n* bad, evil; harm, ill[ness].
maldecir *V* to curse.
maldición curse.
maldije *etc cf pret maldecir*.
maldito [ac]cursed.
maleta satchel.
malestar (*mal-estar*) uneasiness, restlessness; discomfort.
malévolo evil-minded.
malhechor evil doer.
malicia cunning, shrewdness.
maligno malignant.
malo bad (*ser*); sick, ill, (*estar*).
maltratar to misuse.
mamá mamma.
mancebo lad, young fellow.
mancha stain, spot.
mandamiento command[ment].
mandar to send; to command.
mando command.
manejo (*stem mano*) handling.
manera manner, way, (*de in*); *de* (*sc tal*) **manera que** in such a way that.
manga sleeve; **en mangas de camisa** in shirt sleeves.
manifestar *I* to manifest; to inform, make known, (in epistolary style).
manjar dish (as prepared food).
mano *f* hand (*a manos llenas* by handfuls); **pasar la mano por** to stroke.
mansamente gently.
mansedumbre *f* gentleness.
manso tame, gentle, meek.
manta blanket.
mantener *V* to maintain, support.
manto cloak (as trailing vestment).

mantón (long) cloak.
manual text-book, handbook.
Manuel Emman'uel; **Manuela** Emma.
manubrio handle (as crank).
manuscrito manuscript.
manzana apple.
maña trick, (skillful) way.
mañana *m* morrow; *adv* to-morrow.
mañana *f* morning; **mañana** (*adv*) *por la mañana* to-morrow morning.
máquina machine.
maquinal mechanical, unreflecting.
mar (*f*) sea.
maravilla wonder; **a las mil maravillas** admirably.
maravillarse to wonder (*de at*).
maravilloso marvellous.
Marcos Mark.
marchar to go, move, (as a mechanism); *refl* to go away, start off.
marchitarse to fade *int*.
margen *f* margin.
María Mary.
Marianela (little) Marion.
marido husband.
marinero sailor.
mariposa butterfly.
Mariquita [little] Mary, Pollie.
mármol [piece of] marble.
marqués marquess (*pronounce* mar'qwes —*not* markee').
marquesa marchioness (*pronounce* mar'-sho-nes).
marroquí Moroccan.
martes Tuesday.
martillo hammer.
Martín Martin; **San Martín** St. Martin's, Martinmas, (Nov. 11th—Spanish hog killing season).
mártir martyr.
martirio torment.
Maruja Molly.
mas *cf* *pero*.
más (*comp* *mucho*) more; any more; [the] most; **más bien** rather; **en más** more, higher; **no más que** only; *cf* **no, temprano**.
masa mass.
mastín mastiff.

matador slayer, killer.
matar to kill; to slay, murder.
matemáticas mathematics.
Matica *m* given name.
matiz shade (of color).
matorral thicket.
matrimonio married couple (*pl* people).
mayor (*irreg compo grande*) greater, older; [the] greatest, oldest; *cf* **calle**.
mayordomo steward, manager.
mazmorra dungeon.
me *obj pers pr* [to, for, from] me, myself.
medicamento medicine (as drug).
medicina medicine (as science of healing).
médico physician.
medida measure (as dimension—a by—and as course of action).
medio *a* [a] half [a].
medio *n* mean[s], medium; *pl* means (as resources); **el justo medio** the golden mean; **de medio en medio** completely.
mediocre mediocre, indifferent[ly good].
mediodía *m* noon; south.
medir II to measure.
meditar to mediate.
medrar to thrive.
medroso afraid.
Méj(x)ico Mexico.
mej(x)icano Mexican.
mejilla cheek.
mejor (*irreg compo bueno*) better; [the] best.
mejorar to improve (*de in*).
melancolías *n* melancholy, "blues".
melancólico *a* melancholy.
melindres affectation.
melocotón peach.
mella dent, impression.
memoria memory (as retentive faculty); *pl* regards (as greetings); **de memoria** by heart.
mención mention.
mendigo beggar.
menearse to move, budge, stir about.
menester necessary, needed.
menestero needy, in need.
menguar to decline.

menor (*irreg compo pequeño*) lesser, younger; [the] least, youngest; *cf* **Asia**.
menos (*irreg compo poco*) less, [the] least; except; **cuando(a lo menos)** at least, anyway; **tanto menos** all the less; *cf* **echar, poder**.
mensualidad a month's board (pay, allowance, *etc* as a fiscal unit).
mentalmente mentally.
mentar to mention.
mente *f* mind (as seat of intellect).
mentecato half-witted) fool.
mentir II to lie (as bear false testimony).
mentira lie; falsehood; lying.
menudo *mī-nute'*, slender; **a menudo** often.
mercader merchant.
mercancía[s] merchandise.
mercante = **mercader**.
merced *f* grace, favor.
merecer III to deserve (*a of*).
merienda lunch.
mérito merit.
mes month.
mesa table; (administrative) board.
mesón inn.
mesonero innkeeper.
metal metal.
meter to put, stick, (inside, under); *rfl* to get (*en into, e. g. in bed*), set up (*a as, e. g. médico*); *cf* **puerta**.
método method.
metro meter (surface measure).
mezclar to mix.
mi my.
mí *prep pr* me.
mide *etc cf pres medir*.
miedo fear (*a of*); **tener [mucho] miedo** to be [very much] afraid.
miel *f* honey; **hacerse [de] miel** to be good-natured (as easily imposed on).
miembro member.
mientras while.
miércoles Wednesday.
Miguel Michael.
mil [a] thousand (*no indef art.*).
milagroso miraculous.
milla mile.
millar thousand (*as collective n*).

mimar to pet, spoil.
mina mine.
mineral mineral.
ministerio ministry (= **Gobierno**); (govt) department.
ministro minister (as govt. official).
mío my, of mine; **el mío**, **la mía**, etc mine.
mira aim (as purpose).
mirada look, glance.
mirar to look at; **al mirar** on looking at.
misa mass (eccles.).
miserablemente wretchedly.
miseria want, wretchedness; trifle.
misericordia (forbearing) mercy; pity.
misericordioso merciful.
misión mission.
mismísimo very same.
mismo same, my(him, etc)self, very; **lo mismo** the same [thing]
misterio mystery.
misterioso mysterious.
mitad half.
moco[s] (nasal) mucous (cf **soplamos**).
mocoso *fam* urchin, brat.
moda fashion.
modales (personal) manners.
moderno modern.
modestia modesty.
módico moderate (in price).
modo way, manner, (= **manera**, **de** in): **de modo que** so that.
mohino sad, mournful.
mojado wet.
mojar to wet; *rfl* to wet o-s, to get wet.
moler I to grind.
molestia trouble, annoyance.
molestar to trouble, annoy.
molesto annoying.
molinero miller.
molino mill.
momento moment; **al momento** immediately.
monasterio monastery.
moneda coin.
monja nun.
monje monk.

mono monkey.
monstruo monster.
montado mounted, riding.
montaña mountain, highland[s].
Montaña (Spanish) Highlands (the Cantabrian region in north Spain).
montañés north Spanish (Spaniard).
montar to mount, ride, (horseback).
monte upland (mostly brushwood and scrub for game and rough pasture); hill.
montón heap, pile.
morada dwelling.
morador dweller.
moral *f* morality.
morar to dwell.
morder I to bite.
moreno brunette, dark-complexioned; tanned, sunburnt, (**ponerse** to get, become).
moribundo dying [man].
morir II to die; (of persons) to be killed; *rfl* to be dying; to long, yearn, languish, (**por** for, to).
morisma *f* Moors (collectively).
moro *a* Moorish.
moro *n* Moor (age long enemy of Spaniard).
mortaja shroud, winding-sheet.
mortificante mortifying.
mosca fly.
mostrador counter.
mostrar I to show; *rfl* to show o-s, to appear.
motín riot, mutiny.
motivo motive, reason.
movedizo movable, changing.
mover I to move *tr*; to impel, actuate; *rfl* to move *int*.
móvil motive, incentive.
movimiento movement; stir; impulse.
mozo [young] fellow; attendant; *spf* man (as menial), waiter, porter, "hand"; *f* maid (of all work), (drudge) girl.
mozo *a* youthful.
muchacho boy; *f* girl; **muchacho de coro** choir-boy.
muchedumbre *f* multitude.
muchísimo *a adv pr* very much, a great deal [of], exceedingly.

mucho *a pr* much (*pl* many) [of], a great deal [of]; (of time) long.
mucho *adv* [very] much, a great deal; hard (as strenuously); too much(many).
mudar to change *tr*; *rfl* to change (dress, manners), to move (as change dwelling).
mudo mute.
mueble piece of furniture; *pl* furniture (collectively).
muela molar, grinder; *cf* **doler**.
muerte *f* death.
muerto *pp* (**morir**) dead.
muestra (**mostrar**) sample.
mujer woman (**de mundo** society); wife (= *more formal* **esposa**).
mula mule.
muleta crutch.
multitud multitude.
mundo world; society (in narrow sense as fashionable people, *e. g.* **el gran mundo** high society); **de mundo** worldly; **todo el mundo** everybody; **el mundo entero**(**todo**) the whole world.
muñeca wrist; doll.
murió *etc cf pret morir*.
murmuración gossip.
murmurar to gossip.
musa muse.
museo museum.
música music (**tocar** to play).
musulmán Mussulman.
mutuamente mutually; = each other, one another.
mutuo mutual.
muy very; too.

N

nacer *III* to be born; to spring, rise, [up]; (of plants) to grow [up].
nacimiento birth.
nación nation.
nacional national.
nada nothing [at all], not anything, not at all; *in this sense nada precedes verb or follows it with prepositive no*.
nadie nobody, not anybody; *in this sense nadie precedes verb or follows with prepositive no*.

naípe [playing] card.
naranja orange.
nariz *f* nose.
narración narrative.
narrar to narrate.
natal *a* native (by birth).
nativo native.
natural natural, (of origin) native.
naturalidad naturalness.
naturalmente naturally.
naturaleza nature.
naufragio shipwreck.
náufrago shipwrecked sailor (passenger).
navaja [clasp]-knife.
nave *f* ship.
navegar to sail.
navío ship.
nazareno Nazarene (= Christian).
necedad silliness; silly act (word).
necesario necessity (**todo lo** all that is (was)).
necesidad necessity, need.
necesitar to need.
necio (ignorantly) silly, foolish.
negar *I* to deny; *rfl* (**a**) to refuse.
negocio affair, transaction; business (as undertaking); *pl* affairs, business (as gainful pursuit).
negro black.
negruzco blackish.
nervio nerve.
nervioso nervous.
neto pure, unadulterated.
nevar *I* to snow.
ni nor; and not, not even; neither, nor.
nido nest.
niebla[s] fog, mist.
nieto grandson, grandchild; *pl* grandchildren.
nieve *f* snow.
ningún (*prepositive—pl ningunos*)
ninguna[s] *a* no, not any.
ninguno *pr* nobody, not anybody.
niñez childhood.
niñito little child.
niño child, [little] boy; *f* [little] girl, = **joven** *f*; **niña de los ojos** darling; *pl* (**niños**) children (as young persons—*cf* **hijos**).

no no, not [any]; **no más** = that's all;
no bien conj no sooner did... when;
no... sino = only; **no más** = [and]
 nothing more.
noble noble[man].
nobleza nobility; **nobleza obliga i. e.**
 privilege implies duty.
nocivo harmful.
noche f night (**de** by, **por la** in the);
cf **caída**.
Noe Noah.
nogal walnut-tree.
nombrado named, appointed.
nombrar to name; to nominate, appoint.
nombre name (**de bautismo**(pila)
 given).
Norte north.
norteamericano American (as pertain-
 ing to or citizen of USA).
nos obj per pr [to, for, from, *etc*] us, our-
 selves; each other, one another.
nosotros subj we; *prepl* us, ourselves.
nota note; grade, mark; memorandum.
notar to note, observe.
noticia [piece of] news; *pl* news (collect-
 ively).
novedad (recent) occurrence.
novela novel.
novelista novelist.
novio sweetheart; betrothed.
nube f cloud.
nublado [storm] cloud.
nuestro our.
nuevo postv new, *prepv* another; **de nue-**
 vo anew, again.
nuez f [wal]nut.
número number.
nunca never; *cf* **nada, nadie**.

O

o or; **o...o** either...or.
obedecer [a] III to obey.
objeto object.
obligación duty.
obligado obliged.
obligar [a] to oblige (as force).
obra work (accomplished); deed.
obrar to work, do.

obrero workman.
o[b]scuridad (b silent) cf **oscuridad**.
o[b]scuro (b silent) cf **oscuro**.
obsequiar to treat, make presents [to].
observación remark.
observar to observe, remark.
o[b]stáculo (b silent).
obstante (no) notwithstanding.
obstinadamente obstinately.
obstinarse to persist.
obtuve etc cf pret **obtener**.
ocasión occasion.
ocasionar to occasion, cause.
océano ocean.
ociosidad idleness.
octavo eighth.
ocultar to hide.
oculto hidden.
ocupación occupation, business, (as
 form of employment).
ocupar to occupy, busy; *rfi* (**de**) to busy
 (concern) o-s, to be busy (occupied).
ocurrido (lo) what has happened.
ocurrir to occur (as come to mind);
ocurrírsele a uno to occur to one;
 ¿Qué se le ocurre [a Vd.]? = What
 can I do for you?
ocho eight; **ocho días** a week.
odio hate.
oeste west.
ofender to offend; *rfi* to be(come)
 offended.
ofensa offense.
oferta offer.
oficial official, (uniformed) officer.
oficina office (as place of work).
oficinista (office) clerk.
oficio occupation, trade (as handicraft);
 turn (as favor, service).
ofrecer III to offer.
oído ear (as inner seat of hearing—*cf*
oreja); hearing (as sense).
oigo cf pres **oír**.
oír V to hear; **al oírlo** on hearing it;
el oírlo to hear it; *for complete par-*
adigmcf ¶ 164 4.
ojo eye.
ola wave.
oler I (huelo etc) to smell (a of).

olivo olive (tree).
olmo elm-[tree]; *cf* **pera**.
olor smell.
olvidar to forget; *rfl* (**de**) to become
 (grow) forgetful; **olvidársele a uno**
 to forget.
olvido oblivion, forgetfulness.
olla (Spanish) stew.
omitir to omit.
ómnibus omnibus.
 —**ón** *augmentative suffix*.
onza ounce; onza (gold coin = \$16).
opaco opaque.
ópera opera.
operación operation.
opinión opinion.
oprimido oppressed.
oprimir to oppress.
opuesto a (*pp* **oponer**) opposite.
opuesto a prep opposite.
opulencia wealth.
opulento wealthy.
opuse etc cf pret oponer.
ora...ora now...then.
oración prayer (invocation); (*gram*)
 sentence, part of speech.
orador orator.
orden order (*m* as arrangement, *f* as
ordenado ordered. [command).
ordenar to order, arrange.
ordinario ordinary.
oreja ear (as member).
organizar to organize.
órgano organ.
orgullo pride (as something to be proud
orgullosa proud (as glorying in). [of).
oriental eastern.
origen origin.
original original.
orilla bank (of stream).
orlado bordered, edged.
oro gold; **de oro** gold[en].
os per pr [to, etc] you; yourself your-
 selves; each other, one another.
osado bold, daring.
oscurecer III to obscure, darken.
oscuridad lit darkness (from lack of
 light); *fig* obscurity (from lack of clear-
 ness).

oscuro dark; obscure.
oso bear.
ostáculo cf obstáculo.
ostentación show, display.
otoño fall, autumn.
otorgar to grant (as favor).
otro [an]other (*no indef art.*).
otra cosa anything else; *pl* others (as
 some of); *cf* **parte**.
oveja sheep.
oxígeno oxygen.

P

Pablo Paul.
pacar to pasture, feed.
paciencia patience; **con paciencia**
 patiently.
pacto [com]pact, agreement.
paciente n patient.
padecer III to suffer (pain, persecution).
padre father; *dual pl* parents, father[s]
 and mother[s].
paga pay.
pagar to [re]pay (**por** for).
pagador payer.
página page (thing).
pago payment.
país country (in political and geograph-
 ical sense—*cf* **campo**).
paisano countryman (as fellow native).
paja straw; **en un quítame esas pajas**
 = in a twinkling.
pájaro (field and song) bird.
palabra word; speech (as speaking
 faculty); **dirigir la palabra a** to
 speak to, address, accost; **pedir II**
la palabra to ask leave to speak;
tomar la palabra to start speaking,
 take the floor.
palacio palace, mansion; hall (as public
 building).
Palacio [the Royal] Palace.
paladar palate (organ).
palidecer III to [grow] pale.
pálido pale.
palma (palm-tree) leaf; **llevarse la**
palma to carry [off] the day.
palmada (hand) clap.
palmo span.

palo stick; blow, whack, (of a stick, *pl* beating(cudgelling)).
pan bread; loaf; **no cocérle el pan a uno hasta** = to be burning with impatience to; **contigo pan y cebolla** = "Love in a cottage".
panadero baker.
panorama *m* panora'ma (general view).
pañó cloth.
pañuelo (*dim* pañó) handkerchief.
papa pope.
papá papa.
papel paper; sheet of paper; part (as role—**hacer** to play).
paquete package, bundle.
par pair, couple; **de par en par** (of doors) wide [open].
para for (as destination, purpose), to (as in order to); **para sí** to one's self.
paradero (stem **parar**) stopping place; whereabouts.
paraguas *m sing* umbrella.
paraje (stem **parar**) place, locality.
pararse to stop (= **detenerse**).
parásito parasite.
pardo brown; (dark) gray.
parecer *III* to seem, appear; *rfl* (*a*) to like, resemble; ¿Qué [le] parece a Vd. . . .? = What do you think [of] . . . ?
parecer *n* opinion (as mature judgment).
parecido similar, like, (*a* to unto).
pared *f* wall (of house), side (of carriage).
pariente relative.
parque park.
parra (trailed) vine[s].
párroco priest, parson.
parroquia parish.
parroquiano customer.
parte *f* part (as portion); *m* despatch, message, (*e. g.* **un parte telegráfico** a telegram); **a(en, por)** todas partes everywhere, on all sides(hands); **en (por, a)** ninguna parte nowhere; **otra parte** elsewhere; **las tres partes** three fourths.
particular *a* particular, special; intimate, personal, private (*e. g.* **lecciones particulares** private lessons); **eso no tiene nada de particular** that's

nothing remarkable(surprising), there's nothing remarkable(surprising) about that.
particular *n* matter, point.
partida departure.
partido game (as matched sport).
partir *int* to leave (as go away), depart; (of a shot) to go off; *tr* to divide, share.
pasadizo hallway, corridor.
pasado past, gone by.
pasados por agua (of eggs) soft-boiled.
pasaje passage (as extract and transit).
pasajero passenger.
pasaporte passport.
pasar to pass (space and time), spend (time); to pass, hand over; to strain (as filter); [*por*] to overlook, excuse; *rfl* to pass away; **al pasar** on passing by; **pasarlo** to get on (as live, exist, and of health); ¿Cómo lo pasa Vd.? (stock form of greeting) How do you do?; *cf* **dejar, mano**.
Pascuas (de Navidad) Christmas (**felices** merry), (**de Resurrección**) Easter.
paseante stroller.
pasearse to stroll, walk, promenade.
paseo walk, promenade, stroll, (**dar** to take).
pasillo (*dim* paso) corridor, hallway.
pasión passion.
paso step (as pace, **dar** to take); [*foot*] step; passage (action); pass[ing] (as permutation in studies); **al paso** on the way, passing me(us *etc*).
pasta paste, dough.
pastel pie.
pasto pasture; food, nourishment.
pastor shepherd.
pata foot (of birds, animals), paw; *fam* = pie.
patada stamp (of foot).
paternal paternal.
patinar to skate.
patio (inside) yard, court.
patria country (as native land).
patriotismo patriotism.
patrocinio protection (of patron saint).
patrón landlord; employer (= **amo**).

patrona landlady (as boarding-house mistress).
pavo turkey.
paz *f* peace; **hacer V las paces** = to make up.
pecado sin[ning].
pecador sinner.
pecar to sin (**de** as).
peculiar peculiar.
pedazo piece (as fragment).
pedido request; (*com*) order.
pedir II to ask [for] (as request, demand);
a pedir del deseo as well as one could wish; *cf* **pera**.
pedregoso (*stem* **piedra**) stony.
Pedro Peter.
pegar to stick *tr*; **pegarla [a]** to fool, impose on.
pelear to fight.
peligro danger.
peligroso dangerous.
pelillo (short) hair, = trifle; **echar pelillos a la mar** = to let bygones be bygones.
pelo hair.
pelota (hand) ball.
pellejo skin (as hide); *cf* **caber**.
pena pain; trouble; grief, sorrow; **no vale la pena** it isn't worth while (the trouble).
pendencia quarrel, affray.
pendiente *f* slope, side.
penetración penetration.
penetrar to penetrate, enter.
penoso painful.
pensamiento thought, idea.
pensar I to think (**en** of); to intend, expect.
peña rock, cliff.
peñasco = **peña grande**.
peón laborer.
peor (*irreg compo malo*) worse, [the] worst.
Pepe = **Pepito** Joe.
pepino cucumber.
Pepita Josie (*dim Josefa f* Josephine).
Pepito Joe.
pequeñez littleness, pettiness.
pequeño little.

pera pear; **pedir peras al olmo** = **pedir imposibles**.
percance accident.
percibir to perceive.
percha hat-rack.
perder I to lose; (**a**) to ruin; *refl* (of noise) to die away; *cf* **echar**.
perdición perdition.
pérdida loss.
perdidamente desperately, madly.
perdido *a* lost; ruined.
perdido *n* profligate, dissolute.
perdiz *f* partridge.
perdón pardon.
perdonar to pardon [for].
percedero perishable.
perecer III to perish.
peregrinación pilgrimage.
pereza laziness, sloth[fulness].
perezoso lazy, slothful.
perfección perfection.
perfectamente perfectly.
perfil outline (of form).
perfume perfume.
perfumería perfumery [store].
periódico [news]paper.
periodista journalist; reporter.
período period (time).
perla pearl; **de perlas** admirable, very appropriate.
permanecer III to stay, endure, (as last).
permiso permission.
permitir to permit, allow; *refl* to take the liberty.
pero *conj* but; *n* blemish.
perpetuo perpetual, everlasting.
perro dog.
perseguir II to pursue; to persecute.
perseverancia perseverance.
persigo *cf pres perseguir*.
persona *f* (*epicene*) person.
personaje personage (as important character), character (as participant).
perspectiva prospect.
pertenecer III to belong.
pertrecho equipment, outfit.
perverso perverse, wicked.
pesadilla nightmare.

pesado heavy; dull, tiresome.
pesar *v* to weigh; to be sorry for.
pesar *n* trouble, sorrow; **a pesar de** in spite of, **a pesar mío** in spite of myself.
pesca fishing.
pescado fish (as food, *i. e.* caught).
pescador fisherman.
pescar to fish [out].
pescuezo neck.
pesebre manger.
peseta peseta (Spanish monetary unit = 20 cts. USA).
peso weight; dollar (USA and Sp. Am. but of no uniform standard).
pestaña eyelash.
peste *f* pest, plague.
pez fish (in water, *i. e.* uncaught).
piadoso pious, merciful.
piano piano.
picaresco picaresque.
pícaro *n* rogue; *a* wretched.
pico peak; beak; *cf* **cortado**.
pide *etc cf pres pedir*.
pidió *etc cf pret pedir*.
pie foot; **echar pie** to set foot.
piEDAD piety, pity; **sin piedad** pitilessly.
piedra stone; **piedra azufre** brimstone.
piel *f* skin (as cutaneous covering).
pierna leg.
pietón pedestrian.
pieza piece (as part of a whole), play (comedy); *fig* trick.
pillo rogue.
pingüe fat; *fig* big.
pintar to paint; to describe.
pintor painter.
pintoresco picturesque.
pintura painting.
pío pious.
piropo (admiring) compliment.
pisada footstep.
pisar to tramp[le] on, step on.
pliso floor (**bajo** ground), story (**primer** (principal) = second, **segundo** = third *etc*).
plto whistle (as toy or instrument); "straw" (as trifle); **tocar un pito** *fam* = **desempeñar un papel**.
placer pleasure.

plan plan (= **proyecto**).
planta plant; (of foot) sole.
plantar to plant; to quit (as forsake).
plata silver.
platero silversmith.
plato plate, dish.
playa sea-shore, beach.
plaza square (as open space); = **empleo, destino**; = **espacio, lugar** (seat).
plazo time, delay, (as fixed or appointed time limit).
pliego sheet (of paper).
pliegue fold (as crease).
pluma *f* feather; pen (**de acero** steel).
pluma tintero *f* fountain pen.
población population; town.
pobre *a* poor.
pobre *n* poor man(*etc*); = beggar.
pobreza poverty.
poco *a pr* little (*pl* few); *cf* **ccsa**; **hace poco** (*sc tiempo*) a little while ago; **dentro de poco** (*sc tiempo*) shortly (*i. e.* soon).
poco *n* little (as piece, bit).
poco *adv* little, too little; **poco a poco** gradually.
poder *V* (*but I for pres*) to be able, can (*past* could); (*sc hacer*) to be able to accomplish, have power; **no poder** [*sc nada*] to be powerless; **poder más** to be stronger; **no poder más** to be exhausted(used up) (as done up, tuckered out); **no poder menos de** not to be able to help (as resist); *cf ver*; *for complete paradigm cf ¶ 160 7*.
poder *n* power; (*in corresp*) **en mi poder** at hand.
poderoso powerful.
podré *etc cf fut-cond poder*.
podrido rotten.
poema *m* poem.
poesía verse, poetry.
poeta poet.
policía police.
política politics.
político *a* political; *n* politician.
pollo chicken.
polvo dust; [*pl*] powder; pinch (of snuff); **en polvo[s]** powdered.

pomposo pompous, stately.
ponderación exaggeration (as excessive overstatement).
ponderar to magnify, extol.
pondré *etc cf fut-cond poner*.
poner V to put, place, set, (on); *rfl* (of the sun) to set; to become (by variable change or condition), turn, (e. g. **ponerse colorado** to blush); (a) to begin, set about; *cf rodilla*; *for complete paradigm cf 160 8*.
pongo *cf pres poner*.
popular popular.
por for (as exchange, in behalf of, for the sake of, on account of, because of); (with agent) by; (of space) thru, in, over; (with infin.) to; on; (of time) in e. g. **por la mañana, por la tarde, por la noche, por el otoño**); (with tener) as, for, (estimation); **por aquí** around here, **por allí** around there; **por eso** hence, therefore; ¿**Por qué** Why?; **por aquí (allí, aquel camino) se va a...** this(that) is the way to...; *cf completo, común, donde, parte, sí*.
porcelana china (ware).
porción lot (as quantity).
pordiosero (**por-Dios** as part of beggars' formula for invoking alms) beggar.
porfiado obstinate, insistent.
pormenor (**por-menor**) detail; *pl* details, particulars, (*considered collectively*).
porque *conj* because.
porqué *n* cause, motive.
portal (*augmentative of puerta*) (main) entrance, (large) doorway.
portarse to behave [o-s].
portátil portable, movable.
porte (cost of) carriage; postage.
portero janitor.
portugués Portuguese.
porvenir future.
pos: en pos de = detrás de.
posada boarding [and lodging] house; inn.
poseer to possess, own.
posible possible; **todo lo posible** all that is(was) possible, my (*etc*) utmost.
posición position.

postillón postillion.
positivo positive[ly].
postrar to prostrate, stricken.
potable (of water) drinkable, usable.
pozo well (source of water).
práctica practice.
práctico practical.
prado [grass]field; meadow.
Prado Prado (leading Spanish picture gallery).
preceder [a] to precede, go before.
preclarse de to take pride in, to glory in.
precio price.
precioso precious, pretty, charming.
precipitación haste.
precipitadamente hastily.
precipitarse to rush headlong.
precisado obliged, forced.
precisamente precisely.
preciso necessary; precise.
precoz precocious.
precursor forerunner.
predicar to preach.
preferir II to prefer.
prefirió *etc cf pret preferir*.
pregunta question (as query).
preguntar to ask (as query, inquiry, *si* if, whether).
premiar to reward.
premio reward; prize.
prenda pledge; article of clothing; *pl* (natural) gifts, (high moral) qualities.
prendarse *cf enamorarse*.
prender to seize, arrest, take prisoner; to pin (a on).
prendero second-hand (clothes) dealer.
preocupación prejudice; prepossession.
preocupado preoccupied.
preocupar to preoccupy.
preparar to prepare; *rfl* to prepare o-s, get ready.
presa prey, booty.
prescribir to prescribe.
prescrito (*pp* **prescribir**) prescribed.
presencia presence.
presentar to present (as offer, put forward); to introduce (as acquaint).
presente a present.
presente *f* (*sc fecha*) instant (of dates).

presidente president.	profecía prophecy.
preso (<i>pp</i> prender) seized, arrested.	profesar to profess.
preso <i>n</i> (civil) prisoner.	profesión profession.
prestado loaned; pedir II prestado to borrow.	profesor professor, teacher.
prestar to lend; to pay, give, (attention), offer (homage).	profeta prophet.
presto quick.	profundamente deeply; (of sleep) soundly.
presumir to presume, suspect.	profundo deep; profound.
presunción presumption; conceit.	programa <i>m</i> program.
pretender to pretend; to apply (a for); to court (a woman).	progresista (in politics) liberal.
pretendiente candidate, applicant.	progreso[s] progress.
pretensión pretension, claim.	prohibir to forbid.
pretexto pretext.	prójimo neighbor (as fellow-creature).
prevalecer to prevail.	prolongado <i>pp</i> prolonged.
previo after (said of anticipated measures).	prolongar to prolong.
primario primary.	promesa promise.
primavera spring (season).	prometer to promise.
primer <i>a</i> (<i>prepositive</i> — <i>pl</i> primeros)	pronombre pronoun.
primera[s] first.	pronto <i>a</i> prompt, quick.
primero <i>a</i> (<i>postpositive</i>) first; lo primero the first thing.	pronto <i>adv</i> promptly, quickly; tan pronto como <i>conj</i> as soon as.
primero <i>n</i> first [one].	pronunciación pronunciation.
primero <i>adv</i> (<i>invar</i>) first.	pronunciar to pronounce; <i>rfl</i> to rise (in military sedition).
primo cousin.	propagación spread[ing].
princesa princess.	propicio propitious, favoring.
principal <i>a</i> chief, (of stories) second; of high rank (<i>e. g.</i> una familia principal).	propiedad property.
principalmente principally, chiefly.	propina tip (as gratuity).
príncipe prince.	propio [one's] own; self (= mismo); lo propio the same thing.
principio principle; beginning; al principio at [the] first.	proponer <i>V</i> to propose.
prisa hurry, haste, (<i>de in al</i>); tener prisa to be in a hurry.	proporcionar to supply, furnish.
prisionero (war) prisoner.	proposición proposition.
privar to deprive.	propósito intention; a propósito suitable, appropriate.
probable[mente] probably.	propuesta bid.
probar I to prove; to test.	propuesto <i>pp</i> (proponer) proposed.
problema <i>m</i> problem.	propuse <i>etc cf pret</i> proponer.
proceder <i>n</i> conduct, behavior.	prosa prose.
procesión procession.	proseguir II to go on, continue.
procurar to procure, get; to try, strive.	prosperidad prosperity.
prodigio prodigy, wonder.	próspero prosperous.
producir <i>V</i> to produce.	protector protector.
producto product; yield.	proteger to protect.
produje <i>etc cf pret</i> producir.	protestar to protest.
	provecho profit (advantage); con provecho profitably.
	provechoso profitable, beneficial.
	proveer to provide.

proverbio proverb.
providencia providence.
provincia province, country, (as contrasted with metropolis or leading city);
en [las] provincias out of town, domestic (contrasted with **en el extranjero**).
provisión supply.
provocar to provoke.
próximo next, near.
proyectar to plan.
proyecto plan, project.
prudencia prudence.
prudente prudent.
prueba (probar) proof, test.
publicar to publish.
publicación publication.
público a public.
público n public (as body of people)
pude etc cf *pret poder*.
puiente (poder) powerful.
pueblo town; = **nación**.
puerco hog.
pueril childish.
puerta door; *pl* door (*pleonastic* e. g. **a las puertas de la muerte** at death's door); **metérsele a uno por las puertas** to come upon one unexpectedly (as a stroke of good fortune).
Puerta del Sol proper name (central square of Madrid).
puerto harbor, port.
pues conj (of inference, and *expletive*), well, why, then; **pues [bien (qué)]** well [then], so [then].
puesto pp (poner) set, placed; (of a garment) on; **puesto que** conj since, [inasmuch] as.
puesto n post (as employment); **puesto del sol** sunset.
pulga flea.
punta (sharp) point; tip.
punto point (as question, matter, location), instant; **al punto** instantly; a (*sc* **buen**) **punto** seasonably, opportune-ly; **a punto fijo** with certainty; **en punto** (of time) exactly, precisely.
puntual[mente] punctual[ly].
puñada (stem puño) cuff, punch, (with fist).

puño fist; *fig* = grasp.
pupila pupil (of eye).
pupilaje board (= **comida**).
puro pure; sheer, mere, absolute.
púrpura purple.
puse etc cf *pret poner*.

Q

que (invar, restrictive) *rel pr* who, whom; that, which; to (*before certain infins* e. g. **tengo que hacer** I have to work, **no hay nada más que hacer** there's nothing more to do); **lo que** that which, what; **con que** conj so then.
qué *excl-inter a-pr* what [a]; **¿a qué (sc fin, motivo)?** for what purpose?, why?; **¿qué tal...?** how...?
que conj that; to; than (*as second element of a comparison after como*); *redundant* (i. e. not translatable) before **sí, no**.
quebrantar to break (*fig* e. g. law, custom).
quebrar I to break *tr* (*phys*, e. g. a limb); *rfl* to break *int*.
quedar[se] to stay, remain; **quedar en** to agree [on]; **quedarse con** to keep (as hold back, reserve.)
quejarse to complain.
quejido complaint.
quemar to burn *tr*; *rfl* to burn up (as consume).
quepo cf *pres caber*.
querer V (*but* I for *pres*) to wish, want; (*modal aux*) to will, be willing; **querer [bien]** a (*pers acc*) to like, be fond, (= **amar** a); **querer decir** (e. g. **quiero decir**) to mean; **¿Qué quiere Vd.?** What do you want, (*expletive*) = What can be done?, How can it be helped?; for complete paradigm cf ¶ 161 2.
querido dear (as beloved).
querré etc cf *fut-cond querer*.
queso cheese.
quicio (door) hinge.
quiebra break, loss.
quien *rel pr* who, he(the one) who (= **el que**); **a quien** whom.

quién *inter pr* who?; *¿de quién* whose?
quieto quiet.
quietud quiet.
Quijote Quixote (*pronounce* quik'sõt).
quince fifteen; **quince días** a fortnight.
quinta country house.
quinto a fifth.
quise *etc cf pret* **querer**.
quisiera I (etc) should like...
quisquilloso touchy, sensitive.
quitar to take off(away) (as deprive—a of, from).

R

rabia rage, madness; rabies.
rabiar to rage, be mad.
rabioso mad (with rabies), furious.
racimo bunch [of grapes].
racional rational.
racionalista free-thinking.
radicalmente radically.
raíz *f* root.
rama branch (*lit* as offshoot).
ramo branch (as department).
ranciedad old-fogyism.
rancho settlement, camp.
rapé snuff.
raposo fox.
rareza strange thing.
raro rare; strange, odd.
rasgar to tear up.
rato (brief) time, while, spell.
ratón mouse.
raudal torrent.
rayo ray, beam; **rayo de luna** moon-beam; **rayo de sol** sunbeam.
raza race (as breed).
razón *f* reason, right; **tener razón** to be wrong.
razonado systematic.
real a royal.
real *n* real (Spanish coin = 5 cts. USA); nickle.
realidad reality.
realizar to realize.
rebaño flock, drove.
recado message, errand.
recepción reception; receipt (of letters, **acusar** to acknowledge).
receptor (telephone) receiver.
receta recipe; prescription.
recetar to prescribe (medicines).
recibir to receive.
recibo receipt (as voucher).
recibimiento reception.
recién *adv* recently; **recién llegado** new-comer.
reciente recent.
recinto inclosure, precinct.
recio strong; tough.
recíprocamente in turn, by turns; each other, one another.
reclamar to [re]claim, demand.
recluta recruit.
recoger to collect, gather; *refl* to retire (as take shelter); to gather up.
recogimiento retirement (seclusion).
recomendar I to recommend.
recompensa reward; **en recompensa** on the other hand.
recompensar to reward.
reconocer III to recognize; to reconnoiter.
reconstituir IV to reconstruct.
reconvención reproach.
recordar I to remember, recall, remind [of].
recorrer to traverse, look over; **al recorrer** on traversing(going over).
recortado cut out, carved.
recreo (school) recess.
recua train of pack-mules.
recuerdo (recordar) remembrance, souvenir.
recurso resource, means. [venir.
rechazar to reject.
red *f* net.
redacción newspaper(editorial) office.
redactor (newspaper) editor.
redondo round.
reducir IV to reduce.
reduje *etc cf pret* **reducir**.
referir II to relate, recount; *refl* to refer.
refirió *etc cf pret* **referir**.
reflejar to reflect *tr* (as cast back).
reflejo reflection (as rebound).
reflexión reflection (as consideration).
reflexionar to reflect *int* (as meditate, ponder).

reforma reform.
refrán proverb.
refrenar to check.
refugio refuge.
regalado presented (as a gift).
regalar to present (as make gift).
regalo present, gift; luxury, self-indulgence.
región region.
regir II to rule, prevail; (*gram*) to govern.
registrar to inspect, search.
registro register, record, search.
regla rule; ruler (as measure).
reglamentario *a* (of) regulation.
reglamento regulation[s], rule[s].
regocijo rejoicing.
regreso return.
regular regular; normal; **más de lo regular** more than proper; **por lo regular** as a rule.
reina queen.
reinado reign.
reinar to reign, to rule, prevail.
reino kingdom, realm.
reir[se] II to laugh (*de* at).
reiterar to reiterate, repeat.
reja[s] grating (of groundfloor windows in Andalusian houses); = window; (plow)share.
relación account, narrative; relationship, connection; *pl* relations, dealings.
relacionarse to be related, connected, (*a* with).
relámpago flash [of lightning]; *pl* light-relampaguear to lighten. [ning].
relato account, narrative.
relevar to relieve, release.
religioso *a* religious.
religioso *n* ecclesiastic (*spf* monk, friar, *fem* nun).
reliquia relic[s] (*eccles*).
reloj timepiece; *spf* (*de bolsillo*) watch, (*de pared etc*) clock; **reloj despertador** alarm-clock.
relojería watch(clock)making.
relojero watch(clock) maker.
relucir IV to shine, glitter.
rematado utter[ly], total[ly]; stark (crazy).

remediar to remedy; to help (= prevent, *in exp* **no puedo remediarlo** I can't help it).
remedio remedy; help (as preventive); [*eso*] **no tiene remedio** it can't be helped; **no hay remedio** there's no help for it; **sin remedio** without fail.
remesa remittance.
remitente sender.
remitir to remit, send, refer; to put off.
remo oar; **barco de remo** rowboat.
removido removed.
rencor rancor, grudge, resentment.
rendir II to overcome, subdue; to render, yield, (as give up); *rfl* to surrender.
renglón (ruled) line.
renovar to renew.
renta[s] income (from invested funds).
rentista one of independent means.
renunciar [*a*] to renounce.
reñir II to scold; to quarrel.
reo criminal.
reorganización reorganization.
reparar en to notice, pay attention to.
reparo notice.
repartir to distribute.
repasar to review, go over again.
repente: de repente quickly, suddenly.
repentino sudden.
repetido repeated.
repetir II to repeat.
repique peal.
repite etc cf pres repetir.
repitió etc cf pret repetir.
replicar to rejoin, answer.
reposición reinstatement.
reposo rest, repose.
reprender to reproach, rebuke, [for].
representar to represent; to play (*un papel a part*).
reprimir to repress.
reproche reproach.
república republic.
repugnancia[s] aversion, (strong) dis-
repulsión aversion. [like.
reputación reputation.
reputar to repute, deem.
requerir II to require, need; [*de amores*] to woe, court.

requiebro (love) compliment.
requirió etc cf pret requerir.
requisito requisite.
resabio defect, peculiarity.
reservado reserved, shy.
reservar to reserve.
resfriado (*stem frío*) cold (as distemper).
resfriarse (§ 143 2) to catch cold.
resignarse to be(come) resigned.
resistencia[s] resistance.
resistente a tough, resistant.
resistir [a] to resist.
resolución resolution.
resolverse II [a] to resolve, be(come) resolved.
respaldo back (of chair).
respecto: [con] respecto de <a> in respect to, concerning.
respeto respect (*a* for); *pl* (worldly (social)) considerations.
respirar to breathe.
respiro breathing-[spell], respite.
responder to answer.
respuesta answer.
restablecer III to restore; *rfl* to recover (from illness).
restablecimiento restoration, recovery (from illness).
restituir IV to restore.
resto remainder; *pl* remains (as left over).
resucitar to revive.
resumen summary.
resumir to resume, sum up.
retardar to delay, put off.
retener V to hold back.
retirarse to withdraw *int*.
retozar to skip about.
retrato picture, portrait.
retribuir IV to retribute, reward.
retumbar to resound, roll.
reumatismo rheumatism.
reunión meeting, gathering.
reunir[se] to assemble, meet.
revelar to reveal.
reverencia reverence; (deep) bow.
revolución revolution.
revolucionario revolutionary.
rey king; *dual pl* king[s] and queen[s].

rezar to pray (by prayer-book forms).
rico rich.
rie etc cf pres reir.
rige etc cf pres regir.
riel (r. r.) rail.
rigor rigor; **con rigor** strictly.
rijo cf pres regir.
rincón (space) corner (*e. g.* of a room).
rinde etc cf pres rendir.
rindió etc cf pret rendir.
riña quarrel, fight.
riñe etc cf pres reñir.
riñó etc cf pret reñir.
r'ó river.
rió etc cf pret reir.
riqueza[s] riches.
risa laughter.
risible laughable, ludicrous.
risueño smiling.
rival rival.
robar to rob (*a* of, from).
robo robbery.
robusto robust.
roca rock.
rocío dew.
rocín jade (as old worn-out horse); old nag.
rodar I to roll.
rodeado surrounded.
rodear to surround.
rodeo winding; **de rodeo** roundabout.
rodilla knee; **ponerse V de rodillas** = to kneel.
Rodrigo Roderick.
rogar I to beg, intreat, (*a* of).
rojo red.
Roma Rome.
romance Romanic idiom; **lenguas romances** Romanic languages.
romano Roman.
romántico romantic.
romería pilgrimage; *spf* (church) picnic.
romper to break [out], tear, *tr*; *rfl* to break, tear, *int* (as become broken, torn).
ropa [de vestir] [wearing] apparel, clothing.
ropero clothier. [ing.]
rosa rose.
rosal rose-bush.
rosario rosary (beads for praying, and series of prayers).

Rosarito *f* given name.

rostro (human) face, countenance.

roto *pp* (romper) broken, torn.

rubí ruby.

rubio blond, fair (of complexion).

ruido noise; **sin ruido** noiseless[ly].

ruidoso noisy.

ruin[a] *a* base, low; **morir de ruin**
= to die like a dog.

ruiseñor nightingale.

rumor (confused) noise, sound.

rural *a* (of the) country.

ruso Russian.

rústico *a* rustic; *n* paper [covers(binding)]
(said of books).

S

sábado Saturday.

sábana sheet.

saber *V tr* to know (by sense, meaning,
i. e. to have knowledge of—hence
saber cannot take *pers obj*); to be
aware of, to know [how], be able (by
learning, *e. g.* **nadar** to swim); to try;
int to taste (as impart flavor, *a* of, *e. g.*
(**eso sabe a ajo** this tastes of garlic);
rfl to know [quite well]; **no saber don-**
de poner a uno = to be crazy over
somebody; [**eso**] **no sé qué** = [that] (in-
definable) something; *cf* **tinta**; *for com-*
plete paradigm cf 160 6.

sabiendas (*a*) consciously.

sabio wise, learned.

sable saber.

sabor taste, flavor.

sabré *etc cf fut-cond saber*.

sacar to take, draw, pull, get, [out]; **sacar**
fuera de sí to drive (one) frantic, be-
side o-s.

sacerdote priest.

saco sack, bag; [sack]-coat.

sacrificar to sacrifice.

sacrificio sacrifice.

sagrado sacred.

sal *f* salt.

sala hall, parlor, reception-room; **sala**
de clase class (school) room.

salado salty; = witty.

salario salary; wages.

saldré *etc cf fut-cond salir*.

salgo *cf pres salir*.

salida exit, way out; outlet; going out,

salir *V* to go(come) OUT; = **partir**; *rfl*
to get(break) out; *cf éxito*; *for complete*
paradigm cf ¶ 164 5.

salita (*cf* -ito) little hall (parlor).

salón (*cf* -ón) parlor; **de salón** (of) so-
ciety *a*.

salsa sauce.

saltar to jump [out].

salto jump.

salud *f* health.

saludar to greet, bow to.

saludo greeting, bow.

salvación salvation.

salvar to save.

San Saint (*with proper name in apposi-*
tion, e. g. San Pedro).

sanar *tr* to heal; *int* to heal, recover
(from injury).

Sancho Sancho (*pronounce san'tcho—*
i. e. ch as in church).

sangrador *n* blood-letter.

sangrar to bleed *tr*.

sangre *f* blood; *fig* kinship.

sangría bleeding, blood-letting.

sangriento bloody.

sanguinario bloodthirsty.

sano healthy.

santo *a* holy; *cf* **campo**.

santo *n* saint.

saquear to sack, plunder.

Sara Sara[h].

sarao (evening) party.

sardina sardine.

sargento sergeant.

sartén *f* frying-pan.

sastre tailor.

satírico satiric[al].

satisfacer *V* to satisfy.

satisfacción satisfaction.

satisfecho satisfied.

se *rfl per pr* [to, etc] himself, herself,
itself, yourself, them(your)selves; each
other, one another.

se *obj per pr* (= **le[s]**) to(etc) him, her,
you (Vd.), them.

se² = *indef sub pr* one, you, we, they, (e. g. **se habla** one(etc) speaks); *introduces Spanish active voice in sense of English passive* (e. g. **se dice** it is said).
sé I know (*cf* **saber**).
sebo tallow.
secar to dry; *rtl* to dry [up] *int*.
seco dry; blunt, abrupt, (of speech, manners); **a secas** (*sc* **palabras**) = merely, simply.
secretario secretary (**confidente** confidential); *cf* **ayuntamiento**.
secreto secret.
secuaz follower, partisan.
sed *f* thirst; **tener [mucha] sed** to be [very] thirsty.
sedicioso seditious.
seducir *V* to seduce; to entice; to bribe.
segar *I* to reap.
seguida: **en seguida** then (as next following = **luego**); at once, immediately, "in a minute."
seguido straight, direct.
seguir [a] *II* to follow (**a** after, upon); **seguir [adelante]** to go on, continue; *rtl* to follow after, result.
Segismundo Sigismund.
según according to(as).
segundo second.
seguramente surely.
seguro sure; *cf* **servidor**.
seis six.
selvaje savage.
sello [postage] stamp.
semana week.
semblante face, countenance.
sembrado (*i. e.* **campo**) grain field.
sembrar *I* to sow.
semejante *a* such [a], like.
semejante *n* fellow-man, fellow-creature.
semestre half-year, semester.
semidiós demigod.
semilla seed.
sempiterno everlasting.
sencillo simple (as plain, not elaborate).
senda path.
sensato prudent, sensible.
sentado *pp* seated.

sentar [a] *I* to fit, become; to agree with (**bien**), disagree with (**mal**); *rtl* to sit down, be seated.
sentenciar to sentence.
sentido sense; **sentido común** common sense.
sentimiento sentiment; regret.
sentir *II* to feel *tr*; to regret, be sorry for; *rtl* to feel *int* (as condition or state).
seña sign (as beckoning, wink); *pl* (street) address (of house); **por más señas** moreover, besides.
señal *f* sign (as signal).
señalar to point out, show.
señor lord, master, (by controlling authority or vested right, as over vassals); (respectful) gentleman, Mr., Sir, (*cf* **caballero**); *as courtesy handle to a title señor is not translatable, e. g.* [el] **señor profesor** [the] professor); *dual pl* Mr. and Mrs., host and hostess, lady and gentleman, couple; (in formal address) [Ladies and] Gentlemen (*cf* **caballero**).
señora (*fem correl of señor*) lady (as woman of good breeding and as object of gentlemanly attentions); (in address) Madam, Mrs. (indirect as **la señora de...**); wife (formal and affected *cf* **esposa**).
señoría lord[ship] (title).
señorío stateliness.
señorita (*cf* -ito) miss, young lady.
señorito young gent[leman].
separado *pp* separated.
separar[se] to separate, part.
sepulcro sep'ulcher (as burial vault).
sepultura grave.
sequedad (*cf* **seco**) dryness; hardness (of heart); bluntness, harshness, (of manners); **con sequedad** sharply, harshly, bluntly.
ser *V* to be (as identity, inherent quality —*cf* **estar**); **ser de** to become (as be the fate of), belong to; **que fue[ron]** = former (e. g. **cosas que fueron** things of the past), ex; *cf* **decir**; *for complete paradigm cf* ¶ 163 2.
ser *n* being.

serenamente serenely.
serenar to calm, compose.
serenidad serenity, composure.
sereno composed.
seriamente seriously.
serie *f* series.
serio serious; **por lo serio** seriously.
sermón sermon.
sesudo sensible.
servicio service.
servidor servant (epistolary); **soy(somos)**
de Vd[s]. affmo[s]. atto[s] y S. S. (*read*
Seguro[s] Servidor[es]) = Yours [very]
truly.
servilleta napkin.
servir *II* to serve (**de as**); to be (of use);
servir para (*n*) to be good for, be of
use for, *e. g.* **servir para algo** to be of
some use(good)); **eso no sirve** = this
won't do; *rfi* (**de**) to make use of, help
o-s to; to condescend, be pleased (to).
severo severe.
Sevilla Seville.
si if, whether; **si no** unless.
sí *prepl per pr* one's self, himself, herself,
itself, yourself, them(your)selves; **de**
por sí of itself.
sí *adv* yes; indeed, = do, did, *etc.*
sido *pp* (**ser**) been.
siega (*cf segar*) reaping.
siempre always, ever.
siempre que *conj* whenever.
sien *f* temple (organ).
sierra [mountain] range.
siesta noonning, afternoon nap.
siete seven.
siglo century; age.
significación meaning.
sigo sigue *etc cf pres seguir*.
siguiente *a* following.
siguió *etc cf pret seguir*.
silbar *int* to whistle; *tr* to hiss [at].
silencio silence; **guardar silencio** to
keep silence(silent).
silencioso silent[ly].
silvestre wild.
silla chair; saddle.
sillón [de brazos] (*cf -ón*) arm-chair.
simpático pleasing, congenial.

simpatía sympathy; congeniality (*p* 296).
simple simple-[minded].
simplemente simply.
simplicidad simple-mindedness.
sin without; **sin embargo** nevertheless.
sincero sincere.
sino [que] *conj* but, except; **no...sino**
= only.
sintió *etc cf pret sentir*.
síntoma *m* symptom, sign.
Slon Zion.
siquiera (*si-querer*) even.
sirve *etc cf pres servir*.
sirvienta house-maid.
sirvió *etc cf pret servir*.
sistema *m* system.
sitio place; siege.
situación situation.
sobar to press, squeeze; to take hold of
(someone familiarly).
soberbia pride (as inordinate self-es-
teem).
soberbio proud.
sobrar to be in plenty(excess); to be su-
perfluous.
sobre *prep* [up]on (top of, above); con-
cerning.
sobre *n* (letter) envelope.
sobrenombre surname.
sobresaltado apprehensive.
sobrino nephew (*f* niece).
sociable sociable.
social social.
socialista socialist[ic].
sociedad society.
socorrer to succor, assist.
socorro aid; remedy.
sofocante (of heat) stifling.
sofocar to suffocate.
soga rope.
sol sun; sunshine; *cf* **Puerta**.
solamente only.
soldado soldier.
soledad solitude.
Soledad *f* given name.
solemne solemn.
soler *I* to be accustomed(wont).
solicitar to petition; **lo solicitado** = the
petition.

sólido solid.
soliloquio soliloquy.
solitario solitary; lonely.
solitud solitude.
solo single, alone.
sólo (= **solamente**) only.
soltar I to loosen, let loose; = to utter.
soltero *a* unmarried; *n* bachelor (as celibate) (*f* spinster).
solterón (*cf* -ón) (confirmed "old") bachelor (*f* old maid).
soltura ease, freedom; **con soltura** (of speech) fluently.
sombra shadow; spirit, ghost.
sombrero hat (**de copa**) plug—).
sombrío dark (from dense shade); gloomy.
someter to subject; *rtl* (*a*) to submit.
somos we are (*cf* **ser**).
son they are (*cf* **ser**).
sonar I to sound (*a* like), ring; to strike (the hour); **al sonar** (of time) at the
soneto sonnet. [stroke of.
sonido sound.
sonreír[se] II to smile (**de** at).
sonrió *etc cf pret* **sonreír**.
soñar I to dream (**con** of).
sopa soup, broth.
soplamocos *sing* (*fam—note cpd*) punch slap, (in the face).
soplar to blow (of the wind).
soplo breath, puff, (of wind).
soportar to suffer, endure.
sorbete sherbet [water]-ice.
sordo deaf.
sorprender to surprise.
sorprendido surprised.
sorpressa surprise.
sorteo (lottery) drawing.
sosiego quiet.
soso insipid (= **sin sal**).
sospecha suspicion (as surmise).
sospechar to suspect (as surmise).
sostener V to maintain, keep up.
soterráneo cave.
soy I am (*cf* **ser**).
Srta. *cf* **Señorita**.
S. S. = **Seguro[s]** **Servidor[es]**—*cf* **servidor**.

su his, her, its, your, their.
suave soft; = quiet, gentle.
subir to go(come) up; *rtl* to climb up.
submarino *a* submarine.
substancia substance.
subterráneo underground passage.
suceder to succeed (as follow in order . to happen (in succession, *recipr* *oc* after another).
suceso event.
Sud-América South America.
sudor sweat.
suegra mother-in-law.
suela sole.
sueldo pay, wage[s].
suelo ground, floor (of room).
suelto (*stem* **soltar**) detached, [let] loose. disconnected.
sueño sleep; dream; **tener [mucho]** **sueño** to be [very] sleepy.
suerte *f* fate; lot; [good] luck, fortune.
sufrir to suffer (as endure, bear with, undergo.)
Suiza Switzerland.
sujección subordination, self-control.
sujetar to fasten, bind.
sujeto subject; fellow, individual.
suma sum, amount.
sumamente exceedingly, supremely.
suministrar to provide, supply, [with].
sumiso submissive, obedient.
supe *etc cf pret* **saber**.
superchería trick.
superficie *f* surface.
superior *a* above, beyond.
superstición superstition.
supersticioso superstitious.
suponer V to suppose.
suprimir to suppress.
supuse *etc cf pret* **suponer**.
Sur south.
suscri[p]ción subscription.
suspirar to sigh.
suspiro sigh (**arrojar, dar, to** heave, **sustentar** to support. [fetch].
sustento (living) support, sustenance; food.
su[b]stituto assistant.
susto fright.

T

tabaco tobacco.
taberna saloon (as dram-shop).
tabla shelf, board; **tabla negra** black-board.
tablilla (*dim tabla*) bed-slat.
tacha flaw, blemish.
tal such [a] (*no indef art.*); **un tal** a certain, one, (by indirect reference to an individual); **tal cual** middling [well]; **tal vez** perhaps; *cf* **qué**.
talega bag, satchel.
talento talent.
también also, likewise.
tampoco neither, not...either.
tan *adv* so; *cf* **pronto**.
tanto so much (*pl* so many); **tanto como** as much as; **por [lo] tanto** therefore; *cf* **menos**.
tapar to cover up.
tapia (ado'be) wall.
tapiz tapestry (as fabrics for covering walls).
taquígrafo stenographer.
tardanza delay.
tardar en to be slow in; **no tardar en** = to...soon.
tarde *f* afternoon, evening (as daylight, *por la* in the).
tarde *adv* late; **más tarde** later; **de tarde en tarde** from time to time, at (rare) intervals.
tarea task.
tarjeta card (*de visita* visiting).
taza [tea]cup.
te *obj per pr* [to *etc.*] thee, thyself; = you, yourself, *fam.*
té tea.
teatro theater.
techo roof; ceiling.
tedio tediousness, ennui.
teja (roof) tile.
tela cloth (as woven fabric).
telefonista (telephone) operator.
teléfono telephone.
telón (*cf* -ón) (theater) curtain.
temblar I to tremble (a at).
temblor trembling.
temer to fear.

temerariamente rashly.
temerario rash.
temor fear.
temperatura temperature.
tempestad storm.
templado temperate.
temple temper (of metals); disposition.
templo temple (place of worship).
temporada (*stem tiempo*) season (as indefinite time period).
temporal (*stem tiempo*) storm.
temprano *a adv* early.
tenaz tenacious, persevering.
tender I to set (net, snare).
tendero (*stem tienda*) shopkeeper.
tendré *etc cf fut-cond tener*.
tenedor fork.
tenedor de libros bookkeeper.
tener V to have (as possess); **tener a** to hold (as keep fast); **tener por** to hold(consider) as (in regard): = to be (§ 40); **aquí me tiene Vd.** here I am; **tener que** (*inf*) to have to, must; **tener para sí** to be one's opinion; **tengo que hacer** = I am busy; **no tenerlas todas consigo** = to be anxious (uneasy, ill at ease); *cf* **apetito**, **éxito**, **miedo**, **sed**, **sueño**, *etc*; *for complete paradigm cf* § 160 4.
tengo I have (*cf tener*).
teniente lieutenant.
tentación temptation.
tentar I to tempt.
tentativa attempt.
teñir II to dye; to stain.
Teodoro Theodore.
teología theology; *pl* questions (matters) of theology.
teoría theory.
tercer *a* (*prepositive—pl terceros*) **tercera[s]** third.
tercero *a* (*postpositive*) third.
terco stubborn.
terminar to terminate; to end.
término limit; end[ing].
termómetro thermometer.
ternera veal.
terneza tender word(act).
ternura tenderness (as feeling).

terreno ground (as surface); = place, field (of operations).
terror terror (a of).
tertulia (evening) party.
tertulliano guest.
tesis *f* thesis.
testador testator (one who draws up a will).
testigo witness, (in duel) second.
tez *f* complexion; skin (of the face).
ti *prepl pr* thee, thyself; = you, yourself, *fam.*
tía aunt.
tiburón shark.
tiempo time (a on, **mucho** a long, **hace** ago, **andando** in the course of, **inmemorial** out of mind); weather; **hace buen(mal) tiempo** it's clear (stormy) weather; **hace poco** (*sc tiempo*) a little while ago; **hace poco tiempo que** = it's but a little while since.
tienda store, shop.
tiernamente tenderly.
tierno tender.
tierra land; (home) province; earth (as planet); ¡A **tierra con**...! Down with ...!
tigre tiger.
timbre (small) bell.
timidez timidity; **con timidez** timidly.
tinieblas (pitch) darkness.
tinta ink; **saber V de buena tinta** to know on good authority.
tinte dye[ing].
tintero inkstand; *cf* **pluma**.
tintorero dyer.
tiñe *etc cf pres* **teñir**.
tiñó *etc cf prel* **teñir**.
tío uncle; *dual pl* uncle[s] and aunt[s].
tirado *pp* drawn.
tirano tyrant.
tirar to draw, pull (**de** at, on); to throw [away].
tiro throw (**de piedra** a stone's); shot.
tiroteo cross-fire.
Titán ti'tan (mythol. deity).
titubear to hesitate.

titular to entitle.
título title; **a título de** as.
tiza (blackboard) chalk.
tocado *n* toilet, dressing.
tocar *tr* to touch; to play (a musical instrument); *int* to concern, fall to one's lot, be the turn of (*e. g.* **me toca a mí** it's my turn); **por lo que toca [a]** as for, concerning; *cf* **pito**.
tocino bacon, fitch.
todavía yet.
todo *a-pr* all, every, whole; all, everything; **todo el...** all, the whole; **todos los...** all, every; **todos los hombres** all men; **todos los días** every day; **todos los ocho días** every week; **todo el mundo** everybody (*but el mundo todo* the whole world); **con todo [eso]** nevertheless; **del todo** quite.
tolerar to tolerate, endure.
tomar to take [up] (as take, in hand, receive).
tono tone.
tontería stupidity; stupid act(word).
tonto *a* (stupidly) foolish, silly; stupid.
tonto *n* fool; *fam* idiot, "goose"; **hacerse V el tonto** to play the fool.
topar con to run against, come across (unexpectedly or suddenly).
topo mole.
toque (*cf* **tocar**) peal (of bells); touchstone.
tormenta storm.
tormento torment; torture.
tornar to return.
torno (en) around.
torpeza dulness, stupidity.
torre *f* tower.
torrente torrent (a by).
tos *f* cough.
toser to cough.
trabajar to work (as labor, toil).
trabajo work (doing or to be done); effort; *pl* trials; **costar I trabajo** to be hard (difficult).
tradición tradition.
traducción translation.
traducir *V* to translate.

traer V to bring, fetch, (*consigo* with o-s); to have (in the hands); *for complete paradigm cf* ¶ 162 1.

traficar to trade.

tráfico traffic.

tragar to swallow (*refl* = down).

tragedia tragedy.

traidor traitor.

traigo *cf pres* traer.

traje *etc cf pret* traer.

traje *n* costume, dress.

trance crisis, (critical) emergency.

tranquilidad tranquility, quiet.

tranquilizar to quiet, reassure.

tranquilo tranquil, quiet.

transeunte passer-by.

tra[n]sformar to transform.

tránsito passage.

tra[n]smittir to transmit.

tra[n]sparente transparent.

transplantar to transplant.

tranvía *m* street-car.

tras [right] after (in order); behind.

traspapelarse (of papers) to get mislaid.

traspasar to pass over.

trasquilado (*pp*) shorn.

tratado treaty.

tratamiento title (as address handle).

tratante trader.

tratar[se] to mingle(associate) [with]; (*de*) to treat of, deal with, address (*de* by, with, as), (verbs) to try (to); *se trata de* it is a question of, the question is.

trato association, (social) intercourse,

través, a través de thru. [company.

travesía passage (as way across).

travieso (of children) mischievous, wayward.

traza exterior, (personal) appearance.

trazado (*pp*) traced, ruled.

trazar to trace, rule.

trece thirteen.

trecho space, distance.

tregua truce.

trémulo trembling.

tren train.

tres three.

treta trick; **conmigo no hay tretas** I don't stand any fooling.

tribunal court (of justice).

tributo tribute.

trigo wheat.

trilla threshing.

trimestre [term of] three months.

triste (*postpostv*) sad, sorrowful; (*prepu*) gloomy, dreary, sorry (wretched).

tristeza sadness.

triunfar to triumph.

triunfo triumph.

trocar I to change, swap.

trompa trumpet.

tronada thunderstorm.

tronar I to thunder.

tronco trunk (of tree).

tropa[s] troops.

tropezar I to stumble (*con* against).

trovador troubadour (medieval wandering musician-poet).

trozo piece (as selection).

trucha trout.

trueno[s] thunder.

tu thy, thine; = your *fam.*

tú thou.

tuerto *a* crooked; blind of one eye.

tuerto *n* one-eyed man (= *el que tiene un ojo*).

tumba grave.

tupido (of foliage) dense.

turba crowd, mob.

turbado (*pp*) confused.

turbar to confuse; *refl* to be (come)confused (*de* at).

turbión driving rain; *pl* dashes of rain.

turista tourist.

tus *excl* here! (calling dogs), "nice doggie!"

tutear to talk familiarly with (by using *tú*).

tuyo thine; = your *fam.*

U

ultimátum (*Lat*) ultimatum.

último last (of a series, *por* at); (*pers*) humblest, most obscure; **lo último** the last thing.

umbrales *pl* threshold.

un una *indef art.* a, an; one; (*with mismo*) the (¶ 52 R. 2); *cf* unos.

único only (as alone of its kind).
unido *pp* united; *cf* **estado**.
unirse *a* to join.
universal universal; all over.
universidad university.
uno *indef pr* one, "a body" (= **una persona**); **uno y otro**, each, both; **ni uno ni otro** neither; **uno a otro** each other; **unos a otros** one another.
unos unas some (*indef number*); a pair (couple) of (§ 52 R. 1).
urbanidad courteousness; **con [mu-cha] urbanidad** very courteously.
urgencia urgency; **con urgencia** urgently.
urgente urgent.
usanza usage (as custom, way).
usar to use; to wear; *rfl* to be in vogue (use), to prevail (= **regir**).
uso use, usage.
usted you (*formal*).
usual usual, customary.
usura usury, interest.
utensilio utensil.
útil useful, of service.
utilizar to utilize.
uva grape.

V

va[n] *cf pres ir*.
vaca cow.
vacación vacancy; *pl* vacation.
vacar to be[come] vacant.
vacilar to hesitate.
vacío empty.
vago vague.
valdré *etc cf fut-cond valer*.
valedor (*cf valer*) backer, reference (as source of information).
valer *V* to be worth(of value); to yield, bring, (in value); to prove, avail; *rfl* (*de*) to avail o-s, make use, have recourse; **más vale** [it is] better; *cf* **pena**; *for complete paradigm cf* § 164 2.
valeroso brave.
valgo *cf pres valer*.
valiente brave; doughty.
valor bravery, courage, value; **con valor** bravely.
vallado inclosure.

valle valley; vale.
vamos *cf pres ir*.
vanidad vanity.
vano vain, conceited.
vapor vapor, steam; steamship.
vaquero herdsman.
vara rod; yard (measure).
vari-ar (§ 143 2) to vary.
variedad variety.
varios *pl* several; various.
varón man, male; (of children) son.
vaso (drinking) glass.
vasto vast.
Vd. *cf* **usted**.
veces *cf vez*.
vecino *n* neighbor; (town) inhabitant.
vecino *a* next (as alongside).
vegetal vegetable.
vehemencia vehemence, impetuosity.
veía *etc cf impf ver*.
veinte twenty.
vejez old age.
vela candle.
velar to watch (keep vigil).
vencedor[a] *a* conquering; *n* victor.
vencer *tr* to conquer, overcome; *int* (of accounts) to fall due, expire.
vencido (*pp*) conquered, (of accounts) [over]due; **darse V por vencido** to give [it] up.
venda bandage.
vender to sell *tr*; to betray; *rfl* to sell *int*.
vendré *etc cf fut-cond venir*.
veneración veneration.
venerar to venerate, worship.
vengo *cf pres venir*.
venido (*pp*) having come.
venir *V* to come (*a* to, and); **venir a** to become (as grow to be = **llegar a ser**), succeed in, finally; = **venir a buscar** to call for, stop for; *rfl* to come along (upon, up to) *for complete paradigm cf* § 161 3.
venta¹ (*cf vender*) sale (*de* on, for).
venta² (roadside) inn.
ventaja advantage (as *a-ventaja*).
ventana (*stem viento*) window.
ventanilla [little] window (as of carriage).

ventero (*cf* **venta**²) innkeeper.
ventura happiness, good fortune.
Ventura *m* given name.
venturoso happy.
veo *cf* *pres* **ver**.
ver *V* to see; **no poder ver** = **aborre-**
cer III; **hacer V ver** to show; *cf*
echar; *for complete paradigm cf* ¶ 164 3.
verano summer.
veras reality; **de veras** indeed, in truth,
truly.
verbo verb.
verdad truth (*a la in*); **es verdad** it is
true; **¿no es verdad?** isn't it so, *etc.*
verdaderamente truly.
verdadero true, genuine.
verde *a* green.
verdugo executioner.
verdura green, verdure, (as vegetation).
vergonzoso bashful [one].
vergüenza shame, bashfulness; **tener V**
[tanta] vergüenza = to be [so] bash-
verificarse to happen, take place. [ful.
verso verse; *pl* poetry.
verter I to shed (as pour out); to trans-
late, construe.
vértigo dizziness; excitement, whirl.
vestíbulo vestibule.
vestido suit; gown; *pl* clothes.
vestigio trace, vestige.
vestir II to dress *tr* (*rfl* = *int*).
vez *f* time (as number of series), turn;
una vez once, **dos veces** twice, *etc.*;
muchas veces many times, often;
más veces oftener; **a la** (*sc misma*)
vez at the same time, together; **en**
vez de instead of; **de vez en cuando**
from time to time, now and then; **al-**
guna vez once in awhile.
vía way (*de to*).
viajar to travel.
viaje travel, journey, trip, (**buen pleas-**
viajero traveller. [ant]; *pl* travel.
viandas *pl* food, provisions.
vicio vice.
víctima victim.
vida life (as existence); living (as liveli-
hood); **con vida** living (as being in
existence).

vidrio glass (as material); (window)
pane.
viejo *a* old.
viejo *n* old man (*f* old woman); *pl* old
people(folks); *dual pl* old man and
woman; *cf* **castellano**.
viento wind; **hace viento** it is windy.
viernes Friday.
vigía watchman, keeper.
vigilar to watch over.
vigor strength.
vigoroso strong, vigorous.
vil vile, base.
vileza baseness; disgrace.
villa town (originally having royal grant
of special privileges).
villano rustic, churl.
vinagre vinegar.
vine *etc cf pret* **venir**.
vino wine.
viña vineyard.
violente violent.
violeta violet.
virgen virgin.
virtud virtue.
virtuoso virtuous.
visaje face (as grimace).
visible visible.
visita visit (**hacer V** to pay), visitor.
visitante visitor.
visitar to visit.
vista (eye) sight (as sense); sight (as ob-
ject viewed), view; **pasar la vista por**
(**sobre**) to glance over.
viste *etc cf pres* **vestir**.
vistió *etc cf pret* **vestir**.
visto *pp* (**ver**) seen.
viudo widower (*f* widow); *dual pl* widow
and widower.
vivacidad vivacity.
viveza liveliness, animation.
viviente *a* living.
vivir to live (*de on*).
vivísimo = **muy vivo**.
vivo alive, living; active, lively.
vocablo word (as term).
vocación vocation.
vocal *f* vowel.
volar I to fly (*rfl* away).

volcán volcano.

volumen volume (as bulk).

voluntad will; **de buena voluntad** willingly.

volver I to turn *tr*; to return *int*; **volver a** to do again; **volver en sí** to recover (come to) o-s; *rfl* to become (as turn into, e. g. **loco** crazy), to turn around.

vos[otros] you, ye.

voy *cf pres* **ir**.

voz *f* voice; word; **en voz alta** aloud (as audibly); **en voz baja** in an undertone; **dar V voces** to shout.

vuelo (*cf volar*) flight (birds).

vuelta (*cf volver*) return.

vuelta (*cf volver*) return; **dar V la vuelta** [a] to go (turn) around.

vuelto *pp* (**volver**) [re]turned, come to.

vulgo common people (as people in general).

Y

y conj and; **y...y** both ...and.

ya already; **ya no, no ya** no longer;

ya...ya now...now.

yacer to lie [down] (as be stretched out).

yacimiento (of ore) bed, deposit.

yelmo helmet.

yerba grass; **mala yerba** weed.

yerro *etc cf p:es* **errar**.

yerro *n* error.

yo I,

Z

zapatero shoemaker.

zapato shoe.

zarza briar, bramble.

zarzuela comic opera.

zumo (pressed) juice.

zorro fox.

ENGLISH — SPANISH

A

a un m, una f.

abandon **abandonar**.

abhor **aborrecer** III.

able **capaz**; to be able **poder** V.

about (concerning) **de, acerca de**; (approximately, of numbers) **unos**, (of time) **cosa de**.

abroad (motion TO) **al extranjero**, (location IN) **en el extranjero**.

absence **ausencia** (to excuse **disimular**).

absent [one] **ausente**; to be absent, to absent o-s **ausentarse**.

abstain **abstener** V.

absurdity **disparate**.

accept **aceptar**.

accident **percance**.

accompany **acompañar**.

according to **según**.

account for (as make out, understand) **darse V cuenta de**.

account *n* (reckoning) **cuenta**.

accuse **acusar**.

accustomed (get or become) **acostumbrarse** [a].

acquainted with (to be) **conocer** III.

act (as bring about) **obrar**.

add **añadir**.

address *v* (apply, turn to) **dirigirse** [a].
(by special address handle) **tratar de**.

address (house) **señas de casa**, (letter) **sobrescrito**.

adequate **adecuado**.

admirably (suitably) **de perlas**.

admit **admitir**.

advantage **ventaja**; take advantage of
(profit by) **aprovechar**; (impose upon) **abusar de**.

adventure **aventura**.

advice **consejos**.

advise **aconsejar** [a].

affair (matter) **negocio, asunto**, (social) **función**.

affirm **afirmar**.

afford (have the means) **soportar**.
 afraid (be [so]) **tener [tanto] miedo**
 (of a).
 after *adv* **después**, *prep* **después de**, (be-
 hind) **tras**; inquire after **preguntar**
por.
 afternoon **tarde** *f*; good afternoon **bue-
 nas tardes**.
 again **de nuevo, otra vez**; BUT to do
 again **volver I a** (*inf*).
 against **contra**.
 age (life) **edad**, (period) **siglo**, (eternity)
evo.
 ago **hace** (*prepv*, e. g. a month ago **hace**
un mes).
 agree (to) **convenir V en**, (with *gram*)
concordar I con, (of food **sentar I a**.
 ahead of (get) **adelantarse [a]**.
 ailment **enfermedad, mal**.
 air **aire[s]**, *pl* (pretentiousness) **humos**
 (to put on **darse V**).
 all (everything) **todo**, (the whole num-
 ber) **todos los**; at all **del todo**; not
 at all **de ningún modo**; *cf* right.
 allow **permitir**.
 almost **casi**.
 alone (singly) **solo**, (aloof) **solitario**.
 along (space) **por**; *in verbs* = *rfl* (*cf* carry,
 fetch, take).
 alongside **junto [a]**.
 Alphonsus **Alfonso**.
 already **ya** (*prepv*).
 also **también**.
 altho **aunque**.
 always **siempre**.
 am **soy (ser), estoy (estar)**— *A VOID*
estar before ch xiii.
 American (U.S.A.) **norteamericano**.
 among **entre**.
 amount *n* **importe, cantidad**.
 amuse **divertir II** (*sentir-type*); be
 amused **divertirse [en]**.
 an *cf* a.
 and **y**; *e* (*before [h]l*).
 anew (again) **otra vez**.
 angry (get) **enojarse [de]**.
 animal **animal**.
 annoy **molestar**.
 annoyance **molestia**.

another **otro** (*WITHOUT indef art.*);
 one another **[los] unos...[los] otros**.
 answer *v* **responder**.
 answer *n* **respuesta**.
 anxious (to be apprehensive) **no tener-
 las V todas consigo**.
 any *a* *omit when indef or unemphatic*;
 (some of) **algún m** (*prepv—pl* **algunos**)
alguna[s]; (any what[so]ever) **cual-
 quier (pl** **cualesquier)**.
 any *pr* **algunos** (*neg* **no...ningunos**);
partitive verb obj) *omit or* = **lo, la,**
los, las.
 any one (*indef*) **alguien** (*invar—neg*
no...nadie); (some one of) **alguno**
(neg **no...ninguno**); (any one whom-
 soever) **cualquiera (pl** **cualesquiera)**.
 anything **algo** (*invar—neg* **no...nada**).
 apoplexy **apoplejía**.
 appear (seem) **parecer III**, (put in ap-
 pearance) **aparecerse III [a]**.
 appearance (semblance) **apariencia,**
 (putting in) **aparición**.
 applaud **aplaudir**.
 applicant **pretendiente**.
 apply (employ) **aplicar**, (address o-s to)
dirigirse a, (have recourse to) **acu-
 dir a**.
 appointment (charge) **nombramiento,**
 (rendez-vous) **cita** (to keep **acudir [a]**).
 appreciate **estimar**.
 approach **acercarse [a]**.
 are (we) **somos (ser), estamos (estar)**;
 (they) **son, están**; *A VOID* **estar be-
 fore ch xiii**.
 argue **argüir IV**.
 argument **argumento**.
 arm (member) **brazo**, (weapon) **arma**
 (*f* *but* *el* *by* ¶ 49a).
 army **ejército**.
 around *prep* **alrededor de**.
 arrest (put under arrest) **prender**.
 arrive **llegar**.
 as (how) **como**, (while) **mientras,**
 (since, inasmuch) **puesto que**; as far
 as **hasta**; as soon as **tan luego que**
 (*como*); *cf* same.
 ascend **subir**.
 ashamed (be) **avergonzarse I**.

ask (inquire, query) **preguntar** (of a, after(for) **por**); (demand, request) **pedir** II; ask a question of **dirigir**(**hacer** V) **una pregunta a**.
 asleep (be) **dormir** II, (fall) **dormirse** II.
 ass **asno**.
 associate *v* **tratar** [con].
 assure **asegurar**.
 at (time) **a**, (place) **en**; **de** (after certain *refl verbs*); at last **en fin**; at night **de noche**.
 attack *v* **acometer**.
 attainments **conocimientos**.
 attend (be present) **asistir** [a]; (look after) **ocuparse, encargarse, [de]**.
 attention **atención** (to pay **prestar**, attract **llamar**); fix one's attention **fijarse [en]**.
 attentively **con atención**.
 attract (attention) **llamar** (upon **sobre**).
 attribute **atribuir** IV.
 aunt **tía**; *cf* uncle.
 author **autor**.
 authority **autoridad**.
 autumn **otoño**.
 avail (have recourse) **valerse** V [de].
 avoid **evitar**.
 awaken *tr* **despertar** I, *int* **despertarse** I.
 aware (be) **hacerse** V **cargo**.
 away *a* **ausente**, *adv* (far off) **lejos**;
 get away **marcharse**, go away **irse** V.
 awhile **un rato**.
 axe **hacha**.

B

bad *a* **mal** *m* (*prepv—pl malos*), **mala** [s]; **malo** (*postv*).
 bad[ly] *adv* **mal**; it's too bad **es lástima**.
 baggage **equipaje**[s].
 baker **panadero**.
 bandit **bandolero**.
 banish **desterrar** I.
 bark[ing] **ladrido**.
 be (intrinsic quality, identity) **ser** V;
 (health, location **estar** V (*AVOID before ch xiii*); (of age *etc*) **tener** (§ 40a);
 there (yonder) is = **allí tiene** Vd.

(*e. g.* there he(it)is **allí le(lo) tiene** Vd.—*similary* here is **aquí tiene** Vd.);
impl there is(are) (*partitive*) **hay** (*cf* (**haber**); there was(were) **había, hubo** (*pret—cf haber*); there to be **haber de** (*inf*); (of weather) **hace, hacía, etc**;
 as = BECOME *cf* § 73; *cf* cold, dear (expensive), do, good, hot, hungry, right, sleepy, sorry, thirsty, where, wrong, use.

bear **llevar**.

because *conj* **porque**, (on account of) **a causa de**.

become (turn into) **volverse** I; (by transformation) **hacerse** V; (by variable state) **ponerse** V; (grow to be) **llegar a ser**; (be the fate of) **ser** V **de**; *as periphrastic aux cf* § 73.

bed **cama** *f*; put to bed **acostar** I; go to bed **acostarse** I.

been (*pp*) **sido**.

being *n* **ser**.

before *prep* (of time) **antes de**, (of place) **delante de**.

beg (request) **pedir** II, **rogar** I.

begin **empezar** I, **principiar**.

behalf (in) **en favor**.

behave **portarse** (*como*).

behavior **conducta**.

behind *prep* **detrás de**.

believe **creer** (fully = *refl*).

bell (of door) **campanilla**.

belong **pertenecer** III, **ser** V **de**.

beside o-s **fuera de sí** (**sacar**(**poner** V) to drive).

besides **además**.

best (the) **lo mejor**.

better **mejor**.

bill (sum due) **cuenta**.

bird (field, song) **pájaro**; (generic, wild) **ave** *f* (*el by* § 49a).

birthday **cumpleaños** *m-s*.

bite *v* **morder** I.

bitterness **amargura**.

black **negro**.

blackboard **tabla** (*n*) **negra** (*a*).

blame *v* **culpar**, *n* **culpa**.

blind *v* **cegar** I; *a* **ciego**.

blow *v* (of wind) **soplar** (hard **fuerte**).

blue azul.
blunder disparate.
blush *v* ponerse V colorado(como la grana scarlet).
boarding-house casa de huéspedes.
boast *v* vanagloriarse.
boat barco.
book libro.
bookseller librero.
book-store (shop) librería.
bore *v* (weary) aburrir; be(get) bored aburrirse (a great deal mucho).
born (be) nacer III.
borrow pedir II [prestado].
boss amo.
bother *v* molestar; *n* molestia.
bow [to] saludar; *n* saludo.
boy muchacho, (child) niño.
brag jactarse [de].
brave valiente (*postv*).
bread pan.
break *tr* quebrar I, *int* quebrarse; break(get)[into] entrarse [en].
breakfast *v* almorzar I.
breakfast *n* almuerzo (substantial), **desayuno** (light).
breathe respirar.
bred criado (well bien).
bring (fetch) traer V.
Britain Bretaña (Great La Gran).
brother hermano; brother[s] and sister[s] los hermanos.
brown (of eyes) pardo, (dark) moreno.
brush *n* pincel.
build construir IV.
bullet bala.
bull-fight corrida de toros.
bump topar (into con).
burn *tr* quemar, *int* (be on fire) arder, (glow) abrasarse; burn with impatience no cocérsele a uno el pan
burnt [up] quemado. [hasta to].
business (affair, transaction) negocio; (manner of employment) ocupación
business man hombre de negocios; that's none of your business(concern) = eso no le importa a Vd.
busy ocupado; I am busy tengo que hacer (*p* 184).

busy o-s ocuparse.
but pero; reversing negative (= on the contrary, except) sino.
butterfly mariposa.
buy comprar (of, from, a).
by (means of) por, (side of, next to) junto [a].

C

call *v* (summon) llamar; (name, define) nombrar; be called (by name) llamarse (*cf* name *n*).
call *n* (summons) llamamiento; (visit) visita, visitita (*dim*).
can poder V (*pres or fut*).
candle vela.
canon (church dignitary) canónigo.
canvas lienzo.
capable capaz.
capital capital *f* (as political head of country).
captain capitán.
captive cautivo.
car (*rr*) carro, coche, vagón.
card tarjeta (visiting *de visita*); **postal card tarjeta postal.**
care *v* (look after) cuidarse [de].
care *n* cuidado (take *tener V*); **take [good] care NOT to guardarse [bien] de (*inf*).**
careful (be) tener V cuidado [de]; be [very] careful NOT to guardarse [bien] de (*inf*).
carefully con cuidado.
careless descuidado, sin cuidado.
carpenter carpintero.
carriage coche.
Carthage Cartago.
carry [away] llevar; (bring, fetch) traer V; carry out (execute) llevar a cabo; carry OFF llevarse.
case (*abstract*) caso; in any(every) case en todo caso.
cask cuba.
cast *v* arrojar.
Castile Castilla.
castle castillo.
cat gato.
catalog catálogo.

catch *v* **coger**.
 Catholic **católico**.
 cease (leave off) **dejar de**.
 century **siglo**.
 certain (indeterminate) **cierto** (*WITHOUT indef art.*).
 chair **silla**.
 change *v* **cambiar**; *n* **cambio**.
 character (nature) **índole f**.
 charge *v* (debit) **cargar**, (attack) **embestir II** (*pedir-type*).
 charge *n* (office, dignity) **cargo**; take charge **encargarse [de]**.
 Charles **Carlos**.
 Charley **Carlitos**.
 charm *v* **encantar**; *n* **encanto**.
 charming (personally pleasing) **simpático**.
 chat[ter] *v* **charlar**; *n* **charla**, (jabber) **bachillería**.
 cheap **barato**.
 cheerfully (gladly) **de buen corazón**.
 child (offspring) **hijo**, (young person) **niño**.
 christian **cristiano**.
 Christmas **Pascuas [de Navidad]** (merry felices).
 Christopher **Cristóbal**.
 citizen **ciudadano**.
 city **ciudad** (*A VOID pronunciation of cuidado*; your city (epistolary) **ésa**.
 claim (demand) **reclamación**.
 class **clase f**.
 clear *v* off (table *tr*) **levantar**, (sky *int*) **serenarse**, up (make clear) **aclarar**.
 clear *a* (evident) **claro**; it is clear (evident) **se ve [que]**; (of weather) **sereno** (*postv*).
 clerk (salesman) **dependiente**, (office) **escribiente**, (govt) **empleado**.
 clerkship **empleo**.
 climb [up] **subirse**.
 cloak **capa**.
 close *v* (shut) *tr* **cerrar I**, *int* **cerrarse I**.
 closet (storage) **armario**.
 clothes **vestidos**.
 clothing **ropa [de vestir]**.
 cloud **nube f**.
 coachman **cochero**.

coat *Spanish has no general word like English 'coat' but names the kind of garment spf* **saco(americana)** (sack), **levita** (frock), **frac** (dress, evening), **gabán** (great), **sobretudo** (over).
 cold *a* **frío**; be cold (persons) **tener V frío** (*n*—very **mucho**), (weather) **hacer V frío** (*n*—very **mucho**), (things) **estar V frío** (*a*).
 cold *n* (want of heat) **frío**; (distemper) **resfriado** (to catch **coger [un]**).
 color **color**.
 Columbus **Colón**.
 come **venir V**, (DOWN) **bajar**, (IN) **entrar [en]**, (UP) **subir**, (OUT) **salir V**, (ON) **venirse V**.
 comfort **comodidad**.
 command *v* **mandar**.
 commission (charge) **encargo**.
 common **común**; *cf* sense.
 commonly **comúnment**, **por lo común**.
 compassionate **compasivo**.
 complain **quejarse**.
 conceal **esconder** (from *a*).
 conceited **presumido**.
 concern (be of concern) **importar [a]**, (be incumbent on) **tocar [a]**; it's no concern(business)of yours = **no [le] importa a Vd**.
 concert *n* **concierto**.
 condemn (by judicial process) **condenar**.
 condescend **dignarse**.
 conduct *v* (lead) **conducir V**.
 conduct *n* (behavior) **conducta**.
 conductor **conductor**.
 confess **confesar I**.
 confide **confiar** (§ 143 2).
 confidence (trust) **confianza**.
 confuse **turbar**; get confused **turbarse**.
 congratulate **felicitar**. [*de*].
 conquer (overcome) **vencer**, (vanquish) **conquistar**.
 consent *v* **consentir II [en]** **sentir**.
 consent *n* **consentimiento**. [*type*].
 consider (reflect upon) **considerar**, (deem) **juzgar**, (repute) **tener V por**.
 consideration (reflection) **consideración**, (courtesy) **miramiento[s]**, *pl* (worldly) **respetos mundanos**.

constable **alguacil**.
 constitute **constituir** IV.
 contain **contener** V, (be contained in)
 caber V **en**, (one's self) **caber en sí**.
 contented **contento, satisfecho**, (be
 estar); (be[come]) **contentarse** [de].
 contrary **contrario** (on the **al, por lo**).
 contribute **contribuir** IV.
 convenience **comodidad**.
 convenient **cómodo**.
 converse **conversar, platicar**.
 convert **convertir** II (*sentir-type*); to
 be[come] converted **convertirse** II.
 copy-book (exercise) **cuaderno**.
 cordial **cordial**.
 corner (intersection) **esquina**, (space)
 rincón.
 correct *v* **corregir** II (*pedir-type*).
 correct *a* (it is) **está bien**.
 correction **corrección**.
 correctly **correctamente**.
 cost *v* **costar** I (dear **caro**).
 cost[s] *n* **gastos**.
 could **poder** V (was able *impf* or *pret*,
 might be able *cond*).
 count *v* **contar** I (on **con**).
 count *n* (title) **conde**.
 country (open, contrasted with city)
 campo; (political, geographical) **país**;
 (native) **patria**.
 course **curso**; of course **se entiende**
 [**que**].
 courteously **cortésmente**.
 courtesy (politeness) **cortesía**, (favor) **fi-**
 neza.
 cousin **primo**.
 cover *v* **cubrir**.
 cow **vaca**.
 coward **cobarde**.
 crazy **loco** (to go **volverse** I).
 credit **crédito**; be a credit **hacer** V
 honor [a].
 crime **delito**.
 criminal **reo**.
 crisis **crisis** *f*.
 critic **crítico**.
 crop **cosecha**.
 crowd **gentío**.
 cry [out] *v* **gritar**.

cry (shout) *n* **grito**.
 Cuban **cubano**.
 cup **taza**.
 cupboard **alacena**.
 current *n* **corriente** *f*.
 custom **costumbre** *f*.
 customer (buyer) **parroquiano**.
 custom-house **aduana**.

D

dance *v* **bailar**; *n* **baile**.
 dare **atreverse** [a].
 dark (lack of light) **oscuro**; (hair, com-
 plexion) **moreno**; grow dark (night)
 oscurecer, anochecer; at dark **al**
 anocheecer.
 darkness **oscuridad**.
 date (time) **fecha**.
 daughter **hija**.
 dawn *v* **amanecer**.
 dawn *n* **anamecer** (at **al**).
 day **día** *m*; every day **todos los días**;
 to-day **hoy**; by day (in day time) **de**
 día.
 deal (a good(great) deal of) *a* **mucho**,
 muchísimo; *adv* **mucho** *etc*.
 dear **caro** (be, cost **costar** I); Dear me!
 ¡Dios mío!
 debt **deuda**.
 deceive **engañar**.
 deception **engaño**.
 decision **decisión**.
 defeat *v* (rout) **derrotar**.
 defect **defecto**.
 defend **defender** I.
 delay *v* **tardar en**; *n* **tardanza**.
 delayed (overdue) **atrasado**.
 deliver (consign, hand [over] to) **entre-**
 gar [a], (distribute) **distribuir** IV.
 demand (exact) **exigir**, (require) **pedir** II.
 dentist **dentista**.
 deny **negar** I.
 deprive **privar**.
 describe **describir**.
 deserve **merecer** III (from, of, a).
 desk **escritorio**.
 destine **destinar**.
 destroy **destruir** IV.

determine **determinar**.
 devote *v* **dedicar**.
 diamond **diamante**.
 dictionary **diccionario** (lend **facilitar**).
 die **morir** II, (long for) **morirse** [por],
 (of sound) **extinguirse**.
 difficult **difícil**.
 difficulty **dificultad**.
 direct **dirigir**.
 disabled (infirm) **inválido**, (crippled)
inutilizado.
 disappointment **contratiempo**.
 discharge (dismiss) **despedir** II.
 discover **descubrir**.
 discovery **descubrimiento**.
 discuss **discutir**.
 discussion **discusión**.
 dish (ware) **plato**, (food) **manjar**.
 dislike *v* **disgustar** [a].
 dismiss **despedir** II.
 dismissal (discharge) **destitución**.
 dismount **apearse**.
 display **manifestar** I.
 disposal **disposición**.
 dispute *v* **disputarse** [a].
 distance **distanza**, (in the) **a lo lejos**.
 distinguish **distinguir**.
 distress *n* (physical discomfort) **malestar**.
 distribute **distribuir** IV.
 district (country) **comarca**.
 divide (separate) **dividir**, (share) **partir**.
 do **hacer** V; *omit as periphrastic aux*
 (§ 45 2); doesn't it(he), don't you
 (they), etc ¿no es verdad?; what are
 we to do? (*per*) ¿Qué hemos de hacer?,
 (*impl*) ¿Qué hay que hacer?, what's
 to be done? ¿Qué se ha de hacer?
 doctor (physician) **médico** (to send for
mandar(**enviar**) **por**); (in address)
[Señor] Doctor.
 dog **perro**.
 dollar (Sp. Am.) **peso** (whose value va-
 ries from country to country, and
 hence is to be qualified *e. g.* **el peso**
norteamericano, el peso mejicano);
 (in Spain) **duro** (= 5 pesetas = ap-
 prox. \$1 or 4 shillings).
 donkey **burro**.
 door **puerta**.

doubt *v* **dudar** [de]; *n* **duda**.
 doubtless **sin duda**.
 down (below, downstairs) **abajo**; down
 stream **río abajo**.
 draft (*com*) **giro** (for **por**).
 draw (extract) **sacar**, (carry along) **lle-**
var, (sketch) **dibujar**.
 dream *v* **soñar** (of **con**).
 dress *v* **vestir** II (**pedir-type**).
 dress *n* (gown) **vestido**, (costume) **traje**.
 drink *v* **beber**, (down) **beberse**.
 drink *n* (beverage) **bebida**; I want a
 drink **quiero beber**.
 drive (beside o-s) **sacar** (**poner V**) **fuera**
de sí.
 dry [up] *tr* **secar**, *int* **secarse**.
 dry *a* **seco**, (dull) **árido**.
 drunkard **borracho**.
 drunkenness **borrachera**.
 dull (stupid) **torpe**.
 dungeon **mazmorra**.
 duty (moral) **deber**; (convention, busi-
 ness, social) **obligación**.
 dying *a* **moribundo** (*postv*), (to be) **mo-**
rirse II.

E

each *a* **cada**, *pr* **cada uno**; *cf* other.
 eagerly **con avidez**.
 ear (organ) **oreja**, (sense) **oído**.
 earlier **más temprano** (than **que**).
 early **temprano a adv** (*invar*).
 earn **ganar**.
 earth **tierra**.
 easily **fácilmente**.
 easy **fácil**.
 eat **comer**, (up) **comerse**.
 economical **frugal**.
 education **educación**.
 effective **eficaz**.
 effort **trabajo**; be an effort **costar** I
trabajo.
 eight **ocho**.
 eighteen **diez y ocho**.
 eighty **ochenta**.
 either **o**; not...either **no...tampoco**.
 election **elección**.
 electric **eléctrico**.
 elephant **elefante**.

eleven once.
Elizabeth Isabel.
else más.
Emma Manuela.
Emmanuel Manuel.
emperor emperador.
employ *v* emplear, (make use of *servirse* II [de] (*pedir-type*)).
employee empleado.
end *v* (finish) concluir IV, (terminate) terminar.
end *n* (time) cabo, (space) extremidad.
endure (put up with) soportar, (undergo) sufrir.
enemy enemigo.
engaged (become) darse V palabra de matrimonio.
England Inglaterra.
English[man] inglés (*f* inglesa).
enjoy (by possession) disfrutar [de], (benefit by) gozar [de], (take pleasure in) gustar [de]; *refl* divertirse II (*sentir-type*).
enough bastante; be enough bastar; that's enough [eso] basta.
enrich enriquecer III.
enter entrar [en].
entertainment (social) función.
err error (yerro *etc*).
errand (message) recado.
error (lack of knowledge) yerro, (mistaken knowledge) equivocación, (mistaken judgment) error.
escape *v* escaparse.
esteem *v* estimar; *n* estimación.
event acontecimiento; at all events, in any event, en todo caso.
every (distributive) cada; (collective = all) todos los, todas las, (*e. g.* every day todos los días, every man = all men todos los hombres, every morning todas las mañanas).
everybody todo el mundo.
everything todo, (*acc*) lo (*verb*) todo.
everywhere por todas partes.
examination examen.
example ejemplo.
exchange *v* cambiar; *n* cambio.
excuse *v* dispensar.

execute (carry out) llevar a cabo.
execution ejecución.
exercise ejercicio.
exercise book cuaderno.
exhaust (drain dry) agotar; get (become) exhausted (spent) agotarse, (strength) no poder V más (*e. g.* I am exhausted (done out) no puedo más).
expect (intend) pensar I, (wait for) esperar.
expensive costoso.
experience *n* experiencia.
explain explicar.
explanation explicación.
exploit hazaña.
express *v* expresar.
extend (stretch) tender.
extravagance (waste) despilfarros.
eye *n* (organ) ojo.

F

fact hecho; in fact en efecto; the fact is ello es.
fade *int* marchitarse.
fail *v* (miss, overlook) dejar de.
fail (without) sin falta.
fall *v* caer V, (down) caerse; *cf* asleep, love.
fall *n* caída.
fame fama.
family familia.
fancy *v* (think, imagine) figurársele a uno.
fandango fandango.
far *adv* lejos; as far as hasta.
farmer labrador.
fashion moda; (in Spanish (French, *etc*) a la española (francesa, *etc*)).
fast *adv* aprisa; to be fast (of watches) adelantar.
fate suerte *f*.
father padre; father[s] and mother[s] los padres.
fatigue cansancio.
fault (blemish) defecto, (blame) culpa.
favor *v* favorecer III.
favor *n* favor, (courtesy) fineza, (epistolary) grata.

fear *n* **miedo** (of *a*), (idle) **aprensión**.
 feel *tr* (sensation) **sentir** II, *int* (state or condition) **sentirse** II, (handle) **palpar**.
 feeling **sentimiento**.
 feeble **débil**.
 fellow (young man) **mozo**, *fam* (as individual) **sujeto**.
 fellow-citizen **conciudadano**.
 fellow-man **semejante**.
 Ferdinand **Fernando**.
 fetch **traer** V, (along) **traerse**.
 few (scant) **pocos**; a few (several) **algunos**.
 field **campo**, (grain) **sembrado**.
 fierce **feroz**.
 fifteen **quince**.
 fifty **cincuenta**.
 fig (in contempt) **higa** (fruit **higo**); not to give (care) *a* fig **no dársele a uno una higa [de]**.
 fight *v* **batirse [con]**, (struggle, wrestle) **pelear**.
 figure *n* to cut a [great] figure **hacer V gran papel**.
 find (discover) **hallar**; (meet, observe consider) **encontrar** I.
 finish **concluir** IV; (have done with) **acabar con (n)**, **acabar de (v)**.
 fire (element) **fuego**, (burning fuel) **lumbre f**, (conflagration) **incendio**.
 first *a* **primer m** (*prepo—pl* **primeros**), **primera[s]**, **primero** (*postv*).
 first *adv* **primero** (*invar*).
 fish (uncaught) **pez**, (food) **pescado**.
 fisherman **pescador**.
 five **cinco**.
 fix (locate) **fijar**, (arrange) **arreglar**; *cf* attention.
 flame **llama**.
 flatter **lisonjear**.
 flattery (compliment) **lisonja[s]**, (servile) **adulación**.
 flee **huir** IV [de].
 flood **inundación**.
 flour **harina**.
 flower **flor f**.
 flunk *n* **calabazas** (*lit* squashes).
 flunk *v tr* **dar V calabazas [a]**; *int* (get flunked) **salir V con calabazas**.

fly *v* **volar** I (away **volarse**).
 fly *n* (insect) **mosca**.
 foe **enemigo**.
 fold *v* **plegar** I; *n* (crease) **pliegue**.
 follow **seguir** II (*pedir-type*).
 following *a* **siguiente**.
 folly **locura**.
 fond (become) **aficionarse [a]**.
 fool *v* (frustrate) **burlar**.
 fool *n* **tonto** (to play **hacer V**).
 fool[ish] **tonto**, (silly) **necio**.
 foolish thing (act word) **tontería, necedad**.
 foot **pie** (on *de*); *cf* head.
 for (destination, purpose) **para**; (exchange, for the sake of, in behalf of, on account of, of time) **por**; (because) **porque**.
 forbid **prohibir**.
 forest **bosque**.
 forget **olvidar**; grow forgetful **olvidarse [de]**.
 fork (table) **tenedor**.
 form *v* **formar**.
 form *n* (variety) **forma**.
 fortnight **quince días m**.
 fortune **fortuna**.
 forty **cuarenta**.
 fountain pen **pluma tintero f**.
 four **cuatro**.
 fourteen **catorce**.
 frankness **franqueza**.
 free **libre**.
 freeze **helar** I.
 French **francés** (*f* **francesa**).
 Friday **viernes**.
 friend **amigo**.
 friendship **amistad**.
 frightened (be) **asustarse [de]**.
 frock-coat **levita**.
 from **de**; *a* (*dat*); (all the way (time)) from... (up) to **desde... hasta**.
 fugitive **fugitivo**.
 fulfil (duties) **cumplir [con]**.
 fully **completamente, enteramente**.
 fun (make) **burlarse [de]**.
 furnish (supply) **proporcionar**.
 further **más**.

G

gain *v* (get, acquire) **conseguir** II (**pedir-type**).

game (play) **juego**, (chase) **caza**.

garden (flower) **jardín**, (vegetable)

gate **puerta**. [huerto.

general **general**.

gentleman (social rating) **caballero**, (character) **hombre de bien**, (by Spanish honor) **hidalgo**.

George **Jorge**.

German **alemán** (*f* **alemana**).

get (draw, collect money or pay) **cobrar**, (obtain) **procurar[se]**, (receive) **recibir**, (have) **tener** V, (arrive) **llegar**, (succeed in acquiring) **conseguir** II (**pedir-type**); **get AWAY** **marcharse**; **get IN** (put o-s inside of) **meterse [en]**, **INTO** (force one's way in) **entrarse**; **get OUT** *tr* (draw forth) **sacar**, *int* (break, force one's way out) **salirse** V; **get UP** (arise) **levantarse**; **get along** (manage) **arreglarse**; *cf* **go**.

girl *fam* **muchacha**, (small) **niña**, (young woman) **joven**, (sweetheart) **novia**.

give **dar** V; **give up** (hand over, deliver) **entregar**; **give it up** (renounce effort) **darse por vencido**.

glad **alegre**, **contento**, (be) **alegrarse [de]**.

gladly **con alegría**.

glass (material) **vidrio**, (drinking vessel)

glove **guante**. [vaso.

go (*definite purpose or direction*) **ir** V; (*without definite purpose, i. e.* walk, move about) **andar** V; (of a mechanism) **marchar**; **go AWAY** **irse** V **marcharse**; **go DOWN** **bajar**; **go IN** **entrar [en]**; **go OUT** (*per*) **salir** V, (*non-per, e. g.* light, fire) **apagarse**; **go UP** **subir**; **be going to** **ir a**; **go and get** **ir a buscar**; **go to bed** **acostarse** I; (turn into) **volverse** I.

golden **de oro**.

good *a* **buen** *m* (*prep*—*pl* **buenos**) **buena[s]**, **bueno** (*postv*); (in salutation) **buenos**, **buenas**, (*cf* afternoon, morning, night); *cf* **deal**.

good *n* (advantage) **bien**, (piece of mdse) **género**; *pl* (property) **bienes**, (mdse collectively) **géneros**; **be [any] good** (= fit for) **servir** II [**algo**] **para**; **this is(does) no good** **esto no sirve [para nada]**.

gossip *n* **chismes**.

gossip *v* **referrir** II **chismes**, **murmurar** (*Ex. xxiv*).

govern (*gram*) **regir** II (**pedir-type**).

government **gobierno**.

graduate *int* **graduarse** (§ 143 2).

grain **grano**.

grammar **gramática**.

grandfather **abuelo**.

grandmother **abuela**.

grandparents **abuelos**.

grant **conceder**, (condescendingly) **otorgar**; **to take for granted** **darse** V **por supuesto**.

grasp (physically) **coger**, (understand) **alcanzársele a uno**.

great **gran** (*prep* *s*—*pl* **grandes**); *cf* **deal**.

Great Britain **La Gran Bretaña**.

greater **más grande**.

greatly **mucho**.

greet **saludar**.

grieve *int* **afligirse** (over, about *de*).

grind **moler** I.

groan *v* **gemir** II (**pedir-type**).

groan *n* **gemido**.

ground *n* **suelo**.

grow **crecer**.

guess *v* **adivinar**.

guest (party) **tertuliano**.

guide *n* **guía**.

H

hair **pelo**, **cabellos**.

half *n* **mitad** *f*.

half [*a*] *a* **medio** (*WITHOUT indef art*).

hall **sala**.

hallway **pasadizo**.

halt *v* **pararse**.

hand [*over*] (deliver) **entregar**.

hand *n* **mano** *f*; **be an old hand** *fam* **ser** V **perro viejo**.

hang (things) **colgar** I (on **de**).
 happiness **felicidad**.
 happy **feliz**.
 hard *a* (not soft) **duro**, (arduous) **difícil**;
 be hard to (*e. g.* believe) **costar** I **tra-**
bajo (*creer*).
 hard *adv* (arduously) **mucho**.
 hardly **apenas**.
 hare **liebre** *f*.
 harm *v* **hacer** V **mal**(*daño*) [*a*].
 harm *n* **mal**, **daño**.
 hasten **apresurarse** [*a*], **darse** V **prisa**.
 hat **sombrero** (to take off **quitarse**, to
 raise **descubrirse**); tall(plug) hat **som-**
brero de copa.
 hate *v* **odiar**.
 hat-rack **percha**.
 have (possession) **tener** V; (*aux*) **haber**
 V (*AVOID before ch xiii*); have to,
 must, **tener que** (*per*), **hay que** (*impl*),
haber de (*fut*).
 he **él**; *BUT* he who **el que**.
 head (member) **cabeza**, (chief[*tain*]) **jefe**;
 from head to foot **de** [*los*] **pies a** [*la*]
cabeza.
 health **salud** *f* (good **buena**, to be in
 hear [*of*] **oir** V. [*tener* V].
 heart **corazón**; by heart **de memoria**.
 heat *n* **calor** (excessive = *pl*).
 heave (sigh) **arrojar**.
 heed *v* **hacer** V **caso** [*de*].
 help *v* (assist) **ayudar**, (prevent) **reme-**
diar; not to be able to help (resist)
no poder V **menos de** (*inf*); help o-s
 to **servirse** II **de**; that can't be helped
eso no tiene remedio; I can't help it
no lo puedo remediar; I can't help
 (resist) laughing [at him] **no puedo**
menos de reirme [*de él*].
 help *n* (assistance) **ayuda**; (remedy) **re-**
medio; there's no help [for it] **no hay**
hence por eso. [*remedio*].
 Henry **Enrique**.
 her (*dat*) **le** (§ 67), **se** (§ 85a); (*acc*) **la**;
 (*prepl*) **ella**.
 her *pos a su* (*pl sus*).
 here **aquí**; around here **por aquí**; here
 is(are) . . . **aquí tiene** Vd. (*e. g.* here
 he(it)is **aquí le(lo)tiene** Vd.)

herself **se**, (*prepl*) **sí** [*misma*].
 hidal'go **hidalgo**.
 hide **ocultar**, (conceal, *i. e.* hide de-
 liberately) **esconder** (from *a*).
 high **alto** (*postv*).
 him (*dat*) **le** (§ 67), **se** (§ 85a); (*acc*) **le**;
 (*prepl*) **él**.
 himself **se**, (*prepl*) **sí** [*mismo*].
 hinder **impedir** II.
 his **su** (*pl sus*).
 history **historia**.
 hit *v* **herir** II (*sentir-type*).
 hold (be contained) **caber** V [*en*].
 holiday (school) **día festivo**, (church)
fiesta.
 home (house) **casa**, (hearth) **hogar**; at
 home **en casa**; from home **de casa**; [to,
 for] home (motion) **a casa**.
 honest **honrado**.
 honey **miel** *f*.
 honor *v* **honrar**; *n* **honor**.
 honorable **honrado** (*postv*); honorable
 man **hombre de bien**.
 hook *n* **gancho**.
 hope *v* **esperar**; *n* **esperanza**.
 horrible **horrible**.
 horse **caballo**.
 horseman (rider) **jinete**.
 hosts **Señores** [*de casa*].
 hot (be) (persons) **tener** V **calor**,
 (weather) **hacer** V **calor** (so tanto),
 (things) **estar** V **caliente**.
 hotel **fonda**.
 house **casa**.
 housekeeper **ama** (*el by* § 49a) [*de lla-*
ves(gobierno)].
 housekeeping **gobierno de la casa**.
 how **cómo**; how much **cuánto**; how
 many **cuántos**; how long **cuánto**
tiempo.
 hundred **cien**, **ciento**, (*WITHOUT*
indef art.); **cien** without a fraction of
 itself, *e. g.* **cien hombres**, **cien casas**;
ciento in counting, and with a fraction
 of itself, *e. g.* **ciento cincuenta hom-**
bres.
 hunger (ordinary) **apetito(ganas)** [*de*
comer], (starvation) **hambre** *f*; die of
 hunger **morir** II **de hambre**.

hungry (be) **tener V** **apetito(ganas)** [de comer].

hunt *v* **cazar**; *n* **caza**.

hunter **cazador**.

hurry *int* **apresurarse, darse V** **prisa**.

hurry *n* **prisa**; be in [such] a hurry **tener V** [tanta] **prisa**.

hurt *int* (pain, ache) **doler I**; *tr* (injure) **hacer V** **mal(daño)** [a].

hurt *a* **herido**.

husband **marido**, (*more formal*) **esposo**.

I

I **yo**.

ice **hielo**.

idea **idea**.

idler **holgazán**.

if **si** (*with indic only—AVOID future save in sense of whether*).

ignorance **ignorancia**.

ill *a* (of health) **enfermo** (to be **estar V**).

ill *n* (harm) **mal**.

imagine (suppose) **concebir (pedir-type), imaginarse**; (fancy) **figurarse a uno**.

impatience **impaciencia**.

impatient (get) **impacientarse**.

impose **abusar [de]**.

impossible **imposible**.

impossibility **imposible**; to ask for impossibilities **pedir II imposibles, pedir peras al olmo** (prov).

in **en**; (inside of) **dentro adv, dentro de prep**; (time in general) **por**; (space along or thru) **por**; in order to **para**.

inclination **inclinación**.

inclose (insert) **incluir IV**.

income **renta[s]**.

incredible **increíble**; it seems incredible (unbelievable, impossible) **parece mentira**.

industry **aplicación**.

industrious **aplicado**.

infirmity **achaque**.

influence *v* **influir IV [en]**; *n* **influencia**.

inform (let know) **informar, manifestar I**; (notify) **avisar, advertir II (sentir-type)**; (acquaint fully) **enterar**.

informed ("posted") **al corriente** (to keep **tener V**).

inhabitant **habitante**.

ink **tinta**.

inkstand **tintero**.

innkeeper **mesonero**.

inquire **preguntar** (of *a*, after *por*).

inquiry **pregunta**.

inspect **inspeccionar**.

instant **instante**, (date) **corriente**.

instead **en vez [de]**.

instrument **instrumento**.

insurgent **insurrecto**.

intend **tener V la intención [de]**, **pensar I**.

intensely **intensamente**.

interest **interés**; take an interest **interesarse [en]**.

interested (be) **interesarse** (things *en*, persons *por*).

into **en**, (inside of) **dentro de**.

introduce (make personally acquainted with) **presentar [a]**.

intrust **confiar** (§ 143 2).

invite **invitar, convidar**.

irritated **irritado**; (get, become) **irritarse [de]**.

is **es (ser), está (estar)**.

Isabella **Isabel**.

it *as subj, unexpressed*; (*dat*) **le**; (*acc*) **lo m, la f**; (*prepl*) **él m, ella f**, (statement) **ello**.

Italy **Italia**.

J

James **Diego**.

Jane **Juana**.

Jennie **Juanita**.

job **destino, empleo**.

John **Juan**.

Johnnie **Juanito**.

Joe **Pepe**.

join *int* **juntarse [a]**.

Joseph **José**.

Josie **Pepita**.

joy **alegría**.

judge *v* **juzgar**; *n* **juez**.

just **justo**; to have **JUST** (done something) **acabar de** (*inf—past tense in impf*); just as (exactly) **lo mismo que**; *cf* same.

justice **justicia**.

K

keep (hold back) **quedarse** [**con**], (possession) **guardarse**, (appointment) **acudir** [**a**].

key **llave** *f*.

kill **matar**; (men) be(get) killed **morir** II.

kind *a* **amable**, **bueno**.

kind *n* **clase** *f*.

kindness (goodness) **bondad**, (act of courtesy) **fineza**.

king **rey**; King and Queen **Reyes**.

knife (table) **cuchillo**; (clasp) **cortaplumas** (small), **navaja** (large),

knight **caballero** (errant **andante**).

knight errantry **caballería andante**.

knock *v* (rap) **llamar**.

know (by the mind) **saber** V (quite well **saberse**); (be acquainted with) **conocer** III; let know **hacer** V **saber**, **dar** V **a conocer**.

knowledge **conocimiento[s]**.

L

laborer (common) **ganapán**.

lack *v* (be in want of) **faltar** [**a**], (be deficient in) **carecer** III [**de**].

lack *n* **falta**.

lady **señora**.

lake **lago**.

lamb **cordero** (little **corderito**).

lamp **lámpara**.

land *v* **desembarcar**.

land *n* **tierra**.

landlord **patrón**.

language **lengua**, (living) **idioma** *m*, (manner of speech) **lenguaje**.

large **grande** (*postv*).

last *v* (endure) **permanecer** III.

last *a* (next preceding) **pasado** (*postv*), (of a series) **último** (*prepv*); at last *adv* **en fin**.

late *adv* **tarde**; (be getting) **hacerse** V. (be behind time) **tardar** [**en**].

later **más tarde**.

Latin **latín**.

latter (the) **éste** *m*, **ésta**, **éstos**, **éstas**.

laugh **reír** II (*pedir-type*); laugh at (in mockery) **burlarse** [**de**], (in jest) **reírse** [**de**].

law (rule) **ley** *f*, (profession) **abogacía**, (body of jurisprudence) **derecho**.

lawyer **abogado**.

• laziness **pereza**.

lazy **perezoso**.

lead *v* (conduct) **conducir** V.

lead-pencil **lápiz**.

leaf **hoja**.

league (measure) **legua**.

lean *v* **apoyarse** [**en**].

lean *a* **seco(enjuto)** [**de carnes**].

learn **aprender** (to *a*).

learning **ciencia**, (deep) **erudición**.

leather **cuero**.

leave *tr* [behind] **dejar**; leave off (as discontinue) **dejar de**; *int* (depart) **partir**, **salir** V.

leave *n* (to take) **despedirse** II.

left (be, as remain over) **quedar**.

left *a* **izquierdo**.

left hand **izquierda**.

lend **prestar**.

lesson **lección**.

let (allow) **dejar**; let in **dejar entrar**.

letter (missive) **carta**, (character in printing) **letra**.

letter-box **buzón** *m*.

letter-carrier **cartero**.

Lewis **Luis**.

liberty **libertad** (to take **tomarse**).

library **biblioteca**.

lie (down) (go to bed) **acostarse** I, (of animals) **echarse**, (be stretched out) **yacer**.

lie (speak falsely) **mentir** II (*sentir-type*).

life **vida**.

light *tr* **encender** I; light up (make bright) **iluminar**; *int* (take fire) **encenderse** I, **prender**.

light *n* **luz** *f*.

light *a* (weight) **ligero**, (complexion) **rubio**; make light **burlarse** [de].
 lighten (emit flashes of lightning) **relampaguear**.
 lightning (reflection) **relampagueo**(s), (bolt) **rayo**.
 like (please, be pleasing to) **gustar a** (*e. g.* I like this town **me gusta este pueblo**); (be fond of) **querer V a** (persons); I should like [very much] (**yo quisiera** [mucho]).
 liking **afición**; take a liking **aficionarse**.
 listen [to] **escuchar**.
 little *n* **poco**.
 little *a* (small) **pequeño**, (scant) **poco**.
 little *adv* (slightly) **poco**.
 live *v* **vivir**.
 live *a* **vivo**.
 live-stock **ganado**.
 living *n* **vida**.
 loaf **pan**.
 lock *v* **cerrar I con llave**.
 locomotive **locomotora**.
 London **Londres**.
 long (linear measure) **largo**, (time) **largo tiempo** (so **tan**).
 longer (time) **más** [tiempo]; no longer **ya no, no ya** (*prepv*).
 look *v* AT **mirar**, FOR **buscar**, (glance) OVER **recorrer**, UPON (consider) **mirar**, OUT of (door or window) **asomarse** [a]; (appear, seem) **parecer** III, LIKE (resemble) **parecerse** III [a].
 look *n* (glance) **mirada**.
 looking-glass **espejo**.
 lord **señor**.
 lore **erudición**.
 lose **perder I**; *rfi* (one's way) **extraviarse** (§ 143 2).
 lost **perdido** (*pp*); (get) **perderse I**, **extraviarse** (§ 143 2).
 lot (quantity) **porción, mucho a**.
 love *v* **amar, querer V a** (persons).
 love *n* **amor**, (fall in) **enamorarse** [de]; love affairs **amores**.
 lover **enamorado**, (sweetheart) **novio**.
 luck **suerte f** (good **buena**).
 luxury **lujo**, (article of) **lujo**.

M

Madam Señora.
 made (*pp*) **hecho**.
 madness **locura**.
 Magdalen **Magdalena**.
 maid (servant) **criada**.
 mail (service) **correo**, (matter) **correspondencia**; by return [of] mail **a vuelta de correo**.
 make **hacer V**; *cf* fun.
 man **hombre**.
 manage (get along) **arreglarse**.
 manners **modales**.
 manufacturer **fabricante**.
 many, a good(great)many **muchos**; so many **tantos**.
 marriage **casamiento**.
 Mary **María**; little Mary **Mariquita**.
 marry (give in marriage) **casar** (to **con**), (enter into marriage) **casarse** [con].
 master (teacher) **maestro**; (boss, employer, and of animals) **amo**; (owner) **dueño**; (lord) **señor**.
 mathematics **matemáticas**.
 matter (affair) **asunto**; be the matter with **tener V**; what's the matter with you? **¿Qué tiene Vd.?**; what's the matter? **¿Qué hay?**; [it's] no matter **no importa**.
 may **poder** (*pres or fut*).
 me (*dat-acc*) **me**, (*prepl*) **mí**; with me (myself) **conmigo**.
 mean *v* (signify) **querer V decir**.
 means (agency) **medios**, (pecuniary) **recursos**.
 meantime (in the) **entretanto, en eso**.
 measure *v* **medir** (*pedir-type*).
 meat **carne f**.
 medicine (science) **medicina**, (drug) **medicamento**.
 meet **encontrar I**.
 member **miembro**.
 mention (don't mention it) **no hay de qué** (*i. e.* dar las gracias), **es Vd. muy dueño** (*i. e.* de lo que he hecho por Vd.).
 merchant **comerciante, mercante**.
 messenger **mozo**.

method **método**.
 Mexican **mex(j)icano**.
 mile **milla**.
 milk **leche** *f*.
 mill **molino**.
 miller **molinero**.
 mind (bear [well] in mind) **tenerse V en**
 cuidado, (heed) **hacer V caso de**,
 (obey) **obedecer III [a]**.
 minister (politics) **ministro**.
 mirror **espejo**.
 miser **avariento**.
 misfortune **desgracia**.
 mishap **contratiempo**.
 mislaid (to get) (of papers) **traspapelarse**.
 miss **señorita**.
 mistake (be mistaken) **equivocarse [de]**;
 if I mistake not **si no me engaño**.
 mistake *n* **equivocación**.
 mistress (of the house) **ama**, (formal)
 señora de casa.
 misuse *v* **abusar de**.
 modest **modesto**.
 moist **húmedo**.
 moisture **humedad**.
 moment **momento**, (while) **rato**.
 Monday **lunes**.
 money **dinero**.
 month **mes**; last month **el mes pasado**
 (*BUT* the last month of the year **el**
 último mes del año—*cf* last); next
 month **el mes próximo**.
 Moorish **moro** (*postv*). -
 more **más** (than *que*).
 morning **mañana** *f*; good morning **bue-**
 morrow **mañana** *m*. [nos días.
 most **más**.
 mother **madre**.
 mountain (range) **sierra**.
 mouse **ratón**.
 mouth **boca**.
 move (change) **mudar**, (change house)
 mudarse, (stir) **moverse I**.
 movement **movimiento**.
 Mr. [el] **señor**.
 Mrs. [la] **señora**.
 Mr. and Mrs. **los Señores**.
 much **mucho**, very much **muchísimo**,
 so much **tanto**, too much **demasiado**.

mud **lodo**: it's muddy **hay lodo**.
 mule **mula**.
 must (obligation, necessity) **tener V que**
 (*inf*); (conjectural) **deber de**, **haber V**
 de; (*impl*) **hay que** (*cf* **haber**); (=
 ought, as moral obligation) **deber**.
 my **mi** (*pl* **mis**).

N

name *v* (call) **llamar**, (designate) **nom-**
 brar; be named(called) **llamarse**.
 name *n* **nombre** (by *de*); be the name
 of **llamarse**; what is your name?
 ¿Cómo se llama Vd.?
 nap **siesta** (take a **dormir II la**).
 nation **nación**.
 nature **naturaleza**.
 near **cerca [a]**; draw near **acercarse [a]**.
 necessary **necesario**; it is necessary to
 hay que; = must **tener V que**.
 necessity **necesidad**.
 need *v* **necesitar**, **tener V necesidad**
 de, (be incomplete) **faltar [a]**.
 needless **inútil**; [it is] needless to say
 es excusado decir.
 neighbor **vecino**, (sitting next) **colateral**.
 never **nunca** (*prepv*), **no-verb-nunca**
 (*postv*).
 nevertheless **sin embargo**.
 new **nuevo**.
 news (item) **noticia**, (collective) **noti-**
 cias; ask news of...about **preguntar**
 a...por, **pedir II noticias a...de**.
 newspaper **periódico**, (office) **redac-**
 ción.
 next (time) **próximo** (*prepv*); (location)
 inmediato [a] (*postv*), (close to) **junto**
 [a] prep; (order, sequence) **luego**.
 nice *adv* **bien** (to be **estar V**).
 niece **sobrina**.
 night **noche** *f* (at *de*, in the *por la*);
 last night **anoche**; to-night **esta**
 noche; good night **buenas noches**;
 become(fall) night **anochecer**.
 nightfall **anochecer** (at *al*).
 nine **nueve**.
 nineteen **diez y nueve**.
 ninety **noventa**.

no *adv* **no** [Señor *etc*]
no *a* **ningún** (*prepu m—pl ningunos*),
ninguna *f*; **no one ninguno** (*prepu*),
no-verb-ninguno (*postv*).
nobody nadie (*prepu*), **no-verb-nadie**
(*postv*).
noise ruido.
none (no ones) **ningunos** (*prepu*), **no-**
verb-ningunos (*postv*); (not any) **no**
(*prepu*).
nonsense (piece of) **disparate**.
nor ni.
north Norte (*note cap*).
North America Norte-América, la
América del Norte.
not no (*PRECEDES verb*).
note [down] **apuntar**.
notes apuntes.
nothing nada (*prepu*), **no-verb-nada**
(*postv*).
notice *v* (direct<fix> one's attention) **fi-**
jarse [*en*], (consider) **hacer V caso**
de, (become aware of) **reparar en**.
notice n aviso.
notify avisar.
now adv ahora; now and then **de vez**
en cuando; just now **ahora mismo**.
now conj (expletive = well) pues.
nowhere en(por) ninguna parte.
nurse ama (*el by ¶ 49 a*).

O

obey obedecer III [a].
object n objeto.
objection (drawback) inconveniente.
oblige obligar [a].
observe (take notice) advertir II (sen-
tir-type).
obstacle obstáculo (b silent).
occasion ocasión.
occur (take place) tener V lugar, veri-
ficarse; (come to mind) **ocurrir**.
of de, a (DATIVE); of the *m-s del*;
(fear, love, smell) **a**.
off (to be) marcharse; *cf* carry, take.
offend ofender; get offended **ofenderse**.
offer v ofrecer III; n oferta.
office oficina (place of work).

office-holder empleado [del Gobierno].
officer (leader) oficial, (police) **guardia**
municipal(del orden público).
often a menudo, muchas veces.
oil aceite.
old viejo; old man **viejo**; old gent[leman]
anciano, old lady **anciana**; old people
los viejos; How old are you? **¿Cuántos**
años tiene Vd.?
oldest más viejo (postv).
omit omitir; to be omitted **omitirse**.
on (close to) en, (on top of) **sobre**, (de-
pending, hanging, living) de; *cf* put.
once una vez, at once **en seguida**.
one n (numeral) uno (invar).
one a (indef art.) un, una.
one indef pro uno.
one (the) dem pro el (pl los), la; the one
who el que (= he who), la que (= she
who); the ones who **los que (= those**
who).
only adv solamente, sólo.
open tr abrir, int abrirse.
open a abierto (be *estar V*).
opinion (judgment) parecer (in a), (esti-
mate) opinión.
or o; u (before [h]o).
orator orador.
order n (series) orden m, (command) or-
den f; a money order **una orden pos-**
tal; in order to **para**.
order v mandar.
origin origen.
other, an other otro (WITHOUT indef
art.); each other [*el*] **uno... [el] otro**;
cf another.
otherwise de otro modo.
ought [to] deber (pres or cond).
our nuestro.
out [side] adv fuera, prep fuera de; go
(come) out **salir V**; *cf* set.
outdoors afuera.
over (space thru) por.
overcome vencer.
overdue (com) vencido; overdue bill
cuenta vencida.
overtake alcanzar.
overwhelm colmar.
owe deber [a].

own *v* poseer, tener *V*.
own *a* propio.
owner dueño (*epicene*).

P

package paquete, bulto.
pain *v* (ache) doler *I* [a]; *n* dolor.
paint *v* pintar.
palace palacio.
paper (substance, sheet, document) papel,
[news]paper periódico.
paradise edén.
pardon *v* perdonar [a].
pardon *n* perdón; I beg your pardon
[le(se lo)] pido a Vd. perdón, per-
dóneme [Vd.], dispense [Vd.].
parents los padres.
Paris París.
park parque.
parlor salón.
part *tr* (divide) dividir, partir *tr*; *int*
(leave) separarse.
part *n* parte *f*.
party (entertainment) función, sarao;
(evening gathering) tertulia.
pass (time, space) pasar, (cross) atra-
vesar; pass by cruzar con.
passer-by transeunte.
passtime pasatiempo.
patience paciencia.
patient *n* (sufferer) enfermo.
patient *a* sufrido; be patient tener *V*
paciencia.
patiently con paciencia.
Paul Pablo.
pay *v* pagar [a], (attention) prestar.
pay *n* paga (to get cobrar).
payment pago.
peasant labrador.
pen pluma *f*; *cf* fountain.
pencil lápiz.
penknife cortaplumas *m-s*.
pension pensión.
pensive pensativo.
people gente *f* (many mucha).
perish perecer *III*.
permission permiso, licencia.
permit *v* permitir.

perseverance perseverancia.
persist obstinarse [en].
person persona *f* (*epicene*).
pet *v* mimar.
Peter Pedro.
Philippines Filipinas.
philosophy filosofía.
physician médico.
piano piano.
pick[ax] azadón.
pick [up] (pluck, grasp) coger, (take up)
tomar.
picture (in frame) cuadro, (in book)
lámina.
pie pastel.
pin alfiler.
pity piedad; have(take) pity compade-
cerse *III* [de]; it's a pity es lástima;
what a pity! ¡Qué lástima!
place lugar, sitio; take place verifi-
carse, tener *V* lugar.
plan *n* plan, proyecto.
plant *n* planta.
play *v* (musical instrument) tocar, (in
sport) jugar *I*.
play *n* (sport) juego, (dramatic compo-
sition) pieza, comedia.
please gustar [a]; be pleased to compla-
cerse *III* [en].
please (as request) ¿Quiere Vd. . . .
(*inf*)?; *more formal* Tenga Vd. la bon-
dad de. . . (*inf*), Haga Vd. el favor
de. . . (*inf*)—*thruout this vol. consider*
no other imperative formulas.
pleasure gusto, placer.
plenty abundancia; that's a plenty
[eso] basta.
plight (predicament) apuro[s].
pocket bolsillo.
pocket-knife (small) cortaplumas *m-s*,
(large) navaja.
poet poeta.
point [out] señalar.
point *n* punto.
police policía.
policeman agente [de policía].
politician político.
politics política (*note sing*).
Pollie Mariquita.

poor **pobre** (*prepo* as pitiable, *postv* as poverty stricken); grow poor **empobrecerse** III.

poorly (badly) **mal**.

porter **mozo**.

Portuguese **portugués**.

possess **poseer**.

possession (take) **apoderarse** [de].

possible **posible**.

post (position) **puesto**, (postal service) **correo**.

postman **cartero**.

post-office (building) **casa de correos**, (service) **correo**.

practice *v* **ejercer**; *n* **práctica**.

praise *v* **alabar**; *n* **alabanza[s]**.

prefer **preferir** II (*sentir-type*).

preference **preferencia**.

prejudice **preocupación**.

prepare **preparar**.

prescribe (medicine) **recetar**.

present *v* (introduce) **presentar**, (give) **regalar**.

present *n* **regalo**.

present *a* **presente** (be *estar* V); be present at (attend) **asistir** [a]. **presenciar**.

presently (soon) **dentro de poco**.

pretend (claim) **tener** V la **pretensión** [de], (feign) **fingir**.

pretty *a* **bonito**.

pretty *adv* (quite) **bastante**.

prevail **regir** II (*pedir-type*).

prevent **impedir** II.

price **precio**.

pride **orgullo**; take pride in **preclarse** [de].

priest **cura**, **párroco**.

prison (jail) **cárcel** *f*.

privilege **privelegio**.

problem **problema** *m*.

produce *v* **producir** V.

professor (teacher) **maestro**, **profesor**; (university) **catedrático**.

profit [by] **aprovechar**.

profit *n* (advantage) **provecho**, (*com*) **ganancia**.

progress *v* **adelantar**.

progress *n* **adelanto[s]**.

project **proyecto**.

promise *v* **prometer**; *n* **promesa**.

pronounce **pronunciar**.

pronunciation **pronunciación**.

proof **prueba**.

property (estate) **hacienda**, (goods) **bienes**.

proposal (of marriage) **declaración** [de amor].

propose (in marriage) **declararse**.

proposition **proposición**.

prospect **perspectiva**.

protect **proteger**.

prove **probar** I.

proverb **refrán**.

province **provincia**.

public **público** (*postv*).

pull *v* **tirar** (on de).

punish **castigar**.

punishment **castigo**.

pupil **discípulo**.

purchase *v* **comprar**; *n* **compra**.

purchaser **comprador**.

purse **bolsa**.

pursue **perseguir** II (*pedir-type*).

pursuit (search) **busca**.

put (inside) **meter**; (on top, outside)

poner V, **colocar**; (apply time, money)

invertir II (*sentir-type*); put on (o-s)

ponerse V; put out (extinguish) **apagar**; *cf* bed.

Q

quarrel *v* **reñir** II (*pedir-type*).

quarrel *n* **riña**.

queen **reina**.

queer **singular**.

question *v* **interrogar** [sobre].

question *n* **pregunta**; ask a question **dirigir**(*hacer* V) **una pregunta** [a]; it is a question **se trata** [de]; that's out of the question **no se debe pensar en ello**.

quietly **sin ruido**.

quite (completely) **del todo**, (rather) **bastante**.

Quixote (*pronounce* *quick'sōt*) **Quijote**.

R

racket (hubbub) **alboroto** (to set up) **armar**.
 rain *v* **llover** I; *n* **lluvia**.
 raise **levantar**.
 rarely **pocas veces**.
 rather **más bien**.
 read *v* **leer**.
 reader (book) **libro de lectura**.
 ready *a* **listo** (be *estar* V); get ready **prepararse** [a].
 realize **hacerse** V **cargo** [de].
 reason **razón** *f*.
 reassure **tranquilizar**; become reassured **tranquilizarse**.
 recall (remember) **recordar** I.
 receive **recibir**.
 reception **recibimiento**.
 reckoning (bill) **cuenta**.
 recommend **recomendar** I.
 recourse (have) **acudir** [a].
 recover *tr* **cobrar**, *int* **restablecerse** III.
 red **colorado**.
 refer *tr* (indicate) **referir** II (*sentir-type*), *int* (concern) **referirse** II [a].
 refreshment **refresco**.
 refuse (*noun*) **negar** I, (*infin*) **negarse** I [a].
 regard (consider) **mirar**.
 regulation[s] **reglamento**.
 reinforcements **refuerzos**.
 rejoice **alegrarse** [de].
 relate *tr* (narrative) **contar** I, **referir** II (*sentir-type*); *int* (refer) **referirse** II [a].
 relative **pariente**.
 release *v* **soltar** I.
 religion **religión**.
 remain (endure, last) **permanecer** III, (stay) **quedarse**.
 remedy **remedio**.
 remember **acordarse** I [de].
 remind (call to mind) **recordar** I, (warn) **advertir** II (*sentir-type*).
 renounce **renunciar** [a].
 repay (reward) **retribuir** IV.
 repeat **repetir** II (*pedir-type*).
 repent **arrepentirse** II [de].

repentance **arrepentimiento**.
 reply *v* make reply **contestar**.
 reply *n* **contestación**.
 report (rumor) **rumor**.
 repulse *v* **rechazar**.
 reputation **fama**.
 repute *v* **reputar**, tener V **por**.
 resemble **parecerse** II [a].
 resemblance **semejanza**.
 reserve **reservar**[se].
 resign (be resigned) **resignarse**.
 resist **resistir** [a].
 resort *v* **acudir** [a].
 respect *v* **respetar**; *n* **respeto**.
 rest *v* **descansar**; *n* **descanso**.
 restore (reestablish) **restablecer** III, (make restitution) **restituir** IV.
 retire (withdraw) **retirarse**.
 retired (secluded) **retirado**.
 return *v* (come back) **volver** I, (give back) **devolver** I.
 return *n* **vuelta**; *cf* **correo**.
 review *v* (study) **repasar**.
 revive **resucitar**.
 revolution **revolución**.
 rich **rico**; get rich **enriquecerse** III, **hacerse** V **rico**.
 riches **riquezas**.
 rider **jinete**.
 ridicule *v* **burlarse** [de].
 ridiculous **ridículo**.
 right **razón** *f*; be right tener V **razón**; all right **está bien**.
 ring *v* **sonar** I.
 ring *n* (finger band) **sortija**.
 rise (get up) **levantarse**, (sun) **salir** V.
 rival **rival**.
 river **río**.
 road **camino**.
 robber **ladrón**.
 Rome **Roma**.
 room **cuarto**, (school) **sala**.
 rope **cuerda**.
 round **redondo**.
 rout *v* **derrotar**.
 rudeness **descortesía**, (act, word) **barbaridad**.
 ruin *v* **echar a perder**.
 rule *v* **regir** II (*pedir-type*).

rule *n* (precept) **regla**.
 run *v* (creatures) **correr**, (mechanism)
andar *V*; run off (slip away) **írsele** *V*
a uno.
 rush *v* **lanzarse** [*a(sobre)*].

S

sad **triste**; (become sad) **entristecerse**
III.
 sadden **entristecer** **III**.
 safely **sano y salvo**.
 saint *n* **santo**.
 salary **salario**.
 sale **venta** (on *de*); be for sale **venderse**.
 same **mismo**; the same indef **lo mismo**;
 just the same as **del mismo modo que**.
 satisfactory **satisfactorio**.
 satisfy **contentar**.
 say **decir** *V*; that is to say **es decir**.
 scarcely **apenas**.
 school **escuela** (to *a la*, in *en la*).
 schoolmaster **maestro**.
 schoolmate **condiscípulo**.
 scold **refir** *II* (*pedir-type*).
 scruple **escrúpulo**.
 seal *v* **sellar**,
 seaport **puerto de mar**.
 search *v* (for) **buscar** *n* **busca**, (into)
registrar.
 search *n* (for) **busca**, (into) **registro**.
 season (division of year) **estación**, (indef-
 inite time) **temporada**.
 seat o-s **sentarse** *I*.
 seat *n* **asiento** (take *tomar*).
 second **segundo**.
 secret **secreto**.
 see **ver** *V*; see thru (grasp the point) **al-**
canzársele a uno.
 seek [for] **buscar**.
 seethe **hervir** *II* (*sentir-type*).
 seize **coger**.
 seem **parecer** **III**.
 self **mismo**; *pl* (selves) **mismos**.
 self-control **el imperio sobre sí mismo**.
 sell **vender**.
 send **envi-ar** (‘‘ 143 2—for *por*).
 sense **sentido**; common sense **sentido**
común; (good) sense **juicio**.

separate *tr* **separar**, *int* (disperse) **sepa-**
rarse; *a* **separado** (*postv*).
 separation **separación**.
 serious **grave**.
 servant **criado**, (maid) **criada**.
 serve **servir** *II* (*pedir-type*); serve as
servir *II de*.
 service **servicio**.
 set *v* (in general) **colocar**, (place, put)
poner *V*; (sun) **ponerse** *V*; set o-s up
 as **meterse de**; set about (doing some-
 thing) **ponerse** *V* [*a*]; set out (on a
 journey) **ponerse** *V en camino*.
 settle *tr* (pay up) **liquidar**, *int* (locate
 o-s) **establecerse** **III**.
 seven **siete**.
 seventeen **diez y siete**.
 seventy **setenta**.
 several **varios**.
 severe **severo**.
 severity **severidad**.
 sharply **vivamente**.
 she **ella**; *BUT* she who **la que**.
 sheet [of paper] **pliego**.
 shed *v* (pour out) **verter** *I*.
 ship **buque**; take ship **embarcarse**.
 shoot *v* **fusilar**.
 shop *v* **ir[se]** *V a las tiendas*.
 shop *n* **tienda**.
 shopkeeper **tendero**.
 shorn **esquilmado**.
 short **corto**; in short **en suma**.
 should (ought) **deber** (*pres or cond*).
 shout [out] *v* **gritar**.
 shout *n* **grito**.
 show *v* **mostrar** *I*, **enseñar**; show off
 (pretentiously) **lucir** *IV*.
 show *n* **ostentación**.
 shun **huir** *IV*.
 shut *tr* **cerrar** *I*, *int* **cerrarse**.
 shut *a* **cerrado** (be *estar* *V*).
 shy **esquivo**.
 side **lado**.
 sigh **suspiro** (to heave **arrojar**).
 sight (sense) **vista**, (scene) **espectáculo**.
 sign *v* **firmar**; *n* **seña**.
 silent (be) **callar**.
 silliness **necedad**.
 silly **necio**.

simmer **hervir** II (*sentir-type*).
 simple (plain) **sencillo**, (mere) **simple**.
 sin *n* **pecado**.
 since *adv* **después**.
 since *conj* (time) **después que**, (inasmuch as) **puesto que**.
 sing **cantar**.
 single (alone) **solo**.
 sinner **pecador**.
 sister **hermana**; *cf* brother.
 sit (fit) **sentar** I; (sit down) **sentarse** I.
 sitting (session) [**a**] **sentada**.
 six **séis**.
 sixteen **diez y seis**.
 sixty **sesenta**.
 sky **cielo**.
 slave **esclavo**.
 sleep *v* **dormir** II; fall asleep **dormirse**
 sleep *n* **sueño**. [II.
 sleepy (be[very]) **tener [mucho] sueño**.
 slip *v* (lose hold) **írsele** V **a uno** (*e. g.*
 slight **poco**. [el pie).
 slow *a* **lento**.
 slow[ly] *adv* **despacio**.
 small **pequeño**, (*fam*) **chico**.
 smell *v* **oler** I (sweet bien, of a).
 smell *n* **olor**.
 smile *v* **sonreír** II (*pedir-type*); smile
 at **sonreírse** II [de].
 smile *n* **sonrisa**.
 smiling *a* **risueño**.
 smite (hit, strike) **herir** (*sentir-type*).
 smitten (be[come]) **prenderse** [de].
 smoke *v* (tobacco) **fumar**; no smoking
no se permite fumar.
 smoke *n* **humo**.
 snow *v* **nevar** I; *n* **nieve** *f*.
 so *pro* (= it) **lo** (§ 67); *adv* (thus) **así**,
 (degree) **tan** (*modifying adj or adv*);
 so much **tanto** (*NOT tan mucho*); so
 many **tantos**; so that *conj* **de modo**
 (manera) **que**; so [then] (conclusive)
conque; isn't it so? **¿no es verdad?**
 so much, so many, so that—*cf* so.
 society **sociedad**.
 soldier **soldado**.
 some (portion, few) *cf* any *a* (*pro*); (several) **varios**, (numbers) **unos**; some
 day **algún día**.

somebody, some one **alguien**.
 something **algo**, **alguna cosa**.
 sometimes **algunas veces**, (now and then) **de vez en cuando**.
 somewhat **algún tanto**.
 son **hijo**; son[s] and daughter[s] **los hijos**.
 soon *adv* **pronto**; as soon as *conj* **tan luego que** (como); to...soon **no tardar en**.
 sorry (be, regret) **sentir** II, (pity s-o) **compadecer** III.
 soul **alma** *f* (el *by* § 49a).
 sound *v* **sonar** I; *n* **sonido**.
 soundly (sleep) **profundamente**.
 soup **sopa**.
 south **Sur** (*note cap*).
 sow *v* **sembrar** I.
 Spain **España**.
 Spaniard **español** (*f* **española**).
 Spanish *a* **español**[a]; *n* (language) [el] **español**, **el castellano**.
 spare (save) **ahorrar**.
 speak **hablar**; start to speak **tomar la palabra**; cease(stop) speaking **callarse**.
 spend (money) **gastar**, (time) **pasar**,
 (*sp* *f* apply time, money) **invertir** II
 spirit **espíritu**. [(*sentir-type*).
 spoil (overindulge *tr*) **mimar**.
 sprout *v* **nacer**.
 square **plaza**.
 stairs **escalera**.
 stamp *v* (postage) **franquear**; *n* **sello**.
 star **estrella**.
 start (leave) **salir** V, (to rush, as to run) **echar**[se] [a], (to do something) **ponerse** V [a]; start off *int* **marcharse**.
 start[le] *int* **estremecerse** III [de].
 statement **declaración**.
 station **estación**.
 stay (remain) **quedarse**.
 steal **hurtar** (from a).
 step **paso** (take *dar* V).
 stew *v* (simmer) **hervir** (*sentir-type*).
 stew *n* (dish) **olla**.
 stick (on) **pegar**.
 stick *n* (walking) **bastón**, (rod) **palo**.
 still *a* (silent) **silencioso**, (not speaking) **callado**; be still *impv* **calle** Vd.

still *adv* todavía.
 stone *piedra*.
 stop *tr* (cause to stop) *detener* V, *int* (come to a stop) *detenerse* V, *parar*-[*se*] (§ 87 R. 2), (leave off) *dejar de*.
 storm *tempestad*.
 stormy *tempestuoso*; it's stormy *hay tempestad*.
 story (tale) *cuento* (to relate *referir* II, to tell *decir* V), (narrative) *historia* (to tell *contar* I, *referir* II), (fib) *embuste*; (house) *piso* (first or ground *piso bajo*, second *primer piso* OR *piso principal*, third *piso segundo*, fourth *tercer piso*).
 stoutly *vigorosamente*.
 strange (foreign) *extranjero*, (queer) *extraño*; strange thing (trait, act) *rareza*.
 stranger (unknown) *desconocido*, (outsider) *forastero*.
 straw *paja*; not to care a straw *no dársele a uno un bledo* [de].
 street *calle* *f* (*name follows connected with de*, e. g. Alcalá Street = *la calle* street-car *tranvía m.* [de Alcalá].
 strike *herir* II (*sentir-type*).
 stroll *v* *pasearse*; *n* *paseo* (take *dar* V).
 strut [about] *contonearse* (*stem tono*), *pavonearse* (*stem pavo*).
 student *estudiante*.
 study *v* *estudiar*; *n* *estudio*.
 stumble *tropezar* I [con].
 stupid (senseless) *tonto*; stupid word (act) *tontería*.
 subject *v* *someter*.
 subject *a(n)* *sujeto*; be subject (liable) to *adolecer* III *de*.
 submit *someterse*.
 succeed *tener* V [buen] *éxito*, (in getting) *conseguir* II (*pedir-type*).
 success [buen] *éxito* (poor *poco*).
 successful (be) *tener* V [buen] *éxito*, *salir* V *con éxito*.
 such [a] *a tal* (*WITHOUT indef art.*).
 such *a adv* *tan*.
 suddenly *de repente*.
 suffer (endure patiently) *sufrir*, (feel or bear suffering) *padecer* III.

suit *v* *convenir* V [a].
 suit *n* (clothing) *vestido*.
 summer *verano*.
 sun *sol*; it is sunny *hace sol*.
 sunrise *salida del sol*.
 sup *v* *cenar*.
 superintendent *director*.
 superior *n* *jefe*.
 supper *cena*.
 suppose *suponer* V.
 surge *hervir* II (*sentir-type*).
 surprise *v* *sorprender*; be surprised *sorprenderse* [de].
 surprise *n* *sorpresa*.
 surrender *int* *rendirse* II (*pedir-type*).
 suspect (surmise) *sospechar*, (distrust) *recelar*.
 suspicion (conjecture) *sospecha*, (distrust) *recelo*.
 suspicious (causing distrust) *sospechoso*, (feeling distrust) *receloso*.
 sweet *a* *dulce*; *cf* smell.
 sweetheart (betrothed) *novio*.
 sweets *n* (candy) *dulces*.
 symptom *síntoma m.*

T

table *mesa* (set *poner* V, clear *levantar*).
 tailor *sastre*.
 take (receive, take up) *tomar*; (grasp, seize) *coger*; (lead, conduct) *conducir* V; take ALONG (away from speaker) *llevarse* (*cf* fetch along *traerse* V); take AWAY (deprive) *quitar* (from (of) *a*), (carry) *llevar*; take OFF (remove) *quitar*, (clothing) *quitarse*, (carry along) *llevarse*; take OUT (pull, draw forth) *sacar*; take a road(path) *echarse* [por]; take a liking(fondness) *aficionarse* [a]; take the liberty to-marse *la libertad* [de]; *cf* place.
 talk *v* *hablar*, (chat) *charlar*.
 talk *n* (exercise of speech) *habla*, (conversation) *plática*.
 tall *alto*; *cf* hat.
 tanned (of complexion) *moreno*.
 task *tarea*.
 taxes *contribuciones*.

teach **enseñar** [a].
 teacher **maestro** (f **maestra**), (*more formal*) **profesor**[a]; (*in address*) **Señor**[a] **Profesor**[a].
 tear *tr* (wrest away) **arrancar** (from a), (rend) **romper**; *int* (become torn) **romperse**.
 tear *n* (weeping) **lágrima**.
 tell (relate) **contar** I, **referir** II (*sentir-type*); (say) **decir**.
Rem: DO NOT use decir before ch xiii.
 ten **diez**.
 tenth **décimo**.
 term (word) **término**, (academic half-year) **semestre**, (= three months) **trimestre**; *pl* (conditions) **condiciones**.
 than **que, de** (*with numerals*).
 thank *r* (be thankful/grateful) for) **agradecer** III, (return thanks) **dar** V **las gracias** [por]; thank you! [**muchas gracias**, (*more formal*) **se lo agradezco a Vd.**].
 thanks *n* [**muchas**] **gracias**.
 that *rel pro* **que** (*invariable*).
 that which **lo que**.
 that *conj* **que**; so that **de modo que**.
 that *a* (near person addressed) **ese** *m* (*pl esos*), **esa** *f*; (remote from person addressed) **aquel** *m* (*pl aquellos*) **aquella** *f*.
 that [one] *pro* (near person addressed) **ése** *m* (*pl ésos*), **ésa** *f*; (remote from person addressed) **aqué***l* *m* (*pl aquéllos*), **aqué***lla* *f*.
 that [thing] (whole idea) **eso**, (*more remote*) **aquello**.
 the **el** *m* (*pl los*), **la** *f*.
 the one WHO (*cf* one *dem pro*) **el que** *m* (*pl los que*), **la que** *f*.
 theater **teatro**.
 theft **hurto**.
 their **su** (*pl sus*).
 them (*dat*) **les** (§ 67), **se** (§ 85a); (*acc*) **los, las** *f*; (*prepl*) **ellos, ellas** *f*.
 themselves **se**, *prepl* **sí** [**mismos**].
 then (next in order) **luego**, (time) **entonces**; so then (conclusive) **conque** (*e. g.* so then we must go **conque** **tene-mos que partir**).

theory **teoría**.
 there *adv* (yonder) **allí** (rest), **allá** (motion); there (= yonder) is... **allí tiene** **Vd.**... (*e. g.* there he(it) is **allí le***lo* **tiene** **Vd.**); there is(are) (*partitive*) **hay** (*cf haber*); there was(were) **había** (*impf*), **hubo** (*pret*).
 these *cf* this [one].
 thicket **matorral**.
 thief **ladrón**.
 thin **enjuto** [**de carnes**].
 thing **cosa**.
 think (reflect) **pensar** I (of **en**), (believe, suppose) **creer**, (imagine) **concebir** II (*pedir-type*), (judge) **juzgar**; -Do you think of me? **¿Piensa Vd. en mí?**; What do you think of me? **¿Qué piensa Vd. de mí?**
 thirst **sed** *f*.
 thirsty (be) **tener** V **sed**.
 third **tercer** *m* (*prepo—pl terceros*), **tercera**[s], (*postv*) **tercero**.
 thirteen **trece**.
 thirty **treinta** (thirty-one **treinta y uno**, thirty-two **treinta y dos** *etc*).
 this *a* **este** *m* (*pl estos*), **esta** *f*.
 this [one] *pro* **éste** *m* (*pl éstos*), **ésta** *f*;
 this [thing] (whole idea) **esto**.
 tho **aunque**.
 thoroly **a fondo**.
 those *cf* this [one]; those WHO **los que**.
 thought **pensamiento**.
 thoughtlessness **indiscreción**.
 three **tres**.
 throw *v* (toss, put) **echar**; (hurl, cast) **arrojar** (violently), **lanzar** (swiftly).
 throw *n* **tiro**.
 thru (space) **por**, (across) **al traves de**;
 see thru (understand) **alcanzársele a uno**.
 thunder *v* **tronar** I; *n* **trueno**[s].
 thunder-storm **tronada**.
 Thursday **jueves**.
 thus (hence) **así**, (in this way) **de este modo**.
 ticket **billete**.
 tie *v* **atar**.
 till *v* **labrar** (*cf* tiller **labrador** farmer).
 till, until *prep* **hasta**, *conj* **hasta que**.

time (generic) **tiempo** (on a), (fraction of day) **hora** (e. g. bed time **hora de acostarse**, meal time **hora de comer**, school time **hora de ir a la escuela**), (brief spell) **rato**, (fixed limit) **plazo**; (in series) **vez** *f* (e. g. four times **cuatro veces**); What time is it? **¿Qué**
 tip (gratuity) **propina**. [hora es?
 tire *tr* **cansar**, *int* (become tired) **cansarse**.
 tired **cansado** (feel **sentirse** II, be **estar** V).
 to (toward) **a**, **hacia**; (purpose, in order to) **para**; (way to) **de**; (*infin prepl* *connective*) **a**, **de**; (*after tener*) **que**.
 tobacco **tabaco**.
 to-day **hoy**.
 token **recuerdo**.
 to-morrow **mañana** *m*; to-morrow(afternoon, night) morning **mañana por la mañana**(tarde), **noche**.
 tongue **lengua**.
 too *adv* (also) **también**, (excessively) **demasiado**, **muy**.
 too much **demasiado**, **mucho**, (*pl* too many **demasiados** *etc*).
 tooth (generic) **diente**; (grinder) **muela**.
 toothache **dolor de muelas**.
 tortoise **tortuga**.
 tourist **turista**.
 toward **hacia** (*distinguish from* **hacia** *impf of hacer*).
 tower **torre** *f*.
 town **pueblo**.
 toy **juguete**.
 trader **negociante**, **comerciante**.
 train **tren** (take **tomar**, catch **coger**).
 travel *v* **viajar**; *n* **viaje**[s].
 traveller **viajero**.
 travelling salesman **viajante**.
 treat *v* (consider) **tratar** [de].
 treatment **tratamiento**.
 tree **árbol**.
 tremble **temblar** I.
 trial (test) **prueba**.
 trick **pieza** (play **jugar** I).
 trifle *v* (treat flippantly) **jugar** I [con];
 I am not to be trifled with **no se juega conmigo**.

trifle *n* **fríolera**.
 trip (journey) **viaje**, (excursion) **jira**.
 trouble *v* (annoy, bother) **molestar**, (inconvenience) **incomodar**.
 trouble *n* (annoyance) **molestia**.
 troublesome (annoying) **molesto**.
 true **verdadero**; it is true **es verdad**;
 isn't that true? **¿no es verdad?**
 trust *v* **fiarse** (¶ 143 2) [de].
 truth **verdad**, (unvarnished) **verdades**.
 try (wish to bring about) **querer** V,
 (strive) **tratar** [de], (test) **probar** I.
 tube **tubo**.
 Tuesday **martes**.
 turn (transform) **convertir** II (*sentir-type*), (around) **volverse** I; be the turn **tocar** [a]; whose turn is it? **¿A quién toca?** (—**Me toca a mí** *etc.*).
 twelve **doce**.
 twenty **veinte** (twenty-one **veinte y uno**, twenty-two **veinte y dos** *etc.*).
 twice **dos veces** (*cf vez*).
 twist *v* **torcer** I.
 two **dos**.

U

umbrella **paraguas** *m-s*.
 uncle **tío**; uncle[s] and aunt[s] **los tíos**.
 under[neath] *adv* **debajo**.
 under[neath] *prep* **debajo de**.
 understand (by reasoning) **comprender**,
 (by speech or appearance) **entender** I;
 pretend to understand **darse** V **por entendido**.
 undertake **encargarse** [de].
 undertaking **empresa**.
 uneasy (to be) **no tenerlas** V **todas consigo**.
 unite *tr* **unir**, (join) **juntar**; *int* **unirse**, **juntarse**.
 United States **Estados Unidos**.
 university **universidad**.
 unlucky **desgraciado**, **infeliz**.
 until *conj* **hasta que**.
 up (above) **arriba**, (arisen) **levantado**;
 up to *prep* **hasta**; *cf* drink, eat, smoke.
 uprising **levantamiento**.
 uproot **desarraigar** (*stem raíz* root).

upstairs **arriba**.
 us (*dat-acc*) **nos**, (*prepl*) **nosotros**.
 usage **uso**.
 use *v* (make use) **servirse** II (*pedir-type*) [**de**], (in personal service) **usar** [**de**], **gastar**; be used up (strength) **no poder** V **más**, (supply) **agotarse**; get used **acostumbrarse** [**a**].
 use *n* **uso**; make use **servirse** II (*pedir-type*) [**de**]; be of use for **servir** II **para**; be of no use for **no servir** II [**para nada**].
 usual **de costumbre**, [**lo**] **regular**.

V

vacation **vacaciones**, (single day) **día festivo**.
 vale **valle**.
 valiently **con valor**.
 value **valor**.
 venture *v* (take the risk) **atreverse** [**a**]; (take the liberty) **permitirse**, **tomarse la libertad** [**de**].
 verb **verbo**.
 verify **averiguar**.
 very **muy**, (*with tener*) **mucho**; very **mucho** *adv* **muchísimo**.
 vice **vicio**.
 victim **víctima** *f* (*epicene*).
 vinegar **vinagre**.
 visible (be) **verse** (*e. g.* is visible **se ve**).
 visit **visita**.
 visitor **visita** *f* (*epicene*).
 voice **voz** *f*.
 vote *n* **voto**.

W

wait [for] **aguardar**.
 waiter **mozo**, (*formal*) **camarero**.
 wake [up] *tr* **despertar** I, *int.* **despertarse** I.
 walk *v* (saunter, stroll) **pasearse**, (about, as mere motion) **andar** V.
 walk *n* (promenade, stroll) **paseo**; take a walk **dar** V **un paseo**.
 want *v* (wish) **querer** V, (lack) **faltar** [**a**].
 want *n* (destitution) **miseria**, (lack) **falta**.

warm *v* **calentar** I.
 warn **advertir** II (*sentir-type*).
 warning **advertimiento**.
 watch *v* **vigilar**.
 watch *n* (timepiece) **reloj**.
 water **agua** *f* (*el by* ¶ 49a).
 wave **ola**.
 way (manner) **modo** (*in de*), (road) **camino** (*to de*); lose one's way **extraviarse** (¶ 143 2); Is this the way to...? **¿Se va [uno] por aquí a...?**; What's the way to...? **¿Por dónde se va [uno] a...?**
 we **nosotros**.
 weak **débil**.
 weapon **arma** *f*.
 wear (clothes) **llevar**, **traer** V.
 weather **tiempo** (*be hacer* V); it's fine weather **hace buen tiempo**.
 Wednesday **miércoles**.
 week **ocho días** (every *cada* (todos los)); **semana** (*in* last week **la semana pasada**, next week **la semana próxima**, three weeks **tres semanas** *etc*—**BUT** two weeks **quince días**).
 weep **llorar**.
 welcome (reception) **acogida**; (return compliment) you are quite welcome (*i. e.* to it) **es Vd. muy dueño** (*i. e.* **del servicio** *etc*), **no hay para qué** (*i. e.* **dar las gracias**).
 well **bien**; (health) **en buena salud**, **bueno**, **bien**, (*be estar* V); look well **tener** V **buena cara**; (*expletive*) **pues** (*e. g.* well, we must go **pues tenemos que partir**); well enough **bastante**
 well-bred **bien criado**. [**bien**].
 wet **mojado**; get wet **mojarse**.
 what *rel pro* (= that which) **lo que**.
 what [*a*]? **¿qué?**; (= which [*one*]?) **¿cuál?** (*pl* **cuáles**); what's up? **¿qué hay?**
 what [*a*]...! **¡qué...!** (**WITHOUT** *in-wheat* **trigo**. [*def art.*]
 wheel **rueda**.
 when **cuando**.
 whenever **siempre que**.
 where (rest) **donde**, (whither) **a donde**, (whence) **de donde**; where is your...? **¿Dónde tiene Vd....?**

whereabouts **paradero**.
 wherever **dondequiera que**.
 whereupon **con qué**.
 whether **si** (*fut*).
 which **que** (the *lo*).
 while *n* (short time) **rato**.
 while *conj* **mientras**.
 whim **antojo**; take the whim **antojarse a uno**.
 white **blanco**.
 who *rel pro* **que** (invariable).
 who[*m*]? *inter pro* ¿[*a*] **quién**?
 whom *rel pro* **que, a quien**.
 why? **¿por qué?**
 why (*expletive*) **pero** (*e. g.* why I don't believe it **pero, no lo creo**).
 wife **mujer**, (formal) **esposa**, (ceremonious) **señora**.
 wild (savage) **selvaje**; wild animal (beast) **fiera**.
 will *v* (be willing) **querer V** (*pres or fut*).
 will *n* **voluntad**.
 William **Guillermo**.
 willing (be) (will, wish) **querer V**, (consent) **consentir II** [*en*].
 wind *n* **viento**; it's windy **hace viento**.
 window **ventana** (show o-s **asomarse** [*a*]).
 window-pane **vidrio, cristal**.
 winter **invierno**.
 wish *v* **querer V**; (in greetings) **desear** (*e. g.* I wish you a pleasant journey **deseo a Vd. feliz viaje**).
 wish *n* **deseo**.
 with **con; de**; with me (my self) **conmigo**; with him (her) [self], with you [rself], with them [selves] **consigo**.
 within *adv* **dentro**.
 within *prep* (inside) **dentro de**.
 without *adv* (outside) [*a*] **fuera**.
 without *prep* (deprived) **sin**, (outside) **fuera de**.

woman **mujer**; a poor woman **una pobre**.
 wood (building) **madera**, (fire) **leña**.
 wood-chopper **leñador**.
 wool **lana**.
 word **palabra**.
 work *v* **trabajar** (hard **mucho**).
 work *n* (UNdone, doing) **trabajo**, (done) **obra**.
 workman **obrero**.
 world **mundo**; the whole world **el mundo todo** (entero).
 worry *tr* **inquietar**, *int* (become worried) **inquietarse**.
 worse **peor** (still **todavía**).
 worth (be) **valer V**.
 would **querer V** (*impf of pret*); *cf* *paraphrase impf tense* (§ 78 a).
 wrap [up] **envolver I**.
 wrest, wring **arrancar** (from *a*).
 write **escribir**.
 wrong (be) **no tener V razón**.

Y

year **año** (last year **el año pasado**, next year **el año próximo**): be . . . years old **tener V . . . años** [*de edad*].
 yes **sí** [*Señor etc*].
 yesterday **ayer** (day before **antes**).
 yet (still, nevertheless) **todavía**; not yet **todavía no**.
 you (*nom*) **usted** (*pl* **ustedes**)—*cf* § 47; (*dat-acc*) **a usted** [*es*].
 young **joven** (*pl* **jóvenes**); young people **los jóvenes**.
 youngest **más joven** (*posiv*).
 your **su** (*pl* **sus**) [*de usted*].
 yourself (*nom*) **usted mismo**; (*dat-acc*) **se**, (*prepl*) **sí** [*mismo*].

Supplementary Vocabulary

SPANISH—ENGLISH

- a:** *add* junto a.
abusar de: *add* to overdo.
administrador manager.
agradecer *add* to appreciate.
ahorcar to hang (by neck).
altar altar.
ánimo: *add* con buen ánimo cheerfully, gladly.
apreciar to appreciate.
árido barren; *fig* dry.
arrepentimiento repentance.
así como just as.
ay [de]: *add* alas [for].
benevolencia kindness.
cabello[s] (human) hair.
claro: *add—*
adv clearly.
color color.
comienzo beginning.
conceder to grant.
conciencia: *add* tener V conciencia to be conscious.
cortaplumas (s.) penknife.
cortesía: *add* con mucha cortesía very politely.
crucificado: *add—*
fam grilled, roasted.
cuerda string.
cuesta: *add* hacérsele (a uno) cuesta arriba = costarle I mucho trabajo.
cuidado: *insert* anxiety.
p. 455 **chiste:** *read* pleasantry.
de: *add—*
before que conj. often pleo. in English.
dedicar: *add* devote.
desde que: *add* when.
desesperarse to fall in despair, give way to despair.
digno: *add* fit.
p. 457: *read* desvanecer.
diestro skilful.
discreción (a. . .) at pleasure.
embarcación (sail or steam) boat.
empezar: *insert* [a].
emprender to undertake.
encubrir to hide, conceal.
energía energy.
entrar: *insert* to go(come) IN.
espí-ar (§ 143 2) to spy.
estanque pond.
evitar to avoid.
expresar to express (in words).
extraviarse (§ 143 2) to get lost, go astray.
fandango fandango (Spanish dance).
fatiga: *add* duras fatigas hardships.
fracaso ruin, collapse.
frugal[mente] frugal[ly].
hablar: *add* hablar mal de = to slander (*pers*).
honesto: *add* modest.
hotel hotel.
ignorante: *add—*
n ignoramus.
inclinación: *add* liking.
indispensablemente indispensably.
indistintamente indiscriminately.
infame a infamous; *n* wretch.
injusto unjust.
irrevocable irrevocable.
p. 472: *tr* levita leve.
llegar: *add* suela.
llevar: *add* to exceed (*e. g.* in height, age).
marea tide.
meter: *add* to meddle (*en* with).
microscopio microscope.
mimar: *add—*
cf. niño.

modesto modest.
moho mold (as decay).
mortalmente mortally.
nación: *add* people.
naturalista naturalist.
navegable navigable.
navegar: *add* to travel by water.
niño: *add* **niño mimado** darling.
nueve nine.

obispo bishop.
ofrecer: *add* **ofrecérsele a uno** to be of [some] service to ¶ 86 R. 4).
oponerse [a] V to oppose.
ordinariamente ordinarily.
ovillo ball (of yarn).

p. 479: *tr* **pacto paciente**.
pagar: *add* **pagarla** to pay for (as atone).
parte: *add* **por otra parte** on the other hand.
pecar: *read* **tó sin**; to suffer (de from [the defect of] being too...).
perdonar: *add* to excuse.
personaje: *add* prominent(public) person.
plática talk, conversation.
poquito *adv* little, trifle.
por: *add* **por lo que a** as for, concerning.
presenciar to be present.
prontamente promptly.
puente bridge.
puerta: *add* (of opportunity) to knock at one's door.
pues: *add* = **puesto que**.

quizá[s] perhaps, may be.

Rafael Raphael.
razón: *for* "wrong" *read* right; *add* **no tener razón** to be wrong.

rebaño: *add* pack.
regalo: *add* comforts.
regar I to water, irrigate.
respetar to respect.
resultado result.
retiro retirement.
rodeo: *insert* evasion.

senda: *insert* **sendero**.
sexo sex.
si: *insert* = I wonder whether.
add **si no es** = except.
sólidamente solidly, firmly.
sólido: *add* firm.
suela: *add* **no llegar a la suela del (de)** = not to be worthy to unbuckle (some-one's) shoe.
superior: *add*—
n chief.

tal: *insert* said, aforementioned.
término: *add* term.
terrible terrible.
testamento will.
todo: *add* **de todo en todo** thoroly.
tratamiento: *add* address.
tribu *f* tribe.
tutear: *add* to thee and thou.

unos: *add* = the (*cf* **un**).

vagón (railway) coach.
Vd.: *insert* (*abbrev.* **vuestra merced**).
ver: *insert* **tener V que ver con** to have to do with, concern.
vicioso vicious.
villa: *add*—
never "village".
villano: *add* = **aldeano**.
visto: *add* **por lo visto** apparently.
voluntario voluntary.

ENGLISH—SPANISH

Andalusia **Andalucía**.

ashamed: *add* (*avergüenzo etc.*).

become: *read*

(turn into) **volverse** I (*e. g. loco*); (by transformation) **hacerse** V (*e. g. rico, serlo, ciudadano*); (by variable state or condition) **ponerse** V (*e. g. colorado, enfermo, triste*); (grow to be) **llegar a ser**; (be the fate of) **ser** V **de**; *as periphrastic aux cf* ¶ 73 2-5.

bundle **bulto, paquete**.

carelessness **descuido, negligencia**.

cent **centavo**.

coffee **café**.

collect **cobrar**.

cook **cocinero**.

court (enclosure, and seat of royalty) **corte** *f*.

danger **peligro**.

difference **diferencia**.

dine **comer**.

directly (straightway) **luego**.

dozen **docena**.

enjoy: *insert before* **divertirse**—
(have a good time).

excuse: *add* **perdonar**.

explanation: *read* **explicación**.

floor **suelo**.

good *n*: *insert* (virtue) **lo bueno**.

gossip *v*: *read* **referir**.

greater: *revise*—

mayor, (*physical*) **más grande**.

grocer **especiero, abacero**.

hat: *revise*—

sombrero (to take off *quitarse*); raise one's hat (in greeting) **descubrirse**.

hear: *revise*—

(listen) **oir** V, (of) **entender** I.

hill **cuesta**.

important **importante**.

indeed! **¡caramba!**

ingratitude **ingritud**.

make: *add* make out **distinguir**.

modern **moderno**.

mountain: *add* **montaña**.

near: *read* **cerca** [*de*].

observe: *add* (consider) **observar**.

occur *read* **ocurrírsele a uno** (¶ 86 R. 4).

passenger **pasajero**.

p. 514: read pastime.

peace **paz** *f*.

pride: *read* **soberbia**, (object of pride) **orgullo** (etc.).

procure **procurar**[*se*].

profession **carrera, profesión**.

put: *read* *1st two lines*—

put (inside) **meter** (*e. g. la mano en el bolsillo*); (on top, outside) **poner** V (*e. g. el libro en la mesa*), (place, set) **colocar**; (etc.)

quiet *n* **sosiego, tranquilidad**.

real **verdadero**.

refer: *add* (send) **dirigir**.

role **papel** (to fill **tener** V, **hacer** V) **desempeñar**.

salt **sal** *f*.

Seville **Sevilla**.

state *n* **estado**; *cf.* United.

struggle *n* **lucha**, *v* **luchar**.

stupid: *insert* (dull) **torpe**.

sugar **azúcar**.

Sunday **domingo**.

talent **talento**.

tea **té**.

text-book **libro de texto**.

together **juntos**.

troops **tropas**.

tyrant **tirano**.

useful **útil**.

victorious **victorioso**.

visit: *read*—

n **visita**, *v* **visitar**.

war **guerra**.

wont = will *v* not.

your: *add* (*to distinguish from his, her, their*).

Index

OF PRONUNCIATION AND GRAMMAR

Supplementary to Table of Contents, pp. vi-vii, with brief notes on grammatical points not treated of in this volume.

Reference is by pages and to this volume, unless otherwise specified.

"HANDBOOK" refers to the author's "Handbook of Spanish Pronunciation,"—cf. p. 3 of this vol.

ABLAUT: (definition) p. 414 fn. 2.

ABSTRACT: (nouns) p. 50 fn. 2.

ACCENT: "Handbook" (Orthoepic) p. 63 (a), (Diacritic) pp. 63 (a), 71-72.

ACCENTUATION: "Handbook" pp. 62-73.

ADDRESS: FAMILIAR pp. 38-39, 342 (R. 11-12); **FORMAL** (usted) pp. 37-38 (nominative), 39 (b), 280 (prep'l), 340-345 (objective).

ADJECTIVES.—1. AGREEMENT. They agree in gender and number with the nouns qualified, or referred to (from the predicate).

(a). They form the feminine and plural in the same way as nouns do, save for the gender variations noted p. 7, ¶ 37 R. 9, i. e.—

SINGULAR

MAS.	FEM.	
alemán	alemana	German
inglés	inglesa	English
español	española	Spanish
andaluz	andaluza	Andalusian
BUT inteligente		intelligent
común		common
cortés		polite
fácil		easy
feliz		happy

PLURAL

alemanes	alemanas
ingleses	inglesas
españoles	españolas
andaluces	andaluzas
inteligentes	
comunes	
corteses	
fáciles	
felices	

(b). Six *prepositive* adjectives suffer vowel apocope in the *mas. sing.* only:—

algún[o]	any, some	ningún[o]	no
buen[o]	good	primer[o]	first
mal[o]	bad	tercer[o]	third

(c). Three *prepositive* adjectives suffer apocope of the final syllable:—

gran[de] 'great'

San[to] 'Saint' except before To- (e. g. Tomás) and Do- (e. g. Domingo)

cien[to] 'a(one) hundred' (p. 73)

2. **LOCATION.** Ordinarily, qualifying adjectives are *postpositive*, and this should be the beginner's usage. But they may precede for reasons that require special training and close observation. Until this point is reached, *avoid* *prepositive* order as one more likely to lead to error or blemish than the *postpositive*.

(a). Certain adjectives vary in meaning according as they follow (with *literal sense*) or precede (with *secondary sense*), e. g.—

	POSTPOSITIVE	PREPOSITIVE
caro	dear (expensive)	dear (beloved)
cierto	certain (authentic)	certain (indef.)
gran[de]	large	great
nuevo	new (fresh)	new (another)
pobre	poor (indigent)	poor (pitiable)
varios	various	several

ADVERBS.—1. FORMS. They are simple e. g. *muy* 'very', *bien* 'well', *cerca* 'near', *despacio* 'slow[ly]', *mañana* 'to-morrow', *temprano* 'early'; and compound, e. g. (synthetic with fem. adj. *plus* enclitic *-mente* '-ly') *afortunadamente* 'fortunately', *fácilmente* 'easily', *cortésmente* 'politely', *comúnmente* 'commonly', (analytic) *a menudo* 'often', *en extremo* 'extremely', *con facilidad* 'easily', *por lo común* 'commonly'.

2. **LOCATION.** When qualifying verbs: adverbs follow, the simple ones next thereafter, the compounds at the end of the sentence; but they may come first in the sentence, with transposition of (expressed) subject and verb.

(a). Only certain adverbs of negation (notably *no* 'not [any]') immediately precede the finite verb or its (*prepositive*) atonics—cf. *Negatives*.

ALPHABET: "Handbook" pp. 4, 78.

ANALYTIC: in philology, expressing inflection by separate auxiliary words or particles, e. g. *pos* 'of man', 'more high', 'did love', 'I shall love', (cf. *Synthetic*).

ANTEPENULT[IMATE]: "Handbook" p. 62 fn.

2.

APHERESIS: p. 49 fn. 3.

APOCOPE: p. 49 fn. 2.

APPOSITION: pp. 55, 73, 345.

ARTICLE: DEFINITE pp. 48-55; **INDEFINITE** pp. 70-74.

ATONIC: (definition) p. 138 fn. 1.

OBJECTIVE PERSONAL PRONOUNS: Forms pp. 139, 165, 230 (§ 85a); Location (finite, infinitive, present participle) pp. 141-142 (simple), 230-232 (double), cf. Imperative.

BACK: (vowels) cf. Front.

CAPITALIZATION: "Handbook" pp. 79-81.

CASE: Relationship p. 88; Sequence pp. 93, 106-107.

COMPARISON (of inequality).—1. **ADJECTIVES.** It is regularly effected by means of *más* and *el(la, los, las)* *más* before the positive to express the comparative ('more—', '-er') and superlative ('the most—', '-est') respectively, with *que* 'than' as the second member of the comparison, e. g. *más hermoso* 'more beautiful', *más fácil* 'easier', *el(la) más hermoso(a)* 'the most beautiful', *los(las) más fáciles* 'the easiest'.

(a). When attributive (i. e. next a noun) and postpositive the superlative article is not repeated, e. g. *la mujer más hermosa* 'the most beautiful woman', *las lecciones más fáciles* 'the easiest lessons'.

2. **ADVERBS.** It is effected by means of *más* 'more' and *lo más* 'the most' preceding the positive.

COMPOUND: (tenses) p. 142 fn. 5.

CONCRETE: (nouns) p. 50 fn. 2.

CONJUGATION: varieties p. 32, (definition) p. 405 fn. 1.

CONSONANTS: "Handbook" pp. 19-51.

DATES: p. 52 (§ 50 3a).

DATIVE: Receptive pp. 89-90, Separative pp. 91-93; "Ethical" p. 245 (a).

DAYS (of week): p. 24.

DEFINITE: cf. Article.

DEMONSTRATIVES.—They occur as adjectives and pronouns, agreeing with the object pointed out, or its antecedent, as follows:—

1. **ADJECTIVES** (prepositive)

MASC.	FEM.	
<i>este</i>	<i>esta</i>	} this
<i>estos</i>	<i>estas</i>	
<i>ese</i>	<i>esa</i>	} this(that(near))
<i>esos</i>	<i>esas</i>	
<i>aquel</i>	<i>aquella</i>	} that (remote)
<i>aquellos</i>	<i>aquellas</i>	

2. **PRONOUNS**

(a). The same forms as the adjectives but distinguished graphically therefrom by the diacritic accent, e. g.—

<i>éste</i>	<i>ésta</i>	this [one]
<i>éstos</i>	<i>éstas</i>	these [ones]

(b). The definite article used pronominally, char-

acteristically as antecedent of the relative *que*. . . 'who...', 'which...', 'that...':—

<i>el [que]</i>	<i>la [que]</i>	the one [who, which]
<i>lo que</i>		that which, what
<i>los [que]</i>	<i>las [que]</i>	the ones [who etc.]

(c). **INDEFINITES** (invariable)

<i>esto</i>	this thing(matter, etc.)
<i>eso</i>	this(that) thing (etc.)
<i>aquello</i>	that thing(matter, etc.)
<i>lo</i>	the thing(matter, etc.)

DIACRITIC: (definition) "Handbook" pp. 5 fn. 1, (accent) pp. 71-72.

DIERESIS: "Handbook" p. 5 (§ 1a).

DIPHTHONGS: "Handbook" pp. 12-17, (true, false) p. 15 (R. 4).

DUAL: (pluralization) p. 21 fn. 2.

ELISION: p. 49 (R. 8); (Word Linking) "Handbook" p. 59.

ELLIPSIS: In grammar, a word or construction omitted but understood or supplied by sense.

ELLIPTICAL: marked by ellipsis.

ENCLITIC: p. 142 fn. 2.

EPENTHETIC: pp. 180 fn. 1, 422 fn. 3.

ETHICAL (dative): cf. Dative.

FAMILIAR ADDRESS: cf. Address.

FINITE: (tense) p. 141 fn. 4.

FORMAL ADDRESS: cf. Address.

FRONT—BACK: (vowels) "Handbook" p. 6 (R. 3).

GENDER: pp. 5-8.

HIATUS: p. 49 fn. 1.

HOMONYM: (definition) "Handbook" p. 71 fn. 1, (list) p. 71.

HOURLY: (by timepiece) cf. Time.

IDIOMS: pp. 41 (*tener que, acabar de, dejar de*), 146 ([dis]gustar, faltar, doler), 169 (rfi.), 184-185 (Class V), 205 (impf.), 219 (pret.), 286 (prepl.), 308 (fut.-cond.), 347 (obj. usted), 364, 381; (nature of) pp. 437-438.

IMPERATIVE.—1. **INFLECTIONS:** Regular p. 408 (§ 141); irregular pp. 414-415 (Class I), 419 (Class II), 422 (Class III), 425 (Class IV), 427-436 (Class V).

2. **DISCOURSE.** Grammatically the Imperative is thought of in terms of *direct* discourse (i. e. in immediate communication with the person addressed), e. g. *habla* '[do thou] speak', *comed* '[do ye(you)] eat'; or *indirect* discourse (i. e. in optative second-hand communication with the person addressed), e. g. *viva* (= ellipse of *quiero que yo(él, ella) viva* by Subv. 2), 'may I(he, she) live', *comamos* 'let us eat', *descansen en paz* 'may they rest in peace'.

3. **DIRECT** discourse has two kinds of address (*tratamiento*): familiar (subject *tú* or *vosotros*, usually unexpressed) and formal (subject *usted*, ordinarily expressed), with a different verb inflection for each.

4. The Imperative of FAMILIAR address is grammatically construed in the second person of the verb. Its *affirmative* constitutes a distinct inflectional group (of which the singular regularly coincides in form with the 3rd pers. pres. indicative), e. g. s.-pl. **habla hablad, come comed, vive vivid**; but its *negative* draws on the present subjunctive, e. g. s.-pl. **no hablas no habléis, no comas no comáis, no vivas no viváis**.

5. The Imperative of FORMAL address is grammatically construed in the third person of the present subjunctive (thought of as *indirect discourse*) in number agreement with postpositive **usted** or **ustedes**, according as the object of address is one or more, e. g. **hable Vd. '[do] speak', no teman Vds. 'don't fear' (pl.)**.

6. PRONOUN LOCATION. Atonics follow the affirmative enclitically but in the negative they precede the verb:—

	Leave me	Don't leave me
FAM:	{ déjame	{ no me dejes
	{ dejadme	{ no me dejéis
FORM:	{ déjeme Vd.	{ no me deje Vd.
	{ déjenme Vds.	{ no me dejen Vds.
	{ Let's leave him	{ Don't let's etc.
	{ dejémosle	{ no le dejemos

	Tell it to me	Don't ask it of me
FAM:	{ cuéntamelo	{ no me lo pidas
	{ contádmelo	{ no me lo pidáis
FORM:	{ cuéntemelo Vd.	{ no me lo pida Vd.
	{ cuéntenmelo	{ no me lo pidan
	{ Vds.	{ Vds.

	Let's tell it to him	Don't let's ask it of them
	contémoselo	no se lo pidamos
	[a él]	[a ellos]

(a). The 1st and 2nd person *enclitic reflexive* drop the inflectional **s** and **d** respectively:—

	Sit down	Don't trouble yourself (selves)
FAM:	{ siéntate	{ no te molestes
	{ senta(d)os	{ no os molestéis
FORM:	{ siéntese Vd.	{ no se moleste Vd.
	{ siéntense Vds.	{ no se molesten
	{ Vds.	{ Vds.
	{ Let's sit down	
	{ sentémo(s)nos	
	{ Don't let's trouble ourselves	
	{ no nos molestemos	

INCEPTIVE: p. 423 (R. 3).

INDEFINITE: cf. Article; Pronouns, cf. Demonstratives; Personals, cf. vocab. **alguien(nadie)**, **alguno(ninguno)**, **cada uno, otro, todos**.

INTERROGATIVES.—

¿Qué...?	What [a]...?
¿Cuál(es) ...?	Which [one]...?

¿Quién(es)...? Who...?

¿A quién(es)...? Whom...? To whom...?

¿De quién(es)...? Whose...? Of whom...?

INTRANSITIVE (verb): defined p. 89 (R. 4); reflexive p. 244.

METATHESIS: "Handbook" p. 83.

MODAL VERBS: p. 142 fn. 3.

MONTHS—SEASONS: p. 24.

MOOD(MODE).—In grammar, a certain manner of viewing an event or fact as Indicative (i. e. indicating or affirming), Subjunctive (i. e. dependent or contingent—cf. Sub'v. 1), or Imperative (i. e. commanding, entreating etc.).

NON-PERSONAL: referring to things or lower animals.

NUMBERS—NUMERALS.—1. CARDINALS.

From 1 to 30 pp. 24, 41. The others are—

cuarenta	40	doscientos	200
cincuenta	50	trescientos	300
sesenta	60	cuatrocientos	400
setenta	70	quinientos	500
ochenta	80	seiscientos	600
noventa	90	setecientos	700
ciento	100	ochocientos	800
mil	1000	novcientos	900

2. ORDINALS. From 1st to 12th—

primer[o]	1st	séptimo	7th
segundo	2nd	octavo	8th
tercer[o]	3rd	noveno	9th
cuarto	4th	décimo	10th
quinto	5th	undécimo	11th
sexto	6th	duodécimo	12th

Thereafter use postpositive cardinals, e. g. **el siglo XX (= veinte)** 'the 20th century'.

NEGATIVES.—1. PREPOSITIVE. They precede the finite verb (or its prepositive atonics):—

no	not [any]
[a] nadie	{ no one, nobody
[a] ninguno	
nada	nothing
nunca	{ never
jamás	

e. g.—

Yo no le veía a Vd. I didn't see you.

A nadie veo Nobody do I see.

Nadie vino Nobody came.

Nada oigo Nothing do I hear.

2. POSTPOSITIVE. The above pronominal negatives (**nadie** etc.) may follow the verb but must then be introduced by a (pleonastic) prepositive **no**, e. g.—

No veo a nadie I see nobody.

No vino nadie Nobody came.

No oigo nada I hear nothing.

ORTHOEPIC: (accent) "Handbook" p. 63 fn. 1.

PARADIGM: (definition) p. 406 fn. 1; cf. Tenses, Verbs.

PARONYM: "Handbook" p. 71 fn. 1; "Grammar" p. 438 fn. 1.

